

UC Berkeley

UC Berkeley Previously Published Works

Title

Diccionario iquito-castellano

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/8qc3t33c>

ISBN

978-9942-09-830-6

Authors

Michael, Lev
Beier, Christine
Pacaya Inuma, Jaime
et al.

Publication Date

2022-12-15

Peer reviewed

Este diccionario documenta el léxico del iquito, una lengua indígena del norte de la Amazonía peruana. El iquito es un miembro de la familia lingüística záparo, cuyos otros miembros incluyen el andoa, el arabela y el sápara (también conocido como záparo). El iquito se hablaba antiguamente en una extensa región entre los ríos Tigre y Napo, en lo que ahora es el departamento de Loreto, Perú, pero en la actualidad solo lo habla un número reducido de ancianos de comunidades del río Pintuyacu y sus cercanías, cuatro de los cuales, Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa y Ligia Inuma Inuma, contribuyeron al amplio conocimiento lingüístico, cultural e histórico que se documenta en este diccionario.

Este volumen sirve de registro exhaustivo del léxico iquito, así como una descripción de los aspectos de la cultura iquito que son relevantes para comprender los usos y los significados de las palabras que han sido documentadas. Se ofrecen numerosos ejemplos del uso de estas palabras, junto con una descripción de sus propiedades gramaticales. También se ofrece un glosario de términos clave del castellano loreto que aparecen en las definiciones.

Lev Michael y Christine Beier
con Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja,
Hermenegildo Díaz Cuyasa y Ligia Inuma Inuma

Diccionario Iquito-castellano



 Cabeceras Aid Project
Austin, Texas, EE.UU.



ISBN: 978-9942-09-830-6



9 789942 098306

Diccionario
Iquito-castellano

Lev Michael, Christine Beier,
Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja,
Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma,
Jaime Montoya Samamé

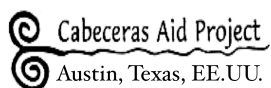
Cabeceras Aid Project / Ediciones Abya-Yala

Diccionario iquito–castellano

Lev Michael y Christine Beier
con Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja,
Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma
y Jaime Montoya Samamé

Diccionario iquito–castellano

2022



Diccionario iquito–castellano

*Lev Michael y Christine Beier con Jaime Pacaya Inuma,
Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma
y Jaime Montoya Samamé*

© 2022 los autores y Ediciones Abya-Yala. Todos los derechos reservados.

Primera edición: Ediciones Abya-Yala
Av. 12 de octubre N24-22 y Wilson
Tel.: (593-2) 3962 899
Fax: (593-2) 2506 267
E-mail: editorial@abyayala.org.ec
Quito, Ecuador

Diagramación: Christine Beier, Lev Michael, Ronald Sprouse
y Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador

ISBN: 978-9942-09-830-6
ISBN DIGITAL: 978-9942-09-831-3

Impresión: Editorial Abya-Yala, octubre de 2022
Quito-Ecuador

Diccionario hecho con Fieldworks Language Explorer (FLEX) y \LaTeX
Impreso en Quito, Ecuador

Abreviaturas

Estas son las abreviaturas usadas en las varias partes de este diccionario. La mayoría de los términos de esta tabla aparece en el glosario lingüístico (que empieza en la página 69).

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
1	primera persona
1PL.EXCL	primera persona plural exclusiva
1PL.INCL	primera persona plural inclusiva
1SG	primera persona singular
2	segunda persona
2PL	segunda persona plural
2SG	segunda persona singular
3	tercera persona
3GNL	tercera persona de número general y animicidad general
3PL	tercera persona plural
act.	activo
act./med.	activo/medio (tipo de alternancia)
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
adv.grad.	adverbio de grado
adv.loc.	adverbio locativo
adv.man.	adverbio de manera
adv.mod.	adverbio modal
adv.sec.	adverbio de secuencia temporal
adv.temp.	adverbio temporal
anaf.	anáfora
anaf.disc.	anáfora discursiva
anim.	animado
aplic.ben.	aplicativo benefactivo
caus.	causativo
cláus.	cláusula
cf.	comparar (con)
clt.	clítico
compl.	complementante
dem.	demonstrativo
dem.loc.	demonstrativo locativo
dem.loc.anaf.	demonstrativo locativo anafórico
dem.mens.	demonstrativo mensural

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
deriv.	derivativo
det.	determinante
ELY	Ema Llona Yareja
excl.	exclusivo
f.n.	frase nominal
gnl.	general
^H , H	tono alto
^{HLL} , HLL	melodía tonal alto-bajo-bajo
HDC	Hermenegildo Díaz Cuyasa
inan.	inanimado
incl.	inclusivo
indef.	indefinido
interj.	interjección
interrog.	interrogativo
ipfv.	aspecto imperfectivo
irr.	estatus irrealis
irreg.	irregular
JPI	Jaime Pacaya Inuma
^L , L	tono bajo
LII	Ligia Inuma Inuma
loc.	locativo
ma.	movimiento asociado
med.	medio
n.prop.	nombre propio
neg.	negación
nmlz.ev.	nominalizador de evento
no.psd.	tiempo no pasado
num.	número
p. ej.	por ejemplo
pfv.	aspecto perfectivo
pfv.no.rápido	aspecto perfectivo y cambio de estado no rápido
pfv.rápido	aspecto perfectivo y cambio de estado rápido
pl.	plural
pluracc.	pluraccional
pos.	forma de posesión
pos.pref.	posesión preferida
posp.	posposición
posp.loc.	posposición locativo
prctl.	partícula
pron.	pronombre
pron.dem.	pronombre demostrativo
pron.indef.	pronombre indefinido
pron.rel.	pronombre relativo
psd.rec.	tiempo pasado reciente
psd.rem.	tiempo pasado remoto
rep.	reportativo
sg.	singular
subord.	subordinador

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
sus.	sustantivo
sus.loc.	sustantivo locativo
v.c.	verbo copular
v.d.	verbo ditransitivo
v.e.	verbo existencial
v.i.	verbo intransitivo
v.t.	verbo transitivo
var.	variante
∅	morfema sin contenido segmental (morfema que no tiene vocales ni consonantes)

Índice general

Abreviaturas	v
Prefacio	xi
Agradecimientos	xiii
Introducción	1
El idioma iquito y sus hablantes: un resumen histórico	1
La elaboración de este diccionario	3
Metodología	6
Fuentes de datos para este diccionario	6
Nombres científicos de los animales y las plantas	7
La variación dialectal y sociolingüística	10
Referencias bibliográficas	14
Guía para el uso de este diccionario	15
Alfabeto, ortografía y fonología	15
El alfabeto iquito usado en este diccionario	16
El tono	19
La pronunciación de las palabras iquito	21
Estructura y contenido de las entradas del diccionario	23
Formación de palabras	30
Conceptos básicos	30
Clases de palabras del iquito	32
Los compuestos	40
Formación de sustantivos	40
Formación de adjetivos	46
Formación de determinantes, demostrativos y pronombres relativos	48
Formación de verbos	50
Formación de posposiciones	66
Glosario lingüístico	69
Glosario de castellano loretano	81
Diccionario iquito–castellano	89
Índice castellano–iquito	451

Prefacio

La obra que tienes en tus manos es un diccionario detallado del idioma¹ iquito. Está destinado a ser de uso para cualquiera que esté interesado en aprender acerca del léxico del iquito, especialmente los miembros de las comunidades iquito. Este diccionario no solo ofrece definiciones cuidadosas de las palabras; también ofrece el contexto cultural y medioambiental para comprender los significados y la importancia de esas palabras, las identificaciones científicas de una amplia variedad de especies animales y vegetales halladas en el territorio iquito, e información gramatical detallada. Todos los que hemos contribuido en este diccionario confiamos en que será una obra útil y fascinante para todo el que quiera conocer más acerca de la lengua iquito.

Este trabajo está compuesto de seis partes principales: (1) la introducción, (2) la guía para el uso de este diccionario, (3) el glosario de términos lingüísticos, (4) el glosario de castellano loretano, (5) el diccionario iquito–castellano y (6) el índice inverso castellano–iquito. Explicamos en breve aquí en contenido de cada parte.

En la **introducción**, ofrecemos una breve discusión del idioma iquito y de la historia del pueblo iquito. Luego ofrecemos antecedentes del proyecto y del trabajo colaborativo que resultaron en este diccionario.

La **guía para el uso de este diccionario** explica cómo se usa este diccionario. Consiste en tres partes principales: *Alfabeto, ortografía y fonología*, que describe el sistema de escritura que estamos usando en este diccionario; *Estructura y contenido de las entradas del diccionario*, que explica la estructura de las entradas de la parte iquito–castellano; y *Formación de palabras del idioma iquito*, que describe cómo se usa la información en este diccionario para construir una gran variedad de palabras iquito.

El **glosario de términos lingüísticos** consiste en una recopilación breve de los términos lingüísticos clave que son usados en el diccionario para ayudar a todo usuario de este diccionario que sea castellano hablante y que no sea lingüista.

El **glosario de castellano loretano** presenta una recopilación breve de términos del castellano loretano que son usados en el diccionario, destinado a los usuarios que no estén familiarizados con esta variedad de castellano. Estos términos son de uso extendido en el castellano hablado en el departamento de Loreto y, en muchos casos, están aún más extendidos por las regiones de bosque tropical de la parte oriental del Perú.

¹ Los hablantes nativos del iquito prefieren el término *idioma*, en lugar de *lengua*, para hablar del iquito, castellano y todos los demás idiomas del mundo. En este diccionario, usamos las palabras *idioma* y *lengua* como sinónimos.

El **diccionario castellano–iquito** es la parte principal de esta obra. En esta sección, las entradas empiezan con palabras iquito, las cuales se presentan en el siguiente orden alfabético:

(1) a, aa, i, ii, ï, ð, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

En cada entrada, la palabra iquito es seguida de una *clase de palabra* (por ejemplo, sustantivo o verbo), su definición y luego información adicional relacionada a la palabra. La estructura y las convenciones seguidas en las entradas del diccionario iquito–castellano son explicadas más detalladamente en la guía para el uso de este diccionario que empieza en la página 15.

El **índice inverso castellano–iquito** consiste en una herramienta de búsqueda inversa que le permite al lector encontrar entradas relevantes en la sección del diccionario iquito–castellano a partir de la traducción al castellano de las palabras iquito. Es importante señalar que este es un índice, no un diccionario castellano–iquito exhaustivo, por lo cual siempre se deben consultar las entradas iquito–castellano relevantes para esclarecer el significado y las propiedades gramaticales de las palabras iquito que se encuentren mediante el índice inverso.

Nota de bienvenida de los compiladores

Cualquier diccionario de una lengua previamente no documentada queda como un trabajo en marcha, y no hay duda de que en la presente versión de este diccionario quedan imperfecciones. ¡Apreciamos todos los comentarios y correcciones que busquen mejorar este diccionario para futuras ediciones!

Agradecimientos

Queremos dar nuestros más profundos agradecimientos a nuestros coautores, los ancianos iquito cuyos conocimientos y experiencias este diccionario busca reflejar: Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo (Hermico) Díaz Cuyasa y Ligia Inuma Inuma. A lo largo de miles de horas de trabajo colaborativo, nos han expresado las bellezas y sutilezas de la lengua iquito, en beneficio de las futuras generaciones del pueblo iquito y para asegurar que este patrimonio de la humanidad quede documentado.



Jaime Pacaya Inuma (2002, 2019); Ema Llona Yareja (2003, 2018)



Hermenegildo Díaz Cuyasa (2005, 2014)²; Ligia Inuma Inuma (2004, 2006)³

También expresamos nuestra gratitud a los miembros de la comunidad de San Antonio de Pintuyacu, a quienes visitamos por primera vez en el 2001 y en donde hemos trabajado con los ancianos iquito desde el 2002. El interés de la comunidad por los productos de nuestro trabajo con los ancianos ha sido una inspiración y motivación constantes.

El trabajo actual se inspira en un diccionario bilingüe iquito–castellano anterior que habíamos hecho circular entre los miembros de la comunidad iquito y en línea (Michael *et al.*, 2006) y estamos sinceramente agradecidos con nuestra co-compiler en ese

²Don Hermico falleció en el 2016.

³Doña Ligia falleció en el 2013.

trabajo, Karina Sullón Acosta. Ese diccionario fue enriquecido por las contribuciones de los miembros del Proyecto de Documentación del Idioma Iquito (ILDP, por sus siglas en inglés) a lo largo de los años a quienes expresamos nuestra gratitud por su compañía y sus ideas generosamente compartidas, a Sisi Bautista Pizarro, Lynda Boudreault (de soltera de Jong), Mark Brown, Taryne Hallett, Cynthia Hansen (de soltera Anderson), Molly Harnisch, Edinson Huamancayo Curi, Marcelo Inuma Sinchija, I-Wen Lai, Kathryn Metz, Hilter Panduro Güimack, Rosalba Solís Vílchez y Brianna Walther (de soltera Grohmann).

Esta versión del diccionario iquito no habría sido posible sin la dedicación de nuestro colaborador más reciente, Jaime Montoya Samamé. Desde mayo del 2020, Jaime ha estado trabajando con nosotros en la traducción al castellano del *Iquito-English Dictionary*, publicado por Abya-Yala en el 2019. Su iniciativa y atención a los detalles han mejorado el diccionario de múltiples maneras.

Nuestro trabajo ha recibido apoyo y facilidades de muchas otras personas. En particular, Nora England, de la *University of Texas at Austin* (UT-Austin), hizo posible lanzar el ILDP como un proyecto a largo plazo y colaborativo uniéndose a nosotros como investigadora principal en una subvención del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (ver abajo) cuando todavía éramos estudiantes de posgrado. Ella ha ofrecido consejos metodológicos y prácticos invaluable a lo largo de la primera fase del ILDP.

Gabel Sotil García, de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana, en Iquitos, jugó un papel crucial en la administración del ILDP durante sus primeros años, y ha sido una fuente valiosa de orientación y apoyo entusiasta para todos los aspectos de nuestro trabajo orientados a la comunidad. Gustavo Solís Fonseca y Elsa Vílchez Jiménez, del Centro de Investigación de la Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), de Lima, también ofrecieron un apoyo esencial en los primeros años del ILDP.

También queremos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a Joel Sherzer y Tony Woodbury por habernos dado una libertad inusual cuando éramos estudiantes de posgrado en UT-Austin y permitirnos lanzar el ILDP en paralelo a nuestros proyectos de tesis, así como por todos sus consejos, sabiduría y ánimos en todos nuestros proyectos.

La publicación de este diccionario ha sido posible gracias a Greg Finley y Ronald Sprouse. Cada uno de ellos ha jugado un papel esencial en la implementación de un código (*script*) de Python que convierte el *output* XML de Fieldworks Language Explorer (FLEX), el cual hemos usado para el desarrollo de este diccionario, a \LaTeX , el cual nos ha servido para la composición destinada a la publicación impresa. Greg desarrolló las primeras versiones del código; posteriormente, Ronald expandió y afinó significativamente el código de acuerdo a nuestras necesidades cambiantes. Aquí deseamos reconocer y agradecer a Ronald por su trabajo heroico al ayudarnos a que este diccionario se hiciera realidad.

El trabajo que resultó en este diccionario habría sido imposible sin el financiamiento que recibimos de varias fuentes. Estas incluyen el Proyecto de Apoyo Cabeceras (*Cabeceras Aid Project*), el cual ha respaldado nuestras actividades orientadas a las comunidades desde el 2001, y a cuyos miembros de la junta directiva y donantes expresamos nuestra infinita gratitud; el *Hans Rausing Endangered Languages Programme*, el cual respaldó la documentación del iquito desde el 2003 hasta el 2006 con una subvención de Proyecto Mayor (MDP-0042; coinvestigadores principales Nora England, Christine Beier y Lev Michael); y dos becas de investigación de *Documenting Endangered Languages* de NSF-NEH en 2015-2016 a Christine Beier (#230216-15) y Lev Michael (#230217-15).

Finalmente, expresamos nuestros más sinceros agradecimientos a todos nuestros amigos, familiares y colegas que han apoyado y alentado nuestro trabajo en este proyecto a lo largo de todos estos años. No podríamos haber llegado hasta este punto sin ustedes.

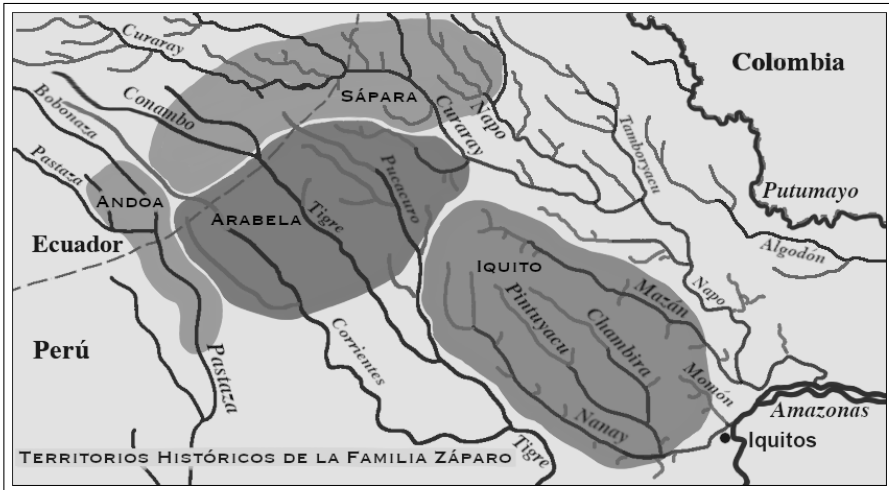


Jaime, Chris, Ema y Hermico en el 2015; Lev, Ema, Jaime y Hermico en el 2015.

Introducción

El idioma iquito y sus hablantes: un resumen histórico

La familia záparo. El iquito [iqu] es una lengua de la familia záparo, un grupo de idiomas emparentados que son hablados en la parte noroeste del actual departamento de Loreto, Perú, y en la parte oriental de Ecuador. Los idiomas de esta familia son el andoa (también: katsakáti), que antes se hablaba por el alto río Pastaza en la zona fronteriza entre Perú y Ecuador; el arabela [arl], hablado en la cuenca del río Curaray, en Perú; y el záparo [zro] (también: zápara, sápara), hablado por los ríos Curaray y Conambo en la zona fronteriza entre Perú y Ecuador.⁴



Mapa 1. Territorios históricos de los hablantes de las lenguas zaparoanas

El idioma iquito desde los tiempos coloniales. Antes de encontrarse con las enfermedades, los misioneros y la agresión militar provenientes de los colonizadores españoles a fines del siglo XVII, los grupos iquito ocupaban un gran territorio entre los

⁴El omurano [omu] y el awishira [ash] han sido identificados como lenguas záparas en algunas fuentes (p. ej., Steward y Métraux, 1948), pero, debido a que no presentan similitudes sistemáticas con las lenguas zaparoanas o entre sí, lo más probable es que sean lenguas aisladas.

ríos Napo y Tigre. La primera interacción importante con los europeos invasores y sus descendientes fue con los misioneros jesuitas en el siglo XVIII, quienes buscaron concentrar a los iquito en reducciones (asentamientos de las misiones) en la cuenca del río Nanay (Uriarte, 1986). Después de que los jesuitas fuesen expulsados de los territorios españoles de América del Sur en 1767, algunas familias iquito se establecieron cerca de la ubicación actual de la ciudad de Iquitos (Grohs, 1974), circunstancia por la cual la ciudad después recibió su nombre.

Después de un periodo de paz y libertad relativas, los iquito fueron atacados otra vez durante la Fiebre del Caucho de fines del siglo XIX y principios del siglo XX, cuando los grupos iquito que quedaban fueron esclavizados por los así llamados “patrones”, quienes controlaron el comercio local de caucho (Santos-Granero y Barclay, 2000). Debido al impacto triple de las enfermedades introducidas, la misionización y la esclavitud, la población iquito, originalmente de 5000 individuos aproximadamente, se redujo a unos 150 para la década de 1920. Sin embargo, a pesar de la impactante pérdida de población, la lengua iquito y muchos aspectos de la cultura siguieron vivos hasta la década de 1950, cuando la combinación de un agresivo racismo antiindígena local y unas políticas gubernamentales peruanas diseñadas para “peruanizar” a los pueblos indígenas (de la Cadena, 2000) —lo que incluía particularmente políticas educativas antiindígenas— trajo un fin abrupto a la transmisión natural de la lengua de los padres jóvenes a sus hijos. Desde fines de la década de 1950, el número de hablantes de iquito ha estado descendiendo cada vez con más rapidez, a medida que la lengua iquito es reemplazada por el castellano loretano [spq], una variedad regional de castellano peruano.

Desde la década de 1950, la mayoría de hablantes de iquito y sus descendientes han vivido en la comunidad de San Antonio de Pintuyacu o en sus cercanías. Y fue en San Antonio que la primera escuela bilingüe fue fundada en 1958 por una pareja de misioneros evangélicos norteamericanos, Robert y Elizabeth Eastman, del Instituto Lingüístico de Verano. Estos misioneros educaron y apoyaron al único profesor bilingüe iquito-castellano de la escuela, Félix Cabral Sinchija, hasta que los conflictos con los patrones y las autoridades regionales llevaron a que la escuela bilingüe de Félix Cabral se cierre en 1967. Posteriormente, el Ministerio de Educación peruano brindó educación formal exclusivamente en lengua castellana hasta 1999, cuando la escuela de San Antonio fue convertida en una escuela de educación intercultural bilingüe (EIB), un modelo de educación que permite a los miembros de las comunidades indígenas que tienen un diploma de secundaria obtener posiciones de enseñanza en las escuelas de las comunidades indígenas con el objetivo manifiesto de facilitar la transmisión de las lenguas y culturas indígenas dentro del sistema educativo formal.

El Proyecto de Documentación del Idioma Iquito (ILDIP, por sus siglas en inglés), del cual este diccionario es un resultado, fue lanzado en San Antonio en el 2001 en respuesta a un esfuerzo por parte de los ancianos y líderes de la comunidad por incrementar la presencia de la lengua y la cultura iquito en la vida comunitaria. Los objetivos del ILDIP, que fueron trazados en un acuerdo formal entre sus participantes en el 2002, consistían en crear una documentación lingüística del iquito junto con materiales y actividades de revitalización lingüística. Han tenido lugar dos fases intensivas de trabajo colaborativo entre los miembros del equipo del ILDIP: en el periodo 2002-2006 y desde 2014 hasta el momento de redactarse esta introducción.

Estado actual del idioma iquito. Tanto el iquito como la familia záparo se encuentran en peligro crítico.⁵ En el momento de redactarse esta introducción, en el 2022, sabemos de solamente dos hablantes nativos de iquito completamente fluidos, que tienen alrededor de 80 años de edad. También tenemos conocimiento de unas seis personas de 50-65 años de edad que aprendieron el idioma en la infancia, pero que han usado el idioma muy poco desde su juventud. Aparte de estos casos, sabemos de unas seis personas del mismo rango de edad que aprendieron el iquito parcialmente cuando eran niños. Finalmente, es importante mencionar que hay alrededor de 20-30 personas que han aprendido algunos aspectos del idioma como parte del proceso de revitalización y recuperación que se ha llevado a cabo en las comunidades iquito desde el 2001.

La elaboración de este diccionario

La preparación de un diccionario detallado de un idioma previamente poco documentado es una larga travesía. A continuación, describimos brevemente el curso que dio lugar a la presente obra y la trayectoria futura que anticipamos.

El compromiso de los compiladores Beier y Michael con la lengua iquito empezó en el 2001, cuando éramos estudiante de posgrado. Realizamos nuestra primera visita a la comunidad de San Antonio de Pintuyacu en respuesta a la información que nos había proporcionado contactos de algunas ONG de Lima e Iquitos de que la comunidad estaba interesada en encontrar lingüistas que los ayudaran a responder al peligro de desaparición de su lengua de herencia. Los miembros de la comunidad expresaron entusiasmo ante la posibilidad de que nosotros emprendamos con ellos actividades de documentación y revitalización lingüística y, en consecuencia, en el 2002 regresamos a San Antonio e iniciamos nuestro trabajo junto con dos otros estudiantes de posgrado, Mark Brown y Lynda de Jong (ahora Lynda Boudreault). Posteriormente, obtuvimos tres años de financiamiento, en colaboración con Nora England como investigadora principal, del *Hans Rausing Endangered Languages Programme* (ELDP, por sus siglas en inglés) (MDP-0042), el cual respaldó un proyecto colaborativo de documentación y revitalización lingüística desde el 2003 hasta el 2006.

Desde el comienzo, los miembros de la comunidad identificaron que un diccionario iquito–castellano era una de las prioridades más importantes de la documentación lingüística y, en consecuencia, en el 2006, al final de la fase del proyecto que estuvo financiada por ELDP, terminamos el *Diccionario bilingüe iquito–castellano y castellano–iquito* (Michael *et al.*, 2006) que distribuimos a los profesores de escuela bilingües de la comunidad y a otros miembros de la comunidad interesados; asimismo, lo hicimos disponible en línea.

Después de una interrupción durante la cual estuvimos comprometidos en trabajos con otras lenguas amazónicas, regresamos a las actividades de documentación y

⁵En el 2011, quedaban alrededor de 30 hablantes de arabela (Buenaño, 2011); en el 2014, el záparo solo tenía unas pocas personas que recordaban la lengua; y, para el 2009, ya no se hablaba el andoa. No obstante, existen esfuerzos orientados a las comunidades para revitalizar y revalorizar el iquito (Beier y Michael, 2018) y el záparo (p. ej., Viatori y Ushigua, 2007) que actualmente están en marcha. La información sobre la vitalidad lingüística del andoa y el záparo está basada en el trabajo de campo realizado por los compiladores de este diccionario en proyectos de documentación lingüística en las comunidades relevantes (ver Michael *et al.*, 2009 y Beier *et al.*, 2014, respectivamente).

revitalización del iquito en el 2014, siendo una de nuestras metas principales seguir desarrollando el diccionario. Además de incrementar el conjunto de entradas léxicas del diccionario, estábamos ansiosos de mejorar los detalles y la precisión de las definiciones, ofrecer más información gramatical, y actualizar las representaciones fonológicas de las formas de cita y de las raíces. En ese momento, hicimos tres cambios importantes.

En primer lugar, decidimos cambiar la lengua principal de las entradas del castellano al inglés, completar el diccionario en inglés y posteriormente traducir el conjunto al castellano. Nuestra motivación para hacer esto era incrementar la precisión de las definiciones del diccionario y de las notas, habiendo reconocido que, como no somos hablantes nativos de castellano, la prosa castellana existente en el diccionario era problemática en muchos sentidos. Aunque esta decisión ha implicado que el ritmo en el que somos capaces de hacer disponibles nuevas versiones en castellano ha sido más lento, sentimos que la necesidad de precisión tenía más peso que nuestra aspiración a la rapidez.

En segundo lugar, cambiamos la ortografía (sistema de escritura) utilizada en el diccionario para reflejar el nuevo alfabeto del iquito que el Ministerio de Educación peruano oficializó en el 2014. La versión del 2006 del diccionario empleaba una ortografía que seguía convenciones ortográficas hispanohablantes y que se basaba considerablemente en la ortografía desarrollada a principios de la década de 1960 por Robert y Elizabeth Eastman, misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV; también SIL, por sus siglas en inglés) que trabajaron en la comunidad iquito de San Antonio por varios años. En el 2002, cuando empezamos a trabajar activamente con la comunidad iquito, los miembros de la comunidad expresaron su deseo de seguir usando esta ortografía; en consecuencia, la adoptamos como la ortografía de nuestro trabajo con algunas modificaciones menores. Sin embargo, en el 2014, el Ministerio de Educación del Perú condujo un conjunto de talleres de alfabetos con la participación de las comunidades, lo que dio lugar a la adopción oficial de un nuevo alfabeto. Por consiguiente, en ese mismo año, adoptamos este nuevo alfabeto y desarrollamos una ortografía completa basada en el mismo, con extensiones para los fonemas que el desarrollo del alfabeto del ministerio no había abordado.

Y, en tercer lugar, redoblamos nuestro compromiso de desarrollar un análisis y una comprensión adecuados del sistema tonal del iquito, siendo uno de nuestros objetivos principales mejorar las representaciones fonológicas del diccionario. El iquito presenta un intrincado sistema tonal en el que los tonos asociados a diferentes categorías morfológicas interactúan de manera compleja. Nuestra comprensión del sistema tonal al final de la primera fase del ILDP, que solo fue parcial, condujo a una serie de imprecisiones en las representaciones fonológicas del diccionario del 2006. En este momento, estamos satisfechos con tener un buen análisis y comprensión del sistema prosódico del iquito, lo que ha dado lugar a representaciones fonológicas mejoradas en este diccionario. Inevitablemente, habrá ajustes menores en el futuro, pero nos sentimos seguros en general con nuestros análisis, conclusiones y representaciones.

La alusión al futuro que hicimos anteriormente nos lleva a la observación de que, si la creación de un diccionario es una travesía extensa, la publicación de la presente versión no es sino un punto de paso hacia el destino de documentar el léxico iquito lo mejor que podamos y ofrecer recursos léxicos accesibles a las diversas comunidades que estén interesadas en los mismos. En agosto del 2019, publicamos un nuevo diccionario escolar (Beier *et al.*, 2019) y lo distribuimos a los ancianos, líderes, profesores, estudiantes y otros miembros interesados de la comunidad iquito, así como en

línea. Este es el primer diccionario de amplia distribución destinado a los miembros de la comunidad desde la versión del 2006, y constituye el primer producto principal de la investigación que reanudamos en el 2014. También en 2019, el *Iquito-English Dictionary* fue publicado por Ediciones Abya-Yala, constituyendo el segundo producto de esta investigación, destinado en este caso a un público académico. También preparamos una versión en línea y con motor de búsqueda, basada en la publicación del 2019, constituyendo el tercer producto.⁶

El presente trabajo representa no solamente una traducción al castellano del *Iquito-English Dictionary* publicado en el 2019, sino también una mejora y una ampliación de esta versión anterior. Además de expandir y precisar muchas definiciones, hemos agregado cientos de oraciones que ejemplifican el uso de las palabras del diccionario. Quizás más significativamente, hemos agregado la marcación de los tonos bajos. Como se describe en mayor detalle en la sección sobre el tono (ver página 19), el iquito es un idioma tonal, como el yagua, el bora y el ticuna, al nivel de la Amazonía peruana; o como el chino y el vietnamita, al nivel internacional. Las palabras del idioma iquito tienen tonos altos y bajos, pero en las versiones previas del diccionario solamente habíamos marcado los tonos altos. Esta decisión se había basado en el hecho de que los tonos bajos de una palabra iquito generalmente pueden ser inferidos a partir de la presencia y la ubicación de los tonos altos. Sin embargo, en la versión actual hemos decidido marcar también los tonos bajos por dos razones. Primero, si se marcan explícitamente los tonos bajos en la escritura, el lector no tiene que hacer el esfuerzo de inferir o adivinar en qué sílaba están. Y, segundo, algunas palabras tienen tonos bajos que no están acompañados por tonos altos; es decir, hay casos en los que los tonos bajos no pueden ser identificados a partir de tonos altos. Se pueden comparar versiones de palabras con solamente los tonos altos marcados y versiones con los tonos altos y bajos marcados en los ejemplos (2) y (3).

- (2) a. májaaka 'sangre'
- b. májààka

- (3) a. Nuríyiyúumu 'Tamshi Quebrada (nombre de quebrada)'
- b. Nuríyiyùmù

Mirando hacia el futuro, pensamos preparar una nueva edición de este diccionario en alguna oportunidad, aunque no nos atrevemos a predecir cuándo estaría lista. Preveamos el valor de una nueva edición por las siguientes razones. En primer lugar, actualmente estamos preparando una gramática descriptiva del iquito y la experiencia nos ha enseñado que los avances en nuestra comprensión de la gramática a menudo han tenido consecuencias tanto para nuestra comprensión del léxico iquito como para nuestro juicio de lo que pertenece propiamente a los recursos léxicos, frente a lo que debería ser tratado en la descripción gramatical. Por ejemplo, recién en los últimos años pudimos darnos cuenta de que la clase de los sustantivos incluye una subclase importante que denominamos sustantivos locativos (ver la discusión de sustantivos en la página 40), lo que amerita que sean identificados como tales en las especificaciones de clase de palabra en las entradas del diccionario. No dudamos que emergerán descubrimientos semejantes, con consecuencias similares en la documentación del léxico iquito, a medida que continúe nuestra investigación gramatical.

⁶Disponible en <https://dictionaria.cld.org/contributions/iquito>.

En segundo lugar, nos encontramos en medio de una revisión significativa del abundante corpus de textos iquito, y prevemos que hacerlo nos llevará a expandir y revisar el diccionario de alguna manera. La revisión del corpus de textos ha estado motivada tanto por los avances en nuestra comprensión del sistema prosódico del iquito como por los avances en nuestra comprensión del léxico iquito (por ejemplo, distinguiendo un número cada vez mayor de sentidos en ciertas entradas). La experiencia nos dice que la revisión del corpus de textos nos llevará a refinar nuestra comprensión de la semántica de ciertas palabras; asimismo, nos brindará la oportunidad de incrementar la cantidad y la calidad de los ejemplos del diccionario.

Le ofrecemos al usuario de este diccionario, entonces, la presente obra, que es una documentación del léxico iquito tan exhaustiva como es posible en el presente. Dada la riqueza y la complejidad de cada idioma, el desarrollo de cualquier diccionario es un viaje potencialmente interminable, pues siempre es posible agregar más ejemplos, explicaciones y enmiendas. Sin embargo, nuestro progreso en la documentación del léxico iquito ha llegado a un punto que, creemos, merece la publicación de nuevos diccionarios destinados a la comunidad iquito y a la comunidad académica. Esperamos que nuestros lectores estén de acuerdo.

Metodología

Fuentes de datos para este diccionario

Este diccionario está basado en el conocimiento de los cuatro coautores de este recurso que son hablantes nativos fluidos de iquito. La documentación léxica del iquito fue una parte integral del ILDP desde sus inicios y constituyó una parte importante del trabajo de campo de cada año desde el 2002 hasta el 2006 y luego desde el 2014 hasta el 2022.

La documentación léxica del iquito reflejada en este diccionario implicó tres métodos que describimos a continuación: análisis de textos, interacción espontánea y elicitación.

Análisis de textos. Se identificaron muchas unidades léxicas a partir de la transcripción de grabaciones de audio de textos monológicos, como narrativas personales, narrativas históricas, cuentos tradicionales y textos procedimentales, así como grabaciones de audio de interacciones multiparticipativas espontáneas entre los hablantes de iquito. Estos textos no solo sirvieron para identificar unidades léxicas, sino también para complementar la comprensión que teníamos de sus significados a partir de la elicitación.

Además, los textos transcritos y traducidos de las grabaciones de audio fueron la fuente de la mayoría de las oraciones de ejemplo que se ofrecen en las entradas léxicas. Las oraciones de ejemplo tomadas de los textos fueron verificadas durante sesiones de elicitación en cuanto a su precisión y gramaticalidad.

Interacción espontánea. En su trabajo con la lengua iquito, los compiladores Beier y Michael incluyeron un fuerte compromiso por desarrollar su competencia comunica-

tiva en la lengua tanto como fuese posible. Como resultado, a través de conversaciones entre los compiladores y los coautores iquito de este diccionario, se identificó una cantidad considerable de unidades léxicas nuevas y nuevos sentidos de unidades léxicas previamente documentadas.

Elicitación. Finalmente, la elicitación jugó un rol fundamental. Muchas unidades léxicas fueron identificadas en el contexto de sesiones de elicitación que exploraron dominios semánticos particulares, algunos de los cuales hicieron uso de materiales con estímulos visuales y auditivos, así como en la coparticipación en actividades diarias. La elicitación fue crucial en el desarrollo de las definiciones, y la comparación sistemática entre las entradas de significado similar jugó un rol especialmente importante.

Cada campo de cada entrada fue verificado sistemáticamente en sesiones estructuradas de elicitación dirigidas por Beier y Michael con uno o más de los coautores nativohablantes. Las formas de las entradas y de las definiciones fueron verificadas con al menos dos de los coautores, y muchas fueron verificadas con tres de ellos o con los cuatro.

Las oraciones de ejemplo que no se obtuvieron de textos transcritos fueron obtenidas a través de la elicitación de Beier o Michael y uno de los coautores que son hablante nativos, y fueron verificadas con uno o dos coautores adicionales.

Nombres científicos de los animales y las plantas

Al igual que otras lenguas amazónicas, la parte del léxico iquito que está dedicada a la etnobiología —o sea, el conocimiento tradicional sobre los animales, las plantas, y el ambiente natural— es muy abundante, lo que refleja la acumulación profunda de conocimientos relacionados al entorno selvático en el que vive el pueblo iquito. La mayoría de formas de vida o clases de formas de vida que reciben nombre en este conjunto significativo de conocimientos etnobiológicos serán desconocidas para muchos usuarios de este diccionario; además, depender de traducciones en el castellano local (si los hay) como el único medio para definir los términos etnobiológicos del iquito es problemático por muchas razones. Por este motivo, hemos buscado proporcionar nombres científicos para tantos términos etnobiológicos como ha sido posible, lo que les permitirá a los lectores vincular términos etnobiológicos del iquito con categorías biológicas científicamente reconocidas. Esto facilitará la comparación de la terminología etnobiológica del idioma iquito con la de otros pueblos de la Amazonía.

Al mismo tiempo, para los términos etnobiológicos del iquito, ofrecemos la terminología etnobiológica relevante en el castellano local siempre que sea posible, ya que esta será útil para los usuarios del diccionario que buscan relacionar los términos en iquito con la terminología etnobiológica utilizada en Loreto y en la Amazonía peruana en general. Sin embargo, obsérvese que existe cierta variación en la terminología etnobiológica castellana incluso dentro de Loreto, por no hablar de la región considerablemente más grande de la Amazonía peruana en conjunto. En consecuencia, la terminología etnobiológica castellana que se proporciona en este diccionario debe ser interpretada con la cautela apropiada con respecto a cómo se utilizan estos términos fuera del territorio iquito. La información que proporcionamos en el glosario de castellano loretoño será útil en este aspecto.

Metodología de identificación de nombres científicos

La vinculación de los términos etnobiológicos del iquito con la nomenclatura de especies, géneros, familias y otras agrupaciones de las formas de vida ha procedido principalmente de dos maneras principales. La primera ha sido la identificación directa de especies trabajando con especialistas de la lengua iquito y utilizando un conjunto de metodologías convergentes, incluyendo la identificación visual usando guías de campo, la identificación auditiva usando grabaciones de vocalizaciones y el uso de descripciones de historia natural para la desambiguación. En general, la idea clave detrás de este trabajo ha sido encontrar múltiples tipos de evidencia, por ejemplo, visual y auditiva, así como alcanzar un acuerdo entre dos o más de nuestros coautores iquito en cuanto a las identificaciones.

La segunda metodología principal ha sido el empleo de textos disponibles que relacionan los nombres en el castellano local con nombres científicos. En este aspecto hemos tenido la suerte de que la ciudad de Iquitos, que se encontraba cerca, ha sido por muchas décadas una sede y punto de encuentro importante para la investigación zoológica y botánica de la Amazonía. Una consecuencia de esto ha sido la publicación de una gran cantidad de textos científicos que ofrecen equivalentes en el castellano local utilizados en el área de Iquitos para las especies discutidas e identificadas en los textos en cuestión (ver más abajo). Identificando equivalentes en el castellano local de los términos etnobiológicos del iquito y luego consultando textos como estos, hemos obtenido pistas importantes con respecto a los nombres científicos que se corresponden con los términos etnobiológicos del iquito. Esto ha demostrado ser especialmente valioso en el caso de los términos etnobiológicos del iquito para las plantas y los peces, los cuales han sido mucho más difíciles de identificar para nosotros a través de métodos más directos que los mamíferos, las aves, los reptiles y los anfibios.

Es importante enfatizar que en general no dependemos exclusivamente de las asociaciones ofrecidas en estos textos entre nombres científicos y la terminología etnobotánica en castellano local para vincular los términos etnobiológicos del iquito con los términos científicos. Siempre que es posible, buscamos evidencia adicional disponible a partir de una identificación científica de candidatos (por ejemplo, forma de hoja, tipo de hábitat o coloración) para confirmar o rechazar la identificación de candidatos. Por supuesto, también es el caso que los ancianos iquito observan que no existe equivalente etnobiológico en castellano para un término determinado en iquito, o que la extensión de los términos en castellano y en iquito son diferentes, de modo que la utilidad de los equivalentes en el castellano local disminuye en tales casos.

Finalmente, deseamos observar que los términos etnobiológicos del iquito presentan diferentes grados de granularidad con respecto a los nombres científicos de especies. Muchos se corresponden exactamente con los nombres científicos de especies, mientras que otros son más específicos, y otros más generales. Para los nombres que son más específicos que los nombres científicos de especies, indicamos que el término iquito identifica una *variedad* de alguna especie científica determinada. Para los nombres que son más generales que los nombres científicos de especies, indicamos que el término iquito se refiere a un *tipo* de forma de vida, el cual posteriormente caracterizamos recurriendo a nombres de géneros o familias; por ejemplo, definimos **amariiki** como un término general para los *zúngaros*, que son peces grandes de la familia *Pimelodidae*.

Concluimos esta sección con una lista de los trabajos clave que hemos consultado durante el proceso de identificación de los nombres científicos que se encuentran en este diccionario.

Trabajos consultados en la identificación de especies

- Bartlett, Richard & Patricia Pope Bartlett. 2003. *Reptiles and amphibians of the Amazon*. University Press of Florida.
- Duke, James & Rodolfo Vasquez Martinez. 1994. *Amazonian ethnobotanical dictionary*. CRC Press.
- Emmons, Louise & François Feer. 1997. *Neotropical rainforest mammals: A field guide*. University of Chicago Press.
- Flores Bendezú, Ymber. 2013. *Manual para la identificación de especies forestales en la región Ucayali*. Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre del Perú.
- García, Carmen Rosa Dávila, Homero Sánchez Riveiro, Mayra Almendra Flores Silva, Jose Eduardo Mejia de Loayza, Carlos Custodio Angulo Chávez, Diana Castro Ruiz, Guillaín Estivals, Aurea García Vásquez, Christian Nolorbe Payahua, Gladys Vargas Dávila, Jesús Núñez, Cedric Mariac, Fabrice Duponchelle & Jean-François Renno. 2018. *Peces de consumo de la Amazonía Peruana*. Iquitos, Perú: Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana.
- Grandtner, Miroslav & Julien Chevrette. 2013. *Dictionary of trees, Vol. 2: South America: Nomenclature, taxonomy and ecology*. Academic Press.
- Hogue, Charles Leonard. 1993. *Latin American insects and entomology*. University of California Press.
- Hilty, Steven & William Brown. 1986. *A guide to the birds of Colombia*. Princeton University Press.
- Martín Brañas, Manolo (ed.). 2009. *Amazonía: Guía ilustrada de flora y fauna*. Programa de Cooperación Hispano Peruano-Proyecto Araucaria XXI Nauta.
- Ministerio del Ambiente del Perú. 2015. *Inventario y evaluación de los bosques de las cuencas de los ríos Itaya, Nanay y Tahuayo en el departamento de Loreto*. Lima: Ministerio del Ambiente.
- Moya, Luis, Mario Yomona & Carlos Cañas. 2017. *Guía de reconocimiento de los principales peces de consumo en la Región Loreto*. Wildlife Conservation Society.
- Ortega, Hernán, José Iván Mojica, Juan Carlos Alonso & Max Hidalgo. 2006. Listado de los peces de la cuenca del río Putumayo en su sector colombo-peruano. *Biota Colombiana* 7(1): 95–112.
- Schulenberg, Thomas, Douglas Stotz, Daniel Lane, John O'Neill & Theodore Parker III. 2010. *Birds of Peru: Revised and updated edition*. Princeton University Press.

La variación dialectal y sociolingüística

Los datos léxicos recolectados por el Proyecto de Documentación Lingüística del Idioma Iquito presentan mucha variación, lo que refleja la compleja historia dialectal y demográfica del pueblo iquito. A continuación, discutimos las maneras en las que el diccionario aborda esta variación compleja.

Existen al menos dos fuentes claras de variación en el léxico iquito. En primer lugar, para fines del siglo XIX, el pueblo iquito consistía en cuatro subgrupos principales geográficamente delimitados, enumerados en la tabla 2 con sus territorios correspondientes. Los comentarios de los especialistas dejan en claro que, al menos en el siglo XX, los iquito tenían ideologías lingüísticas fuertes con respecto a las diferencias entre estos subgrupos, con énfasis en las diferencias en léxico y entonación.⁷ Nos referimos a la variación lingüística que cataloga a estos subgrupos como *variación dialectal*.

Tabla 2: Subgrupos iquito

NOMBRE DEL SUBGRUPO	TERRITORIO TRADICIONAL (SIGLO XIX)
Íijàkàw#rààna	Parte alta del río Pintuyacu
Maasikuuri	Parte alta de los ríos Mazán y Momón
Máájànakáànì	Río Chambira
Naamuutújùrì	Parte baja del río Nanay, río arriba de la confluencia de los ríos Pintuyacu y Nanay
Áámùùwáàjà	Cabeceras de los ríos Pintuyacu y Nanay

Sin embargo, entender esta variación dialectal es considerablemente complicado en la época actual, debido al hecho de que durante el siglo XX ha habido una consolidación de los iquito de todos estos subgrupos en un número reducido de asentamientos, lo que ha resultado en una mezcla dialectal considerable. Además, el reducido número total de hablantes actuales exagera la dificultad de determinar si unas formas particulares deben ser consideradas variantes dialectales *per se*, en virtud de estar históricamente asociadas a subgrupos particulares; o si deben entenderse como variantes subdialectales; o, a la inversa, si un término fue compartido históricamente por más de un dialecto (en otras palabras, si participó en una isoglosa que unía varios dialectos). En pocas palabras, en la actualidad es un desafío comprender la manera como la variación moderna dentro de un número reducido de individuos se relaciona a las formas históricas de variación entre y dentro de grupos dialectales. Volveremos a este punto más abajo.

La segunda fuente de variación en los datos léxicos del iquito son los cambios en curso de los sonidos, siendo el más notable la pérdida de las vocales sin ataque a inicio de palabra.⁸ Este proceso parece estar operando por difusión léxica, de modo que algunas formas no se ven afectadas, mientras que otras formas presentan variación de hablante en hablante o en el mismo hablante en cuanto a la presencia de sus vocales

⁷Nuestros coautores iquitos también citan un conjunto de diferencias en el tamaño corporal y el color de piel, así como diferencias específicas en la longitud de las piernas y los dedos y en el diámetro de los brazos y las piernas, como rasgos altamente sobresalientes de los diferentes subgrupos.

⁸Vale la pena observar que el mismo proceso afectó al arabela, una de las lenguas de la misma familia que el iquito, de manera que todas las raíces y afijos del arabela inician con consonante en la actualidad.

iniciales (Podemos asumir que otras formas ya han perdido sus vocales iniciales por completo).

Sin embargo, estas dos fuentes de variación no explican toda la variación de los datos, y a partir de aquí se vuelve aún más desafiante la caracterización precisa de las bases de la variación. Por ejemplo, si comparamos ciertas formas producidas por nuestros dos coautores hombres principales, Hermenegildo Díaz Cuyasa (HDC) y Jaime Pacaya Inuma (JPI), con las producidas por nuestra coautora mujer principal, Ema Llona Yareja (ELY), encontramos que las formas de los hombres presentan ciertos tipos esporádicos y restringidos de armonía vocálica. Significativamente, la naturaleza de esta armonía vocálica esporádica a menudo es diferente entre los dos hombres. De manera similar, un número reducido pero notable de las formas de JPI presentan /a, a:/ donde todos los demás hablantes presentan /i, i:/ (por ejemplo, *jáátààraata* ~ *jíítààraata*).

Como la variabilidad es un síntoma de la obsolescencia lingüística (Campbell y Munzel, 1989), uno puede estar tentado a atribuir esta y algunas otras formas de variación léxica a la atrición (*attrition*) del conocimiento lingüístico. Si bien este puede ser un factor en cierta medida, muchas de las variantes relevantes son reconocidas por los hablantes como formas estables a lo largo de las décadas en el habla de individuos particulares y, aunque este patrón es idiosincrásico hasta cierto punto, parece que no se pueda atribuir a una inestabilidad del conocimiento léxico inducida por la obsolescencia. De hecho, la explicación que los especialistas ofrecen para muchos casos de esta variación a pequeña escala es que se deben a la influencia de un individuo particular de su infancia que usaba las formas en cuestión. Y, en algunos casos, los hablantes atribuyen variantes particulares no a grupos dialectales, como se discutió antes, sino a familias particulares. Parece claro, entonces, que hubo cierto grado de variación sistemática asociada a las familias y a individuos particulares que pudieron haber sido los últimos sobrevivientes de líneas familiares particulares.⁹ La variación lingüística basada en grupos familiares no es algo totalmente sorprendente, dado que el patrón de los asentamientos iquito tradicionales también se basaba en grupos familiares, cada uno de los cuales vivía entre varias horas y varios días de distancia de sus vecinos más cercanos. Tampoco es sorprendente que los grupos familiares pudieron haber sido una unidad relevante de variación, dado que las circunstancias sociolingüísticas y demográficas de fines del siglo XIX representan un colapso masivo en términos de números y organización social en comparación con el estado de la sociedad iquito a principios del siglo XVIII, cuando los iquito entraron en contacto por primera vez con los europeos y los mestizos a través de la actividad misionera de los jesuitas y la creación de reducciones dentro y en los límites del territorio iquito. Por lo tanto, se podría esperar que los grupos familiares —que para fines del siglo XIX fueron absorbidos en uno de los cinco subgrupos previamente enumerados— representaban fragmentos de la diversidad lingüística iquito previa al contacto.

Estas observaciones sobre la variación al nivel del grupo familiar y al nivel individual sugieren, primero, que la variación a nivel individual no necesita (y, en la mayoría de casos, no debería) ser atribuida a una variabilidad inducida por obsolescencia; y, segundo, que una fracción considerable de la variación del iquito al nivel individual nunca podrá ser explicada de manera completamente satisfactoria, puesto que es el resultado de una mezcla prácticamente irrastreada de la diversidad lingüística previa al contacto bajo circunstancias de colapso y reorganización demográficos drásticos.

⁹Por ejemplo, Pírnàjà, la abuela de JPI, quien lo crió después de que su madre muriera cuando JPI era un niño, parece haber sido el último miembro del grupo *íjjakawírràana* y tuvo una influencia significativa en la adquisición lingüística de JPI.

Metodología para estudiar la variación lingüística iquito

Idealmente, la clasificación de formas particulares como variantes dialectales o sociolingüísticas de varios tipos en este diccionario debería seguir los métodos de la dialectología y la sociolingüística, campos empíricamente rigurosos que requieren la recopilación de datos a una escala relativamente grande dentro y entre las comunidades de habla para alcanzar conclusiones confiables. Desafortunadamente, un trabajo tal se encuentra más allá de nuestras capacidades actuales, en gran parte porque el desplazamiento lingüístico (*language shift*) ya ha erosionado a la comunidad de habla a tal punto que la antigua estructura dialectológica y sociolingüística de las comunidades de habla iquito es ahora prácticamente imposible de recuperar.

En lugar de estudios sociolingüísticos y dialectológicos, debemos depender de los recuerdos de los especialistas sobre la comunidad de habla en la cual se volvieron adultos y de su comprensión de la organización dialectal y sociolingüística de esa comunidad. Por supuesto, este método no es infalible, ya que es bien sabido que las ideologías lingüísticas ejercen un poderoso efecto en la configuración de las percepciones de los individuos acerca de cómo se asocian formas lingüísticas particulares con grupos particulares socialmente relevantes y cómo estas se distribuyen dentro de las comunidades de habla. Con estas advertencias en su lugar, a continuación indicamos las categorías que empleamos en este diccionario para las variantes lingüísticas, así como los criterios que utilizamos para ubicar formas dentro de estas categorías.

Variantes dialectales con nombre. Los hablantes de iquito reconocen cuatro dialectos principales, los cuales se corresponden con los cuatro subgrupos iquito principales con nombre que han sobrevivido a principios del siglo XX: *ííjàkàwífrààna*, *maasikuuri*, *máájànakáàni* y *naamuutújùrì*. Un quinto grupo, los *áámùùwáàjà*, que los ancianos iquito actuales describen como un grupo de cazadores-recolectores, son considerados estrechamente relacionados a los grupos iquito, pero socialmente distintos de ellos. Todos estos grupos fueron identificados con territorios particulares, como se indica en la tabla 2, de manera que los especialistas tienden a alternar entre identificar los dialectos con los nombres de los subgrupos o con sus (antiguas) extensiones geográficas correspondientes.

Identificamos una forma como perteneciente a un dialecto específico si al menos uno de los especialistas asocia de manera consistente esa forma a ese dialecto. Consideramos el dialecto Pintuyacu/*ííjàkàwífrààna* como el dialecto por defecto, y solo indicamos que una forma es una variante dialectal si la identificamos como perteneciente a otro dialecto.

Variantes dialectales sin nombre. Para algunas formas, los hablantes tienen juicios claros de que estas no pertenecen al dialecto Pintuyacu/*ííjàkàwífrààna*, sino que se asocian a otros grupos dialectales iquito, pero no son capaces de atribuir la variante a un grupo particular.¹⁰ Tales juicios surgen potencialmente en dos situaciones muy diferentes. En primer lugar, la variación en cuestión puede ser un caso en el que el dialecto Pintuyacu fue innovador (o tomó prestada una forma innovadora de otro dialecto) y más de un dialecto compartía la forma del dialecto que no es Pintuyacu. Por

¹⁰La frase “Es de gente de otros ríos” es una manera común como los especialistas caracterizan tales formas.

lo tanto, sería difícil identificar esta forma como perteneciente a un dialecto específico. En segundo lugar, los especialistas pueden ya no tener claro cuál es el grupo dialectal preciso con el que se asociaba una forma que no pertenece al dialecto Pintuyacu. Esto es apenas una sorpresa, ya que hubo una mezcla dialectal considerable que se remonta al menos a principios del siglo XX, muchas décadas antes del nacimiento de los ancianos con los que trabajamos. Indicamos, entonces, que una variante es una *variante dialectal* si los especialistas la identifican como una que no pertenece al dialecto Pintuyacu/íjàkàwírààna, pero no identifican el dialecto específico con el que la forma estaba asociada.

Variante sociolingüística. Reservamos el término *variante sociolingüística* para las variantes que atribuimos a cambios de sonidos que parecen estar en progreso dentro de la población de hablantes de iquito, las cuales a menudo presentan variación *dentro* de un mismo hablante. El principal cambio de sonidos es la pérdida de las vocales cortas y sin tono al inicio de palabra, un cambio que parece estar difundándose en el léxico y que en estos momentos afecta principalmente a sustantivos. Diferentes hablantes producen alternativas particulares de pares alternantes específicos con frecuencias diferentes, pero no hemos realizado ningún intento de cuantificar estas frecuencias.

Variante individuales con nombre. Las variantes individuales con nombre son variantes del diccionario que se atribuyen a uno de los coautores que han participado intensivamente en la preparación del diccionario, a saber, Hermenegildo Díaz Cuyasa (HDC), Ema Llona Yareja (ELY) o Jaime Pacaya Inuma (JPI).¹¹ Estas son variantes utilizadas uniformemente solo por el hablante identificado, sin variación dentro del mismo hablante y que, además, no son reconocidas por ninguno de los hablantes como una variante de uso extendido, ya sea en general en la comunidad de habla iquito histórica, en un grupo dialectal regional o en un grupo vinculado por la ascendencia. Asimismo, estas variantes generalmente son reconocidas por todos los especialistas como formas utilizadas específica y exclusivamente por el hablante o hablantes particulares a los que se les atribuye la forma.

¹¹ Desafortunadamente, no hemos incluido ninguna variante específica de Ligia Inuma Inuma porque ella falleció antes de que empezáramos a registrar las variantes individuales.

Referencias bibliográficas

- Beier, Christine, Brenda Bowser, Lev Michael & Vivian Wauters. 2014. *Diccionario Záparo Trilingüe: sápara–castellano–kichwa, castellano–sápara y kichwa–sápara*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Beier, Christine & Lev Michael. 2018. Language revalorization in Peruvian Amazonia, through the lens of Iquito. In Hinton, Leanne, Leena Huss & Gerald Roche (eds.), *The Routledge Handbook of Language Revitalization*, 406–414. New York: Routledge.
- Beier, Christine, Lev Michael, Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa & Ligia Inuma Inuma. 2019. *Diccionario Escolar Ikiitu Kuwasíini–Tawi Kuwasíini (Iquito–Castellano)*. Iquitos: Iquito Language Documentation Project and Cabeceras Aid Project. URL fijo: <https://escholarship.org/uc/item/03m736sz>.
- Buenaño, Julio. 2011. Importancia histórica, social, política y económica de la población arabela. *Investigaciones Sociales* 15(27): 331–348.
- de la Cadena, Marisol. 2000. *Indigenous Mestizos: The politics of race and culture in Cuzco, Peru, 1919-1991*. Duke University Press.
- Eastman, Robert & Elizabeth Eastman. 1963. Iquito syntax. In Elson, Benjamin (ed.), *Studies in Peruvian Languages I*, 145–192. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics and University of Oklahoma Press.
- Grohs, Waltraud. 1974. *Los indios del Alto Amazonas del siglo XVI al XVIII: Poblaciones y migraciones en la antigua provincia de Maynas*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien.
- Michael, Lev, Christine Beier, Ramón Escamilla, & Marta Piqueras-Brunet. 2009. *Katsakáti: El idioma antiguo del pueblo de Andoa*. Andoa Language Documentation Project. Disponible en: http://www.cabeceras.org/anb_katsakati_jun2009.pdf.
- Michael, Lev, Christine Beier & Karina Sullón Acosta, compiladores. 2006. *Diccionario Bilingüe Iquito–Castellano y Castellano–Iquito*. Iquitos: Iquito Language Documentation Project and Cabeceras Aid Project.
- Michael, Lev & Christine Beier con Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa & Ligia Inuma Inuma. 2019. *Iquito–English Dictionary*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Michael, Lev, Christine Beier, Olof Lundgren & Vivian Wauters. En prep. Reconstruction of the Proto-Zaparoan phonological inventory.
- Santos-Granero, Fernando & Frederica Barclay. 2000. *Tamed frontiers: economy, society, and civil rights in upper Amazonia*. Boulder, CO: Westview Press
- Steward, Julian H. & Alfred Métraux. 1948. Tribes of the Peruvian and Ecuadorian Montaña. In Steward, Julian H. (ed.), *Handbook of South American Indians. Volume 3. The Tropical Forest Tribes*, 535-656. Washington, D.C.: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.
- Uriarte, Manuel J. 1986. *Diario de un misionero de Maynas*. Iquitos: IIAP–CETA.
- Viatori, Maximilian & Gloria Ushigua. 2007. Speaking Sovereignty: Indigenous Languages and Self-Determination. *Wicazo Sa Review* 22 (2): 7–21. URL fijo: <http://www.jstor.com/stable/30131233>.

Guía para el uso de este diccionario

El objetivo de esta guía es explicar cómo se usa este diccionario. Consiste en tres partes principales. En la primera parte, *Alfabeto, ortografía y fonología*, describimos el sistema de escritura que estamos usando en este diccionario para representar las palabras y los morfemas del iquito. En la segunda parte, *Estructura y contenido de las entradas del diccionario* (a partir de la página 23), explicamos la estructura de las entradas de la parte iquito–castellano del diccionario, con el fin de ayudar al lector a que comprenda las diferentes clases de información que están incluidas en las entradas. En la tercera parte, *Formación de palabras del idioma iquito* (a partir de la página 30), describimos cómo se usa la información que está en el diccionario para construir una gran variedad de palabras iquito. Tenga en cuenta que esta es una introducción breve y básica a los procesos de formación de palabras y no una introducción general a la gramática del iquito, mucho menos una descripción gramatical completa.

Un comentario sobre las variedades de castellano y la terminología usadas en esta introducción

Hemos intentado escribir esta guía de manera que sea comprensible para una amplia variedad de lectores y usuarios, pero especialmente para los hablantes y los herederos del idioma iquito. Hemos priorizado mantener la terminología lingüística al mínimo y, al mismo tiempo, ser lo suficientemente precisos y específicos en la descripción de la naturaleza compleja del idioma iquito, especialmente en sus diferencias con el castellano. También incluimos palabras y términos que son usados en la variedad del castellano loretano hablado por los coautores del diccionario y sus familias, en la comunidad de San Antonio de Pintuyacu y en sus cercanías. Para tender puentes de comprensión entre los diversos posibles lectores de nuestro diccionario, hemos incluido un glosario de castellano loretano y un glosario lingüístico después de esta introducción, cada uno de los cuales define un conjunto de palabras y términos clave que aparecen a lo largo del diccionario. Además, en los ejemplos incluidos en esta introducción, las palabras y las frases que son del castellano loretano hablado por los coautores, pero que son poco conocidas en otras variedades del castellano, aparecen en *letra cursiva*.

Alfabeto, ortografía y fonología

En esta sección, describimos el alfabeto y la ortografía que hemos usado para el idioma iquito en este diccionario. También describimos algunos aspectos importantes de

la fonología del iquito. Empezaremos definiendo los términos *fonología*, *alfabeto* y *ortografía*, junto con otros términos relacionados.

La **fonología** de un idioma es el sistema de sonidos que tiene ese idioma. Consiste en el conjunto de todos los sonidos del idioma más el sistema que determina cómo interactúan los sonidos unos con otros.

Un **fonema** es un sonido que, dentro de este sistema, es capaz de crear una diferencia de significado. Por ejemplo, decimos que /k/ y /n/¹² son fonemas distintos del iquito porque, intercambiando la /k/ y la /n/, se cambia el sentido de una palabra a otra, como vemos en (4). En esta guía, escribimos los fonemas utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), una práctica común en la lingüística moderna.

- (4) a. **aaka**
 'agua'
 b. **aana**
 'bufeo'¹³

Un **alfabeto** es el conjunto de símbolos que son usados para representar los sonidos de la fonología de un idioma en la escritura. Estos símbolos reciben el nombre de **grafemas**. Los símbolos más básicos de un alfabeto se llaman **letras**.¹⁴ La diferencia entre *grafemas* y *letras* es importante porque, en muchos alfabetos, hay grafemas que están compuestos de dos letras, como en el castellano, donde el grafema <ch>¹⁵ sirve para expresar un solo fonema, /tʃ/, en palabras como *chico*. Este tipo de grafema se denomina **dígrafo**. Como veremos a continuación, la ortografía del iquito en este diccionario también utiliza dígrafos.

Finalmente, una **ortografía** es el conjunto de reglas que rigen el uso de un alfabeto al escribir las palabras de un idioma.

El alfabeto iquito usado en este diccionario

El alfabeto iquito que usamos en este diccionario se basa en el alfabeto iquito oficial que fue desarrollado a través de un conjunto de talleres para la normalización del alfabeto del idioma iquito, con participación de las comunidades y organizado por el Ministerio de Educación peruano en el 2014.¹⁶ El alfabeto oficial consiste en las 14 letras que vemos, en orden alfabético, en (5):

- (5) a, i, ï, j, k, m, n, p, r, s, t, u, w, y

Teniendo como base el alfabeto oficial, hemos desarrollado el alfabeto completo que usamos en este diccionario. Este alfabeto representa todos los fonemas del iquito

¹²Seguimos aquí la costumbre de los lingüistas de colocar los fonemas entre barras, así: /k/, para distinguirlos de las letras.

¹³Las palabras y frases en los ejemplos que pertenecen al castellano loretano aparecen en *letra cursiva*.

¹⁴El chino es famoso por carecer de un alfabeto o de letras; en su lugar, tiene un sistema de caracteres que no representan los sonidos de una palabra, sino su significado.

¹⁵Seguimos aquí la costumbre de los lingüistas de colocar los grafemas entre paréntesis angulares, por ejemplo <ch>, para distinguirlos de los fonemas, por ejemplo /tʃ/.

¹⁶Resolución Directoral N° 021-2014-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR y Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU.

y consiste en un juego de 20 grafemas (14 letras simples y 6 dígrafos), que mostramos en (6).¹⁷

- (6) a, aa, i, ii, ï, ïï, j, k, kw, m, n, p, r, s, si, t, u, uu, w, y

Adicionalmente, hay dos acentos que usamos para marcar el tono del idioma iquito: el acento agudo ´ para el tono alto y el acento grave ` para el tono bajo (ver página 19 para saber más sobre el tono en iquito.) Estas dos tildes nunca aparecen solas, sino que se combinan con las vocales para indicar los tonos de las palabras, como en (7) y (8).

- (7) a. káàjì
 `pelejo`
 b. káájìkà
 `pelejos`

- (8) a. kurika
 `mano`
 b. kíí=kùrika
 `mi mano`

Las vocales

Con ocho de los grafemas presentados en (6), representamos los ocho fonemas vocálicos del iquito, como vemos en la tabla 3. En la primera columna, aparecen los grafemas del alfabeto que usamos para las vocales en este diccionario. En la segunda columna, aparecen los fonemas vocálicos que los grafemas representan. En la tercera columna, mostramos ejemplos de palabras iquito escritas con nuestro alfabeto y, en la cuarta columna, aparecen las mismas palabras con su representación fonémica, usando el AFI. En la quinta columna, vemos las traducciones de las palabras.

Tabla 3: Grafemas vocálicos del iquito

GRAFEMA	FONEMA	EJEMPLO GRAFÉMICO	EJEMPLO FONÉMICO	TRADUCCIÓN
a	a	ajapaka	ahapaka	avispa
aa	a:	náànà	náànà ¹⁸	árbol
ï	ï	minati	minati	piña
ii	ï:	siimana	ʃiimana	chamán
ï	ï	kiti	kiti	<i>salamanca grande</i>
ïï	ï:	mïija	mïiha	<i>picaflor</i>
u	u	nunamija	nunamiha	sol
uu	u:	muuti	muuti	<i>añuje</i>

Como podemos ver en la tabla 3, el idioma iquito presenta un contraste entre vocales cortas y vocales largas. Las vocales **a**, **ï**, **u** se llaman **vocales cortas** porque su sonido dura menos tiempo que el sonido de las vocales largas y, de manera similar, las

¹⁷Vale la pena mencionar que el alfabeto oficial del Ministerio de Educación es solamente un conjunto de letras, y no un juego de grafemas *per se*. Sin embargo, la elección de las letras para el alfabeto oficial estuvo guiada significativamente por una intención de producir un juego de grafemas y una ortografía muy similares a los utilizados aquí. No obstante, hasta donde sabemos, el Ministerio de Educación aún no ha desarrollado un juego de grafemas para el idioma iquito, ni una ortografía que lo acompañe.

¹⁸Representamos los fonemas vocálicos largos con dos grafemas en lugar de la marca de longitud : porque la marca de longitud no puede acomodar marcas de tono.

vocales **aa, ii, ïi, uu** se llaman **vocales largas** porque su sonido dura más tiempo que el sonido de las vocales cortas. A veces la duración de la vocal es la única diferencia entre dos palabras en el iquito, como vemos en los ejemplos (9) y (10).

- | | | | |
|-----|------------------------------|------|----------------------------|
| (9) | a. kusi
'olla' | (10) | a. naki
'monte' |
| | b. kuusi
'chancho' | | b. naaki
'huevo' |

Las consonantes

Con doce de los grafemas mencionados en (6), representamos los doce fonemas consonánticos del iquito, como vemos en la tabla 4. En la primera columna, aparecen los grafemas del alfabeto que usamos para las consonantes en este diccionario. En la segunda columna, aparecen los fonemas consonánticos que los grafemas representan. En la tercera columna, mostramos ejemplos de palabras iquito escritas con nuestro alfabeto y, en la cuarta columna, aparecen las mismas palabras con su representación fonémica, usando el AFI. En la quinta columna, vemos las traducciones de las palabras.

Tabla 4: Grafemas consonánticos del iquito

GRAFEMA	FONEMA	EJEMPLO GRAFÉMICO	EJEMPLO FONÉMICO	GLOSA
j	h	járàkì	háràkì	leña
k	k	kakuti	kakuti	arena
ki(a, aa)	ki(a, aa)	kiáàjà	kiáàhà	tu, usted
kw	k ^w	ikwani	ik ^w ani	hombre
m	m	mïisaji	mïisahi	mujer
n	n	nasi	nafi	<i>chacra</i>
ni	ɲ	niaatïjã	ɲaatïhã	madre
p	p	pikana	pikana	mojado
r	r	irísìnã	iríjìnã	duro
s	s	asasana	asasana	comida
si	ʃ	kusiaami	kuʃaami	valiente
t	t	iita	iita	casa
w	w	áwàkù	áwàkù	dedo
y	j	nawiyini	nawijini	espíritu

Cuatro de los grafemas que usamos para las consonantes requieren una explicación. La ortografía iquito que usamos en este diccionario emplea cuatro dígrafos (grafemas de dos letras): **ki**, **kw**, **ni** y **si**.¹⁹ El grafema **ki** representa al fonema /ki/, o sea, la oclusiva velar sorda palatalizada. El grafema **kw** representa al fonema /k^w/, o sea, la oclusiva velar sorda labializada.²⁰ El grafema **ni** representa al fonema /ɲ/, o sea, la na-

¹⁹Estos dígrafos fueron seleccionados para mantener la continuidad con la ortografía iquito desarrollada por Robert Eastman y Elizabeth Eastman del ILV (p. ej., Eastman y Eastman 1963; ver la sección sobre el idioma iquito y sus hablantes en la página 1 para más información).

²⁰El fonema /k^w/ tiene una distribución restringida, pues solo aparece antes de /a, a:/. A pesar de esto, no hay evidencia que sugiera que deba ser analizado sincrónicamente como una secuencia subyacente

sal palatal. El grafema *si* representa al fonema /ʃ/, o sea, la fricativa postalveolar sorda, que la ortografía del castellano o del inglés presenta con *sh*.

Finalmente, tenga en cuenta que nuestra ortografía usa el grafema <j> para representar el fonema /h/, o sea, la fricativa glotal sorda, el mismo fonema que se representa con *h* en la palabra inglesa *hello* y que se pronuncia parecido, aunque no igual, a como se pronuncia la *j* de la palabra castellana *jefe*. Asimismo, usamos el grafema <y> para representar el fonema /j/, o sea, la aproximante palatal sonora, el fonema que también se representa de esta manera en la palabra castellana *yuca*. Estos dos usos diferentes de “j” como grafema y fonema no deben confundirse.

El tono

Además de vocales y consonantes, la fonología iquito presenta un sistema tonal, donde el tono de la voz en sí puede diferenciar las palabras. El tono se realiza principalmente en las vocales. Como ya vimos en los ejemplos (7) y (8), hay tres posibilidades tonales para una vocal: puede llevar un tono alto, llamado un tono “H” y marcado con acento agudo (p. ej., *á, í, í, ú*) o con ^H; o puede llevar un tono bajo, llamado un tono “L” y marcado con acento grave (p. ej., *à, ì, ì, ù*) o con ^L; o puede carecer de tono (p. ej., *a, i, i, u*), lo que se denomina un tono *nulo*.²¹

En los ejemplos (11) y (12), vemos dos pares de palabras que se distinguen solamente por sus tonos.

- (11) a. *tuuku*
‘pretina’
b. *túùkù*
‘oreja’

- (12) a. *masiku*
‘paucar grande’
b. *másikù*
‘balsa, barbacoa’

Las melodías tonales. En muchos casos, los tonos de las palabras iquito ocurren en secuencias de un tono alto seguido por dos tonos bajos, como vemos en (13). Esta secuencia de tonos se llama una **melodía tonal HLL**, o sea, una melodía tonal alto-bajo-bajo.

- (13) a. *náànà*
‘palo, árbol’
b. *itínìija*
‘masato’

- c. *asáànì*
‘comer’
d. *sikitáànì*
‘lavar’

oclusiva-semiconsonante, o como el resultado de un proceso de formación de semivocales (p. ej., a partir de una secuencia subyacente /kua/), o como el resultado de una armonía de redondeamiento. Es significativo que una oclusiva velar sorda labializada haya sido reconstruida en el proto-záparo; véase Michael *et al.* en preparación. Aunque algunos hablantes sí producen secuencias subyacentes /uka/ como [uka]~[uk^wa], este es un fenómeno no relacionado.

²¹En los diccionarios que hemos compilado anteriormente, hemos usado una ortografía simplificada, donde solo marcamos los tonos altos. Lo hicimos así porque, en cierta medida, es posible calcular dónde se ubican los tonos bajos si uno sabe dónde están ubicados los tonos altos. Sin embargo, el proceso de calcular dónde se ubican los tonos bajos demanda mucho esfuerzo por parte del lector. Por consiguiente, en este diccionario hemos optado por marcar todos los tonos (altos y bajos) para ayudar al lector en la pronunciación correcta de las palabras (ver la página 5 también).

Otras melodías tonales básicas que ocurren en algunos contextos específicos son HL y LL; hablamos de estas melodías a partir de la página 54.

A veces las palabras tienen más de una melodía tonal HLL, como vemos en (14), donde cada ejemplo tiene dos melodías tonales.

- | | | | |
|---------|---|----|------------------------------------|
| (14) a. | karíkùùyáànà
'mal agüero' | c. | samárààtààni
'descansar' |
| b. | súrùùkutáànà
'sacharuna perdiz' | | |

La melodía HLL es la melodía tonal básica del iquito, pero a veces el tono H de la melodía tonal ocurre en una vocal larga. En tales casos, pronunciamos y escribimos el tono H en toda la vocal larga, como vemos en la primera **aa** de (15) y (16). Lo mismo ocurre si el segundo L de la melodía HLL ocurre en una vocal larga, como vemos en (17) y (18).

- | | | | |
|------|---|------|---|
| (15) | páápààja
'pescado' | (17) | amáriyààna
'año' (forma contable) |
| (16) | páájùùyáànà
'docente, profesor' | (18) | akánàtààja
'corazón' |

Otro punto importante es que, si una palabra tiene dos o más melodías tonales, estas melodías pueden traslaparse. En los ejemplos (14) y (16), las melodías tonales no se traslapan y cada melodía HLL se realiza de manera completa. Pero cuando las melodías se traslapan, compiten para ocupar la misma vocal, con el resultado de que uno de los tonos elimina al otro. En tales casos, una de las melodías se reduce y pierde uno de sus tonos. En algunos casos se pierde un tono bajo (L), como vemos en (19) y, en otros casos, se pierde un tono alto (H), como vemos en (20).

- (19) a. **máákàtúùwà**
'antepasados iquito'
b. **Kíí=sikítàà sinaakí.**
'Estoy lavando ropa.'
- (20) a. **Nuu=páájùùyàà.**
'Está enseñando.'

Los tonos flotantes. En iquito, a veces un morfema (es decir, una unidad mínima de significado; ver página 75) lleva lo que se denomina un *tono flotante*. Este es un tono que está vinculado a un morfema, pero que se manifiesta en un morfema vecino. Indicamos los tonos flotantes con un superíndice: una ^H para los tonos altos flotantes y una ^L para los tonos bajos flotantes.

Un ejemplo de un morfema que lleva un tono flotante es ^Htì 'ser, estar', que tiene un tono flotante alto en su margen izquierdo. Este tono se realiza en la vocal final de la palabra que le precede, como vemos en (21).

- (21) a. **Iitá tì.**
'Casa es.'

- b. **Pisikí t̃ĩ.**
'Sachavaca es.'
- c. **Kuuwáá t̃ĩ.**
'Carne es.'

La pronunciación de las palabras iquito

En esta sección, describimos tres aspectos importantes de la pronunciación de las palabras iquito: (1) los tonos de frontera, que pueden aparecer al final de los enunciados; (2) la pronunciación del grafema *i* delante de *aa*; y (3) la reducción de las vocales al final de los enunciados.

Tonos de frontera. El idioma iquito muestra una fuerte preferencia por terminar los enunciados con un tono alto. Por eso, si las últimas dos vocales cortas o la última vocal larga de un enunciado no llevan tonos por sí mismas, entonces la última vocal del enunciado recibe un tono alto. Este tipo de tono se llama un **tono de frontera** porque solamente ocurre en el margen final de un enunciado.

Para entenderlo mejor, veamos algunos ejemplos. La palabra **ikwani**, 'hombre', no lleva tono en sí. Por lo tanto, cuando esta palabra aparece en la posición final de un enunciado, recibe un tono de frontera, como vemos en (22).

- (22) **Naa=nikiki iina ikwaní.**
ellos vieron ese hombre
'Ellos vieron a ese hombre.'

Sin embargo, cuando esta misma palabra, **ikwani**, aparece en otra posición que no sea el final del enunciado, no recibe un tono de frontera, como vemos en (23).

- (23) **Naa=nikiki iina ikwani naajáàjà.**
ellos vieron ese hombre también
'Ellos vieron a ese hombre también.'

De la misma manera, la palabra **nuu**, 'él o ella', no lleva tono en sí y por lo tanto, recibe un tono de frontera cuando aparece en la posición final de un enunciado, como en (24).

- (24) **Naa=nikiki núú.**
ellos vieron a él/ella
'Ellos vieron a ella.'

Pero cuando aparece en otra posición que no sea el final del enunciado, no recibe un tono de frontera, como vemos en (25).

- (25) **Naa=nikiki nuu naajáàjà.**
ellos vieron a él/ella también
'Ellos vieron a ella también.'

Observamos otro aspecto importante en (23) y (25) si miramos a la palabra **naajáàjà**, 'también', que aparece al final de ambos enunciados. Esta palabra lleva sus propios tonos en las dos últimas dos vocales y, por consiguiente, no puede recibir un tono de frontera.

Pronunciación de i delante de aa. Según la escritura que usamos en este diccionario, pronunciamos la *i* que sigue a una consonante y precede a la vocal **aa** igual que la *y* de la secuencia *ya* en castellano.²² Lo importante es notar que, a pesar de ver dos vocales seguidas (o sea, *i + aa*), no debemos pronunciar una pausa entre la *i* y la **aa**; en otras palabras, se pronuncian en una sola sílaba. En la tabla 5 vemos varios ejemplos de palabras con esta secuencia de vocales siguiendo diferentes consonantes.

Tabla 5: Ejemplos de *i* delante de **aa**

SECUENCIA	EJEMPLO (ORTOGRAFÍA)	TRADUCCIÓN
jiaa	paajiáànà	estudiante
miaa	ajákùmiáànà	uno que está echado boca abajo
piaa	itipiáàkà	masa de <i>masato</i> masticado
riaa	jikuriáàkà	<i>uchiyacu</i>
tiaa	nitiáànà	corredor (uno que corre)

La reducción de vocales al final de los enunciados. En el iquito, cuando una palabra que termina en una vocal corta se encuentra al final de un enunciado, esa vocal sufre un ensordecimiento. Esto quiere decir que casi no se escucha la última vocal de la palabra; más bien, suele sonar como un susurro.

De la misma manera, cuando una palabra que termina en vocal corta se pronuncia sola, o sea, no como parte de una oración, percibimos el ensordecimiento de la vocal. De hecho, lo mismo suele ocurrir cuando una palabra que termina en vocal corta está seguida por una pausa perceptible en el habla.

En la tabla 6, usamos letras pequeñas para indicar las vocales cortas que sufren el ensordecimiento; marcamos también los tonos de frontera.

Tabla 6: Ensordecimiento de vocales cortas al final del enunciado

PALABRA	PRONUNCIACIÓN	
	AL FINAL DE UN ENUNCIADO	TRADUCCIÓN
aaka	aaká	agua
iita	iitá	casa
iiti	iití	aquí
pirusu	pirusú	<i>anguilla</i>

De manera similar, cuando una palabra que termina en vocal larga se pronuncia sola, o antes de una pausa, o al final de una oración, entonces esa vocal larga sufre un acortamiento y suena como un vocal corta, como vemos en la tabla 7.

Es cierto que vamos a escuchar variación entre diferentes hablantes del iquito en cómo se pronuncian sus vocales. Pero el ensordecimiento y el acortamiento de las vocales finales es algo fundamental que debemos aprender si queremos hablar bien este

²²Esta regla de pronunciación también fue utilizada en la ortografía de Robert Eastman y Elizabeth Eastman.

Tabla 7: Acortamiento de vocales largas al final de un enunciado

PALABRA	PRONUNCIACIÓN	
	AL FINAL DE UN ENUNCIADO	TRADUCCIÓN
kuuwaa	kuuwá	carne, mitayo
miini	miiní	mono negro
iipii	iipí	mono coto
samuu	samú	paiche

idioma. Lo importante es darnos cuenta de que el ensordecimiento o el acortamiento de la última vocal de cualquier palabra depende de la posición de la palabra en el habla; no es una característica de la palabra en sí.

Estructura y contenido de las entradas del diccionario

La sección principal de este diccionario es la parte iquito–castellano que empieza en la página 89, donde presentamos las entradas de las palabras iquito junto con sus definiciones y explicaciones en castellano. El propósito de esta sección es explicar las varias partes de las que está compuesta cada entrada, para ayudar al lector a entenderlas.

Empezamos mostrando la estructura general de una entrada.

Encabezado (clase de palabra) Definición ▶ NOMBRE CIENTÍFICO ▶ NOTA CULTURAL/SEMÁNTICA/GRAMATICAL (*a nivel de sentido*) ▶ POSESIÓN PREFERIDA ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA (*a nivel de sentido*) • EJEMPLO. Traducción. || ▶ LITERALMENTE ▶ PRÉSTAMO ▶ NOTA CULTURAL/SEMÁNTICA/GRAMATICAL/SOCIOLINGÜÍSTICA (*a nivel de entrada*) ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE ▶ RAÍZ DERIVATIVA ▶ IRREGULARES ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA ▶ VARIANTES ▶ ALTERNANTE ACT./MED. ♦ Palabra relacionada (clase de palabra) Definición. ▶ RAÍZ SUBYACENTE

Cada entrada ofrece diferentes tipos de información que hemos dividido en *campos*. Casi todos los campos empiezan con una *etiqueta* que permite identificarlos. Por ejemplo, la *definición* y el *nombre científico* son dos ejemplos de campos, mientras que las frases NOMBRE CIENTÍFICO y RAÍZ SUBYACENTE, que aparecen en LETRA MAYÚSCULA PEQUEÑA, son dos ejemplos de etiquetas.

Cada entrada de este diccionario empieza con su **encabezado**. Esta es la palabra sobre la que se enfoca la entrada en cuestión. En segundo lugar, encontramos en paréntesis la **clase de palabra**; para ahorrar espacio, esta se indica con una abreviatura. Las cinco clases principales de palabras, con sus respectivas abreviaturas, son *sustantivo (sus.)*, *verbo intransitivo (v.i.)*, *verbo transitivo (v.t.)*, *adjetivo (adj.)* y *adverbio (adv.)*. Véase la tabla 10, en la página 33, para una lista completa de las clases de palabras (también podemos buscar cualquiera de los términos lingüísticos que usamos en este diccionario en el glosario lingüístico, que empieza en la página 69). En tercer lugar, encontramos la **definición**, la cual describe el significado de la palabra.

Aquí hay un ejemplo de una entrada simple que solo tiene estas tres partes: encabezado, clase de palabra y definición:

sapukwaka (sus.) espuma de cualquier origen, p. ej., la espuma de la masa de *masato* que se fermenta, la espuma que se forma en la superficie de los ríos o la espuma que algunas ranas producen cuando ponen sus huevos.

En este ejemplo también podemos apreciar que las palabras y frases que pertenecen al castellano loretano aparecen en *letra cursiva*, como *masato* aquí.

Es importante saber que a veces una palabra puede tener más de un significado. Estos significados son denominados los diferentes **sentidos** de la palabra. Si una palabra tiene más de un sentido, cada uno de ellos está marcado con un número y recibe su propia definición.

Aquí hay un ejemplo de una entrada que tiene dos sentidos:

anirúyààka (sus.) **1.** *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles grandes, con lo que se despeja un área para una nueva *chacra*. **2.** *masato* preparado para una *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles.

Después de la definición, puede venir el campo de **NOMBRE CIENTÍFICO**, el cual ofrece el nombre científico de un animal, una planta u otro ser vivo, si hemos sido capaces de identificarlo.²³ Aquí hay un ejemplo de una entrada que tiene un nombre científico:

ráànà (n.) *perdiz grande* o tinamú mayor, la más grande de las perdices (tinamús), muy apreciada como animal de caza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tinamus major*

Luego, encontramos los campos de NOTAS a nivel de sentido. Estos son campos opcionales que ofrecen información adicional de varios tipos para sentidos particulares de una palabra. Hay cuatro tipos de campos de notas a nivel de sentido: NOTA CULTURAL, NOTA SEMÁNTICA, NOTA GRAMATICAL y NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA. También hay campos de notas de estos mismos cuatro tipos a nivel de la toda entrada, así que discutiremos en detalle estos cuatro tipos de notas luego, a partir de la página 25, en nuestra discusión sobre los campos a nivel de entrada.

Después de los campos de notas a nivel de sentido, sigue el campo de *posesión preferida* o **pos.pref.** Este campo solo aparece en sustantivos, y solo en los casos en los que los hablantes de iquito prefieren usar el sustantivo con un poseedor, en vez de permitir que el sustantivo aparezca sin poseedor. La posesión preferida es discutida más detalladamente en la página 37.

Luego de estos campos, encontramos uno o más ejemplos del sentido de la palabra en cuestión. Estos ejemplos consisten en oraciones y enunciados en iquito, seguidos de su traducción al castellano. Aquí hay un ejemplo de una entrada con un solo sentido, con su correspondiente oración de ejemplo y su traducción:

amátànà (adv.man.) con fuerza, intensidad o energía, dicho de la realización de una acción, actividad o estado. • EJEMPLO **Jíítikàrii iina kásiitaakura amátànà anàsà-kà nuu nuu=jirítijina=náá, nuu=iwíitààkurá tàtì iyáàji, jíítàà sìmíisiíni=jàta.** *Cuando le agarraba fuerte el dolor de su estómago, se echaba en el canto de la emponada, como con frío.*

Después de los ejemplos, nos encontramos con una división importante en la entrada, la cual se marca con el siguiente símbolo: ||. Este símbolo marca la división entre la información de la entrada que pertenece a los sentidos y la información que pertenece

²³Ver la página 8 para una discusión de la metodología empleada en este diccionario para la identificación de los nombres científicos de los seres vivos.

a la entrada entera. Es decir, antes del símbolo || está la información relacionada a sentidos particulares, mientras que después del símbolo || está la información relacionada a la entrada en conjunto.

El primer campo a nivel de la entrada es el campo **LITERALMENTE**, el cual indica el significado literal de las palabras compuestas. Las palabras compuestas son palabras que consisten en dos o más partes, las que pueden ser palabras distintas o morfemas distintos (ver también la página 40). El campo **LITERALMENTE** indica cuál es el significado de estas partes, como en el siguiente ejemplo:

maaya iyúusi (n.) útero, matriz. || ► **LITERALMENTE** nido de niño

El siguiente campo a nivel de entrada es el campo **PRÉSTAMO**, el cual indica la fuente de las palabras iquito que han sido prestadas de otras lenguas. En general, estas palabras han sido prestadas para referirse a cosas que fueron introducidas a la sociedad iquito en tiempos relativamente recientes. El siguiente es un ejemplo de una palabra que ha sido prestada del castellano.

naarájà (n.) naranja, cultivo introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || **PRÉSTAMO** del cast.: naranja

Después de los campos **LITERALMENTE** y **PRÉSTAMO**, se encuentran los campos de notas a nivel de entrada. Hay cuatro tipos de campos de notas: **NOTA CULTURAL**, **NOTA SEMÁNTICA**, **NOTA GRAMATICAL** y **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA**. A continuación, las explicaremos y ofreceremos ejemplos de ellas.

Una **NOTA CULTURAL** ofrece información cultural que es relevante para comprender el significado o el uso de la palabra. Aquí hay un ejemplo de una entrada con una nota cultural:

kúwààja (n.) hígado. *Pos.pref.* || ► **NOTA CULTURAL** Se dice que en la sociedad tradicional iquito el hígado era considerado el lugar del pensamiento, las emociones y el juicio moral.

Una **NOTA SEMÁNTICA** ofrece información adicional que está relacionada con el significado de la palabra y que es relevante para comprender su significado o su uso. Aquí hay un ejemplo de una entrada con una nota semántica:

iipanúuni (v.t.) calentar algo, más usualmente a una persona o animal, p. ej., cargándolo en los brazos o colocándolo cerca a una candela, pero también algo inanimado, como un pedazo de metal o una comida. • **EJEMPLO** **Nuu=iipánúyàà niyítika**. *Ella está calentando (en su cuerpo) a su hijita.* || ► **NOTA SEMÁNTICA** Como existe una unidad léxica específica para calentar comida, **tipanúuni**, los hablantes expresan una preferencia por usar el término más específico cuando discuten la acción de calentar la comida; sin embargo, todos concuerdan en que esta raíz más general también es aplicable en tales casos. ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **iipánù** ► **ALTERNANTE ACT./MED.** **íipànñi** (MED.)

Una **NOTA GRAMATICAL** ofrece información acerca de las propiedades gramaticales de la palabra. La información en las notas gramaticales de este diccionario es muy diversa, ya que incluye las propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas de las palabras (ver la guía para el uso de este diccionario, que empieza en la página 15, para más información sobre estos temas). Dado que esta información es de particular interés para los lingüistas, las notas de gramática pueden incluir más palabras técnicas que

otras partes de la definición. En el siguiente ejemplo, la nota gramatical explica que la palabra en cuestión debe ser poseída, a diferencia de otra palabra con el mismo significado.

ikíniyì (n.) vómito. *Pos.pref.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Este término se distingue de la forma estrechamente relacionada **ikiníyààka** 'vómito' en que este último no es poseído, mientras que **ikíniyì** es obligatoriamente poseído.

Finalmente, una **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** ofrece información que está relacionada a la variación que existe en el uso o la pronunciación de la palabra, o a ideas que los hablantes tienen acerca de su uso apropiado o su historia, como en el siguiente ejemplo:

paajanáàkù (n.) 1. una olla de barro vieja y débil protegida por una malla de **núriyì** (*tamshi*) que ha sido tejida firmemente alrededor de la olla para evitar que se rompa. **2.** tinaja, un tipo de recipiente tradicional de cerámica de boca ancha utilizado para preparar *masato*. || ► **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** Este término es entendido de maneras diferentes por diferentes hablantes; en particular, JPI solo reconoce el sentido 1, mientras que ELY solo reconoce el sentido 2.

Después de las notas, ofrecemos varios tipos de campos con información relevante para la formación de palabras. El primero de estos es la **RAÍZ SUBYACENTE**. Como explicamos más detalladamente en la guía para el uso de este diccionario, muchas palabras iquito consisten en una raíz unida a uno o más sufijos (ver página 30) y a uno o más clíticos (ver página 31). Cada vez que la raíz de una palabra sea distinta a la forma de la palabra del encabezado, ofrecemos la raíz en el campo de **RAÍZ SUBYACENTE**. Es importante señalar que todas las entradas de verbos y adjetivos tienen un campo de **RAÍZ SUBYACENTE**, ya que los encabezados de estas entradas consisten en la raíz junto con una morfema adicional, por lo que es útil especificar cuál es la raíz. El siguiente ejemplo es la entrada de un verbo y muestra la diferencia entre el encabezado y la **RAÍZ SUBYACENTE**:

jîlnì (v.t.) chupar algo para extraer líquido, ya sea de un material duro, p. ej., la caña de azúcar, o de un material blando, p. ej., la pulpa de los frutos de **sawiti** (*uvilla*).
|| ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jii**

El siguiente ejemplo, que es la entrada de un adjetivo, ilustra la diferencia entre el encabezado y la **RAÍZ SUBYACENTE** del adjetivo:

anajatina (adj.) de olor intenso, dicho de sustancias como los ajíes frescos, el jugo de **núúrùù** (*barbasco*), la cáscara de limón, el humo de madera quemada, el alcohol destilado fuerte y el olor que emiten las chinches hediondas. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **anajati**

En algunos casos ofrecemos una **RAÍZ SUBYACENTE** simplemente porque la forma de la raíz y la forma del encabezado difieren en sus tonos, como en el siguiente ejemplo:

íirùùku (n.) *volantín*, instrumento de pesca que consiste solamente en una *soga* (hilo) de pescar a la cual se amarra un anzuelo; la *soga* es típicamente bastante gruesa, pues este instrumento se utiliza para pescar **amariiki** (*zúngaro*); típicamente se guarda enrollándola alrededor de un pedazo de madera de *topa* (balsa). || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **íirùùku**

La mayoría de verbos iquito tienen una sola raíz verbal. Sin embargo, en algunos casos la raíz presenta una segunda forma especial denominada **RAÍZ DERIVATIVA**. Tal como describimos en la página 52, la RAÍZ DERIVATIVA es usada por un grupo particular de sufijos llamados sufijos derivativos. La siguiente entrada ejemplifica un verbo que tiene una RAÍZ DERIVATIVA:

nuwáàni (v.t.) robar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nuukwa** ► RAÍZ DERIV. **nuwa**

Es importante señalar que, para los verbos que tienen raíces derivativas, la palabra que sirve de encabezado presenta la raíz derivativa.

Luego, siguen las FORMAS IRREGULARES, que incluyen la forma PLURAL IRREG., la FORMA POSEÍDA IRREG., la FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. y la FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. Discutiremos cada uno de ellos a continuación.

El campo para la forma plural irregular, **PLURAL IRREG.**, indica la forma plural de un sustantivo si este no sigue las reglas usuales para generar la forma plural a partir de la forma singular. Como discutimos en la página 41, el plural regular de los sustantivos se forma con el sufijo **-ka**, por ejemplo, **íimìnà** ‘canoa’ y **íimìnàka** ‘canoas’. Sin embargo, la forma plural de algunos sustantivos es diferente y esta se indica en el campo PLURAL IRREG., como en el siguiente ejemplo:

pisiki (n.) *sachavaca* o tapir amazónico, el animal de caza más grande en el territorio iquito, el cual todavía es relativamente numeroso en el área que rodea a la comunidad de San Antonio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tapirus terrestris* || ► PLURAL IRREG. **pisikiya**

A veces un sustantivo tiene más de una forma plural, en cuyo caso señalamos ambas:

siiri (n.) término general para todas las especies de *lagarto* (caimán). Los *lagartos* solían ser numerosos en la cuenca del Pintuyacu hasta que el comercio de pieles de *lagarto* de la década de 1950 mermó rápidamente su población, una reducción de la cual aún no se han recuperado. || ► PLURAL IRREG. **siiriwa, siiriya**

Algunos sustantivos presentan una forma especial cuando son poseídos: la forma poseída irregular o **FORMA POSEÍDA IRREG.** En general, la diferencia entre la forma regular de un sustantivo y la forma poseída irregular se encuentra en el patrón tonal del sustantivo, como en el siguiente ejemplo:

amaaka (n.) *palo*; el tronco cortado de un árbol delgado, generalmente recto y sin su corteza, prototípicamente de unos 6-10 cm de diámetro, pero a veces de hasta 25 cm de diámetro, según el uso previsto. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámààka**

El siguiente campo, **FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG.**, ofrece la forma poseída irregular de los sustantivos que tienen un plural irregular, como en el siguiente ejemplo:

amaki (n.) camino, trocha, calle o carretera. Este término era usado tradicionalmente para los caminos y las trochas del *monte* (bosque), pero se ha extendido para incluir a las calles y las carreteras. || ► NOTA SEMÁNTICA Este término contrasta con **níikùmà**, que recibe una glosa similar, en que denota la región espacial despejada que constituye el camino, mientras que **níikùmà** denota un trayecto dirigido. ► PLURAL IRREG. **amakiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámàkì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **amàkiyà**

Luego sigue el campo de **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.**, el cual indica si la palabra tiene una forma poseída irregular en la tercera persona. Como discutimos en la página 42, en general, las formas poseídas de tercera persona resultan de añadir **nuu** al inicio del sustantivo, por ejemplo, **ííminà** ‘canaoa’, **nuu=ííminà** ‘su canoa’. No obstante, para algunos sustantivos la posesión de tercera persona es expresada de manera diferente y, si es así, esto se indica después de la etiqueta **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.**, como en el siguiente ejemplo:

ííwààsi (n.) cola plana de animal, ya sea de orientación vertical u horizontal, p. ej., la de un pez, un ave, un *bufeo* (delfín) o una *vaca marina* (manatí). *Pos.pref.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE ííwààsi** ► **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nńwààsi.**

Después de las formas irregulares viene el campo de **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA**, que describe cualquier pronunciación alternativa del encabezado o de la raíz subyacente. Estas pronunciaciones alternativas a menudo son las usadas en el habla rápida, como en el siguiente ejemplo.

kasíràtàni (v.t.) dirigir una canoa desde la popa, usando un remo de manera similar a un timón. || ► **RAÍZ SUBYACENTE kasíràtà** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La tercera vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **kasírtà**

Después siguen las **VARIANTES**, las cuales indican las diferentes formas del encabezado que son usadas por algunos hablantes, o las diferentes maneras de expresar el mismo concepto. La mayoría de estas variantes están asociadas a la variación lingüística, ya sea en el nivel de dialectos del iquito o de hablantes individuales (ver la sección sobre la variación dialectal y sociolingüística, que empieza en la página 10, para una discusión de este punto). Los tipos de variantes dialectales se muestran en la tabla 8.

Tabla 8: Tipos de variantes dialectales

TIPO DE VARIANTE	EXPLICACIÓN
VAR. CHAMBIRINO	variante usada en la cuenca del río Chambira
VAR. NANAÍNO	variante usada en la cuenca del río Nanay
VAR. INKAWÍFRÀÀNA	variante usada por el subgrupo inkawífrààna o iijakawífrààna
VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ	variante usada por el subgrupo máájànàkàànì
VAR. MAASIKUURI	variante usada por el subgrupo maasikuuri
VAR. DIALECTAL	variante de dialecto no determinado

El siguiente ejemplo muestra una entrada que tiene una variante del dialecto del río Nanay:

kurika (n.) mano, desde la muñeca hasta la punta de los dedos. *Pos.pref.* || ► **VAR. NANAÍNO awánàkà**

En la tabla 9 vemos los tipos de variantes asociados a la variación entre hablantes.

Tabla 9: Tipos de variantes asociados con variación entre personas

TIPO DE VARIANTE	EXPLICACIÓN
VAR. DE ELY	variante usada por Ema Llona Yareja
VAR. DE HDC	variante usada por Hermenegildo Díaz Cuyasa
VAR. DE JPI	variante usada por Jaime Pacaya Inuma
VAR. PERSONAL	variante personal sin identificación del hablante
VAR. ARCAICA	variante considerada 'antigua'
VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA	variante sociolingüística

El siguiente ejemplo muestra una variante asociada a la variación entre hablantes, en este caso una variante que se encontró en el habla de Hermenegildo Díaz Cuyasa (HDC):

inñkì (n.) *choshna pequeño* u olingo, un pequeño mamífero arbóreo nocturno que a menudo cuida a sus crías en agujeros de las palmeras de *aguaje* o *ungurahui*. Ocasionalmente es cazado, pero es conocido por su carne muy dura. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bassaricyon alleni* || ▶ PLURAL IRREG. **inñkiwà** ▶ VAR. DE HDC **inñkù**

Los tres tipos siguientes de variantes, la VAR. AFECTIVA, la VAR. BROMISTA y la VAR. EUFEMÍSTICA, reflejan la capacidad expresiva de la lengua iquito para añadir ciertos matices de significado a las palabras. El campo de **VAR. AFECTIVA** indica una variante de una palabra que expresa cariño o afecto, mientras que la **VAR. BROMISTA** es una variante humorística o chistosa de una palabra. Estos dos tipos de variantes están incluidos en las siguientes dos entradas:

taataàjà (n.) término vocativo utilizado por un hablante de cualquier sexo hacia un hermano o hermana del sexo opuesto. || ▶ VAR. AFECTIVA **taataasítà**

sipi (n.) mono fraile o mono ardilla común. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Saimiri sciureus* || ▶ PLURAL IRREG. **sipiya** ▶ VAR. BROMISTA **siaankanàkù**

Finalmente, la **VAR. EUFEMÍSTICA** es una variante que los hablantes pueden usar en lugar de una palabra más directa, pero posiblemente menos cortés, que expresa el mismo significado.

El último tipo de variante, la variante cuantitativa, **VAR. CUANTITATIVA**, es la forma tonal especial que algunas palabras adoptan cuando son precedidas por cuantificadores como **núúkìlka** 'un, una' o **taana** 'otro', como vemos en este ejemplo:

ikwani (sus.) 1. hombre, humano adulto masculino. **2.** varón o macho, dicho de seres humanos o animales de cualquier edad. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este sustantivo puede modificar a otro sustantivo en expresiones como **pisiki ikwani** 'sachavaca macho' o **iina pisiki ikwani** 'esta sachavaca macho'. || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniwíya** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ikwání^H** ▶ VAR. CUANTITATIVA **ikwání^H**

El último campo relacionado al encabezado es **ALTERNANTE ACT./MED.** Como describimos en la página 39, hay pares de verbos en el iquito que comparten el mismo sentido básico y tienen formas parecidas, pero que difieren en si son transitivos o intransitivos. Estos pares son, respectivamente, el *alternante activo* y el *alternante medio*, p. ej. **isikáàni** 'romper en dos (algo con forma de sogá)' y **isikáñi** 'romperse en dos (algo con forma de sogá)', que vemos en el siguiente ejemplo:

isikâni (v.i.) romperse en dos, dicho de los objetos con forma de sogá. || ► RAÍZ SUBYACENTE **isikí^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **isikáani** (ACT.)

La última sección que puede tener una entrada se separa de las partes precedentes con el siguiente símbolo: ◆. Después de este símbolo encontramos una o más **PALABRAS RELACIONADAS**. Estas son palabras que guardan relación con el encabezado, pero que no tienen una entrada propia. Generalmente son palabras que se construyen a partir del encabezado o de la raíz subyacente agregándoles sufijos.

La sección de palabras relacionadas empieza con la palabra relacionada en sí, seguida de su clase de palabra y, luego, su definición. El siguiente ejemplo muestra una entrada con estas tres partes después del símbolo ◆:

amariníini (v.t.) estar celoso, sentir celos de. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=amariníini nuu=majáànà**. *Ese hombre está celando a su mujer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **amariíni^L** ► RAÍZ DERIV. **amariní^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **amariniáànà** (sus.) persona celosa

Formación de palabras

En esta sección, describimos los diversos procesos mediante los cuales se pueden formar palabras en iquito. Nuestra discusión de estos procesos está organizada en secciones según las clases de palabras, porque las palabras de diferentes clases se forman de diferentes maneras. Pero primero, es importante presentar algunos conceptos clave para entender los procesos de formación de palabras en general. Después, proporcionamos un resumen de todas las clases de palabras del iquito. Luego, con esta información a la mano, describimos la formación de sustantivos, adjetivos, determinantes, verbos y posposiciones del iquito.

Conceptos básicos

Comencemos explicando cinco conceptos que son clave para entender cómo se forma cualquier palabra en iquito (y en muchos otros idiomas): raíz, prefijo, sufijo, proclítico y enclítico. Estos términos se refieren a las diferentes partes que puede tener una palabra.

La **raíz** es la parte central de una palabra. Cada palabra tiene una raíz y la raíz lleva el significado central de la palabra.

Los **sufijos** aparecen ligados después de la raíz o la palabra a la que acompañan y típicamente llevan un significado que modifica el significado de la raíz. En castellano, por ejemplo, la palabra *casas* puede dividirse en dos partes: *casa-s*. La primera parte es la raíz *casa* y la segunda parte es el sufijo *-s*, que expresa el significado de pluralidad y que modifica de esa manera a *casa*.

Un ejemplo de un sufijo en iquito es el sufijo plural regular **-ka** que vemos en (26).

- (26) **iitaka**
iita-ka
casa-PL
'casas'

Los **prefijos** aparecen ligados antes de la raíz o la palabra a la que acompañan y también típicamente llevan un significado que modifica el significado de la raíz. En castellano, por ejemplo, la palabra *subjefe* puede dividirse en dos partes: *sub-jefe*. La primera parte es el prefijo *sub-* y la segunda parte es la raíz *jefe*.

A veces una palabra puede llevar al mismo tiempo un prefijo y un sufijo, como vemos en (27):

- (27) subjefes
 sub-jefe-s
 PREFIJO-RAÍZ-SUFIJO

Como veremos, en iquito muchas palabras consisten en una raíz y uno o más sufijos.

Existe un término que abarca los prefijos y los sufijos: **afijo**. Es decir, prefijos y sufijos son tipos de afijos. Tenga en cuenta que, cuando escribimos prefijos o sufijos solos, marcamos los prefijos con un guion que va después del prefijo, como en el caso de *sub-*, mientras que marcamos los sufijos con un guion que va antes del sufijo, como en *-s*. Las raíces nunca llevan guion, como en *jefe*.

Los otros dos conceptos importantes que debemos tratar son proclítico y enclítico, que son tipos distintos de **clíticos**. Los clíticos son similares a los afijos en que se ligan a palabras. Sin embargo, los prefijos y los sufijos solamente pueden acompañar a raíces o palabras de una clase de palabra específica, mientras que los clíticos pueden acompañar a palabras que pertenecen a distintas clases de raíces o palabras.

Por ejemplo, el sufijo plural regular **-ka** que vimos en (26) solo puede acompañar a sustantivos; no puede acompañar a verbos, adjetivos o a palabras de otras clases. Por eso, decimos que el sufijo plural **-ka** es un sufijo nominal.

Los clíticos se diferencian de los afijos en que se pueden unir a palabras de diferentes clases. Consideremos los ejemplos en (28):

- (28) a. **uumáànà iita=jina**
 uumáà^L-na iita=jina
 grande-GNL casa=LOC
 ‘en la casa grande’
- b. **iita uumáánà=jina**
 iita uumáà^L-na=jina
 casa grande-GNL=LOC
 ‘en la casa grande’

Como podemos observar en (28), en iquito a veces es posible cambiar el orden del adjetivo y el sustantivo al que modifica: en (28a), el adjetivo **uumáànà** ‘grande’ precede al sustantivo **iita** ‘casa’ (que es el orden normal en iquito), mientras que en (28b) el adjetivo sigue al sustantivo (que es un orden especial, usado para expresar énfasis). Crucialmente, el elemento **=jina** ‘en (locativo)’, siendo un enclítico, siempre sigue al conjunto adjetivo-sustantivo o sustantivo-adjetivo (este tipo de conjunto de palabras se llama una ‘frase nominal’). Vemos que, en (28a), **=jina** se liga al sustantivo **iita** y en (28b) se liga al adjetivo **uumáànà** (causando un cambio en los tonos). Es decir, **=jina** puede ligarse a un adjetivo y también a un sustantivo. Este comportamiento —la capacidad de ligarse a palabras que pertenecen a diferentes clases— es el comportamiento típico de los clíticos.

Los **proclíticos** aparecen ligados antes de las palabras que acompañan (de manera similar a los prefijos), mientras que los **enclíticos** aparecen ligados después de las palabras que acompañan (de manera similar a los sufijos). En este diccionario, los clíticos se separan del resto de su palabra con un signo de igual, como vemos en =jina.

Clases de palabras del iquito

Los procesos de formación de palabras dependen mucho de las clases de palabras. Esto es así porque los tipos de afijo que una raíz o una palabra puede llevar dependen de la clase de palabra a la que la raíz pertenece. Por ejemplo, los sustantivos solo pueden llevar afijos nominales y los verbos solo pueden llevar afijos verbales.

Por esta razón, el resto de nuestra discusión de los procesos de formación de palabras en iquito está organizado por clases de palabras. La tabla 10 enumera todas las clases de palabras del iquito y indica la sección en la que se discute cada una.

Todos estos términos también se encuentran en el glosario lingüístico (que empieza en la página 69), donde proporcionamos definiciones más detalladas para el lector interesado. Si una palabra aparece en LETRA MAYÚSCULA PEQUEÑA, es porque también tiene su propia entrada en el glosario lingüístico.

Adjetivo

Un adjetivo es un tipo de PALABRA que típicamente expresa una cualidad o una propiedad de la ENTIDAD indicada por el SUSTANTIVO al que acompaña, como *inteligente* en la FRASE NOMINAL *niña inteligente*. El iquito tiene muchos adjetivos, como **uumáànà** 'grande' en la frase nominal **uumáànà iita**, 'casa grande'.

Adverbio

Un adverbio es un tipo de PALABRA (o conjunto de palabras) que MODIFICA a un ADJETIVO, a otro ADVERBIO, a un VERBO, a una FRASE VERBAL o a una CLÁUSULA. Los adverbios expresan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza. El iquito tiene varios tipos de adverbios, como explicamos a continuación.

Un **adverbio de grado** añade información sobre el grado o la intensidad del elemento al que modifica, como *muy* o *poco a poco*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio de grado **júùrà** 'muy', como en la frase **júùrà suwaata**, 'muy bien'.

Un **adverbio locativo** añade información sobre la ubicación o la relación espacial del elemento al que modifica, como *lejos* o *arriba*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio locativo **siipa** 'lejos', como en la oración **Nuu=ííkùùyàà siipá**, 'Está caminando lejos'.

Un **adverbio de manera** añade información sobre la manera como ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento al que modifica, como *bien* o *rápido*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio de manera **iyarákàtà** 'rápido', como en la oración **Nuu=nítìì iyarákàtà**, 'Está corriendo rápido'.

Tabla 10: Clases de palabras del iquito

CLASE DE PALABRA	ABREVIATURA	
	EN EL DICCIONARIO	DESCRITA EN:
adjetivo	adj.	p. 32, p. 46
adverbio	adv.	p. 32
adverbio de grado	adv.grad.	p. 32
adverbio locativo	adv.loc.	p. 32
adverbio de manera	adv.man.	p. 32
adverbio modal	adv.mod.	p. 32
adverbio de secuencia temporal	adv.sec.	p. 33
adverbio temporal	adv.temp.	p. 34
anáfora discursiva	anaf.disc.	p. 34
complementante	compl.	p. 34
demostrativo	dem.	p. 34
demostrativo locativo	dem.loc.	p. 34
demostrativo locativo anafórico	dem.loc.anaf.	p. 34
demostrativo mensural	dem.mens.	p. 34
determinante	det.	p. 35, p. 48
interjección	interj.	p. 35
interrogativo	interrog.	p. 35
nombre propio	n.prop.	p. 37
numeral	num.	p. 36
posposición	posp.	p. 36, p. 66
posposición locativa	posp.loc.	p. 66
pronombre	pron.	p. 36
pronombre demostrativo	pron.dem.	p. 36
pronombre indefinido	pron.indef.	p. 36
pronombre posesivo	pron.pos.	p. 36
pronombre relativo	pron.rel.	p. 36
subordinador	subord.	p. 37
sustantivo	sus.	p. 37, p. 40
sustantivo locativo	sus.loc.	p. 44
verbo intransitivo	v.i.	p. 38
verbo transitivo	v.t.	p. 38
verbo ditransitivo	v.d.	p. 39
verbo copulativo	v.c.	p. 40
verbo existencial	v.e.	p. 40

Un **adverbio modal** añade información sobre la actitud o el punto de vista del hablante o de otra persona respecto al elemento al que modifica, como *quizás* o *felizmente*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio modal **kaajapáárikà** ‘felizmente’, como en la oración **Kaajapáárikà kīaa=ánìkì**, ‘Felizmente has venido’.

Un **adverbio de secuencia temporal** añade información sobre la secuencia de eventos que es relevante para el elemento que modifica, por ejemplo, *luego* u *otra vez*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio de secuencia temporal **imírààni** ‘otra vez’, como en la

oración **K=ííkwàà imiráàni**, ‘Voy a irme otra vez’.

Un **adverbio temporal** añade información sobre el tiempo en que ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento que modifica, como *ahora* o *ayer*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio temporal **áákàrì** ‘ahora’, como en la oración **K=ííkwàà áákàrì**, ‘Me voy ahora’.

Anáfora discursiva

Una anáfora discursiva es un tipo de PALABRA que se REFIERE a una parte anterior del habla, generalmente a una ORACIÓN o a un ENUNCIADO previo. Por ejemplo, en la oración *¡No me digas eso!*, la palabra *eso* es una anáfora discursiva que se refiere a algo que alguien dijo anteriormente. El iquito tiene anáforas discursivas también, como **niwa** ‘eso’, como vemos en el siguiente ejemplo: **Kíí=tà iiníyàà kurḥsi; niwa áákùji kíí=rímúsii nuu=jiná**, ‘Pensaba erróneamente que era un mono huapo; por eso le he baleado’.

Complementante

Un complementante es un tipo de PALABRA que permite introducir en la ORACIÓN una CLÁUSULA como COMPLEMENTO de un verbo, como la palabra *que* en la oración *Ellos creen que mañana van a viajar*. El iquito tiene el complementante **jíftàà**, que podemos ver en esta oración: **Kíí=nàkàrḥyàà jíftàà kiáá kw=àmpísiì naajàjà**, ‘Quiero que me cures también’.

Demostrativo

Un demostrativo es un tipo de PALABRA que usamos para REFERIR a una persona, a una cosa, a un lugar o al tamaño de algo dirigiendo la atención del DESTINATARIO al REFERENTE, generalmente con un gesto. Hay varios tipos de demostrativos, incluyendo los que son descritos en esta sección. También hay PRONOMBRES demostrativos (descritos en la página 36) y DETERMINANTES demostrativos (descritos en la página 35).

Un **demostrativo locativo** es un tipo de demostrativo que muestra o señala la ubicación de un REFERENTE. Por ejemplo, cuando decimos “aquí” apuntando a un sitio donde queremos que alguien deje una carga, la PALABRA *aquí* es un demostrativo locativo. El iquito tiene varios demostrativos locativos, como **iiti** ‘aquí’ y **naami** ‘allá río abajo’.

Un **demostrativo locativo anafórico** es un tipo de demostrativo locativo que se REFIERE a la ubicación de un REFERENTE mencionado anteriormente en el habla. Por ejemplo, en la ORACIÓN *Ema caminó a la nueva chacra y su hija también caminó allá*, la palabra *allá* funciona como un demostrativo locativo anafórico porque obtiene su sentido a partir de la frase *la nueva chacra*. El iquito tiene varios demostrativos locativos anafóricos, como **nami** en la oración **Pḥ=káriiyàà pḥ=sirúúmàni naamí, nami=ji pḥ=mìyíkwàà**, ‘Miremos nuestro *mañacheo* río abajo y (luego) de allí abajo vamos a regresar’.

Un **demostrativo mensural** es un tipo de demostrativo que sirve para mostrar o señalar el tamaño de un REFERENTE. Por ejemplo, si decimos “El hombre era así de alto” y señalamos una altura de dos metros, la palabra *así* funciona como un demostrativo mensural. El iquito tiene varios demostrativos mensurales, como **iitiina**, que se utiliza para indicar el largo o el diámetro de algo, por ejemplo: **Naa=apáràkura páápààja titi-kááni=jìna naa=kánìisi=jinakumá, júú, iitiina kánìisi**, ‘Ellos habían empezado a juntar pescado en su *jicra*, ¡oy!, una *jicra* así (indicando su tamaño grande con un gesto)’.

Determinante

Un determinante es una PALABRA (o conjunto de palabras) que acompaña a un SUSTANTIVO o a una FRASE NOMINAL y que generalmente sirve para expresar si estamos hablando de un REFERENTE específico o no. Hay tres tipos principales de determinantes: determinantes definidos, determinantes indefinidos y determinantes demostrativos.

Un **determinante definido** limita los posibles referentes a entidades específicas. Por ejemplo, *el, la, los, las* son determinantes definidos, como en la FRASE NOMINAL *el gato*. El iquito tiene determinantes definidos como la palabra **iina** en la frase nominal **iina kusi** ‘la olla’.

Un **determinante indefinido** limita los posibles referentes a entidades que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar. Por ejemplo, *un, una, unos, unas* son determinantes indefinidos, como en la FRASE NOMINAL *un gato*. El iquito tiene el determinante indefinido **núúkiika**, como en la frase nominal **núúkiika kusi**, ‘una olla’.

Un **determinante demostrativo** tiene la función de mostrar o señalar un REFERENTE en el entorno real de los INTERLOCUTORES y típicamente es acompañado por un gesto. Por ejemplo, cuando decimos “esta mujer” mientras señalamos a una mujer, la palabra *esta* es un determinante demostrativo. El iquito tiene varios determinantes demostrativos, como **kiina** en la frase **kiina kusi**, ‘esa olla (cerca de ti)’.

Interjección

Una interjección es un tipo de palabra que se usa para formar ENUNCIADOS exclamativos y para manifestar impresiones, expresar verbalmente sentimientos, o llamar o atraer la atención. Por ejemplo, la palabra *¡ojalá!* es una interjección que expresa que el hablante desea que algo ocurra. El iquito tiene muchas interjecciones, como **árijà!**, que tiene el sentido de *¡toma!* y que se usa al entregar algo a alguien, para indicar que la otra persona debe tomarlo o recibirlo.

Interrogativo (o palabra interrogativa)

Un interrogativo es un tipo de PALABRA cuya función es expresar una interrogación o formular una pregunta, como *quién* o *cuándo*. El iquito tiene muchas palabras interrogativas, como **kánìika** ‘quién’ y **saakaa** ‘qué’.

Numeral

Un numeral es un tipo de PALABRA que se usa para expresar los conceptos de los números, como la palabra iquito **núúkiika** ‘uno’.

Posposición

Una posposición es un elemento que permite introducir en la CLÁUSULA un SUSTANTIVO o una FRASE NOMINAL, aparte de los sustantivos o las frases nominales que son requeridos por la TRANSITIVIDAD del VERBO. Las posposiciones son equivalentes en su función a las preposiciones de otros idiomas, como *en*, *de* o *con* en castellano, pero difieren en que aparecen después del sustantivo o la frase nominal que acompañan y no antes, como es el caso de las preposiciones. Por ejemplo, en la oración *Fue hacia su canoa*, la preposición *hacia* precede a la frase nominal *su canoa*, pero en la oración equivalente en iquito, **Nuu=ííkwàkì nuu=ííminà ánùùra**, ‘Fue hacia su canoa’, la palabra equivalente **ánùùra** ‘hacia’ sigue al sustantivo **nuu=ííminà**, ‘su canoa’.

Pronombre

Un pronombre es un tipo de PALABRA que puede reemplazar o tomar el lugar de un SUSTANTIVO o de una FRASE NOMINAL de la ORACIÓN. Los pronombres se emplean para REFERIRSE a las personas, los animales y las cosas, sin nombrarlos de manera más específica, como, por ejemplo, cuando usamos *ella* en vez de *mi madre* o *ellos* en vez de *las personas que nos visitaron ayer*. El iquito tiene un juego completo de pronombres, incluyendo, por ejemplo, **nuu** ‘él o ella’.

Un **pronombre indefinido** es un tipo de pronombre que se REFIERE a una ENTIDAD que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar, como *alguien* en castellano. Un ejemplo de un pronombre indefinido en iquito es **saakaa** ‘algo’.

Un **pronombre posesivo** es un tipo de pronombre que se REFIERE al poseedor en una relación de POSESIÓN, como *mi* en la FRASE NOMINAL *mi casa*. En el iquito, los pronombres posesivos son PROCLÍTICOS que se ligan al SUSTANTIVO poseído, como el proclítico **nuu=** ‘su’ en la palabra **nuu=kusi** ‘su olla’. Ver la página 42 para más información sobre los proclíticos en iquito.

Un **pronombre demostrativo** es un tipo de PALABRA que puede reemplazar o tomar el lugar de un SUSTANTIVO o de una FRASE NOMINAL y cuya función es REFERIRSE o señalar a un REFERENTE en el entorno del hablante, generalmente acompañado por un gesto. Por ejemplo, cuando decimos “esta” mientras señalamos a una olla, la palabra *esta* es un pronombre demostrativo. El iquito tiene una lista grande de pronombres demostrativos, como **kiimi** ‘esas (cosas inanimadas, cerca del DESTINATARIO)’.

Un pronombre relativo es un tipo de pronombre que permite introducir una CLÁUSULA RELATIVA, un tipo de cláusula SUBORDINADA cuya función es MODIFICAR al SUSTANTIVO o a la FRASE NOMINAL que le precede, por ejemplo, la palabra *que* en la frase nominal *la noticia*

que llegó ayer. Un ejemplo de un pronombre relativo en iquito es **tĩĩ**, como en la ORACIÓN **Nuu=iikwáárikì=na tĩrà, tĩĩ nùù=kusi imáárikì**, ‘Se fue allá, donde estaba su olla’.

Subordinador

Un subordinador es un tipo de PALABRA que permite introducir en la ORACIÓN una CLÁUSULA SUBORDINADA. Por ejemplo, en la oración *Jaime comió porque tenía hambre*, la palabra *porque* es un subordinador. Un ejemplo de un subordinador en iquito es **iyaa-miáákùjì** ‘porque’, como en la oración **Mukwa nuu=ápiitàà iyaamiáákùjì táá mùkùùja**, ‘Huele mal porque está podrido’.

Sustantivo

Un sustantivo es un tipo de PALABRA que generalmente funciona como el nombre de una ENTIDAD: un ser vivo, una cosa, un lugar, etc. La mayoría de los sustantivos se REFIEREN a entidades que perduran en el mundo, como los sustantivos iquito **kaaya** ‘persona’, **naana** ‘árbol’ y **miyaara** ‘perro’.

Hay dos tipos importantes de sustantivos: los sustantivos comunes (o nombres comunes) como **kaaya**, **naana** y **miyaara**; y los **nombres propios**. Un nombre propio se refiere a una persona, a una cosa o a un lugar específico y único. Los nombres de personas, como *Emma* o *Jaime*, y los nombres de lugares, como *San Antonio*, *Iquitos* o (*río*) *Pintuyacu*, son nombres propios. Todos los sustantivos que no son nombres propios son sustantivos comunes.

En el iquito, existen dos tipos de sustantivos comunes. Uno de ellos es la clase de sustantivos que los hablantes del iquito pueden usar sin problemas sin que se exprese un poseedor. El otro tipo es la clase de sustantivos que los hablantes casi siempre usan con un poseedor, una clase de sustantivos que llamamos sustantivos de **posesión preferida** en este diccionario. Los sustantivos de POSESIÓN preferida generalmente se refieren a las partes del cuerpo, a las partes de las plantas o a los parientes. Los hablantes consideran necesario pronunciar las palabras de esta clase con un poseedor y, en muchos casos, consideran muy extraño pronunciar la palabra sin ninguna marca de posesión (ver página 42). Por ejemplo, la palabra **ánàkà** ‘cabeza’ normalmente suena extraña o suena mal sin poseedor, pero suena correcta cuando es acompañada por un poseedor, como en **nuu=ánàkà** ‘su cabeza’. También es importante saber que, dentro los sustantivos de posesión preferida, existe un rango de cuán obligatoria es la expresión del poseedor: con algunos sustantivos la posesión es obligatoria, mientras que en otros casos la expresión del poseedor es preferida aunque no obligatoria. Si un sustantivo pertenece a la clase de ‘posesión preferida’, esta información está incluida como *Pos.pref.* al final de la definición en la entrada del sustantivo.

Verbo

Un verbo es un tipo de PALABRA que expresa una acción, un proceso o un estado, como **nitĩnì** ‘correr’ o **takisĩnì** ‘tener hambre’. Cuando formamos ORACIONES al hablar, el verbo normalmente lleva un SUJETO, es decir, normalmente aparece acompañado por una marca de sujeto (ver la página 53), por un SUSTANTIVO o por una FRASE NOMINAL que

se REFIERE a la ENTIDAD que hace la acción o que sufre el proceso o el estado expresado por el verbo.

Existen varios tipos de verbos que tienen distintas propiedades. En esta sección, nos centramos en distinguir las diferentes clases de verbos, primero según su TRANSITIVIDAD y luego según su función copulativa o existencial. Empezamos con la propiedad de transitividad porque la mayoría de los verbos del iquito son los intransitivos, transitivos y ditransitivos.

Los **verbos intransitivos** son aquellos que llevan un SUJETO pero nunca llevan un objeto. El sujeto generalmente se expresa por medio de una de las marcas de la tabla 16 (ver página 53), como en (29) y (30).

- (29) **Nuu=mákì.**
 nuu=maki-ii-HLLØ
 3GNL=dormir-IPFV-NO.PSD
 'Está durmiendo.'

- (30) **Nuu=nitikí.**
 nuu=niti-Ø-ki
 3GNL=correr-PFV-NO.PSD
 'Corrió (el día de hoy).'

El sujeto también puede expresarse con un sustantivo. A veces, cuando el sujeto es un sustantivo libre, la marca de sujeto no aparece. En tales casos, el sustantivo lleva un sentido de énfasis, como en (31).

- (31) **Kíí=kààkâjà ánìkì.**
 kíí^{LL}=kaakâjà aní^{LL}-Ø-ki
 1SG.POS=padre venir-PFV-NO.PSD
 'Mi padre ha venido (el día de hoy).'

Los **verbos transitivos** son aquellos que llevan un sujeto y un objeto. Al igual de los verbos intransitivos, generalmente el sujeto se expresa con una marca. En cambio, el objeto tiende a ser un sustantivo libre, como en (32) y (33).

- (32) **Nuu=túríì** **paápààja.**
 nuu=turi-ii-HLLØ paápààja
 3GNL=ahumar.comida-IPFV-NO.PSD pescado
 'Está ahumando pescado.'

- (33) **Nuu=nikiki** **núú.**
 nuu=niki-Ø-ki nuu
 3GNL=ver-PFV-NO.PSD 3GNL.PRON
 'Lo vio a él/ella (el día de hoy).'

Mientras que el sujeto de un verbo transitivo es obligatorio, el objeto no es siempre obligatorio, como vemos en (34) y (35).

- (34) a. **Nuu=ásàà.**
 nuu=asá^{LL}-aa-^{HLL}∅
 3GNL=comer-IPFV-NO.PSD
 ‘Está comiendo.’
- b. **Nuu=ásàà páápààja.**
 nuu=asá^{LL}-aa-^{HLL}∅ páápààja
 3GNL=comer-IPFV-NO.PSD pescado
 ‘Está comiendo pescado.’
- (35) a. **Nuu=sikitakí.**
 nuu=sikita-∅-ki
 3GNL=lavar-PFV-NO.PSD
 ‘Lavó (el día de hoy).’
- b. **Nuu=sikitaki kusí.**
 nuu=sikita-∅-ki kusi
 3GNL=lavar-PFV-NO.PSD olla
 ‘Lavó (una) olla (el día de hoy).’

En el iquito, hay ciertos pares de verbos que comparten el mismo sentido básico y tienen formas parecidas, pero que difieren en si son TRANSITIVOS o INTRANSITIVOS. En estos casos, decimos que ellos muestran una **alternancia activo/medio** en que el verbo transitivo es el alternante ACTIVO mientras que el verbo intransitivo es el alternante MEDIO. Dos ejemplos de este tipo de alternancia son el par que consiste en el verbo activo **isikáàni** ‘romper en dos (algo con forma de sogá)’ y el verbo medio **isikâni** ‘romperse en dos (algo con forma de sogá)’ y el par que consiste en el verbo activo **sanáàni** ‘enderezar’ y el verbo medio **sanâni** ‘enderezarse’.

Los **verbos ditransitivos** llevan un sujeto y hasta dos objetos, como se ejemplifica en (36) y (37). Generalmente, uno de los objetos se refiere a una persona que recibe algo y el otro se refiere a algo recibido por esa persona. Por ejemplo, en (36b) y (36c), la cosa recibida es **páápààja** ‘pescado’ y la persona que lo recibe es **nuu** ‘él o ella’. Como vemos en (36a) y (37b), los objetos no son siempre obligatorios.

- (36) a. **Naa=miitíyàà núú.**
 naa=miití-yaa-^{HLL}∅ nuu
 3PL=dar-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON
 Interpretación 1: ‘Están dando (algo) a él/ella.’
 Interpretación 2: ‘Lo están dando (a alguien).’
- b. **Naa=miitíyàà nuu páápààja.**
 naa=miití-yaa-^{HLL}∅ nuu páápààja
 3PL=dar-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON pescado
 ‘Están dando pescado a él/ella.’
- c. **Naa=miitíyàà páápààja núú.**
 naa=miití-yaa-^{HLL}∅ páápààja nuu
 3PL=dar-IPFV-NO.PSD pescado 3GNL.PRON
 ‘Están dando pescado a él/ella.’

- (37) a. **Nuu=paájùùyàà.**
 nuu=paájùù-yaa-^{HLL}∅
 3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD
 'Está enseñando.'
- b. **Nuu=paájùùyàà kîjâ.**
 nuu=paájùù-yaa-^{HLL}∅ kîjâ
 3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD 1SG.PRON
 'Me está enseñando.'
- c. **Nuu=paájùùyàà kîjâ tanîni.**
 nuu=paájùù-yaa-^{HLL}∅ kîjâ tani-^{HL}:nì
 3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD 1SG.PRON tejer-NMLZ.EV
 'Me está enseñando tejido (a tejer).'

Un **verbo copulativo** es un verbo cuya función es asociar un SUSTANTIVO (o FRASE NOMINAL) con otro sustantivo (o frase nominal), o asociar un sustantivo con un ADJETIVO. Por ejemplo, la palabra *es* en la oración *Mi hija es una profesora* es un verbo copulativo. De manera similar, en la oración *El río está bajo*, la palabra *está* es un verbo copulativo. El iquito tiene varios verbos copulativos, como **táárikì** 'fue, estaba' en la oración **Felix Cabral Sinchija paájùùyàànà táárikì**, 'Felix Cabral Sinchija fue profesor'.

Un **verbo existencial** es un verbo cuya función es expresar que su SUJETO existe. Si es un verbo existencial negativo, su función es expresar que su sujeto no existe. Por ejemplo, la palabra *hay* en la oración *Hay comida* es un verbo existencial. El iquito tiene un verbo existencial cuya RAÍZ SUBYACENTE es **íiki^L** y que vemos en su forma FLEXIONADA, **íikìi**, en la oración **Járàkì íikìi**, 'Hay leña'.

Los compuestos

Las entradas de este diccionario incluyen compuestos. Un compuesto es una secuencia de dos o más PALABRAS que expresa un solo concepto o significado. Los compuestos de iquito son parecidos a los compuestos de castellano, como *guardaespaldas* (*guardar* + *espalda*) y *pararrayos* (*parar* + *rayo*). En este diccionario, los compuestos del iquito se escriben como palabras separadas, ya que las palabras del compuesto son distintas entre sí, como lo revelan, por ejemplo, las MELODÍAS TONALES que cada componente del compuesto lleva por separado. Los tipos más comunes de compuestos iquito, según su forma, son ejemplificados en la tabla 11.

Ahora que hemos discutido todas las clases de palabras que tiene el iquito, estamos listos para discutir cómo formar palabras, frases y oraciones en este idioma.

Formación de sustantivos

En este diccionario, los encabezados de las entradas para sustantivos son raíces, sin morfemas adicionales. Por lo tanto, podemos usar la forma que aparece en el encabezado tal como está, sin tener que cambiarla de ninguna manera.

Si queremos formar una palabra más compleja a partir de la raíz de un sustantivo, hay dos tipos principales de morfemas que podemos agregarle: los sufijos de número

Tabla 11: Ejemplos de palabras compuestas

CLASE DE PALABRA	CLASES DE LOS COMPONENTES	EJEMPLO	GLOSA
sustantivo	sustantivo + sustantivo	anapa pààsì guacamayo <i>huasaco</i>	especie de <i>huasaco</i> (tipo de pez)
		kuni pakìti víbora mariposa	<i>chicharra machaco</i> (especie de insecto)
	adjetivo + sustantivo	áákùsàna isìikù roja sarna	<i>sarna colorada</i> (tiña)
		taasìtá ísàkù verdadera rata	<i>sachacuy</i> (especie de rata)
	sustantivo + adjetivo	ávàsì sísànùrika dedo pequeño	dedo meñique
		iika tákààna diente desnudo	punta desmontable de lanza
	sustantivo + verbo participializado	muukwaayi ítùùja arcoíris quemado	<i>quemadura de arcoíris</i> (tipo de enfermedad)
		níyà pánìija tierra moldeado	especie de avispa
	adverbio + verbo nominalizado	aniita asáànà gran comedor	glotón
		sísà kuwasíàànà mal hablador	persona con defecto del habla
adjetivo	raíz adjetival + sustantivo adjetivado	saki namìjànà claro ojo	de ojos claros
		riwa anásiikina torcido canilla	chueco (de piernas arqueadas)
verbo	adverbio + verbo	ánàsà iwíini furiosamente estar	estar enojado
		súúkwàrà míini asquerosamente hacer	comportarse de manera asquerosa
		níya karîni pálidamente aparecer	estar pálido

y los proclíticos de posesión. Como veremos, ambos tipos de morfemas presentan algunas irregularidades.

Plurales regulares. El iquito cuenta con un sufijo plural nominal regular, **-ka**, como vemos en (38).

- (38) **íimìnàka**
íimìnà-ka
canoas-PL
'canoas'

Plurales irregulares. A la vez, el iquito también cuenta con un gran número de formas plurales irregulares. Algunas usan sufijos irregulares que son relativamente comunes, como **-wa**, que vemos en (39). Otras usan sufijos que solo aparecen con unos cuantos sustantivos en todo el léxico, como **-yuuri**, en (40).

- (39) **nasiwa**
nasi-wa
chacra-PL
'chacras'

- (40) **kitáákàyùùri**
kitáàkà-yuuri
señorita-PL
'señoritas'

Además, hay algunos sustantivos que tienen formas plurales SUPLETIVAS (o sea, que muestran un cambio irregular en la forma de la raíz misma), como vemos en (41), donde la forma plural de **m̄isaji** 'mujer' no se forma agregando un sufijo plural, sino cambiando la raíz por completo a **iitimira** 'mujeres'.

- (41) a. **m̄isaji**
'mujer'
b. **iitimira**
'mujeres'

Si un sustantivo presenta una forma plural irregular, proporcionamos esta forma en el campo PLURAL IRREG.

También es importante mencionar que el idioma iquito se encuentra en el medio de un proceso histórico de uniformización del sistema de marcación del plural en dirección a un mayor uso del sufijo plural regular **-ka**. Esto quiere decir que, para algunos sustantivos, los hablantes ofrecen tanto una forma plural irregular como una forma plural regular.²⁴ Cuando este sea el caso, proporcionamos tanto la forma plural irregular como la forma plural regular en la entrada para indicar que ambas formas son consideradas aceptables.

Formas poseídas regulares. Hay dos procesos regulares para formar palabras poseídas. El primer proceso, que mostramos en el ejemplo (42), consiste en usar uno de los proclíticos de posesión ofrecidos en la tabla 12.

- (42) a. **nuu=kusi**
3GNL.POS=olla
'su olla'
b. **kíí=kùsì**
kií^{LL}=kusi
1SG.POS=olla
'mi olla'

El segundo proceso regular consiste en colocar un sustantivo que se refiere al poseedor antes del sustantivo que se refiere a la cosa poseída, como en (43).

- (43) **Ímà kusi**
Ema olla
'(la) olla de Ema'

Queremos ofrecer tres observaciones importantes sobre los proclíticos de posesión de la tabla 12. Primero, describimos el *número general* en la página 46. Segundo, en la

²⁴En efecto, en algunos casos, la forma plural irregular es considerada arcaica en la actualidad.

²⁵La primera persona singular tiene dos alomorfos, **kií^{LL}** y **kw=**. El alomorfo **kw=** es usado con raíces que empiecen con **a** o **aa**; y el alomorfo **kií^{LL}** es usado con las demás.

Tabla 12: Proclíticos de posesión

	SINGULAR	GENERAL	PLURAL
PRIMERA PERSONA ²⁵	kií ^{LL} = o kw=		pí ^{LL} = (inclusivo) kana= (exclusivo)
SEGUNDA PERSONA	kiaa=		kina=
TERCERA PERSONA		nuu=	naa=

primera persona plural, el iquito distingue entre el *plural inclusivo* y el *plural exclusivo*. Ambos poseedores de primera persona plural se traducirían como *nuestro/a* en castellano, pero la diferencia es importante en iquito: el plural inclusivo se usa solo cuando el destinatario está incluido en el grupo indicado por *nuestro* (“nuestro y también de usted o ustedes”), mientras que el plural exclusivo se usa solo cuando el destinatario está excluido del grupo indicado por *nuestro* (“nuestro pero no de usted o ustedes”).

Tercero, cuando los proclíticos de posesión aparecen antes de raíces que empiezan con una vocal, a veces se elimina una de las vocales, para evitar que dos vocales aparezcan una al lado de la otra. Este proceso es especialmente común con el proclítico de posesión de primera persona singular *kií^{LL}=*, como vemos en (44), y con el de primera persona plural inclusivo, *pí^{LL}=*, como vemos en (45).

- (44) **k=íímìnà**
kií^{LL}=íímìnà
1SG.POS=canoa
'mi canoa'

- (45) **p=áàkà**
pí^{LL}=áàkà
1PL.INCL.POS=agua.POS
'nuestra agua'

Formas poseídas irregulares con alternancias tonales. Las irregularidades en el proceso de formar sustantivos poseídos ocurren porque un gran número de sustantivos tiene una forma poseída que se diferencia de la forma no poseída de manera impredecible o solo parcialmente predecible.

La diferencia más común entre las formas poseídas y no poseídas de los sustantivos se encuentra en la melodía tonal. Muchos de los sustantivos que inician con una vocal tienen una melodía tonal HLL en su forma poseída que no ocurre en la forma no poseída, como vemos en (46) y (47). Estas alternancias son proporcionadas en el campo FORMA POSEÍDA IRREG.

- (46) a. **asasana**
'comida (en general)'
b. **Jaime asásàrà**
Jaime comida.POS
'(la) comida de Jaime'

- (47) a. **aaka**
'agua'

- b. **nunáàni áàkà**
 río agua.POS
 '(el) agua del río'

Formas poseídas irregulares de tercera persona. El iquito presenta un proclítico posesivo de tercera persona, **nuu=**, que normalmente se liga a la izquierda de los sustantivos, como en (48), incluso si esto resulta en dos vocales una al lado de la otra, un fenómeno llamado *hiato vocálico*.

- (48) **nuu=in#sì**
 3GNL.POS=hamaca
 'su hamaca'

Sin embargo, con algunos sustantivos este hiato vocálico desaparece, ya sea por eliminación de la vocal del proclítico, como en (49), o mediante un cambio de la vocal de la raíz a una vocal corta diferente, como en (50).

- (49) **nánàkà**
 nuu=ánàkà
 3GNL.POS=cabeza
 'su cabeza'

- (50) **nínìija**
 nuu=ínìija
 3GNL.POS=fruto.POS
 'su fruto'

Si un sustantivo tiene una forma poseída de tercera persona que es irregular, esta forma irregular es proporcionada en su entrada después de la etiqueta FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

Sustantivos locativos

Los sustantivos locativos son una subclase de las raíces nominales que obligatoriamente llevan uno de los cinco sufijos locativos de la tabla 13. Los sufijos locativos pueden tener diferentes significados según el marco de referencia espacial con respecto al cual se los interpreta.

Tabla 13: Sufijos locativos

SUFIJO	SIGNIFICADO
-jina	no especificado (por defecto para ciertas raíces locativas)
-ki	cercano (proximal)
-ku	arriba, río arriba, afuera
-kùùrà	horizontalmente distante (distal), perpendicular al río
-ma	abajo, río abajo, adentro

Una diferencia importante entre los sustantivos locativos y los sustantivos no locativos del iquito es que los primeros nunca necesitan una posposición para aparecer en una cláusula. Más bien, el sufijo locativo introduce su raíz nominal a la cláusula de la misma manera que una posposición introduce un sustantivo no locativo (Ver las páginas 36 y 66 para aprender más sobre las posposiciones).

Podemos ver esta diferencia importante comparando (51) y (52). Empezamos observando que, en (51a) y en (51b), la raíz verbal intransitiva **íiki^L** ‘estar ubicado en (un lugar)’ está acompañada por un elemento que expresa un lugar. En (51a), la posposición **sirikumaji** ‘justo al lado de’ introduce el sustantivo **kusi** ‘olla’. En cambio, en (51b), no aparece ninguna posposición; en su lugar, el sufijo locativo **-ma** ‘Loc:abajo’ sirve para introducir la raíz nominal **kuri** ‘puerto’.

- (51) a. **Nuu=íikiì** **kusi sirikumají.**
 Nuu=íiki^L-ii-^{HLL}∅ kusi sirikumaji
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD olla POSP:justo.al.lado.de
 ‘Está (ubicado) justo al lado de la olla.’
- b. **Nuu=íikiì** **kurimá.**
 Nuu=íiki^L-ii-^{HLL}∅ kuri-ma
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD puerto-LOC:abajo
 ‘Está (ubicado) abajo en el puerto.’

Ahora, observamos en (52a,b,c) que la raíz verbal transitiva **mii** ‘tener’ aparece con un objeto. En (52a), el sustantivo **kusi** ‘olla’ es el objeto del verbo y por eso no se requiere de una posposición. Pero, si comparamos (52b) con (52a), vemos que, cuando **kuri** ‘puerto’ aparece como el objeto del mismo verbo transitivo **mii**, aún recibe el sufijo locativo **-ma** ‘Loc:abajo’, a pesar de que el sufijo locativo no está desempeñando su función de introducir el sustantivo a la cláusula. El sufijo locativo **-ma** se requiere simplemente para formar un sustantivo locativo completo. Finalmente, en (52c) vemos que no es posible que una raíz nominal locativa como **kuri** ‘puerto’ aparezca sin un sufijo locativo.

- (52) a. **Nuu=mííyàà** **kusí.**
 Nuu=mii-yaa-^{HLL}∅ kusi
 3GNL=tener-IPFV-NO.PSD olla
 ‘Tiene una olla.’
- b. **Nuu=mííyàà** **kurimá.**
 Nuu=mii-yaa-^{HLL}∅ kuri-ma
 3GNL=tener-IPFV-NO.PSD puerto-LOC:abajo
 ‘Tiene un puerto.’
- c. * **Nuu=mííyàà kurí.**²⁶
 Significado buscado: ‘Tiene un puerto.’

Tenga en cuenta que la mayoría de los sustantivos locativos en iquito cuentan con una forma *por defecto*, la que a menudo se interpreta sin un significado locativo en sí a pesar de llevar un sufijo locativo, el cual es requerido simplemente para formar el sustantivo locativo completo. Vemos este fenómeno en (52b) con la palabra **kurima**

²⁶Seguimos aquí la costumbre de los lingüistas de marcar con un asterisco (*) las frases y las oraciones que no son gramaticales.

‘puerto’, donde la raíz **kuri** recibe el sufijo locativo **-ma** por defecto. La forma por defecto es la forma que sirve como el encabezado en este diccionario.

Formación de adjetivos

En este diccionario, los encabezados de las entradas de los adjetivos consisten en la raíz adjetival más el sufijo **-na**, que es el sufijo de concordancia (ver abajo) de número y animicidad general, como vemos en (53). La raíz del adjetivo en sí aparece en el campo RAÍZ SUBYACENTE en la entrada.

- (53) **áákùsàna**
aákùsà-na
rojo-GNL
‘rojo (número/animicidad general)’

La concordancia de número y animicidad. En iquito, los adjetivos regulares concuerdan en número y en animicidad con los sustantivos a los que acompañan. Esto quiere decir que la marcación de número y animicidad en el adjetivo está determinada por el número y la animicidad del sustantivo.

Este tipo de sistema de marcación se llama **concordancia**. En iquito, la concordancia se marca en los adjetivos por medio de tres sufijos: **-na** ‘número general y animicidad general’, **-mi** ‘inanimado plural’, y **-pi** ‘animado plural’. Como es común en todos los idiomas del mundo donde se encuentra este tipo de sistema, **número plural** indica ‘más de un’ referente, mientras que **número general** no especifica el número de referentes. Por eso, el número general permite la interpretación de ‘uno’ y también de ‘más de uno’. La animicidad, a su vez, expresa un contraste entre seres animados y seres inanimados —es decir, la diferencia entre, por un lado, los seres que están vivos y que se mueven por sí mismos, como las personas y los animales; y, por otro lado, los seres o cosas que no están vivos o que no se mueven de manera independiente, como las plantas, los objetos naturales y fabricados, las ideas, etc.—. De manera similar al número general, la **animicidad general** no proporciona información en cuanto a la animicidad del referente del sustantivo al que acompaña y permite la interpretación de ‘animado’ o de ‘inanimado’. Damos ejemplos de estas posibles interpretaciones en (54) con un sustantivo animado, **kuni** ‘víbora’, y un sustantivo inanimado, **amaaka** ‘palo’.

- (54) a. **saana kuni**
saa-na kuni
largo-GNL víbora
Interpretación 1: ‘víbora larga’
Interpretación 2: ‘víboras largas’
- b. **saana amaaka**
saa-na amaaka
largo-GNL palo
Interpretación 1: ‘palo largo’
Interpretación 2: ‘palos largos’

Cuando acompaña a un sustantivo plural, un adjetivo puede llevar un sufijo de concordancia general o un sufijo de concordancia plural, como vemos en (55) y (56). Aquí observamos que en (55b) el adjetivo lleva un sufijo plural animado, porque el sustantivo, **kuni** ‘víbora’, es animado pero en (55b) el adjetivo lleva un sufijo plural inanimado, porque el sustantivo **amaaka** ‘palo’, es inanimado.

- (55) a. **saana kuniwa**
 saa-na kuni-wa
 largo-GNL víbora-PL
 ‘víboras largas’
- b. **saapi kuniwa**
 saa-pi kuni-wa
 largo-PL.ANIM víbora-PL
 ‘víboras largas’
- (56) a. **saana amaakaka**
 saa-na amaaka-ka
 largo-GNL palo-PL
 ‘palos largos’
- b. **saami amaakaka**
 saa-mi amaaka-ka
 largo-PL.INAN palo-PL
 ‘palos largos’

Los sufijos locativos. Además de los sufijos de concordancia descritos anteriormente, los adjetivos también pueden llevar los siguientes sufijos locativos: **-ki**, **-ku**, **-kùrà** y **-ma** (descritos en la página 44). Si un adjetivo lleva un sufijo locativo, este reemplaza al sufijo de concordancia, como vemos en (57).

- (57) **míñàkù**
 míñà^L-ku
 negro-LOC:arriba
 ‘negro (en la parte superior de algo)’

Los adjetivos irregulares. Hay ciertos adjetivos en iquito que no llevan los sufijos de número y animicidad esperados. En estos casos, el encabezado de la entrada del adjetivo no muestra el sufijo **-na** ‘número general y animicidad general’, sino un sufijo diferente, el cual los hablantes prefieren para el adjetivo en cuestión. Damos un ejemplo de este tipo de adjetivo en (58), donde la forma del encabezado lleva el sufijo locativo proximal **-ki**.

- (58) **iriyaki**
 iriya-ki
 abandonado-LOC:proximal
 ‘abandonado’ (dicho de una vivienda)

Formación de determinantes, demostrativos y pronombres relativos

En este diccionario, los encabezados de las entradas para los **determinantes** consisten en la raíz del determinante más uno de los tres sufijos de concordancia de número y animicidad que ya han sido descritos en la discusión de los adjetivos (ver página 46): **-na** ‘número general y animicidad general’; **-mi** ‘inanimado plural’; y **-pi** ‘animado plural’. En (59), damos ejemplos de tres determinantes donde podemos ver la raíz y el sufijo de concordancia.

- (59) a. **iina** **iita**
 ii-na iita
 DET-GNL casa
 ‘la casa’
- b. **iimi** **iitaka**
 ii-mi iita-ka
 DET-PL.INAN casa-PL
 ‘las casas’
- c. **iipi** **kitáákàyuùri**
 ii-pi kitáàkà-yuuri
 DET-PL.ANIM señorita-PL
 ‘las señoritas’

Los determinantes generalmente sirven para expresar si estamos hablando de un referente específico o no. Los determinantes del iquito muestran un contraste quíntuple de referencia locativa (o espacial), como podemos ver en la tabla 14. También podemos observar en la tabla que algunos de los determinantes consisten en dos palabras.

Al igual que los adjetivos, los determinantes del iquito concuerdan en número y animicidad con los sustantivos a los que acompañan. También, al igual que los adjetivos, la marcación de número y animicidad en la concordancia puede variar. Por un lado, es común la marcación completa de la pluralidad, como vemos en (60).

- (60) **Iipi** **kuupi** **maapi** **kaayaaká, naa=iíkì** **iití.**
 Ii-pi kuu-pi maa-pi kaayaaka naa=iíkì^L-ji-HLL[∅] iiti
 DET-PL.ANIM dos-PL.ANIM anciano-PL.ANIM persona.PL 3PL-vivir-IPFV-NO.PSD aquí
 ‘Las dos personas ancianas, ellos/ellas viven aquí’.

Por otro lado, dado que el número general y la animicidad general son compatibles tanto con referentes singulares o plurales como con referentes animados o inanimados (ver página 46), a menudo encontramos dos tipos de variación en las formas de los sufijos de concordancia que aparecen juntos. Primero, como vemos en (61a), uno de los sufijos de número plural puede aparecer en un determinante cuyo sustantivo (**kusi**) carece de marcación de plural pero tiene un referente plural (indicado por la marca de sujeto plural **naa=**). Segundo, como observamos en el adjetivo **mífnàà** ‘negro’ en (61b), el sufijo **-na** ‘número general y animicidad general’ puede acompañar a los sufijos plurales **-mi** o **-pi**.

Tabla 14: Determinantes del iquito

FORMA	NÚMERO	ANIMICIDAD	COMPONENTE DEÍCTICO
iina	general	general	general (cerca del hablante)
iimi	plural	inanimado	general (cerca del hablante)
iipi	plural	animado	general (cerca del hablante)
kiina	general	general	cerca del destinatario
kiimi	plural	inanimado	cerca del destinatario
kiipi	plural	animado	cerca del destinatario
iina tîrà	general	general	lejos del hablante y del destinatario
iimi tîrà	plural	inanimado	lejos del hablante y del destinatario
iipi tîrà	plural	animado	lejos del hablante y del destinatario
iina káàmì	general	general	río arriba respecto al hablante y el destinatario
iimi káàmì	plural	inanimado	río arriba respecto al hablante y el destinatario
iipi káàmì	plural	animado	río arriba respecto al hablante y el destinatario
iina naami	general	general	río abajo respecto al hablante y el destinatario
iimi naami	plural	inanimado	río abajo respecto al hablante y el destinatario
iipi naami	plural	animado	río abajo respecto al hablante y el destinatario

(61) a. **Iimi kusí, naa=ímàà iití.**
 Ii-mi kusi naa=imá^{LL}-aa-^{HLL}∅ iiti
 DET-PL.INAN olla(GNL) 3PL-estar.sobre.superficie-IPFV-NO.PSD aquí
 ‘Las ollas, están (ubicadas) aquí’.

b. **Iimi kusi m#nànà, naa=ímàà iití.**
 Ii-mi kusi m#na-na na=imá^{LL}-aa-^{HLL}∅ iiti
 DET-PL.INAN olla(GNL) negro-GNL 3PL-estar.sobre.superficie-IPFV-NO.PSD aquí
 ‘Las ollas negras, están (ubicadas) aquí’.

Es importante darnos cuenta de que las formas **iina**, **iimi** e **iipi** en realidad tienen múltiples funciones, además de servir como determinantes, función que observamos en (62a). Primero, pueden tener una función **anafórica**, en la que establecen una relación de correferencia con otro elemento nominal relevante, como vemos en (62b). Segundo, pueden tener una función **demonstrativa** (también llamado ‘exofórica’), en la que establecen una relación de correferencia con una entidad que está presente en el contexto (llamada también una relación ‘ostensiva’), como vemos en (62c). Finalmente, pueden funcionar como **pronombres relativos**, como en (63).

(62) **Iina m#saji íkìi iití.**
 ii-na m#saji íkìi^L-ii-^{HLL}∅ iiti
 DET/DEM-GNL mujer vivir-IPFV-NO.PSD aquí

- (a) Función de referencia específica: ‘La mujer (que tengo en mente) vive aquí’.
 (b) Función anafórica: ‘Esa mujer (mencionada anteriormente) vive aquí’.
 (c) Función demostrativa: ‘Esa mujer (hacia la cual estoy apuntando) vive aquí’.

- (63) **Kii=kápùùyàà** **iina** **píí=tàsiki**
 kíí^{LL}=kápùù-yaa-^{HLL}∅ ii-na píí^{LL}=tasiki
 1SG=tapar.agujero-IPFV-NO.PSD DET-GNL 1PL.INCL=trampa.para.peces
iina **pajátirì.**
 ii-na pajátì^L-rìi-∅
 PRON.REL-GNL agujerearse-PFV.RÁPIDO-NO.PSD

'Estoy arreglando (tapando) nuestra trampa para peces que se ha agujereado'.

Finalmente, además de los determinantes descritos en la tabla 14, el iquito tiene un único determinante indefinido, **núúkìika**, que aparece en (64) y cuya función es la de introducir un referente nuevo por primera vez. Tenga en cuenta que esta palabra tiene la misma forma que el numeral 'uno'.

- (64) **Núúkìika kumaati íkìi** **iití.**
 núúkìika kumaati íkìi^L-ii-^{HLL}∅ iiti
 DET.INDEF anciana vivir-IPFV-NO.PSD aquí
 'Aquí vive una anciana'.

Formación de verbos

La estructura del verbo. En este diccionario, los encabezados de las entradas para los verbos aparecen en una forma del verbo que se llama *nominalización de evento*. Como explicaremos a continuación, esta es una forma compleja que es apropiada para los encabezados, aunque de hecho es usada en el habla solamente en ciertos contextos.

La mayoría de los verbos que usamos al hablar aparecen en formas que se llaman **finitas**. Una forma finita de un verbo es una que tiene todos los morfemas necesarios para servir como elemento central de una cláusula independiente. Un verbo finito se construye a partir de la raíz del verbo, a la cual agregamos varios sufijos, incluido uno de los sufijos de *tiempo*. En este diccionario, la raíz del verbo aparece en el campo RAÍZ SUBYACENTE de la entrada. Por ejemplo, en la entrada para el verbo **nitîni** 'correr', vemos que su raíz es **niti**.

Cuando formamos un verbo finito a partir de una raíz verbal, generalmente tenemos que agregar ciertos elementos a la raíz, como vemos en el siguiente esquema:

- (65) **SUJETO=RAÍZ(-DERIVATIVO)-ASPECTO/MOVIMIENTO.ASOCIADO-TIEMPO**

Vamos a explicar las distintas partes del esquema en el resto de esta sección, pero es importante ofrecer dos observaciones aquí al inicio.

En primer lugar, el propósito de colocar la palabra DERIVATIVO entre paréntesis es el de indicar que los sufijos derivativos siempre son opcionales. Podemos ver lo que esto significa en los dos ejemplos siguientes: (66) no incluye un sufijo derivativo, pero (67) sí incluye uno, en este caso, el sufijo derivativo causativo, **-tîi**.²⁷

En segundo lugar, la parte del esquema donde dice ASPECTO/MOVIMIENTO.ASOCIADO indica que, en esta parte del verbo finito, es posible usar o un sufijo de aspecto o un

²⁷Como podemos observar en los ejemplos (67) y (71), el sufijo causativo **-tîi** típicamente borra los tonos a su lado izquierdo.

sufijo de movimiento asociado, pero no es posible usar los dos tipos de sufijo a la vez. En (66) y (67), vemos ejemplos con *-yaa*, que es uno de los sufijos de *aspecto*, y en (68), vemos un ejemplo con *-kwaa*, que es uno de los sufijos de *movimiento asociado*. Observamos que estos sufijos aparecen en mismo sitio dentro del verbo finito: después de la raíz y antes del sufijo de tiempo.

- Nuu=paájùùyáákùrà.**
- (66) nuu= paájùù -yaa -kura^{HLL}
 SUJETO= RAÍZ -ASPECTO -TIEMPO
 3GNL= enseñar -IPFV -PSD.REC
 'Estaba enseñando (en el pasado reciente).'
- Nuu=paajuutihyáákùrà.**
- (67) nuu= paájùù -t̃i -yaa -kura^{HLL}
 SUJETO= RAÍZ DERIVATIVO -ASPECTO -TIEMPO
 3GNL= enseñar -CAUS -IPFV -PSD.REC
 'Estaba haciendo enseñar (a alguien) (en el pasado reciente).'
- Nuu=paájùùkwáákùrà.**
- (68) nuu= paájùù -kwaa -kura^{HLL}
 SUJETO= RAÍZ -MOVIMIENTO ASOCIADO -TIEMPO
 3GNL= enseñar -MA:irse.y.hacer -PSD.REC
 'Se fue a enseñar (y luego se marchó) (en el pasado reciente).'

Explicamos qué son los sufijos derivativos en la página 52 y qué son los sufijos de aspecto y de movimiento asociado en la página 58.

La nominalización de evento. La *nominalización de evento* es la forma de un verbo que los iquitos hablan caracterizan como el "nombre" del verbo y es la que ofrecen de inmediato cuando se les pide que traduzcan la forma infinitiva de un verbo del castellano, como *comer* o *estar cansado*. De hecho, la nominalización de evento en el iquito tiene muchas de las mismas funciones que tiene el infinitivo en castellano.

El sufijo que es el *nominalizador de evento* tiene la forma ^{-HL}:nì, donde el símbolo : indica que el sufijo provoca un alargamiento de la vocal que le precede, en el caso de que esa vocal sea corta. Este sufijo también lleva una melodía tonal HLL, de la cual la secuencia de tonos HL aparece al lado izquierdo del sufijo *-nì* y el último tono L aparece en el sufijo mismo, como vemos en (69) y (70).

- (69) natáànì
 nata^{-HL}:nì
 sembrar-NMLZ.EV
 'siembra (acción de sembrar), sembrar'
- (70) imat̃ñnì
 imat̃ñ^{-HL}:nì
 responder-NMLZ.EV
 'respuesta (acción de responder), responder'

Aunque la nominalización de evento de un verbo es la elección obvia para el encabezado, tiene la desventaja de que no todas las raíces verbales se pueden identificar de manera confiable a partir del encabezado, ya que la nominalización de evento oculta el largo de la última vocal de la raíz y también puede borrar los tonos de la raíz. Por esta razón, proporcionamos una RAÍZ SUBYACENTE en las entradas para los verbos.

Los sufijos y raíces derivativos. Una distinción importante para poder entender la estructura del verbo iquito es la distinción que existe entre sufijos flexivos y sufijos derivativos. Los **sufijos flexivos** incluyen los sufijos de tiempo, aspecto y movimiento asociado (ver más sobre estos tipos de sufijos a partir de la página 54). Estos sufijos nunca cambian el sentido básico del verbo al que acompañan. Por ejemplo, en el castellano, las palabras *comí* y *comeré* se diferencian en cuanto al tiempo gramatical, pero comparten el mismo sentido básico de *comer*. En los verbos finitos, el uso de sufijos flexivos es generalmente obligatorio.

En cambio, los **sufijos derivativos** son opcionales (como indicamos también en la página 50) y, en muchos casos, cambian la clase de palabra o el sentido básico de la palabra. Por ejemplo, podemos formar el verbo *ensuciar* a partir del adjetivo *sucio* y podemos formar el sustantivo *amante* a partir de la raíz verbal *am* (de *amar*).

La nominalización de evento que hemos descrito anteriormente se hace con uno de los sufijos derivativos, el nominalizador de evento $-{}^H\text{:nì}$. Otros sufijos derivativos incluyen el sufijo causativo $-t\ddot{i}$, como en (71), el sufijo pluraccional $-{}^H\text{:jùù}$, como en (72), y el aplicativo benefactivo $-{}^H\text{:nì}$, como en (73), entre otros.

- | | | | |
|------|--|-------------------------------|---------------|
| (71) | Naa=akumitfkiààki
naa=akúmi ^L -t ⁺ -ø- ^H kiààki ^{LL}
3GNL=casarse.DERIV-CAUS-PFV-PSD.REM 1 PL.EXCL.PRON
'Nos hicieron casar.' | kanáàjà.
kanáàjà | |
| (72) | Nuu=kiráájùùkiààki
nuu=kira- ^H :jùù-ø- ^H kiààki ^{LL}
3GNL=pelar.DERIV-PLURACC-PFV-PSD.REM 3GNL=yuca
'Peló su yuca varias veces.' ²⁸ | nùù=asúraàja.
nuu=asúraàja | |
| (73) | Purínì
púri ^L - ^H :nì-ø- ^{HLL} ø
<i>chapear</i> .DERIV-APLIC.BEN-PFV-NO.PSD
'Chapéame (cuélame a mano) masa de <i>masato</i> !' | sakfíkà
sakfíkà | kîjà!
kîjà |

Es significativo que, para un conjunto de aproximadamente 100 verbos de uso frecuente, la raíz del verbo muestra cambios en su forma cuando recibe uno o más sufijos derivativos. Por ejemplo, cuando la raíz del verbo *ajirfñi* 'sentarse' es seguida por un sufijo flexivo, aparece su raíz flexiva, *ajití^L*, como en (74a). Pero cuando la raíz es seguida por un sufijo derivativo, aparece su **raíz derivativa**, *ajírí^L*, como en (74b). Podemos decir que la raíz derivativa de un verbo está seleccionada (o condicionada) por el sufijo derivativo que le sigue. En los ejemplos de esta sección, la abreviatura DERIV informa que estas raíces son derivativas.

²⁸En los ejemplos de esta parte del diccionario, traducimos los verbos al castellano estándar para evitar confusión con respecto al tiempo y el aspecto que expresan los verbos del iquito, como podría pasar si usáramos traducciones basadas en el castellano loreto.

- (74) a. **Ajíítikì!**
 ajíítì-∅-ki
 sentarse-PFV-NO.PSD
 ‘¡Siéntate!’
- b. **ajirîñì**
 ajírî^L-HL:nì
 sentarse.DERIV-NMLZ.EV
 ‘asiento (acción de sentarse), sentarse’

En la tabla 15, proporcionamos una lista parcial de verbos en iquito que tienen una raíz derivativa. También proporcionamos la *raíz flexiva* de cada uno, o sea, la raíz que usamos cuando no aparece un sufijo derivativo después de la raíz.

Tabla 15: Ejemplos de raíces derivativas

RAÍZ FLEXIVA	RAÍZ DERIVATIVA	SIGNIFICADO
áíikwa	aríwà ^L	cantar
iwírî ^L	iwári ^L	estar enfermo, morir
íikwà ^L	íwà ^L	ir
íiki ^L	íwi ^L	vivir, estar, existir
jaata	jara	desgranar
juúkù ^L	júwî ^L	bajar
kwaata	kwara	<i>cultivar</i> (desmalezar)
nuukwa	nuwa	robar
pîika	piya	terminar
raati	rári ^L	beber

En este diccionario, la RAÍZ SUBYACENTE que proporcionamos para estos verbos es la raíz flexiva, mientras que la raíz derivativa aparece en el campo RAÍZ DERIV.

Las marcas de sujeto. La gran mayoría de los verbos finitos lleva una **marca de sujeto** que proporciona información sobre el sujeto del verbo y que cumple una función similar a los pronombres del castellano, como *yo, tú, ellos*, etc. Presentamos las marcas de sujeto en la tabla 16.

Tabla 16: Marcas de sujeto

	SINGULAR	GENERAL	PLURAL
PRIMERA PERSONA	kíí ^{LL} = o kw=		pîí ^{LL} = (inclusivo) kana= (exclusivo)
SEGUNDA PERSONA	kiaa=		kina=
TERCERA PERSONA		nuu=	naa=

Las marcas de sujeto son proclíticas que se ligan delante del verbo, como vemos en (75).

- (75) a. **Kw=ánìkì.**
kw=aní^{LL}-∅-ki
1SG=venir-PFV-NO.PSD
‘Yo vine.’
- b. **Nuu=paájùù-yàà.**
nuu=paájùù-yaa^{HLL}∅
3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD
‘Está enseñando.’
- c. **Kana=íkwàkùrà.**
kana=iíkwà-∅-kura^{HLL}
1PL.EXCL=ir-PFV-PSD.REC
‘Fuimos (en el pasado reciente).’
- d. **P=ásàà núú.**
píí^{LL}=asá^{LL}-aa^{HLL}∅ nuu
1PL.INCL=COMER-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON
‘Lo estamos comiendo.’

Como podemos observar en la tabla, la marca de primera persona singular tiene dos alomorfos, *kií^{LL}*= y *kw*=. El alomorfo *kw*= es usado con raíces que empiecen con *a* o *aa*, como vemos en (75a), y el alomorfo *kií^{LL}*= es usado con las demás.

Además, cuando las marcas de sujeto aparecen antes de raíces que empiezan con una vocal, a veces se elimina una de las vocales, para evitar que dos vocales aparezcan una al lado de la otra. Este proceso es especialmente común con la marca de primera persona singular *kií^{LL}*= y con la de primera persona plural inclusivo, *píí^{LL}*=, como vemos en (75d).

El tiempo. Para formar correctamente un verbo finito en iquito, es necesario agregar a la raíz verbal al menos un sufijo de *tiempo* y un sufijo de *aspecto* o de *movimiento asociado*. Hemos descrito el orden de estas partes del verbo finito en la página 50; aquí describimos los sufijos de tiempo y después, a partir de la página 58, describimos los sufijos de aspecto y movimiento asociado.

El **tiempo** es la categoría gramatical que indica la distancia temporal entre el evento del que estamos hablando y el **centro deíctico** (es decir, el punto de referencia central en el habla o en el contexto). Normalmente, el centro deíctico es el presente, o sea el momento en el que se habla. El *tiempo pasado* es un ejemplo de tiempo en este sentido: cuando lo usamos, expresamos que el evento al que nos referimos sucedió en algún momento antes del momento en el que se habla.

El iquito presenta una distinción triple entre el tiempo *pasado reciente*, el tiempo *pasado remoto* y el tiempo *no pasado* (que abarca el presente y el futuro). Los sufijos de tiempo del iquito aparecen en la tabla 17. Si un sufijo cuenta con alomorfos, estos aparecen en líneas diferentes de la tabla y describimos dónde se usa cada alomorfo. Si un alomorfo tiene variantes tonales (las cuales explicamos abajo), estas aparecen lado a lado en una sola línea de la tabla. Tenga en cuenta que, como explicamos en la sección sobre el tono (ver página 19), las interacciones entre las melodías tonales en iquito son complejas y en esta sección nos limitamos a los procesos más básicos de formación de verbos en el iquito.

Tabla 17: Los sufijos de tiempo

CATEGORÍA DE TIEMPO	FORMA DEL SUFIJO	CONTEXTO DE USO
No pasado	-ki - ^{HLL} ∅ - ^{HL} ∅ -∅	después de una vocal corta después de una vocal larga después de una vocal larga y con aspecto perfectivo general después de algunos morfemas, principalmente -rii
Pasado reciente	-kura ^{HLL} -kura, - ^H kùrà, -kurá ^{LL}	en todos los contextos <i>variantes tonales</i>
Pasado remoto perfectivo	-kiaaki ^{HLL} -kiáàkì, -kiaakí ^{LL} - ^H kiààkì ^{LL} - ^H kiààkì, - ^H kiààkì ^{LL}	después de una vocal corta <i>variantes tonales</i> después de una vocal larga <i>variantes tonales</i>
Pasado remoto imperfectivo	-áárikì ^{LL} -áárikì, -áárikì ^{LL} -yáárikì ^{LL} -yáárikì, -yáárikì ^{LL}	después de una vocal corta <i>variantes tonales</i> después de una vocal larga <i>variantes tonales</i>
futuro remoto definido	-maa	en todos los contextos
futuro remoto indefinido	-kuma	en todos los contextos

El tiempo **no pasado** abarca el presente y el futuro. Es importante notar que en iquito el presente es lo que se llama el *presente hodiernal*. Este tipo de presente empieza cerca de la medianoche con la que inicia el día de hoy y termina cerca de la medianoche en la que finaliza el día de hoy. Por lo tanto, si estamos en el mediodía, la mañana de este mismo día no es el pasado —desde la perspectiva de la marcación de tiempo gramatical en iquito—, sino el presente hodiernal. Asimismo, la tarde de este mismo día no es el futuro —desde la perspectiva de la marcación de tiempo gramatical en iquito—, sino que también es el presente hodiernal.

El tiempo no pasado presenta cuatro alomorfos. El alomorfo que se usa depende principalmente en la longitud de la vocal que precede a este sufijo. Si la vocal que precede al sufijo es una vocal corta, entonces el alomorfo del sufijo es **-ki**, como vemos en (76a). Si la vocal que precede al sufijo es una vocal larga, entonces el alomorfo que aparece es ^{HLL}∅. Este alomorfo lleva una melodía tonal, pero no tiene contenido segmental (es decir, no tiene vocales ni consonantes), lo cual representamos con el símbolo ∅. Como vemos en (76b), este alomorfo del sufijo de tiempo no pasado consiste únicamente en una melodía tonal HLL (ver página 19) que se pronuncia en las vocales que preceden al sufijo. Los tonos ^{HLL} preceden al símbolo ∅ para indicar que la melodía tonal debe aparecer al lado izquierdo de la posición del sufijo (es decir, al final del verbo finito). Si la vocal que precede al sufijo es una vocal larga y, además, el verbo lleva el sufijo de aspecto perfectivo general, entonces el alomorfo que aparece es ^{HL}∅, como vemos en (76c). Si el sufijo de tiempo no pasado sigue al sufijo de aspecto **-rii**

(descrito en la página 60), entonces no tiene contenido segmental ni tonal; en otras palabras, no lo pronunciamos.

- (76) a. **Nuu=nataki** **núú.**
 nuu=nata-∅-ki nuu
 3GNL=sembrar-PFV-NO.PSD 3GNL.PRON
 'Lo ha sembrado (el día de hoy).'
- b. **Nuu=nátàà** **núú.**
 nuu=nata-aa-^{HLL}∅ nuu
 3GNL=sembrar-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON
 'Lo está sembrando.'
- Nuu=mîi** **núú.**
 nuu=mii-∅-∅^{HL} nuu
 3GNL=hacer-PFV-NO.PSD 3GNL.PRON
 'Lo ha hecho (el día de hoy).'

El tiempo **pasado reciente** sirve para referirse a los tiempos pasados que no son tiempos remotos; es decir, sirve para hablar de eventos que sucedieron entre el día de ayer y un punto en el pasado que puede estar varios meses o, incluso, varios años en el pasado, según el contexto. El sufijo de pasado reciente solo tiene un alomorfo, pero este presenta dos variantes tonales. Tiene una melodía tonal HLL cuya posición depende de la presencia o no, justo después del verbo, de un complemento u otro tipo de palabra asociada con el verbo. Si tal elemento sigue al verbo, entonces la melodía manifiesta su H en la última vocal del sufijo, **-kurá**, mientras que su LL aparece en la primera vocal o vocales de la palabra siguiente, como en (77a) y (77b). Pero si no hay un elemento apropiado después del verbo, entonces la melodía HLL se realiza en las últimas tres vocales del verbo, como en (77c). Este tipo de melodía tonal, que puede cambiar su ubicación según el contexto, se denomina **melodía tonal móvil**.

- (77) a. **Nuu=natakurá** **nùù.**
 nuu=nata-∅-kura^{HLL} nuu
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REC 3GNL.PRON
 'Lo sembró (en el pasado reciente).'
- b. **Nuu=natakurá** **kàtija.**
 nuu=nata-∅-kura^{HLL} katija
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REC *sachapapa*
 'Sembró *sachapapa* (en el pasado reciente).'
- c. **Nuu=natákùrà.**
 nuu=nata-∅-kura^{HLL}
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REC
 'Sembró (en el pasado reciente).'

Para hablar de eventos muy distantes o remotos en el pasado, utilizamos los sufijos del tiempo **pasado remoto**. Hay dos sufijos de tiempo pasado remoto y se diferencian de los sufijos de otros tiempos en que uno de ellos también expresa un aspecto (que explicamos abajo). Uno de los dos sufijos de tiempo pasado remoto acompaña a los aspectos perfectivos y el otro expresa simultáneamente tiempo pasado remoto y aspecto imperfectivo.

El sufijo de **tiempo pasado remoto perfectivo** tiene dos alomorfos: **-kiaaki^{HLL}**, que aparece después de una vocal corta, como en (78), y **-^Hkiààki^{LL}**, que aparece después de una vocal larga, como en (79).²⁹

- (78) a. **Nuu=natakiakí** **nùù.**
 nuu=nata-∅-kiaaki^{HLL} nuu
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REM 3GNL.PRON
 ‘Lo sembró (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=natakiáàkì.**
 nuu=nata-∅-kiaaki^{HLL}
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REM
 ‘Sembró (en el pasado remoto).’
- (79) a. **Nuu=anííkiààkì** **nùù.**
 nuu=aní-∅-^Hkiààki^{LL} nuu
 3GNL=llamar-PFV-PSD 3GNL.PRON
 ‘Lo llamó (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=anííkiààkì.**
 nuu=aní-∅-^Hkiààki^{LL}
 3GNL=llamar-PFV-PSD.REM
 ‘Llamó (en el pasado remoto).’

Ambos alomorfos llevan una melodía tonal HLL que es móvil. Miremos primero al alomorfo **-kiaaki^{HLL}** en (78). Vemos que, si después del verbo aparece un complemento u otra palabra asociada con el verbo, entonces el H de la melodía móvil ocurre en la última vocal del verbo y la secuencia LL ocurre en la primera vocal o vocales de la palabra siguiente, como en (78a). Sin embargo, si un elemento apropiado no sigue al verbo, entonces la melodía móvil se mueve hacia la izquierda y la secuencia HLL se realiza en las últimas dos vocales del verbo, como en (78b).

Ahora miremos al alomorfo **-^Hkiààki^{LL}** en (79). De la misma manera, si un complemento u otra palabra asociada con el verbo sigue a este, entonces el ^{LL} de la melodía HLL móvil se realiza en la primera vocal o vocales de la palabra que sigue al verbo, como en (79a). Pero podemos ver que, en este caso, el H se borra, porque la secuencia tonal LH siempre está prohibida en la margen izquierda de las palabras. También podemos ver en (79b) que, si una palabra apropiada no sigue al verbo, entonces la melodía móvil se borra completamente, porque no puede moverse a un lugar donde ya existen tonos en las vocales que quiere ocupar.

Pasamos ahora al **tiempo pasado remoto imperfectivo**. Notamos que este sufijo también tiene dos alomorfos: **-áárikì^{LL}**, que aparece después de las vocales cortas, como en (80), y **-yáárikì^{LL}**, que aparece después de las vocales largas, como en (81).

Mirando primero al alomorfo **-áárikì^{LL}**, debemos señalar dos observaciones importantes. En primer lugar, este alomorfo afecta a la vocal que lo precede. Si esa vocal es una **a**, simplemente se borra, como en (80a). Pero si esa vocal es una **i**, **í**, o **u**, se palataliza (es decir, se pronuncia como una “y”). Como indicamos en la página 22, representamos este sonido en la ortografía con una **i**, como vemos en (80b) y (80c).

²⁹Una excepción a esta regla general ocurre con los sufijos **-maa** y **-rii** (ver abajo): si **-maa** o **-rii** precede al sufijo de tiempo de pasado remoto perfectivo, esta combinación no usa el alomorfo **-^Hkiààki^{LL}**, sino usa **-kiaakí^{LL}**, a pesar de que las vocales de **-maa** y **-rii** sean largas.

En segundo lugar, este alomorfo tiene dos melodías tonales. Como podemos ver en (80), la primera melodía tonal, HLL, siempre aparece en las primeras tres vocales del sufijo. La otra es una melodía ^{LL} que aparece en la primera vocal o vocales de la siguiente palabra, si es que hay una palabra apropiada en esta posición, como vemos en (80a,b,c).

- (80) a. **Nuu=nataárikì** **nùù.**
 nuu=nata-aárikì^{LL} nuu
 3GNL=sembrar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON
 ‘Lo estaba sembrando (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=kapiáárikì** **nùù.**
 nuu=kapi-aárikì^{LL} nuu
 3GNL=cocinar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON
 ‘Lo estaba cocinando (en el pasado remoto).’
- c. **Nuu=kanitiáárikì** **nùù.**
 nuu=kaniti-aárikì^{LL} nuu
 3GNL=soltar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON
 ‘Lo estaba soltando (en el pasado remoto).’
- d. **Nuu=nataárikì.**
 nuu=nata-aárikì^{LL}
 3GNL=sembrar-IPFV.PSD.REM
 ‘Estaba sembrando (en el pasado remoto).’

El alomorfo **-yaárikì^{LL}** nunca afecta a la vocal que lo precede, pero lleva las mismas dos melodías tonales que lleva el otro alomorfo, HLL y LL, como podemos ver en (81a) y (81b).

- (81) a. **Nuu=ani#yaárikì** **nùù.**
 nuu=ani#-yaárikì^{LL} nuu
 3GNL=llamar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON
 ‘Lo estaba llamando (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=ani#yaárikì.**
 nuu=ani#-∅-yaárikì^{LL}
 3GNL=llamar-IPFV.PSD.REM
 ‘Estaba llamando (en el pasado remoto).’

El aspecto y el movimiento asociado. El **aspecto** es una categoría gramatical que expresa la perspectiva temporal que tiene un hablante hacia un evento, sobre todo la distinción entre (1) enfocarse en una parte del evento, lo que se llama el aspecto *imperfectivo*, y (2) ver el evento como una unidad completa, lo que se llama el aspecto *perfectivo*. Un ejemplo de la diferencia entre el aspecto imperfectivo y el perfectivo es el contraste entre las oraciones *Él estaba construyendo una casa* y *Él construyó una casa*, que son imperfectivas, y *Él construyó una casa*, que es perfectiva. Proporcionamos los sufijos de aspecto del iquito en la tabla 18. Como vimos en la página 50, los sufijos de aspecto siempre preceden a los sufijos de tiempo y siguen a la raíz verbal en la formación de un verbo finito.

Tabla 18: Los sufijos de aspecto

CATEGORÍA DE ASPECTO	FORMA DEL SUFIJO	CONTEXTO DE USO
Imperfectivo ³⁰	-yaa	después de una vocal larga
	-ii	después de i, ī, u y al final del verbo
	-aa	1. después de a y al final del verbo 2. después de una vocal corta y antes de otro sufijo
Perfectivo (general)	-∅	en todos los contextos
Perfectivo (cambio rápido)	- ^H r̄īī	después de una vocal larga sin tono
	-r̄īī	en los demás contextos
Perfectivo (cambio no rápido)	-yáárīī	después de una vocal larga
	-áárīī	después de una vocal corta

El sufijo de aspecto **imperfectivo** tiene tres alomorfos. Como podemos observar en la tabla 18, cuál de ellos se usa depende de la vocal que precede al sufijo imperfectivo y de la posición del sufijo dentro del verbo. Después de cualquier vocal larga, se usa la forma **-yaa**, como en (82a). Después de las vocales **i, ī** o **u** y al final del verbo, se usa **-ii**, como vemos en (82b). Después de la vocal **a** y al final del verbo, se usa **-aa**, como vemos en (82c). Cuando está después de una vocal corta pero no al final del verbo, sino que le sigue otro sufijo, se usa **-aa** también, como vemos en (82d).

En los ejemplos (82b,c,d), podemos observar que los alomorfos **-ii** y **-aa** causan cambios en las vocales que las preceden. Por un lado, cuando están al final del verbo, los alomorfos **-ii** y **-aa** borran la vocal que los precede, como en (82b) y (82c). También se borra la vocal **a** que precede al alomorfo **-aa** cuando este no está al final del verbo, sino que precede a otro sufijo. Por otro lado, cuando el alomorfo **-aa** precede a otro sufijo y sigue a **i, ī** o **u**, esa vocal corta se palataliza (es decir, se pronuncia como una “y”). Como indicamos en la página 22, representamos este sonido en la ortografía con una **i**, como vemos en (82d).

- (82) a. **Nuu=an̄íyàà.**
 nuu=an̄ī-yaa^{-HLL∅}
 3GNL=llamar-IPFV-NO.PSD
 ‘Está llamando.’
- b. **Nuu=nítīī.**
 nuu=nit̄ī-ii^{-HLL∅}
 3GNL=correr-IPFV-NO.PSD
 ‘Está corriendo.’
- c. **Nuu=ásàà.**
 nuu=asá^{LL}-aa^{-HLL∅}
 3GNL=cocinar-IPFV-NO.PSD
 ‘Está comiendo.’

³⁰Estas formas del sufijo de aspecto imperfectivo acompañan a los tiempos no pasado y pasado reciente. En el tiempo pasado remoto, el aspecto imperfectivo se expresa con los sufijos **-ááriki^{LL}** y **-yááriki^{LL}** (ver página 57).

- d. **Nuu=kapiaakurá nùù.**
 nuu=kapi-aa-kura^{HLL} nuu
 3GNL=COCINAR-IPFV-PSD.REC 3GNL.PRON
 ‘Lo estaba cocinando (en el pasado reciente).’

El aspecto **perfectivo** se expresa con sufijos de aspecto y también con los sufijos de movimiento asociado, que describimos en la página 62.

Como vemos en la tabla 18, hay tres sufijos de aspecto que expresan el perfectivo. El primero es lo que llamamos el sufijo de aspecto **perfectivo general**, porque expresa el aspecto perfectivo sin tener ninguna otra especificación o requisito. Este es un sufijo *nulo*, es decir, no tiene ninguna realización fonética, como vemos en (83a). Por eso, en los verbos que expresan el aspecto perfectivo general, este aspecto es comunicado, en efecto, por la falta de cualquier otra expresión de aspecto en el verbo, lo que podemos observar comparando (83a) y (83b). En nuestros ejemplos, utilizamos el símbolo -∅ en la segmentación de los morfemas para indicar la presencia del sufijo nulo.

- (83) a. **Nuu=miikurá nùù.**
 nuu=mii-∅-kura^{HLL} nuu
 3GNL=dar-PFV-PSD.REC 3GNL.PRON
 ‘Le dio (en el pasado reciente).’
- b. **Nuu=miiyaakurá nùù.**
 nuu=mii-yaa-kura^{HLL} nuu
 3GNL=dar-IPFV-PSD.REC 3GNL.PRON
 ‘Le estaba dando (en el pasado reciente).’

Además del sufijo nulo de aspecto perfectivo general, existen otros dos sufijos que también expresan el aspecto perfectivo. Pero estos sufijos tienen una función adicional, ya que se combinan con muchos verbos para expresar un cambio de estado. Algunos ejemplos de verbos con significados que incluyen un cambio de estado son *abrir* (cambio de estado: de cerrado a abierto), *entrar* (cambio de estado: de afuera a adentro) y *romperse* (cambio de estado: de íntegro a roto). Los dos sufijos de aspecto perfectivo que expresan cambios de estado se diferencian por la rapidez del cambio entre los dos estados: uno es usado con verbos que sufren cambios de estado rápidos, y el otro para cambios de estado menos rápidos.

El sufijo de **aspecto perfectivo y cambio de estado rápido** tiene dos alomorfos: **-^Hrï** y **-rïi**. El primer alomorfo se usa después de una vocal larga que no lleva tono, como en (84a). El segundo se usa en todos los demás contextos, o sea, después de las vocales largas que llevan tono, como en (84b), y después de las vocales cortas, como en (84c).

- (84) a. **Jaa nuu=túúrïikurá.**
 jaa nuu=tuu-^Hrïi-kura^{HLL}
 ya 3GNL=llenarse-PFV.RÁPIDO-PSD.REC
 ‘Ya se llenó (en el pasado reciente).’
- b. **Nuu=aampiísìirïikurá nùù.**
 nuu=aampiísìi-rïi-kura^{HLL} nuu
 3GNL=curar-PFV.RÁPIDO-PSD.REC 3GNL.PRON
 ‘Lo curó (en el pasado reciente).’

- c. **Naa=jikatirñkiaàki.**
naa=jikati-rñ-kiaaki^{HLL}
3PL=salir-PFV.RÁPIDO-PSD.REM
'Salieron (en el pasado remoto).'

El sufijo de **aspecto perfectivo y cambio de estado no rápido** también tiene dos alomorfos: **-yáárñ**, que aparece después de las vocales largas, y **-áárñ**, que aparece después de las vocales cortas, como en (85). Si la vocal corta que le precede es **a**, esta se borra, como en (85a); si es una **i**, **ɨ** o **u**, se palataliza, como vemos en (85b).

- (85) a. **Naa=imáárñkiaàki** **ìna** **itínijja.**
naa=imá^{LL}-aárñ-^Hkiààki^{LL} ii-na itínijja
3PL=terminar.comida-PFV.NO.RÁPIDO-PSD.REM DET-GNL *masato*
'Terminaron el *masato*.'
- b. **Kíí=sàmñriáárñkiaàki** **tîrà iwîñi.**
kíí^{LL}=samñrɨ^L-aárñ-^Hkiààki^{LL} tîrà iwɨ^L-^{HL}:nì
1SG=estar.cansado-PFV.NO.RÁPIDO-PSD.REM allá vivir-NMLZ.EV
'Me cansé de vivir allá.'

También podemos usar estos dos sufijos perfectivos de cambio de estado con verbos que no incluyen un cambio de estado en su significado básico. Pero, en tales casos, los sufijos introducen un cambio de estado en la interpretación del verbo. Por ejemplo, la raíz verbal **takuu**, 'estar parado', no expresa un cambio de estado en sí. Sin embargo, si agregamos a esta raíz el sufijo perfectivo de cambio de estado rápido, cambiamos la interpretación del verbo a 'pararse' (cambio de estado: de no estar parado a estar parado), como vemos en (86).

- (86) **Nuu=takúúrñ.**
nuu=takuu-^Hrñ-∅
3GNL=estar.parado-PFV.RÁPIDO-NO.PSD
'Se paró (el día de hoy).'

De manera similar, la raíz verbal **maki**, 'dormir', no expresa un cambio de estado en sí, pero si le agregamos el sufijo perfectivo de cambio de estado no rápido, cambiamos la interpretación del verbo a 'quedarse dormido' (cambio de estado: de no estar dormido a estar dormido), como vemos en (87).

- (87) **Nuu=makiáárñkurá.**
nuu=maki-aárñ-kurá^{HLL}
3GNL=dormir-PFV.NO.RÁPIDO-PSD.REC
'Se quedó dormido (en el pasado reciente).'

El sufijo de **aspecto perfectivo y cambio de estado rápido (rñ y ^Hrñ)** tiene otra función muy importante: se lo usa, junto con el estatus irrealis (descrito en la página 65) para expresar el tiempo futuro a partir del día de mañana, como vemos en (88).

- (88) **(Áámìikáàkà) núú** **nùù=kapiríf.**
(áámìikáàkà) nuu ^H∅^{LL} nuu=kapi-rñ-∅
(mañana) 3GNL.PRON IRR 3GNL=COCINAR-PFV.RÁPIDO-NO.PSD
'(Mañana) va a cocinarlo.'

Ahora, describimos los sufijos de **movimiento asociado**. Estos sufijos expresan que la acción del verbo se realiza con relación a un tipo de movimiento realizado por la persona indicada por el sujeto del verbo. Como mencionamos anteriormente, los sufijos de movimiento asociado también expresan aspecto perfectivo. Por lo tanto, no pueden aparecer con el aspecto imperfectivo.

Hay seis sufijos de movimiento asociado en iquito, que ofrecemos en la tabla 19. En la primera columna, damos el significado básico del tipo de movimiento asociado de cada sufijo, aunque es importante darse cuenta de que algunos de los sufijos tienen otros significados relacionados al significado principal.

Tabla 19: Los sufijos de movimiento asociado

TIPO DE MOVIMIENTO ASOCIADO	FORMA DEL SUFIJO	CONTEXTO DE USO
Hacer viniendo	-maa	en todos los contextos
Hacer e irse	-yáárɨ̃ -áárɨ̃	después de una vocal larga después de una vocal corta
Hacer pasando	-^Hrɨ̃ -rɨ̃	después de una vocal larga sin tono en los demás contextos
Hacer al llegar	-sawɨ̃ -:sawɨ̃	en cláusulas reales en cláusulas irreales
Venir, hacer, marcharse	-wɨ̃ -^H:kùwɨ̃	en cláusulas reales en cláusulas irreales
Ir río arriba, hacer, marcharse	-wɨ̃ -^H:kùwɨ̃	en cláusulas reales en cláusulas irreales
Irse, hacer, marcharse	-kwaa -:kwaa	en cláusulas reales en cláusulas irreales
Ir río abajo, hacer, marcharse	-kwaa -:kwaa	en cláusulas reales en cláusulas irreales

El primer sufijo, **-maa**, indica que la acción del verbo se realiza mientras el sujeto del verbo está acercándose al centro deíctico (o sea, el lugar sobre el cual estamos hablando), como vemos en (89). El segundo, **-sawɨ̃**, indica que la acción del verbo se realiza al llegar el sujeto del verbo al centro deíctico, como vemos en (90).

- (89) **Nuu=ariikúútàmààkiaa=ná** **nùù=juwáànà.**
 nuu=ariikuútà^L-maa-kiaa=ná^{LL} **nuu=juwáànà**
 3GNL=*hombrear*-MA:hacer.viniendo-NO.PSD=REP 3GNL=lanza
 'Vino *hombreando* (cargando sobre el hombro) su lanza (el día de hoy).'

- (90) **Kana=nikisawɨ̃kiààkí** **Pùcàllpa saaki=jina núú.**
 Kana=niki-sawɨ̃-∅-^Hkiààkí^{LL} **Pucallpa saaki=jina nuu**
 1PL.EXCL=ver-MA:llegar.y.hacer-PFV-PSD.REM Pucallpa *estirón*=LOC 3GNL.PRON
 'Al llegar lo vimos en el *estirón* (tramo recto de río) de Pucallpa.'

El tercer sufijo indica que el sujeto realiza la acción del verbo en el centro deíctico y luego se va, como vemos en (91). Este sufijo tiene dos alomorfos: **-yáárɨ̃** y **-áárɨ̃**. El alomorfo **-yáárɨ̃** aparece después de las vocales largas, como vemos en (91a). El

alomorfo **-áárɨ** aparece después de las vocales cortas y también afecta a la vocal corta que lo precede: la borra si es una **a**, como vemos en (91b), o la palataliza si es una **i**, **ɨ**, **u**, como vemos en (91c,d).

- (91) a. **Nuu=aríwàtɨyaárɨ** **núú.**
 nuu=aríwàtɨ-yaárɨ^{-HLL}∅ nuu
 3GNL=obedecer-MA:hacer.e.irse-NO.PSD 3GNL.PRON
 'Le obedeció y se fue.'
- b. **Nuu=kásìtàárɨ** **nuu=táàsà.**
 nuu=kásìtà-aárɨ^{-HLL}∅ nuu=táàsà
 3GNL=agarrar-MA:hacer.e.irse-NO.PSD 3GNL.POS=panero
 'Agarró su panero y se fue.'
- c. **Naa=niikiáárɨ** **kiáàjà.**
 naa=niiki-aárɨ^{-HLL}∅ kiáàjà
 3PL=levantar-MA:hacer.e.irse-NO.PSD 2SG.PRON
 'Te llevaron (literalmente: te levantaron y se fueron).'
- d. **Nuu=nitíáárɨkura.**
 nuu=niɨ-tí-aárɨ^{-HLL}-kura^{HLL}
 3GNL=correr-MA:hacer.e.irse-PSD.REC
 'Se fue corriendo (en el pasado reciente).'

El cuarto sufijo indica que el sujeto realiza la acción del verbo al pasar por el centro deíctico, como vemos en (92). Este sufijo también tiene dos alomorfos: **-^Hrɨ** y **-rɨ**. El alomorfo **-^Hrɨ** aparece después de las vocales largas sin tono, como vemos en (92a). El otro alomorfo, **-rɨ**, aparece en los demás contextos, es decir, después de las vocales largas con tono y después de las vocales cortas, como vemos en (92b) y (92c), respectivamente.

- (92) a. **Iina juwáánà, nuu=así^Hrɨ** **kíjà.**
 ii-na juwáánà nuu=así^H-rɨ^{-HLL}∅ kíjà
 DET-GNL lanza 3GNL=cortar.*al.rasphi*-MA:hacer.pasando-NO.PSD 1SG.PRON
 'Esa lanza, me cortó *al rasphi* (superficialmente).'
- b. **Nuu=áárɨrɨ** **náànà ákikà karikumá.**
 nuu=áárɨ-rɨ^{-HLL}∅ náànà ákikà karikuma
 3GNL=pasar-MA:hacer.pasando-NO.PSD árbol rama debajo.
 'Pasó debajo de la rama de un árbol.'
- c. **Anitáàkì asárɨ** **iití.**
 anitáàkì asá^{-HLL}-rɨ^{-HLL}∅ iití
huangana comer-MA:hacer.pasando-NO.PSD aquí
 Aquí han comido (de paso) *huanganas* (pecaríes barbibrancos).'

El quinto sufijo tiene dos significados y también tiene dos alomorfos: **-wɨ** y **-^H:kùwɨ**. El primer significado indica que el sujeto del verbo viene al centro deíctico, donde realiza la acción del verbo, y luego se va, como vemos en (93a). El segundo significado es que el sujeto se va río arriba, donde realiza la acción del verbo y luego se va, como vemos en (93b). En cuanto a los dos alomorfos, vemos que uno aparece en las cláusulas reales y el otro en las cláusulas irrealis (explicamos los términos reales e irrealis en la

Realis y irrealis. El último tema que tocamos no tiene mucho que ver con los morfemas verbales en sí, pero es muy importante para poder hablar de los eventos futuros en iquito: la diferencia entre cláusulas **realis** e **irrealis**.

Para decirlo en pocas palabras, todas las cláusulas finitas en iquito son de estatus realis o irrealis. La diferencia entre estos estatus está basada en la distinción entre eventos realizados (p. ej., eventos que ocurrieron en el pasado o que ya están sucediendo en el presente) que corresponden al estatus realis, y los eventos no realizados (p. ej., eventos futuros), que corresponden al estatus irrealis. En el iquito, el estatus irrealis está asociado con la referencia a tiempos futuros pero también puede referir a la modalidad contrafactual (o sea, eventos que podrían haber sucedido pero que no han sucedido en la realidad), al modo optativo (es decir, eventos que el hablante espera que sucedan) y a los complementos desiderativos (o sea, eventos deseados).

En iquito, los estatus realis y irrealis se distinguen principalmente por una diferencia en el orden de las palabras en la cláusula. Lo que distingue un tipo de cláusula del otro es la posición de un elemento “X” con respecto al sujeto (S) y al verbo (V). Es decir, para una cláusula realis de la forma SVX, existe una cláusula irrealis correspondiente de la forma SXV. Esta alternancia entre los dos órdenes de palabras nos permite expresar la diferencia entre la referencia al tiempo pasado y al tiempo futuro, como se ejemplifica en (95) y (96).

(a) REALIS; ORDEN SVX

Íimà	kapiki	asúraàja.
S	V	X (objeto)
Íimà	kapi-∅-ki	asúraàja
nombre.de.persona	cocinar-PFV-NO.PSD	yuca
'Ema cocinó yuca (el día de hoy).'		

(95)

(b) IRREALIS; ORDEN SXV

Íimà		asúraàja	kapikí.
S		X (objeto)	V
Íimà	^H ∅ ^{LL}	asúraàja	kapi-∅-ki
nombre.de.persona	IRR	yuca	cocinar-PFV-NO.PSD
'Ema va a cocinar yuca (el día de hoy).'			

Además, como podemos apreciar en estos ejemplos, hay una melodía tonal HLL asociada con el estatus irrealis que puede aparecer entre los elementos S y X, pero solo aparece si estos elementos no tienen tonos propios.

Volviendo al tema de cómo podemos expresar los eventos futuros en iquito, normalmente hablamos del futuro combinando el sufijo de tiempo no pasado (ver página 54) con el orden irrealis, como en (95b) y (96b). Hay otra forma de hablar del futuro cuando queremos expresar un futuro remoto (ver la tabla 17 en la página 55), pero como es poco usada, no la incluimos en esta breve introducción.

- (a) REALIS; ORDEN SVX
 Kíí=mààya makiki tîrà.
 S V X (adverbio)
 kíí^{LL}=maaya maki-∅-ki tîrà
 1SG.POS=hijo dormir-PFV-NO.PSD allá
 'Mi hijo durmió allá (el día de hoy).'

(96)

- (b) IRREALIS; ORDEN SXV
 Kíí=mààya tîrà makiki.
 S X (adverbio) V
 kíí^{LL}=maaya H∅^{LL} tîrà maki-∅-ki
 1SG.POS=hijo IRR allá dormir-PFV-NO.PSD
 'Mi hijo dormirá allá (el día de hoy).'

Formación de posposiciones

Una posposición es un elemento que permite introducir un sustantivo (o una frase nominal) a una cláusula, además de los sustantivos (o frases nominales) que son requeridos según la transitividad del verbo. Las posposiciones son equivalentes en su función a las preposiciones de otros idiomas como el castellano o el inglés, pero se diferencian en que deben aparecer después del sustantivo (o frase nominal) al que acompañan, en vez de aparecer antes de él, como hacen las preposiciones.

El iquito cuenta con aproximadamente 60 posposiciones. La gran mayoría de ellas son palabras independientes, como *ánùùra* 'hacia', que vemos en (97b), pero hay unos cuantos que son enclíticos, como =*jata* 'con', que vemos en (97c).

- (97) a. **Naa=ííkwàkì.**
 naa=iíkwà^L-∅-ki
 3PL=ir-PFV-NO.PSD
 'Ellos fueron (el día de hoy).'
- b. **Naa=ííkwàkì naa=ííminà ánùùra.**
 naa=iíkwà^L-∅-ki naa=ííminà ánùùra
 3PL=ir-PFV-NO.PSD 3PL.POS=canoa hacia
 'Ellos fueron hacia sus canoas (el día de hoy).'
- c. **Naa=ííkwàkì naa=ííminà=jatá.**
 naa=iíkwà^L-∅-ki naa=ííminà=jata
 3PL=ir-PFV-NO.PSD 3PL.POS=canoa=con
 'Ellos fueron con sus canoas (el día de hoy).'

Posposiciones locativas. Entre las posposiciones que tiene el iquito, hay un grupo de ellas que son palabras complejas, es decir, palabras que consisten en más de un morfema, y cuyos significados incluyen información locativa o espacial. Los miembros de este grupo llevan obligatoriamente uno de los mismos sufijos locativos que llevan los sustantivos locativos, como vemos en (98).

- (98) a. **Nuu=ííkìì** **kusi=jinakumá.**
 nuu=ííkìì-ji-^{HLL}∅ kusi=jinaku-ma
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD olla=LOC:dentro-LOC:abajo
 ‘Está dentro de la olla (en el fondo)’.
- b. **Nuu=ííkìì** **kusi=jinakukú.**
 nuu=ííkìì-ji-^{HLL}∅ kusi=jinaku-ku
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD olla=LOC:dentro-LOC:arriba
 ‘Está dentro de la olla (en la parte superior)’.

Al igual que los sustantivos locativos, la mayoría de las posposiciones locativas presentan una forma *por defecto*, la cual sirve como el encabezado de la entrada en el diccionario, mientras que la raíz subyacente consiste en la forma del encabezado sin el sufijo locativo. Asimismo, al igual que los sustantivos locativos, la forma por defecto de las posposiciones locativas a menudo se interpreta con un “blanqueamiento” o borrado de su significado locativo en sí, a pesar de que lleve un sufijo locativo, el cual es requerido simplemente para completar la palabra compleja.

Glosario de términos lingüísticos

Aquí ofrecemos un glosario breve de los términos lingüísticos clave que hemos usado en diversas partes de este diccionario del idioma iquito. Las definiciones proporcionadas a continuación han sido escritas para ayudar a todo usuario de este diccionario que sea castellanohablante y que no sea lingüista. Por consiguiente, esta sección no pretende ofrecer definiciones que sean adecuadas para todos los idiomas del mundo, sino que se adecúa al contexto presente. Si una palabra en una definición aparece en LETRA MAYÚSCULA PEQUEÑA, es porque tiene su propia entrada en este glosario.

activo (adj.) En el caso de ciertos VERBOS del iquito: es la forma TRANSITIVA del verbo, el cual también tiene una forma INTRANSITIVA que se llama MEDIO. Un ejemplo es el par que consiste en el verbo activo *isikáàni* ‘romper en dos (algo con forma de sogá)’ y el verbo medio *isikâni* ‘romperse en dos (algo con forma de sogá)’.

adjetivo (sus.) Tipo de PALABRA que MODIFICA a un SUSTANTIVO o que se PREDICA de él. Los adjetivos expresan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza. Por ejemplo, las palabras *rojo*, *mismo* y *telefónico* son adjetivos. En la frase *flor roja*, el adjetivo *roja* modifica al sustantivo *flor*. En la oración *La flor es roja*, el adjetivo *roja* predica del sustantivo *flor* la cualidad de tener color rojo.

adnominal (adj.) Que acompaña a un SUSTANTIVO. Por ejemplo, en la FRASE *las canoas*, la PALABRA *las* es una palabra adnominal que acompaña al sustantivo *canoas*.

adposición (sus.) Tipo de PALABRA (o conjunto de palabras) cuya función es relacionar la palabra o la FRASE con la que está asociada con el resto de una ORACIÓN. Las adposiciones permiten que SUSTANTIVOS y FRASES NOMINALES que NO SON COMPLEMENTOS del VERBO principal participen en la oración. A menudo expresan relaciones locativas o espaciales (de lugar) o temporales (de tiempo). Hay dos tipos principales de adposiciones: posposiciones y preposiciones.

- ▶ Una **posposición** siempre sigue a la palabra o frase a la que rige. El iquito cuenta con posposiciones.
- ▶ Una **posposición locativa** es un tipo especial de posposición del iquito que siempre incluye información sobre la ubicación del REFERENTE con el que está asociado. En el iquito, esta información locativa es expresada con un SUFJO que aparece al final de la posposición.
- ▶ Una **preposición** siempre precede a la palabra o frase a la que rige. El castellano cuenta con preposiciones. Por ejemplo, la palabra *sobre* en la frase *sobre la mesa* es una preposición. De manera similar, el conjunto de palabras *al lado de* funciona como una preposición en la frase *al lado de la quebrada*.

adverbio (sus.) Tipo de PALABRA (o conjunto de palabras) que MODIFICA a un ADJETIVO, a otro ADVERBIO, a un VERBO, a una FRASE VERBAL o a una CLÁUSULA. Los adverbios expresan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza. El iquito tiene varios tipos de adverbios.

- ▶ Un **adverbio de grado** añade información sobre el grado o la intensidad del elemento al que modifica, por ejemplo, *muy* o *poco a poco*.
- ▶ Un **adverbio locativo** añade información sobre la ubicación o la relación espacial del elemento al que modifica, por ejemplo, *lejos* o *arriba*.
- ▶ Un **adverbio de manera** añade información sobre la manera como ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento al que modifica, por ejemplo, *bien* o *rápido*.
- ▶ Un **adverbio modal** añade información sobre la actitud del hablante o de otra persona hacia el elemento al que modifica, por ejemplo, *quizás* o *felizmente*.
- ▶ Un **adverbio de secuencia temporal** añade información relevante sobre la secuencia de eventos para el elemento al que modifica, por ejemplo, *luego* u *otra vez*.
- ▶ Un **adverbio temporal** añade información sobre el tiempo en que ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento al que modifica, por ejemplo, *ahora* o *ayer*.

afectivo (adj.) Cariñoso, emotivo. Un “término afectivo” o una “VARIANTE afectiva” es una forma de una PALABRA que expresa cariño para su REFERENTE. Por ejemplo, *abuelita* es una forma afectiva de la palabra *abuela*.

alomorfo (sus.) Cada una de las VARIANTES ALTERNANTES (o alternativas) de un MORFEMA. Por ejemplo, para expresar el NÚMERO PLURAL en castellano, con el SUSTANTIVO *casa* usamos el alomorfo -s del SUFJO plural para decir *casas*, pero con el sustantivo *tocón* usamos el alomorfo -es del sufijo plural para decir *tocones*.

alternancia (sus.) En la lingüística, una alternancia es un tipo de relación entre dos o más MORFEMAS o PALABRAS que tienen características específicas en común y que pueden reemplazarse el uno al otro

dependiendo de las condiciones presentes en el habla o la GRAMÁTICA.

alternante (adj.) En la lingüística: que participa en una ALTERNANCIA (ver arriba).

anáfora (sus.) Tipo de PALABRA cuyo REFERENTE es determinado por una palabra ya usada antes en el habla. Generalmente, la primera de las dos palabras establece la REFERENCIA y la segunda, la anáfora, se REFIERE a ese referente también. Por lo tanto, ambas palabras se REFIEREN al mismo REFERENTE. Por ejemplo, en la ORACIÓN “Mari cocinó yuca y la compartió con su hermanita”, la palabra *la* es una anáfora cuyo referente es determinado por la palabra *yuca* en esta oración. Ambas palabras, *yuca* y *la*, se refieren a la cosa que Mari cocinó, o sea la yuca.

anáfora discursiva (f.n.) Tipo de ANÁFORA que se REFIERE a una parte del habla anterior, generalmente una ORACIÓN o un ENUNCIADO. Por ejemplo, en la oración “¿Quién te dijo eso?” la PALABRA *eso* es una anáfora discursiva porque se refiere a algo que el DESTINATARIO acaba de decirle al HABLANTE de esta oración.

animado (adj.) Ver ANIMICIDAD abajo.

animicidad (sus.) CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa la oposición entre seres animados y seres inanimados, es decir, la diferencia, por un lado, entre los seres que están vivos y que se mueven por sí mismos, como las personas y los animales; y, por otro lado, los seres o cosas que no están vivos o que no se mueven de manera independiente, como las plantas, los objetos naturales y fabricados, las ideas, etc. Por ejemplo, las PALABRAS *mujer*, *sachavaca* y *Ema* corresponden a la categoría de animados y las palabras *agua* y *brazo* corresponden a la categoría de inanimados. Esta categoría gramatical es muy importante en la GRAMÁTICA del iquito.

arcaico (adj.) Que tiene que ver con el pasado distante; en este diccionario, dicho de las PALABRAS y FRASES que se usaban en décadas pasadas pero que en la actualidad ya no.

categoría (sus.) Un grupo en el que se incluyen conceptos o conocimientos de acuerdo con una o más características compartidas por sus miembros. Por ejemplo, *pan*, *sopa* y *carne* son tres miembros de la categoría “comida”.

categoría gramatical (f.n.) Un tipo de CATEGORÍA que pertenece a la GRAMÁTICA de uno o más IDIOMAS.

centro deíctico (f.n.) Término lingüístico que usamos para hablar de un punto de referencia que determina cuál es el REFERENTE de una palabra DEÍCTICA. Por ejemplo, para saber a qué lugar (o sea, a qué punto de referencia) se REFIERE la palabra *aquí*, generalmente es necesario saber dónde se dijo esa palabra. El lugar donde se dijo la palabra *aquí* es el centro deíctico para la palabra *aquí*. Ver DEIXIS abajo.

clase de palabra (f.n.) Término lingüístico que usamos para hablar de conjuntos de PALABRAS definidos por sus características GRAMATICALES o SEMÁNTICAS. Algunas de las clases de palabras más comunes entre los diversos idiomas del mundo son los *sustantivos*, los *verbos* y los *adjetivos*, entre otros. La estructura gramatical de un idioma está organizada en gran parte por los distintos procesos gramaticales que sufren las diferentes clases de palabras.

cláusula (sus.) Secuencia de PALABRAS que típicamente consta de un SUJETO y un PREDICADO. Una ORACIÓN completa consiste en al menos una cláusula.

clítico (sus.) Tipo de MORFEMA DEPENDIENTE que aparece ligado a una PALABRA. Son similares a los SUFIJOS en que ambos son tipos de morfemas dependientes, pero los sufijos solo pueden ligarse a una sola clase de palabra (por ejemplo, a los verbos o a los sustantivos), mientras que los clíticos pueden ligarse a palabras de varias clases. Hay dos tipos principales de clíticos: enclíticos y proclíticos.

- ▶ Un **enclítico** siempre sigue al elemento al que se liga.
- ▶ Un **proclítico** siempre precede al elemento al que se liga.

clítico adverbial (f.n.) Tipo de CLÍTICO que funciona como un ADVERBIO.

complementante (sus.) Tipo de PALABRA que permite introducir en la ORACIÓN una CLÁUSULA como un COMPLEMENTO del verbo. Por ejemplo, la palabra *que* en la ORACIÓN “Ellos creen que mañana van a viajar” es un complementante.

complemento (sus.) PALABRA (o conjunto de palabras) que depende de otra palabra (o

conjunto de palabras) y completa su significado; junto con ella forma una FRASE o una ORACIÓN completa. Por ejemplo, la palabra *yuca* es el COMPLEMENTO del VERBO *comimos* en la oración "Comimos yuca". De manera similar, la CLÁUSULA SUBORDINADA *que Jaime llegó* es el complemento de la CLÁUSULA *me dijo* en la oración completa "Me dijo que Jaime llegó."

compuesto (sus.) Un compuesto es una combinación de dos o más PALABRAS que expresa un solo concepto o SIGNIFICADO. Por ejemplo, las palabras *guardaespaldas* (*guardar* + *espalda*) y *pararrayos* (*parar* + *rayo*) son compuestos.

consonante (sus.) Sonido del habla que se caracteriza por la presencia de un obstáculo en el tracto vocal (es decir, las partes del cuerpo con las que pronunciamos sonidos) que impide o dificulta la salida del aire. Por ejemplo, cuando pronunciamos la consonante "p" la salida del aire es interrumpida por el cierre de los labios.

deíctico (adj.) Que depende en la DEIXIS (ver abajo).

deixis (sus.) La deixis es el fenómeno de hacer REFERENCIA a un tiempo, un lugar o una persona específicos usando una PALABRA o FRASE cuya referencia es determinada por el contexto en el que se dice la palabra o la frase. Una palabra o frase es deíctica si su SIGNIFICADO básico es fijo pero su referencia específica varía según el tiempo, el lugar o el HABLANTE del ENUNCIADO en el que aparece. Ese tiempo, lugar o hablante se llama CENTRO DEÍCTICO (ver arriba). Por ejemplo, las palabras *mañana*, *allí* y *tú* son palabras deícticas porque el tiempo, el lugar o la persona al que se refiere la palabra depende del contexto en el que la palabra fue dicha; con el contexto se determina o identifica su REFERENTE.

demostrativo (sus.) Un demostrativo es un tipo de PALABRA que usamos para REFERIR a una persona, a una cosa, a un lugar o al tamaño de algo dirigiendo la atención del DESTINATARIO al REFERENTE. Generalmente son acompañados por un gesto.

- ▶ **demostrativo locativo** Tipo de demostrativo que muestra o señala la ubicación de un referente en el mundo real. Por ejemplo, cuando decimos "aquí"

apuntando a un sitio donde queremos que alguien deje una carga, la palabra *aquí* es un demostrativo locativo.

- ▶ **demostrativo locativo anafórico** Tipo de demostrativo locativo que se refiere a la ubicación de un referente mencionado anteriormente en el HABLA. Por ejemplo, en la oración "Ema caminó a la nueva *chacra* y su hija también caminó allí", la palabra *allí* funciona como un demostrativo locativo anafórico porque obtiene su sentido de la frase *la nueva chacra*.

- ▶ **demostrativo mensural** Tipo de demostrativo que sirve para mostrar o señalar el tamaño de un referente. Por ejemplo, si decimos "el hombre era así de alto" y señalamos una altura de 2 m con la mano, la palabra *así* funciona como un demostrativo mensural.

denotar (v.) En la lingüística: indicar, señalar o designar, dicho principalmente de las PALABRAS. Por ejemplo, la palabra *correr* denota la acción de correr y la palabra *lluvia* denota el agua que cae de las nubes.

derivación (sus.) La derivación es uno de los procesos principales de formación de PALABRAS, junto con la FLEXIÓN. La derivación se distingue de la flexión por cambiar el sentido básico de una palabra a un significado relacionado. Solemos derivar palabras añadiendo SUFIJOS a MORFEMAS, a palabras o a RAÍCES. En muchos casos la derivación cambia la CLASE DE PALABRA. Por ejemplo, podemos formar el VERBO *ensuciar* a partir del ADJETIVO *sucio* y podemos formar el sustantivo *amante* a partir de la RAÍZ VERBAL *am* (de *amar*).

destinatario (sus.) En el habla, el destinatario es la persona a la que el HABLANTE dirige sus palabras. Corresponde a la CATEGORÍA GRAMATICAL de SEGUNDA PERSONA.

determinante (sus.) Un determinante es una PALABRA (o conjunto de palabras) que acompaña a un SUSTANTIVO o a una FRASE NOMINAL y generalmente sirve para expresar si estamos hablando de un REFERENTE específico o no.

- ▶ Un **determinante definido** limita los posibles referentes a entidades específicas. Por ejemplo, *él*, *la*, *los*, *las* son determinantes definidos, como en la FRASE

NOMINAL *el gato*, que podemos usar para hablar de un gato específico.

- ▶ Un **determinante indefinido** limita los posibles referentes a entidades que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar. Por ejemplo, *un, una, unos, unas* son determinantes indefinidos, como en la FRASE NOMINAL *un gato*, que podemos usar para hablar de un gato no identificado.
- ▶ Un **determinante demostrativo** tiene la función de mostrar o señalar a un REFERENTE en el entorno real de los INTERLOCUTORES. Generalmente es acompañado por un gesto. Por ejemplo, *este, esta, estos, estas* son determinantes demostrativos cuando se refieren a entidades en el mundo real, como en la FRASE NOMINAL *este gato* acompañada por un gesto.

discursivo (adj.) Que tiene que ver con el DISCURSO, es decir, la comunicación verbal.

discurso (sus.) La comunicación verbal en general.

ego (sus.) Término lingüístico que usamos para establecer la persona (o el tipo de persona) con respecto a la cual se definen las relaciones de parentesco. Por ejemplo, en la FRASE NOMINAL *la hija de Ema* el ego es *Ema*. En la frase más general *hermano del ego masculino*, entendemos que estamos hablando del hermano de un hombre, pero no del hermano de una mujer.

entidad (sus.) Cualquier ser o cosa que podemos reconocer como una unidad distinta e independiente. Por ejemplo, un árbol, una casa, una familia, una mujer, la comunidad de San Antonio y el Perú son entidades de diferentes tipos.

estatus de realidad (f.n.) CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa la oposición entre eventos realizados o realís (por ejemplo, eventos que han tenido lugar en el pasado) y eventos no realizados o irrealís (por ejemplo, eventos futuros o hipotéticos). El castellano no utiliza esta categoría, pero el iquito sí.

enunciado (sus.) PALABRA o secuencia de palabras, delimitada por pausas muy marcadas, que funciona como una unidad comunicativa con SENTIDO completo. Un enunciado puede estar formado por una sola palabra, como “¡Silencio!”, o por un grupo de palabras, como “¿Un cigarrillo?”, o

por una oración simple, como “Ya estamos llegando”, o por una oración compleja, como “Me dijo que iba a venir, pero no aparece todavía y ahora no creo que venga”.

eufemismo (sus.) Tipo de PALABRA o FRASE que sustituye a otra PALABRA o FRASE que podría ser ofensiva.

eufemístico (adj.) Que puede funcionar como un EUFEMISMO (ver arriba).

exclusivo (adj.) En el caso de los PRONOMBRES de PRIMERA PERSONA PLURAL: que no incluye al DESTINATARIO. Este tipo de pronombres contrasta con los pronombres de primera persona plural INCLUSIVOS, que sí incluyen al DESTINATARIO. En el castellano, no se distingue entre pronombres de primera persona plural EXCLUSIVO e INCLUSIVO; es decir, los pronombres de primera persona plural son ambiguos en cuanto a si el destinatario es incluido o excluido. Pero el iquito distingue rigurosamente entre los dos.

figura y fondo (f.n.) Usamos las PALABRAS *figura* y *fondo* juntas para describir una relación entre dos ENTIDADES en la que la entidad identificada como el *fondo* funciona como un contexto o un marco de referencia en el que podemos describir las características relevantes de la entidad identificada como la *figura*. Vemos un ejemplo básico en la ORACIÓN *Ema está en la cocina*, donde la figura es Ema y el fondo es la cocina.

flexión (sus.) La flexión es uno de los procesos principales de formación de PALABRAS, junto con la DERIVACIÓN. La flexión se distingue de la derivación por el uso de SUFIJOS que agregan información fundamental a una palabra sin cambiar el SENTIDO básico. Por ejemplo, la palabra *perro* puede llevar el MORFEMA flexivo -s para formar la palabra *perros* y obtener el sentido de *más de un perro* sin que cambie el sentido básico de *perro*. De manera similar, la RAÍZ VERBAL *com* del VERBO *comer* puede llevar el morfema flexivo -EMOS para formar la palabra *comemos*, agregando así información fundamental de que el SUJETO es de PRIMERA PERSONA PLURAL, pero sin cambiar el sentido básico de *comer*.

flexivo (adj.) Que tiene que ver con, o que es parte de, la FLEXIÓN (ver arriba).

fonética (sus.) El estudio científico de la producción y percepción de los sonidos de los idiomas del mundo.

fonética (adj.) Que tiene que ver con la producción o percepción de los sonidos de los idiomas del mundo.

forma por defecto (f.n.) La forma básica de un MORFEMA o una PALABRA que usamos si no hay razón o condiciones para cambiarla. Por ejemplo, usamos la forma por defecto *gato* para hablar de los gatos en general, pero podemos usar la forma *gata* si queremos hablar de una gata que es hembra.

forma poseída (f.n.) Forma de una PALABRA utilizada en una FRASE de POSESIÓN.

frase (sus.) Conjunto de PALABRAS que funcionan como una unidad GRAMATICAL.

- ▶ Una **frase nominal** es un conjunto de PALABRAS que está conformado por un SUSTANTIVO y todos los elementos que lo MODIFICAN, como ADJETIVOS o DETERMINANTES (p. ej., *el hombre viejo*), y que puede funcionar de la misma manera en que funciona un sustantivo en una ORACIÓN.
- ▶ Una **frase verbal** es un conjunto de PALABRAS que incluye a un VERBO FLEXIONADO y a los COMPLEMENTOS de ese verbo, si es que tiene, pero que no incluye a su SUJETO.

gramática (sus.) El sistema entero de las estructuras de un IDIOMA, las partes que forman a esas estructuras y las reglas que rigen la formación de esas estructuras. Las estructuras de un idioma incluyen, por ejemplo, las posibles PALABRAS, FRASES, ORACIONES, etc., que un HABLANTE puede construir correctamente. Cada idioma tiene su propia gramática, aunque las gramáticas de los idiomas del mundo tienen muchas características en común.

gramatical (adj.) Que tiene que ver con, o que es parte de, la GRÁMATICA (ver arriba).

hablante (sus.) **1.** En cuanto a los IDIOMAS del mundo: un hablante es una persona que domina un idioma lo suficiente como para usarlo en la comunicación con otras personas. **2.** En cuanto a la CATEGORÍA GRAMATICAL de PERSONA: el hablante corresponde a la PRIMERA PERSONA. **3.** En cuanto a las entradas que aparecen en este diccionario: el hablante es la persona que dice o pronuncia la PALABRA, FRASE u ORACIÓN relevante para la definición.

idioma (sus.) Lengua que los miembros de un grupo de HABLANTES tienen en común.

inanimado (adj.) Ver ANIMICIDAD arriba.

inclusivo (adj.) En el caso de los PRONOMBRES de PRIMERA PERSONA PLURAL: que incluye al DESTINATARIO. Este tipo de pronombres contrasta con los pronombres de primera persona plural EXCLUSIVOS, que no incluyen al DESTINATARIO. En el castellano, no se distingue entre pronombres de primera persona plural INCLUSIVO y EXCLUSIVO; es decir, los pronombres de primera persona plural son ambiguos en cuanto a si el destinatario es incluido o excluido. Pero el iquito distingue rigurosamente entre los dos.

interjección (sus.) Tipo de palabra que se utiliza para formar ENUNCIADOS exclamativos y para manifestar impresiones, expresar verbalmente sentimientos, o llamar o atraer la atención. Por ejemplo, la palabra *¡ojaldá!* es una interjección que expresa que el hablante desea que algo ocurra.

interlocutor (sus.) Cada una de las personas involucradas en una situación comunicativa específica. Por ejemplo, cuando Jaime y Ema conversan, ellos son los dos interlocutores de la conversación de ese momento. Los interlocutores de una situación comunicativa específica pueden ser pocos o muchos, dependiendo de cuántas personas decidan participar en la situación comunicativa.

interrogativo o palabra interrogativa (sus.) Tipo de palabra cuya función es expresar una interrogación o formular una pregunta, como *quién* o *cuándo*.

irrealis (adj.) Ver ESTATUS DE REALIDAD arriba.

irregular (adj.) Que no es lo usual, que varía de la FORMA POR DEFECTO debido a alguna razón o condición que existe en el habla o en el mundo real.

léxico (sus.) Vocabulario, el conjunto de PALABRAS de un IDIOMA, o el conjunto de palabras que se usan en una región particular, en una actividad determinada, etc.

léxico (adj.) Que tiene que ver con el conjunto de MORFEMAS y PALABRAS de un IDIOMA.

lingüística (sus.) La ciencia de lenguaje, es decir, el estudio científico del lenguaje y de los IDIOMAS.

lingüístico (adj.) **1.** Que tiene que ver con el habla humana. **2.** Que tiene que ver con un IDIOMA y su GRAMÁTICA. **3.** Que tiene que ver con la lingüística, la ciencia de lenguaje.

locativo (adj.) Que tiene que ver con la ubicación de algo o con la relación espacial entre dos o más entidades.

medio (adj.) En el caso de ciertos VERBOS del iquito: la forma INTRANSITIVA del verbo, el cual también tiene una forma TRANSITIVA que se llama ACTIVO (ver arriba).

melodía tonal (f.n.) En el caso del SISTEMA TONAL del IDIOMA iquito: una secuencia fija de TONOS que está asociada a un MORFEMA o a una PALABRA. Por ejemplo, la melodía tonal más común en iquito es la secuencia HLL, que quiere decir "tono alto, tono bajo, tono bajo". Ver TONO abajo también.

modificar (v.t.) Especificar o limitar el SENTIDO de una PALABRA. Por ejemplo, la palabra *maduros* modifica a la palabra *plátanos* en la frase *los plátanos maduros*.

morfema (sus.) Unidad mínima de SIGNIFICADO en la formación de PALABRAS. Hay morfemas que son independientes, como *casa*, que pueden aparecer sí solos, y otros que son dependientes, como la -s en la palabra *casas*, que deben aparecer ligados a otros morfemas.

- ▶ **morfema cero** Tipo de morfema dependiente que no tiene realización FONÉTICA (en otras palabras, que no tiene pronunciación en el habla) y que se opone a otros morfemas que sí se manifiestan a través de los sonidos del habla.

negación (sus.) Elemento LINGÜÍSTICO cuya función es negar algún aspecto del SENTIDO de una ORACIÓN.

nombre (sus.) En la lingüística, a veces se usa la palabra *nombre* como SINÓNIMO de SUSTANTIVO.

nombre locativo (f.n.) Tipo de SUSTANTIVO que expresa información sobre la ubicación de su REFERENTE. En el iquito, típicamente esa información LOCATIVA se expresa mediante un SUFIJO al final de la PALABRA.

nombre propio (f.n.) Tipo de SUSTANTIVO que se REFIERE a una persona, una cosa o un lugar específicos. Los nombres de personas, como *Ema* o *Jaime*, y los nombres de lugares, como

San Antonio, *Iquitos* o (*río*) *Pintuyacu*, son nombres propios.

nominal (adj.) Que tiene que ver con, o pertenece a, los SUSTANTIVOS (ver abajo).

numeral (sus.) Tipo de PALABRA que se usa para expresar los conceptos de los números, como *uno*, *dos*, *tres*.

número (sus.) CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa el número o la cantidad de ENTIDADES o REFERENTES correspondientes a una PALABRA o FRASE. Las categorías de número en el iquito son GENERAL, PLURAL y SINGULAR.

- ▶ La forma **general** de una palabra es la forma que no proporciona ninguna información sobre el número (o cantidad) de referentes. Por consiguiente, la forma general puede REFERIRSE a una sola entidad o a más de una. Esta categoría no existe en el castellano.
- ▶ La forma **plural** de una palabra es la forma que se refiere a varios referentes. Por ejemplo, MUJERES y GATOS son formas plurales.
- ▶ La forma **singular** de una palabra es la forma que se refiere a un solo referente, por ejemplo, MUJER y GATO.

objeto (sus.) La palabra *objeto* tiene varios SENTIDOS. Los dos sentidos clave que aparecen en este diccionario son los siguientes: **1.** En la descripción de ENTIDADES del mundo real: un *objeto* es cualquier cosa física o material. Por ejemplo, un *objeto cilíndrico* es cualquier cosa en el mundo con forma de cilindro, como un bidón, un palo, una víbora, etc. **2.** En la gramática de un idioma: un *objeto* es un COMPLEMENTO de un VERBO en una FRASE VERBAL.

oración (sus.) Estructura gramatical formada por la unión de un SUJETO y un PREDICADO, más otras frases que los MODIFICAN, si es que las hay. Una oración contiene al menos una CLÁUSULA.

palabra (sus.) Unidad LINGÜÍSTICA que se separa de las demás mediante pausas en la pronunciación y mediante espacios en blanco en la escritura.

partícula (sus.) Tipo de PALABRA sencilla que no lleva FLEXIÓN, no participa en los procesos de DERIVACIÓN y no es miembro de una de las CLASES DE PALABRAS principales de un idioma. Por ejemplo, la palabra *pues* es una partícula.

persona (sus.) CATEGORÍA GRAMATICAL que distingue entre los tipos de REFERENTES en una PALABRA, FRASE u ORACIÓN. A menudo, esta categoría se combina con la categoría de NÚMERO.

- ▶ La **primera persona** corresponde al HABLANTE o a un grupo de personas que incluye el HABLANTE. Algunos ejemplos de pronombres de primera persona del castellano son *yo, mí, me, nosotros, nos, nuestro*.
- ▶ La **segunda persona** corresponde al DESTINATARIO o a un grupo de personas que incluye al destinatario. Algunos ejemplos de pronombres de segunda persona del castellano son *usted, su, tú, tus, ustedes*.
- ▶ La **tercera persona** corresponde a las demás ENTIDADES que no son ni el hablante ni el destinatario. Algunos ejemplos de pronombres de tercera persona en castellano son *él, ella, su, ellos, ellas, sus*.

plural (adj.) Ver NÚMERO arriba.

posesión (sus.) CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa una relación entre una ENTIDAD poseída y la entidad que la posee (llamado el poseedor), por ejemplo, la relación entre *mi* y *mano* en la frase *mi mano*, o la relación entre *Ema* y *casa* en la frase *la casa de Ema* son relaciones de posesión.

posposición (sus.) Ver ADPOSICIÓN arriba.

predicado (sus.) Conjunto de elementos que forma parte de una ORACIÓN y que PREDICA algo del SUJETO que lo acompaña. Por ejemplo, en la ORACIÓN "Jaime habla el idioma iquito", la FRASE VERBAL *habla el idioma iquito* es el predicado y *Jaime* es el SUJETO.

predicar (v.t.) Decir algo de un SUJETO o de la realidad que DENOTA. Por ejemplo, en la ORACIÓN "Jaime habla el idioma iquito", la FRASE VERBAL *habla el idioma iquito* predica algo de *Jaime*, que es el SUJETO de la oración.

preposición (sus.) Ver ADPOSICIÓN arriba.

pronombre (sus.) Tipo de PALABRA que puede reemplazar o tomar el lugar de un SUSTANTIVO o de una FRASE NOMINAL en una ORACIÓN. Los pronombres se emplean para REFERIRSE a las personas, los animales y las cosas, sin nombrarlos de manera más específica, como, por ejemplo, cuando usamos *ella* en vez de *mi madre* o *ellos* en vez de *las personas que nos visitaron ayer*.

- ▶ Un **pronombre demostrativo** es un tipo de pronombre cuya función es referirse o señalar a un REFERENTE en el entorno del hablante. Generalmente es acompañado por un gesto. Por ejemplo, cuando decimos "esta" mientras señalamos a una olla, la palabra *esta* es un pronombre demostrativo.
- ▶ Un **pronombre indefinido** es un tipo de pronombre que se refiere a una ENTIDAD que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar, como *alguien* y *algunos*.
- ▶ Un **pronombre posesivo** es un tipo de pronombre que se refiere al poseedor en una relación de POSESIÓN, como *mi* en la FRASE NOMINAL *mi casa*.
- ▶ Un **pronombre relativo** es un tipo de pronombre que introduce a una CLÁUSULA RELATIVA, un tipo de cláusula SUBORDINADA cuya función es MODIFICAR al SUSTANTIVO o FRASE NOMINAL que le precede, por ejemplo, la palabra *que* en la FRASE NOMINAL *la noticia que llegó ayer*.

raíz (sus.) MORFEMA léxico que comparten las PALABRAS de una misma familia, en las que suele expresarse un SIGNIFICADO común. Por ejemplo, *am* es la raíz compartida por la familia de palabras que incluye *amado, amable, amar* y otros.

- ▶ Una **raíz nominal** es un tipo de raíz a partir de la cual se forma un SUSTANTIVO.
- ▶ Una **raíz verbal** es un tipo de raíz a partir de la cual se forma un VERBO.
- ▶ Una **raíz derivativa** es la forma de una raíz verbal que acompaña a un SUFIJO derivativo; ver DERIVACIÓN arriba.
- ▶ Una **raíz flexiva** es la forma de una raíz verbal que acompaña a un SUFIJO flexivo; ver FLEXIÓN arriba.

realis (adj.) Ver ESTATUS DE REALIDAD arriba.

referencia (sus.) En la lingüística: la relación que se establece entre una expresión LINGÜÍSTICA y aquello a lo que se REFIERE, o sea, SU REFERENTE (ver abajo).

referente (sus.) La cosa, persona o idea que una PALABRA o FRASE DENOTA o representa, es decir, la ENTIDAD en el mundo real, fuera del lenguaje. Por ejemplo, el referente de la frase *el primer profesor iquito* es el finado Félix Cabral Sinchija y el referente de *la canoa de Ema* es la canoa misma, que pertenece a Ema.

referir (v.t.) **1.** Hacer mención. **2.** En la lingüística, usamos el término *referir* para hablar del efecto que tiene una PALABRA o una FRASE en apuntar a algo en el mundo real o el mundo conceptual, ya sea una cosa, una acción, una cualidad, etc. Por ejemplo, la frase *el presidente actual del Perú* se refiere a la persona que, en este momento, tiene el cargo de presidente del Perú.

semántico (adj.) Que tiene que ver con el SIGNIFICADO fundamental de un MORFEMA o de una PALABRA.

sentido (sus.) **1.** SIGNIFICADO de una palabra o de un grupo de palabras. **2.** Uno de los dos o más SIGNIFICADOS asociados a una sola palabra (también conocidos como sus *acepciones*). Por ejemplo, la palabra *verde* tiene varios sentidos; de ellos, uno se REFIERE a un color y otro SIGNIFICA *no maduro*.

significado (sus.) Concepto en la mente que se corresponde con una cosa, una palabra, un signo, una idea, etc., especialmente en relación con un MORFEMA o una PALABRA.

singular (adj.) Ver NÚMERO arriba.

sinónimo (sus.) Una PALABRA O FRASE CON UN SIGNIFICADO O SENTIDO que es idéntico o casi idéntico al de otra palabra o frase del mismo IDIOMA. Por ejemplo, un sinónimo de la palabra *plantar* es *sembrar* y un sinónimo de la palabra *arcilla* es *greda*.

sistema tonal (f.n.) El sistema entero de TONOS en un IDIOMA; incluye a los tonos individuales, a las MELODÍAS TONALES y a las reglas que rigen su combinación. Ver TONO abajo también.

sociolingüístico (adj.) Que tiene que ver con el uso de un IDIOMA en el entorno social.

subordinado (adj.) Dependiente, que depende de otro elemento en la estructura GRAMATICAL de una ORACIÓN. Por ejemplo, en la oración "Jaime comió porque tenía hambre", la CLÁUSULA SUBORDINADA *porque tenía hambre* es una cláusula subordinada porque no puede funcionar por sí sola: requiere *Jaime comió* para poder funcionar como una parte inteligible del habla.

subordinador (sus.) Tipo de PALABRA que permite introducir en la *oración* una CLÁUSULA SUBORDINADA. Por ejemplo, en la oración "Jaime comió porque tenía hambre", la palabra *porque* es un subordinador.

subyacente (adj.) Término lingüístico que usamos para hablar de la forma fundamental de un MORFEMA o una PALABRA, la cual puede ser alterada bajo condiciones específicas o servir de base para otras formas relacionadas pero no subyacentes. Por ejemplo, la palabra *o* tiene dos formas, *o* y *u*, como en "enero o febrero" y "setiembre u octubre". Decimos que la forma *o* es la forma subyacente porque es la forma POR DEFECTO de la palabra, pero puede cambiar a *u* si le sigue una palabra que empieza en la vocal "o".

sufijo (sus.) Tipo de MORFEMA DEPENDIENTE que aparece ligado después de la RAÍZ a la que acompaña. Cada tipo de sufijo pertenece a un solo tipo de raíz; es decir, un sufijo NOMINAL solamente puede ligarse a un SUSTANTIVO y un sufijo VERBAL solamente puede ligarse a un VERBO. Por ejemplo, el morfema *-s* en la palabra *casas* es un sufijo nominal ligado a la RAÍZ NOMINAL *casa*. De igual manera, la parte *-emos* en la palabra *comemos* es un sufijo verbal ligado a la RAÍZ VERBAL *com*.

sujeto (sus.) SUSTANTIVO O FRASE NOMINAL que denota la ENTIDAD de la que se PREDICA algo. Por ejemplo, en la ORACIÓN "El sabio Jaime habla el idioma iquito", el SUJETO de la oración es la frase nominal *el sabio Jaime*.

supletivo (adj.) Término lingüístico usado para describir procesos GRAMATICALES que causan un cambio irregular en la forma de la RAÍZ misma. Por ejemplo, las formas *soy* y *es* del verbo *ser* son formas supletivas porque muestran un cambio irregular en la raíz verbal.

sustantivo (sus.) Tipo de PALABRA que generalmente funciona como el nombre de un OBJETO o conjunto de objetos, como seres, lugares, acciones, cualidades o ideas. Puede aparecer por sí solo o con otros tipos de palabras dentro de una FRASE NOMINAL, que es uno de los elementos básicos en la formación de las CLÁUSULAS y ORACIONES.

tiempo (sus.) El sistema de conceptos en el que los acontecimientos se suceden uno tras otro; el paso de los minutos, las horas, los días o los años.

tiempo (gramatical) (sus.) CATEGORÍA GRAMATICAL DEÍCTICA que permite localizar temporalmente la acción, el proceso o el estado indicados por un verbo a partir de su

relación con el momento del habla o con otro punto temporal.

tono (sus.) La palabra *tono* tiene varios SENTIDOS. En este diccionario, cuando hablamos del tono en el IDIOMA iquito, estamos hablando del hecho de que las diferencias en el tono, o la tonada, de la voz corresponden a diferencias en los SIGNIFICADOS de los MORFEMAS, las PALABRAS y las ORACIONES en el iquito. Podemos pensar en la tonada o la melodía de la voz como algo similar a la melodía en una canción, es decir, con cambios que suben y bajan en la “música” de la voz (ver MELODÍA TONAL arriba también).

En la lingüística, hablamos de los tonos H (altos), que son más altos en comparación con los tonos L; los tonos L (bajos), que son más bajos en comparación con los tonos H, y los tonos ∅, o tonos cero, que siempre pronunciamos entre los tonos altos y bajos que los preceden o los siguen.

transitividad (sus.) Término lingüístico que usamos para hablar de la propiedad de los VERBOS que determina si un verbo recibe COMPLEMENTOS o no, y cuántos complementos puede o debe recibir; ver también VERBO abajo y COMPLEMENTO arriba.

variación (sus.) La existencia de variedad o diferencias entre las diversas clases o formas de una misma cosa o ENTIDAD.

variación lingüística (f.n.) El hecho de que, dentro de todo el grupo de HABLANTES de un IDIOMA, los hablantes individuales tendrán diferentes formas de decir, pronunciar y expresar la misma idea o concepto, típicamente dependiendo de dónde aprendieron a hablar el idioma y dónde han vivido.

variante (sus.) Cada una de las diferentes formas en que se manifiesta un MORFEMA, una PALABRA u otra unidad LINGÜÍSTICA en el habla.

verbal (adj.) Que tiene que ver con, o pertenece a, los VERBOS (ver abajo).

verbo (sus.) Tipo de palabra que expresa la acción o el estado del SUJETO. Por ejemplo, la palabra *comen* es el verbo en la ORACIÓN “Los gatos comen ratas.”

Cada verbo tiene una RAÍZ VERBAL que usamos para formar una forma FLEXIONADA. Lo que usamos en el habla siempre es una forma

FLEXIONADA de la raíz verbal y no la raíz por sí sola. Por ejemplo, la palabra *comer* es una de las formas flexionadas de la raíz *com*, y la palabra *comen* en la oración que se ofreció arriba es otra forma flexionada.

► Un **verbo ambitransitivo** es un verbo que puede variar en el número de COMPLEMENTOS que lleva. Por ejemplo, el verbo *comer* puede aparecer sin complemento, como en la ORACIÓN “Ella come” pero también puede llevar un complemento, como en la oración “Ella come pan”. De manera similar, el verbo *decir* puede llevar un complemento, como en la oración “Ella me dijo” pero también puede llevar dos complementos, como en la oración “Ella me lo dijo”.

► Un **verbo copulativo** es un verbo de SIGNIFICADO reducido que une un SUJETO con una característica o atributo. Por ejemplo, la palabra *es* es un verbo copulativo en la oración “Su hija es amable”.

► Un **verbo ditransitivo** es un verbo que lleva dos complementos. Por ejemplo, el verbo *dio* en la oración “Ella me lo dio” lleva los complementos *me* y *lo*.

► Un **verbo existencial** es un verbo de SIGNIFICADO reducido que expresa la existencia de su SUJETO. Por ejemplo, la palabra *hay* es un verbo existencial en la oración “Hay comida”.

► Un **verbo flexionado** consiste en una RAÍZ VERBAL más todos los elementos requeridos para que el verbo pueda funcionar como una palabra bien formada en una ORACIÓN. Por ejemplo, en la oración “Ella cantaba bien” el verbo flexionado es *cantaba*, formado a partir de la raíz verbal *cant*.

► Un **verbo intransitivo** es un verbo que nunca lleva un complemento. Por ejemplo, el verbo *correr*, como en la oración “El perro corrió”.

► Un **verbo transitivo** es un verbo que lleva un solo complemento. Por ejemplo, el verbo *cortar*, como en la oración “Mi papá cortó la leña”.

vocal (sus.) Sonido del habla que se caracteriza por la ausencia de obstáculos en la salida del aire. Por ejemplo, la *a* y la *i* son vocales.

► Una **vocal corta** es una vocal cuya duración es corta en comparación con la duración

de una vocal larga. Por ejemplo, en el iquito, la vocal corta *a* dura menos tiempo que la vocal larga *aa*.

- ▶ Una **vocal larga** es una vocal cuya duración es larga en comparación con la duración de una vocal corta. Por ejemplo, en el iquito, la vocal larga *aa* dura más tiempo que la vocal corta *a*.

vocativo (adj.) Término lingüístico que usamos para hablar de un SUSTANTIVO cuya función es identificar al DESTINATARIO cuando lo usamos. Por ejemplo, en la ORACIÓN, "Te amo, mami", la palabra *mami* es una palabra vocativa, porque identifica a la persona que es el destinatario de este ENUNCIADO. A diferencia del castellano, el iquito cuenta con un gran número de palabras que solamente pueden usarse como términos vocativos.

Glosario de castellano loretano

En esta sección, ofrecemos un glosario breve de términos clave del castellano loretano que aparecen en este diccionario. Estos son términos del castellano local para referentes y conceptos que son particulares del contexto ambiental y cultural de la Amazonía peruana norteña. Son de uso extendido en la variedad de castellano hablada en todo el departamento de Loreto y, en muchos casos, se extienden a lo largo de las regiones de la selva de Perú oriental. Incluimos este glosario con el anhelo de que los hablantes de otras variedades del castellano comprendan y aprecien mejor la riqueza de la variedad del castellano hablado por las personas cuyo conocimiento es la base de este diccionario. A continuación, así como en el cuerpo principal del diccionario, los términos clave del castellano loretano aparecen en cursiva.

aguajal (sus.) Un sitio poblado de palmeras de *aguaje*. Los *aguajales* típicamente son áreas pantanosas y pueden extenderse por kilómetros. Los *aguajales* pueden ser sitios importantes para la caza, puesto que los animales se acercan a los *huayos* (frutos) de *aguaje* que caen cuando están en su temporada.

aguaje (sus.) *Mauritia flexuosa*, una especie de palmera apreciada por sus *huayos* (frutos). Los *huayos*, que son ovoides y tienen aproximadamente el tamaño de huevos de gallina, están cubiertos de una capa de escamas pequeñas, debajo de la cual hay una pulpa anaranjada, aceitosa y ácida de varios milímetros de espesor, la cual a su vez rodea a una semilla grande. Los *huayos* de *aguaje* son uno de los *snacks* favoritos de muchas comunidades amazónicas rurales, y también se cosechan comercialmente para su consumo en las ciudades grandes de la Amazonía, incluido como ingrediente de bebidas y helados.

aguardiente (sus.) También conocido comúnmente como *trago*; una bebida alcohólica a base de caña de azúcar destilada — en efecto, un ron blanco no añejado con una proporción relativamente alta de azúcares residuales.

ahuihua (sus.) Oruga, especialmente los tipos comestibles que no tienen pelos urticantes.

añashúa (sus.) Término para varias especies de peces del género *Crenicichla*. Estos peces depredadores tienen cuerpos largos y delgados, una espina dorsal larga que recorre casi todo el lomo y una cola corta con forma de abanico.

ayahuasca (sus.) Una bebida alucinógena cuyos ingredientes principales incluyen la *soga* (liana) de *ayahuasca* (*Banisteriopsis caapi*) y las hojas de *chacrana* (*Psychotria spp.*). De origen amazónico indígena, esta bebida juega un rol central en las prácticas chamánicas de muchos grupos indígenas. Hace mucho tiempo también se volvió central en el curanderismo mestizo de la Amazonía peruana y, en los últimos años, se ha vuelto el foco de una industria turística en auge en ciertas partes de la Amazonía peruana.

bagre (sus.) Término general utilizado para un gran número de especies de peces del orden *Siluriformes*, que se caracterizan por sus barbillas (o bigotes) que tienen cerca de la boca, sus cabezas aplanadas y las espinas puntiagudas que tienen cerca de sus aletas. Todas las especies carecen de escamas en sí, pero algunas cuentan con placas óseas cubiertas por una piel lisa (comúnmente llamadas “escamas”). La mayor parte de los bagres son carroñeros nocturnos y viven cerca del fondo de aguas poco profundas.

barbasco (sus.) Término que refiere a *Lonchocarpus nicou* y, especialmente, a las raíces de esta planta, las cuales contienen rotenona, un compuesto químico utilizado para pescar. El uso del *barbasco* a pequeña escala supone cosechar las raíces y luego golpearlas y machacarlas, lo cual libera un fluido blanco que se enjuaga en cuerpos de agua como las quebradas y las *cochas* (ver abajo). La rotenona contenida en este fluido inhibe la capacidad de las agallas de los peces de absorber oxígeno. El pez se asfixia y queda inmovilizado en gran medida, luego de lo cual flota a la superficie del agua, de donde puede ser recolectado con relativa facilidad.

bayuca (sus.) Término utilizado para las orugas que tienen pelos urticantes.

bijao (sus.) Término utilizado para varias plantas del género *Heliconia* de hojas brillantes, largas, anchas y bastante resistentes. Estas hojas son utilizadas en muchas comunidades de la Amazonía peruana rural para envolver alimentos y transportarlos, o para cocinarlos en forma de *patarashca* (ver abajo); también son utilizadas para sellar la parte superior de las ollas cuando se cocina al vapor.

bujurqui (sus.) Término utilizado para un gran número de especies de cíclidos, peces de tamaño mediano de la familia *Cichlidae*, que se caracterizan por sus cuerpos lateralmente comprimidos, delgados y de perfil ancho.

carachama (sus.) Término general para los peces de la familia *Loricariidae* (del orden *Siluriformes*), distinguidos por sus placas óseas (comúnmente llamadas “escamas”), las cuales forman algo parecido a un exoesqueleto duro y les dan a las

carachamas una apariencia acorazada antediluviana.

carahuasca (sus.) Término para una clase de árboles que crece en diversos hábitats, pero especialmente en las áreas despejadas que están convirtiéndose de nuevo en *monte* (ver abajo). Se distinguen por su corteza, la cual puede desprenderse en tiras con facilidad y es utilizada como *pretina* (ver abajo).

carapa (sus.) Cáscara de *huayo* o de huevo, caparazón.

cashorro (sus.) Término general para peces depredadores del género *Acestrorhynchus*, caracterizados por sus hocicos largos y puntiagudos y sus dientes largos y afilados.

centro (sus.) *Monte* (ver abajo) o bosque profundo, lejos de los ríos y los asentamientos humanos.

chacra (sus.) Campo de cultivo rozado; un área cultivada, típicamente de alrededor de una hectárea de tamaño, que ha sido preparada talando los árboles y luego quemando todas las plantas y la maleza de un área del bosque. Las *chacras* son sembradas típicamente con una mezcla de cultivos, incluyendo la yuca, el plátano y el maíz, así como cultivos de menor importancia como las piñas, el ají y el *barbasco*. Una *chacra* normalmente es productiva entre dos a tres años, después de lo cual la maleza regresa y se vuelve una *purma* (ver abajo), a medida que se convierte de nuevo en *monte* (bosque).

chacrana (sus.) Plantas del género *Psychotria*, cuyas hojas son un ingrediente clave de la *ayahuasca* (ver arriba).

chambira (sus.) *Astrocaryum chambira*, una especie de palmera de suma importancia para los pueblos indígenas amazónicos por sus *huayos* (frutos) comestibles y por la fibra que puede ser extraída de su cogollo (ver abajo). La fibra se puede torcer para formar una cuerda resistente que se utiliza para tejer bolsas de malla y hamacas; la cuerda misma se puede torcer para formar una soga más pesada.

champal (sus.) Término para un tipo de hábitat del interior del *monte* (ver abajo) que típicamente se encuentra en áreas planas y elevadas de tierras arenosas, las cuales se drenan rápidamente después de que llueve y

en las que las hojas secas forman una capa de 25-50 cm de profundidad que impide el crecimiento de otras plantas (es decir, del sotobosque).

chimicua (sus.) Término general para los árboles del género *Pseudolmedia*, conocidos por sus *huayos* (frutos) dulces.

cocha (sus.) Lago, típicamente formado de una *tipishca* o un brazo muerto del río (*oxbow lake* en inglés); las *cochas* son sitios de pesca importantes.

cogollo (sus.) Los brotes tiernos e inmaduros de hojas de palmera que emergen de la parte superior del tronco de una palmera. El cogollo de la *chambira* es importante para muchas comunidades indígenas como fuente de una fibra que se tuerce para formar una cuerda resistente.

cotolo (sus.) Término general para varios peces de la familia *Pimelodidae* (del orden *Siluriformes*), distinguidos por su cabeza algo aplanada, su piel suave y a menudo cubierta de baba, y su color apagado, a menudo gris. Estos peces a veces también son llamados *mota*.

crisneja (sus.) Panel prefabricado de un techo de hojas de *irapay*. En el territorio iquito, se elaboran utilizando una *ripa* (ver abajo) de madera de palmera (típicamente *pona*), de unos 2-3 cm de ancho y 2-3 m de largo, a la cual se amarran las hojas de *irapay*. Los pedúnculos de las hojas de *irapay* son amarrados a la *ripa*, uno al lado del otro, con una separación de aproximadamente 1.5-2 cm, y las partes anchas de las hojas son entrelazadas por un lado para crear una pieza rectangular sólida con la *ripa* en uno de los bordes.

cultivar (v.a.) Desmalezar; cortar, tirar y quitar la hierba, la maleza o cualquier otra planta no deseada de una *chacra*, un patio u otro lugar.

cumala (sus.) Término general para los árboles del género *Virola*.

cunchi (también *cunche*) **(sus.)** Término general para muchos peces de los géneros *Pimelodus* y *Pimelodella* (del orden *Siluriformes*), los cuales tienden a medir menos de 25 cm de largo y tener barbillas largas y una aleta dorsal alta cerca de la cabeza.

curuhuinsi (sus.) Término general para las hormigas cortadoras de hojas de los géneros *Atta* y *Acromyrmex*.

cutipar (v.t.) 1. Causar una forma de efecto mágico, a menudo un efecto mágico simpático (es decir, basado en la similitud), por el cual una planta o un animal produce un efecto negativo en un ser humano, como una enfermedad o una deformación, debido a alguna acción por parte del ser humano, que puede comprender desde hablar mal de la planta o animal a no cumplir las restricciones alimenticias asociadas al consumo de la planta o el animal, o incluso simplemente ver a la planta o al animal cuando el ser humano está en un estado vulnerable, como el embarazo. **2.** En el contexto de las fiestas, cuando una persona está sirviendo una bebida a un grupo de invitados, especialmente *masato*, insistir un invitado a que la persona que está sirviendo la bebida beba un poco de esa bebida que está sirviendo.

fariña (sus.) Harina tostada de yuca; en la Amazonía peruana, la *fariña* se prepara principalmente a partir de yuca (variedades dulces, no amargas) utilizando una técnica de remojar en agua. Siguiendo esta técnica, los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca son pelados y colocados en un saco permeable, el cual luego se sumerge en agua (a menudo una quebrada que convenientemente se encuentre cerca), donde la yuca se deja descomponer ligeramente durante una semana o dos. Luego de haberse suavizado por el proceso de descomposición, los *huayos* son machacados y se les extrae el agua con una prensa. Una vez que esté lo suficientemente seca, la masa resultante es removida y asada sobre una bandeja metálica, lo que resulta en una harina compuesta de bolitas pequeñas y duras. Este tipo de *fariña* recibe el nombre *fariña de agua* cuando es necesario distinguirla de la *fariña* hecha de yuca fresca rallada, la cual es la técnica común en las partes de la Amazonía donde crece yuca amarga.

horcón (sus.) Poste o columna de madera fuerte y grueso, utilizado en la construcción de casas y de otras estructuras; a menudo son elaborados de los *shungos* (ver abajo) de ciertas especies de árbol.

huayo (sus.) Término preferido para referirse a los frutos y partes similares que se obtienen de las plantas nativas de la Amazonía; se aplica a las frutas como las del *aguaje* y la piña, a las raíces tuberosas como las de la yuca, a los tubérculos como los de la *sachapapa* y a los cormos como los de las *patiquinas*.

irapay (sus.) Término general para varias especies de palmera del género *Lepidocaryum*; estas palmeras típicamente miden menos de dos metros de altura y, en Loreto, sus hojas comúnmente son recolectadas para tejer *crisnejas* (ver arriba).

isula (también izula) (sus.) Término general para las hormigas de los géneros *Dinoponera* y *Paraponera*; estas hormigas depredadoras grandes normalmente cazan y buscan comida a solas y son conocidas por sus picaduras extremadamente dolorosas.

jicra (sus.) Un tipo de bolsa de malla para el hombro que es tejido tradicionalmente por muchos pueblos indígenas de la Amazonía peruana. Tejido con cuerda de *chambira*, el cuerpo de la bolsa típicamente es un cuadrado de 20-30 cm de alto y ancho y, debido a la naturaleza de malla del tejido, puede expandirse a una profundidad similar.

lisa (sus.) Término general para los peces de los géneros *Schizodon*, *Laemolyta* y *Leporinus*, los cuales son muy apreciados por los iquito de la cuenca del río Pintuyacu como fuente de alimento. De un largo que varía entre 15 cm y 40 cm, estos peces se caracterizan por una forma corporal distintiva que es algo larga en comparación con el diámetro, con una cabeza y hocico que se estrechan hasta un extremo sin punta y una parte posterior del cuerpo que se estrecha del mismo modo hacia la cola, la cual a menudo está bifurcada. Generalmente de color plateado, los miembros de los géneros *Schizodon* y *Leporinus* a menudo tienen una o varias rayas transversales en los costados, mientras que los del género *Laemolyta* a menudo presentan una raya longitudinal.

macana (sus.) Término general para peces del orden *Gymnotiformes*, un grupo de peces delgados cuyos cuerpos se estrechan hasta una punta en la cola, con una sola aleta larga en el lado inferior con la cual se impulsan.

machimango (sus.) Término general para varias especies de árboles del género *Eschweilera*, muchas de las cuales tienen frutos con formas distintivas y alargadas que producen semillas de las que se alimentan los animales, pero no los seres humanos.

madre (sus.) Un espíritu o ser sobrenatural asociado a una especie de planta o animal, o a un lugar. Los (no “las”) *madres* son interpretados como seres que manifiestan la esencia de un lugar o de una especie, y típicamente lo protegen de intrusos o amenazas.

masato (sus.) Una bebida a base de yuca de bajo contenido alcohólico, preparada tradicionalmente por muchos pueblos indígenas de la Amazonía peruana y adoptada por los colonos mestizos de la región. Tradicionalmente, se preparaba hirviendo y machacando yuca, y masticando una porción de la masa para introducir amilasa (una enzima digestiva) mediante la saliva, lo que acelera la conversión de carbohidratos complejos en azúcar. También es común agregar camote rallado o brotes jóvenes de maíz como fuentes de azúcar. La masa resultante se deja fermentar por varios días, después de lo cual se cuele y se diluye en agua, lo que produce una bebida ácida, cremosa y blanca.

minga (sus.) Una forma de trabajo colaborativo común en la Amazonía peruana rural, en la que un anfitrión invita a amigos y vecinos a comer y a beber, y a cambio los invitados ayudan al anfitrión en una tarea que requiere mucha mano de obra, típicamente de naturaleza agrícola, como rozar o sembrar una nueva *chacra*. Es común que haya abundante *masato* (ver arriba) en las *mingas*, con la consecuencia de que el trabajo duro de la *minga* se lleva a cabo en un ambiente alegre y amigable.

moena (sus.) Término para muchos árboles de la familia *Lauraceae*, generalmente caracterizados por las fragancias aromáticas y agradables de su madera.

mojarra (sus.) Término general para las especies más pequeñas (normalmente de 15 cm o menos) de peces de la familia *Cichlidae*, utilizado típicamente cuando no hay un nombre más específico disponible.

monte (sus.) Término general para el bosque o la selva, ya sea bosque primario o de crecimiento secundario. Las áreas más profundas o densas del bosque se distinguen con la expresión “el centro”.

novia (sus.) Término para varias especies de peces de la familia *Auchenipteridae* (del orden *Siluriformes*). Estos peces son conocidos por sus cabezas particularmente aplanadas y por tener una espina puntiaguda en la aleta dorsal detrás de la cabeza y espinas con púas cerca de las aletas pectorales.

palo (sus.) Término general para árboles, vivos o ya cortados, y para las partes de madera principales de un árbol (tronco y ramas de todo tamaño) cuando éstas se encuentran separadas de su árbol de origen. Obsérvese que, en el habla cotidiana en San Antonio, ‘palo’ es el término preferido al punto de que la palabra ‘árbol’ rara vez se escucha.

palometa (sus.) Término para los peces de la familia *Characidae*, especialmente los peces pequeños de los géneros *Mylossoma* y *Myleus*. Se parecen a las *pañas*, pero su forma corporal es más circular de perfil y suelen carecer de la mandíbula inferior colgante de las *pañas*.

pañá (sus.) Término general para las pirañas, peces depredadores de las familias *Characidae* y *Serrasalminae*, pero especialmente para las especies pequeñas de los géneros *Serrasalmus* y *Pygocentrus*.

papaso (sus.) Término general para los escarabajos, incluyendo los gorgojos de palmera cuyas larvas son conocidas como *suris* (ver abajo).

parinari (sus.) Término general para los árboles del género *Licania*, conocido por producir frutos que son consumidos por los seres humanos y por los animales.

patarashca (sus.) Un paquete sellado de comida envuelta en hojas, el cual sirve como contenedor y como una manera de cocinar la comida. La *patarashca* se cocina colocándola cerca de una candela o de carbones encendidos, ya sea sobre una parrilla encima de la fuente del fuego, o arrimada junto al fuego. Las *patarashcas* son empleadas principalmente para cocinar pescado, pero también sirven para cocinar muchos otros tipos de alimentos. Los *bijaos*

son las hojas más comúnmente utilizadas, pero otras hojas, incluidas las de algunos tipos de palmeras, pueden ser utilizadas por el sabor distintivo que dan.

patiquina (sus.) Término para varias plantas del género *Dieffenbachia*; estas plantas herbáceas alcanzan una altura de unos 30 cm y tienen hojas con forma de corazón, de bordes verdes y centros rojos o pálidos. Los bulbos y los tallos de estas plantas son considerados venenosos, y tradicionalmente eran utilizados en varias prácticas medicinales y mágicas.

patrón (sus.) Un rol social que se fue prominente en la Amazonía peruana a fines del siglo XIX en el contexto de las relaciones económicas entre los pueblos indígenas y los mestizos, particularmente como parte del sistema de patrón-peón. En este sistema, los patrones mantenían monopolios económicos de áreas geográficas y de los pueblos indígenas que vivían en ellas, utilizando a veces la brutalidad contra el pueblo indígena en cuestión. Los patrones intercambiaban bienes manufacturados como herramientas de metal, jabón y ropa con el pueblo indígena sobre el cual tenían el monopolio, por productos forestales recolectados y procesados por sus peones indígenas. Los productos en cuestión dependían de los caprichos económicos del mercado en diferentes épocas, así como de los productos forestales que estaban disponibles, pero el sistema patrón-peón estuvo motivado inicialmente por esfuerzos de extraer caucho natural de las áreas de la selva. De acuerdo al monopolio que mantenían, los patrones hacían intercambios a precios enormemente desventajosos para los pueblos indígenas con los que trabajaban.

peke-peke (sus.) Un tipo de lancha de uso común a lo largo de la Amazonía peruana, que consiste en un motor de dos tiempos refrigerado por aire de 5.5-15 caballos de fuerza, al cual se conecta un eje de dos metros de largo, al final de la cual se fija una pequeña hélice. El cuerpo del motor es fijado cerca del extremo posterior del bote en un cardán que permite que el motor y el eje giren de lado a lado, lo que le permite al conductor no solo conducir el bote, sino

también sumergir el eje o sacarlo del agua fácilmente, con el fin de esquivar los obstáculos del agua.

peje (sus.) Sinónimo de pescado.

peón (sus.) Una persona, típicamente una persona indígena, que trabaja para un patrón (ver arriba). Los peones generalmente trabajaban por bienes manufacturados como herramientas de metal, jabón y ropa, y a menudo se les pagaba en cantidades que los dejaban más o menos permanentemente en deuda con el patrón para los que trabajaban. Esta deuda perpetua, junto con el hecho de que se mantenía la servidumbre a los patrones mediante una combinación de violencia física y coacción de los oficiales del Gobierno y la Iglesia, ha llevado a los ancianos iquito a referirse a la época durante la cual trabajaron como peones como una de esclavitud.

pijuayo (también *pifayo*) (sus.) *Bactris gasipaes*, una palmera de gran importancia tradicional para muchos pueblos amazónicos por su madera y por sus *huayos* (frutos) aceitosos, los cuales pueden conformar una parte importante de la dieta de los pueblos amazónicos durante los meses en los que están en temporada. En el territorio iquito, estos *huayos* algo ovoides miden 4-8 cm de diámetro, y tienen una pulpa densa y harinosa que rodea a una semilla pequeña y dura. La madera oscura del tronco cubierto de espinas es especialmente resistente, fuerte y pesada, y tradicionalmente servía para hacer arcos, lanzas y otros instrumentos.

piripiri (sus.) Un término utilizado en la Amazonía peruana para ciertos tipos de plantas, generalmente del género *Cyperus*, cuyas raíces y rizomas, según se dice, tienen poderes medicinales y mágicos, como la capacidad de otorgar a sus usuarios suerte durante la caza.

pona (también *cashapona*) (sus.) *Socratea exorrhiza*, una palmera de raíces aéreas que salen del tronco antes de entrar en la tierra cuya madera era usada tradicionalmente en la construcción de casas. Las raíces son espinosas y servían como ralladores de yuca y camote.

pretina (sus.) Faja puesta en la cabeza, sobre la frente, para cargar objetos sobre la

espalda. Típicamente están hechas de la corteza de los árboles del tipo *carahuasca*, la cual puede desprenderse en tiras con facilidad.

purma (sus.) Una *chacra* (ver arriba) que ya no es mantenida, de modo que la maleza ha regresado, con lo cual asfixia gradualmente a cualquier cultivo que hubiese quedado a medida que se convierte de nuevo en bosque.

rebeco (sus.) Término general para diversas especies de peces de la familia *Doradidae* (del orden *Siluriformes*), una clase de peces pequeños que generalmente miden 10-15 cm de largo y que tienen espinas afiladas cerca de las aletas pectorales. Cuando son manipulados, algunos *rebecos* liberan un líquido blanco de unas glándulas cerca de sus agallas, mientras que otras especies producen chillidos.

restinga (sus.) Un área elevada con respecto a la tierra circundante que permanece sobre el nivel del agua cuando el área circundante se inunda durante la temporada de lluvias, lo que la convierte en una isla. Estas áreas son importantes como destinos de los viajes de caza durante la temporada de lluvias, puesto que los animales terrestres a menudo se retiran a ellas cuando las áreas circundantes se inundan, lo que los hace fáciles de encontrar.

ripa (sus.) Un listón de madera de palmera, que tradicionalmente tenía dos usos principales. Primero, eran utilizados como material de construcción para las paredes, para lo cual se colocaban en posición vertical, uno al lado del otro, y se amarraban a soportes horizontales; para este uso, los listones eran generalmente de 5-10 cm de ancho y de unos 2 cm de largo. Segundo, servían como el objeto al cual se amarran las hojas de palmera en la fabricación de *crisnejas* (ver arriba); para este uso, generalmente eran de 2-3 cm de ancho y 2-3 metros de largo.

sachapapa (sus.) *Dioscorea trifida*, una especie de *soga* (enredadera) que produce un *huayo* (tubérculo) almidonoso comestible parecido a la papa.

shimbillo (sus.) Término general para varias especies de árboles del género *Inga* que producen frutas con forma de vainas largas

parecidas a las del frijol, muchos de los cuales son apreciados por la pulpa dulce que rodea a las semillas.

shungo (sus.) El duramen (centro) denso y duro de ciertas especies de árboles. Apreciados por su uso como *horcones* (postes o columnas de casas) y soportes similares, los *shungos* típicamente son extraídos cortando la madera circundante más suave y dejando el centro de madera densa y dura.

shuyo (sus.) Término general para diversos peces de los géneros *Erythrinus* y *Hoplerythrinus*, un grupo de peces depredadores de cuerpos tubulares que se asemejan a los *huasacos*.

soga (sus.) 1. Término general para todo tipo de liana, enredadera, bejuco o cualquier planta rastrera o trepadora que se encuentra en el *monte* (ver arriba). **2.** Término general para todo tipo de sogas, cordel o cuerda fabricada, incluyendo el hilo de pescar.

suri (sus.) Término para las larvas comestibles de varias especies de *papasos* (gorgojos) que ponen sus huevos principalmente en los troncos de ciertas especies de palmeras, pero, en algunos casos, también en las semillas de sus *huayos* (frutos). Estas larvas gordas, que oscilan entre los 3 cm y 10 cm de largo, son apreciadas tanto por los pueblos indígenas amazónicos como por los colonos de la Amazonía peruana por la grasa cremosa dentro de sus cuerpos.

tahuampa (sus.) Un área de bosque inundado. Estas son áreas de poca altura que se inundan en plena temporada de lluvias, tiempo durante el cual se vuelven áreas importantes de pesca, puesto que los peces son atraídos hacia ellas para alimentarse de la materia vegetal a la cual ahora tienen acceso.

tamshi (también *támishi*) **(sus.)** Término para ciertas *sogas* (lianas) del género *Heteropsis* que son bastante fuertes y flexibles; comúnmente son utilizadas en la construcción de las casas para amarrar maderas grandes, como las vigas de los techos.

tangarana (sus.) Término general para los árboles del género *Triplaris*, los cuales tienden a crecer cerca de los cuerpos de agua, especialmente en los hábitats donde

las plantas están volviendo a crecer. Tienen hojas anchas y troncos huecos que a menudo son habitados por colonias de hormigas que atacan a cualquiera que perturbe al árbol.

tipishca (sus.) Una *cocha* (lago) incipiente; la sección curva de un río que se desvía y que luego se reintegra al curso principal, y que se forma cuando el río acorta su curso atravesando una franja estrecha de tierra que separa una sección del río de otra sección que se encuentra próxima en virtud de que el río realiza una curva antes de regresar a su curso. En las temporadas secas, la *tipishca* puede quedar completamente desconectada del curso principal del río, pero en las temporadas de lluvias, la *tipishca* se reincorpora al curso del río. Obsérvese que en otras partes de la Amazonía peruana la palabra *tipishca* es usada como sinónimo de *cocha* en general, no solamente para las *cochas* incipientes.

trago (sus.) Ver *aguardiente*.

ungurahui (sus.) *Jessenia bataua*, especie de palmera apreciada por sus *huayos* (frutos) purpúreos oscuros. Los *huayos* tienen aproximadamente la forma de aceitunas, miden unos 3-4 cm de largo y tienen una cáscara fina y quebradiza debajo de la cual hay una capa fina de pulpa aceitosa y purpúrea, la cual a su vez rodea a una semilla grande.

varillal (sus.) Un tipo de hábitat forestal que se encuentra en áreas donde la tierra consiste principalmente de arena blanca. Estas áreas pobres de nutrientes producen bosques de árboles delgados, rectos y no muy altos, y son el hogar de especies particulares de plantas y animales. Muchos de los árboles que crecen en estas áreas son ideales para las maderas superiores usadas en la construcción de casas en las comunidades rurales de la Amazonía peruana, e incluso son talados para su venta comercial.

víbora (sus.) Término general para serpientes de todo tipo, ya sean venenosas o no.

yuca (sus.) *Manihot esculenta*, planta que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes y ricos en carbohidratos, y es uno de los cultivos principales de los pueblos amazónicos indígenas, así como de los

colonos de la región. Los *huayos* son cocinados de diversas maneras para su consumo, y también constituyen el ingrediente principal del *masato* (ver arriba).

zúngaro (también *súngaro*) (**sus.**) Término general en la Amazonía peruana para peces grandes de la familia *Pimelodidae* (del orden *Siluriformes*), especialmente los de los géneros *Pseudoplatystoma* y *Brachyplatystoma*.

Diccionario iquito-castellano

A

ajákùmàtáàni (v.i.) agachar la cabeza, orientar la cabeza de modo que la cara mira hacia el suelo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajákùmàta**

ajákùm#ñi 1. (v.i.) estar echado boca abajo, yacer boca abajo. • EJEMPLO **Áámiikáákà, núú nààmíirààta ajákùmìr# nuu=mak#ñi ìrà.** *Mañana va a echarse boca abajo para que duerma.* **2.** (v.i.) estar boca abajo, dicho de objetos con forma de recipiente, especialmente las ollas y los tazones.

• EJEMPLO **Kíí=kùsi kumaku ajákùmìi kíí=kùúsààna ìrìkùmàji.** *Mi olla vieja está boca abajo al costado de mi cocina.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajákùmì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ajákùm#ñi** (ACT.)

ajákùm#ñi (v.t.) poner o colocar boca abajo un objeto con forma de recipiente, p. ej., una olla de cocina. || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajákùmì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ajákùm#ñi** (MED.)

ájàkùùsíjààni 1. (v.t.) malograr, romper o arruinar algo que es interpretado como algo que cumple una función, p. ej., una parte del cuerpo, un motor o una radio, de modo que ya no funciona adecuadamente. • EJEMPLO **J#tikàri taa ìsàkwàna iina sak#kà=náá, sáámíita míjà iina sak#kà=náá, nuu=ájàkùùsíjàà p#màràsi.** *Cuando está dulce la masa, (cuando) la masa está recién hecho, hace daño a nuestro estómago (es decir, la digestión).* **2.** (v.t.) arruinar la vida de una persona, p. ej., creando acritud en su hogar, quitándole su cónyuge o haciendo que le sea imposible sustentarse económicamente.

• EJEMPLO **Niyíni, nuu=ájàkùùsíjàkurá nùù=kaak#jãwààka iwíni iikwa míni=jàta.** *Sus hijo ha malogrado sus vida de sus padres con mentiras.* • EJEMPLO **Taamáárikà nuu=míni nuu=ájàkùùsíjàkùra nùù=iwíni.** *Por su misma culpa, ha malogrado su vida.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ájàkùùsíjà**¹

ajakuusíni (v.i.) malograrse, romperse o arruinarse, dicho de algo que es interpretado

como una cosa que cumple una función, p. ej., una parte del cuerpo, una radio o un motor, que ya no cumple adecuadamente su función. • EJEMPLO **Kíí=nàmija ajakúúsisàkùra nààjãàjã, iyaamiáákùji kw=aamfyaàkìi nakijiná, irákànà tíkìi kíí=nàmija=jiná.** *Mi vista ha malogrado también, porque ando en el monte y los pucacuros caen en mi vista.*

• EJEMPLO **Kaa kíí=nàmija ajakúúsisàkàri, atii kii=t# pààjiikí=yàjãá.** *Si no se hubiera malogrado mi vista, hasta ahora yo estaría aprendiendo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajakuúsi**¹ ◆ PALABRA RELACIONADA **ajakúúsiija** (adj.) malogrado, roto, arruinado, deteriorado

ájàna (sus.) nombre aplicado a dos especies diferentes y no identificadas de árboles que tienen hojas similares: *sandilla caspi*, también denominada *ratón caspi*, y *batán caspi*. La *sandilla caspi* crece hasta 20 cm de diámetro y es conocida por tender a tener cavidades en donde las ramas se han roto, las cuales a menudo son habitadas por ratas del bosque (de ahí su otro nombre, *ratón caspi*); su madera es conocida por ser inusualmente duradera en contacto con la humedad, por lo que es apreciada por su uso en los soporres de los puentes y para construir *tambos* (refugios) cuando se deben colocar palos en tierra húmeda. La segunda especie, *batán caspi*, crece hasta 80 cm de diámetro y tiene una madera relativamente suave que rodea a un *shungo* (duramen o centro del tronco) rojo; este duramen era utilizado tradicionalmente para elaborar **ájàna** (batanes).

ájàna (sus.) *batán*, un tipo de recipiente cóncavo de madera usado para machacar la yuca cocida y otros alimentos; típicamente de unos 2-3 m de largo y unos 40-50 cm de ancho; los batanes fabricados tradicionalmente por los iquito tenían extremos abiertos para que pudiesen ser lavados con facilidad.

ajánàari (sus.) estilo “batán” para tejer *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de

palmera), en el que se amarran con nudos los *tallos* (peciolos) de las hojas de la palmera *ijáwñmi* (*irapay*) alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) de una manera que crea bordes continuos a lo largo de la *ripa* y produce una concavidad que cruza el centro de la *ripa* que se asemeja al *ájànà* (batán).

• EJEMPLO *Núúriká nùù=tanikí=yàà piyñni ajánààri*. *Ha tejido puro (estilo) batán.*

|| ► PLURAL IRREG. *ajánààriwa*

ajanñni (v.i.) hacer un *ájànà* (batán).

• EJEMPLO *Jaa nuu=ajánñkurá*. *Ya ha hecho batán.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE *ajánñ*

ajapaka (sus.) avispa; término general para las avispas. Significativamente, este término se refiere tanto al insecto como a su nido, a diferencia de *ajapakñni*, que solo se refiere al insecto. || ► PLURAL IRREG. *ajapakñyà*

ajapakñni (sus.) avispa; término general para las avispas. Significativamente, este término se refiere específicamente al insecto y no a su nido, a diferencia de *ajapaka*, que se refiere tanto al insecto como a su nido.

|| ► PLURAL IRREG. *ajapakñyà*

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA *japakñni*

ajapakñyà ► PLURAL IRREG. DE *ajapaka*

ajarakuutàni (v.i.) estar apoyado sobre las manos y las rodillas, estar a gatas, estar en cuatro. • EJEMPLO *Iina maayá,*

nuu=ajarakúutàki tìrà taarí=yàjàá, áákàri káá. *Esa criatura se ha puesto en cuatro allá*

denantes (pero) ahorita no. • EJEMPLO *Iina*

maayá, nuu=ajarakúutàsáwñi naami

níiyàmà, iyaamiáákùji nuu=itíwñi. *Esa*

criatura se ha puesto en cuatro en el suelo

porque se ha caído. || ► ► NOTA GRAMATICAL

Cuando el tema lleva el sufijo de movimiento

asociado *-sawñi* (llegar-y-hacer), se interpreta

como 'caer sobre las manos y las rodillas',

p. ej., adquirir esta postura para evitar

golpearse la cara contra el suelo en una

caída. ► ► RAÍZ SUBYACENTE *ajarakuutà*^L

ajaruuja (sus.) renacuajo.

ajatatñni 1. (v.i.) atracar, dicho de una canoa o bote que llega al borde o a la orilla de un cuerpo de agua. • EJEMPLO *Naa=ajatatñ*

naami píí=kùrìma. *Han atracado allí abajo en nuestro puerto.* **2.** (v.i.) *sentarse* o *posarse*,

dicho de un ave que desciende para situarse

sobre algo, típicamente una rama. • EJEMPLO

Iina siaruujá, nuu=ajatatñ (nuu=ajatatñ) iina

íikùkù náànà. *Ese paucar amarillo, se ha*

sentado en ese palo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

ajatatñ ► VARS. LIBRES *ikatñni, isitñni*

► VAR. DE JPI *ajatatñni*

ajataàni 1. (v.i.) descansar echado. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Probablemente una forma del dialecto *naamuutújuri* usada por los parientes mayores de ELY; este sentido ha sido reemplazado en el mismo habla de ELY por los verbos *samaràtààni* 'descansar' y *makñni* 'dormir', que son de uso más amplio en San Antonio. **2.** (v.i.) morir, forma eufemística de referirse a la muerte de un individuo. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este sentido eufemístico también es un rasgo del dialecto *naamuutújuri*. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE *ajátà*^L

ajátàari (sus.) moledor; tipo tradicional de herramienta para machacar y moler, usada típicamente junto con el *ájànà* (batán); consiste en un pedazo rectangular, pesado y grueso de madera, de aproximadamente 40-50 cm de ancho y 25-30 cm de alto, con asas gruesas que se extienden horizontalmente desde las esquinas superiores. Esta herramienta se emplea levantando el moledor de un asa y luego haciéndolo caer con fuerza; luego, se hace lo mismo con la otra asa, meciendo el moledor rítmicamente. Usado más comúnmente para machacar yuca cocida en la preparación de *masato*, también se utiliza para moler sustancias más duras, como maíz tostado y, tradicionalmente, sal, que estaba disponible a los iquito más comúnmente en forma de bloques duros.

ajatatñni ► VAR. DE JPI DE *ajatatñni* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE *ajatatñ*

ajàjà (sus.) esposo o marido, término vocativo afectivo utilizado por una mujer para dirigirse a su esposo o marido.

• EJEMPLO *Júú, saakáá tñ, ajàjà?* *Juu, ¿qué es, marido?* || ► ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: *níiyàaka*.

ajaana (sus.) **1.** sol fuerte, dicho de la luz y el calor fuertes que provienen del sol, p. ej., como es típico de un día despejado cerca de la línea ecuatorial, en vez del cuerpo celeste como tal (*nunamija*). • EJEMPLO *Kana=íikwàkùra níinàki, aasi=jatá, ajaaná*. *Viajamos de noche, con lluvia y (con) sol fuerte.* **2.** *verano*; tiempo atmosférico brillante, soleado y despejado, o un día con ese

tiempo. En el territorio iquito, tales días a menudo se vuelven tan calurosos en la tarde que se vuelve arduo trabajar al aire libre.

• EJEMPLO *Áájàpàà ajaana kúúkirñ jfftirimi yaawfñi, tii=kijá ìina ííkii písùuni, iinawaja jfftikàri nuu=jawfñi. Aunque sea verano cuanto tiempo, pero allí donde vive la atinga, nunca se seca.* || ▶ VAR. NANAÍNO *yaana*

ájààna yaawfñi (sus.) temporada seca o temporada de verano; un periodo en el que las lluvias son relativamente infrecuentes, caracterizado por una abundancia de días soleados y la disminución del nivel del agua de los ríos. • EJEMPLO *Ájààna yaawfñi tii áákàri. Tiempo de verano es hoy.* • EJEMPLO *Ájààna yaawfñi=kàri, maasiàànà jimfnàti ííkii. En el verano, hay bastante tábano.* || ▶ LITERALMENTE día de sol fuerte

ajààni (v.t.) moler o machacar con un ajatàari. • EJEMPLO *Nuu=túújiikaaki=na nàànakikàjina muutí àjääríkì=na tii. Había oído, dice, en una palizada, un añuje (que) estaba moliendo allí.* • EJEMPLO *Kw=ájàà iina asùrààja kapiija k=itiniija ìrà. Voy a moler esa yuca cocinada para mi masato.* • EJEMPLO *Iina sakàárùùki, kw=ajatfíyàà núú. Ese maíz, voy a mandar molerlo.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ajá^{LL}* ▶ RAÍZ DERIV. *ájà^L*

aji (sus.) suegra, suegro o nuera; la madre del esposo, el padre del esposo, o la esposa del hijo de una mujer; término de parentesco usado por el ego femenino para los parientes más cercanos por afinidad, con la excepción de su yerno. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **ajipi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naji**

ájikà (sus.) 1. *horquilla* o bifurcación; una parte relativamente delgada que sale, típicamente en un ángulo agudo, de un objeto más grande del cual es parte, p. ej., una rama que se extiende desde el tronco de un árbol. ▶ NOTA SEMÁNTICA Los varios tipos de bifurcación que este sentido abarca se distinguen especificando al poseedor relevante (p. ej., **amaki ájikà** para la desviación de un camino). *Pos.pref.* **2.** el afluente o tributario de un río, identificado como tal por un volumen de flujo de agua relativamente menor al del río al que se une. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Iina Anatumú, jaa nuu=rariijñ iina=jata taana nuu=ájikà. El río Pintuyacu ya se ha repartido con su otra*

ramana. || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nájikà** ◆ PALABRA RELACIONADA **nàànà ájikà (n.)** *horquilla* de árbol

ajíkàtààni (v.t.) quebrar una *horquilla* o horqueta; romper o quebrar un objeto con forma bifurcada separando las dos partes en el punto en el que se unen, p. ej., quebrar una rama en el punto en el que se une al tronco, o romperle los dedos a una persona abriendo el ángulo entre los dedos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajikàtà**

ajíkààsi ▶ VAR. NANAÍNO DE **awasi**

ajikfñi (v.i.) bifurcarse, dicho de una parte de algo que se sale del cuerpo principal, p. ej., una rama que crece de un tronco, o un afluente que se bifurca de un río más grande. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajikí^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **ajikiisfñi (v.i.)** bifurcarse en varios lugares, p. ej., una quebrada cerca de sus cabeceras ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajikiisñ**

ajirákànà (sus.) una sección de un tallo de yuca que ha sido cortado para sembrarlo. La yuca se propaga a partir de estas secciones de tallos, o palos, de yuca cortados, que los iquito cortan con un longitud de aproximadamente 30 cm con el fin de sembrarlos; la acción de sembrar, **ajiráàni**, supone clavar el palo unos 10-15 cm en el suelo, en un ángulo oblicuo. || ▶ PLURAL IRREG. **ajirákakà** ▶ VARS. DIALECTALES **ijirákànà, nasikànà**

ajíràtààja (sus.) mazo, un instrumento de madera de aproximadamente 75 cm a 1 m de largo, con una cabeza redondeada y relativamente grande en un extremo, utilizado para machacar alimentos, especialmente la yuca cocida en la preparación de masa de *masato*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajiràtàaja** ▶ VAR. LIBRE **mààsù** ▶ VAR. DE HDC **ajírìtàaja**

ajiraakfñi (v.t.) *tacarpear* o hacer múltiples huecos en la tierra para las semillas utilizando un palo puntiagudo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajiraákii**

ajiráàni (v.i.) latir o pulsar, dicho del latido de un corazón o del pulso de las venas. • EJEMPLO *Kíí=nitfñi káániwààka, kw=akánàtààja ájiitàà. Después de correr, mi corazón está latiendo (rápido).* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ájiita** ▶ RAÍZ DERIV. **ajirá^L** ▶ VAR. DIALECTAL **ijiráàni**

ajiráàni 1. (v.t.) picar, hincar o perforar con un objeto puntiagudo, p. ej., apuñalar a una

persona con un cuchillo, atravesar el cuerpo de un animal con una lanza o hacer un hueco en la tierra con un palo puntiagudo para sembrar semillas. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido no requiere que el instrumento con el que se hinca o perfora esté sujetado por su usuario, de modo que puede ser usado, por ejemplo, tanto para una lanza que ha sido lanzada como para una lanza sujeta por su usuario. • **EJEMPLO** Kw=ájìitakurá ààna=jiná, kaa tuú kaaya=jiná! ¡He picado a un bufeo, no a gente! **2. (v.t.)** machacar o moler, convertir en una pulpa o masa con una herramienta relativamente delgada de sección transversal aproximadamente circular, p. ej., un mazo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, cuando el objeto es completamente afectado por la acción denotada por el verbo, p. ej., cuando es machacado y convertido en pulpa o masa, el objeto no recibe ninguna marcación especial; sin embargo, cuando el objeto solo es afectado parcialmente, p. ej., cuando un animal es picado con una lanza, el objeto recibe la posposición locativa =jina.

• **EJEMPLO** Átìlìjì=já, jíftikàrì táá jàwàna iina kanuu=náá, kiáá iina ájìitaki mírìjà. *De ahí, cuando está seca esa fibra de chambira, vas a machacar esa mishquipanga.* **3. (v.t.)** picotear, dar un golpe a algo con un pico o con un hocico en forma de pico, dicho de las aves y algunas especies de peces. • **EJEMPLO** “Áá, kíaa=jìitáákìàà=na kí=mààya namija=jiná!” “¡Aa, estás picando en el ojo de mi hijo!” (dijo Ruti) || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE ájìita ▶ RAÍZ DERIV.

ajírà^L ▶ VAR. DIALECTAL ijiráàni ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiráákùmà (n.) hueco que deja la acción de hincar o perforar hacia abajo, p. ej., el hueco que deja un palo con el que se perfora el suelo para sembrar maíz ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiraakúùnì (v.t.) perforar el suelo repetidamente, p. ej., para sembrar semillas ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajiraákùù ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiratìni (v.t.) picar, hincar, perforar, machacar o picotear repetidamente ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajirátìi ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiranúùnì (v.t.) perforar el suelo repetidamente, p. ej., para sembrar semillas (esta forma es usada por JPI pero no por ELY) ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajiránùù

ajírìtàaja ▶ VAR. DE HDC DE ajíràtàaja

ajirina (sus.) asiento de cualquier tipo, ya sea una silla, un taburete, una banca o un banco bajo tradicional. El banco tradicional iquito

era de unos 50 cm de ancho y 30 cm de profundidad, hecho de un único bloque de madera típicamente pesada, y tenía 20-30 cm de alto, con patas gordas de unos 5 cm de altura. Generalmente no se decoraba, excepto por una perilla, tallada para que parezca una cabeza de tortuga y que a veces se colocaba en uno de los costados angostos, que se usaba de mango para mover el banco.

|| ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ajírìnà ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. ajírìnàka ▶ VAR. DIALECTAL ijirina

ajírìnì (v.i.) estar sentado sobre cualquier clase de superficie, dicho tanto de seres vivos, como los seres humanos, los perros o las aves, como de objetos inanimados con bases planas y anchas, como las ollas de cocina. • **EJEMPLO** Iina=ná ànàpa, nuu=ajìitiáárikì=na náànà akìkà=jina. *Ese guacama-yo, dicen, se sentaba en las ramas de los árboles.* • **EJEMPLO** Nuu=ajítìi nunáànì iyáàjì. *Está sentado en el canto del río.* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajítì^L ▶ RAÍZ DERIV. ajírì^L ▶ VAR. DIALECTAL ijirìnì

ajírìnì 1. (v.t.) obtener una nuera, dicho de una mujer. • **EJEMPLO** Iina=jina taana amáriyààna, jaa nuu=ájìiyáákùrà. *En ese otro año (el año pasado), ella ya tenía su nuera.* **2. (v.t.)** obtener un suegro o una suegra, dicho de una mujer. • **EJEMPLO** Iina kitáákà, nuu=nakaríyàà ajírìni. *Esa señorita quiere tener suegra o suegro.* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE ájìi

ajuuka (sus.) churo, una especie de caracol acuático comestible, de concha redonda y oscura, que típicamente llega a medir aproximadamente 7 cm de diámetro; en el territorio iquito, estos apreciados moluscos solo se encuentran en las quebradas que desaguan las áreas de tipáákà (tierra gredosa o arcillosa). Las formas más comunes de empate (cebo) utilizadas para atraerlos son las hojas de ujii (especie de árbol) y las carapas (cáscaras) de yuca; son recogidos individualmente con la mano. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Pomacea maculata* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ájùùka ▶ VAR. DE JPI ajuuku

ajuuku ▶ VAR. DE JPI DE ajuuka || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ájùùku

ájùùkwaasi (sus.) labios menores de la vagina. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nájùùkwaasi

akájinàkiya ► PLURAL IRREG. DE akájinàku

akájinàku (posp.loc.) en la parte media o punto medio. • EJEMPLO **Nuu=tinitakiaaki=na náànà akájinàku núú.** *Le había amarrado, dice, contra el punto medio del palo.* • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=tijákàà iina náànà ániija naami nuu=akájinàma.** *Ese hombre está trozando ese palo tumbado (en dos pedazos) (cuesta) abajo (de nosotros) en su medio.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es akájinàku.

►► RAÍZ SUBYACENTE akájinà

akájinàku (sus.loc.) **1.** parte media o punto medio de un objeto en el que predomina su extensión en una sola dimensión. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=miitf kija iina akájinàku páápààja.** *Me ha dado la parte media del pescado (cortado en tres partes).* • EJEMPLO **Iina mññf, nuu=amanikúútàki iina náànà íniija náànà akájinàku, nuu=kukwàànì ìrà núú.** *Ese mono negro ha golpeado ese huayo contra el (medio del) palo para que le chanque.* **2.** mitad (de algo), dicho de un objeto que se extiende de manera saliente a lo largo una dimensión, o que está compuesto de partes salientes, como una olla o un saco lleno de algo. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Naa=kaa kuuwaa akájinàku nuu=inákiaàki=wajà nàami táásà=jinakumá.** *Ni siquiera la mitad de la carne había puesto dentro del panero.* • EJEMPLO **Miitf kija kíaa=ífsàjà sàco akájinàma.** *Dame (de) tu sal medio saco (la mitad de abajo).* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es akájinàku. ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinà ► PLURAL IRREG. akájinàkiya ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakájinàku

akájinàkúurà (posp.) en el medio de, en el punto medio de, dicho del punto medio de una línea que es perpendicular al eje de mayor longitud de algo que es comparativamente largo y delgado, p. ej., el punto medio de la línea que atraviesa un río de una orilla a la otra.

akájinàkúuràjì (posp.) **1.** atravesando, dicho de una figura que está en contacto con su fondo y que es perpendicular al eje de mayor longitud del fondo, pero sin el requisito de que la figura esté en contacto con los bordes del fondo; p. ej., un palo en el suelo que atraviesa un camino, sin que sus extremos alcancen los bordes del camino. • EJEMPLO

Iina awásñyi, nuu=ímàà iina tìrà akájinàkúuràjì amakí. *Esa afananga está echado a través de ese camino.* **2.** alrededor de, dicho de una figura que está en contacto con una sección considerable de la circunferencia de un objeto que se extiende notoriamente en una sola dimensión, p. ej., una cuerda atada al tronco de un árbol.

• EJEMPLO **Iina iyyí, nuu=márùù iina ájinàkúuràjì náànà núú.** *Esa sogá le ha amarrado alrededor de ese palo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinàkúuràjì

akájinàkúuràjì (sus.) **1.** cintura, típicamente de una persona. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=sááwiri nuu=jímùúyáárikì nakájinàkúuràjì.** *Su machete estaba metido en su cintura.* • EJEMPLO **Uumáánà tì kii=sájiri akájinàkúuràjì.** *Grande es su cintura de mi abuela.* **2.** el medio de una entidad de forma aproximadamente cilíndrica, p. ej., un árbol o un tubo, dicho del diámetro entero que se encuentra aproximadamente en el punto medio entre los dos extremos de la entidad. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Iina ikwaaná, nuu=siwáánikúra iina akájinàkúuràjì náànà.** *El creciente llegó a la mitad del palo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinàkúuràjì ► PLURAL IRREG. akájinàkiya ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakájinàkúuràjì

akájinààja (sus.) riñón. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinàaja ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakájinààja

akajiyúùkì (sus.) espinazo, columna vertebral. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. akajiyúúkiwà ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakajiyúúki

akami (dem.loc.anaf.) **1.** allá río arriba, forma focalizada del demostrativo locativo anafórico **kami**, usada para referirse a un lugar ubicado río arriba que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Nuu=iikiáárikì Aakamáánà=jina; akami kana=kújiiyáárikì nùú.** *Vivían en Acamana, allá arriba los hemos acompañado.* **2.** allá arriba, forma focalizada del demostrativo locativo anafórico **kami**, usada para referirse a una ubicación verticalmente superior que ya estaba establecida en el discurso. • EJEMPLO **Akami=ná, naa=ííkìi náàjì jíftàà kààya ííkìi, kaa kánñka sakíini=jàta, kaa kánñka aríini=jàta, kaa ipurúuni=jàta, áájàpàki.** *Allí, dice, viven así como una*

persona debe vivir (lit. vive), sin odiar a nadie, sin hablar (mal) a nadie, sin pelear, nada.

|| ► NOTA SEMÁNTICA El tercer sentido posible de esta forma, 'allá afuera', no es aceptado por los hablantes.

akánàtààja (sus.) corazón. *Pos.pref.*

• EJEMPLO Kíí=nítñi káániwààka, kw=akánàtààja ájiitàà. *Después de correr, mi corazón está latiendo (rápido).* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico; el préstamo **kuuraasuu** es usado más comúnmente en la actualidad.

► RAÍZ SUBYACENTE **akánàtààja** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nakánàtààja ► VAR. LIBRE **kuuraasuu**

akásimà ► VAR. DE JPI DE **akásimì**

akásimì (sus.) *entrepierñas*, *ingle*. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **akásimìya** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakásimì**

► VAR. DE JPI **akásimà**

akasiitáànì (v.i.) estar en una postura característica en la que el trasero se asoma más de lo usual mientras el torso se extiende en la dirección opuesta. • EJEMPLO **Iina kumakú, nuu=akasiitàà, kaa nuu=páájii takúuni kamíkika.** *Ese viejo está agachado, ya no puede parar derecho.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **akasiita**

akasiyi (sus.) especie de *macana* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, con rayas transversales que alternan blanco y negro. || ► PLURAL IRREG. **akasiyuwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **akásiyi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **akásiyùwa**

akasiyuwa ► PLURAL IRREG. DE **akasiyi**

akàtì (sus.) joven, el estadio de vida de cualquier especie de animal o planta que ya no es un cachorro, polluelo, retoño, etc., pero todavía no un adulto maduro. *Pos.pref.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La especie a la cual pertenece el animal o planta joven es expresada como el poseedor de este sustantivo, p. ej., **pisiki akàtì** 'tapir joven'.

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nákàtì**

akì (sus.) **1.** rama de cualquier tamaño, desde la rama grande de un árbol hasta la estructura análoga en una planta pequeña.

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, la forma plural es la más comúnmente usada, incluso para referirse a lo que puede ser

interpretado como una sola rama. *Pos.pref.*

2. afluente o tributario de un río. *Pos.pref.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Cuando esta raíz es poseída, se le asigna subyacentemente una melodía HLL propia de la construcción posesiva. Sin embargo, cuando es singular (es decir, **akì**), el tema es demasiado corto como para que se manifieste el tono de la construcción y la raíz se manifiesta sin tono. No obstante, cuando es plural, el tema es trimoraico y el tono de la construcción puede manifestarse (es decir, **ákikà**). ► PLURAL IRREG. **ákikà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakì**

akíkàtàànì (v.t.) desramar, quitar una rama cortándola o quebrándola. || ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkàtà** ► ALTERNANTE ACT./MED. **akíkàtñni** (MED.)

akíkàtina (adj.) *ramudo*, dicho de un árbol, la cualidad de crecerle ramas en la parte baja del tronco, a diferencia de la mayoría de árboles de la selva, cuyos troncos tienen pocas o ninguna rama antes de la copa.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkàtì**

akíkàtñni (v.i.) desramarse, romperse, dicho de una rama que se separa de un árbol.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkàtì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **akíkàtàànì** (ACT.)

akikñni (v.i.) echar o producir una rama, formar una o más *horquillas* o bifurcaciones echando ramas. • EJEMPLO **Iina támùù iikìi iita siriku=náá, nuu=akíkìyàà.** *Esa guaba que está al costado de la casa está echando rama.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **akikñtàànì** (v.i.) echar ramas con frutos, con hojas o con ramas más pequeñas ► RAÍZ SUBYACENTE **akikñtà**

akíràjà (sus.) viento o brisa. || ► NOTA CULTURAL Se dice que los iquito tradicionalmente creían que la primera ráfaga de un viento fuerte traía consigo al **imñni** (*madre* o espíritu) del viento y que los niños expuestos a este viento serían "llevados" (**akíràjà irirñ nuu**) y contraerían una diarrea grave como resultado; por esta razón, los chamanes advertían a sus vecinos que llevaran a sus hijos adentro cuando percibían que venía un viento fuerte. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

akíràjà naaki ► VAR. LIBRE DE **kàrààki**

|| ► LITERALMENTE huevo de viento ► NOTA CULTURAL Una explicación ofrecida para este

término es que los iquito decían tradicionalmente que era el viento, y no un gallo, el que se había apareado con la gallina cuando produjo huevos no fertilizados.

akirajñni (v.i.) rachear, soplar con fuerza, dicho del viento. • EJEMPLO **Amátànà nuu=akirajñnyàà**. *Fuerte está haciendo viento*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirajñ**

akirajñtànì (v.i.) soplar continuamente y con fuerza, dicho del viento. • EJEMPLO **Amátànà nuu=akirajñtàà**. *Fuerte está haciendo viento*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirajñtà**^L

akirítàjina (sus.loc.) un área abierta y despejada del *monte* (bosque) que se produce cuando un árbol grande cae. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **akirítàjina**.

►► RAÍZ SUBYACENTE **akirítà**^L ► PLURAL IRREG. **akirítàkàjina** ► VAR. DE HDC **akirítàjina**

akirítàjina ► VAR. DE HDC DE **akirítàjina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirítà**^L ► PLURAL IRREG. **akirítàkàjina**

aki (sus.) padre, papá, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **kaakñjà**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, este era el único término referencial para 'padre'; más recientemente, el término vocativo histórico **kaakñjà** ha llegado a ser usado referencialmente, de modo que actualmente **aki** es poco común en el habla cotidiana. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akñ**^L ► PLURAL IRREG. **akíwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naki**

akiríjìa (interj.) "¡yayoi!", grito convencionalizado de dolor intenso.

akiríjìànì (interj.) "¡yayoi!", un grito convencionalizado de dolor intenso que expresa la lástima que uno siente de sí mismo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akiríjìànì**

akisñni (sus.) *birote de brujo*; hechizo maligno, el elemento mágico con el cual los chamanes malévolos hacían daño a sus víctimas. En las narraciones, a menudo son descritos como si se propulsaran hacia la víctima mediante un tipo especial de soplado, **aruukñni**; posiblemente basándose en las creencias de grupos indígenas vecinos, los hablantes de iquito ancianos a veces describen estos elementos como *birotes*

(dardos) imbuidos con gran poder por los chamanes. || ► PLURAL IRREG. **akisñnyà**

akisñnyà ► PLURAL IRREG. DE **akisñni**

akñ (interj.) "¡yayoi!", un grito convencionalizado de dolor pronunciado en las historias iquito tradicionales en el momento de la muerte por herida, p. ej., cuando reciben un golpe mortal con una lanza. • EJEMPLO "**Akñ!**" *iina rurúúkùkuraa=ná wààrata ikwaní*. "*¡Yayoi!*" *había gritado el otro hombre, dice*.

ákùmà (sus.) tío materno; término referencial para el hermano de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **akúmààja**. ► PLURAL IRREG. **akúmàwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nákùmà**

akúmàrì (sus.) **1.** dueño de un objeto material, p. ej., una casa o una canoa, o de una porción de tierra. *Pos.pref.* **2.** líder u organizador de una actividad colaborativa, p. ej., **sirúùnì akúmàrì**, organizador de pesca con *barbasco*. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **akúmàrìwa** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakúmàrì**

akumaríni (v.t.) adueñarse de algo, apropiarse de un objeto o hacerse dueño de un objeto, privando a otra persona de su posesión contra su voluntad. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=akumarínikurá iina íiminà**. *Este hombre se ha hecho dueño de la canoa*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akumaríni**

akúmààja (sus.) término vocativo para el tío materno; hermano de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **ákùmà**. ► PLURAL IRREG. **akúmààjawaaka**

akumíyàaka (sus.) **1.** fiesta de matrimonio; en la sociedad iquito tradicional, cuando una pareja deseaba ser reconocida como una pareja comprometida (**nuu=majáànà**, 'su mujer o esposa', y **nuu=níyààka**, 'su marido o esposo') por el resto de la comunidad, se preparaba *masato* (típicamente, la madre de la mujer lo preparaba), se ofrecía carne y pescado (típicamente, el padre de la mujer lo ofrecía), y se organizaba una fiesta a la cual todos eran invitados; la celebración de esta fiesta constituía el rito mediante el cual una pareja llegaba a ser reconocida como una pareja casada. **2.** el *masato* preparado para una fiesta de matrimonio.

akumîni (v.t.) casarse, reunirse o tomar a una mujer como pareja romántica o esposa, dicho de los hombres. • EJEMPLO **Nuu=akúúmikiààki=na núúkika m̄isají. Éi se había reunido, dice, con una mujer.**

|| ► NOTA GRAMATICAL El sujeto de este verbo es obligatoriamente masculino. ► RAÍZ SUBYACENTE **akuúmi^L** ► RAÍZ DERIV. **akúmi^L**

akúmiiti (sus.) suegra del ego masculino.

Pos.pref. || ► PLURAL IRREG. **akúmiitiwaaka**

► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nakúmiiti

akumiitîni (v.t.) obtener una suegra, dicho de un hombre. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto de este verbo es la mujer que se vuelve la suegra del sujeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akumiitîni**

akúm̄sana (sus.) término referencial para el tío materno finado (fallecido); hermano finado (fallecido) de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **akúm̄sanawaaka** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakúm̄sana**

akusakàni (sus.) *cuica*; lombriz de tierra común, de color rosáceo. || ► PLURAL IRREG. **áákùsàka** ► VAR. LIBRE **akusanîni**

akusanîni ► VAR. LIBRE DE **akusakàni**

|| ► PLURAL IRREG. **áákùsàka**

akusi (sus.) *huato*, el pedúnculo o segmento de tallo mediante el cual un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa) se conecta a la planta de la cual es parte. *Pos.pref.* || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **ákùsi** ► FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG. **akúsikà** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nákùsi**

akutuuyuukami (sus.) canción de *ayahuasca*; un tipo de canción que se cantaba principalmente bajo la influencia de la **áákùtà** (*ayahuasca*). Tales canciones eran individuales, pues cada persona desarrollaba con el tiempo su propia canción; tradicionalmente se consideraba que cada persona recibía su canción de la **áákùtà im̄ni**, es decir, el *madre* o espíritu de la *ayahuasca*. || ► PLURAL IRREG.

akutuuyuukamiwa, akutuuyuukamika

akúumi (sus.) **1.** yerno de mujer; término de parentesco usado por el ego femenino para el marido o esposo de la hija. *Pos.pref.* **2.** el suegro, cuñado o nuero de un hombre; término de parentesco usado por el ego

masculino para los parientes masculinos más cercanos por afinidad: el padre de su esposa, el hermano de su esposa, el esposo de su hermana y el esposo de su hija.

Pos.pref. || ► PLURAL IRREG. **akúumiya,** **akúumiwàaka** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakúumi**

akuumîni (v.t.) obtener un pariente político masculino, dicho de un hombre, es decir, un cuñado o un suegro. • EJEMPLO **Iina maníni, nuu=nakar̄iyàà akuumîni. Ese joven quiere tener suegro o cuñado.** • EJEMPLO **Jítikàrii Ines niyáákikiààki Elmer=naá, Elmer akúumiikaaki Nelson. Cuando la Ines se ha reunido con don Elmer, Elmer se ha hecho cuñado con Nelson.** || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto de este verbo es el hombre que se convierte en el pariente político del sujeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akuúmi**

amaki (sus.) **1.** cogollo o yema terminal de una palmera, las hojas suaves e inmaduras que todavía no emergen del extremo superior del tronco de la palmera; debido a su maleabilidad, los iquito tradicionalmente las usaban como una fuente de materiales para varios productos. *Pos.pref.* **2.** brote de hoja que crece en la punta de una rama o enredadera, dicho del lugar donde la parte de la planta crece en longitud. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **amakiwa** ► FORMA POSÉIDA IRREG. **ámàki** ► FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG. **amákiwà** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námàki**

amaki (sus.) camino, trocha, calle o carretera. Este término era usado tradicionalmente para los caminos y las trochas del *monte* (bosque), pero se ha extendido para incluir a las calles y las carreteras. || ► NOTA SEMÁNTICA Este término contrasta con **niíkùmà**, que recibe una glosa similar, en que denota la región espacial despejada que constituye el camino, mientras que **niíkùmà** denota un trayecto dirigido. ► PLURAL IRREG. **amakiya** ► FORMA POSÉIDA IRREG. **ámàki** ► FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG. **amákiyà**

amákijina (sus.loc.) **1.** una ausencia o espacio vacío que estaba ocupado anteriormente por algo o alguien; puede ser algo que estuvo inmóvil en esa posición por mucho tiempo, p. ej., el espacio vacío que anteriormente ocupaba un mueble; o algo

que estaba en el lugar relevante solo momentáneamente, debido a que estuvo moviéndose a través del espacio en cuestión; este término también se utiliza para referirse a la ausencia que alguien deja cuando muere. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, la forma por defecto es **amákijina** pero los espacios vacíos que tienen forma de cavidad, como el espacio vacío que deja algo que se quita, p. ej., una olla o canoa, son denotados por la forma **amákimà**. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Íyàà iina=ná, tipaniiri kásìitakiaaki=ná nàmákijina, nuu=apíttàkùrà nùù.** *Ahí, dice, la raya mama había agarrado en vacío y le había escapado.* • **EJEMPLO** **Kaa kiaa=tíf kànà=nikikurá jàà; kana=amákijina; kiaa=tíf siwáániríkùrà, iwárijja kanájà jáá.** *No hubieras visto a nosotros; nuestro vacío no más; tú hubieras llegado y nosotros muertos ya.* **2.** huella o marca que deja algo que anteriormente ocupaba un espacio, p. ej., la marca que alguien deja en la hierba alta, la huella que deja una pisada o el agujero que queda en algo que ha sido clavado con lanza, después de haberla quitado. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, la forma por defecto es **amákijina**, pero los espacios vacíos que tienen forma de cavidad, como las huellas, son denotados por la forma **amákimà**. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Iiná, tíf níkisàà pajatáákùjina=náá, juwáànà amákikù tì.** *Eso, donde parece huequeado, huella de la lanza es.* **3.** lugar inútil, dicho de la caza y la pesca en un sitio particular, debido al hecho de que no se encuentran animales o peces ahí; obsérvese que este uso se aplica únicamente a la pesca o a la caza, no a la recolección de plantas o al éxito de actividades más abstractas (p. ej., ir a la universidad u obtener un buen trabajo). ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, la forma por defecto es **amákijina**, pero los lugares inútiles que se ubican río arriba del centro deíctico son denotados por la forma **amákikù**. • **EJEMPLO** **K=ífkwàà nakikúurà, kíí=pàànìi kuuwáá; káá tì nuu=amákijina.** *Me voy al monte y voy a buscar mitayo; no es en vano (i.e., voy a tener éxito).* || ► **RAÍZ SUBYACENTE amákí^L** ► **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. namákijina**

amákijja (sus.) término general para los cangrejos. || ► **PLURAL IRREG. amákijya, amákijjaka** ► **VAR. CHAMBRINO mákijja**

amákijja ► **VAR. LIBRE DE amákijja áàkù**

amákijja áàkù (sus.) *yuca temprana*, plantas de yuca, típicamente pocas en número (p. ej., una sola brazada de palos de yuca), que tradicionalmente se sembraban tan pronto como era posible después de que la *chacra* fuese rozada, antes de la siembra sistemática, típicamente mediante un trabajo colaborativo de siembra (**natíyààka**). || ► **LITERALMENTE** caparazón vacío de cangrejo ► **NOTA CULTURAL** Esta siembra temprano estaba motivada por la creencia de que si un terreno recién quemado se dejaba sin sembrar por más de unos pocos días, este retraso permitía que los cangrejos visiten el terreno y, si lo hacían, los *huayos* de yuca desarrollaban la forma delgada de las patas del cangrejo, en vez de la forma bulbosa deseada. La siembra temprana de palos de yuca era referida como ‘sembrando los cangrejos de uno’, p. ej., **kíí=nàtàà kw=amákijja** ‘estoy sembrando mis cangrejos’. ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** Los dos elementos del compuesto típicamente están fusionados: **amákijjáàkù** ► **VAR. LIBRE amákijja**

amakíñi (v.t.) *trochar*; abrir un camino, cortar un nuevo camino en un área boscosa, incluyendo el proceso de solo cortar la parte superior de las plantas para marcar el camino, lo que hace posible pasar sin tener que despejar el camino hasta el nivel del suelo. • **EJEMPLO** **Iipi taapí àniáárikì nùù=niwáji, naawaaká, naa=amákijyáárikì ùùmáànà amakí jáá.** *Los otros que venían por su tras (del líder), ellos trochaban el camino ancho ya.* • **EJEMPLO** **Kw=áátìi núú, “Jíttikáarii kiaa=kaajiyá mùùtì iriááñ=náá, kiaa=amákí, tí kiáá nùù=tiitakí.”** *Yo le digo, “Cuando tus perros (crías) siguen añuje, vas a trochar, por donde les sigues.”* || ► **RAÍZ SUBYACENTE amákí**

amakíñà (posp.) como preparación para, o en anticipación de, la ausencia de alguien en un lugar, típicamente cuando una persona se va de viaje. • **EJEMPLO** **Cristina nuu=amakíñà, nuu=átùùyáárikùrà kñjà kíí=kwáàràni ìrà nuu=pakarikují.** *La Cristina, para que vaya, me ha dejado diciendo para cultivar su patio.*

amakítàni (v.t.) *poner en trocha*; despejar un camino hacia uno o más árboles de pie o caídos, para reclamar la propiedad y facilitar

la extracción ya sea de los árboles, p. ej., como en la tala, o de productos relacionados a los mismos, p. ej., como en la extracción de caucho. • EJEMPLO **Nuu=amakíftàà iimi naaká, nuu=takaraajúùnì ìrà aasamujina ánúùra niwá.** *Está abriendo camino para estas maderas, para que revuelque esas a la quebrada.* || ► NOTA SEMÁNTICA Esta raíz no se aplica al caso más general de despejar un camino hacia un lugar, el cual se expresa en su lugar con el verbo **amakîñi** y una frase posposicional adecuada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **amakíftà^L**

amánààti (sus.) *tornillo o huayra caspi*, especie de árbol de *shungo* (duramen o parte central del tronco) de color rojo y que crece en una amplia variedad de tipos de suelos. Crece hasta 2 m de diámetro y es muy apreciado como leña. Su corteza era utilizada antiguamente para hacer un baño con el fin de tratar el sarampión. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cedrelinga cataneiformis*

amaniijúùnì 1. (v.t.) golpear o machacar raíces de **núúrùù** (*barbasco*) para que liberen su fluido lechoso y venenoso, el cual se utiliza como una técnica de pescar. • EJEMPLO **Kana=kaakíjñ, nuu=amaníjùùyàà núúrùù aasamu=jiná.** *Nuestro papá está golpeando barbasco en la quebrada.* **2. (v.i.)** *mañachear* o hacer *mañacheo*, pescar con **núúrùù** (*barbasco*) en un cuerpo de agua pequeño, típicamente una quebrada pequeña. Proveniente del uso metonímico del sentido anterior, en este sentido el verbo denota el proceso entero de machacar el **núúrùù**, dispersar el líquido en el cuerpo de agua y recolectar los peces aturdidos. • EJEMPLO **Kw=amaníjùùyàà núúkìka áásàmù.** *Voy a hacer ñaño a una quebrada.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amaníjùù**

amaniijuutàni (v.t.) dar palmadas o golpecitos suaves a algo repetidamente, p. ej., dar palmadas a un bebé en la espalda para hacerlo dormir o golpear distraídamente un lápiz contra una mesa. • EJEMPLO **Nuu=amaníjùútàà iina ííkùkù maayá, nuu=makíftñì ìrà núú.** *Está palmeando el cuerpo del niño para hacerle dormir.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo participa en dos tipos de construcción, según la naturaleza del objeto. Si el objeto del verbo es expresado por una frase

posesiva que expresa una relación parte-todo, entonces se entiende que el sujeto está dando palmadas a esa parte (véase el ejemplo). De lo contrario, se entiende que el sujeto está dando golpecitos al objeto del verbo con o contra alguna otra entidad opcionalmente expresada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **amaniijuutà^L**

amánìikîñì (v.t.) *palear*, golpear a una persona o animal repetidamente con un instrumento, p. ej., una lanza o palo, hasta que quede gravemente herido o muerto. • EJEMPLO **Jaari=ná, iipi nuu=áájijyá, naa=sajikiaaki=ná náànà, naa=amánìikíkiààki=ná ìina miyaará.** *Ese rato, dice, sus nietos habían cortado palos y habían paleado al tigre.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amánìikî**

amaniikúùnì 1. (v.t.) golpear repetidamente con el instrumento adecuado, p. ej., golpear un tambor repetidamente con una baqueta o golpear un clavo repetidamente con un martillo. • EJEMPLO **Nuu=amanííkùùyàà iina núúrùù nuu=aamúútààja=jatá.** *Está golpeando al barbasco con su mazo.* **2. (v.t.)** dar golpecitos o palmaditas a un ser vivo sin hacerle daño. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa general =**jina**. **3. (v.t.)** aplaudir. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido debe recibir una forma poseída de **kurika** 'mano' como su objeto. • EJEMPLO **Kw=amanííkùùyàà kíf=kùrika iyaamiáákùjì nuu=áriikwaki suwaatá.** *Estoy aplaudiendo las manos porque ha cantado bien.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amaníikùù**

amaniikuutàni 1. (v.t.) golpear una entidad repetidamente contra algo más, especialmente una superficie dura como el suelo, ya sea para dañarlo o para alterarlo, para abrirlo, p. ej., un fruto de cáscara dura, o, en el caso de un animal herido, para matarlo. • EJEMPLO **Iina miñíñ, nuu=amaniikúútàkì iina náànà ìniija náànà akájinàku, nuu=kukwáànì ìrà núú.** *Ese mono negro ha golpeado ese huayo contra el (medio del) palo para que le chanque.* **2. (v.t.)** golpear o batir las alas rápidamente, dicho de especies de aves con un ritmo relativamente rápido de aleteo, como los picaflor. • EJEMPLO **Jaari=ná, niitamú apáràkiààki=ná sàmìrîñì=jina jáá,**

iyaaíáákùjì kaa nuu=íyáárìí náàjì, kaa nuu=amaniikúútàà sámìira nuu=námàkù. *Entonces, dice, el gallinazo ha empezado a cansarse ya, porque no vuela así, no golpea sus alas a cada rato.* || ► RAÍZ SUBYACENTE amaniikúútà^L

amaníni (v.t.) matar a varias entidades, dicho típicamente con respecto a varios animales de caza a los que se ha matado en un solo viaje de caza. • EJEMPLO *Iipi áámùúyáápi, naa=amániiyáárikì nààwaaká. Esos guerreros se mataban entre ellos.* • EJEMPLO *Iina kuuwaa áámùúyáánà, nuu=amániiikura sírùwà. Ese cazador ha muerto (varios) choros.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto del verbo es obligatoriamente plural. ► RAÍZ SUBYACENTE amánii ♦ PALABRA RELACIONADA amániisíni (v.t.) matar grupos de varios individuos en diferentes lugares ► RAÍZ SUBYACENTE amániisii

amaniiwítààni (v.i.) levantar las cejas dos o tres veces; para los hablantes iquito, estereotípicamente este es un gesto que hacen los hombres jóvenes hacia las mujeres en las que están interesados románticamente. • EJEMPLO *Iina kaayá, naaraata táá=yàà nuu=kuwasíni, nuu=amaniiwítàà jítikàrii nuu=kuwásii. Esa persona, así es su manera de hablar, guiña cuando habla.* • EJEMPLO *Iina maníni, nuu=amaniiwítàániiyàà iina mäsajì. Ese joven, está guiñando a esa mujer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE amaniiwítà^L ♦ PALABRA RELACIONADA amaniiwítaani (v.t.) guiñar el ojo a alguien, mover las cejas para alguien ► RAÍZ SUBYACENTE amaniiwítaáni

amari ► VAR. LIBRE DE amarijina || ► NOTA SEMÁNTICA Aunque históricamente esta era simplemente la forma plural de amariyaaja, actualmente se ha fusionado parcialmente con amarijina (*pijuaya*) 'palmeral de *pijuayos*', presuntamente porque la circunstancia más común en la que uno habla de múltiples *pijuayos* es en relación a estos palmerales. Por ende, los hablantes glosan amari como el plural de amariyaaja y como un sinónimo de amarijina. ► PLURAL IRREG. amariwa ► FORMA POSEÍDA IRREG. ámàri

amari ► PLURAL IRREG. DE amariyaaja

amarijina (sus.loc.) *pijuaya*, un palmeral de amariyaaja (*pijuayo*). || ► NOTA SEMÁNTICA Véase la nota de amari. ► FORMA POSEÍDA

IRREG. amárijina ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. amáriwàjina ► VAR. LIBRE amari ► VAR. DE JPI amariyaajina

amariníni (v.t.) *celar*, estar celoso, sentir celos de. • EJEMPLO *Iina ikwaní, nuu=amariíni nuu=majáànà. Ese hombre está celando a su mujer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE amariíni^L ► RAÍZ DERIV. amaríni^L ♦ PALABRA RELACIONADA amariíàànà (n.) persona celosa

amarisiáàkà (sus.) chicha de *pijuayo* o *masato* de *pijuayo*, bebida fermentada hecha de los frutos cocidos de la palmera amariyaaja (*pijuayo*); se prepara de una manera muy similar al itíniija, el *masato* de yuca.

amariyaaja (sus.) *pijuayo*, especie de palmera de gran importancia tradicional. Sus frutos aceitosos eran importantes como una fuente de alimento sólido y también como la base de una bebida fermentada espesa y cremosa, amarisíàkà; la madera de su tronco, que está cubierto de espinas puntiagudas, era utilizada en la fabricación de juwàànà (lanzas) y paaniwi (cuchillos). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta palmera fue traída al pueblo iquito por primera vez por un trío de chamanes que volaron muy lejos al este y descubrieron de donde venía el Sol; en ese lugar, encontraron a un espíritu celoso que acaparaba las palmeras para sí mismo. Mediante engaños, los chamanes liberaron algunos de los frutos, de los cuales descienden todos los amariyaaja del territorio iquito. ► NOTA GRAMATICAL El plural irregular amariyaaja corresponde solo a las frutas, mientras que el plural irregular amari corresponde a la palmera entera. ► PLURAL IRREG. amariyaaja, amari ► FORMA POSEÍDA IRREG. amáriyààja ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. ámàri

amariyaajina ► VAR. DE JPI DE amarijina

amariyaana (sus.) **1.** temporada en la que los frutos de la palmera amariyaaja (*pijuayo*) están maduros, que alcanza su pico en febrero y marzo en el territorio iquito. **2.** año, medido desde una temporada de amariyaaja (*pijuayo*) hasta la siguiente. • EJEMPLO *Anuu tarawáájùúyáárikì=na kùumi amáriyààna jáá, náàjì kuuwaa paníni=jàta, aamíyààkiáànà. Él había trabajado, dice, dos años ya así buscando mitayo, (era) mitayero.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Cuando esta palabra es precedida por un elemento cuantificador, como **núúkiiika** 'uno', **kuumi** 'dos', **jíftimi** 'algunos' o **taana** 'otros', esta palabra manifiesta la forma **amariyàana**, cuyo patrón tonal es idéntico al patrón que aparecería si esta fuese una alternancia posesiva. Obsérvese también que no existe una forma plural distinta (es decir, no hay forma **amariyàami**). ► VAR. CUANTITATIVA **amariyàana**

amariyàana ► VAR. CUANTITATIVA DE **amariyaana** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amariyàana**

amariiki (sus.) término general para los *zúngaros*, una grupo de bagres bastante grandes de la familia *Pimelodidae*, especialmente las especies rayadas o moteadas del género *Pseudoplatystoma*, a menudo denominados *doncella* en el castellano regional. Estos peces de cabeza larga y aplanada pueden alcanzar 2 o más metros de largo y son apreciados por el hecho de que su carne tiene pocos huesos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudoplatystoma spp.* || ► PLURAL IRREG. **amariikiwa** ► FORMA POSÉIDA IRREG. **amariiki**

amariinñni (v.i.) *pifear*; emitir un silbido agudo y sostenido, dicho especialmente de las *sachavacas* (tapires), pero también de algunos loros, como el **niirisíwíija** (*chiriclés* o loro de cabeza negra). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amariinñi**

amásikàaraata ► VAR. DE ELY DE **namásikàaraata**

amasísi (sus.) *amasisa*, especie de árbol conocida por prosperar en varios tipos de suelo; llega a medir hasta 30 cm de diámetro y su tronco está cubierto de espinas anchas que se desprenden con facilidad. La corteza, que también se puede desprender con bastante facilidad, exuda en su lado interior una sustancia viscosa que se utiliza para curar **múúkwàayi itùùja** ("quemadura de *arcoiris*") y "fiebres interiores"; la sustancia es combinada con lodo y la mezcla es aplicada en los costados del torso. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Erythrina fusca* || ► PRÉSTAMO del cast.: **amasisa**

amátàna (adv.man.) con fuerza, intensidad o energía, dicho de la realización de una acción, actividad o estado. • EJEMPLO **Jíftikàrii iina kásiitaakura amátàna anásàkà nuu**

nuu=jirítijina=náa, nuu=iwíftààkurá tàtì iyáàji, jíftàà sìmhísini=jàta. Cuando le agarraba fuerte el dolor de su estómago, se echaba en el canto de la emponada, como con frío.

amátàna (adj.) fuerte, en el sentido de tener la capacidad de ejercer fuerza en un sentido físico o metafórico, pero no, p. ej., ser duro. • EJEMPLO **Amátàna akiràjà íikìrñkiáákì=nà.** De repente ha habido un fuerte viento, dice. • EJEMPLO **Kiáá amátàna kúúkirñ, kíaa=kuwíini ñrà kuuráàkà, iyaamiáákùji kiáa pìyñni nakusikí, jáátàaraata kiáa ñipi iyààkitakí, pñ=kùjimàkà ñkìi iiti p=íyikì.** Tienes que ser fuerte para que seas apu, porque tienes que saber de todo, cómo debes gobernar a ellos, nuestros compañeros que viven aquí donde vivimos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amátàna**

amatàni (v.t.) abrir, dicho de algo que se envuelve o se cierra juntando en un solo extremo la capa que lo cubre, p. ej., una flor cerrada, un cogollo (hoja joven de palmera) cerrado, algunas vainas de frutos, un atado de tela, una trenza o un *juane* (plato que consiste en una masa cocida y envuelta en hojas), jalando la cobertura desde el extremo en que esta se junta. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amátà^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **amatñni** (MED.)

amatñni (v.i.) abrirse, dicho de un objeto que se envuelve o se cierra juntando en un solo extremo la capa que lo cubre, p. ej., una flor cerrada, algunas vainas de frutos o el **amaki** (cogollo) de la palmera **ññkàmì** (*chambira*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amátì^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **amatàni** (ACT.)

amaa (interj.) "¡oh!", "¡va!", interjección que expresa sorpresa al aprender algo o al ver algo ocurrir. • EJEMPLO **Amáá! Siirñja kuríkñja tñ iiná, iina pñ=sikñyáárñkura káàmì tñ p=ñkiáákùrà.** ¡Va! Es el loro de la abuela, la que hemos dejado allá arriba donde vivíamos. • EJEMPLO **Amáá! Anitaàki asàrñ iití.** ¡Va! *Huanganas han comido pasando por aquí (mirando sus pisadas en una chacra).* || ► NOTA GRAMATICAL Esta es una partícula mirativa.

amáaja (sus.) **1.** término vocativo para el tío abuelo paterno; el hermano del padre del padre, ya sea del ego masculino o femenino. ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial de este sentido: **kumàani**. **2.** término vocativo general usado para los tíos (maternos o

paternos) o para cualquier adulto varón de la generación de los padres de uno, o de una generación mayor, a quien uno desea referirse con respecto y afecto. ► **NOTA CULTURAL** Tradicionalmente había una relación muy cálida entre el hermano del padre, y sus sobrinos y sobrinas; en el contexto de esta relación los sobrinos y sobrinas a menudo usaban este término en lugar del término más específico **paatfijà** 'tío paterno (vocativo)'. ► **NOTA SEMÁNTICA** Equivalentes referenciales de este sentido: **akuma, kumààni**. || ► **PLURAL IRREG.** **ámààjawaaka**

amaaka (sus.) *palo*; el tronco cortado de un árbol delgado, generalmente recto y sin su corteza, prototípicamente de unos 6-10 cm de diámetro, pero a veces de hasta 25 cm de diámetro, según el uso previsto. || ► **FORMA POSEÍDA IRREG.** **ámààka**

ámààna (sus.) mandíbula inferior. || ► **VAR. DIALECTAL** **pájìiti**

ámààna karikuku (sus.) paladar. || ► **LITERALMENTE** encima de la mandíbula inferior ► **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** Esta forma es usada por ELY pero no por JPI.

amikaajùuni (v.t.) hacer callar, dicho de una persona; hacer que alguien deje de hablar. || ► **PRÉSTAMO** del cast.: amigar ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amikaájùù**

aminákàkà ► **PLURAL IRREG. DE** **aminákànà**

aminákànà (sus.) **1.** planta de yuca, dicho de la planta de yuca entera, incluyendo los *huayos* (raíces tuberosas), el tallo, las ramas y las hojas. **2.** un segmento del tallo de yuca que ha sido cortado del tamaño adecuado con el fin de sembrarlo, un esqueje de yuca. || ► **PLURAL IRREG.** **aminákàkà** ► **VAR. DE HDC** **minákànà**

aminakíisì (sus.) *cascabel*, forma juvenil de *sajina* (*jergón*, especie de víbora). Tiene una coloración gris-marrón moteada similar a la forma adulta, pero se distingue de esta última por la punta de la cola de color pálido. Sumamente venenosa, como los adultos de esta especie, es ampliamente considerada en la Amazonía peruana como una especie distinta al adulto. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Bothrops atrox (juvenil)* || ► **PLURAL IRREG.** **aminakíisìwà** ► **VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA** **minakíisì**

amítààni (v.t.) abrir algo con forma de rendija, p. ej., un libro, una grieta, una *patarashca* o una incisión en un animal de caza. • **EJEMPLO** **Atfìrà kiáá ìina amítàtkwàà kìaà=tààsà kìaà=íftàkùùrà, kaa túù iití.** *Allá vas a ir a abrir tu panero, en tu casa, no aquí.* || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amítàà**

amitáani (v.t.) sacar la parte fibrosa, flexible y suave de las hojas de **níikàmì** (*chambira*, especie de palmera), separándola del tallo central y rígido (raquis) de las hojas de sus **amaki** (cogollos, brotes de hoja de palmera), como parte de la tarea de hacer **kanuu** (fibra de *chambira*), la cual se utiliza luego para hacer **kanuu íniyi** (cuerda de *chambira*). || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amítà**^L ► **VAR. DIALECTAL** **rikatáani**

amíini (v.t.) rasgar algo rompiéndolo longitudinalmente por una línea natural de debilidad; el caso prototípico es el de romper la corteza de las especies adecuadas de árbol en tiras largas que sirvan como *pretinas* (faja puesta en la cabeza para cargar objetos sobre la espalda) o como soga provisional, pero también se aplica a la acción de rasgar una tela por la costura, romper un pedazo de madera partida por las vetas, o abrir el tórax de un animal una vez que uno ha cortado la piel y ha roto las costillas con este fin. || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amí**^{LL} ► **RAÍZ DERIV.** **ámí**^L

amiríini (v.i.) fruncir los labios o sonreír sin mostrar los dientes. || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amiríi**

amiriitáani 1. (v.i.) ser asimétrico o desigual, dicho especialmente de los recipientes o de las caras, p. ej., un recipiente con un lado más bajo que el otro, o una persona cuya sonrisa se estira hacia un lado. **2. (v.i.)** tener una cara afectada por la edad, prototípicamente con arrugas, manchas en la piel y labios encogidos. **3. (v.i.)** fruncir el ceño, hacer una mueca o manifestar de algún otro modo una expresión facial peculiar, ya sea debido a la alegría, p. ej., cuando uno se esfuerza para contener una risa, o debido a que se está molesto, p. ej., cuando uno hace pucheros o se enfurruña. || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amiriitá**^L ► **VAR. DIALECTAL** **amuriitáani**

Amiríitààsi ► **VAR. LIBRE DE** **Siirfítàjà** || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **Amiríitààsi**

ámìsì (sus.) encías y la porción de la mandíbula en la cual se insertan los dientes; este término se utiliza a menudo para referirse a los lugares en los que las encías y la mandíbula son claramente visibles debido a la pérdida de dientes. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námìsì**
▶ VAR. DE JPI **ámùsì**

amíyàjà (adj.) lleno. • EJEMPLO **Amíyàjà tìi ina kusi itínìija=jatá.** *Esa olla está lleno con masato.* || ▶ PLURAL IRREG. **amíyàjàka**

amíyàjààni (v.t.) llenar cualquier contenedor con cualquier tipo de sustancia, p. ej., una olla con agua, un agujero con tierra, una canoa con cargamento. • EJEMPLO **Jaa nuu=amíyàjàki nuu=samakú.** *Ya había llenado su pate.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **amíyàjà**

amíyàtààni (v.i.) llenarse, dicho de objetos con forma de recipiente, como ollas, canoas o incluso casas, p. ej., llenarse de personas. • EJEMPLO **Náájì=nà nùù=amíyàtààkià=ná=yàà tasikì=jinakuma=ná.** *Así no más (dijo) se llena dentro del tapaje.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **amíyàtà**

amúriija (sus.) vuelta o curva de un río, donde una 'curva' es definida por los iquito como un segmento del río entre un punto de curvatura máxima y el siguiente punto de curvatura máxima en la dirección opuesta (cf. la noción occidental común, que mide de un punto de inflexión al siguiente); las curvas de los ríos de este tipo son una manera estándar de medir las distancias de los viajes por río.

amúriija (sus.) molar, muela. *Pos.pref.*
|| ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **namúriija**

amuriitáàni ▶ VAR. DIALECTAL DE **amiriitáàni**
|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **amuriitá**^L

Amuriitáàsi ▶ VAR. LIBRE DE **Siiríttàjà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **Amuriitáàsi**

ámùsì ▶ VAR. DE JPI DE **ámìsì** *Pos.pref.*
|| ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námùsì**

amúsiààki ▶ VAR. BROMISTA DE **arasaaki**

amúsitàjààni (sus.) *maparate*, especie de bagre (pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir unos 40 cm de largo, de forma y coloración similares a las del **piruja** (*bocón*), pero se distingue por tener un gran número

de barbillas alrededor de la boca. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hypophthalmus edentatus*

amusîni (v.i.) cometer incesto, tener una relación sexual con una persona aunque las relaciones de parentesco de los participantes lo prohíban, según las normas sociales. El término también puede ser aplicado en son de broma para las relaciones sexuales no incestuosas. || ▶ NOTA GRAMATICAL El argumento opcional que denota a la persona con quien el sujeto tiene la relación incestuosa lleva la posposición comitativa =**jata**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **amúsi**^L

amúwîija (sus.) *veranero*, madre de la lluvia o buco golondrina, especie de ave que llega a medir unos 15 cm de largo; es casi negro excepto por un área blanca en su lomo inferior y área cloacal, y un plumaje marrón rojizo en su vientre. Es conocido por hacer huecos en las orillas y playas arenosas de los ríos en la temporada seca para construir su nido. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chelidoptera tenebrosa*

amúùkù (sus.) **1.** mejilla. *Pos.pref.* **2.** la cubierta exterior de las agallas de un pez. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **namúùkù**

amúùsì (sus.) barbudo o barbón; término vocativo afectivo usado para dirigirse a alguien de bigote o barba considerable.

amúúsitàka (adj.) barbón, la cualidad de tener una cantidad significativa de bigote o barba, dicho de una persona, o de bigotes, dicho de un animal. • EJEMPLO **Júú, amúúsitàka, iiti táá nùù=amuusîlkà.** *Ay, (un hombre) barbón, acá (larga) su barba (con gesto).* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **amuúsitàka**
▶ PLURAL IRREG. **amúúsitàkayuuri**

amuusîkà (sus.) pelo facial, ya sea una barba entera o solo bigote. *Pos.pref.*
|| ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ámùùsîlkà** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ámùùsîlkàkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námùùsîlkà**

amuusîni (v.i.) tener barba o bigote.
|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **amuúsî**

anaja (sus.) *murco*, bolitas muy pequeñas pero duras que aparecen en el pelo; se dice que aparecen cuando el pelo no se seca en un periodo largo de tiempo. || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ánàjà**

anajaka (sus.) **1.** humo. **2.** vapor. **3.** nube o neblina. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **anájàkà**

anajásijja (sus.) *misho isma*, especie de planta o de árbol pequeño que crece hasta 2-3 m de altura, con pelos distintivos en su tronco delgado. Produce frutos, parecidos a las cápsulas de algodón, que contienen semillas oscuras pequeñas que se usan para tratar enfermedades respiratorias; las semillas son machacadas, sumergidas en alcohol y se bebe el líquido resultante, o se ponen en un collar; este último remedio es más común en niños pequeños. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Abelmoschus moschatus*

anajatina (adj.) de olor intenso y penetrante, dicho de sustancias como los ajíes frescos, el jugo de **núúrùù** (*barbasco*), la cáscara de limón, el humo de madera quemada, el alcohol destilado fuerte y el olor que emiten las chinches hediondas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anajati**

anajñni (v.i.) producir humo, p. ej., una candela o una *chacra* que se quema.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **anáññ**

anajúùnì 1. (v.t.) tratar o curar con humo, un tratamiento médico usado principalmente para los infantes y niños pequeños cuyos síntomas, a menudo la diarrea, se deben, según las creencias, a la exposición al olor de un demonio o de otro ser malvado, p. ej., un **múújìnààpí** (*yacuruna*, gente del agua). Los materiales que emiten un olor fuerte, como las plumas o la pezuña de *sachavaca* (tapir), típicamente son quemados debajo de una hamaca en la que se coloca al niño, con la idea de que el humo de olor intenso de estos materiales ahuyentará al olor que está causando la enfermedad del niño. **2. (v.t.)** cubrir algo con hollín debido al humo, ya sea deliberadamente, como se hacía tradicionalmente como parte de un proceso para darle a las calabazas una superficie brillante, negra y parecida a la laca; o inadvertidamente, como cuando una candela cubre las vigas del techo y las *crisnejas* con hollín. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anájúù**

anajúùti (sus.) especie de planta usada para tratar *chacras* recién plantadas de modo que los insectos y otras plagas animales no se coman las plantas de yuca en crecimiento; la planta es de tallo suave y herbácea, y tiene hojas suaves, verdes y de forma redondeada;

alcanza aproximadamente 1 m de altura, luego de lo cual tiende a inclinarse y a seguir creciendo sobre el suelo. Para tratar una *chacra*, primero se prende una fogata en su interior; luego, se echan plantas enteras de **anajúùti** en la fogata y el humo resultante es abanicado por toda la *chacra*. Esta planta aparentemente se parece mucho a la **muutñìnà**, una planta medicinal usada para tratar a los perros y hacerlos mejores cazadores de **muuti** (*añuje* o agutí negro).

ánàkà (sus.) cabeza. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánàkà** ◆ PALABRA RELACIONADA **pari anákànà (adj.)** de cabeza aplanada

anájàkù (sus.loc.) el extremo superior o río arriba de una entidad, específicamente uno que existe no como el resultado de que un objeto haya sido partido o cortado, sino en virtud de que el extremo en cuestión es parte de su forma natural, p. ej., la copa de un árbol, las cabeceras de un río, el extremo río arriba de una *cocha* (brazo muerto), o la proa de una canoa. ► NOTA SEMÁNTICA Aunque es un sustantivo locativo en este sentido, los hablantes parecen considerar inaceptable la forma lógicamente posible **anájà-mà** 'extremo-abajo'. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anájà**^L

anájàkù (sus.) proa de una canoa o un bote. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido se obtiene cuando el poseedor nocional es una embarcación. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anájà**^L

anájàkù (sus.) cabeceras de un río o quebrada. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido se obtiene cuando el poseedor nocional es un río o una quebrada. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Iipi=ná, pñ=máákátúúwà, naa=iikiáárikì=na Ànàtimu anákàjina. Ellos, nuestros antepasados, se dice, vivían en las cabeceras del río Pintuyacu.** • EJEMPLO **Naa=áátikiààkì=ná, "Iiná tñ kuuta Takarnààkù, iina pñ=nàkúsii kààmì nuu=anájàkà naajájà."** *Ellos decían, dice, "Éste es quizás el río Nanay, que conocemos arriba en las cabeceras también."* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anájà**^L ► PLURAL IRREG. **anájàkùka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanàkàkù**

anakana (sus.) *naranja podrida*, una especie de árbol silvestre cuyas frutas cítricas, que

son dulces y muy apreciadas, se parecen a naranjas amarillas, pero con manchas grises y marrones, como si hubiesen sido atacadas por hongos. Los troncos de los árboles pueden alcanzar hasta 1 m de diámetro y, cuando son cortados, exudan un látex blanco en grandes cantidades, el cual a veces es utilizado para hacer **kiriija** (brea).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Parahancornia peruviana*
 || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **anákàrà**

anákàtààni (v.t.) *trozar* o cortar algo largo y rígido en dos partes; el caso prototípico consiste en cortar el tronco de un árbol talado en secciones más pequeñas para transportarlas, pero este término también se aplica a maderas más delgadas y objetos de forma similar y de otros materiales rígidos, p. ej., varillas de metal y tubos de plástico.
 || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado como uno relativamente poco claro para los hablantes actuales y ha sido desplazado en gran medida por **tijakàni**, el cual tiene un significado más amplio. ►► RAÍZ SUBYACENTE **anákàtà**

anakatijúuni (v.t.) talar un árbol en un punto alto de su tronco, debajo de donde empieza a echar ramas, un método para talar árboles que ya no se practica. La técnica preferida suponía amarrar la copa del árbol objetivo a un árbol vecino, de modo que el costado del árbol objetivo estuviese expuesto a una posición en la que podía ser cortado con un hacha desde un árbol vecino, o desde una plataforma construida especialmente con ese fin (**aamaakújùjà**), con la copa del árbol doblada en el sentido contrario a esa posición; una vez que el tronco ha sido cortado lo suficiente, la persona que está talando el árbol se dirige al árbol al cual está amarrado el árbol objetivo y corta las ataduras, lo que hace que el árbol objetivo se incline repentinamente hacia adelante y se rompa en el punto en el que fue cortado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anakatijùu**

anakátijija (sus.) *papaso torneador* o *papaso sierra*, especie de *papaso* (gorgojo) grande que llega a medir 5 cm y cuyo hábito alimenticio distintivo consiste en consumir la madera de las ramas siguiendo su circunferencia, abriéndose paso alrededor de la rama a medida que se alimenta y alcanzando una profundidad cada vez mayor,

de modo que en algunos casos una ráfaga de viento puede partir la rama completamente.

anakatu (sus.) tipo de demonio del *monte* (bosque) que tiene la forma de una **anitààki** (*huangana* o pecarí barbibranco) amarillenta; según la tradición oral iquito, devoraba a los cazadores solitarios del *monte*, llegando incluso a derribar los árboles que los cazadores hubieran podido preparar para escapar. || ► PLURAL IRREG. **anakatuwa**, **anakatuka**

anákààja (sus.) *huashero*, el último en una serie de cosas, p. ej., el último animal que nació en una camada, el último racimo de frutas de un árbol o, en una vaina de frutas de **támùù** (guaba), la última semilla cubierta de pulpa que se come, después de haberse comido las demás semillas una por una hasta el final de la vaina. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanákààja**

anákùjùjà (sus.) *huayo* (raíz tuberosa) pequeño de yuca; estos *huayos*, que miden 5-10 cm de largo, tienden a encontrarse junto con los *huayos* de tamaño completo en el mismo conjunto; típicamente no se cocinan para el consumo humano; en su lugar, son usados para alimentar a los animales o son picados para el *masato*. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **anákùkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanákùjùjà**

anakújùmì (sus.) *bijao*, término general para un gran número de especies de plantas de los géneros *Calathea* y *Heliconia*, todas las cuales comparten la propiedad de tener hojas lustrosas que son, al mismo tiempo, finas, flexibles y resistentes; de forma aproximadamente similar a las hojas de plátano, las hojas miden 50-100 cm de largo, según la especie. Estas hojas son apreciadas para envolver comestibles para el transporte o la cocina, especialmente en la preparación de **ijiika** (*patarashca*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Calathea spp.*, *Heliconia spp.* || ► PLURAL IRREG. **anakujúmiyà** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **nakújùmì**

anakujúuni (v.t.) pelar y picar **anákùjùjà** (*huayos* pequeños de yuca) en trozos pequeños para la cocina, típicamente para hacer **itínijija** (*masato*); tradicionalmente, esta actividad era llevada a cabo más comúnmente en la *chacra* en la que se

cosechaba la yuca, de modo que la yuca se traía ya lista para ser hervida. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anakújuù**

anákùkà ► PLURAL IRREG. DE **anákùjà**

anakwáàsà (sus.) especie de lagartija que se encuentra a menudo en los caminos y en las *chacras*; también tiende a acercarse a los campamentos despejados del *monte* (bosque). Llegan a medir unos 50 cm de largo con su cola larga; son en general marrones, excepto por una parte verde en el cuello y el lomo anterior, un manchado blanco en la cara y marcas oscuras en las mitades superiores de los costados.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Kentropyx altamazonica*

anami (dem.loc.anaf.) **1.** allá río abajo, forma focalizada del demostrativo locativo anafórico **anafórico nami**, usada para referirse a un lugar ubicado río abajo que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Naami Ninarumi=jiná, anami**

kana=makíkùrà, jíftikàrii kana=íkwàkùrà

iiti=jí. Allá (abajo) en Ninarumi, allá hemos

dormido, cuando fuimos de aquí. 2. allá abajo,

forma focalizada del demostrativo locativo

anafórico **nami**, usada para referirse a una

ubicación inferior que ya estaba establecida

en el discurso. **3.** allá adentro, forma

focalizada del adverbio espacial deíctico

anafórico **nami**, usada para indicar el interior

de un espacio cerrado que ya estaba

establecido en el discurso. • EJEMPLO

Anami=ná nuù=ináárikì nuù=páápààja,

nuu=iríini ìrà tírà nuu=iitakúùrà núú. Allí

adentro (de su capillejo), dice, ponía su

pescado, para llevarle allá a su casa.

anana (adj.) picante, dicho principalmente del sabor de los ajíes, pero también de un pequeño número de otras plantas de sabor similar, como el **anari** (kion). || ► RAÍZ SUBYACENTE **ana** ► VAR. PERSONAL **ijíftinà**

ánànì (sus.) hermano del ego femenino.

Pos.pref. || ► PLURAL IRREG. **anániwààka**

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nánànì

anániisana (sus.) hermano finado (fallecido) del ego femenino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

anániisanawaaka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA

PERSONA IRREG. **nanániisana**

ananñtà (sus.) especie de *carrizo* (caña, junco) no identificado que crece con frecuencia en grupos grandes en áreas de

hojarasca profunda (**sásàkì**); de un diámetro de aproximadamente 2 cm, sus tallos tienen una superficie abrasiva y se segmentan, de la misma manera que el bambú, aproximadamente cada 10 cm, aunque los tallos son sólidos en su totalidad; de estos segmentos emergen ramas largas de diámetro ligeramente menor, a las que les crecen tallos con varias hojas pequeñas.

anapa (sus.) guacamayo, término general para las dos especies grandes de guacamayo del territorio iquito: el guacamayo rojo, y el guacamayo azul y amarillo; las dos especies se pueden distinguir con los nombres descriptivos **anapa áákùsàna** (lit. 'guacamayo rojo') y **anapa niyana** (lit. 'guacamayo azul'), respectivamente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ara ararauna, Ara chloropterus* || ► PLURAL IRREG. **anapaa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánàpà**

anapa anákààri (sus.) variedad de *huitina*, una especie de planta de varios tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) redondos, comestibles y ricos en almidón de aproximadamente 10 cm de diámetro, con una pulpa amarilla y una cáscara fina y suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma sp.* || ► LITERALMENTE COMO cabeza de guacamayo ► PLURAL IRREG. **anapa anákààriwa**

anapa páàsì (sus.) especie de *huasaco* (tipo de pez) que rara vez es vista; es de color amarillo oscuro y llega a medir hasta 40 cm de largo; usualmente es vista cerca de las orillas de los ríos. || ► LITERALMENTE *huasaco* guacamayo

anapáwìika ► VAR. DIALECTAL DE **napáwìika**

anapaakákànà (sus.) *guacamayo rumo*, variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo pero ya no en la actualidad; se caracterizaba por tener un tronco purpúreo claro y *huayos* (raíces tuberosas) con cáscaras de color similar. || ► LITERALMENTE yuca guacamayo ► PLURAL IRREG.

anapaakákìààki

anapaakákìààki ► PLURAL IRREG. DE

anapaakákànà

anápùjja (sus.) *paracuca* o trogón, término general para varias especies de trogón que se encuentran en el territorio iquito. Estas

son aves frugívoras, conocidas por construir sus nidos en los nidos de termitas, generalmente miden unos 25 cm de largo; el vientre y el pecho son amarillos o rojos, mientras que el pecho y la cabeza son de otro color como azul, verde, negro o marrón, a menudo con lomos verdes y caras negras. Suelen tener anillos oculares distintivos de color blanco y colas largas que típicamente tienen rayas blancas en el lado inferior.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Trogon spp.*,
Pharomachrus pavoninus

anaraati (sus.) *azufre caspi* o *azufre huayo*, especie de árbol de forma similar al **jîtinákwàà** (*marimari*) y que típicamente se encuentra en áreas relativamente elevadas y alejadas de los ríos; puede alcanzar un diámetro de 1 m, y su corteza y su madera tienen un olor parecido al del **núúrùù** (*barbasco*). Tiene hojas pequeñas y su corteza, de color algo oscuro, tiende a pelarse en tiras y es conocida por tener un líquido cáustico que puede salpicar sobre las personas que talan estos árboles, quemándoles los ojos y haciendo que la piel se hinche. Obsérvese que esta parece ser una especie distinta a la que recibe el nombre de *azufre caspi* en otras partes de la Amazonía peruana. || ► VAR. DIALECTAL **naraati**

anari (sus.) jengibre, ajengibre o kion, cultivo usado por los iquito con fines medicinales pero no culinarios. La pulpa de la raíz se calienta y se aplica a las picaduras de alacrán y de *isula* para aliviar el dolor, y se toma como té para aliviar la diarrea y los síntomas del resfrío. Su pulpa también se utiliza en los baños de vapor para curar el resfrío.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Zingiber officinale*

|| ► PLURAL IRREG. **anariwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánàri** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG.

anáriwà

ánàsà (adv.man.) 1. furiosamente, rabiosamente. **2.** fuerte, dicho de la intensidad con la que brilla el sol.

ánàsà iwîîni (v.i.) estar enojado, tener rabia.

• EJEMPLO **Ánàsà k=ííkiì, iyaamiáákùji iina tipanîrî, nuu=asakura kíí=mààya manîîni.**

Estoy enojado, porque la raya mama ha comido a mi hijo joven. || ► LITERALMENTE ser doloroso ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es

típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ánàsà iiki^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **ánàsà iikiáànà (n.)** persona enojada

ánàsà mîîni 1. (v.i.) doler, experimentar dolor.

► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sujeto corresponde a la persona o a la parte del cuerpo que duele, y, si el sujeto es una parte del cuerpo, entonces el poseedor de la parte del cuerpo puede expresarse opcionalmente como una frase nominal argumental oblicua que lleve la posposición de meta **îrâ**.

Además, este sentido requiere que el verbo lleve aspecto imperfectivo. • EJEMPLO **Ánàsà kíí=sîrija maniti mífyàà. Mi rótulo de rodilla me duele.** • EJEMPLO **Kw=ánàkà miiyaakura k=îrâ. Estaba con dolor de la cabeza.**

• EJEMPLO **Ánàsà kiaa=miitîsàkàri kíjâ, kíí kiàà=ásàki. Si me haces doler, te voy a comer (dijo el tigre endiablado).**

2. (v.i.) sufrir una herida. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el verbo lleve un aspecto

perfectivo. • EJEMPLO **Ánàsà iina mîi ikwaní.**

Este hombre ha chupado un dolor.

|| ► LITERALMENTE tener dolor ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ánàsà mii**

anájàkà (sus.) 1. dolor. **2.** cólera, rabia, enojo.

anájàkà (sus.) veneno, p. ej., el de las víboras, arañas o avispas. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kw=anájàyàà múúsànikwàà anájàkà=jatâ. Me está doliendo (el veneno de) la isula que me picado.** || ► LITERALMENTE dolor ► FORMA

POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanájàkà**

anájànà (adj.) doloroso, adolorido, dicho de las partes del cuerpo donde se ubica el dolor.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **anájà^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **anasanúùni (v.t.)** hacer doler algo ► RAÍZ SUBYACENTE **anasánùù**

anájàiki (sus.) 1. canilla, parte de la pierna desde la rodilla hasta el tobillo. **2.** mango de un remo. || ► PLURAL IRREG. **anájàikiwa**

anasiikîni 1. (v.t.) *canillar*, ponerle las patas a un mueble, como una mesa o una banca.

• EJEMPLO **Kw=anasíkiì iina ajirínâ. He puesto patas en la banca.** • EJEMPLO **Kw=anasíkiìsîi**

iina ajirínâ. He puesto varias patas en esa banca. 2. (v.t.) ponerle un mango a algo, especialmente a un **maasi** (*llica*, red de mano usada para pescar). • EJEMPLO **Kw=anasíkiì**

kíi=màasi. *He echado mango a mi llica.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anasíikìi**

anasñni (v.i.) doler, sentir dolor. • EJEMPLO **Múúsànikwàà ásààja anásìyyàà k=îrà.** *La picadura de isula me está doliendo.* || ► NOTA GRAMATICAL La entidad que experimenta el dolor es expresada como una frase nominal argumental oblicua que lleva la posposición de meta **îrà.** ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anásì**

► ALTERNANTE ACT./MED. **anasúuni** (ACT.)

anasítñni (v.t.) hacer doler, causar dolor, sin ninguna implicación de causar una herida y, por ende, se dice, p. ej., de pinchar a alguien con una aguja o los efectos de una picadura de insecto dolorosa. • EJEMPLO

Múúsànikwàà anasítñnyàà kíjà. *La isula está haciéndome doler (por su picadura).* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto es la fuente proximal del dolor, p. ej., una inyección, la picadura de una avispa o un absceso, mientras que el objeto es la persona o la parte del cuerpo afectada.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **anasítñi**

anasúuni (sus.) *isulilla*, especie de hormiga de aproximadamente 1.5 cm de largo y de picadura dolorosa. De color marrón rojizo, la forma de su cuerpo es similar al de la hormiga *isula* y hace su nido en la tierra en la base de los árboles. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ectatomma sp.* || ► PLURAL IRREG. **anasúuwà**

anasúuni (v.t.) herir o lastimar a una persona o, especialmente, a un animal, con la intención de incapacitarlo, p. ej., en el contexto de la caza, para que el animal no pueda escapar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anásùu**

► ALTERNANTE ACT./MED. **anasñni** (MED.)

anasúuwà ► PLURAL IRREG. DE **anasúuni**

Anatimu (n.prop.) río Pintuyacu, el río en el se encuentra San Antonio de Pintuyacu, la principal comunidad iquito. || ► LITERALMENTE río de *comején* (termita)

anatijja ► VAR. LIBRE DE **tukúruuja**

ánààja (sus.) tronco, tallo; la sección vertical principal de una planta, ya sea el tronco de un árbol o de una palmera grandes; el tallo relativamente grueso de plantas como la yuca o la caña de azúcar; o incluso los tallos muy delgados de plantas con forma de hierba como el **sakújààja** (*piripiri*); este término también se utiliza para indicar la vena central rígida de las hojas de **níkkàmi** (*chambira*) de los brotes inmaduros

(cogollos) que se recolectan para extraer su fibra. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Este término puede ser usado para referirse específicamente al tronco de un árbol o planta determinado, en contraste con sus otras partes; o puede ser usado para referirse al árbol o planta entero, en contraste con su fruto. Por ejemplo, el término **nisikati** (*aguaje*) es ambiguo en cuanto a si se refiere al fruto en particular o a la palmera entera; para referirse a la palmera entera, se usa la construcción posesiva **nisikati ánààja.** ► PLURAL IRREG.

ánààka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánààja**

ánààjijjáàni ► VAR. DE ELY DE **anaajijjáàni**

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ánààjijjá^L**

anaajijjáàni (v.t.) curar, sanar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anaajijja** ► VAR. DE ELY **ánààjijjáàni**

ánààjñni (v.i.) sanarse, recuperarse de una enfermedad o herida. • EJEMPLO

Kw=ánààjisakari=náá, kíi

kiàà=siwírààkuwíkiàà=na. *Si me sano, voy a irme a pasearte (dijo).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

ánààji ◆ PALABRA RELACIONADA **ánààjítñni** (v.t.) curar a alguien de una enfermedad o herida

► RAÍZ SUBYACENTE **ánààjítñi**

ánààka ► PLURAL IRREG. DE **ánààja**

anáàni (v.i.) roncar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

aná^{LL} ► RAÍZ DERIV. **ánà^L**

ánàànñni (v.i.) bostezar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ánàànñi**

anaaniítààni (v.i.) agonizar, dar los últimos suspiros momentos antes de morir. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anaaniítà^L**

anaaraata (adv.man.) de la manera dada; forma focalizada de la anáfora adverbial de manera **naaraata** que indica que un evento se desarrolla de una manera anteriormente descrita en el discurso. • EJEMPLO **Anuu=ná, anaaraata naajàjà, nuu=wíííttàkiaa=ná nùu, "Saakaa=ná kiàà=miyáákiàà=na, máàyyà?"** *Él, dice, de la misma manera, él le había preguntado (al otro hombre), "¿Qué estás haciendo, hijo?"*

anaasi (sus.) término general para los zancudos. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánààsi**

anaasi muríitààsi (sus.) especie de zancudo grande y amarillento que se encuentra en la profundidad del bosque; mide casi 2 cm de largo, con patas largas que

se extienden visiblemente desde el cuerpo.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **anaasi muriítààsi**

anaawaaka (pron.) ellos, ellas, los, las, les; forma focalizada del pronombre de tercera persona plural **naawaaka**. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para funciones prominentes en la estructura informativa, como tópico y foco.

ani (sus.) madre, mamá, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **niaatîjâ**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, esta raíz era el único elemento referencial para 'madre'; más recientemente, el término vocativo histórico **niaatîjâ** ha llegado a ser usado referencialmente, de manera que actualmente **ani** es poco común en el habla cotidiana. ► PLURAL IRREG. **aniwaaka** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **áni^L** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **aníwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nani**

ani (adj.) grande. || ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz ligada debe llevar uno de los clasificadores del conjunto reducido de clasificadores adjetivales (ver las Formas Relacionadas). El concepto de la propiedad de ser grande típicamente es expresado usando la raíz adjetival **uumáà^L**, la cual no requiere clasificadores adjetivales. ◆ PALABRA RELACIONADA **anikáànà** (adj.) grande, dicho de frutos relativamente duros como el *caimito* o la *naranja podrida* ◆ PALABRA RELACIONADA **anikîinà** (adj.) grande, dicho de objetos alargados como la yuca o el maíz; también se usa para referirse a los penes grandes ◆ PALABRA RELACIONADA **aníkisà** (adj.) de canillas grandes; la cualidad de tener piernas gruesas debajo de las rodillas, dicho generalmente de las personas, pero también es aplicable a animales como el **pisiki** (*sachavaca* o tapir) ◆ PALABRA RELACIONADA **anijààka** (adj.) grande, dicho de frutos relativamente suaves como la *cocona* y las papayas; también se usa para referirse a las vulvas grandes

aniáàsì (sus.) **1.** *rabo*, cola delgada de un animal, p. ej., mono, lagartija, raya o alacrán; se distingue de las colas planas (**íiwààsi**) de aves, peces y mamíferos acuáticos. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=riwakariikiaa=ná nùù=aniáàsì**. *Él (el tigre) había doblado su*

rabo, dice. **2.** punta mocha, extremo sin punta de algo delgado, p. ej., un palo que no termina en punta. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=pajámàni tî iiná pàjàtáárikî iina tasikí, nuu=juwàànà aniáàsì=jàta**. *Su enamorado fue él que ha huequeado el tapaje, con la otra punta (mocha) de su lanza.*

|| ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

naniáàsì

anija ► VAR. DE ELY DE **anijja**

anija (sus.) *quiruma*, tocón de árbol. *Pos.pref.*

|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánijà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **anijàkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánijà**

anijákwwà (adj.) relativamente grande; grande para un miembro de una clase de entidades que no es considerada grande en un sentido amplio, p. ej., un pollo grande, ya que los pollos no son considerados animales grandes; este término no se emplea, p. ej., para una *sachavaca* (tapir) grande, ya que las *sachavacas* son consideradas animales grandes en un sentido amplio. || ► PLURAL IRREG. **anijákwwàpì** (anim.)

anijikfni (v.i.) enojarse, rabiar. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=anijikîi, jaari=ki=já nùù=júúmààsi**. *Ese niño está rabiando, pero ya va a alegrarse.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anijikî^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **anijikúùni** (ACT.)

anijikúùni (v.t.) hacer enojar a alguien, hacer rabiar a alguien. • EJEMPLO **Áákàri nuu=anijikúùri kîjâ**. *Ahora me ha hecho enojar.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anijikúù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **anijikfni** (MED.)

anikákwà (sus.) estómago. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanikákwà** ► VAR. DIALECTAL **awítàkà**

anímmà (interj.) "¡ven aquí!", forma imperativa estándar de 'venir'. || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma convencionalizada consiste en la raíz **áni^L** 'venir' y el aparentemente redundante direccional alativo **-maa**; esta expresión nunca lleva morfología adicional.

ánimì (sus.) tendón de Aquiles, el tendón del talón. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **anímmiyà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánimì**

animi (sus.) *aleta* o raíz tabular de un árbol. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **animiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánimì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL

IRREG. **anímìyà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánimì** ◆ PALABRA RELACIONADA **anímítina** (adj.) la cualidad de tener *aletas*

aninîiki (sus.) loma o colina, un área de mayor elevación en relación con su entorno.

• EJEMPLO **Nuu=siwáánirî aninîiki nîjîjà.**

Llegó encima de la loma. || ▶ PLURAL IRREG.

aninîikiwà

aninîikiina (sus.) *shapajilla* o *shapaja* de loma, especie de palmera similar a **niraasi** (*shapaja*), pero de ramas más gruesas, frutos comestibles más pequeños y hojas más anchas que, como los de la otra especie, se pueden utilizar para tejer **matákàari** (*cumbas*), cubiertas para las cumbreiras de los techos; esta especie crece principalmente cerca de las puntos elevados de las lomas.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Maximiliana maripa*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aninîikiina**

▶ VAR. DIALECTAL **aninîikiisi**

aninîikiisi ▶ VAR. DIALECTAL DE **aninîikiina**

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aninîikiisi**

aníríti (sus.) término referencial para la tía materna; hermana de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **arîrîja**.

▶ PLURAL IRREG. **anírítowaaka** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naníríti**

▶ VAR. CHAMBRINO **aniriika**

anirítisana (sus.) término referencial para la tía materna finada (fallecida); hermana finada (fallecida) de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **anirítisanawaaka** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanirítisana**

aniriika ▶ VAR. CHAMBRINO DE **aníríti**

aníríti (sus.) montículo de tierra que resulta de la caída de un árbol grande, en la que sus raíces levantan un montículo de tierra al ser arrancadas del suelo; como estos montículos a menudo son la única tierra seca en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), son lugares a los que los animales pueden huir cuando sube el agua, lo que los hace lugares importantes que los cazadores visitan.

anirúyàaka (sus.) **1.** *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles grandes, con lo que se despeja un área para una nueva *chacra*. **2.** *masato* preparado para una *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles.

anirúuni (v.t.) derribar o talar varios árboles, p. ej., para despejar una **nasi** (*chacra*) o para obtener madera. • EJEMPLO **Kiaa=kamaràà iitîni, átîiji kiáá nùù=anirùù.** *Primero rozas, de ahí lo vas a derribar (los árboles).* • EJEMPLO **Nuu=anirúuyáárikî=na nùù=nasí.** *Él tumbaba (los árboles para hacer) su chacra, dice.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir de objeto una frase nominal que denota a los árboles talados o, si los árboles han sido talados para despejar una *chacra*, una frase nominal que incluya **nasi** '*chacra*'. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **anirùù**

anisíkinà (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir 20 cm de largo; es en general de color marrón oscuro y está cubierto de manchas amarillentas más claras. Tiene espinas en sus aletas pectorales, las cuales pueden producir heridas dolorosas y es considerado venenoso por los iquito. || ▶ VAR. DIALECTAL **nisíkinà** ▶ VAR. DE ELY **anisíkinì** ▶ VAR. DE HDC **inisíkinì**

anisíkinì ▶ VAR. DE ELY DE **anisíkinà**

anisítàni ▶ VAR. DIALECTAL DE **inisítàni**

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **anisítà**

anitààkì (sus.) *huangana* o pecarí barbiblanco, la más grande de las dos especies de pecaríes, llegando a pesar aproximadamente 40 kg, y superficialmente similar a un chancho salvaje. Tradicionalmente, el **anitààkì** era un animal de caza muy importante. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tayassu pecari* || ▶ PLURAL IRREG. **anitàákiwà, anitàákikà**

anitààkì amákîri ▶ VAR. LIBRE DE **anitààkì masiiri** || ▶ PLURAL IRREG. **anitààkì amákîriwa**

anitààkì kajakáànà ▶ VAR. LIBRE DE **tákùsì aniáàsì**

anitààkì makwaati (sus.) *huagana sapo* o rana lanceolada común, una especie de rana arbórea de color canela cuyas hembras llegan a medir unos 10 cm y los machos unos 7 cm. Su canto es como un graznido fuerte, percibido por los iquito como similar a los gruñidos del **anitààkì** (*huangana* o pecarí barbiblanco). Esta especie es conocida por reunirse en grupos grandes en charcas cerca de los bordes de los cuerpos de agua para reproducirse y poner huevos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hyla lanciformis* || ▶ LITERALMENTE *sapo huangana*

anitààki masiiri (sus.) “*huangana huida*”, estilo de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera) en el cual los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwñimi** (*irapay*) se envuelven alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) y se amarran de una manera que produce un diseño de espinapez a lo largo de la *ripa*. || ► PLURAL IRREG. **anitààki masiiriwa** ► VAR. LIBRE **anitààki amákñiri**

anitààki ñisina (sus.) *huangana gavlán* o nictibio grande, especie de ave nocturna cuyo canto, caracterizado como semejante al gruñido de un **anitààki** (*huangana* o pecarí barbablanca), es escuchado con mucha más frecuencia de lo que se la ve a esta ave. De más de 50 cm de largo y de color marrón-gris moteado, tiene un pico corto pero muy ancho y ojos grandes que de noche reflejan la luz. Típicamente se posa en un árbol muerto o una *quiruma* (tocón) durante el día en una postura erguida distintiva que lo camufla como una rama del árbol o como la punta de la *quiruma* sobre la cual se posa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nyctibius grandis* || ► LITERALMENTE águila *huangana*

anitààki sirúukù ► VAR. LIBRE DE **siinakñisi** || ► LITERALMENTE *huangana* pescador ► NOTA SEMÁNTICA Los hablantes identifican fácilmente **sirúukù** en este compuesto con el sentido de ‘el que pesca con *barbasco*’, pero no la aceptan como palabra independiente.

anitààni (v.t.) talar un árbol para obtener una entidad de la parte superior del árbol, p. ej., frutos o un animal. ● EJEMPLO **Áámikáákà, kw=anítàkùra ñina piyúùri, iyaamiáákùji nuu=íñitakura káàmì ññkú.** *Ayer he tumbado (para) ese pañil, porque se ha atajado allá en el alto (del palo).* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la entidad que se obtiene al talar el árbol. ►► RAÍZ SUBYACENTE **anítà^l**

anitààni 1. (v.t.) traer. 2. (v.t.) acompañar, venir con otra persona, típicamente ayudando o haciendo que llegue a un lugar acompañándola. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anítà^l**

aniwa (anaf.disc.) eso, forma focalizada de la anáfora discursiva **niwa**. ● EJEMPLO **Aniwa=ñkù naa=sákñiyáárikì nùù, iyaamiáákùji nuu=miyáárikì piyñni saakaayá, iipi nakusijíáárikì kaa taapi mñini.**

Por eso le odiaban, porque él hacía todas cosas que los otros no sabían hacer.

aniwaasa (adj.) fuerte, dicho específicamente de la voz.

aníwñika (adj.) grandes y anchas, dicho de las hojas, ya sean grandes y anchas naturalmente debido a su especie, p. ej., las hojas de **anakújumì** (*bijao*), o inusualmente grandes y anchas para su especie.

anijia (sus.) raíz de una planta o de un árbol. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes (en particular ELY) emplean la forma **anijia** tanto para ‘*quiruma* (tocón) de árbol’ como para ‘raíz’. ► FORMA POSÉIDA IRREG. **ánijia** ► FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG. **ánijaka** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanijia** ► VAR. DE ELY **anija** ◆ PALABRA RELACIONADA **anijátinà (adj.)** la cualidad de tener muchas raíces subterráneas, p. ej., una *chacra* ubicada en un área con muchos árboles, de modo que es más arduo cosechar *huayos* (raíces tuberosas y tubérculos)

anijíúùnì (v.i.) pescar **nujija** (*mojarras*), peces pequeños usados generalmente como *empate* (cebo), usando los anzuelos más pequeños, una *barandilla* (caña de pescar) bastante corta y **jíñijia** (*empate* hecho de masa de yuca). Esta técnica consiste en agitar rápidamente la superficie del agua con la punta de la *barandilla* (**siapuukwatààni**) para atraer a los peces y luego lanzar el anzuelo con *empate* solo brevemente antes de jalarlo rápidamente de un tirón. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anijíuù**

ánikítúùnì (v.t.) transportar cargas con **tuuku** (*pretina*), dicho de varios individuos. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere un sujeto en plural. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ánikítuù**

ánikíñinì (v.t.) cargar algo en la espalda con **tuuku** (*pretina*). ● EJEMPLO **Kw=ánikíñi jàràkì.** *Estoy cargando leña (con pretina).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ánikí**

anikiitúùnì (v.t.) transportar múltiples cargas con **tuuku** (*pretina*), dicho de varios individuos y varias cargas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anikiitùù**

anínà (sus.) árbol talado; un árbol que ha sido talado y que ahora yace sobre el suelo.

ániinaka (sus.) las cuerdas pequeñas que emergen de los extremos de una hamaca

tejida y que se juntan para formar las **inñiki** (sogas principales de la hamaca).

aniñi (v.i.) llover. • EJEMPLO **Áájàpàki=kijá, kaa iina ániì uumáàtà aasí, niwa áákùjì kaa kíí=pàrííyàà iina jikatáàni kii=náànà ííkì aasamu=jiná.** *Pero nada, no cae fuerte la lluvia, por eso no puedo sacar mi madera que está allá en la quebrada.* • EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=ikwáánìyáárikì aasamu=náá, kana=iikwáárikì nífnàkì tarawaajúùnì ánùùra, kana=iíjkàtàtààni ñirà iina náànà, jíftikàrii nuu=aniáárikì.** *Cuando crecía la quebrada, nos íbamos de noche a trabajar, para empujar los troncos, cuando llovía.*

|| ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto debe denotar o indicar 'lluvia', es decir, una frase nominal que contenga **aasi** 'lluvia' o un pronombre que la indique. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ani^{LL}** ▶ RAÍZ DERIV. **áni^L**

aniñi (v.t.) talar o derribar un árbol.

• EJEMPLO **Kw=ániì núúkìika náànà.** *Estoy tumbando un árbol.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ani^{LL}** ▶ RAÍZ DERIV. **áni^L**

aniñi (v.i.) venir, moverse en dirección al centro dectico. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, iina ikwani aniáárikì, nakúùmì aniáárikì nùù=ánùùra.** *Así es, dice, que ese hombre venía, su yerno venía por ella.* • EJEMPLO

Iyaamiáákùjì áákàri, kuukisáákàri áámiikáákà, iipi siwáánìrì kaayaaká, iipi ániì p=aamúùnì ánùùra. *Porque hoy día, o quizás mañana, va a llegar gente que están viniendo a matarnos.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ani^{LL}** ▶ RAÍZ DERIV. **áni^L**

aniinúùnì (v.t.) en el proceso de hacer una hamaca, el paso de tomar las cuerdas pequeñas que emergen de los extremos de una hamaca tejida (**ániinaka**), estirarlas y cortarlas a la medida apropiada, y finalmente juntarlas para formar las sogas principales de la hamaca (**inñiki**). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aniinúùnì**

aniita (adv.grad) gran, grande. • EJEMPLO **Taakari yaawñni=jina, kw=asakurá àniita.** *Otro día, he comido bastante.* • EJEMPLO **Jíftà táárikì kàà aniita asáànà iina nuu=arakíikà=náá, nuu=raatikúràà=na sífsànùriká.** *Como no era tragón su sobrino, ha tomado un poco, dice.* • EJEMPLO **Iina aniita túúkùnà, nuu=síwñraki kíjã.** *Ese orejón me ha visitado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adverbio solo parece como el elemento

inicial y no nuclear de compuestos; participa en dos tipos principales de construcciones compuestas. En la primera construcción, el segundo elemento del compuesto, el núcleo, consiste en un sustantivo (típicamente una parte del cuerpo) que recibe sufijos de flexión adjetival, lo que produce un compuesto adjetival que expresa la propiedad de manifestar una versión particularmente grande del sustantivo en cuestión, p. ej., **aniita namijana** 'ojón, de ojos grandes'. En el segundo tipo de construcción, el núcleo es un verbo que ha sufrido una nominalización de sujeto, lo que produce un compuesto nominal que indica que la persona descrita por el compuesto manifiesta o realiza la eventualidad denotada por el verbo en un grado inusual, p. ej., **aniita asáànà** 'comelón, glotón'. ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita ámàànana** (n.) persona de quijada grande o sobresaliente ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita tanajana** (n.) persona barrigona ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita túúkùnà** (n.) persona orejona ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita raatiáànà** (n.) bebedor, una persona que bebe mucho

aniita asáànà (sus.) tragón, glotón; una persona de tremendo apetito que come constantemente y rara vez queda satisfecha. || ▶ LITERALMENTE gran comelón ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, a veces los chamanes convertían a los individuos en glotones para llevar a cabo una venganza en ellos, a veces simplemente porque se los pilló comiendo solos, lo cual tradicionalmente es desaprobado; también se dice que, en la sociedad iquito tradicional, la glotonería era un mal que afectaba solo a los hombres. ▶ PLURAL IRREG. **aniita asáàpi**

aniita marajákwàà (sus.) *suri grande*, larva del *papaso* (gorgojo) negro de palmera y la especie más grande de larva comestible de *papaso*. Estas larvas gordas y blancas, que llegan a medir unos 6 cm de largo, se vuelven algo rojizas cuando maduran y se encuentran principalmente en los troncos de las palmeras **nisikati** (*aguaje*), las cuales a veces son taladas y deliberadamente perforadas para facilitar la puesta de huevos de esta especie de *papaso* (**aariwati**) en el tronco. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhynchophorus palmarum* (larva) || ▶ PLURAL IRREG. **aniita marajákwààpi**

aniita marajákwàà aariwati (sus.) *papaso* (gorgojo) negro de palmera, especie de *papaso* de color negro y que llega a medir 4 cm de largo. Este término sirve para desambiguar el término **aariwati**, cuyo referente prototípico es esta especie, pero también puede referirse potencialmente al **muusajákwàà aariwati** (gorgojo barbudo).
► NOMBRE CIENTÍFICO *Rhynchophorus palmarum* (gorgojo)

aniita namijana (adj.) **1.** de ojos grandes o saltones, dicho de una persona. **2.** que tiene agujeros grandes, dicho de las canastas que se tejen de tal forma que la trama deja agujeros grandes en el material de la canasta. || ► LITERALMENTE de ojos grandes
► PLURAL IRREG. **aniita namijapi**

ániitàaja (sus.) carga, una unidad de algo que se transporta en la espalda, p. ej., una carga de leña o un **táàsà** (panero) lleno de yuca, típicamente, pero no necesariamente, transportado con una **tuuku** (*pretina*).

ániitààni (v.t.) cargar algo en la espalda de cualquier manera, p. ej., con o sin **tuuku** (*pretina*). • EJEMPLO **Naa=táàsà naa=ániitàà.** *Estan cargando sus paneros (en la espalda).*

• EJEMPLO **Nuu=samfirrì nuu=ániitààni júúrà uumáàtà naamí.** *Él está cansado por cargar mucha hoja.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ániità**

ánìija (sus.) pedazo o parte que resulta de partir o cortar, de cualquier manera que no involucre un corte transversal, un objeto que es más largo que ancho; esto puede incluir: 1) cortar un objeto longitudinalmente que es, de hecho, más largo que ancho (p. ej., partir un palo longitudinalmente), o cortar un objeto que no es más largo que ancho en ninguna dirección (p. ej., cortar un pedazo de carne por la mitad); el pedazo puede ser de cualquier tamaño con respecto al objeto del cual es cortado, pero no puede tener forma de tabla, ya que esas piezas se denominan **iriwì**. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **ánìiya**
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánìija**

aniijfñi (v.i.) *puquear*, hacer un tipo distintivo de silbido que se realiza soplando en el espacio vacío que se forma al juntar las manos. El sonido se transmite a gran distancia por el *monte* (bosque), así que las personas utilizan esta forma de silbido principalmente en el *monte* para enviarse

señales unos a otros. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aniijñi** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **niijfñi**

aníikùjina (sus.loc.) un lugar desde el cual uno llama; tradicionalmente, algunos lugares eran conocidos por ser especialmente eficaces para hacer llamadas a grandes distancias, p. ej., un lugar desde el cual es especialmente eficaz llamar a las personas que viven en el otro lado del río. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aníikùjina**

aniikúuni (v.t.) convocar o llamar a alguien varias veces. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aníikùu**

anñni (v.t.) convocar o llamar a alguien, ya sea con palabras, con una vocalización sin palabras como “¡Juu!” o con un instrumento como un cuerno. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, nuu=aníikàà=na iina muutí,** “Muutí, saakaa kiaa=mííyàà?” *De ahí, dice, él llamó al añuje, “¿Añuje, qué haces?”* • EJEMPLO **Nuu=anííyàà,** “Juuuuu!” *Ella está llamando, “Juuuuu!”*
• EJEMPLO **Jaari nuu=anñ iipi maníinikùuri.** *Ahí él había llamado a los jóvenes.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir opcionalmente una frase nominal objeto o un complemento de discurso reportado.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **anñ**

aníitàaja (sus.) bocina o cuerno, típicamente hecho de cuerno de vaca, adoptado a principios del siglo XX como una manera de dar señales entre dos poblados relativamente cercanos, especialmente entre San Antonio y poblados cercanos como Pijuayal; la señal de este cuerno generalmente era interpretada como una llamada proveniente de San Antonio ya sea a petición del patrón por motivos relacionados con el trabajo, o para un evento comunitario importante, como el entierro de alguien.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aníitàaja** ► PLURAL IRREG. **aníitàakami**

aniitfñi (v.t.) invitar; específicamente, invitar a alguien a participar en una actividad, ya sea festiva, comensal o relacionada al trabajo. • EJEMPLO **Jaa naa=aniitfñ náá,** “Atijá, jaa kii=míi iina áákùtà.” *Ya les habían invitado, “Ahí está, ya he hecho la ayahuasca.”*
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aniitfñ**

ánìiya ► PLURAL IRREG. DE **ániija**

anuna (sus.) *rifari*, especie de árbol de tronco muy recto y sin ramas inferiores, el cual típicamente crece en los **sásàkì** (*champales*). Puede alcanzar un diámetro de

1.25 m y, cuando es de tamaño grande, es talado por su madera, aunque esta es considerada un poco difícil de cortar; cuando son más pequeños, los troncos enteros son utilizados para las vigas de los techos, aunque no son particularmente resistentes para este rol. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Miconia sp.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánùnà**

anúú (pron.) él, ella, eso, lo, la, le; ellas, ellos, los, las, les; forma focalizada no prepausal del pronombre de tercera persona de número general **nuu**. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para funciones prominentes en la estructura de la información, como tópico y foco. Si esta forma lleva uno o más enclíticos, la melodía tonal se alinea en la frontera derecha de la forma compleja. • EJEMPLO **Iina nuu=kwaak#nà, anúú nùù=kukwataríí.** *Eso, su kwaak#nà (calabaza chamánico con polvo mágico adentro), a eso le chancaba.* • EJEMPLO **Iina m#sají, kaa nuu=íikwàà píí=jàtà; iina taaná, anúú iikwàà píí=jàtà túú.** *Esa mujer no va a ir con nosotros (pero) esa otra, ella sí va a ir con nosotros.* • EJEMPLO **Anuu=jatá nàà=kuwasiáárikì, kaa naa=pariyáárikì nuu=kanaasíini, iyaamiáákùji nuu=nakusiáárikì=na ùmáátà.** *(Cuando) con él ellos conversaban (discutían), ellos no podían vencerle, porque él sabía mucho, dice.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anuú^{LL}**

anúújà (pron.) él, ella, eso, lo, la, le; ellas, ellos, los, las, les; forma focalizada prepausal del pronombre de tercera persona de número general **nuu**. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para funciones prominentes en la estructura informativa, como tópico y foco.

ánùùrà (posp.) 1. hacia; indica que un trayecto de movimiento tiene como meta el complemento de esta posposición, sin requerir que el trayecto se oriente de manera consistente hacia la meta (p. ej., un trayecto serpenteante está permitido) y sin requerir que el argumento relevante alcance esa meta. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el complemento de esta posposición puede ser un adverbio espacial, un pronombre, un sustantivo referencial que denota personas (más comúnmente, pero no necesariamente,

un término de parentesco) o un sustantivo referencial que no denota personas. En este último caso, el sustantivo debe llevar, además, un sufijo locativo u otra posposición (típicamente la posposición locativa =**jina**) que aparezca a la izquierda de **ánùùrà**.

• EJEMPLO **Nuu=íikwàkì nuu ánùùrà.** *Él se fue hacia él.* • EJEMPLO **Jaari naa=anítàkùràà=na nakì ánùùrà núú.** *De ahí les habían traído, dice, a sus padre.* • EJEMPLO **Taariki nuu=iikwáárikì=na t#rìrà ánùùrà.** *De mañanita se iba hacia allá, dice.* • EJEMPLO **Nuu=majáànà iriáárikùràà=na nùù=táàsà nasikùùrà ánùùrà.** *Su mujer había llevado su panero, dice, hacia la chacra.* • EJEMPLO **T#í kànà=jíw#takiaakí nùu=náá, átíi=jí kana=anikiààkì=waja túú Ikítù=jina ánùùrà nuu=jata jáá.** *Donde lo habíamos encontrado, de ahí sí hemos venido hasta Iquitos con esa (la lancha) ya.* **2.** a, para; indica que la eventualidad denotada por el verbo principal se realiza para alcanzar la meta expresada por la frase posposicional. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo principal de la cláusula debe ser un verbo de movimiento, y el complemento de esta posposición puede ser una nominalización de evento o un elemento nominal, como un pronombre o un sustantivo referencial. Si el complemento es la nominalización de evento de un verbo, la actividad buscada se expresa directamente mediante el verbo nominalizado y su argumento asociado. Si el complemento es un elemento nominal, la actividad buscada es inferida a partir del complemento nominal. • EJEMPLO **Nuu=anikùràà=na nàràkìkà nikìni ánùùrà.** *Ha venido, dice, a ver a su sobrino.* • EJEMPLO **Atíja=ná, Ísùùja, kiaa=ánùùrà kw=aníkiàà=na.** *Aquí está (dijo), Ísùùja, por tí he venido (para pelear).* **3.** por un periodo de tiempo delimitado; indica que la eventualidad denotada por la cláusula se realiza durante el periodo de tiempo indicado por el complemento de esta posposición. • EJEMPLO **Kuumi amáriyààna ánùùrà kina=íikwàà.** *Para dos años se van.*

anúúrikà (pron.) solo él, solo ella, solo eso; solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona de número general y animidad general. • EJEMPLO **Anúúrikà nakusiáárikì sààkaaya nuu=mííyàà.** *Ella sola sabía lo que tiene.* • EJEMPLO **Anúúrikà=na nàà=asáárikì iina**

siwiiká. *Solamente comían siwiika (hoja cocida de airambo o yuca), dice.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anuúrikà**

anuuti (sus.) *leche caspi*, especie de árbol que produce látex natural, el cual era recolectado en abundancia a fines del siglo XIX y principios del XX; la técnica mediante la cual se recolectaba el látex concluía con derribar el árbol, lo que casi resultó en la exterminación del árbol en las cuencas de los ríos Pintuyacu y Chambira, pero han estado reapareciendo árboles pequeños en las últimas décadas; el árbol tiene hojas anchas y frutos comestibles dulces; aunque no es particularmente alto, el tronco puede llegar a medir 1.5 m de diámetro. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Couma macrocarpa* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánùuti**

apájàati ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **pájàati**

apàrààkhiyàànà (sus.) *tocalón*, alguien que habitualmente toca o manipula cosas que no le pertenecen, lo cual es considerado una mala conducta entre los iquito y es dicho generalmente de los jóvenes.

|| ► LITERALMENTE el que toca varias veces

aparààni (v.t.) tocar a propósito, típicamente con los dedos o la mano. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=aparàki asasana=jiná.** *Ese muchacho ha tocado la comida.* • EJEMPLO

Atii=ná, nuu=aparàkùra

nùù=kánhisi=jinakumá, iina tapútiàà. *Ahí, dice, había tocado adentro de su jicra, ese cóndor.* • EJEMPLO **Iina nuu=aparàkùra**

kw=akájinàkúuràji. *Alguien mi había tocado en mi cintura.* || ► NOTA GRAMATICAL Es

obligatorio que el objeto reciba una posposición espacial o sea un sustantivo locativo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aparàl** ◆ PALABRA RELACIONADA **apàrààk#ni (v.t.)** tocar repetidamente ► RAÍZ SUBYACENTE **apàrààk#**

aparààni (v.t.) empezar a llevar a cabo una acción o actividad. • EJEMPLO **Jawáári=na naa=aparàki itíniija raríini=jina.** *De ahí, dice, ellos empezaban a tomar su masato.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe obligatoriamente un complemento no finito irrealis, donde el verbo no finito debe recibir la posposición locativa =jina. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aparàl**

apirakiitànì (v.i.) colgar sin fuerzas, dicho de varias extremidades, dicho, p. ej., de las extremidades de un hombre que ha sido

colgado; no obstante, tal vez más comúnmente esta postura se atribuye, en las narrativas tradicionales, a los espíritus que traen enfermedades, que flotan en el aire llevados por el viento. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apirakiitàl**

apiraajuutànì (v.t.) abanicar, usar un abanico o un objeto similar para producir una brisa o viento dirigido a algo, p. ej., para enfriar el cuerpo de uno o para hacer que un fuego arda con más fuerza. • EJEMPLO **Nuu=apiraajuutàà nuu=ífikùkù.** *Ella está abanicando su cuerpo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiraajuutàl**

apirààni (v.i.) *heder*, emanar un olor, aroma o hedor, ya sea agradable o desagradable.

• EJEMPLO **Iina kaasí, múùsà nuu=ápiitàà.** *Ese sajino hiede de sobaco.* • EJEMPLO **Iina kaasi naasíjja, mukwa nuu=ápiitàà iyaamiáákùji táá mùkùùja.** *Esa carne de sajino huele a podrido porque está podrido.* • EJEMPLO **Iina kaasi naasíjja turijja, taarfjja nuu=ápiitàà.** *Esa carne ahumada de sajino huele rico.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ápiita** ► RAÍZ DERIV. **apiràl**

apiraasiitànì (v.i.) dicho del viento, soplar continua pero suavemente. • EJEMPLO **Akiràjà apiraasítàà.** *Corre el viento.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiraasítàl**

apirààti (sus.) abanico; en la sociedad iquito, los abanicos generalmente están hechos de hojas verdes de *chambira*.

apiriniikùùnì (v.t.) examinar o explorar sistemáticamente un área del *monte* (bosque) en búsqueda de animales de caza o productos del *monte*, p. ej., árboles de una especie particular para obtener madera.

• EJEMPLO **Nuu=apiriniikùùyàà iina naki kuuwaa ánùùra.** *Él está penetrando ese (área del) monte para mitayo.* || ► NOTA GRAMATICAL

Se puede agregar la entidad buscada como un argumento oblicuo con la posposición **ánùùra.** ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiriniikùù**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal i típicamente se elide: **apirniikùù**

apisi (sus.) 1. racimo, el conjunto de ramas secundarias que se unen al **aasi** o raquis (eje central) de las panículas (racimos compuestos), la estructura ramificante a la que se unen los frutos de ciertas plantas, especialmente palmeras. Es a estos racimos a los que los frutos se unen mediante sus **akusi** (pedúnculos). **2.** un racimo de frutos

vacío, compuesto únicamente de la panícula, es decir, la estructura ramificada a la que estaban unidos los frutos y que queda después de haberle sacado todos los frutos o después de que estos se han caído; los plátanos y las palmeras son los tipos de plantas que prototípicamente tienen racimos de este tipo. ▶ NOTA SEMÁNTICA Este sentido se basa en una interpretación metonímica del primer sentido. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG.

apísikaka ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ápisi**
▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **apísikàka**
▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nápisi**

apísikà (sus.) residuo seco, prototípicamente el residuo fibroso y seco que queda después de cocer y procesar la yuca. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apísikà**

apísikàka (sus.) *zorrapilla*, tipo de musgo arbóreo que cuelga como pelos de los troncos de los árboles. *Pos.pref.*; *el poseedor típicamente es náàrà*. || ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

apísikaka ▶ PLURAL IRREG. DE **apisi** || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **apísikàka**

apisi (sus.) tucaneta parda, considerado localmente un tipo de *pinsha*; especie de ave semejante al tucán que llega a medir unos 45 cm de largo, de un pico largo parcialmente amarillo pero en su mayor parte oscuro; lomo, alas y cola verdes; área cloacal, vientre y pecho amarillos, excepto por una raya roja ancha que cruza el pecho; y cuello y cabeza marrones, excepto por la corona, que es oscura. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pteroglossus castanotis*

Apítàmù (n.prop.) Apetama Quebrada, un afluente grande del alto río Pintuyacu que fluye en el Pintuyacu desde el norte; se ubica a día y medio de distancia río arriba en *peke-peke* desde la comunidad de San Antonio; a principios del siglo XX, esta era un área importante para la extracción de caucho.

apitààrà (sus.) soltero o soltera, persona no casada. || ▶ PLURAL IRREG. **apitààpì**

apitààni (v.i.) colgar, dicho de un objeto que se concibe como un contenedor con contenidos, p. ej., una olla con comida en su interior; de un objeto que se concibe como compuesto de múltiples partes, p. ej., una *soga* (hilo) de pescar a la que está unido el

anzuelo; o de un ser que hace fuerza para mantenerse colgado, p. ej., un *pelejo* (perezoso) que cuelga de la rama de un árbol. • EJEMPLO **Tîrà kîí=mìyààkù apitàà**. *Allá está colgado mi gorro.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apitàà**^L

apitààpì ▶ PLURAL IRREG. DE **apitààrà**

apiyi (sus.) trocha o camino temporal que se hace cortando las partes superiores de las plantas; generalmente se hace para cruzar un área de maleza abundante. || ▶ PLURAL IRREG. **apiyuwa** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ápiyi**
▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **apíyùwà**

apiyññà (sus.) *palo chaflaneado*, lo que queda de una rama, tallo o tronco delgado que permanece unido al resto de la planta o al suelo, después de haber sido cortado, típicamente con machete, en un ángulo oblicuo, de modo que queda una punta afilada. || ▶ PLURAL IRREG. **apiyññàà**

apiyññàà ▶ PLURAL IRREG. DE **apiyññà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apiyññà**

apiyññi (v.i.) *trozar en libre*, cortar un objeto delgado en dos partes, dicho de objetos que están de pie o colgando en el aire, sin apoyarse sobre una superficie; aunque se utiliza estereotípicamente cuando se corta una planta en pie o una *soga* (enredadera) colgante con un solo golpe del machete, este verbo es aplicable para cualquier objeto que no está apoyado sobre algo y para cualquier técnica de cortar. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apiyññi**

apiyññi ▶ VAR. LIBRE DE **apiyñññi** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apiyññi**

apiyñññi (v.i.) *trochar*, despejar, cortar o abrir un camino a través de la maleza; dicho de cortar o abrir un camino mochando la parte superior de la vegetación pequeña, típicamente cuando se viaja a través del *monte* (bosque). Esto se hace normalmente en parte para despejar el camino, pero también para abrir un camino con el fin de seguirlo en el regreso o para que otros sigan ese camino. Los caminos que se cortan de esta manera no tienen la finalidad de servir como caminos de larga duración, sino que se hacen al desviarse de un camino establecido, p. ej., al seguir a los perros que persiguen a un animal de caza. • EJEMPLO

Nuu=apiyñññmàà tîrà, náàjì jíftàà ìna miikurá tààna. *Le ha trocheado allá, así como*

ha hecho el otro (hombre). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiyíññ** ► VAR. LIBRE **apiyññi**

ápiika (sus.) *caibro*, las vigas que descienden desde la cumblera del techo hasta sus costados; los *caibros* constituyen el soporte sobre el cual se amarran las *crisnejas* (paneles tejidos de hojas de palmera). *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Los *caibros* se distinguen, cuando es necesario, del término homófono para ‘diente canino’ refiriéndose a ellos como **iita ápiikaka**. ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nápiika**

apñini 1. (v.t.) atravesar o traspasar hasta llegar al otro lado; dicho generalmente de instrumentos puntiagudos tal que la punta emerge al otro lado, p. ej., una lanza de pesca que atraviesa a un pez; pero también es aplicable a otras cosas que atraviesan referentes que son sobresalientemente largos en la dirección perpendicular a la dirección del movimiento, p. ej., alguien que atraviesa una franja de *monte* (bosque), siempre y cuando el movimiento requiera que la entidad traspasada sea atravesada, cortada o dañada de alguna manera, p. ej., cortando un camino a través de la franja de *monte* mencionada previamente. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-riñ**. • EJEMPLO **Áá, juwáànà apirññ kñjja kíf=makññi=jina**. *Aa, la lanza me ha traspasado en mi sueño.* **2.** (v.t.) cruzar por tierra de una cuenca a otra, con lo cual se llega a un río diferente al río en el que el viaje había empezado. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe obligatoriamente la posesión general =**jina** o la posesión ablativa =**jinajñ**. • EJEMPLO **Takarnáákù=jinajñ nuu=apirññ iití**. *Del río Nanay, él ha cruzado (por el monte) acá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apí^L** ► RAÍZ DERIV. **ápi^L**

apñini (v.i.) estar colgado, p. ej., una fruta de una rama, o una prenda de vestir que está colgada. • EJEMPLO **Iina tírã=jina támù ànààja, núúkiika nuu=ññija ápiñ**. *Ese tronco de guaba allá tiene un huayo colgado.* • EJEMPLO **Maasiáànà sinaakiyá, nuu=apíkiyáà tírã**. *Mucha ropa está colgado allá.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz es una de las que más comúnmente llevan clasificadores pluraccionales, como en el tema **apíkiñ**, dicho de múltiples objetos delgados, como las extremidades del cuerpo

o las frutas de guaba; o en el tema **apíkiñ**, dicho de múltiples prendas de ropa. ►► RAÍZ SUBYACENTE **apí^L** ► RAÍZ DERIV. **ápi^L**

apñini (v.t.) colgar algo, p. ej., una prenda de vestir sobre una cuerda, el cuerpo de un animal que cuelga de una sogá atada a una viga. • EJEMPLO **Apñi kíaa=miyáákù kiniki nuu=turúñi fírã tíí**. *Cuelga tu gorro allí para que vaya secando.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apii** ► RAÍZ DERIV. **ápi^L**

apiitanñini (v.t.) colgar algo que es concebido como compuesto de múltiples partes, p. ej., una olla con contenidos o una *sogá* (hilo) de pescar unida a un anzuelo. • EJEMPLO **Nuu=jímùñkiaaki=ná kùstáárã=jinakuma iipi sífãràmaajitáapñ ... nuu=apiitáññiaki=ná ññami íkùmajñ naawaaká**. *Había metido a ellos tres dentro del costal, dice ... y les había colgado sobre la candela.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiitáññi**

apiráñni 1. (v.t.) dejar escapar, no lograr atrapar o capturar algo, o perderlo, debido a que ha escapado, p. ej., un animal que ha sido herido durante la caza. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo es la entidad que ha escapado, mientras que el sujeto del verbo es la entidad de la cual el objeto ha escapado. • EJEMPLO **Miyaara apñtáki kñjja**. *El tigre me ha escapado.* • EJEMPLO **Ánàsã kíaa=miásakári kñjja, kíf kiàà=ásàki; kaa kíf=pàññi kíaa=apiráñni**. *Si me haces doler, te voy a comer, no te voy a (dejar) escapar.* **2.** (v.t.) dejar parte de, dejar una parte o porción sin consumir, sin acabar o sin deshacerse de ella; dicho, p. ej., de las cosas que son literalmente consumidas, como la comida; cosas que consumen o se acaban metafóricamente como parte de una actividad, como los árboles en el contexto de la tala; o cosas de las que uno se deshace, como un conjunto de objetos que uno entrega o regala. • EJEMPLO **Nuu=apñtáññi nuu=asásànã nuu=mira asáñi fírã**. *Ella ha dejado sobrar (parte de) su comida para que coman sus hijos.* • EJEMPLO **Kw=apñtáki núúkiika náànã**. *He dejado sobrar un árbol (es decir, no lo he tumbado, como he hecho con los otros).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apñtá^L** ► RAÍZ DERIV. **apirá^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **apirñni** (MED.)

apirñni 1. (v.t.) escaparse, p. ej., de un peligro o de una cosa desagradable. ► NOTA

GRAMATICAL En este sentido, la cosa de la cual el sujeto se escapa puede ser expresada como un objeto del verbo o como un complemento de la posposición ííkwàjì; no es claro cuál es la diferencia de significado entre estas dos construcciones. • EJEMPLO **Kaa nuu=apírìyàà iwarfìni, kii=níyààka.** *No se escapa de morir, mi marido.* • EJEMPLO **Kw=apírì mīyaara asààni ííkwàjì kījā.** *Me he escapado de comerme el tigre a mí.* **2.** (v.i.) sobrar; quedar una porción o una parte de algo que, por lo demás, ha sido consumido, acabado o entregado. • EJEMPLO **Uumààtā itínijja apírìkūrā ìina=jina=ji tasíyààka.** *Bastante masato ha sobrado de la fiesta de su llegada.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **apírì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **apiràani** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **apirfijā** (adj.) que ha sobrado, que se ha escapado

apiya (sus.) cinturón tradicional, una cuerda que se amarraba alrededor de la cintura y que servía para asegurar los taparrabos que vestían los hombres hasta inicios del siglo XX. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ápiyā** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **apíyàkà** ► VAR. DIALECTAL **apiyi**

apiyi ► VAR. DIALECTAL DE **apiya** || ► PLURAL IRREG. **apiyiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ápiyi**

apfìni (v.t.) ahuyentar o espantar, dicho generalmente de ahuyentar animales como los perros o los pollos haciendo sonidos y agitando las manos hacia ellos con gestos para que se alejen. • EJEMPLO **Kukwaaja ápíyàà máátààka nuu=sakáárùkì ííkwàjì.** *El sapo puquiador espanta a la langosta de su maizal.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ápì**

apfìsi (sus.) **1.** tipo tradicional de falda usada por las mujeres iquito hasta aproximadamente la década de 1940, cuando los vestidos de una pieza que cubrían tanto la parte superior del cuerpo como la inferior reemplazaron por completo a esta prenda porque dejaba los senos expuestos. Esta falda consistía en una tela lo suficientemente larga como para envolverse dos veces alrededor de la cintura y lo suficientemente ancha como para cubrir desde la cintura hasta por encima de las rodillas; después de que la falda se envolviera alrededor de la cintura, se aseguraba enrollando varias veces el borde superior de la falda en el punto en el que

finaliza el largo la tela. *Pos.pref.* **2.** popa de una canoa. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **napfìsi**

apfìsi ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **pfìsi**

apfìsinì (v.i.) ponerse una falda, dicho de la **apfìsi** (tipo tradicional de falda). || ► RAÍZ SUBYACENTE **apfìsi**

Apúrìija (n.prop.) nombre de un hombre que era un residente ocasional de San Antonio y que también pasó un tiempo considerable en la cuenca del río Chambira; nació en la década de 1910 y murió aproximadamente en 1960 de un caso severo de varicela. Conocido en castellano como Fermín Apurija, su apellido provenía de su nombre iquito, el cual le fue otorgado, según se dice, debido a su hábito cuando era bebé de soplar burbujas con su saliva; también fue conocido por el apodo **Máákinā.** Fue el padre de Basilio Apurija, el suegro de Hermenegildo Díaz Cuyasa. || ► APODO **Máákinā**

arakíikà (sus.) sobrino de un hombre; el hijo del hermano o de la hermana del ego masculino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

arakíikàwààka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **narakíikà**

arakutuu ► VAR. LIBRE DE **aramáasi** || ► PRÉSTAMO del cast.: algodón ► PLURAL IRREG. **arakutuuwa** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **arkutuu**

arama ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **rama**

arámààja (sus.) **1.** término vocativo usado por un hablante de cualquier sexo hacia un hermano o hermana del mismo sexo. **2.** término referencial usado por un hablante de cualquier sexo para un hermano o hermana del mismo sexo. *Pos.pref. en este sentido.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **arámààja** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **áátàmàjani** (hermano) y **irímààti** (hermana) eran sus equivalentes referenciales. No obstante, en el transcurso del siglo XX, el antiguo término vocativo ha llegado a ser usado referencialmente, aunque los términos referenciales mencionados siguen siendo más comunes. ► PLURAL IRREG. **arámààjawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **narámààja**

aramáàsi (sus.) 1. planta de algodón; tradicionalmente, los usos principales de esta planta eran medicinales, pues los iquito usaban **kanuu** (fibra de *chambira*) para hacer hilos y cuerdas, no algodón; las hojas de esta planta eran hervidas y el líquido, una vez que se enfriaba, era usado para curar los calambres abdominales, o se daba de beber a las mujeres que están dando a luz para acelerar el parto; las flores se usaban de manera similar para tratar manchas blancas de la boca, y la fibra blanca alrededor de las semillas era quemada y las cenizas eran aplicadas a las heridas para ayudarlas a cicatrizar. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gossypium sp.*
2. hilo de algodón. || ▶ VAR. ARCAICA **siwí** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **ramáàsi** ▶ VAR. LIBRE **arakutuu**

aramáásìiku (sus.) *curuhuara*, especie grande de palometa (tipo de pez) de hasta 25 cm de largo; es de color pálido, con una coloración ligeramente roja en los costados, y tiene un cuerpo aplanado pero grueso, como el de otras palometas; equipado con dientes sin punta, se alimenta principalmente de frutos y peces pequeños; se encuentra principalmente en las contracorrientes y en áreas donde abundan las **asinaja** (*pumapanga*) con ramas que se extienden por encima del agua, de cuyos frutos la *curuhuara* se alimenta. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myleus rubripinnis* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aramáásìiku**

aramituu (sus.) almidón de yuca (denominado localmente simplemente “almidón”); almidón en forma de un polvo fino y blanco que resulta del procesamiento de la yuca para hacer **waarĩnà** (*fariña*), introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: almidón

arapuu (sus.) *arpón*, punta metálica, con dos o tres puntas, de la lanza de pesca. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: arpón ▶ PLURAL IRREG. **arapuuwa**

arasaaki (sus.) *punchana* o acuchí verde, especie de roedor diurno comúnmente cazado y relativamente grande, que llega a medir 35-40 cm de largo y alcanza hasta 20 cm de altura hasta el hombro, de orejas pequeñas y una cola corta y delgada de unos 5 cm de largo; generalmente de un color marrón oliva oscuro, tienen vientres rojizos

de diferentes grados de intensidad. Tienden a construir sus nidos en árboles caídos y alimentarse de semillas y frutos caídos.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myoprocta pratti* || ▶ NOTA CULTURAL Una creencia tradicional iquito sostiene que esta especie se cruza con las ardillas, basándose en la similitud de sus caras. ▶ PLURAL IRREG. **arasaakiwa** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **arásààki** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **arásààkiwa** ▶ VAR. BROMISTA **amúsiààki, músiààki**

áràtà (sus.) paisano, miembro del mismo grupo. • EJEMPLO **Naa=kana=aníkiàà=na kinà=siwirààni ánùùra, kw=áràtà máànà.** *Ya hemos vuelto a pasearles, viejo como yo.*

• EJEMPLO **Kaa kìa=ípìitakuma kìa=áràtà miisají.** *No vas a pelear entre mujeres (como tú).* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este sustantivo se limita a una única construcción posesiva en la que posee obligatoriamente a otro sustantivo y en la que debe llevar un prefijo posesivo. En esta construcción, el poseído de **áràtà** define un grupo al cual pertenece el poseedor de **áràtà**, y la construcción posesiva entera denota a uno o más miembros adicionales del grupo, distintos del poseedor de **áràtà**. De esta manera, en la expresión **kw=áràtà máànà** ‘mi paisano adulto, un adulto como yo’, el poseído de **áràtà**, es decir, **máànà** ‘adulto’, define a una clase de individuos, es decir, adultos, y el poseedor de primera persona de **áràtà**, es decir, **kw=**, indica que el hablante pertenece a esta clase. En conjunto, la construcción posesiva **kw=áràtà máànà** denota a un individuo que pertenece a esta clase, además de denotar al poseedor de **áràtà**, es decir, ‘mi paisano adulto, un adulto como yo’. La forma de tercera persona es irregular para este sustantivo: en lugar de la forma esperada **nuu=áràtà**, es **waarata**. ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **waarata**

áràtà (posp.) como, similar a, reminisciente de. • EJEMPLO **Iiti kii=mjíitàà kina=áràtà, náàji jíitàà kìnà=ííkiì k=isákùùji.** *Aquí vivo bien, como ustedes viven arriba de mí.*

• EJEMPLO **Anuu tááriki=na, iina miisaji takínùùrikíiká, náá=yàà nàjàá wààrata kusiaamí, Sáákisà áràtà.** *Ella era, dice, esa mujer chatita, ella era valienta también igual como Sáákisà.* • EJEMPLO **Atii=ná=yàà àjàpaka jurĩni áràtà nikisàànà nuu=imáárìikiaaki=ná ìipi kaayaaká.** *Ahí*

mismo, dice, las avispas endiabladas les habían hundido a toda esa gente. || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta posposición recibe el conjunto estándar de complementos posposicionales, incluidos los complementos pronominales. En particular, exhibe el complemento pronominal de tercera persona regular, **nuu=áràtà**, y no la forma de tercera persona irregular supletiva, **waarata**, que exhibe la raíz nominal homófona.

aratîna (sus.) persona o cosa que es similar o idéntica a otra persona o cosa en algún aspecto relevante, p. ej., edad, apariencia, tamaño o color. *Pos.pref.; el poseedor denota o indica la persona con respecto a la cual se compara al poseído.* • **EJEMPLO** **Kíí=nikiki núúkíika ikwani kiaa=aratîna.** *He visto un hombre igual a usted.* • **EJEMPLO** **Kuuta ajapaka aratîna=jà naa=imáárî tii amaki=jiná.** *Parecido en avispa, les van a hundir en el camino quizás.* || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE aratîl** ► **PLURAL IRREG. aratîpî (anim.), aratîmî (inan.)** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** En esta forma, la segunda vocal no se reduce o elide en el habla rápida:

aratiinîni 1. (v.t.) ser igual a otro en una característica, rasgo o cualidad, ya sea en una característica física como el peso, en conocimiento, o en un rasgo social como el poder. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el objeto es una frase nominal posesiva cuyo núcleo denota el rasgo que es comparado y cuyo poseedor denota o indica la entidad que es igual en este rasgo al sujeto del verbo. • **EJEMPLO** **P=aratîniîyàà nuu=saana iina=jata taana náàna.** *Vamos a igualar su largura con el otro palo.* **2.** (v.t.) igualar el desempeño de otro en una actividad o realizar la misma actividad de la misma manera, p. ej., igualar el desempeño de otro en una carrera llegando a la recta final al mismo tiempo, o construir una canoa de la misma manera como otra persona lo ha hecho. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el objeto es la persona cuya actividad es igualada por el sujeto del verbo. • **EJEMPLO** **Jaa nuu=aratîniîkurà iina pî=kààkîjâ ìkîi p=isákùùji.** *Ya le ha igualado a nuestro Padre que vive arriba de nosotros (porque podía volar).* || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE aratîinî** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La segunda vocal **a** típicamente se elide: **artîinî**

aratiinîni 1. (v.t.) completar, terminar o cumplir con una obligación o tarea impuesta, p. ej., seguir una orden de un empleador o seguir hasta el final una dieta impuesta por un chamán. ► **NOTA GRAMATICAL** Este sentido puede recibir una frase nominal o una cláusula irrealis no finita como complemento, cualquiera de las cuales indica la obligación que el sujeto lleva a cabo. • **EJEMPLO** **Nuu=aratîniîkiaakî nùù=kuwasîni.** *Él había cumplido su palabra (promesa).*

• **EJEMPLO** **Jîtikàri=ná nàà=aratîniî iina asààni siwiika núúkíika amáriyààna=náá, jaa naa=aratîniî naa=siyaanîni.** *Cuando habían cumplido comer siwiika para un año, ya habían cumplido sus dieta.* **2.** (v.t.) ser suficiente para una tarea o ser capaz de llevar a cabo una tarea, p. ej., ser una canoa lo suficientemente grande como para que entre un número determinado de pasajeros, o ser suficiente una cantidad dada de comida para un número determinado de personas. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el sujeto es la entidad cuya suficiencia está en cuestión, mientras que el objeto es otra entidad, típicamente una persona o grupo de personas, a la que se le atribuye la necesidad. • **EJEMPLO** **Kaa naa=íimînàka aratîniîkiaakî=ná nàà=îrà.** *Sus canoas no habían alcanzado para ellos.* • **EJEMPLO** **Nuu=aratiiniîtîni îrà pîjâ, kaa pîî=pààjîi nuu=namîni.** *Para que se hace alcanzar a nosotros, no podemos convidarle a él.* || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE aratiinî** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La segunda vocal **a** típicamente se elide: **artîinî** ► **VAR. MAASIKUURI paataasîni**

araa (interj.) “¡ves!”, “¡ahí está!”, interjección de descubrimiento o satisfacción de una expectativa, utilizada, p. ej., cuando uno ve o escucha algo que uno estaba buscando o cuando uno escucha la llamada de alguien a quien estaba esperando. • **EJEMPLO** **Aráá, jaa nuu=jíwîitakiaa=jâ nùù, niwa áákùjî nuu=anîíyàà.** *Ves, ya le han hallado y por eso están llamando.*

aráàkù (sus.) *tronera*, *madriguera*, la morada de un animal como el **tíimààka** (*majás* o *paca*) que consiste en uno o más túneles que típicamente conducen a un nido central. || ► **NOTA SEMÁNTICA** Esta es una interpretación convencionalizada del sustantivo locativo flexionado **aráà-kù** (ver **aráàmà**).

aráàmà (sus.loc.) túnel o hueco en la tierra o en un material similar; en el que predomina el largo con respecto al diámetro. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **aráàmà**; los sufijos locativos **-ma**, **-ku** y **-kúùrà** indican la ubicación del agujero con respecto a la abertura del agujero, p. ej., hacia abajo (p. ej., la columna de una casa), hacia arriba (p. ej., las madrigueras de algunos animales) y horizontalmente, respectivamente. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aráà^L**

árijà (interj.) “¡toma!”, “¡ten!”, interjección empleada cuando se entrega o se da algo a alguien, indicando que esa persona debe tomarlo o recibirlo, p. ej., la comida que uno le da, o una herramienta después de que esa persona le pidiera a uno que le consiga una.

arikamɲ̀nà (sus.) *cumala de altura*, especie de árbol que crece a lo largo de las quebradas y en las laderas de áreas elevadas, lejos de los ríos grandes, y que llega a medir 1 m de diámetro; su madera es pesada pero no muy dura, lo que no la hace particularmente deseable como material de construcción. De los cortes al tronco fluye un líquido claro y amargo que puede ser utilizado para tratar la candidiasis, aplicándolo sobre las manchas blancas que se forman en la boca; también se hacen gárgaras con este líquido para curar la tos persistente. || ► VAR. DIALECTAL **áátìiti**

árikɲ̀ (sus.) muesca, un espacio vacío aproximadamente en forma de V, ya sea que ocurra naturalmente, p. ej., el interior de la *horquilla* o bifurcación de un árbol, o que fuese hecho por el hombre, p. ej., una muesca cortada en un palo. *Pos.pref.*

arikɲ̀ni (v.t.) *patillar*, hacer una horquilla, cortar una muesca; hecho generalmente en el contexto de construir el marco de una casa, donde se cortan muescas en los *horcones* (postes o columnas de las casas) y las vigas del techo para disminuir la probabilidad de que las maderas que se apoyan sobre estos se resbalen una vez que se amarran en su sitio. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **arikɲ̀**

aríkùkɲ̀ya ► PLURAL IRREG. DE **aríkùmà**

arírɲ̀ija (sus.) término vocativo para la tía materna; hermana de la madre, ya sea del

ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **aníriti**.

arísàkà (sus.) **1.** agallas o branquias de un pez. *Pos.pref.* **2.** faringe de un animal terrestre. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **narísàkà**

arísàkà karikuku (sus.) paladar. • EJEMPLO **Kw=asásànà tipiki kw=arísàkà karikukú.** *Mi comida se ha pegado en mi paladar.* || ► LITERALMENTE encima de la garganta ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta forma es usada por JPI pero no por ELY.

arísàkàtààni (v.t.) quitarle las agallas a un pez; muchos iquito creen que las agallas capturan las impurezas del agua, por lo cual no son aptas para comer. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **arísàkàta**

aríwàtààni (v.t.) olvidar. • EJEMPLO **Kw=aríwàtàki k=isɲ̀kù siwiráàni.** *Olvidé visitar a mi amigo.* • EJEMPLO **Nuu=aríwàtàki nuu=sááwiri.** *Olvidó su machete.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir una frase nominal o una cláusula no finita irrealis como complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríwàtà**

aríwàtààni (v.t.) cantar una canción a una persona específica o en honor a una persona específica; dicho típicamente de los hombres cuando cantan una serenata a las mujeres. • EJEMPLO **Nuu=aríwàtàà iina miisají.** *Él está cantando a esa mujer.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríwàtà**

aríwàtɲ̀ni 1. (v.t.) obedecer las directivas e instrucciones de otra persona. • EJEMPLO **Kaa nuu=aríwàtɲ̀nyáárikɲ̀ iina naní, iinà nùù=ijíwitàárikɲ̀ nùù.** *No le obedecía a su madre, lo que le reñía.* **2.** (v.t.) acceder a una solicitud, responder afirmativamente a una solicitud. **3.** (v.t.) prestar atención, hacer caso o considerar con seriedad el consejo, las opiniones, las palabras o las acciones de otra persona. • EJEMPLO **Aríwàtɲ̀ kɲ̀ijà, iina kw=átùùyàà kiáájà, samáràtàákwàà.** *Hágame caso, lo que te estoy diciendo, y vaya a descansar.* **4.** (v.t.) creer en las aserciones de verdad que hace otra persona. • EJEMPLO **Jawààri kíí kiàà=aríwàtɲ̀, jíftàà iina taa kɲ̀ijà, kusiaami kɲ̀ijà.** *Después voy a creerte, (que) eres como yo, valiente como yo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríwàtɲ̀** ◆ PALABRA RELACIONADA **aríwàtɲ̀nyáànà** (n.) persona obediente y respetuosa

ariwáàni (v.t.) cantar. • EJEMPLO Nuu=áriikwàà tíirákùmají. *Está cantando viniendo de allá.* • EJEMPLO Suwamí tìi iimi kina=áriikwakí. *Lindos son esos (canciones) que han cantado.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe opcionalmente una frase nominal que denota o indica el sustantivo **ariwáàni** 'canción', o un elemento anafórico adecuado de referencia similar. ►► RAÍZ SUBYACENTE **áriikwa** ► RAÍZ DERIV. **aríwà^l**

ariwáàni (sus.) canción o canto.

aríyàjà (sus.) testículo.

aríyàsì (sus.) *talega*, escroto. || ◆ PALABRA RELACIONADA **saa aríyàsina** (adj.) de *talega* (escroto) larga

aríyùùjàànà ► VAR. DIALECTAL DE **rújùùja**

ariyuuka (sus.) *cortadera*, especie de hierba que posee hojas largas y delgadas de bordes afilados y dentados, las cuales pueden producir cortes superficiales pero dolorosos en la piel que entra en contacto con esta planta, p. ej., al pasar caminando. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Scleria sp.* || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **aríyùùka** ► VAR. DE ELY **riyuuka**

ariyuukwaaja (sus.) variedad de *sachavaca* (tapir) de la cual los iquito dicen que es una especie distinta de *sachavaca*, pues es un poco más pequeño que el **pisiki** y tiene el borde de las orejas de color blanco.

ariyuukwaaja (sus.) *bocón con espada*, especie de bagre (pez del orden *Siluriformes*) que es muy similar al **piruja** (*bocón*), con la excepción de que tiene una espina dorsal grande y finamente serrada que puede causar heridas dolorosas. De color gris oscuro, llega a medir 40 cm de largo y es conocida por tener un cuerpo muy ancho y una boca grande para un pez de su longitud. Se encuentra principalmente en los ríos grandes, y solo rara vez en las *cochas* (brazos muertos). Tiene una carne bastante suave.

aríikùmà (sus.) rendija, grieta; un espacio linear entre dos objetos, o entre partes de un objeto, que es muy estrecho en comparación a la longitud del espacio, p. ej., el espacio entre dos tablas de la pared, entre dos piezas de *pona* en el piso elevado de una casa, o entre la puerta y su marco; obsérvese que este término se aplica igualmente a los espacios que se han reducido prácticamente a nada por la proximidad entre los dos

objetos, p. ej., la grieta entre dos dedos que se han juntado. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríikùmà** ► PLURAL IRREG. **aríikìkiya** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naríikùmà**

aríikùmà (sus.) hombro. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríikùmà** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naríikùmà**

ariikuutàni (v.t.) *hombrear*, cargar algo sobre el hombro. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ariikuútà^l**

arímààri (sus.) *palta mojarra*, especie de pez que llega a medir unos 15 cm de largo; en general de color plateado, con una raya longitudinal negra que recorre cada lado del cuerpo, un vientre rojizo y un lomo algo azul; es apreciado por su sabor, especialmente cuando es cocinado en *ijiika* (*patarashca*).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Astyanax sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **arímààri** ► PLURAL IRREG.

arímààriwa, **arímààrika**

arínà (sus.) *tongoro*, es decir, la manzana de Adán, la laringe y la parte cartilaginosa dura de la tráquea que se ubica inmediatamente debajo de esta.

arîni (v.t.) raspar con un instrumento afilado, p. ej., un machete o un cuchillo, mientras se lo sostiene en un ángulo aproximadamente perpendicular a la superficie, p. ej., para alisar la superficie de una madera, como cuando se fabrica un remo, o para rallar un camote en la preparación de masa de *masato*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **arí^{ll}** ► RAÍZ DERIV. **arí^l**

arîni (v.t.) querer hacer algo, tener la intención de hacer algo. • EJEMPLO **Kíí=tà áátikùra nanákà=jina sajîni**. *Lo he querido cortar en su cabeza.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe una cláusula irrealis no finita que denota la acción deseada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aátí^l** ► RAÍZ DERIV. **arí^l**

arîni 1 (v.t.) decir. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo normalmente recibe al mismo tiempo una frase nominal argumental, que indica al destinatario, y un complemento de discurso reportado.

• EJEMPLO **Nuu=áátikiààki=ná, "Triáárî kîjâ."**

Él dijo, dice, "Llévame a mí." • EJEMPLO

Kw=aátîi núú, "Nakusîni=jàta

kiaa=aamfyaàkikí, nakijiná." *Le digo, "Haz de andar con cuidado en el monte."*

2 (v.t.) criticar o hablar mal de alguien. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo solo

recibe una frase nominal objeto, la cual denota el blanco de la crítica. • EJEMPLO **Jaari naa=ííkwàà míínkà=jina nùúrikà ánuùrà=yàà taana kaayaaka arîni**. *Ahora se van a la minga solamente para criticar a otra gente*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátí^L** ► RAÍZ DERIV. **ári^L**

ariisîni (v.t.) rascar con los dedos o las uñas, sin intención de lastimar, p. ej., para aliviar la comezón o para quitar algo de una superficie. • EJEMPLO **Taamá=yàà nísiki ariisîni**. *En vano se raspaba su piel*. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo es obligatoriamente transitivo; el objeto denota o indica la parte del cuerpo rascada o un objetivo más amplio de la acción de rascar, como **ííkúkù** 'superficie del cuerpo'. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ariísî**

áriitâni (v.i.) remar o bogar, mover una canoa o bote con un remo. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=áriitâà káàmí ánuùra aasamúúkù**. *Ese muchacho está bogando para arriba a la quebrada*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **áriita**

áriitaawí (sus.) remo; los iquito fabrican un remo similar a los que se encuentran en la mayor parte de la Amazonía peruana, típicamente de 1 m de longitud total aproximadamente, con una pala acampanada de aproximadamente 30 cm de longitud que se estrecha y termina en un punto relativamente fino. || ► PLURAL IRREG. **áriitaawiya**

áriitaawí náànà (sus.) *remo caspi*, especie de árbol que crece principalmente en áreas inundables y que llega a medir hasta 1.25 m de diámetro. Su tronco es notable por su superficie irregular y ondulante, cubierta de agujeros profundos parecidos a muescas y protuberancias parecidas a aletas; su madera es apreciada para la fabricación de remos y mangos de hacha, para las vigas de los techos y como leña; su madera, típicamente macerada en *aguardiente*, es utilizada para tratar la malaria, otros tipos de fiebre y la diarrea crónica. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Aspidosperma nitidum* || ► LITERALMENTE árbol de remo ► PLURAL IRREG. **áriitaawí náánàkà**

ariitaawîni (v.i.) *remear*, hacer uno o más remos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ariitaáwî**

áruù (sus.) **1.** vena o *nervio* de un ser humano o de cualquier animal. *Pos.pref.* **2.** la fibra central dura y gruesa que comúnmente

se encuentra en los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca. *Pos.pref.* **3.** el nervio principal de una hoja. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

áruùwiya ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náruù**

aruukîni 1. (v.i.) escupir. **2.** (v.i.) soplar de una manera estilizada para ejercer poderes chamánicos o mágicos; esta forma estilizada de soplido supone un cierre considerable de la cavidad oral, de modo que se obtiene una fricción considerable; la articulación utilizada típicamente consiste en una aproximación breve del dorso de la lengua al velo, seguido de una aproximación prolongada del cuerpo de la lengua a la región palatal, hasta que la presión supraglotal del aire empieza a igualarse a la presión subglotal; si bien este tipo de soplido estaba asociado estereotípicamente a los chamanes y a la capacidad de ejercer poderes chamánicos, este tipo de soplido también era empleado por personas sin poderes chamánicos con fines mágicos cotidianos, como hacer que deje de llover o atrasar el atardecer. ► NOTA CULTURAL En el ejercicio de la magia cotidiana, esta forma de soplido ritualista se intercalaba con fórmulas cortas, como las siguientes: **kiaa=akúmîiti apîsi karikuka kiaa=píkùùyàà** 'estás mojando cosas debajo de la falda de tu suegra' y **kaa kîf=nàkúsî kîf=jîimaaki sawîni uumáàtà** 'yo no lloro mucho por mi finado (fallecido)', ambas empleadas para que deje de llover; y **tásiyáàrî kiaa=akúmîiti apîsi** 'espera a la falda de tu suegra', usada para atrasar el atardecer. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aruúkî**

aruukiitâni 1. (v.t.) ejercer poderes chamánicos sobre una persona u objeto mediante un soplido ritualista, **aruukîni**; este acto puede tomar varias formas, p. ej., vinculando a una persona con un tipo de animal o ser (véase el sentido 2) o transfiriendo poderes chamánicos a un objeto físico (los pedazos de *topa* (balsa) eran un recipiente común de este tipo) de modo que estos objetos podían ser usados para conseguir efectos mágicos. ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, una vez el río Pintuyacu fue completamente secado usando pedazos de *topa* tratados de este modo. • EJEMPLO **Jítà=nà nùù=síkîkúrâà=na îina sîsàràmaajitâni paatîinà aaka=jiná,**

iina nuu=aruukíítàkùra, naa=túújìikuraa=ná ìina aaká, naa=túújìikuraa=ná ààka wíirñni, siuuu! *Cuando ya botó las tres topas al agua, dice, esas en que había soplado (con su poder), ellos habían escuchado esa agua, habían escuchado el agua sonar, ¡shuuu!* **2.**

(v.t.) curar en animal, asociar chamánicamente un animal o ser demoniaco a una persona. Esto se puede hacer con intenciones benéficas, p. ej., cuando un animal que tiene una cualidad admirable es asociado a un infante, pues se creía que esto transfería las cualidades del animal al niño; en tal caso, se dice que el niño 'es curado en' el animal; por lo tanto, un niño puede 'ser curado en *pelejo* (perezoso)' para hacer que el niño sea fuerte y resistente a los golpes. También se puede hacer la asociación con fines malévolos, como cuando el chamán asocia a alguien a un ser demoniaco, p. ej., **múújinààpi** (*yacuruna*, gente del agua), con el fin de llevar a cabo una venganza en la víctima haciendo que esta atraiga a la criatura demoniaca relevante; típicamente este tipo de asociación se promulga cuando el chamán sopla ritualmente humo de tabaco sobre la persona en nombre del ser demoniaco. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto del verbo es la persona asociada chamánicamente al animal o demonio; se puede introducir a un animal asociado como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =jina. • EJEMPLO **Kwaasijá, kíí kiàà=saakñni níúkiika kaayá, iina táárikí=na písúúni=jina aruukíítààja.** *Bueno, te voy a contar de una persona que era curado en atinga (tipo de anfibio).* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aruukíítà**^L

arúuwàtina (adj.) **1.** venoso, dicho de una persona de venas inusualmente prominentes o un trozo de carne que tiene una gran cantidad de venas. **2.** venoso y fibroso, dicho de un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca que tiene una gran cantidad de fibras gruesas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aruuwàti**

asa (sus.) *agujón*, pez delgado que llega a medir casi 1 m de largo, mientras que su cuerpo de forma cilíndrica no sobrepasa los 15 cm de diámetro. Tiene un sombreado rojo en la cola y una coloración amarilla en las mejillas; es conocido por su hocico largo y estrecho. Generalmente se lo encuentra en las aguas relativamente quietas de las

contracorrientes y típicamente se lo pesca con lanza. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Boulengerella cuvieri*

asa amúúkù (sus.) *remo caspi masha*, especie de árbol de *aletas* (raíces tabulares), savia roja y madera amarilla que se asemeja al color de las mejillas del pez **asa** (*agujón*). Al igual que el **áriitaawi náànà** (*remo caspi*), la madera de las *aletas* de este árbol es usada para fabricar remos y mangos de hacha, pero es más difícil de trabajar debido a su mayor dureza. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chimarris glabriflora* || ▶ LITERALMENTE mejilla de *agujón*

ásàki (sus.) *corcho, bagazo* o médula, material relativamente ligero que se encuentra en el centro de los troncos y tallos de algunos árboles, palmeras y plantas, p. ej., en los troncos de **paatfínà** (*topa* o *balsa*).

asákitàànì (v.i.) *descorchar, sacar el corcho* (médula) del tallo o tronco de un árbol.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asákità**

asákùùri ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **sákùùri**
|| ▶ PLURAL IRREG. **asákùùriwa**

asakwaari ▶ VAR. NANAÍNO DE **aanñti**

|| ▶ PLURAL IRREG. **asakwaariwa**

▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sakwaari**

asapáàsì (sus.) *chicua*, término para dos especies muy similares de aves, el cuco ardilla y el cuco de vientre negro; ambos son generalmente de color marrón rojizo y tienen colas largas que son oscuras en el lado inferior y con marcas blancas horizontales.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Piaya melanogaster, Piaya cayana* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **asapáàsì** solía ser un **siimana** (chamán) antes de que se transformara en un ave. Se dice que el canto distintivo de estas aves (específicamente, el de *Piaya cayana*) advierte a los cazadores de la presencia de animales cercanos o de posibles peligros, como una víbora o una mujer infiel. ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sapáàsì**

ásàpì (sus.) hormigas; término empleado para referirse a grupos de hormigas.

• EJEMPLO **Maasiàànà nífnàkìya kaa kíf=màkìkurá sùwààta; ásàpì manánùükura kíjã.** *Varias noches no he dormido bien, (porque) hormigas me han fastidiado.*

|| ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

asapñà (sus.) *rama de chimicua*, también denominado **asapñà akí**, un brote que

crece del tronco del árbol *miyitina* (*chimicua*) que tiene la apariencia de un pene; no tiene uso práctico, aunque se vende como un recuerdo a los turistas en la ciudad de Iquitos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **asapñ^L**

asapñni (v.t.) engañar, ya sea con malas intenciones o no, como cuando se hace una broma; el engaño no supone necesariamente decir mentiras, pues puede recurrir a medios no verbales de engaño.

● EJEMPLO **Aajáá, p=asápiiyàà taamá=yàà kíààjà.** *A ver, vamos a engañarte por si acaso (para hacerte sanar).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **asápi**

asapñni (sus.) un engaño o mentira.

asapñti (sus.) variedad de *míimitti* (*chacruna*) usada en la preparación de *áákùtà* (*ayahuasca*); se dice que esta variedad produce visiones intensas pero breves, las cuales regresan con mucha fuerza con bastante retraso después de haberse ido.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* var

|| ► PLURAL IRREG. **asapñtiwà, asapñtikà**

asáriina (sus.) **1.** cerebro, seso. *Pos.pref. 2.* médula ósea. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nasáriina**

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sáriina**

asasami ► PLURAL IRREG. DE **asasana**

asasana (sus.) comida en general. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable. ► RAÍZ SUBYACENTE **asasa** ► PLURAL IRREG. **asasami**

► FORMA POSEÍDA IRREG. **asásànà**

asaajuutàani (v.t.) mover la boca, hacer continuamente movimientos de masticar o chupar, p. ej., al chupar un caramelo duro, masticar una chicle o debido a un hábito nervioso. || ► RAÍZ SUBYACENTE **asaajuutà^L**

asáàkù (sus.) restos de comida que sobra o que se guarda; lo que sobra después de una comida, lo cual pudo haber sido dejado deliberadamente con vistas a comerlo en el futuro, como es sabido, p. ej., de los *tigres* (jaguas) después de haber matado a un animal grande; o pudo haber sido dejado simplemente debido a que uno fue incapaz de terminárselo.

asáani (v.t.) comer. ● EJEMPLO **Kw=ásàki iina kapiija áámiikáákààna.** *Comí la (yuca) cocinada de ayer.* || ► NOTA SEMÁNTICA Para los alimentos suaves y dulces como las frutas maduras, la miel y **sakíikà** (masa de *masato*),

los hablantes prefieren emplear el término más específico **imáani**, aunque aún se permite **asáani** para tales comidas. ► RAÍZ SUBYACENTE **asá^{LL}** ► RAÍZ DERIV. **ásà^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **asaajuuni** (v.a.) comer repetidamente ► RAÍZ SUBYACENTE **asaajuuni**

asáani 1. (v.t.) morder o picar, dicho de las *víboras* y de artrópodos como las hormigas, las arañas o las avispas. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto no recibe =**jina**. **2.**

(v.t.) cortar superficialmente, hacer un corte o pinchazo superficial sin quebrar la piel de manera significativa, dicho de objetos como, p. ej., la *ariyuuka* (*cortadera*, especie de hierba) al cortar la piel cuando uno la roza.

► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii** y requiere que el objeto lleve la posposición locativa =**jina**.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **asá^{LL}** ► RAÍZ DERIV. **ásà^L**

asi (sus.) término empleado para dos especies muy similares de *catalanes* (martines pescadores) pequeños del territorio iquito, el martín pescador amazónico y el martín pescador verde, que miden unos 29 cm y 20 cm de largo, respectivamente. Ambas especies de aves son piscívoras y de picos largos, puntiagudos y de color oscuro; son principalmente de color verde oscuro, con cuello, garganta y vientre blancos y, en el caso de los machos, un pecho rojo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chloroceryle spp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **asi**, cuando era humano, estaba casado con la **míisakà** o marmosa común, para quien pescaba con diligencia. En un momento dado, su suegro, celoso y con deseos de capturar peces en cantidades impresionantes como su yerno, hizo que su hija le mostrara el lugar de pesca de su marido. Una vez ahí, su suegro dio un brinco para capturar algunos peces, pero no logró capturar ninguno y, al final, fue devorado por un *lagarto* (caimán). Cuando el martín pescador escuchó esto, rompió en carcajadas, lo que se convirtió en el origen del canto distintivo del *catalán*. ► PLURAL IRREG. **asiwa**

asiàari (sus.) acero. || ► PRÉSTAMO del cast.: acero ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado un arcaísmo por la generación actual de hablantes ancianos, quienes recuerdan que la mayoría de personas usaba

aséèrù, lo que de hecho infringe la fonología iquito debido a la inclusión de /e/.

asija (sus.) *siso*, un parásito microscópico que infesta la piel y causa mucha comezón. Los iquitos tradicionalmente combatían esta condición de la piel con la pulpa de los frutos de **asikwaari** (*siso huayo*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Sarcoptes scabiei* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ásijà**

asijúùnì (v.i.) estornudar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asjùù**

asikwaari (sus.) *siso huayo* o *marimari del bajjal*, especie de árbol que crece en áreas inundables, de madera amarilla que es apta para la construcción; su *shungo* (duramen o parte central del tronco) duro puede ser utilizado para los *horcones* (postes o columnas) de las casas. Es especialmente conocido por sus frutos, que antiguamente se usaban para curar la **asija** (*siso*), frotando la pulpa rallada de del fruto en las partes afectadas del cuerpo; en el siglo XX, también se agregaba azufre a esta mezcla. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Vatairea guianensis* || ▶ PLURAL IRREG. **asikwaariwa** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sikwaari**

asímàtîni 1. (v.i.) pisotear, pisar repetidamente con el pie, p. ej., cuando uno aplana un piso de tierra, o al hablar de un área con muchas huellas de animales, como ocurre debajo de los árboles frutales que son frecuentados por manadas de **anitààki** (*huanganas* o *pecaríes barbiblancos*). **2. (v.t.)** patear varias veces. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asimàtì**

asinaja (sus.) *puma panga*, especie de árbol que crece cerca de las orillas de los ríos; echa ramas largas y finas que flotan en el agua cuando el río sube y se apoyan sobre el suelo cuando el nivel del agua baja. Durante la temporada de lluvias produce frutos que son consumidos por los peces, y sus ramas flotantes ofrecen refugio para los peces, por lo cual las áreas en las que este árbol es numeroso (**asinakakajina**) son excelentes lugares para pescar. Además, la savia roja y espesa de este árbol se utiliza para tratar la diarrea crónica. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Calliandra angustifolia* || ▶ PLURAL IRREG. **asinakaka** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **asínàjà**

asinakaka ▶ PLURAL IRREG. DE **asinaja**

asinakakajina (sus.loc.) *puma pangal*, tramo de la orilla de un río con muchos árboles **asinaja** (*puma panga*). Tales sitios son considerados buenos lugares para pescar durante la temporada de lluvias, cuando estos árboles están dando frutos, debido a que muchas especies de peces se acercan a alimentarse de los frutos y a refugiarse bajo las ramas de este árbol.

asiyáákùkà ▶ PLURAL IRREG. DE **asiyáákùmà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asiyaákùkà**

asiyáákùmà (sus.) huella, pisada. *Pos.pref.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Los hablantes también emplean productivamente nominalizaciones locativas de **asiyáàni** 'pisar', p. ej., **asiyáákùjina** para referirse a las huellas, pero la forma ofrecida aquí parece estar parcialmente lexicalizada. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asiyaákùmà** ▶ PLURAL IRREG. **asiyáákùkà**, **asiyáákùmàkiya**

asiyáàni 1. (v.i.) pisar, poner el pie sobre algo, típicamente sobre el suelo, como parte del proceso de caminar o correr. ● EJEMPLO **Iina pisikí, nuu=irijítàà aaka karikuma iyaamiáákùjì nuu=asíkáà níyà=jina**. *La sachavaca está burbujeando debajo de la agua porque está pisando en la tierra.* **2. (v.t.)** pisar algo. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, si la cosa pisada sufre daños serios, p. ej., un pollito que muere porque lo han pisado, el objeto no se marca, mientras que si el objeto no sufre daños o solo un daño ligero, recibe una posposición, típicamente el locativo general =**jina** o **níjina** 'encima de'. ● EJEMPLO **Armadillo iyyi=jiná, nuu=asíkáàkiaakí nuù, aasamu=jiná**. *En la sogá del armadillo, él le había pisado, en la quebrada.* **3. (v.t.)** patear. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe la posposición locativa =**jina**. ● EJEMPLO **Nuu=asíkáàkùraa=na síkáàja anásiiki=jiná**. *Le había pateado el yashingo en la canilla, dice.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asiikà^L** ▶ RAÍZ DERIV. **asíyà^L**

asirñni 1. (v.i.) resbalarse, p. ej., en una bajada resbaladiza y lodosa. ● EJEMPLO **Tijíkwàjì kw=asítirñ rama=jiná, kaa=ki=ja k=itíwñ**. *De repente me he resbalado en el barro, pero no me cayó.* **2. (v.i.)** resbalarse y caerse, p. ej., en un camino lodoso. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido -**rii**. ● EJEMPLO **Iina taarikí, kw=asítirñ rama=jiná**. *Esta mañana, me he*

resbalado y caído en el barro. || ► RAÍZ SUBYACENTE **asífti^L** ► RAÍZ DERIV. **asírí^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **asiritíni** (v.t.) deslizar algo ► RAÍZ SUBYACENTE **asiritii**, **asirtii**

ásìkka (sus.) comida ingerida, alimento sólido que ya ha sido masticado y tragado, y que se encuentra en el estómago. *Pos.pref.*

asíni (v.d.) alimentar; dar comida a alguien.

• EJEMPLO **Naa=asíkiààki=ná nùtù kuuwaa naasíjà.** *Le habían dado de comer carne de mitayo.* • EJEMPLO **Jaa kw=asíkurá nààwaaká.** *Ya les he dado de comer a ellos.*

|| ► NOTA GRAMATICAL A menudo se omite la frase nominal que indica el alimento que se da de comer al objeto directo del verbo.

►► RAÍZ SUBYACENTE **así**

asíni (v.t.) cortar *al rashpi* o raspar algo mediante un golpe de refilón, en el caso de una persona o animal, haciendo un corte en la piel, y, en el caso de un objeto inanimado, haciendo un raspón o corte en su superficie, p. ej., la punta de una lanza que hace un corte *al rashpi* en la piel, o las garras de un animal que raspan la superficie de un trozo de madera. • EJEMPLO **Iina juwáánà, nuu=asíríi kiijà.** *La lanza me ha cortado al rashpi.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el aspecto perfectivo rápido -rii.

►► RAÍZ SUBYACENTE **así**

asúràkàjina (sus.loc.) yucal, una *chacra* en la que la yuca es el cultivo principal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **asúràkà**

asúrààja (sus.) yuca, un cultivo cuyos *huayos* (raíces tuberosas) largos y ricos en almidón son la base de carbohidratos de la dieta iquito tradicional. La planta, que crece hasta una altura de 1.5-3 m, dependiendo de la variedad, produce un conjunto de *huayos* sobre los cuales se alza un único tallo de muchos nudos y de 3-5 cm de diámetro; del tallo emergen ramas con hojas palmeadas. Además de comerse hervidos, cocidos al vapor y asados, los *huayos* constituyen el ingrediente principal del *itíniija* (*masato*), y también se usan para preparar *waariinà* (*fariña*), una harina tostada y duradera a base de yuca. Si bien la yuca todavía es importante en la dieta de los residentes actuales de San Antonio, está siendo reemplazada por el arroz, los fideos y otros comestibles adquiridos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Manihot esculenta*

asúrààja imíni ► VAR. LIBRE DE **takitíni** || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de la yuca ► PLURAL IRREG. **asúrààja imíka**

asúrààja niriyaákùuja (sus.) variedad de **sakújààja** (*piripiri*), una planta medicinal de forma muy similar al **míiriyàti** y que se utiliza de la misma manera, para hacer que las plantas de yuca produzcan *huayos* (raíces tuberosas) grandes rápidamente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ► LITERALMENTE ano de yuca ►► RAÍZ SUBYACENTE **asúrààja niriyaákùuja**

asúwàjà (sus.) *bujurqui amarillo*, especie de *bujurqui* (tipo de pez) de cuerpo ancho que llega a medir unos 20 cm de largo; de cara y costados amarillos, tornándose más oscuro en el lomo, tiene un círculo oscuro pequeño en la cola, y escamas gruesas y espinas flexibles a lo largo del lomo; vive en *cochas* (brazos muertos) y áreas de aguas lentas, especialmente en **isunaajina** (*ñejillales*), es decir, áreas donde abunda la palmera **isunaaja**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Biotodoma cupido* || ► VAR. DIALECTAL **asúúkwààja**

asuukíni 1. (v.t.) sacar un palo de yuca que no ha echado raíces ni ha crecido y resemar el mismo lugar con un nuevo palo de yuca. • EJEMPLO **Kw=asúúkiyàà kíi=nàsi.** *Estoy volviendo a sembrar (con yuca) mi chacra.* **2.** (v.t.) terminar de sembrar yuca en una *chacra* si un trabajo colaborativo para sembrar (**natíyààka**) no ha terminado esta tarea; generalmente esto supone colocar palos de yuca cortados (esquejes) en las áreas restantes que estaban listas para sembrar, p. ej., llenando los huecos vacíos destinado a los palos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **asuúkii**

asúúkwààja ► VAR. DIALECTAL DE **asúwàjà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **asuúkwaàja**

asúùnì (v.t.) alimentar a un animal doméstico o a un bebé humano. • EJEMPLO **Kii=sajíri, nuu=ásùùyàà nuu=kaajija kaakáràkà.** *Mi abuela está dando de comer a sus gallinas.* • EJEMPLO **Kii=sájiri ásùùyàà nuu=kaajija kaakárààja sakáárùùki turuuja=jatá.** *Mi abuela está dando de comer maíz secado a sus gallinas.* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede introducir el alimento como un argumento oblicuo con la posposición instrumental =jata. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ásùù**

atákijà (sus.) pedazo o sección que resulta de cortar transversalmente algo que es más largo que ancho, p. ej., un palo o una sogá; obsérvese que las secciones resultantes pueden ser de cualquier tamaño y todas las secciones resultantes pueden ser referidas con este término. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **atárikà** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **natárikà**

atárikà ► PLURAL IRREG. DE **atákijà**

atáràati ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **táràati**

atataànì (v.t.) amarrar con fuerza algo que es de forma aproximadamente cilíndrica, típicamente de tal manera que la sogá o cuerda se envuelve alrededor del objeto al menos dos veces, lo que hace posible jalar ambos extremos de la sogá para ajustarla significativamente; el caso prototípico consiste en amarrar una carga de hojas de **ijáwimi** (*irapay*, especie de palmera) en un atado compacto para transportarlas desde el lugar en el que han sido recolectadas, pero también es aplicable, p. ej., a la acción de amarrar un atado de leña, o amarrar juntos y firmemente las vigas del techo al ensamblar el armazón de una casa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atátà^L**

atáànì (v.i.) palpar o sacudirse involuntariamente, dicho de un extremidad u otra parte del cuerpo, p. ej., al quedarse dormido (sacudida hípica). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atá^{LL}** ► RAÍZ DERIV. **átà^L**

atáànì (v.t.) dar un tirón o jalar bruscamente, p. ej., una *barandilla* (caña) o una *sogá* (hilo) de pescar como para enganchar un pez que está mordisqueando el *empate* (cebo), o una parte del cuerpo que ha recibido una picadura de algo. • EJEMPLO **Náàjì taa kw=átatáárñ kíf=títika nuu kinijí. Así es que he jalado mi pie de él.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atá^{LL}** ► RAÍZ DERIV. **átà^L**

ataaññì (v.i.) palpar o sacudirse repetidamente y de manera involuntaria, dicho de todo el cuerpo o de una parte, p. ej., un perro que sueña que está corriendo, o un animal o persona que está en sus últimos momentos antes de morir. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ataaññ**

atija (sus.) término general para la *moena*, un tipo de árboles de la familia *Lauraceae* que se caracterizan por las fragancias aromáticas y agradables de sus maderas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Lauraceae spp.* || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **átijà**

átijà (sus.) columna o palo de soporte, un soporte que mantiene algo de pie o separado del suelo, prototípicamente los *horcones* (columnas o postes) que sostienen el piso elevado de una casa, pero también es aplicable para los palos de soporte que se pueden colocar de forma oblicua para sostener una casa inclinada o un árbol inclinado, p. ej., una planta de plátano con un racimo de frutas demasiado pesado. *Pos.pref.*

atijúunì 1. (v.t.) poner una columna, poste o palo como soporte de otra cosa, p. ej., el *horcón* (poste o columna de casa) que sirve de soporte de un *emponado* (piso elevado de madera de palmera). • EJEMPLO **Kw=atijùù iina náànà kaa nuu=imáànì ñrà k=ñtá ññjìnà. He arrimado este árbol para que no caiga encima de mi casa.** **2. (v.i.)** ubicar los pies para conseguir una postura segura, p. ej., para ser capaz de levantar algo muy pesado o para resistir un empujón o golpe. • EJEMPLO **Jaari=ná, Sáákisà atijùùsñkìàà=na tñrà. Ya, dice, Sáákisà se había puesto en posición de lucha allá.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atijùù**

atímajì (sus.) la parte posterior de la cabeza. *Pos.pref.*

atimajñì 1. (v.t.) al talar un árbol, hachear o hacer el segundo y último corte en el árbol, después de haber terminado el primer corte, que típicamente llega casi al centro del tronco; este segundo corte se realiza en la parte “posterior” del árbol, o en el lado opuesto al primer corte. **2. (v.t.)** ejecutar un golpe cortante con un hacha desde el lado del cuerpo opuesto al lado que sería natural dado el manejo que uno tiene del hacha; por ende, si uno es diestro y sostiene el hacha para hacer un corte típico desde la derecha con el hacha, en su lugar se levanta el hacha por encima de la cabeza para asestar un golpe desde el lado izquierdo del cuerpo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atímajì**

atímhna (sus.) *cañagre*, especie de caña que crece en espacios relativamente despejados, como las *purmas*, en áreas de tierra gredosa (arcillosa). Sus tallos alcanzan una altura de alrededor de 2 m y están cubiertos de pelos suaves. Se puede exprimir un líquido algo ácido de esta planta, que antiguamente se

tomaba para curar la tos ferina, el sarampión y las “fiebres interiores”. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Costus erythrocoryne*

atímùùti ► VAR. DIALECTAL DE **timùùnà**

atitfìni (v.t.) empezar una actividad, dicho de iniciar el primer día de una actividad que se prevé que demorará varios días para ser completada, p. ej., limpiar una *chacra* nueva.

• EJEMPLO **Aajáá, p#=#sàntariikiaa=ja=ná =wàjà, p=atitfìriikiaa=ná ràrfini.** *A ver, vamos a probar, ya vamos comenzar a tomar.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe una frase nominal o una cláusula irrealis no finita como su complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **atitfì**

atii (dem.loc.anaf.) ahí; forma focalizada y anafórica del demostrativo locativo medial **tii**, usada para indicar un lugar mencionado previamente en el discurso que está más distante del centro deíctico (por defecto, el hablante) que un lugar indicado por **iiti** ‘aquí’, pero no tan distante como un lugar indicado por **tfìrà** ‘allá’. • EJEMPLO **Mjm, k=ítà táárikì iiti iim#rààta iniyana=jiná, atii taa kí=kùt#jà kí=mààya, Elizabét.** *Mjm, mi casa estaba más por acá, parte el puente, y allí ha nacido mi hija Elizabét.*

atii (adv.sec.temp.) *de ahí*, en ese momento, entonces, en una secuencia temporal de eventos. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, esta forma es un mecanismo para la secuenciación temporal en el discurso; siempre a inicio de cláusula y típicamente a inicio de oración, indica que la eventualidad o eventualidades del resto de su cláusula u oración siguen o siguieron a los de la cláusula u oración precedente, sin implicar que forman pasos en un proceso mayor o episodios en un evento global, por lo que contrasta de esta manera con **wààri**. • EJEMPLO **Nuu=apàràkì ruruukúùni=jina, atii nuu=iw#rìkì.** *Empezó a gritar y de ahí se desmayó.*

• EJEMPLO **Atii=ná, naa=iíkikiààkì =na jíftimi amáriyààna imirààni.** *De ahí, dice, han seguido viviendo (allá) cuántos años quizás nuevamente.* • EJEMPLO **Atíí, kana= anikura kámiji.** *De ahí, hemos venido de arriba.*

átijji (dem.loc.anaf.) desde ahí; forma ablativa, focalizada y anafórica del demostrativo locativo medial **tii**, usada para indicar un lugar mencionado previamente en el discurso que está más distante del centro

deíctico (por defecto, el hablante) que un lugar indicado por **iiti** ‘aquí’, pero no tan distante como un lugar indicado por **tfìrà** ‘allá’. || ► NOTA GRAMATICAL No se ha encontrado evidencia de la forma ***atii=ji** (sin tono), que sería esperable a partir de la composicionalidad de los elementos **tii** ‘ahí (medial)’ y el clítico ablativo **=ji**..

átijji (adv.sec.temp.) partícula discursiva de secuenciación con el sentido de ‘después’ o ‘de ahí’. || ► NOTA GRAMATICAL Este elemento es un mecanismo de secuenciación temporal en el discurso; siempre a inicio de cláusula y típicamente a inicio de oración, indica que la eventualidad o eventualidades en el resto de su cláusula u oración siguen o siguieron a la conclusión de la eventualidad de la cláusula u oración precedente, sin implicar que forman pasos dentro de un proceso mayor o episodios dentro de un evento global.

atfìrà (dem.loc.anaf.) forma anafórica y focalizada del demostrativo locativo distal **tfìrà**; es usada para referirse a lugares distantes mencionados previamente en el discurso. • EJEMPLO **Átijji, naa=iriw#kura tfìrà n#yiti iyakfìrà nuu jáá. Atfìrà nuu=iw#rìkùrà.** *De ahí le llevaron allá la vivienda de hija ya. Allá mismo ha muerto.* • EJEMPLO **K=iík#wààkura asúrààja irfìni ánùùra nasikúùrà=ji; atfìrà=ji kw=aniáákùrà, kíí=kùùraasuu miyáákùrà.** *Me iba a traer yuca de la chacra; de allá (cuando) venía, mi corazón me agitaba (lit. hacía/tenía).*

atííyàà (adv.temp.) todavía, aún. • EJEMPLO **Kíjja, áájàpàkì, áájàpàkì — áájàpàkì atííyàà kii=túùni.** *Yo, nada, nada — no todavía me lleno.* || ► NOTA SEMÁNTICA En contextos de polaridad positiva, este elemento indica que la eventualidad a la que modifica ocurre en el tiempo de tópico (*topic time* de Klein) y presupone que ha ocurrido antes de ese punto, típicamente desde un punto de referencia temporal previo y relevante. En los contextos de polaridad negativa, indica que la eventualidad no ocurre y presupone que no ha ocurrido antes de ese punto, típicamente desde algún punto de referencia temporal previo y relevante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **atííyàà** ► FORMA PREPAUSAL **atííyààjaa**

atííyààjaa ► VAR. PREPAUSAL DE **atííyàà**
• EJEMPLO **“Titi k=iíkíkiàà=na k=ítà=jina**

atíyààjàá. "Acá vivo en mi casa todavía," dijo.

• EJEMPLO **Iina aaká, kaa nuu=irìi atíyààjàá.**
El agua no hierve todavía. || ► RAÍZ
SUBYACENTE **atíyààjaa**

atija (interj.) "¡toma!", "¡ahí está!", interjección empleada para llamar la atención de alguien a algo con respecto a lo cual le corresponde actuar de cierta manera, p. ej., al ofrecerle a alguien algo de beber, de modo que tome el recipiente que se le ofrece, o al señalar a un animal durante un viaje de cacería, de modo que el destinatario le dispare. • EJEMPLO **Atijá, ámààja, jaa nuu=mijiríf.** Ahí está, tío, ya está bien (asado).

atiniiwítààni (v.t.) jalar repetida y firmemente de algo flexible, p. ej., jalar de una cuerda atada para poner a prueba su fuerza, o jalar de un pedazo de carne con los dientes para arrancar un trozo de carne. || ► RAÍZ SUBYACENTE **atiniiwítà^L**

atîñi (v.i.) estar completamente *templado* o extendido, dicho de entidades que tienen forma de sogá. || ► RAÍZ SUBYACENTE **átî** ◆
PALABRA RELACIONADA **atíyúùni** (v.i.) estar extendidos, dicho de varios objetos con forma de sogá ► RAÍZ SUBYACENTE **atíyúù**

atîñi ► VAR. LIBRE DE **atîñi** || ► RAÍZ
SUBYACENTE **atî**

atîttààni (v.t.) *templar* o tensar un objeto con forma de sogá, p. ej., jalándolo cuando uno de sus extremos está amarrado a otro objeto. || ► NOTA SEMÁNTICA Cuando se usa este verbo, existe una implicación fuerte de que el objeto con forma de sogá se está tensando debido a que está siendo usado para jalar o arrastrar algo, tal que en algunos casos en los que ocurre este tipo de eventualidad solo se emplea este verbo, sin ningún verbo adicional que exprese la acción misma de jalar. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttà^L**

atîttààni (v.t.) jalar algo de las manos de otra persona. || ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. El objeto verbal es el cosa jalada de las manos de la persona, y esa persona puede introducirse como el poseedor de la frase nominal oblicua opcional **kurika** 'mano', la cual debe llevar la posposición locativa general =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttà^L**

atîttîñi 1. (v.t.) estirar o enderezar una sogá o un objeto con forma de sogá de tal modo que esté extendido en toda su longitud.

• EJEMPLO **Naa=atîttîyàà iina iiyíf.** Le están *templando* a esa sogá. **2.** (v.t.) poner en una línea, dicho tanto de ubicar objetos físicos en una línea como organizar a un grupo de personas para que formen una línea, ya sea codo con codo o unos delante de otros.

• EJEMPLO **Nuu=atîttîyàà piyîñi iimi nuu=kàsàmi.** Está *alineando* todas sus cosas. || ► NOTA SEMÁNTICA Los hablantes consideran que tanto **atîttîñi** como su variante **atîñi** son formas aceptables del sentido transitivo ofrecido aquí, y las caracterizan como meras variantes una de la otra; obsérvese que esto implica una fusión entre los sentidos transitivo e intransitivo. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttî** ► VAR. LIBRE **atîñi**

atîttîñi (v.i.) alinearse, entrar u organizarse en una fila, codo con codo o un individuo delante del otro. • EJEMPLO **Jaari naa=atîttîyààrî amaki íkùmà.** Ya estaban *yendo en fila por el camino*. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere un sujeto en plural. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttî**

atúùni (v.t.) avisar. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=átùùkiaaki=ná ìipì nuu=áájìyà,** "Kii=jíwîtaki núúkîika ímìnà tîrà, ímìnà kumakú." De allí, dice, ella había avisado a sus nietos, "Yo he encontrado una canoa allí, canoa vieja." || ► NOTA GRAMATICAL La frase nominal objeto indica al recipiente de las noticias; el verbo también permite usualmente la presencia de un complemento de discurso reportado, pero esto es opcional. ► RAÍZ SUBYACENTE **átùù**

atuutààni (v.t.) acusar a alguien de algo, o revelar las malas acciones de alguien, a un tercero. • EJEMPLO **Jîttikàrii kiáá mànjà kúúkîki=náá, pupujá kiàà=atúútàki.** Cuando te embarazas, la lechuza te va a acusar.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=atúútàkùrà nùù, nuu=nuwààni ìkù.** Ese hombre, le ha *acusado* por su robo. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe como objeto una frase nominal que indica a la parte acusada, pero no recibe una cláusula de complemento que indique la mala acción o secreto en cuestión. La mala acción o secreto puede ser expresado con una frase posposicional, típicamente con **îkù** como núcleo. ► RAÍZ SUBYACENTE **atuutà^L**

awaku (sus.) **1.** uña, en la mano o en el pie. *Pos.pref.* **2.** garra de cualquier criatura.

del cuerpo y una marca oscura con forma de anillo en la cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cichla spp.*, *Cichla monoculus*

awírààja (sus.) *gavilán polletero* o gavilán pollero, especie de halcón muy común cerca de las comunidades y de áreas abiertas como las **nasi** (*chacras*), conocido por llevarse pollos pequeños. Llega a medir hasta 40 cm de largo y es de color marrón rojizo, con un ligero manchado pálido en el pecho, rayas horizontales en el vientre y una cola con barras que alternan entre oscuro y pálido.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Buteo magnirostris*

Awírààmumu (n.prop.) Abiramo, un afluente del río Chambira, en la orilla izquierda aproximadamente a media hora río arriba en *peke-peke* desde el punto en el que el Chambira se une al río Pintuyacu. Se dice que su nombre proviene de las grandes cantidades de **awírààja** (especie de halcón) que antiguamente se encontraban cerca de su desembocadura. Era considerada hace tiempo una buena quebrada para pescar, especialmente *iyámààna* (*lisa negra*) y *aaka iyùùri* (*sábalo*). || ▶ LITERALMENTE quebrada 'gavilán pollero'

awítàkà ▶ VAR. DIALECTAL DE **anikákwàà**
Pos.pref. || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nawítàkà**

awiyi (sus.) entrada redonda de una *tronera* (madriguera) o un nido hecho por un animal, ya sea en el suelo, p. ej., la entrada de las *troneras* de **tíimààka** (*majás* o paca), o en el tronco de un árbol, p. ej., la entrada de los nidos de *pinshas* (tucanes), que a menudo se encuentran en árboles ahuecados por termitas. || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **áwiyì**

▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **awíyikà**

▶ VAR. DE ELY **ááwiyà**

awiyíñi (v.i.) hacer una entrada o abertura circular, p. ej., hacer un agujero circular tallando o perforando una tabla de madera, cavar la entrada circular de una madriguera, o hacer la parte superior de una vasija de barro redonda, con lo que se obtiene una abertura circular. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awíyì**

awii (sus.) *vela caspi*, especie de árbol cuya identidad no es clara actualmente; aparentemente, tenía o bien una corteza que podía ser utilizada como una fuente de luz improvisada, o madera que ardía bien

incluso cuando estaba verde. || ▶ PLURAL IRREG. **awiiwiya**

awúúkà (interj.) "¡no importa!", "¡así no más!", interjección usada para indicar que un objeto, sustancia o situación es adecuado, a pesar de ser imperfecto, y que el hablante se contenta con que proceda una acción en un rumbo determinado a pesar de que las circunstancias no sean óptimas debido a las deficiencias del referente, dicho, p. ej., con respecto a un tronco algo curvado, cuando se talan troncos para las vigas de los techos, o con respecto a peces ligeramente descompuestos, al evaluar si comerlos o no.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkà^L** ▶ FORMA PREPAUSAL **awúúkàjà** ▶ VAR. DE JPI **awúúkwà**

awúúkàjà ▶ VAR. PREPAUSAL DE **awúúkà**

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkàjà**

awúúkwà ▶ VAR. DE JPI DE **awúúkà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkwà^L** ▶ FORMA PREPAUSAL **awúúkwàjà**

awúúkwàjà ▶ VAR. PREPAUSAL DE **awúúkwà**

• EJEMPLO *Iina páápààja, mukuujá tii — awúúkwàjà, p=ásàà núú! Este pescado está podrido — no importa, vamos a comerlo!*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkwàjà**

AA

áàjà (sus.) 1. muslo. *Pos.pref.* **2.** pierna. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, ‘muslo’ sirve de metónimo para la extremidad entera. *Pos.pref.* || ▶ **FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.** náàjà

áàjà iríwí ▶ **VAR.** EUFEMÍSTICA DE **sáápàrà** *Pos.pref.* || ▶ **LITERALMENTE** pedazo de pierna/muslo

áájàkúùnì (v.t.) insultar a una persona verbalmente. • **EJEMPLO** **Iina manííni, nuu=áájàkúki iina waarata manííni.** *Ese joven ha insultado al otro joven como él.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàkù**

áájàpàki 1. (v.e.) verbo existencial negativo; se le atribuye inexistencia o ausencia en un lugar relevante al argumento único de este verbo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este verbo existencial negativo manifiesta algunas propiedades típicas de los sustantivos locativos, en que **áájàpà** puede recibir los sufijos nominales locativos **-ma**, **-ku** y **-kúùrà**, con sus interpretaciones espaciales esperadas. No obstante, obsérvese que el sentido espacial de **-ki** ha sufrido un blanqueamiento semántico, de modo que **áájàpàki** (<***áájàpà-ki**, presuntamente) no tiene interpretación espacial proximal, como se esperaría normalmente de **-ki**. • **EJEMPLO** **Atii kw=áátikùra náá, “Jaarí tti jáá, áájàpàki kaimítù.”** *Ahí he dicho a ellas, “Ya está ya, no hay caimito.”* **2. (v.t.)** no hacer nada, no ocurrir para nada, ni en lo más mínimo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el verbo existencial negativo recibe como argumento un verbo léxico derivado con el nominalizador de evento; la negación resultante es enfática en negar la posibilidad de que la eventualidad denotada por el verbo nominalizado se lleve a cabo ni siquiera en un grado mínimo. • **EJEMPLO** **Áájàpàki nuu=siwanñni.** *No ha llegado.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpà**

áájàpàna (adj.) 1. vacío o no productivo, dicho de las plantas, la cualidad de no producir *huayos* (frutos, tubérculos o raíces tuberosas) comestibles, a pesar de pertenecer a una especie que típicamente los produce; menos comúnmente, este término también se usa para caracterizar especies de plantas que producen *huayos* que no son comestibles, especialmente cuando ni siquiera los animales se los comen. • **EJEMPLO** **Áájàpàna tti iina asúrààja; áájàpàki tti nuu=ñjã.** *Vacia es esa yuca; no tiene huayo.* **2. afase**, que no tiene éxito cazando o pescando, típicamente de manera crónica, dicho de una persona. • **EJEMPLO** **Iina kaaya áájàpàna tti; kaa nuu=áámùùyàà kuuwáá.** *Ese hombre es afase; no mata mitayo.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpà**

áájàpàà (adv.mod.) aunque, a pesar de; este elemento expresa que la eventualidad que es denotada por otra cláusula o que está presente como conocimiento en la base común (es decir, *common ground* en inglés) sucede, o podría suceder, a pesar de la eventualidad denotada por la cláusula en la que aparece este adverbio; la otra cláusula con frecuencia es inmediatamente adyacente, pero no necesita serlo. • **EJEMPLO** **Áámìikààkà kíf=nàkàrikura áájàpàà asúrààja síràtààni naajáàjà, kaa=kija kíf=pàriiyáákùrà.** *Ayer he querido sacar yuca también, no se duda, pero no podía.* • **EJEMPLO** **Kaa jíftikàri nuu=pariyyáárikì nùù=íikwàjiiipi atúùnì, áájàpàà=na nàà=aakisiijáárikì nùù, áájàpàki.** *Nunca podía avisarles a sus familiares, aunque le hacían emborrachar, nada.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpà** ▶ **FORMA PREPAUSAL** **áájàpààjà**

áájàpààjà ▶ **VAR.** PREPAUSAL DE **áájàpàà** || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpààjà**

aajawatààni (v.t.) recordar o pronunciar el nombre de una persona o cosa; este verbo también puede ser usado metonímicamente para comunicar que uno recuerda a la

persona de manera más general. • EJEMPLO
J#t#tikàrii k#í=n#ik#ikura k=##t#t# kumaku=#n#á#á,
kw=#aajawát#k#ùra kii=#n#í#y#à#àka iw#r#h#ja
#y#y#à#àka. Cuando he visto mi casa vieja, me ha
 acordado el nombre de mi marido muerto.
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aajawát#á**^L

aajaa (interj.) "¡ja ver!", expresión que anticipa una acción o eventualidad; generalmente indica el deseo del hablante de que el destinatario lleve a cabo una acción, ya sea por sí mismo o como parte de un grupo que incluye al hablante; generalmente precede a un enunciado hortativo o imperativo.

á#á#j#j#ina (sus.loc.) boca, entrada o desembocadura de un cuerpo de agua, como la desembocadura de un río o quebrada, donde se une a un río más grande como afluente, o la desembocadura de una *cocha* (brazo muerto) o *tipishca* (brazo muerto incipiente), donde se conecta a un canal que se une al río principal. *Pos.pref.*
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **a#á#j#á**^L ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **n#á#á#j#j#ina**

á#á#j#in#à#ni (sus.) nieto, hijo del hijo o de la hija, ya sea del ego masculino o femenino, o bisnieto. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **a#á#j#in#à#ni** ► PLURAL IRREG. **á#á#j#iy#à,** **á#á#j#iw#à#àka**
 ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **n#á#á#j#in#à#ni**

aajin#à#ni#sana (sus.) nieto o bisnieto finado (fallecido). *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **aajin#à#ni#sanawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naajin#à#ni#sana**

á#á#j#in#à#ti (sus.) nieta, hija del hijo o de la hija, ya sea del ego masculino o femenino, o bisnieta. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **a#á#j#in#à#ti** ► PLURAL IRREG. **á#á#j#iy#à,** **á#á#j#iw#à#àka**
 ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **n#á#á#j#in#à#ti**

aajin#à#ti#sana (sus.) nieta o bisnieta finada (fallecida). *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **aajin#à#ti#sanawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naajin#à#ti#sana**

á#á#j#iy#à ► PLURAL IRREG. DE **á#á#j#in#à#ti** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **a#á#j#iy#à**

á#á#j#i#ti (sus.) loro aurora o loro harinoso, especie de loro grande que llega a medir unos 40 cm de largo; es verde excepto por un poco de rojo en las alas y la punta de la cola amarilla. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Amazona farinosa* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **a#á#j#i#ti**

aaka (sus.) 1. río. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo contable en este sentido. **2.** agua. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido. **3.** savia o *resina* aguada, dicho de la savia de algunas plantas, como **ar#ik#am#f#n#à** (*cumala de altura*), que es en gran medida clara y no viscosa. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido. **4.** miel. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido típicamente se desambigua de los otros sentidos nombrando la especie de abeja de la que proviene la miel como su poseedor gramatical, p. ej., **iwaana á#à#k#à**. Sustantivo incontable en este sentido. *Pos.pref.*
 || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **á#à#k#à**

aaka í#y#ù#ù#ri (sus.) *sábalo huayero*, especie de pez escamoso de color plateado que llega a medir unos 30 cm de largo, con una raya negra longitudinal en cada lado, cerca de la parte trasera, que continúa hasta la cola, la cual tiene un matiz rojo. Apreciado por su carne, es conocido por alimentarse de los frutos que caen al agua en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). Su nombre iquito proviene del hecho de que tiende a nadar cerca de la superficie y las ondas que produce en el agua revelan su presencia. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brycon hilarii*
 || ► LITERALMENTE el que hace ondas de agua ► PLURAL IRREG. **aaka í#y#ù#ù#riwa** ► VAR. LIBRE **aak#y#ù#ù#ri**

aaka k#á#à#j#i (sus.) *pelejo de agua* o perezoso de tres dedos, especie de perezoso que llega a medir aproximadamente 80 cm de largo y 5.5 kg de peso, con marcas oscuras distintivas alrededor de los ojos que se extienden hacia las orejas. Es conocido por su tendencia a caer en el agua cuando se lo molesta para escapar nadando. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bradypus variegatus*
 || ► LITERALMENTE *pelejo* de agua

aaka pá#á#r#à#à#si (sus.) *sharara* o aninga americana, especie de ave piscívora que llega a medir unos 85 cm de largo, incluyendo su larga cola. Es conocida por su cuello largo y delgado, y su pico largo, recto y puntiagudo. Es de color oscuro excepto por su cuello y cabeza algo más claros, y las plumas blancas y desordenadas encima de las alas. Es un nadador hábil y se encuentra típicamente cerca del agua; a menudo se lo ve posado sobre las ramas cerca de los bordes de los

cuerpos de agua, dejando secar sus alas extendidas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Anhinga anhinga* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka paàrààsi**

aaka páàtù (sus.) *yacu pato* o pato criollo, especie de pato salvaje de plumaje oscuro que llega a medir unos 80-85 cm de largo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cairina moschata* || ▶ LITERALMENTE pato de agua ▶ PRÉSTAMO calco del cast.: *yacu pato*

aaka puririkáànà ▶ VAR. DIALECTAL DE **nisirinákì** || ▶ LITERALMENTE chorreador de agua

aaka púújàrì ▶ VAR. LIBRE DE **púújàrì** || ▶ LITERALMENTE *pompón* de agua ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka puújàrì**

aaka sajina (sus.) *yacu jergón*, un término usado para un conjunto de especies de víboras (serpientes) acuáticas de diversos patrones de colores, generalmente de unos 50 cm de largo; se encuentran a menudo en los bordes de los ríos, en las masas de residuos flotantes. Se dice que estas víboras son venenosas, aunque los iquito no pueden recordar casos de mordeduras que permitan corroborar esta afirmación. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Helicops spp.* || ▶ LITERALMENTE *jergón* de agua

aaka siaákààja (sus.) *quichatero* o garza cebra, garza pequeña que llega a medir aproximadamente 13 cm; se caracteriza por su cuello relativamente corto, su postura encorvada y su coloración moteada oscura y críptica. Es conocida por su tendencia a defecar mientras escapa volando cuando se la asusta. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Zebriulus undulatus* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka siaákààja**

aaka sikwanaja (sus.) *piojo del agua*, término general para una amplia variedad de insectos acuáticos, incluyendo a insectos de la familia *Gerridae*, que se deslizan sobre la superficie del agua, y a los insectos de las familias *Notonectidae* y *Corixidae*, que nadan debajo de la superficie. Tradicionalmente, los iquito creían que beber agua en la que estos insectos son abundantes podía ser peligroso, pues se creía que algunas especies se alojaban en la garganta y lo privaban a uno de la capacidad de hablar. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gerridae spp., Notonectidae spp., Corixidae spp.* || ▶ LITERALMENTE piojo de agua

Aakamáànà (n.prop.) Quebrada Acamana, un afluente pequeño del río Pintuyacu, ubicado aproximadamente a dos horas río arriba remando desde el encuentro de los ríos Pintuyacu y Chambira, en el mismo lado del río que San Antonio; un poblado fue fundado en esta quebrada, a poca distancia río arriba de su desembocadura, aproximadamente en 1910, y duró hasta mediados de la década de 1960, cuando fallecieron los últimos residentes.

aakana (adj.) aguado, dicho típicamente de una bebida, como el *masato*, cuando contiene una cantidad excesiva de agua. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **aakajaaka (adj.)** fruta jugosa; también usado para referirse a vaginas húmedas

áákànàna (adj.) **1.** brillante o lustroso, p. ej., una pieza de mayólica nueva, madera pulida, un espejo o el cabello cuando se le aplica una crema. **2.** liso, dicho de la superficie de un objeto, como un piso de cemento bien hecho o la superficie superior de una mesa de plástico. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànà** ◆ PALABRA RELACIONADA **aakananùni (v.t.)** hacer liso y brillante ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakanánù**

aakanaajùni (v.t.) *pulir*, hacer lisa una superficie, p. ej., eliminando las irregularidades de la superficie de un pedazo de madera usando un cepillo de carpintero o un machete, o alisando la arcilla de una pieza de cerámica sin cocer usando agua y *carapa* (cáscara) de yuca. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakanaajù** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **kanaajùni**

áákànñni (v.i.) abrir la boca. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànì** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákànìkñni (v.i.)** abrir la boca varias veces ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànìkñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákànñtàni (v.i.)** mantener la boca abierta ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànñtà**

aakanùni (v.t.) hacer aguado algo agregándole agua, ya sea diluyendo un líquido, como el *masato*, o humedeciendo algo seco, como la *fariña*, a la que a menudo se le agrega agua para suavizar la harina seca y dura. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakánù**

áákàrì (adv.temp.) **1.** ahora. • EJEMPLO *Atii=ná, iina máànà, nuu=áátikùráà=nà, "Áákàrì=na iina p=áákà, áákàrì nuu=íyààka*

táá Ànàtimú." *Ahí, dice, había dicho el viejo, "Ahora nuestro río, ahora su nombre es Anatimu."* **2.** hoy. • EJEMPLO *Yaaw#ni kutit#ríf, jíftàà áákàrì=náá, nuu=áátì kìjà ... Otro día había amanecido, como hoy día, y me decía ...* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aákàrì**

aakataanúùni (v.t.) bautizar, tal como lo hace un sacerdote católico. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aakataánùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **aakatáánùùyáànà** (n.) persona que bautiza, típicamente un sacerdote católico

aakaari (sus.) *huapeta*, especie de pez depredador comestible que llega a medir 40 cm de largo. Su cuerpo es muy plano para su longitud y está cubierto de escamas plateadas. Es mejor conocido por su cabeza larga y el par de dientes afilados y parecidos a colmillos que sobresalen de su mandíbula inferior y que miden hasta 4 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hydrolycus scomberoides* || ► PLURAL IRREG. **aakaariwa**

aakaari íirààna (sus.) *huapetero*, anzuelo y *soga* (hilo) de pescar fabricados para capturar **aakaari** (*huapeta*, especie de pez). || ► LITERALMENTE cosa para *huapeta* ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aakaari íirààna**

aakaayi ► VAR. DE ELY DE **aakáayi** || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **áákàayi**

aakáayi (sus.) *vaca marina* o *manatí* amazónico, mamífero acuático grande que llega a medir casi 3 m de largo y hasta 500 kg de peso; aunque siempre fueron escasos en la cuenca del río Pintuyacu, eran relativamente abundantes en las *cochas* (brazos muertos) de la región vecina del río Nanay hasta que fueron básicamente exterminados por la caza a mediados del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Trichechus inunguis* || ► PLURAL IRREG. **aakáayùwà, aakáayikà** ► VAR. DE ELY **aakaayi**

aakáayi íiwààsi (sus.) tipo de abanico tejido con los brotes inmaduros de la palmera **niraasi** (*shapaja*) y con una forma redondeada que se asemeja a la cola del **aakáayi** (*vaca marina* o *manatí*); se fabrica con menos frecuencia que el **apírààti**. || ► LITERALMENTE cola de *vaca marina* ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aakáayi íiwààsi**

aakáayi jaraaka (sus.) variedad de granadilla comestible pequeña, que llega a medir 6 cm de diámetro, de un color oscuro,

casi negro, similar a la piel de **aakáayi** (*vaca marina* o *manatí*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Passiflora sp.* || ► LITERALMENTE granadilla de *vaca marina*

aakîni (sus.) *leñero* o *leñatero*, fase larval de una o más especies de polillas de la familia *Psychidae*, conocida por construir una envoltura de ramitas dentro de la cual pasa la mayor parte del tiempo. La envoltura tiene una forma piramidal y alargada que mide unos 7 cm longitud y 3 cm de ancho en la base. Cuando este animal se mueve, se lo puede ver arrastrando su refugio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychidae spp.* || ► PLURAL IRREG. **aakíiniwà**

aakisijààni (v.t.) emborrachar a alguien. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aakisijà**¹

áákisîni 1. (v.i.) emborracharse o embriagarse, ya sea por el alcohol o por otra sustancia psicoactiva, como la **áákùtà** (*ayahuasca*). ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, se puede indicar opcionalmente la sustancia embriagante con una frase nominal que lleve la posposición instrumental =**jata**. • EJEMPLO **Nuu=árikwakiaa=ná nùù=áákisísáákàrì.** *Él canta, dice, cuando está mareado.* • EJEMPLO **Itíniija=jata kw=áákisikíáákì.** *Con masato me había emborrachado.* **2.** (v.t.) estar embriagado con algo. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sujeto denota a la entidad embriagada y el objeto denota a la sustancia embriagante. • EJEMPLO **Naa=áákisiriikiaa=ná ìina áákùtà.** *Ya están mareados, dice, con la ayahuasca.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aákisi** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákisiáànà** (n.) persona alcohólica, alguien que se embriaga habitualmente

áákisiiti (sus.) variedad de **m#m#ti** (*chacrana*) usada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta variedad induce alucinaciones particularmente fuertes en las que criaturas peligrosas, como las boas, son especialmente prominentes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aákisiiti**

áákisiitîni (v.i.) estar borracho o emborracharse en múltiples ocasiones en un intervalo relativamente corto de tiempo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **aákisiítî**

aakíyùùri ► VAR. LIBRE DE **aaka íyùùri**

aakñni (v.i.) *empostemar*, formar un bulto subcutáneo, dicho de un absceso de la piel o una acumulación similar de materia subcutánea que está próximo al punto de ruptura, formando un bulto que sobresale de la piel y en el que la materia en cuestión es claramente visible debajo de la superficie de la piel. • EJEMPLO *Iina kaayá, nuu=pisaki áákñnyàà*. *Ese persona, su tumor está empostemado (enmadurando)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákñ**

aakñni (v.t.) botar agua de una canoa, o de un objeto o entidad igual de grande, p. ej., una pared, sacando repetidamente el agua con un recipiente pequeño. • EJEMPLO *Kw=áákñ aaka k=ííminà=jinakuma=jí*. *Voy a botar agua de adentro de mi canoa*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákñ** ♦ PALABRA RELACIONADA *aaka aakñtààja* (n.) instrumento para botar agua

áákñisi (sus.) pus. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákñisi**

áákù (sus.) carapa, cáscara o caparazón vacío, o una concavidad semejante que esté vacía, p. ej., el caparazón de una tortuga, una cáscara de huevo o una piña cuyo interior ha sido consumido. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náákù**

áákùji (posp.) **1.** delante de, espacialmente. • EJEMPLO *Nuu=iwatñyaakurá nùù=áákùji nùú, nuu=kaajiya nuu=níwàji*. *Ella estaba haciéndole ir adelante (a su tía), sus perros por atrás*. **2.** antes, en una secuencia temporal. • EJEMPLO *K=ííkwàkùra nùù=áákùji nasikú*. *Me he ido adelante (antes) de ella a la chacra*. • EJEMPLO *Kii=síwñràà iiti kuurààkà áákùji*. *Voy a visitar aquí antes del curaca (antes de la llegada del curaca)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùji**

áákùji (posp.) por, debido a. • EJEMPLO *Áájàpàki sinaaki kñjà, tákààna kw=aamíyààkiáárikì, najáápùsì kuwñini áákùji*. *No tenía ropa, yo andaba calato, por ser huérfano*. • EJEMPLO *Iina kaayá, kñràkà áákùji, nuu=tikiáárñkiaaki=na tñrà, iimi=íjjàkùrà sísàràmaajitáàmì nàànà*. *Este hombre, de miedo, había entrado allá, dice, en el centro de los tres palos*. • EJEMPLO *Niwa áákùji nùúrikà íkii k=ííkwàjiina namí*. *Por eso mi familia (hermano Isidro) vive solito allá (abajo)*. || ► NOTA GRAMATICAL El complemento de esta posposición denota o indica la razón por la cual se realizó la eventualidad

denotada por el verbo asociado. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùji**

áákùjiina (sus.) pariente varón de mayor edad, independientemente del género del ego; este término se limita o bien a los parientes que se dirigen el uno al otro con términos de parentesco recíprocos, como los hermanos o los primos; o bien a los parientes más distantes para los que no hay un término de parentesco más específico. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùjiina** ► PLURAL IRREG. **áákùjiipi**

áákùjiipi ► PLURAL IRREG. DE **áákùjiiti** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùjiipi**

áákùjiiti (sus.) pariente mujer de mayor edad, independientemente del género del ego; este término se limita o bien a los parientes que se dirigen el uno al otro con términos de parentesco recíprocos, como las hermanas o las primas; o bien a los parientes más distantes para los que no hay un término de parentesco más específico. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùjiiti** ► PLURAL IRREG. **áákùjiipi**

áákùsàja (sus.) *isango*, un pequeño parásito de color rojo-naranja, la fase larval de varias especies de ácaros. Apenas visibles a simple vista, estas criaturas esperan en las plantas a que pasen huéspedes, particularmente en las hojas de la hierba. Al entrar en contacto con el huésped, trepan por su cuerpo hasta algún pliegue de la piel como una axila o, en el caso de los seres humanos, un lugar en el que la ropa se ajusta a la piel, p. ej., el área cerca a la cintura. Una vez que encuentra un lugar adecuado, insertan sus piezas bucales en la piel del huésped para alimentarse, lo cual causa comezón y enrojecimiento significativos que se pueden aliviar sacando a la criatura con una aguja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eutrombicula spp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàja**

áákùsàka ► PLURAL IRREG. DE **akusanñini** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàka**

áákùsàna (adj.) **1.** rojo; un término que denota una gama de colores en la que el color focal es un rojo vivo, pero se extiende para incluir tonalidades de naranja y marrón rojizo. **2.** maduro, dicho de frutas como los plátanos, los *cashos*, las granadillas, las piñas y otras que se vuelven amarillentas o rojizas cuando maduran. || ►► RAÍZ SUBYACENTE

áákùsà ▶ VAR. DIALECTAL **nuusina** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákùsàkínà** (adj.) de pulpa o cáscara roja, dicho de frutas alargadas, especialmente los plátanos ◆ PALABRA RELACIONADA **áákùsàjatinà** (adj.) rojo en partes, moteado de rojo

áákùsàna isíikù (sus.) *sarna colorada* o tiña, un hongo de la piel que empieza como un punto rojo pequeño en alguna parte del cuerpo, el cual se expande formando un anillo rojo e irritado que causa comezón. Tradicionalmente, esta enfermedad era tratada con hojas de **aapaanaami** (*sacha penicilina*), las cuales se remojaban en orina hasta que se pusieran negras y luego se aplicaban en el área que causa la comezón. || ▶ LITERALMENTE *sarna* roja ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàna isíikù**

áákùsàna masakana (sus.) *ichichimi colorado*, especie de hormiga que es similar al "verdadero" *ichichimi* (es decir, el *ichichimi negro*), pero se distingue de este por ser de color marrón amarillento, por tener una picadura extremadamente dolorosa y por la forma de su nido, que se parece a una bola de unos 50 cm de diámetro hecha de un material parecido a telaraña; cuando el nido es apretado, emite un olor intenso y acre, que era considerado especialmente efectivo en los tratamientos que buscaban mejorar las habilidades de caza de los perros (véase **masakana**). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dolichoderus sp.* || ▶ LITERALMENTE *ichichimi* rojo ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàna masakana** ▶ PLURAL IRREG. **áákùsàna masakaa** ▶ VAR. LIBRE **masakana ijífrànà**

áákùsàna sikiáàjà (sus.) venado colorado, especie de venado de color rojo castaño que crece hasta aproximadamente 1.4 m de largo y casi 50 kg de peso; los machos tienen cuernos cortos, rectos y no ramificados que crecen hacia atrás. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mazama americana* || ▶ LITERALMENTE venado rojo ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàna sikiáàjà**

aakusanñi (v.i.) *pintonear*, empezar a madurar, dicho de la fase en la que un fruto empieza a madurar pero todavía no está completamente maduro, dicho de los frutos que se vuelven amarillos o rojos cuando maduran. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakusáñi**

áákùsñiti (sus.) especie de *tangarana* (tipo de árbol) conocida por su corteza, la cual se

pela en trozos en forma de escamas antes de desprenderse, lo que le da al tronco una apariencia casi emplumada; crece en áreas inundables cerca de los ríos y alcanza 1.25 m de diámetro. Su madera amarilla es apreciada para hacer tablas, y la tala comercial de este árbol en décadas anteriores ha significado que en la actualidad raras veces se lo encuentra. Cuando es joven y relativamente delgado, es habitado por hormigas que pican, como otras *tangaranas* (p. ej., **tamñà**). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsñiti**

áákùtà (sus.) **1.** *ayahuasca*, planta sembrada que constituye uno de los ingredientes principales del brebaje alucinógeno del mismo nombre. La planta misma es una *soga* (enredadera) leñosa que crece desde el suelo; típicamente se cosecha cuando alcanza un diámetro de varios centímetros. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Banisteriopsis caapi* **2.** *ayahuasca*, bebida alucinógena preparada con la *soga* del mismo nombre y hojas de **míimñiti** (*chacruna*), entre otros ingredientes adicionales posibles. Según se cuenta, en la sociedad iquito tradicional esta bebida era consumida periódicamente por todos los adultos, a diferencia de **isúùnà** y **saasakíkwàà**, plantas alucinógenas de gran poder que solo eran usadas por los chamanes. Los ancianos iquito explican que sus antepasados tomaban *ayahuasca* para muchos fines, incluyendo curar enfermedades, eliminar la mala suerte, la adivinación (p. ej., encontrar objetos perdidos o identificar a un ladrón) y obtener conocimientos o habilidades relacionados a actividades de subsistencia importantes, como la agricultura o la caza. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùtà**

áákùtà katija (sus.) *camote de ayahuasca*, planta no identificada cuyos *huayos* (raíces tuberosas) largos y gruesos se agregaban a la **áákùtà** (*ayahuasca*) para endulzar la bebida; el *huayo* era típicamente cortado transversalmente en discos, los cuales eran ensartados en un aro de **núriyñi** (*tamshi*, tipo de *soga* o liana), de modo que se podían sacar fácilmente una vez que el brebaje hubiese terminado de cocinarse. || ▶ LITERALMENTE camote de *ayahuasca* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùtà katija**

áákùùja (sus.) yuca cocida con el fin de consumirla como alimento (en lugar de yuca

cocida para el *masato*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákùùja**

aakuujúùni (v.i.) preparar yuca con el fin de consumirla como comida (en lugar de prepararla para el *masato*), haciendo referencia al proceso entero, desde pelar y lavar los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca hasta cortarlos y cocinarlos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aakuújùù**

aakuuna (sus.) primo o prima; término vocativo usado para dirigirse al primo o prima de uno. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **kuuna**.

► VAR. AFFECTIVA **aakuunítà**

aakùùni 1. (v.t.) hacer un lote de *masato* para un evento social, especialmente para una *minga* o trabajo colaborativo. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo es el evento para el cual se prepara *masato*, p. ej., **natíyààka**, una *minga* para sembrar. **2.** (v.t.) contribuir con comida o bebida a cualquier tipo de evento social, especialmente a la celebración de una *minga*. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo es el evento al cual se hace la contribución, p. ej., **natíyààka**, una *minga* para sembrar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákùù**

aakuunítà ► VAR. AFFECTIVA DE **aakuuna**

áákwàràni (sus.) especie de *añashúa* (tipo de pez) que se encuentra en las quebradas pequeñas. Llega a medir unos 20 cm de largo y es de color gris azulado, con pequeñas manchas amarillas en el vientre y una raya blanca en la cola. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákwàràni** ► PLURAL IRREG. **áákwàràniwa, áákwàrànika**

aamaakúùjà (sus.) **1.** plataforma temporal construida entre las ramas de un árbol para permitirle al cazador esperar escondido a que pasen animales; estas plataformas son construidas típicamente en árboles frutales para permitirle al cazador disparar a los animales que se acercan a la base del árbol para alimentarse de los frutos que han caído. **2.** armazón de casa; el conjunto de maderas grandes que consiste en los *horcones* (postes o columnas de madera) principales de las paredes y las vigas del techo, las cuales le dan estructura y firmeza a la casa.

aamaakúùni 1. (v.i.) construir una **aamaakúùjà**, una plataforma para cazar.

• EJEMPLO **Nuu=aamaáákùùyàà niiku**

nuu=tasìni ñirà kuuwáá. *Él está haciendo una plataforma de caza alto para esperar animales (mitayo).* **2.** (v.t.) construir el armazón de una casa, incluyendo colocar los *horcones* (postes o columnas) en el suelo, así como construir el armazón del techo encima de la estructura.

► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo debe recibir una frase nominal objeto que se refiera a la casa para la cual se construye el armazón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aamaáákùù**

aamina (sus.) *huito* o *jagua*, especie de árbol cuyos frutos son dulces y comestibles cuando maduran, pero que es mejor conocido como la fuente de un pigmento negro usado para pintar la piel o para teñir el **kanuu** (fibra de *chambira*) que se tuerce en cuerdas para fabricar hamacas y otros productos tejidos; a veces se prepara un té con las hojas para tratar cólicos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Genipa americana* || ► PLURAL IRREG. **aaminaari** ► VAR. LIBRE **ñítàrà**

aaminaari ► PLURAL IRREG. DE **aamina**

áámìkààkà (adv.temp.) ayer o mañana; un día antes o después de hoy; la interpretación temporal específica se fija mediante el tiempo de la cláusula o el contexto discursivo. • EJEMPLO **Áámìkààkà k=íkwàkùra Atalááyà=jina; áámìkààkà kíí Ìkíítù=jina iikwáári.** *Ayer me he ido a Atalaya y mañana me voy a Iquitos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aámìkààkà**

áámìkàáàkààna (adj.) de ayer, p. ej. la carne de ayer o una persona nacida ayer. • EJEMPLO **Kw=ásàki iina kapiija áámìkàáàkààna.** *Comí la (yuca) cocinada de ayer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aámìkàáàkàà**

aamíyààkítààni (v.i.) caminar de un lado a otro en un espacio, p. ej., en una casa.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aamíyààkita**

aamíyààkíni 1. (v.i.) *andar*; deambular, caminar o viajar sin un destino fijo, típicamente deteniéndose en varios puntos de la trayectoria. **2.** (v.i.) ir a cazar, típicamente en el *monte* (bosque). **3.** (v.i.) viajar una distancia larga, típicamente a un destino previamente desconocido. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aamíyààki** ◆ PALABRA RELACIONADA **aamíyààkitaaja** (n.) compañero de viaje

áámìkka (sus.) *airambo*, una planta arbustiva que crece hasta aproximadamente 2 m de altura y se encuentra principalmente en las *purmas* que están en un estadio inicial de

convertirse de vuelta en *monte*. La planta produce tallos cerca de la copa, de las que crecen frutas que se vuelven de color morado oscuro cuando maduran y que son consumidas con avidez por las aves; estas mismas frutas eran recolectadas tradicionalmente como *empate* (cebo) para peces pequeños y se usaban para teñir *kanuu* (fibra de *chambira*). Además, las hojas se cocinaban para preparar *siwiika*, un plato tradicional. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Phytolacca rivinoides* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aámika**

aampiisfini (v.t.) *curar enfermedad*, tratar a alguien usando medicina, ya sea la medicina tradicional basada en plantas o la medicina occidental, bajo el supuesto de que la herida o dolencia es en última instancia de naturaleza física, en contraste a las prácticas de curación basadas en etiología y tratamiento espirituales (**panani**). • EJEMPLO **Kaa kii=nakusi saaka=jata kii nuu=aampisi**. *No sé con qué voy a curarle.* || ▶ PRÉSTAMO del Q.: **ampi** ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aampisi**

aampiisitaaja (sus.) medicina o remedio usado para curar enfermedades físicas, pero no las provocadas por brujería o espíritus malignos. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: **ampi** ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aampiisitaaja** ▶ PLURAL IRREG. **ampiisitaakami**

aampiisitaakami ▶ PLURAL IRREG. DE **aampiisitaaja** || ▶ PRÉSTAMO del Q.: **ampi** ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aampiisitaakami**

aamuni 1. (v.t.) *matar*. • EJEMPLO **Kaa kina=miisakari niwa, nuu kin=aamu tamini=jata**. *Si no hacen eso, les va a matar con relámpago.* **2.** (v.t.) *golpear o pegar a un ser vivo, ya sea con una parte del cuerpo o con un instrumento.* ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, si se golpea en una parte del cuerpo, su frase nominal correspondiente recibe la posposición locativa general =**jina**. • EJEMPLO **Naa=aamuuyaa nanasiiki=jina**. *Les golpean en sus canillas.* **3.** (v.t.) *golpear un objeto inanimado con o sin un instrumento, p. ej., dar un golpe a la mesa con la mano o golpear algo con un palo, incluyendo, p. ej., golpear un tambor con un palo.* ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto verbal no recibe posposición locativa. • EJEMPLO **Riniriiaa aamuuyariki wuumpu**. *Reinerio*

golpeaba el bombo. **4.** (v.t.) *batir, beneficiar, golpear o machacar algunas plantas para utilizarlas, p. ej., troncos de **tati** (cashapona, especie de palmera), que se deben golpear con un instrumento pesado para que la parte exterior se parta en listones que pueden ser usados para los pisos o las paredes; o las frutas de **mirjaaja** (mishquipanga), que se deben machacar para partirlas y sacar las semillas; o el **nuuruu** (barbasco), que debe ser machacado para liberar el fluido que incapacita a los peces.* ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto verbal no recibe una posposición locativa. • EJEMPLO **Iiti=ji pii pii=nuuruu aamu, nuu=iwani ira naami iwataani ikuma**. *De aquí vamos a machacar el barbasco, para que baje allá por la sacarita.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aamu**

aamuuniraana (sus.) variedad de **miimi** (*chacruna*) que tradicionalmente era usada para preparar a los guerreros para la guerra; los guerreros frotaban las hojas en sus lanzas y en su cuerpo, y masticaban una porción pequeña, para que sintieran ira hacia el enemigo y no experimentaran miedo en el combate. Las hojas también se usaban como un ingrediente en la **akuta** (*ayahuasca*) para inducir visiones relacionadas a la guerra. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ▶ LITERALMENTE para matar ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aamuuniraana**

aamuutakana (sus.) especie de *shimbillo* (tipo de árbol) que típicamente se encuentra en las orillas de las *cochas* (brazos muertos); sus frutos son de unos 15-20 cm de largo y aplanados comparados con su ancho; se cree si se tragan las semillas de esta especie de *shimbillo* cuando se consume el fruto, estas suponen un peligro significativo de obstrucción intestinal que, según se dice, puede ser letal. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.*

aamuutaaja (sus.) mazo utilizado para triturar o machacar alimentos o *barbasco*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aamuutaaja**

aamuutani (v.t.) *golpear algo contra una superficie, como la pared o el suelo.* • EJEMPLO **Puu! Nuu=aamutaakura=na aka=akajinakaraji nuu**. *¡Puu! Le había golpeado (la tapa) hacia el medio del río.* || ▶ NOTA GRAMATICAL El objeto verbal es la cosa con la que se golpea; la superficie golpeada es introducida opcionalmente

como una frase posposicional. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aamuútà^L**

aamuutààni (v.t.) *golpear* o batir las alas, dicho de las aves que aletean a un ritmo relativamente lento. • EJEMPLO **Iina=wajá ànàpa, atii nuu=íyàà, iinawaja nuu=kitíni nuu=námàkù amuutààni. Pero ese guacamayo ahí sigue volando, y nunca deja de golpear sus alas.** || ►► NOTA GRAMATICAL El verbo recibe de complemento una frase nominal que refiere a las alas como objeto verbal. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aamuútà^L**

aamuutíni (v.t.) *vadear* o cruzar un río u otro cuerpo de agua en bote. • EJEMPLO **Kw=aamuútínyàà tiijíràji. Voy a vadear al otro lado (del río).** || ►► NOTA SEMÁNTICA El objeto opcional del verbo es el cuerpo de agua cruzado por el sujeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aamuútí**

aamuutújùri ► VAR. DIALECTAL DE **naamuutújùri** || ► PLURAL IRREG. **aamuutújùriwaaka**

áámùùwáàjà (sus.) cahuarano, un grupo étnico que hablaba una lengua mutuamente inteligible con los iquito pero eran considerados distintos, al menos en parte debido al hecho de que los iquito consideraban a los **áámùùwáàjà** un pueblo nómada que no practicaba la agricultura. Vivían en las cabeceras de los ríos Nanay y Pintuyacu, y eran capturados ocasionalmente por los iquito cuando los encontraban y llevados a trabajar como sirvientes en los poblados iquito, donde con el tiempo se casaban con los iquito si sobrevivían. La última captura de individuos **áámùùwáàjà** ocurrió en las décadas de 1920 o 1930, y no han sido vistos desde entonces. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aámùùwáàjà**

aana (sus.) término general para los *bufeos* (delfines), incluyendo tanto al **aana áákùsàna** (bufeo rosado) como al **aana míñànà** (bufeo gris). Como en muchas partes de la Amazonía, existen muchas creencias en el pueblo iquito con respecto al bufeo rosado, incluyendo que es una criatura chamánica que puede atacar a las personas en el río y que puede usar poderes mágicos para hacer daño a las personas que se burlan de él. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inia geoffrensis* (**aana áákùsàna**), *Sotalia fluviatilis* (**aana míñànà**) || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI

no manifiesta una alternancia poseído/no poseído para esta raíz, pues la neutraliza a favor de la forma no poseída **aana**. ► FORMA POSÉIDA IRREG. **áànà**

aana aamuutakáànà ► VAR. DIALECTAL DE **aana támùù** || ► LITERALMENTE *shimbillo* de *bufeo*

aana karásija (sus.) *lisa yulilla*, especie plateada de *lisa* (tipo de pez) de varias rayas oscuras transversales y que llega a medir unos 40 cm de largo. Es apreciada por su carne suave y aguada pero muy deliciosa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ► LITERALMENTE *achiote* de *bufeo*

aana siiríkija (sus.) *bufeo cunchi*, especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) de color pálido y que llega a medir 10 cm de largo; tiene un hocico delgado distintivo, del cual se dice que se parece al hocico de un *bufeo* (delfín), lo que inspiró su nombre. También tiene barbillas largas alrededor de su boca y espolones cortos y puntiagudos, similares a los que hay en el **kuyúkuyù** (*turushuqui*), que recorren longitudinalmente el medio de cada uno de sus lados. || ► LITERALMENTE *cunchi* de *bufeo*

aana támùù (sus.) *bufeo shimbillo*, especie pequeña de *shimbillo* (tipo de árbol) que crece hasta alcanzar unos 3 m de altura; típicamente crece justo en el borde del agua, con sus ramas extendiéndose sobre el agua. Sus frutos, que llegan a medir unos 10 cm de largo, son largos y delgados, como los de la mayoría de *shimbillos*, pero están arqueados de una manera que es considerada similar al lomo de un *bufeo*, de lo cual proviene su nombre iquito. Como sus semillas son amargas, se tiene cuidado cuando se come la pulpa dulce, típica de los *shimbillos*, que las rodea. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► LITERALMENTE *guaba* de *bufeo* ► PLURAL IRREG. **aana támùùwa** ► VAR. DIALECTAL **aana aamuutakáànà**

aanákànà (sus.) *bufeo rumo*, variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo pero ya no en la actualidad, cuyos tallos producían ramas solo en el extremo superior, mientras que la mayor parte del tallo estaba sin ramas ni hojas. Las hojas tenían *tallos* (peciolos) purpúreos, y sus *huayos* (raíces tuberosas) largos y delgados tenían cáscaras

inusualmente finas. || ► PLURAL IRREG.

aanákià̀kì

áánà̀nà̀ka (sus.) *ácido de abeja*, jalea real, el líquido en el cual las abejas ponen sus huevos. Esta sustancia es utilizada para varios fines medicinales, incluyendo la curación de la caspa, aplicándola directamente en el área afectada, y la curación de la infertilidad, bebiéndola mezclada con *aguardiente* (alcohol destilado de caña de azúcar). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aánà̀nà̀ka**

aanawas̄ñi 1. (v.i.) *alocarse*, alucinar o delirar, p. ej., por la fiebre o por estar al borde de la muerte, acompañado de modo característico de vocalizaciones relacionadas con las alucinaciones o visiones que la persona está viendo. **2. (v.i.)** estar sonámbulo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aanawásīl̄**

áánà̀à̀ja (sus.) término vocativo arcaico para el hermano del ego femenino. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aánà̀à̀ja**

aaanaapá̀pà̀ (sus.) *timuco*, especie de agujeta (pez de la familia *Ctenoluciidae*) cuyo cuerpo delgado llega a medir 20-25 cm de largo y solo 1-2 cm de diámetro.

Antiguamente eran abundantes y eran capturados típicamente de noche; eran atraídos a la superficie con luz, donde podían ser recogidos con una **maasi** (red de mano). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Boulengerella sp.*

Aaniá̀àmù (n.prop.) Quebrada Añamu, un afluente relativamente grande del río Chambira, ubicado río arriba de la comunidad de Atalaya, aproximadamente a una hora en *peke-peke*, en el lado derecho del río (viajando río arriba), en el mismo lado que la comunidad. Esta quebrada es conocida por ser el lugar donde Ramón Ampuero, uno de los primeros patrones que trabajó en el territorio iquito, murió en 1910 por la caída de un árbol.

aanisijá̀nì (v.t.) *cutipar*, causar daño por infringir restricciones de alimentación y conductuales (**siyaan̄ñi**); dicho típicamente de los alimentos y actividades que infringen estas restricciones, p. ej., sal o contacto sexual (véase **aanis̄ñi**). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aanisijá̀l̄**

aanis̄ñi 1. (v.i.) infectarse, dicho de una herida. ● EJEMPLO **Nuu=pakisi aanis̄sikùra**. *Su herida se ha infectado.* **2. (v.t.)** *cutiparse*, sufrir

algún daño por infringir restricciones de alimentación o conductuales (**siyaan̄ñi**); estas restricciones están especialmente asociadas al consumo de plantas medicinales y, sobre todo, al consumo de plantas asociadas a las prácticas chamánicas, como **áákùtà** (*ayahuasca*), **isúùnà** (*maricahua*) o **saasakíkwà̀** (*toé*), pero las restricciones de este tipo también son necesarias para recuperarse de dolencias como las mordeduras de *víboras* (serpientes); si se infringen estas restricciones, las consecuencias podrían incluir una hemorragia letal, como en el caso de una víctima de mordedura de *víbora* que entra en contacto con una mujer que está menstruando o amamantando; enloquecer y empezar a manifestar el comportamiento de un animal que la persona comía bastante en la infancia; o incluso la muerte súbita, como cuando se infringen las restricciones asociadas a la **isúùnà** y la **saasakíkwà̀**, consideradas las plantas chamánicas más peligrosas. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota a la persona afectada; la entidad que la afecta es denotada opcionalmente por el objeto.

● EJEMPLO **Atii=ná, j̄ñtikárii naa=aanis̄sir̄ñi, atii t̄ñ nà̀=iw̄ítà̀ naa=in̄ñsi=jina, át̄ijji naa=it̄iw̄ñ̄ níiyà̀=ñina**. *De ahí, dice, cuando ellos eran cutipados (por el toé), ahí donde estaban echados en sus hamacas, de ahí habían caído al suelo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aanis̄sīl̄** ► RAÍZ DERIV. **aanis̄l̄**

aan̄ñi (v.i.) crecer, dicho de los ríos y las quebradas, ya sea un crecimiento leve o uno masivo, como el de una inundación.

● EJEMPLO **Jaa nuná̀nì áánir̄ñ̄ s̄isáár̄ikà**. *Ya el río ha crecido un poco.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI y ELY no distinguen entre el significado de **aan̄ñi** y **ikwaan̄ñi**, pues sostienen que **aan̄ñi** es una forma del dialecto Nanay de **ikwaan̄ñi**, mientras que este último tiene el significado que se ofrece en su entrada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aán̄l̄**

aan̄ñti (sus.) *shiwí* (también *shihui*) u oso melero, mamífero arbóreo de cola prensil, emparentado con el oso hormiguero gigante. Se alimenta principalmente de hormigas y termitas destrozando sus nidos con las garras grandes de sus poderosas extremidades delanteras y consumiendo los insectos con su lengua larga. La carne de

estos animales tiene un sabor algo desagradable y a menudo se hierva para quitarle este sabor antes de asarla al carbón o en parrilla. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tamandua tetradactyla* || ▶ VAR. LIBRE **jaanñti**
▶ VAR. NANAÍNO **asakwaari**

áánùùkwáàni (v.i.) estar extremadamente embriagado con un alucinógeno, como **áákùtà** (*ayahuasca*) o **isùùnà** (*maricahua*); típicamente, estar tan abrumado por las visiones que uno ya no actúa con normalidad, p. ej., quedarse callado y dejar de cantar, o agitarse y delirar. • EJEMPLO **Nikáikiika jaari naa=apáràki áánùùkwáàni=jina**. *En un rato ya empezaron a marear (con saasakikwàà)*. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aánùùkwa**

aanúùnà (sus.) anona, árbol frutal sembrado que fue adoptado a principios del siglo XX; produce frutos elipsoidales de cáscara suave y que llegan a medir aproximadamente 15 cm de largo, de apariencia algo espinosa, y una pulpa blanca y suave que envuelve unas semillas negras y duras. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Annona sp.* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: anona

áánùùra (sus.) sobrino de una mujer; hijo del hermano o de la hermana del ego femenino. *Pos.pref.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aánùùra** ▶ PLURAL IRREG. **áánùùrawaaka**

aapaku (sus.) *salamanca*, especie de lagartija arbórea grande que llega a medir 30 cm de largo, incluyendo una cola larga y delgada. Es conocido por los hablantes de iquito por su cabeza cuadrada y su postura con la cabeza alzada y el pecho expuesto; de color verde grisáceo, a menudo tiene una mancha roja en la garganta; los machos tienen espinas cortas a lo largo del cuello y el lomo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Enyalioides laticeps* || ▶ PLURAL IRREG. **aapákùkà**

aapaanaami (sus.) *solemán* o *sacha penicilina*, especie de árbol pequeño que crece solamente hasta 2-3 m. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Jacaranda sp.* || ▶ NOTA CULTURAL Las hojas, que emiten un olor fuerte cuando son machacadas y cuyo jugo produce una sensación ardiente al entrar en contacto con la piel, son utilizadas para tratar las condiciones de la piel denominadas **mñnàà isìkù** (*sarna negra*) y **áákùsàna isìkù** (*sarna colorada*), aplicando en el área afectada agua

u orina en que las hojas machadas han sido remojadas.

aapiya (sus.) término utilizado para dos especies de garrapatero, el *vaca muchacho* o garrapatero de pico liso, y el *locrero* o garrapatero mayor; ambas son aves negras y desgarradas de cola larga y un pico grande y algo bulboso. El primero, de hasta 35 cm de largo, es común en los pastizales y en las *chacras* que se están convirtiendo en *monte* (o bosque secundario), mientras que el segundo se encuentra cerca del borde de ríos y *cochas* (brazos muertos), y llega a medir hasta 50 cm de largo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Crotophaga ani*, *Crotophaga major* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, se practicaba un rito mágico con los huevos de estas aves: se sacaba un solo huevo de un nido, se hervía completamente, se devolvía al nido y finalmente se recogía después de que todos los demás polluelos hubiesen reventado el cascarón, un proceso que confería poderes al huevo hervido. Este huevo luego era enterrado delante de la puerta de un gallinero para que los pollos que vivían ahí crecieran rápidamente en número, al igual que los garrapateros. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aapiya** ▶ PLURAL IRREG. **aapíyàkà**

áàpù (sus.) jefe, curaca, líder de la comunidad; parece que este término empezó a ser usado después de mediados del siglo XX para denotar al líder asociado a un poblado establecido de larga duración, especialmente en el contexto de las leyes nacionales del Perú con respecto a la forma de gobierno de las comunidades indígenas. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: apu ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es desaprobado por los hablantes puristas por ser de origen quechua, lo que refleja que es un préstamo más reciente que **kuuráàkà**, el cual también es un préstamo.

aarawati ▶ VAR. DE ELY DE **aariwati** || ▶ FORMA POSÉIDA IRREG. **aaràwàti**

aaraaka (sus.) saliva. || ▶ FORMA POSÉIDA IRREG. **áárààka**

áárààtatáàni (v.i.) babear, derramar saliva de la boca, p. ej., al dormir. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aárààtata** ◆ PALABRA RELACIONADA **áárààtatñni** (v.t.) hacer babear ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aárààtati**

aariwa (sus.) *sacha perro o perro del monte*, una especie de cánido salvaje del *monte* (bosque) que llega a medir hasta 30 cm de altura hasta el hombro, con un cuerpo de hasta 75 cm de largo y una cola corta que no supera los 15 cm de largo. Es de color parduzco, orejas pequeñas y patas cortas, y produce aullidos parecidos a silbidos. Se los encuentra a menudo cazando en manadas y se sienten cómodos persiguiendo a sus presas en el agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Speothos venaticus* || ▶ PLURAL IRREG. **aaríwàkà**

aaríjā (sus.) *tapia pejejo* u hormigero pigmeo, especie de oso hormiguero arbóreo pequeño y de color claro. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cyclopes didactylus* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, existía el riesgo, si una mujer miraba a uno de estos animales estando embarazada, de que su hijo sufriera deformaciones en las manos o en los pies semejantes a las patas curvadas de este animal.

aaríímùyà (sus.) variedad de yuca que se distingue por su tallo muy alto y sus *huayos* (raíces tuberosas), los cuales tienen cáscara morada y una pulpa particularmente amarilla. || ▶ NOTA CULTURAL Los iquito contemporáneos especulan que esta variedad pudo haber sido traída al territorio iquito por los kukama a principios del siglo XX, debido a la similitud del nombre de esta variedad de yuca con un apellido común entre los kukama que trabajaban para los caucheros río abajo de la comunidad de San Antonio. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaríímùyà**

aarina ▶ VAR. LIBRE DE *iniyana* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **áárinà** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **áárinàka**

aarítñni 1. (v.t.) hacer, dejar o ayudar a alguien a pasar por un punto, p. ej., dejar que alguien pase por una puerta para que entre a una casa. **2. (v.t.)** evitar recibir un golpe esquivándolo o desviándolo, ya sea un ataque deliberado, p. ej., con puño o lanza, o un accidente, p. ej., la caída de un árbol. ● EJEMPLO **Nuu=aarítññ juwáànà íjìnàji.** *Se ha esquivado de la punta de la lanza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aarítñ** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal ï típicamente se elide: **aartñ**

aariwati (sus.) término general para los *papasos* (gorgojos) de palmera. El *papaso* de

palmera prototípico es el gorgojo negro de palmera (*Rhynchophorus palmarum*), un gorgojo grande, negro y brillante que llega a medir casi 5 cm de largo, con un hocico largo distintivo, y que hace agujeros en los troncos de **nisikati** (*aguaje*, especie de palmera) en los que pone sus huevos, los cuales se vuelven **aniita marajákwàà** (*suri grande*, tipo de larva). Se pueden usar compuestos con el nombre de la larva correspondiente para distinguir las dos especies potencialmente denotadas por el término **aariwati**: **aniita marajákwàà aariwati** para el gorgojo negro de palmera en sí y **muusajákwàà aariwati** para la otra especie. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhynchophorus palmarum (weevil)* || ▶ VAR. DE JPI **aaruwati** ▶ VAR. DE ELY **aarawati**

aarñkù (sus.) tipo de trampa tradicional usada para capturar monos, de diseño desconocido, que no ha sido usada desde principios del siglo XX. La trampa era colocada en una rama en la que era más probable que los monos transitaran y los árboles circundantes a veces eran talados para encauzarlos hacia una rama en particular en donde el camino ya estaría bastante restringido, p. ej., un árbol cuyas ramas conectaban una orilla del río y una isla.

aarñni (v.t.) ocurrir, suceder; específicamente, pasarle algo a alguien. ● EJEMPLO **Saakaa ááññkura kiáájà?** *¿Qué te ha pasado?* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica una eventualidad, mientras que el objeto denota o indica la persona a quien le ocurrió la eventualidad. ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Es probable que este sentido de **aarñni** sea un calco del castellano 'pasar'; el mismo sentido se comunica con uno de los sentidos de **mñni**, que probablemente es la manera históricamente anterior de expresar este significado. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aáññ**

aarñni 1. (v.i.) pasar, dicho de un intervalo de tiempo, p. ej., que pase un mes. ● EJEMPLO **Átíjji=já, sñsàràmaajitáàmí kásiiri ááññkiááki=nà, naa=íjjuútakiaaki=ná nuù=naniijùni firà tii nuu=nñjinà.** *De ahí habían pasado tres meses, dice, y lo habían abierto para barrer allí en su encima (del muerto enterrado).* **2. (v.t.)** pasar, ir más allá de un punto o de un área. ▶ NOTA GRAMATICAL

En este sentido, el punto o área que se pasa puede ser expresado con una frase nominal o frase posposicional. • EJEMPLO **Nitíñi=jàta kw=áárñíí.** *Corriendo voy a pasar.* • EJEMPLO **Naa=áárñikurá kùùpi siiri kakuti=jiná.** *Han pasado dos lagartos en la playa.* • EJEMPLO **Nuu=áárñirii náànà ákikà karikumá.** *Ha pasado debajo de la rama del árbol.* **3. (v.t.)** pasar o cruzar al otro lado de un área delimitada, p. ej., un cuerpo de agua o un área despejada de tierra. • EJEMPLO **Kw=áárñiyàà tiijíiràjì iina nasí.** *Voy a pasar al otro lado de esta chacra.* **4. (v.t.)** pasar o disminuir, dicho de los efectos de una sustancia embriagante. • EJEMPLO **Jaa iina áárñirii kanàjà àákùtà.** *Ya nos ha pasado la (mareación de la) ayahuasca.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aárñi**

aartítàri (sus.) planta de naturaleza incierta que se usaba antiguamente para otorgar la habilidad de esquivar y desviar los ataques de lanzas, frotando la planta sobre el cuerpo y la lanza; según se dice, también se agregaba a la *ayahuasca*, y se dice que producía visiones de duelos de lanzas que mejoraban la habilidad para pelear de la persona que las veía. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aartítàri**

aaruwati ► VAR. DE JPI DE **aariwati**

aarúwiti (sus.) *jarabe huayo* o *coto huayo*, especie de árbol de látex blanco y un tronco blanco que llega a medir hasta 50 cm de diámetro; crece principalmente en los **riika** (*varillales*); sus frutos comestibles tienen cáscaras duras que se abren para acceder a un líquido meloso y dulce que contiene numerosas semillas pequeñas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Macoubea guianensis*

aaruujàànà (sus.) *moena negra*, especie de árbol que crece hasta 1 m de diámetro en los **riika** (*varillales*), en los **sásàkì** (*champales*) y en las laderas empinadas. Su madera es muy oscura, negra en algunos casos, y es una de las maderas más duras de cualquier árbol del *monte* (bosque); se dice que es capaz de producir chispas cuando se usan hachas para cortarla. Es apreciado para hacer los *horcones* (postes o columnas de las casas) y para hacer las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nectandra cissiflora*

aasámààja (sus.) *carachupa mama*, *jungunturo* o armadillo gigante, especie de *carachupa* (armadillo) que llega a medir hasta 1.5 m de largo y puede pesar hasta 30 kg. Es conocido por sus grandes garras delanteras, las cuales utiliza para destrozar los nidos de termita y para excavar. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Priodontes maximus*

aasamu (sus.) quebrada o río pequeño; los poblados iquito se ubicaban tradicionalmente a lo largo de estos canales fluviales más pequeños, que estaban a cierta distancia de los ríos grandes de los cuales eran afluentes. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=áritàà káàmì ánùùra aasamúùkù.** *Ese muchacho está bogando para arriba a la quebrada.* • EJEMPLO **Piyñi naa=áárñiikuràà=na ààsamu tiijíiràjì.** *Todos habían pasado (directamente) al otro lado de la quebrada.* • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=áritàà káàmì ánùùra aasamúùkù.** *Ese muchacho está bogando para arriba a la quebrada.* • EJEMPLO **Tíirà nuu=íikwàà nuu=áásàmùùkùurà.** *Está yendo allá a su quebrada (en el centro del monte, perpendicular al río).* || ► NOTA GRAMATICAL La vocal final de la raíz se alarga y recibe un tono HLL cuando lleva un sufijo locativo o un sufijo plural, p. ej., **aasamúùkù** 'quebrada río arriba' or **aasamúùwà** 'quebradas'. ► PLURAL IRREG. **aasamúùwà, aasamúùkà** ► FORMA POSÉIDA IRREG. **áásàmù**

aasamu najiwààkù (sus.) vertiente, manantial, lugar en el que el agua brota del suelo, lo que típicamente forma el inicio de una quebrada. || ► LITERALMENTE orificio nasal de quebrada

aasamu sisa (sus.) *cashorro de quebrada*, especie de pez delgado que llega a medir 30 cm de largo, de hocico puntiagudo y dientes largos y afilados. Es de color verdoso y se encuentra principalmente en las quebradas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus sp.* || ► LITERALMENTE *cashorro* de quebrada

aasamu siiri (sus.) *lagarto bola-bola* o caimán postruso, una especie de *lagarto* (caimán) de color marrón rojizo oscuro que típicamente mide un poco más de 1 m de largo, de crestas prominentes en la parte posterior de su cuerpo; normalmente se encuentran en las quebradas, aunque en la actualidad son mucho más raros que antes.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Paleosuchus trigonatus*
- || ► LITERALMENTE *lagarto* de quebrada

aasamu wááyùùri (sus.) especie pequeña de *carachama* (un tipo de pez acorazado o blindado) que vive principalmente en las quebradas pequeñas y llega a medir unos 10 cm de largo; de coloración oscura, esta especie tiene un conjunto de espinas pequeñas cerca de las agallas, lo que la puede hacer difícil de manipular y capturar, y barbillas suaves y carnosas alrededor de la boca. || ► LITERALMENTE *carachama* de quebrada ►► RAÍZ SUBYACENTE **aasamu wááyùùri** ► PLURAL IRREG. **aasamu wááyùùriwa**

aasamúùwà ► PLURAL IRREG. DE **aasamu**

aasapñi (v.i.) ser dejado atrás, como cuando un grupo se va y deja atrás a uno o más de sus miembros en un lugar. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por los hablantes actuales. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aasapi**

aasi (sus.) 1. raquis, el eje o tallo central de los racimos compuestos (panículas), la estructura ramificante a la cual se unen los frutos de ciertas plantas, especialmente palmeras. Este término también se usa para el eje central, estructuralmente análogo, de los *gajos* (racimos) de plátano, al cual se unen las manos de plátano. **2.** *gajo*, racimo de frutos, dicho típicamente de las plantas que exhiben panículas (racimos compuestos), estructuras de ramificación múltiple a las que se unen los frutos, especialmente las que se encuentran en las palmeras o la *sawiti* (*uvilla*). Este término también se aplica a la estructura, de ramificación menos compleja, que se encuentra en el plátano. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido se basa en la interpretación sinecdócica del primer sentido. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **áàsì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nààsì**

aasi (sus.) lluvia. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

aasi pánààsì (sus.) *huanchaca roja* o *tangara picoplata*, especie de *tangara* (ave de la familia *Thraupidae*) de color marrón rojizo que mide hasta 18 cm de largo y que es conocida por la coloración blanca plateada de la mitad inferior de su pico; vista a menudo en los bordes del *monte* (bosque),

a veces forma bandadas mixtas con las **nasipánààja** (*huanchacas coloradas*).

- NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphocelus carbo*

aasi yaawñi (sus.) temporada de lluvias; los meses en los que cae intensamente la lluvia (aproximadamente de noviembre a abril en el territorio iquito), cuando los ríos crecen y las áreas bajas adyacentes se inundan, lo que crea **ikwaana** (*tahuampas* o áreas de bosque inundado). || ► LITERALMENTE tiempo de lluvia

áásiwà (sus.) 1. término general para las personas que sufren de una discapacidad del desarrollo, p. ej., con síndrome de Down, con dificultades severas para el habla o mudez; para muchos iquito, este tipo de discapacidades parecen estar estrechamente relacionadas entre sí. **2.** persona loca o con problemas mentales, p. ej., alguien que es impreciblemente e irracionalmente violento. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aásiwà**

aasiwáàika (sus.) término general para los caracoles terrestres. La especie más grande de caracol terrestre, cuya concha puede medir 20 cm de diámetro, tradicionalmente era considerada comestible; estos solamente se encuentran en áreas de tierra gredosa (arcillosa).

aasíyùù ► VAR. DE JPI DE **aasíyùùti**

aasíyùùka (sus.) *campana avispa*, especie de avispa que construye nidos distintivos de forma tubular y ligeramente acampanada, los cuales pueden medir 1 m de largo y cuelgan de ramas sin hojas, por lo que se parecen a campanas; la avispa en sí es negra y de aproximadamente 1 cm de largo.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Chartergerus chartarius*

aasíyùùti (sus.) *llama lluvia*, especie de *soga* (liana) que crece cerca de las orillas de los ríos, a menudo en las hileras de los árboles **asinaja** (*puma panga*). Esta *soga* produce una savia pegajosa cuando se la corta, y tiene frutos verdes alargados y no comestibles que los hablantes describen como semejantes a la caigua (*Cyclanthera pedata*) y que flotan cuando caen al agua. No se usa ni la *soga* ni su fruto, pero, según la tradición oral iquito, la manipulación de los frutos perturba al **imñi** (*madre* o espíritu protector) de la planta y hace que llueva. || ► VAR. DE JPI **aasíyùù**

aasîni (v.t.) verter o echar un fluido en, p. ej., verter agua en la masa de *masato* para diluirla o echarle agua a un perro para que se vaya. • EJEMPLO **Naa=itíftàki aaká, naa=aasíyàà náá.** *Ellos acarreaban agua y les echaban agua (mientras bailaban).*

• EJEMPLO **Iina mîisají, nuu=aasíyàà iina sakîkà.** *Esta mujer está echando agua en la masa de masato.* || ► NOTA GRAMATICAL Si el fluido vertido se menciona explícitamente en la cláusula, debe llevar la posposición instrumental =**jata**. ► RAÍZ SUBYACENTE **aasii**
◆ PALABRA RELACIONADA **aasiitâni** (v.t.) verter agua en una olla que tiene algo dentro, p. ej., yuca cruda ► RAÍZ SUBYACENTE **aasiitâ**^L

aasîpà (sus.) *ashipa* o jícama, cultivo introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Los *huayos* (raíces tuberosas) de esta planta, que son aproximadamente del tamaño y forma de un nabo, constan de una pulpa blanca, dulce, aguada y crujiente que se come cruda. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pachyrhizus erosus* || ► PRÉSTAMO del cast.: *ashipa*

aasîti (sus.) aceite de motor, con el que los iquitos se familiarizaron en la década de 1940, o el aceite de cocina comercial, que se volvió común en San Antonio en la década de 1970. || ► PRÉSTAMO del cast.: aceite

áátàmàjani (sus.) hermano del ego masculino. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjani** ► PLURAL IRREG. **áátàmàjaniwaaka**
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjani**

áátàmàjaniisana (sus.) hermano finado (fallecido) del ego masculino. *Pos.pref.*
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjaniisana**
► PLURAL IRREG. **áátàmàjaniisanaawaaka**
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjaniisana**

áátàmàjati (sus.) hermana del ego femenino. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjati** ► PLURAL IRREG. **áátàmàjatiwaaka**
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjati**

áátàmàjatiisana (sus.) hermana finada (fallecida) del ego femenino. *Pos.pref.*
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjatiisana**
► PLURAL IRREG. **áátàmàjatiisanaawaaka**
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjatiisana**

aatariitâni 1. (v.i.) *mecearse*, *mecerse* o balancearse en una hamaca, una silla mecedora o un objeto similar. **2.** (v.t.) *mecear* o *mecer* a alguien en una hamaca, una silla mecedora o un objeto similar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aatariitâ**^L

áátatâni 1. (v.i.) bajar por el río flotando, siguiendo la corriente, dicho tanto de cosas que flotan en el agua, como un trozo de madera, como de alguien que está en una embarcación que flota y que se dirige río abajo. • EJEMPLO **Nuu=áátatâà naamíirààta.** *Está bajando (en su canoa) por abajo con la corriente.* • EJEMPLO **Jaa kana=takátàrîî kana=iímìnà, jaa núúrùù áátatâárîî.** *Ya hemos volteado la canoa y el barbasco ya está bajando.* **2.** (v.i.) moverse en fila, dicho de especies de insectos como las **riitaki** (*sitaracos* u hormigas legionarias), cuyo movimiento en filas densas es descrito por los iquito como semejante al flujo de un río. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátatâ**

Aatâjà (n.prop.) mujer iquito nacida a mediados del siglo XIX que murió a principios del siglo XX; se la recuerda por ser la madre de Daniel Güimack, el medio hermano de Eleuterio Güimack; su nombre es el origen del apellido Ataja.

aatiaàki (sus.) *cashuera* o rápido, un lugar en el que un canal fluvial fluye rápidamente.

aatiaárùuki (sus.) especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que generalmente se encuentra en las quebradas y que llega a medir unos 15-20 cm de largo, de bastante anchura para su tamaño; de color oscuro, excepto por una raya amarilla transversal en cada lado del cuerpo, su piel está cubierta de una capa de baba que lo hace bastante resbaloso. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aatiaárùuki**

Aatikírîsi (n.prop.) mujer iquito nacida a mediados del siglo XIX que falleció a inicios de la década de 1930; abuela paterna del especialista HDC, vivió con **Siiwíikàrààja**, el abuelo paterno de HDC, en **Aakamáànà** después de la muerte de su primer marido; fue conocida por su conocimiento de las plantas medicinales y mágicas, especialmente las que estaban relacionadas con el buen crecimiento de la yuca.

áatiiti ► VAR. DIALECTAL DE **arikamîná** || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátiiti**

aatñni (v.i.) fluir o correr, dicho del agua de una quebrada, río o cuerpo de agua similar.

- EJEMPLO **Amátànà iina áátii aaká, iyaamiáákùjì nuu=ikwáánnyàà.** *Fuerte corre el agua, porque (el río) está creciendo.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **aáti^l** ◆ PALABRA RELACIONADA **amátànà aatiáànà** (n.) río que fluye con rapidez

ááwààyi (sus.) tela de araña o seda de insectos que producen seda, como algunos tipos de orugas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE

aáwààyi

ááwiyà ► VAR. DE ELY DE **awiyi** • EJEMPLO **Iina tíirà tii íísùùja ááwiyà.** *Allí está (la entrada del) nido de carachupa.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE

aáwiyà

aayijiija (sus.) *leoncito* o tití pigmeo, la especie de mono más pequeña del mundo; antiguamente era relativamente común en el área de San Antonio, pero en la actualidad rara vez es visto. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cebuella pygmaea*

aayimitina (sus.) *palmiche*, especie de palmera que se encuentra en los hábitats **riika** (*varillal*) y **sásàkì** (*champal*), con un tronco que crece hasta 5 m de altura y alcanza un diámetro de 10 cm. Las hojas de esta palmera a veces se tejen en **matákààri** (*cumbas*), las cubiertas de la cumbra de los techos, para hacerlas más densas y más impermeables. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Geonoma* sp.

I

ijakñni 1. (v.i.) reventar, abrirse de golpe, dicho, p. ej., de la vaina de una palmera que se abre de golpe cuando las frutas de su interior maduran, un fruto que es apretado al punto de que su cáscara revienta, un contenedor con un gas bajo presión en su interior, o un huevo en el momento en el que el polluelo rompe el cascarón. • EJEMPLO **Nuu=takirijíkiààki=ná ànásàná áákùji; nuu=namija ijákirñkiááki=nà.** *Él se ha revolcado con el dolor (cuando) sus ojos se habían reventado.* **2.** (v.i.) rajarse, dicho, p. ej., cuando una tabla se raja al secarse o cuando se forma una rajadura en un plato de cerámica. • EJEMPLO **Iimi iriwiyá, naa=jina ijákirñ, jíitkàrii náá=tà turúútàà.** *Esas tablas, se han reventado (en sus medio) cuando estaban secándose.* **3.** (v.i.) abrirse, dicho de una flor. • EJEMPLO **Iina náànà ñiisi, jaa naa=ijákñsiikurá pìyñni.** *Las flores de ese árbol ya se han reventado todos.* **4.** (v.i.) reventar o dispararse, dicho de un cartucho de escopeta, o de una forma similar de munición o explosivo. || ► NOTA SEMÁNTICA El equivalente activo esperado de este verbo, **ijakáani**, no existe; en su lugar, la acción transitiva de reventar o abrir de golpe algo debe expresarse mediante una forma causativizada de este verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijáki^l** ◆ PALABRA RELACIONADA **ijákítñni** (v.t.) hacer que algo reviente, se raje o se abra de golpe ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákiti** ◆ PALABRA RELACIONADA **ijákñsñni** (v.i.) reventar, rajarse o abrirse de golpe varias cosas, p. ej., varios fuegos artificiales, las palomitas de maíz o el suelo que se seca y se agrieta en muchas partes ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákñsi** ◆ PALABRA RELACIONADA **ijákñsiitñni** (v.t.) hacer que muchas cosas revienten, se rajen o se abran de golpe ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákñsiiti**

ijákñtààni (v.i.) rajarse o partirse algo de tal manera que deja una hendidura o abertura con dos bordes paralelos, p. ej., una tabla, un saco de arroz o una yuca cocida. • EJEMPLO

Iina samúkwaàti áákùsàna, nuu=ijakñtàà. *Ese plátano maduro está abierto (su cáscara no más).* • EJEMPLO **Iina iriwí, nuu=ijakñtàki ajaana=jiná.** *Esa tabla se ha abierto (en su medio) con el sol.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákñta**

ijámànì (sus.) especie de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir 20 cm de largo y que vive en las quebradas. Es de color oscuro, excepto por la parte inferior de la cara y el vientre, que son de color amarillento, y sus costados, que tienen una fila longitudinal de puntos que cruza el cuerpo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.*

ijántùùja (sus.) madre del trueno o formicario enmascarado, un ave principalmente terrestre que llega a medir unos 18 cm de altura, de cara negra, cuerpo rechoncho y una cola corta y parada; es en su mayor parte de color marrón, con gris en la parte de abajo. Según los iquito que la han visto, su canto distintivo está acompañado de un comportamiento curioso: corre hacia adelante emitiendo una serie ascendente y rápida de silbidos cortos y luego se detiene, con la cabeza levantada, para producir un único silbido particularmente alto; luego se detiene, da varios pasos y emite un silbido bajo, después de lo cual repite este patrón de pausas y pasos con notas cada vez más bajas y tristes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Formicarius analis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el canto de esta ave profetiza que pronto van a sonar truenos; también se dice que esta ave cree que su propio canto es más alto y más poderoso que el trueno, de modo que hará concursos con el trueno, primero diciéndole a su esposa, “¡llévate al bebé (es decir, asegúrate de que esté resguardado y a salvo), vamos a responderle al trueno!”. ► VAR. DIALECTAL **nirimìna sirijja**

ijatáàni 1. (v.i.) caer de forma intermitente, dicho de varias cosas ligeras que se caen a lo largo de un periodo de tiempo, p. ej., flores u

hojas de un árbol. • EJEMPLO *Iina náànà papaná, nuu=íímiyà ijatáákùrà. Ese árbol con hueco, sus hojas se estaban cayendo. 2. (v.i.) lloviznar, garuar, dicho de la lluvia ligera en la que caen gotas de forma intermitente.* ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sujeto, si es explícito, es *aasi* 'lluvia'. • EJEMPLO *Aasi ijátàà. La lluvia esta garuando.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijátà^L*

ijáwɨja (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir unos 10 cm de largo, hallado generalmente en las quebradas pequeñas de áreas de suelos arenosos. Tiene una coloración verde oscura en los costados y una coloración azul en la cara, y está cubierto de escamas relativamente gruesas.

ijáwɨmi (sus.) *irapay*, una palmera pequeña de *tallos* (peciolos) delgados, de aproximadamente 1.25 m de altura y con dos pares de hojas delgadas que emergen en forma de V de un solo *tallo*. Esta palmera crece bien en suelos arenosos con abundante *sásàkì* (hojarasca) y en áreas húmedas cerca de las orillas de las quebradas; es recolectada en cantidades significativas para ser tejida en *iitaari* (*crisnejas*), tanto para la construcción de techos en la comunidad como para su venta en Iquitos; en las décadas de 1990 y 2000, la venta de *crisnejas* era la fuente principal de ingresos de la comunidad. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lepidocaryum tessmannii* || ▶ PLURAL IRREG. *ijáwɨmiya* ▶ VAR. DE ELY *ijawɨtààmì*

ijawɨtààmì ▶ VAR. DE ELY DE *ijáwɨmi* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijawɨtààmì* ▶ PLURAL IRREG. *ijawɨtààmìya*

ijáwɨti (sus.) casa con techo hecho de hojas de *ijáwɨmi* (*irapay*). || ▶ PLURAL IRREG. *ijáwɨtiwa*

ijawɨtíni (v.i.) construir una casa con techo de *ijáwɨmi* (*irapay*). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijawɨtì*

ijààkɨni (v.i.) *cursear*, defecar diarrea. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijààkɨ*

ijáàni 1. (v.t.) herir a un ser vivo hincándolo con lanza, arpón de pesca o un arma punzante similar. ▶ NOTA SEMÁNTICA Herir con un instrumento que tiene una geometría diferente, p. ej., un cuchillo, y herir a un objetivo inanimado, p. ej., el tronco de un

árbol, requiere el uso del verbo *ajiráàni*, con la notable excepción del siguiente sentido.

• EJEMPLO *Kiaa=karíkùùyáákìàà=na, niaatɨjà, iyaamiáákùjì=na kiàà=fjàkì iina júúti. Tu has hecho (lit. haces) malagüero (dijo), mamá, porque has picado esa puma garza. 2. (v.t.) clavar un palo afilado en el suelo para hacer agujeros en los que sembrar semillas.* • EJEMPLO *Nuu=ijàà níyà=jina náànà=jàta nuu=natáàni ñrà nuu=sakáárùùki. Está picando en el suelo con palo para sembrar su maíz.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijá^{LL}* ▶ RAÍZ DERIV. *ijà^L*

ijáàni (v.i.) desprenderse y caerse uno por uno, dicho de múltiples entidades similares; prototípicamente, dicho de los frutos que caen de un árbol a medida que maduran, pero también es dicho de otras entidades que se desprenden y caen de manera similar de un objeto mayor, p. ej., caerse hojas de un árbol, o caerse pelo de la cabeza. • EJEMPLO *Iina ánàkà m̄isajì, piyɨni nuu=kájàsì ijakúràà=na, piyɨni. Su cabeza de la mujer, todo su pelo se había caído regándose, todito.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijá^{LL}* ▶ RAÍZ DERIV. *ijà^L*

ijàànɨni (v.i.) carraspear, aclarar la garganta. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijàànɨ*

ijaanúùnì (v.t.) picar o clavar varias veces, sea con una lanza, un arpón de pesca, o un palo afilado, p. ej., como cuando un pescador en una *cocha* (brazo muerto) va tras muchos peces diferentes a lo largo del día, o cuando una persona esta sembrando maíz. • EJEMPLO *Nuu=ijáànùùyàà níyà=jina náànà=jàta nuu=natáàni ñrà nuu=sakáárùùki. Se va haciendo huecos en la tierra con palo para sembrar su maíz.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijaánùù*

ijikàtàtáàni (v.t.) empujar algo que está flotando en el agua, ya sea algo en lo cual o encima de lo cual uno se encuentra, p. ej., una canoa o balsa, como cuando uno desatraca de la orilla del río con un palo para entrar en las aguas profundas; o algo que flota y que uno empuja, p. ej., un palo o tronco que está flotando y obstruyendo el trayecto de una canoa. • EJEMPLO *Siisáárikà=na nàà=ijikàtàtáárikì tìrà ánùùra, nunáànì jírítikúùrà, naa=iwáànì ñrà. Poco se empujaban allá para irse al medio del río, dice.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijikàtàta*

ijikaaki (sus.) pantalón. || ► PLURAL IRREG.

ijikaakiya ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjikààki**

► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íjikààkiya**

ijikaakñi (v.t.) ponerse pantalón. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijikaákñi**

ijikáàni ► VAR. DIALECTAL DE **kinñi** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjikà^L**

ijíkijà (sus.) especie de termita conocida por ser de un color excepcionalmente blanco; a diferencia de **tukúrùùja**, que es más común, esta especie consume principalmente el *shungo* (parte central del tronco) de árboles vivos y hace su nido en la base del árbol del que se alimenta. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nasute sp.* || ► PLURAL IRREG. **ijíkìwà**

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **jíkijà**

ijíkìwà ► PLURAL IRREG. DE **ijíkijà**

ijirákànà ► VAR. DIALECTAL DE **ajirákànà**

ijiráàni ► VAR. DIALECTAL DE **ajiráàni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìta** ► RAÍZ DERIV. **íjírà^L**

ijiráàni ► VAR. DIALECTAL DE **ajiráàni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìta** ► RAÍZ DERIV. **íjírà^L**

ijirina ► VAR. DIALECTAL DE **ajirina** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjírìnà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íjírìnàka**

ijirñi ► VAR. DIALECTAL DE **ajirñi** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjítà^L** ► RAÍZ DERIV. **íjírà^L**

ijiwiráàni (v.t.) regañar a alguien, incluyendo dar consejos correctivos. • EJEMPLO **Náàji kíf=kààkñjà ijíwítáárikì kanáàjà. Así mi papá nos reñía (y aconsejaba).** || ► NOTA GRAMATICAL La penúltima vocal de la raíz flexiva es corta, a pesar de que las formas flexivas de los verbos que cambian de tema típicamente tienen una vocal larga en esta posición.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijíwítà** ► RAÍZ DERIV. **ijíwírà^L**

ijiwíni **1.** (v.t.) burlarse de alguien de manera molesta. **2.** (v.t.) acosar a alguien o ser molestosamente insistente en formar una relación sexual o romántica. **3.** (v.t.) tener sexo, expresión eufemística. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijíwii**

íjija (sus.) paquete que se hace envolviendo algo en hojas, plástico o papel, y luego amarrando el paquete para asegurar la envoltura y evitar que el paquete se desarme.

ijika (sus.) término general para la *patarashca*, paquete pequeño de comida de unos 10-25 cm de largo y 5-10 cm de

diámetro, envuelto con tipos específicos de hojas resistentes para cocinarlo de diversas maneras; los tipos de alimento que son cocidos de esta manera son numerosos, desde pescado hasta diversos alimentos vegetales (a menudo rallados); las *patarashcas* pueden ser cocidas al vapor, ahumadas o asadas al carbón, dependiendo de la manera preferida de preparar los contenidos específicos. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjika** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íjìkaka**

íjìkààni (v.i.) quejarse con dolor o gemir de dolor. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìka**

ijíni (v.t.) empaquetar, hacer un paquete de forma aproximadamente tubular envolviendo los contenidos en hojas, tradicionalmente hojas de **anakújùmì** (*bijao*), pero también, en tiempos modernos, en plástico o papel, y luego asegurando la envoltura, p. ej., con adhesivo, o amarrando el paquete con lianas, tiras de corteza o sogas. • EJEMPLO **Nuu=íjì páápààja anakújùmì=jiná. Está envolviendo pescado en bijao.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjì^L** ► RAÍZ DERIV. **íjì^L**

ijíni (v.t.) hacer que múltiples frutos caigan de un árbol, típicamente sacudiendo el árbol o usando un palo para golpear los frutos.

• EJEMPLO **Jíítikàrii kináá ìina íjíñi**

nuu=amáriyààja=náá, jawààri kináá ìina kanítitarii pakitiwá. Cuando van a tumbar (grano por grano) su pijuayo al pase, ahí van a soltar las mariposas. || ► NOTA CULTURAL

Tradicionalmente, la expresión **kw=amuusíikà kiaa=íjíyàà** 'haces que mi barba se caiga' era empleada por los hombres cuando escuchaban noticias vergonzosas, especialmente las de índole sexual y relacionadas una mujer de su familia, para expresar su deseo de que el interlocutor deje de hablar sobre la persona en cuestión. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijíñi**

ijífrà (adv.man.) alto o fuerte, dicho de un sonido. • EJEMPLO **Ìina nisínñina, íjífrà nuu=wíííyàà. Ese relampago está sonando fuerte.**

ijífrànà (adj.) **1.** de sabor ácido o agrio, dicho, por ejemplo, de las frutas de alto contenido de vitamina C o de un *masato* demasiado pasado. • EJEMPLO **Ikajá, riimúú, aniwa táá íjífràmì. Cocona, limón, esos son ácidos.** **2.** agudo o intenso pero superficial, dicho de

una sensación o un dolor, p. ej., la picadura de ciertos insectos y arácnidos, como *anaasi* (zancudos), *áákùsàja* (*isangos*), and *simf̄nàjà* (garrapatas). • EJEMPLO *Iina taarikí, iina ajaana ijf̄rànà, nuu=turuniki kíf=sinààkì iyarákàtà. Esta mañana, ese sol fuerte ha secado mi ropa rápido.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ijf̄rà*^L

ijf̄ràsîni (v.i.) malograrse, dicho de los alimentos a base de líquidos, como las sopas de pescado o de carne, o las bebidas, especialmente el *masato*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ijf̄ràsî*

ijùwà (sus.) nido subterráneo con un lecho de hojas en su interior, en especial el nido de *íisùùja* (*carachupa* o armadillo).

ijuwa ► PLURAL IRREG. DE *ijúùtì* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. *ijùwà* ► VAR. ARCAICA *ijuwaa*

ijuwaa ► VAR. ARCAICA DE *ijuwa*

ijúùtì (sus.) aguja. || ► PLURAL IRREG. *ijuwa, ijúùtìwà* ► VAR. ARCAICA *ruuwana*

ijúùtì (sus.) espina de planta; obsérvese que las espinas de animales como los *casha cushillos* (puercoespines) son consideradas *kajasi* 'pelo', no *ijúùtì*. || ► PLURAL IRREG. *ijuwa, ijuwaa* (var. de *Tururísà*) ♦ PALABRA RELACIONADA *ijúwàtina* (adj.) espinoso, dicho de ciertas plantas ♦ PALABRA RELACIONADA *ijúwàjina* (also *ijúúwàjina* (ELY)) (n.loc.) área densa con plantas espinosas

ikaja (sus.) *cocona*, un arbusto sembrado que llega a medir hasta 1.5 m y que produce frutos redondos y ácidos de 5-8 cm de diámetro que varían de color entre amarillo y rojo oscuro. Estas plantas a menudo siguen produciendo frutos mucho después de que la *chacra* se haya vuelto una *purma*.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum sessiflorum*

|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. *íkàjà*

ikatáàni (v.i.) *rebalsar*, flotar. • EJEMPLO *Nuu=nikisáw̄h̄ káàmì takina akájinàku ikátàà nuu=paatf̄nà atákijà. Ha venido a ver allá (hacia arriba) su pedazo de topa rebalsando en media cocha.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátà*^L

ikatáàni (v.t.) prender fuego a una *chacra* rozada y seca, ya sea quemar los árboles y la maleza que se dejaron secar después de haber rozado, o simplemente comprobar si el terreno está listo para ser quemado.

|| ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe

obligatoriamente el locativo =*jina*. ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátà*^L ► ALTERNANTE ACT./MED.

ikatf̄ni (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA **ikataajúùni** (v.t.) prender fuego en varios puntos de una chacra ► RAÍZ SUBYACENTE *ikataájùù*

ikati (sus.) *cunchi moena*, término para un número de especies de *moenas* (tipo de árbol) que se caracterizan por tener hojas pequeñas y frutos no comestibles, que consisten en una cúpula redonda que cubre a un fruto algo alargado de unos 4 cm de largo y 3 cm de diámetro, y madera que se vuelve muy ligera cuando se seca; una especie crece en áreas inundables, alcanza un diámetro de aproximadamente 1 m y es talada para obtener tablas; las otras especie crecen en áreas más elevadas, especialmente en las *purmas*, son más delgadas y se usan para las vigas de los techos cuando son delgadas y, de igual manera, para obtener tablas cuando son más grandes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Endlicheria acuminata, Nectandra lineatifolia, Nectandra riparia*

ikatf̄ni ► VAR. LIBRE DE *ajatatf̄ni* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátìh̄*

ikatf̄ni (v.t.) extenderse o propagarse de un lugar u objeto a otro, dicho del fuego.

• EJEMPLO *Iina iinamí, nuu=ikátìh̄kurá ìina=jina taana iitá. El fuego se ha prendido en la otra casa.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa general =*jina*. ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátìh̄*

ikáàni (v.i.) ampollarse, aparecerle una ampolla a una parte del cuerpo debido al calor o a la fricción. • EJEMPLO *Áámìikáákà, kíf=kùrìka ikarìikurá, iyaamiáákùjì k=itf̄kùrà. Ayer mi mano se ha empostemado porque me he quemado.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz recibe obligatoriamente el perfectivo rápido -*rii*; el sujeto del verbo es la parte del cuerpo en la que la ampolla aparece; para JPI, el poseedor de la parte del cuerpo puede ser agregado a la cláusula como un argumento oblicuo, usando el benefactivo *îrà*. ►► RAÍZ SUBYACENTE *iká*^{LL} ► RAÍZ DERIV. *íkà*^L

ikáàni (v.i.) reposar un líquido en un lugar, ya sea en un río o dentro de un recipiente.

• EJEMPLO *Iina áákùtá, nuu=ikáárikì kùsì=jinakuma naa=rarîni îrà núú. El*

ayahuasca estaba reposado dentro de la olla para que tomen ellos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE iká^{LL} ► RAÍZ DERIV. ikà^L

ikáàni (v.t.) *prender*, insertar, meter; insertar una entidad de una manera que resulta en el contacto directo entre una porción significativa de la entidad que es insertada y el material circundante, lo que típicamente requiere algo de presión para completar la acción, p. ej., clavar un palo puntiagudo en la tierra, meter un tapón en una botella o meter un *huayo* de yuca en una canasta que ya está bastante llena. • EJEMPLO Atii nuu=ikáániikuutakiaaki=na níyà=jina núú, suwa ikáániikuutaajá. *Ahí le había prendido (más y más palos), dice, contra la tierra (bajo de la quebrada), bien prendido.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto del verbo corresponde al objeto insertado, mientras que el lugar se expresa opcionalmente mediante una frase posposicional. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta forma no es usada por todos los hablantes y es caracterizada por algunos de ellos como una variedad dialectal de jimúùni; no obstante, el sentido que se ofrece aquí para ikáàni es solo uno de los sentidos de jimúùni, que incluye muchos otros sentidos que ikáàni no tiene; por lo tanto, parece más preciso considerar a ikáàni como una forma, de distribución dialectal restringida, que no es totalmente equivalente a jimúùni. ►► RAÍZ SUBYACENTE iká^{LL} ► RAÍZ DERIV. ikà^L ◆ PALABRA RELACIONADA ikatáàni (v.t.) insertar algo que consiste en varias partes, o al que están unidas varias cosas, p. ej., un palo unido a la soga de la proa de una canoa, o la columna de una casa sobre la cual se apoyan otras maderas ► RAÍZ SUBYACENTE ikatá^L

ikaanúùni 1. (v.i.) amontonarse, formar un montón o una pila, p. ej., un montón de frutos debajo de un árbol, o un conjunto amontonado de bolsas de arroz. • EJEMPLO Íyàà iiná, nikisawfíkiàà=na samúkwaàti ikaanúùjã, júú, samúkwaàti, áákùsàna samúkwaàti. *En ese rato él ha venido, dice, a ver plátano amontado, ah, plátanos, plátano maduro.* **2.** (v.i.) tener forma amontonada, dicho típicamente de las *viboras* que se enroscan para descansar. • EJEMPLO Núúkiika kuní, nuu=ikáánùyàà tii amaki=jiná. *Una vibora está amontonado allí en el camino.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE ikaánùù

ikaanuutñni (v.t.) amontonar, apilar, poner en una pila, p. ej., leña en el suelo o frutas en una mesa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE ikaanuutñi

ikiààri (sus.) *huayo* o fruto *vacío*, *vano* o no desarrollado; frutos que se caen del árbol como si ya estuviesen maduros, pero que no se han desarrollado al punto de tener suficiente o algo de pulpa comestible. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. íkiààriwa

ikija (sus.) *tercio* (atado) de hojas de la palmera ijáwñimi (*irapay*) que han sido enrolladas y amarradas juntas para hacer más fácil el transporte de la carga; típicamente se cargan en viajes largos sobre la espalda con una *tuuku* (*pretina*).

ikijáàni (sus.) una variedad de *huitina*, una especie de planta de varios tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) alargados, comestibles y ricos en almidón de unos 15 cm de largo y 4 cm de diámetro, de pulpa amarilla y una cáscara fina y suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma sp.* || ► PLURAL IRREG. ikijáániwà

ikijñni (v.t.) enrollar y amarrar firmemente en un *ikija* (*tercio* o atado compacto cilíndrico) una carga de hojas de ijáwñimi (*irapay*, especie de palmera) que han sido preparadas especialmente para ser atadas (*ikíñi*). Estos *tercios* compactos típicamente deben ser cargados en viajes largos desde el área en la cual se recolectaron las hojas y son llevados a casa o, si se recolectaron muy lejos de casa, a un campamento temporal, donde las hojas son tejidas en *iitaari* (*crisnejas*). • EJEMPLO Iipi ikwaniwiyá, naa=ikijñyàà naa=ijáwñimi. *Esos hombres estan haciendo sus cargas de irapay.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE ikijñi

íkinà (sus.) término referencial para la tía paterna; la hermana del padre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: ikínààja. ► PLURAL IRREG. ikínàwààka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. níkinà

ikínààja (sus.) término vocativo para la tía paterna; la hermana del padre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: íkinà. ► PLURAL IRREG. ikínààjawaaka

ikiníyààka (sus.) vómito. || ► NOTA SEMÁNTICA Este término se distingue de la forma estrechamente relacionada **ikiníyì** 'vómito' en que este último preferentemente es poseído.

ikiníyì (sus.) vómito. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Este término se distingue de la forma estrechamente relacionada **ikiníyààka** 'vómito' en que este último no es poseído, mientras que **ikiníyì** es obligatoriamente poseído.

ikinîni 1. (v.t.) vomitar. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto opcional denota o indica la materia que es vomitada. • EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=asaakura=náá, nuu=ikiniáákùrà.** *Cuando comía, vomitaba.* **2. (v.i.)** salir a chorros, salir disparado un líquido desde una abertura bajo presión. • EJEMPLO **Iina áàkà kusí, nuu=ikinîni.** *Su agua de esa olla ha salido con fuerza.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ikiní^L**

ikinînsana (sus.) tía paterna finada (fallecida); hermana finada (fallecida) del padre. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **ikinînsanawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ikinînsana**

ikînkù (sus.) *otorongo, tigre* o jaguar, la especie más grande de felino en el territorio iquito. Antiguamente era la fuente de un miedo considerable debido a sus ataques a los seres humanos, pero el número de *tigres* ha disminuido drásticamente en la década de 1950 debido al comercio de pieles, y ahora solo rara vez se los encuentra.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Panthera onca* || ► NOTA CULTURAL Los *tigres* ocupan una posición importante en la tradición oral iquito debido al rol que juega un jaguar demoniaco en la expulsión del pueblo iquito de las cabeceras del río Pintuyacu al río Amazonas propiamente dicho, donde se asentaron en la ubicación actual de la ciudad de Iquitos.

► PLURAL IRREG. **ikînkùwà**

ikîni (v.t.) preparar una carga (**ikija**) de hojas de **ijáwîmi** (*irapay*, especie de palmera), echándolas cuidadosamente en el suelo en una fila de pilas compactas con correas intercaladas (generalmente hechas de tiras de corteza **tuuku** (*carahuasca*) o **paatîná** (*topa*)), de manera que es posible enrollar las hojas en un bulto cilíndrico y luego ajustar las correas para hacer más compacto el bulto. || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo se usa a menudo metonímicamente para referirse a

toda la actividad de recolectar hojas de *irapay* y llevarlas a casa. ► RAÍZ SUBYACENTE **ikí^L** ► RAÍZ DERIV. **ikí^L**

Ikîitù (n.prop.) la ciudad de Iquitos, capital regional de Loreto, que lleva el nombre del pueblo iquito. || ► NOTA CULTURAL Aunque antiguamente fue habitada principalmente por los iquito, creció en el transcurso de fines del siglo XIX y se convirtió en un centro comercial importante debido a la Fiebre del Caucho, la cual exterminó a la mayoría de los iquito que vivían en las cabeceras del río Pintuyacu. Según la tradición oral iquito actual, el pueblo iquito que vive en el sitio de la ciudad moderna huyó ahí para escapar de un jaguar demoniaco que los había estado devorando en su territorio de la cuenca del Pintuyacu.

ikîitù (sus.) 1. un individuo iquito, un miembro del grupo étnico iquito. **2.** la lengua o idioma del pueblo iquito. || ► NOTA CULTURAL Este nombre para el pueblo y su idioma parece haber sido originalmente un exónimo. Tradicionalmente, los iquito se referían a sí mismos como **kaaya** 'persona' (al igual que la mayoría de pueblos zaparoanos, de ahí el nombre 'gae' de la era colonial usado para algunos pueblos zaparoanos) y, si bien se usaban nombres para denotar subgrupos iquito (p. ej., **kajiyuuri**), no existe evidencia de un autónimo para el pueblo iquito en conjunto. El término 'iquito' aparece tempranamente en las crónicas de los jesuitas y parece haber sido adoptado y nativizado como un autónimo a fines del siglo XIX o principios del XX. ► PLURAL IRREG. **ikîitùwààka**

ikwàni ► VAR. CUANTITATIVA DE **ikwani** • EJEMPLO **Kuupi=tíí kùùkîi kîí=mààya, núúkiika mîsàji, núúkiika ikwàni.** *Dos serían mis hijos, una mujer y un varón.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ikwàni^L**

ikwani (sus.) 1. hombre, humano adulto masculino. **2.** varón o macho, dicho de seres humanos o animales de cualquier edad. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, este sustantivo puede modificar a otro sustantivo en expresiones como **pisiki ikwani** 'sachavaca macho' o **iina pisiki ikwani** 'esta sachavaca macho'. || ► PLURAL IRREG. **ikwaníwíya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íkwanì** ► VAR. CUANTITATIVA **ikwàni**

ikwaniáàsì (sus.) *caimitillo de supay chacra*, una especie de árbol delgado, cuyo tronco llega a medir unos 15 cm de diámetro, que produce frutos oscuros con cáscaras peludas. Es conocido por ser la única especie de árbol que se encuentra en las *supay chacras*, áreas naturalmente despejadas del *monte* (bosque) que llevan el mismo nombre (es decir, **ikwaniáàsì**). La corteza de este árbol era usada tradicionalmente para tratar la artritis y el reumatismo remojándola en *aguardiente* y agregando limón y miel; se bebía el líquido resultante en pequeñas cantidades en las mañanas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Duroia hirsuta* || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniáásiwà**

ikwaniáàsì (sus.) *pampa remo caspi*, especie de árbol que se encuentra en áreas inundables y que crece hasta un diámetro de aproximadamente 80 cm, con hojas muy similares a las de la especie del mismo nombre que se encuentra en las *supay chacras*; la madera de este árbol es utilizada para hacer remos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Duroia paraensis* || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniáásiwà**

ikwaniáàsì (sus.) *supay chacra*, un área del *monte* (bosque) que de manera natural está libre de plantas y vegetación excepto por plantas muy pequeñas y árboles pequeños que llevan el mismo nombre (es decir, **ikwaniáàsì**), alrededor de los cuales el suelo está casi completamente despejado. Según la tradición oral iquito, estas áreas son las *chacras* del **naki imñì**, un ser poderoso del *monte*. Según los botánicos, estas áreas están despejadas porque una especie de hormiga que establece una relación simbiótica con el árbol **ikwaniáàsì** impide el crecimiento de competidores potenciales. || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniáásiwà**

Ikwaniaasiyúùmù (n.prop.) Quebrada Supay Chacra, afluente de la quebrada **Mujariyúùmù**; recibe su nombre por las **ikwaniáàsì** (*supay chacra*) que se ubican a lo largo de sus orillas; la cuenca de esta quebrada era antiguamente conocida por su abundancia de **ijáwimì** (*irapay*, especie de palmera).

ikwaniikààni (sus.) "jovencito", término vocativo afectivo para un hombre joven y soltero, ya sea un pariente o no,

aproximadamente entre 14 y 17 años de edad.

ikwasimi (sus.) *conejito*, especie de *bijao* del género *Heliconia* que se encuentra principalmente en las depresiones húmedas del *monte* (bosque) y que mide hasta 1.5 m de altura; tiene dos hojas delgadas de 1 m de largo similares a las de la **mirijààja** (*mishquipanga*) que emergen paralelas una a la otra en el extremo superior de cada tallo. Estas hojas, que tienen marcas rosadas en el envés, son apreciadas en la preparación de **kúsiiti** (tamales o humitas) y dejan marcas rosadas en la superficie del maíz cocido; la planta produce una flor amarilla especialmente aromática en temporada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Heliconia sp.* || ▶ PLURAL IRREG. **ikwasimiya** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **kwasiimi**

ikwatíinààja (sus.) *moenilla*, especie de *moena* (tipo de árbol) que crece en los bordes de cuerpos de agua, especialmente las *cochas* (brazos muertos) y las quebradas que las conectan a los ríos. De unos 10-15 cm de diámetro en la base, sus ramas crecen horizontalmente por encima del agua de la misma manera que la **asinaja** (*pumapanga*), flotando sobre el agua cuando el nivel del agua sube; se diferencia de la **asinaja** por su corteza oscura, por sus hojas más delgadas, que se parecen a las del **ikati** (**cunchi moena**), y por sus frutos, que se parecen a los de este último tipo de *moena*. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ikwatíinààja**

ikwaana (sus.) 1. *tahuampa*, un área de baja altura del *monte* (bosque) que se inunda según la temporada; estas áreas tienen una abundancia excepcional de peces, los cuales se alimentan de la materia vegetal que cae al agua. • EJEMPLO **Naa=tikiáárìkúràà=na ikwààna=jinakumá**. *Habían entrado, dice, adentro de la tahuampa (en sus canoas).* **2.** inundación. • EJEMPLO **Iina ikwaaná, nuu=siwáánìkúra iina akájìnàku náànà**. *El creciente ha llegado al medio de este palo.* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ikwààna**

ikwaanñì (v.i.) crecer e inundar, dicho de un cuerpo de agua, típicamente un río o una quebrada, cuando crece lo suficiente como para inundar el *monte* (bosque) de baja altura, lo que resulta en una **ikwaana** (*tahuampa*). • EJEMPLO **Jítikàrii**

nuu=ikwááni#yáárikì ààsamu=náá,
kana=iikwáárikì nínàkì tarawaajùni
ánùùra, kana=iijikàtátààni fìrà iina náàni,
jífìtikàrii nuu=aniáárikì. *Cuando crecía la
quebrada, nos íbamos de noche a trabajar,
para empujar los troncos, cuando llovía.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto verbal denota o
indica el cuerpo de agua que crece. ► ► RAÍZ
SUBYACENTE ikwááni# ► VAR. NANAÍNO jítáàni

ikwaaniitáàni (v.i.) inundarse, sufrir una
inundación; crecer las aguas de un río al
punto de cubrir la tierra que pertenece a una
casa o un poblado, y al punto de sumergir
parcialmente, pero no completamente, esa
casa o poblado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE
ikwaaniitáàni^L

imaka (sus.) *buduqui* o momoto común,
especie de ave que llega a medir unos 40 cm
de largo, de una cola larga que comprende
más de la mitad de su longitud. Es en general
de color naranja oscuro, con la superficie
superior de la cola y los bordes de las alas de
color azul verdoso; su cara es negra con
bordes de color azul claro y su cabeza tiene
una raya azul claro y una corona negra. Esta
especie construye nidos en madrigueras
subterráneas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Momotus
momota* || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **ímàkà**

imakija (sus.) grano, espinilla o barro de la
cara. || ► PLURAL IRREG. **imakiwa, imakika**
► FORMA POSÉIDA IRREG. **imákijà**

imakíjätáàni (v.t.) sacar o apretar una
espinilla o barro de la piel. || ► NOTA
SEMÁNTICA El objeto verbal es la parte del
cuerpo de la cual se saca el barro,
generalmente **naamiya** 'cara'. ► ► RAÍZ
SUBYACENTE **imakíjätà**

imakíjñni (v.i.) tener barros, espinillas o
acné. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **imakíjñ**

imakwaaja (sus.) *bujurqui hacha vieja*,
especie de pez que llega a medir unos 15 cm
de largo y que es de color azul oscuro con
múltiples rayas oscuras verticales. Se
encuentra generalmente en las *cochas*
(brazos muertos), cerca de los troncos de
árboles que se han caído al agua; aunque se
lo ve a menudo cerca de la superficie del
agua, se esconde debajo del tronco cuando
se lo perturba. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heros
efasciatus*

imàni (sus.) *mitayo* o animal de caza
capturado en una trampa, enganchado en

un anzuelo, o matado o aturdido con un
arma o un veneno. *Pos.pref.; el poseedor es la
trampa, arma o veneno con el que el animal
fue capturado.* • EJEMPLO **Nuu=asi#yáárikì
nùù=majáàni nuu=tasikì imàni.** *Le daba de
comer a su mujer del mitayo de su tapaje.*

imaniijùni (v.t.) *yapar*, rematar, dar el golpe
de gracia o golpe mortal a un animal o
persona herida. • EJEMPLO **Iina máákàtà,
nuu=imaniíjùùkiaakì kùùpi kaasi
juwáàni=jàta.** *Ese antiguo ha yapado dos
sajinos con su lanza.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE
imaniíjùù

imatáàni 1. (v.i.) yacer sobre una superficie,
dicho de objetos compuestos, es decir, un
objeto de varias partes, p. ej., un hacha (la
hoja del hacha y el mango), una escopeta o
una gorra de béisbol (la visera y la gorra en
sí), de manera que el objeto está en su
posición más estable, p. ej., en el caso del
hacha, que yaza horizontalmente con su
mango sobre una superficie, en vez de, por
ejemplo, estar en posición vertical con su
mango apoyado contra una superficie
vertical. • EJEMPLO **Kaa=ki=já
nùù=nakusiáárikì náàjì, "Kíí=rímúsiija tì iiná
imátàà kw=aríikùmà."** *Pero no sabía así, "Mi
arma es esa que está puesto en mi hombro."*

2. (v.i.) estar o yacer un recipiente con
contenidos en su posición vertical típica,
prototípicamente con los contenidos en el
fondo del recipiente, p. ej., una olla con
comida dentro, aunque no es esencial que el
recipiente tenga contenidos. ► NOTA
SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto a veces
no es un recipiente, sino la sustancia o el
objeto contenidos en un recipiente, en cuyo
caso el uso de este verbo supone que la
sustancia o el objeto están dentro de un
recipiente que está en posición vertical sobre
una superficie. La orientación del recipiente
es crucial para el uso adecuado (es decir,
felicitous, en inglés) de este sentido; por
ejemplo, incluso si los contenidos de un
recipiente determinado son lo
suficientemente pegajosos como para
permanecer en el fondo, si el recipiente está
de costado o completamente invertido el
uso de este verbo no es lícito. • EJEMPLO **Iiná
tì nuu=tínàjà imátàà tíí, kaa uumáàni.** *Ahí
está su tinaja puesto allí, no grande.* • EJEMPLO
**K=ííminà, nuu=imátàà tíírájìta taana
kíí=kùrimají.** *Mi canoa está puesto al otro*

lado (de mi casa) en mi otro puerto. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere aspecto imperfectivo. ►► RAÍZ SUBYACENTE imátà^L

imatáàni (v.i.) yacer postrado, estar postrado, estar tan debilitado, típicamente por enfermedad, que uno está echado y es incapaz de levantarse, caminar o hacer gran cosa. • EJEMPLO *Jaari naa=tikiáárìkìaa=ná hospital=jinakumá, tíí ìina imátàà iwìiriáàná.* *Ya habían entrado al hospital, donde estaba postrado el enfermo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imátà^L ◆ PALABRA RELACIONADA **imatáàná** (n.) persona inválida, una persona confinada en la cama debido a la enfermedad o a la discapacidad

imatfñikíni (v.t.) *contradecir*, responder de manera contenciosa a alguien que intenta dar un consejo útil o intenta calmar a los participantes de una disputa. • EJEMPLO *Iina maníni, nuu=imatfñikikurá ìina nuu=áátàmàjani, jíftikàrii nuu=áátàmàjani átùüyaakurá nuù=suwami ìrà núú.* *Ese joven le ha contradicho a su hermano cuando su hermano le estaba aconsejando para su bien.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imatfñiki ◆ PALABRA RELACIONADA **imatfñikiáàná** (n.) persona que no escucha los consejos o las críticas, respondiendo siempre de manera contenciosa

imatfñi (v.t.) responder a una preguntar o contestar a algo que otra persona ha dicho. • EJEMPLO *"Kwaasijá," nuu=imatfñiyàà kñijà.* *"Bien," me contesta.* • EJEMPLO *Nuu=imatfñi kñijà suwaka=jatá.* *Me respondió de buen humor.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imatfñi

imatfñi (v.t.) hacer caer, p. ej., hacer tropezar a alguien o talar un árbol. • EJEMPLO *Jaa nuu=imatfñiyáárì ìina náàná.* *Ya le ha hecho caer ese palo.* || ► NOTA SEMÁNTICA Según los especialistas, este verbo es un sinónimo total de **imfñi**, esencialmente una versión morfológicamente más transparente de este. ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el uso del morfema aspectual **-yaárì**. ►► RAÍZ SUBYACENTE imatfñi

imààja (sus.) **1.** esófago. *Pos.pref. 2. coto*, el saco laríngeo del *mono coto* (mono aullador). *Pos.pref.* || ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nímààja**

imaakiitáàni (v.i.) cabecear de lado a lado cuando se intenta mantener una postura vertical, p. ej., al sentarse o al caminar, dicho

típicamente de los individuos que están experimentando dificultades para mantenerse conscientes debido, p. ej., a que tienen sueño o están ebrios. • EJEMPLO *Áákìsiáàná, tii nuu=imaakiítàà.* *Borracho, allí estaba cabeceando.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imaakiita

imaakùùni (v.t.) tragar comida o bebida rápidamente. • EJEMPLO *Iina aniita asáàná, piyñi yaawíñi=jìna nuu=imáákùùyàà nuu=asásàná.* *Ese comelón, todos los días traga su comida seguidamente.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imaakùù

imáánànakuuja (sus.) término general para los peces referidos como *yahuarachi* y *ractacara*, peces plateados y gordos de escamas gruesas que llegan a medir unos 20 cm de largo; aunque pasan la mayor parte de sus vidas en las *cochas* (brazos muertos), se desplazan a los ríos en números grandes para desovar, donde se los puede oír emitiendo sonidos parecidos a gruñidos bajo el agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Potamorhina latior* (*yahuarachi*), *Psectrogaster amazonica* (*ractacara*) || ►► RAÍZ SUBYACENTE imáánànakuuja

imáánàná (adj.) con olor a pescado, dicho no solo de los peces sino también de animales como las boas acuáticas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE imáánàná

imáàni (v.t.) padecer una enfermedad o dolencia al grado de que el enfermo es afectado gravemente, dicho de crecimientos como tumores (**pisaki**), pústulas en la piel (**rapijja**), o infecciones por hongos (**íwààka**), así como enfermedades como la gripe o la malaria. • EJEMPLO *Pisaki imáárikì=na nuù.* *Él tenía un tumor, dice.* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto corresponde a la dolencia, mientras que el objeto corresponde a la persona que la padece. ►► RAÍZ SUBYACENTE imá^{LL} ► RAÍZ DERIV. imá^L

imáàni (v.i.) cuidar huevos, sentándose directamente sobre ellos, en el caso de muchas especies de aves, o vigilándolos, en el caso de muchas especies de peces. || ► NOTA GRAMATICAL Los huevos pueden ser agregados explícitamente en la cláusula como un argumento oblicuo con la posposición **nñjinà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE imá^{LL} ► RAÍZ DERIV. imá^L

imáàni (v.t.) ganarle a alguien en un juego, discusión, competencia o pelea. • EJEMPLO

Nuu=ímàkì nuu=ííkùkù. *Le ganó (en la pelea).*

• EJEMPLO Nuu=imasáwɪ̀ nuu=áákùjì. *Le ganó (en la carrera).* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El objeto de este verbo típicamente es una forma poseída de ííkùkù ‘cuerpo’, donde el poseedor es el oponente del sujeto en la actividad competitiva. Este término parece haber sido usado originalmente con respecto a los duelos de lanza, en los que expresión nuu=ímàkì nuu=ííkùkù ‘él le ganó’ probablemente significaba algo como ‘él echó su cuerpo (del oponente) en el suelo’ (cf. imáàni ‘yacer en una superficie’); esta expresión posteriormente se generalizó para incluir otras actividades competitivas. ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá^{LL} ▶ RAÍZ DERIV. ímà^L

imáàni 1. (v.t.) comer alimentos suaves como la miel, la masa de *masato* (sákɪ̀kà) y ciertas frutas como el *aguaje* (nisikati), la *uvilla* (sawiti) y los plátanos maduros (samúkwaàti áákùsàna), los cuales no requieren de fuerza para ser masticados. • EJEMPLO Iina maay-aariká, nuu=imakurá nuù, nuu=imakurá iina kaimítù. *Esa niñita lo ha comido, ha comido el caimitu.* **2. (v.t.)** tragar un sólido o un líquido. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el uso del morfema aspectual -áárɪ̀. • EJEMPLO Jaa iina raatiki maayika núú, nuu=imáárɪ̀ núú. *Ya ha tomado ese criatura, le ha tragado (todo).* **3. (v.t.)** terminar una comida o bebida. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el uso del morfema aspectual -áárɪ̀. • EJEMPLO Piyɪ̀ni kíl=kàrjjàtà nuu=i máárɪ̀ núú. *Todo le han terminado de comer en mi vista.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá^{LL} ▶ RAÍZ DERIV. ímà^L

imáàni 1. (v.i.) ser capturado con un anzuelo o con una trampa, independientemente de si el mecanismo de la trampa es con lazo, como el sawúùnà, o con un peso que cae, como el taníikù. • EJEMPLO Páápààja ímàà iiti=jí. *De aquí jala (el empate) el pescado.* **2. (v.i.)** caerse al suelo desde una posición vertical, p. ej., un árbol o una persona, ya sea estando inmóvil o en movimiento, p. ej., caminando. • EJEMPLO Naa=nakusiáárikì náàjì, “Iina náánà, nuu=ímàà iina níjjinà pɪ̀=miyiti.” *Ellos sabían así, “Ese palo se cae encima de nuestro tambó.”* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá^{LL} ▶ RAÍZ DERIV. ímà^L

imáàni (v.i.) yacer o estar sobre una superficie, dicho de objetos inanimados, sin

restricciones en cuanto a su estructura física o su orientación, pero ubicados de tal manera que están en su posición más estable, p. ej., en el caso de un remo, estar echado sobre una superficie, en vez de estar inclinado contra una pared. • EJEMPLO Jawaári=nà, nuu=iikwáárikì=na tîrà, tíf nuù=kusi imáárikì siiki=jiná. *Entonces, dice se iba allá, donde su olla estaba puesta en la restinga.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA A diferencia de su equivalente imatáàni, este verbo no impone ninguna restricción en cuanto a la estructura constitutiva o la orientación de su sujeto; por consiguiente, a veces su uso es considerado inadecuado (es decir, *infelicitous* en inglés) cuando se puede utilizar el verbo imatáàni, que es más restrictivo. ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá^{LL} ▶ RAÍZ DERIV. ímà^L

imaati (sus.) *machimango colorado*, especie de árbol que crece principalmente en áreas inundables. Alcanza un diámetro de aproximadamente 80 cm, es de gran altura para su diámetro y echa ramas solo en la copa. Tiene hojas pequeñas y una corteza lisa y rojiza que se desprende con relativa facilidad, pero esta especie no es apreciada por tener algún uso en particular. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eschweilera coriacea* || ▶ PLURAL IRREG. imaatiwa ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ímààti

ímààyi (sus.) tráquea, tubo cartilaginoso y duro ubicado entre la laringe y los tubos bronquiales de los pulmones, presente tanto en los mamíferos como en las aves, y especialmente saliente para los cazadores iquito en las aves por su longitud. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nímààyi

imiráàni (v.t.) volver a hacer, hacer de nuevo. • EJEMPLO Níitamú imíftàkì nuu=anɪ̀ni. *El gallinazo ha vuelto a llamarla.* • EJEMPLO Imíftàkì kíjja. *Dame otra vez (lit. hágame otra vez).* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo típicamente recibe un complemento no finito irrealis que indica la eventualidad que se vuelve a hacer, pero el verbo no finito se puede elidir si es recuperable del contexto, lo que deja únicamente a la frase nominal objeto del verbo elidido. ▶ RAÍZ SUBYACENTE imíftà^L ▶ RAÍZ DERIV. imirá^L

imiráàni (adv.man.) otra vez, de nuevo.

• EJEMPLO Áákàrì k=íikwàà kami imiráàni. *Hoy voy a irme allá otra vez.*

imírñni (v.i.) empeorar, agravarse, dicho de alguien que ya está enfermo. • EJEMPLO **Kaa nuu=raríini írà nuu=ampiisítààja, nuu=imírñni**. *Por no tomar su remedio, se ha empeorado.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imírñni**

imíjñjìnà (sus.) frente de la cabeza. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imíjñjìnà** ► PLURAL IRREG. **imíjñjìkà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ímíjñjìnà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ímíjñjìkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nímíjñjìnà**

imíkkà (sus.) *almendra*, especie de árbol que crece hasta 1 m de diámetro. Su madera es lo suficientemente pesada como para hundirse en el agua, pero aun así se utiliza para fabricar canoas y para las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados. Sus frutos redondos, de aproximadamente 5 cm de diámetro, tienen una cáscara verde (exocarpo) debajo de la cual hay una capa de pulpa blanca y suave (mesocarpo) que los iquito no consideran comestible; esta capa rodea a una cáscara interna (endocarpo) que se puede partir para obtener un interior comestible, aceitoso y denso.

Tradicionalmente, las cáscaras secas, que tienen numerosas espinas en el interior, eran recolectadas de los alrededores de los árboles y se utilizaban como peines para piojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Terminalia catappa* || ► VAR. LIBRE **sikwanaka**

imíkkà ► PLURAL IRREG. DE **imíñni**

imíñni (v.t.) cernir o colar con un cedazo o colador, p. ej., para separar las fibras y la pulpa de la masa de *masato* cuando se prepara *masato* bebible. • EJEMPLO **Áákàri taarikí, kii=sájìrì imí nuu=sakíkkà**. *Hoy en la mañana, mi abuela ha cernido su masa de masato.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imí**

imíñni (v.t.) hacer caer, dicho objetos inanimados, p. ej., un árbol, que uno hace caer talándolo; o entidades animadas como las personas, p. ej., haciéndolas tropezar. • EJEMPLO **Íina maayá, nuu=sipataki iina waarata maaya iyaamiáákùjì nuu=imíyáárñni nùú**. *Este niño ha lisiado al otro niño porque le ha hecho caer.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el aspecto inceptivo **-yáárñni**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **imí**

imíñni (sus.) *madre*, espíritu protector, un ser estrechamente asociado a una planta o, menos comúnmente, a otro tipo de entidad,

p. ej., una formación geográfica, como un cuerpo de agua. Este ser típicamente es entendido como uno que cuida a la entidad a la cual está asociada; el caso más común de este tipo de relación es una simbiótica entre insectos y plantas, como en el caso de la **tamíñnà imíñni**, la especie de hormiga que vive en el tronco del árbol **tamíñnà** y que ataca a cualquier cosa que lo toque; no obstante, la relación también puede ser una perjudicial para la planta, como en el caso de la **náànà imíñni**, un gorgojo que cava huecos en los árboles en los que se encuentra.

|| ► PLURAL IRREG. **imíkkà**

imíñri (sus.) **1.** término general para los cedazos o coladores. **2.** un tipo de cedazo grande y plano hecho de segmentos de madera amarrados con **nuriyi** (*tamshi*), formando un cuadrado, y luego tejidos firmemente con **tasiina** (fibra de *sinamillo*).

|| ► PLURAL IRREG. **imíñriwà**

imíttàni (v.t.) peinar; según los especialistas, los iquito tradicionalmente se peinaban principalmente para deshacerse de los piojos. • EJEMPLO **Nuu=imíttákiàà=na nánàkà**. *Estaba peinando su cabeza, dice.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo no es reflexivo; el objeto es el pelo de la persona relevante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **imíttà**^L

imíttàri (sus.) peine; tradicionalmente, los iquito empleaban las semillas espinosas de las frutas de la **imíkkà** (*almendra*) como peines. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imíttàri**

imuja (sus.) una harina fina tradicional a base de maíz que se preparaba tostando los granos de maíz y luego moléndolos finamente. Se debía tener cuidado de no inhalar el polvo fino y seco que se obtenía de la molienda, ya que podía causar tos severa; típicamente se comía en la sopa o sola, humedecida con agua. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **imújà**

imujúuni (v.i.) inclinarse, estar doblado horizontalmente; estar doblada hacia el eje horizontal la parte superior de una entidad en la que predomina su extensión vertical, p. ej., un árbol cuya parte superior se dobla hacia el eje horizontal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imujuu**

imujuutàni (v.i.) estar completamente doblado o estar inclinado al punto de estar cerca del suelo, dicho de entidades en las

que predomina su extensión vertical, p. ej., una persona que se agacha inclinando el torso hacia adelante o un árbol que se inclina hacia el suelo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imujuútà^L**

imuki (sus.) lomo, el borde elevado que recorre el punto medio de un objeto convexo largo, p. ej., un techo, el medio del casco de una canoa o el lomo de muchas especies de peces. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ímùkì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **imúkikà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nímùkì**

imúkinà (sus.) cumbrera, la viga horizontal que recorre la línea superior de un techo de *crisneja* y que está colocada sobre las muestas donde se cruzan y encuentran las vigas inclinadas que sostienen los costados del techo. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nimúkìnà**

imúùnà (sus.) palta, cultivo apreciado por sus frutos; se cree que el líquido que se obtiene de la semilla rallada, ya sea hervida o remojada en *aguardiente*, es un abortivo y un tratamiento efectivo para las mordeduras de *víbora* cuando es consumido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Persea americana*

imúùnà (sus.) *palta moena*, especie de *moena* (tipo de árbol) que crece en los hábitats del tipo **riika** (*varillales*); alcanza un diámetro de aproximadamente 1.5 m y sus hojas anchas se asemejan a las de los árboles de palta (**imúùnà**). Su corteza emite un aroma fuerte cuando es cortada, y el contacto con el líquido responsable de este olor causa una comezón intensa. Su madera es utilizada para hacer canoas y se usa más generalmente para la construcción. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ocotea obovata*

inájààkñni (v.t.) asustar repetidamente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inájààkñ**

inajñni (v.t.) asustar. • EJEMPLO **Áá, kiaa=inájñ kñjã, máàyà. Aa, me has asustado, hija.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inájñ**

inarñni (v.i.) asustarse. • EJEMPLO **Kíí=mààya ííkù tñ iiná k=ináátikíáákì. Por mi hija es que me había asustado.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inaátì^L** ► RAÍZ DERIV. **inárì^L**

inatáànì 1. (v.t.) poner sobre una superficie algo que se encuentra dentro de un recipiente, como una olla o bolsa, siempre y

cuando el recipiente es colocado en su orientación intrínseca o correcta, p. ej., poner masa de *masato* sobre una mesa cuando está dentro de una olla de cocina. **2. (v.t.)** poner un recipiente que tiene una orientación intrínseca o correcta sobre una superficie en esa orientación, p. ej., poner una olla o una botella en posición vertical. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inátà^L**

ináànì 1. (v.t.) poner o colocar en un lugar. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, si el lugar en el que el objeto es colocado se expresa mediante una frase nominal, en general requiere de la presencia de una posposición. • EJEMPLO **Nuu=inakúràà=na nùù=páápààja masíkùuka=jiná. Ella ha puesto su pescado en la barbacoa, dice.** **2. (v.t.)** dejar algo o a alguien en un lugar, típicamente después de haberlo transportado a ese lugar. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, si el lugar en el que el objeto es colocado se expresa mediante una frase nominal, en general requiere de la presencia de una posposición. • EJEMPLO **Tiiti=ti kw=akúùmi ináárñkúràà=ja kiáájà? ¿Dónde pues te ha dejado mi yerno?** • EJEMPLO **Nuu=anikurà nùù=ináànì ánùùra nuu=iyikìrà. Ella había venido a dejarle en su casa.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inátà^L** ► RAÍZ DERIV. **inátà^L**

ináànì (v.t.) poner un huevo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inátà^L** ► RAÍZ DERIV. **inátà^L**

inikajñni (v.t.) despertar a alguien. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inikájñ**

inikáànì (v.i.) despertarse. • EJEMPLO **Nuu=inikàrñ ninñni ññkíya. Se despertó a las doce de la noche.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inikátà^L**

inisikìni ► VAR. DE HDC DE **anisikìni**

inísitáànì (v.t.) *desastillar*, ensanchar un corte, usado típicamente en el contexto de talar un árbol con un hacha, cuando a veces es necesario ensanchar el corte que se hace en el tronco para que sea posible seguir cortando las partes más profundas del tronco. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **inísitá** ► VAR. DIALECTAL **anisítàànì**

iniwñni 1. (v.i.) moverse o cambiar de posición dentro de un espacio relativamente circunscrito, dicho de un ser vivo, p. ej., un animal de caza que se despierta y se incorpora cuando un cazador se acerca, o una persona que cambia de posición en la cama; o dicho de un objeto inanimado, p. ej.,

una silla que es movida de una posición a otra dentro de una habitación. **2. (v.t.)** mover algo dentro de un espacio relativamente circunscrito, p. ej., de una parte de una habitación a otra, o de un lado de un patio al otro. **3. (v.t.)** inducir a alguien a que salga de un lugar determinado, típicamente de su casa, y que vaya a otro lugar, p. ej., a visitar a alguien. Tradicionalmente, esta expresión se usaba principalmente con referencia a los **kuurààkà**, que típicamente recibían visitas pero rara vez visitaban a otros, por lo que los casos excepcionales en que lo hacían eran dignos de atención. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iníwî** ♦ PALABRA RELACIONADA **iníwîsîni** (v.i.) moverse o cambiar de posición repetidamente, p. ej., dicho de un niño inquieto ► RAÍZ SUBYACENTE **iníwîsî**

iniyana (sus.) puente; tradicionalmente, los puentes iquito consistían en uno o dos troncos echados sobre quebradas relativamente estrechas. || ► PLURAL IRREG. **iníiyaka, iníyanaka** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iníyànà** ► VAR. LIBRE **aarina**

iniyaasi ► VAR. DE ELY DE **níyààsi** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iníyààsi**

iniyi (sus.) cualquier cuerda hecha torciendo o enrollando material fibroso, pero, prototípicamente, una cuerda o sogá fuerte que ha sido torcida a partir del **kanuu** (fibra de *chambira*); esta cuerda de color pajizo era la forma principal de cuerda o sogá que usaban tradicionalmente los iquito, particularmente para usos en los que había más probabilidad de que la cuerda no se humedeciera, p. ej., para tejer hamacas, o para colgar o amarrar cosas dentro de la casa. || ► PLURAL IRREG. **iníyuwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iníyi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **iníyùwà**

iniyuusi (sus.) madeja de cuerda torcida de *chambira*, la cual ha sido preparada con nudos corredizos para que no se desenrede ni se enmarañe, sino para que, cuando se jale, libere una parte de la cuerda con la que se puede trabajar; la cuerda de *chambira* era preparada de esta manera para facilitar el tejido de hamacas. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iníyùusi**

inijja (sus.) **1.** *huayo*, fruto; cualquier fruto o producto parecido a un fruto de una planta. *Pos.pref.* **2.** semilla que se encuentra dentro

de un fruto o grano que crece sin fruto de por sí, p. ej., el arroz. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **iníijaa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iníija** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **iníijaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níniija**

iníijataka (adj.) *huayudo*, con muchos *huayos* o frutos, dicho de cualquier planta que tiene frutos o semillas encima de la superficie de la tierra, p. ej., plátano, maíz o papaya. || ► PLURAL IRREG. **iníijataka**

iníijaa ► PLURAL IRREG. DE **inijja**

iníijîni (v.i.) echar *huayo*, echar o producir fruto, dicho de cualquier planta que produce frutos, semillas o nueces encima de la superficie de la tierra. • EJEMPLO **Kíí=nàpiki, kaa nuu=iníijînyàà atíyààjáá.** *Mi ají no ha echado huayo todavía.* || ► NOTA SEMÁNTICA Históricamente, este tema era pluraccional y la raíz no pluraccional original, **inî**, todavía es reconocida por algunos hablantes cuando la encuentran en los textos; no obstante, en la actualidad parece que el sentido pluraccional de **iníijî** ha sufrido un blanqueamiento semántico total. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iníijî** ► VAR. ARCAICA **inîni**

iníika (sus.) término referencial afectivo para los bebés varones. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por algunos hablantes actuales.

iníiki (sus.) *bobona*, bráctea o espata, conjunto de hojas protectoras de las palmeras y plátanos que forman una vaina que cubre los frutos inmaduros, y que posteriormente se parten y se desprenden a medida que el racimo de frutos madura. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **iníikiwa**

inîni (v.t.) torcer o enrollar juntas fibras, hilo o entidades similares para hacer una cuerda o sogá. Esta técnica, que tradicionalmente era usada principalmente para torcer **iníyi** (cuerda de *chambira*) a partir de **kanuu** (fibra de *chambira*, especie de palmera), consiste en enrollar juntas las fibras entre la palma de la mano y el muslo con un movimiento suave y rápido que se aleja del cuerpo, seguido de un movimiento para enrollar más corto en dirección al cuerpo. Esta misma técnica de torcer se puede aplicar a **núriyi** (*tamshi*, tipo de liana) para hacer sogas más fuertes que sirvan para sujetar objetos especialmente pesados (p. ej., troncos), así como a materiales no tradicionales como la fibra de

algodón. • EJEMPLO Kii=kánùù, k=ínii k=inñsi ñrà. *Estoy torciendo mi chambira para hacer mi hamaca.* || ► RAÍZ SUBYACENTE iní^L ► RAÍZ DERIV. ín^L

inîni ► VAR. ARCAICA DE inijñni || ► RAÍZ SUBYACENTE iní^L ► RAÍZ DERIV. ín^L

inisi (sus.) astilla de que resulta de cortar madera, especialmente con un hacha. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI muestra solo a veces un contraste entre los alomorfos poseído y no poseído de la raíz. ► PLURAL IRREG. inisiwa ► FORMA POSEÍDA IRREG. ínisi ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. ínisiwa

inisi (sus.) flor. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. ínisi ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. ínisiwa ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nínisi

inisiñni (v.i.) florecer; echar una planta flores. || ► RAÍZ SUBYACENTE inisi

iniyaka ► PLURAL IRREG. DE iniyana

iniyàni (v.i.) *vadear*, cruzar un cuerpo de agua, como un río o una *cocha* (brazo muerto), por cualquier medio, ya sea por un puente, en bote, nadando o simplemente atravesándolo a pie si el agua es poco profunda. • EJEMPLO Nitíni=jàta k=iniyáari. *Corriendo voy a vadear.* • EJEMPLO Kaa naa=pariyáariki=na àsamu=jina iniyàni, náaji jñtáa p=iniyàa taamáa=yàa àsamú, náaji musíni=jàta tijírajì. *No podían vadear las quebradas, así como vadeamos las quebradas así nomás, así nadando al otro lado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE iniyá^L

inñki (sus.) sogá de hamaca; una sogá gruesa hecha de fibra de *chambira* que se amarra en los extremos de la hamaca y que se utiliza para colgarla de los soportes adecuados. || ► PLURAL IRREG. inñkiwà

inñki (sus.) *choshna pequeño* u olingo, un pequeño mamífero arbóreo nocturno que a menudo cuida a sus crías en agujeros de las palmeras de *aguaje* o *ungurahui*. Ocasionalmente es cazado, pero es conocido por su carne muy dura. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bassaricyon alleni* || ► PLURAL IRREG. inñkiwà ► VAR. DE HDC inñkù

inñkù ► VAR. DE HDC DE inñki

inñni (v.i.) detener una conducta indeseable o dejar una mala costumbre, p. ej., dicho de una persona, dejar de beber en exceso debido a que se le hace caso al consejo de

un anciano; dicho de un perro, dejar de ser agresivo debido a que es tratado con cariño; dicho de un *majás* (paca), dejar de devorar la yuca de una *chaca* debido a que ha sido ahuyentado con un disparo. || ► RAÍZ SUBYACENTE inñ

inñsi (sus.) hamaca; los iquito tradicionalmente no dormían en camas; en su lugar, usaban hamacas, las cuales eran tejidas con cuerdas hechas de *kanuu* (fibra de *chambira*). || ► PLURAL IRREG. inñsikà, inñsiwà, inñsikà

inñsikà ► PLURAL IRREG. DE inñsi

inkawñràna (n.prop.) subgrupo iquito que tradicionalmente vivía en las cabeceras del río Pintuyacu; constituyen el subgrupo mayoritario en la comunidad San Antonio de Pintuyacu. || ► NOTA CULTURAL Fueron los miembros de este subgrupo los que, según la tradición oral, hicieron una migración épica a la desembocadura del río Nanay para fundar el asentamiento que con el tiempo se convirtió en la ciudad de Iquitos. ► RAÍZ SUBYACENTE inkawñràna ► PLURAL IRREG. inkawñrànawaaka ► VAR. DIALECTAL íjjàkàwñràna

inkawñràna (sus.) variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo pero ya no en la actualidad, de tallo bastante corto y pálido; se distinguía por la pulpa de sus *huayos* (raíces tuberosas), que se oscurecía cuando se las cocinaba. || ► RAÍZ SUBYACENTE inkawñràna

ipaja (sus.) *yel* o bilis, líquido digestivo amarillo o verde que está en el interior de las vesículas biliares de animales y peces. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable. ► FORMA POSEÍDA IRREG. ípàjà

ipákànñnà (sus.) pequeña planta herbácea, sembrada antiguamente pero rara vez vista en la actualidad, que se usaba en el tratamiento de *ipákànñni* (*vicio*), un antojo de tierra y de otras sustancias provocado por una anemia grave. Se machacaban las hojas, se extraía y se filtraba su líquido, y se añadía en pequeñas cantidades a un *masato* fuerte o al agua, que la persona afectada bebía regularmente hasta que se curara.

ipákànñni (v.i.) sufrir de *vicio*, un antojo de comer cosas peculiares como tierra, corteza, madera podrida o carbón, generalmente debido a una anemia grave. • EJEMPLO

Niyaka míiyàà núú, iyaamiáákùji nuu=ipákàni. *Es pálido porque tiene vicio.*
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipákàni** ◆ PALABRA RELACIONADA **ipákàniààà (n.)** una persona que sufre de *vicio*

ipaki (sus.) *espintana*, especie de árbol semejante a la **sakana** (*carahuasca*). Crece en áreas de *monte* (bosque) inundado y alcanza un diámetro de 10-15 cm; su corteza se desprende en tiras largas que se usan como *pretinas*; su madera ligera y suave es utilizada para las vigas de los techos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Oxandra espintana*
 || ► PLURAL IRREG. **ipakiwa**

ipakuuka ► VAR. DE JPI DE **tipakuuka**

ipana (adj.) 1. amargo, dicho generalmente de plantas medicinales como **áákùtà** (*ayahuasca*) o **ipánààka** (*sacha tabaco*). **2.** fuerte, dicho de bebidas alcohólicas, especialmente **itiniija** (*masato*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipa**

ipánààka (sus.) *sacha tabaco*, especie de planta cuyo tallo hueco, delgado y aproximadamente cuadrangular crece hasta alrededor de 1.5 m de altura; sus hojas, sus semillas pequeñas y la vaina de sus semillas son parecidas a las de las plantas de tabaco. Crece rápidamente desde la semilla y generalmente es considerada una maleza, así que es cortada siempre que aparece en las *chacras* o cerca de las casas. || ► NOTA CULTURAL Las hojas amargas eran utilizadas para destetar a los niños, frotándolas sobre los senos de la madre; el jugo que se obtenía machacando las hojas era utilizado para tratar las erupciones de la piel.

ipanitfini (v.t.) dejar que algo se fermente o se vuelva alcohólico, dicho generalmente del *masato*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipanitfi**
 ► VAR. LIBRE **ipaanúuni**

ipara (sus.) *mosca blanca*, especie de mosca de aproximadamente 2 mm de largo que es atraída principalmente hacia el *masato* y la yuca cocida.

ipáràsiini (v.i.) estar cubierto de **ipara** (especie de mosca), las cuales generalmente son atraídas hacia la yuca cocida, incluidos el *masato* y la masa de *masato* (**sakâkà**), cuando esta ha sido desatendida por cierto tiempo y está empezando a malograrse.

● EJEMPLO **Iina sakâkà, nuu=ipáràsiiki. La**

masa de masato está cubierto de moscas.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipáràsi**

ipaaja ► VAR. LIBRE DE **ipaaka** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ipààja**

ipaaka (sus.) 1. planta de calabaza o *mate*, especie de *soga* (enredadera) que produce frutos que generalmente terminan en un extremo bulboso y que se angostan en un cuello más delgado en el punto en el que se unen a la *soga*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lagenaria siceraria* **2.** calabaza, tipo de recipiente hecho a partir del fruto vaciado y seco de la planta de calabaza, de base bulbosa y cuello estrecho. Estos recipientes típicamente tienen un agujero hecho en el extremo superior del cuello estrecho del fruto, que sirve como la parte superior del recipiente; se utilizaban principalmente para transportar y almacenar agua; estos recipientes dejaron de usarse aproximadamente en la década de 1930.

|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ipààka** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ipààkaka** ► VAR. LIBRE

ipaaja ► VAR. DIALECTAL **maatarinaaja**

ipaanfini (v.i.) fermentarse, dicho típicamente de las masas de yuca cocida o maíz hervido que son las bases de bebidas alcohólicas como el *masato* o la chicha.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipaáni**^L ► VAR. LIBRE **ipaaasfini** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ipaanúuni** (ACT.)

ipaanúuni ► VAR. LIBRE DE **ipanitfini** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipaanúu** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ipaanfini** (MED.)

ipaaasfini ► VAR. LIBRE DE **ipaanfini** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipaási**^L

ipija (sus.) lechucita amazónica, la especie más pequeña de lechuga en el territorio iquito; mide unos 15 cm de largo y tiene una cabeza distintiva redonda y lisa, y una coloración marrón excepto por su vientre pálido y su pecho pálido que tiene rayas verticales marrones. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Glaucidium hardyi* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ípijà**

ipiráani 1. (v.t.) golpear, pegar o llevar a cabo un ataque, de la manera apropiada según el instrumento usado o la entidad que lleva a cabo la acción, p. ej., para las personas, dar un puñetazo o herir con lanza; para los animales que muerden, dar un mordisco.

● EJEMPLO **Anúú, iina=ná mîsaji táárikî=na**

kùsiàami, p=áátii miisaji kusiaami, áájàpàki waarata miisaji ípìtáárikì=na nùù. *A ella que era mujer valienta, dice, lo que decimos una mujer valienta, ninguna otra mujer le pegaba.*

2. (v.t.) pelear. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido deriva de un uso metonímico del primer sentido para referirse de manera más general a la acción de pelear. • **EJEMPLO** Kíaa=raatisáákàrì, raatiki suwaatá, kaa ipiráani=jàta. *Si vas a tomar, toma bien, no peleando.* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ípìta ▶ **RAÍZ DERIV.** ipírà^L ♦ **PALABRA RELACIONADA** ípìtáànà (n.) luchador, alguien que participa con frecuencia en peleas a puñetazos

ipiyáàkà (sus.) agua caliente, agua calentada.

ipiyaakúùnì (v.t.) echar agua caliente sobre la piel de un animal muerto para que sea más fácil quitar el pelo o las plumas raspando la superficie de la piel con un cuchillo. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipiyaákùù

ipiyaakuutàànì (v.t.) calentar un líquido para que alcance una temperatura alta, aunque no tan caliente como para que esté hirviendo, p. ej., cuando se calienta una sopa para comerla. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipiyaakuútà^L

ipîni 1. (v.i.) disolverse, p. ej., la sal en el agua. • **EJEMPLO** Iina iisajá, nuu=ípikì aaka=jiná. *Ese sal se ha derritado en el agua.* **2. (v.i.)** derretirse, p. ej., la breya o la cera por exposición al calor. • **EJEMPLO** Iina wíirààki, jaa nuu=ípikì piyîni. *Esa vela ya se ha derritado todo.* **3. (v.i.)** ablandarse, p. ej., la arcilla dura cuando se la humedece, o los fideos o el arroz cuando se los cocina. **4. (v.t.)** madurar, en el caso de las frutas que se ablandan cuando maduran; en el sentido transitivo, poniéndolas bajo el sol o en agua caliente, como en el caso del nisikati (*aguaje*), o poniéndolas en una caja o bolsa, como en el caso del samúkwaàti (plátano). • **EJEMPLO** Iina saatí, jaa nuu=ípiì. *Ese caimitillo, ya se está enmadurando.* • **EJEMPLO** Kii=jíwîitaki kíí=samúkwaàti ípîja jáá. *(En mi chacra) he encontrado mi plátano maduro ya.* • **EJEMPLO** K=ímàà samúkwaàti ipîjía. *Estoy comiendo plátano enmadurado.* || ▶ **NOTA GRAMATICAL** Cuando se usan como modificadores adjetivales, las formas participiales de este verbo manifiestan una alternancia tonal: la forma ípîja expresa

intransitividad (p. ej., haberse vuelto maduro, blando), mientras que ipîja expresa transitividad (p. ej., madurado, ablandado por alguien o algo). ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipí^{LL}

▶ **RAÍZ DERIV.** ípí^L ♦ **PALABRA RELACIONADA** ipítîni (v.t.) disolver, derretir, ablandar (algo) ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipítî ♦ **PALABRA RELACIONADA** ipîja (adj.) disuelto, derretido, ablandado, madurado (sentido transitivo) ♦ **PALABRA RELACIONADA** ípîja (adj.) disuelto, derretido, ablandado, madurado (sentido intransitivo)

ipîtàànà (sus.) peleista, una persona agresiva y violenta que tiende a meterse en muchas peleas. || ▶ **PLURAL IRREG.** ípîtààpî

ipîiti (sus.) ungurahui, una especie de palmera que crece en abundancia en los suelos arenosos elevados y en los suelos pantanosos de áreas de baja altura. Sus frutos, de unos 7 cm de largo, tienen la forma de aceitunas y una cáscara quebradiza debajo de la cual hay una capa fina de pulpa aceitosa y purpúrea, la cual a su vez rodea a una semilla grande; la pulpa se come sola, con yuca o *fariña*, o se prepara en una bebida. Los *muusajákwàà* (*suris* de una especie de *papaso*) prosperan en los troncos de esta palmera, y la palmera se tala tanto para estimular el crecimiento de los *suris* como para recolectarlos. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Jessenia bataua* || ▶ **FORMA POSÉIDA IRREG.** ípîiti ▶ **FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG.** ípîitika

ipîitikajina (sus.loc.) ungurahual, palmeral de ipîiti (*ungurahui*). || ▶ **NOTA GRAMATICAL** La vocal final del tema se alarga cuando es seguida de los sufijos locativos -ku, -ma o -kúurà. ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipîitika

ipùkì (sus.) boltijo, atado que se hace envolviendo algo en una tela y amarrando juntas las esquinas opuestas de la tela.

ipukîni 1. (v.t.) envolver o hacer un atado usando una hoja, una tela o un material similar, primero colocando los contenidos sobre el material y luego juntando el material en un punto que se amarra con un pedazo de cuerda o material similar, o amarrando juntas las esquinas opuestas del material, para crear un paquete compacto. **2. (v.t.)** envolver la cabeza de una persona con una tela, típicamente una persona que sufre de fiebre, con el fin de protegerla del aire, el cual es considerado peligroso en esta situación. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipúkîi

ipukiitáàni (v.t.) sentarse cubierto con una manta o una cubierta similar, ya sea completamente cubierto o solo con la cara expuesta; dicho típicamente de las personas con fiebre alta o que no se encuentran bien por otros motivos y que evitan enfriarse.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ipukiitá**^L

ipurúùnì (v.i.) pelear; este término se aplica a las peleas con armas, p. ej., con lanzas, o sin armas, p. ej., una lucha cuerpo a cuerpo o a puñetazos. • EJEMPLO **Naa=ipurúùyyàà tíí.**

Están peleando allí. • EJEMPLO **Naa=kaa k=ipurúùyyaakí=yàà kánìka=jatá, áájàpàki.**

Ni peleo con nadie, nunca. || ► NOTA GRAMATICAL El individuo que combate contra el sujeto puede ser incluido como un argumento oblicuo con la posposición comitativa =**jata**. Un sujeto en plural produce típicamente una interpretación recíproca, es decir, una en que los participantes denotados por el sujeto en plural están peleando entre sí (aunque esta interpretación es derrotable).

► ► RAÍZ SUBYACENTE **ipurúù**

ipùùsi (sus.) *panza*, estómago elongado de los peces, el cual tiene la forma de un tubo ancho, y por ende diferente a la forma del estómago de muchos otros animales.

irákànà (sus.) *pucacuro* u hormiga de fuego, especie de hormiga de color marrón rojizo de 1-2 mm de largo, considerada la hormiga más pequeña del territorio iquito. A pesar de su tamaño diminuto, su picadura es muy dolorosa y puede arder por un tiempo considerable. Generalmente se encuentran en grandes números, a menudo en nidos en los troncos de los árboles; son consideradas una molestia significativa cuando infestan las casas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solenopsis* sp.

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, pueden ser ahuyentadas aplicando la grasa de la anguila eléctrica en los *horcones* (postes) de la casa, o colocando yuca masticada encima de los *horcones* en cada esquina de la casa.

irámànì ► VAR. DIALECTAL DE **iyákùnì**

irààka (sus.) **1.** *coto*, barbilla carnosa o carúncula, el pliegue de piel, típicamente de colores brillantes, que cuelga de la garganta de algunas especies de aves, como **parìkù** (*pucacunga*) y **kaakàràja** (gallina o gallo). *Pos.pref.* **2.** papada, los pliegues flojos de piel que cuelgan de la garganta de las personas

ancianas y de algunos animales. *Pos.pref.*

|| ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nfrààka

irààkù ► VAR. CHAMBININO DE **sífmààku**

irija (sus.) terremoto; los terremotos son esporádicos en el territorio iquito; el último terremoto importante ocurrió a fines de la década de 1970. • EJEMPLO **Irija minikataki iina nfiyà.** *El terremoto ha temblado la tierra.*

irijit̃tàni (v.i.) *burbujeaar*, producir burbujas como resultado de una acción en el agua, p. ej., expulsando aire de la boca, moviéndose bajo el agua o perturbando el lecho del río, lo que en muchos casos origina la liberación de gases producidos por la vegetación atrapada en el sedimento.

• EJEMPLO **Iina pisikí, nuu=irijit̃tà aaka karikuma iyaamiáákùjì nuu=asífkàà nfiyà=jina.** *La sachavaca está burbujeando debajo del agua porque está pisando tierra.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irijit̃tà**^L

irikataajúùnì 1. (v.t.) arreglar, ordenar u organizar, poner cosas en orden. • EJEMPLO **K=irikatáájùùkuraá piỹni nuu jáá.** *Le he arreglado todito (de mi casa) ya.* **2.** (v.t.) arreglar o reparar algo que está dañado o que no está funcionando adecuadamente.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irikataájùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **irikatij̃ni** (MED.)

irikatij̃ni (v.i.) arreglarse, ponerse uno mismo en orden, p. ej., arreglándose el pelo o la ropa, o maquillándose. • EJEMPLO **Taamaa k=irikatij̃nikuráá=yàà náàjì.** *En vano no más me he arreglado así.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irikatij̃** ► ALTERNANTE ACT./MED. **irikataajúùnì** (ACT.)

iríkitáàni (v.t.) romper el *capullo* (prepucio) del pene; según los especialistas, muchos hombres iquito tenían un prepucio apretado que se desgarraba dolorosamente la primera vez que tenían sexo, si no había sido desgarrado deliberadamente de antemano.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iríkità**

irikitit̃ni (v.i.) trozarse, dicho de un tramo delgado de tierra ubicado entre dos secciones de un río, como en un lugar donde el río hace una curva muy pronunciada, cuando el río recorta su curso y atraviesa este tramo de tierra. Esto resulta en una *sacarita* (atajo) en el río y una isla; con el tiempo, la curva pronunciada del río que deja de ser parte del curso principal puede

convertirse en una *cocha* o brazo muerto.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkìtîñî

iríkìtîñî (v.i.) romperse o desgarrarse, dicho del *capullo* (prepucio) del pene. || ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkìtî

iríkîñî (v.i.) irse al lado o a la esquina de un espacio cerrado o delimitado, dejando libre el espacio central. • EJEMPLO **Piyîñî kaaya iríkîkî tîrà iita sirikumá.** *Toda la gente se han arinconado allá por el lado de la casa.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkî^l

iríkùmà (sus.loc.) lado, costado; una superficie de orientación vertical, relativamente plana, que no corresponde a una parte frontal o posterior intrínseca de una entidad, p. ej., el costado de una casa, de una taza o del cuerpo humano. • EJEMPLO **Iina mîjâ, nuu=ajîtîi iita iríkùjina.** *Esa picaflor está sentado al lado de la casa.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **iríkùmà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkù^l ► VAR. DIALECTAL **nirikùmà**

iríkùmàji (posp.) al lado de, al costado de; esta posposición está reservada para fondos que tienen una orientación intrínseca que distingue una parte delantera, una parte trasera y costados; indica que la figura está en proximidad a uno de los costados del fondo, sin especificar si la figura está en contacto con el fondo o no. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=takúúyàà iita iríkùmàji.** *El hombre está parado al costado de la casa.*

iríkùmàji (sus.loc.) esquina interior o exterior formada a partir de dos superficies relativamente planas que se unen formando un ángulo aproximadamente recto, p. ej., dos paredes de una casa o dos bordes de una mesa. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo locativo es irregular y solo tiene dos formas, **iríkùmàji** y **iríkùkùji**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iríkùmàji** ► PLURAL IRREG. **iríkùmàjikîya** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nirikùmàji**

iríkùrà (sus.) el lado angosto o borde de un objeto, en el caso de que el lado es considerablemente más corto en una dimensión que en la otra, p. ej., el lado angosto o borde de una tabla, o el costado del torso de una persona. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=iwîtàkî nuu=iríkùrà.** *Se echó en su costado.* || ► PLURAL IRREG. **iríkùkùya, iríkùkîya**

irímààti (sus.) hermana del ego masculino.

Pos.pref. || ► PLURAL IRREG. **irímààtiwaaka**

► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nirimààti

irímààtiisana (sus.) hermana finada (fallecida) del ego masculino. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **irímààtiisanawaaka** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nirimààtiisana

iririka (sus.) basura; desperdicios relativamente pequeños y livianos, como las hojas, las *carapas* (cáscaras) de yuca o las pepas de frutas.

iririkajina (sus.loc.) basural, montón o pila de basura; tradicionalmente, se formaban montones de basura en una pendiente cerca de la casa (p. ej., una que termina en una quebrada) y se quemaban cuando los montones se volvían grandes.

irisîná (adj.) 1. duro, dicho de materiales como la piedra, el metal o la madera. **2.** inmóvil o difícil de mover, ya sea en el sentido de ser rígido, p. ej., una bisagra que no gira fácilmente o una sogá inflexible; o de ser firme y seguro, p. ej., un *horcón* (poste de casa) que está bien asegurado y que no tambalea. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irisî^l** ◆ PALABRA RELACIONADA **irisiinúñî (v.t.)** endurecer, hacer más rígido; obsérvese que los iquito antiguamente endurecían el metal, p. ej., el de la cabeza de un hacha, calentándolo y luego sumergiéndolo en un líquido ácido, como jugo de cítrico ► RAÍZ SUBYACENTE **irisîñù**

irisîná (adj.) gordo y maduro, dicho de los plátanos que han alcanzado su tamaño completo y están a punto de madurar y volverse amarillos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irisî^l**

irisîná (adj.) sabido, entendido, conocedor, astuto, lo suficientemente experimentado como para que otros no lo engañen o se aprovechen de él. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irisî^l**

irisîñî (v.i.) endurecerse. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irisî^l**

irisîñî (v.i.) menstruar por primera vez, tener la primera regla, experimentar la menarquia. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irisî^l**

irisîñî (v.i.) engordarse, crecer en diámetro, dicho de los plátanos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irisî^l**

irisiiti (adj.) *menstruada*, que ha experimentado la menstruación; este término es empleado generalmente para indicar que una mujer ha alcanzado la edad reproductiva. • EJEMPLO **Iina naki aniitĩkiààki=ná ìipi waarata iyáàpì naa=kajĩnì ìrà iina miisaji irisiiti.** *Su padre había invitado, dice, a sus paisanos para festejar a la mujer con su primera regla.* || ► PLURAL IRREG. **irisiiti**

iritàtààni (v.t.) dejar rastros de haber pasado destrozando o rompiendo plantas, p. ej., pisando la hierba o abriéndose paso por la vegetación densa del *monte* (bosque). || ► RAÍZ SUBYACENTE **iritàtà**

iritààna (sus.) *entenado*, hijastro o hijastra. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **iritààpì**

iritààni 1. (v.t.) tomar o coger un objeto de múltiples partes constituyentes, p. ej., un hacha con mango, una escopeta o una canasta llena de yuca, sin especificar la manera o la dirección de cualquier movimiento involucrado. ► NOTA SEMÁNTICA Aunque los hablantes a menudo glosan este sentido de este verbo en enunciados específicos como 'traer' o 'llevar', no manifiesta ninguna de las presuposiciones deícticas que son intrínsecas de estas glosas. • EJEMPLO **K=iritàkì kii=jírìsì.** *He sacado mi flecha.* **2.** (v.t.) tomar o coger un recipiente en su posición vertical intrínseca, prototípicamente con contenidos en el fondo del recipiente, p. ej., una olla de cocina con comida en su interior, aunque no es esencial que el recipiente tenga contenidos. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto a veces no es un recipiente, sino la sustancia u objeto que está contenido en un recipiente, en cuyo caso este verbo supone que la sustancia u objeto se ubica dentro de un recipiente orientado verticalmente. La orientación del recipiente es crucial para el uso adecuado (es decir, *felicitous* en inglés) de este sentido; por ejemplo, incluso si los contenidos de un recipiente dado son lo suficientemente pegajosos de modo que permanecen en el fondo cuando el recipiente está de costado o completamente invertido, el uso de este verbo no es lícito. • EJEMPLO **Anúurikà nuu=iritàárñ nuu=kwaakñà.** *Nada más llevaba su polvo kwaakñà.* **3.** (v.t.) sacar un líquido usando un recipiente, retirar una

pequeña porción de una cantidad mayor de líquido. • EJEMPLO **Aajáá, kina=imfítàkwàà wĩrĩtààni, "Jaa piyñni p=áràtà iyáàpì iritákùrà ààka?"** *A ver, vayan a preguntar, "¿Ya todos nuestros paisanos han recogido agua?"* || ► RAÍZ SUBYACENTE **irità^L**

iritìjina (sus.loc.) lugar de residencia abandonado, dicho específicamente de la casa y el área despejada circundantes, donde las plantas sucesionales han invadido y el monte está volviendo a crecer. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iritì^L**

iritñni (v.t.) hervir, hacer hervir. • EJEMPLO **Jfítikàrii nuu=simĩsítàrñ=náá, kiaa=imfítàkì iinami=jina nuu=iritñni.** *Cuando ya se enfria, le vuelves a hacer hervir en la candela.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iritñ**

iriyaki (adj.) *desolado*, abandonado y silencioso, dicho de un *puesto* (una vivienda y el área circundante) cuyos habitantes están ausentes, ya sea temporalmente, debido, p. ej., a que están en un viaje largo; o permanentemente, debido, p. ej., a que se han mudado a otro lugar o han muerto. • EJEMPLO **K=ííkiwñ káàmi iita iriyakú.** *Me he ido allá arriba a la casa desolada.* || ► NOTA GRAMATICAL A pesar de funcionar únicamente como adjetivo, esta raíz no recibe las flexiones adjetivales típicas de número (es decir, **-na**, **-mi**, **-pi**) y solo recibe las flexiones nominales locativas: **-ki**, **-ku**, **-ma** y **-kĩrà** (en lugar de **-kùrà**). ► RAÍZ SUBYACENTE **iriya**

iriijñni (v.i.) burbujear, en el caso de que las burbujas emerjan una después de otra en pequeñas cantidades. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iriijñ**

íriikĩta (adv.man.) vacilantemente, deteniéndose repetidamente. • EJEMPLO **Íriikĩta nuu=ífkùùyàà, iyaamiáákùjì nuu=kiirfíyàà.** *Detenidamente camina porque tiene miedo.*

iriikĩtààni (v.i.) moverse de manera vacilante o moverse tomando desvíos frecuentemente, típicamente debido a la necesidad de abrirse paso en un área en la que el movimiento es difícil debido a los obstáculos de los que uno debe liberarse antes de avanzar, p. ej., caminar a través de un área densa del *monte* (bosque); o, en una canoa, bogar (remar) a través de una parte del río que está llena de troncos sumergidos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iriikĩtà^L**

irînkù (sus.) rabadilla o coxis. *Pos.pref.*

irîni (v.t.) tomar o coger un ser u objeto sin partes constituyentes, p. ej., una cabeza de hacha o una canasta vacía, sin especificar la manera o la dirección de cualquier movimiento involucrado. • EJEMPLO **Iriáárhì piyáñi kiiipi kias=mirá.** *Lleva a todos tus hijos.*
• EJEMPLO **Naa=iriki kíf=nàwiyini!** *¡Ellos me han sacado (quitado) mi espíritu (fotografía)!*
|| ▶ NOTA SEMÁNTICA Aunque los hablantes a menudo glosan este verbo en enunciados específicos como 'traer' o 'llevar', este verbo no requiere movimiento por parte del hablante ni exhibe ninguna de las presuposiciones deícticas que son intrínsecas de estas glosas. No obstante, este verbo es usado con frecuencia para comunicar un sentido de transportar el objeto verbal de un lugar a otro y en una dirección particular; el sentido de movimiento puede ser proporcionado explícitamente mediante un sufijo verbal de movimiento asociado como **-kwaá** 'ir y hacer', o puede ser transmitido mediante el contexto discursivo; del mismo modo, la información direccional puede ser comunicada ya sea mediante el contexto discursivo o mediante un adjunto posposicional o adverbial explícito. A diferencia de su equivalente **iritáàni**, este verbo no impone ninguna restricción en la estructura constitutiva física o en la orientación de su sujeto. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **irí^L** ▶ RAÍZ DERIV. **írí^L**

irîni 1. (v.i.) hervir. • EJEMPLO **Iina aaká, kaa nuu=irìi atíyààjàá.** *El agua no hierve todavía.*
2. (v.i.) burbujear, en el caso de muchas burbujas que emergen al mismo tiempo, por ejemplo, cuando se hierve el agua o se acaba de abrir una bebida carbonatada.
• EJEMPLO **Jaari=ná ààka irirî ñ jáá, sh sh sh sh.** *Ya, dice, el agua ha burbujeado, sh sh sh sh.*
|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **irí^L** ▶ RAÍZ DERIV. **írí^L**

irîitáàni (v.i.) estar *atajado*, estar enganchado o atascado y no ser capaz de moverse, p. ej., quedarse enganchado a una rama al caminar por el *monte* (bosque), o estar atascado encima de un tronco sumergido al viajar en canoa por un canal fluvial. • EJEMPLO **Áamiikáàkà kw=anítàkùra ìina piyùrì, iyaamiáákùjì nuu=irìitakura káàmì ñiikú.** *Ayer he tumbado (para) ese*

paujil, porque se ha atajado allá en el alto (del palo). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **irîita**

iríwí (sus.) 1. pedazo o parte ancha, plana y relativamente fina de algo, p. ej., una tabla cortada a partir de un tronco, una lonja de carne que ha sido cortada de una pierna, o un trozo de tela. **2.** tabla o tablón de madera. **3.** mesa. || ▶ PLURAL IRREG. **iríwíya** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **íríwì** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **iríwíyà** ♦ PALABRA RELACIONADA **iríwíika (n.)** pedazo pequeño (poseído)

iríwítáàni (v.t.) sacar o quitar un pedazo ancho, plano y relativamente fino de un objeto más grande, p. ej., cortar una lonja de carne de una pierna. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iríwítà**

Iruwaríkwàà (n.prop.) mujer **naamuutújuri** nacida en el siglo XIX que vivió en la cuenca del río Nanay y murió a fines de la década de 1940; era temida por ser una poderosa **siimana** (chamán) y varias muertes en la población iquito del área del Nanay fueron atribuidas a su brujería.

irúúnà ▶ VAR. DIALECTAL DE **siiyúúnà**

irúúnà ijírtààka (sus.) *shushupe jergón o jergón shushupe*, especie sumamente venenosa de víbora de foseta que llega a medir aproximadamente 1.5 m de largo.
▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bothrops brazili* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **irúúnà ijírtààka** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** del segundo elemento típicamente se elide: **irúúnà ijírtààka**

irúúnààja (sus.) *pañá muda*, especie de *pañá* (pirañá) que llega a medir 20 cm de largo, de color grisáceo y con rayas verticales en los costados; se encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) y es conocida por no hacer mucho ruido cuando es jalada con anzuelo y *soga* (hilo de pescar), una característica inusual para los peces de este tipo, de lo cual proviene su nombre castellano local.
▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Serrasalmus sp.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iruúnààja**

irúúnààja (sus.) *golondrina blanca* o golondrina de ala blanca, especie de golondrina que llega a medir unos 13 cm de largo y que usualmente se encuentra a lo largo de los ríos y *cochas* (brazos muertos); a menudo se la ve posada en ramas que emergen del agua. Es de coloración oscura,

entre azul-verde oscuro y negro, en la cabeza, lomo, alas y cola, mientras que su garganta, pecho, vientre y costados son blancos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tachycineta albiventer* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE iruúnààja

irúùnì (v.t.) pescar con volantín, un método tradicional de pesca nocturna para capturar peces depredadores como **páàsi** (*huasaco*), en el que se agita un volantín (*empate* (cebo) hecho de plumas) sobre la superficie del agua para atraer al pez; a veces se combina este método con tripa de pez como carnada. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE irúù

isakijíiràjì (posp.) al otro lado, directamente al otro lado del centro deíctico; indica un punto en el otro lado de un fondo que es sobresalientemente largo y angosto y que separa el espacio en discusión en dos regiones, p. ej., un río o un camino; el punto en cuestión está ubicado tal que una línea perpendicular al borde del fondo, en el punto en el que se ubica el centro deíctico, pasa por el centro deíctico y el punto en el otro lado del río. • EJEMPLO Anuu=ná, nuu=ikakùràà=na ààsamu isakijíiràjì tîrà, náàjì. *Eso ha prendido atravesando la quebrada (de banda a banda) allá, así.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE isakijíiràjì

ísàkù (sus.loc.) alrededor, espacio que rodea a un objeto, p. ej., una planta o una casa. *Pos.pref.* • EJEMPLO Kíí=kwàatakurá nùù=ísàkù jáá. *Ya he cultivado su alrededor.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **ísàkù**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE ísà^L

isákùùmà (posp.) 1. sobre, encima, de un lado de un espacio u objeto amplio al otro, independientemente de si hay contacto con el objeto o espacio; esta relación espacial se aplica para, p. ej., un tronco que está echado sobre una quebrada, una tela angosta que está extendida sobre una mesa, o la trayectoria de un ave que empieza a volar desde un lado de una *cocha* (brazo muerto) y aterriza en el otro lado. • EJEMPLO "Aajáá, píf=sànitariikiaa=ná=wàjà núúkìika aaka isákùùmà aarñni." "A ver, vamos a probar, pues, de pasar (volando sobre) al otro lado de una agua." **2.** alrededor de, dicho de un movimiento o ubicación que rodea o está alrededor de un objeto, independientemente de si hay contacto con el objeto; esta

relación espacial se aplica, p. ej., para un animal que da vueltas alrededor de un árbol o una sogá que está amarrada alrededor de un árbol. • EJEMPLO Iina maayá, nuu=takiríjítàà iina isákùùmà náànà nítñni=jàta. *El muchacho está corriendo, dando vueltas alrededor de este palo.*

isákùùjì (posp.loc.) 1. río arriba de, donde tanto la figura como el fondo se conceptualizan como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, una casa que está río arriba con respecto a otra. **2.** arriba de, a una altura vertical mayor, donde tanto la figura como el fondo son conceptualizados como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, un animal que está arriba de otro en un árbol.

isákùùjiita (posp.loc.) 1. río arribita de, río arriba y a poca distancia de. **2.** arribita de, a una altura ligeramente mayor a la de. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE isákùùjiita

isakùùnà (sus.) *tahuarí* o *papelillo caspi*, especie de árbol que crece principalmente en áreas elevadas de tierra arenosa; su tronco llega a medir hasta 1.5 m de diámetro y su corteza se puede desprender fácilmente en pedazos enteros grandes; esta corteza era utilizada tradicionalmente para fabricar **kimaki** (*coshos*), contenedores grandes de agua o *masato*; la corteza también era utilizada para elaborar coronas y prendas masculinas que cubrían los genitales. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tabebuia sp.* || ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sákùùna**

isakùùnì (v.t.) pasar esquivando algo desviándose de un trayecto recto y rodeándolo, p. ej., pasar esquivando un árbol rodeando su tronco por un lado, pasar una *cocha* (brazo muerto) siguiendo su borde por un lado, o pasar esquivando a una *víbora* que está en el camino. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE isákùù

isakùùrà (posp.) estar en el camino, obstruyendo o bloqueando; indica la relación espacial entre una figura, el centro deíctico y el fondo, de manera que la figura bloquea el fondo respecto al centro deíctico, interrumpiendo el acceso (p. ej., físico o visual) hacia el fondo desde la posición del

centro déictico, p. ej., un cerco que interrumpe el acceso a la puerta de una casa, o una multitud de gente que está reunida y escuchando a una persona hablar de manera que alguien en el centro déictico no puede ver al que habla; a menudo se traduce como 'alrededor de' o 'en frente de'. • EJEMPLO **Iipi kaayaaká, naa=takúúyàà iina isakúùrà m̄sají.** *Esas personas están paradas en el camino de esa mujer (es decir, bloqueando su acceso).* • EJEMPLO **Iina tanákì, nuu=íikìi iita isakúùrà.** *El cerco está alrededor de la casa.*

isakwánàaja ▶ VAR. DIALECTAL DE **siwánàaja**

isakwáajì (posp.) alrededor, tanto en el sentido espacial estático, p. ej., un cerco que rodea a una casa o unos árboles ubicados alrededor de una casa, y en el sentido espacial dinámico, p. ej., un niño que corre dando vueltas a un árbol.

isámàajì (posp.loc.) 1. río abajo de, donde tanto la figura como el fondo son conceptualizados como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, una casa que está río abajo con respecto a otra. • EJEMPLO **Nuu=fità íikìi kíf=kùrìma isámàajì.** *Su casa está río abajo de mi puerto.* **2.** abajo de, a una altura vertical menor, donde tanto la figura como el fondo son conceptualizados como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, un animal que está abajo de otro en un árbol.

isámàajìita (posp.loc.) 1. río abajito de, río abajo y a poca distancia de. **2.** abajito de, a una altura ligeramente menor a la de. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isámàajìita**

isayikìitáànì (v.i.) derramarse, desbordarse, rebosar debido a que un líquido hierve enérgicamente, dicho de las ollas y otros recipientes usados para cocinar. • EJEMPLO **Káriiwh̄ kìa=kusí, jaa nuu=isayikìitáà.** *Ven a ver tu olla, ya está derramando (herviendo).* • EJEMPLO **Jaa kíf=kùsì isayikìitàr̄h̄ (isayikìitir̄h̄).** *Mi olla ya se ha derramado herviendo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isayikìitáà** ▶ VAR. DE JPI **isayikìit̄f̄nì**

isayikìit̄f̄nì ▶ VAR. DE JPI DE **isayikìitáànì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isayikìit̄**

isáànì (v.i.) orinar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isáà**
▶ VAR. EUFEMÍSTICA **piis̄f̄nì** ♦ PALABRA RELACIONADA **isayúùnì (v.i.)** orinar repetidamente o frecuentemente ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isáyùù**

ísààsi (sus.) vejiga. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **n̄sààsi**

Isiaamajákwaà (n.prop.) mujer que vivió en el alto río Pintuyacu aproximadamente a mediados del siglo XIX, hermana de **Riisam̄f̄nì**, un hombre del cual se cuentan varios cuentos.

isija (sus.) una enfermedad caracterizada como una tos crónica severa a la que se le llama *asma* en el castellano local; los síntomas descritos son consistentes con la tuberculosis o la bronquitis crónica. Muchos iquito sufrieron de esta condición hasta las décadas de 1960 y 1970, cuando estuvieron disponibles los antibióticos.

isijaati (sus.) *asmoso*, una persona que sufre de *isija*, es decir, tuberculosis o bronquitis crónica, las cuales localmente son denominadas comúnmente como *asma*. • EJEMPLO **Iina paanáánà, nuu=síw̄ir̄rà n̄úúkiika isijaat̄i.** *Ese curandero está visitando a un hombre asmoso.*

isikáànì (v.t.) romper o partir un objeto con forma de sogá en dos partes. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikáà** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **isik̄f̄nì (MED.)** ♦ PALABRA RELACIONADA **isikaayúùnì (v.t.)** romper varios objetos con forma de sogá ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikaáyùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **isikaajúùnì (v.t.)** romper un objeto con forma de sogá varias veces o romper varios objetos con forma de sogá ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikaájùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **isikátatáànì (v.t.)** romper un objeto con forma de sogá compuesto de múltiples partes, p. ej., una *sogá* (hilo) de pescar unida al anzuelo ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikátatà**

isik̄f̄nì (v.i.) romperse en dos, dicho de los objetos con forma de sogá. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isik̄** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **isikáànì (ACT.)**

ísikù (sus.) *afrecho*, *bagazo*, residuo, sedimento; el material que queda después de haber colado algo, p. ej., los residuos de la masa de *masato*, o después de haber tomado una bebida. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL

IRREG. **isikùwà, isikùkwà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nísikù**

isinikittàani (v.i.) hacer el sonido de ramas o palos quebrándose, p. ej., un animal que se mueve por la vegetación o un árbol que está cayendo. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isinikittà**¹

isinñi (v.i.) hacer un sonido de reventar, de chasquido o de estallido, p. ej., dicho, respectivamente, de las palomitas de maíz, una rama quebrándose o un relámpago que ha caído cerca. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isinñi**

isítinà (adj.) hondo o profundo, dicho de los recipientes, los huecos y los cuerpos de agua. • EJEMPLO **Isítimà tñ iina=jinakuma kusí**. *Adentro de la olla es hondo*. || ▶ NOTA GRAMATICAL Como en todos los adjetivos, la raíz puede recibir sufijos locativos; sin embargo, para un punto distal que es transversal a la dirección del flujo del río, esta raíz recibe **-kíirà**, no **-kùurà**. Aunque **isíti-kì** (profundo-proximal) y **isíti-mà** (profundo-abajo) se utilizan para caracterizar lugares profundos, p. ej., en los ríos, los hablantes comparten una fuerte intuición de que los lugares descritos con **isítimà** son considerablemente más profundos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isítì**¹

isitîrà (sus.) tipo de estera adoptada por los iquito a principios del siglo XX, cuando el contacto con los mestizos los hizo abandonar el uso de las hamacas para dormir; el uso de estas esteras luego menguó durante la década de 1960, cuando se volvieron más comunes las esteras y colchones fabricados comercialmente. Estas esteras se hacían a partir de tiras de pulpa suave y seca extraída del centro de las ramas del *aguaje*, las cuales eran tejidas en un entramado con tiras de corteza de *topa* (balsa). || ▶ PRÉSTAMO del cast.: estera

isitñi ▶ VAR. LIBRE DE **ajatatñi** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isítñi**

isitiñni (v.t.) hacer honda o profunda una concavidad, p. ej., al tallar el interior de una canoa. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isitiñni**

isiwaja (sus.) paloma de frente gris, especie de paloma que alcanza los 27 cm de largo; su lomo, alas y cola son de color marrón claro, mientras que su cabeza, pecho y vientre con de color marrón grisáceo, de mejillas rojizas. Halladas a menudo alimentándose en el suelo, se asustan con

facilidad y se van volando ruidosamente.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Leptotila rufaxilla*

|| ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, su ululato periódico proviene del hecho de que cuando era humano, era notoriamente perezoso, y a menudo se libraba de preparar *masato* gimiendo y quejándose por un dolor de muelas.

isíikù (sus.) **1.** *sarna*; término general para un tipo de afección de la piel que causa una comezón significativa; puede cubrir la mayor parte del cuerpo y durar por muchos años. Hasta la introducción de antibióticos en la década de 1950, un número significativo de los iquito sufrían esta condición; de hecho, las menciones de su particular susceptibilidad se remontan a las crónicas de los jesuitas del siglo XVIII. Los iquito distinguen tres variedades de esta condición, a partir de si se manifestaban como una coloración negra, blanca o roja en la piel, **míñanà isíikù**, **musútinà isíikù** y **áákùsàna isíikù**, respectivamente. **2.** persona *sarnosa*, que sufre de *sarna*. || ▶ PLURAL IRREG. **isíikùyùuri**

isíikùtaka (adj.) *sarnoso*, la cualidad de ser afectado por **isíikù** (*sarna*), una afección de la piel que puede cubrir grandes áreas del cuerpo de una persona. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isíikùtaka**

isiikùuni (v.i.) enfermarse o contagiarse de **isíikù** (*sarna*), una enfermedad de la piel.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isiikùu**

ísiinñi (v.i.) toser. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ísiinñi**

isi (sus.) especie de lagartija pequeña que llega a medir unos 5 cm de largo, común en el territorio iquito en las casas y claros circundantes; están cubiertas de un moteado marrón y gris, y son excelentes trepadores. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gonatodes sp.*

isikì (sus.) **1.** piel de una persona o animal. *Pos.pref.* **2.** corteza de árbol. **3.** carapa o cáscara de un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa). **4.** caparazón o coraza, dicho del integumento de animales como las tortugas, las *carachupas* (armadillos) o las **wááyùuri** (*carachamas*). || ▶ PLURAL IRREG. **isikiyà**

▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nísikì**

isija (sus.) *pichico*, una especie de mono pequeño; tradicionalmente su carne era apreciada por los iquito por su sabor.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Saguinus fuscicollis*
 || ► PLURAL IRREG. **isiya**, **isiijaka**

isiija tǎrààti (sus.) *pichico shimbillo* o *pashaco de pichico*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro y que es talado por su madera; sus frutos, semejantes a los del *shimbillo* y parecidos a vainas de frijol grandes y aplanadas, forman racimos pequeños y contienen una sustancia dulce, negra, viscosa y pegajosa que es un alimento favorito de los monos *pichicos*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Parkia igneiflora* || ► LITERALMENTE *pashaco* de mono *pichico* ► VAR. DIALECTAL **pisíikù tǎrààti**

isíikù (sus.) amigo o amiga íntimo, de confianza.

isiikúùnì (v.t.) hacerse amigo de otra persona. || ► RAÍZ SUBYACENTE **isíikù**

isíinì (sus.) *pucahuicsa*, nombre empleado para dos especies similares de *shuyo* (tipo de pez) que viven en la hojarasca del fondo de las *cochas* (brazos muertos) y de las quebradas anchas y de movimiento lento. La primera especie es de color verdoso, de vientre pálido, y llega a medir unos 15 cm de largo. La segunda, la *pucahuicsa* propiamente dicha, es amarillenta, de vientre rojizo, y llega a medir unos 25 cm de largo. Ambas especies de caracterizan por estar cubiertas de una capa de flema, algo inusual en los peces escamosos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Erythrinus erythrinus* (*pucahuicsa* en sí), *Erythrinus sp.* (*otras especies*)

isiya ► PLURAL IRREG. DE **isiija**

iskanîrà ► VAR. LIBRE DE **maakánààja**
 || ► PRÉSTAMO del cast.: escalera

isukíáàjà (sus.) *víctor día* o bienteveo común, especie de ave que llega a medir 22 cm de largo; de pecho y vientre amarillos; lomo, alas y cola marrones; rayado horizontal negro y blanco en la cabeza; y una pequeña corona amarilla. Esta ave es vista comúnmente en los bordes del *monte* (bosque), y con frecuencia se escucha su canto distintivo, del cual su nombre iquito es una onomatopeya; el nombre de esta especie a veces es aplicado flexiblemente a otras aves de la familia *Tyrannidae* de colores similares, como el bienteveo menor (*Pitangus lictor*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pitangus sulphuratus*

isunaaja (sus.) *ñejilla*, especie de palmera que es relativamente baja y delgada, con una altura de hasta 4-5 m, un tronco que alcanza un diámetro de 10 cm y espinas que cubren el tronco, las ramas y las hojas. Esta palmera crece en áreas que se inundan la mayor parte del año, como los pantanos o los bordes de las quebradas y las *cochas* (brazos muertos), pero específicamente en las áreas en las que el flujo del agua es mínimo, y tiende a formar palmerales extensos en áreas de agua estancada, en las cuales habitan varias especies de peces, incluyendo el apreciado **asúwàjà** (*bujurqui amarillo*). Su fruto, no comestible para los seres humanos, es consumido por varios peces y por la tortuga **mitiija** (*taricaya*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris sp.*

isunaajina (sus.loc.) *ñejilla*, conjunto de **isunaaja** (*ñejilla*, especie de palmera) que se encuentra generalmente en áreas de agua estancada y poco profunda.

isuuki (sus.) *tigre zúngaro*, especie de pez que crece hasta aproximadamente 75 cm de largo, de color gris excepto por unas rayas transversales blancas y negras en sus costados, y un vientre blanco. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudoplatystoma tigrinum*
 || ► PLURAL IRREG. **isuukiwa**

isúùnà (sus.) *maricahua*, planta con poderosos efectos alucinógenos que tradicionalmente era consumida con fines chamánicos. Se dice que, con el uso de esta planta, los chamanes eran capaces de curar enfermedades y realizar actos sobrehumanos como volar al cielo y a otras tierras. La planta también era el medio por el que los chamanes obtenían sus poderes para curar o hacer daño mediante la brujería: el **imîni** (*madre* o espíritu) de la planta le presentaba al chamán novato, en una visión, un conjunto de hilos de colores suspendidos en el aire, cada uno correspondiente a una habilidad diferente; el aprendiz seleccionaba aquel que correspondía a la habilidad que deseaba adquirir, y este hilo entonces entraba en su cuerpo por la boca, lo que le otorgaba el poder deseado. Se cree que los últimos chamanes que sabían cómo usar esta planta murieron a fines del siglo XIX, de modo que en la actualidad se sabe sobre su uso en gran medida por las leyendas. Esta

planta, de flores blancas, es concebida como el equivalente femenino del **saasakíkwàà** (*toé*), que tiene flores moradas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brugmansia sp.*

isuusi (sus.) *ñejilla de restinga*, especie de palmera que crece en áreas que se inundan, pero específicamente en las **siiki** (*restingas*), áreas de altura relativamente mayor que se inundan solo cuando el agua está en su nivel más alto. A diferencia de **laisunaaja**, a la que se asemeja, esta palmera no forma palmerales grandes, y las espinas que cubren el tronco solo se encuentran en los nudos, en vez que cubrir el tronco por completo. Produce racimos de frutos pequeños, dulces y oscuros del color y la forma de las aceitunas negras; cuando envejece, el tronco se vuelve negro; el *tallo* (peciolo) de la hoja, cuando era cortado, secado y luego raspado, servía antiguamente como una fuente de **táàkù** o taco, usado en los mosquetes y en los cartuchos de escopeta caseros de principios del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris sp.*
|| ► PLURAL IRREG. **isuusiwa**

itaakúùni (v.i.) hacer o prender una candela.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itaákù**

itaakuutàni (v.t.) hacer que un fuego llamee debajo de un recipiente, típicamente abanicando o soplando sobre un fuego ya encendido encima del cual está ubicado el recipiente, al cocinar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itaakuútà^L**

itáàni (v.t.) volver a lastimar una lesión, p. ej., una herida o un esguince, y hacer que vuelva a doler. ● EJEMPLO **Iina náàna akí, nuu=itárñ kíf=pàkisi.** *Esa rama de palo ha herido nuevamente mi herida (cuando choqué con ella).* || ► NOTA GRAMATICAL Este sentido típicamente requiere el aspecto perfectivo rápido **-rñ**. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itá^{LL}** ► RAÍZ DERIV. **itá^L**

itíkarì (sus.) 1. garganta, concebida como la hendidura o el estrechamiento abrupto entre el mentón y la porción cilíndrica principal del cuello. *Pos.pref.* **2.** cuello de objeto, cualquier porción de un objeto aproximadamente cilíndrico en el que se estrecha abruptamente, p. ej., la región entre el extremo ensanchado del mango de un machete y la porción principal desde la cual

el machete es agarrado. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nitíkarì**

itíkarîni (v.t.) hacer un estrechamiento abrupto en un objeto, p. ej., al tallar el mango de un cuchillo, para crear una protección entre la parte principal del mango y la hoja; o al preparar un par de vigas para el techo de una casa de modo que sean más fáciles de clavar juntos. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itíkarì**

itíniija (sus.) *masato*, una bebida fermentada en la que la yuca es el ingrediente principal. Se elabora primero machacando una cantidad grande de yuca cocida, normalmente en combinación con una fuente de azúcar, típicamente camote rallado; tradicionalmente, se masticaban rigurosamente porciones pequeñas de esta masa, lo cual introducía amilasa, presente en la saliva, en la masa; esto facilita la conversión de carbohidratos complejos en azúcar. Luego, se dejaba fermentar la masa por varios días, con lo que adquiriría las levaduras necesarias de su entorno. Una vez fermentada, la masa era colada y diluida para prepararla para el consumo, lo que resultaba en una bebida cremosa y ácida con un porcentaje bajo de alcohol. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

itiniijñni (v.i.) hacer *masato*, dicho del proceso entero de cosechar la yuca necesaria, pelarla, cortarla y cocerla, machacar y masticar la masa cocida, dejar fermentar la masa y, finalmente diluir y colar la masa para que alcance su forma bebible.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itiniijñ**

itiniijúùni ► VAR. DIALECTAL DE **itiniijúùni**
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itiniijúù**

itipiáàkà (sus.) masa de *masato* que ha sido masticada. *Pos.pref.* ● EJEMPLO **Kíf=kñkarñ k=itipiáàkà.** *He botado mi mascado de mi boca.*

itipîni (v.t.) *mascar* o masticar masa de yuca cocinada en la preparación de masa de *masato* (**sakñkà**); masticar la masa introduce amilasa, una enzima que facilita la conversión de carbohidratos complejos en azúcares fermentables. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itipi^L**

itípiitààni (v.t.) embocar, poner algo en la boca, ya sea completamente, p. ej., un pedazo de comida, o parcialmente, p. ej., un cigarro. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itípiita**

itípùmà (sus.) boca de un ser vivo o de un recipiente, dicho del material que forma el borde de la cavidad. *Pos.pref.* || ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nitípùmà** ◆ PALABRA RELACIONADA **pari itípùmàna (adj.)** de boca ancha y cara plana ◆ PALABRA RELACIONADA **itípùmàji (n.)** el plano entero asociado a una abertura que da a un espacio cerrado, como una olla o una puerta

itípùmàji (sus.) abertura, específicamente la parte de una abertura que equivale al plano que separa a una cavidad del espacio fuera de esa cavidad, p. ej., el plano delimitado por el borde de una olla de cocina. • EJEMPLO **Nuu=inákiààki=ná ìina itípùmàji aráàmà járàkì.** *Había puesto, dice, leña en la entrada del hueco.* • EJEMPLO **Iina mihsají, nuu=sipúútàkì nuu=sinaaki itípùmàji iyaamiáákùji júùrà uumáànà tì.** *Esa mujer ha cocido y cerrado la boca de su ropa porque es muy grande.*

itiyí (sus.) capullo o prepucio del pene.

itiyiki (adj.) *encapullado*, cerrado, dicho de cosas que se cierran disminuyendo el diámetro de una abertura, p. ej., una bolsa de cuerda ajustable, una flor o el prepucio de un pene.

itiyúùnì (v.t.) *nudar*, hacer un nudo simple, en el que se jala la sección principal de la cuerda o sogá en la dirección opuesta a la dirección en la cual la cuerda rodea al objeto que es amarrado, una vez que la sección principal emerge del nudo (p. ej., en el sentido contrario a las agujas del reloj si la cuerda rodea al objeto en el sentido de las agujas del reloj). Este tipo de nudo se usa frecuentemente para asegurar juntos varios objetos delgados, uno por uno, en series o en un atado, p. ej., *suris* de palmera, mazorcas de maíz o *corchos* (médulas) de palmera al hacer esteras para dormir. Obsérvese que amarrar un nudo simple en el que la sección principal sigue la misma dirección, después de abandonar el nudo, que la dirección en la que la cuerda rodea al objeto es referido como **marúùnì**. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto puede ser la cuerda o sogá con la cual se hace el nudo, o el objeto que es asegurado haciendo el nudo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiyúù**

itiyuutáànì (v.t.) hacer múltiples nudos en una cuerda, sogá u objeto similar; dos casos

particularmente relevantes de esto son hacer un nudo doble y atar con nudo varios objetos usando la técnica **itiyúùnì**; esta última se utilizaba tradicionalmente para amarrar juntos *suris* de palmera en series para ahumarlos para su conservación, mazorcas de maíz para secarlas y almacenarlas, y para atar juntos trozos de *corcho* (médula) de palmera para hacer esteras para dormir. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiyuútà^L**

itiyuutñnì (v.i.) hacerse nudo; formarse un nudo en una sogá, cuerda o hilo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiyuútñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **itiyúútñsñnì (v.i.)** enredarse ► RAÍZ SUBYACENTE **itiyuútñsñ**

ítìika (sus.) término referencial afectivo para las bebés mujeres. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por algunos hablantes actuales.

itiikúùnì (v.t.) sacar repetidamente porciones pequeñas de una porción mayor de líquido y luego verterlas de nuevo en la porción mayor; esto se hace generalmente para mezclar una sustancia, p. ej., azúcar, en un líquido, o para enfriar un líquido caliente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiikúù**

itîñnì (v.t.) vaciar todo el líquido de un recipiente en otro recipiente, p. ej., echar el agua de unos baldes en un bidón. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto verbal es el líquido que está siendo vaciado de un recipiente a otro. ►► RAÍZ SUBYACENTE **itî^{LL}** ► RAÍZ DERIV. **ítî^L**

itini (sus.) ser o entidad transformada, cualquier ser cuya forma es el resultado de una transformación. • EJEMPLO **Átìlji=na=já, kaa naa=pariyáárikì=na nùù aamúùnì, iyaamiáákùji táárikì=na júùrà uumáànà, iina miyaara itinì.** *Entonces, dice, ellos no podían matarlo, porque era muy grande, este tigre endiablado.* • EJEMPLO **Máákàtúùwà kuwasíñi=jina, itinì kúúkìkiààki=ná.** *En el habla de los antiguos, se había hecho diablo, dice.* || ► NOTA CULTURAL Esta característica es asociada estereotípicamente a entidades demoniacas que se han transformado en animales, como el *tigre* (jaguar, **miyaara itini**), el cual, en la tradición oral iquito, era la forma que tomó el espíritu de un poderoso chamán muerto y que, luego de haber emergido de la tumba del chamán, casi exterminó a la población iquito. El mismo

término se aplica a la forma de *tigre* de otro personaje de la tradición oral iquito, una abuela que podía transformarse en un *tigre* a voluntad y que devoraba a sus nietos; también, a la forma de águila de una mujer de la tradición oral iquito que codiciaba a otros niños (pues los suyos habían muerto) y que se transformaba en un **maayit̃si** (águila azor negra) que se robaba los espíritus de los niños. La asociación de este término con criaturas malévolas como las mencionadas es tan fuerte que a veces es traducido como 'endiablado', pero es importante observar que este término también es usado para indicar formas sucesivas de especies que sufren transformaciones como parte de su ciclo de vida, como las mariposas (a partir de las orugas) y *papasos* (a partir de los *suris*), así como seres que, en la tradición oral iquito, se transforman de una especie a otra, como la *soga* (liana) **núriỹi**, que se cree que forma parte del ciclo de vida de la hormiga **muusaníkwàà** (especie de *isula*). ▶ NOTA GRAMATICAL Este sustantivo a menudo aparece como el núcleo de compuestos que indican el ser transformado en el cual algo o alguien se ha transformado, donde el elemento no nuclear especifica el tipo de ser, p. ej., **aana itini** 'entidad transformada en un bufeo (delfín)'. ▶ PLURAL IRREG. **itini**

itiwínàjà ▶ VAR. DE ELY DE **ituwánàjà**

itíwít̃ñi (v.t.) encender algo que sirva como fuente de luz, p. ej., una lámpara o antorcha, o como fuente de fuego con el cual uno puede prender fuego a algo más, p. ej., un fósforo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **itíwít̃i**

itiyi ▶ VAR. LIBRE DE **siw̃iikaayi**

it̃ñi (v.i.) transformarse, transformar uno mismo su forma física, dicho de los individuos con poderes mágicos, como los chamanes, que tenían el poder de transformarse en animales, o de algunas especies de animales que, según las creencias tradicionales de los iquito, se transformaban de una especie a otra en ciertos puntos de su ciclo de vida, p. ej., se creía que el **páasi** (*huasaco*), una especie de pez carnívoro, se transformaba en el **sajina** (*jergón*), una especie de víbora sumamente venenosa; y que la **muusaníkwàà** (una especie de hormiga *isula*) se transformaba en el **núriỹi** (*tamshi*, un tipo de liana).

• EJEMPLO **Nuu=itir̃ñkiaaki=ná ìsaja ìrà**. *Se había convertido en sal.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La cosa en la que el sujeto se transforma puede ser expresada como un argumento oblicuo con la posposición **ìrà**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃ñi** ▶ RAÍZ DERIV. **it̃ñi** ◆ PALABRA RELACIONADA **it̃iààni** (n.) persona, típicamente un chamán, con la habilidad de transformarse, típicamente en un animal

it̃ñi (v.t.) acarrear o llevar varias cargas de un lugar a otro, p. ej., cargas de leña.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃ñi** ◆ PALABRA RELACIONADA **it̃iààni** (v.t.) llevar varias cargas de objetos con forma de recipiente u objetos compuestos de varias partes ▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃iààni**

it̃ñi (v.i.) quemarse; experimentar daño debido al calor, ya sea debido a las llamas, dicho, p. ej., de una casa que se quema; o a una sustancia caliente, p. ej., la piel que recibe daño por el contacto con agua caliente; este término se aplica independientemente de si el daño es parcial y relativamente superficial, o si el objeto es consumido por completo. • EJEMPLO **Áámikáákà, kíf=kùrika ikar̃ikurá, iyaamiáákùj̃i k=it̃kùrà**. *Ayer mi mano se ha empostemado porque me he quemado.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃ñi** ▶ RAÍZ DERIV. **it̃ñi** ▶ VAR. NANAÍNO **kar̃ñi** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **it̃ùni** (ACT.)

it̃ñi 1. (v.i.) caer, atravesar el aire en una caída, sin implicar que el sujeto del verbo caiga al suelo (o a una superficie similar). ▶ NOTA GRAMATICAL Se obtiene este sentido del verbo cuando el verbo lleva aspecto imperfectivo. **2.** (v.i.) caerse al suelo (o a una superficie similar). ▶ NOTA GRAMATICAL Se obtiene este sentido del verbo cuando el verbo lleva el sufijo de movimiento asociado **-w̃i**. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃ñi** ▶ RAÍZ DERIV. **it̃ñi** ◆ PALABRA RELACIONADA **it̃iààni** (v.i.) caer (sin implicar impacto), en el caso de un contenedor con contenidos o un objeto compuesto de varias partes ▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃iààni**

it̃ññi (v.i.) tronar, sonar los truenos.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃ññi**

ít̃iààni (v.i.) refrenarse de participar en una pelea o de atacar a algo o alguien por miedo a las consecuencias. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̃iààni**

ituwánàjà (sus.) tizón, trozo de leña parcialmente quemado, ya sea que esté encendido o no; los trozos de leña de este tipo son muy útiles para reiniciar un fuego que se había apagado, ya que el carbón de sus extremos se prende fácilmente, especialmente cuando se los coloca juntos. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA HDC, ELY y JPI reportan diferentes variantes de esta palabra; el lema de esta entrada es la forma de JPI. ► VAR. DE ELY **itwínàjà** ► VAR. DE HDC **tawánàjà**

ituwanajààti ► VAR. NANAÍNO DE **jínitààsi**

itúyààka (sus.) **1.** *minga* o trabajo colaborativo que se organiza para quemar una *chacra* rozada y seca. **2.** *masato* preparado para una *minga* o trabajo colaborativo que se organiza para quemar una *chacra* rozada y seca.

itúùni (v.t.) quemar; causar daño con calor, ya sea con llamas, dicho, p. ej., de quemar una *chacra* rozada y seca; con una sustancia caliente, p. ej., usando agua hirviendo para destruir un nido de hormigas; o con calor indirecto, p. ej., cuando la luz solar fuerte quema o daña los frutos; este término se aplica independientemente de si el daño es parcial y relativamente superficial, o si el objeto es completamente destruido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **itñni** (MED.)

itúútàjà (sus.) variedad de **sakújààja** (*piripiri*), una planta medicinal, que se usaba tradicionalmente para asegurar que una *chacra* rozada y seca se quemase por completo cuando se le prendía fuego. Se mezclaban las *papas* (rizomas) ralladas de esta planta con agua, y luego se rociaban sobre el terreno que sería quemado, en las primeras horas del día; se decía que el **imñni** (*madre* o espíritu) del *piripiri* hacía que se levante el viento, el cual avivaba las llamas y hacía que el terreno se quemara bien. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ituútàjà**

iwánñtààni (v.i.) hacer quejidos o gemidos al estar dormido. • EJEMPLO **Jaari naa=iwánñtakí, "Jmm."** *Ya estaban quejándose, "Jmm."* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwánñta**

iwáràjààni (v.t.) terminar la última parte de algo, típicamente la última porción de

comida o bebida, pero también se dice de otros bienes consumibles, como la gasolina, y de la última parte de una actividad o tarea que tiene un punto de culminación definitivo. • EJEMPLO **Áákàri k=iwáràjàki núú.** *Hoy día le he terminado (una botella de tónico).* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo puede recibir una frase nominal objeto o una cláusula no finita irrealis como complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwáràjà**

iwaritñni (v.t.) cuidar a una persona moribunda; en el caso prototípico, la persona que agoniza está en los brazos de su cuidador. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwaritñ**

iwaríyààka (sus.) término general para las enfermedades y dolencias. || ► VAR. LIBRE **iwarñni**

iwárñja ► VAR. LIBRE DE **sakina**

iwarñni ► VAR. LIBRE DE **iwaríyààka**

iwarñni 1. (v.i.) estar enfermo. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el verbo lleve aspecto imperfectivo. **2.** (v.i.) morir. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el verbo lleve aspecto perfectivo, a menos que aparezca en un contexto genérico, en cuyo caso puede llevar aspecto perfectivo. En tales casos, puede ser ambiguo si la raíz debe interpretarse como 'estar enfermo' o 'morir'. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwñri^l** ► RAÍZ DERIV. **iwári^l**

iwarññiita (adv.man.) enfermo; estar algo enfermo o con pocas energías, típicamente debido a una enfermedad leve, como un resfriado, pero potencialmente también por motivos emocionales. • EJEMPLO **Átíjji=já, kana=kutíñriikurá, nuu=aatiáákùrà,** *"Saakaa áákùjì kiaa=iíkìi iwarññiita?" De ahí (cuando) hemos amanecido, ella decía, "Por qué estás de mala gana (medio enferma)?"* || ► NOTA GRAMATICAL Esta palabra solo aparece en la expresión **iwarññiita iwñni** 'sentirse mal', donde **iwñni** recibe la morfología flexiva típica de tiempo, aspecto y modo, p. ej., **iwarññiita nuu=iíkìi** 'ella se siente mal'. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwarññiita**

iwárñtààni (v.i.) marchitarse y volverse marrón, dicho de toda una planta o parte de ella, pero especialmente de las hojas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwárñta**

iwatáàni (sus.) *sacarita* o *trozadero*, un punto en el río en el que el río se ha abierto

paso para crear un atajo entre dos puntos del río que anteriormente eran distantes en términos del trayecto que sigue el río, pero próximos en un tramo en línea recta, en virtud de que el río hace una curva muy pronunciada, lo que es común en los ríos de tierras bajas inundables como los que hay en el territorio iquito; el conocimiento de las *sacaritas*, que son utilizables principalmente cuando el nivel del agua es relativamente alto, puede acelerar considerablemente los viajes fluviales en el área.

iwatáàni 1. (v.t.) llevar a un individuo, alejándolo del centro deíctico, a algún destino, o viajar a algún lugar junto con un individuo, donde la persona es en algún sentido incapaz de viajar por sí misma y, por ende, debe ser llevada por el sujeto del verbo, p. ej., porque no conoce la ruta, porque está enferma o débil, o porque se le ha despojado de la habilidad para tomar decisiones, como en el caso de un prisionero. **2. (v.t.)** llevar algo que consiste en múltiples partes, alejándolo del centro deíctico, p. ej., un recipiente con algo dentro, un hacha (que consiste en una cabeza y un mango) o una balsa. || ► RAÍZ SUBYACENTE iwátà^L

iwaana (sus.) *colmena*, término que se aplica a la abeja, la colmena y la miel de una especie (o conjunto de especies similares) de abeja que produce abundante miel. Hace su nido en los huecos de los árboles, formando una protuberancia pequeña, parecida a un cuerno, que se extiende desde el árbol y sirve de entrada a la colmena; la abeja no pica y, según las creencias, su miel tiene propiedades medicinales, por lo que sus colmenas son las más buscadas cuando se recolecta miel silvestre; se cree que cura el reumatismo, los trastornos nerviosos, los huesos débiles y la anemia.

iwáàni (v.i.) ir. • EJEMPLO K=ííkwàà tîi kîí=kààkîjâ ííkîi. *Me voy adonde mi padre vive.* • EJEMPLO Kîí=kwârîíyàà Ikîítù=jîna iwáàni. *Me falta ir a Iquitos.* || ► NOTA GRAMATICAL Un alomorfo irregular, ííkù, aparece inmediatamente antes del sufijo direccional -maa 'hacia'. ► RAÍZ SUBYACENTE ííkwà^L ► RAÍZ DERIV. íwà^L ◆ PALABRA RELACIONADA íwààsîni (v.i.) ir a varios lugares ► RAÍZ SUBYACENTE íwààsîi

iwáárikà (adv.man.) 1. otra vez, pero muy pronto; repetir una acción después de un intervalo de tiempo inesperada o indeseablemente corto desde la realización previa de la acción. • EJEMPLO Iwáárikà nuu=ásàà. *Otra vez está comiendo (poco tiempo después de haber comido).* **2.** nunca más. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido aparece con verbos negados ya sea con la negación estándar kaa, con la negación existencial áájàpàki o con iinawaja 'nunca'; en el primer caso, el adverbio aparece muy frecuentemente con un complemento no finito de paajîni 'ser capaz', aunque también se ha observado con verbos imperfectivos finitos. • EJEMPLO Kiaa=sáákisáákàri niwá, kaa kîaa=páájîi kîí=nîkîîni iwáárikà. *Si cuentas eso, no me vas a ver nunca más.* • EJEMPLO Kaa nuu=mîrînyáárikî=na iwáárikà. *Ya no tenía más hijos, dice.* • EJEMPLO Iinawaja nuu=mîyîkîîni iwáárikà jáá. *Nunca mas ha vuelto ya.* || ► RAÍZ SUBYACENTE iwaárikà

iwítàni (adj.) el miembro más grande, o un miembro excepcionalmente grande, de un grupo relevante de entidades, p. ej., la casa más grande dentro de un conjunto de casas, la especie más grande dentro de un conjunto de especies similares, o un viento particularmente fuerte.

iwítààni (v.t.) vivir con alguien en el mismo hogar, típicamente el cónyuge, niños o parientes ancianos, con una connotación fuerte de que el sujeto del verbo se preocupa por el objeto del verbo. || ► RAÍZ SUBYACENTE iwítà^L

iwîîni 1. (v.i.) haber, vivir, existir; este verbo existencial positivo predica que una entidad dada existe y, en el caso de las entidades animadas, que vive. • EJEMPLO Uumáàtà itîniîja ííkîi. *Bastante masato hay.* • EJEMPLO Kináá kînà=mîra kutîi, átiîji imîrâàni kaayaaka imîrâàni ííkîi maasiáànà. *Ustedes van a dar a luz a sus hijos, y de ahí otra vez, va a multiplicar mucha (gente) otra vez.* **2. (v.i.)** estar en un lugar; verbo copulativo locativo. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido requiere que el sujeto del verbo se ubique en el lugar predicado en el tiempo de tópic (es decir, en el *topic time* de Klein). • EJEMPLO Nuu=îtà ííkîi kîí=kùrîma isámààji. *Su casa está río abajo de mi puerto.* **3. (v.i.)** estar en un estado; verbo copulativo para los predicados

de estadio, es decir, estados “temporales” (p. ej., estar triste). • EJEMPLO **Ánàsà k=ífkìì, iyaamiáákùjì iina tipanĩrì, nuu=asakura kíí=mààya manííni.** *Estay enojado, porque la raya mama ha comido a mi hijo joven.* **4. (v.i.)** vivir, residir o morar en un lugar, típicamente por un periodo prolongado de tiempo. ▶ NOTA SEMÁNTICA Este sentido no requiere que el sujeto del verbo se ubique en el lugar predicado en el tiempo de tópico (es decir, en el *topic time* de Klein). • EJEMPLO **K=ífkwàà tĩ kíí=kààkĩjà ííkiì.** *Me voy adonde mi padre vive.* • EJEMPLO **Iina waarata kusiaami mĩsajì iikiáárikì káàmi Nĩkàmúúmù áájikù.** *Esa mujer valiente como ella vivía arriba en la misma boca del río Chambira.* **5. (v.i.)** vivir la vida, llena de las actividades típicas de la existencia diaria de una persona. • EJEMPLO **Kii=sáákìì jáátàaraata=na máákátúúwà iikiáárikì=na piyĩnì maasiáànà áákàkà anakákà=jina: Takarnáákù, Anatimú, Nĩkàmúúmù, Muumúúmù, Maasayúúmù=jina.** *Voy a contar cómo, dice, vivían los antiguos, dice, en las cabeceras de varios ríos: en (los ríos) Nanay, Pintuyacu, Chambira, Momón, y Mazán.* **6. (v.i.)** expresión eufemística para tener relaciones sexuales con alguien. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo recibe obligatoriamente un argumento oblicuo, con la posposición comitativa =jata, que expresa la persona con la que el sujeto tiene relaciones sexuales. • EJEMPLO **Núú kiàà=jíwĩtaki iití, núú kiàà=áámùù, iyaamiáákùjì nuu náàjì áátiki,** “Jaa kìa=iíkiki kíí=màjàánà=jata.” *Si él te encuentra aquí, te va a matar, porque va a pensar así, “Ya has estado con mi mujer.”* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ííki^L** ▶ RAÍZ DERIV. **íwi^L**

iwĩnì maasia (v.i.) demorar mucho tiempo al estar haciendo algo; esta expresión a menudo se utiliza cuando el sujeto del verbo ha estado ausente por un intervalo de tiempo inesperadamente largo. • EJEMPLO **Jaari nuu=ífkĩrĩ maasiá.** *Ella ya había demorado mucho tiempo (i.e., había estado ausente haciendo algo durante mucho tiempo).* || ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. La actividad en la que el sujeto de este verbo está demorando es expresada opcionalmente como una cláusula no finita irrealis, en la que el verbo

nominalizado lleva la posposición locativa general =jina. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ííki^L maasia** ▶ RAÍZ DERIV. **íwi^L maasia**

iwĩkĩnì (v.i.) caerse y levantarse repetidamente, p. ej., un animal que ha sido disparado pero que lucha por escapar, o una persona extremadamente ebria. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩkĩ**

iwĩkĩtáànì (v.i.) tambalearse; caminar de manera vacilante, casi cayéndose al suelo, p. ej., un niño que acaba de aprender a caminar o una persona extremadamente borracha. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩkĩtá^L**

iwĩnì (v.i.) estar echado o tendido en una posición recta, es decir, no en posición fetal; este término se aplica a los seres vivos que están echados de esta manera (p. ej., las personas y las víboras, pero no los perros, que se acurrucan) y objetos inanimados con la forma correcta (p. ej., los troncos y la leña, pero no una olla o una tela cuadrada). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩ**

iwĩrĩsàna (sus.) veneno, ya sea natural, p. ej., el de las plantas, o fabricado por el hombre, p. ej., el de los *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩrĩsàna**

iwĩtáànì (v.i.) estar echado. • EJEMPLO **Iwĩtáki tíí.** *Échate allí (apuntando a una hamaca).* • EJEMPLO **Iina ikwaní, núú=tà iwĩtáà nuu=nĩjĩnàraatá, nuu=takĩtĩrĩ nuu=jĩrĩtĩjĩnaraatá.** *Este hombre, que estaba echado por la espalda, ha volteado por el pecho.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩtá^L**

iyájàsĩnì (v.t.) estar aburrido; estar aburrido o cansado de alguna cosa o actividad.

• EJEMPLO **Nuu=iyájàsì nuu=kujímànì.** *Se ha aburrido de su compañero.* • EJEMPLO **Nuu=iyájàsì nuu=kujímànì kujĩnì.** *Se ha aburrido de vivir con su compañero.* • EJEMPLO **Jaa k=iyájàsiki Ikĩtù=jina iwĩnì.** *Ya me he aburrido de vivir in Iquitos.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir una frase nominal objeto o un complemento clausal irrealis no finito. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyájàsì**

iyájatàni (v.t.) desperdiciar, permitir que algo se vuelva inútil, p. ej., dejar que la comida se malogre o derramar gasolina al verterla. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyájatà** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **iyájatĩnì (MED.)**

iyájàt̪ɸni (v.i.) sufrir una pérdida permanente, ya sea debido al daño o la destrucción de un objeto, p. ej., una casa que se ha quemado, o debido a la muerte de alguien, p. ej., un pariente, o debido a una transacción financiera desventajosa, p. ej., una apuesta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyájàt̪**
► ALTERNANTE ACT./MED. **iyájàt̪àni** (ACT.)

iyajààni 1. (v.t.) dejar algo o a alguien en un lugar. **2.** (v.t.) olvidar información, consejos o conocimiento. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Solo un hablante, ELY, utiliza este verbo en este sentido, y parece ser un sentido marginal incluso para ella. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyájàt̪**

iyákàrì (sus.loc.) periodo de tiempo o era asociada a un individuo o grupo de personas, p. ej., la era de los antepasados iquito, o la de los incas, o la época de la vida de Jesús. • EJEMPLO **Núúkiika kaaya iikiáárikì=ná máákàt̪úúwà iyákàrì, iina=ná àkùúmiáárikì núúkiika miisaji lítiijiiná, p̪í=kùjímàni.** *Había un hombre, dicen, en los tiempos de los antiguos, que estaba reunido, dicen, con una mujer de acá, nuestra compañera.* • EJEMPLO **K=iiaasúújà iyákàrì, núúrikà táárikì=yàà nàà=mísisànà nasí, naajáá kùúwaa aamúùni.** *En el tiempo de mi abuelo, el único trabajo era hacer chacra y cazar animales.* || ► NOTA GRAMATICAL El poseedor del sustantivo locativo es el individuo o grupo de individuos que define la época en cuestión.

iyákàt̪ɸni (v.i.) aumentar, reproducirse, dicho de un conjunto de seres vivos cuya cantidad aumenta, p. ej., el número de hijos que uno tiene, el número de animales que uno cría, o la cantidad de zancudos en un lugar específico. • EJEMPLO **Kíf=kàjìinani kaakàrààja iyákàt̪i.** *Mis pollos están aumentando (reproduciendo).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyákàt̪**
► ALTERNANTE ACT./MED. **iyakatúùni** (ACT.)

iyakatúùni (v.t.) aumentar, incrementar el número o cantidad de seres vivos mediante la reproducción, ya sean animales domésticos, como los pollos, o seres humanos, especialmente los miembros de una familia. • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=iyakát̪úúyàà kaakàrààja.** *Esa persona está haciendo aumentar (es decir, criando) (sus) gallinas.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyakát̪úù**
► ALTERNANTE ACT./MED. **iyákàt̪ɸni** (MED.)

iyàkì ► VAR. DE ELY DE **iyikírà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyà^L**

iyákùùmàsìni ► VAR. DIALECTAL DE **iyarakasìni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyákùùmàsì**

iyakùùmàt̪à ► VAR. DE HDC DE **iyarákàt̪à**

iyákùni (sus.) anaconda, especialmente las que se encuentran cerca de los ríos o las *cochas* (brazos muertos); las que se encuentran lejos de estos entornos acuáticos se distinguen como **iijakuuja**.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Eunectes murinus*

|| ► PLURAL IRREG. **iyákùkà**

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **yákùni** ► VAR. DIALECTAL **irámàni** ► VAR. CHAMBINIRO **kuraja**

iyákùni katija ► VAR. DIALECTAL DE **kurajaayi** || ► LITERALMENTE camote de anaconda

iyakúùrà ► VAR. DE ELY DE **iyikúùrà**

iyakúùrà ► VAR. DE ELY DE **iyikúùrà**

iyakuuraan̪ni (v.d.) costar, dicho de la cantidad particular que algo cuesta.

• EJEMPLO **Iina sááwirì,**

nuu=iyakuuráán̪kura k̪ijà piy̪ni

p̪í=kùrìka. *Este machete me costó diez (lit.*

todas nuestras manos) (soles). || ► NOTA

SEMÁNTICA El sujeto es la cosa cuyo costo se

predica, mientras que la persona para quien

el costo es relevante y el costo mismo son

los dos objetos del verbo. ► RAÍZ SUBYACENTE

iyakuuraán̪ ► VAR. DE JPI **iyikuuraan̪ni**

iyámààna (sus.) *lisa negra*, especie de *lisa*

(tipo de pez) que llega a medir

aproximadamente 30 cm de largo,

generalmente de color plateado, con una

única raya horizontal negra que se dirige

hacia la cola. Estos peces se encuentran

generalmente en las *tahuampas* (áreas de

bosque inundado) y en quebradas

pequeñas, pero, cuando el nivel del agua

baja, se mudan a los ríos adyacentes. Son

considerados por los iquito como uno de los

peces más deliciosos de la cuenca del río

Pintuyacu, y son más abundantes en los

afluentes de aguas negras que en los de

aguas blancas. ► NOMBRE CIENTÍFICO

Leoporinus moralesi || ► VAR. DE ELY **iyámààni**

iyámààna (sus.) especie no identificada de árbol que se encuentra en áreas elevadas, lejos de los ríos, y que alcanza un diámetro considerable; se dice que tiene corteza oscura y madera dura.

iyámààni ► VAR. DE ELY DE **iyámààna**

iyarakasîni (v.i.) apurarse, hacer algo rápidamente. • EJEMPLO Kana=iyarakásikùra, kaa kana=makîni ñrà nakijiná. Hemos apurado, para no dormir en el monte.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE iyarakási^L

► VAR. DIALECTAL iyákùmàsîni

iyarákàtà (adv.man.) rápidamente, con rapidez. || ► VAR. DE HDC iyakúmàtà

iyarakátinà (adj.) **1.** activo y con energía, dicho de una persona trabajadora. **2.** ágil y rápido, dicho de individuos como jugadores de fútbol hábiles y animales como los *maquisapas* (monos araña). || ► RAÍZ SUBYACENTE iyarakáti^L ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA yarakátinà

iyásiika (sus.) término general para el pasto o la hierba.

iyásiika imîni ► VAR. LIBRE DE nîyà imîjà

|| ► LITERALMENTE madre (espíritu) de hierba

iyásiikwaaja (sus.) *hierba cunchi*, especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 15 cm de largo y que se encuentra principalmente en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). Su cuerpo es oscuro, pero densamente cubierto de manchas muy pequeñas de color amarillo pálido; tiene espinas grandes cerca de sus aletas pectorales y es considerado un pez particularmente delicioso.

iyasúùri (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) pequeño que se encuentra típicamente en aguas poco profundas, cerca del borde de los ríos, cuando desciende el nivel del agua. Mide unos 7 cm de largo; es en general de color plateado, excepto por una coloración verde en las mejillas. || ► PLURAL IRREG. iyasúúriwà

iyataajùni (v.t.) *retalear, empishtar*, hacer múltiples cortes en la superficie de algo, típicamente en el contexto de preparar un pescado para conservarlo con sal, en cuyo caso cada lado del pescado es preparado haciendo cortes paralelos separados por unos 3-4 mm, para que se pueda aplicar la sal en los cortes. || ► RAÍZ SUBYACENTE iyataájù

iyatàani (v.t.) tajar, cortar, hacer un corte controlado y continuo, en lugar de picar con movimientos bruscos; el corte no necesita ser superficial y, en efecto, puede cortar al

objeto afectado en dos partes. • EJEMPLO Íyàà iina=ná, iina aana iyátàrîkiaakí iina iyyí, tsak, kabuuu, kabuuu, kabuuu. Total que, dice, ese bufeo le había trozado la sogá, tsak, kabuuu, kabuuu, kabuuu (y se largó).

• EJEMPLO Jaari iina doctor iyátàkiààki nùù=jina, sak, sak, sak. Ya el doctor le había cortado (al hombre herido), sak, sak, sak.

|| ► NOTA GRAMATICAL Si el corte es relativamente superficial, el objeto recibe la posposición locativa =jina, mientras que si el objeto es cortado profunda o completamente, no la recibe. ► RAÍZ SUBYACENTE iyátà^L

íyàà (adv.sec.temp.) en ese momento; este elemento a inicio de cláusula, normalmente a inicio de oración, indica que la eventualidad denotada por su cláusula ocurre inmediatamente después de la eventualidad de la cláusula u oración anterior. A menudo, pero no necesariamente, se obtiene en su uso un sentido sorpresivo. • EJEMPLO Íyàà iina níwìitáárî nuu=kajijá. En ese momento se iba levantando su hacha. • EJEMPLO Íyàà iipi=na túújîkiaa=ná mùùtùurù aaka=jinakuma=jí, sssrrr. Ahí han escuchado, dice, un motor de río abajo, sssrrr. • EJEMPLO Íyàà=na, narakíiká áátikùràà=na nùù, “Ámààja, piyîni pí=kàpîi iina páápààja?” Ese rato, dice, su sobrino le ha dicho, “Tío, ¿vamos a cocinar todo ese pescado?” • EJEMPLO Íyàà nuu=nitirî nuu=ánùùra, iiti ánùùra. Ahí ha corrido hacia ella, hacia aquí.

|| ► VAR. CONSTRUCCIONAL íyàà iina

íyàà káájàpàà (interj.) en verdad, de verdad; esta colocación se encuentra típicamente en las narrativas, en posición inicial de oración, y se utiliza típicamente para introducir una oración que denota una eventualidad que es temporalmente posterior y causalmente dependiente de la eventualidad comunicada por la oración previa. • EJEMPLO Íyàà káájàpàà=ná=yàjàjá, nuu=jîrîkùràà=na nùù=juwáànà, kuumi juwáànà, núúkiika nuu íirààna, núúkiika iina íirààna, iina ánùùra nùù=íikwàà waarata mîisají. En verdad, dice, ella había jalado su lanza, dos lanzas, una para ella y una para la otra mujer a quien se iba. || ► NOTA GRAMATICAL El uso de esta interjección determina la aparición del clítico de foco =yaa ~ =yaajaa. ► RAÍZ SUBYACENTE íyàà káájàpàà

íyààji ▶ VAR. DE ELY DE iyáàji

iyáàji (sus.) canto o borde, específicamente un borde y su espacio adyacente, p. ej., la región que consiste en el borde de una mesa y la franja adyacente, donde la superficie superior termina y comienza el costado de la mesa, o el borde de la orilla de un río y la tierra adyacente, donde la orilla del río termina y el río toma su lugar. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Tiiti tti takina iyáàji?** ¿Dónde está el borde de la cocha? • EJEMPLO **Niikirii kii=kùsi iyáàji.** Se ha roto canto de mi olla. || ▶ NOTA

SEMÁNTICA Este término contrasta con **íiyi** 'borde, labio' en que este último se refiere a lo que puede ser concebido como un borde unidimensional, p. ej., en el caso de una mesa, la línea en la cual la superficie de la mesa y su costado se encuentran. En el caso de un cuerpo de agua, p. ej., **nunáàni iyáàji** 'borde del río', el borde y el margen son los de la tierra, no del agua. ▶ NOTA GRAMATICAL Si bien esta forma no puede recibir sufijos locativos, el sustantivo locativo relacionado **íiyà(jina)** sí puede y, de hecho, requiere recibirlos. ▶ PLURAL IRREG. **íiyààkiya**

▶ VAR. DE ELY **íyààji**

iyáàji (posp.) en el borde de, donde la región indicada incluye tanto el borde propiamente dicho como el espacio inmediatamente adyacente. • EJEMPLO

Naa=siwáàniirìkkùràà=na ààsamu iyáàji. Habían llegado, dice, canto la quebrada.

• EJEMPLO **Nuu=iwíftààkkurà nùù=tatii iyáàji.** Estaba echada canto de su emponado (piso de pona).

iyáákàrì (adv.temp.) en ese momento, en ese entonces, en ese punto en el tiempo.

• EJEMPLO **Iyáákàrì=yáá**

nùù=kúúkirìkkùràà=na pàkàna, náàji jíftàà àràma púriija, jawáàri=nà nùù=irikùràà=na iina paatíinà, iinà nùù=masíkiààki=ná

nùù=mirá. Cuando el achiote se había hecho espeso, dice, así como barro chapeado, entonces había agarrado la topa, lo que había pedido a sus hijos. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Se usa típicamente para indicar el momento en el que un cambio de estado ocurre y a veces produce un sentido de resistencia de ese estado a partir de ese punto. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyáákàrì**

iyáàki (dem.mens.) este tamaño; este elemento es utilizado en enunciados que

indican áreas (p. ej., el tamaño de una *chacra* o distancias (p. ej., la distancia entre dos casas) y su uso está acompañado de un gesto que indica el área o distancia en cuestión; estos gestos típicamente son de naturaleza deíctica e indican un área o distancia perceptualmente accesible tanto para el hablante como para el oyente y similar a la que el hablante desea comunicar; para las áreas, el gesto consiste en un brazo extendido en la dirección del objeto de referencia ostensiva, con los dedos apuntando aproximadamente hacia abajo, con los que el hablante dibuja una forma más o menos circular; para las distancias, una posición similar del brazo y la mano se orienta hacia el objeto distal usado para ejemplificar la distancia, y luego se mueve en la dirección del objeto proximal, y luego otra vez hacia el objeto distal; si el área es suficientemente pequeña (p. ej., al hablar del tamaño de una caja), también se puede indicar con las manos extendidas que marcan los bordes del área. • EJEMPLO **Iyááki tti, jíftàà iiti.** Este tamaño es, cómo aquí (indicando una chacra). • EJEMPLO **Iyáámìka tti.** Este tamaño es (indicando el interior de una casa chica). || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta raíz recibe obligatoriamente flexión con el conjunto de sufijos locativos **-ki, -ku, -ma** y **kíirà**, correspondientes a la relación espacial del espacio que es indicado hacia el centro deíctico; también es común que estos elementos aparezcan con morfología diminutiva cuando las áreas o distancias son interpretadas como relativamente pequeñas, p. ej., **iyáámìka** para un espacio interior relativamente pequeño. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyáà^t**

íyààkitààni (v.d.) ordenar o mandar a

alguien a que haga algo. • EJEMPLO

Àtìijji=na=já, nakúmiiti nuu=íyààkitáárìkì

nùù=kamaráàni. De ahí, dice, la suegra le andaba a rozar (una chacra). • EJEMPLO **Íyàà**

iina=ná, núúkìika máànà íyààkitakiaaki=ná

nùù=majáànà, "Wíjja, míi itíniija." De ahí,

dice, un viejo ordenó a su mujer, "Mujer, haga

masato." || ▶ NOTA GRAMATICAL La frase

nominal objeto del verbo es el recipiente de

la orden; este verbo puede recibir

adicionalmente una de dos tipos de

cláusulas de complemento: una cláusula no

final irrealis que indica el contenido de la

orden; o un complemento de discurso directo que presenta el enunciado que comunica la orden. ► RAÍZ SUBYACENTE **iyààkita**

iyaamiáákùjì (subord.) porque. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyaamiáákùjì** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA En el habla rápida, la vocal inicial y la palatalización pueden ser elididas: **yaamáákùjì** ► VAR. LIBRE **yaamáákùjì**

iyikîrà (sus.loc.) **1.** *puesto*, sitio de vivir, el lugar donde una persona vive, entendido como la casa y el área circundante despejada y mantenida. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jaari nuu=miyíkikiaa=ná nùù=iyikîrà.** *Ya había vuelto a su casa.* • EJEMPLO **Níikùkù=ji naa=siwáánirîkúrá ìiti kana=íyiki.** *Por camino han llegado ellos (los mingueros) aquí a nuestra casa.* **2.** mundo o vida; en este sentido, se usa para contrastar el mundo de los seres humanos, y todo lo que eso implica en términos de estilos de vida y manera de ver el mundo, con el mundo de otros tipos de seres, p. ej., peces, animales o demonios. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=miitîkîààki=ná itîniija núú, iina pîf=rààtîi iiti naajaa p=íyiki.** *(La sacharuna) le había dado masato, dice, eso que tomamos aquí también en nuestra vida.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **iyikîrà** pero puede recibir toda la gama de sufijos locativos, incluyendo el proximal **-ki**; obsérvese que recibe la forma sufijal **-kîrà** en vez de **-kúùrà** para una orientación perpendicular al río. ► RAÍZ SUBYACENTE **íyîl** ► VAR. DE ELY **iyàkî** ► VAR. DE HDC **iyikîrà**

iyikúùrà (sus.) seguridad o defensa, dicho de la seguridad o defensa física de uno con respecto a un ataque. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kaa naa=pariikurá nùù=jata iyaamiáákùjì nuu=káñîkurá nùù=iyikúùrà.** *Ellos no podían (igualar) con él, porque él mismo se defendió (lit. miraba su defensa).* • EJEMPLO **Iyaamiáákùjì kaa kîf=pààjîi k=iyikúùrà namíîni ...** *Porque yo no puedo defenderme ...* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo solo aparece como el complemento de un número limitado de verbos, incluyendo **karîni** 'mirar' y **namîni** 'devolver golpe'; las expresiones resultantes expresan el significado idiomático de defenderse uno mismo o estar atento a la seguridad propia. ► VAR. DE ELY **iyakúùrà** ► VAR. DE HDC **iyikúùrà**

◆ PALABRA RELACIONADA **iyikúùràana** (n.) una persona que está atenta a la seguridad de otra

iyikúùrà (sus.) precio. • EJEMPLO **Iina sááwiri, nuu=iyikúùrà tîi piyîñi pîf=kùrika.** *El precio del machete son diez (lit. todas nuestras manos) (soles).* • EJEMPLO **Mil novecientos amáriyààna=jiná, iina iyikúùrà ííkikiààki=ná káàwsì.** *En el año 1900, dice, ha llegado a costar el caucho (es decir, tenía precio).*

iyikúùrà (posp.) **1.** gracias a, debido a, por, en referencia a un estado de cosas que es interpretado como beneficioso para uno de los argumentos centrales de la cláusula y del cual el complemento de la posposición es considerado responsable. • EJEMPLO **Iina iyikúùrà kaayá, kaa kîf=mààya sísisiki.** *Por ese hombre no ha ahogado mi hijo.* • EJEMPLO **Nuu=iyakúùrà iina señora, kîf=nàkúsîi piyîñi saakaaya iiná nùù=páájùùyáárikî kîjâ.** *Por ella, esa señora, yo sé todo lo que ella me enseñaba.* **2.** en beneficio de, en favor de, por, en referencia a un estado de cosas en el que el sujeto del verbo lleva a cabo una eventualidad denotada por el verbo en beneficio del complemento de la posposición. • EJEMPLO **Nuu=jikatirîi nuu=iyikúùrà.** *Ha salido en su defensa.* • EJEMPLO **"K=iwîrîkî naawaaka iyikúùrà," nuu=áátikúùrà=ná nùù=kaakfîjâ.** *"Voy a morir por ellos," había dicho a su padre, dice.* **3.** contra, en referencia a una configuración espacial en la que la figura es presionada contra el fondo, p. ej., una persona atada al tronco de un árbol. • EJEMPLO **Anuu=jata=ná, nuu=tanákiikúùrà=ná iina iyikúùrà náànà náàjî.** *Con esos (palos), dice, había cercado contra los (primeros) palos (atravesados) así.* • EJEMPLO **Nuu=ikakúùrà=ná nùù aaka iyikúùrà.** *Le había prendido (los palos), dice, contra el agua (es decir, contra la corriente).* **4.** a cambio de. || ► VAR. DE ELY **iyakúùrà** ► VAR. DE HDC **iyikúùrà**

iyikuuraanîni ► VAR. DE JPI DE **iyakuuraanîni** • EJEMPLO **Iina sááwiri, nuu=iyikuuráánîkura kîjâ piyîñi pîf=kùrika.** *This machete cost me ten (lit. all our hands) (soles).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyikuuraánî**

iyikîrà ► VAR. DE HDC DE **iyikîrà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íyîl**

iyikúùrà ► VAR. DE HDC DE **iyikúùrà**

iyikúùrà ► VAR. DE HDC DE **iyikúùrà**

iyiija (sus.) *loro colpero* o cotorra ojiblanca, especie de perico relativamente grande y de cola larga que mide unos 35 cm de largo. Es en general de color verde, con un notable anillo ocular blanco, un salpicado variable de rojo en la cabeza y el cuello, y las plumas coberteras primarias bajo el ala son amarillas y de puntas rojas. A menudo vistos en bandadas de alrededor de 20 individuos, a veces atacan los árboles de coco o al *casho* para alimentarse de sus hojas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Aratinga leucophthalma*

iyiitààni ▶ VAR. DE JPI DE **iyuutàni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyiità^L**

iyíftinà (adj.) mugriento o grasoso, que tiene una capa de mugre o suciedad aceitosa en la superficie, p. ej., una persona cubierta de sudor y tierra debido a un trabajo físico, una olla de cocina cubierta de hollín o un plato cubierto de grasa después de una comida. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyiifti^L**

iyújààkáàni (v.t.) llamar a alguien perezoso; debido a que se tenía en gran estima a los individuos trabajadores en la sociedad iquito tradicional, llamar a alguien perezoso era considerado un insulto grave. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyújààka** ▶ VAR. LIBRE **iyújùùkwààni**

iyújùsàna (sus.) una persona perezosa o haragana. En la sociedad iquito tradicional, la cualidad de ser trabajador era tenida en alta estima, y la cualidad de ser perezoso era correspondientemente censurada y criticada. • EJEMPLO **Aniwa táá sùwàmi paajùni: kaa naa=kúúkíkùma iyújùsàpi.** *Eso es bueno enseñar: que no sean haraganes.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyújùsà**

iyújùùkwààni ▶ VAR. LIBRE DE **iyújààkáàni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyújùùkwa**

iyujùni (v.i.) ser perezoso o haragán. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuújù^L** ▶ RAÍZ DERIV. **iyújù^L**

iyujùni 1. (v.i.) quedarse o permanecer en un lugar. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este verbo típicamente recibe una expresión locativa opcional que indica el lugar en el que el sujeto se queda. • EJEMPLO **Náàji nuu=iyúújúkùràà=na níiyà=jina.** *Así había quedado, dice, en tierra.* **2.** (v.t.) quedarse o permanecer en un estado, estatus o relación. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto denota el estado o estatus en el que el sujeto se queda. • EJEMPLO **K=iyúújúkiààki**

najáápùsi. *Me había quedado huérfano.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuújù^L** ▶ RAÍZ DERIV. **iyújù^L**

iyúújúsàka (sus.) pereza, haraganería, falta de ganas de trabajar. *pos.pref.* • EJEMPLO **Káá kiàà=maayáásiitakuma núú — núú kiàà=jina ínàki nuu=iyúújúsàka.** *No le bromeas — te va a hacer pegar su pereza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuújúsàka** ▶ PLURAL IRREG. **iyúújúsàka**

iyuukínààja (sus.) *barbacoa* o plataforma elevada temporal construida cerca de un árbol para que sea posible cortarlo con un hacha en un punto más alto del que sería posible desde el suelo.

iyuukíni (v.t.) construir una *barbacoa* o plataforma elevada temporal cerca de un árbol para facilitar cortarlo con un hacha en un punto más alto de el que sería posible desde el suelo; estas plataformas eran construidas típicamente para talar árboles de *aletas* (raíces tabulares) grandes, las cuales representaban un desafío para talar los árboles con hacha; ahora que las motosierras son comunes, rara vez se utilizan las plataformas de este tipo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuúkii**

iyúùkù (sus.) búho corniblanco o búho penachudo, especie de búho con plumas distintivas en la cabeza que parecen cuernos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lophotrix cristata* || ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **yúùkù**

iyuukwana (sus.) *tambor sogá*, una especie de *sogá* (liana) que crece en áreas de baja altura, cerca de los canales fluviales, conocida por sus enredaderas largas y fuertes que son apreciadas para amarrar las balsas y las *barbacoas* (plataformas de madera). Tiene frutos amarillos, redondos y comestibles que se parecen a los frutos de **ikaja** (*cocona*), excepto en que su cáscara tiene una apariencia arrugada; los frutos contienen tres semillas grandes envueltas por una pulpa dulce.

|| ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **yuukwana**

iyúùnà ▶ VAR. DE ELY DE **iyúùni**

iyúùnà (sus.) *subidera*, un árbol trepable que está ubicado cerca de otro árbol que no es fácil de trepar (p. ej., debido a su diámetro, a que no tiene las ramas adecuadas o a que está cubierto de espinas), el cual se trepa para recoger los frutos del árbol vecino. Este

término se aplica también a palos cortados y colocados en el suelo para este mismo fin, aunque no era algo que se hacía comúnmente.

íyùùni ▶ VAR. DE HDC DE **iyúùni**

iyúùni (sus.) *olada* u onda, una perturbación en la superficie del agua, debido, p. ej., al viento o al movimiento de una embarcación.

• EJEMPLO **Káriirih iina akíràjà iyúùni!** ¡Mira esa *olada del viento!* || ▶ VAR. DE ELY **iyúùná**

▶ VAR. DE HDC **íyùùni**

iyúùri ▶ VAR. DIALECTAL DE **muyuuri** || ▶ PLURAL IRREG. **iyúúriwà**

Iyúùri (n.prop.) mujer nacida a fines del siglo XIX que vivió la mayor parte de su vida adulta en el poblado de **Aakamáànà** y que murió en la década de 1940; era hija de **Siiwíikàrààja** y recibió el nombre castellano de Carmen Yuri al recibir el bautizo; era conocida por su habilidad en la pesca, incluyendo su habilidad para pescar con arpón, habilidad que era inusual que las mujeres desarrollasen.

iyúùsì (sus.) nido de ave o mamífero, p. ej., **iisaku** (rata) o **tíimààka** (*majás* o paca).

iyuutáànì (v.t.) *cantear* un *chacra*, marcar el perímetro de un terreno para ser rozado para una nueva *chacra* cortando un camino angosto que traza el perímetro. • EJEMPLO

Káàmì kíí=nàkàràíyàà iina kíí=nàsì iyuutáànì, piy#ni tíirà. *Allá arriba quiero cantear mi chacra, todo allá.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE

iyuútà ▶ VAR. DE JPI **iyiitáànì**

íyùùti (sus.) **1.** sogá unida a un objeto y usada para agarrarlo, moverlo, manipularlo, asegurarlo o sujetarlo; este término se aplica para una gama amplia de referentes, p. ej., la sogá de la proa de una canoa, una *sogá* (hilo) de pescar unida a un anzuelo y una correa alrededor del cuello de un perro. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **K=íimínà íyùùti t#h sááminà; kíí=siiwíikà íyùùti sákùmàtàànì kumakú t#h.**

La sogá de mi canoa es nuevo; en cambio, la sogá de mi anzuelo es viejo. **2.** correa o asa flexible, como la correa de una bolsa para el hombro, o el tipo de asa que es común en las ollas de aluminio de la selva, que consiste en alambre grueso y que pasa por los agujeros que están cerca del borde en los lados opuestos de la olla, en los cuales el asa puede girar libremente; obsérvese que este término no puede aplicarse a las asas rígidas

e inflexibles, las cuales son referidas típicamente como **túùkù**. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Áákàri túù, kíí=kùsì íyùùti riwakir#.** *Ahora sí, la asa de mi olla se ha doblado.*

iyuut#ni (v.i.) hacer *oladas* u ondas en el agua, p. ej., un bote cuya estela produce ondas en el agua o un grupo (cardumen) grande de peces que nada cerca de la superficie. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuut#i**

II

ijja (sus.) *altura*, un área elevada que no se inunda durante la temporada de lluvias y que es típicamente plana y de extensión significativa. Las áreas de este tipo son lugares ideales para construir casas y rozar *chacras*. • EJEMPLO **Naa=jíwɨ̀takiaaki=ná ìina iijá, suwààni iijá.** *Ellos habían encontrado una altura, dice, una linda altura.* • EJEMPLO **Nuu=maakariikiaa=na káàmì iijakú, siiki nɨ̀jìnà.** *Ha subido arriba a la loma, dice, encima de la restinga.* || ► NOTA GRAMATICAL Aunque no es un sustantivo locativo *per se*, este sustantivo a menudo lleva un sufijo locativo y, fuera de contexto, algunos hablantes lo consideran inaceptable sin un sufijo locativo.

íjǎ (sus.) *huayo* (tubérculo o raíz tuberosa) que crece bajo la tierra, p. ej., de la yuca o el del camote. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nɨ̀jǎ**

íjǎkàwɨ̀rààna ► VAR. DIALECTAL DE **inkawɨ̀rààna** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjǎkàwɨ̀rààna** ► PLURAL IRREG. **íjǎkàwɨ̀ràànawaaka**

iijakuuja (sus.) término utilizado para las anacondas que viven lejos de los ríos o las *cochas* (brazos muertos), en las áreas de mayor altura; estas anacondas están asociadas frecuentemente a las depresiones en las que se acumula el agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eunectes murinus*

íjǎtàka (adj.) *huayudo*, la cualidad de los cultivos que crecen bajo la tierra de tener muchos *huayos* (tubérculos o raíces tuberosas), como **asúrààja** (yuca) y **katija** (*sachapapa* o camote). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjǎtàka** ► PLURAL IRREG. **íjǎtàka**

íjǎtààni (v.t.) sacar uno o más *huayos* (raíces tuberosas) de una planta de yuca, pero sin derribar la planta o sacar todo el conjunto de raíces, que es la manera típica de cosechar yuca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjǎtà**

iijaaka (sus.) diarrea. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjǎàka**

íjǎ̀nǎ̀ji (sus.) punta, extremo; el extremo de un objeto que es sobresalientemente más largo en una dimensión, p. ej., la punta de un lápiz, el extremo de un tronco o leño, la punta de un alfiler o la coronilla de la cabeza de una persona. • EJEMPLO **Kuukwaná tɨ̀ k=ijú̀tì íjǎ̀nǎ̀ji, tikiná tɨ̀ kíí=nààjú̀tùtààja íjǎ̀nǎ̀ji sákù̀màtààni.** *Filuda es su punta de mi aguja, en cambio mocha es su punta de mi lápiz.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjǎ̀nǎ̀ji** ► PLURAL IRREG. **íjǎ̀nǎ̀kiya**

íjǎ̀nǎ̀ji (posp.) 1. en la punta o extremo, dicho de la ubicación de una figura con referencia a un fondo que tiene una dimensión prominentemente más larga que las demás. El fondo en cuestión puede ser una entidad física, p. ej., un palo, una extremidad del cuerpo o una canoa; o puede ser un espacio, p. ej., una *cocha*, una *chacra* o un claro del *monte* (bosque), siempre y cuando el espacio se extienda prominentemente en una dimensión de modo que tenga extremos identificables. • EJEMPLO **Nɨ̀tamú ajítì ñààni íjǎ̀nǎ̀ji.** *El gallinazo está sentado en la punta del palo.* • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=takúúyàà nasi íjǎ̀nǎ̀ji.** *El hombre está parado en la punta de la chacra.* **2.** directamente a o hacia, dicho específicamente del acto de mirar directamente hacia un cuerpo celeste, p. ej., el sol, la luna o las estrellas (pero no entidades voladoras como aves o aviones). Este sentido parece reflejar el hecho de que, en este contexto, estos cuerpos son conceptualizados como entidades que se proyectan desde el suelo, y el cuerpo celeste es la “punta” de la entidad que se proyecta. ► NOTA CULTURAL En la sociedad iquito tradicional, se creía que mirar directamente al sol producía efectos poderosos. Por ejemplo, una manera de protegerse uno mismo de las *víboras* venenosas era matar a una, cortarle la cabeza y luego mirar

directamente al sol a través de su boca abierta; se creía que esto hacía que esa especie de *vibora* fuese incapaz de ver a la persona en cuestión. • EJEMPLO **Nuu=kitiriñ níyà=jina karíni, nuu=káriikiaa=ná nùnàmija íjìnàji, nuu=asapñi ñira iina kaayá, nuu=káriitñi ñirà naajáá nù, atii núú nù=jina sikiki náwita.** *Había dejado de mirar a la tierra, y miraba directamente sol, dice, para engañar al hombre, para hacerle mirar también y ahí brincar encima de él de traición.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàji**

iijinajñi (v.t.) nivelar dos o más objetos que son sobresalientemente más largos en una sola dimensión de manera que sus extremos estén al mismo nivel, independientemente de su longitud absoluta, p. ej., clavar en el suelo postes de diferentes longitudes de modo que sus extremos superiores estén al mismo nivel, o cortar el cabello a la misma longitud, aunque los pelos individuales sean de diferentes longitudes. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iijinajñi**

íjìnàkiya ► PLURAL IRREG. DE **íjìnàji** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàkiya**

íjìnàari (sus.) coesposa, la otra mujer de un hombre que tiene varias mujeres; en la sociedad iquito tradicional solo los **kuuráàkà** o líderes de la comunidad tenían varias mujeres; esta práctica fue abandonada a principios del siglo XX. *Pos.pref.; el poseedor es una de las otras coesposas.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàari** ► PLURAL IRREG. **íjìnàariwa, íjìnàariwaaka**

íjñi (v.i.) crecer, dicho de los *huayos* (tubérculos y raíces tuberosas) que crecen bajo la tierra, como la **asúrààja** (yuca) y la **katija** (*sachapapa* o camote). • EJEMPLO **Sfísàràmaajitáàmí kásiiri=jiná, jaa kw=asúrààja íjñí.** *En tres meses, ya mi yuca va a hechar huayo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjñi**

íjútààni 1. (v.t.) abrir o destapar algo, de modo que un agujero o abertura se vuelve accesible, moviendo un objeto rígido que cubre o bloquea el agujero. Esto puede incluir girar un cierre con bisagras (p. ej., una puerta, una caja cuya tapa tiene bisagras), retirar una tapa separable (p. ej., de una olla), sacar un tapón (p. ej., de una botella) o retirar algo que yace sobre la abertura (p. ej., las tablas que tapan un hueco). • EJEMPLO **Íjútàrñi kinikuji pakarikuji.** *Destapa la*

entrada allá arriba. **2. (v.t.)** desabrigar o descubrir algo que estaba cubierto con un objeto flexible y sobresalientemente bidimensional, p. ej., destapar a una persona cubierta con una sábana. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjútà**

íjuwa (sus.) especie no identificada de avispa que mide unos 2 cm de longitud y que es similar en forma a la avispa **ñi** (*ronzapa*), que es más común, pero la avispa *íjuwa* tiene un único punto amarillo en el abdomen, a diferencia del patrón rayado de la *ronzapa*. Esta especie construye en grupos un nido compartido acumulando hojas en el suelo; suelen seguir a las personas que pasan cerca y volar una distancia considerable tras ellas, pero generalmente no las atacan. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjùwà**

íjùùnì 1. (v.t.) tapar, cerrar o cubrir un agujero o abertura, de modo que quede bloqueado, moviendo un objeto rígido que lo cubra o bloquee. Esto puede incluir girar un cierre con bisagras (p. ej., una puerta, una caja cuya tapa tiene bisagras), poner una tapa sobre la abertura (p. ej., de una olla), insertar un tapón (p. ej., en una botella) o cubrir una abertura con algo (p. ej., tablas para que tapen un hueco). • EJEMPLO **Íjùù iina áákùji miyaará.** *Ciérrele afuera al perro (es decir, cerrar la puerta para que él quede afuera).* **2. (v.t.)** cubrir algo con un objeto flexible y sobresalientemente bidimensional, p. ej., una persona cubierta con una sábana. • EJEMPLO **K=íjùùkurá íkù=jí kí=kùrika.** *He tapado mi mano de encima (con una venda).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjùù**

íjùútààja (sus.) 1. tapa, p. ej., de una olla o una caja. **2.** puerta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjùútààja** ► PLURAL IRREG. **íjùútààkami**

iika (sus.) 1. diente, muela o colmillo. *Pos.pref.* **2.** pico de ave. *Pos.pref.* **3.** probóscide de insectos que pican, como los zancudos y los tábanos. *Pos.pref.* **4.** punta aguda o borde afilado de una herramienta punzante o cortante, p. ej., la punta de una lanza o el filo de un cuchillo o machete. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **îkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nîkà** ◆ PALABRA RELACIONADA **riwa íkànà (adj.)** de dientes torcidos

iika ápiika (sus.) diente canino.

|| ► LITERALMENTE diente *caibro* (viga inclinada del techo) ► FORMA POSEÍDA IRREG. **îkà ápiika**

iika sawija (sus.) placa dental.

|| ► LITERALMENTE piedra de diente

iika sùnijja ► VAR. DIALECTAL DE **kwáàni**

iika tákààna (sus.) punta de lanza desmontable y con púas que se ataba al asta de una lanza con una cuerda larga. Estas puntas, que dejaron de fabricarse a principios del siglo XX, se hacían tallando un diente grande de *huangana* (pecarí barbiblanco) de manera que quedaban púas puntiagudas en sus costados. Las púas se clavaban en la carne del animal herido, con el resultado de que la punta amarrada entera se desconectaba cuando el animal escapaba. El cazador a menudo soltaba la lanza después de que se acabara la cuerda que une la punta a la lanza, de manera que la lanza servía para frenar al animal que escapaba, al cual se lo podía perseguir más fácilmente y matar con un golpe directo en una parte vital. || ► LITERALMENTE diente desnudo

iikanásùjja ► VAR. DIALECTAL DE **kwáàni**

|| ► LITERALMENTE el que hiere dientes

íikàtaka (adj.) **1.** dentado, dicho de seres no humanos, la cualidad de tener dientes. **2.** con dentadura completa, dicho de los seres humanos, la cualidad de tener un juego completo de dientes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íikàtaka** ► PLURAL IRREG. **íikàtākayuuuri**

iikaayi (sus.) especie no identificada de *soga* (liana) que, cuando es masticada, anestesia la boca. La *soga* es flexible y de forma algo aplanada; se empleaba tradicionalmente para calmar el dolor de muelas.

iiki (sus.) **1.** heces humanas o animales.

Pos.pref. **2.** *masa de polen*, una sustancia que se encuentra en las colmenas que, según se dice, consiste en una mezcla de polen y otras sustancias; tradicionalmente era extraída y mezclada con miel y jalea real para curar los resfriados y el reumatismo. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **iikiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG.

îiki ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **îikiwà**

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

nîiki

iikiàànà (adj.) *bizarro*, persona influyente; dicho de una persona, típicamente una persona de mayor edad, que es socialmente influyente en virtud de ser conocida como una persona trabajadora y, como resultado, está bien provista de todas las necesidades

de la vida, p. ej., una casa, *chacras*, herramientas y abundante *masato*, por lo cual ocupa una posición de respeto dentro de la comunidad. Tradicionalmente, esta posición se manifestaba recibiendo visitas con frecuencia y proveyéndoles de bastante alimento y bebida; la capacidad para hacer esto, a su vez, está directamente relacionada a la capacidad de estos individuos para coordinar *mingas* o actividades de trabajo colaborativo, lo cual constituye otro rasgo prototípico de estos individuos. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término puede ser usado como una forma de tratamiento vocativo, así como referencialmente; en tales casos, la forma plural, **iikiáàpi**, era usada tradicionalmente como una manera de expresar respeto, aunque el destinatario sea singular. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iikiáà**^L

iiku (dem.loc.) **1.** aquí río arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río arriba respecto al destinatario. • EJEMPLO **Átìijji=já, jíftàà kànà=níiyà=náá, kanáájà tìi naaraatá=yàà iina akúmàri níiyà iikú.** *De ahí, como (es) nuestra tierra, nosotros somos los mismos dueños de la tierra acá arriba.* **2.** aquí arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está encima del destinatario. • EJEMPLO **Iina síwàràánà, nuu=makiki iiku nîikú.** *Ese visitante ha dormido acá en el alto (segundo piso).* **3.** aquí afuera; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está fuera de un recipiente o de un espacio interior delimitado y donde el centro déictico (típicamente la ubicación del destinatario) está dentro del espacio delimitado.

îkù (posp.) por, debido a; el referente del complemento de esta posposición es el motivo de la acción llevada a cabo por el sujeto del verbo al cual esta posposición agrega un argumento oblicuo, típicamente debido a algo que le han hecho o que le ha sucedido al referente, o debido a una acción que el referente llevó a cabo que no ha afectado directamente al sujeto del verbo. • EJEMPLO **Anuu=ná ànijikrîkùrà=nà nîiyini îkù, iyaamiáákùji tipanîri asakurá nùù.** *Él, dice, se había rabiado por su hijo, porque la raya mama le ha comido.* • EJEMPLO **Kina=mîini îkù kináá tikitakí.** *Por culpa de*

ustedes (lit. debido a sus haceres) se van a inundar.

iikujijita (dem.loc.) 1. aquí río arriba y a poca distancia, acá río arribita; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río arriba respecto al destinatario pero a menor distancia del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** aquí arriba y a poca distancia, acá arribita; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está encima del destinatario pero menos arriba del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

íikùkù (posp.loc.) sobre o encima de la superficie de. • EJEMPLO *Jaa núú nùù=kurika íikùkù jíiniki náàji, saa saa saa. Ya le sobaba sobre sus manos así, saa saa saa.* • EJEMPLO *Nuu=júúnìkiààki=ná ìina íikùkù paatìnà, suwaata naaraajúújà=nà. Le había soplado (con humo de tabaco), dice, sobre toda la topa, bien soplado.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **íikùkù**. Esta posposición contrasta con **nífjinà**, cuya glosa es similar, en que requiere que la figura cubra o esté en contacto con la mayor parte del fondo denotado por el complemento de la posposición, o que cubra o esté en contacto con el fondo entero. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikù^L**

íikùkù (sus.loc.) 1. superficie o capa externa, ya sea de una entidad inanimada o un ser vivo. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el uso de este término a menudo implica que la totalidad de la superficie de la entidad es relevante o está siendo afectada. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Nuu=jata naa=sajiki nuu=íikùkù, pa pa pa. Con eso cortan su encima, pa pa pa.* • EJEMPLO *Júú, mīsajiki nikisawíkiàà=ná nàsi, tii nasi íikùmà, natánàja=waja piy#ni suwáàni asààni ìirà jáá. Ay, la mujer había llegado a ver la chacra, allí en toda la chacra, plantas pues, todo bueno para comer ya.* **2.** cuerpo de un ser humano o animal. ► NOTA SEMÁNTICA Si bien este sentido de este término es la manera más común de expresar el concepto de 'cuerpo', contrasta con **nààni**, que se refiere específicamente a un cuerpo entero incluyendo sus órganos

internos. Por ello, este término es interpretado usualmente, pero no necesariamente, de manera que se refiere específicamente a la superficie del cuerpo y no al cuerpo entero. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Nuu=itísawíikàri kaa=íikùkù, núú kiàà=itùù. Si (la luz del arco iris) cae en tu cuerpo, te va a quemar.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikù^L** ► PLURAL IRREG. **íikùkùya** ◆ PALABRA RELACIONADA **íikùkù jiina (n.)** cualquier cosa que sale o se desprende de una superficie, ya sea líquida o sólida, p. ej., el sudor que gotea del cuerpo de una persona, o las lianas que cuelgan de la superficie del tronco de un árbol

íikùkùuna (sus.) algo que pertenece a la superficie del cuerpo, ya sea algo que se viste o que se pone cerca del cuerpo, como la ropa o una manta, o algo que proviene del cuerpo mismo, como el sudor o el olor corporal. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikùkùuna**

íikùmà (posp.loc.) por, a lo largo de; indica que una figura se mueve por o a lo largo de la superficie de un fondo que es relativamente estrecho en comparación con su longitud, p. ej., un camino, un puente, un tramo de un río, o el tronco de un árbol. • EJEMPLO *Naa=íikwàkùràà=ná tìirà, amaki íikùmà. Se habían ido allá, dice, por el camino.* • EJEMPLO *Jaari=ná, iina maníini, nuu=nitimaakurá ìina iniyana íikùmà. Ya, dice, este joven había venido corriendo sobre el puente.* • EJEMPLO *Nuu=maakakiaaki=ná nààraatá=yàà káàmi iina íikùkù náàni. Él había subido, dice, así mismo por arriba sobre el palo (el horcón).* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **íikùmà** pero, cuando la selección de sufijo locativo expresa información semántica (como en el tercer ejemplo), la elección refleja la dirección del trayecto asociado al movimiento (ya sea explícito o no) de uno de los argumentos de la cláusula. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikù^L**

íikùmàji (posp.loc.) sobre o encima de; expresa una relación espacial en la que una figura con una extensión prominentemente bidimensional se ubica en una posición verticalmente superior al fondo, aproximadamente en una orientación paralela a la superficie de la tierra, de tal modo que se intersectaría con una línea que

se extiende directamente desde el fondo, pero típicamente sin estar en contacto con el fondo, p. ej., un techo o una nube extensa; la figura también puede ser la trayectoria de una figura en movimiento, de tal modo que esta posposición es pragmáticamente adecuada cuando describe la trayectoria de algo que pasa por encima del fondo, p. ej., un ave volando. • EJEMPLO **Nuu=míi nuu=kurika iina íikùmàjì kaaya iwíírìi tíf.** *Ha hecho su mano sobre la persona desmayándose ahí.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikùmàjì**

íikùùjíràjì (dem.loc.) 1. aquí río arriba, específicamente en la parte que está río arriba de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro déictico está en la parte río arriba del espacio y el destinatario en la parte río abajo, p. ej., al indicar un lugar que está en la parte río arriba de un claro del *monte* (bosque) cuando el destinatario se ubica río abajo respecto al lugar en cuestión. **2.** aquí arriba, específicamente en la parte superior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro déictico está en la parte superior del espacio y el destinatario en la parte inferior, p. ej., al hablar de un lugar que está el piso superior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio, el centro déictico se ubica en uno de los pisos superiores de la casa y el destinatario se ubica en uno de los pisos inferiores. **3.** aquí afuera, específicamente en un lugar exterior respecto a un espacio delimitado, en el caso en que el centro déictico está en el exterior del espacio delimitado y el destinatario en el interior del espacio cerrado, p. ej., al hablar de un lugar que está fuera de una casa cuando el destinatario está dentro de la casa. • EJEMPLO **Nuu=ajíítìi iita=jinaji, íikùùjíràjì.** *Está sentado acá afuera, fuera de la casa.* • EJEMPLO **Kíi=sàmìrriáárìkiaaki tîrà iwííni, wáàri kw=anikiààki íikùùjíràjì.** *(Cuando) me he cansado de vivir allá, entonces he venido por afuera (del centro del monte).*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikùùjíràjì**

íikùùnì (v.i.) caminar. • EJEMPLO **Kíjjà, k=íikùùs#yàà níiyà=jina, káriiríí, k=íikùùs#yàà.** *Yo, yo camino en la tierra, más mira, estoy andando a pie (dijo el gallinazo).* • EJEMPLO **Jaa nuu=íikùùyáárìkiaa=ná nùù=amaki íikùmà.** *Ya se ha ido caminando por su camino, dice.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE

íikùù ♦ PALABRA RELACIONADA **íikùùs#ni (v.i.)** caminar de un lado para otro ► RAÍZ SUBYACENTE **íikùùsi**

íikúùrà (dem.loc.) 1. aquí, más río arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río arriba respecto al destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Inátàki íikúùrà kìa=íiminà.** *Ponlo más arribita tu canoa.* **2.** aquí, más arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más arriba del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

íikúùrààta (dem.loc.) 1. hacia aquí río arriba; en la dirección que va río arriba, hacia un punto próximo al centro déictico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro déictico secundario (típicamente la posición del destinatario) está río abajo respecto al centro déictico primario. **2.** hacia aquí arriba; en la dirección opuesta a la gravedad, hacia un punto próximo al centro déictico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro déictico secundario (típicamente la posición del destinatario) está debajo del centro déictico primario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iikuùrààta**

íikwà mîni (sus.) mentira, un engaño verbal. • EJEMPLO **Kaa kíi=pààjì íikwà mîni kìa=saaikîni.** *No te puedo contar mentira.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikwà mîni**

íikwà mîni (v.i.) mentir. • EJEMPLO **Íikwà nuu=míiyàà.** *Está mintiendo.* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikwà^L mii** ♦ PALABRA RELACIONADA **íikwà miiyààna (n.)** mentiroso

íikwàjì (posp.) un poco de, parte de; esta posposición partitiva indica que su complemento es un participante en la eventualidad denotada por el verbo y su argumento o argumentos centrales.

• EJEMPLO **Nuu=sakîka íikwàjì nuu=púuriki.** *De su masa ella chapeaba (un poco).* • EJEMPLO **Jaa kíi=miiyáariki náàjì amáriyààna, piyîni pî=titika íikwàjì.** *Ya tenía 20 años.* || ► NOTA

GRAMATICAL Esta posposición se utiliza frecuentemente en expresiones numerales para indicar el número de dígitos, a partir del número total de dígitos en una mano o pie, que deben ser incluidos en el gesto que corresponde al numeral expresado. ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjì**

ííkwàjì (posp.) en la punta, de la punta; esta posposición indica una configuración espacial en la que el complemento de la posposición es el fondo para una figura que está en contacto con un extremo delgado o angosto del fondo, y la figura se extiende más allá del extremo en la dirección general a la que el extremo delgado apunta, p. ej., un arete que cuelga del lóbulo de la oreja, o la dirección de la fuerza de un grupo de personas jalando una soga. • EJEMPLO **Kii=kásìitakura naniáàsì ííkwàjì nùú.** *Le he agarrado de su rabo.* • EJEMPLO **Iyaamiáákùjì naa=muusisáárìkari iina aasamú, jaari iina tipanìri kásìitaki nùú, nuu=titika ííkwàjì iití, p=ánimì ííkwàjì.** *Porque si nadaban en la quebrada, ya la raya mama lo agarró, de su pie aquí, o de nuestro talón.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjì**

ííkwàjì (posp.) de. • EJEMPLO **Kw=apírì ìwaríni ííkwàjì.** *Me he escapado de la muerte.* || ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, esta posposición solo aparece para introducir un argumento oblicuo de **apírìni**, ‘escapar’, y debe recibir una nominalización de evento como complemento. ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjì**

ííkwàjì (sus.) “¡tío!”, “¡me rindo!”, “¡basta!”; exclamación usada para expresar que se admite la derrota, p. ej., en una pelea. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jaari=ná, nuu=áátikiaa=ná nùù, “Jaarí tì k=ííkwàjì, Sáákisà.”** *Entonces, dice, le había dicho, “Ya está (suficiente) para mi persona, Sáákisà.”* • EJEMPLO **Jaa kitirìikíàà=nà, k=ííkwàjì=na jàà!** *¡Ya (dijo), déjame a mí!* || ► NOTA GRAMATICAL Este elemento lleva la marcación de persona correspondiente al individuo que admite la derrota. Esta forma tiene la distribución de un sustantivo, aunque la forma con la que claramente se relaciona históricamente funciona en la actualidad como una posposición. ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjì**

ííkwàjì (posp.) después de; indica que la eventualidad denotada por el verbo (y sus

argumentos centrales) ocurrieron posteriormente a la eventualidad denotada por el complemento de esta posposición. • EJEMPLO **Kíí=mìyíkìwìkura kíí=sàmúkwaàti iritáànì ííkwàjì.** *Yo he vuelto después de recoger mis plátanos.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición debe llevar una cláusula no finita irrealis como complemento. ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjì**

ííkwàjìina (sus.) cualquier pariente o miembro de la familia. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjì** ► PLURAL IRREG. **ííkwàjìipi**

ííkwàjìipi ► PLURAL IRREG. DE **ííkwàjìina** || ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwàjìipi**

ííkwààmì (sus.) rumor sobre una persona. *Pos.pref.; el poseedor es la persona sobre la cual trata el rumor.* • EJEMPLO **Kíí=nàkàríyàà kíaa=sanitáànì, iyaamiáákùjì jaari=na kíí=sàmííriíkiáa=ná kiàà=ííkwààmì tuujìni, kiàjà tàà=nà kùsiààmì=ná.** *Yo quiero probarte, porque (dijo) ya me he cansado de oír de tu fama, que eres valiente.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ííkwààmì**

ííkwààmì (adj.) falso, dicho de la aserción de verdad de una proposición.

iima (dem.loc.) 1. aquí río abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río abajo respecto al destinatario. **2.** aquí abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está debajo del destinatario. **3.** aquí adentro; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está dentro de un recipiente o espacio interior delimitado y el centro deíctico secundario (típicamente el lugar del destinatario) está fuera de ese espacio delimitado.

iimajiita (dem.loc.) 1. aquí río abajo y a poca distancia, acá río abajito; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río abajo respecto al destinatario pero a menor distancia del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** aquí abajo y a poca distancia, acá abajito; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está debajo del destinatario pero menos abajo del destinatario de lo esperado en virtud de un

marco de referencia espacial general y saliente.

íimààjíràjì (dem.loc.) 1. aquí río abajo, específicamente en la parte que está río abajo de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte río abajo del espacio y el destinatario en la parte río arriba, p. ej., al indicar un lugar que está en la parte río abajo de un claro del *monte* (bosque) cuando el destinatario se ubica río arriba respecto al lugar en cuestión. **2.** aquí abajo, específicamente en la parte inferior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte inferior del espacio y el destinatario en la parte superior, p. ej., al hablar de un lugar que está el piso inferior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio, el centro deíctico se ubica en uno de los pisos inferiores de la casa y el destinatario se ubica en uno de los pisos superiores. || ► **NOTA SEMÁNTICA** El tercer sentido posible de esta forma, 'aquí adentro', no es aceptado por los hablantes. ►► **RAÍZ SUBYACENTE** íimààjíràjì

íimààtíikwààja (sus.) loro de mejilla naranja, especie de loro que construye su nido cavando un hueco en los nidos arbóreos de termitas. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Pyrrhula barrabandi* || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** íimààtíikwààja

iimi (det.) las, los, esas, esos, estas o estos; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado, usado para referirse a múltiples referentes inanimados; este elemento no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes inanimados próximos o distantes respecto al hablante. || ► **NOTA SEMÁNTICA** Véase nota en **iina**.

iimi (pron.rel.) que, cuales; pronombre relativo plural inanimado. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • **EJEMPLO** *Aajáá, imfítàrìkíaa=na=wajá iimi ariwààni, iimí kiàà=árikwaki kíaa=áákìsìsáákàrì. A ver, repite otra vez esas canciones (dijo), esas que has cantado cuando estabas mareado.*

iimi (pron.dem.) esas, esos, estas, estos; pronombre demostrativo plural inanimado; este pronombre no exhibe contrastes de

distancia y puede ser usado para referentes inanimados próximos o distantes respecto al hablante; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iimi káàmì (pron.dem.) 1. esas o esos, allá río arriba; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá arriba; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iimi káàmì (det.) 1. esas, esos, las o los, allá río arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba.

iimi naami (pron.dem.) 1. esas o esos, allá río abajo; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá abajo; pronombre demostrativo inanimado plural que indica que los referentes inanimados se ubican debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iimi naami (det.) 1. esas, esos, las o los, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican debajo del centro deíctico

(generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo.

iimi tîrà (pron.dem.) esas o esos allá; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican lejos del hablante y del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iimi tîrà (det.) esas, esos, las o los, allá; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican lejos del hablante y del destinatario.

íimìnà (sus.) canoa, embarcación tradicional del pueblo iquito (y de la mayoría del resto de pueblos amazónicos) que se construye ahuecando una sección del tronco de un árbol; este término excluye específicamente las embarcaciones que se construyen con tablas de madera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iimìnà**

iiminñnì (v.i.) hacer o construir una canoa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iimínñ**

íimì (sus.) hoja, dicho de una hoja unida o asociada a una planta. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Atii naa=asáárikì iina áámñka íimì, iina asúrààja íimì.** *Ahí comían esas hojas de airambo y esas hojas de yuca (cuando no había nada más para comer).* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo debe ser precedido por un sustantivo que indique el tipo o la especie de planta a la que pertenece. Esta propiedad distingue a esta forma de **naamì**, la cual no puede ser precedida por un sustantivo que indique el tipo o la especie de planta a la que la hoja pertenece. ► PLURAL IRREG. **íimìyà**

íimitàànì (v.t.) sacar las hojas de una planta. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íimità** ► VAR. DE ELY **mitàànì**

iimñrà (dem.loc.) 1. aquí, más río abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río abajo respecto al destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** aquí, más abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más abajo del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

iimñrààta (dem.loc.) 1. hacia aquí río abajo; en la dirección que va río abajo, hacia un punto próximo al centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario) está río arriba respecto al centro deíctico primario. **2.** hacia aquí abajo; en la dirección de la gravedad, hacia un punto próximo al centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario) está encima del centro deíctico primario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iimñrààta**

iina (pron.rel.) que, quien, cual; pronombre relativo de número general y animidad general. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • EJEMPLO **Kii=kápùùyàà iina pñ=tàsiki iiná pàjàtññ.** *Estoy rellenando nuestro tapaje que se ha huequeado.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ii** ► PLURAL IRREG. **iipì (anim.), iimi (inan.)**

iina (anaf.disc.) que, cual (lo que, lo cual); elemento anafórico cuyo antecedente es una proposición o conjunto de proposiciones en el discurso previo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ii**

iina (det.) el, la, esa, ese, eso, esta, este, esto, las, los, esas, esos, estas o estos; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animidad general. Como es un determinante general, este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes próximos o distantes respecto al hablante. || ► NOTA SEMÁNTICA Este elemento no requiere estrictamente que el elemento nominal al que modifica establezca una relación espacial específica respecto al centro deíctico, a diferencia de, por ejemplo, su equivalente proximal al destinatario **kiina**. Sin embargo, en contextos en los que se usa en contraste con determinantes que sí exhiben restricciones espaciales (como **kiina**), la pragmática puede producir una interpretación de **iina** como proximal al hablante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ii** ► PLURAL IRREG. **iipì (anim.), iimi (inan.)**

iina (pron.dem.) esa, ese, eso, esas, esos, esta, este, esto, estas, estos; pronombre demostrativo de número general y animicidad general. Como demostrativo general, este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes próximos o distantes respecto al hablante. Puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE ii

iina káàmì (det.) 1. el, la, esa, ese, eso, las, los, esas o esos, allá río arriba; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. **2.** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas, esos, allá arriba; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados.

iina káàmì (pron.dem.) 1. esa, ese, eso, esas, esos, allá río arriba; pronombre demostrativo de número general y animicidad general que indica que el referente está ubicado río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. ● EJEMPLO **Káàrìí, iina káàmì ímìnà, nuu=takítìrì.** *Mira, esa canoa allá arriba se ha volteado.* **2.** esa, ese, eso, esas, esos, allá arriba; pronombre

demostrativo de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba. Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y se puede usar para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

|| ► PLURAL IRREG. **iipi káàmì (anim.), iimi káàmì (inan.)**

iina naami (det.) 1. el, la, esa, ese, eso, las, los, esas o esos, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. **2.** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas, esos, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados.

iina naami (pron.dem.) 1. esa, ese, eso, esas, o esos, allá río abajo; pronombre demostrativo de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. ● EJEMPLO **Káàrìí, iina naami ímìnà, nuu=takítìrì.** *Mira, esa canoa allá abajo se ha volteado.* **2.** esa, ese, eso, esas, esos, allá abajo; pronombre demostrativo de número general y animicidad general que indica que

el referente se ubica debajo del centro deíctico (generalmente el hablante). Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

|| ► PLURAL IRREG. **iipî naami (anim.), iimi naami (inan.)**

iina tîrà (det.) el, la, esa, ese, eso, las, los, esas o esos, allá; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animidad general que indica que el referente se ubica lejos del hablante y del destinatario. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. || ► PLURAL IRREG. **iipî tîrà (anim.), iimi tîrà (inan.)**

iina tîrà (pron.dem.) esa, ese, eso, esas o esos allá; pronombre demostrativo de número general y animidad general que indica que el referente se ubica lejos del hablante y del destinatario. Este elemento no exhibe contrastes de número y se puede usar para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animidad y se puede usar para referentes animados o inanimados; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. • EJEMPLO **Káriiríí, iina tîrà íimìnà, nuu=takítirì.** *Mira, esa canoa allá se ha volteado.* • EJEMPLO **Iina awásiyí, nuu=ímàà iina tîrà akájinàkúúràjì amakí.** *Esa afaninga está echado a través de ese camino allá.* • EJEMPLO **Káriiríí — iipî tîrà tî kw=áátàmàjatí.** *Mira — esas de allá son mis hermanas.* || ► PLURAL IRREG. **iipî tîrà (anim.), iimi tîrà (inan.)**

iinami (sus.) 1. candela, fuego para cocinar. • EJEMPLO **Nuu=inátàkúràà=na nùù=kusi iinami=jina.** *Ha puesto, dice, su olla en la candela.* **2.** fuego, incendio. • EJEMPLO **Iina iinamí, nuu=ikátìkúrá iina=jina taana iitá.** *El fuego se ha prendido en la otra casa.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íinàmi**

iinaminájà (sus.) pájaro candela o jacamar de pico amarillo, especie de ave que llega a medir unos 19 cm de largo, de pico largo, recto y amarillo y cola relativamente larga. Su

garganta, pecho, vientre y el lado inferior de su cola son de color rojo óxido, mientras que el resto del plumaje es verde tornasolado excepto por una corona de plumas marrones. Generalmente se lo ve en la sección de altura media (subdosel) dentro del *monte* (bosque) cuando se escucha su trino. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Galbula albirostris*

iinamináàhà (sus.) *candela caspi* o *nina caspi*, árbol que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos, en áreas con suelos arcillosos, cuyo tronco alcanza un diámetro de 80 cm. Su corteza se desprende fácilmente en tiras largas, pero la capa interior provoca una sensación de ardor intenso si llega a estar en contacto con la piel. La corteza es utilizada para tratar el “pulso débil” en la forma de una pulsera, la cual genera la aparición de una coloración oscura y dolorosa alrededor de la muñeca. || ► LITERALMENTE árbol de fuego

iinana (adj.) pesado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iina**

íinàrì (sus.) sobrina de una mujer; hija del hermano o de la hermana del ego femenino. *Pos.pref.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íinàrì** ► PLURAL IRREG. **íinàrìwaaka**

iinawajá (adv.grad) 1. para nada, ni siquiera, en absoluto; negación enfática o exhaustiva de la proposición que está en el alcance de este elemento y que indica que no se realizó ni siquiera un poco; se aplica incluso para un referente singular (si es contable), o incluso un cantidad pequeña (si es incontable).

► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el elemento que aparece en el alcance de esta forma a menudo es un elemento no verbal, pero, si es verbal, debe aparecer en forma de una nominalización de evento. • EJEMPLO **Iina ánàkà m#sají, piy#ni nuu=kájàsì ijakúràà=na, piy#ni, iinawajá nùù=kájàsì, áájàpàki.** *Su cabeza de la mujer, todo su pelo se había caído regándose, dice, todito, no había nada de su pelo, nada.* • EJEMPLO **Piy#ni núú iipî ásàki, iinawaja núúkiika apir#ni.** *Va a comer a todos, ni uno se escapa.* **2.** nunca; negación enfática de la realización futura de la eventualidad que está en el alcance de este elemento e indica que la eventualidad no se realizará en el futuro. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo que está bajo el alcance de este elemento aparece

obligatoriamente en forma de una nominalización de evento; este elemento aparece a menudo, pero opcionalmente, con los adverbios *iwáárikà* lo que produce el sentido ‘nunca más’; y *jíftikàri*, lo que produce el sentido ‘nunca’.

- EJEMPLO *Iinawajá kàrà=asààni iina páápààja!* ¡Nunca vamos a comer ese pescado!
- EJEMPLO *Iinawaja kíí=nàkàrñini=na iwáárikà kiáàjà.* Nunca te voy a quererte otra vez (dijo).

- EJEMPLO *Iinawaja jíftikàri nuu=sanñni.* Nunca más va a levantar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iinawajá^{LL}*

ñini (sus.) *ronzapa* o avispa de arena, especie común de avispa que es conocida por cavar madrigueras, especialmente en la tierra arenosa, donde a veces se congregan en grandes cantidades, lo que hace que sus zumbidos se escuchen a distancias considerables. Miden unos 4 cm de largo y tienen abdómenes relativamente anchos, parecidos a los de las abejas, que están cubiertos de rayas transversales negras y amarillas. Aunque son difíciles de provocar, son conocidas por sus picaduras dolorosas.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Bembix sp.* || ► PLURAL IRREG. *íiniwà*

iiniñini 1. (v.t.) confundir la identidad de algo o alguien, creer erróneamente que una cosa o persona es una cosa o persona específica cuando en realidad es alguien o algo más.

- NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe como complemento una frase nominal que indica la identidad errónea.
- EJEMPLO *Kíí=tà iiniíyàà kurñsi, niwa áákùji kíí=rímúsii nuu=jiná.* Pensando (erróneamente) que era un mono huapo, le he baleado.
- EJEMPLO *Atija=ná, iina=ná kiàà=iiniíyáákiàà=na kíí=nùkwasana=na kiáàjà.* Aquí está (dijo), éste lo que piensas (erróneamente) que yo te he robado.

2. (v.t.) pensar o creer erróneamente o incorrectamente en algo.

- NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento de discurso reportado que expresa la creencia errónea.
- EJEMPLO *Kana=iiniíyáárikí, "Jaa siwáánikiààki=ná jàà, ninñni áákùji."* Habíamos creído (en error), "Ya había llegado (dijimos entre nosotros), en la tarde." || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iinii*

íinùwà (sus.) pie. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por la generación actual de hablantes ancianos,

quienes indican que fue usado comúnmente por última vez por la generación de sus abuelos. ►► RAÍZ SUBYACENTE *íinùwà*

íinùùnaki (sus.) *caulla lisa*, especie de *lisa* (tipo de pez), similar al *karápisí*, que es más común; el *íinùùnaki* llega a medir hasta 40 cm de largo y se encuentra principalmente en las quebradas pequeñas. Tiene una cabeza ancha para una *lisa*, con una coloración roja en la cara, y un cuerpo que se estrecha y termina en una cola particularmente delgada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *íinùùnaki* ► PLURAL IRREG. *íinùùnakiwa*

íinùùnakiñinà (sus.) *quillosisa*, término aplicado a dos especies distintas de árboles que comparten la propiedad de producir flores amarillas y brillantes. Una especie crece en las *siiki* (*restingas*, áreas elevadas aisladas que permanecen sobre el agua durante la temporada de lluvias), alcanza 1.75 m de diámetro y tiene hojas pequeñas; su madera blanca, ligera pero resistente, era talada para venderla a los aserraderos hasta que el árbol desapareció del territorio iquito. La otra especie crece en áreas inundables y tiene una madera roja pesada y más suave, y, por ende, menos apreciada; crece hasta 1 m de diámetro y tiene hojas anchas que se parecen en forma a las hojas del palto.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Vochysia vismiifolia* (una de las especies) || ►► RAÍZ SUBYACENTE *íinùùnakiñinà*

íipànàka (sus.) 1. *calentura*, calor, p. ej., el de una candela o el del sol. **2.** *calentura*, fiebre. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànàka*

íipànàna (adj.) caliente, que tiene una temperatura alta. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànà*

iipaníyààka (sus.) sudor.

íipànñni 1. (v.i.) sentir calor, tener calor, dicho de una sensación física o un estado corporal. **2. (v.i.)** sudar, ya sea debido al calor o a otras causas, como la ansiedad. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànñ* ► ALTERNANTE ACT./MED. *iipanúni* (ACT.)

íipànñtini (v.i.) sentir calor frecuentemente, ya sea varias veces en un solo día, o en días consecutivos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànñti*

iipanúni (v.t.) calentar algo, más usualmente a una persona o un animal, p. ej., cargándolo en los brazos o

colocándolo cerca a una candela, pero también algo inanimado, como un pedazo de metal o una comida. • EJEMPLO **Nuu=iipánùyàà niyítika.** *Ella está calentando (en su cuerpo) a su hijita.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Como existe una unidad léxica específica para calentar comida, **tipanúùni**, los hablantes expresan una preferencia por usar el término más específico cuando discuten la acción de calentar la comida; sin embargo, todos concuerdan en que esta raíz más general también es aplicable en tales casos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iipánùù**

▶ ALTERNANTE ACT./MED. **íipànñni** (MED.)

iipɨ (pron.rel.) que, quienes, cuales; pronombre relativo plural animado. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • EJEMPLO **Nuu=káriiyáárikì=na iipɨ=jina taapi iitimirá,** **iipɨ mîrà iikiáárikì=na.** *Ella miraba, dice, a otras mujeres, las que tenían sus hijos (lit. cuyos hijos existían).*

iipɨ (pron.dem.) esas, esos, estas, estos; pronombre demostrativo plural animado; este pronombre no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado referentes animados próximos o distantes respecto al hablante; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iipɨ (det.) las, los, esas, esos, estas o estos; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado, usado para referirse a múltiples referentes animados; este elemento no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes animados próximos o distantes respecto al hablante. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Véase nota en **iina**.

iipɨ káàmì (pron.dem.) **1.** esas o esos, allá río arriba; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá arriba; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iipɨ káàmì (det.) **1.** esas, esos, las o los, allá río arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubica encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba.

iipɨ naami (pron.dem.) **1.** esas o esos, allá río abajo; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá abajo; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iipɨ naami (det.) **1.** esas, esos, las o los, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo.

iipɨ tíirà (pron.dem.) esas o esos allá; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican lejos del hablante y del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

iipɨ tíirà (det.) esas, esos, las o los, allá; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican lejos del hablante y del destinatario.

iipɨkàrà (sus.) *coto ruma*, una variedad de yuca que todavía está en cultivo en el área de San Antonio; tiene *huayos* (raíces tuberosas) grandes, de pulpa blanca y cáscara

purpúrea, y madura aproximadamente en seis meses. || ► PLURAL IRREG. **iip̩kiààki**

iip̩ (sus.) *mono coto* o mono aullador rojo, una especie de mono grande cuyo cuerpo llega a medir hasta 70 cm de largo y cuya cola prensil llega a medir casi 80 cm de largo. De color rojizo, son conocidos por sus *cotos* o laringes grandes, (especialmente los machos), los cuales utilizan cuando emiten las fuertes vocalizaciones, especialmente durante coros después del amanecer.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Alouatta seniculus*
|| ► PLURAL IRREG. **iip̩iwa**

iip̩ ariyàsi (sus.) variedad de la palmera *amariyaaja* (*pijuayo*) de frutas de color gris pálido; su nombre iquito proviene de la semejanza percibida entre las frutas y los escrotos de los *monos coto* (monos aulladores). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes* var || ► LITERALMENTE escroto de *mono coto*

iip̩ ímààja (sus.) tipo de *capillejo* (canasta provisional) hecho de una sola hoja de la palmera *ungurahui*, la cual se rompe en un solo punto para formar el fondo de la canasta y luego se dobla en una forma de V estrecha, con las puntas de los foliolos de ambos lados de la hoja tejidas juntas, lo que resulta en una canasta aproximadamente cónica. || ► LITERALMENTE saco laríngeo de *mono coto*

iip̩ saputi (sus.) tos ferina, una enfermedad respiratoria que causa una tos fuerte y una dificultad para respirar tan severa que la inhalación de aire era considerada para los iquito reminiscente del aullido de los *monos coto* (monos aulladores). Desde principios hasta mediados de la década de 1950, varias epidemias de tos ferina aparecieron en la comunidad de San Antonio, lo que resultó en la muerte de muchos niños y ancianos.
|| ► LITERALMENTE gripe de *mono coto*

iip̩ tárààti (sus.) *coto pashaco*, especie de árbol de *aletas* (raíces tabulares) grandes que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos; crece hasta alcanzar aproximadamente 1.5 m de diámetro. Tiene frutos no comestibles distintivos, con un bulto asimétrico en un lado, semejante a la laringe grande de los *monos coto* (monos aulladores), de lo cual proviene su nombre. Su madera lisa y pálida se desprende

fácilmente en tiras grandes y antiguamente era talado comercialmente para su uso en el curtido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Macoubea guianensis* || ► LITERALMENTE *pashaco* de *mono coto*

íirà (posp.) para. • EJEMPLO **Pí=kùnìi núú, p=asàni írà=nà.** *Vamos a asarle para comer (dijo).* • EJEMPLO **Jaa nuu=majààna áátiki, “Áákàri kii=síratákwaà, kii=míni írà itíniija.”** *Ya su mujer había dicho, su esposa, “Ahora voy a sacar yuca para hacer masato.”* • EJEMPLO **Kí=màsìyáárikì sinaaki kaakàràja=jata kíf=mìrà írà.** *Compraba ropa con (la venta de) gallinas para mis hijos.* • EJEMPLO **Iina síwàràánà, nuu=makiki iiti núúkìika níínàki írà.** *El visitante durmió aquí para una noche.*
|| ► NOTA GRAMATICAL El complemento de esta posposición denota o indica la meta o propósito para el cual se realiza la eventualidad denotada por el verbo asociado. Si el complemento es un sustantivo o pronombre, es interpretado frecuentemente como un beneficiario.

íirì (sus.) *montete* o paujil nocturno, un ave terrestre galliforme de color marrón rojizo que llega a medir unos 70 cm de cabeza a cola y aproximadamente 45 cm de altura.
► NOMBRE CIENTÍFICO *Nothocrax urumutum*
|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición iquito, estas aves salen a cantar en grupo cuando llueve y se dice que sus huesos son venenosos para los perros. ► PLURAL IRREG. **íirìwà**

íírùwàna (adj.) **1.** suave, dicho de cosas como las frutas maduras, el lodo, la fibra de algodón y el agua. **2.** flexible, dicho de las cosas que se doblan, giran o rotan fácilmente, p. ej., un palo delgado, una bisagra en buen estado o un eje de motor bien lubricado. **3.** flojo, sin energía; dicho de una persona, que tiene el rasgo de personalidad, culturalmente desaprobado, de carecer de energía e iniciativa. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íírùwà** ► VAR. DIALECTAL **jíimàna** ◆ PALABRA RELACIONADA **íírùwànùni** (v.t.) suavizar ► RAÍZ SUBYACENTE **íírùwànù**

íírùùja (sus.) *empate* (cebo) de pesca de cualquier tipo, ya sea pescado, carne o un alimento de origen vegetal, como masa de yuca o pan. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íírùùja**

íírùùku (sus.) *volantín*, instrumento de pesca que consiste solamente en una *soga* (hilo) de

pescar a la cual se amarra un anzuelo; la *soga* es típicamente bastante gruesa, pues este instrumento se utiliza para pescar **amariiki** (*zúngaro*); típicamente se guarda enrollándola alrededor de un pedazo de madera de *topa* (balsa). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íírùùku**

iisaja (sus.) sal. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íísàjà**

iisajúùni (v.t.) salar algo, ya sea para darle sabor o, en grandes cantidades, para conservarlo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iisájùù**

iisaku (sus.) término general para las ratas y los ratones. || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma manifiesta una alternancia inusual, en la cual la forma no plural carece de tono, pero la forma plural tiene tono. ► PLURAL IRREG.

iisákùkà ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íísàkù**

iisaku ijúwàtina (sus.) especie de rata cuyo cuerpo mide aproximadamente 20 cm de largo, de cola relativamente corta, pecho blanco y pelos rojos rígidos y erizados.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Makalata rhipidura*

|| ► LITERALMENTE rata espinosa ► PLURAL IRREG.

iisaku ijúwàtìpi

íísàkwàka (sus.) **1.** dulzura. **2.** miel. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàkwàka**

íísàkwàna (adj.) **1.** dulce. **2.** no fermentado, normalmente con respecto a la **itínijja** (masa de *masato*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàkwà** ◆ PALABRA RELACIONADA **íísàkwànúùni** (v.t.) endulzar ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàkwànùù**

iisana (adj.) salado, generalmente con la finalidad de conservar un alimento y típicamente demasiado salado como para su consumo inmediato, por lo que requiere que se lo lave antes de poder comerlo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iisa** ◆ PALABRA RELACIONADA

iisaanúùni (v.t.) salar algo, p. ej., sopa (para darle sabor) o carne (para conservarla) ► RAÍZ SUBYACENTE **iisaánùù**

iisaaka (sus.) orina. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íísààka** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íísààkaka**

íísààna (adj.) insípido, sin sabor. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàà**

íísikfñi **1.** (v.i.) desmayarse o perder el conocimiento. **2.** (v.i.) sufrir un ataque de *gota corral* (epilepsia). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísikì** ◆ PALABRA RELACIONADA **íísikiáànà** (n.) epiléptico, persona que sufre de epilepsia

iisikfñi (sus.) *gota corral*, epilepsia.

Íísùùja (n.prop.) una mujer nacida en el siglo XIX y fallecida en la década de 1920 que vivió en varios sitios cerca de la desembocadura del río Chambira, y en varios puntos del río Pintuyacu, río arriba del encuentro de los ríos Chambira y Pintuyacu. De nombre castellano Carmen, fue famosa por su valentía y su habilidad como duelista con la lanza; es recordada por haber sobrevivido el ataque del *mayordomo* (capataz) de un patrón, en el que la atacó con un machete. || ► RAÍZ SUBYACENTE **Íísùùja**

íísùùja (sus.) término general para tres especies pequeñas de *carachupa* (armadillo) que se encuentran en el territorio iquito. Los iquito distinguen fácilmente estas tres especies, a menudo cazadas como alimento, por su apariencia, pero indican que solo se usa un nombre para referirse a todas las tres especies. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cabassous unicinctus*, *Dasyopus novemcinctus*, *Dasyopus kappleri* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja** ► PLURAL IRREG. **íísùùwa**

íísùùja (sus.) término general para las cucarachas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja** ► PLURAL IRREG. **íísùùwa**

íísùùja ajápàkà (sus.) *carachupa avispa*, especie de avispa negra que llega a medir 2.5 cm de largo y que es conocida por sus extremidades largas que cuelgan. Ataca fácilmente cuando se la molesta y su picadura es inusualmente dolorosa. El nombre iquito (y el nombre castellano local) proviene de la apariencia de su nido, que se construye sobre el exterior del tronco de un árbol con forma de un bulto alargado de hasta un metro de largo, el cual se parece al caparazón de una *carachupa* (armadillo). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Synoeca sp.* || ► LITERALMENTE avispa *carachupa*

íísùùja ánààsi (sus.) *carachupa uza*, especie de zancudo muy pequeño que se encuentra típicamente en el *monte* (bosque). Según los iquito, esta especie de zancudo se encuentra en grandes cantidades en las madrigueras de las *carachupas* (armadillos). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja ánààsi**

íísùùja tamirínà (sus.) *aguajillo*, especie de palmera que crece en suelos húmedos, como el del hábitat **riika** (*varillal*), en áreas de baja altura cerca de los cuerpos de agua, o alrededor de depresiones en áreas elevadas,

en las que se acumula agua; sus hojas y frutos son muy similares en forma a los de la palmera **nisikati** (*aguaje*), pero más pequeños, pues sus frutos llegan a medir solo 5-7 cm de largo, con escamas finas y muy pequeñas; a partir de un solo grupo de raíces crecen varios troncos que llegan a medir aproximadamente 25 cm de diámetro y que, a diferencia de los troncos del *aguaje*, están cubiertos de espinas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mauritiella armata* || ▶ LITERALMENTE *aguajillo carachupa* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja tamiiñinà**

íísùùwa ▶ PLURAL IRREG. DE **íísùùja** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **íísùùwa**

iita (sus.) **1.** casa o choza; una morada destinada a durar por muchos años. Las casas iquito tradicionales consistían únicamente en un techo, que descendía desde una punta muy alta hasta tocar el suelo, con entradas en ambos lados, las cuales podían ser tapadas con relativa eficacia como protección contra los zancudos, y una candela en el suelo, cerca de la cual las personas colgaban sus hamacas. A principios del siglo XX, los iquito empezaron a construir el tipo de casas que actualmente es ubicua en la Amazonía peruana, con piso elevado de *pona* y paredes. **2.** nido por encima del suelo y de un insecto social, como terminas o avispas. • EJEMPLO **Káàmì tukúruùja ìtà ííkìi iita ñjìkùkù.** *Allá arriba hay nido de comején en el centro arriba de la casa.* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ìtà**

iita ápisì (sus.) *ishpanero*, la fila más baja de **iitaari** (*crisnejas*) de un techo, de la cual gotea la lluvia; estas son las primeras en pudrirse, debido a su exposición al clima. || ▶ LITERALMENTE racimo vacío de casa ▶ NOTA CULTURAL El significado literal de este compuesto se explica en virtud del hecho de que la primera fila de *crisnejas* se desgasta rápidamente, lo que produce en poco tiempo una apariencia fibrosa semejante a un racimo de palmera al que se le han sacado las frutas. ▶ PLURAL IRREG. **iita apísikàka** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ìtà apísikàka**

iita apísikàka ▶ PLURAL IRREG. DE **iita ápisì**

iitakajina (sus.loc.) caserío, pueblo, ciudad; asentamiento humano de múltiples casas, desde caseríos pequeños de solo unas

cuantas casas hasta ciudades grandes.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iitaka**

iitakaasi (adj.) hogareño, la característica de salir raras veces de la casa; en la sociedad tradicional iquito esta era una caracterización bastante peyorativa, pues indica que la persona es perezosa u holgazana, ya que ser hogareño supone que la persona no sale a trabajar en la *chacra*, cazar, pescar o participar en otras actividades productivas. • EJEMPLO **Iina mñisaji iitakaasí, kaa nuu=jikátii jñtikàri nuu=íítà=jina=jí.** *Esa mujer 'vaga' (hogareña), ella nunca sale de su casa.* • EJEMPLO **Tii k=íítà=jina, maasiáànà tákùsì iitakaasi ííkìi tíf.** *Allí en mi casa, muchas arañas 'vagas' viven allí.*

iitaari (sus.) *crisneja* o *pañó*, un panel de los techos hecho de las hojas de la palmera **ijáwñimì** (*irapay*). Las hojas se tejen alrededor de una *ripa* (tira) de madera de **tatñi** (*cashapona*) de aproximadamente 1.5 m de largo, lo que resulta en un panel relativamente rígido de uno 40 cm de ancho, listo para ser atado al armazón del techo. Desde mediados del siglo XX hasta fines de la década del 2000, cuando se agotaron las plantas de **ijáwñimì** cercanas a la comunidad, las *crisnejas* eran uno de los principales productos comerciales producidos en la comunidad iquito de San Antonio. || ▶ PLURAL IRREG. **iitaariwa** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **íítàari**

iiti (dem.loc.) acá, aquí; demostrativo locativo proximal al hablante. • EJEMPLO **Nuu=iikiáárikì iitì, kaa nuu=iikiáárikì tñrà.** *(Antes) estaba aquí, y no estaba allá.*

iitimìra ▶ PLURAL IRREG. DE **mñisaji** || ▶ NOTA SEMÁNTICA Este término no puede ser usado como la forma plural de **mñisaji** si ese término se refiere a una hembra no humana, o a una mujer humana no adulta; en tales casos se utiliza la forma **mñisajika**, p. ej., **pisikì mñisajika**, 'tapires hembras'. ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **íítimìra**

íítìjì (dem.loc.) de aquí; indica que el trayecto que sigue el referente relevante tiene el centro deíctico como punto de origen. || ▶ NOTA GRAMATICAL Obsérvese que la forma composicional esperada sería **iiti=jì**; en su lugar, la forma observada lleva un tono léxico y exhibe una penúltima vocal larga. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **íítìjì**

íftìjjiina (sus.) persona o cosa que pertenece de alguna manera relevante al centro deíctico (es decir, 'aquí'); usado a menudo para referirse a las personas de la comunidad en la que se encuentra el hablante, pero también es aplicable, p. ej., a la parte de un motor que pertenece a un lugar indicado por el hablante. • EJEMPLO **Iina kaaya íftìjjiiná t̃h̃.** *Esta persona es de aquí.*
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íftìjjiina**

iitiijíràjì (dem.loc.) este lado; la región que está en el mismo lado que el centro deíctico de una región dividida en dos partes por un espacio intermedio amplio, el cual puede ser cruzado o atravesado sin dificultad, p. ej., un río, una carretera o una *chacra*; este término no puede ser usado si la entidad intermedia impide el movimiento o bloquea el camino, p. ej., una casa, o si requiere un ascenso significativo, p. ej., una loma. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iitiijíràjì**

íftìjjiita (dem.loc.) en este lado; específicamente, en el mismo lado de un objeto intermedio respecto a un centro deíctico (típicamente la ubicación del hablante), en el que el objeto intermedio es algo que se orienta verticalmente hacia arriba desde el suelo, como una casa, una *aleta* (raíz tabular) o un árbol caído. • EJEMPLO **Átìjji=na=já, naa=makìkiaakí nùù=sirikú, iina taana tífajjìta, naajaa íftìjjiita iina taaná.** *De ahí, dice, ellas habían dormido en su lado, una al otro lado (de él) y también la otra a este lado (de él).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íftìjjiita**

iitiika (dem.mens.) de este tamaño, dicho de una entidad cuyo tamaño pequeño es saliente; este elemento indica el tamaño de una dimensión lineal de un objeto, p. ej., la longitud de un palito, el diámetro de un tazón o la altura de una persona, y está acompañado de un gesto con las manos. El gesto típicamente consiste en sostener ambas manos perpendicularmente al suelo, separadas entre sí por la distancia que se desea indicar, p. ej., para la longitud de un objeto; o levantando la palma de la mano paralela al suelo, para indicar la altura de un objeto. • EJEMPLO **Iitiiká t̃h̃ nuu=takúúkùjina.** *Hasta aquí (con gesto, mostrando su tamaño bajo) es su altura. (lit. De este tamañito es su altura).* • EJEMPLO **Iina iijakuuja kíf=nìkiki áákàrì taariki=, iitiika nuu=ríkijja síftìki.** *Esa*

mantona que he visto hoy en la mañana, hasta aquí (con gesto) ha estirado su cuello (o sea, así era su altura).

iitiina (dem.mens.) este tamaño; acompañado de un gesto con las manos, indica el tamaño de una dimensión lineal de un objeto, p. ej., la longitud de un palo, el diámetro de un tazón o la altura de una persona. El gesto típicamente se realiza con ambas manos perpendiculares al suelo, separadas entre sí por la distancia que uno desea indicar, p. ej., para la longitud de un objeto, o con una palma paralela al suelo, para indicar la altura de un objeto. • EJEMPLO **Iitiiná t̃h̃.** *Es de este tamaño (con gesto).*
 • EJEMPLO **Naa=apáràkúràà=na páápààja titikááni=jina naa=kánh̃si=jinakumá, júú, iitiina kánh̃si.** *Ellos habían empezado a juntar pescado, dice, en su jicra, oy, una jicra así (indicando su tamaño grande con un gesto).*
 • EJEMPLO **Iitiimá t̃h̃ iina=jinakuma kusí.** *Aquicito (hondo) es adentro de la olla (con gesto).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iitii** ► PLURAL IRREG. **iitiipi (anim.), iitiimi (inan.)** ◆ PALABRA RELACIONADA **iitiinuurika (dem.)** este tamaño (muy pequeño)

iitîni ► VAR. DIALECTAL DE **namîni**

iitîrà (dem.loc.) más acá; demostrativo locativo comparativo proximal al hablante que indica que el lugar de referencia demostrativa está más cerca del centro deíctico que de otro lugar, que puede estar implícito. • EJEMPLO **Ínàkì kiina kusi iitîrà.** *Ponle esa olla (que está cerca de ti) más acá (más cerca de mí).* • EJEMPLO **Nuu=márùùkúràà=na nàà=akájìnàkúràjì, iití, iití, iitîrà=jì, suwa marùùjà.** *Él les había amarrado (juntos) por sus cinturas, dice, aquí (sus pechos), aquí (sus muslos), hasta por acá (sus tobillos), bien amarrados.* || ► NOTA SEMÁNTICA **iitîrà** indica un lugar que está más cerca del hablante y más lejos del destinatario de lo que indica **iitîr̃h̃ka**. ◆ PALABRA RELACIONADA **iitîr̃h̃ka (dem.loc.)** aquí, un poquito más lejos

iitíràkùma (dem.mens.) hasta aquí; palabra que acompaña a un gesto que indica en el cuerpo del hablante el punto hasta el cual llega algo, usado típicamente para indicar hasta qué punto llega el agua cuando uno se para o flota en un cuerpo de agua, con lo cual se ofrece información sobre la altura o

profundidad del agua. || ►► RAÍZ SUBYACENTE
iitiírákùma

iitiírákùma (dem.loc.) por aquí, por este camino; indica una trayectoria, canónicamente en una dirección que se aleja de la ubicación del hablante, a lo largo de la cual se realiza una actividad, típicamente un movimiento. • EJEMPLO **Iina pisikí, nuu=masikurá iitiírákùma.** *La sachavaca escapó por aquí (indicando un camino)*
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE iitiírákùma

iitiírákùmaana (dem.mens.) esta circunferencia; acompañado de un gesto con las manos, indica el tamaño de la circunferencia de la entidad relevante, p. ej., un tazón, un cuerpo o el tronco de un árbol. El gesto típicamente se realiza separando las manos y doblando los dedos y pulgares de ambas manos como si se agarrase el objeto o, en el caso de un objeto más grande como el tronco de un árbol, separando los brazos y doblándolos uno hacia el otro como si se abrazase a la entidad. • EJEMPLO **Uumààna samúú, iitiírákùmaana náàji.** *Un paiche grande, así su grosor.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE iitiírákùmaa ► PLURAL IRREG. iitiírákùmaami ◆ PALABRA RELACIONADA iitiírákùmaanuurika (dem.) esta circunferencia (para algo relativamente pequeño)

iitiíráàta (dem.loc.) hacia acá; indica el trayecto de un movimiento orientado hacia el centro déictico, en el sistema de referencia relativo, es decir, sin referencia a la altura respecto al suelo o a la posición relativa al río. • EJEMPLO **Náàji kiasa=íikùmàà, kaa kiasa=íikwàkùma tiiríráàta, naa=kaa=jaa iitiíráàta.** *Así vas a ir, no te vayas por allá, ni por acá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE iitiíráàta

iitîñi (v.i.) construir una casa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE iitîñi

iiitu (sus.) *sapana mama*, una especie de *cuica* (lombriz de tierra) negra y grande que llega a medir unos 30 cm de largo y 1 cm de diámetro. Vive en suelos arcillosos (**tipáàkà**) en áreas relativamente elevadas y alejadas de los ríos, y construye una estructura con forma de chimenea encima de su madriguera que alcanza hasta 25 cm de altura. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Martiodrilus sp.*
|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **itù**

íiwànà (adj.) que pica o que produce comezón. • EJEMPLO **Kiáá nuù=ínàkì tîiti taa**

íiwànà kiasa=firà. *Le pones en donde te da comezón.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwà^L**

íiwààka (sus.) pie de atleta; hongo que produce bastante comezón y que aparece entre los dedos del pie, especialmente en la temporada de lluvias, cuando las personas a menudo caminan descalzas en áreas lodosas y pantanosas. Los iquito tradicionalmente solían atribuir la aparición de esta enfermedad a la “mala sangre” de los afectados o a los efectos perniciosos de los arcoiris (véase **múúkwààyi**) en el agua que las personas pisaban, y la combatían con la espuma que se produce al machacar y frotar entre las manos las hojas de **múúkwààyi naami.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwààka**

íiwààsi (sus.) cola plana de animal, ya sea de orientación vertical u horizontal, p. ej., la de un pez, un ave, un *bufeo* (delfín) o una *vaca marina* (manatí). *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwààsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níiwààsi**

íiwàiti ► VAR. DIALECTAL DE **íiwùùti** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwàiti**

íiwùùti (sus.) especie de *patiquina* (tipo de planta), de hojas anchas y moteadas de verde y blanco, que crece arrastrándose sobre áreas despejadas. Tradicionalmente, esta planta era usada para matar especies de gusanos pequeños que infestaban la piel de los animales domésticos; se rallaba el tallo de la planta y se colocaba la pulpa en la parte afectada de la piel. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwùùti** ► VAR. DIALECTAL **íiwàiti**

íiyàjina (sus.loc.) canto o borde de una región esquematizada como una superficie bidimensional, p. ej., el borde de una *chacra* o río, en la que el borde es conceptualizado de tal manera que incluye tanto la frontera en la cual se ubica el referente en cuestión como la región inmediatamente adyacente a la misma. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Tíirà nuu=sikiyáárñkura kîjâ, aasamu íiyàkùrà.** *Allá me ha dejado, canto de la quebrada.*
• EJEMPLO **Nuu=iitâ íikî aasamu íiyàkù.** *Su casa está al canto de la quebrada (río arriba).*
|| ► NOTA GRAMATICAL Este es el equivalente nominal locativo de la forma nominal no locativa **iyáàji** ‘borde’; su forma por defecto es **íiyàjina.** ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiyà^L**

íiyààkiya ► PLURAL IRREG. DE **iyáàji** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiyààkiya**

íiyààsija (interj.) “¡gracias!”, una expresión convencional empleada para dar las gracias a alguien. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íiyààsija**

iiyaasúùjà (sus.) término referencial para el abuelo; el padre de la madre o del padre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA

Equivalente vocativo: **siisíjã**. Este término también puede ser usado para los bisabuelos. ► PLURAL IRREG.

iiyaasúùjãwààka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **niiyaasúùjà**

iiyaasúùjùsana (sus.) abuelo o bisabuelo finado (fallecido). *Pos.pref.* || ► RAÍZ

SUBYACENTE **iiyaasúùjùsana** ► PLURAL IRREG.

iiyaasúùjùsanawaaka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **niiyaasúùjùsana**

íiyì (sus.) **1.** labio de un ser humano o un animal. *Pos.pref.* **2.** el canto o borde unidimensional de un espacio concebido como una extensión bidimensional, como una *chacra* o un río, o el borde delgado de un objeto tridimensional, p. ej., el borde de una olla o de una canoa. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido contrasta con **iyáàjì** ‘borde’ en que este último se refiere a un borde así como al espacio bi- o tridimensional adyacente al mismo. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **íiyìwà, íiyìkà, íiyìkiya** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níiyì**

iiyì (sus.) **1.** término general para las *sogas* (lianas y enredaderas). **2.** sogá o cuerda de cualquier tipo. || ► PLURAL IRREG. **iiyuwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íiyì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íiyùwà**

iiyì náànà (sus.) especie pequeña y no identificada de árbol que crece hasta alcanzar unos 3 m de altura; sus hojas son pequeñas y su tronco, cubierto de espinas no puntiagudas, llega a medir aproximadamente 10 cm de diámetro. Le crecen *huayos* (raíces tuberosas) largos que se parecen a *huayos* de yuca muy largos y que son usados para tratar los palos (esquejes) de yuca y garantizar que las plantas de yuca crezcan bien. Estos *huayos* eran rallados y la pulpa era mezclada con **ikaja** (*cocona*) y agua; la mezcla resultante se vertía sobre los *tercios* (atados) de palos de yuca antes de sembrarlas. || ► LITERALMENTE árbol de sogá ► PLURAL IRREG. **iiyì náánàkà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íiyùwà náànà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íiyùwà náánàkà**

íiyìkaka (sus.) suciedad sobre la superficie de algo, p. ej., la espuma que aparece cuando baja el nivel del agua en un cuerpo de agua, o la suciedad en la piel de una persona no aseada. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íiyìkaka**

iiyuwa ► PLURAL IRREG. DE **iiyì** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íiyùwà**

íiyùù (adj.) **1.** impregnado o bañado de algo, p. ej., harina de yuca que está impregnada de agua en virtud de haber sido remojada en ella, o carne que está impregnada de humo en virtud de haber sido ahumada sobre una candela. **2.** completamente cubierto de algo, p. ej., si un niño pasa todo el tiempo cerca de una hoguera y está completamente cubierto de ceniza, se puede decir que está **pukiti íiyùù**; de manera similar, si una persona está cubierta de *sarna*, se puede decir que está **isìkù íiyùù**. **3.** *curado* con una planta medicinal; típicamente, esto se refiere al resultado de un proceso en el que una persona consume una planta medicinal, típicamente por un periodo de tiempo prolongado, y sigue un régimen alimenticio riguroso, lo cual le otorga algún poder efectivamente mágico (p. ej., la habilidad de volar) al paciente. Este proceso también puede ser aplicado a un objeto físico (p. ej., plantas de yuca, anzuelos o lanzas) para otorgarle al objeto una cualidad deseable (p. ej., crecer bien, capturar muchos peces o desviar lanzas infaliblemente, respectivamente). || ► NOTA GRAMATICAL Este elemento forma un compuesto adjetival con un sustantivo y aparece obligatoriamente como el núcleo del compuesto. El compuesto resultante puede funcionar predicativamente o atributivamente. ► RAÍZ SUBYACENTE **íiyùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **isìkù íiyùù** (adj.) cubierto de *sarna* (enfermedad de la piel) ◆ PALABRA RELACIONADA **iisaja íiyùù** (adj.) salado, p. ej., sopa o pez conservado ◆ PALABRA RELACIONADA **anajaka íiyùù** (adj.) ahumado, p. ej., un pescado ahumado, o una tela que ha pasado mucho tiempo cerca de una candela

iiyuuwaajina (sus.loc.) *sogal* o maraña de *sogas* (lianas y enredaderas), un área del *monte* (bosque) donde las *sogas*, típicamente de múltiples especies, crecen con tanta abundancia y densidad que se vuelve

imposible de cruzar sin un machete.

|| ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **iiyuuwaajina**.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iiyuuwaa**

II

ɦ (interj.) “¡bueno!”, “¡de acuerdo!”, interjección que indica acuerdo, confirmación o consentimiento del enunciado de un interlocutor. || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta interjección no es usada por todos los hablantes. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦ**^L

ɦjà (sus.) *shungo*; parte central y dura de un objeto cilíndrico, típicamente el *shungo* (duramen o centro duro del tronco) de un árbol, pero también dicho de otros objetos de geometría aproximadamente semejante, como el alambre duro que está dentro de un cable eléctrico de plástico. Obsérvese que los *shungos* son apreciados por su uso como *horcones* (postes o columnas de las casas). *Pos.pref.*

ɦjà ▶ VAR. DIALECTAL DE **ɦjàkúùrà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjà**^L

ɦjàkiya ▶ VAR. DE ELY DE **ɦjàkiya** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjàkiya**

ɦjàkúùrà (sus.) el centro o la parte interior, sólida o hueca de un objeto o ser concebido como una entidad tridimensional. *Pos.pref.*

- EJEMPLO **Kiáá iina írìkì nínìija** (nuu=ínìija) **nɦjàkúùrà=jì**. *Vas a sacar su dentro de su huayo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjàkúùrà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nɦjàkúùrà** ▶ VAR. DIALECTAL **ɦjà**

ɦjàkúùrà (posp.loc.) dentro, en el caso de que la figura sea contigua o casi contigua a la materia que le rodea, p. ej., un órgano interno del cuerpo humano, o alguien que se ha metido dentro de la cavidad de un árbol.

- EJEMPLO **Iina taana káá tì ńákùsàna, áájàpàkì tì nuu=ínìija nuu=ɦjàkúùrà**. *Los otros (que) no son rojos, no hay (su) semilla en su dentro.* • EJEMPLO **Iina kaayá, kíràkà áákùjì, nuu=tikiáárňkiaaki=na tìrà, iimi ɦjàkúùrà sísàràmaajitáàmi náàna**. *Este hombre, de miedo, había entrado allá, dice, en el centro de los tres árboles.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta

posposición locativa es **ɦjàkúùrà**. Con los sufijos **-ku** y **-ma**, la raíz sufre un cambio tonal y se manifiesta como **ɦjàkù** y **ɦjàmà**, respectivamente. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjà**^L

ɦjààna (adj.) **1.** malcriado, maleducado, grosero o irrespetuoso, dicho de individuos que infringen las normas sociales con regularidad, p. ej., empezando peleas, fastidiando a los miembros del sexo opuesto o tocando cosas que no les pertenecen. **2.** atrevido o audaz, dicho de los animales que cazan o buscan comida a pesar de la presencia de seres humanos, p. ej., águilas que roban gallinas de los poblados humanos o animales domésticos que se llevan la comida de las mesas o de las fuentes con comida cuando hay personas presentes.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjàà**

ɦjàkiya (sus.) punto temporal medio; punto que está aproximadamente en el medio de un periodo de tiempo (p. ej., un día) o el punto temporal medio de una actividad (p. ej., dormir). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjàkiya** ▶ VAR. DE ELY **ɦjàkiya**

ɦjì (interj.) sí; interjección que sirve como respuesta afirmativa a una pregunta.

- EJEMPLO “**ɦjì**,” **iina mĩsaji áátikiààkì nuù**. “*Sí, la mujer le había dicho.*”

ɦjìjìnà (sus.) centro o punto medio de un referente que se interpreta como una superficie, p. ej., el centro de la superficie de una mesa o el centro de una *chacra*. *Pos.pref.*

- EJEMPLO **Piyñi iina ɦjìjìnàkiya iriwí súúkwaràkì tì**. *Todos sus centros de las tablas están sucias.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ɦjìjìnà** ▶ PLURAL IRREG. **ɦjìjìnàkiya**

ɦjìjìnà (posp.) en el centro de; indica que la figura se ubica en el centro o punto medio “exacto” de una región o espacio bidimensional, p. ej., una *chacra* o la superficie de una mesa, donde el fondo indicado es un espacio muy reducido alrededor del centro de la región. Este

término contrasta con **jirítijina** en que este último se aplica a un área más grande en el centro de una región determinada. • EJEMPLO **Taana kaaya iikiáárikì nùù=isákùùjiitá, taana iikiáárikì nùù=isámààjiitá, taana iikiáárikì nàà=ijíjìnà.** *Otra persona vivía arribita de él (su paisano), otra vivía río abajito, otra vivía en el medio de ellos.* • EJEMPLO **Iina manití, nuu=imátàà iriwi ijíjìnà.** *Ese callana está puesto en el centro de la mesa de tabla.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijíjìnà**

ijíkkùmà (posp.loc.) 1. en medio de, entre; ocupando una posición entre dos o más objetos que constituyen un fondo cuya configuración es aproximadamente lineal, p. ej., una persona de pie entre dos o más personas, o una casa que está entre dos o más casas. ► NOTA CULTURAL Cuando se utiliza para indicar la presencia de un individuo que vive en medio de un grupo de personas que residen en un área, se puede considerar satisfecho el requisito de la disposición lineal de los objetos que constituyen el fondo, debido al hecho de que los iquito tradicionalmente vivían a lo largo de los ríos (un patrón lineal); incluso en la actualidad, en una comunidad grande como San Antonio de Pintuyacu, la mayor parte de las casas están dispuestas linealmente a lo largo del río. • EJEMPLO **Nuu=ajítìi naa=ijíkkùmà.** *Ella está sentada entre ellos.* • EJEMPLO **Iina=ná nàkì, iina máánà iikiáárikì tìi waarata kaayaaka ijíkkùjina, anuu táárikì=na siímaná.** *Ese padre, dice, el viejo que vivía allí entremedio de su paisanos, ese era brujo.* • EJEMPLO **Káámì tukúruùja ìtá ìkìi iita ijíkkùkù.** *Allá arriba hay nido de comején en el centro arriba de la casa.* **2.** en un evento o actividad grupal, p. ej., en una fiesta o bebiendo alcohol en grupo. • EJEMPLO **Maayaasínì ijíkkùmà nuu=íikìi.** *Está en la fiesta.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposicional locativa es **ijíkkùmà.** ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijíkkù^L**

ijíttinà ► VAR. PERSONAL **anana** || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta variante es atribuida por JPI a su abuela **Piírnaja**; es generalmente percibida como arcaica por los hablantes actuales. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijíttì^L**

imana (sus.) charapilla, especie de árbol de frutos delgados de 10 cm de largo que se comen asados o hervidos. Crece

principalmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa); su tronco puede llegar a medir 1.5 m de diámetro. Su madera blanca es utilizada para hacer tablas y *plantillas* (bases de los botes enfalcados), mientras que la madera de sus pequeñas *aletas* (raíces tabulares) es utilizada para hacer **ajátààri** (moleadores de yuca). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dipteryx micrantha* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íimànà**

íinì 1. (v.i.) volar, dicho de criaturas vivas o aparatos mecánicos. • EJEMPLO **Jaati írìi kw=ánàkà íjìnàji.** *Un murciélago ha pasado volando parte mi cabeza.* **2. (v.i.)** correr o soplar, dicho del aire. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íí** ◆ PALABRA RELACIONADA **íjà (adj.)** volado, dicho, entre otras cosas, de los polluelos que han abandonado el nido

íinì 1. (v.t.) llamar, usar un nombre o término para referirse a algo o alguien. • EJEMPLO **Nuu=íyààka, atí=yàà áákàri írà, naa=íyàà iina nìsina=ná 'mààyitísi'.** *Su nombre, hasta ahora, le dicen maayitísi a ese gavilán, dice.* **2. (v.d.)** echar nombre; nombrar, poner nombre a algo o alguien. • EJEMPLO **Niwa áákùji naa=íikura Níkkàmúùmù núú.** *Por eso (al río) le han echado nombre de 'Níkkàmúùmù'.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íí**

íirì (sus.) encapullado; pupa de los insectos que tienen una fase crisálida, como las mariposas, las polillas y los *papasos* (escarabajos). *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **íirìwà**

íttàtààni (v.t.) retirar o bajar una olla de cocina de una candela. || ► NOTA GRAMATICAL El proclítico de sujeto de primera persona condiciona el alomorfo **úútàtà-** de la raíz. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íttàtà**

íttààni 1. (v.t.) sacar una cosa de un contenedor, p. ej., una canasta o una bolsa, y ponerla en una superficie, típicamente el suelo. **2. (v.t.)** servir una porción de comida sacándola de un recipiente. • EJEMPLO **Atii nuu=íttàki kuuwáá.** *Ahí sacó carne.* • EJEMPLO **Nuu=íttáárikì nuu=páápààja naami=jiná.** *Servía su pescado en una hoja.* || ► NOTA GRAMATICAL El proclítico de sujeto de primera persona condiciona el alomorfo **úútà-** de la raíz. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íttà^L**

íiti (sus.) maquisapa o mono araña común; cubierto de pelo negro largo, tiene una cabeza pequeña, piel facial roja, un torso que

llega a medir aproximadamente 55 cm de largo, extremidades largas y una cola prensil larga. Es apreciado como animal de caza y fue cazado hasta su desaparición en el territorio que rodea a la comunidad de San Antonio antes de los recuerdos de incluso los habitantes más ancianos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ateles belzebuth* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ɨti** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ɨtikà**

ɨtíkànà (sus.) *maquisapa rumo*, una variedad de yuca de *huayos* (raíces tuberosas) grandes y notablemente largos que se asemejan un poco a las extremidades de los **ɨti** (*maquisapas* o monos araña). La cáscara del *huayo* es blanco y el tallo de la planta se vuelve de color gris plateado a medida que envejece. || ► PLURAL IRREG. **ɨtíkìààkì**

ɨyààka (sus.) nombre, ya sea el nombre propio de una persona o lugar, o la designación referencial para una entidad del mundo, p. ej., para una especie de árbol. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ɨyààka**

ɨyáànà (sus.) 1. paisano o compañero; persona del mismo grupo relevante, p. ej., del mismo grupo étnico, grupo de residencia o grupo etario. • EJEMPLO **Anɨtífwɨ iipi p=áràtə ɨyáàpɨ iikìl káàmì pìsákùjì (pɨ=ísákùjì)**. *Anda invítales a nuestros paisanos que viven allá arriba de nosotros.* **2.** tocayo, persona con el mismo nombre. || ► NOTA GRAMATICAL Esta palabra nunca se usa sola, sino que forma parte de una construcción con la posposición **=áràtə**, la cual obligatoriamente lleva un prefijo de persona como su complemento, p. ej., **kw=áràtə ɨyáànà** 'mi paisano', o **p=áràtə ɨyáàpɨ** 'nuestros paisanos'. ► RAÍZ SUBYACENTE **ɨyáà** ► PLURAL IRREG. **ɨyáàpɨ**

J

jákì (sus.) mazamorra o sopa espesa hecha de plátano rallado, yuca rallada o *fariña*, a la cual típicamente se agrega pescado o carne. || ► PLURAL IRREG. **jákìwa**

jakîni (v.i.) hacer **jákì** (mazamorra). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jákì**

jamîkiji ► VAR. DE JPI DE **jáámîkiji**

janaka (sus.) *máchiqi* o *ifelo*, vástago o rebrote de una planta, ya sea el de una planta que naturalmente se propaga produciendo vástagos a partir de estolones, como la **miyajáànà** (caña silvestre) y el **samúkwààti** (plátano), o el vástago que resulta del crecimiento secundario de una planta después de que su tallo o tronco ha sido cortado. *Pos.pref.*

janîni (v.i.) *florearse*, *honguearse*, enmohecerse, dicho, p. ej., del pan, la yuca o la carne. • EJEMPLO **Iina kuuwáá, jaa nuu=janînyàà**. *Esa carne ya se está floreando*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **janî**

janiîwi (sus.) **1.** plumón; plumitas suaves que crecen cerca de la piel de las aves, debajo de las plumas más grandes. *Pos.pref. 2.* *champas*, fibras pequeñas que cuelgan del borde de algo; prototípicamente, este término se refiere a las fibras pequeñas que quedan en la vena de la hoja de **nîkàmî** (*chambira*) o en la parte flexible de esta hoja, después de que esta se retira de aquella, pero también se utiliza para otras fibras sobrantes similares, como las que las hojas de la palmera **nisikati** (*aguaje*) dejan alrededor del tronco a medida que crecen. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **janiîwiyá**

japakîni ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **ajapakîni**
|| ► PLURAL IRREG. **japakîyá**

japakîyá ► PLURAL IRREG. DE **japakîni**

járàkì (sus.) leña. || ► NOTA GRAMATICAL sustantivo incontable.

jarakîni (v.t.) hacer leña; cortar o dividir piezas grandes de madera en piezas

adecuadas para su uso en una candela.

• EJEMPLO **Iina maníni, nuu=jarákiiyàà (iina nàànà)**. *Ese joven está partiendo (el palo) para leña*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jarákii**

jaraaka (sus.) granadilla o maracuyá, una *soga* (enredadera) de frutos comestibles. Estas *sogas* solían ser abundantes a lo largo de las orillas del río Chambira, pero luego de décadas de sobreexplotación de la fruta, para la que se requería arrancar toda la *soga* del árbol en la que crecía, esta planta actualmente es escasa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Passiflora sp.* || ► NOTA CULTURAL Las hojas de la planta eran utilizadas por los iquito para curar ciertos tipos de hongos de la piel que tenían forma de manchas oscuras y que, según se cree, eran el resultado de una sangre “impura”; el tratamiento consiste en hervir las hojas, enfriar el líquido y luego beberlo.

járààkatààni (v.i.) cloquear, cacarear de la manera que hacen las gallinas cuando ponen huevos. • EJEMPLO **Kíí=kàjìnani kaakàrààja, nuu=jàrààkátàà nuu=inàànì ìrà nuu=naaki áákàrì=yàà jaarí**. *Mi cría gallina está cacareando para que ponga su huevo ahorita*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **járààkata**

jarààni (v.t.) desgranar, sacar múltiples semillas, granos, legumbres o *huayos* (frutos) pequeños de una mazorca, racimo, vaina o entidad similar a la cual están unidos, p. ej., granos de maíz de una mazorca, granos de arroz de una espiga o frutos de las palmeras **ipîti** (*ungurahui*) y **amariyaaja** (*pjuayo*) de sus **aasi** (racimo). • EJEMPLO **Áákàrì kíí=kàtâtîyàà iina k=ipîti; áámìlìkààkà kíí nùù=jaatarí**. *Hoy voy a mandar coger mi (racimos de) ungurahui y mañana voy a desgranarles*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jaata** ► RAÍZ DERIV. **jara** ► ALTERNANTE ACT./MED. **jarîni** (MED.)

jaritààni (v.t.) elegir, seleccionar o escoger una o más cosas individuales de un grupo o montón, p. ej., escoger el pescado específico

de una captura grande que uno quiere comer, los granos de maíz malogrados que uno busca descartar, o la persona que uno quiere para su equipo de fútbol. • EJEMPLO **Naa=siwáánirñkúràà=na mákisikúúrà, naa=apáràkúràà=na pààtíinà jaritááni=jina jáá, iina táá kàmikiikaaná, jítàà nàkì átùùkúràà=na nàà.** (Cuando) habían llegado a la purma, habían empezado a escoger la topa, lo que era derecho, como su padre les había avisado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jarita**

jarñni (v.i.) desgranarse, desprenderse, dicho de semillas, granos, legumbres o *huayos* (frutos) pequeños cuando se desprenden de una mazorca, racimo, vaina o entidad similar a la cual están unidos, p. ej., granos de maíz de una mazorca, granos de arroz de la espiga, o frutos de las palmeras **ipñti** (*ungurahui*) y **amariyaaja** (*pijuayo*) de sus **aasi** (racimos). || ► RAÍZ SUBYACENTE **jaati**
► RAÍZ DERIV. **járit** ► ALTERNANTE ACT./MED. **jaràani** (ACT.)

=**jata** (posp.) mientras, al mismo tiempo que, expresando una superposición temporal entre eventualidades. • EJEMPLO **Nuu=átiki kíjã, "Káà=nà, nitñni=jàta=na k=íníyáárñkiáà=nà."** Me ha dicho, "No (dijo), corriendo voy a vadear." • EJEMPLO **Iinawaja núúkiika yaawñni, kaa nuu=pariyáárñkì kàà asááni=jàta iwñni.** Ni un día podía estar sin comer (así). • EJEMPLO **Náàji kaa=kumiki jítàà kí=kùmikiáàkì, tarawaajúúni=jàta.** Así vas a crecer, cómo he crecido, trabajando. • EJEMPLO **Naa=naa=tarawáájùùyáárñkì kàà kuwasíni=jàta.** Al igual ellos trabajaban sin discutir. • EJEMPLO **Naaraatá=yàà naa=ñni=jàta naa=katarñkiaaki=ná ìina íikwàji amariyaajá, naawaaká=yàà síisàràmaajitáàpì.** Así al vuelo ellos habían cogido (al pase) del *pijuayo*, dice, los tres mismos. || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición recibe como complemento una frase nominal que denota o indica una eventualidad que se superpone a la eventualidad denotada por el verbo principal y sus argumentos, a menudo indicando la manera en que esta eventualidad se realiza; el complemento casi siempre incluye un verbo que ha sufrido una nominalización de evento.

=**jata** (posp.) con, en referencia a una entidad que sirve como instrumento o herramienta.

• EJEMPLO **Nuu=kápùù imiráàni níiyà=jàta núú, suwa kapùùjã.** Lo ha rellenado otra vez con tierra, bien cerrado. • EJEMPLO **Nuu=tipiáárñkì=na ìina=jata paatíinà naaraajúùjã, júú!** Le topaba (a un compañero muerto), dice, con esa topa icarado, ¡ay!

=**jata** (posp.) con, en compañía de. • EJEMPLO **Kánñka nakarñyàà kíf=jàtà iwáàni?** ¿Quién quiere ir conmigo? • EJEMPLO **Átiñji=ná, nuu=íikikiáàkì=na jítimi amariyààna iina=jata mñisají.** De ahí, él había vivido cuántos años con esa mujer. || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición recibe como complemento una frase nominal que denota o indica la entidad a la cual el sujeto del verbo asociado acompaña.

jatinñni (v.t.) ignorar o actuar desconsideradamente, sin tener en cuenta las palabras o los sentimientos de otra persona, p. ej., comer algo después de que se le ha advertido a uno que no puede comérselo, intentar conquistar a una segunda mujer luego de que otra mujer le haya manifestado a uno sus sentimientos, actuar de manera amistosa con alguien que ha dejado en claro su desagrado hacia uno o seguir actuando de cierta manera luego de haber recibido críticas o consejos para no seguir actuando así. • EJEMPLO **Iina mñisají, kíf=játinñi núú, iyaamiáákùjì nuu=sikñkura kíjã.** A esa mujer le estoy haciendo peor porque me ha dejado. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la persona cuyas palabras o sentimientos uno ignora. ► RAÍZ SUBYACENTE **jatini**

jawakñni 1. (v.i.) secarse, dicho de algo que contiene una cantidad de fluido o líquido, p. ej., una olla con agua o un charco. **2.** (v.i.) secarse, dicho de la garganta, p. ej., debido a que se ha hablado en exceso o por haber comido, especialmente alimentos secos como la *fariña* o el maíz molido. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota o indica la garganta que se seca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jawakñ**

jawana (adj.) seco, p. ej., leña seca, una camisa lavada que se ha secado, o el interior de un recipiente que antes estaba lleno de líquido y que ahora está seco debido a la evaporación de su contenido. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jawa**

jawarákùuti (sus.) término general para los tipos de *suris* (larvas comestibles de *papaso*) que se encuentran en árboles muertos y *callampas* (hongos de repisa), típicamente blancos y de 1-2 cm de largo.

jawààri (adv.sec.temp.) luego, después, posteriormente, entonces; indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que este adverbio aparece ocurre con posterioridad a la eventualidad denotada por la cláusula anterior. Este adverbio frecuentemente es utilizado cuando las eventualidades involucradas son pasos dentro de un proceso mayor, o cuando se perciben como episodios o eventos conectados que forman parte de una secuencia de eventos. • EJEMPLO **Iyáákàri=yáá nùù=kúúkírìkúràà=na pàkàna, náàjì jítàà àràma púrìija, jawáàri=nà nùù=irikúràà=na iina paatìnà, iiná nùù=masíikààki=ná nùù=mirá.** *Cuando el achote se había hecho espeso, dice, así como barro chapeado, entonces había agarrado la topa, lo que había pedido a sus hijos.*

jawáàrikà ▶ VAR. DE JPI DE **wáàrikà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jawáàrikà**

jáwàna (sus.) merma o temporada de aguas bajas; el periodo durante el cual el agua de los ríos y sus afluentes está cerca de su nivel más bajo, típicamente por aproximadamente dos meses durante el punto más intenso de la temporada seca. Durante este periodo, los trabajos que requieren niveles relativamente altos de agua, como la tala, generalmente se suspenden a favor de actividades estacionales como la pesca y la limpieza de nuevas *chacras*.

jawñni (v.i.) mermar, bajar, dicho del nivel del agua en un recipiente o en un cuerpo de agua, como un río o una *cocha*. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica el cuerpo de agua cuyo nivel de agua baja. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jaáki^L** ▶ RAÍZ DERIV. **jáwi^L**

jaa (adv.temp.) ya. • EJEMPLO **Jaa nuu=pajátirì.** *Ya se ha huequeado.* • EJEMPLO **K=irikatáájùükura piyñni nuu jáá.** *Le he arreglado todo ya.* • EJEMPLO **Kutatáàni áákùjì kîjà, kaa makìnfìtà k=íikìi jáá.** *Antes de amanecer (en la madrugada) ya no tengo sueño.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA En construcciones con verbos dinámicos atélicos, es decir,

verbos de actividad como **ajirñni** 'estar sentado' o **takúùni** 'estar de pie', esta partícula a menudo produce un significado télico, p. ej., para los verbos ofrecidos aquí, 'sentarse' y 'pararse', o acompaña a verbos de actividad que tenían una interpretación télica inducida por otros medios, como el perfectivo rápido **-rii**; en construcciones con verbos télicos, esta partícula con frecuencia produce un significado similar al perfecto; en cláusulas de polaridad negativa, esta partícula produce junto con el elemento negativo un sentido de 'ya no más'.

jáákàà ▶ PLURAL IRREG. DE **jaakààna** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jaákàà**

jaakààna (sus.) *mono blanco*, machín blanco o capuchino de frente blanca, cazado como alimento y considerado por los iquito como una criatura algo humorística. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cebus albifrons* || ▶ PLURAL IRREG. **jáákàà, jaakáànàkà** ▶ VAR. BROMISTA **kwaata kariyàànà** ▶ VAR. DIALECTAL **waasiáarikà** ▶ VAR. CHAMBRINO **wásiàmì**

jaakika (sus.) nalga. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **jaakiwa**

jaakiwa ▶ PLURAL IRREG. DE **jaakika**

jaakíni (v.i.) aumentar de tamaño, dicho de las nalgas. || ▶ NOTA CULTURAL En la sociedad iquito tradicional se consideraban atractivas las nalgas grandes, y se dice que al menos algunas mujeres que no estaban satisfechas con el tamaño de sus nalgas se las golpeaban mientras miraban la luna llena, para que estas aumentaran de tamaño imitando a la luna. ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica al poseedor de las nalgas en cuestión. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jaákii**

jáámànàkñni 1. (v.i.) asfixiarse con alimentos que están atorados en la garganta, ya sea un alimento suave que no puede ser tragado debido a que no hay humedad suficiente, o algo que obstruye completamente la garganta y no puede ser tragado, p. ej., la semilla de una fruta. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, se puede introducir una frase nominal que denota o indica la comida que causa la obstrucción mediante un argumento oblicuo con la posposición instrumental =**jata**. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=jáámànàkñ asúrààja=jatá; iina taana maayá, nuu=kñ páápààja níikì=jàta.** *Ese niño se ha atorado (por la*

cantidad) con yuca; el otro niño se ha atorado con hueso de pescado. **2.** (v.i.) estar bloqueado u obstruido, dicho de un tubo, una tubería o un objeto similar, típicamente por algo suave, p. ej., papel o tela, de manera que el flujo de aire o de fluido se encuentre completamente obstruido. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, se puede introducir la cosa o la sustancia que causa la obstrucción mediante un argumento oblicuo con la posposición instrumental =*jata*. || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámànàkii*

jáámànàna (adj.) ajustado, dicho de algo que se inserta en una abertura, p. ej., un corcho en una botella, o un clavo que ha sido clavado en un pedazo de madera. • **EJEMPLO** *Jáámànàna tìi iina iijúutààja kíí=wùùtíyà.* *Bien ajustada es la tapa (de corcho) de mi botella.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámànà*

jáámìkiji (sus.) **1.** brazo y mano izquierdos. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** *K=ítìkì kíí=kùrika* *jáámìkiji=jiná.* *Yo me he quemado la mano izquierda.* **2.** la izquierda o el lado izquierdo de un referente. *Pos.pref.; en este sentido, el poseedor típicamente es la primera persona plural inclusiva.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámìkiji* ▶ **VAR. DE JPI** *jamíkiji*

jáámìna (adj.) zurdo, dicho de una persona que prefiere usar la mano izquierda antes que la derecha para la mayoría de tareas que requieren solo una mano. || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámì*

jàànà (interrog.) cuál; palabra interrogativa utilizada para preguntar cuál es la entidad relevante dentro de un conjunto de entidades; utilizada tanto para entidades inanimadas como animadas. • **EJEMPLO** *Jáánà tìi kìa=itínìija, kw=áràtà ìyàànà?* *¿Cuál es tu masato, paisano?* • **EJEMPLO** *Jáànà ariwàànì kìa=nakaríyàà?* *¿Cuál canción quieres?* • **EJEMPLO** *Iina mìisají, nuu=nakusitìkura kiijà jàànà táá nìyaaká.* *Me ha hecho conocer cuál es su marido.*

jaanfiti ▶ **VAR. LIBRE DE** *aanfiti*

jaari (adv.temp.) **1.** ya; indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que aparece empezó con anterioridad a un punto de referencia temporal relevante. • **EJEMPLO** *Jaari=ná, píf=rààtikiaa=ná kiàà=itínìija.* *Ya hemos tomado tu masato (dijeron).* **2.** completamente; en posición final de cláusula, este elemento indica que la

eventualidad denotada por el predicado ya ha alcanzado su estado o punto final en un punto relevante en el tiempo. Con predicados estativos y tólicos, este sentido indica que el estado o resultado ha sido alcanzado por la entidad afectada relevante; con predicados de actividad, indica que la actividad ha llegado a su término, resultando en una interpretación similar al perfecto.

• **EJEMPLO** *Nuu=sáátàrìkùràà=na nùù=máánàkàja, jíftikàrii nuu=mjíirìkùrà jààri.* *Había vaciado su yuca picada, dice, cuando ya se había cocinado bien.* • **EJEMPLO** *Nuu=aatiáárikì=na ìipi maníinikùuri raatikì jaarí, "Kíí kìnà=átùù."* *Les decía, dice, a esos jóvenes que ya habían tomado, "Les voy a aconsejar."*

jaari (interj.) "¡ya está!", "¡listo!", interjección que expresa la evaluación de que una actividad está completa o que algo ha alcanzado la cantidad suficiente; también se utiliza interrogativamente para preguntar si alguna actividad está completa o si algo ha alcanzado la cantidad suficiente. • **EJEMPLO** *Jaari=ná, piyíni, piyíni kana=mííyàà aaká.* *Ya (dijo/dijeron), todos, todos tenemos agua.*

jaari (adv.sec.temp.) entonces, de ahí; en posición inicial de cláusula, este elemento indica que la eventualidad denotada por la cláusula asociada ocurre con posterioridad a la eventualidad de la cláusula precedente. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** A diferencia de *jawààri*, que tiene una función similar, este sentido típicamente se emplea cuando la eventualidad subsiguiente se encuentra de alguna manera motivada o causalmente relacionada con la eventualidad previa. • **EJEMPLO** *Naa=ìyáárìkìkiáákì=nà; jaari naa=áárìrìkìkiáákì=nà.* *Ellos habían volado, dice; de ahí, pasaron.*

jàátààraa ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraa* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraa*

jàátààraata ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraata* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraata*

jàátààraata ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraata* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraata*

jàátààraatina ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraatina* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraati* ▶ **PLURAL IRREG.** *jàátààraatipi* (anim.), *jàátààraatimi* (inan.)

jaati (sus.) término general para los murciélagos; tradicionalmente los iquito

creían que todos los murciélagos eran omnívoros, y que todos los tipos de murciélago se alimentaban de la sangre de los animales.

jaatika asaakùùnà (sus.) *sacha parinari*, especie de árbol que crece en áreas inundables y que produce pequeños frutos aplanados, parecidos a los frutos de **himana** (*charapilla*), que miden aproximadamente 5 cm de longitud; estos frutos dulces y comestibles se vuelven de un color verde amarillento cuando maduran y son consumidos por los murciélagos cuando están en el árbol, de lo cual deriva el nombre del árbol, o de los peces cuando caen a las aguas de las *tahuampas* que rodean al árbol durante la época de fructificación, de lo cual deriva su nombre alternativo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Schistostemon reticulatum* || ▶ LITERALMENTE comida de los murciélagos ▶ VAR. LIBRE **páápàkà simiràànà** ▶ VAR. DE JPI **páápàkà naasfìna**

jaawuu (sus.) jabón. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: jabón ▶ PLURAL IRREG. **jaawuuwa**

jaayi (sus.) *mantona*, *boa de la altura* o *boa constrictora*, especie de boa ubicada en regiones elevadas y alejadas de los ríos; llega a medir hasta 15 cm de diámetro y 3 m de longitud; la coloración más común en el área de San Antonio es un color marrón grisáceo con un patrón distintivo de óvalos en los costados y en el lomo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Boa constrictor*

=ji (posp.) de; posposición ablativa que indica que una trayectoria de movimiento o actividad está orientada alejándose de su complemento. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=majáànà, nuu=siwáànirìkìkaaki=ná nàsikúúrà=ji**. *De ahí, dice, su mujer, había llegado de la chacra.* • EJEMPLO **Kiáá ìina írìkì nínijja níjìkúúrà=ji**. *Vas a sacar su dentro (las semillas) de los huayos.* • EJEMPLO **Iina jinakuku=ji=ná pàpànà, núúkiika ikwani siikíniiyáàrìkì kámijì, papànà=jinakuku=ji núú**. *De adentro, dice, del hueco de palo, un hombre le silbaba a ella, de allá desde adentro del hueco.* • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=apikúrààna náàjì, iniyana=íikùmà=ji**. *Ahí, dice, se había colgado así, del (borde del) puente.*

jikatààni 1. (v.t.) sacar algo o a alguien de un lugar, p. ej., un objeto de una bolsa, un

animal de un recinto o a una persona de una comunidad. **2. (v.t.)** retirar o extraer una sustancia de algo, p. ej., quitándole la grasa a un trozo de piel de animal o drenando el látex de un árbol productor de látex. **3. (v.t.)** conseguir u obtener algo para uso propio, p. ej., un terreno o los derechos de su uso. ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este sentido probablemente es un calco de JPI de la palabra castellana “sacar”, que tiene este como uno de sus sentidos, aparte de su uso principal. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jikata** ▶ VAR. LIBRE **jimatààni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jikatfìni** (MED.)

jikatfìni 1. (v.i.) salir o partir de un lugar, ya sea brevemente, p. ej., salir de una casa para visitar a un vecino, o a largo plazo o de forma permanente, p. ej., salir de una comunidad para vivir en otra. • EJEMPLO **Ìiti=jí, jíftàà kíf=jikátìi iiti=ji=náá, k=íkwàà tírà k=iyikìrà**. *De aquí, cuando salgo de aquí, me voy allá a mi casa.* **2. (v.i.)** salir, elevarse por encima del horizonte, dicho de los cuerpos celestes, especialmente el sol y la luna. • EJEMPLO **Naa=íyáárìkìááki=ná, naa=nakusfìni fìrà tftìijì iina jikatìi numamijà**. *Habían volado, dice, para saber de dónde sale el sol.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jikati** ▶ VAR. LIBRE **jimatfìni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jikatààni** (ACT.)

jíkijà ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **íjìkijà** || ▶ PLURAL IRREG. **jíkìwà**

jíkìwà ▶ PLURAL IRREG. DE **jíkijà**

jìkunfìni (v.d.) enviar algo a alguien. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jìkúnii**

jìkuriáàkà (sus.) *uchiyacu*, un guiso picante tradicional hecho a base de *masato* bastante fermentado, al que se le colocaban cantidades significativas de ají y varios tipos de pescado y carne; era usual que una sola olla de **jìkuriáàkà** durara semanas, reponiendo continuamente la olla con carne, pescado y *masato*.

jìkutààni (v.t.) separar o partir, dicho de un objeto que tiene aproximadamente forma de Y o de horquilla, p. ej., la bifurcación de una rama, un pedazo de leña parcialmente cortado o la articulación de un animal en el punto en el que se une con el cuerpo. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jìkútà** ♦ PALABRA RELACIONADA **jìkútàtáàni (v.t.)** partir un objeto en forma de horquilla, p. ej., abrir la quijada de un animal de caza (compuesta de la

quijada y los dientes), o quebrar la rama que tiene frutos de un árbol ▶ RAÍZ SUBYACENTE jikútàtà

jíkùtì (sus.) *horquilla*, cualquier objeto bifurcado, en forma de horquilla o de Y, típicamente la *horquilla* o bifurcación natural de un árbol en la que dos ramas de unen; el mismo término se aplica a objetos bifurcados producidos por el hombre con una forma similar, p. ej., el extremo de un *horcón* (poste o columna de casa), en el que se ha cortado una muesca en la que se apoya una viga del techo. *Pos.pref.*

jikutîni 1. (v.i.) hacer un objeto bifurcado o en forma de horquilla, típicamente cortando, de una planta o un árbol, un segmento de ramas que tenga la forma adecuada. **2. (v.t.)** colocar un soporte en forma de horquilla o de Y debajo de algo para evitar que se incline o se caiga. **3. (v.i.)** estar de pie *a horcadas*, es decir, con las piernas separadas encima de un objeto, con una pierna a cada lado de ese objeto, p. ej., el tronco de un árbol caído. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el objeto reciba una posposición. Si se agrega el sufijo de movimiento asociado **-ri** a esta raíz, el tema resultante se interpreta como si el sujeto cruzara de un lado del objeto al otro. • EJEMPLO **Nuu=jikùtîirî nààna isákùmà.** *Ha cruzado sobre el árbol (caído; con una pierna en cada lado).* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jikùtîi

jikutiitànì (v.t.) tener forma de Y o bifurcada, p. ej., una rama que se divide en dos ramas más pequeñas, una persona que está de pie con las piernas separadas o una persona que camina con las piernas arqueadas. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jikutiità^l

jikuukùùnì (v.t.) decirle a alguien reiteradamente que salga de la casa, generalmente dicho de alguien que le dice repetidamente a una persona con la que convive, especialmente un cónyuge, que se vaya de forma permanente; téngase en cuenta que este verbo no implica que la persona en efecto se va. • EJEMPLO **Jfìtîrîmi amáryààna=jina nuu=jikùúkùùyáárikì nuù, niwa áákùjì nuu=jikatîkiaakí tî=jì nuu=íítà=jìnají, iinawaja nuu=mîyikñni iwaárikà jáá.** *Tantos años ella le botaba a él a cada rato y por eso él salió de ahí de su casa,*

nunca más a volverse. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jikuúkùù

jikùùnì (v.t.) enviar a una o más personas a algún lugar, a menudo pero no necesariamente con la intención de que realicen una tarea en el lugar de destino.

• EJEMPLO **Atii=ná=yààjáá, naa=jikukiaaki=ná mààsiàànà kaaya tírà=jì Lima=jina=jí.** *De ahí mismo, dice, mandaron mucha gente de allá de Lima.* • EJEMPLO **Kíf=jikùki asúrààja síràtàànì ánùùra núú.** *Le he mandado sacar yuca.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jiku

jimákààyi (sus.) *zarza*, especie de *soga* (enredadera) verde de aproximadamente 3-4 cm de diámetro que se extiende por el suelo en áreas despejadas como las *chacras*, las *pumas* y los caminos, y trepa los árboles cuando los encuentra; es conocida por sus espinas curvas y puntiagudas.

jimatáànì ▶ VAR. LIBRE DE **jikatáànì** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jimata** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jimatñni** (MED.)

jimatñni ▶ VAR. LIBRE DE **jikatñni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jimati** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jimatáànì** (ACT.)

jimaakija (interj.) “¡ahora sí!”, exclamación de la intención del hablante de actuar.

jimñnàtì (sus.) término general para los tábanos, moscas chupadoras de sangre que se alimentan principalmente de mamíferos del *monte* (bosque), pero que también pueden ser una plaga humana grave en la temporada seca ya que su picadura es dolorosa. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tabanus spp.*

jimñnàtì ánààja (sus.) *soga de tábano*, especie de *soga* (liana) cuyos frutos eran considerados tradicionalmente como la supuesta fuente de los **jimñnàtì** (tábanos), pues se creía que estos insectos emergían de los frutos de esta planta. Parece que esta creencia surge de una especie de *soga* no identificada y raras veces hallada, de frutos amarillos suaves que con frecuencia revelan una mosca amarilla grande, similar al **jimñnàtì**, cuando se los abre. || ▶ LITERALMENTE tronco de tábano

jimñni 1. (v.i.) meterse, entrar o penetrar, dicho de algo relativamente puntiagudo y delgado que entra en contacto con el material circundante de forma ajustada, p. ej., una espina que entra en un dedo o la

punta de un arpón que atraviesa a un pez.

• EJEMPLO *Iina nuu=jirisì, nuu=jimfi suwaata páápàjà=jiná. Su flecha se ha entrado bien en el pescado.* **2.** (v.i.) estar prendido, insertado o clavado, dicho de algo puntiagudo y delgado que se inserta de tal manera que está en contacto con el material circundante de forma ajustada, p. ej., un machete que se deja entre los listones de una pared para guardarlo de manera segura, o la punta de un arpón que está clavada en la carne de un pez. • EJEMPLO *Ijúùti jimíyàà kw=awási=jina. La espina está prendida en mi dedo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimii** ► ALTERNANTE ACT./MED. **jimúùni** (ACT.)

jimiisi (sus.) punta del esternón, apófisis xifoides, la punta cartilaginosa del esternón humano.

jimiiti (sus.) tipo de *callampa*, una especie de hongo de repisa marrón y blando que llega a medir unos 5-8 cm de largo y que crece en grupos sobre los troncos de árboles caídos. Antiguamente era preparado y consumido como *ijiika* (*patarashca*), pero ahora rara vez se lo consume, en parte debido a su asociación a las prácticas alimenticias indígenas.

jimiiti iriààkù (sus.) especie de ardilla pequeña de color pálido; su nombre se inspira en la similitud de su cola con el **jimiiti** (*callampa*, tipo de hongo de repisa).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Sciurillus pusillus*
|| ► LITERALMENTE portador de *callampa*

jimiitani 1. (v.i.) chocar, p. ej., un bote con un tronco. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, una interpretación recíproca es posible con un sujeto en plural; de lo contrario, el objeto con el que se ha chocado se agrega a la cláusula como un argumento oblicuo, típicamente con la posposición locativa =**jina**. **2.** (v.i.) aterrizar, dicho de un ave que aterriza para posarse en algo, típicamente una rama. **3.** (v.i.) atracar, dicho de una canoa o bote que llega a la orilla de un río o a un accidente geográfico similar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimiitii**

jimúkiààki ► PLURAL IRREG. DE **jimúkwanà**

jimúkwanà (sus.) tallo (esqueje) de yuca *prendido* o replantado; el tallo de una planta de yuca cosechada que es replantado en el suelo al mismo tiempo que se cosecha la planta. || ► PLURAL IRREG. **jimúkiààki**

jimúúkùjina (sus.loc.) sepulcro, tumba o cementerio. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimuúkùjina** ► PLURAL IRREG. **jimuukúúkùjina**
jimuukúùni (v.i.) lamentar la muerte de un individuo que acaba de morir, llorar reiterada y prolongadamente por una persona que acaba de morir; en la sociedad iquito tradicional, se esperaba que los miembros de la familia lamentaran la muerte del finado, llorando con fuerza y reiteradamente en presencia del cuerpo, desde la muerte de la persona hasta su entierro al día siguiente; también se esperaba que los amigos y vecinos se unieran a estas lamentaciones, rodeando al cuerpo, para “ayudar” a la familia del finado a lamentar. • EJEMPLO *Iina másiiku, nuu=jimúúkùyàà niyaaka nawíttànà. Esa viuda está llorando por su marido finado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimuúkù**

jimúùni 1. (v.t.) insertar, meter; insertar una entidad de manera que resulta en un contacto directo entre una porción significativa de la entidad que se inserta y el material circundante, lo que típicamente requiere de cierta presión para completar la acción, p. ej., dirigir un palo puntiagudo hacia el suelo, insertar un tapón en una botella, o introducir un *huayo* de yuca en una canasta que ya está bastante llena. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El verbo **ikààni** es caracterizado por algunos hablantes como una variante dialectal de **jimúùni**, pero en realidad **ikààni** solo se superpone al primer sentido de **jimúùni**; por lo tanto, parece más preciso considerar a **ikààni** como una forma de distribución dialectal restringida que no es completamente equivalente a **jimúùni**.

• EJEMPLO *Kii=jímùù iijúútààja wuutíyà=jinakumá. He metido la tapa en la botella.* • EJEMPLO *Nuu=paajámàni, nuu=jímùúkùràà=na nùù=juwáànà tii tasiki=jiná, nuu=pajatàni ñrà núú. Su enamorado, él ha metido su lanza allí en el tapaje, dice, para huequearle.* **2.** (v.t.) meter, colocar o ubicar una entidad de manera que esté rodeada de alguna sustancia, p. ej., sumergiéndola en el agua, enterrándola en el suelo o poniéndola en un montón (pila) de ceniza. • EJEMPLO *Jaa nuu=múútàà iina nuu=kúúriki iiná nùù=jímùúkiaakí tii níyà=jina. Ya está cavando la plata que ha enterrado allí en la tierra.* • EJEMPLO *Kiaa=jímùùyàà naami aaka=jina iina sinaaki*

iríwí. Le metes ahí en el agua el pedazo de tela. **3.** (v.t.) enterrar a una persona fallecida.

► **NOTA SEMÁNTICA** Aunque este sentido parece ser simplemente un subsentido del sentido más general anterior, este sentido más específico es de hecho mucho más sobresaliente para los hablantes como un significado asociado a esta raíz que el sentido más general anterior. • **EJEMPLO** Naa=jímùùkiaaki=ná tìi iita=jinakuma núú. *Le habían enterrado allí, dice, dentro de la casa.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** jímùù ► **ALTERNANTE ACT./MED.** jimñni (MED.)

jimuutáàni 1. (v.t.) comer *picando-picando*, consumir un líquido remojando en él un alimento relativamente seco, como yuca cocida o pan, y luego comiendo el alimento seco cubierto del líquido. Esta forma de comer destaca especialmente como la manera en la que se comía *jikuriáàkà*, un guiso picante tradicional a base de masato, con la yuca cocida. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el objeto del verbo denota el líquido que es consumido. • **EJEMPLO** Tipanúútàki kiina píf=jikuriáàkà; kíí=nàkàíyàà nuu=jimuutáàni. *Calienta esa, nuestra uchiyacu; quiero comerlo picando-picando.* **2.** (v.t.) prender o insertar en algo un objeto de muchas partes constituyentes, p. ej., clavar en el suelo una *úmisha* (palmera para las festividades de la que cuelgan regalos), o insertar una cosa en otra que consiste en muchas partes constituyentes, p. ej., deslizar un cuchillo en una ranura de la pared de una casa para guardarlo de forma segura, en donde las partes múltiples de la pared son las tablas verticales y los travesaños horizontales que las unen. ► **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido también se utiliza idiomáticamente para indicar la construcción de una casa. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** jímúútà¹

=jina (posp.) en, a. • **EJEMPLO** Kana=siwáániríkiakí Sànantúúni=jina. *Habíamos llegado a San Antonio.* • **EJEMPLO** Kíí=sààkíñiyàà kináàjà jáátààraata máákàtúúwà iikiáárikí=na iiti Anatimu=jiná. *Voy a contar a ustedes de cómo los antiguos vivían, dice, aquí en el río Pintuyacu.* • **EJEMPLO** Sísànùrika aaka kina=sáátàrñi nami samaku=jiná. *Un poquito de agua vacíale allí en el pate.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta posposición tiene un contenido semántico espacial muy reducido, pues denota una

relación espacial proximal general. También es requerida en varios contextos gramaticales, como las nominalizaciones de evento que son complementos de *aparáàni* 'empezar'; estos requisitos son descritos en las entradas que corresponden a los elementos que condicionan la aparición de =jina.

=jinaji (posp.) **1.** de, desde, a partir de un punto de origen. • **EJEMPLO** Kíí=kùjímàkà, naa=siwáániríkkurá nààmíji Ikíítù=jinají. *Mis compañeros han llegado desde río abajo, de Iquitos.* **2.** de una fuente, ya sea originarse como parte de algo mayor o estar compuesto en esencia de. • **EJEMPLO** Nuu=miitíyáárikí rìtààskà kanáàjà, kana=sipúúni írà kana=sinaaki nuu=jinají. *Nos daba retazos, para coser nuestra ropa de ahí (de los retazos).* • **EJEMPLO** Tíírà, iina ikwaní, nuu=taniikíyàà ipñiti ímí=jinají. *Allá, ese hombre está haciendo capillejo de hoja de ungurahui.*

=jinaji (posp.) que, en el sentido de comparación. • **EJEMPLO** Júùrà uumáàtà nuu=nakúsii píf=jinàji. *Él sabe más que nosotros.* • **EJEMPLO** Ikííkù tì júùrà uumáàna kuuja=jinají. *El otorongo es más grande que el tigrillo.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta posposición sigue a un constituyente nominal que denota al estándar de comparación de la construcción comparativa.

jinakuku (sus.) cavidad corporal orientada hacia arriba, generalmente la vagina (*sáápàrà*) o el recto (*niriyáàkù*). *Pos.pref.*

jinakuma (sus.loc.) interior; el interior o la parte interna de una entidad, la cual puede contener a otra entidad, p. ej., los espacios internos de las ollas, las canoas, las casas, los agujeros y las cavidades, o incluso los cuerpos de animales y seres humanos. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** Íyàà iina=ná, iina mitiija apáràkùràà=na rínikíññi=jina, jfñtikàrii ípànàka pariiríkkurá nùù=jinakuma jaarí. *De ahí, dice, esa taricaya había empezado a patalear, cuando la calentura le había penetrado adentro ya.* || ► **NOTA GRAMATICAL** La forma por defecto de este sustantivo locativo es *jinakuma*; las otras formas, *jinaku-ma* y *jinaku-ku*, se interpretan como que denotan las partes inferior y superior, respectivamente, de un espacio interno, p. ej., el espacio cerca del piso y cerca del

techo, respectivamente, dentro de una casa.
►► RAÍZ SUBYACENTE **jinaku**

jinakuma (sus.) término utilizado indistintamente para referirse a una gama de órganos internos, como el estómago, la vejiga y el corazón. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jinaku**

jinakuma (posp.loc.) **1.** dentro de, en el espacio interior de un objeto con cavidad, p. ej., una casa o una olla. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la forma por defecto de esta posposición es =**jinakuma**; la elección de un sufijo locativo está determinada por la orientación de la cavidad con respecto a la abertura de la cavidad. • EJEMPLO **Nuu=kásiitaki nuu=mirá, nuu=ajírìtì ìiminà=jinakuma náá.** *Ella ha agarrado sus hijos y les ha hecho sentar dentro de la canoa.*
• EJEMPLO **Jaari nuu=íkwàkìààkì tìrà naki=jinakumá.** *Ya se había ido allá dentro del monte.* • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, nuu=nikikiaaki=na kámi=jì papánà=jinakuku=ji núúkiika ikwani takuuyáànà.** *Total, dice, que ella había visto de dentro del hueco de palo un hombre parado.*

2. en una sección de un río o un cuerpo de agua similar, o en una cuenca, respecto a un centro deíctico. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la elección de sufijo locativo está determinada por la posición de la figura respecto al centro deíctico, es decir, =**jinakuma** para una figura que se ubica río abajo del centro deíctico y =**jinakuku** para una figura que se ubica río arriba del centro deíctico. • EJEMPLO **Nuu=iriáárikì kanáàjà kaamíírààta Anatimu=jinakukú.** *Nos llevaba por arriba por alto Pintuyacu.* • EJEMPLO **Jawáári=nà, náàjì iina tipanìri anííkiàà=ná=yàà aasamu=jinakuma=jì.** *De ahí, dice, así las rayas mamas venían de abajo de la quebrada.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE =**jinaku**

jinakuna (sus.) *chontaquiro*, especie de árbol que se encuentra principalmente en las áreas inundables y las *purmas*, y que llega a medir 1 m de diámetro; el *shungo* (duramen o parte central del tronco) de este árbol es muy duro y de color rojo oscuro, y es utilizado para los *horcones* (postes o columnas de las casas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Diploptropis sp.* || ► VAR. LIBRE **piyarúùnà**

jinítààku ► VAR. CHAMBIRINO DE **jinítààsi**

jinítààni 1. (v.t.) rallar, dicho típicamente de alimentos como la yuca, los plátanos y los camotes. **2.** (v.t.) sobar o frotar algo de manera que se raspa o se corroe, p. ej., al afilar un machete. **3.** (v.t.) golpear dos piedras de chispear (**jinítààsi**) una contra la otra con golpes oblicuos para producir chispas. **4.** (v.t.) encender un fósforo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jinítà^L**

jinítààri (sus.) rallador; tradicionalmente la raíz aérea espinosa de la palmera **tatiì** (*pona*) era utilizada para rallar productos alimenticios como la yuca, el plátano y el camote. A principios del siglo XX se introdujo la técnica de fabricar ralladores a partir de latas de metal perforadas con clavos; estas finalmente reemplazaron a las raíces de **tatiì** y siguen siendo el tipo principal de rallador hasta la actualidad. || ► PLURAL IRREG. **jinítààriwa, jinítààrika**

jinítààsi (sus.) **1.** piedra de chispear, piedras que producen chispas cuando se golpean entre sí; estas eran utilizadas por los iquito como una forma de encender fuegos hasta la introducción de fósforos a inicios del siglo XX. **2.** fósforo. || ► VAR. NANAÍNO **ituwanajáàti** ► VAR. CHAMBIRINO **jinítààku**

jiníija (sus.) *empate* (cebo) de pesca hecho de yuca amasada o, con menos frecuencia, de la fruta **amariyaaja** (*pijuayo*); el amasamiento hace que el *empate* sea elástico y que no se disuelva; esta clase de *empate* se usa mayoritariamente para capturar **nujija** (*mojarra*), una clase de peces pequeños que típicamente sirven de *empate* para peces carnívoros más grandes.

jiníijùùnì (v.t.) amasillar o amasar una sustancia pastosa para formar segmentos largos y delgados, típicamente como parte de la práctica tradicional de cerámica, que empleaba el método de enrollado, mediante el cual se elabora un recipiente enrollando segmentos de arcilla largos y delgados de este tipo para formar las paredes del recipiente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jiníijùù**

jinĩni 1. (v.t.) amasar, dicho, p. ej., al amasar un trozo de yuca cocinada para darle una consistencia pastosa y utilizarla como *empate* (cebo) de pesca, o en la fabricación tradicional de cerámicas, al amasar **kusààkà** (*apacharama*) con arcilla, o, más recientemente, al amasar una masa de pan.

2. (v.t.) frotar una sustancia u objeto sobre la superficie de un objeto con la mano, como cuando se pule una olla con ceniza o arena, cuando se frota una mesa con un paño para limpiarla, cuando se frota el jabón en la ropa para lavarla, o cuando se aplica una crema en la piel. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jíni^L** ► RAÍZ DERIV. **jíni^L**

jin#kà ► VAR. LIBRE DE **sakatiika**

jin#rà (posp.) hacia; indica que un trayecto de movimiento se dirige en una línea más o menos recta hacia el complemento de la posposición, sin implicar que el complemento ha sido alcanzado. • EJEMPLO **JÚÚ, tii nuu=níkikiaaki=ná nùù=jin#rà aniáànà iina m#sají nùù=akuumiáárikì. Aa, allí había visto, dice, a esa mujer viniendo hacia él, lo que era su mujer.**

jipáànì (sus.) esternón; tradicionalmente los esternones de ciertos animales, como la *sachavaca* (tapir), el venado y el *majás* (paca), eran considerados una exquisitez, así que se ahumaban y se guardaban aparte; como tendían a durar más que otras partes del animal, típicamente se comían después de haber consumido el resto de la carne. *Pos.pref.*

jipaan#ni (v.t.) sacar el esternón, típicamente como parte del proceso de cortar un animal. • EJEMPLO **Kíí=jipáán#yàà iina pisikí. Estoy sacándole el pecho (esternón) de la sachavaca.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jipáán#**

jipik#ni (v.i.) arrugarse debido a la contracción, lo cual resulta en una superficie arrugada relativamente tensa, p. ej., la piel alrededor de una herida que se está cicatrizando, una lámina de plástico expuesta al fuego o una piel de animal que no se estira adecuadamente a medida que se seca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jipik#** ◆ PALABRA RELACIONADA **jipik#tina** (adj.) arrugado

jírìsì (sus.) *flecha*, pequeña lanza de pesca cuya asta está hecha de *miyájàànà* (*isana*) y que típicamente lleva una punta con una, dos o tres púas hechas de clavos martillados; a pesar de su nombre en el castellano local ("flecha"), no está emplumada ni se dispara con un arco. || ► PRÉSTAMO del cast. *flecha* (ver Nota) ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Es probable que esta forma provenga del término castellano *flecha*, pero su fonología atípica como préstamo (es decir, la forma esperada

sería **jírìsì**) sugiere que el préstamo pudo haber sido mediado por otra lengua indígena.

jirìsìni (v.i.) hacer una *jírìsì* (*flecha*), un tipo de lanza pequeña para la pesca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jírìsì**

jirítjina (sus.loc.) pecho; este término sirve como un término general para esta parte del cuerpo y como uno que denota específicamente la superficie del pecho, en contraste con **jirítikùùrà**, el cual denota específicamente el interior del pecho.

• EJEMPLO **Nuu=námàti íkùkù nuu=jíínitàkì, naajáá nùù=jirítjina. Le sobaba sobre sus brazos y también su pecho.** || ► NOTA

GRAMATICAL Históricamente, esta forma claramente fue un sustantivo locativo, pues manifiesta alternancias de sufijo locativo que actualmente no son productivas (esto es, **jirítikùùrà** 'interior del pecho') y una forma plural de sufijo locativo; no obstante, sincrónicamente ya no recibe el conjunto completo de sufijos locativos, lo que sugiere que ha sufrido un proceso de lexicalización.

► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes, especialmente ELY, anotan este término con el significado de 'pecho', pero también lo utilizan para referirse al lugar donde se ubican los órganos internos en general, p. ej., el estómago. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jirítjina** ► PLURAL IRREG. **jirítikàjina** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal *i* típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **jírtjìna**

jirítjina (posp.loc.) en el medio o en la región central de un espacio concebido como una superficie bidimensional, p. ej., la superficie de una mesa, de una *chacra* o de un río; la región indicada por este término es relativamente amplia, a diferencia de **#jífjìnà**, que indica un área muy pequeña en el centro "exacto" de una superficie. • EJEMPLO **Naa=aamfyàákitàà iita jirítikù, naa=kutit#ni fìrà ariwáànì. Ellos andaban en el centro de la casa, para amanecer cantando.** || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **jirítjina**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jirítì^L** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal *i* típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **jírtì^L**

jirítikàjina ► PLURAL IRREG. DE **jirítjina**

jiritikúurà (sus.) interior del pecho; el lugar del pensamiento y las emociones según la tradición iquito. • EJEMPLO **Nuu=saminíjùuyáárikì nuu=jiritikúurà taamáárikà núú.** *Lo pensaba solito entre sí (lit. dentro de su pecho).*

jirítìiki (sus.) pared abdominal; la sección de músculo y piel entre las costillas y la pelvis, utilizado generalmente con respecto a los animales de caza; tradicionalmente esta parte del cuerpo era apreciada y consumida luego de que se la ahumaba bastante.

|| ► PLURAL IRREG. **jirítìikiya**

jiritíikùkù (posp.loc.) por el medio; indica que la figura se mueve a lo largo de la línea central de un objeto extendido, o se ubica longitudinalmente siguiendo la línea central de un objeto extendido, donde la línea central es paralela a la dimensión más larga del fondo, p. ej., a lo largo del medio de un río. • EJEMPLO **Núúrikà=na ìikíáárikì ààka jiritíikùkù nuu=níikiwà — nakajiyúúki, nuu=pápàkù — nuu=níiki jáá.** *Solamente había, dice, por medio río sus huesos — sus espinasos y sus costillas — sus huesos.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **jiritíikùkù**.

►► RAÍZ SUBYACENTE **jiritíikù**^l

jitíinì (v.i.) *mashear*, calentarse sentándose cerca del fuego o bajo el sol. • EJEMPLO **Nuu=jítìi inami sirikú.** *Se está calentando al lado de la candela.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jiti**

jitiitáànì ► VAR. INKAWÍRÀANA DE **kapíni**

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **jitiitá**^l

jitúùnà (sus.) **1.** *sacha caimitillo*, especie de árbol de frutos pequeños de aproximadamente 10 cm de diámetro que se asemejan bastante en color y forma a los del **saati** (caimito). Crece principalmente en áreas bajas inundables y su tronco llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum ulei* **2.**

balatillo, especie de árbol que crece en zonas elevadas y alejadas de ríos o quebradas, con una forma general y frutos similares a los del *sacha caimitillo* (véase arriba), pero con frutos un poco más pequeños que llegan a medir 7-8 cm de diámetro. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum bombycinum*

jitúùnì (sus.) *jetón*, especie de *suri* (larva comestible de *papaso*) de color marrón, de aproximadamente 10 cm de largo, que vive

en los troncos muertos de palmeras de *ungurahui* que siguen en pie; es recolectado cuando se lo encuentra, pero no es buscado con la misma avidez que otros tipos de *suri*.

|| ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Los hablantes actuales creen que el término castellano local para esta especie de *suri*, es decir, *jetón*, proviene del término iquito.

jiwírikù (sus.) *copalpa*, nombre para el copetón de cresta corta y/o el copetón de cresta oscura, especies de aves que llegan a medir 20 cm de longitud, de cabeza, lomo y alas marrones, garganta gris, y pecho y vientre de color amarillo sucio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Myiarchus ferox*, *Myiarchus tuberculifer*

jiwítáànì 1. (v.t.) encontrarse con alguien o algo, p. ej., una persona en un camino o un animal en el monte. • EJEMPLO

Naa=jiwítakiaaki=ná ìina kumaatí, nuu=áájìyà=jatá, aniáápi=nà nàájájà. *Ellos habían encontrado a la viejita con sus nietos, viniendo también.* **2.** (v.t.) hallar a alguien o algo que había estado perdido. • EJEMPLO

Kiaa=jiwítasakari amaki akájinàku núú, kiáá kànà=anfi, kaa kana=iwáànì ìrà sîpà nuu=paníni ánùúra. *Si le hallas en medio camino, vas a llamarnos, para no irnos lejos para buscarle.* • EJEMPLO **Jaa**

nuu=jiwítakiaa=já nùù, niwa áákùji nuu=anfiyàà. *Ya le habrá hallado y por eso está llamando.* **3.** (v.t.) chocar o estrellarse,

p. ej., dos canoas en el río o una canoa contra un árbol sumergido. ► NOTA GRAMATICAL En

este sentido, si el objeto con el cual el sujeto del verbo choca es inmóvil, recibe la posposición locativa =**jina**, mientras que si ambos están en movimiento, el objeto recibe =**jata**.

• EJEMPLO **Kuumi ímìnàka jiwítaki níinàkì.** *Dos canoas han chocado de noche.*

• EJEMPLO **Jíftà=nà ìina nawiyini anímààkiaakí nùù=niwájì, nuu=jiwítakiaaki=ná ìina=jina wiiriiríí tàkùuyáárikì=na tírà.** *Como ese nawiyini había venido por su tras, se había chocado, dice, con el huiririma parado allá.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **jiwítà**

jíimànà ► VAR. DIALECTAL DE **íirùwàna** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jíimà**^l

jiimaaki (sus.) cadáver; el cuerpo de una persona muerta; este término generalmente se utiliza con respecto al cuerpo que es

velado durante el velorio y que es enterrado al día siguiente. || ► PLURAL IRREG. **jiimaakiwa**

jiimaaki nñjìnà (sus.) sepulcro o tumba, referido específicamente a la superficie de la tumba donde, por ejemplo, los miembros de la familia visitan a sus parientes finados (fallecidos) en días festivos como el *Todos Santos* (Día de Todos los Santos). • EJEMPLO **Naa=ííjùùyáárikì=na iina=jata kusi iina nñjìnà jiimaakí, tíf nàà=jímùùyáárikì iina kaaya=náá, naa=ííjùùyáárikì=na kùsi=jata núú, niyà jinaana míjà.** *Le tapaban, dice, con una olla (puesto boca abajo) encima del muerto, donde le habían enterrado a esa persona, le tapaban con una olla hecho de barro.* || ► LITERALMENTE superficie superior de cadáver ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiimaaki nñjìnà** ► PLURAL IRREG. **jiimaakiwa nñjìnà**

jîinà (sus.) **1.** pene completamente desarrollado de un humano o animal adulto. *Pos.pref.* **2.** entrada sobresaliente de los nidos de ciertas abejas y avispas cuya forma se asemeja aproximadamente a la de un pene. *Pos.pref.* || ► VAR. DIALECTAL **siwísiààja**

jiinaka ► PLURAL IRREG. DE **jiinakanñì**

jiinakanñì (sus.) término general para las *ahuihuas* (orugas) comestibles de varias especies, cada una de las cuales está asociada a una especie particular de árbol en el que normalmente se encuentra, incluyendo **sisiwñiti** (*chingonga*), **tipakiiti** (*caucho masha*), **puujáànà** (*cafesillo*), **tipájààna** (*achiotillo*) y **awáàjà** (*machimango de altura*). Estas especies de *ahuihuas* generalmente aparecen durante unas pocas semanas de agosto, cuando la chicharra (cigarra) **taniwñì** canta. || ► NOTA CULTURAL Según una tradición oral iquito, estas especies de *ahuihuas* no se convierten en polillas o mariposas, sino en los peces **suukwariija** (*shirui*) que a veces se encuentran en charcos profundos del *monte* (bosque), relativamente lejos de cualquier otro cuerpo de agua; otras especies no comestibles de orugas sí eran consideradas el origen de las polillas y mariposas. ► PLURAL IRREG. **jiinaka**

jiinakaari (sus.) estilo "*ahuihua*" de tejer **iitaari** (*crisneja* o panel tejido de hojas de palmera); los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwñmì** (*irapay*) se envuelven alrededor de una *ripa* (tira de madera de palmera) y se

amarran de manera que se atan juntas en grupos de aproximadamente cinco *tallos* orientados en diferentes direcciones (opuestas unas a otras), lo que produce un patrón repetitivo en forma de W a lo largo de la *ripa*; se dice que el nombre de este estilo deriva del hecho de que este patrón en forma de W se asemeja al patrón que las *ahuihuas* (orugas) forman cuando se agrupan en los troncos de los árboles.

|| ► LITERALMENTE camino de *ahuihua* ► PLURAL IRREG. **jiinakaariwa**

jîinì (v.t.) chupar algo para extraer líquido, ya sea de un material duro, p. ej., la caña de azúcar, o de un material blando, p. ej., la pulpa de los frutos de **sawiti** (*uvilla*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jii**

jiinññì (v.i.) pararse el pene, tener una erección. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiinñ**

jiipúùnì (v.t.) insistir en que alguien coma o beba mucho, sirviéndole a la fuerza comida o bebida repetidas veces, especialmente masato. • EJEMPLO **Naa=jíípuùyàà itínìija=jata núú.** *Le están obligando tomar mucho masato.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiípuù**

jiipuutáànì (v.d.) dar a alguien una porción o parte desproporcionadamente grande de algo, especialmente comida. • EJEMPLO **Nuu=niaatñjà jiipúútàkì asasana iina maaya iwñiriáànà.** *Su madre le ha dado mucha comida a ese niño enfermo.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiipuútà**

jiitáànì ► VAR. NANAÍNO DE **ikwaanññì** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiita**

jiitáànì (v.i.) dar el último suspiro y morir.

• EJEMPLO **Jaa nuu=jiitakiáà=jà.** *Ya está muerto (he visto).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiita**

jiiti (sus.) *callana avispa*, especie de avispa grande de color crema amarillento que llega a medir 4-5 cm de longitud; su nido distintivo tiene forma de paraguas y puede llegar a alcanzar 30 cm de diámetro; en ella cada celda tiene su propia abertura en el lado inferior. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Apoica sp.*

jìyñì (v.t.) disfrutar en gran medida de consumir algo o participar en alguna actividad, p. ej., fumar. • EJEMPLO **Nuu=jìyñyàà junññì.** *Le gusta mucho fumar.* • EJEMPLO **Nuu=jìyñyàà itínìija.** *Le gusta mucho el masato.* || ► ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir o bien una frase nominal

o bien un complemento clausal no finito irrealis. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jyĩ**

jyĩsĩni (v.t.) disfrutar excesivamente, consumir excesivamente, obsesionarse, participar en una actividad en un grado excesivo, p. ej., comer, fumar o tener relaciones sexuales, debido a que se disfruta o se desea más allá de los límites normales.

• EJEMPLO *Iina kw=átùùyàà kiáájà=ràà, niaatĩjà, nuu=jyĩsĩni=na nikĩni nuu=tasikí.*

Eso lo que te estoy diciendo, mamá, le gusta demasiado mirar su tapaje (dijo). || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir o bien una frase nominal objeto o un complemento clausal no finito irrealis. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jyĩsĩ**^L

jyúùni (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 25 cm de largo. Es de color marrón, excepto por su vientre pálido, y tiene una sola línea transversal oscura en cada lado; es conocido por tener barbillas largas, una cabeza especialmente dura y espinas cerca de sus aletas pectorales que pueden provocar heridas dolorosas. Se encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) y generalmente solo se lo captura con *núúrúù* (*barbasco*). || ▶ PLURAL IRREG. **jyúúniwà**

jĩ (interj.) “¡oy!”, exclamación que expresa asombro, a menudo pero no necesariamente matizado con cierta consternación.

jĩkà (sus.) tierra arenosa; casi toda la tierra en la cuenca del río Pintuyacu es de este tipo, en el que los plátanos y la caña de azúcar no crecen bien.

jĩka yúùmù (sus.) quebrada o río que desagua un área de tierra arenosa y que típicamente es de lecho arenoso, con aguas claras o negras; tales cuerpos de agua tienden a tener playas grandes a lo largo de sus orillas durante la temporada seca, cuando el nivel del agua baja significativamente. || ▶ LITERALMENTE quebrada de tierra arenosa

jĩni (v.t.) jalar, arrastrar o tirar, mover algo con fuerza en la dirección de su movimiento, desde un punto a lo largo del trayecto deseado, p. ej., sacar un diente, bajar *sogas* (enredaderas) jalándolas o arrastrar un bote. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jĩ**

jĩni (sus.loc.) varadero, un punto de cruce entre dos cuerpos de agua, o entre diferentes tramos del mismo cuerpo de agua, como en el caso de un río muy sinuoso, por el cual se arrastran las embarcaciones, típicamente las canoas.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jĩni** ▶ PLURAL IRREG. **jĩnikàjina**

jĩniwiit̃àni 1. (v.t.) jalar o tirar repetidas veces en un área delimitada; dicho prototípicamente de sacar el pasto o la maleza de una *chacra*, pero también es aplicable a otras actividades similares, como algunas formas de pesca con anzuelo, en las que se sacude la línea de pesca de manera frecuente y repetida para atraer la atención de los peces, o jalar repetidamente a una persona incapacitada por la bebida para que siga un camino. 2. (v.t.) hacer que múltiples entidades lo sigan a uno, dicho de las gallinas que tienen múltiples polluelos siguiéndolas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jĩniwít̃à**^L

jĩt̃à (compl.) que; complementante de las cláusulas de complemento finitas de **nakarĩni** ‘querer’ cuyos sujetos son no correferenciales con los de la cláusula matriz.

• EJEMPLO *Aniwa áákùjĩ kíf=nàkàrĩyàà jĩt̃à kiáá kw=àmpíisii naajáájà.* *Por eso quiero que me cures también.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Véase la entrada anterior con respecto a la melodía tonal. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jĩt̃à**^L

jĩt̃àt̃àni (v.t.) jalar, tirar o arrastrar un recipiente, p. ej., una olla, una embarcación, p. ej., una canoa, o un objeto que está compuesto de múltiples partes, p. ej., un generador. • EJEMPLO *Kii=jĩt̃àt̃à kakuti sirikuku k=íimìnà.* *Estoy jalando mi canoa al lado de la playa.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jĩt̃àt̃à**

jĩt̃àt̃àni (v.t.) sacar, arrancar; quitar algo de otra cosa relativamente sólida jalándolo, p. ej., cosechando los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca arrancando el conjunto de raíces de la tierra, o sacando la lanza de pesca de un pez. • EJEMPLO *Kii=jĩt̃àt̃à núúkiika asúràja ànàja.* *Estoy jalando y sacando una cepa de yuca.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jĩt̃àt̃à**

jĩt̃à (subord.) 1. como, ya que; expresa una relación causal entre dos proposiciones en la que la causa es presupuesta por los interlocutores. • EJEMPLO *Jĩt̃à=na núù=kàriikiaakí núù=namásikààraatá,*

atii=ná nù=iyúújúkiààki=ná. *Como ella había mirado al otro lado, dice, ahí se había quedado.* • EJEMPLO Jǐftàà kiàà=sáákikùra nìwà=náá, kaa kíaa=páájì iwáárikà kíí=nikíni. *Como has contado eso (dijo ella), no me vas a hallar nunca más.* **2.** como, similar a. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido coocurre frecuentemente con náǎjì 'por ende, así', el cual le precede inmediatamente. • EJEMPLO Atii=na=já, naa=apàràkiààki=ná ìina natááni=jina amariyaajá, naaraatá=yàà jǐftàà nù=íikìi áákàri. *Ahí, dice, ellos habían empezado a sembrar ese pijuayo, asimismo como hay hasta ahora.* • EJEMPLO Naaraata táá=yàà nù=ariwáàni jǐftàà mùusi. *Así es su manera de cantar, como el hualo.* • EJEMPLO Íyàà káájàpàà=ná=yàà jàari nuu=takuurfí, náǎjì jǐftàà kíí=takúuyàà. *En verdad, dice, ya él se había parado, así como estoy parado.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftàà^{LL}

jǐftààraa ▶ VAR. LIBRE DE jǐftààraata || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraa ▶ VAR. DE JPI jáátààraa

jǐftààraata (interrog.) cómo; palabra interrogativa que pregunta por la manera en que una eventualidad se lleva a cabo.

• EJEMPLO Kíí=kùwàsiitaakurá nùù, "Jǐftààraata kíaa=kúúikikùra ùumáànà kiàájà?" *Le conversaba, "¿Cómo te has hecho grande?"* • EJEMPLO Kíí=sààkíniìyàà kiàájà jǐftààraata kana=tániì infisi. *Te voy a contar cómo tejemos la hamaca.* • EJEMPLO Jáátààraata (jǐftààraata) kíí tírà tíkiki=wajá kiàà=iyikíirà? *¿Cómo voy a entrar allá, pues, a tu vivienda?* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata ▶ VAR. LIBRE jǐftààraa ▶ VAR. DE JPI jáátààraata

jǐftààraata (subord.) ya que, puesto que, como. • EJEMPLO Áákisikapí kaayaaká, jǐftààraata táá ìpàna iina itiniija. *Ya estaban mareadas las personas, como estaba fuerte el masato.* • EJEMPLO Jǐftààraata nuu=paasíjùuyáá=rààja pǎjì iiti nuu=imìjǐjǐnà, atii=na kii=máákàtà káriyáákiàà=na nùù=naamiyá. *Cómo pues (el tigre) nos hipnotiza aquí en su frente, ahí, dice, mi padre finado le miraba en su cara.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Elemento de enlace de cláusulas, ubicado al inicio de la cláusula, que introduce una cláusula que proporciona una razón para la eventualidad denotada por la cláusula adyacente. A diferencia de iyaamiáákùjì, la razón denotada por una cláusula introducida con este elemento está

presupuesta, ya sea porque ha sido introducida previamente en el discurso o porque está de algún modo presente en la base común (es decir, *common ground* en inglés). ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata ▶ VAR. DE JPI jáátààraata

jǐftààraata (subord.) como, así como, de la misma manera que. • EJEMPLO Nuu=áriikwakiaa=na jáátààraata (jǐftààraata) nuu=áriikwakiaa=ná nùù=áákisisáákàri. *Canta, dice, como había cantado cuando estaba mareado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este elemento de enlace de cláusulas introduce una cláusula dependiente finita que indica la manera en que se lleva a cabo la eventualidad denotada por la cláusula matriz; obsérvese que es mucho más común usar jǐftàà para expresar este significado. ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata

jǐftààraata (interj.) "¡cómo pues!", interjección que expresa sorpresa, asombro o admiración con respecto a una eventualidad. • EJEMPLO Iitimira — jǐftààraata naa=maayaasiaakuraa=já! *Las mujeres — ¡cómo bromeaban ellas!* || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta interjección aparece en posición inicial de enunciado, precediendo a una oración independiente bien formada. ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata

jǐftààraataa (adv.man.) como sea, de la manera que sea, de cualquier manera. • EJEMPLO Sakumatáàni=kijá, nuu=kumíkiaaki jǐftààraatáá nùù=paríyàà kumíni. *Pero sin embargo, él ha crecido como (de la forma que) puede crecer.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraataa

jǐftààraatina (adj.) de cualquier clase, de cualquier tipo, de todo tipo. • EJEMPLO Niwa áákùjì kaaya iikíikiàà=na nùùkwáànà, áámùùyáànà, piyíni jǐftààraatina kaaya pǎí=nikíi. *Por eso hay gente ladrones y matones, toda clase de gente vemos.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraati

jǐftààraatina (interrog.) qué tipo, clase o cualidad; palabra interrogativa que pregunta por la cualidad asociada a un referente, p. ej., si es rojo, pesado, corto, etc., o por su tipo dentro de una categoría superordinada, p. ej., cuando se utiliza para preguntar por la especie de la víbora a la que han matado después de haber sido informado que han

matado a una víbora. • EJEMPLO (Iina) kaaya — jǫttàaraatina kuutá? — nuu=nikiáárikì uumáàtà siwaaraa naki jinaaná. (Esa) *persona —¿de qué clase? — (uno que) veía muchos demonios del monte.* • EJEMPLO Jáátàaraatiná (jǫttàaraatiná) tǫ kìa=íimìnà? Suwááni tǫ! P: ¿Qué clase (en qué estado) es tu canoa? R: ¡Bueno es! || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttàaraati ► VARS. LIBRES jǫttinà, jǫttirina ► VAR. DE JPI jáátàaraatina

jǫttikàri (adv.temp.) por un tiempo indefinido y generalmente significativo. • EJEMPLO Kǫjǫ kúúkì kìa=kujmàni jǫttikàri yaawǫni. *Yo voy a ser tu compañera para cuantos tiempos.*

• EJEMPLO Kíáájà, kaa kana=túújǫyáárikì jǫttikàri kìa=ariwáàni. *Tú, nunca habíamos escuchado ni cuando tu canción.* || ► NOTA SEMÁNTICA En cláusulas de polaridad positiva, este adverbio frecuentemente aparece con el sustantivo yaawǫni ‘día, periodo de tiempo’, expresando el sentido de ‘mucho tiempo’; cuando este elemento aparece con un elemento de polaridad negativa como kaa, áájàpàki o iinawaja, la combinación expresa el sentido de ‘nunca’. ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàri

jǫttikàri (interrog.) cuándo. • EJEMPLO Jǫttikàri kìa=miyíkikwàà=wájà? *¿Y a qué hora (cuando) vas a volver?* || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàri

jǫttikàri (subord.) cuando. • EJEMPLO Jǫttikàri=ná ìina pǫkikìààki=ná itǫni nǫyà=náá, naa=miyíkikìààki=ná imìrààni. *Cuando, dice, había dejado de quemar la tierra, ellos habían vuelto otra vez.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta conjunción introduce una cláusula dependiente finita que indica una coincidencia temporal con los eventos de la cláusula matriz. ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàri ► VAR. LIBRE jǫttikàrii

jǫttikàrii ► VAR. LIBRE DE jǫttikàri || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàrii

jǫttikàriina (adj.) anterior, más viejo; el primero de un par de cosas que han sufrido el mismo cambio de estado, p. ej., ser cocinado, en el caso de la yuca, o ser matado, en el caso de la carne de mitayo (animal de caza). Obsérvese que este término expresa secuencialidad sin denotar una mayor duración temporal en sí, y no se emplea para cuantificar la edad de las cosas o de las personas como tales. • EJEMPLO P=ásàà iina

asurààja jǫttikàriiná. *Vamos a comer la yuca más vieja.* || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàrii

jǫttikàriina (interrog.) de qué tiempo, desde cuándo; palabra interrogativa que pregunta cuánto tiempo ha transcurrido desde algún tiempo de referencia relevante; por ejemplo, esta palabra podría ser empleada para preguntar cuánto tiempo tiene una carne ahumada, es decir, cuánto tiempo ha transcurrido desde que fue ahumada, o cuántos años tiene un infante, es decir, cuánto tiempo ha transcurrido desde su nacimiento. • EJEMPLO Jǫttikàriiná tǫ kiáájà? *¿Cuántos años tienes? (lit. ¿De qué tiempo eres?)* || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàrii

jǫttimì (adj.) algunas o algunos, un número indefinido pero plural de entidades inanimadas; la entonación y el contexto discursivo a menudo producen la inferencia de que el número es grande. || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimì

jǫttimì (interrog.) cuántos, dicho de entidades inanimadas; palabra interrogativa utilizada para preguntar por el número de referentes contables inanimados. || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimì ► VAR. LIBRE jǫttirimi

jǫttimijaarika ► PLURAL IRREG. DE jǫttinùurika || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimijaarika

jǫttimijaarika (adj.) pocos; un número pequeño pero indefinido de referentes inanimados. || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimijaarika

jǫttinà ► VAR. LIBRE DE jǫttàaraatina || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttinà

jǫttinákwaà (sus.) *marimari*, especie de árbol de tronco recto que crece hasta alrededor de 1.75 m de diámetro, pero de pocas ramas; se halla en zonas elevadas y alejadas de los ríos; tiene una madera amarilla y dura que se hunde en el agua, y es talado y vendido comercialmente en Iquitos; la madera de los árboles más delgados a veces es utilizada para hacer las *plantillas*, o bases, de los botes enfalcados, aunque la naturaleza pesada de la madera es una desventaja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hymenolobium sp.* || ► PLURAL IRREG. jǫttinákukà

jǫttinùurika (interrog.) de qué tamaño. • EJEMPLO Jǫttinùuriká tǫ kìa=ità? *¿De qué tamaño es tu casa?* • EJEMPLO Jǫttinùuriká tǫ nuu=pariná? *¿De qué tamaño es su anchura?*

|| ► **NOTA GRAMATICAL** Esta palabra interrogativa aparece como el sujeto de una construcción copulativa en la que el objeto es o bien la entidad de la cual se pregunta el tamaño, o bien un sustantivo que denota la dimensión o parte relevante de la entidad de la que se hace la pregunta. ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫnùurika** ► **PLURAL IRREG.**

jǫtǫpìjaarika (anim.), **jǫtǫmìjaarika** (inan.)

jǫtǫpì (adj.) algunos, un número indefinido pero plural de entidades animadas; la entonación y el contexto discursivo a menudo producen la inferencia de que el número es grande. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫpì**

jǫtǫpì (interrog.) cuántos, dicho de entidades animadas; palabra interrogativa utilizada para preguntar por el número de referentes contables animados. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫpì** ► **VAR. LIBRE** **jǫtǫripì**

jǫtǫpìjaarika (adj.) pocos; un conjunto pequeño pero indefinido de referentes animados. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫpìjaarika**

jǫtǫpìjaarika ► **PLURAL IRREG. DE** **jǫtǫnùurika**
|| ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫpìjaarika**

jǫtǫrìmi ► **VAR. LIBRE DE** **jǫtǫmì** || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫrìmi**

jǫtǫrìna ► **VAR. LIBRE DE** **jǫtǫàaraatina** || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫrì**

jǫtǫripì ► **VAR. LIBRE DE** **jǫtǫpì** || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫripì**

jǫtǫtǫnì (v.i.) zafarse o liberarse de un implemento puntiagudo que está perforando al referente; prototípicamente, un pez que se libera de la lanza de pesca, pero es igual de aplicable a un animal que se libera de una lanza o una persona que se libera de un cuchillo que le han clavado. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫtǫnì**

jǫtǫtǫnì (v.i.) caminar en fila o moverse en grupo, p. ej., un grupo de polluelos que siguen a su madre. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jǫtǫtǫnì**

júnǫna (sus.) **1.** aliento o respiración. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Atii iinawaja=ná nùù=iritǫnì nuu=júnǫna núú.** *De ahí ella ni le ha hecho respirar.* **2.** olor. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Jǫtǫ kiàà=nakarǫsànà=náá, áákàrì kiáá nùù=júnǫna mǫrètàki.** *Como es tu querido, ahora vas a aguantar su olor.*

júnǫna irǫnì (v.i.) respirar. • **EJEMPLO** **Kaa nuu=paajiaakurá nùù=júnǫna irǫnì suwaatá.** *No podía respirar bien.* • **EJEMPLO**

Nuu=irǫnì nuu=júnǫna. *Está respirando.*

|| ► **LITERALMENTE** tomar aliento ► **NOTA GRAMATICAL** El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos, y **júnǫna** lleva el proclítico de poseedor apropiado. ► **RAÍZ SUBYACENTE** **júnǫna irǫnì**^L

junǫnì 1. (v.t.) fumar, p. ej., una pipa o un cigarro. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el objeto opcional del verbo denota o indica la cosa que es fumada. **2.** (v.t.) soplar humo de tabaco en alguien o algo como parte de un rito chamánico, realizado típicamente para curar a alguien de una enfermedad, pero también se hace para conferir poderes mágicos a un objeto físico. • **EJEMPLO** **Nuu=júnǫnìkiààki=ná iina íkùkù paatǫnà, suwaata naaraajújùá=nà.** *Le había soplado (con humo de tabaco), dice, sobre toda la topa, bien icarado.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **juúnì**^L ► **RAÍZ DERIV.** **júnì**^L

junǫnìkǫtǫànì (v.i.) soplar suavemente, dicho de una brisa. • **EJEMPLO** **Piyǫnì iina taaríkì, akírjàà junǫnìkǫtǫà.** *Toda esta mañana está soplando una brisa.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **junǫnìkǫtǫ**

juntaasǫnì (v.t.) juntar en una pila, p. ej., *huayos* (frutos) caídos de **nisikati** (*aguaje*), *huayos* (raíces tuberosas) de yuca cosechados o basura. || ► **PRÉSTAMO** del cast.: juntar ► **RAÍZ SUBYACENTE** **juntaásì**

jurǫnì (sus.) una manifestación demoniaca en forma de animal; estas manifestaciones o bien toman forma de sonidos de animales, incluyendo vocalizaciones y sonidos de su movimiento; o vistazos del animal, los cuales, cuando son investigados, no revelan pistas del animal en cuestión. Los que experimentan estas manifestaciones pueden enfermarse gravemente debido al daño causado por los demonios durante estos encuentros. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Atii=ná=yàà, ajapaka jurǫnì áràtà nikísàànà nuu=imáárǫkiaaki=ná ìipi kaayaaká.** *Hí mismo, dice, las avispas endiabladas les habían hundido a toda esa gente.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta forma aparece con un prefijo posesivo o una frase nominal referencial que denota el tipo de animal que el ser demoniaco manifiesta.

juríni (sus.) residente de un área o región determinada. || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo es precedido obligatoriamente por otro sustantivo que denota la región o área de la cual la persona es residente, p. ej., **Takarnáakù juríni** ‘residente del área del río Nanay’. ► PLURAL IRREG. **juríniwààka**

justaa (sus.) fustán, un tipo de prenda interior similar a la falda que antiguamente las mujeres llevaban debajo del vestido; dejó de usarse aproximadamente en la década de 1940. || ► PRÉSTAMO del cast.: fustán

juwàànà (sus.) lanza; tradicionalmente el arma principal utilizada por los iquito tanto para la caza como para la guerra. Esta lanza estaba hecha de la madera de palmeras maduras de **amariyaaja** (*pijuayo*) debido a su dureza superior, y típicamente se afilaban en ambos extremos, con múltiples púas (**kuyaja**) en la madera para aumentar las probabilidades de que la lanza quedara clavada en cualquier animal al que hiriese. Eran aproximadamente triangulares en la sección transversal, con un lado del triángulo más ancho que los otros para que la lanza se apoye en la palma de la mano en la postura defensiva durante los duelos de lanza. Algunas lanzas tenían asideros finamente tejidos de un material semejante al de las canastas, y otras a veces eran decoradas con plumas brillantes cerca de las púas de cada extremo. || ► PLURAL IRREG. **juwaa, juwáánàkà**

juwitíni (v.t.) bajar algo de un lugar más alto a uno más bajo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **juwití**

juwíni 1. (v.i.) descender o bajar, moverse de un lugar más alto a uno más bajo, p. ej., bajar de una escalera o de un árbol, bajar por una ladera, o saltar o volar a una posición más baja. **2. (v.i.)** embarcar o meterse en una canoa o en una embarcación similar.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **juúkù^L** ► RAÍZ DERIV. **júwí^L**

juu (interj.) “¡oy!”, exclamación de asombro ya sea de valencia positiva o negativa, por ende utilizada en situaciones que varían desde cuando un hablante está impresionado hasta casos en los que está consternado debido a algún estado de cosas.

juu (interj.) “¡hola!”, interjección utilizada al inicio de una interacción para saludar a alguien, o para atraer su atención, p. ej., al acercarse a la casa de alguien para hablar con él o ella; también como respuesta a un

inicio conversacional similar. • EJEMPLO **Júú, kw=áràtà ìyàànà Rurínsà, jaa kíaa=iníkàrì?** *Juu, mi paisano Lorenzo, ¿ya has recordado?*

• EJEMPLO **Júú, saakáà tì, ajáàjà?** *Juu, ¿qué es, marido?* || ► NOTA GRAMATICAL Esta interjección normalmente se produce por encima del rango tonal del hablante, a menudo con una voz con falsete.

juuja (sus.) especie de *suri* (larva de *papaso* comestible de las palmeras) de aproximadamente 5 cm de longitud, generalmente blanco, como la mayoría de *suris*, pero se distingue de otras especies por su cabeza rojiza y por tener unos apéndices pequeños, similares a extremidades, cerca de la cabeza; se dice que esta especie solo se encuentra en troncos extremadamente podridos de la palmera **ipíiti** (*ungurahui*).

júúkàkà (sus.) un tipo de tierra que se encuentra en los lechos y riberas de los ríos, y que consiste en barro o arena mezclado con hojas en descomposición y otras clases de materia vegetal; se cree que las boas construyen sus nidos en este tipo de tierra. || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúkàkà**

juuma iwíni (v.i.) bromear o comportarse de manera graciosa, o comportarse alegremente. • EJEMPLO **Kaa juuma k=íikì.** *No estoy con broma.* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ► RAÍZ SUBYACENTE **juuma íikí^L**

júúmànà (adj.) 1. alegre, jovial, la cualidad de comportarse habitualmente de una manera alegre. • EJEMPLO **Júúmànà kaayá tì.** *Es una persona alegre.* **2.** gracioso, divertido, dicho de una persona, la cualidad de provocar risas y devolver el buen humor en aquellos que lo rodean, incluso en aquellos que están tristes o que sufren. • EJEMPLO **Anúújà, nuu=sataakíitíyaakura áámìkààkà kanájà** — **júúmànà=ja iina maayá.** *Ella nos hacía reír a nosotros ayer — graciosa era esa niña.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmà^L**

júúmààsíni (v.i.) alegrarse, ponerse contento o alegre después de haber estado triste o enojado. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=anijíkì, jaari=ki=já nùù=júúmààsì.** *Ese niño está rabiando, pero ya va a alegrarse.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmààsì**

júúmààsiitààni (v.t.) cariñar, expresar o mostrar afecto o cariño hacia otra persona, p. ej., abrazándola o acariciándola, o mediante gestos como las sonrisas, o, si se trata de un perro, moviendo la cola. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmààsiita**

júúmìyì (sus.) un ruido retumbante o crepicante débil que se escucha en el cielo, parecido al sonido de una *chacra* ardiendo, que típicamente dura una hora o más y que suele estar asociado a la lluvia ligera; posiblemente es un tipo de trueno, pero los hablantes no están seguros.

Tradicionalmente se decía que este era el sonido de las almas ardiendo y que la lluvia eran sus lágrimas, y se dice que las personas lloraban al escuchar este sonido, creyendo que las almas de sus parientes muertos estaban sufriendo. • EJEMPLO **Kinaa túújìi iina júúmìyì; naa=ítùùyàà nawìyìnì.** *Oigan ustedes ese sonido de candela; están quemando un alma (de un difunto).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmìyì**

júúmìyì (sus.) especie de *bayuca* (oruga peluda) de aproximadamente 2 cm de largo, de color blanquecino, conocida por moverse por el suelo en grupos de varios cientos de individuos estrechamente apiñados; se decía tradicionalmente que ver a estas *bayucas* era un mal presagio, pues significaba que los miembros de la familia de uno pronto se reunirían en grupo para enterrar a alguien; se dice que la espuma que producen estas *bayucas* es buena para tratar las grietas que pueden ocurrir en la planta del pie por caminar descalzo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmìyì**

júùrà (interj.) “¡en verdad!”, “¡de veras!”, empleado para aseverar o afirmar la verdad de alguna afirmación, a menudo en respuesta a una pregunta con respecto a su veracidad; este elemento también se utiliza interrogativamente para expresar dudas acerca de la verdad de una aseveración. • EJEMPLO “**Júùrà=nà, kuuná?**” “**Júùrà!**” “¿De veras, primo?” “¡De veras!” • EJEMPLO **Júùrà=kija, kiaa=áámùù pìsikí, Rurínsà!** *En verdad, has muerto una sachavaca, Lorenzo!*

júùrà (adv.grad) **1.** muy, un modificador de intensidad para cualidades o estados. • EJEMPLO **Átìjìi=na=já, kaa naa=pariyáárikì=na nùù aamúùnì,**

iyaamiáákùjì táárikì=na júùrà uumáánà, iina miyaara itiní. *Entonces, dice, ellos no podían matarlo, porque era muy grande, este tigre endiablado.* **2.** de veras, realmente.

• EJEMPLO **Kwaasjã=nà, Sáákisà, júùrà kiaa=nakaríyàà ipiráànì?** *Bueno, Sáákisà, (dijo ella) ¿deveras quieres pelear?*

júùrà (adj.) verdadero o real; el caso ejemplar de una categoría. • EJEMPLO **Anuu=jina=ji iina taaná, iina kuukíáárikì júùrà siimaná, p=áátìi siimaná.** *De esa otra (purga), se hacían médicos devérasmente, lo que decimos médico.*

júùrààmi (adj.) verdadero, dicho de la aserción de verdad de una proposición.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juùrààmi**

júùrì (sus.) *sapo regatón*, especie de rana arbórea que llega a medir hasta 12 cm de largo, mejor conocida por su canto fuerte y distintivo, que generalmente produce en grandes coros cerca de los cuerpos de agua, y del cual se dice que se parece al sonido vibrante de los *regatones*, las embarcaciones comerciales con remos comunes en la Amazonía a principios del siglo XX, antes de que el uso de motores se volviera ubicuo. Es de color verde olivo o canela, de vientre pálido, con rayas oscuras en sus costados y en sus piernas inusualmente largas; se considera comestible. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hyla boans* || ► PLURAL IRREG. **júúriwà**

júùtì ► VAR. LIBRE DE **miyaara júùtì** || ► PLURAL IRREG. **júútiwà, júútikà**

K

k= ► ALOMORFO DE **kí=**

kaimîtà ► VAR. DE ELY DE **kaimîtu**

|| ► PRÉSTAMO del cast.: caimito

kaimîtu (sus.) caimito, árbol frutal sembrado que fue introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Es muy similar al **saati**, una especie de árbol silvestre. Sus frutos brillantes y amarillos tienen una cáscara gruesa pero suave que exuda una resina muy pegajosa y contienen muchas semillas grandes cubiertas por una pulpa dulce translúcida. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pouteria caimito* || ► PRÉSTAMO del cast.: caimito ► VAR. DE ELY **kaimîtà**

kajani (sus.) **1.** término general para las *macanas*, un tipo de peces delgados con forma de anguila y sin escamas conspicuas, con una aleta larga que recorre el lado inferior del cuerpo. Las diferentes especies exhiben una variedad de formas de cabeza y colores, aunque la mayoría son de color gris o marrón sucio, y miden desde 25 cm hasta 1 m de largo. Debido a sus bocas pequeñas, estos peces tienden a ser capturados con **núúruù** (*barbasco*) y típicamente son cocinados en **ijiika** (*patarashcas*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus spp.* **2.** especie de *macana* de color marrón sucio, con un cuerpo algo tubular que llega a medir aproximadamente 25 cm. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus sp.* || ► PLURAL IRREG. **kajaniwa**

kajasi (sus.) **1.** pelo o pelaje de cualquier parte del cuerpo. *Pos.pref.* **2.** cerdas o pelos rígidos, p. ej., los del lomo del *sajino* o la *huangana* (pecaríes). *Pos.pref.* **3.** pluma. *Pos.pref.* || ► PALABRA RELACIONADA **riríkitì**
kajasina (adj.) de pelo rizado ► PALABRA RELACIONADA **kajasijaaka** (adj.) cubierto de pelo, dicho de las frutas suaves y las vulvas de las mujeres

kajasi áràkà (adj.) velludo, peludo, la cualidad de estar cubierto de pelo, cerdas o cualquier integumento (capa protectora) con

forma de pelo, p. ej., una parte del cuerpo humano, los cuerpos de las *bayucas* (orugas peludas) o las hojas de ciertas especies de plantas. • EJEMPLO **Iina káàji, kajasi áràkà tìi.**
La bayuca káàji es velluda (con pelo).

kajata (adj.) peludo. || ► NOTA GRAMATICAL Solo se ha encontrado este adjetivo como el elemento no nuclear de compuestos adjetivales, en los que el sustantivo nuclear típicamente es una parte del cuerpo que lleva el sufijo nominalizador de sujeto y el compuesto entero expresa la cualidad de tener una versión peluda de la parte del cuerpo en cuestión. ◆ PALABRA RELACIONADA **kajata jírityáànà** (n.) persona de pecho peludo

kajátàjà ► VAR. DIALECTAL DE **kijátàjà**

kajátànà ► VAR. DIALECTAL DE **kijátàjà**

kajatààni (v.t.) sacar o arrancar pelos, cerdas o plumas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kajata**

kajatina (adj.) peludo o velludo, dicho de una persona o, más típicamente, de un animal, con una cantidad significativa de pelo o pelaje, p. ej., una raza de perro de pelaje largo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kajati**

kajatîni (v.i.) perder pelo, cerdas o plumas, generalmente porque se caen de forma natural. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto es la persona o animal que está perdiendo pelo, cerdas o plumas. ► RAÍZ SUBYACENTE **kajati**

kajikúùnà (sus.) cacao silvestre, el equivalente silvestre del cacao sembrado; conocido tradicionalmente por los iquito, sus frutos amarillos y alargados eran recolectados para comer la pulpa que cubre las semillas, las cuales, a diferencia de la variedad sembrada, son de color pálido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Theobroma cacao*

kajinani (sus.) *cría*, animal doméstico o mascota, cualquier animal criado deliberadamente por los seres humanos, ya sea un animal típicamente doméstico, como un perro o una gallina, o un animal salvaje

del monte (bosque) que ha sido capturado para ser criado como mascota. • EJEMPLO *Átìjì=ná, núúkiika miyaara iikiáárikì=na tìi iita=jiná, iipì kajinani kaayaaka iikiáárikì=na tìi.* De ahí, dice, había un perro allí en la casa, sus perro de esa gente que vivían allí.

• EJEMPLO *Kíí=kàjìnani kaakàrààja iyákàtìi.* Mi pollos estan aumentando. • EJEMPLO *Níínàki kíí=màkìitaki Yenny kajinani sírùkù.* En la noche le he soñado al mono choro (la mascota) de la Jenny. || ► NOTA GRAMATICAL Además de su función como unidad léxica independiente, esta palabra también juega un papel crucial en las construcciones posesivas en las que el poseído es un animal. Para varios animales, no es gramatical que sean directamente poseídos, así que para expresar la posesión de un animal mediante un prefijo posesivo o una frase nominal libre, se debe emplear la palabra **kajinani** como modificador del sustantivo que denota al animal, donde **kajinani** puede ser poseído, p. ej., *kíí=kàjìnani kaakàrààja* ‘mi gallina’. ► PLURAL IRREG. **kaajiya**

kajíyààki (sus.) una variedad de maíz de granos negros, blancos y amarillos.

|| ► PLURAL IRREG. **kajíyààkiwa**

kajiyuuri (n.prop.) subgrupo iquito que tradicionalmente vivía en la cuenca del río Chambira. || ► PLURAL IRREG. **kajiyuuriwaaka**

kajijja (sus.) hacha, dicho específicamente de una hacha completa compuesta de una cabeza de hacha junto con su mango.

|| ► LITERALMENTE puesto en mango

kajika (sus.) especie delgada de *lisa* (tipo de pez) que mide aproximadamente 20 cm de largo y que habita en las *cochas* (brazos muertos). Tiene un lomo de color oscuro, costados y vientre pálidos, una única raya longitudinal en cada lado del cuerpo y una cola notoriamente bifurcada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Laemolyta sp.*

kajîñi 1. (v.t.) realizar **kajîñi** (la celebración de la menarquía) en honor a una joven en particular. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto corresponde a la joven en cuyo honor se realiza la celebración. • EJEMPLO *Iina naki anñtíkiààki=ná iipì waarata ñyààpì naa=kajîñi ñrà iina mīsajì irisiití.* Su padre había invitado a sus paisanos para festejar a la mujer con su primera regla. **2. (v.t.)** dirigir un grupo de danza de carácter tradicional,

especialmente uno en el que los participantes forman un círculo que gira, como la danza de **kajîñi** (celebración de la menarquía).

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto corresponde al grupo de personas dirigidas en la danza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kájìi**

kajîñi ► VAR. LIBRE DE **kanîñi** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaji**

kajîñi (sus.) 1. fiesta tradicional de la menarquía (primera regla); una de las celebraciones iquito tradicionales más importantes, se realizaba poco después de la primera regla de una joven, y se invitaba a toda la comunidad y se convocaba a amigos y parientes de asentamientos más distantes para que participen. Como eventos centrales de la celebración, se realizaban cantos y bailes **kajîñi**, y se aplicaba ají en las encías y ojos de la joven para asegurar que tuviese una larga vida y que sus dientes y ojos siempre permanezcan fuertes. Como parte de la celebración, cada participante pintaba una raya en el cuerpo de la joven, cubriendo poco a poco todo su cuerpo. Esta celebración dejó de realizarse aproximadamente en la década de 1910, cuando los patrones empezaron a ejercer una influencia fuerte en la sociedad iquito. **2.** la canción que se cantaba durante el **kajîñi**, la celebración de la menarquía (primera regla). Dirigidos por una anciana respetada del grupo, los participantes cantaban esta canción mientras rodeaban a la joven en un círculo. **3.** término general para las danzas grupales tradicionales, incluyendo aquellas en las que hay cantos, y aplicado a las danzas grupales tradicionales de los iquito, las danzas grupales tradicionales de otros grupos indígenas y las danzas grupales tradicionales de los mestizos, como la que se realiza en la celebración anual del santo patrón de la comunidad de San Antonio.

kajîñi (v.t.) criar a un animal doméstico, ya sea como alimento, como en el caso de los pollos o los chanchos, o como mascota, ya sean mascotas domésticas típicas, como los perros, o animales salvajes que han sido capturados de pequeños, como loros o monos. • EJEMPLO *Kii=kájìiyáárikì kuusì, kaakàrààja.* Criaba chanchos y gallinas. • EJEMPLO *Kii=kájìiyáárikì písikì niyini tñrà.* Criaba cría de sachavaca allá. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kájìi**

kájìiyáànà (sus.) líder en el canto y el baile realizados durante la **kajîni**, la celebración de la menarquia (primera regla). Este rol típicamente lo desempeñaba una anciana respetada de la comunidad, la cual también era responsable de aplicar ají en las encías y en los ojos de la joven como parte del rito.

|| ► PLURAL IRREG. **kájìiyáàpì**

kajîni (v.i.) crecerle a uno pelo, cerdas o plumas nuevas, típicamente después de haberlas perdido por algún motivo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kajî**

kajîwààni (sus.) una de las especies más grandes de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*), la cual llega a medir aproximadamente 40 cm de largo. Es de color oscuro y tiene una cola bifurcada distintiva, así como barbillas largas y espolones cerca de las aletas pectorales. Esta especie vive en los ríos y forma grupos grandes para alimentarse en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado) durante la temporada de lluvias. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kajîwààni**

kajútìnà (adj.) cerdudo, espinoso o urticante, dicho de los insectos con pelos urticantes o irritantes como las tarántulas y las *bayucas* (orugas peludas), así como ciertas plantas que tienen pelos irritantes en las hojas, como la *kúrijà* (*mullaca*), o en los tallos, como la *miyajáànà* (*caña brava*).

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kajúti**^L

kakámàtîni (v.t.) abrazar repetidas veces, ya sea a un solo individuo varias veces o a varios individuos. || ► NOTA SEMÁNTICA Si bien es probable que históricamente hubo una raíz no pluraccional **kakama** 'abrazar' (cf. **kakatáani** 'acurrucarse'), no existe una raíz así en la lengua moderna, pues este sentido actualmente se expresa mediante **kiwáàni**, lit. 'sostener contra el pecho con fuerza'.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **kakámàti**

kakánààka (sus.) especie de rana pequeña que habita en las pequeñas charcas de agua que se forman en las hojas de **kakánààka** (especie de bromelia). El nombre de la rana probablemente es onomatopéyico, pues los iquito reproducen su canto como *kakakaka*.

kakánààka (sus.) especie de *sacha piña* o bromelia que crece en troncos y ramas muy altos. Sus hojas angostas tienen espinas pequeñas en el borde y produce una flor roja y brillante que crece hacia arriba como la

corona de una piña. A menudo hospeda a una especie de rana del mismo nombre, considerada su **imfîni** (*madre* o espíritu) y de la cual la planta probablemente recibe su nombre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Aechmea sp.*

kakatáàni (v.t.) *changar*, acurrucarse o abrazar a alguien cariñosamente al estar echado, ya sea con los brazos o con una pierna sobre su cuerpo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kakata**

kakaajúùnì (v.t.) tallar un trozo de madera para que tenga una forma aproximadamente redondeada, p. ej., el mango de un hacha o de un remo, o el fondo de una canoa. El proceso de hacer más liso o exactamente redondo (**suwanajúùnì**) a menudo es precedido por este paso para completar el proceso de su fabricación.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kakaájùù**

kakuka (sus.) *champa*, material usado para encender un fuego, típicamente en la forma de materia vegetal seca; algunos ejemplos prototípicos incluyen copos de algodón y fibras de los *tallos* (peciolos) de la palmera **ipiiti** (*ungurahui*). Tradicionalmente, los iquito usaban piedras con las que sacaban chispas para encender este tipo de material, el cual luego servía para encender trozos más grandes de madera.

kakuna (sus.) especie de *parinari* (tipo de árbol) que crece principalmente en áreas elevadas de suelos arcillosos, lejos de los ríos. Es conocido por su tronco recto, el cual puede crecer hasta casi 2 m de diámetro; antiguamente era talado por su madera y, como resultado, es poco común en la actualidad. Tradicionalmente se utilizaba la corteza de este árbol para hacer antorchas. Se retiraba la corteza en tiras largas, se la secaba y se la golpeaba para hacerla más flexible; se la enrollaba en secciones de aproximadamente 1 m de largo que luego eran amarradas en forma de un cilindro que se encendía en un extremo para su uso como antorcha.

kakuti (sus.) 1. arena, dicho de la arena blanca relativamente pura, en oposición a la tierra arenosa, **jîkà**. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido.

• EJEMPLO **Kiáá nùù=ínàkì kakuti=jina náàjì, táásà=jina, taniija náàjì, uumàànà táàsà.**
Vas a ponerles en la arena así, en un panero,

tejido así, un panero grande. **2.** playa; en el territorio iquito emergen playas grandes durante la temporada seca, cuando el río baja lo suficiente como para revelar la arena blanca que se ha acumulado en el interior de sus curvas durante la temporada de lluvias. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** sustantivo contable en este sentido. • **EJEMPLO** Taana kakutijina kana=siwáánirîî imiráàni. *En otra playa llegamos otra vez.* • **EJEMPLO** Átìjì=ná, iina kaayá, nuu=nitirîîkiaaki=ná ìmiráàni tîrâ kakutikúùrà. *De ahí, dice, ese hombre había corrido otra vez allá a la playa.*

kakúùjà ▶ VAR. DIALECTAL DE makúùjà

kamámànì (sus.) *yupurina* o *leoporina*, especie de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir 35 cm de largo; su cuerpo tiene rayas transversales amarillas y negras y su vientre es amarillo. Vive en los ríos grandes pero entra en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado) en grandes cantidades para alimentarse. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Leoporus fasciatus*

kamaráàni (v.t.) rozar, desmontar, limpiar un área con vegetación, típicamente como parte del proceso de hacer una *nasi* (*chacra*), pero también es aplicable a la limpieza de vegetación para otros fines, como hacer espacio para un *tambo* (refugio) en el *monte* (bosque). • **EJEMPLO** Jaari nuu=anímaàkiaa =ná iina ánùùra kaayá kàmàràà. *Ya ha venido hacia el hombre que está rozando.* • **EJEMPLO** Jaarí tî kuuta suwáàni, p=aniitîni îrâ p=áràtà kaayaaká, kí=kàmàrààni îrâ pî=nàsi. *Ya está bueno (el masato hecho para una minga) quizás, para invitar a nuestros paisanos, para yo rozar nuestra chacra.*

|| ▶ **NOTA CULTURAL** La limpieza de una *chacra* nueva es un proceso intensivo en mano de obra y tiempo que incluye cortar tanto la vegetación pequeña como árboles grandes, todos los cuales se dejan secar para luego ser quemados. Tradicionalmente era común, y todavía es común, que las personas hagan una *minga*, a la cual se invita a amigos y vecinos, para que ayuden en esta tarea.

▶ **NOTA GRAMATICAL** En su uso transitivo, el verbo recibe como objeto un sustantivo o pronombre que denota la *chacra* que se obtendrá del proceso de limpieza. ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** kamara

kamaríyààka (sus.) **1.** *minga* organizada para rozar un terreno, generalmente para

una *chacra* nueva. **2.** *masato* preparado para una *minga* organizada para rozar un terreno.

kamarîtà (sus.) *rozo*; área o parcela de terreno despejado de vegetación. Típicamente tales áreas despejadas están destinadas a convertirse en *chacras*, pero el término también se aplica a áreas que son despejadas para otros fines, p. ej., para un refugio en el *monte* (bosque).

kami (dem.loc.anaf.) **1.** allá río arriba; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de *káàmi*, usado para referirse a un lugar ubicado río arriba que ya estaba establecido en el discurso. • **EJEMPLO** Jaari iina ikwani nuu=íkwàkùràà=na káàmi nuu=tasikiku nuu=nikîni ánùùra, jíitimi áákùjì nuu=pajátìi sámîra. *Íyàà iina=ná, nuu=siwáánirîîkiaa=ná kàmì. Ya ese hombre se había ido arriba, dice, allá a su tapaje, para verle, por qué se huequea a cada rato. De ahí, dice, él ha llegado allá arriba.* **2.** allá arriba; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de *káàmi*, usado para referirse a una ubicación verticalmente superior que ya estaba establecida en el discurso. || ▶ **NOTA SEMÁNTICA** El tercer sentido posible de esta forma, 'allá afuera', no es aceptado por los hablantes.

kámijì (dem.loc.) **1.** desde río arriba.

• **EJEMPLO** Íyàà iina=ná, aaka siwáánirîîkiaa=na kámijì tasikiku=jí. *De ahí, dice, agua ha llegado de arriba del tapaje.* **2.** desde arriba. • **EJEMPLO** Iina mîñîí, jaa nuu=itîwîî kámijì nîku=jí. *Ese mono negro ya ha caído de arriba, del alto.* **3.** desde adentro. • **EJEMPLO** Iina tíimààka, nuu=jikatirîî kámijì aráákùkù=jì. *Ese majás ha salido desde adentro de su tronera.* || ▶ **NOTA GRAMATICAL** La forma esperada para expresar estos significados sería la forma composicional *káàmi=jì*, pero esta forma parece haber sido reemplazada por una forma basada en el elemento anafórico *kami*.

kamijífràjì (dem.loc.) **1.** allá río arriba, específicamente en la parte que está río arriba de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte río abajo del espacio, p. ej., al hablar de algo que está en la parte río arriba de un claro del *monte* (bosque), donde la transición entre el espacio despejado y el *monte* define el espacio, cuando el centro

deíctico se ubica en la parte río abajo del claro. **2.** allá arriba, específicamente en la parte superior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte inferior del espacio, p. ej., al hablar de algo que está el piso superior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio, y el centro deíctico se ubica en uno de los pisos inferiores de la casa. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=sáákì jítààraata nuu=ífkì kamijjíràjì.** *Ahí, dice, él contaba cómo ellos viven en el cielo.* **3.** allá afuera, específicamente en un lugar exterior respecto a un espacio delimitado, p. ej., una casa, el cual sirve de fondo, en el caso en que el lugar de referencia demostrativa está fuera del espacio delimitado y el centro deíctico está dentro del espacio delimitado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kamijjíràjì**

kamijjita (dem.loc.) 1. allá río arriba y a poca distancia, allá río arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está río arriba respecto al centro deíctico (general el hablante) pero a menor distancia del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

• EJEMPLO **Kana=kamijjita kakuti ánàkà íjìnàjì ajatátì.** *Vamos a atracar arriba en la punta de la playa.* **2.** allá arriba y a poca distancia, allá arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está encima del centro deíctico (generalmente el hablante) pero menos arriba del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Naajaa kamijjita, naajáá ìmajitá, nuu=tijakakúràà=na sùwààta iina paatfìnà.** *También arriba, también abajito, había trozado bien la topa.*

kamijjita (dem.loc) allá río arriba, en el regreso río abajo; este demostrativo locativo indica un lugar que está río arriba con respecto al centro deíctico y al cual el referente ha llegado durante su regreso en dirección río abajo hacia el centro deíctico desde un punto que está aún más río arriba. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kamijjita**

kamíkika (dem.loc.) 1. con referencia al trayecto de un movimiento o de un viaje, (ir)

directamente hacia un destino que está arriba o río arriba, sin detenerse en ningún punto intermedio. **2.** derecho o recto, hacia arriba; indica que una figura está en una orientación perfectamente vertical, a noventa grados del fondo, y orientada hacia arriba con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., un *horcón* (poste o columna de casa) que está siendo colocado al construir una casa. **3.** derecho y alineado hacia arriba; indica que una figura está en una orientación horizontal con respecto al fondo y está alineada de manera que apunta directamente río arriba o cuesta arriba con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante).

kamíkikaana (adj.) recto, derecho, no torcido o curvado, dicho de objetos rígidos y delgados, como los palos y los troncos de los árboles. • EJEMPLO **Naa=siwáánìrìkúràà=na mákisikúúrà, naa=apárakúràà=na paàtfinà jaritááni=jina jáá, iina táá kàmíkikaaná, jítàà nàkì átùùkúràà=na nàà.** *(Cuando) habían llegado a la purma, habían empezado a escoger la topa, lo que era derecho, como su padre les había avisado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kamíkikaa**

kamíkukù (dem.loc.) 1. yendo río arriba; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve en una trayectoria en una dirección que va río arriba, p. ej., pescar. • EJEMPLO **Kíí=màkìki kamíkukù.** *He dormido de surcada (en el bote).* **2.** yendo cuesta arriba; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve cuesta arriba.

kámìiyi (sus.) 1. hojas frescas y tiernas de la palmera **nífkàmì** (*chambira*), cuyas hojas todavía son bastante delicadas y suaves debido a que la hoja recientemente ha emergido de la parte superior del árbol y se ha abierto. **2.** variedad de cuerda que ha sido torcida a partir de la fibra no secada de **kámìiyi**; era usada tradicionalmente como *soga* (hilo) de pescar. || ► PLURAL IRREG. **kamíiywà, kamíiyikà**

kamì (sus.) *achuni* o coatí de cola anillada, una especie de mamífero parecido al mapache, de hocico largo y una cola larga y anillada. Es conocido entre los iquito por sus hábi-

tos ampliamente omnívoros. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nasua nasua* || ▶ PLURAL IRREG. **kamiya**

kámìiti (sus.) *renaco*, término empleado para dos especies distintas de *sogas* (enredaderas), una que es parasítica y que cuelga de la copa de árboles grandes, y otra que está enraizada en el suelo y crece en un arco hasta que vuelve a echar raíces y formar otro arco, lo cual crea con el tiempo una maraña densa e impenetrable de lianas y raíces. Ambas especies producen frutos que son consumidos por animales, incluidos los peces si caen en el agua. La segunda especie tiende a crecer en áreas bajas, cerca del agua, y puede echar raíces en cuerpos de agua, lo cual hace que las quebradas pequeñas afectadas sean imposibles de cruzar. Las marañas de raíces que están bajo el agua pueden ser un refugio importante para muchas especies de peces, como **sariiti** y **simaki**. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ficus spp.* || ♦ PALABRA RELACIONADA **kámìitikajina (n.loc.)** parcela de *renaco*

kamúúnàari (sus.) el estilo más simple de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en el cual todos los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwìimi** (*irapay*) que se envuelven alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) están amarradas de la misma manera y producen un patrón uniforme diagonal, como el de un poste de barbero. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kamuúnàari** ▶ PLURAL IRREG. **kamúúnàariwa**

kana= (pron.) nosotros, nosotras (exclusivo); elemento pronominal ligado de primera persona plural que excluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

kana= (pron.pos.) nuestra, nuestro, nuestras o nuestros (exclusivo); pronombre posesivo de primera persona plural que excluye al destinatario.

kanasi (sus.) *lobo de río* o nutria gigante. Llegan a medir casi 2 m de largo; son de color marrón rojizo excepto en la garganta, donde tienen un moteado blanco cuyo patrón varía de un individuo a otro. Antiguamente eran comunes en el territorio

iquito y se encontraban en grandes grupos en las *cochas* (brazos muertos), pero ahora rara vez son vistas, debido a que fueron excesivamente cazadas por sus pieles en la década de 1950. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pteronura brasiliensis*

kanasi asásànà (sus.) *lobo isma*, plato preparado con pescados pequeños frescos o ligeramente podridos, cocinados por un tiempo prolongado hasta que la carne se disuelve y los huesos se ablandan. Se agrega sal y ají, lo que produce una salsa espesa, picante y de sabor fuerte en la que se puede sumergir la yuca cocida. Recalentándola regularmente, esta salsa puede preservarse por un tiempo indefinido. || ▶ LITERALMENTE comida de nutria gigante

kanatfìni ▶ VAR. DE HDC DE **kanitfìni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanati**

kanaa (pron.) nosotros, nosotras (exclusivo, irrealis); pronombre de primera persona plural que excluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para sujetos verbales en construcciones irrealis.

kanáàjà (pron.) nosotros, nosotras (exclusivo); pronombre de primera persona plural que excluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal.

kanaajúùnì ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **aakanaajúùnì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanaájùù**

kanáárikà (pron.) solo nosotros, solo nosotras (exclusivo); pronombre de foco exhaustivo de primera persona plural que excluye al destinatario. ● EJEMPLO **Kanáárikà asáki=yààjàá**. *Nosotros no más hemos comido*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanaárikà**

kanaasfìni (v.t.) ganar un juego o una competencia. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: ganar ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanaásìi**

kaniyújà (sus.) término general para la *curuhuinsi* u hormiga cortadora de hojas, un tipo de hormigas que recolectan trozos de hojas, las cuales llevan a sus nidos para hacer crecer hongos de los que se alimentan. La especie prototípica a la cual se aplica este

término es una que construye un nido subterráneo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Atta spp.*

kaniyúùjà niaatfija (sus.) 1. *madre de curuhuinsi*, una especie de rana de unos 5 cm de largo, casi negra, con dos rayas amarillas en los bordes de su lomo y puntos rojos-anaranjados en los muslos y la ingle. Los iquito reconocen de inmediato su canto como uno que se escucha exclusivamente cerca de los nidos de *curuhuinsis* (hormigas cortadoras de hojas) arbóreos, pero identifican la fuente del sonido con un tipo de *vibora* (véase el siguiente sentido). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lithodytes lineatus* **2.** reina del *curuhuinsi* (hormiga cortadora de hojas). Los iquito que han visto a la reina consideran que es un tipo de *vibora* (serpiente) pequeña que protege a la colonia de *curuhuinsis* y le atribuyen las vocalizaciones que produce la rana **kaniyúùjà niaatfija** (véase el sentido anterior). || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *curuhuinsi*

kaniyuujúùnì (v.i.) *curuhuincear*, recoger *curuhuinsis* (hormigas cortadoras de hojas) comestibles. La especie que se recoge de esta manera construye nidos subterráneos y se extrae insertando **anakújùmì** (*bijao*) en la entrada del nido, de la cual los *curuhuinsis* se agarran con sus mandíbulas, lo que le permite a uno sacarlos. Una vez que se las perturba lo suficiente, las *curuhuinsis* salen en grupo y en ese momento son recogidas en grandes cantidades. Las *curuhuinsis* recolectadas típicamente son preparadas tostándolas en una sartén hasta que están crujientes. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaniyúùjù**

kaniija (sus.) gancho o herramienta con forma de gancho utilizado para jalar algo. El ejemplo tradicional prototípico de tales herramientas está hecho de un palo largo, al cual está amarrado un palo doblado, que se utiliza para jalar los racimos de frutas de **amariyaaja** (*pijuayo*) y los racimos de **pájààti** (*chambira huayo*) de los troncos de las palmeras en las que crecen. Otros ejemplos incluyen un gancho con un mango de aproximadamente 1 m de largo, cortado a partir de una *horquilla*, utilizado para cultivar (desmalezar), ya que permite jalar la vegetación para cortarla con machete sin poner las manos en peligro. Otro dispositivo similar, que no es un gancho en sí, consiste

en una *horquilla* angosta en forma de V amarrada a un palo largo y que se utiliza para jalar las frutas de **támùù** (guaba). Obsérvese que los **siiwílkà** (anzuelos) no pertenecen a este conjunto de herramientas.

kaniijfini (v.i.) hacer **kaniija**, un tipo de herramienta con forma de gancho. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaniijfini**

kaniijfini (v.t.) *ganhear*, usar un gancho para jalar algo hacia uno mismo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaniijfini**

kanini (v.t.) poner un mango en una herramienta de mango largo, especialmente un hacha. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kani**
► VARS. LIBRES **kajfini**, **sirijúùnì**

kanirù (sus.) *canero* o *candirú*, especie de pez delgado de unos 5 cm de largo, alrededor del cual se ha acumulado muchos cuentos modernos a lo largo de la Amazonía, centrándose en la supuesta tendencia de este pez de introducirse en las uretras de las personas que imprudentemente orinan cuando están sumergidas en aguas habitadas por este pez; según la versión iquito moderna de este folklore, el pez, una vez en la uretra, empieza a morder la carne circundante, lo que hace que la persona muera desangrada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Vandellia sp.* || ► PRÉSTAMO del cast.: *canero*

kanitijfini (v.t.) no estar dispuesto a separarse de alguien, generalmente siguiéndolo a dondequiera que vaya; dicho prototípicamente de un niño que no está dispuesto a separarse de su madre, pero también dicho de, p. ej., un cónyuge que no está dispuesto a estar lejos del otro. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto verbal denota o indica la persona de la cual el sujeto no está dispuesto a separarse. ► RAÍZ SUBYACENTE **kanitiji** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **i** típicamente se elide: **kantiji**

kanitijfisi (sus.) *siguelón*, una persona que no está dispuesta a separarse de otra y que la sigue a dondequiera que vaya; dicho prototípicamente de un niño que no está dispuesto a separarse de su madre. || ► PLURAL IRREG. **kanitijfisiwààka**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **i** típicamente se elide: **kantijfisi**

kanitfini 1. (v.t.) soltar algo que uno tiene agarrado o bajo su control mediante un esfuerzo consciente, como la sogá de la proa

de una canoa que uno está agarrando o un animal que forcejea y lucha por escapar.

• EJEMPLO Jfítikàri=ná ìna kanitiríkiakí àkíràjà tìrà nakijina nuu=náá, kaa nuu=nakusiááríkì=na títírà=jì akíràjà irítàrìkùrà nùù. *Cuando el viento, dice, le había suelto al pase allá en el monte, él no sabía de dónde el viento le había recogido.* 2. (v.t.) dejar que alguien se vaya o salga de un lugar.

• EJEMPLO Niwa áákùjì iinawaja píf=kànitfñi áákàrì pì=sájìrì iiti=jí. *Por eso nunca vamos a dejarle a nuestra abuela (saliendo) de acá.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaniti** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal ì típicamente se elide: **kanti** ► VAR. DE HDC **kanatfñi**

kaníwùja (sus.) *cascajo*, una roca sedimentaria suave que se encuentra en el lecho de las quebradas pequeñas y sus alrededores, así como en las *colpas* (lamederos de sal). A falta de piedras más duras en el territorio iquito, esta roca sedimentaria era usada a menudo para afilar herramientas de metal a principios del siglo XX. || ► VAR. LIBRE **sikiájà** **sawija** ► VAR. DE JPI **kanúwùja**

kánìka (interrog.) *quién, de quién.*

• EJEMPLO **Kánìka nakarfíyàà kíf=jàtà iwàni?** *¿Quién quiere irse conmigo?* • EJEMPLO **Kaa kíf=nàkúsìi kánìka taa kiájà.** *No sé quién eres.* || ► NOTA GRAMATICAL Palabra interrogativa usada para preguntar por la identidad de un argumento animado.

kánìka (pron.indef.) *alguien; pronombre indefinido animado.* Este elemento solo aparece en contextos de polaridad negativa, lo cual siempre produce el sentido 'nadie'. Además del elemento de negación estándar **kaa**, el contexto de polaridad negativa puede ser proporcionado por el elemento de negación enfática o exhaustiva **iinawaja**, el existencial negativo **áájàpàki** y el sufijo verbal prohibitivo **-kuma**. • EJEMPLO **Kaa kánìka nakusiaakura nààjì, saakaaya miíyàà kífjà.** *Nadie sabía así, qué tenía yo.* • EJEMPLO **Naa=kaa k=ipúruùyaakí=yàà kánìka=jatá.** *Ni peleo con nadie.* • EJEMPLO **Aájàpàki kánìka fñi.** *Nadie vuela.* • EJEMPLO **Kaa kìa=sakfñiikuma kánìka núú.** *No cuentas a nadie de eso.*

kanìrami (adj.) *vergonzoso o embarazoso, dicho de un enunciado o una acción que tiene la cualidad de causar vergüenza.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo,

morfológicamente plural, no tiene formal singular; la forma esperada, **kanìrana**, tiene un significado diferente ('ajeno'), de manera que este adjetivo es neutral en cuanto al número.

kanìrana (adj.) *ajeno, que pertenece a otra persona y que, por ende, merece el respeto debido, el cual se demuestra, por ejemplo, no tocándolo ni utilizándolo sin su permiso.* Las entidades que tienen esta cualidad incluyen las posesiones físicas y, especialmente, los cónyuges. || ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo, morfológicamente singular, no tiene una forma plural distinta; la forma esperada, **kanìrami**, tiene un significado diferente ('vergonzoso'), de manera que este adjetivo es neutral en cuanto al número. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kanìra**

kánìri (sus.) la más pequeña de las tres especies de murciélago vampiro que se encuentran en el territorio iquito; llega a medir hasta 8.5 cm de largo, y es conocido entre los iquito por alimentarse de aves, incluyendo aves domésticas. Algunos creen que esta especie ataca a las personas para comerse sus ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Diphylla ecaudata* || ► PLURAL IRREG. **kánìriwa**

kanìri iwitfñi (v.t.) *avergonzar, hacer que alguien sienta vergüenza por las acciones de uno.* • EJEMPLO **Kanìri nuu=iwitfíyàà kífjà.** *Me ha hecho sentirme avergonzado.* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto de este verbo denota a la persona cuyas acciones son el motivo de los sentimientos de vergüenza y el objeto denota a la persona que experimenta esos sentimientos. ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kanìri iwitfñi**

kanìri mīñi (v.t.) *cometer una transgresión sexual, especialmente adulterio o incesto.*

• EJEMPLO **Júurà kanìri miíyàànà táá=jàà kiájà.** *De veras, adúltero eres tú.* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kanìri mii** ◆ PALABRA RELACIONADA **kanìri miíyàànà** (n.) *persona que comete adulterio o incesto*

kánìsi (sus.) *jicra*, bolsa de malla tradicional con una tira para el hombro, tejida a partir

de **kanuu** (fibra de *chambira*) torcida a mano.
 || ► PLURAL IRREG. **kánñisiwa**, **kánñisika**

kanñisñini (v.i.) hacer una o más **kánñisi** (*jicra*), un tipo de bolsa de malla. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kanñisñi**

kanñiya ► VAR. DE ELY DE **kanuuyi**

kankaasñini (v.t.) *cangar*, asar, típicamente pescado o un trozo de carne, ensartándolo en la punta de un palo afilado y poniéndolo sobre el fuego. || ► PRÉSTAMO del cast.: *cangar* ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kankaásñi**

Kantáasì (n.prop.) hombre del subgrupo **máájànàkáàni**, originalmente de la cuenca del río Chambira, que vivió por mucho tiempo en una *cocha* (brazo muerto) a tres horas río abajo de San Antonio en *peke-peke*, y a poca distancia río arriba de la comunidad de Saboya, debido a lo cual esa *cocha* recibió el nombre castellano Cantashi. Nacido a mediados del siglo XIX, y murió en la primera o en la segunda década del siglo XX. Recibió el nombre castellano Laureano Cantashi y fue el abuelo de **Piisírùùja**.

kanúwñija ► VAR. DE JPI DE **kaníwñija**

kanuu (sus.) fibra de *chambira*; esta fibra se extrae del cogollo o brote inmaduro de la hoja de la palmera **nñkàmì** (*chambira*) y posteriormente se deja secar al sol antes de torcerla en cuerdas para fabricar hamacas, bolsas y otros artículos tejidos. Tradicionalmente esta era la fuente principal de fibra para los artículos tejidos. || ► PLURAL IRREG. **kanuuwa**, **kanuuwñya**

kanuumi ► VAR. DIALECTAL DE **kanuuyi**

kanuuyi (sus.) *víbora chambira*, una *víbora* (serpiente) arbórea no venenosa y muy delgada que llega a medir aproximadamente 1.5 m de largo. De color blanquecino o verde pálido, con una raya longitudinal verde a cada lado del cuerpo, es conocida por el gran tamaño de sus ojos en comparación con la cabeza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Oxybelis aeneus* || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente, estas *víboras* eran usadas para prevenir la conjuntivitis en los niños; cuando se la encontraba, era capturada viva, se la sostenía horizontalmente y se frotaba de un lado a otro sobre los ojos cerrados del niño, mientras el adulto decía tres veces: **siúùù**, **kaa kaa=paríyàà iwáárikà karijákikà mñini**, **náàji jñítà ìina kuni**, 'shuuu (soplando), nunca

tendrás conjuntivitis, al igual que esta *víbora*.
 ► VAR. DIALECTAL **kanuumi** ► VAR. DE ELY **kanñiya**

kapíjñija (sus.) yuca sudada; yuca preparada colocando los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca pelados en un recipiente de cocción con una pequeña cantidad de agua en el fondo y luego tapando el recipiente, típicamente con hojas de **anakújùmì** (*bijao*); cuando se calienta, al agua sirve para cocinar al vapor la yuca, en lugar de hervirla. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

kapijñini (v.t.) *sudar* o cocinar al vapor la yuca, en lugar de hervirla. Se coloca una pequeña cantidad de agua en una olla llena de yuca y se cubre y tapa cuidadosamente con, típicamente, hojas de **anakújùmì** (*bijao*). El agua hierve rápidamente y se vuelve vapor, el cual se queda atrapado por las hojas y cocina al vapor la yuca. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kapíjñi**

kapijñisi (sus.) tipo de olla de barro fabricada tradicionalmente para *sudar* (cocinar al vapor) la yuca; se distingue por su borde grande, lo que hacía que este tipo de olla fuese más fácil de poner en la candela o retirar de la misma.

kapirñini 1. (v.t.) sacar repetidamente la comida de un plato o recipiente con la mano.

2. (v.t.) manosear o tocar algo repetidamente, a menudo con una fuerte connotación de tocar algo con intenciones ilícitas, especialmente los genitales de otra persona. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kapirñi**

kapitiàà (sus.) gallinazo real o cóndor de la selva, la especie más grande de gallinazo en el área de San Antonio (denominado localmente simplemente *cóndor*); se caracteriza por el color blanco de sus hombros y de la parte superior de sus alas, y por una cara carnosa de color rojo y amarillo. Es visto raras veces, típicamente solo cuando se alimenta de carroña grande. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sarcoramphus papa* || ► NOTA CULTURAL Se dice que las moscas que infestan la carroña sirven de exploradores que le informan al *cóndor* dónde hay comida, y que los gusanos que infestan la carroña son ajíes para el *cóndor*. ► VAR. DE HDC **tapútiàà**

kapíwari (sus.) *ronsoco* o capibara, la especie de roedor más grande del mundo, la cual llega a alcanzar hasta 1.3 m de largo y 65 kg de peso. Es de color marrón pálido, de

contextura gruesa y semejante a un chanco en forma corporal general, con un hocico ancho y orejas pequeñas. Principalmente nocturno en el territorio iquito, se encuentra típicamente cerca del agua y es considerado una plaga por alimentarse de la caña de azúcar y del arroz. Los iquito tradicionalmente evitaban comer la carne de *ronsoco*, pues no les gustaba su sabor a pasto, pero actualmente es considerado comestible. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hydrochaeris hydrochaeris*

kapîni 1. (v.i.) cocinar o preparar comida, independientemente del método empleado.

2. (v.i.) cocinar hirviendo o al vapor, p. ej., yuca, arroz, pescado o carne. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kapi** ▶ VAR. INKAWÍRÀÀNA **jitiitàani**

kapisì ▶ VAR. LIBRE DE **pakisi** *Pos.pref.*

kapisîni ▶ VAR. LIBRE DE **pakisîni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kapsîi**

kapisîiti (sus.) especie de chicharra (cigarra) que es conocida por cantar muy fuerte al anochecer. Se creía tradicionalmente que si alguien con una herida repetía, según una fuente, **kapisì**, **kapisì**, **kapisì** 'herida, herida, herida', o, según otra fuente, **aampîsîi kîjâ kîi=kâpîsî** 'cura mi herida', entonces la herida se curaría más rápidamente. Una variante de esta creencia requería que se frotara la chicharra sobre la herida mientras se repetían estas palabras.

kapîni 1. (v.i.) cerrarse, dicho de un espacio, abertura o agujero, p. ej., un camino al que le ha crecido maleza y se ha vuelto intransitable, una tubería que se ha bloqueado con residuos o el agujero de una tabla que se ha llenado de telaraña. **2. (v.i.)** cerrarse o sanarse, dicho de una herida abierta. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kapii** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **kapûni** (ACT.)

kapûni (v.t.) llenar, tapar o cubrir un agujero o abertura, p. ej., llenar un agujero en el suelo con tierra, tapar la boca de una botella o un tubo introduciendo algo en la abertura, bloquear la entrada de una madriguera de **tîmàaka** (*majás* o paca) echándole tierra y hojarasca, o tapar un agujero de la pared colocando un plástico encima. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kápû** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **kapîni** (MED.)

kapûni (v.t.) terminar de sembrar o plantar una *chacra*. || ▶ NOTA SEMÁNTICA LOS

hablantes contemporáneos entienden el significado de este verbo, en relación con el otro verbo **kapûni**, como proveniente de la conceptualización de sembrar una *chacra* como llenar el espacio abierto de esa *chacra*, de manera que completar la siembra de una *chacra* equivale a llenar la *chacra* con plantas. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kápû**

karánàkiàà (sus.) persona *vergonzosa* o tímida que evita hablar o interactuar con otros. || ▶ PLURAL IRREG. **karánàkiàpî** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **kárnàkiàà**

karánàkîni (v.i.) sentirse avergonzado, típicamente por haber hecho algo que es moralmente o socialmente culpable.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **karánàki** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **kárnàki** ◆ PALABRA RELACIONADA **karánàkîni (v.t.)** avergonzar ▶ RAÍZ SUBYACENTE **karánàkîni**

karápîsî (sus.) *lisa colorada*, especie de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir 25-30 cm de largo y que se encuentra típicamente en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). Generalmente de color pálido, carece de las marcas laterales oscuras de la mayoría de las especies de *lisa*, pero es conocida por la coloración roja en su cuello, vientre y cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.*

karásiika (sus.) 1. achote, especie de árbol pequeño que crece hasta 20 cm de diámetro en el territorio iquito y que produce vainas de semillas espinosas de color rojo oscuro. Las semillas están cubiertas de una pulpa pastosa de color naranja rojizo que los iquito, como muchos pueblos amazónicos, utilizaban tradicionalmente como un pigmento corporal y para teñir el **kanuu** (fibra de *chambira*). Las hojas también se utilizan para tratar la conjuntivitis remojándolas en agua durante la noche y echando gotas del líquido viscoso resultante en los ojos del enfermo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bixa orellana* ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo contable en este sentido. ● EJEMPLO **Atí=yàà nùù=fîtà sirikú, atii nùúkiika karásiika ànàja iikiáarikî uumàà.** *Allí mismo al lado*

de su casa, allí había un tronco grueso de *achiote*. • EJEMPLO **Nuu=mííyàà maasiàànà karásiika uumáàmì**. Tiene muchos (árboles de) *achiote* gruesos. **2.** pigmento de *achiote*, preparado de la pulpa pastosa de color naranja rojizo descrito arriba. ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido. • EJEMPLO **Uumáàtà karásiika nuu=mííyàà**. Tiene bastante *achiote* (pigmento preparado).

karásiina ▶ VAR. LIBRE DE **tipájààna**

karata anákànà (adj.) calvo, por tener la cabeza rasurada. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **karata anákà^t**

karatijaaka (adj.) *pelacho*, sin pelo, dicho de la vulva de la mujer. || ▶ NOTA SEMÁNTICA La raíz adjetival inferible **karati** 'sin pelo', ya no existe en iquito.

karatikîná (adj.) *pelacho*, sin pelo, dicho específicamente del pene y el área genital del hombre. || ▶ NOTA SEMÁNTICA La raíz adjetival inferible **karati** 'sin pelo', ya no existe en iquito. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karatikîl^t**

karatina (adj.) maduro, grande y listo para comer, dicho específicamente de los *huayos* (frutos) de **támùù** (guaba) y de los *huayos* similares de las muchas especies de *shimbillo*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karati** ▶ PLURAL IRREG. **karatini**

kárààki (sus.) *maíz verde*, una mazorca de maíz que todavía es tierna y verde cuando las otras mazorcas de un cultivo se han secado y endurecido. Cuando se cosecha todo el cultivo, estas se separan para cocinarlas y comerlas directamente de la mazorca. *Pos.pref.*

kárààki (sus.) huevo de gallina no fertilizado. *Pos.pref.* || ▶ NOTA CULTURAL los iquito creían tradicionalmente que las gallinas solo ponían huevos cuando eran fertilizadas por un gallo, y que los huevos no fertilizados surgían porque el viento se había apareado con la gallina, lo que resultaba en un huevo que no se desarrolla en un pollito, de ahí el nombre alternativo **akíràjà naaki**, 'huevo de viento'. ▶ VAR. LIBRE **akíràjà naaki** ▶ VAR. DIALECTAL **wíírààki**

karáákiyà (adv.man.) oloroso, el olor apetitoso característico de la grasa o aceite calentado o ardiendo, p. ej., el de la grasa de carne que gotea en la candela cuando se asa

o ahúma la carne, o el del aceite o grasa de cocina cuando se lo usa para freír. || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adverbio típicamente modifica a **apiràànì** 'oler'. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karaákiyà**

karáákiyààna (adj.) reflectante, brillante, dicho de espejos, metales brillantes y superficies pulidas en las se pueden ver reflejos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karaákiyà**

karaawaasîni (v.t.) clavar, introducir un clavo en un objeto. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: clavar ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karaawaásîi** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal a típicamente se elide: **kraawáásîi**

karáàwî (sus.) clavo, objeto fabricado que es empleado típicamente para unir piezas de madera. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: clavo ▶ PLURAL IRREG. **karáàwîya** (sin desplazamiento de tono)

=kari (posp.) durante, en el tiempo de. • EJEMPLO **Nuu=iwíírikùra ikwààna=kari**. Se murió en tiempo de creciente. • EJEMPLO **Piyîni domingo yaawíni=kàri, nuu=páájùùyáárikî kanáàjà ariwáànì**. Todos los días domingo nos enseñaba cantar. || ▶ NOTA GRAMATICAL El complemento de esta posposición denota o indica un evento que se superpone temporalmente con el evento o actividad denotado por el resto de la cláusula.

=kari (posp.) al pie de, debajo y al borde de; indica una relación espacial donde el fondo tiene una extensión prominentemente horizontal y es además más alto que o arriba de la figura, y donde la figura no está ubicada directamente debajo de la extensión horizontal del fondo, sino más bien en un punto cercano al límite de la extensión, p. ej., un gato ubicado no debajo de una mesa, sino en el suelo cerca del punto del suelo correspondiente al borde de la mesa. • EJEMPLO **Naa=miyiti iikiáárikî=na núúkiika náánà=kàri, iina ííyààka táá amánààti, uumáànà náánà=nà**. *Sus tambo estaba debajo de un palo, lo que se llama tornillo (huayra caspi), un palo grueso.*

karijákikà (sus.) conjuntivitis, una enfermedad que hace que los ojos se pongan rojos, duelan y produzcan legañas abundantes. || ▶ VAR. DE ELY **karijíkikà**

karíjàtà (posp.) en presencia de, a la vista de, en frente de. • EJEMPLO **Kíí=kàríjàtà nuu=kásiitaki núú**. En mi vista le han agarrado. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El comple-

mento de esta posposición es el testigo de la circunstancia denotada por el verbo y sus argumentos centrales.

karijiáànà (sus.) persona que sufre de la vista, que no ve bien. || ► PLURAL IRREG.

karijiáàpì

karijikikà ► VAR. DE ELY DE **karijáikà**

karijija (adj.) ciego.

karijñni (v.i.) perder la vista debido a un deterioro progresivo de la visión. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kariji** ► ALTERNANTE ACT./MED. **karijúùni** (ACT.)

karijñsi (sus.) especie de *bayuca* (oruga peluda) que llega a medir 4-5 cm de largo y que está cubierta de pelos largos y urticantes dispuestos en filas longitudinales rojas y amarillas. Tradicionalmente, se creía que mirarlas *cutipaba* a los niños, lo que causaba que sufrieran de la vista a una edad temprana, como se refleja en su nombre.

karijñsi (adj.) con problemas de vista, dicho de los individuos que no ven bien.

karijúùni (v.t.) cegar a alguien, ya sea temporalmente, p. ej., emitiendo una luz brillante sobre sus ojos, echando gotas de jugo de ají sobre los ojos o envolviendo una tela encima de los mismos; o permanentemente, como cuando los ojos se lesionan en un accidente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **karijúù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **karijñni** (MED.)

karikuma (posp.loc.) debajo de; indica que la figura se ubica en la parte superior o inferior (dependiendo del sufijo locativo que se elija) de un espacio tridimensional cuya extensión vertical superior está delimitada por el fondo. El fondo típicamente es una superficie horizontal que separa la región que está encima de ella de la región que está debajo, p. ej., un techo o la copa de los árboles.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, taníjã tì náànà**

karikumá. *Ese hombre está apretado debajo del palo.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición es **karikuma**; las formas locativas **kariku-ku** y **kariku-ma** indican que la figura está en la parte superior o inferior, respectivamente, de la región definida por el fondo y una superficie inferior relevante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kariku**

karikuma (sus.loc.) la bajada, cuesta o pendiente que conecta un área elevada con otra área de menos altura. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Jaari nuu=maakari# káàmì iija kari-kukú**. *Ya estaba subiendo de la bajada a la loma.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **kari-kuma**, mientras que las formas flexionadas **kariku-ku** y **kariku-ma** distinguen las partes superior e inferior de la bajada, respectivamente. Como es un término que expresa una parte, siempre está poseído, de manera que el poseedor indica la entidad de la cual la bajada es parte. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kariku**

karikumaji (posp.) debajo de; indica que la figura está ubicada debajo y en contacto con el complemento de esta posposición, el cual a su vez denota un fondo interpretable como una superficie bidimensional, p. ej., una mesa o un techo. • EJEMPLO **Jaari nuu=títì#saw#kiààki=na íimìnà karikumají**. *Ya (la raya mama) había venido a apegarse adebajo de la canoa.*

karikúùni 1 (v.t.) ser mal agüero, dicho de algo que, cuando es visto, es interpretado como un mal presagio según la tradición iquito, p. ej., encontrar sangre fresca a lo largo de la espina de un pez bien cocinado cuando uno lo abre, ver a un animal regresar a la vida después de que ha sido disparado y aparentemente ha muerto, o descubrir que un animal de caza está infestado de gusanos cuando se lo ha matado. Tradicionalmente se creía que ver malos agüeros de este tipo presagiaba una tragedia en el futuro cercano, como la muerte de un familiar.

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto de este verbo denota el mal agüero, mientras que el objeto denota al individuo que experimenta el mal agüero. • EJEMPLO **Iina sirúkù, nuu=karikùù kñjã, iyaamiáákùji sinakija íyùù=#tã kúúkì**. *Este choro me ha hecho malagüero porque tenía gusano.* **2.**

(v.i.) experimentar un mal agüero, dicho de la persona que ve el fenómeno que es interpretado como un mal agüero. • EJEMPLO **Kiaa=karikùùyáákìàà=na, niaatñjã, iyaamiáákùji=na kiàà=fjãki iina júúti**. *Tu has hecho (lit. haces) malagüero, mamá, (dijo ella) porque has picado esa puma garza.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **karikùù**

karikùùyáànà (sus.) mal agüero; una señal de que algo malo va a ocurrir, típicamente, la muerte de un miembro de la familia. || ► NOTA CULTURAL Los iquito tradicionalmente

reconocían un gran inventario de posibles malos agüeros, de los cuales la siguiente es una muestra: la sacudida de un animal o pescado muerto (presagiaba la muerte de un miembro de la familia); oír un sonido profundo y retumbante en el *monte* (bosque) (presagiaba el entierro de un miembro de la familia); herir varias veces a un animal sin llegar a matarlo (presagiaba que un miembro de la familia sufriría una muerte dolorosa); matar a un animal solo para encontrar que está infestado de gusanos (presagiaba la muerte del padre de uno); que un búho o un *huancahui* (halcón reidor) cante varias veces cerca de la casa (presagiaba que alguien que vive en la casa moriría). ▶ PLURAL IRREG. **karíkùùyààpì** (anim.), **karíkùùyààmì** (inan.)

kariniwítàni (v.i.) mirar en todas las direcciones, echar una mirada alrededor dentro de un espacio delimitado, o inspeccionar visualmente todo un conjunto de entidades contextualmente relevantes.

• EJEMPLO **Iitimirá, ikwaniwiyá, naa=kariniwítàà nîyà karikuku — títîijî?** *Mujeres y hombres miran por todos lados en el cielo — ¿de dónde (van a llegar)?* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kariniwítà^L** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **karniwítà^L**

kariyúùkà (sus.) *carioca*, pollo que no tiene plumas en el cuello. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *carioca*

karîni 1. (v.i.) mirar. • EJEMPLO **Kwaata nuu=káriiyàà.** *Claro ve ella.* • EJEMPLO **Nuu=káriikwáákíààki=ná nàà=níwàjì.** *Ella había mirado por sus tras, dice.* • EJEMPLO **Núú ìina=jina kárii waarata kaayá, náàjì jítàà kiàà=káriiyàà kíf=jinà.** *Va a mirar a la otra persona, así como me estás mirando.* • EJEMPLO **Nuu=karîniiyáákíàà=na nùù.** *Le miraba bien, dice.* **2.** (v.t.) “¡mira!”, forma imperativa usada para dirigir la atención del destinatario a algo visible. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido suele recibir aspecto perfectivo rápido -rii. • EJEMPLO **Káriiriikíaa=já ìina mitiija mirá!** *¡Mas mira esas crías de taricaya!* • EJEMPLO **Káriiri kw=ánàkà=ràà, Kuuráátikà!** *¡Mas mira mi cabeza, Kuuráátikà!* **3.** (v.i.) mirar a alguien en la cara. • EJEMPLO **Nuu=káriiri kíf=kààkîjà naamiyá.** *Le había mirado en su cara de mi padre.* **4.** (v.t.) echar una mirada, chequear o inspeccionar. • EJEMPLO **Jítikàri**

táá sùwààni nuu=îrà=náá, kiáá nùù=kárii. *Cuando está bueno para eso (la comezón), le haz de ver.* • EJEMPLO **Wîjâ, káriiwî pî=tàsiki.** *Mujer, anda a mirar nuestro tapaje.* **5.** (v.i.) estar despierto. || ▶ NOTA GRAMATICAL La transitividad de este verbo depende del sentido en el que se utiliza. Cuando se usa con su significado básico (sentido 1) en un enunciado no imperativo, este verbo funciona intransitivamente y la entidad mirada requiere la presencia de una posposición o del aplicativo benefactivo -nii. No obstante, en enunciados imperativos, el verbo funciona transitivamente (sentido 2). Cuando el objeto es específicamente una forma poseída de **naamiya** ‘cara’, el verbo también es transitivo y se interpreta con el significado de ‘mirar a [poseedor de **naamiya**] en la cara’ (sentido 3). En el sentido de ‘echar una mirada, chequear o inspeccionar’ (sentido 4), el verbo también es transitivo. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kárii**

karîni (sus.) semblante, apariencia de la cara. *Pos.pref.*

karîni (v.i.) aparecer, llegar súbitamente a un lugar. • EJEMPLO **Íyàà iina káriisawîkura niyítì=jàta.** *En ese rato ha venido a aparecer con su hija.* • EJEMPLO **Anajaka káriisawîkiààki=ná nàà jinîrà.** *El humo se había aparecido a ellos, dice.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el sufijo de movimiento asociado -**sawîi**. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kárii**

karîni (v.i.) parecer tener un rasgo, lucir como si uno tuviese un rasgo específico, p. ej., parecer o lucir viejo, parecer o lucir arrugado, parecer o lucir como una mujer (p. ej., en el caso de un hombre afeminado). • EJEMPLO **Mîsaji áràtà naa=káriiyàà.** *Se ven como mujeres.* || ▶ NOTA GRAMATICAL El rasgo asociado con la apariencia del sujeto verbal se expresa mediante un adverbio o una frase posposicional. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kárii**

kariinîni 1. (v.t.) mirar u observar fijamente y por lapso prolongado de tiempo. • EJEMPLO **Nuu=karîniiyáárikì=na ìina páápààja tii aasamu=jiná.** *Había mirado al peje, dice, allí en la quebrada.* **2.** (v.t.) cuidar de, velar por, lo cual puede suponer tareas de cuidado que se extienden más allá de simplemente vigilar a algo o alguien, p. ej., alimentar o limpiar a una persona enferma. Este término se

emplea específicamente cuando la actividad es para el beneficio del animal o persona que está siendo cuidado, pero no en casos en los que la actividad puede ser interpretada como adversa a los intereses de la persona cuidada, p. ej., cuando se vigila a un prisionero. • EJEMPLO **Nuu=kutiíyáárikì niyíni, kaa nuu=karíiniíyáárikì=na nùù.**

Nació (daba a luz) su hijo, y no le sabía cuidar, dice. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kariinì**

karîrà (posp.) debajo de, en referencia a una figura ubicada en la parte inferior del espacio que se encuentra debajo del complemento de esta posposición, el cual denota un fondo que es interpretable como una superficie bidimensional, p. ej., una mesa o un techo. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=mákii náàrà karîrà.** *Ese hombre está durmiendo adebajo del árbol.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta posposición solo es empleada por JPI y reemplaza a **kariku-ma** en el conjunto **kariku-ku/-ma/-maji** de posposiciones locativas.

kariitáàni (v.t.) mirar a otros mientras comen, típicamente con la esperanza de que inviten algo de comer, considerado generalmente un comportamiento grosero. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kariitá^L**

kariitáàni (v.i.) recuperarse de la embriaguez por alcohol, *ayahuasca* o alguna otra droga. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kariitá^L**

karijîni (v.i.) tener sed. || ► RAÍZ SUBYACENTE **karijî^L** ► RAÍZ DERIV. **karjî^L**

karîni ► VAR. NANAÍNO DE **itîni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaátî^L** ► RAÍZ DERIV. **kárî^L**

kárîtààni (v.t.) faltar, no ser suficiente en algún aspecto, p. ej., que la cantidad de comida o bebida sea insuficiente para un número determinado de personas, o que un trozo de madera sea demasiado corto en una dimensión determinada, p. ej., en el largo, como para que cumpla un propósito deseado. • EJEMPLO **Iina mitiija kii=kárîtarîi (asáàni), kw=arakíká.** *Esa taricaya me ha faltado (comer), sobrino.* • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=kárîtarîi asáàni.** *Ese persona, le ha faltado de comer.* • EJEMPLO **Kii=kárîtarîi makîni.** *Me falta dormir.* • EJEMPLO **Iina iitá, nuu=íitààri kárîtarí.** *A esa casa, le ha faltado crisnejas.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto denota o indica la entidad o actividad que es insuficiente, mientras que el sujeto denota la

entidad, típicamente una persona, afectada por la insuficiencia. La cosa de la que falta o que es insuficiente también puede ser denotada mediante la nominalización de evento de un verbo si la actividad denotada por el verbo es concebida como una que supone la satisfacción cumulativa de una necesidad que involucra una cantidad deseada de la actividad en cuestión, p. ej., dormir o comer. ► RAÍZ SUBYACENTE **kárîta**

kásàmi (sus.) 1. las pertenencias de uno; este término puede referirse a la totalidad de las pertenencias de uno o a un conjunto contextualmente relevante del mismo, p. ej., todas las pertenencias de uno dentro de un bote determinado. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=atiitíyàà piyîni iimi nuu=kásàmi.** *Está alineando todas sus cosas.* **2.** bienes; en el contexto de las relaciones patrón-peón que se formaron la base de la vida económica de las comunidades iquito por gran parte del siglo XX, este término también se refería a los bienes poseídos por el patrón con los cuales recompensaba a sus peones. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL No hay forma singular de este sustantivo.

kasi namijana (adj.) con cataratas; la cualidad de sufrir de cataratas, la cual se manifiesta como nubosidad en la córnea. || ► LITERALMENTE de ojos grises ► RAÍZ SUBYACENTE **kasi namija**

kasina (adj.) gris o de color ceniza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kasi**

kasina sikiàjà (sus.) *venado cenizo*, venado gris o corzuela parda menor, una especie de venado marrón grisáceo de aproximadamente 1 m de altura hasta el hombro y de cuernos rectos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mazama nemorivaga* || ► LITERALMENTE venado gris

kasiràtààni (v.t.) apuñalar algo con una lanza sin soltar la lanza, es decir, sin lanzarla. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kasiràtà**

kasiràtààni (v.t.) *popear*, dirigir una canoa desde la popa, usando un remo de manera similar a un timón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kasiràtà** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **kasirtà**

kasiráàni 1. (v.t.) agarrar, sujetar, realizar la acción de cerrar la mano alrededor de algo

para agarrarlo. ► **NOTA GRAMATICAL** Este sentido típicamente lleva marcación aspectual perfectiva. • **EJEMPLO** **Jaari=ná, Ísùùja kásiitaki nuu=juwáànà.** *Ya, dice, Ísùùja había agarrado su lanza.* **2. (v.t.)** sostener o tener agarrado algo, típicamente en la mano. ► **NOTA GRAMATICAL** Este sentido típicamente lleva marcación aspectual imperfectiva. • **EJEMPLO** **Iina sakújààja nuu=kásiitàà.** *Está agarrando el piripiri.* **3. (v.t.)** atrapar, capturar o someter al control físico de uno; típicamente dicho de seres vivos, p. ej., animales de caza, en el caso de un cazador humano; o presas, en el caso de animales depredadores o seres demoniacos; también se extiende metafóricamente a la adquisición de otras entidades, como el dinero o las parejas sexuales. • **EJEMPLO** **Atii=na=já, iina páápààja nuu=kásiitàárikì=náá, íimìnà amiyàjà=nà, piyñni nuu=kapiáárikì nùù.** *De ahí, dice, ese pescado que agarraba, la canoa llena, lo cocinaba todo.* **4. (v.t.)** infectar, afligir, dicho de enfermedades y dolencias. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el sujeto verbal es una frase nominal que denota o indica la enfermedad, mientras que el objeto denota o indica la persona afectada por esta. • **EJEMPLO** **Áákàrì nuu=kásiitaakurá=yàà kījà, iina iwaríyààka.** *Recién me estaba empezando a dar, esa enfermedad.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kásiita** ► **RAÍZ DERIV.** **kasírà^L**

kasirii (sus.) *cashiri*, especie no identificada de árbol que llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro y cuya madera se utiliza para fabricar canoas; también se corta para obtener tablas. Produce frutos comestibles de color gris verdoso, redondos y muy dulces que llegan a medir unos 8 cm de diámetro. || ► **PLURAL IRREG.** **kasiriiwa**

Kasirímù (n.prop.) Quebrada Cashirimo, un afluente del río Chambira, en la orilla derecha (cuando se viaja río arriba), aproximadamente a media hora de viaje en *peke-peke* desde la desembocadura del Chambira.

kasirtñi (v.t.) dar en el blanco, en el sentido de alcanzar y golpear con éxito un blanco con un arma de alcance, p. ej., escopeta o lanza, o con un golpe con la mano. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kasirtii**

kasíniika (sus.) variedad de *huitina*, una especie de planta de varios tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) alargados, comestibles, ricos en almidón y de pulpa morada. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Xanthosoma sp.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kasiíniika**

kásiiri (sus.) **1.** luna. **2.** mes. || ► **PLURAL IRREG.** **kásiiriwa**

kásiiri ipiráànì nunamija=jata (cláus.) ocurrir, dicho de un eclipse solar. Esta expresión refleja la creencia tradicional de que un eclipse solar ocurre cuando la Luna, que, según la creencia, es una entidad fría y llena de agua, intenta superar a su rival, el Sol; afortunadamente, este esfuerzo siempre fracasa, ya que si la Luna tuviese éxito, el mundo quedaría cubierto por una inundación devastadora. || ► **LITERALMENTE** la Luna está peleando con el Sol ► **NOTA GRAMATICAL** El verbo **ipiráànì** exhibe la marcación de tiempo, aspecto y modo apropiada para el evento del eclipse.

kataraa (sus.) *catalán grande* o *martín gigante neotropical*, la especie más grande de *catalán* (martín pescador) en el territorio iquito, la cual llega a medir unos 32 cm de largo. Los machos tienen cabeza, lomo y alas de color azul grisáceo; un pecho y vientre rojos; y rayas finas en el lado inferior de la cola. La hembra, en cambio, tiene un babero azul de borde blanco. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Megaceryle torquata* || ► **PRÉSTAMO** del cast.: catalán ► **PLURAL IRREG.** **kataraa**

katàànì (v.t.) cosechar o coger la fruta de un árbol o palmera, o el grano de una planta. • **EJEMPLO** **Naa=katakurá kàimítù.** *Han cogido caimito.* • **EJEMPLO** **Áákàrì kíí=kàtàtñyàà iina k=ípiñti; áámiiikáàkà kíí nùù=jaataráí.** *Hoy voy a mandar coger mi (racimos de) ungurahui y mañana voy a desgranarles.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kata** ► **ALTERNANTE ACT./MED.** **katñni (MED.)** ♦ **PALABRA RELACIONADA** **katatàànì (v.t.)** cosechar una fruta con su *huato* (pedúnculo) ► **RAÍZ SUBYACENTE** **katata**

katààwà (sus.) *catahua*, especie de árbol que crece en áreas elevadas de tierra gredosa (arcillosa), lejos de los ríos, y que llega a medir 1.5 m de diámetro. Su madera es utilizada como material de construcción,

en la fabricación de canoas y para las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados, mientras que su savia es utilizada en el tratamiento de dolencias atribuidas a la brujería, aplicándola en la superficie de la parte afectada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hura crepitans* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: catahua

katija (sus.) término aplicado a dos cultivos distintos: 1) *sachapapa*, un *huayo* (tubérculo) rico en almidón, de textura granular y del que hay una variedad con pulpa blanca y otra con pulpa purpúrea; 2) camote, una *huayo* (raíz tuberosa) de forma alargada y de pulpa rosácea y dulce; la primera simplemente se come hervida o asada al carbón, mientras que el segundo es un ingrediente importante en el *itínijia* (*masato*), pues sirve de fuente de azúcares para el proceso de fermentación. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dioscorea trifida* (*sachapapa*), *Ipomea batatas* (*camote*)

katíyàsì (sus.) persona a la que le faltan dientes, persona con muchos espacios vacíos en su dentadura.

katiyáàkù (sus.) un hueco en la dentadura; el espacio vacío que dejan uno o más dientes cuando se caen. *Pos.pref.*

katíni 1. (v.i.) zafarse, caerse o desprenderse, dicho de los *huayos* (frutos, tubérculos o raíces tuberosas) que están conectados a un tronco, rama, tallo o raíz a través de un punto de enlace relativamente pequeño, p. ej., un racimo de *huayos* de palmera que se desprende del tronco y cae al suelo, una *vaina* de *támùù* que se desprende de una rama y cae al suelo, o un *huayo* de yuca que se desprende cuando el conjunto entero es sacado del suelo. **2. (v.i.)** zafarse o caerse un diente. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *kati* ▶ ALTERNANTE ACT./MED. *katáàni* (ACT.)

kawáàyi aniáàsì ▶ VAR. LIBRE DE *nawiyinakaaja* || ▶ LITERALMENTE cola de caballo

kawíhààri (sus.) *llambina*, una especie de pez delgado y sin dientes que se alimenta en el fondo de los ríos, de escamas plateadas pequeñas y que llega a medir hasta 15 cm de largo. Se distingue del *kaawáánààri* (*boquichico*) y el *sipari* (*yaraqul*), que son especies similares, por su tamaño más pequeño y su cola sin patrones de colores. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Potamorhina altamazonica* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *kawíhààri*

kaa (adv.) no; palabra negativa. • EJEMPLO *Káá, kw=átùuyàà=kija kiáàjà, anikùmà tírìrà=ji. No, pero te estoy avisando, no vengas de allá.*

kaa aríwàtíyáànà (sus.) persona desobediente, alguien que no sigue órdenes. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *kaa aríwàtíyáànà* ▶ PLURAL IRREG. *kaa aríwàtíyáàpì*

kaa aatiáànà (adv.mod.) 1. expresión fija que confiere un significado condicional contrafactual a la cláusula en la que aparece. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este elemento solo aparece en posición inicial de cláusula y, aunque la cláusula en la que aparece puede estar enlazada a una segunda cláusula que proporciona el estado de cosas del cual depende la contrafactualidad, no necesita estarlo, pues es potencialmente una oración completa por sí misma. En tal caso, el estado de cosas adicional del cual depende la condicionalidad contrafactual es inferido a partir del contexto. Si el sujeto de la cláusula es de tercera persona y no se expresa a través de un sustantivo referencial, se omite (es decir, los pronombres de tercera persona no se manifiestan para expresar al sujeto).

• EJEMPLO *Kaa aatiáànà iwaríni. No hubiera muerto.* • EJEMPLO *Kaa aatiáànà tírìrà iwáànì kíjìjà. No me hubiera ido allá.* **2.** expresión fija a inicio de cláusula utilizada para hacer peticiones o solicitudes extremadamente educadas; minimiza la amenaza negativa a la imagen pública del destinatario evadiendo la solicitud con una pregunta de habilidad de polaridad opuesta; aunque los hablantes tienen cierta dificultad para traducir esta expresión, tienden a glosarla como “no sería capaz de...” o “cómo no sería...”. • EJEMPLO *Kaa aatiáànà tírìrà iwáànì kiáájà=nà kùrikúurà, kíaa=nikíni fìrà, kíaa=nikisakari ímìnà tírìrà, p=iwáànì fìrà iipi níwàjì píf=kùjímàkà? ¿Cómo no sería que te vayas al puerto (dijeron), para que veas si hubiera una canoa allá, para irnos por sus tras de nuestros compañeros?* **3.** expresión fija utilizada por los chamanes en los hechizos para ordenarle a algún ser o entidad que haga algo o que sufra algún cambio; la expresión fija confiere la fuerza ilocutiva de una directiva al enunciado que le sigue, y está dirigida a la entidad que está siendo manipulada por el chamán. • EJEMPLO *Siúú, kaa aatiáànà=nà*

jaw#ni=nà kíàjà, **náàji jíftàà** ìina **tàà=nà** **pààtìnà** **jawaná**. *Shuu, así te secarás (dijo), así como esta topa, lo que es seca.* || ► NOTA GRAMATICAL En todos los sentidos, el verbo de la cláusula en la que este elemento aparece se manifiesta obligatoriamente como una nominalización de evento no finita.

kaa karánàkìni (sus.) *sinvergüenza*, persona que habitualmente hace o dice cosas vergonzosas, pero no siente vergüenza o remordimiento por ellas. • EJEMPLO **Kaa kárnàkìni kíàjà**. *Sin vergüenza (eres) tu.*

|| ► LITERALMENTE sin vergüenza ► PLURAL IRREG. **kaa karánàkìpi** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** del segundo elemento típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **kaa kárnàkìni**

káá tì (interj.) “¡ay, no!”; interjección que expresa sorpresa y consternación ante la llegada de noticias de un suceso desafortunado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaá tì**

kaajapáárikà (adv.mod.) felizmente, afortunadamente. • EJEMPLO **Atii=ná, iina makwaatí, nuu=áátikiààki=ná nùù**, “*Kaajapáárikà kiaa=iníkáàrì.*” *Entonces, dice, el sapo le dijo al hombre, “Felizmente has recordado.”* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaajapaárikà** ► VAR. DE ELY **káájàpàki**

kaajáàni ► VAR. DIALECTAL DE **kijáàni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaaja**

káàji (sus.) especie de *bayuca* (oruga peluda) grande, de la que se dice que llega a medir 10 cm de largo, cuyos pelos urticantes producen un dolor muy intenso. Es de color grisáceo y suele estar colgada del envés de las hojas o debajo de las ramas, rasgos que comparte con el **káàji** (*pelejo* o perezoso), como lo refleja su nombre.

káàji (sus.) *pelejo* o perezoso de dos dedos de Linnaeus, especie de *pelejo* que alcanza aproximadamente 95 cm de largo y 8.5 kg de peso, generalmente de color marrón crema. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Choloepus didactylus* || ► VAR. MÁÁJÀNÀKÀÀNÌ **wásiùùja**

kaaji (sus.) cabeza metálica de un hacha.

káàji ajírìnà (sus.) *asiento de pelejo*, especie no identificada de *soga* (liana) que es conocida por ser inusualmente plana y ancha; llega a medir aproximadamente 15-20 cm de ancho y unos 3 cm de grosor.

|| ► LITERALMENTE asiento de *pelejo* ► VAR. DE JPI **káàji ijírìnà**

kaaji ámààka (sus.) especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 1 m de largo, conocido por su cola larga y delgada, de la cual proviene su nombre. En su mayoría gris, con un pecho blanco, generalmente es capturado con anzuelo y *soga* (hilo de pescar) en las partes profundas del río. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sorubimichthys planiceps* || ► LITERALMENTE palo de hacha

kaaji ámààka (sus.) mango del hacha. || ► LITERALMENTE palo de hacha

káàji ánààsi (sus.) especie de zancudo pequeño, de color azulado y patas largas, que zumba ruidosamente cuando vuela. Se lo encuentra en áreas con sombra del *monte* (bosque), y se dice que se alimenta de los **káàji** (*pelejos* o perezosos) picándolos en sus narices expuestas. || ► LITERALMENTE zancudo de *pelejo*

káàji ijírìnà ► VAR. DE JPI DE **káàji ajírìnà** || ► LITERALMENTE asiento de *pelejo*

káàji námàtì (sus.) *plátano bellaco*, variedad de plátano que produce frutas muy anchas, largas e inusualmente curvadas. Las plantas de esta variedad generalmente producen solo tres racimos de plátanos, mucho menos que otras variedades. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Musa sp.* || ► LITERALMENTE brazo de *pelejo* ► PLURAL IRREG. **káàji namátikàka** ► VAR. DIALECTAL **nîkì ríwààsi**

káàji námàtì (sus.) *pelejo shimbillo*, especie de *shimbillo* de frutas particularmente grandes, de unos 25 cm de largo, que se curvan formando un semicírculo. Su tronco llega a medir unos 80 cm de diámetro y las frutas, que se ubican en lo alto del árbol, eran tan buscadas por su tamaño y sabor dulce que antiguamente los árboles eran talados para alcanzarlas, razón por la cual son muy raros en la actualidad. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► LITERALMENTE brazo de *pelejo* ► PLURAL IRREG. **káàji namátikàka** ► VAR. DIALECTAL **káàji támùù**

káàji támùù ► VAR. DIALECTAL DE **káàji námàtì** || ► LITERALMENTE guaba de *pelejo*

kaajírìwì (sus.) *fierro*, pedazo de metal, especialmente acero o hierro.

|| ► LITERALMENTE pedazo de hacha ► PLURAL IRREG. **kaajíríwíya**, **kaajíríwíka**

kaajiya ► PLURAL IRREG. DE **kajinani**

kaajuu (sus.) **1.** caja, cajón. **2.** ataúd.

|| ► PRÉSTAMO del cast.: cajón ► PLURAL IRREG. **kaajuuwa**

kaakáràkà ► PLURAL IRREG. DE **kaakárààja**

kaakárààja (sus.) pollo, gallina o gallo.

|| ► PLURAL IRREG. **kaakáràkà**

kaakárààja múúrùwà (sus.) *cuchi*pe, una enfermedad generalmente fatal que sufren los pollos, cuyos síntomas incluyen manchas rojas en la cara. || ► LITERALMENTE *quitamuro* de pollo ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaakárààja múúrùwà**

kaakáàwù (sus.) cacao sembrado; variedad de cacao introducida en el territorio iquito en el siglo XX para el cultivo comercial. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Theobroma cacao* || ► PRÉSTAMO del cast.: cacao

kaakíjà (sus.) **1.** término vocativo para el padre. **2.** término referencial para el padre. *Pos.pref. en este sentido.* ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **kaakíjà** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **aki** era el equivalente referencial. No obstante, en el transcurso del siglo XX, **kaakíjà** ha llegado a ser usado referencialmente (especialmente para los poseedores de primera y segunda persona, aunque no tanto para los poseedores de tercera persona), con la consecuencia de que la raíz referencial **aki** actualmente es relativamente rara en el habla cotidiana, aunque es común en las narrativas tradicionales. **3.** ambos padres y otros parientes que tienen una relación de cuidadores con el poseedor. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, preferiblemente pluralizado. *Pos.pref. en este sentido.*

|| ► PLURAL IRREG. **kaakíjàwààka**

kaakíjìsana ► VAR. DIALECTAL DE **máákàtà**

Pos.pref. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaakíjìsana**

► PLURAL IRREG. **kaakíjìsanawaaka**

kaakuusîni (v.t.) sobar o masajear una parte del cuerpo para aliviar el dolor.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaakuúsîi**

káàmì (dem.loc.) **1.** allá río arriba; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente

delimitado que está río arriba con respecto al centro déictico (generalmente el hablante).

• EJEMPLO **Kiaa=paríyàà kuuta k=ináàni káàmì k=íyìkù, Nfíkàmúùmù anákà=jìna?** ¿Pudieras dejarme quizás allá (arriba) en mi puesto, en las cabeceras del Chambira? **2.** allá arriba; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente delimitado que está encima del centro déictico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba. • EJEMPLO **Nuu=maakariikíaa=na káàmì iijakú, siiki nífjìnà.** Ha subido, dice, arriba a la loma, encima de la restinga. **3.** allá afuera; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa se encuentra fuera de un recipiente o de un espacio cerrado. • EJEMPLO **Aniwa áákùjì taa káá tì ìnàsàna píf=sinààkì káàmì pakarikú.** Por eso es que no se pone la ropa afuera en el patio.

kaamîrà (dem.loc.) **1.** allá, más río arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río arriba respecto al centro déictico (generalmente el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** allá, más arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más arriba del centro déictico (generalmente, el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

kaamírààta (dem.loc.) **1.** allá río arriba; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está río arriba con respecto al centro déictico (generalmente el hablante). **2.** allá arriba; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está encima del centro déictico (generalmente el hablante). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaamírààta**

kaanaji (sus.) la seguridad o la defensa propia de alguien. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jaa Sáákisà naajàjà, nuu=níkirìkíaa=ná nùù=juwáànà, nuu=karîni îrà nuu=kaanají.** Ya Sáákisà también había levantado su lanza, dice, para defenderse (lit. para mirar su

seguridad). || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo y su variante, **naatimîrà**, solo aparecen como complementos del verbo **karîni** ‘mirar’ como parte de una expresión convencionalizada que indica que el sujeto del verbo está atento a su seguridad ante una amenaza inmediata (p. ej., durante un duelo de lanza) o ante una amenaza sospechada (p. ej., después de haber recibido una amenaza de muerte).

► VAR. LIBRE **naatimîrà**

kaanawara (sus.) amigo o amiga; se dice que era originalmente un término arcaico para las personas que no son parientes y con quien uno tiene una relación amical o de confianza. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

kaanawarawaaka

káànì (sus.) espíritu que acompaña a un chamán, que viene a él en sueños o trances para informarle de cosas importantes, especialmente las causas de las enfermedades de los pacientes que está tratando. *Pos.pref.*

káániwàaka (posp.) después. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, nuu=íikùùýáárîkîaaki=ná nùù=kuwasîni káániwàaka, tîrà níikùmà.** *De ahí, dice, él había caminado, después de hablar, por allá por el camino.* • EJEMPLO **Kíí=nàrààni káániwàaka, nuu=asárî.** *Después de bañarme, ella va a comer.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este elemento aparece en construcciones de enlace de cláusulas de secuencia temporal, en la cláusula no finita irrealis que expresa la eventualidad temporalmente anterior. El sujeto de las dos cláusulas debe ser correferencial y este elemento aparece inmediatamente después del verbo no finito de la cláusula temporalmente anterior. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaániwàaka**

káántààkîni (v.t.) amenazar con llevar a cabo una acción, típicamente de naturaleza violenta. • EJEMPLO **Iina ikwaní,**

nuu=káántààkîyàà waarata kaayá. *Ese hombre está amenazando a otra persona.*

• EJEMPLO **Nuu=káántààkîkurá iina aamúùni waarata kaayá.** *Ha amenazado a matar a otra persona.* • EJEMPLO **Nuu=káántààkîkurá màsîni.** *Ella ha amenazado largarse.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir una nominalización de evento no finita como complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaántààkî**

kaapaasîni (v.t.) capar, castrar; realizado generalmente a los chanchos en el territorio iquito, pero es igual de aplicable a otros animales, e incluso los seres humanos; algunos iquito creen que algunos otros grupos indígenas le hacían esto a los niños que capturaban de sus enemigos, para que engorden y estén aptos para ser sacrificados en fiestas caníbales (debe señalarse que no hay evidencia para creer que esto sea cierto).

|| ► PRÉSTAMO del cast.: capar ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaapaasîi**

kaapiita (adv.temp.) en cualquier momento; caracteriza un estado de cosas como algo que es probable que ocurra en cualquier momento, p. ej., la llegada de alguien que está con retraso. Este adverbio puede tener un sentido de advertencia cuando caracteriza un estado de cosas potencialmente peligroso, p. ej., un niño trepando un árbol. • EJEMPLO **Íina sírùkù rimusíjâ, kaapiita nuu=itîwî.** *Ese choro baleado, en cualquier momento va a caerse.* • EJEMPLO **Kaapiita núú nùù=miitîrî kúúrikî.** *En cualquier momento puede darle plata.*

kaara (sus.) “pobrecita” o “pobrecito”, término referencial que expresa simpatía o compasión hacia una persona que se encuentra en circunstancias demandantes, p. ej., pobreza, o que ha sufrido una desgracia, p. ej., la muerte de un cónyuge o una lesión grave. || ► PLURAL IRREG.

kaarawaaka

kááràaja (sus.) *loro pedrito* o *lorito pico negro*, especie de periquito en su mayoría de color verde que llega a medir unos 25 cm de largo, de cabeza gris y un anillo ocular blanco y grande. Estas aves a menudo visitan los bordes de las comunidades y las *chacras* en bandadas ruidosas de 5 a 10 aves.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Aratinga weddellii*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaáràaja**

káárùkwaaja (sus.) *amazona alinaranja*, especie de loro de cola corta que llega a medir 33 cm de largo. Es su mayoría de color verde, tiene una mancha amarilla pequeña en la frente, una mancha amarilla grande en la mejilla, una mancha anaranjada pequeña en las alas, y marcas rojas y amarillas en el lado inferior de la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Amazona amazonica* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaárùkwaaja**

kaasi (sus.) *sajino* o pecarí de collar, la más pequeña de las dos especies de pecaríes; esta especie se distingue por un “collar” delgado y pálido alrededor de su cuello, y llega a pesar aproximadamente 30 kg. Se lo encuentra en grupos más pequeños que los de **anitáàki** (*huangana* o pecarí barbiblanco), a menudo de menos de diez individuos; esta es considerada la más deliciosa de las dos especies. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tayassu tajacu*

kaasi katija (sus.) variedad de *sachapapa* que los iquito sembraban antiguamente. No era una variedad preferida, ya que solía causar irritación en la boca a menos que estuviese bien cocinada. || ▶ LITERALMENTE camote de *sajino*

kaasi siriiija (sus.) hormiguerito de flanco blanco, ave que llega a medir unos 10 cm de largo, en general de color negro excepto por unos puntos blancos en las alas y la punta de la cola, y rayas blancas en la parte inferior de su cuerpo. Se encuentra en los alrededores de las quebradas, cerca al suelo, posado sobre tallos y ramas, y es conocido por su canto, que para los iquito se asemeja al sonido de los colmillos del **kaasi** (*sajino* o pecarí de collar) cuando chocan entre sí.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmotherula axillaris*
|| ▶ LITERALMENTE pájaro de *sajino*

kaasi tárààti ▶ VAR. LIBRE DE **taasítà tárààti**
|| ▶ LITERALMENTE *pashaco* de *sajino*

kaasiáàsà (sus.) *aguardiente, trago* o *cashasa*, un alcohol destilado hecho de caña de azúcar, ampliamente consumido en gran parte de la Amazonía peruana. || ▶ PRÉSTAMO del port.: cachaça

kaasimajáànà (sus.) especie de *carahuasca* (tipo de árbol) que se encuentra más comúnmente en las *purmas* y que alcanza un diámetro de solo 15 cm. Su madera es usada para las vigas de los techos y su corteza, que se desprende con facilidad, es usada para hacer sogas provisionales y *pretinas*. Cuando se le quita la corteza, emite un olor parecido al olor del **kaasi** (*sajino* o pecarí de collar), lo cual se refleja en el nombre del árbol.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Guatteria sp.*

kaasiija (sus.) variedad de **sakújààja** (*piripiri*), una planta medicinal, que tradicionalmente se usaba en los perros para mejorar su habilidad para cazar **kaasi** (*sajinos* o pecaríes de collar). Durante el tratamiento, el perro se

dejaba amarrado y solo se lo alimentaba con yuca cocida, sin sal, en la cual se mezclaba la *papa* (rizoma) rallada de esta planta; además, su pecho y frente eran pintados con **karásiika** (*achiote*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

kaasîmpù (sus.) pipa para fumar tabaco; introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX junto con el uso más general de tabaco. || ▶ PRÉSTAMO del Cast.: cachimbo

kaatirîñà (sus.) *conta*, especie de palmera que se parece mucho a la **niraasi** (*shapaja*) y que crece en áreas de tierra gredosa (arcillosa); sus hojas se utilizan para tejer **matákàari** (*cumbas* o cubiertas para la cumbre de los techos). Sus frutos pequeños y comestibles son apreciados por su pulpa aceitosa, la cual a menudo contiene pequeños *suris* (larvas comestibles de *papaso*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Attalea tesmannii*
|| ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Aunque los iquito usan este término para las palmeras de *conta* (*Attalea tesmannii*), lo más probable es que esta palabra sea un préstamo la palabra *catirina* del castellano loretano, un término que se usa regionalmente para las palmeras *Orbignya polysticha* y *Scheelia spp.*, las cuales también son denominadas *shapaja* y son bastantes similares en forma a la especie de palmera que denota **kaatirîñà**.

kaawáànàri (sus.) *boquichico*, especie de pez que se alimenta en el fondo de los ríos y que llega a medir hasta 50 cm de largo, con cuerpo escamoso y plateado, y una cola con rayas finas horizontales que alternan amarillo y negro. Poco común en la cuenca del río Pintuyacu, esta especie generalmente se encuentra en ríos más grandes, como el Nanay. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Prochilodus nigricans* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kaawaánàari**

káàwsi (sus.) 1. caucho, especie de árbol productor de látex que fue una de las especies más apreciadas de este tipo de árboles durante la Fiebre del Caucho de fines del siglo XIX y principios del siglo XX. El método empleado para recolectar el látex de esta especie requería que el árbol fuese derribado, lo que condujo a su extirpación en el territorio iquito por las décadas de 1920 o 1930, con la consecuencia de que pocos iquito de la actualidad han visto uno. Aparte de látex, produce un fruto comestible.

Esta especie estaba básicamente ausente en la cuenca del río Pintuyacu y se restringía a los suelos arcillosos de la cuenca del río Chambira. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Castilla ulei* **2.** el caucho natural que es recolectado del árbol *káawsi*. || ► PRÉSTAMO del cast.: caucho

káawù (sus.) *pavo pishco, huayero* o cotinga quérula, una especie de ave negra que llega a medir 33 cm, en la que el macho exhibe una garganta púrpura distintiva. Si bien se lo escucha a menudo en áreas elevadas y alejadas de los ríos, rara vez es visto, debido a su tendencia a buscar alimento en la sección de más alta (dosel) del *monte* (bosque). El nombre de esta ave se basa en su canto que suena a un graznido, mientras que su llamada de alarma suena a una tos seca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Querula purpurata* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta ave fue una vez una mujer que le fue infiel a su esposo. Cuando el esposo descubrió su traición, mató al amante y le cortó el pene, lo cocinó y se lo sirvió a la esposa como comida, excepto la cabeza del pene, que él le mostró después de haber esperado a que hubiese consumido la comida, luego de lo cual ella empezó a escupir y vomitar del asco. Este es el origen de su canto parecido a una tos, después de que la mujer se transformara en un ave. ► VAR. DE JPI *siniri* ► VAR. DE ELY *saniri*

kaaya (sus.) 1. persona o ser humano. **2.** peón, alguien que trabaja para un patrón (*paaturuu*). La relación clásica patrón-peón prosperó en el territorio iquito desde el inicio del siglo XX, pero empezó a decaer en la década de 1950 y desapareció en gran medida para la década de 1980. Al peón generalmente se le proporcionaba bienes materiales, desde herramientas de trabajo hasta ropa y otros artículos personales, para los cuales el patrón cobraba precios exorbitantemente altos en comparación con los salarios que le pagaba al peón, con lo cual mantenía a este en deuda dentro de una relación de cuasi-esclavitud con el patrón. *Pos.pref. en este sentido.* || ► PLURAL IRREG. *kaayaaka*

kaaya amúútjà (sus.) variedad de *sakújàjà* (*piripiri*), una planta medicinal, que, según la tradición oral iquito, era utilizada para matar a personas. Se dice el asesino

rallaba las *papas* (rizomas) de la planta y las frotaba sobre su cuerpo, luego de lo cual soplabla (*aruukfìni*) en la dirección en la que se encontraba la víctima (que no necesitaba estar a la vista) y decía tres veces *jaa kìa=iwííriki* 'estás muerto', después de lo cual la víctima se enfermaba y moría, a veces en el lapso de un día. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ► LITERALMENTE con lo que uno mata a personas ►► RAÍZ SUBYACENTE *kaaya amúútjà*

kaaya nikiiti (sus.) variedad de *míímiiti* (*chacruna*), planta medicinal, de la cual se dice que induce la habilidad de ver *kíwàsiija*, almas demoniacas de los muertos, y *siwaara*, demonios. Para inducir esta habilidad mágica, se masticaba la planta, se tragaba parte del jugo y se frotaba la pulpa resultante en los ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* || ► LITERALMENTE el que ve personas

kaayaaka ► PLURAL IRREG. DE *kaaya*

kaayfìni (v.t.) tomar a una persona como *kaaya* (peón). || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kaáyì*

kianfìni (v.i.) engordar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiaani* ► RAÍZ DERIV. *kiànì*^L

kiaa= (pron.) tú, ti; usted; elemento pronominal ligado de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

kiaa= (pron.pos.) tu, tus, su o sus, de usted; pronombre posesivo de segunda persona singular.

kiaa (pron.) tú, usted (irrealis); pronombre de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis.

kiáàjà (pron.) tú, te, ti; usted, lo, la, le; pronombre de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal. • EJEMPLO *Nuu=áátikiààki=ná iina taana nuu=áátàmàjani*, "Kiáàjà, kiáàjà

amáriyààja áákùsàna kataríí." *Él había dicho a su otro hermano, "Usted, tu vas a coger pijuayo rojo."* • EJEMPLO **Kánìka tàà=nà kiáájà?** ¿Quién es usted? (dijo el otro)

kiáájààti (sus.) variedad legendaria de *chacruna* que se parece a un *bijao* y que, según la tradición oral, se utilizaba para confundir a los enemigos. Se dice que se masticaban las hojas de la planta, se tragaba parte de su jugo y se frotaba la pulpa sobre el cuerpo; si se planeaba un ataque a un poblado enemigo, también se frotaba la pulpa sobre la lanza. Cuando los enemigos eran enfrentados, la planta los dejaba atontados, tan solo capaz de decir **kiáájà, kiáájà, kiáájà** 'tú, tú, tú', y vulnerables ante un ataque. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* var || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiáájààti**

kiáárikà (pron.) solo tú, solo usted; pronombre de foco exhaustivo de segunda persona singular. • EJEMPLO **Kiáárikà=na manánùumaari=ná kiàà=áràtà m̄isaji=ná.** *Tú no más (que) siempre molestas a las mujeres como tú (dijo).* • EJEMPLO **Kiáárikà=jaa niwa nakusikí=yàà, iina taa kiáájà.** *Tú no más le vas a saber, lo que es usted.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiáárikà**

kijátàjà (sus.) azuela; herramienta con mango utilizada para quitar capas de madera; es especialmente importante en el tallado de canoas de madera.

|| ▶ VARS. DIALECTALES **kajátànà, kajátàjà**

kijáànì (v.t.) labrar o tallar madera sacando capas de un trozo de madera determinado, lo cual disminuye su ancho y su volumen, p. ej., usar una azuela en los últimos pasos del proceso de fabricación de una canoa de madera para alcanzar el grosor deseado en el casco y la borda, darle forma a un *horcón* (poste o columna de casa) con un machete para quitar las protuberancias de la superficie, o reducir la pala de un remo a su ancho y forma deseados. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kijja** ▶ RAÍZ DERIV. **kija** ▶ VAR. DIALECTAL **kaajáànì**

kimakáànì (v.t.) comprimir o aplanar materia vegetal, p. ej., pisar un montón o pila de plantas cortadas para reducir su tamaño, pisotear la maleza de un área para despejarla un poco, o comprimir un conjunto de hojas de **ijáwìimì (irapay)** que se han

juntado en un **ikija** (atado) para transportarlas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kimákà^l**

kimaki (sus.) *cosho*, un tipo de contenedor hecho tradicionalmente de la corteza del árbol **isakuùnà (tahuari)** y usado para almacenar grandes cantidades de líquido, como *masato* o agua. Para fabricar uno, se hacían cortes en un trozo rectangular de corteza de modo que los dos extremos se pudiesen doblar hacia arriba para crear los costados del contenedor; se perforaban las piezas superpuestas y se ataban juntas con **núriyì (tamshi)**; y se usaba **iwaana kuruja** (cera de abeja) or **kiriija** (brea de árbol) para tapar los huecos. Estos contenedores siguieron siendo fabricados hasta aproximadamente la década del 1940.

kimakñni (v.t.) hacer un **kimaki (cosho)**.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kimákì**

kina= (pron.) 1. ustedes; elemento pronominal ligado de segunda persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa. **2.** usted (honorífico); elemento pronominal ligado honorífico de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

kina= (pron.pos.) 1. su o sus, de ustedes; pronombre posesivo de segunda persona plural. **2.** su o sus, de usted, honorífico; pronombre posesivo honorífico de segunda persona singular.

kinaa (pron.) 1. ustedes (irrealis); pronombre de segunda persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis. **2.** usted (honorífico, irrealis); pronombre honorífico de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis, incluidos los imperativos.

kináájà (pron.) 1. ustedes, los, las, les; pronombre de segunda persona plural. Este

pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal. **2.** usted, lo, la (honorífico); pronombre honorífico de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal. El uso de este pronombre plural como una manera de expresar respeto a un referente singular es parte de un patrón más amplio de uso de formas plurales como los equivalentes honoríficos de formas singulares.

kináárikà (pron.) 1. solo ustedes; pronombre de foco exhaustivo de segunda persona plural. • EJEMPLO **Kináárikà=yàà kii=ráritìyáákiàà=na.** *A ustedes no más les estoy haciendo tomar.* **2.** solo usted (honorífico); pronombre honorífico de foco exhaustivo de segunda persona singular. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kinaárikà**

kiniji (posp.) de, separándose de, en referencia a un estado de cosas en el cual el complemento de esta posposición es algo o alguien que es separado del sujeto del verbo mediante la acción del verbo. • EJEMPLO **Nuu=iw#ríkiààki nùù=kiniji.** *(Su marido) ha muerto de su lado.* • EJEMPLO **Píí=màsìi iina kiniji miyaará, iyaamiáákùjì nuu píí=pìkaki asààni.** *Vamos a largar del lado del tigre, porque nos va a acabar comiéndonos.*

kiniki (dem.loc.) allá, allí; demostrativo locativo proximal al destinatario.

kinikîrà (dem.loc.) 1. allá, en una dirección perpendicular al río, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está en una dirección perpendicular a la dirección del flujo del río con respecto al hablante. • EJEMPLO **Áákàri=na kíf=mìyíkííkiàà=na=yáá kinikîrà p=iyakîrà.** *Recién (dijo) estoy volviendo allá a nuestro caserío.* **2.** allá, en el mismo nivel, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa está horizontalmente lejos del hablante con

respecto al marco de referencia espacial orientado gravitacionalmente.

kiniku (dem.loc.) 1. allá río arriba, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está río arriba respecto al hablante. • EJEMPLO **Jaa kináá kiniku kárii, tíf tìpànñiri asakurá ìina kíf=mààya.** *Ya voyan a tener cuidado allá, donde la raya mama ha comido mi hijo.* **2.** allá arriba, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está encima del hablante. • EJEMPLO **Mátàkà táá kîina imátààja kiniku nuu=pakarikují.** *Cumba es eso lo que está puesto allí en la puerta.*

kinikúùrà (dem.loc.) 1. allá, más río arriba; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está río arriba respecto al hablante, y además está más río arriba respecto al hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** allá, más arriba; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está encima del hablante, y además está más arriba del hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

kinikúùrààta (dem.loc.) 1. río arriba hacia el destinatario; en la dirección que va río arriba, hacia un punto próximo al centro déictico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro déictico primario (típicamente la posición del hablante) está río abajo respecto al punto déictico secundario. **2.** hacia arriba, en la dirección contraria a la gravedad, hacia un punto próximo al centro déictico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro déictico primario (típicamente la posición del hablante) está debajo del centro déictico secundario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kinikúùrààta**

kinima (dem.loc.) 1. allá río abajo, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia

demostrativa es distante respecto al hablante y está río abajo respecto al hablante. **2.** allá abajo, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y se encuentra debajo del hablante.

• EJEMPLO *Iiti kīaa kinima=ji maakar̄f̄. Acá de donde estás abajo vas a subir.*

kinim̄rà (dem.loc.) 1. allá, más río abajo; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está río abajo respecto al hablante, y además está más río abajo respecto al hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** allá, más abajo; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está debajo del hablante, y además está más abajo del hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

kinim̄rààta (dem.loc.) 1. río abajo hacia el destinatario; en la dirección que va río abajo, hacia un punto próximo al centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante) está río arriba respecto al punto deíctico secundario. **2.** hacia abajo, en la dirección de la gravedad, hacia un punto próximo al centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante) está encima del centro deíctico secundario.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kinim̄rààta**

kirís̄ija (sus.) loro real amazónico, especie de loro de cola corta que llega a medir 35 cm de largo, conocido por su frente amarilla y las marcas rojas de sus hombros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Amazona ochrocephala*

kir̄in̄i (v.i.) peer, tirarse un pedo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kiri**

kisaati (sus.) término aplicado a dos especies distintas de *cumalas* (tipo de árbol) que producen frutos similares. La primera crece en áreas de baja altura, tiene una madera blanca y suave que flota y es talada

para obtener madera, con un tronco que alcanza 1 m de diámetro y raíces exteriores que se arquean hacia abajo desde el tronco hacia el suelo, pero no forman *aletas* (raíces tabulares) en sí. Sus frutos llegan a medir 5 cm y revientan cuando maduran, con lo cual esparcen sus semillas. La segunda variedad crece en áreas elevadas de suelos arcillosos y tiene hojas de color amarillo rojizo; crece hasta alcanzar 2 m de diámetro, pero su madera es más pesada, de color rojo, y tiende a hundirse en el agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Virola spp.*

kisijuut̄àn̄i 1. (v.t.) llevar algo, típicamente un infante, en una **kísiika** (*aparina*, portabebés tradicional). **2. (v.t.)** cargar en los brazos y delante del cuerpo, p. ej., a un infante o una brazada de palos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kisijuút̄à^L**

kisiriikuut̄àn̄i (v.i.) mostrar o exponer los dientes, ya sea como una sonrisa o como una manifestación agresiva, como en el caso de muchos animales. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kisiriikuút̄à^L**

kis̄iika (sus.) *aparina*, un tipo de portabebés usado tradicionalmente para cargar a los bebés cerca del pecho de la madre, hecho de una tela de aproximadamente 50 cm de ancho y 1.5 m de largo, cuyos extremos se cosen juntos para formar un círculo que se pone sobre el hombro y debajo del brazo opuesto.

kis̄in̄i (v.i.) enflaquecer, adelgazar, volverse delgado o flaco, dicho típicamente de una persona o animal que ha perdido peso corporal, pero también es aplicable a cosas que se han vuelto delgadas por otras razones, p. ej., una extremidad hinchada cuya hinchazón ha disminuido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kísi^L** ► RAÍZ DERIV. **kísi^L**

kit̄ààkà (sus.) mujer adolescente, típicamente de 12 a 18 años de edad. La **kit̄ààkà** prototípica no tiene marido o hijos, por lo cual las mujeres de este grupo etario con uno o más hijos no son típicamente referidas con este término; en cambio, las mujeres de mayor edad y sin hijos pueden ser referidas con este término. || ► PLURAL IRREG. **kit̄àákàyùùri**

kit̄n̄i (v.t.) detener, parar; dejar de hacer una acción, p. ej., limpiar una *chacra*, sin implicaciones con respecto a una finalización

completa de la tarea; o dejar de estar en un estado, p. ej., estar enfermo o tener frío.

• EJEMPLO Niwa áákùji nuu=kitikiaakí pààjùùni jáá. *Por eso ha dejado de enseñar ya.* • EJEMPLO Iina=wajá ànàpa, atii nuu=íyàà, iinawaja nuu=kitîni nuu=námàkù amuutààni. *Pero ese guacamayo ahí sigue volando, y nunca deja de golpear sus alas.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo no puede recibir un objeto nominal, pero puede recibir una cláusula irrealis no finita. ► RAÍZ SUBYACENTE kiti

kiwakîni (v.t.) *apresionar* o juntar de forma apretada varios objetos largos, delgados y relativamente rígidos transversalmente a su longitud, p. ej., sujetar a alguien con sus brazos inmovilizados y pegados al torso, o apretar hojas de *irapay* para juntarlas en un *ikija* (*tercio* o atado) y transportarlas. || ► RAÍZ SUBYACENTE kiwákii

kiwààni 1. (v.t.) abrazar o agarrar algo con fuerza contra el pecho usando los brazos, p. ej., a una persona, para expresar afecto; a un animal, para someterlo y evitar que escape; o un bulto deshilachado, para evitar que se deshaga. **2.** (v.t.) sujetar con fuerza una cantidad de cosas pequeñas en la mano para que no se dispersen, p. ej., un manojo de **kanuu** (fibras de *chambira*), un manojo pequeño de palos o un puñado de granos de maíz. || ► RAÍZ SUBYACENTE kiika ► RAÍZ DERIV. **kiwa** ◆ PALABRA RELACIONADA **kiwaakúùni** (v.t.) abrazar o agarrar contra el pecho varias veces (ya sea a una sola persona varias veces o a varias personas) ► RAÍZ SUBYACENTE kiwaákùù

kiwîñàri (sus.) sobrina de un hombre; la hija del hermano o de la hermana del ego masculino. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE kiwîñàri ► PLURAL IRREG. **kiwîñàriwaaka**

kíyîna (sus.) depresión, concavidad o parte hundida de una superficie, prototípicamente en el suelo, que el ambiente tropical del territorio iquito tiende a llenar de agua, pero es igual de aplicable a depresiones en otras superficies, incluyendo las verticales, como los troncos de los árboles, o incluso la piel de los animales y las personas, p. ej., cicatrices de viruela en la piel.

kíyîtanîni (v.t.) hacer una depresión, muesca o hendidura, p. ej., abollando una olla o hacer un hueco al tallar un trozo de

madera. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe el locativo general =jina. ► RAÍZ SUBYACENTE kíyîtánii

kíyîtààni (v.i.) estar hundido; dicho de la parte de una superficie que está hundida con respecto a la parte circundante de la superficie, ya sea una superficie horizontal o no. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíyîta

kíyùùka (sus.) capullo, el contenedor protector dentro del cual las larvas de *papaso* (escarabajo) y las orugas sufren la metamorfosis para alcanzar su fase madura alada. *Pos.pref.*

kíyùùka ► VAR. DIALECTAL DE **kíyùùna** *Pos.pref.*

kiyuukùùni (v.i.) formar capullo, dicho de las larvas de *papaso* (escarabajo) y las orugas. || ► RAÍZ SUBYACENTE kiyuúkùù

kíyùùna (sus.) fontanela, el punto suave y a veces algo hundido de la parte superior de la coronilla del bebé. *Pos.pref.* || ► VAR. DIALECTAL **kíyùùka**

kíi (pron.) yo (irrealis); pronombre de primera persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíi^{LL}

kíi= (pron.) yo, mí; elemento pronominal ligado de primera persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para los sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíi^{LL}=

kíi= (pron.pos.) mi, mis; pronombre posesivo de primera persona singular. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíi^{LL}=

kîjâ (pron.) yo, me, mí; pronombre de primera persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal.

• EJEMPLO Áákàri, kîjâ, mirajjariká, kii=jáwîtîyàà iina aaká. *Ahora, yo, muchachos, voy a hacer secar (mermar) el agua.* • EJEMPLO Kii=tásiyaakura tîrà núú, nuu=tásàyaakurá nààjaa kîjâ iití. *Yo estaba*

esperando a ella allá y ella también estaba esperándome acá.

kiijawaja ▶ VAR. PERSONAL **kiiwaja** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El especialista JPI señaló que este es un equivalente más anticuado del aparentemente más moderno **kiiwaja**.

kiimi (det.) esas o esos cerca de ti; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado, usado para indicar múltiples referentes inanimados que se ubican cerca del destinatario.

kiimi (pron.dem.) esas o esos cerca de ti; pronombre demostrativo plural inanimado proximal al destinatario, usado para indicar múltiples referentes inanimados que se ubican cerca del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

kiina (det.) esa, ese, eso, esas o esos cerca de ti; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general, usado para indicar un referente que se ubica cerca del destinatario. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kii** ▶ PLURAL IRREG. **kiipi (anim.)**, **kiimi (inan.)**

kiina (pron.dem.) esa, ese, eso, esas o esos cerca de ti; pronombre demostrativo proximal al destinatario de número general y animicidad general, usado para indicar un referente que se ubica cerca del destinatario. Este elemento puede indicar a cualquier sustantivo, ya sea nocionalmente singular o plural, o ya sea nocionalmente animado o inanimado; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kii** ▶ PLURAL IRREG. **kiipi (anim.)**, **kiimi (inan.)**

kiinfiyà (sus.) guineo, variedad de plátano dulce que mide hasta 10 cm de largo, introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: guineo

kiipi (pron.dem.) esas o esos, cerca de ti; pronombre demostrativo plural animado próximo al destinatario, usado para indicar múltiples referentes animados que se ubican cerca del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

kiipi (det.) esas o esos cerca de ti; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado, usado para indicar referentes animados que se ubican cerca del destinatario.

kiirikà (pron.) solo yo; pronombre de foco exhaustivo de primera persona singular.
• EJEMPLO **Kiirikà miitiisáákàri k=itiniija, pí nùù=raatiki núúkiika amáriyàana, kaa nuu=páájii jíitkàri piyñi.** *Yo solito convidando mi masato, lo vamos a tomar un año y no puede acabarse nunca.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiirikà**

kiísànà (adj.) flaco o delgado, dicho generalmente de los seres humanos o los animales cuando han perdido peso, pero también es aplicable a las frutas, como **támùù** (guaba), cuando no son tan gruesas y gordas como podrían serlo. Este término no es aplicable a las entidades inanimadas que no crecen o que no cambian de tamaño por cuenta propia. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiísà^L**

kiisara (sus.) *unchala* o rascón montés de cuello gris, especie de ave principalmente terrestre de aproximadamente 35 cm de alto, de cuello y pico relativamente largos, y una cola corta y levantada; generalmente es de color marrón rojizo, excepto por su cuello y babero grises. Tiene un canto muy fuerte y distintivo que consiste en ululatos o graznidos que suben y bajan, realizados a menudo en parejas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Aramides cajanea*

kiisatúurà (sus.) *guisador* o cúrcuma, cultivo introducido a principios del siglo XX, usado como colorante para los alimentos o, más recientemente, para teñir de un amarillo brillante el **kanuu** (fibra de *chambira*) para la fabricación de bienes destinados al comercio turístico. La planta crece hasta alcanzar unos 25 cm de alto y tiene hojas anchas. Se recolectan sus raíces (rizomas); el líquido obtenido de las raíces hervidas también era utilizado antiguamente como un tratamiento contra la hepatitis. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Curcuma longa* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *guisador*

kîisi (interj.) “¡perrito!”, interjección usada para llamar la atención de un cachorro de perro.

kîisi (sus.) perrito o cachorro, una cría de perro, principalmente un término afectivo.

- EJEMPLO Kíí=mìiyàà kuupi miyaariika kíísi. *Yo tengo dos perritos.*

kiiwaja (interj.) **1.** “¡dame!”; interjección usada para comunicar una directiva a un destinatario para que le dé al hablante un objeto contextualmente relevante. ▶ NOTA GRAMATICAL Esta interjección no lleva ninguna morfología, pero en este sentido puede recibir opcionalmente un complemento nominal. **2.** “¿y yo?”; interjección que expresa que el hablante se siente inapropiadamente excluido, ignorado u olvidado en el estado de cosas inmediato. || ▶ VAR. PERSONAL **kiijawaja**

kíjisi (sus.) **1.** término general para las bayucas u orugas peludas; se presume que todas ellas pican. **2.** especie de bayuca que llega a medir unos 2 cm de largo y de pelos urticantes blancos.

kíjitààni (v.t.) ser más bajo en altura o más corto en longitud que otro objeto. • EJEMPLO **Iina kias=maayá, nuu=kíjitàà iina taana maayá.** *Tu hijo no llega a la altura del otro niño.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica al más corto de los dos objetos.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kíjita**

kikitààni (v.t.) agarrarse de una persona con un brazo encima de sus hombros, mientras están de pie uno al lado del otro. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kikita**

kinitààni (v.t.) levantar, cargar o empujar hacia la espalda de alguien una carga pesada que se apoya en una *pretina* para que la otra persona pueda asegurar la cinta de la *pretina* en su frente. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El objeto denota o indica la carga levantada. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kinitá^L**

kinîni (v.t.) empujar, dar un empujón fuerte y súbito a algo que está por rodar, deslizarse o caer, o que de algún modo es fácilmente desplazable, haciendo que se mueva, p. ej., haciendo que el objeto ruede, se deslice o caiga. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kîni** ▶ RAÍZ DERIV. **kíní^L** ▶ VAR. DIALECTAL **ijikààni** ◆ PALABRA RELACIONADA **kinitààni** (v.t.) empujar un recipiente, p. ej., una canoa o un cosho ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kinitá^L**

kiráájùuna (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) que crece principalmente en suelos arcillosos, de un tronco que alcanza un diámetro de aproximadamente 50 cm. Este árbol produce frutos rojos comestibles, aproximadamente del tamaño y forma de las

aceitunas, que están cubiertos de una cáscara delgada, suave y cubierta de pelo que típicamente se pela para revelar en el interior una pulpa dulce semejante en sabor y consistencia a la de la **paarikwànà** (*coconilla*). Sus hojas largas llegan a medir unos 40 cm de largo, y su tronco, cuando es cortado, produce una resina espesa y blanca. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiráájùuna**

kiráàni 1. (v.t.) pelar, retirar la capa exterior de un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa) o de una verdura. • EJEMPLO **Maasiáàna amariyaaja kíí=kítákùrà.** *Bastantes pihuayos he pelado.* **2.** (v.t.) despellejar, retirar la piel de un animal. **3.** (v.t.) desenvolver algo que tiene una envoltura ajustada de una sola pieza, p. ej., la envoltura de un caramelo o un paquete de galletas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kíta** ▶ RAÍZ DERIV. **kira** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **kirîni** (MED.)

kiriija (sus.) brea; término general tanto para la brea tradicional como para los trozos de brea dura que son adquiridos comercialmente. Ambos se utilizan para tapar agujeros y huecos en las **ííminà** (canoas), y son especialmente importantes para la construcción de **waatiiruu** (botes enfalcados), que se volvieron cada vez más comunes desde la década de 1980 en adelante. La brea tradicional, que ocasionalmente aún se prepara, requiere la obtención del látex blanco de árboles como **anuuti** (*leche caspi*), **sisiwîti** (*chingonga*) o **tipakiiti** (*caucho masha*), y cocinarlo hasta que se espese y adquiera la textura necesaria, volviéndose negro en el proceso. Si está disponible, se agrega una pequeña cantidad de **sirîti** (copal), que hace que se llegue más rápido a la textura deseada.

kiriijùuni (v.t.) *embrear*, aplicar brea caliente, prototípicamente en las uniones o grietas de una canoa o un bote enfalcado, para taparlas y evitar filtraciones. • EJEMPLO **Píí=kiríjùusakari núú, jaa píí nùù=jina maskí.** *Si lo embreamos (la canoa vieja), podemos largarnos en eso.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiriijùu**

kiriijúusi (sus.) una olla metálica utilizada para calentar y derretir la brea; una vez que se utiliza con este fin, la olla es básicamente

imposible de limpiar por completo, así que solo se la usa para esta función en particular.

kirikíkità (adv.man.) produciendo un sonido crocante, p. ej., cuando alguien camina sobre un montón de palos delgados secos o cuando alguien mastica *fariña* (harina de yuca).

kirítàtààni (v.t.) separar, desprender o arrancar, dicho de una entidad que estaba unida a algo en una región de contacto que se concibe como una superficie bidimensional, p. ej., un pedazo de papel pegado a una pared o un trozo de arcilla que forma parte de un trozo más grande de arcilla, o como una línea unidimensional, p. ej., la parte de un costal que está conectado al resto del saco por una costura. La acción denotada por el verbo, respectivamente en cada caso, consiste en quitar el papel de la pared, sacar el trozo de arcilla o rasgar el saco en el punto de la costura. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kirítàtà** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kirititànì** (MED.)

kirititànì (v.i.) desprenderse, despegarse, caerse, dicho de algo que está unido a un objeto mediante un adhesivo, una costura o medios similares, p. ej., un pedazo de papel pegado a una pared o parte de un saco conectada al resto del saco por una costura. La acción denotada por el verbo, respectivamente, consiste en que el papel se desprende de la pared o que el saco se rasque en el punto de la costura. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kirititànì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kirítàtààni** (ACT.)

Kiriwiti (n.prop.) nombre de una mujer nacida a mediados del siglo XIX y que murió a principios del siglo XX; vivió las últimas décadas de su vida en un sitio del río Pintuyacu que se encuentra entre 4 y 5 horas río arriba de San Antonio en *peke-peke* y a poca distancia río abajo de Puma Quebrada.

Kiriwiti Iwatààni (n.prop.) una *sacarita* (atajo fluvial) que se formó a inicios del siglo XX cerca del sitio llamado **Kiriwiti**, aproximadamente a 4-5 horas río arriba de San Antonio y poca distancia río abajo de Puma Quebrada. Ha sido considerada peligrosa por muchas décadas debido a la corriente fuerte que había ahí, pero la *sacarita* se ha ampliado al punto de que se ha vuelto actualmente el principal curso del

río y ya no es peligrosa. || ► LITERALMENTE *sacarita* de **Kiriwiti**

Kiriwiti (sus.) un *puesto* (sitio) del río Pintuyacu donde vivió una mujer llamada **Kiriwiti**, aproximadamente a 4-5 horas río arriba de San Antonio en *peke-peke* y a poca distancia río abajo de Puma Quebrada, cerca de donde se formó la *sacarita* llamada **Kiriwiti Iwatààni** a principios del siglo XX.

kirîñi 1. (v.i.) pelarse, dicho de la piel, p. ej., por quemadura de sol. **2.** (v.i.) mudar de piel, dicho de las *víboras* (serpientes) que mudan de piel o de los insectos que mudan su exoesqueleto. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kíñi**^L ► RAÍZ DERIV. **kíñi**^L ► ALTERNANTE ACT./MED. **kirààni** (ACT.)

kisíkítina (adj.) arrugado y relativamente suelto y flojo, dicho de una superficie que cuelga de la entidad que cubre, p. ej., la piel de una persona anciana o la cáscara de una fruta de **ikaja** (*cocona*) excesivamente madura. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kisíkiti**

kisikànì (v.i.) volverse arrugado y suelto, dicho de la superficie de un objeto, típicamente como consecuencia de que el interior del objeto se encoge, p. ej., la cáscara de algunas frutas, como **ikaja** (*cocona*), cuando maduran demasiado; o cuando la superficie del objeto pierde su elasticidad y su tensión, p. ej., la piel de las extremidades o de la cara de una persona anciana. • EJEMPLO **Iina ikaja áákùsàna, nuu=kisikíyàà.** *Esas coconas maduras, están fruncidos.* • EJEMPLO **K=ímñññjìnà jaa nuu=kisikí.** *Mi frente ya se ha fruncido (por la edad).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kisikí**

kisina (adj.) fuerte con respecto a una fuerza que jala, que resiste cuando ese jalado con fuerza, dicho de objetos delgados, como sogas o lianas, y esencialmente de objetos bidimensionales, como las hojas o las telas. Los objetos con esta cualidad pueden exhibir elasticidad (los que no la exhiben, serían consideradas, además, **irisinà** 'duro'), pero no se rompen cuando se les aplica una fuerza significativa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kisi**

kisin#kúùnì (v.i.) hablar fuerte, con una voz elevada o gritando, p. ej., cuando se habla con furia. || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo requiere específicamente que el sujeto verbal esté produciendo palabras y enunciados, y no meramente gritando

ininteligiblemente (cf. *ruruukúùni*). ►► RAÍZ SUBYACENTE *kisiriikùù* ◆ PALABRA RELACIONADA *kisiriikuutîni* (v.i.) gritarse repetidamente el uno al otro ► RAÍZ SUBYACENTE *kisiriikuutî*

kisirîni (v.t.) cerrar, remendar o zurcir un agujero en un objeto tejido, como una canasta, una bolsa de malla, un costal tejido o ropa, juntando fibras o hilos individuales de los lados opuestos del agujero, y luego tejiendo fibras adicionales a través del tejido y encima del agujero. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kisîrîni* ◆ PALABRA RELACIONADA *kisiriitâni* (v.t.) reparar agujero de un saco lleno (o un contenedor similar) ► RAÍZ SUBYACENTE *kisiriitâ*^L

kîti (sus.) *salamanca grande* o geco casero tropical, especie de geco de un color un tanto moteado y que llega a medir hasta 13 cm de largo. Según las creencias tradicionales iquito, estos geocos son peligrosos para los infantes, ya que pueden insertar su cola en la fontanela (punto blando de la cabeza) del bebé y matarlo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hemidactylus mabouia*

kiyâtâtâni (v.t.) vomitar en beneficio de otra persona como parte de algunas prácticas curativas tradicionales, con el objetivo de curarla de una enfermedad. Esta práctica típicamente involucra el consumo de *áákùtà* (*ayahuasca*), pero a veces se conseguía comiendo lodo fresco y suave del río, el cual se creía que era especialmente nauseabundo. Esta práctica era llevada a cabo por los padres, especialmente la madre, para curar la enfermedad del hijo, ya que se creía que el consumo de ciertas comidas era la causa de algunas enfermedades, especialmente la candidiasis y la diarrea; por ende, que un padre o madre vomite por su hijo limpiaría el cuerpo del niño del agente que causó la enfermedad. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica la persona que vomita, mientras que el objeto denota o indica la persona que se beneficia de esta acción. ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyâtâtâ*

kiyatâni (v.t.) purgarse vomitando; vomitar para limpiar el cuerpo de elementos contaminantes. Esta acción está asociada a prácticas ritualistas y chamánicas en las que se inducía el vómito mediante el consumo de *áákùtà* (*ayahuasca*); esta limpieza era considerada necesaria para poder ejercer

poderes chamánicos, como los de la curación y la clarividencia. • EJEMPLO *Kaa kana=íikwàsáákàri=na àtîi=ná=yàjàá, kinaa kapíinîikiaa=na áákùtà kanáàjà, kana=kiyâtâtâja=ná, kana=iwâàni îrà kamijîràji suwâàni kana=marasí, kaa súúkwàràna. Antes de que nos vayamos (dijo), cocinen ayahuasca para nosotros, para limpiar nuestros estómagos, para ir al cielo (con) nuestros estómagos limpios, no sucios.*

• EJEMPLO *Kíi=kiyâtâtâ kíi=sikitâàni îrà kíi=mârâsi. Voy a hacer purga para limpiarme el estómago (intestinos).* • EJEMPLO *Iina miisajî nuu=kiyâtâtâ níyitî. Esa mujer, está purgando por su hija (recien nacida, para salir de la cama).* || ► NOTA GRAMATICAL El estado o evento que motiva la purga limpiadora puede ser expresado como el objeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyâtâtâ*^L

kiyâàni (v.t.) escupir algo de la boca, p. ej., una bebida o comida de sabor desagradable, o yuca masticada, como parte de la preparación de una tanda de masa de *masato*. • EJEMPLO *Kíi=kîikariî k=itipiáàkâ. He botado mi mascado de mi boca.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kîika* ► RAÍZ DERIV. *kiya*

kiyááwinà (sus.) cedro americano, una especie apreciada de árbol de madera dura que, en el territorio iquito, crece en áreas elevadas de tierra gredosa (arcillosa) y alcanza hasta 2 m de diámetro. De alto valor comercial, los árboles de esta especie fueron talados y extraídos de la mayor parte del territorio iquito en el siglo XX; actualmente solo se encuentran en áreas remotas de la cuenca del río Chambira. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cedrela odorata* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyaáwinà* ► VAR. DE ELY *kiyaawina*

kiyaawina ► VAR. DE ELY DE *kiyááwinà*

kiyîitâni (v.t.) frotar un líquido, pasta o polvo sobre una superficie, p. ej., crema en la piel, aceite en el metal de una escopeta o sal en el pescado fresco para conservarlo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyîitâ*^L

kiina (sus.) asaltante o agresor, una persona que es culpable de un crimen grave cometido contra otra persona, como asesinato, violación, robo o la matanza de un animal doméstico. *Pos.pref.; el poseedor corresponde a la persona que fue afectada por el crimen, p. ej., iina kiina ikwani 'persona que cometió un crimen contra este hombre', o*

al crimen mismo, p. ej., nuu=aamúùni kĩa
'persona culpable del asesinato de él/ella'.

• EJEMPLO Anuu táá iina kĩa mĩsajĩ. *Él es el que lo ha hecho a esa mujer (lit. su asaltante de la mujer).* • EJEMPLO Anuu táá nùù=aamúùni kĩa. *Él es culpable de matarle.* || ► PLURAL IRREG. kĩpi

kĩnaajúùni (v.t.) hacer más delgado, dicho de algo que tiene aproximadamente forma de tabla, como la borda de una canoa, el lado de una olla de cocina hecha de barro o, por supuesto, una tabla de madera. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaajúù

kĩnààna (adj.) delgado, dicho de algo relativamente plano, como una tabla, una tela o el lado de una canoa. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩanà

kĩni 1. (v.i.) atorarse con un objeto afilado cuya punta se atora en la garganta, p. ej., una espina de pescado o un hueso afilado; en tales casos, el flujo de aire típicamente no se bloquea por completo. • EJEMPLO Kii=kĩ páápààja níiki=jàta. *Me he atorado con hueso de pescado.* 2. (v.i.) estar parcialmente bloqueado, dicho de un tubo, cañería u objeto similar que está bloqueado parcialmente por algo, a menudo un objeto duro, p. ej., un trozo roto de cemento, de manera que el aire o el fluido no puede pasar fácilmente. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩa

kĩrà (interj.) "¡pucha!", "¡bruto!", interjección que indica que el hablante está sobresaltado de una manera negativa, p. ej., debido al miedo, después de haber escapado por poco de una lesión grave, o debido a la conmoción que deja el comportamiento ofensivo de alguien. • EJEMPLO Kĩrà nuu=apĩtākĩ kĩjā. *Bruto, lo que me ha escapado (hablando de una fiera del río que casi agarro al hablante).* • EJEMPLO Kĩrà, iina àsākĩ ámààja! *Bruto, que come mi tío. (pensaba el sobrino)*

kĩràkà (sus.) miedo. • EJEMPLO Kĩràkà mĩyàà kĩjā. *Tengo miedo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaràkà

kĩràkĩ (sus.) 1. lugar aterrador o peligroso, p. ej., una casa frecuentada por espíritus o una sección accidentada del río. 2. menstruación, la regla de la mujer. ► NOTA SEMÁNTICA La extensión semántica del sentido 'lugar peligroso o aterrador' a 'menstruación' es explicada por los hablantes contemporáneos como producto de la visión

tradicional iquito según la cual las mujeres tenían mayores probabilidades de concebir durante la menstruación, lo que hacía que la actividad sexual sea más arriesgada en esas ocasiones. || ► LITERALMENTE lugar aterrador o peligroso ►► RAÍZ SUBYACENTE kĩaràkĩ

kĩràkĩ iwĩni (v.i.) menstruar. • EJEMPLO Kĩaràkĩ nuu=íikĩ. *Está menstruando.* • EJEMPLO Iina kíf=mààya, piyĩni kāsĩiri=jiná nuu=íikĩ kĩaràkĩ iyaamiáákũjĩ táá mĩsajĩ. *Esa mi hija, todos los meses menstrua porque (ya) es mujer.* || ► NOTA GRAMÁTICA El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE kĩaràkĩ íikĩ^L ► VAR. DIALECTAL súúkwàràkĩ iwĩni ♦ PALABRA RELACIONADA kĩaràkĩ iikiáànà (n.) mujer que está menstruando

kĩrànà (interj.) "¡bruto!", interjección usada para expresar asombro, a menudo también espanto o sobresalto. • EJEMPLO "Jĩ, kĩarànà=jáá, iina samúkwààti mĩnàkàànà, suwa ipĩjja!" "¡Oy, bruto, ese plátano maduro murumuru, bien madurito!" || ►► RAÍZ SUBYACENTE kĩarà^L

kĩrànà (adj.) aterrador, que da miedo. • EJEMPLO Kíf=níkikura iyákũni kĩarànà. *He visto una boa que da miedo.* • EJEMPLO Kĩaràmi tĩ iina kíf=màkiki. *Peligroso (aterrador) es mi sueño.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE kĩarà^L

kĩrĩni (sus.) miedo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE kĩarĩni

kĩrĩni (v.t.) temer; tenerle miedo a una entidad, p. ej., a un tigre (jaguar) o a un estado de cosas, p. ej., caminar en el monte (bosque). • EJEMPLO Nuu=kaajiya nuu=sirikumá, miyaaráá, niwa áákũjĩ=na nùù=kĩrĩjĩáárikĩ=na kàà níinàkĩ. *Sus perros (estaban) en su lado, por eso, dijo, no ha tenido miedo de noche.* • EJEMPLO Kíf=kĩrĩyáákĩàà=na kàami iwĩni kĩaràkĩ, niwa áákũjĩ=na kw=anikurá iiti, iitaka=jina iwĩni ánùùra. *Tengo miedo de estar allá solo (dijo), por eso he venido acá al caserío para vivir.* • EJEMPLO "Kiaa=kĩrĩyáákĩàà=na, máàya, niwa áákũjĩ kiaa=áátĩi náàjĩ," nani imatĩyáárikĩ náàjĩ núú. *Tienes miedo (dijo), hija, por eso dices así," su mamá le respondió así.* || ► NOTA GRAMÁTICA Este verbo puede recibir de complemento un objeto nominal o una cláusula irrealis no finita para expresar la entidad o situación a la que se tiene miedo;

estos argumentos pueden ser omitidos si son recuperables a partir del contexto.

► RAÍZ SUBYACENTE **kiri**

kiriyaàna (sus.) cobarde; persona o animal cobarde o excesivamente temeroso, p. ej., alguien que tiene miedo de ir a lugares solo o alguien que tiende a huir cuando se acercan personas desconocidas. || ► PLURAL IRREG. **kiriyaàpi**

kíwàsijja (sus.) alma de persona fallecida que se ha transformado en una criatura demoniaca. • EJEMPLO **Nuu=anfikiaàki=ná nùù=kujímàkà**, “Káirirí, iiná tì p=íyààsùjja nawiyini — nuu=kíwàsijja tì.” *Había llamado, dice, a sus compañeros, “Mas miren, este es su alma de nuestro abuelo — su espíritu (transformado) es.”* || ► NOTA CULTURAL La tradición oral iquito cuenta que el **kíwàsijja** es un espíritu que se ha levantado de la tumba de una persona que acaba de fallecer, lo que lleva a algunos hablantes a hablar de este espíritu como una segunda forma del alma, siendo la primera el **nawiyini**, que pasa al otro mundo cuando fallecemos, y la segunda el **kíwàsijja**, que permanece en el cuerpo después de la muerte. Según una creencia, el **kíwàsijja** se levanta de la tumba cuando las almas de sus parientes que fallecieron anteriormente vienen a dar patadas a la tumba y preguntar “¿Por qué duermes tanto?” para despertar a su alma y que esta los acompañe. Otra creencia es que los **kíwàsijja** son las almas de los que cometieron pecados como el incesto cuando estaban vivos y que permanecen en la tierra después de la muerte como castigo. En cualquier caso, el **kíwàsijja** llega a tomar la forma de animales peligrosos, como *tigres* (jaguas) o *víboras* (serpientes), que atacan a los miembros de su familia en el *monte* (bosque) si los encuentra ahí. También se dice que los chamanes levantaban de la tumba a los **kíwàsijja** para llevar a cabo venganzas en otros, haciendo que estos ataquen a las víctimas elegidas. ► RAÍZ SUBYACENTE **kíwàsijja**

kiiyapi (sus.) *araña lanuda*, término general para las tarántulas de una amplia gama de especies. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Theraphosidae*

kujímàkà ► PLURAL IRREG. DE **kujímàni**

kujímàni (sus.) compañero o compañera, típicamente alguien con quien uno vive, alguien con quien uno realiza actividades frecuentemente (p. ej., cazar) o alguien que lo acompaña a uno en un viaje largo. No obstante, también se extiende a entidades inanimadas que se emparejan entre sí, p. ej., las letras en una palabra. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **kujímàkà**

kujíni 1. (v.t.) vivir con alguien, ya sea en la misma casa o como vecinos. • EJEMPLO **Jaari iina áátikiààki=na máákàtà nùú**, “Kíí kiàà=iriáárí k=iyikírà, kíaa=kujíni írà kíjja.” *Entonces el antepasado le había dicho, dice, “Te voy a llevar a mi casa, para que me acompañes.”* **2.** (v.t.) acompañar a alguien en una actividad; generalmente, aunque no necesariamente, involucra un viaje o un movimiento a otro lugar. • EJEMPLO **Kíí=pàànií nùúkíika maaya iina=jaa kii=kújíkwàà síràtààni ánùùra**. *Voy a buscar una muchacha que me va a ir acompañando a sacar yuca.* • EJEMPLO **Kii=kújíiyáákiaà=na kààkíjja, kw=ánitáàni írà iina páápàjja, kíí=pàrjãtààni írà=nà nùù**. *Voy a acompañar a mi papá, para cargar el pescado, para ayudarlo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kújii** ◆ PALABRA RELACIONADA **kújíiyáàna** (n.) compañero (de corto plazo; cf. **kujímàni**)

kujúnii (sus.) *yacu shapana* o *cojón huayo*, especie de árbol de corteza amarilla y lisa y una copa alta de ramas, cuya madera es utilizada para fabricar botes, y cuyo *shungo* (duramen o parte central del tronco) se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Tiene una fruta comestible, dulce, amarilla y de cáscara suave, aproximadamente del tamaño y forma de las frutas de **ipíti** (*ungurahui*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Terminalia oblongata* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Según el especialista JPI, el nombre *cojón huayo* es un término local derivado del nombre iquito de esta especie. ► PLURAL IRREG. **kujúniiwa**

kujuniijúùnì (v.t.) golpear repetidamente a alguien con los puños. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kujuniijùù**

kujuniwítini (v.i.) pelear a puñetazos, golpearse el uno al otro repetidamente. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere un sujeto plural. ► RAÍZ SUBYACENTE **kujuniwítii**

kukujaakñni (v.i.) graznar, dicho típicamente de los pollos cuando se sobresaltan, p. ej., cuando ven a un ave rapaz. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kukujaákñ**

kukúùni (v.t.) chocar con algo cuando se está en movimiento, con suficiente fuerza como para lesionarse, p. ej., chocar con un árbol al caminar por el *monte* (bosque).

• EJEMPLO **Kíí=kùkùrñ náánà=jina**. *He chocado con un árbol*. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuku**

kukúùni (v.i.) hacerse añicos, *chancarse* o romperse en pedazos, dicho de algo relativamente quebradizo, como un recipiente de barro o un espejo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuku** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kukwààni** (ACT.)

kukwana námikì (sus.) especie de *shimbillo* (tipo de árbol) de frutos comestibles que miden unos 15 cm de largo y que se estrechan por un lado y terminan en un borde relativamente fino. Los árboles son relativamente pequeños, con troncos que alcanzan solo 20 cm de diámetro, pero tienen muchas ramas. Su nombre proviene del hecho de que el borde estrecho de la fruta se asemeja a las crestas encima de los ojos del sapo **kukwanáràsi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► LITERALMENTE ceja de sapo *rallador*

kukwanáràsi (sus.) *sapo rallador* o sapo crestado, especie de sapo marrón moteado que llega a medir unos 7 cm de largo y de crestas distintivas encima de los ojos. Es conocida por su canto, que los iquito asocian con el sonido de algo que está siendo rallado. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bufo margaritifera (typhonius)* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el sonido de su canto surge del hecho de que en el pasado distante, cuando era una persona, rallaba **katija** (camote) laboriosamente para su masa de *masato*. ► VAR. DIALECTAL **kukwanaati**

kukwanáràsi (sus.) orzuelo; absceso pequeño que aparece en el borde del párpado. Se dice que este término proviene de la similitud entre esta condición y las crestas encima de los ojos de la especie de sapo del mismo nombre.

kukwanaati ► VAR. DIALECTAL DE **kukwanáràsi**

kukwanaati (sus.) variedad de **mñmñti** (*chacrana*) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); esta variedad tiene hojas algo olorosas y se dice que tiene el efecto de hacer que las personas que la consumen escuchen el canto del sapo **kukwanaati** (también **kukwanáràsi**).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

kukwaaja (sus.) *sapo puquiador*, especie de rana arbórea conocida por cantar durante la temporada seca con un ululato musical distintivo que puede escucharse a grandes distancias. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este canto se produce mientras la rana está sentada en el borde de su charca de agua (la cual, de manera perspectivista, es su *chacra* de maíz) para espantar a las **máátààka** (langostas) que amenazan su cultivo.

kukwààni (v.t.) hacer añicos, *chancar* o romper en pedazos algo relativamente quebradizo, como un recipiente de barro o un espejo. • EJEMPLO **Iina mññí, nuu=amaniikúútàkì iina náánà ñiñija náánà akájinàku, nuu=kukwààni ñrà núú**. *Ese mono negro ha golpeado ese huayo contra el (medio del) palo para que le chancue*.

• EJEMPLO **Iina nuu=kwaakñnà, anúú nùù=kukwatarí**. *Eso, su kwaakñnà (calabaza chamánico con polvo mágico adentro), a eso le chancaba*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kukwa** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kukúùni** (MED.) ◆ PALABRA RELACIONADA **kukwatààni** (v.t.) romper en pedazos recipiente con contenidos ► RAÍZ SUBYACENTE **kukwata**

kuma (adv.temp.) pronto o dentro de poco; dentro de un periodo de tiempo esperado o apropiado. • EJEMPLO **Anuu iyúújùkiàà=ja kùùta, niwa áákùjì nuu=aníjì kaa kumá**. *Ella se habrá quedado allá quizás, por eso no viene rápido*.

kumakija (sus.) término general para el *suri* o larva comestible de *papaso* (escarabajo). Estas larvas, que miden de 2 a 10 cm de largo, dependiendo de la especie de *papaso*, son recolectadas de los troncos o, en algunos casos, de los frutos de las palmeras, y son apreciadas por su alto contenido de grasa. || ► PLURAL IRREG. **kuumaki**

kumaku (sus.) hombre viejo, anciano.

kumaku (adj.) viejo, dicho de objetos o seres vivos.

Kumaku Ásààja (n.prop.) Viejo Cocha, una *cocha* (brazo muerto) ubicado aproximadamente a 3 km río abajo de la comunidad de San Antonio, en la orilla opuesta a la comunidad, y conectado al río principal por un canal pequeño. Se dice que el nombre iquito proviene de un incidente hace mucho tiempo en el que un anciano consumió una cantidad inmensa de comida en las orillas de esta *cocha*. || ► LITERALMENTE lo comido del hombre viejo

kumakusîni (v.i.) envejecer, volverse viejo, dicho de los hombres. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kumakúsi**

kumakúsi (sus.) “anciano”, “viejito”; forma vocativa afectiva usada para los ancianos hombres.

kumáàni (sus.) **1.** tío abuelo paterno; término referencial para el hermano del padre del padre, ya sea del ego masculino o femenino. ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo de **ámààja**. *Pos.pref.* **2.** término referencial general usado para los tíos (maternos o paternos) o para cualquier adulto varón de la generación de los padres de uno, o de una generación mayor, a quien uno desee referirse con respecto y afecto. ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente había una relación muy cálida entre el hermano del padre, y sus sobrinos y sobrinas; en el contexto de esta relación los sobrinos y sobrinas a menudo usaban este término en lugar de los términos referenciales más específicos (es decir, **ákùmà** ‘tío materno’ y **paati** ‘tío paterno’). *Pos.pref.* ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este término en el segundo sentido más amplio se parece bastante al uso del término castellano ‘tío’ en la región (y también en otros lugares), lo que sugiere que la extensión semántica pudo haber sido un fenómeno inducido por el contacto cultural. || ► PLURAL IRREG.

kumáániwààka

kumáàni (sus.) Dios; término usado para el Dios cristiano y, en las narrativas tradicionales, la deidad principal de la sociedad iquito tradicional. • EJEMPLO **Naa=iikiáárikì=na jíftimì amáryààna kuuta tii=jí=yààjàá, tii píí=kùmáàni inákiààki=ná kàmì naawaaká.** *Ellos vivían, dice, cuántos*

años quizás allá, donde que Dios les ha puesto a ellos allá (arriba). || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo recibe convencionalmente la marca posesiva de primera persona plural inclusiva **píí=**. ► VAR. LIBRE **Taataayúúsà**

kumáániisana (sus.) término referencial para el tío paterno finado (fallecido).

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **kumáániisana** ► PLURAL IRREG. **kumáániisanawaaka**

kumaati (sus.) mujer vieja, anciana.

|| ► PLURAL IRREG. **kumaatiwaaka, kumaatika**

kumaati pájiti (sus.) especie no identificada de avispa de color amarillo brillante que mide aproximadamente 1 cm de largo y pica a las personas con más frecuencia durante la temporada seca. El nido es descrito como uno que cuelga del lado inferior de las ramas, con la forma de una cúpula hecha de tierra, de aproximadamente 15 cm de diámetro y con un borde plano que sobresale y que se asemeja a una mandíbula. Se dice que este nido distintivo se parece a una mejilla arrugada llena, como cuando las mujeres mastican yuca para hacer masa de *masato*, como se refleja en el nombre. Esta especie se asemeja a la avispa **siikiyúuni**, que es más común, pero la avispa **kumaati pájiti** es un poco más larga y de cuerpo un poco más ancho. || ► LITERALMENTE mandíbula de vieja

kumaatîni (v.i.) volverse vieja, dicho de una mujer. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kumaátii**

kumîñiñi (v.t.) criar un niño humano o un animal joven, típicamente hasta que llega a la edad adulta. || ► NOTA GRAMATICAL Históricamente, es probable que se formara con el aplicativo benefactivo **-nii**, pero ahora está claramente lexicalizado. ► RAÍZ SUBYACENTE **kumîni**

kumîñiñi (v.t.) criar o hacer crecer, ya sea como resultado de la intervención humana, p. ej., fertilizando las plantas o alimentando a los niños; o como resultado de un proceso natural, p. ej., el efecto de la lluvia en las plantas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kumîñi**

kumñi (v.i.) crecer, dicho de los humanos, animales y plantas, así como de sus partes, como el pelo, las plumas o las hojas.

• EJEMPLO **Kíjjà, k=iikiáárikì kíí=mààyaarika Kuyîsiyúúmù=jina; akami kíí=kùmîkiáàkì.** *Yo en mi infancia vivía en Pava Quebrada; ahí he crecido.* • EJEMPLO **Iina samúkwaàti janaká,**

kuukwaata nuu=kúmii. *El ifelo del plátano crece agudo (con punta).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kumi**

kunjãñi (v.t.) tostar o asar sustancias harinosas que están compuestas de partículas pequeñas, p. ej., *fariña*, granos de maíz o granos de café. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kunãjñi**

kuni (sus.) víbora; término general para las culebras, serpientes y víboras. || ► PLURAL IRREG. **kuniwa**

kuni anákààsi (sus.) *cabeza de víbora*, especie de araña cuyo cuerpo llega a medir unos 4 cm de largo y cuyas patas pueden exceder los 10 cm de envergadura. Es bastante agresiva, y como postura de amenaza se apoya sobre sus patas traseras y extiende hacia arriba sus cuatro patas delanteras, juntando las patas delanteras de cada lado, con lo cual revela las rayas amarillas y marrones que están en el lado inferior de sus extremidades; su picadura es extremadamente dolorosa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phoneutria sp.* || ► LITERALMENTE cabezade víbora ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas arañas se originan de la transformación de las cabezas de víboras (serpientes) muertas, de ahí el nombre de la especie.

kuni íikàkà (sus.) *muela de víbora*, especie de *soga* (enredadera) de hojas anchas que crece en los troncos de los árboles; se sujeta al árbol con puntas que se asemejan a colmillos de víbora. Sus hojas son utilizadas para tratar la mordedura de víbora, ya sea hirviéndolas y bebiendo el líquido una vez que se enfría, o machacándolas y bebiendo su jugo. || ► LITERALMENTE dientes de víbora ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuni íikàkà**

kuni pakiti (sus.) *chicharra machaco o machacuy*, especie de insecto que se parece un tanto a una polilla, excepto por su cabeza, la cual lleva una protuberancia grande pero hueca y liviana que imita la cabeza de un reptil. Según una creencia mestiza amazónica, tiene un agujón en el pecho que puede dar una picadura fatal y que la única cura efectiva contra su picadura es tener sexo. A menudo hallada en los troncos de **maatíyùùti** (*marupá*), se dice que es el **imñi** (*madre* o espíritu protector) de este árbol.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Fulgora sp.*
|| ► LITERALMENTE mariposa víbora

Kunímààja (sus.) Cocha Cunimaja, o simplemente Cunimaja, una *cocha* (brazo muerto) que se ubica cerca del río Pintuyacu, aproximadamente a media hora de viaje río abajo en *peke-peke* desde la comunidad de San Antonio, en el mismo lado del río que la comunidad. || ► LITERALMENTE tragado por víbora (**kuni imààja**) ► NOTA CULTURAL El nombre de la *cocha* proviene de un suceso relatado de fines del siglo XIX o inicios del siglo XX en el cual uno de dos jóvenes que fueron a pescar fue devorado por una boa. Esta *cocha* es actualmente muy poco profunda, un hecho asociado a la creencia de que la boa, que era el **imñi** (*madre* o espíritu) de la *cocha*, se vio obligada a huir del mismo debido al uso excesivo de *barbasco* a lo largo del siglo XX.

kunitaaka (sus.) *patarashca* ahumada; un tipo de **ijiika** (*patarashca*, paquete de alimento envuelto en hojas) que se cocina colocándola en una parrilla encima de una candela, en la que el calor y el humo, pero no las llamas directamente, la cocinan.

kunitaakñi (v.i.) envolver hojas alrededor de comestibles para hacer **kunitaaka**, un tipo de *patarashca* hecha específicamente para ahumar la comida sobre la candela. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kunitaákñi**

kunñi (v.t.) asar colocando directamente en el carbón de una candela, o muy cerca al carbón, p. ej., un plátano pelado colocado en medio del carbón, o un pescado atravesado con un palo y sostenido justo encima del carbón. || ► NOTA SEMÁNTICA En el caso específico de asar una raíz tuberosa de yuca, se utiliza el verbo **kuwanijjúuni** para asarla con su cáscara, mientras que **kutñi** es utilizado para asarla pelada. En el caso específico de asar algo sobre un palo, el préstamo **kankaasñi** es utilizado por algunos hablantes. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuni**
► VAR. DIALECTAL **ranñi**

kunñi (v.i.) virar; desviarse repentina e inesperadamente de una trayectoria, p. ej., un bote que vira en el río para evitar chocar con otro bote, o una pelota de fútbol que ha sido pateada y que se desvía de su trayecto debido a una ráfaga de viento. También se

dice del movimiento de una estrella fugaz.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kunñi**

kúnñiri (sus.) *torreja*, tipo de pastel tradicional de yuca preparado a partir de yuca cocida que posteriormente era machacada en una masa a la que se le daba forma de pasteles aplanados de 10-15 cm de largo y 2-3 cm de ancho. Luego, se colocaban en el fondo de una olla de barro que se ponía directamente en el carbón y se calentaba al punto de que la cerámica misma empezaba a brillar de rojo. Los pasteles que se obtenían eran envueltos en hojas y permanecían comestibles por muchos días.

|| ► PLURAL IRREG. **kúnñiriwa**

kunñirĩni (v.i.) hacer **kúnñiri** (torreja) a partir de masa de yuca para cocinar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kunñiri**

kuraja ► VAR. CHAMBIRINO DE **iyákùni**

kuraja kapirĩiki (sus.) *san pedro*, especie de pez que llega a medir 15 cm de largo, cubierto de escamas brillantes que son lo suficientemente duras como para desviar las puntas de los arpones; sus costados y cola tienen un matiz rojo. || ► LITERALMENTE el que toca a la boa ► PLURAL IRREG. **kuraja kapirĩikiwa**

kurajaayi (sus.) *camotillo* o *boa camote*, una *soga* (enredadera) que crece en las *chacras*, trepa por los troncos de la yuca y de otros cultivos, e inhibe su crecimiento; produce flores rojas brillantes y pequeños frutos negros no comestibles. || ► PLURAL IRREG. **kurajaayiwa** ► VAR. DIALECTAL **iyákùni katija**

kurátàtàni (v.t.) romper un contenedor rasgándolo, p. ej., una bolsa, un sobre o la envoltura de un paquete. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kurátàtà**

kuràani (v.t.) rasgar, p. ej., tela, hojas, papel. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuuta** ► RAÍZ DERIV. **kura** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kurñi** (MED.)

Kuriásñija (n.prop.) hombre **májànàkàani**, también conocido como **Kuriyàani**, que nació aproximadamente en la década de 1860 y vivió en la cuenca del río Chambira antes de mudarse a la nueva comunidad de San Antonio en la década de 1910, donde murió en la década de 1930. || ► VAR. LIBRE **Kuriyàani**

kúrjã (sus.) 1. *mullaca*, especie de arbusto que llega a medir 1 m de altura, de frutas

moradas, pequeñas y dulces de aproximadamente 1 cm de diámetro, y hojas cubiertas de pelos pequeños; generalmente crece en pastizales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Clidemia hirta* **2.** *aguaymanto* o *bolsa mullaca*, especie de arbusto que llega a medir 2 m de altura, de frutas comestibles dulces de aproximadamente 1.5 cm de diámetro, amarillas cuando maduran, que están rodeadas por una envoltura parecida a papel. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Physalis angulata*

kúrjã ► VAR. LIBRE DE **paarikwànà**

kurija (sus.) muñeca o tobillo. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **kurijakiya**, **kurijaka**

kurijatàani (v.t.) dislocar, dicho de cualquier articulación del cuerpo (p. ej., dedo, muñeca u hombro). || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo transitivo activo se utiliza para hablar de la acción de un agente que disloca una articulación, ya sea la propia o la de otra persona; para hablar de una articulación que se disloca, se utiliza la forma media. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kurijata** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kurijatñi** (MED.)

kurijatñi (v.i.) dislocarse, dicho de cualquier articulación del cuerpo (p. ej., dedo, muñeca u hombro). || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la articulación dislocada. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kurijati** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kurijatàani** (ACT.)

kurijaaki (sus.) adornos tradicionales en forma de bandas de aproximadamente 5 cm de ancho que se ponían alrededor de las muñecas, brazos y debajo de las rodillas. Se usaron por última vez en la década de 1940 o 1950; eran tejidos a partir de **inivi** (cuerda de fibra de *chambira*) y decorados con semillas. || ► PLURAL IRREG. **kurijaakiwa**, **kurijaakiya**

kurika (sus.) mano, desde la muñeca hasta la punta de los dedos. *Pos.pref.*
|| ► VAR. NANAÍNO **awánakà**

kuríkñija (sus.) *loro daran-daran* o loro de cabeza azul, especie de loro que llega a medir unos 27 cm de largo; es verde excepto por la cabeza, el cuello, el babero y las plumas laterales de la cola, que son de color azul, y el área cloacal, que es roja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pionus menstruus* || ► NOTA CULTURAL Un ejemplar de esta especie juega un rol fundamental en el mito que relata cómo una vez un *tigre* (jaguar) demoniaco hizo que un gran grupo de los iquito huyera

de las cabeceras del río Pintuyacu al sitio de la actual ciudad de Iquitos: una vez que el *tigre* fue muerto por una abuela que había quedado atrás, ella hizo un aro con las garras del *tigre*, encajando las puntas de las garras en sus bases, y lo puso en el cuello de su mascota **kurikijja**, la cual recibió la instrucción de buscar a los iquito que habían huido para que sepan que era seguro regresar.

kurima (sus.loc.) puerto, un lugar en el borde del río en el que regularmente se amarran las canoas y que sirve como punto de acceso regular en el río para bañarse, lavar y sacar agua; tradicionalmente, cada casa típicamente tenía su propio puerto. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **kurima**. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuri**

kúrìnà (sus.) *mullaca caspi* o *mullaquilla*, especie de árbol delgado de hojas rosáceas que crece en las *purmas* en áreas de tierra gredosa (arcillosa); tiene un *shungo* (duramen o parte central del tronco) duro que se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas).

Kuriyáànì ► VAR. LIBRE DE **Kuriásijja**

kurisñì (v.i.) hacer una cruz cristiana, p. ej., para usarla como lápida. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kurisñ**

kuritijja (sus.) especie de lagartija que es común por las residencias humanas. Con un largo de hasta 35 cm, su cabeza y la parte superior de su cuello son de color marrón, con manchas más oscuras, mientras que el resto del cuerpo típicamente es verde, a veces tornándose azul hacia el vientre, con líneas transversales de puntos blancos en los costados. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ameiva ameiva*

kurñì (v.i.) rasgarse, p. ej., tela, hojas, papel. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuúti** ► RAÍZ DERIV. **kurí** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kuráànì** (ACT.)

kurñì (v.d.) comer toda la comida disponible solo, sin dejar nada a los demás; se utiliza típicamente en contextos en los que los demás esperan una porción de una cantidad determinada de comida, especialmente los miembros de la familia.

● EJEMPLO "Jaarí, naa=kúrñkiaa=na pñjà=nà, kw=áràtə ñyáàpì." "Ya nos han dejado sin parte, paisanos." ● EJEMPLO "Áákàri naa=kúrñyáákiaà=na pñjə iinuurika itíniija

pñ=rààtíkiàà=na," nuu=átùù wááràtə kaayaaká. "Ahora ellos van a dejarnos sin parte (dijo), ese poco masato que estamos tomando," ha avisado a sus paisanos.

|| ► NOTA SEMÁNTICA El objeto obligatorio del verbo denota o indica la persona a la que no se le ha dejado comida; un segundo objeto opcional denota o indica la comida que se ha acabado. ► RAÍZ SUBYACENTE **kúrñ**

kurñinñì (v.d.) dejar comida para alguien, teniendo cuidado de no comerse toda la cantidad de comida disponible. ● EJEMPLO **Nuu=kurññì samúkwaàti nuu=majàànà. Ha sobrado platano para su mujer.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kurññì**

kurñsì (sus.) especie de *machimango* (tipo de árbol) que crece principalmente en los *varillales* y en áreas inundables. Alcanza un diámetro de aproximadamente 1.25 m, sus ramas brotan a una altura relativamente baja del tronco, y produce frutos en forma de campana cuya parte inferior se desprende y cae para esparcir sus semillas, las cuales son consumidas por los **tíimààka** (*majás* o paca) y otros animales. Su corteza se desprende fácilmente y es utilizada para las **tuuku** (*pretinas*); además, tiene un *shungo* (duramen o parte central del tronco) de color marrón oscuro que se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eschweilera sp.*

kurñsì (sus.) calambre.

kurñsì (sus.) huapo negro (llamado localmente simplemente *huapo* o *mono huapo*), especie de mono de pelaje extremadamente largo, pero grueso y algo ralo, de color gris y negro. El pelaje es algo rizado y está levantado, de modo que le da una corpulencia aparentemente razonable a un cuerpo bastante delgado, el cual puede medir casi 50 cm de largo; su cola esponjosa tiene una longitud similar. Los iquito tradicionalmente creían que la carne y, especialmente, los huesos de este mono hacían enloquecer a los perros y les causaban la muerte si estos se los comían. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pithecia monachus* || ► PLURAL IRREG. **kurñsìkà** ► VAR. DIALECTAL **kwariyùùja**

kuruja (sus.) cera de abeja.

kurukukúùnì (sus.) *urcututu* o lechuza tropical, especie de búho que llega a medir

23 cm de largo; de color grisáceo o marrón rojizo, es conocido por sus penachos parecidos a cuernos y su canto, para el cual su nombre iquito es una referencia fidedigna. Se decía tradicionalmente que el canto de esta ave presagiaba la llegada de un visitante. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Megascops choliba*

kúrùsù (sus.) cruz; el símbolo religioso de la fe cristiana, tal como el que se encuentra en las iglesias y los cementerios. || ► PRÉSTAMO del cast.: cruz

kurúúkù (adj.) viejo o desgastado, dicho de cualquier cosa hecha de tela, pero especialmente la ropa. || ► PLURAL IRREG. **kurúúkùyà**

kusákùùja (sus.) paloma rojiza, una de las especies de paloma más grandes del territorio iquito; excede ligeramente los 30 cm de largo y es de color marrón rojizo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Patagioenas subvinacea*

kusakúùni (sus.) *paloma ceniza* o paloma plomiza, la especie más grande de paloma en el territorio iquito; llega a medir aproximadamente 32 cm de largo y es de color marrón grisáceo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Patagioenas plumbea*

kusakúùni áákùtà (sus.) *suelda con suelda*, planta parasítica que se sujeta a los troncos de los árboles y crece como una *soga* (enredadera). Las hojas son hervidas para preparar una bebida de la cual se cree, en base a la fuerza con la que la planta se sujeta a su huésped, que acelera la curación de los huesos rotos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phthirusa adunca* || ► LITERALMENTE *ayahuasca* de *paloma ceniza* ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta *soga* es sembrada por la **kusakúùni** (*paloma ceniza* o paloma plomiza); se dice que esta ave come sus frutos y se embriaga con ellos como si hubiese consumido **áákùtà** (*ayahuasca*). ►► RAÍZ SUBYACENTE **kusakúùni áákùtà**

kusáàkà (sus.) *apacharama*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir hasta 1 m de diámetro y cuya corteza era utilizada tradicionalmente en la fabricación de cerámicas. Se retiraba del árbol la corteza en tiras, se la secaba y luego se la quemaba; las cenizas resultantes eran molidas hasta convertirlas en un polvo fino, el cual se añadía al barro (arcilla) antes de formar los

recipientes, para que el barro cocido sea menos quebradizo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Licania sp.*

kusi (sus.) olla de cocina, ya sea una olla de cocina tradicional de cerámica o una metálica.

kusi pákùti (sus.) especie de araña que vive en una madriguera solitaria en el suelo, donde espera a su presa; cuando se la perturba, la araña se esconde repentinamente detrás de una cubierta parecida a una trampilla que se puede cerrar produciendo un pequeño estallido. Se creía tradicionalmente que este sonido hacía que las personas que lo escuchaban se enfermaran, a menos que uno pudiese regresar rápidamente al mismo lugar sin escuchar el sonido. No obstante, se pueden frenar sus efectos haciendo una marca en forma de cruz en la planta del pie con un carbón caliente. Esta araña también era recolectada en grandes cantidades como alimento, pues se la tostaba para ser consumida.

kusiaami (adj.) valiente; prototípicamente, pero no exclusivamente, en el sentido de no tener miedo a pelear; como tal, es una cualidad tradicionalmente atribuida a los **kuuráàkà** o líderes, quienes adquirían y conservaban sus posiciones en parte debido a su habilidad y disposición a enfrentar a otros hombres en enfrentamientos físicos. || ► PLURAL IRREG. **kusiaamiya**

kusiúùri (sus.) *cushuri* o cormorán neotropical, especie de ave acuática de color marrón oscuro y cuello largo, que mide aproximadamente 70 cm de largo y que tiene un pico largo y notablemente ganchudo; es rara en la cuenca del río Pintuyacu. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phalacrocorax brasilianus* || ► PRÉSTAMO del cast.: *cushuri*

kusîni (v.i.) hacer una olla de barro. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kúsìti**

kúsìti (sus.) tamal o humita, un plato que consiste en maíz seco o maíz verde, respectivamente, que es machacado, luego es envuelto en un paquete de hojas de **ikwasimi** de aproximadamente 20 cm de largo y 10 cm de ancho, y luego es hervido para que el maíz se convierta en un pastel sólido.

kusitfini (v.i.) hacer **kusiti**, es decir, tamales o humitas de maíz, dando forma a los pasteles de maíz y envolviéndolos en hojas, antes de hervirlos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kusiti**

kusuja (sus.) *lobanillo*, quiste lleno de agua que se forma debajo de la superficie de la piel, produciendo a veces una protuberancia bastante grande. *Pos.pref.*

kutataàni áákùjì (sus.) madrugada, las horas antes del amanecer. • EJEMPLO **Kana=máákàtúúwà, naa=sanitáárikì kùtataàni áákùjì, taarikì, níyà jíritiku nunamijá, ninñni áákùjì, níínàkì, ninñni ñjàkìya; anuu táárikì=na nàà=kuwasfìni.** *Nuestros antiguos, ellos contaban la madrugada, la mañana, el mediodía, la tarde, la noche, la medianoche; eso era sus hablar (palabras para el tiempo), dice.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kutataàni áákùjì**

kutataàni áákùjì (adv.temp.) en o durante la madrugada, las horas antes del amanecer, aproximadamente entre las 2 a. m. y 5 a. m. || ► NOTA SEMÁNTICA Aunque **kutataàni** es claramente un verbo nominalizado, en la actualidad esta forma y su raíz inferible no son formas libres o raíces viables, respectivamente; la antigua forma nominalizada presuntamente está relacionada con **kutitfini** 'amanecer (v.)'. ► RAÍZ SUBYACENTE **kutataàni áákùjì**

kutijà (sus.) yuca sin *carapa* (cáscara) que ha sido asada al carbón.

kutifini (v.t.) yuca sin *carapa* (cáscara) y asada en una candela; una vez que se pela el *huayo* (raíz tuberosa) de yuca, se abre un espacio en medio del carbón para que pueda cocinarse con el calor radiante del carbón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kútì** ◆ PALABRA RELACIONADA **kutijúuni** (v.t.) asar varios *huayos* (raíces tuberosas) de yuca sin cáscara en una candela ► RAÍZ SUBYACENTE **kutijúuni**

kutitfini 1. (v.i.) amanecer, dicho de un día nuevo. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto nocional debe ser 'el día', el cual se expresa mediante una frase nominal, (**iina**) **yaawñni**, o mediante un clítico de sujeto de tercera persona **nuu=**. • EJEMPLO **Yaawñni kutitfirí, jítàà áákàrì=náá, nuu=áátì kùjì ...** *Otro día había amanecido, como hoy día, y me decía ...* **2.** (v.i.) despertar y experimentar el comienzo de un nuevo día. ► NOTA GRAMATICAL

En este sentido, el sujeto debe denotar algo que no sea 'el día', típicamente, pero no necesariamente, un experimentante humano. Cuando está acompañado por una cláusula subordinada con un verbo que ha sufrido una nominalización de evento, o por un participio resultativo, se entiende que el sujeto del verbo principal realiza la eventualidad denotada por la cláusula subordinada, mientras el día empieza; esto típicamente produce la inferencia de que la eventualidad se estuvo realizando toda la noche o, en el caso de los participios resultativos, que el estado denotado se alcanzó durante la noche. • EJEMPLO **K=iyikfirà kana=kutitfirí nuu=jatá.** *En mi casa hemos amanecido con él.* • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, jaari=ná itíniija kutitfiríkiaa=ná sùwààni.** *De ahí, dice, ya el masato había amanecido lindo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kutitfirí**

kutifni (v.t.) dar a luz, parir, dicho de seres humanos y animales. • EJEMPLO **Kíí=mààya, kíí=kùtìkíaaakì kíí=mààya iiti Sanantúuni=jina.** *Mi hija, he dado a luz a mi hija aquí en San Antonio.* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto opcional denota o indica al hijo o hijos a los cuales la mujer o animal ha dado a luz o ha parido. ► RAÍZ SUBYACENTE **kutifni**

kutitfini (v.t.) cuidar a una mujer cuando está dando a luz. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kutitfirí**

kutitfiyáànà (sus.) partera. || ► PLURAL IRREG. **kutitfiyáàpì**

kúwàkù ► forma poseída de primera persona irreg. **awaku**

kuwana (adj.) *bizarro*, laborioso o trabajador, dicho específicamente del carácter de una persona; tradicionalmente, la manifestación prototípica de estos rasgos del carácter consistía en una dedicación impresionante a la limpieza, siembra y mantenimiento de las *chacras*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwa**

kuwanijà (sus.) yuca que ha sido asada en una candela con su *carapa* (cáscara); el vapor dentro de la *carapa* cocina al *huayo* (raíz tuberosa).

kuwanijfini ► VAR. LIBRE DE **kuwanijúuni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwanijfirí**

kuwanijúuni (v.t.) asar un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca en el carbón de una candela con su *carapa* (cáscara). || ► NOTA SEMÁNTICA A partir de la forma participial

existente, **kuwanijja**, 'asado (yuca, con cáscara)' (y no **kuwanijjúùjà** o **kuwanijjǎà**), junto con el hecho de que las dos raíces sinónimas modernas terminan con los sufijos pluraccionales activo y medio, **-juu** y **-jǎ**, respectivamente, parece claro que históricamente la raíz relevante fue **kuwáàni**, 'asar yuca (con cáscara)', pero la forma pluraccional llegó a desplazar a la raíz monomorfémica al conseguir el significado no pluraccional básico. De manera similar, aunque los hablantes aceptan tanto **kuwanijjúùni** como **kuwanijjǎni** como verbos activos, sin una preferencia consistente por uno de ellos, presuntamente estos dos verbos fueron alguna vez un par pluraccional activo/medio, en el que el primero era el activo y el segundo el medio. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwanijjúù** ► VAR. LIBRE **kuwanijjǎni**

kuwariikúùni (v.i.) hablar varias veces, dicho de un individuo que habla varias veces consigo mismo o con otra persona; hablar varias veces y simultáneamente, dicho de varios individuos. || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo puede ser entendido como un reflexivo, p. ej., dicho de una persona muy borracha que a ratos habla para sí mismo, o como un intransitivo, con un destinatario no expresado pero contextualmente sobreentendido. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwariíkùù**

kuwariikuutáàni (v.i.) hablar varias veces a un receptor, pronunciar palabras repetidamente hacia alguien o algo; a diferencia de **kuwasiitáàni** 'hablar el uno al otro', este verbo está reservado para los casos en los que el destinatario no responde significativamente, p. ej., cuando alguien está criticando a alguien, o cuando un chamán está recitando un conjuro. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwariikuútà^L**

kuwasîni 1. (v.i.) hablar. • EJEMPLO **Nuu=kuwasiáárikì=na nààraatá=yàà jǎftàà nàà=kuwasiáárikì**. *Él (un tigre endiablado) hablaba, dice, así igual como ellos hablaban.* • EJEMPLO **Kaa kíaa=nakusisáákàri iipi=jata kuwasîni kaayaaká, kaa naa=páájǎi nàájǎi nakusîni, saakaaya táá kiàà=saminijjúùni**. *Si no sabes hablar con esa gente, no van a poder saber así, qué cosa es tu pensamiento.* 2. (v.t.) discutir o criticar, hablar siendo crítico

o discutidor, o estando enojado. • EJEMPLO **Naa=kaa=jáá kiàà=áátàmàjati=jatá, saakaa áákùji kiáá kiàà=áátàmàjati kuwasikí=wàjà?** *Tampoco con tu hermana, ¿por qué vas a discutir con tu hermana?* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede expresar el recipiente de la acción de hablar expresada por este verbo mediante una frase nominal con la posposición comitativa =**jata**. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwasi**

kuwasîni (sus.) 1. lengua o idioma. 2. lenguaje, habla, discurso. 3. palabra.

kuwasiitáàni 1. (v.t.) hablar con alguien con un objetivo en mente, p. ej., para hacer una solicitud, planificar una actividad o acordar la venta o compra de algo. ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo suele connotar una relación positiva entre las dos personas que conversan, lo que produce el sentido siguiente. • EJEMPLO **Kíf=kùwàsiitakurá nùù, kaa=ki=já nùù=túújiikura kǎjǎ**. *Le he conversado pero no me ha entendido.* 2. (v.t.) seducir o cortejar verbalmente a una persona del sexo opuesto. • EJEMPLO **Náwǎta kíf=nìyiti kuwasítàà iina manîni**. *Ocultamente mi hija está conversando con (cortejando) este joven.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwasiita**

kúwààja (sus.) hígado. *Pos.pref.* || ► NOTA CULTURAL Se dice que en la sociedad tradicional iquito el hígado era considerado el lugar del pensamiento, las emociones y el juicio moral.

kuwaajǎni (v.i.) comportarse apropiadamente o mejorar en el comportamiento, típicamente después de haber recibido consejo o haber sido castigo por mala conducta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwaájǎ**

kuwitǎni (v.t.) cambiar o alterar una cualidad o característica de un objeto, p. ej., hacer que algo se vuelva rojo o hacer que algo sea más ancho. • EJEMPLO **Júurà parina kíf=kùwitǎ nùú**. *Lo he hecho más ancho.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwitǎ**

kuwîni 1. (v.c.) verbo copulativo usado en contextos irrealis, p. ej., para la referencia temporal futura, optativos, prohibitivos y condicionales. • EJEMPLO **Suwáàni niaatíjǎ kúúkimàà**. *Buena madre va a ser ella.* • EJEMPLO **Kiáá àmàtànàna kúúkirǎ, kíaa=kuwîni ñrà kuuráákà, iyaamiáákùji kiáá piyǎni nakusikí, jáátàaraata kiáá iipi**

iyààkitakí, p#kùjímàkà ìkìi iiti p=iyíki.

Tienes que ser fuerte para que seas apu, porque tienes que saber de todo, cómo debes gobernar a ellos, nuestros compañeros que viven aquí donde vivimos. • EJEMPLO

Kúúkikùma iyújúsàna! ¡No seas haragana!

• EJEMPLO **Kuupi=t# kùkùkì kíf=mààya,** nùúkìika m#sàjì, nùúkìika íkwàni. *Dos serían mis hijos, una mujer y un varón.* • EJEMPLO

Kíjja, iina kíaa=áátir# náajì kíjja, “Tí=kùwít#r# m#sajì kiáàjà, kíf kiàà=akúúmìkì.” *Yo, yo soy al que has dicho cuando estás pasando, “Cómo no serías mujer usted, para que seas mi mujer.”* • EJEMPLO

Manaja kúúkisàkari kiáájà=jàà, jaa kíf=nikìi pupuja tikìni iiti iita=jinakuma jáà, iyaamiáákùjì jaa=#tà manaja kiáájà. *Si estás embarazada, y yo veo la lechuga entrar aquí dentro de la casa, es porque ya estarás embarazada.* **2. (v.c.)** ser, estar; esta forma del verbo copulativo se utiliza en las cláusulas subordinadas.

• EJEMPLO **J#tikàrii kíf=kùkìáárikì s#sànùrika=náá, wáari kw=anírìi iríkìààkì kíjja nuu=íftà=jina.** *Cuando era chiquita yo, mi tía me ha recogido a su casa.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuúki** ► RAÍZ DERIV. **kúwi**^L

kuwîni (v.t.) volverse, experimentar un cambio de cualidad, naturaleza o estatus.

• EJEMPLO **Naawaaka naajáàjà, naa=kuukìáárikì=na siimana iiti níyà=jina t# p=#kìi.** *Ellos también, ellos eran médicos, dice, aquí en la tierra donde vivimos.* || ► NOTA

SEMÁNTICA La entidad que experimenta el cambio puede ser animada o inanimada, y el complemento puede expresar un concepto de cualidad, p. ej., quedar embarazada o fermentarse, o expresar un concepto de entidad, p. ej., convertirse en jefe o convertirse en la luna. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuúki**^L ► RAÍZ DERIV. **kúwi**^L

kuyaja (sus.) 1. *pupo*, ombligo. *Pos.pref. 2.* *pupo* (vaina de flores) del plátano, el cual a menudo se queda debajo de los racimos de plátano a medida que estos crecen. *Pos.pref. 3.* *lengüete*, púa de una flecha o lanza. *Pos.pref. 4.* *lanceta* o aguijón de abeja o avispa. *Pos.pref.*

kuyajatîni (sus.) *avispa solo*, la especie más grande de avispa en el territorio iquito, la cual llega a medir aproximadamente 5 cm de largo, de color negro con un brillo azul metálico. Es una avispa solitaria conocida

por cazar arañas grandes: las paraliza con su aguijón y luego arrastra a sus víctimas hacia su madriguera. El cuerpo de esta avispa, una vez que se seca cerca de la candela de una *patarashca*, es utilizado en un tratamiento que pretende mejorar la habilidad cazadora de los perros: el cuerpo seco de la avispa es pulverizado y el polvo se echa en la comida del perro, después de lo cual el perro es atado por tres días y es alimentado exclusivamente con yuca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pompilidae sp.*

kuyajaati (sus.) *pupón*, ombligo salido.

Kuyajaati (n.prop.) mujer que vivió en el siglo XIX y murió en la década de 1910. Se sabe poco de ella, excepto que su nombre se atribuye a que tenía un ombligo salido.

kuy#sì (sus.) un término afectivo para los hombres de pelo blanco que proviene del ave del mismo nombre, la cual tiene plumas blancas en la cabeza. || ► LITERALMENTE *pava del monte*

kuy#sì (sus.) *pava del monte* o pava de garganta azul, ave galliforme que llega a medir unos 70 cm de largo; un ave comúnmente cazada, tiene plumas distintivas blancas y largas en la cabeza que llegan hasta la parte superior del cuello; la piel de la cara es de color azul pálido y le cuelga un *coto* (barbilla carnosa) de color azul más oscuro. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pipile cumanensis*

kuy#sì amáryààja (sus.) variedad de palmera *amariyaaja (pijuayo)* cuyos frutos distintivos son amarillos y tienen rayas blancas verticales que se parecen a la raya pálida de la cabeza de la **kuy#sì** (*pava del monte* o pava de garganta azul). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gaspaes var* || ► LITERALMENTE *pijuayo* de *pava del monte* ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuy#sì amáryààja**

Kuy#siyúùmù (n.prop.) pequeña quebrada, sin nombre en castellano, que conecta Pava Cocha (que no tiene nombre en iquito) con el río Pintuyacu; se ubica a poca distancia río arriba del encuentro de los ríos Pintuyacu y Chambira, en el mismo lado del río que la comunidad de San Antonio. Se han ofrecido dos explicaciones para el origen de su nombre: algunos dicen que la quebrada recibió el nombre de un anciano llamado **Kuy#sì** (por su pelo blanco) que solía vivir en

sur orillas; según otros, su nombre proviene del hecho de que había muchos **kuyñisi** (*pavas del monte* o *pavas de garganta azul*) en sus alrededores. || ► LITERALMENTE quebrada '*pava del monte*'

kuyúkùyu (sus.) *turushuqui*, especie de bagre (pez del orden *Siluriformes*) de color oscuro y que llega a medir aproximadamente 1 m de largo; es raro en la cuenca del río Pintuyacu pero no particularmente apreciado, debido a que su carne tiene un sabor rancio peculiar. Su boca se parece a la boca chupadora de la *carachama*; tiene una fila de espinas cortas y puntiagudas que recorren longitudinalmente el centro de cada lado del cuerpo, y un par de espinas largas y duras en cada aleta pectoral. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Oxydoras niger*

kuyúútìnà (adj.) rayado, que tiene rayas, específicamente en el caso de rayas longitudinales. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuyuúti**^L

kuyuutîni (v.i.) tener rayas longitudinales, p. ej., una camisa a rayas, o marcas más pequeñas dispuestas en formaciones que parecen rayas, como las marcas del **tíimààka** (*majás* o *paca*) o las de las crías de **pisiki** (*sachavaca* o *tapir*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuyuúti**

kuuja (sus.) *tigrillo*, término general para las dos especies más pequeñas de felinos con manchas en el territorio iquito: el ocelote, que llega a medir unos 95 cm de largo, y el margay, que llega a medir unos 70 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leopardus pardalis*, *Leopardus wiedii*

kuujùni (v.t.) *trompear*, dar puñetazo, dar un golpe con el puño cerrado. • EJEMPLO **Kúújùu nuu=jiná, námii nuu náàji jítàà nùù=kúújùu kiáájà=jina. Pégale, devolver el golpe, así como él te ha pegado.** || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa =*jina*. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuújùu**

kuujùni (v.t.) *estorbar*, bloquear, impedir, obstaculizar. El obstáculo puede ser algo que literalmente bloquea el movimiento o que de alguna manera impide llevar a cabo una actividad, o puede ser más metafórico, como cuando un niño está distraído a alguien de tal manera que no le permite realizar una tarea. • EJEMPLO **Kaa kíf=pààjii aarñni iyaamiáákùji iina náánà, nuu=kúújùuyàà**

kíjja. No puedo pasar, porque este palo me está estorbando. • EJEMPLO **Káá**

kiàà=kúújùukuma ití! ¡No estorbes aquí!

• EJEMPLO **Káá kiàà=kúújùukuma kñjja! ¡No me estorbes!** || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la entidad que impide y el objeto la entidad afectada. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuújùu**

kuujùni (sus.) **1.** puño. *Pos.pref. en este sentido.* **2.** puñete, un golpe con el puño.

kuukisáákàri (adv.mod.) **1.** tal vez, quizás; adverbio de posibilidad modal epistémica empleado en contextos de alternativas que están siendo sopesadas, en los que no hay certeza de cuál es la correcta. • EJEMPLO **Naa=áátikiààki=ná, "Kuukisáákàri aasamu=jina nuu=itíwii, jítàà kàà nuu=nakúsi musîni=náá, nuu=siisikí."** *Habían dicho, dice, "Quizás se ha caído en la quebrada y como no sabe nadar, se ha ahogado."* **2.** o, ni; disyunción empleada para constituyentes que abarcan desde frases nominales hasta cláusulas completas; este sentido disyuntivo se combina a menudo, pero no necesariamente, con el sentido anterior de posibilidad modal epistémica.

• EJEMPLO **Kiáá nuu=paaniki makísi=jina, kuukisáákàri kiaa=nasikúurà. Vas a buscarle en la purma, o quizás en tu chacra.** • EJEMPLO **Mîsaji pff=pààni pff=nàkàrñni îrà núú; kaa=waa pff nùù=kujuníjùu, kuukisáákàri pff nùù=majakí, káá. Buscamos una mujer para amarla; pero no para golpearla, ni para azotarla, no.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuukisaákàri**

kuukiwàkù (adv.loc.) dos lugares, ya sean dos lugares en un solo objeto o dos ubicaciones diferentes en el espacio, p. ej., donde se pueden colocar cargas.

kuukùni (v.t.) afilar un borde o una punta, p. ej., de un machete o de un arpón. • EJEMPLO **Nuu=kúúkùuyàà kuukwaata núú. Está afilándole bien agudo.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuúkùu**

kúúkùusi (sus.) *tunchi*, un tipo de espíritu maligno que toma la forma de un esqueleto que ataca a las personas en el *monte* (bosque). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuúkùusi**

kuukwaka (sus.) filo, borde o punta afilada, p. ej., de un machete o de un arpón.

kuukwana (adj.) filudo, afilado o puntiagudo, dicho de un borde o una punta,

p. ej., el borde de un machete o la punta de un arpón. • EJEMPLO **Kuukwaná t̩ k=ijúùti íj̩j̩nàj̩i, tikinà t̩ k̩í=nààjúùtààja íj̩j̩nàj̩i sákùmàtàànì.** *Filuda es su punta de mi aguja, en cambio mocha es su punta de mi lápiz.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuukwa**

kuukwaata (adv.man.) afilado o puntiagudo. • EJEMPLO **Kuukwaata kuukúúj̩à t̩ iina paaniiwí.** *Bien agudo está afilado ese cuchillo.*

kuumaki ► PLURAL IRREG. DE **kumakija**

kuumakímàrì (sus.) especie de hormiga nocturna que mide unos 3-4 mm, de cuerpo oscuro y cabeza ligeramente rojiza, conocida por construir túneles poco profundos y visibles bajo la superficie de la tierra como rutas de tránsito que se conectan al nido. Son muy agresivas y atacan en grandes números con picaduras dolorosas a cualquiera que rompa uno de estos túneles. También son conocidas por su tendencia a invadir palmeras que tienen *suris* dentro, a los cuales atacan para comérselos.

kuumakiija (sus.) variedad de **sakúj̩ààja (piripiri)**, una planta medicinal que, según las creencias, hace que crezcan *suris* (larvas comestibles de *papasos*) en abundancia en las palmeras taladas; la *papa* (rizoma) de esta planta era rallada y frotada sobre la cabeza y el mango del hacha que iba a ser usado para talar el tronco. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

kuumáàkà (sus.) *cumaca*, una especie de *soga* (liana) que llega a medir aproximadamente 5 cm de diámetro y cuelga de las ramas superiores de árboles altos; cuando se la corta, produce una savia roja y espesa. La corteza de esta liana era utilizada tradicionalmente de la misma manera que la corteza del árbol **sinakina (palometa huayo)** para preparar una laca negra que se usaba para cubrir la parte interior de los recipientes de barro y las calabazas, así como la superficie de los remos, para protegerlos de los daños que pueden sufrir por los líquidos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ichnosiphon sp.*

kuumi (num.) dos, en el caso de referentes inanimados, es decir, cosas que no son seres vivos capaces de movimiento independiente.

kuuna (sus.) primo o prima, término referencial general que es independiente del género del referente o del género del

individuo con respecto al cual se establece la relación de parentesco. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Equivalente vocativo: **aakuuna**.

► PLURAL IRREG. **kuunawaaka**

kúún̩sana (sus.) primo o prima finado (fallecido). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuún̩sana**

► PLURAL IRREG. **kúún̩sanawaaka**

kuupáàrà ► VAR. LIBRE DE **sir̩f̩t̩i** || ► PRÉSTAMO del cast.: copal

kuupíkùùja (sus.) *pihuanero* o *cucarachero* musical, especie de ave marrón que llega a medir 14 cm de largo y de cola corta. Rara vez es visto, pero es conocido por su canto multitonal distintivo y complejo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyphorhinus aradus*

kuupi (num.) dos, en el caso de referentes animados, es decir, seres vivos capaces de movimiento independiente.

kuupikiiraata (adv.man.) realizar una actividad entre dos personas, hacer algo como un grupo de dos personas. • EJEMPLO **Atii=ná, iina áátikìàà=na man̩ñi, "Kíaa=nakús̩i, máànà, kanaa=íft̩à án̩i kuupikiiraatá."** *Ahí, dice, el joven había dicho, "Sabes, viejo, estábamos viniendo entre dos."*

kuurar̩ñà (sus.) *curarina*, especie de arbusto de hojas anchas, de cuya copa crecen flores amarillas. Alcanza aproximadamente 2 m de altura y crece principalmente en áreas inundables. Sus hojas tienen usos medicinales; son hervidas y, cuando se enfría el líquido amargo resultante, este se consume para tratar los resfríos, la gripe, la malaria, la diarrea, las mordeduras de *víbora* (serpiente), entre otros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Potalia amara* || ► PRÉSTAMO del cast.: curarina

kuuráàkà (sus.) *curaca*, jefe o "gran hombre" local, un rol de liderazgo que surgió a fines del siglo XIX y principios del XX, en el contexto del contacto cada vez mayor con la sociedad mestiza, la cual era mediada de manera significativa por los patrones. La historia oral señala que los curacas iquito jugaron un papel importante como intermediarios entre los patrones y el resto de la población iquito, pero que las relaciones entre curacas y patrones no siempre estaban libres de conflictos. La tradición oral también sugiere que la influencia del curaca en sus paisanos iquito era el resultado de una combinación de

carisma, intimidación física basada en su habilidad para pelear y su rol fundamental como intermediario con los patrones. No se sabe que los curacas hayan gobernado poblados grandes; en su lugar, su poder se reflejaba más concretamente en su acceso a productos comerciales y el número de mujeres que eran capaces de tener y mantener. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: curaca
▶ PLURAL IRREG. **kuuráákàwààka**

kuuráàkà makwaati (sus.) especie no identificada de rana de la cual se dice que su canto se asemeja a la frase **píkwàà**, **kuuráàkà!** '¡vamos, jefe!'. || ▶ LITERALMENTE rana de jefe

kuuraasuu ▶ VAR. LIBRE DE **akánàtààja**
|| ▶ PRÉSTAMO del cast.: corazón ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Aunque es un préstamo del castellano, en realidad esta forma es más comúnmente usada por los hablantes actuales de iquito que el término iquito original. ▶ PLURAL IRREG. **kuuraasuuwa**

kúuriki (sus.) dinero. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: kuríki ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kuuriki**

kuusáànà (sus.) cocina; las áreas en las casas claramente separadas para cocinar fueron adoptadas a mediados del siglo XX a medida que la candela de la casa perdió su importancia como un área para dormir o socializar, además de para cocinar. En la actualidad, las cocinas suelen ser construidas como agregados a los costados de la estructura principal de la casa, o como edificaciones separadas más pequeñas.
|| ▶ PRÉSTAMO del cast.: cocina

kuusi (sus.) chanco, cerdo. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: cushi

kuuta (adv.mod.) tal vez, quizás. • EJEMPLO **Tiirfirà nuu=makikiaa=ná kùùta=ná. Más allá habrá dormido quizás.** • EJEMPLO **Iina áátikiààki wààrata tawi núú, "Kiaa=paríyàà kuuta k=inààni kààmì k=íyikù, Nííkàmúùmù anákà=jina?" El otro mestizo le había dicho, "Pudieras dejarme quizás allá (arriba) en mi puesto, en las cabeceras del Chambira?"**
• EJEMPLO **Taamàànà yaawfíni=kàri, jaa núú kùùta iwíírihè. Cualquier día quizás ella va a morir.**

kuutanaakàànà (adv.mod.) "¡qué sorpresa!", "¡vaya!", adverbio en posición inicial de oración que expresa la naturaleza extraordinaria o sorprendente de la

eventualidad denotada por la oración que le sigue.

kuuwaa (sus.) **1.** *mitayo*, animal que es cazado para la alimentación. • EJEMPLO **Piyñini kuuwáá, sikiájà, miyaará, iiná nùù=nikiáárikì, nuu=áámùuyáárikì nùù. Todo mitayo, venado, tigre, lo que veía, le mataba.** **2.** carne, en el sentido estricto de alimento. • EJEMPLO **Aajáá, kíi=ti=jaa kiaa=jata iikwááríkiáà=jà, kíi=níkíini írà iipi kaayaaka iiná miitíyàà kíájà iina kuuwaa turijá. A ver, yo voy a irme contigo, para ver yo esas personas que te dan la carne ahumada.**

Kuuwaa Níiki (n.por.) hombre nacido a mediados del siglo XIX, famoso por ser un luchador diestro con la lanza; vivió en la región de las cabeceras del río Pintuyacu y murió por la época en la que San Antonio se fundó en 1911. Es recordado por una canción que decía **maakwáárikà, kiaa=páákiiki siiki íkúkù** 'cuidado, vas a pisar algo afilado en el borde de la *restinga*'.
|| ▶ LITERALMENTE hueso de *mitayo* (animal de caza)

kw= ▶ ALOMORFO DE **kíi=**

kwakúsiààja (sus.) *huishuincho* o guardabosques gritón, un ave gris que mide unos 25 cm de largo y de cola algo larga; generalmente se encuentra en áreas alejadas de los ríos grandes, habitando la sección de altura media (subdosel) del *monte* (bosque). Aunque raras veces es visto, su canto silbante distintivo y sorprendentemente alto es uno de los sonidos clásicos del *monte*. Se dice que estas aves suelen ser encontradas cerca de las quebradas, lo que hace posible usar sus cantos para encontrar quebradas si uno se pierde en el *monte*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lipaugus vociferans* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el canto de esta ave es su respuesta al trueno, el cual generalmente es demasiado distante como para ser escuchado por los seres humanos. La tradición oral iquito también indica que esta ave, cuando muere, se transforma en la **níisiri** (cotinga roja de cuello negro).

kwarákijja (sus.) *camu camu*, especie de arbusto que crece cerca de las orillas de cuerpos de agua quieta o de movimiento lento; produce frutos pequeñas de unos 2 cm de diámetro que se vuelven rojos cuando

maduran; tradicionalmente, los iquito se comían estos frutos ácidos con sal. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Myrciaria dubia*

kwarákiina (sus.) *capirona*, especie de árbol cuya madera es apreciada como leña, pues arde bien incluso cuando está fresca. Su tronco, que llega a medir hasta 1 m de diámetro, está cubierto de una corteza verde, la cual se usaba para el tratamiento tradicional de las hernias: primero, se cortaba del árbol un trozo de corteza del tamaño de la hernia; luego, la corteza se volvía a poner en su lugar y se fijaba con un agujero de coser sin usar; finalmente, se envolvía el tronco con un hilo negro para asegurar más el trozo de corteza. Se creía que a medida que la corteza se curaba y se reconectaba con el trozo cortado, la hernia asociada al trozo cortado de corteza se curaba. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Calycophyllum spruceanum*

kwarana (sus.) *hamaca huayo*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir hasta 80 cm de diámetro aproximadamente; es mejor conocido por sus frutos comestibles distintivos, los cuales cuelgan de un tallo (pedúnculo) largo de aproximadamente 10 cm de longitud. Los frutos maduros, que tradicionalmente se recolectaban una vez que caían del árbol, son de unos 15 cm de largo y 5 cm de diámetro, de forma aproximadamente tubular, con una cáscara suave (exocarpo) y una pulpa (mesocarpo) que rodea a otra cáscara fibrosa interna (endocarpo), la cual, cuando se abre, revela una semilla densa y aceitosa parecida a una nuez. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Couepia dolichopoda*

kwaráani (v.i.) *cultivar*, desmalezar; llevar a cabo el mantenimiento de una **nasi** (*chacra*), especialmente cortando la maleza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kwaata** ► RAÍZ DERIV. **kwara**

kwariku (sus.) *coro coro* o ibis verde, ave zancuda de color verde oscuro que se halla típicamente cerca del agua que mide aproximadamente 58 cm de largo. Es conocida por su pico largo, oscuro y curvado, y por su ululato distintivo, del cual se dice que produce desde las áreas de *monte* (bosque) inundado cuando el agua está subiendo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mesembrinibis cayennensis*

kwariku sapáani ► VAR. DIALECTAL DE **sikítakúuni** || ► LITERALMENTE gusano de coro coro

kwaríyùja ► VAR. DIALECTAL DE **kurñsi**

kwarñni (v.i.) *faltarse*, necesitar hacer algo o necesitar que algo se haga, no haber hecho algo todavía o no haber hecho todavía que algo necesario o importante se haga.

• EJEMPLO **Kíí=nàsi kwarñyàà=na kwaráani**. *Mi chacra se falta cultivar (dijo)*. • EJEMPLO **Kíí=kwàrñyàà Ikítù=jina iwáani**. *Me falta ir a Iquitos*. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe un cláusula irrealis no finita como complemento, pero no puede recibir una frase nominal como complemento. La cláusula de complemento puede ser elidida si es recuperable a partir del contexto. El sujeto del verbo matriz denota o indica la entidad que necesita hacer algo, si el complemento verbal es intransitivo, o que necesita que se le haga algo, si es transitivo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kwarñi**

kwarññni (v.t.) *faltar* algo que uno necesita, p. ej., comida para comer o un machete para despejar una *chacra*. • EJEMPLO **Kaa kuuwaa kwarññniyáarikì kñija**. *No me faltaba la carne*. • EJEMPLO **Kuumi kusi kwarññniyàà kñijà**. *Me faltan dos ollas*. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la cosa que falta, y el objeto la persona o cosa a la que le falta. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kwarñni**

kwasiimi ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **ikwasimi** || ► PLURAL IRREG. **kwasiimiya**

kwasiini (sus.) *choshna grande* o *kinkajú*, especie de mamífero arbóreo nocturno de pelaje suave de color marrón rojizo y cola prensil. Es considerado comestible y es apreciado por su grasa corporal blanca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Potos flavus* || ► PLURAL IRREG. **kwasiiniwa**

kwaaki (sus.) **1.** un espacio despejado, libre de vegetación, p. ej., una *chacra* recientemente rozada y quemada, el patio que rodea a una casa, o una *supay chacra* (**ikwaniáasi**), un área despejada del *monte* (bosque) que resulta de la actividad de ciertas especies de hormigas. **2.** un espacio intensamente iluminado; tal vez originalmente usado para referirse a espacios abiertos y, por ende, iluminados del *monte* (bosque), en la actualidad este término es

igual de aplicable a espacios iluminados con luz artificial. || ▶ PLURAL IRREG. **kwaakíwàkù**

kwaakñà (sus.) *pólvara caspi* o *pusanga caspi*, especie de árbol de altura relativamente baja cuyo tronco llega a medir unos 50 cm de diámetro. Su madera es aceitosa y arde incluso cuando está fresca, lo que la hace valiosa como leña. Su corteza pálida está cubierta de una sustancia polvorienta, la cual es el ingrediente principal de la *pusanga*, el polvo para los “hechizos de amor” que recibe el mismo nombre iquito.

kwaakñà (sus.) 1. *pusanga*, un tipo de polvo con propiedades mágicas; el caso prototípico es el polvo usado por individuos no chamánicos para realizar hechizos de amor, preparado con el polvo aromático de la corteza del árbol **kwaakñà** (*pólvara caspi*). Típicamente preparada por los hombres, era necesario que la mujer que era el objetivo previsto tuviera contacto directo con el polvo para que este sea efectivo, y a menudo el hombre que estaba enamorado de ella le echaba el polvo en la cara. El hombre debía seguir una dieta específica mientras lo preparaba, la cual, si se infringía, podía hacer que el hombre enloqueciera. Este término también se aplica a los polvos utilizados por los chamanes, actualmente de preparación desconocida, que usaban para acumular y guardar su poder para utilizarlo después. **2.** calabaza pequeña en la que los chamanes ponían polvos con poderes mágicos (véase el sentido anterior), utilizada típicamente rompiéndola y soplando el polvo sobre la persona o cosa que se deseaba afectar.

kwaana (adj.) 1. claro, bien iluminado, brillante o fácilmente visible. **2.** libre o despejado de plantas u obstrucciones, dicho generalmente de un área que ha sido rozada para una **nasi** (*chacra*) o un camino para el cual se ha cortado la vegetación. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwa**

kwààni (sus.) *perrito de Dios* o grillo topo, especie de grillo que construye sus madrigueras en la tierra arenosa y la hojarasca, y que canta a altas horas de la madrugada. Los iquito decían tradicionalmente, cuando escuchaban su canto, **kwààni ísàà**, ‘el perrito de Dios está orinando’ (es decir, se levantó para orinar). También según la tradición, la canción era la

causa de las caries, pues su canto era el sonido de la perforación del diente de la persona afectada, tal vez el origen de sus nombres alternativos (véanse las variantes).

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Scapteriscus sp.* • EJEMPLO **Jaarí, naa=níkikiaaki=ná kwààki... jfftikàrii kwààni ísàà**. *Ya habían visto claridad (debido al amanecer), dice... (como a la hora) cuando el grillo orina.* || ▶ PLURAL IRREG. **kwáàniwà**
▶ VARS. DIALECTALES **iikanásùùja, iika sùniija**

kwaaríyààka (sus.) 1. *minga* organizada para *cultivar* (desmalezar) una *chacra*. **2.** *masato* preparado para una *minga* para *cultivar* (desmalezar).

kwaasija (interj.) “¡de acuerdo!”, “¡bueno!”, “¡OK!”, una interjección de uso frecuente que típicamente indica asentimiento o acuerdo. También puede servir como una interjección para indicar el reconocimiento simple de un enunciado en el turno conversacional previo (es decir, *back channel* en inglés).

kwaata (adv.man.) 1. claramente visible, fácilmente visible. • EJEMPLO **Iina náàà, tîrà nuu=ímàà, kwaata nuu=níkísàà**. *Ese palo, allá está (y) claramente parece.* **2.** claramente, sin obstáculos o impedimentos. • EJEMPLO **Kwaata nuu=kàriiyàà**. *Claro ve ella.*

kwaata anákàà (adj.) naturalmente calvo o *pelacho*, ya sea completamente o con un remanente pequeño de pelo.

|| ▶ LITERALMENTE cabeza despejada (de pelo)
▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwaata anákàà**^L ▶ PLURAL IRREG. **kwaata anákàpì**

kwaata kariyààà (sus.) persona que ve bien, persona con buena vista.

|| ▶ LITERALMENTE el que ve libre (de pelo)
▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwaata kariyàà**^L ▶ PLURAL IRREG. **kwaata kariyàpì**

kwaata kariyààà (adj.) medio calvo, la cualidad de tener entradas en el cabello que dejan expuesta la frente. || ▶ LITERALMENTE el que se ve libre (de pelo) ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwaata kariyàà**^L

kwaata kariyààà ▶ VAR. BROMISTA DE **jaakààà** || ▶ LITERALMENTE el que se ve libre (de pelo) ▶ PLURAL IRREG. **kwaata kariyàpì**

kwaata nìkjààti (sus.) *sapo machín*, especie de rana de la cual se dice que su canto, que se parece al chillido del *mono blanco* (machín blanco), anuncia que va a crecer el río

durante la temporada de lluvias. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.*

kwáátàràku (sus.) *manacaracu* o chachalaca moteada, ave galliforme que llega a medir 60 cm de largo, generalmente marrón, de un jaspeado pálido en el pecho y el cuello, y una pequeña papada roja. Se encuentra cerca de los cuerpos de agua; tiene un canto estridente que tiende a producir al final de la tarde, lo que a menudo incita a que otros individuos que lo escuchan respondan.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ortalis guttata* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kwáátàràku**

M

majániiwíitáàni (v.t.) botar a un adversario al suelo varias veces durante una pelea.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **majániiwíità^l**

majániiwíitáàni (v.i.) lanzar repetidamente el anzuelo y la *soga* (hilo) de pescar al agua, una técnica de pesca eficaz para ciertos tipos de peces. • EJEMPLO **Kíí=majániiwíitàà**

nimaku taamá=yàjàá. *Voy a anzuelear palometas por si acaso (voy a tener suerte).*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **majániiwíità^l**

majarúwààka (sus.) término general para peces pequeños (típicamente de 10 cm o menos, y con frecuencia mucho menos) de una gran variedad de especies, incluyendo algunas especies que pueden crecer y alcanzar tamaños grandes y otras especies que siempre se quedan pequeñas. Tales peces se encuentran típicamente en las quebradas pequeñas, son capturados típicamente con **núurùù** (*barbasco*, veneno para peces), y típicamente son preparados y consumidos en forma de **kunitaaka**, *patarashca* ahumada.

májààka (sus.) sangre. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable. ► VAR. NANAÍNO **naanaka**

majaakñni (v.i.) sangrar. • EJEMPLO **Kíí=títika**

majáákñyàà iyaamiáákùji kíí=sàjiki kíí=jinà.

Mi pie está sangrando por que me he cortado. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo puede ser o bien la persona o animal que sangra, o bien la parte del cuerpo o herida que sangra. ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaákñ**

majaakúùni (v.t.) golpear repetidamente con una lanza. || ► NOTA CULTURAL Este verbo se utiliza principalmente en referencia al estilo de pelea iquito tradicional, en el que un combatiente asestaba cinco golpes consecutivos con una lanza hacia su adversario antes de recibir el mismo número de golpes del oponente. ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaakúù**

májààna (adj.) crudo o sin cocinar, dicho de la carne, el pescado o los alimentos de origen vegetal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **májàà**

majáànà (sus.) esposa o mujer, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **wíjà.** ► PLURAL IRREG. **míísàà**

majáàni 1. (v.t.) azotar, golpear algo relativamente flexible contra otra cosa.

• EJEMPLO **Nani majakurá nuù.** *Su madre le ha*

azotado. **2.** (v.t.) limpiar una **mákisi** (*purma*, *chacra* remontada) joven, cortando con rapidez los brotes y la maleza con un machete, en oposición al proceso mucho más extenso de limpiar un área donde se ha establecido más el *papaso*, la cual requiere talar árboles con un hacha. **3.** (v.t.) dar una descarga eléctrica, dicho de las anguilas eléctricas. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido típicamente recibe el perfectivo rápido **-riñ.**

• EJEMPLO **Iina pirusú, nuu=majaki kíjja.** *La anguilla me ha dado un choque.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maja**

majáánñsana (sus.) esposa finada (fallecida). *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaánñsana** ► PLURAL IRREG. **majáánñsanawaaka**

majaatayí (sus.) látigo o chicote.

majaatáàni (v.i.) lanzar una *barandilla* (caña de pescar) hacia adelante para que la *soga* (hilo de pescar), la pesa y el anzuelo entren con fuerza en el agua. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaata**

majitñni (v.i.) sufrir un aborto espontáneo.

Los iquito consideran que los abortos espontáneos se deben típicamente a una herida sufrida por la madre (p. ej., una caída o el abuso físico) o a una enfermedad sufrida por ella, pero también los atribuyen a que la madre no pudo satisfacer sus antojos.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **majiti**

májjiiti (sus.) larva de abeja. En las especies con las que los iquito están familiarizados,

las larvas se alojan en una capa de celdas llenas de jalea real, debajo de la sección de la colmena que está ocupada por las celdas que contienen miel. *Pos.pref.; el poseedor es la colmena a la que pertenece la larva.*

majuu (sus.) *charichuelo*, especie de árbol que crece en una variedad de ambientes y llega a medir hasta 1.5 m de diámetro. Es mejor conocido por sus frutas amarillas, redondas y comestibles de aproximadamente 6-8 cm de diámetro, las cuales tienen una cáscara gruesa que alberga dos o tres semillas cubiertas de una pulpa dulce; las frutas son consumidas por varios tipos de monos y, cuando caen al suelo, por los *majás* (pacas), pero no son cosechadas con frecuencia, ya que es generalmente necesario talar el árbol para obtenerlas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Garcinia macrophylla* || ▶ PLURAL IRREG. **majuuwa**

májùùku (sus.) ovillo de *chambira* torcida, un método para almacenar la cuerda de *chambira* que la retuerce menos que si simplemente se la enrollara en un ovillo esférico. Primero, se forma un centro con forma de barra enrollando la cuerda alrededor de una sección plegada de la misma; una vez que el centro con forma de barra queda relativamente rígido, se envuelve el resto de la cuerda longitudinalmente sobre la barra en un patrón en forma de ocho en el que los extremos de la forma de ocho se sujetan a los extremos de la barra. || ▶ PLURAL IRREG. **májùùkuwa**

májùùku (sus.) añapero colicorto, especie de ave insectívora de color oscuro que es vista en el anochecer y que a veces es confundida con un murciélago debido a la forma de su cuerpo y su forma de volar. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lurocalis semitorquatus* || ▶ PLURAL IRREG. **májùùkuwa**

makajaya ▶ VAR. DE HDC DE **makijiyi**

makáàmpù (sus.) *macambo*, especie de árbol sembrado introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Sus frutos grandes, que llegan a medir unos 30 cm de longitud, se parecen a los frutos del cacao pero de extremos más redondeados, y su pulpa algo dulce rodea semillas comestibles, las cuales típicamente se tuestan o se fríen antes de ser consumidas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO

Theobroma bicolor || ▶ PRÉSTAMO del cast.: macambo

makijuutààni (v.i.) cosechar yuca por primera vez en una *chacra* que ha sido plantada en una fecha relativamente reciente, típicamente unos seis meses después de la siembra. || ▶ NOTA CULTURAL Tradicionalmente, la mujer propietaria de la *chacra* invitaba a otras mujeres a unirse a ella en este evento, en la que ellas cosechaban una gran cantidad de yuca para preparar una cantidad significativa de *masato* que se ofrecía a amigos y vecinos.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **makijuúta**^L

makika (sus.) *huayos* (raíces tuberosas) verdes o no maduros de yuca que han crecido lo suficiente como para ser cosechados y cocidos, pero que todavía no han alcanzado su tamaño completo; estos *huayos* son mucho más suaves que sus equivalentes maduros, y generalmente solo son cosechados cuando no hay yuca madura disponible.

makina (adj.) verde o no completamente maduro, dicho de plantas sembradas, p. ej., los *huayos* (raíces tuberosas) de **asúrààja** (yuca), los *huayos* (frutos) de **amariyaaja** (*pijuayo*) o de **samúkwaàti** (plátano) o las *vainas* de **támùù** (guaba). • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=nakarífyàà kaimítù makina imáàni taamá=yààjàá. Ella quiere comer caimito verde por gusto no más.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maki**

makina isíikù (sus.) *overo, sarna blanca* o vitíligo, una condición de la piel en la que aparecen manchas pálidas y despigmentadas en el cuerpo; estas manchas no causan dolor ni comezón. Tradicionalmente, se creía que esta condición era causada por no seguir las restricciones de alimentación asociadas al consumo de **áákùtà** (*ayahuasca*).

|| ▶ LITERALMENTE *sarna* verde (no madura)

▶ VARS. LIBRES **sakina isíikù, musútìnà isíikù**

makina kásiiri (sus.) luna nueva o luna verde; la fase inicial y extremadamente delgada de la luna. || ▶ LITERALMENTE luna verde (no madura)

makínààta (sus.) área que se encuentra en el proceso de ser colonizada por plantas sucesionales de las orillas de los ríos; en el territorio iquito, estas son típicamente las

áreas bajas y arenosas del lado interior de las curvas de los ríos, en las cuales las principales especies sucesionales son *laasinaja* (*pumapanga*), la *tamñà* (*tangarana*) y varios tipos de lianas.

mákisì (sus.) *purma*, una *nasi* (*chacra*) cuyos cultivos han sido cosechados en su mayoría o en su totalidad y que está en el proceso de convertirse en *monte* o bosque secundario.

|| ► PLURAL IRREG. **makísiwà**

mákisì támùù (sus.) *purma shimbillo*, especie de *shimbillo* (tipo de árbol) que crece en las *purmas* y en los *montes* (bosques) de tierra gredosa (arcillosa). Sus vainas planas contienen semillas de aproximadamente 1 cm de diámetro, dispuestas longitudinalmente en la vaina y envueltas por una pulpa muy dulce, con segmentos planos y sin pulpa entre las semillas. Antiguamente era abundante en el área de San Antonio, pero esta especie ahora es escasa debido a la práctica de talar el árbol para recolectar sus frutos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.*

|| ► LITERALMENTE *shimbillo* de *purma*

Mákisiyúúmù (n.prop.) una pequeña quebrada ubicada a pocos kilómetros río abajo de la comunidad de San Antonio, y al mismo lado del río; su fuente es un *aguajal* y, según la tradición oral iquito, tenía un pequeño asentamiento iquito junto a sus orillas a fines del siglo XIX; como es muy pequeña, esta quebrada nunca recibió un nombre castellano, aunque su nombre iquito puede ser glossado fielmente como "Purma Quebrada". || ► LITERALMENTE quebrada de *purma*

makísiina (sus.) *pichirina*, término aplicado a dos especies similares de árboles, una que crece en áreas inundables y en las orillas de los ríos, de hojas anchas y corteza marrón y rugosa, y otra que crece en áreas elevadas, especialmente en las *purmas*, de hojas pequeñas y corteza lisa. La primera especie alcanza un diámetro de 40 cm y es utilizada para las vigas de los techos, mientras que la segunda no crece lo suficiente como para este propósito; ambas especies producen una savia espesa y amarilla que se utiliza para tratar ciertos tipos de hongos de la piel. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Vismia spp.*

makitáàni 1. (v.t.) cosechar *yuca verde*; cosechar *huayos* (raíces tuberosas) de *yuca*

jóvenes y no completamente maduros, típicamente de una *chacra* recientemente plantada en la que las plantas no han tenido tiempo de madurar. **2.** (v.t.) cosechar *huayos* o frutos verdes. || ► RAÍZ SUBYACENTE **makita**

makijáàni 1. (v.t.) apagar una fuente de fuego, como una candela para cocinar o una lámpara de kerosene. **2.** (v.t.) apagar un aparato eléctrico, p. ej., un foco o un radio.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makijà^t**

makijiyi (sus.) cuerda o soga torcida al revés, específicamente en el caso de torcer una cuerda (**iníñi**), especialmente la cuerda de *chambira* (**iníyí**). En lugar de que el movimiento principal para torcer sea alejándose del cuerpo, el movimiento se dirige hacia el cuerpo; la cuerda resultante, torcida al revés (es decir, con quiralidad levógira en vez de dextrógira), es considerada por algunos como una más bonita que la cuerda torcida de manera normal, aunque es más difícil de hacer.

• EJEMPLO *Iina iniyí, makijiyi=jina ínija tñ. Esa (chambira) torcida es torcido al revés.*

• EJEMPLO *Iina makijiyí, kanuu jinaana tñ ínija. Esta soga torcida es torcido de chambira.* || ► VAR. DE HDC **makajaya**

makínàaja (sus.) lugar para dormir; este término generalmente es aplicado a lugares donde regularmente se duerme, como la cama, y a lugares en los que una persona duerme regularmente durante los viajes de caza o pesca, en los que uno puede haber construido *tambos* (refugios). *Pos.pref.*

|| ► VAR. LIBRE **makí#kùjina**

makiràjina (sus.loc.) un sitio en la orilla del río o en el *monte* (bosque) usado regularmente como lugar donde dormir, que a menudo involucra la construcción de un refugio temporal, es decir, un **miyiti** (*tambo*), por parte de pescadores y cazadores en viajes de pesca y caza durante los cuales viajan lejos de sus hogares por muchos días.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makirà^t** ► PLURAL IRREG.

makiràkàjina

makisiniwitààni (v.i.) parpadear reiteradamente y con intensidad, generalmente como un tic nervioso, pero también en casos en los que algo está irritando al ojo. || ► RAÍZ SUBYACENTE

makisiniwitàà^t ◆ PALABRA RELACIONADA

makisiniwitààna (n.) persona que sufre de

un tic nervioso que lo hace guiñar o parpadear con frecuencia

makisiitààni (v.i.) cerrar los ojos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **makisiità**^L

mákìjja ► VAR. CHAMBININO DE **amákìjja**
|| ► PLURAL IRREG. **mákìjya, mákìjjaka**

makiika (sus.) mosquitero, adoptado por el pueblo iquito a principios del siglo XX.

makíkkùjina ► VAR. LIBRE DE **makínààja**
Pos.pref. || ► RAÍZ SUBYACENTE **makíkkùjina**
► PLURAL IRREG. **makíkkùkàjina**

makiina (adv.man.) cuando uno está dormido, mientras uno está durmiendo.
● EJEMPLO **Kaa kiáá=tì iníkkàrì, kìa=kúwààja fìtì kìa=átùkìáà=nà, kí=tì kìa=ámùù kìa=makiiná.** *Si no hubieras recordado, tu corazón te hubiera avisado (que) yo te hubiera muerto en tu dormido.* ● EJEMPLO **Kí=makìna, guardiawaaka inákìàkì kìjja waatiiruu=jinakumá.** *En mi dormido, los guardias me han puesto dentro del bote.*
|| ► NOTA GRAMATICAL El hecho de que este elemento recibe una marca posesiva pero no requiere de la presencia de un elemento posposicional sugiere que tiene algunas de las propiedades gramaticales de un sustantivo locativo.

makíni (sus.) sueño, sucesión de imágenes o escenas que uno percibe cuando duerme.
● EJEMPLO **Atii kana=satáákìyaa nuu=jata kí=makíni=jina.** *Ahí estamos riendo con ella en mi sueño.* ● EJEMPLO **Iina siimaná, nuu=inákìàkì iina íyààka maaya nuu=makíni=jina.** *Ese médico ha echado el nombre del niño por medio de sus sueños.*
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makíni**

makíni 1. (v.i.) apagarse, dicho de una fuente de fuego como una vela o una candela para cocinar. **2.** (v.i.) oscurecerse el sol, disminuir o debilitarse la luz del sol, p. ej., debido a las nubes. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto inceptivo **-áárrì.**
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **maki**

makíni (v.i.) soñar. ● EJEMPLO **Nuu=saminiíjùùyáákìáà=na náàjì, "Saakaa áákùjì kí=makíki náàjì?"** *Estaba pensando así, dice, "¿Por qué he soñado así?"* ● EJEMPLO **Kí=makítakurá iina taana kásiiri=jina kw=ánàni.** *En el otro mes he soñado a mi hermano.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **maki**

makíni 1. (v.i.) dormir. ● EJEMPLO **Jaa kí=makíwíkkurá kàmì.** *Ya he dormido allá (río arriba).* **2.** (v.i.) reposar mientras se fermenta, dicho de la masa de *masato*. ● EJEMPLO **Jíttikàri taa suwáàni, nuu=makíki kuumi yaawíni=náá, wáari kìa=púúrii núú.** *Cuando está bueno y tiene (ha dormido) dos días, luego lo chapeas.* **3.** (v.i.) ir a un viaje de caza o pesca de varios días, en el que se pasa al menos una noche fuera de casa.
► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo aparece en su forma de nominalización de evento como un adjunto de **iwáàni** 'ir' y recibe la posposición **ánùura**. ● EJEMPLO **Kana=íkkwàà makíni ánùura.** *Vamos para cazar (lit. dormir).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **maki**
◆ PALABRA RELACIONADA **makítini** (v.i.) dormir (pluraccional), ya sea para un único individuo iterativamente dentro de un periodo de tiempo relativamente corto (p. ej., despertándose y volviendo a dormir varias veces en un día), o para varios individuos que duermen simultáneamente ► RAÍZ SUBYACENTE **makítini**

makiinítà (adv.man.) con sueño. || ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo solo aparece con formas flexionadas de **iwíni**, p. ej., **makiinítà k=íkkì,** 'tengo sueño'.

makítààja (sus.) ropa de cama, prototípicamente sábanas o frazadas.
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makítààja** ► PLURAL IRREG. **makítààkami**

makítààni (v.t.) soñar con alguien o algo.
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makítà**

makíti (sus.) *hierba dormilón*, especie de planta de hojas pequeñas que reaccionan y se cierran cuando se las toca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mimosa pudica* || ► NOTA CULTURAL Esta planta era utilizada tradicionalmente por los iquito para curar el llanto excesivo en los niños pequeños, quemando las hojas debajo del niño, de modo que este era envuelto por el humo; a veces se quemaban huesos del pez **páasi** (*huasaco*) junto con las hojas como parte del tratamiento. ► PLURAL IRREG. **makítitiwa**

makusààri (sus.) *macusari*, especie de ají delgado y extremadamente picante de hasta 8 cm de longitud, que se vuelve rojo cuando madura. Solía ser un ingrediente crucial del **jikuriáàkà** (*uchiyacu*), pero en la actualidad rara vez es sembrado. ► NOMBRE CIENTÍFICO

Capsicum sp. || ▶ NOTA CULTURAL Aparte de su uso como condimento, este ají jugaba un rol importante en la celebración de la menarquía o **kajĩni**, cuando a la joven celebrada se le ponía pulpa machacada de este ají en los dientes y encías para asegurar que sus dientes permanezcan sanos y sin caries. Este ají también se untaba en la nariz y hocicos de los perros para hacerlos mejores cazadores. ▶ PLURAL IRREG.

makusáariwà

makújǎ (sus.) especie de *curuhuinsi* o hormiga cortadora de hojas que construye sus nidos con hojarasca en las rajaduras de los árboles; es conocida por cortar la ropa en pedazos para poder transportarla. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Acromyrmex sp.* || ▶ VAR. DIALECTAL **kakújǎ**

makwaa ímààja (sus.) *asna charapa*, especie de tortuga acuática comestible cuyo caparazón es similar en color y forma al de la **mitiija (taricaya)**, una especie más conocida, aunque el caparazón de la **makwaa ímààja** es algo más redondeado y de aproximadamente 30 cm de largo. Su cabeza relativamente grande tiene marcas amarillas cerca de la base de su mandíbula. El nombre de esta especie proviene de su hábito de depredar a los sapos **anitáàki makwaati (huangana sapo)** durante la temporada de puesta de huevos de esta especie de sapo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Phrynops sp.*

|| ▶ LITERALMENTE sapo tragado ▶ VAR. LIBRE **muusiaráàjǎ**

makwaati (sus.) término general para los anuros, es decir, sapos y ranas. || ▶ PLURAL IRREG. **makwaa**

mamatiiri (sus.) especie de *mojarra* (tipo de pez) que vive en las quebradas y *cochas* (brazos muertos) de aguas muy tranquilas. Su cuerpo plano llega a medir aproximadamente 10 cm de largo y 2-3 cm de ancho. Es de color plateado y escamas gruesas; tiene un único punto negro en su cola y unos ojos distintivos, que son rojos alrededor de las pupilas. Este pez es considerado particularmente delicioso cuando es cocinado en grandes cantidades en **ijiika (patarashcas)**.

manaja (adj.) embarazada o preñada, dicho de seres humanos y animales.

manajĩni (v.i.) embarazarse, preñarse.

|| ▶ NOTA GRAMATICAL El sujeto es obligatoriamente femenino. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manajĩ**

manajúuni (v.t.) embarazaz, preñar. || ▶ NOTA GRAMATICAL El sujeto es obligatoriamente masculino. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manájúu** ▶ VAR. LIBRE **mirĩni**

mananúuni 1. (v.t.) molestar o acosar a alguien deliberadamente, típicamente criticándolo o provocándolo, o insistiendo en una solicitud más allá del límite apropiado.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=sanitĩ núú, iyaamiáákúji nuu=manánúuyàà iipi kaayaaká. Ese hombre, le ha hecho probar (al otro hombre) (dándole un golpe) porque molesta a la gente. 2. (v.t.)** fastidiar, molestar, estorbar o distraer, dicho de objetos y estados, como las enfermedades o las lesiones. • EJEMPLO **Núúrikà=kijǎ iina kíf=nàmija nuu=manánúuyàà kǐjǎ. Pero solamente la vista me está molestando. 3. (v.t.)** hacer insinuaciones románticas o sexuales a una persona no interesada. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, jaari iina anikíààki=ná ikwàni nuu=mananúuni ánùura imirǎ̀ni. Así, dicen, luego ese hombre ya había venido para molestarla otra vez.** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manánúu**

maniákààja (sus.) *bujurqui negro*, especie de *bujurqui* (tipo de pez) de color oscuro y de un cuerpo ancho que llega a medir 30 cm de largo; habita las *cochas* (brazos muertos) y los pantanos de aguas negras de **isunaaja (ñejilla)**, donde se lo halla a menudo con el pez **asúwàjǎ (bujurqui amarillo)**.

manĩni (sus.) joven varón de aproximadamente 15 a 20 años. || ▶ PLURAL IRREG. **manĩnikùuri**

maniti (sus.) rótula. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **manitiwa, manitika**

maniti (sus.) *callana* o tazón de arcilla tradicional; estos tazones poco hondos medían aproximadamente entre 10 y 20 cm de diámetro, y hasta aproximadamente 5 cm de hondura. || ▶ PLURAL IRREG. **manitiwa, manitika** ▶ VARS. DIALECTALES **tamĩriija, nĩri**

manĩni (v.i.) abrir las piernas. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manĩ**

manĩtǎ̀ni 1. (v.i.) mantener o dejar las piernas abiertas. **2. (v.i.)** estar abierto algo de

forma aproximadamente cóncava o de bisagra, p. ej., una canoa abierta, un animal que ha sido destripado y abierto, o un libro abierto. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maniitã**¹

maniitãni (v.t.) abrir algo que tiene forma cóncava o de bisagra, p. ej., las piernas de una persona, una canoa, el torso de un animal que está siendo destripado o un libro. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maniitã**

mantaasĩni (v.t.) tender la ropa de la cama, como una colchoneta, una frazada o una sábana, para prepararla para dormir. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: manta ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maantaásii**

marakuja (sus.) emanaciones corporales endurecidas, prototípicamente las legañas de los ojos, pero también la materia endurecida que emerge de granos, algunos quistes de la piel y las heridas. *Pos.pref.*

maraniuu ▶ VAR. LIBRE DE **miiti** || ▶ PRÉSTAMO del cast.: marañón ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este término es desaprobado por los hablantes nativos más puristas. ▶ PLURAL IRREG. **maraniuuwa**

marasi (sus.) tripa, intestinos. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **marasiwa**

maratásiija (sus.) especie de abeja negra similar en apariencia al **suruku** (*arambasa*) y también productora de miel, pero más pequeña, de aproximadamente 0.5 cm de largo. A diferencia de aquella, esta abeja no es particularmente agresiva y típicamente construye sus nidos en las ramas, en lugar de en los troncos de los árboles. || ▶ VAR. LIBRE **máárakùùja**

maratáani (v.t.) destripar a un animal o pez, abriendo su torso y retirando sus órganos internos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **marata** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **marta**

marimuusi (sus.) especie de rana similar al **muusi** (*hualo*), pero algo más pequeña, pues llega a medir unos 12 cm de largo, y de coloración moteada y amarillenta. Son consideradas comestibles y son especialmente apreciadas por sus extremidades gruesas; tradicionalmente eran cazadas sacándolos de sus madrigueras, ubicadas en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.* || ▶ NOTA CULTURAL

Tradicionalmente los Iquito creían que su canto predecía el descenso del nivel del agua luego de un ascenso mayor; otra creencia tradicional sostenía que si el cazador tragaba saliva mientras se acercaba a una de sus madrigueras, la rana se daría cuenta del cazador y escaparía. ▶ PLURAL IRREG.

marimuusiwa

marísàkà (sus.) *muelas patachadas*, una condición en la que un diente crece en el mismo lugar de otro, de modo que un diente se ubica delante del otro.

marísànà (sus.) tipo de demonio del *monte* (bosque) que atrae a sus víctimas tomando la forma de un infante recién nacido que llora lastimeramente. Cuando una persona incauta recoge a la criatura para mecerla, ataca a su víctima. Según una versión, el demonio se agarra del pecho de la víctima, le succiona toda la sangre y deja detrás una cáscara vacía, mientras que, según otra versión, se transforma en un monstruo feroz y con garras, la cual devora viva a sus víctimas.

marísàpì (sus.) **1.** un par de mellizos o gemelos. ▶ NOTA SEMÁNTICA Este este sentido, esta palabra se refiere obligatoriamente a un par de individuos; no existe una forma convencionalizada de usar este término para referirse a un solo individuo del par de mellizos o gemelos. **2.** par de personas, frutas o cosas por el estilo que crecen muy juntas. || ▶ PLURAL IRREG. **marísàpìwaaka**

marisiikĩni (v.i.) volverse rígidas, dolorosas y difíciles de enderezar, dicho de las articulaciones, especialmente las rodillas, los codos o los nudillos, típicamente las de alguien que sufre de artritis o reumatismo, pero también aplicable para personas sanas que han estado en una posición determinada por mucho tiempo y una articulación se ha vuelto rígida y dolorosa. || ▶ NOTA CULTURAL Se creía tradicionalmente que inducir esta condición en las manos de una persona era una manera como los **siimapi** (chamanes) castigaban a los ladrones. ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la(s) parte(s) del cuerpo afectada(s). ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **marisiikì**

maruukĩni (v.t.) *enterciar*, amarrar varios objetos con forma de palo, típicamente en el

contexto de amarrar *tercios* (atados) de leña o de palos de yuca para ser transportados.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **maruúki**

maruukiitáàni (v.t.) amarrar juntas dos cosas delgadas y rígidas, p. ej., dos palos, pero especialmente las extremidades de una persona o animal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maruukítà^L**

marúùnì (v.t.) amarrar una sogá o cuerda alrededor de algo, p. ej., alrededor de una tabla que se está partiendo para que no se divida más, o alrededor de varios objetos, p. ej., un atado de palos. • EJEMPLO **Nakúmiiti aatiáárikì nùù**, “Kw=akúùmì, kinaa márúùkwàà p=aminákànà.” *Su suegra le decía, “Yerno, vaya a amarrar nuestro palo de yuca.”* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto equivale a la cosa alrededor de la cual la sogá o cuerda es amarrada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **márúù**

maruutáàni (v.t.) amarrar una entidad a una segunda entidad amarrando una sogá o cuerda alrededor de esta última, p. ej., amarrar una canoa amarrando la sogá de su proa alrededor del tronco de un árbol en la orilla del río. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maruútà^L**

masakana (sus.) *ichichimi negro*, especie de hormiga negra que llega a medir aproximadamente 5 mm de longitud y que típicamente construye sus nidos con hojarasca en las ramas de los árboles, en el tronco de los cuales también crece la **sfiyì** (*itininga*, especie de sogá o liana). Esta hormiga ataca en grandes números y pica a los que perturban los árboles en los que habitan, por ejemplo, cuando el árbol es talado para despejar una *chacra*, pero, a diferencia de otra especie similar, **áákùsàna masakana**, sus picaduras no son particularmente dolorosas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dolichoderus sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral, esta hormiga es el **imñni** (*madre* o espíritu) de la sogá **sfiyì**, y se creía que todas estas sogas crecen de los cuerpos de las hormigas muertas de esta especie. A veces se recolectaban los nidos de estas hormigas como el ingrediente clave de un tratamiento para que los perros fueran mejores cazadores; para este tratamiento, el perro era amarrado y el nido, del cual goteaba un líquido ácido, era exprimido sobre su nariz y hocico levantados. El perro se revolcaba por esto, y se quedaba

amarrado y era alimentado por tres días, con especial cuidado de mantenerlo lejos de las candelas. Se creía que, luego de este tratamiento, parte de la agresividad de las hormigas, así como su sensibilidad a los intrusos, habrían sido transmitidas al perro.

► PLURAL IRREG. **masakaa**

masakana ijfírànà ► VAR. LIBRE DE **áákùsàna masakana** || ► LITERALMENTE *ichichimi* de olor intenso ►► RAÍZ SUBYACENTE **masakana ijfírànà** ► PLURAL IRREG. **masakaa ijfírànà**

masánàkîni 1. (v.i.) mover los brazos en arcos grandes, o agitar los brazos, ya sea de manera deliberada y orientada a una meta, como al nadar o al defenderse en una pelea, o de manera relativamente inconsciente, como al hacer gestos al hablar o al agitarse cuando uno delira por la fiebre. **2.** (v.i.) pedir o recibir regalos de varias personas.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masánàkì**

masiaarfínà (sus.) *mashadiño*, tipo de hacha usada en el trabajo de extracción de caucho de fines del siglo XIX y principios del XX, principalmente para cortar ranuras en la corteza de los árboles productores de látex y sangrarlos; fueron reemplazados luego por la **raskítà** (*rasqueta*), una herramienta especializada para esta tarea. || ► PRÉSTAMO del cast: *mashadiño*

masikatatáàni ► VAR. DIALECTAL DE **nasikatatáàni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masikatátà^L**

masikáàni ► VAR. DIALECTAL DE **nasikáàni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masika**

masikñni ► VAR. DIALECTAL DE **nasikñni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masikì**

masikñni 1. (v.t.) hacer que algo, prototípicamente una persona o animal, huya, escape o se vaya, p. ej., hacer que los animales de caza huyan por hacer ruido o hacer que un cónyuge se vaya por maltrato; menos comúnmente, la entidad afectada puede ser algo no vivo, p. ej., una enfermedad que es ahuyentada por la comunidad quemando ciertas sustancias eficaces. **2.** (v.t.) perder o extraviar algo.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masikñ**

másiikù (sus.) **1.** balsa. **2.** término general para las *barbacoas*, parrillas hechas típicamente de cuatro soportes verticales y múltiples barras horizontales en la parte

superior; son utilizadas usualmente para ahumar carne o pescado, o para secarlos al sol cuando se los ha salado.

masiku (sus.) *paucar bocholocho* u oropéndola de dorso bermejo, una especie ruidosa de ave marrón rojiza que se halla comúnmente cerca de los ríos y que llega a medir 25 cm de largo; tiene un pico puntiagudo, pálido y algo largo, y una cola larga con plumas amarillas distintivas que forman bandas en cada lado de la cola.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psarocolius angustifrons*
|| ► PLURAL IRREG. **masikuwa**

masiku amúúkù (sus.) una enfermedad de la piel, probablemente erisipela, en la que aparecen manchas rojas en la cara reminiscentes de las manchas en la cara del **masiku** (*paucar bocholocho*, tipo de ave), de lo cual deriva el nombre. || ► LITERALMENTE mejilla de *paucar bocholocho*

masiku túrùùja (sus.) *paucar grande* u oropéndola verde, una especie ruidosa de ave de color marrón verdusco que llega a medir unos 40 cm de largo; tiene un pico puntiagudo, pálido y algo largo que termina en un punta roja, y una cola larga con plumas amarillas distintivas que forman bandas en cada lado de la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psarocolius viridis*

masíkùùka (sus.) *barbacoa* (parrilla) para ahumar pescado.

masíkùùnì (v.i.) hacer una balsa o una *barbacoa* (parrilla) para ahumar o para secar el pescado salado, es decir, hacer un objeto que consiste en varios palos o troncos paralelos que se aseguran con travesaños.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masíkùù**

másiiku (sus.) viuda. || ► PLURAL IRREG. **másiikuwaaka, másiikuka**

masiikúùnì (v.i.) hacerse viuda o viudo.
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masiikùù**

másiina (sus.) un tipo de boa legendaria gigante que vivía en las partes profundas de los ríos y que era capaz de crear remolinos que hundían a los botes, los cuales luego vomitaba a la superficie sin sus pasajeros, a los que había devorado.

Másiina Írítikù (n.prop.) antigua *cocha* (brazo muerto), actualmente seco, que se ubicaba a un día y medio de distancia río arriba de San Antonio en *peke-peke*, al mismo

lado del río que la comunidad. Se dice que había sido habitada en tiempos remotos por una **másiina** (boa gigante legendaria) y cuando la *cocha* empezó a secarse en algún momento del siglo XIX, esto se atribuyó a que la **másiina** se había ido de la *cocha*.

|| ► LITERALMENTE residencia abandonada de **másiina** (boa legendaria) ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i del segundo elemento típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **Másiina Írtikù**

Másiina Íjínàku (n.prop.) un tramo recto de río, o estirón, aproximadamente a medio día río arriba de San Antonio en *peke-peke*, que tiene contracorrientes cerca a ambas orillas. Se cuenta que, a inicios del siglo XX, un joven que estaba pescando ahí fue tragado por un gran remolino, y que, en las décadas siguientes, los botes que pasaban de noche golpeaban algo repentinamente, como si hubieran encallado, aunque se encontraban en aguas profundas; estos sucesos hicieron creer a las personas que una **másiina**, o boa gigante legendaria, vivía ahí. || ► LITERALMENTE punta de **másiina** (boa legendaria) ►► RAÍZ SUBYACENTE **Másiina Íjínàku**

másiina kíwààku (sus.) *tamborero*, especie de *añashúa* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 30 cm; se encuentra principalmente en las desembocaduras de las quebradas y en contracorrientes relativamente quietas, especialmente las que están bajo la orilla erosionada de la curva del río. Su cuerpo es verde y se torna amarillo alrededor de las agallas, con rayas pálidas transversales a lo largo del cuerpo.

|| ► LITERALMENTE abrazador de **másiina** (boa legendaria)

masíinààmi (sus.) especie de *bijao* que crece en suelos húmedos. Esta planta tiene un tallo alto y delgado que alcanza hasta 1.5 m de altura y del cual emergen hojas relativamente pequeñas que alcanzan los 30 cm de longitud; tradicionalmente se extraía de estos tallos una fibra, la cual era hilada en una cuerda delgada y de la cual se tejían asideros decorativos para las lanzas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Heliconia sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masíinààmi** ► PLURAL IRREG. **masíinààmiya**

masîni 1. (v.i.) escapar o huir. **2.** (v.i.) estar perdido. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el uso del aspecto perfectivo general. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masi**

másiiti (sus.) tipo de cedazo plano tejido con **tasiina**, es decir, la fibra de la palmera **muwaasi** (*sinamillo*); es usado principalmente para colar la masa de *masato* en la preparación de *masato* bebible.

masíyààka (sus.) viudo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masíyààka** ▶ PLURAL IRREG. **masíyààkawaaka**, **masíyààkaka**

masýjà (sus.) *tijera chupa, veranero* o elanio tijereta, especie de ave rapaz de cuerpo oscuro, parte inferior blanca y una llamativa cola bifurcada. Es un visitante ocasional del territorio iquito; generalmente aparece a inicios de la temporada seca (setiembre-noviembre) y se dice que lanza frutos duros sobre las cabezas de las personas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Elanoides forficatus*

masýjà íwààsi (sus.) *cola de veranero*, tipo de nudo utilizado para amarrar dos palos que están orientados perpendicularmente. Se utiliza principalmente para amarrar palos en la construcción de un techo; este nudo se caracteriza por que la cuerda pasa, en un patrón alternante con forma de aspa, por el punto en el que las dos piezas se cruzan. || ▶ LITERALMENTE *cola de veranero* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masýjà íwààsi**

masîni 1. (v.t.) comprar; pagarle a alguien por algo. • EJEMPLO **Ámìikáákà, jítikàrii Vidal siwáànirìkura=náá, nuu=masiikurá nààmì taniijá.** *Ayer, cuando Vidal ha llegado, ha comprado hoja tejida.* **2.** (v.d.) solicitar; pedir algo a alguien. ▶ NOTA GRAMATICAL Cuando se utiliza en este sentido, es inusual que se expresen simultáneamente la entidad solicitada y la persona a la que se le solicita; normalmente uno de los dos es recuperado del contexto. • EJEMPLO **Kii=sajiri, nuu=masiikura kîjâ kuuwaa kîf=mîitîni îrâ núú.** *Mi abuela me ha pedido para darle carne.* **3.** (v.d.) recibir; tomar algo que ha sido ofrecido por alguien. • EJEMPLO **Níyiti masîkiààki îina sakújààja núú.** *Su hija le había recibido ese piripiri.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masii**

masiitànì (v.i.) tener los brazos abiertos, p. ej., para abrazar a alguien o recibir algo.

• EJEMPLO **Taaná, naamîji nuu=káriiyáákiaà=na níyà karikukú, náàji nuu=nikiiaa=ná kàaya masîttàmààkiaa=na kámiji, niiku=ji.** *Otro (hombre) estaba mirando de allá bajo al cielo, dice, y así había visto un hombre viniendo con sus brazos abiertos de arriba, del alto.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masiitâ**

masiitîni (v.d.) vender. || ▶ NOTA GRAMATICAL El argumento recipiente es opcional. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masiitî**

mátàkà ▶ VAR. LIBRE DE **matákààri**

matákààri (sus.) *cumba*, una cubierta tejida, de aproximadamente 2-3 m de largo y 1.5-2 m de ancho, que se coloca a lo largo de la cumbra de un techo de *irapay* para tapar el espacio entre los dos lados inclinados del techo. Se tejen más comúnmente a partir de las hojas de las palmeras **niraasi** (*shapaja*) y **tíkùjà** (*yarina*), y con menos frecuencia de **ipiiti** (*ungurahui*), que no dura tanto como las otras palmeras. || ▶ PLURAL IRREG. **matákààriwa, matákààrika** ▶ VAR. LIBRE **mátàkà**

matákààri sikiija (sus.) *sartador de cumba*. Hechas de la madera de la palmera **tati** (*pona*), estas clavijas se usaban tradicionalmente para asegurar una **matákààri** (*cumba* o cubierta de la cumbra de los techos); la clavija atravesaba transversalmente el **matákààri** luego de que se colocara encima del hueco en la cumbra del techo, de modo que la clavija pasaba debajo de la viga longitudinal más alta del techo e inmovilizaba el **matákààri**. En la actualidad rara vez se usan, ya que las *cumbas* tienden ahora a asegurarse con pares de palos pesados amarrados juntos en forma de V y ubicados encima del **matákààri** para sujetarlo con el peso. || ▶ LITERALMENTE *cumba ensartada* ▶ PLURAL IRREG. **matákààri sikiikami**

matakîni (v.i.) hacer y poner un **matákààri** (*cumba* o cubierta de la cumbra del techo). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **matákî**

matàànì ▶ VAR. DE ELY DE **mitàànì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mata**

matu (sus.) *gamitana*, especie de pez que se asemeja a la *pañã* (piraña) en la forma general del cuerpo, pero es más grande y voluminosa, pues llega a medir 1 m de largo, y, en lugar de dientes afilados, tiene dientes

sin filo que utiliza para moler frutos. Generalmente es de color oscuro y mejillas pálidas; se encuentra en los ríos más grandes del territorio iquito, como el Nanay. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Colossoma macropomum* || ▶ PLURAL IRREG. **matuwa, matuka**

máà (sus.) término vocativo afectivo para un niño o una niña (que puede ser un hijo propio o no), o para un hijo o una hija de uno (que puede ser joven o mayor). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **máà^L**

máájàràkáàni (n.prop.) subgrupo iquito que vivía tradicionalmente en las cabeceras de los ríos Chambira, Momón y Mazán, es decir, en áreas con suelos arcillosos.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàràkáàni** ▶ PLURAL IRREG. **máájàràkáàniwààka**

máájàràkúùnà (sus.) especie de *shimbillo* que crece en las orillas de los ríos, en áreas de tierra arenosa, y que alcanza un diámetro de aproximadamente 50 cm. Como todos los *shimbillos*, este árbol produce vainas parecidas a las del frijol, cuyas semillas están cubiertas de pulpa dulce; las vainas de esta especie son bastante gruesas para su corta longitud, pero no son particularmente buscadas porque sus semillas tienen un sabor amargo, que es difícil de evitar cuando se chupa la pulpa dulce. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàràkúùnà**

maajariààkà (sus.) *masato chapeado*; *masato* preparado a partir de la masa de *masato* sin usar un cedazo o cernidor; en su lugar, los trozos y fibras de yuca son colados con las manos (**puríni**); la bebida resultante tiene una cantidad considerablemente mayor de fibras de yuca y trozos pequeños de yuca que el *masato* propiamente colado.

máájàrina (sus.) *afrecho*, pequeños trozos de yuca dentro del **itíniija** (*masato*) que generalmente son el resultado de un colado imperfecto, especialmente cuando la masa de *masato* ha sido diluida y colada con la mano (**puríni**) y no con un cedazo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàrina**

máájàrina (adj.) *bola-bola* o *grumoso*, dicho de líquidos, harinas o polvos que tienen grumos, p. ej., un *masato* que no ha sido bien colado, *fariña* que no ha sido apropiadamente tamizada o azúcar en la que se han formado grumos debido a la humedad. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàri**

maakánàja (sus.) escalera, peldaños o cualquier medio para subir a una elevación mayor, p. ej., un árbol inclinado sobre otro, que uno utiliza para trepar este último. || ▶ VAR. LIBRE **iskanîrà**

máákàtà (sus.) 1. antepasado; un individuo de una generación pasada, ya sea un ancestro directo del hablante o no, generalmente de una generación que murió antes de que el hablante naciera o que murió durante la primera infancia del hablante. **2.** padre finado (fallecido). *Pos.pref. en este sentido.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtà** ▶ PLURAL IRREG. **máákàtúùwà** ▶ VAR. DIALECTAL **kaakáàsana**

máákàtà iyásiika (sus.) *tururco*, especie de hierba que echa varios corredores o brotes laterales (estolones) largos a partir de un solo grupo de raíces; cada estolón echa raíces a medida que avanza. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Paspalum sp.* || ▶ LITERALMENTE hierba de antepasados ▶ NOTA CULTURAL Sus hojas son usadas para tratar la caída del pelo. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtà iyásiika** ▶ VAR. DE HDC **máákàtùùsi**

máákàtà kániisi ▶ VAR. LIBRE DE **máákàtùùsi** || ▶ LITERALMENTE *jicra* de antepasados ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtà kániisi**

máákàtùùsi ▶ VAR. DE HDC DE **máákàtà iyásiika** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtùùsi**

máákàtùùsi (sus.) tipo de **kániisi** (*jicra*, bolsa de malla tejida con fibra de *chambira*) que se estira considerablemente cuando se la llena, lo que la hace adecuada para transportar cantidades grandes, como cargas de yuca de las *chacras*. || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este tipo de **kániisi** recibió su nombre en memoria de un antepasado que fue capaz de beber una cantidad enorme de *masato*, con lo cual su barriga se hinchó de una manera que se asemejaba a cuando este tipo de bolsa se estira con sus contenidos. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtùùsi** ▶ VAR. LIBRE **máákàtà kániisi**

máákàtúùwà ▶ PLURAL IRREG. DE **máákàtà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtúùwà**

maakáàni (v.i.) subir, moverse de una posición más baja a una más alta, ya sea trepando, p. ej., un árbol, caminando, p. ej., por una ladera, o saltando o incluso volando a un lugar más alto, p. ej., saltando al piso

elevado de una casa o volando hacia una rama. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maaka**

Máákinà ► APODO DE **Apúriija** || ► RAÍZ SUBYACENTE **Maákinà**

maaki (sus.) tipo de trampa empleada en las entradas de las madrigueras de los **tíimààka** (*majás* o paca). La trampa consiste en una bolsa de malla con forma de tubo hecha de cuerda de fibra de *chambira*, con una abertura de unos 20-25 cm de diámetro, lo que corresponde al tamaño aproximado de la entrada de una madriguera de **tíimààka**, y una cuerda que ajusta la abertura. Para instalar la trampa, primero se amarra el extremo abierto de la bolsa con fibras finas y fáciles de romper a un aro de liana rígida del mismo diámetro. Luego, este aro se asegura de manera más sólida al área alrededor de la entrada, la bolsa se dobla contra el aro y el extremo de la cuerda ajustable se fija a un objeto sólido. Una vez que la trampa está instalada, se asusta al **tíimààka**, típicamente introduciendo palos en una de las otras aberturas de su madriguera, lo que hace que el animal escape por la abertura en la que la trampa está instalada. Cuando la trampa funciona con éxito, el **tíimààka** corre hacia la bolsa doblada y la extiende completamente; de ese modo, rompe las fibras que conectan la bolsa al aro y simultáneamente jala la bolsa contra la cuerda ajustable, lo que cierra la bolsa y deja al animal atrapado dentro de la bolsa. || ► PLURAL IRREG. **maakiya**

maakîni (v.i.) hacer un **maaki**, trampa tradicional para **tíimààka** (*majás* o paca). || ► RAÍZ SUBYACENTE **maákiñ**

maakiisi ► VAR. DIALECTAL DE **maasi**

maakiisîni ► VAR. DIALECTAL DE **maasîni**
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **maakiisî**

máákùwà (sus.) *huancahui* o halcón reidor, un ave rapaz que llega a medir unos 50 cm de largo, de lomo y alas marrones, rayas moteadas pálidas en la cola, y cabeza y parte frontal pálidas, excepto por unas manchas marrones alrededor de los ojos que se extienden hacia atrás y se unen en la parte posterior de la cabeza. Es mejor conocido por su canto distintivo, que tiene cierto parecido al rebuznar de un burro, como si se riera. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Herpetotheres cachinnans* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, cuando esta ave canta

posada sobre una rama alta y viva de un árbol, anuncia el inicio de la temporada de lluvias y el crecimiento de los ríos; cuando canta desde una rama baja y muerta, anuncia la temporada seca y la bajada de los ríos. ► RAÍZ SUBYACENTE **maákùwà**

máákùwà (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir hasta 30 cm y que vive en las quebradas y ríos que desaguan áreas de suelos arcillosos; es de color marrón amarillento y tiene una banda negra transversal de 1 cm de ancho que recorre su cuerpo desde la aleta dorsal hasta su vientre. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maákùwà**

maakwáarikà (adv.man.) lentamente, despacio. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maakwáarikà**

maamáàjà (sus.) madre, mamá, término vocativo. || ► PRÉSTAMO del cast.: mamá
► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **máámààja**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este préstamo castellano es desaprobado por los hablantes nativos más puristas.

máámààja (sus.) madre, mamá, término referencial. *Pos.pref.* || ► PRÉSTAMO del cast.: mamá
► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **maamáàjà**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este préstamo castellano es desaprobado por los hablantes nativos más puristas.
► RAÍZ SUBYACENTE **maámààja**

máámààti (sus.) *sapo mau mau* o rana lechera amazónica, especie de rana azul verdosa con manchas marrones, de unos 7 cm de largo. Es mejor conocida por su canto fuerte y distintivo, **maam**, **maam**, **maam**, el cual es el origen de su nombre iquito; se dice que produce su canto desde el hueco de un árbol para amplificarlo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Trachycephalus resinifictrix* || ► RAÍZ SUBYACENTE **maámààti**

maamii (sus.) mamey, árbol frutal sembrado que fue introducido en el territorio iquito en el siglo XX; sus frutas tienen aproximadamente forma de pera y una pulpa crujiente, jugosa y ácida. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mammea americana* || ► PRÉSTAMO del cast.: mamey ► PLURAL IRREG. **maamiiwa**

máànà (adj.) grande, maduro, desarrollado, dicho del tamaño y el desarrollo de las entidades vivas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **máà^L**

maàna (sus.) 1. adulto; una persona que ya no es un joven o un niño; en la sociedad tradicional iquito, los hombres y mujeres jóvenes eran considerados adultos a partir de aproximadamente los veinte años de edad. **2.** término vocativo utilizado para un adulto de aproximadamente la misma edad que el hablante. ▶ **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** En este sentido, la forma plural **maàpi** puede ser utilizada para un solo individuo como forma de mostrar respeto. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maà^L** ▶ **PLURAL IRREG.** **maàpi**

maánakàja (sus.) yuca picada para preparar *masato*; yuca que ha sido pelada, lavada y picada en trozos para ser cocida y luego machacada para hacer **sakàkà** (masa de *masato*). || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maánakàja** ▶ **VAR.** DIALECTAL **súurukùuja**

maanakaajúuni (v.i.) pelar y picar los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca en trozos pequeños para ser hervidos, generalmente para hacer **sakàkà** (masa de *masato*); tradicionalmente, esta actividad era llevada a cabo en la *chacra* en la que se cosechaba la yuca, de modo que la yuca ya se traía lista para hervir. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maanakaajúu** ▶ **VAR.** NANAÍNO **suurukuujúuni**

máankwà (sus.) *mangua* o mango, un árbol frutal introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Mangifera indica* || ▶ **PRÉSTAMO** del cast.: *mangua*

maantáana (sus.) manta o cobija. || ▶ **PRÉSTAMO** de cast.: *manta*

maánùrika (adj.) un poco mayor, dicho prototípicamente de los niños. • **EJEMPLO** **Iina maayá, anuu taa júurà maánùrika piyñi iipi=jinaji mirajaariká.** *Ese niño es el mayor de todos los niños.* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maánùrika**

máaràkùuja ▶ **VAR.** LIBRE DE **maratásija** || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maáaràkùuja**

maaraaka (sus.) *gollete* o muesca cortada alrededor de la circunferencia de un tronco o un palo para asegurar una sogá atada alrededor del objeto, típicamente con el fin de arrastrarlo.

maaraakñi (v.t.) *golletar*, cortar una **maaraaka** (muesca o gollete) alrededor de la circunferencia de un tronco o un palo, generalmente para asegurar una sogá atada

a su alrededor. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maaraákñi**

maaraakúuni (v.t.) cortarle el pelo a alguien. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maaraákñi**

máarijñi 1. (v.t.) cometer un error o equivocación cuando se lleva a cabo una acción o tarea, especialmente una tarea prolongada y orientada a una meta como tejer, arreglar un motor o hacer las tareas escolares, pero también se usa para acciones más breves como usar un nombre o palabra incorrectamente. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido requiere aspecto perfectivo rápido **-rii** y no puede recibir una frase nominal como complemento, pero puede recibir una cláusula de complemento irrealis nominalizada. **2. (v.t.)** intentar hacer algo sin éxito, intentar hacer algo y no lograr hacerlo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido no puede llevar el aspecto perfectivo rápido **-rii** y no puede recibir una frase nominal como complemento, pero puede recibir una cláusula de complemento irrealis nominalizada. **3. (v.t.)** no saber cómo hacer alguna acción o tarea. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido no puede llevar el aspecto perfectivo rápido **-rii** y no puede recibir una frase nominal como complemento, pero puede recibir una cláusula de complemento irrealis nominalizada. **▶ ALTERNANTE ACT./MED.** **maarijúuni (ACT.)**

maarijúuni 1. (v.t.) hacer que una persona cometa un error mientras lleva a cabo una tarea, típicamente interrumpiéndola, desconcentrándola o distrayéndola. • **EJEMPLO** **Iina maayá, nuu=maarijúu kñija taníini=jina.** *Ese niño, me ha hecho errar en tejido.* • **EJEMPLO** **Iina mñisají, nuu=maarijúuyàà kñija iyaamiáakñi nuu=asápiyàà kñija.** *Esa mujer me está haciendo errar (en lo que pienso) porque me está engañando.* **2. (v.t.)** dejar lisiado o herido a un animal de caza para que no pueda escapar. • **EJEMPLO** **Kíi=màarijúu iina tíimààka rimúsija=jatá.** *He dejado liseado ese majás con (mi) escopeta.* • **EJEMPLO** **P=amániikñi iina miyaarà — jaa kíi=màarijúurii núú.** *Vamos a palear a ese tigre — ya le he desmayado.* **3. (v.t.)** aturdir, específicamente en el contexto de una pelea; aturdir, noquear o hacer perder el conocimiento a un oponente, p. ej., con un

golpe fuerte, o quebrantar su espíritu de lucha de manera que ya no tenga la capacidad o el valor de seguir peleando. **4.** (v.t.) dejar a una persona sin palabras, típicamente en el contexto de un argumento, diciendo algo que deja a la otra persona humillada o incapaz de responder con eficacia. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maarijùù**
► ALTERNANTE ACT./MED. **maárijñni** (MED.)

maárùwà (sus.) malva, especie de arbusto que alcanza 1-2 m de altura, de hojas algo redondeadas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Malachra alceifolia* || ► PRÉSTAMO del cast.: malva ► NOTA CULTURAL Las hojas se utilizan medicinalmente para combatir “fiebres interiores” y “presión alta” en la cabeza. Las hojas pueden machacarse en agua, o a veces en orina, y se bebe el líquido resultante; o las hojas machacadas pueden ser usadas como emplasto, ya sea en la cabeza o, en el caso de los bebés, en los lados del cuerpo. ► RAÍZ SUBYACENTE **maárùwà**

maasa (sus.) trompetero de ala gris (denominado localmente simplemente *trompetero*), especie de ave del interior del monte (bosque), principalmente terrestre, que llega a medir unos 50 cm de alto, de cuello y patas largos, y un postura encorvada algo parecida a la de una garza. Generalmente se encuentran en grupos pequeños y son apreciados como mascotas y como alimento. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psophia crepitans* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas aves atacan a los tigres (jaguales) cuando son amenazadas por ellos, y los ahuyentan con un frenesí de golpes de sus picos y extremidades.

maasa anásiiki (sus.) *trompetero sacha*, especie de planta que crece hasta 1.5 m como un tallo delgado sin ramas ni hojas hasta el extremo superior, donde se abre en una copa de hojas con forma de paraguas. Se dice que los tallos sin hojas se parecen a las canillas del **maasa** (*trompetero*), de donde viene el nombre iquito de la planta. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Abuta sp.* || ► LITERALMENTE canilla de *trompetero* ► NOTA CULTURAL La planta es usada medicinalmente para ayudar a los niños a caminar a una edad más temprana calentando las hojas cerca del fuego y frotándolas en las rodillas del niño. ► PLURAL IRREG. **maasa anásiikiwa**

Maasayúùmù (n.prop.) el río Mazán, un afluente del bajo río Napo del extremo norteño del territorio iquito tradicional (siglo XIX), cuya cuenca superior era habitada antiguamente por un subgrupo iquito denominado **maasikuuri**. || ► LITERALMENTE río del *trompetero*

maasaati (sus.) variedad de **mímmìti** (*chacrana*, especie de planta) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayhuasca*); esta variedad hace que los que consumen la droga escuchen zumbidos parecidos al canto del ave **maasa** (*trompetero*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

maasi (sus.) *Ilica*, tipo de red de mano usada tradicionalmente para la pesca, principalmente junto con **núúrùù** (*barbasco*), cuando flota una gran cantidad de peces aturdidos en la superficie del agua debido a los efectos del *barbasco* y pueden ser recogidos con facilidad. La red tiene forma de bolsa y está hecha de cuerda de **kanuu** (fibra de *chambira*), con una abertura de unos 20-30 cm de diámetro y una profundidad de unos 30-40 cm; se dobla una pieza rígida de **maasi ánààja** (especie de liana) para formar tanto el mango como el borde al cual se puede unir la red.
|| ► VAR. DIALECTAL **maakñisi**

maasi ánààja ► VAR. LIBRE DE **siwwiikaayi**
maasi ánààja (sus.) la parte de madera de un **maasi** (*Ilica* o red de mano), que consiste en un mango y un borde, típicamente hecho de un pedazo de liana rígida que se dobla en la forma apropiada. || ► PLURAL IRREG. **maasi ánààka**

maasia (adv.temp.) por mucho tiempo.
maasiaakiwàkù (adv.loc.) muchos lugares, dicho de, p. ej., ir a muchos lugares o colocar objetos en muchos lugares.

maasiàànà (adj.) muchos, bastantes, una gran cantidad de entidades denotadas por un sustantivo contable. • EJEMPLO **Atii=ná, naa=tiitakiaaki=ná ìina amakí, naa=jíwittakiáki=nà, júú, maasiàànà nasí, iitakajiná.** De ahí, dice, han seguido este camino y habían encontrado, juu, muchas chacras y un caserío. • EJEMPLO **Nuu=imíttàrñ kutíñni, nuu=imíttàkwàà sirátàànì waarata iitimira=jatá, maasiààpì.** Otra vez ha amanecido y otra vez ella ha ido a sacar yuca con muchas otras mujeres. || ► NOTA

GRAMATICAL A pesar del significado intrínsecamente plural de esta raíz, típicamente lleva la concordancia de número general, **-na**, y nunca lleva la concordancia de plural inanimado, **-mi**; puede llevar la concordancia de plural animado **-pi**, pero generalmente solo para los referentes humanos. Cuando se utiliza con un sustantivo incontable, este cuantificador tiene un efecto unificador, ya que produce una coerción semántica a una interpretación contable. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiáà^t**

maasikuuri (n.prop.) subgrupo iquito que vivía antiguamente en el río Mazán y que constituía un subgrupo de los **máájànàkáàni**, el grupo que se extendía por las cuencas de los ríos Chambira, Mazán y Momón. El último contacto entre los iquito de la cuenca del río Pintuyacu y los de la cuenca del río Mazán ocurrió a inicios del siglo XX, cuando un hombre de esa región, **Nfísijàanu**, huyó a la cuenca del río Pintuyacu. || ▶ PLURAL IRREG. **maasikuuriwaaka**

maasìni (v.t.) atrapar algo con una **maasi** (*llica*, red de mano), típicamente en el contexto de uso del **núúrùù** (*barbasco*), que hace que los peces aturcidos floten en la superficie del agua. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maásiì** ▶ VAR. DIALECTAL **maakiisìni**

maasiisi (sus.) *tanrilla* o tigana, especie de ave, rara en el territorio iquito, que llega a medir aproximadamente 48 cm de largo y que tiene la forma corporal básica de un ave acuática. Generalmente es de color marrón moteado; tiene un pico largo, puntiagudo y amarillo, y bandas blancas por encima y debajo de cada ojo, los cuales son de color oscuro. Destaca por el patrón adornado de la superficie superior de sus alas, que es visible cuando vuela. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eurypyga helias* || ▶ PLURAL IRREG. **maasiisiwa**

maasiítààja (sus.) *poroto tunchi* o cuco faisán, especie de ave que llega a medir unos 40 cm de largo; de cola y cresta largas; lomo y alas marrones grisáceos; color rufo moteado en el cuello y el pecho; y un vientre y área cloacal blancos. Es más frecuente escucharla que verla; se dice que su fuerte canto agudo es como los sonidos hechos por los **nawiyini** (fantasmas, espíritus). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dromococcyx*

phasianellus || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, su canto es el resultado de haber sido afectado por un hechizo de amor (véase **kwaakfìnà**) realizado por el **aaka páàtù** (*yacu pato*). ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiítààja** ▶ VAR. LIBRE **maasiítààja sirijja**

maasiítààja (sus.) tipo de espíritu maligno o *tunchi* que se manifiesta como un esqueleto articulado que consiste solo de huesos; se dice que se lleva los espíritus de aquellos con quienes se encuentra. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiítààja**

maasiítààja sirijja ▶ VAR. LIBRE DE **maasiítààja** || ▶ LITERALMENTE ave *tunchi* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiítààja sirijja**

maàsù ▶ VAR. LIBRE DE **ajíràtààja** || ▶ PRÉSTAMO del cast.: mazo

maatarinaaja ▶ VAR. DIALECTAL DE **ipaaka** || ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **i** típicamente se elide: **maatarnaaja**

máátààka (sus.) especie de langosta que antiguamente descendía en grandes números para alimentarse de los productos agrícolas de las *chacras*, aunque los ancianos indican que no han sido vistas en el territorio iquito en décadas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Schistocerca sp.* • EJEMPLO **Kukwaaja áphìyàà máátààka nuu=sakáárùùki íikwàjì**. *El sapo puquiador espanta a la langosta de su maizal.* || ▶ NOTA CULTURAL Se dice que la rana **kukwaaja** canta para asustar a este insecto y mantenerlo lejos de su cultivo de maíz, y que los estanques en los que se encuentran estas ranas son interpretados, de manera perspectivista, como los campos de maíz que cuidan. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maátààka**

maataamáàtà (sus.) matamata, especie de tortuga acuática que se encuentra en *cochas* (brazos muertos) y ríos de aguas lentas y que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo. Tiene un caparazón distintivo cubierto de bultos pero no particularmente abovedado; un cuello largo, aplanado y ancho; y una cabeza triangular que termina en un hocico algo delgado; se lo considera comestible. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chelus fimbriatus* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: matamata

maati (sus.) *bajjal*, un área baja del *monte* (bosque) que se inunda y se convierte en **ikwaana** (*tahuampa*) en la temporada de lluvias.

maatíyùùti (sus.) *marupá*, especie de árbol que crece principalmente en áreas inundables y que llega a medir aproximadamente 1.25 m de diámetro. Es apreciado por su madera blanca y duradera, de la cual se obtienen tablas; se cree que sus frutos son venenosos para los seres humanos; y se cree que la carne de los animales que comen los frutos es venenosa para los perros, pero no para los seres humanos. También se dice que los **kuni pakiti** (*chicharra machacuy*, especie de insecto), que también son temidos por ser venenosos, se encuentran con frecuencia en este árbol. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Simarouba amara*

maat̄ni (v.t.) mover algo desde un lugar más bajo a uno más alto, p. ej., de un puerto junto al río a una casa en la orilla, del suelo a un piso elevado, o del piso a un estante.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maat̄i**

maaya (sus.) 1. hijo o hija de cualquier edad. *Pos.pref. en este sentido.* **2.** niño o niña pequeño, generalmente de menos de 9 o 10 años. || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma plural **mira** debe ser usada en construcciones posesivas, p. ej., **naa=mira** 'sus hijos', mientras que la forma plural **mirajaarika** debe ser usada en contextos en los que no hay posesión, p. ej., **iipi mirajaarika** 'estos niños'. ▶ PLURAL IRREG. **mira, mirajaarika**

máàya (sus.) niño o niña, término vocativo; término utilizado para dirigirse directamente a los hijos e hijas propios. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **maaya**. ▶ PLURAL IRREG. **mirajaarika**

maaya iyúùsi (sus.) útero, matriz.

|| ▶ LITERALMENTE nido de niño

maaya iikúútàja (sus.) especie de planta medicinal utilizada tradicionalmente para acelerar el proceso del niño de aprender a caminar; se masticaban las hojas de la planta y luego se dejaba derramar el fluido de la boca en la boca del niño para que lo trague, mientras que la pulpa que sobraba era frotada sobre el cuerpo del niño. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maaya iikuútàja**

maayaakàni (v.i.) rechazar con descortesía o enojo la comida ofrecida; dicho típicamente de los niños, pero también de algunos hombres adultos; los iquito comentan que este comportamiento es

indicio de un rasgo de la personalidad que los conduce a rechazar de esta manera la mayoría de alimentos ofrecidos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maayaaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **maayaakàni (n.)** persona que habitualmente rechaza enojada o con descortesía la comida que le ofrecen

maayaarika (sus.) 1. niño pequeño o niña pequeña; término utilizado para referirse a los niños que tienen la edad suficiente para caminar pero que todavía lloran con facilidad, es decir, entre 1 y 4 años, aproximadamente. • EJEMPLO **Iina maayaarika, nuu=imakurá nùù, imakurá ìna kaimítù.** *Esa niñita lo ha comido, ha comido el caimitu.* **2.** en la infancia; en el periodo temprano de la vida caracterizado por la dependencia del niño o la niña a su madre. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este sustantivo tiene la propiedad distribucional sintáctica de un sustantivo locativo, pues aparece en las cláusulas sin la presencia de una posposición; no obstante, no recibe sufijos locativos. *Pos.pref. en este sentido.* • EJEMPLO **Kíjja, k=iikiáárikì kíf=mààyaarika Kuȳ̄siyúúumù=jina; akami kíf=kùmikiáàkì.** *Yo en mi infancia vivía en Pava Quebrada; ahí he crecido.* || ▶ PLURAL IRREG. **mirajaarika**

maayaas̄ni 1. (v.t.) jugar. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, un objeto opcional denota el objeto con el que se juega, p. ej., **piirúútà** 'pelota'. **2. (v.i.)** bailar. **3. (v.i.)** bromear, ser juguetero. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maayaás̄i**

maayaas̄ni (sus.) 1. festividad o fiesta. **2.** un baile o estilo de baile. **3.** juego, forma o manera de jugar.

maayaás̄it̄àni 1. (v.t.) hacerle una broma a alguien; bromear con alguien engañándolo o mintiéndole deliberadamente. • EJEMPLO **Iipi manínikùùri, naa=maayaás̄it̄à naa=is̄kù.** *Esos jóvenes están haciendo broma a sus amigos.* **2. (v.t.)** jugar con, hacer jugar. • EJEMPLO **Káá kiàà=maayaás̄it̄akuma núú — núú kiàà=jina inàki nuu=iyúújúsàka.** *No le bromear (juegas) — te va a hacer apegar su pereza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maayaás̄i**

maayit̄si (sus.) águila azor negra, una especie de ave rapaz grande que se encuentra en el *monte* (bosque) y en los bordes del *monte* y que llega a medir 65 cm de altura. Generalmente es negro, excepto

por su vientre y área cloacal, que tienen rayas horizontales pálidas finas; y su cola y el lado inferior de las alas, que tienen bandas pálidas más anchas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Spizaetus tyrannus* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta águila fue una vez una mujer anciana que nunca consiguió criar hijos propios después de la infancia, y que atraía y jugaba con los hijos de otras personas, y que con los años se convirtió en esta ave rapaz. Por lo tanto, se creía que esta águila era un espíritu maligno que se llevaba las almas de los niños si podía, así que cuando era vista o, más comúnmente, cuando se la escuchaba, los adultos marcaban con carbón la punta de las narices de todos los niños que estaban cerca, lo cual, según la creencia, protegería sus espíritus de esta amenaza.

maayit̪si (sus.) persona cuyos hijos repetidas veces no logran sobrevivir en la infancia, típicamente debido a la negligencia, de manera que no tiene hijos a una edad en la que la mayoría de personas tiene varios hijos. || ▶ PLURAL IRREG. **maayit̪siwààka**

minákàrà ▶ VAR. DE HDC DE **aminákàrà**

minak̪isi ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **aminak̪isi**

minana (adj.) **1.** tupido, muy juntos formando un grupo, dicho de una gran cantidad de objetos pequeños y aproximadamente circulares o esféricos, especialmente las hojas que crecen muy juntas entre sí, p. ej., las de **mír̪i** (*sirena shimbillo*); los racimos de frutos pequeños que crecen agrupados, p. ej., los de **namii** (*vino huayo*); o el montón de peces pequeños que resulta del uso del **núúr̪ù** (*barbasco*) en una quebrada. **2.** tupido, tejido ajustadamente, dicho de, p. ej., una hamaca, una tela o una **iitaari** (*crisneja*, panel tejido con hojas de palmera). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mina**

minati (sus.) piña, un cultivo tradicional iquito. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ananas comosus* || ▶ PLURAL IRREG. **miinari**, **minatika**, **minatiwa**

minati aniáàs̪i (sus.) corona de la fruta de piña. || ▶ LITERALMENTE cola de piña

minati n̪iti (sus.) corazón de la piña, el centro relativamente duro de las frutas de piña. || ▶ LITERALMENTE lengua de piña

minat̪kajina ▶ VAR. LIBRE DE **miinajina**

minikáàni (v.t.) sacudir, p. ej., sacudir un objeto de manera que se desprenda algo en su superficie o que está pegado a él, o para llamar la atención de lejos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minika** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **minik̪ni** (MED.) ◆ PALABRA RELACIONADA **minikatasààrà** (n.) algo de varias partes que es sacudido regularmente (como neologismo del shacapa o sonajero de semillas chamánico utilizado por los chamanes mestizos) ◆ PALABRA RELACIONADA **minikaajúùni** (v.t.) sacudir algo repetidamente, entendida generalmente como una acción realizada suavemente, p. ej., al despertar a alguien ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minikaájùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **minikatáàni** (v.t.) sacudir algo de múltiples partes, p. ej., una rama con frutas

minik̪k̪ni (v.i.) sacudirse el cuerpo; sacudir el cuerpo para deshacerse de algo adherido a su superficie, como el polvo o el agua. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minik̪k̪**

minik̪ni (v.i.) menear, oscilar rápidamente, p. ej., una rama delgada en la corriente de un río veloz, o el foliolo de la hoja compuesta de una palmera de *aguaje* que recibe la brisa. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **miniki** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **minikáàni** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **minik̪k̪ni** (v.i.) sacudirse el cuerpo, p. ej., un perro mojado que busca secarse, o una gallina que se quita el polvo de las plumas ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minik̪k̪** ◆ PALABRA RELACIONADA **minik̪j̪ni** (v.i.) oscilar de manera relativamente lenta, p. ej., una rama oscilando en el viento ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minik̪j̪**

minitáàni 1. (v.t.) exprimir aplicando fuerza mediante presión (pero no torciendo), p. ej., exprimir el jugo de la caña de azúcar utilizando un moledor, el cual prensa la caña de azúcar; o exprimir el jugo de la mitad cortada de un cítrico aplicando una fuerza exprimidora simétrica en el lado opuesto de la circunferencia, hacia el centro; tanto líquidos como sólidos pueden ser exprimidos de esta manera, p. ej., el jugo o la semilla de una fruta, o una larva de mosca parasitaria (**túútùùja**) de la piel de un animal o persona. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo denota o indica la sustancia u objeto que se exprime. **2.** (v.t.) pujar, hacer fuerza para expulsar un objeto

del cuerpo, típicamente utilizado en referencia a la defecación cuando se está estreñido o al dar a luz. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el objeto del verbo es la sustancia o entidad que se expulsa del cuerpo. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** *minita*

► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La segunda vocal *i* típicamente se elide: *mintá*

minkáàtù (sus.) *mingado*, mazamorra espesa preparada típicamente con arroz o plátano verde rallado. || ► **PRÉSTAMO** del cast.: *mingado*

mírìjà ► **VAR. DE ELY DE** *mirìjààja*

mirìjààja (sus.) *mishquipanga*, un cultivo de tallo carnoso que alcanza hasta 1.5 m de altura, del cual emergen múltiples hojas largas y anchas. Cerca de la base, produce espigas (inflorescencias) de las que crecen varias frutas con forma de aceituna que se tornan de color rojo púrpura cuando maduran. Las frutas son comestibles: primero se quita la cáscara y luego se retiran las semillas, que tienen un sabor semejante al del cardamomo; luego, se cocinan las frutas como *ijiika (patarashca)*, lo que resulta en una masa fibrosa y algo pegajosa de color rosa anaranjado, con un sabor muy semejante al del salmón ahumado. Las cáscaras de la fruta son utilizadas para producir un tinte púrpura que se usa para teñir *kanuu* (fibra de *chambira*). ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Renalmia alpina* || ► **VAR. DE ELY** *mirìjà*

miriyáàni (v.t.) apretar entre el dedo y el pulgar, ya sea suavemente, p. ej., cuando se pellizca a un amigo, o lo suficiente como para deformar el objeto, p. ej., cuando se aplasta un plátano maduro entre el dedo y el pulgar, o cuando se aprieta una fruta para sacar una semilla. • **EJEMPLO** *Nuu=miríkáàrìi iina ásàpì nuu=aamúùnì firà núú. Le ha apretado (entre dos dedos) a esa hormiga para que le mate.* • **EJEMPLO** *Nuu=miríkáki kíf=nàmátì=jìna. Me ha apretado en mi brazo.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Una posposición locativa (=jina) en el objeto indica que no es deformado significativamente por la acción de apretar (p. ej., cuando se pellizca a alguien), mientras que la ausencia de esta posposición indica una deformación significativa, o daño, al objeto (p. ej., al matar a un insecto presionándolo entre el pulgar y el dedo). ► **RAÍZ SUBYACENTE** *miríká* ► **RAÍZ**

DERIV. *miriyà*^L ♦ **PALABRA RELACIONADA** *miriyaajúùnì (v.t.)* apretar repetidamente entre el dedo y el pulgar, p. ej., para llamar la atención de alguien o para ablandar una fruta, como el plátano, para comerla ► **RAÍZ SUBYACENTE** *miriyaájùù*

mírìi (sus.) *sirena shimbillo*, especie de *shimbillo* (tipo de árbol) que crece en las orillas de los ríos; su tronco llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro y tiene un madera relativamente dura para los árboles de este tipo. Sus frutos, que tienen la forma típica de los frutos de los *shimbillos*, llegan a medir unos 10 cm de largo, pero no son considerados comestibles; el líquido que se obtiene después de cocinar su corteza es usado para tratar la hepatitis. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Inga sp.* || ► **PLURAL IRREG.** *mírìiwa* ♦ **PALABRA RELACIONADA** *mírìiwajina (n.loc.)* arboleda de *sirena shimbillos*

Mírìyúùmù (n.prop.) Quebrada de Castilla, una quebrada que se encuentra río abajo de la comunidad de San Antonio, que antiguamente desembocaba en el Pintuyacu a poca distancia río abajo de la *sacarita* de Castilla, pero, debido a la acción erosiva del río, ahora emerge en la *sacarita* misma. El nombre de la quebrada proviene del hecho de que su desembocadura está rodeada de un gran número de *mírìi (sirena shimbillo)*, especie de árbol). Las cabeceras de la quebrada es un *nìsikajina (aguajal)* de varios kilómetros tierra adentro. || ► **LITERALMENTE** quebrada de *sirena shimbillo*

mísìàà (sus.) *Iupuna*, especie de árbol que llega a medir hasta 40 m de altura y con un tronco que puede exceder los 2 m de diámetro. Considerada una de las especies más grandes de árbol de la región, crece principalmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa), y su madera relativamente blanda es utilizada para hacer madera contrachapada. Esta especie también era denominada tradicionalmente *aasi niaatfìjà* (lit. ‘madre de lluvia’), ya que se creía que golpear el tronco de este árbol traería la lluvia. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Ceiba sp.* || ► **PLURAL IRREG.** *mísìààriwa* ► **VAR. LIBRE** *ruupúùnà*

Mitáyàkàna (n.prop.) apodo afectivo que el antiguo *kuurààkà* (líder) Alejandro Shinchija le dio a uno de sus nietos, quien murió joven.

miyajáànà (sus.) 1. *caña brava*, especie de caña silvestre que crece en las orillas de ríos que corren relativamente rápido (y por ende es bastante rara en la mayor parte del territorio iquito). En otras partes de la Amazonía peruana, los tallos de esta caña son utilizados comúnmente para construir *taambos* (refugios temporales) y también como material para las paredes cuando no hay nada mejor disponible, pero los iquito solo le dan estos usos de manera limitada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gynerium sagittatum* **2.** *isana*, la inflorescencia larga y ligera, pero bastante rígida y fuerte, que emerge de la parte superior de las plantas de *caña brava*; esta inflorescencia es utilizada en la mayor parte de la Amazonía para fabricar flechas y lanzas de pesca ligeras. || ▶ VAR. DE HDC **miyajáànà**

miyíkkàri (sus.) *sábalo grande*, especie de pez similar al *aaka íyùùri* o “verdadero” *sábalo*, el cual es más pequeño; alcanza los 50 cm de largo y carece de las marcas oscuras de la especie más pequeña. No se encuentra en la cuenca del río Pintuyacu, pero habita ríos más grandes, como el Nanay, donde se lo encuentra a menudo en cardúmenes grandes. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Brycon melanopterus* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **miyíkkàri** ▶ PLURAL IRREG. **miyíkkàriwa**

míyìri ▶ VAR. NANAÍNO DE **míitáàri** || ▶ PLURAL IRREG. **míyìriwa**

miinajina (sus.loc.) *chacra* que consiste principalmente en piñas. || ▶ PLURAL IRREG. **miinarijina** ▶ VAR. LIBRE **minatikajina**

miinari ▶ PLURAL IRREG. DE **minati**

mílnì 1. (v.t.) hacer, fabricar, construir o crear algo, p. ej., una canoa o una *chacra*. **2. (v.t.)** hacer, actuar. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mii**

mílnì (sus.) 1. costumbre o hábito. *Pos.pref.*
• EJEMPLO **Iipi máákàtúúwà, naa=mílnì táárikì kùùwaa aamúùnì juwáánà=jàta.** *Los antiguos, sus costumbre era matar al animal con lanza.* **2.** algo que es la culpa o responsabilidad de una persona; un acto por el cual esa persona es culpable. *Pos.pref.*
• EJEMPLO **Káá tì kii=mílnì! Kina=mílnì ñkù kináá tìkìtakí.** *¡No es mi culpa! Por culpa de ustedes se van a inundar.*

mílnì 1. (v.t.) tener, poseer; tener un objeto bajo el control o posesión de uno. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el poseedor es

denotado o indicado por el sujeto del verbo, y el poseído por el objeto. • EJEMPLO **Kíí=míiyàà kajijjá.** *Tengo una hacha (con manga).* **2. (v.t.)** ser de una edad determinada; tener un número determinado de unidades temporales (años, meses, días). ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota o indica la entidad de la cual se predica la edad indicada, mientras que el objeto es una frase nominal que indica el número de unidades temporales.

• EJEMPLO **Jíitìkàrii nuu=míiyáárikì seis meses=náá, wáàri kana=iriáárikìkiaakí Yàrinacocha=jina núú.** *Cuando tenía seis meses, entonces le hemos llevado a Yarínacocha.* **3. (v.t.)** tener un enfermedad. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, la enfermedad es denotada o indicada por el sujeto del verbo, y la persona que sufre la enfermedad por el objeto. • EJEMPLO **Síísàràmaajitáàmi iwaríyààka míiyaakura kíjja.** *Tres enfermedades tenía yo.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mii**

mílnì (v.t.) ocurrir; pasarle algo a alguien.

• EJEMPLO **Saakaa míiyàà kiáájà, miiisajì?** *¿Qué cosa tienes, mujer?* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica una eventualidad, y el objeto, la persona a quien le ocurrió la eventualidad. ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El significado que transmite este sentido de **mílnì**, que posiblemente se trata de una extensión de uno de sus sentidos de ‘hacer’ o ‘tener’ (las traducciones libres de los hablantes sugieren el segundo), también es expresado por **aarñni** ‘pasar’, pero este último es probablemente un calco de la palabra castellana ‘pasar’. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mii**

míínìtì kánhìsi (sus.) *curuhuara de banda negra*, especie de pez cuya forma es semejante a la de una *paña* (piraña) grande. Llega a medir aproximadamente 25 cm de largo, pero con un cuerpo muy grueso de 8-10 cm de ancho; tiene una raya negra distintiva en la mitad del cuerpo que corre verticalmente desde el lomo hasta el vientre; vive en ríos y *cochas* (brazos muertos) grandes, y se alimenta de los frutos que caen en el agua, como las de la planta **asinaja** (*puma panga*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myleus schomburgkii* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **míínìtì kánhìsi** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i del primer elemento

típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **mínti kán̄isi**

mĩnkà (sus.) *minga*, un tipo de trabajo colaborativo que tiene una forma similar a lo largo de la mayor parte de la Amazonía peruana. En la sociedad iquito moderna, las *mingas* son organizadas por una familia para obtener mano de obra para una tarea que involucra una gran cantidad de horas-persona; más comúnmente, las *mingas* están dedicadas a tareas agrícolas como limpiar una *chacra* nueva, sembrarla posteriormente o *cultivar* (desmalezar) una *chacra* ya sembrada, pero las *mingas* también son organizadas para levantar el armazón de una casa, para tejer *crisnejas* para un techo, entre otros. La familia anfitriona invita a individuos y familias específicos, los cuales típicamente se reúnen en la casa anfitriona para comer y para beber cantidades considerables de *masato* preparado para la ocasión, después de lo cual el grupo se mueve al lugar donde debe llevarse a cabo el trabajo, y continúan bebiendo *masato* mientras trabajan; el trabajo se detiene típicamente cuando está terminando la tarde, después de lo cual el grupo regresa a la casa anfitriona para terminarse el *masato*, y típicamente la celebración continúa hasta la noche. Se espera que los anfitriones de una *minga* determinada acepten las invitaciones a posteriores *mingas* organizadas por los invitados de esa *minga*, lo que resulta, idealmente, en una red de relaciones de trabajo colaborativo recíproco. Existen pruebas fehacientes de que el trabajo colaborativo también existía en la sociedad tradicional iquito, pero la obligación de que el anfitrión de un trabajo colaborativo ofrezca comida y bebida, lo cual es un rasgo distintivo de las *mingas* como tales, parecer haber sido adoptada por los iquitos a inicios del siglo XX, probablemente inspirados por el contacto con la sociedad mestiza.

|| ► PRÉSTAMO del cast.: *minga* ► PLURAL IRREG.

mĩnkàka (sin desplazamiento de tono)

mĩrà (sus.) melaza, un producto importante del cultivo comercial de la caña de azúcar, adoptado por los patrones de San Antonio después de que disminuyera la rentabilidad de la extracción de caucho en la década de 1920. || ► PRÉSTAMO del cast.: miel

mĩríyàti (sus.) variedad de **sakújàaja** (*piripiri*), una planta medicinal, que es usada en un rito para hacer que los *huayos* (raíces tuberosas) de las plantas de yuca crezcan más grandes y más rápido. La *papa* (rizoma) de esta planta era rallada y mezclada con **ikaja** (*cocona*) y **itĩnija** (*masato*), y se vertía sobre los palos (esquejes) de yuca antes de sembrarlos; las mujeres que realizaban este rito también bebían la mezcla y se dice que esto les hacía ver al **im̄ni** (*madre*), de la planta de yuca en la forma de una *víbora* (serpiente) pequeña. Esta variedad de *piripiri* tiene un tallo más grueso que la mayoría de otras variedades, y tiene más ramas en la parte superior. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **mĩríyàti** ► PLURAL IRREG. **mĩríyàtiwa**, **mĩríyàtika** ► VAR. DIALECTAL **mĩríyàaja**

mĩríyàaja ► VAR. DIALECTAL DE **mĩríyàti**

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **mĩríyàaja**

mĩsànà (sus.) **1.** trabajo, labor o actividad que uno realiza habitualmente. **2.** poder o habilidad chamánico. **3.** pertenencia o posesión, algo que le pertenece a una persona o a un grupo de personas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **mĩsànà** ► PLURAL IRREG. **mĩsàmi**

mĩsi (sus.) gato doméstico. || ► PRÉSTAMO del Q.: *mishi*

mĩsi jĩnà (sus.) *mishi uyiyu*, variedad de ají rojo, delgado, puntiagudo y muy picante, de unos 2-3 cm de largo; su nombre proviene de su semejanza percibida al pene de un gato. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum sp.* || ► LITERALMENTE pene de gato ► PRÉSTAMO calco del Q.: *mishi uyiyu*

miiti (sus.) *casho* o *marañón*, un árbol frutal sembrado de frutos comestibles del mismo nombre y que crece bien tanto en suelos arenosos (**jĩkà**) como en suelos arcillosos (**tipààkà**). La madera de este árbol es suave y se utiliza mayormente como leña después de que el árbol muere. Los iquito comen el fruto, pero desechan la nuez, ya que la capa que está dentro de la cáscara y que cubre a la nuez en sí causa una comezón desagradable en la boca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Anacardium occidentale* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes señalan que este nombre solo denota una variedad silvestre que tiene frutos muy similares a la variedad cultivada y le dan el nombre

maraniuu a la variedad cultivada; otros hablantes, por otro lado, insisten en que **miiti** es el nombre iquito para ambas variedades. ▶ PLURAL IRREG. **miitiwa, miitika**
▶ VAR. LIBRE **maraniuu**

miitfñi (v.d.) dar. • EJEMPLO

Nuu=miitfikúraà=na nàni núú. *Le ha dado, dice, a su madre.* • EJEMPLO **Naa=miitfyaà kîjâ turijâ.** *Ellos me dan ahumada.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Se puede omitir o bien el argumento tema, o bien el argumento recipiente cuando es recuperable del contexto. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miitî** ◆ PALABRA RELACIONADA **miitijûni** (v.d.) dar varias veces, a una o varias personas ▶ RAÍZ SUBYACENTE **miitijû**

mijika (sus.) *huanchaca blanca* o tangara urraca, una tangara (ave de la familia *Thraupidae*) grande que mide más de 25 cm de largo, de cabeza, pecho y nuca negros, así como alas y cola en su mayoría negras; contrastan marcadamente con su vientre, área cloacal, hombros, lomo y rabadilla, que son blancos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cissopis leveriana*

mijirâni (v.i.) ocupar una hamaca, ya sea sentado o acostado. • EJEMPLO **Íisûuja mijitâ nuu=inísi=jina.** *Íisûuja estaba echada en su hamaca.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijîta** ▶ RAÍZ DERIV. **mijirâ**^L

mijirâni 1. (v.i.) vivir bien establecido en un lugar, con una casa bien mantenida y *chacras* productivas. • EJEMPLO **Iiti kii=mijitâ kina=árâtâ, nâjî jítâ kina=íikîi k=isákûjî.** *Aquí vivo bien, como ustedes viven arriba de mí.* **2.** (v.i.) ser un jefe de familia poderoso e influyente, en el sentido de exigir el respeto dentro del hogar y también con vecinos de alrededor, ser capaz de movilizar una cantidad significativa de mano de obra para hacer y mantener *chacras* grandes, y ser anfitrión de reuniones y fiestas grandes sobre la base de esta abundancia. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijîta** ▶ RAÍZ DERIV. **mijirâ**^L

mijfñi (v.i.) estar completamente cocinado, independientemente del método de cocción. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijî** ◆ PALABRA RELACIONADA **mijitfñi** (v.t.) cocinar completamente ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijitî**

mijitâanâ (sus.) una persona (típicamente, pero no necesariamente, un hombre), que es respetada por su conducta ejemplar y el

mantenimiento de su hogar, p. ej., por mantener una gran cantidad de *chacras* y un hogar bien provisto de alimentos y otros productos esenciales; en consecuencia, es alguien a quien se le solicita consejo y que es buscado para asumir roles de liderazgo.

|| ▶ PLURAL IRREG. **mijitâapî**

mífinâ (sus.) *rifari de altura*, especie de árbol de tronco recto, de 1 m de diámetro y que es apreciado por su madera; crece en áreas relativamente elevadas, lejos de los cursos de agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Miconia sp.*

mínikitâni (v.i.) alternar repetidamente entre nublado y soleado a lo largo de un día determinado. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mínikitâ**^L

minfñi 1. (v.i.) ennegrecerse, volverse negro, p. ej., pintándose uno mismo con un pigmento negro, como *aamina* (*huito*). **2.** (v.i.) madurar, dicho de las frutas que se oscurecen cuando están maduras, p. ej., las frutas de la palmera **ipîti** (*ungurahui*).

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miíni**^L ▶ RAÍZ DERIV. **mini**^L

mínikitâni 1. (v.i.) estar nublado, estar sombío, dicho del clima. • EJEMPLO **Iina yaawíni, nuu=mínikitâ.** *El día está nublado.* **2.** (v.i.) estar oscuro e indistinto, dicho de una entidad que no se puede ver con claridad, p. ej., por haber poca luz o por estar debajo del agua. • EJEMPLO **Jaa nuu=karjâtâ=yáá jâari, nuu=mínikitâamâ aaka karikumajî.** *Ya en su vista, ya algo oscuro venía desde dentro del agua.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mínikitâ**

mîra ▶ PLURAL IRREG. DE **maaya** *Pos.pref.*

mîrajaarika (sus.) niños, dicho específicamente de niños pequeños, generalmente de menos de 9 o 10 años. || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta forma, que históricamente es un diminutivo, debe ser usada si no se indica el poseedor de los niños en cuestión.

míriija (sus.) *huanchaca azul* o tangara azuleja, una especie de ave que mide unos 18 cm de largo. Es en su mayoría gris azulado, llamativo por sus hombros blancos y las rayas en sus alas, y de un azul más marcado en las puntas de las alas y la cola; es considerado hermoso por muchos hablantes iquito ancianos. Esta especie es vista frecuentemente en los bordes del *monte* (bosque) cerca de las comunidades, viajando a menudo en bandadas de 8 a 12 aves. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Thraupis episcopus*

mirñni ▶ VAR. LIBRE DE **manajúuni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mírñ** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **mirñni** (MED.)

mirñni 1. (v.i.) embarazarse, dicho de mujeres y animales hembra. • EJEMPLO **Jítà=nà nàà=makikiaki=ná tì iina siriku naa=kaakñjà áákisijja=náá, atii=ná nàà=mírñkiááki=nà.** *Como, dice, ellas habían dormido allí a sus lados de sus padre mareado, ahí se habían embarazado.* **2.** (v.i.) procrear, engendrar o tener un hijo (es decir, pasar de no tener un hijo a tener un hijo), dicho tanto de hombres como de mujeres, y tanto de humanos como de animales.

• EJEMPLO **Iina kw=áájìnàni, kaa nuu=mírñyàà atíyààjájá.** *Ese mi nieto, no engendra hijo todavía.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Los hablantes están divididos en cuanto al significado de este verbo; JPI favorece rotundamente el sentido de 'embarzarse' y ELY favorece rotundamente el sentido de 'engendrar'. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mírñ** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **mirñni** (ACT.)

misiáani (sus.) *cunchi negro*, especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que vive en las quebradas y en los ríos, y que llega a medir aproximadamente 10 cm de longitud; es negro, con una cabeza de color ligeramente más pálido, marrón oscuro; este pez tiene espinas en sus aletas pectorales, las cuales son consideradas venenosas y son capaces de producir heridas dolorosas.

mitáani ▶ VAR. DE ELY DE **íimitáani** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mita**

mitáani (v.t.) sacar una espina u objeto similar del cuerpo de alguien o de uno mismo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mita** ▶ VAR. DE ELY **matáani**

mitíkiri (sus.) *langosta*, especie de oruga de aproximadamente 4 cm de largo, de rayas longitudinales verdes y blancas, y considerada una plaga grave; una vez que invaden una *chacra*, consumen las hojas de todas las plantas, y tienden a atacar las *chacras* cuando las plantas de yuca todavía no están maduras. Se cree que emergen de los huevos adheridos a la parte inferior de las plantas de **áámñka** (*airambo*). || ▶ PLURAL IRREG. **mitíkiriwa**

mitiija (sus.) *taricaya*, especie de tortuga acuática grande que solía ser numerosa en

el área de San Antonio, pero ahora se la encuentra principalmente en *cochas* (brazos muertos) distantes y en áreas lejanas de los ríos Pintuyacu y Chambira. Sus huevos, que ponen en las playas durante la temporada seca, son muy apreciados como alimento, y la combinación de la recolección de subsistencia más la recolección comercial de estos huevos, así como la caza de las tortugas mismas, ha conducido a un declive significativo de su población a lo largo del siglo XX. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Podocnemis unifilis* || ▶ PLURAL IRREG. **mitiija**

mitiijákànà (sus.) *motelo rumo*, variedad de yuca de tallo corto y muchas ramas que produce *huayos* (raíces tuberosas) largos y gruesos, de pulpa blanca y cáscara purpúrea. Ya está lista para cosechar en un año, pero puede ser cosechada hasta 18 meses después de haber sido sembrada sin que los *huayos* se vean afectados; también es apreciada como ingrediente de la *fariña*, ya que sus *huayos* tienen relativamente pocas fibras no comestibles. || ▶ PLURAL IRREG. **mitiijákiaàki**

mitiija ▶ PLURAL IRREG. DE **mitiija**

mitini (sus.) especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 10 cm de largo, con un cuerpo cilíndrico de 1.5-2 cm de diámetro y barbillas pequeñas. De color oscuro con un poco de moteado amarillento, su piel es viscosa y tiene pocos huesos perceptibles, por lo cual es apreciado en la preparación de *ijiika* (*patarashca*).

mitñni 1. (v.i.) perder el pelo de la cabeza. **2.** (v.i.) caérsele las hojas, dicho típicamente de los árboles en un cambio de estación. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miti**

miyajàànà ▶ VAR. DE HDC DE **miyajàànà**

míyàki ▶ VAR. LIBRE DE **siika** || ▶ PLURAL IRREG. **míyákiwà**

míyààja (sus.) *tortolita rojiza*, especie de paloma pequeña que llega a medir unos 18 cm de largo. Es de color marrón rojizo, excepto por su cabeza, que es algo más gris, y sus patas son de color rojo-naranja brillante. Esta especie se encuentra a menudo en grupos pequeños alimentándose de frutos caídos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Columbina talpacoti*

miyáàkù (sus.) término general para cualquier sombrero introducido o prenda tradicional para la cabeza.

miyaakúùnì (v.i.) ponerse un sombrero o tocado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **miyáàkù**

miyaara (sus.) **1.** término general para los felinos salvajes (*tigres* y *tigrillos*), incluidos el **ikíkù** (*otorongo* o jaguar), el **nakiráàrù** (*tigre colorado* o puma), los **kuuja** (felinos moteados pequeños, como el ocelote), y el **muuti miyaara** (*añushi puma* o jaguarundi).

2. perro doméstico. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Canis familiaris* || ► PLURAL IRREG. **miyaaraa**

miyaara aniáásìija (sus.) *cubierto de lanza*; asideros ubicados en los extremos de un **ajuwáànà** (lanza); fabricados con **tasiina** (fibra de *sinamillo*), estos asideros eran tejidos cuidadosamente con patrones detallados e intrincados. || ► LITERALMENTE cola de *tigre* ►► RAÍZ SUBYACENTE **miyaara aniáásìija**

miyaara jíìnà (sus.) variedad de *huitina*, especie de planta de muchos tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) alargados, comestibles y ricos en almidón que llegan a medir aproximadamente 15 cm de largo y 4 cm de diámetro, de una pulpa amarilla y cáscara delgada y suave; se distingue de otra variedad muy similar, **ikijáànì**, por su punta roja, que es, según se dice, la inspiración para el nombre de esta variedad. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma sp.* || ► LITERALMENTE pene de perro ► PLURAL IRREG. **miyaara jíìnàkà** ► VAR. LIBRE **miyaara jíìnààri**

miyaara jíìnààri ► VAR. LIBRE DE **miyaara jíìnà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **miyaara jíìnààri** ► PLURAL IRREG. **miyaara jíìnààriwa**

miyaara júùtì (sus.) *puma garza* o *avetigre* colorada, especie de garza que mide hasta 75 cm de alto, de pico largo y estrecho, un cuello marrón rojizo relativamente grueso y una raya pálida a lo largo de la parte frontal; produce un canto semejante a un gruñido suave, del que se dice que se parece al sonido producido por los *tigres* (jaguas) y los *tigres colorados* (pumas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tigrisoma lineatum*

|| ► LITERALMENTE *puma garza* de *tigre* ► PLURAL IRREG. **miyaara júútiwà**, **miyaara júútikà**

► VAR. LIBRE **júùtì**

miyaara saapi (sus.) *tigre raya*, especie de raya que puede alcanzar 1.5 m de diámetro, de color marrón y cubierta de marcas aproximadamente circulares de unos 5 cm de largo, de lo cual proviene su nombre.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Potamotrygon motoro* || ► LITERALMENTE *raya tigre*

miyaara titikaarfìnà (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) que llega a medir aproximadamente 50 cm de diámetro y es mejor conocido por sus frutas lobuladas, de color canela cuando están maduras, que miden aproximadamente 10 cm de diámetro y se asemejan a los pies de los *tigres* (jaguas). Estas frutas dulces están cubiertas de pelos finos, los cuales irritan los labios y hacen que estos se partan y se pelen si se come la fruta sin pelar, como cuando se chupa la pulpa directamente. Consumida en grandes cantidades antiguamente, pero rara vez consumida en la actualidad, los iquito derribaban los árboles para recolectar la fruta cuando era particularmente altos. La madera es utilizada a veces para hacer tablas, pero no es muy buscada por la facilidad con que los gorgojos la invaden.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

|| ► LITERALMENTE pata de perro

miyaaraa ► PLURAL IRREG. DE **miyaara**

Miyyaaráàmù (n.prop.) Puma Quebrada, una quebrada pequeña ubicada aproximadamente a una hora río arriba de la comunidad de San Antonio, al mismo lado del río. || ► LITERALMENTE quebrada de *tigre*

miyikáànì (v.t.) devolver algo que ha sido prestado de alguien o que se ha tomado de un lugar. • EJEMPLO **Ímà miitiikura núúkiika páápààja kíjã, niwa áákùjì kíí=miyikáànìyàà núúkiika naajáá nùù.** *La Ema me ha dado un pescado y por eso le estoy devolviendo uno a ella también.* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto denota o indica la cosa devuelta. ►► RAÍZ SUBYACENTE **miyika** ► ALTERNANTE ACT./MED.

miyikâni (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA

miyikaanîni (v.d.) devolver (algo a alguien)

► RAÍZ SUBYACENTE **miyikaánì**

miyiti (sus.) *tambo*, refugio temporal, construido típicamente con hojas de palmera, para pasar la noche en el *monte* (bosque) o en las orillas de los ríos durante los viajes de caza o pesca.

miyitina (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) de un tronco muy recto que llega a medir unos 30 cm de diámetro. Es talado y vendido comercialmente para las vigas de los techos, pero no es muy usado localmente debido a su tendencia a infestarse de gorgojos. Esta especie produce frutos pequeños, dulces y rojos que son similares a los del *kiráájùuna*, con cáscaras muy delgadas, pero de un diámetro algo más pequeño (2 cm) y más alargados (5 cm).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

miyitìni (v.i.) construir un *tambo* o refugio temporal. || ► RAÍZ SUBYACENTE **miyiti**

miyikñi (v.i.) regresar a un lugar. || ► NOTA GRAMATICAL Todos los hablantes exhiben el alomorfo **miyiki** de la raíz en el imperfectivo (obsérvese el cambio irregular en la penúltima vocal de la raíz) y exhiben adicionalmente una realización variable de la raíz como **miyiki** en contextos no imperfectivos. ► RAÍZ SUBYACENTE **miyiki**¹

► ALTERNANTE ACT./MED. **miyikàni** (ACT.)

míyùùjààà ► VAR. DE HDC DE **múyùùjààà**

míija (sus.) término general para las picaflors o colibríes.

míija jikuriáàkà (sus.) *uchiyacu de picaflor*, especie de arbusto que se encuentra en las *purmas*, en el borde del *monte* (bosque) y a lo largo de los caminos. Sus flores distintivas, que son rojas y de interior azul, se mantienen erguidas y tienden a acumular agua; esta agua era utilizada tradicionalmente para curar los dolores de oído. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Palicourea elata* || ► LITERALMENTE *uchiyacu de picaflor*

míika (sus.) *añuje avispa*, una especie grande y agresiva de avispa que mide 2.5-3 cm de largo y que es de color rojo oscuro. Construye sus nidos en troncos caídos y es conocida por atacar en grandes números a los que se acercan a su nido.

míimìti (sus.) *chacruna*, término general para todas las variedades de esta especie de planta, que produce hojas lustrosas y anchas que emergen de un solo tallo. Estas plantas eran sembradas tradicionalmente en áreas pantanosas, cerca de las quebradas, para la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*), y se sembraban muchas variedades, cada una de las cuales, se decía, inducía visiones de diferentes tipos. ► NOMBRE CIENTÍFICO

Psychotria viridis || ► RAÍZ SUBYACENTE **míimìti**
► PLURAL IRREG. **míimìtiwa**

mífnàkà (sus.) hollín. || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo es homófono con la nominalización regular de cualidad abstracta 'negrura'. ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnàkà**

mífnàà (adj.) negro, y tonalidades extremadamente oscuras de otros colores como verde y marrón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnà**¹ ► VAR. CHAMBIRINO **sapatina** ◆ PALABRA RELACIONADA **mífnàkààà** (adj.) fruta negra de forma estrecha (p. ej., plátanos demasiado maduros) ◆ PALABRA RELACIONADA **mífnàkà (n.)** negrura ◆ PALABRA RELACIONADA **mífnànúùni (v.t.)** ennegrecer ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnànúù**

mífnàà amáriiki (sus.) *zúngaro negro*, especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir 1.5 m de largo; de color negro con un vientre ligeramente más pálido, es apreciado por tener mucha grasa corporal, y carne suave y deliciosa. Esta especie es conocida por ser un pez muy fuerte que requiere mucho esfuerzo para ser llevado a la orilla. || ► LITERALMENTE *zúngaro negro* ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnàà amáriiki** ► PLURAL IRREG. **mífnàà amáriikiwa** ► VAR. CHAMBIRINO **sapatiki**

mífnàà isíikù (sus.) *sarna negra*, enfermedad de la piel, probablemente una forma de tiña, que aparece como anillos rojos que producen comezón, crecen gradualmente en tamaño y luego se vuelven negros. || ► LITERALMENTE *sarna negra* ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnàà isíikù**

mífnàà siiri (sus.) *lagarto negro*, la especie más grande de *lagarto* (caimán), de hasta 4 m de largo, predominantemente de color negro. Aunque solía ser relativamente numeroso en los ríos grandes del territorio iquito, y temido por su gran fuerza y agresividad, ahora son vistos con relativa rareza, probablemente como resultado del comercio de pieles de *lagarto* durante la década de 1950 y la pesca indiscriminada de las *cochas* (brazos muertos) y los ríos de los que este *lagarto* depende para alimentarse. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Caiman niger* || ► LITERALMENTE *lagarto negro* ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnàà siiri** ► PLURAL IRREG. **mífnàà siiriwa**, **mífnàà siiriya**

mñni (v.t.) chamuscar el pelo de un animal cazado, típicamente al prepararlo para cocinarlo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñ**

mñniáàjà (sus.) termino de parentesco de referencia incierta; ahora considerado arcaico, posiblemente una forma dialectal de 'primo, prima'.

Mñniikáàni (n.prop.) padre de Sááràkù, el muy temido chamán iquito; nacido a mediados del siglo XIX, murió aproximadamente en 1920.

mñni (sus.) *mono negro* o machín negro, especie de mono numeroso y frecuentemente cazado en el territorio iquito, conocido por su naturaleza juguetona y traviesa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sapajus apella*, *Cebus apella* || ► PLURAL IRREG. **mññwà**

mñni sirijja (sus.) batará lineado, especie de ave de color oscuro de unos 18 cm de largo con rayas transversales blancas en todo el cuerpo, con una mayor densidad en la parte inferior del cuerpo. Se dice que su canto distintivo se asemeja al chillido del **mñni** (*mono negro*, machín negro). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cymbilaimus lineatus* || ► LITERALMENTE ave *mono negro*

mñr'ààni (v.t.) aguantar, tolerar, resistir o soportar algo incómodo, física o emocionalmente doloroso, o físicamente exigente. • EJEMPLO **Jfítà** **kiàà=nakarífsànà=náá, áákàrì kiáá nùù=júnìna mñr'ààki.** *Como es tu querido, ahora vas a aguantar su olor.* • EJEMPLO **Náárikà, kii=mñr'àààkùrà=yàà iina iwaríyààka=ná.** *Así (poco a poco) le aguantaba la enfermedad:* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñr'àà** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **mñrtà**

mñriààka ► VAR. DIALECTAL DE **riiniáàka** || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñriààka**

mñriààka (sus.) *patco*, candidiasis bucal, una enfermedad común en los niños en la que aparecen manchas blancas en la boca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñriààka**

mñsaji (sus.) **1.** mujer, humano adulto femenino. **2.** mujer o hembra. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la forma funciona como un modificador nominal, como en las expresiones **pisiki mñsaji** 'tapir

hembra' and **iina pisiki mñsaji** 'este tapir hembra'. Mientras que la forma plural para el sentido de humana adulta de este sustantivo (véase el sentido 1) es **iitimira**, la forma plural para este sentido es **mñsajika**. || ► PLURAL IRREG. **iitimira, mñsàà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **mñsàjì** ► VAR. CUANTITATIVA **mñsàjì**

mñsàjì ► VAR. CUANTITATIVA DE **mñsaji** • EJEMPLO **Kuupi=tíf kùùkìl kíf=mààya, núúkiika mñsàjì, núúkiika ikwàni.** *Dos serían mis hijos, una mujer y un varón.* • EJEMPLO **Kuupi táárikì kanáàjà, kuupi mñsàjì táárikì kanáàjà.** *Dos éramos, dos mujeres éramos nosotras.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàjì**

mñsaji jiiyi (sus.) hombre que es sexualmente activo excesivamente. || ► PLURAL IRREG. **mñsaji jiiyiwaaka**

mñsàjìkààni (sus.) "señorita", término vocativo afectivo para una mujer joven y soltera, ya sea una pariente o no, aproximadamente entre 14 y 17 años de edad.

mñsàkà (sus.) marmosa común, la especie de *pericote* (marmosa o zarigüeya ratón) más grande en el territorio iquito, cuyo cuerpo llega a medir unos 20 cm de largo, con una cola de unos 25 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Marmosa murina* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàkà**

mñsàkà ariyajààna (sus.) *pericote caspi*, especie de árbol que llega a medir aproximadamente 30 cm de diámetro y que crece en las *purmas*, en áreas relativamente elevadas y alejadas de los ríos; produce *huayos* (frutos) pequeños y no comestibles que cuelgan de tallos (pedúnculos) largos; se dice que estos frutos se asemejan a los testículos colgantes de los *pericotes* (marmosas o zarigüeyas ratón); se cree que la ceniza de la madera de este árbol, cuando se usa como leña, causa picazón cuando entra en contacto con la piel.

|| ► LITERALMENTE testículo de *pericote* ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàkà ariyajààna**

mñsàà ► PLURAL IRREG. DE **majààna** || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàà**

mñisiáàkù (sus.) especie de rata del bosque considerada comestible, y a menudo capturada en las *chacras*; de color gris, excepto por un pecho blanco, su cuerpo es de aproximadamente 6 cm de largo, y tiene

una cola larga y orejas grandes. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhipidomys sp.*

míísiya ▶ VAR. DE ELY DE **míísiyi** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **míísiya**

míísiyi (sus.) *sacha ajo* (o *ajo sacha*), una *soga* (enredadera) de hojas anchas que crece a lo largo de las orillas de las quebradas, especialmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa), y que es capaz de formar coberturas densas; también se siembra cerca de las casas. Sus hojas, que emiten un olor fuerte y áspero, son usadas medicinalmente para tratar resfriados, fiebres y vómitos, así como la *saladera* o mala suerte crónica. Se usa o bien machacando las hojas en agua u orina, y luego bañándose en el líquido; o bien raspando la corteza de la *soga*, remojándola en agua y bebiendo el líquido resultante. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mansoa alliacea* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **míísiyi** ▶ PLURAL IRREG. **míísiyiwa** ▶ VAR. DE ELY **míísiya**

míitáàri (sus.) *musmuqui*, una especie de mono nocturno que produce un chillido fuerte. Tradicionalmente se creía que este chillido provenía de una criatura demoniaca que comía personas, y que imitar su chillido hacía que ataque a las personas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Aotus vociferans* || ▶ VAR. NANAÍNO **míyàri**

mujari (sus.) especie de lombriz de color oscuro, de hasta 20 cm de largo y 1 cm de diámetro aproximadamente, que vive en las orillas de las quebradas en áreas de suelos arcillosos. Antiguamente, estas lombrices eran sacadas de sus largas madrigueras para utilizarlas como *empate* (cebo de pesca). || ▶ PLURAL IRREG. **mujariwa** ▶ VAR. NANAÍNO **mujarîni**

Mujariyúùmù (n.prop.) Mojarrá Yumo, una quebrada ubicada a unos 10 minutos río abajo de la comunidad de San Antonio en *peke-peke*, en el mismo lado del río que la comunidad. Ha sido un área importante para la cosecha de la palmera **ijáwîmi** (*irapay*) y la madera desde la década de 1970, cuando los residentes de la comunidad empezaron a vender estos productos forestales en Iquitos. || ▶ LITERALMENTE quebrada de lombriz ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Parece que el nombre castellano de la quebrada surge de un reanálisis del nombre iquito.

mujarîni ▶ VAR. NANAÍNO DE **mujari** || ▶ PLURAL IRREG. **mujarîniwà**

mujinana (sus.) *meto huayo* o *maní huayo*, especie de árbol que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos, especialmente en áreas de suelos arcillosos, de madera relativamente dura y un diámetro de hasta 2 m. Se utiliza para hacer las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados y es conocido por sus frutos redondos, de aproximadamente 8 cm de diámetro, con semillas aceitosas dentro que se comen hervidas, tostadas o crudas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Caryodendron orinocense*

mukúràasi ▶ VAR. CHAMBININO DE **sáápàrà**

mukúuni (v.i.) pudrirse o echarse a perder, dicho de la carne de los animales. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muku**

múkùuti (sus.) morfo azul, especie grande de mariposa de alas azules iridiscentes, cuya envergadura alcanza los 15 cm. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Morpho sp.*

múkùutiríkànà (sus.) *mariposa rumo*, variedad de yuca, de tronco grisáceo, con hojas que son de un color más verde azulado de lo que es típico en la yuca y por ende algo parecidas a las alas del **múkùuti** (morfo azul, especie de mariposa). Sus *huayos* (raíces tuberosas) tienen pulpa blanca y cáscara amarilla, y pueden estar listas para cosechar en seis meses si son sembradas en tierra gredosa (arcillosa). || ▶ LITERALMENTE yuca de mariposa azul ▶ PLURAL IRREG. **múkùutiríkààki**

múkùutiríkààki ▶ PLURAL IRREG. DE **múkùutiríkànà**

mukwájàtina (adj.) *renegrado*, moretonado, magullado; con moretones en todo el cuerpo, p. ej., debido a una paliza. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mukwájàti**

mukwana (adj.) que huele a podrido.
• EJEMPLO **Mukwa iina ápiitàà kaasi mukuujá.**
Este sajino podrido huele podrido. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mukwa** ◆ PALABRA RELACIONADA **mukwawaasa (adj.)** de boca maloliente

mukwani (sus.) tipo de *ijiika* (*patarashca*) preparado con *mayaco*, pescado ligeramente malogrado. || ▶ PLURAL IRREG. **mukwaka, mukwaniwa**

mukwatáàni (v.i.) *mayaquear*, recolectar *mayaco*, es decir, pescado ligeramente

descompuesto, típicamente al día siguiente después de haber utilizado **núúrùù** (*barbasco*, veneno para peces) en un área; no es inusual que en la primera ronda de recolección se pasen por alto algunos peces que murieron por el veneno cuando se utilizó por primera vez; al día siguiente, es posible regresar y recolectar algunos de estos peces, ahora ligeramente descompuestos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **mukwata**

munĩni (v.t.) taladrar o perforar un agujero mediante una acción rotativa a través de un objeto relativamente plano y delgado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúni^l** ► RAÍZ DERIV. **múni^l**

murajúùni ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **muraajúùni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **murájùù**

murákàti (sus.) *sacha coconilla*, especie de árbol de madera blanda que crece con rapidez en áreas que han sido recientemente despejadas, pero muere cuando otros árboles lo superan en altura; cuando madura, mide 4-5 m de altura y su tronco alcanza un diámetro de hasta 20 cm. El tronco está cubierto de espinas grandes que se desprenden con relativa facilidad, y sus hojas se parecen a las de la **ikaja** (*cocona*) en forma y en que tienen espinas, pero sus frutos no son comestibles.

murákàtiiri ► VAR. LIBRE DE **takúúkùjina** || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta variante (lit. 'como el **murákàti**') proviene de los pequeños bultos puntiagudos de la cola de esta raya, que se asemejan a las espinas del tronco del árbol **murákàti**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **murákàtiiriwa**

muraajúùni (v.t.) remover la tierra o desplazar la tierra de un lugar a otro, como cuando se busca algo en la capa superior del suelo, p. ej., lombrices de tierra para la pesca, o cuando se nivela un área de terreno.

• EJEMPLO **Iina maayá, nuu=murájùùyàà sapaani, nuu=siiyúùni firà.** *Ese niño está cavando sapaani para anzuelear.* • EJEMPLO **Iina ísùùja, nuu=murájùùyàà sirikí.** *Esa carachupa hace huecos en la tierra (con su trompa, para buscar) grillos.* • EJEMPLO **Iina ísùùja, nuu=murájùùyàà nííyà=jina.** *Esa carachupa hace huecos en la tierra (con su trompa).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muraájùù** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **murajúùni**

muráàni 1. (v.i.) cavar un hueco. • EJEMPLO **Naa=muutakiaaki=na nííyà=jina, naa=jímùùkiaaki=ná nùù.** *Habían cavado en la tierra, dice, y le habían enterrado.* **2.** (v.t.) excavar algo, desenterrar algo, p. ej., un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca; sacar algo de la tierra, p. ej., un animal de una madriguera. • EJEMPLO **Jaa nuu=múútàà iina nuu=kúúriki, iiná nùù=jímùùkiaakí tii nííyà=jina.** *Ya está cavando la plata que ha enterrado allí en la tierra.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muuta** ► RAÍZ DERIV. **mura** ◆ PALABRA RELACIONADA **muraakúùni** (v.i.) cavar varios huecos profundos ► RAÍZ SUBYACENTE **muraákùù**

múrìnà (sus.) *zorro* o zarigueya común, un marsupial que es en gran parte nocturno y solitario, de aproximadamente 50 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Didelphis marsupialis* || ► NOTA CULTURAL Cuando se prepara a este animal para cocinarlo, se tiene cuidado al retirar sus glándulas odoríferas, las cuales dan un sabor y olor desagradables a la carne.

muriyujátinà ► VAR. DIALECTAL DE **pakíjätina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muriyujátí^l**

muriyùùkwààni 1. (v.i.) rugir repetidamente, dicho de los *tigres* (jaguares). **2.** (v.i.) gruñir o rugir repetidamente, dicho de vocalizaciones convencionalizadas de los hombres iquito, que tradicionalmente se producían en dos contextos principales: 1) como una demostración de agresividad, al inicio de un duelo de lanzas o al retar a un duelo de lanzas, en cuyo caso el hombre típicamente sostenía su lanza con ambas manos encima de la cabeza y enfatizaba sus gruñidos rítmicos extendiendo sus brazos sobre la cabeza con movimientos rápidos; y 2) cuando nace un niño varón, en cuyo caso el padre realizaba un acto similar, con o sin una lanza. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muriyùùkwa** ◆ PALABRA RELACIONADA **muriyùùkwatáàni** (v.t.) gruñir hacia un individuo particular o en honor a él ► RAÍZ SUBYACENTE **muriyùùkwata**

muriyùùni (v.i.) hacer algo de forma circular, p. ej., formar la boca redonda de una cerámica o una canasta, o pintar un círculo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muriyùù**

muritĩni (v.i.) *voltearse*, caerse, dicho de algo que está en pie o insertado en el suelo, p. ej., un árbol o un *horcón* (poste de casa). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muritĩ^l** ► PRONUNCIACIÓN

ALTERNATIVA La segunda vocal **i** típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **múrti^L**

► ALTERNANTE ACT./MED. **murutàani** (ACT.)

murutàani (v.t.) *voltear*, derribar algo que está en pie o insertado en el suelo, como un árbol o un *horcón* (poste o columna de casa).

• EJEMPLO **Kwaakí, kwaakí, náànà murútààsñjà tíf nàà=ipúruùyyáarikì.** *Libre, libre, palos volteados donde peleaban.*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **murútá^L**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **u** típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **múrtá^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **muritāni** (MED.)

muruwñrà (sus.) *huicungo*, nombre para dos especies muy similares de palmera que crecen hasta 20 cm en diámetro y 10 m en altura, principalmente en áreas con suelos arcillosos. El tronco y las hojas están cubiertos de espinas, y el tronco se utiliza a veces para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Las frutas son comestibles para los seres humanos y son uno de los alimentos favoritos de los pecaríes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum chonta*, *Astrocaryum javarense* || ► NOTA CULTURAL El cogollo (hoja inmadura) de estas palmeras se utiliza para tratar la hepatitis, hirviéndolo y bebiendo el líquido una vez que se enfría.

murúuni (sus.) *trozadero* o corte de un río; sección de un río donde, debido a la erosión, el río ha atravesado una franja estrecha de tierra que separaba dos secciones del río conectadas por una curva, lo que generalmente crea una isla a partir de la tierra que anteriormente se encontraba en el interior de la curva. *Pos.pref.; el poseedor es la tierra que ha sido cortada.*

murúuni (v.i.) erosionarse o desgastarse, dicho más comúnmente de la erosión de la tierra debido a la acción de un río que erosiona una franja estrecha de tierra entre dos secciones del río, lo que produce un atajo entre las mismas, pero también se aplica más ampliamente, p. ej., para la parte estrecha de una olla que se desgasta debido al tiempo y al uso intenso. • EJEMPLO **Iina nñiyà kíñnààki, nuu=múútì.** *Esa tierra fina, se va derrumbando (p. ej., una franja estrecha de*

tierra entre dos curvas del río). || ► RAÍZ SUBYACENTE **muútí^L** ► RAÍZ DERIV. **múru^L**

murúunkù (sus.) *huambé*, dos variedades de liana, ambas de 2-3 cm de diámetro, una cubierta de espinas sin punta y la otra no. Ambas lianas combinan flexibilidad con una fuerza considerable, lo que las hace un material apreciado para la fabricación de canastas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philodendron solimoesense* || ► NOTA CULTURAL La savia de estas lianas era usada para curar el dolor de muelas, aplicándola directamente en el diente afectado. Los iquito saben que la corteza de estas lianas, que se puede arrancar en tiras largas parecidas a papel, era utilizada por grupos vecinos en la fabricación de cerbatanas, para envolver y unir las dos mitades del tubo de la cerbatana.

músàti (sus.) *carpintero amarillo*, una especie de pájaro carpintero que alcanza los 25 cm de largo; tiene cresta, plumaje amarillo pálido, excepto por sus alas marrones y la punta de la cola, y, en los machos, una pequeña franja roja cerca del pico. Se encuentra generalmente cerca de las áreas de *monte* (bosque) inundado, así como en los márgenes de los ríos y las *cochas* (brazos muertos). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Celeus flavus*

músàti (sus.) *gallinazo panga*, un arbusto, común en las *purmas*, de hojas anchas que, cuando se frota, emiten un olor fuerte y semejante a algo podrido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyphomandra hartwegii* || ► NOTA CULTURAL Las hojas, cuando son machacadas en agua junto con **míssiyyi** (*ajo sachá*) y otras hojas de olor intenso, son utilizadas para preparar un líquido en el que uno se baña para eliminar la *saladera* o mala suerte crónica.

musaami (sus.) hojas jóvenes de la palmera **musaasi** (*huasaí*, las cuales se abren en un abanico amplio que es apreciado como material para construir *tambos* (refugios temporales) contra la lluvia en el *monte* (bosque). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Euterpe precatoria* || ► PLURAL IRREG. **musaamiya**

musaasi (sus.) *huasaí*, especie de palmera cuyo tronco mide entre 10 y 20 cm de diámetro y cuya madera es convertida en las *ripas* (tiras de madera) que sirven de material para las paredes de las casas. Sus hojas

jóvenes (**musaami**) son utilizadas para construir *tambos* (refugios temporales) contra la lluvia, y su corazón es recolectado como alimento, pero tradicionalmente los iquito no comían sus frutas, que consideran amargas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Euterpe precatória*

músiààki ▶ VAR. BROMISTA DE **arasaaki**
|| ▶ PLURAL IRREG. **músiààkiwa** ▶ VAR. BROMISTA **amúsiààki**

músiààki takínà (sus.) *estaca*, palo afilado que sobresale de la tierra y que puede causar una herida significativa si se pisa con los pies descalzos. || ▶ LITERALMENTE palo de *punchana* ▶ NOTA CULTURAL El nombre iquito refleja una creencia tradicional de que los **músiààki** (*punchanas*, especie de roedor) roen dichas estacas para que queden afiladas y las colocan deliberadamente como trampas para herir a los humanos, como venganza por su tendencia a cazarlos.

musíyùkwáàni (v.i.) nadar repetidamente hacia y desde varios puntos dentro de un área determinada. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **musíyùkwa**

musíni 1. (v.i.) nadar, dicho tanto de criaturas terrestres como acuáticas. **2.** (v.i.) vadear o atravesar un cuerpo de agua caminando, p. ej., para cruzar una quebrada poco profunda. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **muusi**
▶ RAÍZ DERIV. **musi**

musútìnà (adj.) **1.** blanco, dicho de entidades sólidas u opacas. **2.** claro, no turbio, dicho del agua. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **musúti**^L ◆ PALABRA RELACIONADA **musutinúùni** (v.t.) blanquear ▶ RAÍZ SUBYACENTE **musutínùù**

musútìnà aasi (sus.) una lluvia ligera que dura muchas horas, a menudo la mayor parte del día. || ▶ LITERALMENTE lluvia blanca

musútìnà isîkù ▶ VAR. LIBRE DE **makina isîkù**
|| ▶ LITERALMENTE *sarna* blanca ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta variante, con el adjetivo **musútìnà** 'blanco', en vez de **makina** 'verde, inmaduro', es un calco del siglo XX del término castellano *sarna blanca*.

musútìnà katija (sus.) *camote blanca*, la variedad más grande de camote, llegando a medir unos 25 cm de largo y 10 cm de diámetro, de pulpa pálida; se utiliza para endulzar la masa de *masato* y se come

hervida o asada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ipomea batatas var* || ▶ LITERALMENTE camote blanco

musútìnà káàrsà (sus.) término aplicado a la garceta nívea y a la garceta grande, dos garzas blancas de gran tamaño halladas en el territorio iquito; las garcetas níveas alcanzan aproximadamente 60 cm de altura y tienen un pico oscuro, mientras que las garcetas grandes alcanzan casi 1 m de altura y tienen un pico amarillo; ambas tienen patas oscuras largas y se encuentran cerca del agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ardea alba*, *Egretta thula* || ▶ LITERALMENTE garza blanca
▶ PRÉSTAMO calco del cast.: garza blanca

musútìnà siiri (sus.) *lagarto blanco* o caimán de anteojos, el *lagarto* (caimán) de colores más claros en el territorio iquito; es de color marrón pálido y verde oliva con marcas oscuras; aunque la especie puede llegar a medir hasta 2 m de longitud, los individuos típicamente solo alcanzan aproximadamente 1.5 m. Antiguamente eran abundantes en el área, pero el comercio de pieles de *lagarto* durante la década de 1950 disminuyó rápidamente su población.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Caiman crocodilus*
|| ▶ LITERALMENTE *lagarto* blanco ▶ PLURAL IRREG. **musútìnà siiriwa**, **musútìnà siiriya**
▶ VAR. LIBRE **taasítà siiri**

Musutiríkwàà (n.prop.) mujer iquito nacida a fines del siglo XIX que se convirtió en una de las esposas de **Sífkàni**, el famoso líder iquito, vivió con él en el asentamiento Pihuayal y murió en la década de 1950; conocida en castellano como Blanquiñosa, una alusión, al igual que su nombre iquito, a su piel relativamente pálida. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **Musutiríkwàà**

muturuniika (sus.) *avispa dura*, especie de avispa pequeña y negra que mide aproximadamente 0.5 cm de largo, y que es conocida por ser muy difícil de aplastar debido a su exterior duro; se encuentra principalmente en áreas con muchos arbustos **kúrijà** (*mullacas*) y construye su nido, unido al envés de las hojas de este arbusto y de unos 10-15 cm de diámetro, con una forma semejante a la de una olla de fondo redondeado. || ▶ PLURAL IRREG.

muturuniikapi ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **u** típicamente se elide: **muturniika**

muwanaaja (sus.) *cunchi aceitero*, especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir unos 12 cm de largo; es de color marrón, excepto por su vientre pálido, y tiene ojos grandes y saltones, espinas cerca de las aletas pectorales y una espina ósea prominente encima de su aleta dorsal. Es visto con mayor frecuencia al anochecer; es atraído por manchas aceitosas en la superficie del agua (p. ej., las causadas por los motores cuando gotean aceite) y es visto a menudo en compañía del pez **kanîrû** (*canero*).

muwaasi (sus.) *sinamillo*, especie de palmera similar en apariencia al **musaasi** (*huasaí*), pero más pequeña, con un tronco delgado que raras veces excede los 10 cm de diámetro y alcanza una altura máxima de 5-6 m. Sus frutos se asemejan a los del **musaasi**, pero son más pequeños y redondos; su madera es utilizada para fabricar *ripas* para las *crisnejas* cuando no hay *pona* disponible; y sus fibras, **tasiina**, son extraídas del *tallo* (peciolo) de las hojas para tejer canastas y cedazos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Oenocarpus mapora* || ▶ VAR. LIBRE **tasiina** ▶ VAR. DIALECTAL **tuwiina**

muwîñà (sus.) *machimango blanco*, especie de árbol que crece en áreas inundables bajas. Su tronco alcanza aproximadamente 1.75 m de diámetro y su madera es inusualmente pesada, lo que la hace inadecuada para la tala comercial. Su corteza, que se desprende fácilmente en tiras longitudinales, es usada para teñir de negro la cuerda de *chambira* y, cuando los árboles son delgados, es usada para hacer *pretinas*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eschweilera sp.*

muyújùnì (sus.) un tipo de demonio nocturno del *monte* (bosque) que tiene la forma de una persona, pero que puede ver perfectamente en la oscuridad; tiende a gruñir mientras camina por el *monte* y, si una persona permanece en silencio, el demonio solo pasará delante de ella; no obstante, si la escucha, atravesará a su víctima con una lanza, ahumará su cuerpo y se la llevará para comérsela.

múyùjáànà (sus.) *pacutilla*, variedad de la palmera **amariyaaja** (*pijuayo*) que se caracteriza por producir frutos de dos tamaños al mismo tiempo; los más grandes

maduran primero y tienen la semilla típica de estos frutos, mientras que las pequeñas son más numerosas, maduran después y no tienen semillas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes var* || ▶ VAR. DE HDC **míyùjáànà**

muyúùnì (v.i.) estar arqueado o doblado, tener una forma curva, p. ej., un arcoíris, una rama arqueada o alguien con una espalda arqueada. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyuu** ♦ PALABRA RELACIONADA **muyutàànì (v.i.)** estar arqueado o doblado, dicho de una entidad de muchas partes, p. ej., una rama con frutos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyúútà^L**

muyuunîñì (v.i.) arquearse o doblarse repetidas veces en forma arqueada o curva, p. ej., un árbol cuando hace un viento fuerte. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyuunî**

muyuuri (sus.) un tipo de canasta redonda y poco profunda tejida con las venas relativamente duras de las hojas jóvenes de **nîkâmî** (*chambira*), que son las que quedan después de retirar la porción más suave y flexible de la hoja para su uso como **kanuu** (fibra). Este tipo de canasta se tejía de tal manera que quedaba con aberturas grandes y se colgaba encima de la candela para guardar los alimentos cocinados, en el trayecto del humo para evitar que se malogren. || ▶ PLURAL IRREG. **muyuuriwa** ▶ VAR. DIALECTAL **iyúùrì**

muyuutakwáànì (v.i.) *dar la vuelta*, moverse siguiendo una trayectoria curva o circular. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyúútàkwàa**

muujinàànà (sus.) *yacuruna sacha*, especie de planta que tradicionalmente era plantada en el patio de las casas y que se usaba para prevenir la atención malévola de los **mújìnààpi** (*yacuruna* o gente del agua), los cuales, según se creía, causaban enfermedades en sus víctimas. A partir de un solo racimo de raíces crecen unos 10-20 tallos, los cuales están segmentados con engrosamientos grandes cada 5-7 cm, de las cuales crecen directamente las hojas. Cuando son machacadas, las hojas emiten un olor agradable que se creía que ahuyentaba a los **mújìnààpi**. Se frotaban estas hojas sobre los cuerpos de aquellos que necesitaban protección, especialmente los niños pequeños y las mujeres que están menstruando, pues eran considerados

particularmente vulnerables a los **múújinààpi**.

muujinààna (sus.) *yacuruna caspi*, especie de árbol que se encuentra en las orillas de los ríos y de las *cochas* (brazos muertos), y que alcanza un diámetro de 70 cm. Tiene una corteza algo áspera y hojas que son gruesas, verdes en el haz y grisáceas en el envés; estas hojas son utilizadas en los baños de vapor destinados a curar resfriados.

múújinààpi (sus.) *yacuruna* o gente del agua; una raza de criaturas que, según la tradición oral iquito, vive debajo del agua, aunque actualmente se cree que se han retirado a las regiones distantes de las cabeceras. Cuando salían del agua, tenían la forma de personas muy pequeñas, y se creía que tenían poderes mágicos, incluyendo el cuidado del agua de los ríos y las *cochas* (brazos muertos). Tradicionalmente, se les advertía a los niños que no lancen piedras al agua cuando atardecía, ya que se creía que este era el momento en que estas criaturas solían aparecer y que, si una de ellas era golpeada, le haría daño al niño. También se creía que los chamanes podían llevar a cabo una venganza en una víctima induciendo a estas criaturas a atrapar a un individuo particular para que viva con ellas debajo del agua; en esta nueva vida, la víctima veía a estas criaturas como personas normales y a todas las criaturas acuáticas como cosas que eran familiares en la tierra, p. ej., ciertas especies de peces eran percibidas como cultivos como el maíz, o como objetos como los batanes para machacar yuca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muujinààpi**

múújinààpi júnìna (sus.) olor a pescado que a veces se identifica cerca de la orilla del agua; tradicionalmente se decía que este olor era el que dejaban los **múújinààpi** (*yacuruna* o gente del agua) cuando salían del agua. En tiempos antiguos, la presencia de este olor incrementaba la cautela que una persona tenía con respecto a la posibilidad de encontrarse con estas criaturas potencialmente peligrosas. || ► LITERALMENTE olor de *yacuruna* ►► RAÍZ SUBYACENTE **muujinààpi júnìna**

muukúrùja (sus.) especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) cuyo cuerpo llega a medir 15 cm; es marrón oscuro, con

marcas circulares pequeñas y más oscuras, y un vientre marrón anaranjado.

múúkùjà (sus.) montón grande de *carapas* (cáscaras) de yuca, las cuales se han acumulado típicamente después de pelar una gran cantidad de yuca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkùjà**

múúkwànàsi (sus.) nutria neotropical (llamada localmente simplemente *nutria*), especie de nutria que llega a medir aproximadamente 1.35 cm de cabeza a cola y que se encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) del territorio iquito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lontra longicaudis* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwanàsi**

múúkwààya ► VAR. DE JPI DE **múúkwààyi** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwanàya**

múúkwààyi (sus.) arcoiris. || ► NOTA CULTURAL Según la creencia tradicional de los iquito, los arcoiris son el origen de una condición de la piel potencialmente mortal conocida como **múúkwààyi ítùùja** (*quemadura de arcoiris*). ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwanàyi** ► PLURAL IRREG. **múúkwààyiwa**, **múúkwààyika** ► VAR. DE JPI **múúkwààya**

múúkwààyi ítùùjà (sus.) *quemadura de arcoiris*, una enfermedad de la piel que se creía que era resultado del contacto con **múúkwààyi ísààka** (lit. 'orina de arcoiris'), la lluvia ligera que a veces cae cuando sale un arcoiris. Se manifiesta como un sarpullido rojo que produce picazón y que se distribuye por la mayor parte del cuerpo; rascarlo puede conducir rápidamente a llagas abiertas que pueden infectarse, lo que pone en grave peligro la salud del individuo afectado. || ► LITERALMENTE quemadura de arcoiris ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwanàyi ítùùjapa**

múúkwààyi ísààka (sus.) lluvia ligera que a veces acompaña a los arcoiris; se creía tradicionalmente que esta lluvia era muy peligrosa, pues se creía que el contacto con esta lluvia causaba **múúkwààyi ítùùja** (*quemadura de arcoiris*). || ► LITERALMENTE orina de arcoiris ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwanàyi ísààka**

múúkwààyi naami (sus.) *sacha arco* o *lengua de vaca*, especie de planta que crece comúnmente en las *mákisi* (*purmas*, *chacras* remontadas). Sus hojas largas y anchas son usadas para curar la **múúkwààyi ítùùja**,

'quemadura de arcoíris'. Para obtener el remedio, las hojas de la planta se machacan y se frotran, lo que produce una espuma que se aplica sobre el área afectada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Asplenium serratum*

|| ▶ LITERALMENTE hoja de arcoíris ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúkwààyi naami** ▶ PLURAL IRREG. **múúkwààyi naamiya** ▶ VAR. LIBRE **waka niiti**

Muumúùmù (n.prop.) río Momón, un afluente del bajo río Nanay cuya desembocadura está a pocos kilómetros río arriba del encuentro del Nanay con el Amazonas. Las cabeceras de este río era parte del territorio tradicional del subgrupo **máájànkáàni**.

múúniimi (sus.) especie no identificada de planta epífita (es decir, planta que crece sobre otra planta sin hacerle daño) que se encuentra sobre los troncos de los árboles de áreas inundables y que produce hojas grandes de aproximadamente 1 m de ancho y 1.25 m de largo. || ▶ NOTA CULTURAL Estas hojas eran usadas tradicionalmente como coberturas para protegerse de la lluvia.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúniimi** ▶ PLURAL IRREG. **múúniimiya**

muunúùnì (v.t.) ennegrecer algo, p. ej., aplicando carbón sobre una superficie o tiñendo la fibra de *chambira* con **miríjààja** (*mishquipanga*). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muunúù**

múúrùwà (sus.) una enfermedad, denominada *quitamuro* en San Antonio, que históricamente devastó al pueblo iquito. Se manifestaba primero como una fiebre alta, seguida de manchas rojas en la piel que se hinchaban y reventaban; los ancianos dicen que, en los casos graves, se desprendían secciones grandes de piel, lo que requería que los afectados durmieran sobre hojas de plátano para que las heridas abiertas no se peguen a la ropa de cama. Actualmente, esta enfermedad solo afecta a los niños, pero en el pasado más lejano, los adultos también la sufrían, y algunos niños pequeños y adultos mayores han muerto a causa de ella. Aunque los síntomas son similares a los del sarampión (**siarampiwa**), los ancianos iquito distinguen las dos enfermedades. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúrùwà**

múúrùùki (sus.) arasarí de pico marfil, considerado localmente un tipo de *pinsha*;

especie de ave semejante al tucán, que llega a medir aproximadamente 35 cm de largo; su lomo y cola son verdes, la parte superior de la cabeza es oscura, su cara y cuello son marrones, su pico es en su mayoría pálido, su pecho es oscuro y con un babero rojo oscuro, y su vientre y área cloacal son amarillos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pteroglossus flavirostris* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúrùùki** ▶ PLURAL IRREG. **múúrùùwa, múúrùùkiwa**

muusajákwàà (sus.) *suri* de *papaso* o gorgojo barbudo, una larva blanca y comestible que llega a medir unos 3-4 cm de longitud y que se encuentra principalmente en los troncos de la palmera **ipíiti** (*ungurahui*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhinostomus barbirostris* (*larva*) || ▶ PLURAL IRREG.

muusajákwààpi

muusajákwàà aariwati (sus.) *papaso* o gorgojo barbudo, especie de gorgojo mayormente de color negro que mide unos 3 cm de largo y que se caracteriza por tener una probóscide de aspecto peludo; preferentemente pone sus huevos en los troncos de la palmera **ipíiti** (*ungurahui*), los cuales luego se convierten en **muusajákwàà** (*suris* de palmera). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhinostomus barbirostris* (*gorgojo*) || ▶ LITERALMENTE gorgojo de palmera de *suri* de *ungurahui*

muusajákwààpi ▶ PLURAL IRREG. DE **muusajákwàà**

múúsàkà (sus.) **1.** olor corporal, especialmente el olor desagradable e intenso de las axilas humanas. **2.** olor intenso del **pisaki** (*asnay* o glándula odorífera) de las dos especies de pecarí, **anitáàki** y **kaasi**.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúsàkà**

múúsàrà (adj.) de olor almizcleño, dicho tanto del olor corporal intenso de los seres humanos como el olor producido por ciertos animales, especialmente **kaasi** (*sajino* o pecarí de collar) y **anitáàki** (*huangana* o pecarí barbablanca), pero también otros como **sikuja** (*casha cushillo* o puercoespín arborícola) y **puukúru** (*porotohuango* o codorniz de cara roja). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúsà^L**

múúsànikwàà (sus.) especie de *isula* (hormiga cazadora gigante) que llega a medir 2 cm de largo y de picadura extremadamente dolorosa. ▶ NOMBRE

CIENTÍFICO *Paraponera clavata* || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente los iquitos creían que, cuando este tipo de hormiga moría, se fijaba al tronco de un árbol y gradualmente se convertía en una *soga* (liana) de **núriyì** (*tamshi*); se creía que todas estas *sogas* empezaban su ciclo de vida como hormigas **múúsàníkwàà**. ► RAÍZ SUBYACENTE **muúsàníkwàà**

múúsàniika (sus.) nido de **múúsàníkwàà** (*isula* u hormiga cazadora gigante), generalmente construido bajo tierra y en la base de un árbol. || ► RAÍZ SUBYACENTE **muúsàniika**

muusayúùnà (sus.) *pichu huayo*, también conocido menos comúnmente como *isula huayo*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir 10-15 cm de diámetro, a menudo de varios troncos que crecen de un solo conjunto de raíces. Es mejor conocido por sus *huayos* rojos y pequeños, del tamaño y color de los frutos maduros del café.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Siparuna guianensis* || ► NOTA CULTURAL Estos *huayos* producen un olor distintivo, y se dice que este olor se parece al olor de la vulva de una mujer, lo que lleva a las mujeres a frotar la fruta pelada sobre los hombres en los carnavales. También se dice que el jugo de esta fruta alivia el dolor de la picadura de **múúsàníkwàà** (*isula*, especie de hormiga) cuando se frota en el sitio de la picadura.

► VAR. DE HDC **muusáyùùti**

muusáyùùti ► VAR. DE HDC DE **muusayúùnà**

múúsààri (sus.) tipo de *callampa*, una especie de hongo blanco y muy suave, de hasta 10 cm de alto y de un sombrero de aproximadamente 5 cm de diámetro, que crece en los troncos de los árboles caídos. Es considerado comestible y se decía tradicionalmente que su consumo ayudaba a resistir las enfermedades. || ► RAÍZ SUBYACENTE **muúsààri** ► PLURAL IRREG. **múúsààriwa**

muusi (sus.) *hualo*, una especie de sapo de hasta 18 cm de largo y de piel lisa, marrón y moteada, con manchas rojas en los costados. Es comestible y tradicionalmente se consumía en el guiso **jikuriààkà** o se cocinaba en **ijiika** (*patarashcas*). Según las creencias, tiene una piel venenosa, lo que ha llevado a las personas a pelarlas antes de

comerlas, aunque tradicionalmente también se creía que se podía extraer el veneno de la piel pisoteando varias veces al sapo; también se creía que tenía una mordedura venenosa que, si bien era dolorosa, no era considerada mortal. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus pentadactylus* || ► NOTA CULTURAL Los huesos secos de este sapo son utilizados medicinalmente; son raspados para producir un polvo fino que luego se agrega al agua caliente y se administra a las mujeres que dan a luz para reducir el dolor del parto. Según la tradición oral iquito, se descubrió la naturaleza venenosa de este sapo cuando una mujer murió después de que su esposo, enojado con ella, golpeó su vulva con uno de estos sapos.

muusiaaràjà ► VAR. LIBRE DE **makwaa ímààja**

múútà (sus.) la relación de parentesco que una persona tiene con respecto a otra. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jáàtààraata kiaa=múútà tì iina miiisajì? ¿Qué relación tiene esa mujer a usted?** || ► NOTA SEMÁNTICA El poseedor de este término sirve como el ego para calcular la relación de parentesco.

muuti (sus.) *añuje* o agutí negro, un roedor diurno que llega a medir aproximadamente 75 cm de largo, con una cola diminuta, casi vestigial. Es cazado por su carne y es conocido por comerse la yuca de las *chacras*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dasyprocta fuliginosa*

muuti asúrààja ► VAR. LIBRE DE **puusuukwáànà** || ► LITERALMENTE yuca de *añuje*

muuti asúwàjà (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) que se encuentra en las quebradas y *cochas* (brazos muertos), similar al **asúwàjà**, que es más grande, pero el **muuti asúwàjà** es de hocico menos prominente y más redondeado, que se asemeja al del **muuti** (*añuje* o agutí negro). Mide hasta 12 cm de largo y tiene una coloración azulada distintiva en la cara. || ► LITERALMENTE *bujurqui* amarillo de *añuje*

muuti áwàsi (sus.) *pata de añuje*, una especie de avispa cazadora grande y negra que llega a medir unos 3 cm de largo y de picadura muy dolorosa. Es conocida por su nido pequeño pero distintivo, el cual se encuentra típicamente colgado del lado inferior de las ramas y consiste en solo tres

celdas fusionadas de una forma que se parece a la pata de un **muuti** (*añuje* o agutí negro). || ► LITERALMENTE dedo de *añuje*

muuti íikiààja (sus.) *achira*, una plant herbácea pequeña que produce frutos oscuros, duros y pequeños; se dice que se asemejan a las heces del **muuti** (*añuje* o agutí negro). || ► LITERALMENTE heces de *añuje*
► RAÍZ SUBYACENTE **muuti iikiààja**

muuti jiniija ► VAR. LIBRE DE **muuti jiniiri**
|| ► LITERALMENTE sobado de *añuje* ► PLURAL IRREG. **muuti jiniijaka**

muuti jiniiri (sus.) estilo “sobado de *añuje*”, estilo de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en el cual los *tallos* (peciolos) de **ijáwìmi** (*irapay*) se amarran alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) de modo que se crea un patrón de espinapez a lo largo de la *ripa*. El nombre de este estilo proviene de la conceptualización de la forma de V del patrón de espinapez como semejante al modo en el que las patas delanteras del **muuti** (*añuje* o agutí negro) se frotran entre sí en su forma característica de comer.
|| ► LITERALMENTE sobado de *añuje* ► PLURAL IRREG. **muuti jiniiriwa**, **muuti jiniirika**
► VAR. LIBRE **muuti jiniija**

muuti miyaara (sus.) *añushi puma* o jaguarundi, la especie más pequeña de felino que se encuentra en el territorio iquito. Típicamente de color gris, su cuerpo llega a medir aproximadamente 65 cm de largo y su cola es casi tan larga como su cuerpo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Herpailurus yaguarondi* || ► LITERALMENTE *tigre* de *añuje*
► PLURAL IRREG. **muuti miyaaraa**

muuti sirijja (sus.) término general para los hormigueritos (aves del género *Myrmotherula*) grises y negros, conocidos localmente como *atará*, como el hormiguerito rayado amazónico, el hormiguerito gris, el hormiguerito de ala larga y el hormiguerito de flanco blanco. Estas aves pequeñas llegan a medir aproximadamente 10 cm de largo; tienen colas cortas y picos relativamente largos para su tamaño. A menudo buscan alimento cerca del suelo en bandadas de varias especies y sus cantos distintivos son, según la tradición oral iquito, una señal de que han visto a un **muuti** (*añuje* o agutí negro).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmotherula spp.* (*gris y negro*) || ► LITERALMENTE ave *añuje* ► NOTA CULTURAL Como en la percepción de los iquito estas aves lideran las bandadas mixtas, sus huesos secos eran el componente clave en una forma de hechizo de amor tradicional de los hombres: los huesos eran molidos y convertidos en un polvo fino, el cual, cuando se frotaba sobre la piel de la mujer deseada, causaba que ella se enamorara del hombre y lo siguiera de la manera como otras aves siguen a los **muuti sirijja**.

muutínà (sus.) planta medicinal usada tradicionalmente para tratar a los perros para que se volvieran mejores cazadores de **muuti** (*añuje* o agutí negro); la planta es herbácea y de tallo suave, con hojas suaves, redondas y verdes, y llega a medir aproximadamente 1 m de altura, luego de lo cual tiende a inclinarse y a seguir creciendo sobre el suelo. Para el tratamiento del perro, el animal es atado y se deja gotear en su boca el líquido que ha sido exprimido de las hojas de la planta. Según se dice, esta planta es muy similar al **anajúuti**, una planta medicinal usada para proteger a las *chacras* de las plagas.

múútùrùna (adj.) **1.** *doble*, grueso, duro o rígido, dicho de materiales relativamente flexibles como las hojas, p. ej., las hojas de *macambo*; telas, p. ej., tela de jeans o lona; o la piel muy callosa. **2.** de cáscara o caparazón duro, dicho de entidades tan diversas como animales, p. ej., tortugas y *carachupas* (armadillos); ciertas especies de insectos de exoesqueleto duro; y frutos de cáscara dura, p. ej., los frutos verdes de **ipiiti** (*ungurahui*).
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **muútùrù**

N

najaápùsà ▶ VAR. DE ELY DE **najaápùsì**
 || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najaápùsà**

najaápùsì (sus.) **1.** huérfano. **2.** sobrino o sobrina de una mujer; hijo o hija del hermano y o de la hermana del ego femenino. || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Para algunos hablantes, especialmente JPI, este término tiene exclusivamente el sentido de 'huérfano' (sentido 1), y rechazan rotundamente su uso como un término de parentesco (sentido 2); no obstante, para otros hablantes, incluyendo ELY, este es el término por defecto para los sobrinos y sobrinas, y rara vez utilizan los términos más especializados para estas relaciones de parentesco. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najaápùsì**
 ▶ PLURAL IRREG. **najaápùsìwaaka**,
najaápùsùuka ▶ VAR. DE ELY **najaápùsà**

najaápùsùuka ▶ PLURAL IRREG. DE **najaápùsì**
 || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najaápùsùuka**

naji ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.
aji

najika (sus.) nariz. *Pos.pref.* || ♦ PALABRA RELACIONADA **riwa najikana (adj.)** de nariz torcida ♦ PALABRA RELACIONADA **pari najikana (adj.)** de nariz ancha ♦ PALABRA RELACIONADA **najika muyuutàànà (adj.)** de nariz aguileña ♦ PALABRA RELACIONADA **najika muyuuyàànà (n.)** persona con nariz aguileña

nájìkà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ájìkà**

najika núútìmà (sus.) caballete o puente de la nariz. || ▶ LITERALMENTE base de nariz
 ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najika nuútìmà**

najiwáàkù (sus.) ventana de la nariz, fosa u orificio nasal. || ▶ PLURAL IRREG. **najiwaaraa**

najiwaaraa ▶ PLURAL IRREG. DE **najiwáàkù**

najiwíniikìfìni (v.i.) olfatear, típicamente para identificar un olor o su fuente, ya sea dirigiendo la cabeza en varias direcciones, como es típico de los seres humanos, o corriendo por diferentes sitios, como es

típico de los perros. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najiwíniiki**

najiwíni (v.t.) oler un olor o aroma. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najiwíni**

nájùùkwaasi ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ájùùkwaasi**

nakájinàku ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akájinàku**

nakájinàkúúràjì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akájinàkúúràjì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakájinàkúúràjì**

nakájinààja ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akájinààja** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakájinàaja**

nakajiyúùkì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akajiyúùkì**

nakánàtààja ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akánàtààja** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakánàtàaja**

nakaríni (v.t.) estar a punto de hacer algo o de experimentar una eventualidad, sin implicar que la acción o experiencia, de hecho, se realizó. • EJEMPLO

Kíí=nàkàrínyààkura sisíni. *Yo estaba queriendo ahogar.* • EJEMPLO **Áámíikààkà kii=sáápiikùra Leo íikù, iyaamiíáákùjì nuu=nakarínyaakurá iwàrìfìni taniika=jatá.**

Ayer he llorado por Leo, porque estaba queriendo morir de malaria. || ▶ NOTA

GRAMATICAL Este verbo recibe obligatoriamente un complemento clausal irrealis; no recibe una frase nominal como complemento. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakaríni**

nakaríni 1. (v.t.) querer, experimentar el deseo de una cosa o de que una eventualidad suceda. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este verbo puede recibir un o complemento nominal o una de las tres clases de complementos clausales. La clase más común de complemento clausal es una cláusula irrealis no finita, la cual requiere que el sujeto de la cláusula de complemento, que

no se expresa, sea correferencial con el sujeto de la cláusula matriz. El segundo tipo también es una cláusula irrealis no finita, pero con un sujeto explícito (expresado como un proclítico de sujeto) que no es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz y cuyo verbo nominalizado recibe la posposición *îrà*. El tercer tipo es una cláusula irrealis semifinita, la cual manifiesta un sujeto explícito que no es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz y lleva el mismo tiempo que el la cláusula matriz, pero lleva obligatoriamente aspecto perfectivo (que puede ser un morfema de movimiento asociado que expresa un aspecto de perspectiva perfectivo). • EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyàà karásìika*. Quiero *achioté*.

• EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyàà kíí=nàsì kamarààni*. Quiero rozar mi chacra. • EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyàà samúkwaàti asààni naajààjà*.

Quiero comer plátano también. • EJEMPLO *Kana=nakaríiyáákíàà=na kínáá nùu=síwìràkwàà*. Nosotros queremos que ustedes vayan (*dijeron*) a visitarle. • EJEMPLO *Íyàà iina=ná, nuu=áátìkíààkì náàjì*, “*Kíí=nàkàrífyàà kíaa=níkíni îrà kíí=kààkíjwààka*.” De ahí, dice, ella había dicho así, “Quiero que tu veas a mis padres.” 2. (v.t.) gustar. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento nominal. • EJEMPLO *Nuu=túújiyàà, nuu=nakarífyàà iina píí=kùwàsìni iina señorita, Ikítù jinaaná*. Estaba escuchando y la señorita de Iquitos ha querido nuestro idioma. 3. (v.t.) amar. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento nominal. • EJEMPLO *Nuu=nakaríiyáárikì iina táá tààra miyáánà*. Él quería a él que era pobre. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *nakaríi*

nakarífsànà (sus.) querido; alguien o algo que habitualmente o típicamente es querido, deseado o amado. • EJEMPLO *Jíftà kiàà=nakarífsànà=náá, áákàrì kiáá nùu=júnìna mífàtáki*. Como es tu querido, ahora vas a aguantar su olor. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *nakarífsànà* ▶ PLURAL IRREG. *nakarífsàpì (anim.)*, *nakarífsàmì (inan.)*

nakásimì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *akásimì*

nákàtì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *ákàtì*

naki ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *aki*

naki (sus.) *monte* o bosque en general.

|| ▶ NOTA GRAMATICAL Con verbos de movimiento, este sustantivo recibe uno de los sufijos locativos *-jina* o *-kúùrà*. ▶ PLURAL IRREG. *nakiwa*

naki imífkà ▶ PLURAL IRREG. DE *naki imíñi*

naki imíñi (sus.) *madre de la selva* o *sacharuna*, seres con habilidades mágicas que viven en el *monte* (bosque) y tienen la apariencia de personas. Generalmente invisibles, aparecen ante las personas que ellos seleccionan y les ofrecen asistencia con sus poderes, a menudo en la caza. Típicamente se vuelven celosos de sus humanos y los ponen en conflicto con sus vecinos y familia, lo que a menudo conduce a la muerte de parientes o del supuesto “maestro” de los *naki imíñi*. || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) del *monte* ▶ PLURAL IRREG. *naki imíyà, naki imífkà*

naki imíñi siríija ▶ VAR. LIBRE DE *sirímààja*

|| ▶ LITERALMENTE ave de *madre* (espíritu) del *monte*

naki párààka (sus.) variedad de *kami* (*achuni* o *coatí*) que es más grande y de color más rojiza que la variedad más común, la cual es de color más oscuro, casi negro. Esta variedad es conocida por viajar como máximo en parejas, a diferencia de la otra, que forma grupos de hasta una docena de individuos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nasua nasua*

naki páriiki ▶ VAR. DIALECTAL DE *náànà páruùti*

|| ▶ LITERALMENTE *pucacunga* de *monte*

naki tawíikìrì (sus.) *tahuicuro del monte* o monja de pico amarillo, especie de ave que se distingue de la monja de frente negra, que es más común, en que vive lejos de los bordes del *monte* (bosque) y de los poblados humanos, y en que tiene un pico amarillo en lugar de uno rojo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Monasa flavirostris* || ▶ LITERALMENTE *tahuicuro del monte* ▶ NOTA CULTURAL Según una parte graciosa de la tradición oral iquito, su notable canto está dirigido al *ráànà* (*perdiz grande* o tinamú mayor), al que le dice: “¡Un jaguar está a punto de atraparte, así que me quedaré con tu viuda!”. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *naki tawíikìrì*

nakikuuja (sus.) *motelo*; este término se utiliza para la tortuga terrestre de patas rojas y la tortuga terrestre de patas amarillas. Se encuentran principalmente en áreas de

mayor altura, lejos de los ríos; su carne es muy apreciada y se los puede conservar vivos por un tiempo antes de consumirlos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Chelonoidis denticulata*, *Chelonoidis carbonaria* || ► PLURAL IRREG. **nakikuuja**

nakikuuja ámakì ► VAR. LIBRE DE **nakikuuja maakánàja** || ► LITERALMENTE camino de *motelo* ► PLURAL IRREG. **nakikuuja amákiya**

nakikuuja marasi ► VAR. DIALECTAL DE **nakikuuja maakánàja** || ► LITERALMENTE intestinos de *motelo*

nakikuuja maakánàja (sus.) especie de *soga* (liana) relativamente ancha, plana y rígida con una forma ondulada de manera que se asemeja vagamente a los peldaños de una escalera. Su otro nombre, **nakikuuja marasi** (lit. intestino de *motelo*), proviene del hecho de que la naturaleza ondulada de la *soga* se asemeja a los intestinos de un *motelo*. || ► LITERALMENTE escalera de *motelo* ► VAR. LIBRE **nakikuuja ámakì** ► VAR. DIALECTAL **nakikuuja marasi**

nakikuuja napinija (sus.) *uvos*, especie de árbol que crece en áreas de mayor altura y de tierra gredosa (arcillosa), con un tronco que llega a medir unos 75 cm de diámetro. El árbol tiene una madera muy dura y produce frutas pequeñas y amarillas de aproximadamente 1.5 cm de diámetro que son de sabor dulce y agrio; los iquito se las comen esporádicamente, pero no las recolectan en grandes cantidades. El nombre de este árbol proviene del hecho de que sus frutas son consumidas frecuentemente por los *motelos*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Spondias mombin* || ► LITERALMENTE chinche de *motelo* ► NOTA CULTURAL La corteza es utilizada para tratar hemorragias y problemas ginecológicos; la corteza se hierva en agua y esta agua se usa para lavar el interior de la vagina. ► PLURAL IRREG. **nakikuuja napinika**

nakikuuja titikaarínà (sus.) *motelo chaqui*, especie de *chimicua* (tipo de árbol) muy similar al **miyaara titikaarínà**, pero de frutas más pequeñas que solo alcanzan unos 5 cm de diámetro. Estas frutas son igual de dulces y comestibles, pero como tradicionalmente se recolectaban derribando el árbol ya no se encuentran en áreas cercanas a las comunidades. ► NOMBRE CIENTÍFICO

Pseudolmedia sp. || ► LITERALMENTE pie de *motelo*

nakikuujákànà (sus.) variedad de yuca caracterizada por sus tallos cortos, que solo alcanzan aproximadamente 1.5 m de altura; es muy apreciada por producir grandes cantidades de *huayos* (raíces tuberosas) de cáscara morada. || ► LITERALMENTE yuca de *motelo* ► PLURAL IRREG. **nakikuujákìààkì**

nakikuujákìààkì ► PLURAL IRREG. DE **nakikuujákànà**

nakimfìti (sus.) variedad de **mímfìti** (*chacrana*) usada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta variedad le permite a uno ver espíritus y demonios del *monte* (bosque). También es utilizada para obtener el mismo efecto poniendo un poco de hoja masticada mezclada con saliva directamente en los ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ► PLURAL IRREG. **nakimfìtiwà**

nakiráàrù (sus.) *tigre colorado* o puma, considerado por los iquito como más agresivo que el *tigre* (*otorongo*, jaguar). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Puma concolor* || ► PLURAL IRREG. **nakiráárùwà**

nakitaaka (sus.) una bebida fuertemente embriagante, dicho del *masato* (**itfniija**) y de la *ayahuasca* (**áákùtà**). Entre otros usos, las bebidas embriagantes eran preparadas como castigos para los que ofendían o perjudicaban a alguien; la persona agraviada invitaba al culpable a beber hasta que este quedaba incapacitado.

nakì ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akì**

nakújùmì ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **anakújùmì**

nákùmà ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ákùmà**

nakúmàrì ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúmàrì**

nakúmìiti ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúmìiti**

nakúmìsana ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúmìsana**

nákùsi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akusi**

nakusiáànà (sus.) una persona inteligente o lista. || ► LITERALMENTE conocedor ►► RAÍZ

SUBYACENTE **nakusiáà^L** ▶ PLURAL IRREG.
nakusiáàp̃i

nakusit̃ñi 1. (v.d.) mostrar o demostrar algo acerca de una persona o cosa, p. ej., dónde está, qué es o quién es el individuo que está asociado a un nombre o rol social particular.

• EJEMPLO **Nuu=nakusit̃kura k̃ijà nuu=iíminà.** *Me ha hecho conocer su canoa.*

• EJEMPLO **Nuu=nakusit̃kura k̃ijà t̃firà t̃f̃ nùù=iíkì.** *Me ha hecho conocer allá donde que ella vive.*

2. (v.d.) presentar a una persona a otra o hacer que una persona conozca a otra. • EJEMPLO **Nuu=nakusit̃kura k̃ijà ñiyyaká.** *Me ha hecho conocer a su marido.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakusit̃i**

nakusii (interj.) “¿adivina qué?”, “¿sabes?”, interjección empleada para iniciar un turno de la conversación en el que el hablante le da noticias al destinatario. • EJEMPLO **Kíaa=nakusí, ámààja, jaa mitiija masikí.** *Sabes, tío, ya la taricaya se ha largado.*

|| ▶ NOTA GRAMATICAL La interjección lleva obligatoriamente una marca de sujeto de segunda persona singular o plural, y aparece al inicio de enunciado o, a lo sumo, es precedido por un vocativo; se produce típicamente con una entonación ascendente marcada, seguida de un quiebre entonacional claro.

nakus̃ñi 1. (v.t.) saber o estar familiarizado con; conocer un hecho, saber cómo llevar a cabo una acción o tarea particular; estar familiarizado con un individuo, lugar u otra entidad del mundo. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido puede recibir cinco tipos de complementos: 1) una frase nominal referencial u objeto pronominal; 2) una anáfora discursiva, es decir, un elemento que es anafórico con una proposición en el discurso precedente, en cuyo caso el verbo recibe una interpretación que indica conocimiento de la proposición por parte del sujeto; 3) una cláusula irrealis no finita, en cuyo caso el sujeto de la cláusula principal es interpretado como uno que sabe cómo llevar a cabo la eventualidad denotada por la cláusula de complemento no finita; 4) una cláusula de complemento finita, compuesta de una cláusula interrogativa incrustada que inicia con un elemento interrogativo; 5) una cláusula de complemento finita que inicia con el adverbio **náàji** ‘así’, con las

características déicticas de un complemento de discurso reportado, interpretada como el conocimiento proposicional de la proposición proporcionada por el complemento. • EJEMPLO **Jaa kíi=nàkùsiáàrikì nààjàá s̃isáarikà tawi kuwas̃ñi.** *También yo sabía (hablar) un poco el castellano.* • EJEMPLO **Jáátààraa p̃i=nàkùsir̃i niwá!** *¡Cómo quisieramos saber eso!* • EJEMPLO **Nuu=nakusiáàrikì nààjàá p̃urààj̃ñi puráàjà=jina.** *Sabía también entonar quena.*

• EJEMPLO **Kaa kíi=nàkùs̃i káñika taa kiáàja.** *No sé quién eres.* • EJEMPLO **J̃f̃tikàrii núúk̃iika iw̃iriáànà ík̃i=náá, j̃f̃tikàrii nuu=nawiyini puwáàj̃ñ=náá, jaa kana=nakus̃i náàji, “Áákàri=na, kaa iina ap̃ir̃iyàà iwar̃ñi p̃i=kùjímànì.”** *Cuando hay un enfermo de gravedad, cuando su alma ha silbado, ya sabemos así, “Ahora (pensamos) nuestro compañero no se escapa de morir.”*

2. (v.t.) tener la costumbre de, hacer habitualmente. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento no finito irrealis. • EJEMPLO **Kaa kana=nakus̃i nuu=natàànì.** *No lo sembramos.*

3. (v.t.) sentir, percibir una sensación en la piel. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el perfectivo rápido **-rii** y recibe como complemento una frase nominal o una cláusula de complemento no finita irrealis. • EJEMPLO **Jaa kíi=nàkùsir̃i iina anásàkà kuní.** *Ya le estoy sintiendo su dolor de la víbora (su picadura).*

4. (v.t.) darse cuenta o ser consciente de. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **J̃f̃tikari=ná iina nakus̃i k̃uràà=na miyààra náàji, “Jaa k=iw̃f̃rii,” jawáàri=nà, nuu=niit̃i maakuràà=na núúk̃iika náànà ánùùra, náàji j̃f̃t̃t̃à iina náànà, uumáànà.** *Cuando, dice, el tigre había sentido así, “Ya me muero,” de ahí había venido corriendo contra un palo, un palo grueso, así como eso.*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakusi**

nakus̃ñi (sus.) 1. sabiduría o conocimiento. • EJEMPLO **Iina nuu=nawiyiní, nuu=nawiyiní, nuu=miit̃i k̃uràà=na nùù=nakus̃ñi núú.** *Ese su espíritu, a su espíritu le había dado su sabiduría, dice.*

2. con cuidado o precaución. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sustantivo aparece con la posposición instrumental =**jata**, lo que indica que la acción se lleva a cabo cuidadosa o

cautelosamente. • EJEMPLO **Kw=áát̃i núú,**

“Nakusíini=jàta kìa=amíyààkíkí, nakijiná.”
Le digo, “Haz de andar con cuidado en el monte.”

nakuta (sus.) especie no identificada de palmera que crece principalmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa) (**tipáàkà**); crece hasta alcanzar aproximadamente 3 m de altura, con un tronco de aproximadamente 10 cm de diámetro, y tiene hojas parecidas a las de la palmera **musaasi** (*huasá*). Produce racimos largos con frutos que son del tamaño de los **pájààti** (frutos de *chambira*) y que se vuelven amarillentas cuando maduran, pero no son comestibles para los seres humanos; esta palmera no se utiliza para ningún propósito.

nakutààni (v.t.) desgajar o cosechar un racimo de frutas de una palmera arrancando el racimo del árbol, típicamente con un gancho. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nakuta**

nakúùmì ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúùmì**

namájàtà (adv.man.) afectado fuertemente por las propiedades alucinógenas de **áákùtà** (*ayahuasca*). • EJEMPLO **Iina áákùtà, namájàtà nuu=mííyàà kījà**. *La ayahuasca me afectó fuertemente.* || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio parece estar limitado a una sola construcción, en la cual el *ayahuasca* es el sujeto nocional de **míini** y la persona afectada es su objeto.

namájàtina (adj.) intoxicante, que tiene la cualidad de ser embriagante, alucinógeno o de alterar la mente al grado de modificar significativamente la percepción de la realidad, dicho de la *ayahuasca* o del alcohol fuerte. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **namájàti**

námàkì ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amaki**

namákijina ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amákijina**

námàkù (sus.) ala, ya sea la de un ave, un murciélago, un insecto o un avión. *Pos.pref.*

namásikààraata (posp.) detrás de, dicho de las relaciones espaciales entre hablante y figura en las que el fondo interviene entre el hablante y la figura e interfiere sustancialmente con el acceso visual o físico a la figura, p. ej., una escoba que está detrás de una puerta, una olla que está detrás de una casa o un gato que está detrás de una

silla. Obsérvese que la adecuación (es decir, *felicitousness* en inglés) de este término no depende de ningún modo de ninguna orientación intrínseca relevante para el fondo. || ► VAR. DE ELY **amásikààraata**

námàtì (sus.) 1. brazo. *Pos.pref.* **2.** extremidad anterior de un animal que tiene cuatro o más patas. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **namátikàka, namátikà**

namátìiki (sus.) camisa, camiseta o polo de cualquier tipo, ya sea de manga larga o manga corta.

namatiikfni (v.i.) ponerse camisa, camiseta o polo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **namatiikf**

nami (dem.loc.anaf.) 1. allá río abajo; demostrativo locativo anafórico, el equivalente anafórico de **naami**, usado para referirse a un lugar ubicado río abajo que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Píi=káriiyàà píi=sirúúmàni naami, nami=ji píi=míyíkikwàà**. *Vamos a mirar nuestro mañacheo por abajo y desde abajo vamos a volver.* **2.** allá abajo; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de **naami**, usado para referirse a una ubicación inferior que ya estaba establecida en el discurso.

• EJEMPLO **Naami=ná, píi=kàrikuma, iiti tíf p=íikìi iina=jina níyà, naami píi=kàrikumá, naa=nami=ná tààmi iitá, taapí kaaya íkìi, nààji jfítàà p=íikìi iití**. *Debajo de nosotros, dice, aquí donde vivimos en esta tierra, debajo de nosotros hay otras casas y otras personas que viven así como vivimos nosotros aquí.* **3.** allá adentro; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de **naami**, usado para referirse a un lugar interior que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Sfísànùrika aaka kina=sáátàrìi nami samaku=jiná**. *Un poquito de agua vacíale allí en el pate.*

namija (sus.) 1. *coco*, una abertura en forma de ojo en artículos tejidos, como las bolsas de malla o las canastas. **2.** base de una canasta o de un recipiente de cerámica; el uso de este término probablemente se originó con las canastas, ya que las bases de las canastas a menudo tienen un agujero con forma de ojo en el centro, y posteriormente se extendió a los recipientes de cerámica.

namija (sus.) 1. ojo. *Pos.pref.* **2.** visión, el sentido de la vista. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kíf=nàmija ajakúúsikùra nàjàjàjà,**

yaamiáákùjì kw=aamíyààkìì nakijina irákànà tíkìì kíí=nàmija=jiná. *Mi vista ha malogrado también, porque ando en el monte y los pucacuros caen en mi vista.* **3.** mirada, la acción de dirigir la vista. *Pos.pref.* • EJEMPLO Nuu=námija tí=kijá tìi aaka=jiná, tíí ìina jimátìi sàmùù. *Pero su mirada estaba allá en el agua, en donde el paiche va a salir.*

|| ► PLURAL IRREG. **naamiya, namijaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **pika namijana** (adj.) de ojos llorosos

namijíiràjì (dem.loc.) **1.** allá río abajo, específicamente en la parte río abajo de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte río arriba del espacio, p. ej., al hablar de algo ubicado en la parte río abajo de un claro del *monte* (bosque), donde la transición entre el espacio claro y el *monte* define el espacio, y donde el centro deíctico se ubica en la parte río arriba del claro. **2.** allá abajo, específicamente en la parte inferior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está ubicado en la parte superior del espacio, p. ej., al hablar de algo ubicado en el piso inferior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio delimitado, y donde el centro deíctico se ubica en uno de los pisos superiores de la casa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **namijíiràjì**

namijíita (dem.loc) allá río abajo, en el regreso río arriba; este demostrativo locativo indica un lugar que está río abajo con respecto al centro deíctico y al cual el referente ha llegado durante su regreso en dirección río arriba hacia el centro deíctico desde un punto que está aún más río abajo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **namijíita**

namijíinì (v.i.) hacer la base de una pieza de cerámica o de una canasta, a partir de la cual se construyen posteriormente los lados del recipiente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **namijíinì**

namíkìika (dem.loc.) **1.** con referencia al trayecto de un movimiento o de un viaje, (ir) directamente hacia un destino que está abajo o río abajo, sin detenerse en ningún punto intermedio. **2.** derecho o recto, hacia abajo; indica que una figura está en una orientación perfectamente vertical, a noventa grados del fondo, y orientada hacia abajo con respecto al centro deíctico

(generalmente el hablante), p. ej., una tubería que es colocada de tal manera que apunta directamente hacia abajo. **3.** derecho y alineado hacia abajo; indica que una figura está en una orientación horizontal con respecto al fondo y está alineada de manera que apunta directamente río abajo o cuesta abajo con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **4.** ubicado en un solo recipiente, en lugar de estar ubicado en múltiples recipientes, p. ej., un lote de *masato*.

namíkìkì (sus.) **1.** ceja, la parte de la cabeza que incluye al arco óseo en el que se ubican las cejas y a las cejas propiamente dichas. *Pos.pref.* **2.** *falca* o borde grueso, como el de una canoa o el de un vaso de borde grueso. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **namíkìkìyà**

namíkìkìyà (sus.) labios mayores de la vagina. *Pos.pref.*

namíkìñinì (v.t.) *enfalcar*, hacer el borde de algo colocando una sección del material relevante en su posición, dicho típicamente de las ollas de barro tradicionales o los botes enfalcados. En el primer caso, las ollas de barro tradicionales se fabricaban utilizando el método de enrollado; en este contexto, este verbo denota el acto de colocar una “cuerda” larga de arcilla a lo largo del borde de la olla, para así construir los lados. En el segundo caso, los botes enfalcados se construyen añadiendo dos o tres filas de tablas, una encima de la otra, a una base (*plantilla*) sólida de madera, para así construir los costados del bote; en este contexto, este verbo se refiere a agregar una tabla a una de dichas filas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **namíkìkì**

namíkìkìsìkà ► VAR. DE JPI DE **namíkìkìsìinì** || ► NOTA SEMÁNTICA Se comporta como un sustantivo incontable.

namíkìkìsìinì (sus.) las pestañas o el pelo de las cejas. || ► NOTA SEMÁNTICA Se comporta como un sustantivo incontable. ► VAR. DE JPI **namíkìkìsìkà**

namíkùmà (dem.loc.) **1.** yendo río abajo; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve en una trayectoria en una dirección que va río abajo, p. ej., pescar. • EJEMPLO **Kíí=màkìkì namíkùmà.** *He dormido de bajada (en el bote).* **2.** yendo cuesta abajo; indica que la

eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve cuesta abajo.

namikúùnà (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) que crece en los *riika* (*varillales*), con troncos que alcanzan un diámetro de aproximadamente 50 cm. Produce frutos comestibles y dulces parecidos a dedos y de unos 5 cm de largo, que son rojos cuando maduran y cuya cáscara delgada, que se pela antes de comer, está cubierta de pelos finos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

namísààna (adj.) **1.** saludable, en buen estado de salud o ileso. **2.** vivo, con vida, es decir, no muerto. **3.** entero, sin daño, dicho de entidades inanimadas. **4.** entero o completo, dicho de la cantidad de algún referente. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este sentido es usado y aceptado solo por HDC; JPI y ELY no lo reconocen. || ► RAÍZ SUBYACENTE **namísàà**

namisu (sus.) término general para los vencejos y las golondrinas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Apodidae spp., Hirundinidae spp.* || ► PLURAL IRREG. **namisuwa** ► VAR. DE ELY **samisu**

namitîni (v.t.) empezar una actividad haciendo los pasos preparativos para llevarla a cabo, p. ej., para comer, juntas los platos y la comida; para el trabajo en la *chacra*, tomar un machete e inspeccionar el campo; para fabricar una canasta, juntar los materiales necesarios para tejer la canasta. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir un complemento nominal o una cláusula irrealis no finita. ► RAÍZ SUBYACENTE **namitî**

namii (sus.) *vino huayo*, especie de árbol que crece a lo largo de las orillas de los ríos y cuyo tronco llega a medir unos 20 cm de diámetro. Es mejor conocido por sus frutas redondas y dulces, que son de aproximadamente 1.5 cm de diámetro y de color negro cuando maduran. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Coccoloba sp.* || ► PLURAL IRREG. **namiiwa**

namîkù (adv.man.) comer solo carne o pescado, sin acompañar el consumo de estos con carbohidratos, especialmente yuca, pero también alternativas como plátanos o arroz; es considerado un comportamiento imprudente y potencialmente peligroso, pues se cree que

el consumo de carne sin carbohidratos es dañino para el estómago. • EJEMPLO **Namîkù nuu=ásàà.** *Está comiendo pura carne.*

• EJEMPLO **Piyîni yaawfîni=jîna, nuu=ásàà namîkù iina kuuwáá.** *Todos los días, él come carne no más (sin yuca).* || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma típicamente modifica a **asààni** 'comer'.

namîni 1. (v.t.) retribuir un regalo con un regalo igual o semejante. **2. (v.d.)** *cutipar*, devolver o retribuir una porción de bebida; específicamente, la costumbre de entregar o servir una bebida alcohólica, típicamente *masato* o *aguardiente* (alcohol destilado de caña de azúcar), a una persona que acaba de servirle a uno una porción de bebida, o insistirle en que se sirva él mismo una porción, en un contexto en el que esa persona circula entre un grupo de individuos, a menudo sus invitados, a quienes les está sirviendo la bebida en cuestión. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el argumento tema (típicamente **itîniija** 'masato') de este verbo ditransitivo rara vez es expresado explícitamente, pues es fácilmente recuperable a partir del contexto.

• EJEMPLO **Kaa waarata ñyáànà námîsáákàri nuu iina itîniija, kaa nuu=paajíáárikî jfîtikàri piyîni.** *Si sus paisanos no le habían cutipado ese masato, no se hubiera terminado nunca.*

• EJEMPLO **Kw=áràtà ñyáànà, kii=námîiyáákíàà=ja kináàjà.** *Paisano, voy a cutiparle a usted.* **3. (v.t.)** devolver un golpe, típicamente en el contexto de una pelea.

• EJEMPLO **Kúújùù nuu=jiná, námîi nuu náàji jfîtàà nùù=kúújùù kiáàjà=jîna.** *Pégale, devolver el golpe, así como él te ha pegado.*

• EJEMPLO **Jawáári=nà=ja, nuu=áátikiààki=ná, "Kaa aatiáànà kina=akúmàriwaaka iyikúùrà namîni kináàjà, iipí ñikwàà amaki=jiná, kina=aamúùnì káániwààka."** *Entonces sí, dice, él había dicho, "Será que ustedes recuperen en defensa de sus dueños, los que van en el camino, después de matarles a ustedes."* || ► RAÍZ SUBYACENTE **námîi**

namîni (adv.sec.temp.) primero, ya sea la primera de una serie de acciones, o la primera persona en llevar a cabo una acción u ocupar un rol. • EJEMPLO **Nuu=nikitîkiààki namîni nuu tii tîf nùù=iikiáárikî, núúkîika ikwaniáási=jîna=ná.** *Primero le había hecho ver allí donde vivía, en una supay chacra.*

• EJEMPLO **Anuu táárikî namîni ñiyyaká.** *Él*

era su primer marido. • EJEMPLO **Kiáàjà namîni sanitaki kîjà. Tú primero pruébame a mí.** || ▶ VAR. DIALECTAL **iitîni**

namîni (v.t.) empezar, iniciar, hacer por primera vez, llevar a cabo los primeros pasos de una actividad, estar en la etapa inicial de un estado. • EJEMPLO **Náàji jîftàà kiàà=namikurá iina nakarîni ikwani=náá, naaraata kiáá nùù=nakarîkí=yàà piyîni yaawîni.** *Así como has empezado a querer a ese hombre, así le vas a querer para siempre.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe obligatoriamente un complemento irrealis no finito. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nami**

namiiti (sus.) *Lucerna*, tipo de luciérnaga conocida por tener dos manchas bioluminiscentes en su cabeza que parecen ojos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pyrophorus sp.*

námisi ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ámisi**

namúriija ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amúriija**

námusi ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ámusi**

namúukù ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amúukù**

namuuri (sus.) **1.** arete; según la tradición oral iquito actual, un tipo de adorno colgante para las orejas que era usado tradicionalmente por hombres y mujeres iquito. Como su uso cesó a fines del siglo XIX, los detalles sobre su forma y uso son poco claros en la actualidad y, en efecto, existen dudas en cuanto a si fueron adornos para las orejas *per se* o, por ejemplo, adornos para la nariz. *Pos.pref.* **2.** papada o carúncula inferior; específicamente, los pliegues carnosos que cuelgan de la mandíbula del pollo. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **namuuriwa**

námùusîkà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amuusîkà**

nánàkà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánàkà**

nanákàkù ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anákkàkù**

nanákààja ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anákkààja**

nanákùjà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anákkùjà**

nánàni ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánàni**

nanániisana ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anániisana**

nanásàkà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anássàkà**

nanati (sus.) sangre *cuajada* (coagulada), típicamente la que se encuentra acumulada en los cuerpos de los animales cazados cuyo descuartizamiento se ha atrasado y que tiene una textura algo gelatinosa.

nanatina (adj.) *cuajado* o coagulado, dicho de la sangre. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nanati**

nanatîni (v.i.) *cuajarse* o coagularse, dicho de la sangre. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nanatîi**

nánààja ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánààja**

nani ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ani**

naniààsi ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aniààsi**

nánijà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anija**

nanikákwàà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anikákwàà**

nánimì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **animì**

nánimì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **animì**

nanírìti ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anírìti**

nanirítîisana ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anirítîisana**

nánijja ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anijja**

nanijjùni (v.i.) barrer, utilizando una escoba. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nanijjù**

nánijja ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánijja**

nanúusi (sus.) escoba; las escobas iquito tradicionalmente estaban hechas de las venas centrales y rígidas de las hojas de *chambira* (**kanuu ánààja**), que eran un producto derivado del proceso de extraer fibra de las hojas. Estas venas simplemente se unían amarrándolas en un extremo, o sus puntas eran tejidas juntas en una línea y luego eran enrolladas y amarradas juntas. || ▶ PLURAL IRREG. **nanuusîkà**

nanúusi (sus.) *verbena negra*, planta arbustiva cuyas ramas antiguamente se secaban y se usaban como escobas provisionales (de lo cual surge su nombre iquito). Sus hojas eran usadas medicinalmente, ya sea en baños de vapor para curar resfriados, reumatismo o “fiebres interiores”, o como la fuente de un jugo que se toma para tratar las mismas dolencias.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Verbena littoralis*

nanuusíikà ► PLURAL IRREG. DE **nanúusi**

nanuusíini (v.t.) barrer, escobillar, usar una escoba o cepillo para limpiar algo, ya sea el piso o cualquier otra superficie, como una pared cubierta de telarañas o un objeto empolvado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nanuusii**

napana (adj.) tupido, apretado, con espacios mínimos; que las subpartes finas de un objeto mayor se coloquen adyacentes unas a otras de tal manera que quedan espacios mínimos entre ellas, p. ej., una tela tejida ajustadamente, una pared hecha de listones de madera de palmera, o un techo de *irapay*. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **napa**

napana (adj.) pequeño o mal desarrollado, dicho de una planta o animal que ha alcanzado su tamaño máximo, pero que es más pequeño de lo que es normal en su especie. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **napa**

napáwìika (adj.) pequeñas y agrupadas, dicho de las hojas, ya sean naturalmente pequeñas para la especie, p. ej., las hojas de *maatíyùuti (marupá)* o *simájàana (huamanzamana)*; o inusualmente pequeñas para la especie. || ► VAR. DIALECTAL **anapáwìika**

napìsi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **apisi**

napìika ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ápìika**

napiki (sus.) término general para los ajíes picantes; según la generación actual de ancianos iquito, las generaciones anteriores tendían a consumir comida muy picante que para los foráneos era casi imposible de comer. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum frutescens* || ► PLURAL IRREG. **napiya**, **napikiwa**

napiki íisàkwàna (sus.) ají dulce, un cultivo introducido en el territorio iquito durante el siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum annuum* || ► LITERALMENTE ají dulce ► PRÉSTAMO

calco del cast.: ají dulce ► ► RAÍZ SUBYACENTE **napiki íisàkwàna**

napinija (sus.) término general para las chinches o insectos del suborden *Heteroptera*, muchas de las cuales son conocidas por emitir líquidos nocivos y urticantes de su extremo posterior. La mayoría de estos insectos son considerados plagas por los iquito debido a la tendencia de algunas especies a dañar las hojas y frutas de los cultivos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heteroptera* || ► PLURAL IRREG. **napiniwa**

napiniwa ► PLURAL IRREG. DE **napinija**

napiya ► PLURAL IRREG. DE **napiki**

napñni 1. (v.t.) agregar ají a la comida, contintamar la comida con ají. **2. (v.t.)** aplicar ají a una persona o animal con fines ritualistas o medicinales. Tradicionalmente, la celebración de la menarquia (**kajìini**) suponía la aplicación de ají en la boca y ojos de la joven para garantizar que sus dientes y ojos permanezcan fuertes y saludables a lo largo de su vida. También se aplica ají en la boca y nariz de los perros para que sean buenos cazadores. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **napñ**

napñsi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **apñsi**

narakìikà ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **arakìikà**

narámàaja ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **arámàaja**

narapu (sus.) especie de *añashúa* (tipo de pez) que llega a medir unos 30 cm de largo y que se encuentra más comúnmente en las quebradas grandes. Como todas las *añashúas*, tiene ojos grandes, un cuerpo largo y plano cubierto de escamas muy pequeñas, y una única aleta dorsal que se extiende desde el cuello hasta la cola. Esta especie tiene iris rojos y una coloración rojiza en la cabeza y el pecho. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crenicichla sp.* || ► PLURAL IRREG. **narapuwa** ► VAR. DE HDC **nìirapi**

narapuuri (sus.) estilo *añashúa* para tejer **másiiti**, es decir, cedazos hechos de **tasiina** (fibra de *sinamillo*, especie de palmera); el nombre de este estilo proviene de su similitud al patrón de las escamas del pez **narapu (añashúa)**. || ► PLURAL IRREG. **narapuuriwa**

narati (sus.) *cetico*, un tipo muy común de árbol de hojas grandes y palmeadas, madera ligera y blanda, y un interior hueco. Crecen rápidamente y son colonizadores tempranos de las *chacras* que están volviendo a ser *monte*, así como en los hábitats próximos a los ríos. La madera es utilizada como material para cercos, ya que se divide longitudinalmente con facilidad, y también puede servir para los estabilizadores de flotación o como leña, aunque no es ideal para estos fines. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cecropia spp.*

naráàni 1. (v.i.) bañarse. • EJEMPLO **Áákàrì túù, jaa kíí=nààràkí.** *Ahora sí, ya me he bañado.* • EJEMPLO **Jaa naa=naarákwàà aasamu=jiná.** *Ya se han ido a bañarse en la quebrada.* **2. (v.t.)** bañar a otra persona. • EJEMPLO **Ìina niaatíjã, nuu=nááràà níyiti aasamu=jiná.** *Esa madre está bañando a su hijita en la quebrada.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naara** ▶ RAÍZ DERIV. **nara**

naraati ▶ VAR. DIALECTAL DE **anaraati**

naríkùmà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aríikùmà**

narísàkà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **arísàkà**

naríikùmà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aríikùmà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nariikùmà**

naríni ▶ VAR. NANAÍNO DE **takúùnì** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naári^L** ▶ RAÍZ DERIV. **nári^L**

nárùù ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **árùù**

nasáriina ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **asáriina**

nasaani (sus.) *hiluli*, lombrices intestinales muy finas y blancas que miden aproximadamente 1 cm de largo; son conocidas por acumularse cerca del ano y causar picazón intensa en esta región. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Enterobius sp.* || ▶ PLURAL IRREG. **nasaaniwa**

nasi (sus.) *chacra*, el tipo común de campo de cultivo, producto de la roza y quema tradicional, que se encuentra en gran parte de la Amazonía, típicamente de un tamaño de entre media hectárea y una hectárea completa. Para crearlas, se corta toda la vegetación principal del área, se deja que la vegetación se seque, se la quema y,

finalmente, se siembran diversos cultivos en el área. || ▶ NOTA GRAMATICAL Con verbos de movimiento, este sustantivo recibe uno de los sufijos locativos **-jina**, **-ku**, **-ma** o **-kúùrà**.

▶ PLURAL IRREG. **nasiwa**

nasikànà ▶ VAR. DIALECTAL DE **ajirákànà**

|| ▶ PLURAL IRREG. **nasíkàkà**

nasikatánàja (sus.) la *cepa* (el tallo y las raíces sobrantes) de una planta de yuca después de haber sacado todos los *huayos* (raíces tuberosas) comestibles y haber cortado todos los tallos en secciones (**nasikáàni**) para resembrarlos posteriormente.

nasikatatàni 1. (v.t.) partir o romper algo relativamente delgado y quebradizo, pero con el resultado de que queda un material flexible, típicamente una parte de la capa exterior del objeto, conectando las dos piezas partidas, p. ej., partir un palo verde en dos con la corteza de un lado sin romperse, o romper una pierna de pollo dejando el hueso partido en dos pero con el pellejo entero. **2. (v.t.)** fracturar un hueso, especialmente la tibia o un hueso del antebrazo. ▶ NOTA SEMÁNTICA Si el hueso se rompe completamente en dos piezas separadas, se emplea el verbo **tjakáàni** 'romper'. • EJEMPLO **Kiaa=kájiisáákàrì maasiààna kaakàrààja, naa=nasikatátàà kiaa=kajinaní, naa=áámùùyàà n=anásiiki=jiná.** *Si crías muchas gallinas, ellos quiebran (sus huesos de) tus crías, golpeándoles en sus canillas (patas).* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nasikatátà^L** ▶ VAR. DIALECTAL **masikatatàni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **nasikatitíni** (MED.)

nasikati ▶ VAR. DE HDC DE **nisikati**

nasikáàni 1. (v.t.) partir un objeto delgado, p. ej., un palo, en dos, de tal manera que las dos superficies que resultan de la ruptura no quedan limpias, sino que tienen astillas, fibras u otras irregularidades que sobresalen de estas (compárese con **tjakáàni**). **2. (v.t.)** romper o, más comúnmente, cortar, tallos de yuca en pedazos de unos 50-100 cm de largo, con la intención de sembrarlos; obsérvese que, en este caso, las rupturas o cortes entre los segmentos resultantes son típicamente limpios. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nasika** ▶ VAR. DIALECTAL **masikáàni** ▶ VAR. DE ELY **nisikáàni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **nasikíni** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA

nasikaajúùnì (v.t.) partir en dos múltiples objetos con forma de palo (p. ej., al marcar un camino a través del *monte* (bosque) partiendo ramas, o partiendo varios tallos de yuca en piezas más pequeñas para sembrarlas) ► RAÍZ SUBYACENTE **nasikaájùù**

nasikitit̃ñi 1. (v.i.) quebrarse o partirse parcialmente en dos, dicho de objetos relativamente delgados y quebradizos que casi se parten pero un material flexible mantiene conectadas las dos piezas partidas, p. ej., un palo verde que se rompe en dos excepto por una sección de la corteza que conecta las dos piezas. **2. (v.i.)** romperse un hueso, especialmente la tibia o los huesos del antebrazo. ► NOTA SEMÁNTICA Si el hueso se rompe completamente en dos piezas separadas, se emplea el verbo **tijak̃ñi** 'romperse'. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasikitit̃ñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **nasikatatàani** (ACT.)

nasik̃ñi (v.i.) romperse en dos, dicho de objetos delgados que se parten en dos de tal manera que las superficies resultantes en los extremos no son limpias, sino que tienen astillas, fibras u otras irregularidades que sobresalen de estas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasik̃ñi** ► VAR. DIALECTAL **masik̃ñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **nasikàani** (ACT.)

nasipánàaja (sus.) *huanchaca colorada*, especie de tangara (ave de la familia *Thraupidae*) de color rojo brillante, cara negra y alas que llegan a medir unos 19 cm de largo. Es un visitante común de las *chacras* y los bordes del *monte* (bosque). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphocelus nigrogularis*

nasiwàani (sus.) *chacarero* o campesino, una persona que habitualmente trabajo duro para limpiar, sembrar y mantener sus *nasì* (*chacras*).

nasíni (v.i.) hacer *chacra*, refiriéndose al proceso entero, desde cortar los árboles y plantas del terreno elegido, dejar que la vegetación se seque, quemarla y posteriormente sembrar los cultivos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasíni**

nasiirinamajáati ► VAR. DE HDC DE **siiri namajaati** || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasiirinamajaati**¹

nas̃nà (sus.) especie de arbusto cuyas hojas largas y delgadas eran usadas tradicionalmente para teñir la fibra de *chambira* hirviendo las hojas con las fibras, lo

cual les confería un color rosado. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Arrabidaea chica*

natákijà ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **atákijà**

natánàkà ► PLURAL IRREG. DE **natánàaja**

natánàaja (sus.) cultivo, planta de cualquier especie que ha sido sembrada o plantada, p. ej., yuca, plátano o **amariyaja** (*pijuayo*). || ► PLURAL IRREG. **natánàkà, natánàajaka**

nataajúùnì (v.t.) sembrar o plantar gradualmente o poco a poco; dicho típicamente de alguien que está sembrando una *chacra* por su propia cuenta, sin realizar una **natíyàaka** (*minga* para sembrar) para obtener la ayuda de sus vecinos y familia, ya que, sin tal ayuda, sembrar una *chacra* es un proceso que requiere muchos días de trabajo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nataájùù**

nataaka (sus.) una plantación, un conjunto de plantas que han sido sembradas o plantadas más o menos al mismo tiempo en un área determinada.

natàani (v.t.) sembrar o plantar un cultivo, ya sea plantando un palo o esqueje, como en el caso de la yuca o el plátano, o sembrando semillas, como en el caso del maíz o el zapallo. • EJEMPLO **Jítikàrii taa piỹñi nataaja nuu=náá, átijji kìa=nátàà katijá,**

kìa=nátàà minatí, kìa=nátàà uumaríí. *Cuando está todo sembrado (con yuca), de ahí siembras sachapapa, siembras piña, siembras umarí.* • EJEMPLO **Naajaa jíftàà nà=natáariki nàsi=náá, naa=maayaasiáariki wàrata iitimira=jatá.** *También cuando sembraban la chacra, hacían bromas entre las mujeres.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo puede denotar o indicar la semilla sembrada, el palo plantado, múltiples semillas o palos, o el área en la que se siembran o plantan. ► RAÍZ SUBYACENTE **nata**

natíyàaka (sus.) 1. *minga* o trabajo colaborativo organizado para sembrar una *chacra* que acaba de ser rozada y quemada. **2.** *masato* preparado para una **natíyàaka** (*minga* para sembrar).

náwàkù ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **awaku**

nawánàasi (sus.) especie de zancudo grande; es considerado por los iquito como la clase más grande de zancudo en su territorio; solo se lo encuentra en la

profundidad del bosque y es conocido por su color pálido.

nawánààti (sus.) *huimba*, árbol grande de madera blanda cuyo tronco puede alcanzar 2 m de diámetro. Sus flores grandes producen frutos que contienen una fibra lanuda o algodonosa, suave y blanca, que tradicionalmente se usaba en la preparación de los *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana), envolviendo la fibra alrededor de la base del *birote* para tapar el tubo de la *pucuna*. La fibra de este árbol se distingue de la fibra de *mísiàà* (*lupuna*), que es similar, por su brillo algo metálico. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ceiba samauma*

nawánhna (sus.) *birote* (dardo) de *pucuna* (cerbatana); de aproximadamente 10-15 cm de largo, las astas de estos *birotos* eran elaboradas a partir de la capa exterior de los *tallos* (peciolos) de *sakunaaja* (*inayuga*). Se afilaba uno de los extremos y se cubría la punta con veneno, mientras que el otro extremo se envolvía con *aramáàsi* (algodón) o fibra de *nawánààti* (*huimba*) para tapar el tubo de la *pucuna*. || ▶ NOTA CULTURAL El estatus de la tecnología de la cerbatana en la sociedad tradicional iquito es algo confuso. Los ancianos iquito sostienen que los iquito tradicionalmente no usaban cerbatanas, sino que fueron un arma que conocieron a principios del siglo XX a través del contacto con otros grupos que usaban cerbatanas, especialmente los yagua. No obstante, otros pueblos zaparoanos, como los záparos, siguen usando cerbatanas, y palabras clave del iquito que están relacionadas con las cerbatanas, como la misma palabra *nimúùnà* 'cerbatana', reflejan palabras reconstruidas del protozaparoano para estas unidades. Estos hechos sugieren que los iquito probablemente han usado cerbatanas en el pasado distante, pero las dejaron de utilizar en siglos recientes, preservando su conocimiento de esta tecnología debido al contacto con indígenas vecinos que las usaban, p. ej., los yameo, un grupo peba-yagua. ▶ VAR. DE JPI *nawínhna*

nawárhjñi (v.i.) desaparecer o esfumarse; dicho ya sea de alguien que ha dejado de ser visto, p. ej., porque se ha marchado abruptamente de un lugar, se ha perdido en el *monte* (bosque) o se ha esfumado debajo

de la superficie del agua al ahogarse; o de un objeto que ha sido extraviado, perdido o robado. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *nawárhjñi*

nawarñni (sus.) nubes rojas que se ven cerca del atardecer; tradicionalmente, se creía que estas nubes estaban asociadas a un espíritu que traía enfermedades graves, pero que podía ser aplacado si se traían recipientes con *jikuriààkà* (*uchiyacu*, estofado picante de *masato*) como ofrenda.

náwàsi ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *awasi*

nawatajúùnì 1. (v.i.) esconderse. • EJEMPLO *Iina manñini tarakñtinà tti; mñisaji áràtà nuu=mífyàà, nuu=nawatájùùyàà nuu=naamiyá. Ese jóven es vergonzoso; se hace como una mujer y esconde su cara. 2. (v.t.)* esconder algo. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *nawatájùù*

nawítàkà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *awítàkà*

nawínhna ▶ VAR. DE JPI DE *nawánhna*

nawiyakaka ▶ PLURAL IRREG. DE *nawiyini*

nawiyinakaaja (sus.) *rabo de caballo*, una caña que crece en pastizales; el tallo de esta planta, que es lustroso cuando está fresco, era utilizado tradicionalmente para fabricar adornos decorativos que perforaban los lóbulos de la oreja. En el transcurso del siglo XX, los curanderos de otros grupos indígenas introdujeron el uso de la raíz de esta planta, junto con las hojas de *chancapiedra*, para tratar las piedras en los riñones. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Andropogon bicornis* || ▶ VAR. LIBRE *kawáàyi aniáàsì*

nawiyini (sus.) 1. el alma de una persona viva o muerta. ▶ NOTA CULTURAL Según las creencias tradicionales de los iquito, las almas de las personas vivas generalmente no se separan de sus cuerpos, pero se cree que el alma de una persona que está a punto de morir puede separarse de su cuerpo unos pocos días antes de su muerte y aparecerse a los amigos y parientes (conocido en esta forma como un *tunchi*), volando alrededor de sus casas y produciendo un silbido característico, a veces también apareciendo en sus sueños. Una vez que una persona muere, su *nawiyini* típicamente pasa al otro mundo, aunque también se cree que algunos *nawiyini* se

quedan en la tierra años después de la muerte de la persona, acosando a los parientes o vecinos con los que llevaba relaciones antagónicas. • EJEMPLO Aniwa áákùjì táá ìpì máákàtùúwàwààka, iipí miìyáárikì nàà=mìra sísànùrika=náá, naa=náájùùyáárikì nísìija=jata nuu=mìra najika íjìnàjì, kaa nuu=irìni ìrà nuu=nawíyini. *Por eso es que esos antiguos, los que tenían sus hijos pequeños, pintaban con carbón en la punta de su nariz de su hijo, para que ella no lleve su espíritu.* **2.** sombra proyectada por el sol, ya sea la de una persona o la de cualquier otra entidad. **3.** fotografía; cuando los iquito tuvieron el primer contacto con fotografías a principios del siglo XX, creían que estas eran los espíritus de las personas representadas, lo que condujo a que muchos iquito nacidos antes de 1930 tuvieran un miedo considerable a que les tomen fotografías, pues creían que esto los despojaría de sus almas. • EJEMPLO Kiaa=nawíyini naa=jimatakí, naa=irìni ìrà Ikítù=jina núú. *Te han sacado tu foto para que lo lleven a Iquitos.* || ► PLURAL IRREG. **nawíyakaka**

nawíyɨ (sus.) especie de *machimango* (tipo de árbol) que crece en áreas de mayor altura, lejos de los ríos. Alcanza aproximadamente 1.5 m de diámetro, tiene *aletas* (raíces tabulares) y sus *huayos* (frutos) distintivos, de unos 10 cm de diámetro, revientan cuando maduran, con lo cual esparcen sus semillas y dejan un remanente pequeño con forma de paraguas adherido al tallo (pedúnculo). Es conocido por ser el huésped de una especie particular de *ahuihua* (oruga comestible). || ► PLURAL IRREG. **nawíyɨwa**

nawíyɨja (sus.) *pájaro matón* o mosquero pirata, especie de ave con un canto silbante característico, un pecho amarillento con rayas, y bandas pálidas y oscuras horizontales en la cabeza. Aunque son bastante pequeños, pues miden aproximadamente 15 cm de largo, son conocidos entre los iquito por su hábito de expulsar a los **masiku** y **siaruuja** (tipos de *paucare*) de los nidos colgantes que estos construyen, acosándolos sin piedad, con el fin de usar esos nidos para poner sus propios huevos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Legatus leucophaeus*

náwɨta (adv.man.) ocultamente, en secreto, furtivamente o de manera encubierta. • EJEMPLO **Náwɨta kíí=niyiti kuwasítàà iina manìni.** *Ocultamente mi hija está conversando con (cortejando) este joven.* • EJEMPLO **Nuu=kitirì níyà=jina karìni, nuu=káriikiaa=ná nùnàmija íjìnàjì, nuu=asapfni ìrà iina kaayá, nuu=kariitfni ìrà naajáà nù, atii nú nù=jina sikiki náwɨta.** *Había dejado de mirar a la tierra, y miraba directamente sol, dice, para engañar al hombre, para hacerle mirar también y ahí brincar encima de él de traición.*

nawíttànà (adj.) fallecido o finado, dicho de los seres humanos o animales domésticos que han muerto. • EJEMPLO **Kíí=sààk#niyàà kiààjà núúkìika saakfni, iimi kíí=nàkúsìi sísáárikà, jfítàaraata k=ífyààsújùusana saak#niyáárikì kíjì, Irisi uu nawíttànà, anùjà.** *Voy a contarte un cuento, de lo que sé un poco, como mi abuelo finado me contaba, Eliseo finado, él.* • EJEMPLO **Kw=áájyà kíí=kùmìnikiaaki kíí=tàràwáájà=jata, naa=iyyaasùjà nawíttànà=jatá.** *A mis nietos les he criado con mi sudor y con mi trabajo, con sus abuelo finado.* || ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo puede modificar a un término de parentesco o al nombre de la persona referida. ►► RAÍZ SUBYACENTE **nawíttà**

nayajfni ► VAR. DE HDC DE **niyajfni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nayajf**

naa= (pron.) ellos o ellas; pronombre de tercera persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

naa= (pron.pos.) su o sus, de ellas o ellos; pronombre posesivo de tercera persona plural.

naa (pron.) ellos, ellas, los, las, les; pronombre de tercera persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante es el equivalente neutral (en términos de la estructura informativa) de **naawaaka** and **anaawaaka**; se utiliza para sujetos verbales en construcciones irrealis y aparece en posiciones de objeto verbal y complemento posposicional.

naájà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájà**

naajaa (adv.) también. • EJEMPLO *Kaa nuu=páájì jǐftààraa mǐnì, iyaamiáákùjì nuu=kííyáárikì nàájáà ìina tipaniíri. No podía hacer nada, porque el también tenía miedo de la raya mama.* • EJEMPLO *Jaa Sáákisà naájàà, nuu=nííkiríikíaa=ná nùù=juwáànà, nuu=karíni ìrà nuu=kaanají. Ya Sáákisà también había levantado su lanza, dice, para defenderse.* • EJEMPLO *Jaa kii=máákàtà samíírií naájàà. Ya estaba cansado mi padre finado también.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adverbio manifiesta formas diferentes dependiendo de si aparece en una posición prepausal (**naájàà**) o no prepausal (**naajaa**) del enunciado. Las posiciones prepausales típicas son el extremo derecho de un constituyente topicalizado al inicio de la cláusula, y el final del enunciado, mientras que la mayoría de las otras posiciones en la cláusula son no prepausales. La forma no prepausal lleva un tono alto final y es seguido de dos tonos bajos flotantes. ▶ FORMA PREPAUSAL **naájàà**

naájàà ▶ VAR. PREPAUSAL DE **naajaa**

náájì (adv.man.) así, de una manera indicada o contextualmente relevante. • EJEMPLO *Náájì k=iikiáárikì kii=níyààka=jatá. Así vivía yo con mi marido.* • EJEMPLO *Kaa uumáànà, iitinuurika samaku náájì, suwáànì samaku píf=nikii. No grande, un chico pate así, como vemos bonito.* • EJEMPLO *Naa=áátikiààki=na náájì, “ìina tää=nà p=íyàásùùjà kíwàsìija, iiná ìikii iiti...” Habían dicho así, dice, “Este es su espíritu de nuestro abuelo, este que está aquí.”* • EJEMPLO *Iiti kii=míjìtàà kina=áràtà, náájì jǐftàà kinà=íikii k=isákùùji. Aquí vivo bien, como ustedes viven arriba de mí.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este elemento se utiliza a menudo conjuntamente con demostraciones, incluyendo demostraciones gestuales, p. ej., el tamaño de un referente o el número de referentes, y demostraciones verbales, p. ej., casos de discurso reportado. También se junta comúnmente con **jǐfta** ‘como’ en construcciones similitivas.

naájìjina ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájìjina** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájìjina**

naájìnàni ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájìnàni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájìnàni**

naajinàniisana ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ajinàniisana**

naájìnàti ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájìnàti** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájìnàti**

naajinàtiisana ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ajinàtiisana**

naajúùnì 1. (v.t.) escribir. **2.** (v.t.) dibujar. **3.** (v.t.) pintar rayas, líneas u otras figuras usando pinceladas o trazos relativamente delgados o finos, en oposición a pintar una superficie en su totalidad. • EJEMPLO *Náájùù piyǎni ìina ííkùkù piirúútà. Pinta rayas en todo su cuerpo de la pelota.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájùù**

naajúútààja (sus.) instrumento para escribir de cualquier tipo, incluyendo lapiceros y lápices. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naajuútààja** ▶ PLURAL IRREG. **naajúútààkami**

naajúútààkami ▶ PLURAL IRREG. DE **naajúútààja** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naajuútààkami**

naajúúwààka (sus.) diseño o patrón, ya sea uno natural, p. ej., el patrón manchado de la piel del *tigre* (jaguar), o de origen humano, p. ej., el patrón que ha sido pintado en una tela; este término no se aplica a extensiones de color sólido. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Iimi kuumi íítàkà, naa=naajúúwààka níkisàà tíkíírákì. Esas dos casas (con gesto), sus diseños pintados se parecen iguales.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naajuúwààka**

naaka ▶ PLURAL IRREG. DE **náànà**

naaki (sus.) huevo, ya sea de ave, pez, anfibio, reptil o insecto.

naakíni (v.i.) poner huevos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naákìni**

naàkù ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ààkù**

naakuna (sus.) especie de *machimango* (tipo de árbol) de madera blanda y *aletas* (raíces tabulares) considerables; crece en áreas elevadas, lejos de los ríos, y sirve para obtener leña y producir carbón. Sus frutos no comestibles se parecen a los frutos del *kurísi* (*machimango del bajío*), de *huatos* (pedúnculos) largos y cúpulas grandes, de los cuales el cuerpo principal del fruto se desprende cuando madura, para caer al suelo y dispersar sus semillas.

naami (dem.loc.) **1.** allá río abajo; demostrativo locativo que indica que el lugar

de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente delimitado que está río río abajo con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). • EJEMPLO **Pii=káriiyàà píf=sirúúmàni naami, nami=ji píf=miyíkikwàà.** *Vamos a mirar nuestro mañacheo por abajo y desde abajo vamos a volver.* **2.** allá abajo; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente delimitado que está debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo. • EJEMPLO **Naa=ajatátì naami píf=kùrima.** *Han atracado allí abajo en nuestro puerto.* **3.** allá adentro; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa está dentro de un recipiente o de un espacio cerrado. • EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=kuukiáárikì níinàkì=náá, níinàmà naami naa=iyàmà.** *Cuando se hacía de noche, oscuro estaba dentro de su vivienda.*

naamiya (sus.) cara. *Pos.pref.*

naamiya ► PLURAL IRREG. DE **namija**

naamîjì (dem.loc.) 1. desde río abajo.

• EJEMPLO **Kíí=kùjímàkà, naa=siwáánìrìkkurá nààmîjì Ikítù=jìnají.** *Mis compañeros han llegado desde río abajo, de Iquitos.* **2.** desde abajo. • EJEMPLO **Iina tíimààka, nuu=jikatirì naamîjì aráákùmà=jì.** *Ese majás ha salido desde abajo de su tronera.* || ► NOTA GRAMATICAL No se ha encontrado evidencia de la forma ***naamiji**, que sería esperable a partir de la composicionalidad de los elementos **naami** 'donde' y el clítico ablativo =**ji**. Además, el tercer sentido posible de esta forma, 'desde afuera', no es aceptado por los hablantes.

naamíjìita (dem.loc.) 1. allá río abajo y a poca distancia, allá río abajito; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante) pero a menor distancia del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

• EJEMPLO **Iipi mirajaariká, naa=nitíyùùkwàà naamíjìita iita namásikààraatá.** *Esos muchachos estan correteando allá río abajo (de nosotros) atrás de la casa.* **2.** allá abajo y a poca distancia, allá abajito; demostrativo

locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está debajo del centro deíctico (generalmente el hablante) pero a menos abajo del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Nuu=apáràkiààki=na níiyà=jina murááni=jina, nuu=iwáànì ñrà naamíjìita, níiyà karikumají.** *Había empezado, dice, a cavar en la tierra, para que se vaya adebajo de la tierra.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **naamíjìita**

naamîrà (dem.loc.) 1. allá, más río abajo; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Naamîrà pii pii=núúrùù tásíikwàà.** *Más (río) abajo vamos a ir a esperar nuestro barbasco.* **2.** allá, más abajo; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más abajo del centro deíctico (generalmente el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

naamírààta (dem.loc.) 1. allá río abajo; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está río abajo con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** allá abajo; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está debajo del centro deíctico (generalmente el hablante). || ► RAÍZ SUBYACENTE **naamírààta**

naamí (sus.) hoja, dicho específicamente de las hojas que se han desprendido de la planta en la que crecieron, p. ej., una hoja que uno encuentra en el suelo. • EJEMPLO **Nuu=inakúràà=ná nààmì ñfjìnà núú.** *Lo ha puesto, dice, encima de una hoja.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma no aparece en construcciones posesivas cuando el poseedor es el tipo o especie de planta al cual la hoja pertenece, que es la construcción que normalmente se emplearía para indicar relaciones de pertenencia a una especie. Para dichas construcciones, se debe utilizar la forma **îmì**. Si la forma **naamí** aparece en una construcción posesiva, el

poseedor debe referirse a una entidad o persona que es dueño del poseído o que lo tiene bajo su control (p. ej., un ser humano que tiene hojas de *irapay* para un techo).

► PLURAL IRREG. **naamiya**

naami jimúútààja (sus.) *huayhuashi tambo*, un refugio temporal hecho de hojas de las palmeras **niraasi** (*shapaja*) o **ipiiti** (*ungurahui*), las cuales se insertan en suelo para ofrecer protección contra el sol o la lluvia. || ► LITERALMENTE hoja metida ►► RAÍZ SUBYACENTE **naami jimúútààja**

naámùtina (adj.) *pintado* y multicolor, con áreas de diferentes colores, p. ej., **kajýààki**, una variedad de maíz de granos multicolores; la piel de animales como los *tigres* (jaguas); o ciertas telas coloridas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **naámùti**

naamúùnì (v.t.) agregar color a algo, ya sea pintando su superficie, dibujándole un diseño o agregando fibras coloreadas a algo que se está tejiendo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **naámùù**

naamuutújùrì (n.prop.) subgrupo iquito que tradicionalmente vivía en los tramos bajos del río Nanay (**Takarnáàkù**), río arriba del encuentro de los ríos Nanay y Pintuyacu. || ► PLURAL IRREG. **naamuutújùriwaaka**
► VAR. DIALECTAL **aamuutújùrì**

náànà (sus.) 1. árbol; este término se aplica a toda planta leñosa (por ende, no a las palmeras) cuyo tallo supera aproximadamente los 2 cm de diámetro, y que alcanza una altura de aproximadamente 2 m o más. **2.** palo, trozo de madera de cualquier tamaño. || ► PLURAL IRREG. **naaka, náánàkà**

náànà ñjààku (sus.) *ratón chinganero*, especie de rata de bosque conocida por tener una raya pálida que cruza la parte superior de la cabeza, delimitada en cada lado con negro. Es considerado comestible; los iquito señalan que se halla más comúnmente en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), mirando desde los huecos de los árboles, tal como su nombre refleja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Isothrix bistriata*
|| ► LITERALMENTE centro de árbol ►► RAÍZ SUBYACENTE **náànà ñjààku**

náànà páriiki ► VAR. DIALECTAL DE **náànà páruùti**

náànà páriina (sus.) un área del tronco o de la rama de un árbol que ha quedado plano y liso debido a la fricción constante con enredaderas duras, con otras ramas o con el tronco de otro árbol. Durante la temporada seca, la fricción de estas áreas planas produce un sonido distintivo, semejante a un gemido, que puede escucharse a lo largo de muchos kilómetros.

náànà páruùti (sus.) sonido semejante a un gemido proveniente del *monte* (bosque) y que a veces se escucha durante la temporada seca; se atribuye a la fricción de los árboles cuando se frotran unos con otros, o con *sogas* (enredaderas) rígidas, debido al viento. || ► VARS. DIALECTALES **náànà páriiki, naki páriiki**

naanaka ► VAR. NANAÍNO DE **májààka**

naanakíkàjina (sus.loc.) *palizada*, montón o pila natural de madera hallada en tierra; una acumulación de troncos y ramas que se encuentran amontonados de forma natural, a menudo como resultado de las caídas de árboles que derriban a varios árboles, lo que acaba en un montón desordenado de troncos y ramas rotas. || ► NOTA GRAMATICAL Aunque **naanakíkà** claramente deriva históricamente de **náànà ákikà** 'ramas de árbol', sincrónicamente esta raíz es una sola palabra. ►► RAÍZ SUBYACENTE **naanakíkà¹**

naanakíkààku (sus.loc.) *palizada* de río; una acumulación natural de troncos y ramas apilados en un cuerpo de agua, generalmente como resultado de la acumulación de madera flotante alrededor de un obstáculo u objeto inmóvil en el río. || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo locativo no parece tener un sufijo locativo por defecto. ►► RAÍZ SUBYACENTE **naanakíkàà**

náànì (sus.) 1. cuerpo, dicho del cuerpo entero de un ser humano o de un animal, y no simplemente su superficie (cf. **íikùkù**).
Pos.pref. • EJEMPLO **Kinaa naarakwáákiàà=na, kina=náànì irikatjñni ñrà. Vayan a bañarse (dijo), para arreglarse el cuerpo.** **2.** la parte mayor o la parte restante más grande de la cantidad de un sustantivo incontable, p. ej., *masato*, comida o gasolina.
Pos.pref. • EJEMPLO **Iina k=itñniija, nuu=náànì íikìi tñrà k=iitakùrà. El resto de mi masato está en mi casa.**

naapíñù (sus.) *napino*, variedad de yuca traída a la cuenca del río Pintuyacu durante el siglo XX por los colonos quichua de la cuenca del río Napo; es conocida por su tallo grueso, por sus grandes *huayos* (raíces tuberosas) de pulpa excepcionalmente blanca y por el hecho de que pueden permanecer en la tierra sin ser cosechados por más de un año y sin que se malogren. || ► PRÉSTAMO del cast.: napino

naarájà (sus.) naranja, cultivo introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: naranja

naaraájùni (v.t.) *icarar*, realizar un ritual chamánico para conferir poderes a un objeto. Este acto involucra una forma estilizada de soplar (*aruukíni*) sobre el objeto y la pronunciación de los conjuros relevantes. • EJEMPLO *Íyàà iina=ná, iina=jata paatíñà, iina ííkùkù=na nùù=naarájùni* *kaaki=ná, nuu=ííkwàkiààki=ná iipi sanitààni ánùura nuu=kujímàkà iwárikàpi. De ahí, dice, con esa topa en que había soplado, se había ido a probar a sus compañeros muertos (para saber qué clase de brujería tienen todavía en sus cuerpos).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **naaraájù**

naaraata (adv.man.) así, así mismo, de una manera dada; este elemento es una anáfora adverbial de manera que indica que cierto evento se desarrolla de una manera descrita previamente en el discurso. • EJEMPLO *Naaraata=ná iina iikiáárikí=na ikwàni, piyíñi yaawíni=jina, náàji páápààja kasirááni=jàta, tasikíni=jàta. Así, dice, vivía ese hombre todos los días, así agarrando pescado haciendo tapaje.* • EJEMPLO *Náàji jíftàà kiàà=namikurá iina nakaríni ikwani=náá, naaraata kiáá nùù=nakaríki=yàà piyíñi yaawíni. Así como has empezado a querer a ese hombre, así le vas a querer para siempre.*

naárikà (adv.man.) así, así nomás; forma adverbial de foco exhaustivo que indica que una acción o estado se lleva a cabo de una manera que se expresa en el discurso circundante. • EJEMPLO *Náárikà=na kíjja k=ííkiiki=yàà=na. Así no más estoy (dijo).* || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio típicamente exige la aparición del clítico de foco =yaa ~ =yaajaa en el verbo de la cláusula. ► RAÍZ SUBYACENTE **naárikà**

naárikà (adv.grad) poco a poco, en varios episodios o etapas. • EJEMPLO *Náárikà kíi=pààjikiakí=yàà aviòn=jina aamíyààkíni. Poco a poco me ha acostumbrado a andar en avión.* • EJEMPLO *Náárikà=na kíi kùùta ánààjikiàà=nà. Poco a poco quizás voy a sanar (dijo).* || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio típicamente exige la aparición del clítico de foco =yaa ~ =yaajaa en el verbo de la cláusula. ► RAÍZ SUBYACENTE **naárikà**

naarikaja (interj.) “¡ya está ya!”, “¡es suficiente!”, exclamación que indica que el hablante está satisfecho con la cantidad de un referente relevante, p. ej., la cantidad de comida o bebida que le sirven a uno o la cantidad de trabajo que uno ha dedicado a una tarea en un momento determinado.

naási ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aasi**

naasi (sus.) **1.** escama de pez. *Pos.pref.* **2.** pedazo con forma de escama del exocarpo (cáscara) de la fruta de la palmera *nisikati* (*aguaje*). *Pos.pref.*

naásiràaja (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, de coloración verde azulada en la cara y el vientre; es poco común en el territorio iquito.

naásitààni ► VAR. LIBRE DE **sitààni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naásità**

naasíjja (sus.) carne, pulpa; la carne de una persona viva o muerta, la carne comestible de un animal de caza, o la pulpa comestible de un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa). *Pos.pref.*

naasíjjàtaka (adj.) carnudo, carnoso, la calidad de tener una gran cantidad de carne, dicho generalmente de animales como las *sachavacas* (tapires) y los chanchos, pero también de las personas gordas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **naasíjjàtaka**

naátàmàjani ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjani** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjani**

naátàmàjánìisana ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjánìisana** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjánìisana**

naátàmàjati ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjati** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjati**

naátàmàjàtìisana ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjàtìisana** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjàtìisana**

naatimîrà ▶ VAR. LIBRE DE **kaanaji** *Pos.pref.*

naawaaka (pron.) ellos, ellas, los, las, les; pronombre de tercera persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante aparece tanto en las posiciones argumentales estándar como en las posiciones de tópico y foco, a diferencia del alternante **naa**, que solo aparece en posiciones argumentales.

niatîjîsana ▶ VAR. LIBRE DE **sîpîsana** *Pos.pref.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta forma tiende a ser desaprobada y se prefiere su variante libre **sîpîsana**. ▶ PLURAL IRREG.

niatîjîsanawaaka

niaatîjâ (sus.) especie de abeja asociada a una colmena particular; en la práctica, los nombres asociados a diferentes especies de abeja, p. ej., **iwaana**, denotan tanto a la abeja como a la colmena. La forma compuesta del nombre y **niaatîjâ**, p. ej., **iwaana niaatîjâ**, sirve para distinguir la abeja de la colmena. *Pos.pref.*

niaatîjâ (sus.) **1.** término vocativo para la madre. **2.** término referencial para la madre. *Pos.pref. en este sentido.* ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **niaatîjâ** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **ani** era el equivalente referencial. No obstante, en el transcurso del siglo XX, **niaatîjâ** ha llegado a ser usado referencialmente (especialmente para los poseedores de primera y segunda persona, aunque no tanto para los poseedores de tercera persona), con la consecuencia de que la raíz referencial **ani** actualmente es relativamente rara en el habla cotidiana, aunque es común en las narrativas tradicionales. || ▶ PLURAL IRREG.

niaatîjâwààka

nijámîiki (pron.) solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona plural inanimado. Esta forma reemplaza a **naárikà**, la forma que se esperaría a partir del proceso que normalmente produce la forma de foco exhaustivo de los pronombres a partir de su forma no focalizada.

nijápîiki (pron.) solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona plural animado. Esta forma reemplaza a **naárikà**, la forma que se esperaría a partir del proceso que normalmente produce la forma de foco exhaustivo de los pronombres a partir de su forma no focalizada. • EJEMPLO **Nijápîiki=yàà ikítùwààka naa=íikikiààki=na tîrà, tîf nàà=íikikiààki Ikítù=jîna.** *Ellos no más los iquitos han vivido allá, donde que han echado el nombre de Iquitos.*

nijààni ▶ VAR. NANAÍNO DE **nitîni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nija**

nikákîika (adv.temp.) brevemente, por un tiempo corto. • EJEMPLO **Kíi=nàkàrîyàà nikákîika kîaa=kuwasiitààni.** *Quiero conversarte un ratito.*

nikisatîni (v.t.) revelar algo, típicamente algo escondido. • EJEMPLO **Iina nuukwáànà, nuu=nikisatî iina kaakàrààja iinà nùù=nawatájuùkurá.** *El ladrón ha revelado la gallina que había robado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo solo puede recibir una frase nominal como complemento, no un complemento clausal (finito o no finito) que revela una eventualidad. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nikisatî**

nikisààni (sus.) la apariencia de una persona o cosa. • EJEMPLO **Nuu=nikisààni tî nààji.** *Se parece así.*

nikisààni 1. (v.i.) ser visible, estar a la vista. • EJEMPLO **Iina náànà, tîrà nuu=ímàà, kwaata nuu=nikisàà.** *Ese palo, allá está y claramente parece.* **2.** (v.i.) parecerse. • EJEMPLO **Iina tîf nikisàà pajatáákùjîna=náá, juwáàna amákikù tî.** *Eso que parece huequeado, huella de la lanza es.* **3.** (v.i.) aparecer. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **Áá, máàyà, tîtîiji kîaa=nikisarîf?** *Ay, hija, ¿de dónde has aparecido?* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nikisa**

nikitîni (v.d.) mostrar (algo a alguien). • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=nikitî nuu=muutúùrú sááminà nuu=isîkù.** *Esta persona mostró su motor nuevo a su amigo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nikitî**

nikîni 1. (v.t.) ver. • EJEMPLO **Uumáànà áákà tî, naa=kiirîriikîaaki=ná nùù=nikîni.** *Es un río grande y ellos habían tenido miedo, dice, al verlo.* • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, naa=nikíkiàà=na níikùmà=ji aniáàpî, piyîni**

naa=ániitaaja=jatá. *Total que, dice, ellas ven a ellos viniendo desde el camino, todos con sus cargas.* **2.** (v.t.) encontrar, hallar. • EJEMPLO **Tiiti=ti iina aaka nikikiáà=jà, áájàpàki aaká?** *¿Dónde, pues, van a hallar agua, (como) no hay agua?* **3.** (v.t.) chequear, revisar o inspeccionar. • EJEMPLO **Kíí=nikíi píf=tàsiki.** *Voy a ver nuestro tapaje.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **niki**

nimaku (sus.) *palometa blanca*, especie de *palometa* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, de cuerpo grueso y carnoso. Es de color pálido, con una coloración roja clara en la cara, el pecho y la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mylossoma duriventre*

nimúùnà (sus.) *pucuna* o cerbatana; generalmente poco utilizada por los iquito, cuya arma de preferencia para la caza y la guerra es la lanza (**juwáànà**). La generación actual de hablantes ancianos cree que los iquito no conocían antiguamente las *pucunas*, pero que a principios del siglo XX algunos iquito se familiarizaron con ellas a través del contacto con miembros de otros grupos indígenas que sí las usaban. Las *pucunas* y el veneno necesario para que sean eficaces eran comprados por los iquito en la ciudad de Iquitos, a donde las llevaban para su venta los patrones de grupos indígenas de la Amazonía baja (probablemente boras y yaguas) que las fabricaban. No obstante, obsérvese que la palabra iquito para 'pucuna' es el reflejo esperado de la forma protozaparoana de 'pucuna', lo que sugiere que los iquito mantuvieron familiaridad con el artículo, incluso si no lo utilizaban ellos mismos.

nimúùnì (v.i.) disparar un *birote* (dardo) con *pucuna* (cerbatana). || ► NOTA GRAMATICAL Se puede agregar un sustantivo que denota o indica el blanco del disparo con la cerbatana como un argumento oblicuo que lleva la posposición locativa =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **nímùù**

nínitààni 1. (v.i.) oscurecerse el día, p. ej., debido a las nubes densas o a un eclipse, pero, más comúnmente, porque el día está llegando a su fin. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto verbal es un sustantivo que denota o indica la noción de **yaawñni** 'día', o una parte del día, p. ej., **ninñni áákùji** 'tarde'.

• EJEMPLO **Náàji jíftàà p=ííkkii áákàri, náàji yaawñni nínitàà.** *Así como estamos ahora, así el día se hacía oscuro.* • EJEMPLO **Náàji ninñni áákùji nuu=nínitàà.** *Así como la tarde se oscurecía.* **2. (v.i.)** experimentar una oscuridad creciente, típicamente debido a que anochece. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto es un sustantivo que denota o indica la entidad que experimenta el anochece. • EJEMPLO **Jaa píf=rààtiki iina yaawñni, jaa pii=nínitàà, jaari tti nínàki pífjè.** *Ya hemos tomado todo el día, ya nos anohecemos, ya estamos de noche.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **nínità**

ninñni (sus.) noche. • EJEMPLO **Ninñni siwáànirè, áájàpàki.** *Llega la noche y nada (no aparece Agucha).*

ninñni (v.i.) experimentar el anochece. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica una entidad que experimenta el anochece. ► RAÍZ SUBYACENTE **niíni^L** ► RAÍZ DERIV. **níni^L**

ninñni áákùji (sus.) tarde, el periodo del día entre el mediodía y la noche. • EJEMPLO **Jaa nunamija iwíftàrè tìrà jáá, ninñni áákùji kúúkìrè.** *El sol estaba ocultándose allá ya, es la tarde.* • EJEMPLO **Kana=máákatúúwà, naa=sanitáárikì kùtátààni áákùji, taarikì, níiyà jiritiku nunamijá, ninñni áákùji, níínàki, ninñni íjjàkiya, anuu táárikì=na nàà=kuwasini.** *Nuestros antiguos, ellos contaban la madrugada, la mañana, el mediodía, la tarde, la noche, la medianoche; eso era sus hablar (palabras para el tiempo), dice.* || ► LITERALMENTE antes de que oscurezca ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni áákùji**

ninñni áákùji (adv.temp.) en la tarde, durante la tarde. • EJEMPLO **Átìiji=já, ninñni áákùji, jíftàà kùmàku kíjja=náá, kíí=sìmmísiì ninñni áákùji.** *Después, en la tarde, como soy viejo yo, tengo frío en la tarde.*

|| ► LITERALMENTE antes de que oscurezca ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni áákùji**

ninñni íjjàkiya (sus.) medianoche.

|| ► LITERALMENTE punto medio de la noche ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni íjjàkiya** ► VAR. DE ELY **ninñni íjjàkiya**

ninñni íjjàkiya ► VAR. DE ELY DE **ninñni íjjàkiya** || ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni íjjàkiya**

nípààki (sus.) tucán pechiblanco, localmente considerado un tipo de *pinsha*; especie de tucán que llega a medir aproximadamente

55 cm de largo, con un patrón idéntico al del *siáàrù*, que es una especie más pequeña, y con un cuerpo en su mayoría oscuro excepto por un babero blanco bordeado de rojo, una pequeña área de color dorado en el lomo, encima de la cola, y rojo debajo de la base de la cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphastos tucanus* || ▶ PLURAL IRREG. **nípààkiwa**

nípààki kúwààja (sus.) tipo de *callampa*, una especie de hongo amarillo comestible con un sombrero de unos 3 cm de diámetro que crece en grupos numerosos sobre los troncos de los árboles caídos; su nombre proviene del hecho de que su color amarillo se asemeja al color de los hígados de *pinsha* (tucán). Se preparaba y comía tradicionalmente como *ijiika* (*patarashca*), pero ahora es consumido con poca frecuencia. || ▶ LITERALMENTE hígado de *pinsha*

nípààki namii (sus.) especie de árbol que crece a lo largo de las orillas de los ríos y de un tronco que llega a medir aproximadamente 20 cm de diámetro; sus frutas dulces y comestibles son muy similares a las de *namii* (*vino huayo*) tanto en sabor como en color (es decir, dulces y negras cuando están maduras), pero, en lugar de ser redondas, tienen una forma alargada de aproximadamente 1 cm de diámetro y 2 cm de largo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Coccoloba sp.* || ▶ LITERALMENTE *vino huayo* de *pinsha*

nípààki nīiti (sus.) especie de bromelia que crece en los troncos de los árboles y que tiene hojas delgadas, puntiagudas y de bordes rosados que se asemejan a la lengua de la *pinsha* (tucán), de lo cual proviene su nombre iquito. || ▶ LITERALMENTE lengua de *pinsha* ▶ PLURAL IRREG. **nípààki nīitiwa**

niraasi (sus.) *shapaja*, especie de palmera cuyo tronco, en el área de Pintuyacu, crece hasta medir aproximadamente 1.5 m, con hojas que se alzan 3-4 m por encima de esta altura. Las hojas maduras de esta palmera son utilizadas para tejer *matákààri* (*cumbas*, cubiertas tejidas para las cumbreteras de los techos), y su brote inmaduro (cogollo) era utilizado tradicionalmente para tejer esteras y abanicos para avivar el fuego. Sus frutos son comestibles y tienen una pulpa densa y aceitosa rodeada por una cáscara muy dura.

Se sabe que a veces crecen *símìika* (larvas comestibles de *papaso*) en la pulpa de estos frutos si no se los toca. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Attalea huebneri* || ▶ VAR. DE ELY **rinaasi**

nirikñi (v.t.) empezar a tejer un artículo, hilando o anudando juntas las trenzas o cuerdas iniciales, a partir de las cuales se puede continuar el patrón regular de tejido. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **niríkì** ▶ VAR. DIALECTAL **titikñi**

niriyáàkù (sus.) recto, la última porción del intestino que termina en el ano. *Pos.pref.*

niriyùùja (sus.) variedad de pollito que carece en gran medida de plumas y tiene las alas orientadas hacia atrás de manera distintiva; con el tiempo, adquiere plumas a medida que se aproxima a su tamaño definitivo.

niriyùùsi (sus.) ano. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **niriyùùsiwa**

niriyùùsi sikíftààja (sus.) *ano salido*, prolapso rectal, una condición que los niños sufren ocasionalmente en la cual el recto emerge ligeramente del ano, especialmente al defecar. || ▶ LITERALMENTE ano botado ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **niriyùùsi sikíftààja** ▶ PLURAL IRREG. **niriyùùsi sikíftààkapi**

niriikñi (v.i.) defecar varias veces en un intervalo relativamente corto de tiempo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **niriikì**

niriikñi (v.i.) *mogrentar* u oxidarse, dicho de algo hecho de metal, p. ej., la cabeza de una hacha de acero o un tubo de cobre. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **niriikì**

niríikùjina (sus.loc.) letrina; tradicionalmente, los iquito derribaban un árbol grande a cierta distancia de sus casas, desde el cual defecaban hacia el lado opuesto. Si no había un árbol adecuado disponible, ponían un árbol más pequeño sobre unos soportes, con lo que se conseguía el mismo resultado. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **niríikùjina** ▶ PLURAL IRREG. **niríikùkajina**

nirîni (v.i.) defecar o cagar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **niri** ◆ PALABRA RELACIONADA

niríijùùni (v.i.) defecar varias veces en pequeñas cantidades ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niríijùù**

nisíkìnà ▶ VAR. DIALECTAL DE **anisíkìnà**

niwa (anaf.disc.) eso; anáfora discursiva, elemento que es anafórico con una proposición que fue introducida previamente en el discurso o que está presente en la base común (es decir, *common ground* en inglés) por algún otro motivo. • EJEMPLO **Nuu=kaajiya nuu=sirikumá, miyaaráá, niwa áákùji=na nuù=kíiríjiáárikí=na kàà níínàkì. Sus perros en su lado, por eso, dijo, no ha tenido miedo de noche.**

níwàjì (posp.) tras, siguiendo a; indica una relación espacial en la que la figura sigue de cerca al fondo en su trayecto, donde el fondo se expresa como el complemento de esta posposición. Típicamente, la figura está en movimiento, pero esta posposición también se emplea en casos de movimiento imaginario, p. ej., cuando la mirada de alguien sigue a una entidad que se aleja, o cuando alguien llama a una persona que se está marchando. • EJEMPLO **Kii=máákàtà nítíáárì nuu=níwàjì. Mi padre finado había corrido por su tras (de la sachavaca).**
• EJEMPLO **Nuu=káriiyàà nuu=níwàjì, nuu=ílkwàà nuu=iyikírà. Él (Jesús) miraba por atrás de él (cuando) se iba a su casa.**

niwájìina (sus.) hermano menor, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma plural **niwájìipi** es neutral en cuanto al género, ya que denota a hermanos menores varones y mujeres.
► RAÍZ SUBYACENTE **niwájì** ► PLURAL IRREG.

niwájìipi

niwájìipi ► PLURAL IRREG. DE **niwájìiti**

niwájìiti (sus.) hermana menor, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma plural **niwájìipi** es neutral en cuanto al género, ya que denota a hermanos menores varones y mujeres.
► RAÍZ SUBYACENTE **niwájì** ► PLURAL IRREG.

niwájìipi

niwáinì 1. (v.t.) sostener algo de tal manera que uno requiere hacer fuerza contra la gravedad. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido no puede llevar el aspecto perfectivo rápido **-rii**.
• EJEMPLO **Nuu=níikì nuu=kajijá, nuu=káriiyàà. Lo agarraba (levantando) y miraba.** **2.** (v.t.) levantar o alzar algo haciendo fuerza contra la gravedad, sin el uso de sogas o algún otro intermediario. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **Jaa Sáákisà**

naajáàjà, nuu=níikírìkiaa=ná nuù=juwáànà, nuu=karíni ìrà nuu=kaanají. Ya Sáákisà también había levantado su lanza para defenderse. || ► RAÍZ SUBYACENTE **níikì** ► RAÍZ DERIV. **níwì** ♦ PALABRA RELACIONADA **níwíitáani** (v.t.) levantar un contenedor o algo de múltiples partes ► RAÍZ SUBYACENTE **níwíita**

niyini (sus.) hijo varón de un ser humano o cría macho de un animal. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo puede formar sustantivos compuestos con nombres de especies de animales, p. ej., **pisiki niyini** 'cría de tapir', **iina pisiki niyini** 'esta cría de tapir', para referirse a una cría macho de la especie en cuestión o a una cría de la especie cuyo sexo se desconoce o no es relevante.
► PLURAL IRREG. **niyiniwaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níyini**

niyiti (sus.) hija mujer de un ser humano o cría hembra de un animal. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo puede formar sustantivos compuestos, p. ej., **muuti niyiti** 'cría de majás', **iina muuti niyiti** 'esta cría de majás', para referirse a una cría hembra de la especie en cuestión. ► PLURAL IRREG. **niyitiwaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níyiti**

niiki (sus.) **1.** hueso, desde los huesos grandes de mamíferos como el ser humano hasta los huesos diminutos de peces pequeños. **2.** palo (esqueje) de yuca; sección del tallo de la yuca, típicamente de unos 25-35 cm de largo, que se corta para ser sembrada; para sembrar el palo, típicamente se la clava en el suelo de manera inclinada hasta que queda casi hundida. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El especialista JPI no manifiesta una alternancia poseído/no poseído para esta raíz, pues la neutraliza a favor de la forma poseída **níikì**. ► PLURAL IRREG. **niikiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **níikì**
► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **níikiwà**

níikì ríwààsì ► VAR. DIALECTAL DE **kààjì námàti**
|| ► LITERALMENTE hueso doblado

níikitina (adj.) **1.** huesudo, dicho de la carne que contiene numerosos huesos, a menudo pequeños, aplicado típicamente en los peces. **2.** flaco o delgado, dicho de una persona o animal, al punto de que los huesos, especialmente las costillas, son claramente visibles. || ► RAÍZ SUBYACENTE **niikiti**

níikùmà (sus.loc.) camino, entendido como el trayecto a lo largo del cual uno se mueve. Este podría ser un camino despejado y bien definido a través del *monte* (bosque) o el trayecto sobre una superficie relativamente descubierta, como una playa. • EJEMPLO **Káàmì k=íikwààkura níikùkù.** *Por arriba yo estaba yendo por camino.* • EJEMPLO **Kii=máákàtà apáràkùràà=na miyikííni=jina níikùmà nitííni=jàta, ináríjja.** *Mi padre finado ha empezado a volver por el camino corriendo, dijo, asustado.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo, **níikùmà**, ha sufrido un blanqueamiento significativo de su semántica locativa en su uso cotidiano. Las formas con flexión locativa incluyen **níikù-mà**, **níikù-kù** y **niiku-kúùrà**, en las que el sufijo locativo refleja la orientación de la trayectoria del movimiento con respecto al centro déctico. Si el camino es el fondo en una relación de figura-fondo, el uso de esta raíz solo es adecuado (es decir, *felicitous* en inglés) si la figura se mueve a lo largo del camino; en todos los demás casos, p. ej., si la figura está inmóvil sobre el camino o si lo cruza, se debe utilizar la raíz **amaki**; es decir, **níikùmà** contrasta con **amaki**, cuya glosa es similar, en que el segundo denota una región espacial abierta que constituye el camino, mientras que el primero denota un trayecto dirigido. ► RAÍZ SUBYACENTE **niikù^L**

niimi (sus.) *paña negra*, la especie más grande de *paña* (piraña) que se encuentra en la cuenca del río Pintuyacu, ya que alcanza los 50 cm de largo. Es de color oscuro, con algunas marcas rojas alrededor de los ojos, y se encuentra principalmente en los ríos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Serrasalmus spilopleura* || ► PLURAL IRREG. **niimiya, niimika**

Niimikáàmù (n.prop.) Paña Cocha, una *cocha* (brazo muerto) a la que se llega en día y medio o dos días de viaje río arriba en *peke-peke* por el río Pintuyacu desde la comunidad de San Antonio. Es conocida por estar ubicada cerca de una *colpa* (lamedero de sal). || ► LITERALMENTE río de *pañas negras*

níínàki (sus.loc.) noche. • EJEMPLO **Maasiàànà níínàkiya kaa kíí=màkìkurá sùwààta; ásàpì manánùkura kíjja.** *Varias noches no he dormido bien (porque) hormigas me han fastidiado.* • EJEMPLO **Níínàki kíí=màkìtaki Yenny kajinani sírùkù.** *En la*

noche le he soñado al mono choro (la mascota) de la Yenny. || ► NOTA GRAMATICAL Si bien es claramente un sustantivo (p. ej., es capaz de formar una frase nominal con un determinante), este elemento no necesita la presencia de una posposición para aparecer en la cláusula, una característica típica de los sustantivos locativos. En efecto, es probable que la sílaba final haya sido históricamente el sufijo locativo proximal **-ki**, pero sincrónicamente no alterna con otros sufijos locativos, lo que sugiere que esta es una forma lexicalizada. ► RAÍZ SUBYACENTE **niínàki** ► PLURAL IRREG. **níínàkiya**

níínànà (adj.) oscuro, carente de luz.

• EJEMPLO **Jíítikàrii nuu=kuukiáárikì níínàkì=náá, níínàmà naami naa=íyàmà.** *cuando se hacía de noche, oscuro estaba dentro de su vivienda.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **niínà^L**

nííníiti (sus.) 1. artefacto tradicional para trepar árboles que consistía en un lazo hecho de cuerda fuerte. La persona que trepaba ponía sus pies en el lazo, estirándolo longitudinalmente, y simultáneamente ponía sus pies sobre el árbol y los separaba lo más se podía alrededor del tronco para presionar la cuerda contra el tronco; la fricción adicional que la cuerda proporcionaba hacía más fácil trepar el árbol. Según los ancianos iquito, estos lazos también eran usados como blancos para entrenar a los hombres jóvenes en el uso de las lanzas. **2.** aro, lazo, círculo o argolla; un aro o lazo cerrado de cualquier material, ya sea rígido o flexible. || ► RAÍZ SUBYACENTE **niíníiti**

niiniitíni (v.i.) hacer un aro a partir de algo relativamente rígido que conserve su forma, p. ej., liana gruesas de **núryi** (*tamshi*), como cuando se fabrica el marco sobre el cual se estira una piel al fabricar un tambor. || ► RAÍZ SUBYACENTE **niiniítii**

níítìnà (adj.) *mañoso*, asustadizo o temeroso, típicamente dicho de los animales que intentan evitar a los seres humanos, pero también de una persona que tiene un miedo similar a otras personas, p. ej., un criminal acusado que intenta evitar ser capturado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **niítí^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **niitinúuni (v.t.)** hacer asustatizo o temeroso, generalmente a los animales, p. ej., a un perro golpeándolo, o a los

animales del *monte* (bosque) cazando varias veces en sus alrededores o hiriéndolos, pero también dicho de las personas que se vuelven temerosas de otros seres humanos e intentan evitarlos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niitínùù**
 ◆ PALABRA RELACIONADA **niitinñi** (v.i.) volverse asustadizo y temeroso, dicho generalmente de los animales, pero también de las personas que no tienen razón para evitar a otros seres humanos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niitínñi**

niitinñi (v.i.) volverse *mañoso*, asustadizo o temeroso, dicho generalmente de los animales, pero también de las personas que no tienen razón para evitar a otros seres humanos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niitínñi**

níyà (sus.) **1.** tierra, dicho de la sustancia de la que está compuesto el suelo. • EJEMPLO **Nuu=kápùù imirààni níyà=jàta núú, suwa kapùùjà.** *Lo ha rellenado otra vez con tierra, bien cerrado.* **2.** suelo, dicho de la superficie de la tierra, sin importar la sustancia precisa de la que está compuesto. • EJEMPLO **Kaa nuu=itwñi níyàmà.** *No ha caído al suelo.* **3.** tierra, terreno o territorio, la región del mundo que le pertenece a una persona o grupo, o que pueden reclamar. • EJEMPLO **Átiiji=já, jíftàà kànà=níyà=náá, kanáájà tìi naaraatá=yàà iina akúmàri níyà iikú.** *De ahí, como (es) nuestra tierra, nosotros somos los mismos dueños de la tierra acá río arriba.* **4.** la Tierra, el mundo. • EJEMPLO **Kwaasijá, pff=màsìi tìrà, níyà núútkiùrà.** *Está bien, vamos a largarnos al fin del mundo.*
 || ▶ PLURAL IRREG. **níyàkìya, níyàkà**

níyà imñjà (sus.) especie no identificada de ave que se encuentra en los pastizales; es difícil de ver y tiende a caminar y volar cerca de la tierra para evitar ser detectado.
 || ▶ VAR. LIBRE **iyásìika imñni**

níyà imñni (sus.) *madre de tierra* u hormiga león, forma larvaria de un insecto semejante a la libélula; hace trampas en forma de embudo en el suelo suelto y se coloca en el fondo de estas en espera de que los insectos terrestres caminen sobre el embudo y caigan accidentalmente al fondo para devorarlos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmeleon sp. (larva)* || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) de tierra ▶ PLURAL IRREG. **níyà imñkà**

níyà jíritiku (sus.) mediodía. • EJEMPLO **Nunamija íkìrñi níyà jíritiku.** *Es el mediodía.*
 || ▶ LITERALMENTE en el medio de la tierra

níyà karikuku (sus.) cielo. || ▶ LITERALMENTE en la parte superior del interior de la tierra
 ▶ NOTA SEMÁNTICA El uso principal de esta expresión para referirse al cielo proviene de la cosmología iquito tradicional, según la cual el espacio vacío encima del suelo se entiende como un espacio interior delimitado por una capa celestial superior. ▶ NOTA GRAMATICAL Esta colocación también puede ser interpretada literalmente, para referirse a la región superior de una cavidad que está bajo tierra, p. ej., la madriguera de un animal.

níyà namija (sus.) *sacha jergón*, especie de planta que se caracteriza por tener un único *huayo* (tubérculo) a partir del cual crecen numerosos tallos dispuestos en círculos, lo que deja un espacio abierto en el centro; presuntamente de esta disposición proviene el nombre iquito. Los tallos, de aproximadamente 1 cm de diámetro, crecen hasta que alcanzan aproximadamente 1.5 m de altura; tienen unas marcas horizontales de color pálido que los iquito encuentran semejantes a la coloración del *sajina* (*jergón*, especie de víbora); se cree que aplicar una pequeña porción del *huayo* rallado en el lugar de la mordedura de una víbora es eficaz para neutralizar los efectos del veneno de víbora. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dracontium loretense* || ▶ LITERALMENTE ojo de tierra

níyà namija ▶ VAR. DE JPI DE **nunamija**

níyà pánijja (sus.) especie de avispa que construye estructuras pequeñas de barro sobre las superficies de las residencias humanas; la avispa en sí es negra y tiene una cintura larga distintiva; el nido que construye consiste en varias celdas alargadas paralelas de unos 2 cm de largo, cada una de ellas cerrada con un huevo de avispa y un insecto incapacitado, el cual sirve de alimento para la larva. El lodo de estos nidos era usado tradicionalmente para tratar fiebres y el dolor de muelas, convirtiéndolo en una pasta y aplicándolo a los costados del cuerpo en el caso de la fiebre, o en las mejillas y la mandíbula en el caso del dolor de muelas.
 ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Sceliphron sp.*
 || ▶ LITERALMENTE tierra moldeada

níyàmìka (adv.loc.) **1.** bajo, cerca del suelo, dicho, p. ej., del piso elevado de una casa o de las ramas de un árbol. • EJEMPLO **Iina múúkwààya, nuu=júúkiì níyàmìka.** *El*

arcoiris baja bajito (cerca del suelo). **2.** bajo, dicho de la altura de algo erguido verticalmente, como una persona o un árbol.
► NOTA GRAMATICAL En este sentido, este adverbio aparece modificando al verbo **takúuni** 'estar de pie'. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîiyàmîika**

nîiyààka (sus.) esposo o marido, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **ajájà.** ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîiyààka** ► PLURAL IRREG. **nîiyààkaa, nîiyààkawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nîiyaaka**

nîiyáákîsana (sus.) esposo finado (fallecido). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîiyáákîsana** ► PLURAL IRREG. **nîiyáákîsanawaaka**

Nîiyààku (n.prop.) Sapira Cocha, una *cocha* (brazo muerto) ubicado cerca del río Pintuyacu, a cuatro curvas de distancia río arriba de su encuentro con el río Chambira. Su nombre iquito proviene del hecho de que en el pasado se extraía de sus orillas una arcilla de alta calidad para la cerámica (ver **nîiya**, sentido 1). || ► LITERALMENTE sitio de arcilla (tierra) río arriba ►► RAÍZ SUBYACENTE **Nîiyààku**

Nîiyààmü (n.prop.) Cunimaja Quebrada, una quebrada ubicada cerca de Cunimaja Cocha que desagua en el río Pintuyacu en el mismo lado de la comunidad de San Antonio; su nombre iquito proviene del hecho de que esta quebrada era una fuente de arcilla para la cerámica a principios del siglo XX. || ► LITERALMENTE quebrada de arcilla (tierra) ►► RAÍZ SUBYACENTE **Nîiyààmü**

nîiyààsi (sus.) vasija u olla de arcilla.
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîiyààsi** ► PLURAL IRREG. **nîiyààsiwa, nîiyààsika** ► VAR. DE ELY **iniyaasi**

nîiyîni (v.i.) obtener esposo o marido, dicho de una mujer. • EJEMPLO **Jîtikàrii kîaa=nîiyáákîmàà, nàjài kîáá kîàà=nîiyààka=jata tarawáájù.** *Cuando vas a tener tu marido, así vas a trabajar con tu marido.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîiyáákîl** ► RAÍZ DERIV. **nîiyîl**

nîjinakîija (sus.) especie de *novia* (tipo de pez), un pez del orden *Siluriformes* de color amarillo oscuro que llega a medir aproximadamente 20 cm y que tiene espolones grandes y aserrados cerca de las aletas pectorales. ► NOMBRE CIENTÍFICO

Auchenipteridae sp. || ► PLURAL IRREG.

nîjinakîiwa

nîjinakîiwa ► PLURAL IRREG. DE **nîjinakîija**

nîkîna ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îkîna**

nîkîniîsana ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îkîniîsana**

nîmààja ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmààja**

nîmààyi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmààyi**

nîmîîjîjîna ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmîîjîjîna** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîmîîjîjîna**

nîmùkî ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmùkî**

nîmùkîna ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmùkîna**

nîniîja ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îniîja**

nîniîsi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îniîsi**

nînikîni (v.i.) temblar, sacudirse, tiritar o estremecerse, dicho de entidades animadas e inanimadas. • EJEMPLO **Nuu=nînikîkurá kîîni áákùjî.** *He temblado de miedo.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **nînikî** ♦ PALABRA RELACIONADA **nînikîjîni (v.i.)** sacudirse o temblar por un período prolongado, p. ej., una persona con una enfermedad del sistema nervioso, o un palo en un río que la corriente sacude ► RAÍZ SUBYACENTE **nînikîjî**

nîrààka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îrààka**

nîrîkùmà ► VAR. DIALECTAL DE **îrîkùmà**
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîrîkùl**

nîrîkùmàji ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îrîkùmàji** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nîrîkùl**

nirimakîna (sus.) *pucuna caspi*, especie de *cumula* (tipo de árbol) de un tronco muy recto que llega a medir aproximadamente 80 cm de diámetro y que está cubierto de una corteza que se desprende en láminas quebradizas. Su madera es suave, excepto por su *shungo* (duramen o parte central del tronco) de color rojo, el cual es utilizado para los *horcones* (postes o columnas de las casas) y, antiguamente, para fabricar *pucunas* (cerbatanas). Sus frutos son

descritos como similares a los de **nurîná**, ya que revientan cuando maduran para esparcir semillas rojas y aceitosas que son comidas por varias especies de aves.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Iryanthera tricornis*

nirímààti ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **irímààti**

nirímààtiisana ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **irímààtiisana**

nirímîna ► VAR. LIBRE DE **nisîmîna**

nirímîna sawija (sus.) tipo de piedra que se cree que es el resultado de la caída de un relámpago; si esto es cierto, estas piedras serían fulguritas. || ► LITERALMENTE piedra relámpago

nirímîna siriija ► VAR. DIALECTAL DE **ijántùùja** ► NOMBRE CIENTÍFICO *Formcarius analis* || ► LITERALMENTE ave relámpago

nirimîttàri ► VAR. LIBRE DE **nisinîttàri** || ► RAÍZ SUBYACENTE **nirimîttàri**

nirikikaaja ► VAR. DE ELY DE **niririkaaja**

niririkaaja (sus.) *cielo pihuicho* o cotorrita aliazul, especie de loro pequeño visto con poca frecuencia y que llega a medir unos 12 cm de largo. Verde excepto por los bordes azules de las alas, se distingue de la cotorrita de pico oscuro, especie bastante similar, por su pico pálido, en vez de uno oscuro. Es vista generalmente en grupos de 4-6 individuos; los iquito indican que estas aves construyen sus nidos haciendo cavidades en los nidos de termita. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Forpus xanthopterygius* || ► VAR. DE ELY **nirikikaaja**

nisààsi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **isààsi**

nisikánààja (sus.) tronco de la palmera **nisikati** (*aguaje*). • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=túúyàà iina nisikánààja kumakija tikîni îrà nuu=jiná. Ese hombre está huequeando el tronco de aguaje para que entre el suri.**

nisikáriiyi (sus.) término general para las *nacanacas* o serpientes de coral, especies de *víboras* sumamente venenosas, aunque no particularmente agresivas, que son conocidas por sus rayas transversales de colores intensos; la combinación más común en el territorio iquito es rojo, negro y blanco. Estas *víboras* se encuentran más comúnmente debajo de la hojarasca y, según la tradición oral iquito, no atacan con sus colmillos, sino con sus colas. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Micrurus spp.* || ► PLURAL IRREG.

nisikáriiyuwa

nisikati (sus.) *aguaje*, una especie de palmera abundante en áreas pantanosas o frecuentemente inundadas. Las frutas de esta palmera están cubiertas de escamas pequeñas de color rojizo-purpúreo, debajo de las cuales hay una capa delgada, naranja, ácida y algo aceitosa de pulpa, la cual a su vez cubre una semilla grande; las frutas son cosechadas en grandes cantidades para el consumo local y para la comercialización.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Mauritia flexuosa*

|| ► PLURAL IRREG. **nisika, nisikatika**

► VAR. DE HDC **nasikati**

nisikààni ► VAR. DE ELY DE **nisikààni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **nisika**

nisikù ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **isikù**

nisîmîna (sus.) relámpago que cae al suelo, típicamente quemando algo o generando un sonido muy fuerte. || ► VAR. LIBRE **nirímîna**

nisinîttàri (sus.) variedad de **mîmîiti** (*chacrana*) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta variedad produce visiones de relámpagos en aquellos que la consumen. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ► RAÍZ SUBYACENTE **nisinîttàri** ► PLURAL IRREG. **nisinîttàriwa, nisinîttàrika** ► VAR. LIBRE **nirimîttàri**

nisirà ► VAR. DE JPI DE **nisiri**

nisiri (sus.) cotinga roja de cuello negro, especie de ave frugívora que vive en áreas de mayor altura, lejos de los ríos; se le ve con poca frecuencia, ya que pasa la mayor parte del tiempo las secciones alta y media (dosel y sub-dosel) dentro del *monte* (bosque).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Phoenicircus nigricollis*

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta especie de ave es la forma que toma otra ave, el **kwakúsiààja** (*huishuicho* o guardabosques gritón), cuando muere.

► VAR. DE JPI **nisirà** ► VAR. DE HDC **nisirî**

nisirî ► VAR. DE HDC DE **nisiri**

nisirinákù (sus.) *sencillo caspi* o *plata pashaco*, una especie de **tàrààti** (*pashaco*, tipo de árbol) de corteza escamosa y hojas pequeñas que crece en las orillas de las quebradas y *cochas* (brazos muertos). Sus frutos, que son planos y con forma de disco,

se tornan de un color plateado brillante parecido al de las monedas cuando se secan, y se usan como decoración. Su madera es amarilla y dura cuando se seca, y a veces es cortada para obtener leña, pero como la madera no flota, el árbol no es talado con frecuencia. Los árboles de esta especie a veces desarrollan cavidades que se llenan de agua, la cual sale a chorros sorpresivamente cuando estos árboles son talados. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Macrobium acaciaefolium* || ▶ PLURAL IRREG. **nìsirinákùwa** ▶ VAR. DIALECTAL **aaka puririkáànà**

nísìija (sus.) carbón; un carbón apagado o uno encendido en un fuego. || ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo contable. ▶ PLURAL IRREG. **nísìiya**

nísìiya ▶ PLURAL IRREG. DE **nísìija**

nísikì ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ísikì**

nitìkàrì ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **itìkàrì**

nitikumaji (posp.) después. • EJEMPLO **Aasi nitikumají, píí=nàsikùurà iikwáárì**. *Después de la lluvia, vamos a ir a la chacra.* • EJEMPLO **Asààni nitikumají, kíí=nààràákwaà**. *Después de comer, voy a ir a bañarme.*

nitípùmà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **itípùmà**

nititíñi **1.** (v.t.) hacer correr. **2.** (v.i.) resbalar, dicho del pie de una persona cuando el pie se resbala inesperadamente; obsérvese que este verbo no requiere que la persona se caiga al suelo. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido es una expresión idiomática en la cual el sujeto del verbo denota o indica el pie que se resbala. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nitití**

nitíyùùkwàànì (v.i.) corretear, correr sin descanso de un punto a otro dentro de un área determinada, p. ej., como cuando los niños juegan. • EJEMPLO **Iipì mirajaariká, naa=nitíyùùkwàà tííràjìita iita namásikààraatá**. *Esos muchachos estan correteando afuera, atras de la casa (hablando con alguien dentro de la casa).* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nitíyùùkwa**

nitíñi (v.i.) correr. • EJEMPLO **Iina miyaará, nuu=nítì nuu jinírà**. *El tigre está corriendo hácia él.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niti** ▶ VAR. NANAÍNO **nijáànì**

niya karíni (v.i.) estar *posheco*, pálido o ictérico, dicho generalmente de las personas que sufren de anemia. • EJEMPLO **Niya nuu=káriyàà**. *Él está posheco (pálido).*

|| ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niya kárì**

niyajíñi (v.i.) eructar. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niyají** ▶ VAR. DE JPI **niyijíñi** ▶ VAR. DE HDC **nayajíñi**

niyaka (sus.) palidez o amarillez de la piel, especialmente en la cara, típicamente debido a enfermedades o condiciones que causan anemia. • EJEMPLO **Niyaka míyàà núú, iyaamiáákùji nuu=ipákànì**. *Es pálido porque tiene vicio.*

niyana (adj.) término de color que abarca el amarillo, el verde y el azul. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niya** ◆ PALABRA RELACIONADA **niyanúùnì** (v.t.) hacer amarillo/verde/azul ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niyanùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **niyakílnà** (adj.)

amarillo/verde/azul, dicho de objetos alargados como los plátanos o los penes

niyari (sus.) término general para las *pañas* (pirañas) y peces semejantes a las *pañas*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Characidae* || ▶ PLURAL IRREG. **niyariwa**

niyari sawjåtina (sus.) *pañá blanca*, especie de *pañá* (piraña) que llega a medir 20 cm y que se encuentra principalmente en los ríos, pues es rara en las *cochas* (brazos muertos). Su mandíbula tiene una coloración algo rojiza, y tiene escamas particularmente brillantes, de lo cual proviene su nombre iquito. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Serrasalmus rhombeus* || ▶ LITERALMENTE *pañá* (piraña) brillante ▶ PLURAL IRREG. **niyari sawjåtìpì**

niyini ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **niyini**

niyiti ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **niyiti**

niyijíñi ▶ VAR. DE JPI DE **niyajíñi** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niyijí**

níjà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **íjà**

nǎǎjàkùurà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ǎǎjàkùurà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nǎǎjàkùurà**

nñjààri ▶ VAR. DIALECTAL DE **nñtiiri** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjààri**

nñjìnà (posp.) en, encima de, sobre la superficie superior de algo. • EJEMPLO **Nuu=sajírì, kíí=mààya, nuu=sikiáárìkúrá nàà=nñjìnà.** *Su abuela, mi hija, ha brincado en su encima.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjìnà**

nñjìnà (sus.) **1.** espalda (parte del cuerpo). *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kíí=nìkikurá Yenny tasíyàà kii=nñjìnà.** *Yo había visto a la Yenny peñizcando mi espalda.* **2.** la superficie superior de un objeto, p. ej., la superficie de una mesa, la superficie superior del hombro, la superficie de una *cocha* (brazo muerto) o el techo de una casa. *Pos.pref.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjìnà**

nñjñnì ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **anñjñnì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjñ**

nñkà ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iika**

nñkajúùnì 1. (v.t.) cortar longitudinalmente en varias partes, p. ej., cortar de esta manera una papaya. **2.** (v.t.) dividir o repartir algo en múltiples partes o porciones, p. ej., azúcar, un montón de frutas o incluso entidades abstractas como un conjunto de tareas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkájùù**

nñkàmì (sus.) *chambirina*, la especie más grande de *huapeta* (tipo de pez), la cual llega a medir 1 m de largo. Este pez plateado tiene varios colmillos largos y puntiagudos, de 3-4 cm de longitud, que emergen de su boca, de manera similar a otras especies de **aakaari** (*huapeta*), pero su cuerpo largo es algo más redondeado y voluminoso que el de otros **aakaari**, los cuales suelen tener cuerpos bastante planos y comprimidos. Los iquito indican que su nombre proviene del hecho de que la carne del torso de este pez contiene un gran número de huesos largos y finos que se asemejan a la fibra extraída de la palmera **nñkàmì** (*chambira*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Raphiodon vulpinus* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàmì**

nñkàmì (sus.) *chambira*, especie de palmera con un tronco cubierto de espinas; tradicionalmente, esta palmera era muy importante para los iquito como la fuente de **kanuu** (fibra de *chambira*), la cual se torcía en cuerdas que eran utilizadas, entre otras cosas, para fabricar **inñsì** (hamacas). Las venas centrales de las hojas jóvenes, un

subproducto del procesamiento de la fibra, eran usadas para las **nanúùsì** (escobas) o para tejer canastas pequeñas. Esta palmera también produce frutos comestibles, **pájààti** (*chambira huayo*), que tradicionalmente eran recolectados en grandes cantidades.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum chambira* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàmì** ▶ PLURAL IRREG. **nñkàmìka, nñkàmìya**

Nñkàmúùmù (n.prop.) río Chambira, el principal afluente del río Pintuyacu (**Anatimu**), en el cual de ubica la comunidad mixta iquito-quichua de Atalaya.

|| ▶ LITERALMENTE río *chambira* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **Nñkàmúùmù**

nñkàrì (sus.) axila, región axilar que comprende el lado interior del brazo y el área correspondiente en el torso cuando el brazo se apoya sobre el cuerpo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàrì** ▶ PLURAL IRREG. **nñkàrìkiya**

nñkàrìkiya ▶ PLURAL IRREG. DE **nñkàrì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàrìkiya**

nñkarírà (sus.) sobaco o axila, dicho específicamente del área en la que suele crecer pelo. || ▶ PLURAL IRREG. **nñkàrìkiya**

nñkáànì (v.t.) partir o cortar longitudinalmente en dos partes, por el eje más largo, p. ej., un tronco que ha sido cortado longitudinalmente en dos partes. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=nñkakurá iina jàràkì.** *Ese hombre ha partido la leña (en dos).*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñka** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **nñkñnì** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA

nñkatáànì (v.t.) cortar algo en dos, de manera que cada una de las dos mitades es una entidad que a su vez está compuesta de múltiples partes, como cuando uno corta en dos, p. ej., un racimo de plátanos, o un tronco de **nìsikati** (*aguaje*) para recolectar los **suri** (larvas de *papaso*) que tiene en su interior ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàta**

nñkaawñnì (v.t.) partir o separar algo longitudinalmente en varias partes jalándolo de los costados, p. ej., un tela vieja o un pedazo de *pona*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkaáwñ**

nñkì ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iiki**

nñkika (sus.) un bebé sano y gordo. || ▶ PLURAL IRREG. **nñkikawaaka**

n̄ikit̄ñi (v.i.) partirse longitudinalmente sin terminar en dos partes separadas, p. ej., que el extremo de una tabla se agriete, o que una yuca cocinada se parta longitudinalmente pero sin partirse por completo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄ikit̄ñi**

n̄ik̄ñi (v.i.) partirse longitudinalmente, ya sea parcialmente y formándose una grieta longitudinal, p. ej., una tabla recién cortada que se parte de esta manera cuando se seca, o totalmente de manera que el objeto se separa en dos partes, p. ej., las cáscaras de algunos frutos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄iki**

► ALTERNANTE ACT./MED. **n̄ik̄àni** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **n̄ik̄ij̄ñi** (v.i.) partirse longitudinalmente en varios lugares, p. ej., la tierra húmeda que se seca o una tabla vieja ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄ik̄ij̄ñi**

n̄iku (sus.) altura de una entidad. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Iit̄i t̄ñi nuu=n̄ik̄ú.** *Asi es su altura (con gesto indicando altura).*

n̄iku (adv.loc.) **1.** arriba, a gran altura.

• EJEMPLO **Naa=júúúkùr̄ñik̄iaaki=na níyà=jina, káámì=jì, n̄ik̄ù=jì, t̄ñi n̄àà=ñyáárik̄i.** *Habían bajado a la tierra, de arriba, del alto, donde volaban.* **2.** alto, dicho de las personas u objetos que se extienden verticalmente desde el suelo. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, este adverbio aparece modificando al verbo **tak̄ùni** 'estar de pie'.

n̄iku takuuyáànà (sus.) persona alta.

|| ► LITERALMENTE el que es alto al estar de pie ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄iku takuuyáà^L** ► PLURAL IRREG. **n̄iku takuuyáàp̄i**

n̄irap̄i ► VAR. DE HDC DE **narap̄u**

n̄iri ► VAR. DIALECTAL DE **maniti** || ► PLURAL IRREG. **n̄iriwa**

n̄irisíw̄ñja (sus.) *chiriclés* o loro de cabeza negra, especie de loro apreciado por los iquito como mascota. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pionites melanocephalus* || ► PLURAL IRREG.

n̄irisíw̄ñya ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **í** típicamente se elide:

n̄irsíw̄ñja

N̄isj̄àanu (n.prop.) un hombre iquito que migró de la cuenca del río Mazán a la cuenca del río Pintuyacu en las primeras décadas del siglo XX, debido a que, según se cuenta, era un chamán que había perdido un conflicto con otro chamán en el área del río Mazán. Sufría de **siaraku** (uta o leishmaniasis), lo

cual lo dejó con el tiempo sin cartílago nasal. Recibió el nombre castellano Anastasio y con el tiempo se casó con una mujer iquito de San Antonio y tuvo hijos antes de su muerte en la década de 1940. || ► RAÍZ SUBYACENTE **N̄isj̄àanu**

n̄isika ► PLURAL IRREG. DE **n̄isikati**

n̄isika ásààja (sus.) *loro aguajero* o guacamayo de vientre rojo, especie de guacamayo pequeño que llega a medir unos 45 cm de largo y de color verde, con rojo pálido en el vientre, y una cara pálida distintiva, sin las líneas oscuras propias de otros guacamayos. Antiguamente eran vistos alimentándose de los frutos de la palmera **n̄isikati** (*aguaje*) en grandes bandadas de 30 a 50 individuos, pero actualmente es raro encontrarlos en el territorio iquito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Orthopsittaca manilata*

|| ► LITERALMENTE *aguaje* comido ► VAR. DE HDC **n̄isikaaja**

n̄isikajina (sus.loc.) *aguajal*, conjunto de **n̄isikati** (*aguaje*, especie de palmera) generalmente hallado en áreas pantanosas; además de ser un lugar importante de recolección de frutos de *aguaje*, estos sitios atraen a los animales que comen sus frutos, lo que los hace buenos lugares de caza.

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **n̄isikajina**; la vocal final del tema se alarga cuando es seguido de los sufijos locativos **-ku**, **-ma** o **-kùurà**. ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄isika** ► PLURAL IRREG. **n̄isikakajina** ► VAR. LIBRE **n̄isika**

n̄isikayúùmù (sus.) una quebrada cuya fuente es un **n̄isikajina** (*aguajal*), es decir, un área pantanosa poblada de la palmera **n̄isikati** (*aguaje*); tales quebradas generalmente tienen agua negra pero sin sedimentos.

n̄isikaaja ► VAR. DE HDC DE **n̄isika ásààja**

n̄isina (sus.) ave rapaz, término general para aves como los gavilanes, las águilas y los halcones, especialmente los miembros más grandes de esta clase de aves. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Accipitridae*

n̄itam̄u (sus.) **1.** gallinazo, término general para las tres especies más pequeñas de gallinazo que se encuentran en el territorio iquito: **pasúùj̄à**, el gallinazo negro; **n̄itam̄u áákùsà kariyáànà**, el gallinazo de cabeza roja; y el **n̄itam̄u** propiamente dicho, el

gallinazo de cabeza amarilla mayor (véase abajo). **2. rinahui**, gallinazo de cabeza amarilla mayor; nombre específico para esta especie de ave carroñera, la cual se distingue por su cabeza parcialmente amarilla.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Cathartes melambrotus*
 || ► PLURAL IRREG. **nñitámùwà**

nñitamu áákùsà kariyàànà (sus.) rinahui, gallinazo de cabeza roja; nombre para esta especie de gallinazo, que se distingue por su cabeza completamente roja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cathartes aura* || ► LITERALMENTE gallinazo de cara roja ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñitamu áákùsà kariyàànà** ► PLURAL IRREG. **nñitamu áákùsà kariyààpì**

nñítànà ► VAR. LIBRE DE **aamina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñítànà**

nñiti (sus.) lengua (parte del cuerpo). *Pos.pref.*
 || ► PLURAL IRREG. **nñitiwa**

nñitiiri (sus.) rondadora, instrumento musical de viento tradicional que fue usado por los iquito hasta fines de la década de 1950.
 || ► PLURAL IRREG. **nñitiiriwa** ► VAR. DIALECTAL **nñíjààri**

nñíwààsi ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **íwààsi** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñíwààsi**

nñiyaaka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níyààka**

nñiyaasúùjà ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iyaasúùjà**

nñiyaasúùjùùsana ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iyaasúùjùùsana**
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñiyaasúùjùùsana**

nñiyì ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iyì**

nujija (sus.) mojarra, término general para las especies más pequeñas de peces de la familia *Cichlidae*. Estos son peces pequeños, plateados y escamosos que pertenecen a una gran variedad de especies; los representantes más grandes llegan a medir unos 15 cm de largo, pero la mayoría son de aproximadamente 5 cm de largo, de cuerpos planos y anchos. A menudo son pescados por los niños con anzuelo y *soga* (hilo) de pescar, o son atrapados en grandes cantidades cuando se los pesca con **núúrùù** (*barbasco*), en cuyo caso a menudo son cocinados en **ijiika** (*patarashcas*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cichlidae spp.* || ► PLURAL IRREG. **nujjwa**

nujija íirààna (sus.) mojarro, tipo de anzuelo diminuto usado para pescar **nujija** (*mojarras*). || ► LITERALMENTE cosa para la *mojarra* ►► RAÍZ SUBYACENTE **nujija íirààna**
 ► PLURAL IRREG. **nujija íirààmi**

nujjwa ► PLURAL IRREG. DE **nujija**

nunamija (sus.) el Sol, específicamente el cuerpo celeste y no el calor o las condiciones atmosféricas asociados con el mismo.
 || ► VAR. DE JPI **nñiyà namija**

nunàànì (sus.) río; canal fluvial de tamaño y profundidad significativos que se caracteriza por ser navegable durante todo el año.
 || ► PLURAL IRREG. **nunáániwà, nunáánikà**

nunàànì sisa (sus.) especie de *cashorro* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo y que vive en los ríos; se encuentra principalmente en las contracorrientes y en otras aguas tranquilas. Como el **sisa** propiamente dicho, que vive principalmente en las *cochas* (brazos muertos), tiene un cuerpo delgado y tubular, un hocico largo y puntiagudo, y dientes grandes y afilados. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus sp.*
 || ► LITERALMENTE *cashorro* de río

nunîni (v.i.) alumbrar, brillar o emitir luz, dicho de las entidades que generan su propia luz, como el fuego, las linternas y los cuerpos celestes. || ► NOTA GRAMATICAL Una entidad que es iluminada por la fuente de luz es expresada como un argumento oblicuo que lleva la posposición locativa =**jina**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **nuni**

núriyì (sus.) tamshi, un tipo de *soga* (liana) resistente y algo rígida que es muy apreciada para unir palos cuando se construyen los armazones de las casas y para tareas pesadas similares; también se usa para tejer algunas clases de canastas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heteropsis spp.* || ► PLURAL IRREG. **nuríyùwà, nuríyiwà**

Nuríyíyúùmù (n.prop.) Tamshi Quebrada, un pequeño afluente del bajo río Nanay, ubicado cerca de la comunidad moderna de Yuto. Un grupo de personas del subgrupo iquito **máájànàkáàni** vivía en esta quebrada, pero a fines del siglo XIX empezaron a casarse con hablantes de kukama y quechua del área; como resultado, los últimos hablantes de iquito del lugar murieron a

mediados del siglo XX. || ► LITERALMENTE quebrada de *tamshi*

nuriyùwà ► PLURAL IRREG. DE **núriyì**

nuriyùwàjina (sus.loc.) *manchal de tamshi*, un área con una cantidad abundante y densa de *sogas* (lianas) de **núriyì** (*tamshi*).

nurîñà (sus.) *cumala colorado*, especie de árbol que crece en áreas de mayor altura, lejos de los ríos. Su tronco muy recto, que crece hasta alcanzar unos 80 cm de diámetro, es utilizado para las vigas de los techos cuando es delgado; cuando es más grande, contiene un *shungo* (duramen o parte central del tronco) negro y duro que a veces se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Produce frutos que revientan y dispersan semillas rojas y aceitosas, las cuales son consumidas por *pinshas* (tucanes), perdices (tinamús) y otras aves.

nuriisi (sus.) especie de sapo comestible un poco más grande que el **muusi** (*hualo*), llegando a medir 15 cm de largo aproximadamente, y generalmente de una apariencia bastante similar, aunque las marcas rojas de sus costados son más oscuras y menos distintivas. No obstante, su canto es muy diferente del canto del **muusi**.
► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.*

|| ► PLURAL IRREG. **nuriisiwa**

nusîñì (v.i.) madurar, dicho de una fruta, específicamente en términos de cambiar de color a un tono más rojizo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuusi** ► RAÍZ DERIV. **nusi**

nuwanijùùnì (v.t.) soplar varias veces sobre algo, p. ej., para enfriar algo caliente como una sopa, o para retirar una sustancia fina que está cubriendo algo, p. ej., el polvo de la superficie de una mesa. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuwanijùù**

nuwàànì (v.t.) robar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuukwa** ► RAÍZ DERIV. **nuwa**

nuu= (pron.pos.) su o sus, de él, ella, ellas o ellos; pronombre posesivo de número general y animidad general de tercera persona.

nuu= (pron.) él, ella, eso; ellas, ellos; pronombre de tercera persona de número general y animidad general. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado

se utiliza para los sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

nuu (pron.) él, ella, eso, lo, la, le; ellas, ellos, los, las, les; pronombre de tercera persona de número general y animidad general. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante es el equivalente neutral (en términos de la estructura informativa) de **anuu** and **anúùja**; se utiliza para sujetos verbales en construcciones irreales y aparece en posiciones de objeto verbal y complemento posposicional.

núúkìika (det.) un, una; determinante adnominal indefinido de número singular y animidad general; este elemento no exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados.

• EJEMPLO **Píí=pààñirîkîiaa=na tírà núúkìika, taamàànà, sirijá.** *Vamos a buscar allá un, cualquier, pajarito.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúkìika**

núúkìika (num.) uno. • EJEMPLO **Naa=sikîyáárîkîiaaki=na káàmì, tí=jí nàà=masikîiaaki=náá, núúkìika sírîijá, kuupi nuu=áájîyààrika=jatá, núúkìika ikwaní, núúkìika mîsají.** *Ellos habían dejado arriba, dice, de donde habían largado, una abuela con dos nietitos, un varón y una mujer.*

• EJEMPLO **Piyîñì núúkìika kásiri áárîyàà kanáàjà.** *Todo un mes nos pasaba.* • EJEMPLO **Áájàpàki núúkìika kaaya iina míjîjì kaa aaka nuu=iita=jiná.** *No hay ni una persona que no tenga agua en su casa.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúkìika**

nuukwàànà (sus.) ladrón. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuukwàà**^L ► PLURAL IRREG. **nuukwààpì**

núùmà (sus.) cuñada de una mujer; la esposa del hermano del ego femenino, o la hermana del esposo del ego femenino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **núùmàwààka**

núùnì (v.t.) soplar o soplar sobre algo, p. ej., hacer que las llamas de un fuego crezcan, enfriar una sopa o curar a un paciente, en el caso de un chamán. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto (opcional) denota la cosa soplada; obsérvese que el sujeto puede ser **akíràjà** 'viento'. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuu**

núùnì (sus.) la especie más grande de *shuyo* (tipo de pez) en el territorio iquito; llega a

medir aproximadamente 40 cm de largo, de lomo oscuro, cara amarilla, vientre rojizo y una raya longitudinal a lo largo del costado del cuerpo. Este pez es conocido por realizar migraciones por tierra en grandes grupos a cuerpos de agua cercanos cuando el cuerpo de agua anterior empieza a secarse.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Hoplerythrinus unitaeniatus* || ► PLURAL IRREG. **núùwà, núúniwà** ◆ PALABRA RELACIONADA **núúwà takinjina (n.loc.)** *cocha* de muchos shuyos

núùni (v.i.) quemar o arder, dicho de un fuego cuando llega al punto en que produce llamas grandes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuu**

núúrikà (adv.) solo, solamente; foco predicativo exhaustivo. • EJEMPLO **Núúrikà kíí=nikikurá nùù=itwíikurá ààka=jiná.**

Solamente he visto que él se cayó en el agua.

• EJEMPLO **Núúrikà nùù=tanikí=yàà pìyñi ajánààri.** *Ha tejido puro (estilo) batán.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúrikà**

núúrikà (pron.) solo él, solo ella, solo eso; solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona de número general y animidad general. • EJEMPLO **Núúrikà iwitáárikì kanáàjà, kíí=niààtíjã.**

Solamente nos cuidaba mi mamá. • EJEMPLO

Núúrikà nuu=asiyáárikì kíjã, jfítikàrii táárikì mààya kíjã. *Eso no más me había dado de comer, cuando yo era niño.* || ► ► RAÍZ

SUBYACENTE **nuúrikà**

núúrùù (sus.) *barbasco*, una planta sembrada cuyas raíces largas y delgadas contienen rotenona, un veneno para peces que detiene la capacidad de las agallas del pez de extraer oxígeno del agua. Los iquito tradicionalmente usaban *barbasco* en las quebradas, pero también lo usaban ocasionalmente en ríos grandes o largos, golpeando un manojo de raíces en la orilla o en el fondo de una canoa, y enjuagando el líquido blanco de las raíces en el agua. Una vez afectados, los peces incapacitados flotan hacia la superficie, donde son recolectados a mano, con lanzas de pesca o con redes de mano. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lonchocarpus nicou* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúrùù** ► PLURAL IRREG. **núúrùùwa**

núúrùùwajina (sus.loc.) *barbascal*, una *chacra* que consiste en su mayoría o en su totalidad de **núúrùù** (*barbasco*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúrùùwajina**

nuusina ► VAR. DIALECTAL DE **áákùsàna**

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuusi**

núútimà (sus.loc.) el lugar en el que algo de forma aproximadamente cilíndrica de uno o conecta con un cuerpo más grande, p. ej., el punto en el que el tronco del árbol se une al suelo, una pierna se une al torso o los dedos se unen a la mano. La región denotada por este término incluye la parte del objeto cilíndrico cerca del punto de contacto y el área del cuerpo mayor que rodea directamente el punto de contacto; p. ej., para un árbol, este término denota la base del tronco y el suelo que rodea directamente al tronco. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Siwánààja núútimà naa=púúkiiyàà, nuu=rikíini îrà suwaatá.** *La mata de la caña abonaban, para que crezca bien.* || ► NOTA GRAMATICAL El término por defecto de este sustantivo locativo es **núútimà**; las formas espacialmente informativas **núútikù, núútimà** y **nuutikúúrà** son seleccionadas a la luz de la ubicación del punto de conexión entre las dos entidades relevantes con respecto al punto deíctico. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúti^l** ► PLURAL IRREG. **núútikùya**

núúwà ► PLURAL IRREG. DE **núùni**

núúwàjina (sus.loc.) *shuyal*, una *cocha* (brazo muerto) que abunda en **núùni** (*shuyos*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúwàjina** ► VAR. LIBRE **núúwàkàjina**

núúwàkàjina ► VAR. LIBRE DE **núúwàjina** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúwàkàjina**

P

p= ▶ ALOMORFO DE píí=

pajatààni (v.t.) *huequear*, hacer un agujero que atraviesa al objeto afectado. • EJEMPLO **Nuu=paajámànì tì iiná pàjàtàárikì iina tasikí, nuu=juwáànà aniáási=jàta.** *Su enamorado fue el que ha huequeado el tapaje, con la punta mocha de su lanza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pajátà^L** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **pajatñni** (MED.)

pajatñni (v.i.) *huequearse*, agujerearse, ser perforado de manera que el agujero atraviesa al objeto en cuestión. • EJEMPLO **Kii=kápùùyàà iina píí=tàsiki iiná pàjàtìrñ.** *Estoy rellenando nuestro tapaje que se ha huequeado.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pajátì^L** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **pajatààni** (ACT.)

pájààti (sus.) *huayo* (fruto) de la palmera **nííkámmì** (*chambira*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum chambira* || ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **apájààti**

pájààti nakutáànà ▶ VAR. LIBRE DE **pájààti rikutáànà** || ▶ LITERALMENTE *desgajador de chambira huayo*

pájààti rikutáànà (sus.) una *víbora* (serpiente) legendaria de tamaño y forma semejantes a la boa, y del color rojo oscuro de los *huayos* (frutos) maduros de **nisikati** (*aguaje*); se decía que *desgajaba* y cosechaba racimos de **pájààti** (*huayos de chambira*) anclando su cola a algo, luego envolviendo su cuello alrededor de un racimo de *huayos* y jalando hasta que estos se desprendan; no obstante, la *víbora* no se comía los *huayos*. || ▶ LITERALMENTE *desgajador de chambira huayo* ▶ VAR. LIBRE **pájààti nakutáànà**

pajíini (v.i.) masticar con la boca llena de comida. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pájii**

pájiiiti ▶ VAR. DIALECTAL DE **ámààna** *Pos.pref.*

paka (adv.man.) fuertemente, dicho de la lluvia. • EJEMPLO **Paka aasi ániì.** *Está lloviendo fuertemente.*

pakana (adj.) espeso, dicho de los líquidos viscosos y algo pastosos, como el *masato*, la avena o el *chapo* (bebida a base de plátano machacado). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **paka**

pakariku (sus.loc.) patio, espacio libre y limpiado alrededor de una casa, para el cual tradicionalmente se limpiaba un área de unos 3-4 m alrededor de la casa hasta el nivel del suelo. || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **pakariku**; obsérvese que este tema no puede recibir el sufijo locativo proximal **-ki**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pakari** ▶ PLURAL IRREG. **pakarikuya, pakarikuka**

pakarimaji (sus.loc.) entrada o puerta, el espacio abierto que separa dos regiones que se comunican a través de una entrada construida. || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **pakarimaji**; obsérvese que este tema no puede recibir el sufijo locativo proximal **-ki**. Cuando el sufijo locativo **-ma** es espacialmente informativo (en vez de ser usado como la forma por defecto), la forma flexionada recibe una interpretación en un marco de referencia interior/exterior en la que denota el espacio cerca de la entrada y dentro del espacio interno. Del mismo modo, las formas de este sustantivo locativo que llevan **-ku** y que se interpretan en un marco de referencia interior/exterior, reciben una interpretación en la que denotan el espacio cerca de la entrada y fuera del espacio interno, mientras que las formas que reciben **-kúurà** reciben una interpretación en la que denotan un espacio pequeño en el centro de la entrada misma. En los marcos de referencia gravitacionales y fluviales, las formas flexionadas tienen las interpretaciones esperadas, en las que denotan entradas, p. ej., río arriba y río abajo del centro déctico. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pakari** ▶ PLURAL IRREG. **pakarikiya** ▶ VAR. LIBRE **púunkù**

pakíràsîni (v.i.) empezar a pudrirse, dicho de la carne o el pescado, cuando la capa superior de vuelve algo blanda, viscosa y maloliente. En tales casos, si se lava o se retira la capa externa, todavía se puede comer el resto del alimento. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakíràsi**

pakiitàni 1. (v.t.) hacer que los bordes de dos cosas relativamente planas se encuentren o se toquen, p. ej., poner dos tablas una al lado de la otra. **2.** (v.t.) envolver o sellar algo con una cubierta de materiales flexibles, p. ej., envolver algo en una tela, o cubrir con hojas la parte superior de los contenidos de una canasta. **3.** (v.t.) cerrar algo que tiene bordes que pueden juntarse, p. ej., un libro, en el que los bordes de dos conjuntos de páginas se encuentran al cerrar el libro; o un par de contraventanas, cuando los bordes de las dos contraventanas se alinean cuando se cierran. ► NOTA SEMÁNTICA El uso de este sentido es apropiado (es decir, *felicitous* en inglés) solamente cuando los dos bordes relevantes realmente se tocan, de manera que solo puede ser aplicado a puertas, ventanas, etc., si están lo suficientemente bien hechas como para que los bordes puedan alinearse como deberían. **4.** (v.t.) embocar, guardar algo en la boca con la boca cerrada. • EJEMPLO **Nuu=pakítàrî** **piyîni iina kunijá.** *Él ha embocado toda esta yuca asada.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakiità^L**

pakiitîni 1. (v.i.) tocarse o encontrarse, dicho de los bordes de dos objetos que son relativamente planos, p. ej., dos tablas o los labios de una persona. **2.** (v.i.) cerrarse, dicho de algo que tiene bordes que pueden tocarse, p. ej., un libro, en el que los bordes de los dos conjuntos de páginas se encuentran al cerrar el libro; o un par de contraventanas, en las que los bordes de las contraventanas se encuentran al cerrarse. ► NOTA SEMÁNTICA El uso de este sentido es apropiado (es decir, *felicitous* en inglés) solamente cuando los dos bordes relevantes realmente se tocan, de manera que solo puede ser aplicado a puertas, ventanas, etc., si están lo suficientemente bien hechas como para que los bordes puedan alinearse como deberían. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakiitî**

pakîjàtina (adj.) *pintado* o manchado, estar cubierto de múltiples manchas

aproximadamente redondas, no necesariamente de manera uniforme, dicho, p. ej., de los *tigres* (jaguas), la mayoría de rayas y algunos bovinos, perros y telas estampadas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakîjàti**
► VAR. DIALECTAL **muriyuujàtinà**

pakisi (sus.) una herida abierta sobre y debajo de la superficie de la piel, como la herida grande que resulta del corte con un machete, o la punción sustancial que se produce por haber pisado algo afilado. *Pos.pref.* || ► VAR. LIBRE **kapisi**

pakisîni (v.t.) herir de tal manera que la parte afectada se queda con una herida abierta. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakîsîi**
► VAR. LIBRE **kapisîni** ◆ PALABRA RELACIONADA **pakisiikîni** (v.i.) sufrir múltiples heridas ► RAÍZ SUBYACENTE **pakisiikî**

pakiti (sus.) término general para las mariposas y las pollilas.

panaka (sus.) *huangana curo*, especie de hormiga legionaria más pequeña que el **riitaki** (*sitaraco*), la especie prototípica de hormiga legionaria; aunque la picadura de *panaka* es menos dolorosa que la de **riitaki**, es conocida por su tendencia a trepar muy rápidamente los cuerpos de los seres humanos que las encuentran y darles una gran cantidad de picaduras.

panakaja (sus.) **1.** *serena* o rocío. **2.** neblina, condensación que desciende del aire frío.

panasi (sus.) **1.** término general para los pájaros carpinteros, trepatroncos y aves similares. **2.** término aplicado a dos especies de pájaros carpinteros de apariencia muy similar, el carpintero de cresta roja y el carpintero lineado; ambos se encuentran entre los pájaros carpinteros más grandes, pues llegan a medir hasta 35 cm de largo, con cabezas rojas distintivas, penachos grandes y líneas blancas distintivas a lo largo de sus hombros y lomos negros; a veces son referidos como **panasi iwítàni** para distinguir a estas especies del sentido más general de **panasi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dryocopus lineatus*, *Campephilus melanoleucos*

panasi kumakija (sus.) **1.** *suris* o larvas de *papaso* (escarabajo) que han crecido en un tronco (típicamente una palmera) sin intervención humana. Obsérvese que la mayoría de *suris* recolectados por los iquito provienen de palmeras que han sido

deliberadamente taladas y perforadas con agujeros para que los *papaso* pongan sus huevos en ellas; en cuanto a los troncos que tienen *suris* pero que no tienen un dueño humano, se dice que el pájaro carpintero, que también se come a los *suris*, es el dueño.

2. cualquiera de un número pequeño de *suris* (larvas de *papaso*) oscuros hallados en medio de la masa de *suris* pálidos en un tronco que contiene *suris*; se cree que estos *suris* oscuros son particularmente preferidos por los pájaros carpinteros. || ► LITERALMENTE *suri* de carpintero ► PLURAL IRREG. **panasi kuumaki**

panáàni (v.t.) curar utilizando las prácticas de curación tradicionales del chamanismo basado en tabaco de la región, el cual incluye soplar humo o chupar el área afectada; los iquito se familiarizaron cada vez más con este tipo de chamanismo a partir de la década de 1940, el cual fue visto a la luz de las creencias cristianas como menos problemático que el chamanismo iquito tradicional. • EJEMPLO **Jaa nuu=paanaki núú, taamá=yàà síipà=jì.** *Ya le ha curado, así no más de lejos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **paana** ► RAÍZ DERIV. **pana**

paniwi (sus.) *shitari*, especie de pez con escamas semejantes a un exoesqueleto, similares a las del **wááyùürì** (*carachama*), pero con un cuerpo más plano y una cola larga y estrecha. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Rineloricaria lanceolata* || ► PLURAL IRREG. **paniwiya**

paniijùùnì (v.t.) preparar arcilla para hacer cerámica, un proceso que supone limpiar la arcilla retirando cualquier residuo, mezclarla con **kusáàkà** (*apacharama*) y luego amasarla para que alcance la consistencia apropiada. || ► RAÍZ SUBYACENTE **paniijùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **nfiyà pánijja (n.)** arcilla, típicamente en forma de bolas, que ha sido preparada para hacer recipientes de cerámica

panîni (v.t.) buscar. • EJEMPLO **Nuu=apirinífkùùyàà iina naki nuu=panîni îrà kiyááwinà.** *Él está penetrando ese (área del) monte para buscar cedro.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **paani** ► RAÍZ DERIV. **pani**

pantîsì (sus.) *pandishu*, especie de árbol frutal introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX, de hojas grandes

distintivas y frutos ricos en carbohidratos que se comen hervidos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Artocarpus altilis* || ► PRÉSTAMO del cast.: **pandishu**

papákìiti (sus.) un conjunto abundante de palos, hojas y otros materiales vegetales flotantes que se forma gradualmente en las contracorrientes de los ríos.

|| ► VAR. DIALECTAL **papásiiti**

papaku (sus.) costilla. || ► PLURAL IRREG. **papakuwiya**

papaku (sus.) *culata*, las dos secciones verticales o casi verticales del tipo de techos de *crisneja* típico de las casas de las comunidades iquito (y de la mayoría de la selva); estas secciones se ubican en los extremos opuestos del techo, y se ubican dentro y debajo del ángulo en forma de V formado por los lados inclinados del techo.

|| ► PLURAL IRREG. **papakuwiya**

pápànà (sus.) 1. hueco, agujero o cavidad de un árbol, de tal manera que el hueco constituye un espacio cerrado interno; el árbol puede estar vivo o muerto, y el tronco puede estar en pie o caído. Tales huecos son salientes porque a menudo sirven como refugio o escondite de animales y aves. **2.** *palo hueco*, árbol que está casi o completamente hueco pero cuyo interior todavía constituye un espacio cerrado interno; el árbol puede estar vivo o muerto, y el tronco puede estar en pie o caído.

papasika (sus.) *champa* de árbol; masa de raíces aéreas, término para el grupo fibroso de raíces pequeñas que se encuentran en el extremo de las raíces aéreas delgadas y con forma de *soga* (liana) que cuelgan de algunas especies de árboles ribereños, especialmente la **tamînà** (*tangarana*); como cuelgan en el agua, estas masas de raíces pequeñas típicamente capturan arena, hojas y otros residuos, de modo que un conglomerado de materiales, de tal vez 1-2 kg de peso, cuelga del extremo de la raíz aérea.

papásiiti ► VAR. DIALECTAL DE **papákìiti**

papaaja (sus.) término de significado incierto, probablemente arcaico, usado para referirse a los parientes cuya relación con el ego es demasiado distante como para ser referidos por un término más específico, o, alternativamente, para referirse a amigos

íntimos que no son parientes; es posible que este último uso sea una extensión pragmáticamente creativa del primero.
Pos.pref.

papáànà (adj.) vacío, hueco, dicho de algo que es intrínsecamente hueco debido a su naturaleza o fabricación, p. ej., los tallos de ciertas especies de caña o una *pucuna* (cerbatana); o algo que ha sido ahuecado, p. ej., un *horcón* (poste de casa) que las termitas han dejado ahuecado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papáà**^L

papaanñni (v.i.) quedarse hueco. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papaánñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **papaanúuni** (ACT.)

papaanúuni (v.t.) ahuecar, hacer hueco; crear una cavidad interna dentro de algo, p. ej., como las termitas hacen cuando consumen un pedazo de madera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papaánñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **papaanñni** (MED.)

papñni (v.i.) tener un hueco, dicho específicamente de los árboles, p. ej., uno del cual se descubre, después de haber sido derribado para hacer una canoa, que tiene un espacio hueco. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papñi**

paraja (sus.) paisano, término utilizado por miembros del grupo dialectal **áámùwáàjà** como una forma de dirigirse a miembros del grupo étnico iquito. || ◆ PALABRA RELACIONADA **parajñka** (n.) paisano (diminutivo)

paránàjà (sus.) especie de chinche, un escarabajo bombardero que dispara un líquido cáustico de su extremo posterior cuando se lo molesta. Tradicionalmente, el líquido era utilizado para tratar las verrugas y, cuando era encontrado en cantidades suficientes, el *chinche* era recolectado para su consumo.

paranaasi (sus.) especie de planta epífita (es decir, planta que crece sobre otra planta sin hacerle daño) de hojas anchas que produce racimos de pequeñas flores colgantes amarillentas y rojizas que tienen un aroma fuerte y agradable parecido a la vainilla; estas flores eran cosechadas tradicionalmente por los iquito para perfumarse.

paráànà (sus.) **1.** plumaje o cresta de plumas, pelos o cerdas, dicho tanto de aves como **sírùkù nñisina** (águila harpía) como de animales como la **pisiki** (*sachavaca* o tapir),

que tiene una fila de pelos con forma de cresta detrás de la cabeza. *Pos.pref. en este sentido.* **2.** corona tradicional de los hombres iquito, la cual estaba hecha de corteza de **isakúùnà** (*tahuari*) y que consistía en una cinta de 5-7 cm de ancho y de color pálido, a la cual se unía en la parte posterior una larga cola de fibras que se elaboraba partiendo finamente otra cinta del mismo material. La cinta misma se pintaba con **karásiika** (*achiote*) repitiendo un diseño geométrico de triángulos o semicírculos unos dentro de otros. En años recientes, este término ha sido aplicado para coronas neotradicionales que siguen el modelo de las coronas de plumas de los bora. **3.** *shiririca*, un tipo de señuelo utilizado para pescar el **awáàrà** (*tucunaré*); consiste en plumas amarillas y rojas de *pinsha* (tucán) que son amarradas cerca de tres o más ganchos simples que han sido atados para formar un anzuelo de varias puntas; luego, el señuelo es amarrado al hilo corto de una *barandilla* (caña de pescar) gruesa y se lo hace saltar sobre la superficie del agua moviendo de un lado a otro la *barandilla*.

paraanñni 1. (v.i.) *shiririquiar*, lanzar un **paráànà** (*empate* o cebo) sobre la superficie del agua con un movimiento rápido para atraer a los peces. **2.** (v.i.) decorar una corona o un *empate* (cebo) con plumas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paraánñi**

paráàtù (sus.) plato; platos manufacturados e introducidos por los mestizos a inicios del siglo XX; para fines de la década de 1940 los platos manufacturados de este tipo habían desplazado casi completamente a platos tradicionales como el **maniti**. || ► PRÉSTAMO del cast.: plato

parijàtààni (v.t.) ayudar, ya sea en la realización de una tarea, p. ej., despejar una chacra; prestando recursos a alguien que lo necesite, p. ej., prestar gasolina a alguien que necesita hacer un viaje; o socorrer a alguien que ha sufrido un daño o que corre peligro, p. ej., alguien que se ha caído al río y que corre el riesgo de ahogarse. • EJEMPLO "Parijàtàki kíi=kwàrààni kiniki." "Ayúdame cultivar aquí (a mi lado)." (dijo Ligia) • EJEMPLO **Kíiríkà miikurá nùù, kaa kánñka parijàtàkura kíjà.** *Lo he hecho yo solo, nadie me ha ayudado.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **parijàtà**

parikaani (v.t.) ensanchar algo aplanándolo, p. ej., una pieza de plomo martilleándola, de manera que luego se le puede dar forma para servir como peso para una *soga* (hilo) de pescar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **parika**

parikâni (v.i.) estar en posición plana contra el suelo, p. ej., dicho de una persona o animal para esconderse de un perseguidor; o estar desplomado en forma de un montón de baja altura, como una casa que ha colapsado por completo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pariki**

parikitàani (v.i.) estar cerca al suelo; referido a cuando la mayor parte de un objeto o animal está cerca del suelo pero no en contacto con él, pues algo que lo sostiene lo separa del suelo, p. ej., extremidades cortas, dicho de un sapo o gallina; o una base que es relativamente estrecha en comparación con el cuerpo principal del objeto, como en el caso de algunos recipientes de cerámica; o patas, como en el caso de los bancos de madera tallada tradicionales, que tienen patas gordas y muy cortas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **parikiita**

parina (adj.) ancho o amplio, dicho de objetos relativamente planos, p. ej., una tabla de madera o una tela; o de espacios que pueden ser interpretados como extensiones de dos dimensiones, p. ej., un camino o un río. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pari** ◆ PALABRA RELACIONADA **pariki** (n.loc.) espacio proximal plano y ancho ◆ PALABRA RELACIONADA **pariwaasa** (adj.) de boca ancha ◆ PALABRA RELACIONADA **pariwiika** (adj.) latifoliado, de hojas anchas

parina (sus.) anchura. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo recibe concordancia inanimada incluso con referentes animados. ► PLURAL IRREG. **parimi**

parîkù (sus.) *pucacunga* o pava amazónica, especie de ave galliforme parduzca que llega a medir aproximadamente 80 cm de longitud, de cola larga, patas rojas y una garganta roja distintiva. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Penelope jacquacu* || ► PLURAL IRREG. **pááriwà**

parîni (sus.) poder, dicho del poder que proviene de la habilidad, el talento o el conocimiento de una persona, p. ej., el poder de un chamán, debido a su conocimiento esotérico.

parîni 1. (v.t.) poder, tener la capacidad de realizar alguna acción. ► NOTA GRAMATICAL En

este sentido, este verbo recibe una cláusula irrealis no finita como su complemento.

• EJEMPLO **Nuu=wîrîttàkiààki=ná ìipi nuu=kaayaaká, "Tîiti pîf=pàríiyàà p=iyîki mîîni, p=iwîîni îrà tíí?"** *Había preguntado a su gente, dice, "¿Dónde podemos hacer nuestro puesto, para vivir allí?"* • EJEMPLO

Naa=ináárikî=na ààsamu akájinàkúuràjî naa=iníyànà, nàànà, naa=parîîni îrà iniyààni aasamú. *Ponían a través de la quebrada su puente, dice, un tronco, para poder vadear la quebrada.* **2. (v.t.)** ser igual a, igualar a, dicho de la cualidad de otra entidad, o de una actividad, y utilizado normalmente en el contexto de un concurso o pelea, en cuyo caso igualar al individuo en cuestión equivale a vencerlo. ► NOTA

GRAMATICAL En este sentido, el complemento a menudo recibe la posposición instrumental/comitativa =**jata**, pero esta se omite si el complemento es una nominalización de evento. • EJEMPLO **Kaa kîaa=páájîi jîttikàri kîí=pàrîni.** *Nunca vas a poder (igualarte) conmigo (peleando).*

• EJEMPLO **Iyaamiáákùjî kîjîjà, kaa kîaa=páájîi k=îni parîîni.** *Porque conmigo no puedes igualar mi vuelo.* **3. (v.t.)** hacer frecuentemente o habitualmente. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la actividad que se realiza frecuentemente o habitualmente se expresa como una cláusula de complemento no finita. • EJEMPLO

Kîaa=paríiyàà samúkwaàti asààni? *¿Comes plátano?* • EJEMPLO **Kîjîjà, jîttikàrii**

kw=áákisîi=náá, áájàpàki kîí=pàrîni kuwasîni kîaa=iyimà. *Yo, cuando estoy mareada, no puedo discutir en tu casa.* **4. (v.t.)** penetrar en el calor, p. ej., el frío, una sensación o una sustancia como un veneno o un hongo. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo solo recibe una frase nominal como complemento. • EJEMPLO **Íyàà**

iina=ná, iina mitiija apàràkúràà=na rinikîinîni=jina, jîttikàrii îpànàka parîrîkkurá nùù=jinakuma jaarí. *De ahí, dice, esa taricaya había empezado a patalear, cuando la calentura le había penetrado adentro ya.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **parii**

pariinúùni (v.t.) hacer algo *tablacho*, aplanar algo y dejarlo relativamente delgado, p. ej., martillando un metal; aplicando fuerza sobre algo suave, p. ej., una masa; o cortando, como cuando se hacen tablas a partir del

tronco de un árbol. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pariínùù**

páriiti (sus.) especie de *parinari* (tipo de árbol) que crece en el **sásàki** (*champal*, hojarasca o mantillo) y cuyo tronco crece hasta alcanzar aproximadamente 75 cm de diámetro. Sus frutos redondos, que son amarillos cuando maduran, son de unos 10 cm de diámetro y tienen una capa de pulpa dulce alrededor de una semilla grande y dura, la cual, cuando se abre, revela una pulpa densa y aceitosa, similar a las de los frutos de la palmera **niraasi** (*shapaja*). Estos frutos son una fuente importante de alimento para roedores frecuentemente cazados como el **tíimààka** (*majás* o paca).

páriiti (sus.) una especie no identificada de *soga* (liana o enredadera) que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes, bulbosos y comestibles con una pulpa amarilla y rica en almidón y que puede llegar a medir 40 cm de largo; se dice que una sola planta produce dos o tres de estos *huayos*.

Tradicionalmente el *huayo* se preparaba asándolo en brasas y, según la tradición oral iquito, era el alimento principal de los **Áámùùwáàjà**, el subgrupo iquito del cual se dice que eran nómadas y que no habían practicado la agricultura.

páriiyi (sus.) especie *tamshi* (tipo de *soga* o liana) plano, de aproximadamente 1 cm de ancho, a diferencia del **núriyi** (*tamshi* propiamente dicho), que es redondo, aunque es utilizada casi de la misma manera. || ► PLURAL IRREG. **páriiyiwa**, **páriiyuwa**

paríñi (v.i.) reducirse y arrugarse, dicho de las frutas de pulpa y cáscaras algo suaves, como **ikaja** (*cocona*), **paaríkwànà** (*coconilla*) o los tomates, ya sea cuando maduran o, especialmente en el caso de la cocona, cuando son cocinadas. La *cocona* y la *coconilla* se vuelven bastante dulces cuando sufren este proceso naturalmente, así que las personas a menudo retrasan el consumo de estas frutas hasta que empiezan a arrugarse, y lo consideran parte del proceso de maduración. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paárl**^L

► RAÍZ DERIV. **párl**^L ◆ PALABRA RELACIONADA

páriija (adj.) maduro, dicho específicamente de las frutas de la cocona y la coconilla

paruutàni (v.t.) guardar, almacenar; poner algo en un lugar seguro para que esté

protegido del daño o el robo. • EJEMPLO **Suwaata kiáá nùù=parúútàki**. *Le vas a guardar bien.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paruúta**^L

páruùti (sus.) *parinari* de altura, especie de *parinari* (tipo de árbol) que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos. Su tronco llega a medir alrededor de 75 cm de diámetro y sus frutos, de forma algo similar a las bellotas, son de aproximadamente 10 cm de diámetro y tienen una pulpa muy dulce que rodea a una semilla grande. Se puede romper esta semilla y comer su pulpa aceitosa, la cual se parece a la pulpa de los frutos de las palmeras **niraasi** (*shapaja*).

pasina (adj.) exitoso siempre, infalible, dicho específicamente de un individuo que de manera constante logra llevar a su casa *mitayo* (animales de caza) o pescado cuando se va de caza o pesca; si bien es dicho generalmente de los hombres, también se atribuye esta cualidad a superdepredadores como los *otorongos* (jaguas) y las águilas grandes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pasi**

pasiija (sus.) término general para varias especies de trepatroncos, un tipo de aves pequeñas de la familia *Dendrocolaptidae* que se trepan verticalmente a los troncos de los árboles y se alimentan de invertebrados que están sobre y debajo de la corteza. Son marrones rojizos, con o sin manchas de color pálido en la garganta, y tienen colas proporcionalmente largas. Se dice que su color se asemeja al de la *panza* (barriga) del **páàsì** (*huasaco*, tipo de pez), de lo cual deriva el nombre alternativo para esta clase de aves. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dendrocolaptidae spp.* (*especies pequeñas*) || ► VAR. LIBRE **páàsì** **ípùùsi**

pasiita (adv.man.) exitosamente de manera constante, dicho de las actividades de caza o pesca. || ◆ PALABRA RELACIONADA **pasiita** **sííyùùyáànà** (n.) pescador constantemente exitoso ◆ PALABRA RELACIONADA **pasiita** **aamíyààkiáànà** (n.) cazador constantemente exitoso

pasiimi (sus.) *calzón pangá*, una especie de palmera baja que crece en suelos arcillosos (**tipáàkà**) y que llega a medir alrededor de 1.5 m de altura. Sus hojas bastante anchas y rígidas, las cuales se bifurcan en los extremos, tienden a permanecer casi verticales, pero son algo frágiles, así que rara

vez se usan actualmente excepto para envolver cosas recolectadas en el *monte* (bosque) cuando no hay nada mejor disponible; históricamente, eran utilizadas con frecuencia para envolver bloques de caucho solidificado de **anuuti** (*leche caspi*).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Geonoma macrostachys*
 || ► PLURAL IRREG. **pasiimíya**

pasúùjà (sus.) gallinazo negro, el ave carroñera más común en el territorio iquito, distinguido por su cabeza negra. Según la tradición oral iquito, viaja con moscas bajo sus alas, las cuales hacen incursiones para encontrar carroña para el gallinazo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Coragyps atratus*

pasúùjà naami (sus.) *hierba santa*, especie de arbusto cuyas hojas, que producen un olor apestoso cuando son dañadas o cortadas, se utilizan con fines medicinales. Para reducir la fiebre, las hojas son machacadas a mano en agua, a lo cual se le agrega orina y limón, y se le da de beber al paciente el equivalente a una taza; se cree que esto hace que se vaya la fiebre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cestrum hediondinum*

|| ► LITERALMENTE hoja de gallinazo negro
 ► PLURAL IRREG. **pasúùjà naamiya**

payñi (v.i.) lastimarse al pisar algo puntiagudo, p. ej., una espina o un clavo.
 || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paáki**^L ► RAÍZ DERIV. **paýi**^L

páá (adv.) partícula yusiva; elemento que indica que un enunciado tiene una fuerza ilocutiva directiva con respecto a otro uno o más individuos. • EJEMPLO **Kinaa anñitñwñ núú, páá nàà=síwñràà pñjà.** *Vayan a invitarles, que visiten a nosotros.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta partícula de inicio de cláusula solo puede ser utilizada con verbos cuyo sujeto gramatical es de tercera persona. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paá**^{LL}

paajámàkà ► PLURAL IRREG. DE **paajámàni**

paajámàni (sus.) novio o novia, enamorado o enamorada, amante; compañero o compañera romántico fuera del vínculo matrimonial; abarca relaciones en las que ningún integrante de la pareja se ha casado así como relaciones adúlteras para uno o ambos integrantes de la pareja. || ► PLURAL IRREG. **paajámàkà**

paajamaníni (v.t.) conseguir un enamorado o enamorada; iniciar una relación amorosa

con un miembro del sexo opuesto. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paajamánii**

paajanààkù (sus.) **1.** una olla de barro vieja y débil protegida por una malla de **núriyì** (*tamshi*) que ha sido tejida firmemente alrededor de la olla para evitar que se rompa.

2. tinaja, un tipo de recipiente tradicional de cerámica de boca ancha utilizado para preparar *masato*. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es entendido de maneras diferentes por diferentes hablantes; en particular, JPI solo reconoce el sentido 1, mientras que ELY solo reconoce el sentido 2.

paajiáànà (sus.) estudiante o alumno, cualquier persona que aprende. || ► PLURAL IRREG. **paajiáàpì**

paajñi **1.** (v.t.) aprender. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido puede recibir una cláusula irrealis no finita o una frase nominal como complemento. • EJEMPLO **Nuu=paajikiaakí simiitáànì.** *Él ha aprendido a leer.* • EJEMPLO **Paajñkwàà tñrà, tñ nùù=anñyàà kiáájà.** *Anda aprender allá, donde que te está llamando.* **2.** (v.t.) acostumbrarse o agarrar cariño a una actividad, práctica, persona o cosa. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido puede recibir una cláusula irrealis no finita o una frase nominal como complemento. • EJEMPLO **Kana=paajikiaakí nùù=jata suwaatá.** *Nos hemos acostumbrado bien con él.* **3.** (v.t.) poder.

► NOTA GRAMATICAL Este sentido ocurre exclusivamente en cláusulas de polaridad negativa, de manera que solo aparece en una expresión de incapacidad, y recibe una cláusula nominalizada irrealis como complemento; la interpretación de este verbo varía entre una expresión de incapacidad completa como tal y una predicción de que la eventualidad denotada por su complemento (no) surgirá.

• EJEMPLO **Kaa nuu=páájii kuuta kíí=kàsi-ráànì.** *No me va a agarrar quizás.* • EJEMPLO **Áá, kaa kaa=páájii iwarñi, aríñija.** *Aa, no vas a morir, tía.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paaji**
 ► ALTERNANTE ACT./MED. **paajúùni** (ACT.) ◆
 PALABRA RELACIONADA **paajiáànà** (n.) estudiante

paajúùni (v.d.) enseñar. • EJEMPLO **Naa=páájúùyàà kanáájà naa=kuwasñi.** *Ellos nos enseñaban sus idiomas.* • EJEMPLO **Pñ nàà=páájúù nasi mñni, kuuwaa panñni naki=jiná, páápàaja panñni aaka=jiná.** *Vamos a enseñarlos hacer chacra, buscar*

mitayo en el monte y buscar pescado en el agua. • EJEMPLO Atìrà naa=paájùùkiaakí kánààjà jáátààraata táá soldado kuwíini=nà, jáátààraata taa pii p=íyíkùùrà kárii aamúúkùjina, piyñi saakaayá. *Allá nos habían enseñado cómo es ser soldado, cómo podemos cuidarnos en tiempo de guerra y todas cosas.* • EJEMPLO Atii

nuu=paájùùyáárikí kíjì, “*Iiná tì náàjì, iiná tì náàjì, iiná tì náàjì.*” *Ahí, me enseñaba, “Este es así, este es así, este es así.”* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir como complemento una frase nominal que denota o indica la persona o personas a las que se les enseña, así como un segundo complemento que indica lo que fue enseñado. Este segundo complemento puede ser una frase nominal o una cláusula; si es clausal, el complemento puede ser: 1) una cláusula irrealis no finita; 2) una cláusula interrogativa incrustada finita; o 3) un complemento de discurso reportado. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paájùù** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paajñi** (MED.)

paájùùyàànà (sus.) profesor o docente, cualquier persona que enseña. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paájùùyàànà** ▶ PLURAL IRREG. **paájùùyààpì**

paakaniiri (sus.) una especie relativamente grande de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 8 cm de largo. Es semejante al *mamatiiri*, pero carece de los ojos rojos y la cola negra de este. Típicamente se encuentra en grandes grupos en quebradas de aguas de movimiento lento y en *cochas* (brazos muertos) pequeñas. || ▶ PLURAL IRREG. **paakaniiriwa** ▶ VAR. LIBRE **paakaniiri**

paakaniiri ▶ VAR. LIBRE DE **paakaniiri**

paakaraasfìni (v.t.) pagar una deuda o cuenta; para los hablantes de iquito, este término está fuertemente asociado a la acción de pagar una cuenta o deuda a un patrón como parte del sistema de peonaje por deudas en el que el pueblo iquito estaba implicado durante la mayor parte del siglo XX. • EJEMPLO Kana=sikitáàni ìrà nuu=sinaakí, nuu=paakaráásiiyáárikí kánààjà. *Para lavar su ropa, nos pagaba.* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: pagar ▶ NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo puede denotar o bien la deuda o cuenta, o bien el recipiente del dinero. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paakaraásii**

paákiija (sus.) articulación o bisagra, ya sea una articulación que conecta dos partes del cuerpo, p. ej., los codos, las rodillas o los nudillos, o una bisagra que conecta dos partes de un objeto fabricado. *Pos.pref.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paákiija**

paakiitáàni (v.t.) *pesear*, unir dos objetos largos por sus puntas o extremos, p. ej., amarrar las puntas de dos pedazos de sogá para forma una sola sogá larga; o uniendo los extremos de dos tablas de madera, p. ej., superponiéndolas y clavándolas juntas. • EJEMPLO Kíí=pààkíítàkí iina iiyñi iina=jata taana nuu=atákijà nuu=kuwíini ìrà saaná. *He peseado esta sogá con el otro pedazo para que sea larga.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paakiitáà** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paakiitñi** (MED.)

paakiitñi (v.i.) *pesearse*, unirse de nuevo, dicho de los dos extremos de algo que se unen y vuelven a crecer, p. ej., una parte del tronco de un árbol que ha sido cortada con un machete, pero que vuelve a crecer; o, según la tradición oral iquito, algunas boas con poderes sobrenaturales que pueden volver a unirse y regresar a la vida después de que han sido cortadas en pedazos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paakiitñi** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paakiitáàni** (ACT.)

paanáànà (sus.) curandero o *vegetalista*, practicante del chamanismo mestizo moderno; actualmente el **paanáànà** es considerado totalmente benévolo, en oposición al chamán tradicional o *siimana*, el cual, si bien es más poderoso, es una figura mucho más ambigua que es capaz de actos impresionantes de curación así como de actos terroríficos de destrucción vengativa. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paanáà** ▶ PLURAL IRREG. **paanáàpì**

paani (sus.) *ayayama* o nictibio urutaú, un ave nocturna moteada gris y marrón que mide aproximadamente 40 cm de largo, de ojos grandes y un pico corto y muy ancho. Esta ave típicamente se posa en un árbol muerto o en una *quiruma* (tocón) durante el día asumiendo una postura vertical distintiva que lo camufla como una rama del tronco o como la punta de la *quiruma* sobre la cual se posa. Durante la noche, produce un canto afligido distintivo, descendente y de notas múltiples, del cual se deriva su nombre en castellano. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nyctibius*

griseus || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, su canto distintivo es una risa en respuesta a una pregunta que el ave le hace a la *quiruma* sobre la forma de las vaginas de las mujeres, pues la *quiruma* tiene la oportunidad de espiarlas cuando las mujeres la pisan; se dice que la *quiruma* responde que las vaginas se parecen a la boca ancha del ave, lo que hace que el ave se ría.

paani jîinà (sus.) especie de abeja muy pequeña que produce una miel que es al mismo tiempo dulce y ácida. Construye su nido en los huecos de los árboles, y la entrada al nido emerge del hueco y apunta hacia arriba desde la abertura del árbol, por lo que se asemeja a la postura de un **paani** (*ayaymama* o nictibio urutaú, especie de ave) posado; esta entrada, que mide un poco más de 1 cm de diámetro y unos 5 cm de longitud, es bastante frágil. || ► LITERALMENTE pene de *ayaymama*

paaniiri ► VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ DE **saapi**

paaniiwi (sus.) cuchillo. || ► PLURAL IRREG. **paaniiwiya**

paankwàànà ► VAR. LIBRE DE **saakáákùùja**
|| ► PRÉSTAMO del cast.: panguana

paapa iwîinî (v.i.) vivir de manera calmada y tranquila, sin meterse en discusiones o peleas. ● EJEMPLO **Paapa nuu=fíkîi. Ella vive tranquilo.** || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **paapa iiki^l** ◆ PALABRA RELACIONADA **paapa iikiáana (n.)** persona calmada y tranquila que no se mete en peleas o discusiones

páápàkà ► PLURAL IRREG. DE **páápààja**
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà**

páápàkà naasîinà ► VAR. DE JPI DE **jaatika asaakúùnà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà naasîinà**

páápàkà niisina (sus.) águila pescadora o gavilán pescador, especie de ave rapaz que subsiste de peces. Según la tradición oral iquito, el canto de esta ave rapaz atrae a los peces a la superficie, donde puede capturarlos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pandion haliaetus* || ► LITERALMENTE gavilán de pez
►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà niisina**
► VAR. LIBRE **páápààja niisina**

páápàkà simiráànà ► VAR. LIBRE DE **jaatika asaakúùnà** || ► LITERALMENTE *parinari* de los peces ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà simiráànà**

paapana (adj.) callado, tranquilo; dicho específicamente del rasgo personal de ser tranquilo o calmado, y de vivir de tal manera que se evitan las disputas y las discusiones. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paapa** ◆ PALABRA RELACIONADA **paapa (adv.)** con calma, silenciosamente, tranquilamente

páápààja (sus.) *peje*, pez o pescado, término general para los peces de cualquier especie, ya sea como animal vivo o como alimento.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja** ► PLURAL IRREG.

páápàkà ► VAR. NANAÍNO **páápààraja**

páápààja imîikà ► PLURAL IRREG. DE **páápààja imîinî** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja imîikà**

páápààja imîinî (sus.) un parásito plano y blanquecino, de aproximadamente 1 cm de largo, que se aferra al cuello y a las agallas de algunos peces. || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de pez ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja imîinî** ► PLURAL IRREG. **páápààja imîikà**

páápààja niisina ► VAR. LIBRE DE **páápàkà niisina** || ► LITERALMENTE gavilán de pez
►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja niisina**

páápààraja ► VAR. NANAÍNO DE **páápààja**
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààraja**

paapáárikà (interj.) “¡Cállate!”, “¡silencio!”, exclamación empleada como directiva para hacer callar a una o más personas que están hablando o que de otro modo están haciendo ruido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paapaárikà**

paapááyî (sus.) papaya, un árbol frutal sembrado introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Carica papaya* || ► PRÉSTAMO del cast.: papaya

paari (sus.) sacerdote o padre católico.
|| ► PRÉSTAMO del cast.: padre ► PLURAL IRREG. **paariwaaka**

paari kajikúùnà (sus.) variedad de cacao silvestre con frutos que son más pequeños que los del **kajikúùnà**, pues solo llegan a medir 10 cm de largo aproximadamente, y que no se vuelven particularmente amarillos cuando maduran; actualmente este árbol rara vez es visto en el área de San Antonio, debido a que ha sido talado en grandes cantidades para recolectar los frutos, que crecían en lo alto de los troncos. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Theobroma cacao var*

|| ► LITERALMENTE cacao del sacerdote

paaríkwànà (sus.) *coconilla*, especie de arbusto sembrado que llega a medir hasta 1 m de altura y produce pequeños frutos esféricos que son rojos y de 1.5-2 cm de diámetro cuando están maduros; los frutos son dulces y algo ácidos, y los tallos de la planta están cubiertos de espinas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum coconilla* || ► VAR. LIBRE kúrijà

pááriwà ► PLURAL IRREG. DE **paríku** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paáriwà**

páàsì (sus.) *huasaco* o *fasaco*, término general para varias especies de peces carnívoros de dientes afilados, escamas grandes y cuerpo voluminoso y tubular. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hoplias spp.*, especialmente *Hoplias malabaricus* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estos peces y la *víbora sajina* (jergón) se transforman uno en el otro cuando envejecen.

páàsì ípùsì ► VAR. LIBRE DE **pasiija**
|| ► LITERALMENTE *panza* de *huasaco*

páàsì ípùsì (sus.) infección (*chupo*) de las glándulas salivales que hace que sobresalgan de una manera que se asemejan al **ípùsì** (*panza* o estómago elongado) de un **páàsì** (*huasaco*, tipo de pez). Cuando es grave, esta infección hace que sea difícil comer o hablar; se dice que se cura bebiendo agua caliente. || ► LITERALMENTE *panza* de *huasaco*

paasiijúùnì (v.t.) volver a alguien, típicamente a un enemigo, pasivo o cobarde, un proceso denominado “hiptonismo” por los iquito modernos, típicamente mediante el uso de **paasiiti**, una planta que es capaz de inducir este estado. • EJEMPLO **Nuu=paasíjùùyàà pñjà iiti nuu=ímñjñjìnà. Él (el tigre) nos hipnotiza aquí (apuntando) en su frente.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paasiijùù**

paasiiti (sus.) una variedad de **mímùiti** (*chacruna*) que uno masticaba y frotaba sobre su propio cuerpo para volver pasivas o cobardes a las personas con quienes era probable que uno luche (un proceso que los iquito modernos denominan “hiptonismo”), y que, por ende, era uno de los preparativos para las invasiones que se llevaban a cabo en el pasado remoto entre los poblados iquito; la

planta también era utilizada para hacer mansos y dóciles a los *mitayos* (animales de caza). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

paataasíinì ► VAR. MAASIKUURI DE **aratiinñni**
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paataásìi**

paati ► VAR. DIALECTAL DE **paatíjà**

páátikù (sus.) tipo de banco o asiento tradicional para una sola persona, tallado a partir de una sola pieza de madera, típicamente una sección del tronco de un árbol, con patas cortas de unos 10 cm de largo, con lo cual alcanzaba una altura total de aproximadamente 25 cm. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paátikù**

paatíjà (sus.) término vocativo para el tío paterno; hermano del padre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente había una relación muy cálida entre el hermano del padre, y sus sobrinos y sobrinas, y en el contexto de esta relación los sobrinos y sobrinas a menudo usaban el término más general **ámààja** ‘tío (vocativo)’ en lugar de este término más específico. ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **kumáànì**. ► VAR. DIALECTAL **paati**

paatíinà (sus.) *topa* o *balsa*, especie de árbol de madera muy ligera que crece en espacios despejados, como las *chacras* remontadas (*purmas*); su madera es utilizada para hacer flotadores y balsas, y su corteza es utilizada para hacer sogas y *pretinas* provisionales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ochroma pyramidale*

páàtù (sus.) pato, ave domesticada que fue introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: pato

paaturuu (sus.) patrón, una clase de “jefes” mestizos que fueron predominantes a lo largo de la Amazonía peruana desde fines del siglo XIX en adelante, y quienes, a través de una combinación de violencia, intimidación e incentivo económico, monopolizaron, por un lado, la mano de obra extractiva de los grupos indígenas y, por otro lado, el acceso que estos grupos tenían a los bienes manufacturados. Hicieron su aparición en el territorio iquito durante la Fiebre del Caucho; tomaron el control del pueblo iquito por los inicios del siglo XX y los explotaron tan despiadadamente que sus descendientes con regularidad se refieren a ese periodo como uno de “esclavitud”. El control mediante la violencia y la intimidación física dieron paso

al peonaje por deudas en las décadas de 1920 y 1930, habiendo ganado los patrones la hegemonía sobre los iquito con el apoyo efectivo del Estado y la Iglesia locales. El poder de los patrones empezó a decaer en la década de 1950, a medida que más iquito empezaban a tener conocimiento de la sociedad peruana dominante y, a partir de la década de 1960 en adelante, obtenían acceso a la educación. Para la década de 1980 los patrones habían perdido la mayoría del poder que alguna vez tuvieron. El patrón bajo el cual los iquito fundaron la comunidad de San Antonio era Ramón Ampuero, pero después de su muerte accidental, su territorio fue tomado por un patrón vecino, Elías Güimack, quien posteriormente ejerció una influencia considerable sobre el pueblo iquito, junto con su hijo, Eleuterio Güimack, quien asumió el rol de patrón cuando su padre envejeció. En particular, ambos patrones buscaban activamente la supresión de las prácticas culturales iquito y avergonzaban activamente a las personas por su uso de la lengua iquito. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: patrón ▶ PLURAL IRREG. **paaturuuwaaka**

páàwù (sus.) pavo, ave domesticada que fue introducida en el territorio iquito en el siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: pavo

paayuwa ▶ VAR. LIBRE DE **tipaku**

paáyùùku (sus.) la resina clara y endurecida del árbol **paáyùùna** (*azúcar huayo*), que se encuentra en forma de bolas grandes sobre los troncos de esta especie. Esta resina era utilizada tradicionalmente como incienso y, en particular, era utilizada en el tratamiento de los infantes que, según se creía, habían sido afligidos por espíritus malévolos, los cuales se manifestaban en síntomas como el llanto excesivo o la diarrea; se quemaba la **paáyùùku**, a veces con otras sustancias que producían un olor fuerte al quemarse, como plumas de *pinsha* (tucán), en un plato debajo del niño, de modo que el humo aromático envolvía al bebé; se creía que esto ahuyentaba a los espíritus. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paáyùùku**

paáyùùna (sus.) *azúcar huayo*, especie de árbol cuya corteza comúnmente se agrega al *aguardiente* como saborizante; se dice que, servido de esta manera, sirve como remedio para los resfriados y la artritis, así como para

mitigar los efectos negativos del *aguardiente* cuando es bebido en cantidades excesivas. El árbol produce racimos de frutos alargados de aproximadamente 10 cm de largo, que al madurar se pueden abrir para revelar una sustancia comestible dulce y granulada (que es de donde proviene el nombre castellano del árbol). El árbol también produce una resina dura y apreciada, **paáyùùku**, y a veces es talado por la dureza de su *shungo* (duramen o parte central del tronco), el cual puede ser utilizado para hacer *horcones* (postes o columnas de las casas), pero estos se pudren más rápido que la mayoría de *horcones* hechos de *shungo*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hymenaea courbaril* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paáyùùna**

pikana (adj.) mojado. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **pika** ◆ PALABRA RELACIONADA **pikájààka (adj.)** fruta aguada o jugosa; vagina húmeda

pikawaasa (adj.) *boca aguada*, que babea; una persona con una gran cantidad de saliva tal que babea con frecuencia, p. ej., cuando está hablando.

píkìi (sus.) *díspera* o *sacha guayaba*, especie de árbol de hojas anchas que crece en las *purmas* y en las áreas de pastoreo. Su tronco llega a medir hasta 30 cm de diámetro, pero generalmente es más pequeño, y tiene una gran cantidad de ramas de las que crecen frutos semejantes en forma y color a la guayaba, pero considerablemente menos deliciosos. Se creía que comer demasiados de estos frutos daba lugar a piojos. Un extracto de la corteza es aplicado directamente sobre las heridas para curarlas. || ▶ PLURAL IRREG. **píkìiwa**

pikîñi (v.i.) malograrse y fermentarse, dicho de las frutas cuando ha pasado su punto de madurez óptima. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **piki** ◆ PALABRA RELACIONADA **pikiikîñi (v.i.)** fermentarse (varias frutas delgadas) ▶ RAÍZ SUBYACENTE **pikîkîi**

pikúùni (v.t.) mojar o mojarse. • EJEMPLO **Aasi pikùù piyîñi kíf=sinààkiyá. La lluvia le ha mojado toda mi ropa.** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **pikùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **pikuujùùni (v.t.)** mojar algo de a pocos, humedeciéndolo cada vez más, p. ej., echarse agua al cuerpo con las manos para enfriarse ▶ RAÍZ SUBYACENTE **pikuújùù**

pirikáani (v.t.) despuntar la punta afilada de un objeto, p. ej., la punta de un arpón por haberla lanzado contra una roca, o el extremo puntiagudo de un palo por haberlo golpeado con el costado de un machete.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **pirika** ► ALTERNANTE ACT./MED. **pirikáni** (MED.)

pirikáni (v.i.) quedar despuntado o *mocho*, dicho de algo con punta, típicamente por haber chocado con un objeto duro. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **piriki** ► ALTERNANTE ACT./MED. **pirikáani** (ACT.)

piritínà (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) de frutas pequeñas y lobuladas que miden aproximadamente 3 cm de diámetro; estas frutas tienen la misma forma y color básicos que las frutas más grandes de la **míyaara titikaarínà**, pero son más suaves y dulces cuando están maduras y, a diferencia de la **míyaara titikaarínà**, la cáscara no hace que los labios se agrieten o pelen. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

|| ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **pirtínà**

piríni (sus.) *tabaquero* o *arasari* multibandeado, un ave similar al tucán que llega a medir aproximadamente 40 cm de largo; tiene un pico largo y dos rayas horizontales distintivas en el pecho.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pteroglossus pluricinctus*
|| ► PLURAL IRREG. **pirínikà, piríniwà**

piruja (sus.) *bocón*, especie de pez del orden *Siluriformes* que llega a medir aproximadamente 40 cm de largo, conocido por tener un cuerpo muy ancho y una boca que es grande para los peces de su longitud. Es de color gris oscuro y se encuentra principalmente en los ríos grandes, y solo raras veces en las *cochas* (brazos muertos). Tiene una carne bastante suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ageneiosus brevifilis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **júuri** (especie de sapo) se convierte en esta especie de pez una vez que envejece lo suficiente.

pirujákànà (sus.) *yuca de bocón*, una variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo en el área de San Antonio, pero ahora se cree que se ha perdido; su tallo era pálido, mientras que su *huayo* (raíz tuberosa) tenía una cáscara purpúrea y una pulpa aguada marcada con venas purpúreas. El

nombre de esta variedad deriva de la similitud percibida entre su pulpa y la carne suave y aguada del pez **piruja** (*bocón*).

|| ► LITERALMENTE yuca de *bocón* ► PLURAL IRREG. **pirujákiaàki**

pirujákiaàki ► PLURAL IRREG. DE **pirujákànà**

pirusu (sus.) *anguilla* o *anguillón*, la anguila eléctrica, hallada generalmente en las *cochas* (brazos muertos) de aguas negras, lejos de los ríos; según la tradición oral iquito, esta anguila utiliza su descarga eléctrica para tirar abajo los frutos de los árboles y consumirlos, así como para matar animales pequeños que nadan en el agua y alimentarse de ellos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Electrophorus electricus*
|| ► PLURAL IRREG. **pirusuwa, pirusuka**

pisaja (sus.) *puquiador*, perdiz de garganta blanca o tinamú moteado, especie pequeña de perdiz (tinamú). Es más común oír su canto distintivo que ver al ave misma, lo cual es típico de los tinamús; generalmente se la encuentra o se la oye en áreas lejanas a los ríos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tinamus guttatus*

pisaja namákùuri (sus.) “ala de *puquiador*”, estilo de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera) en el cual se tejen los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwimi** (*irapay*) en la *ripa* (tira de madera de palmera) de tal manera que se asemejan a alas que se extienden desde la *ripa*.

|| ► LITERALMENTE ala de *puquiador* ► PLURAL IRREG. **pisaja namákùuriwa**

pisaki (sus.) **1.** *tumor*, un absceso hinchado y lleno de pus que se forma debajo de la piel por diversas razones; tales abscesos generalmente se hinchan y causan incomodidad hasta que son abiertos con una punción o revientan por su propia cuenta.

• EJEMPLO **Pisaki imáárikì=na nùù.** *Él tenía un tumor, dice.* **2.** *asnay*, glándula odorífera de los pecaríes (*sajinos* y *huanganas*), ubicada en el lomo cerca a la cola, que produce el **múúsàkà**, el olor fuerte distintivo de estos animales. || ► PLURAL IRREG. **pisakiwa**

písàkù (sus.) baúl, utilizado generalmente para guardar objetos personales.

pisiaari (sus.) pene o *crista* (clítoris) expuesto, en el caso en que el prepucio o los labios de la vagina no cubren la mayor parte de la punta del órgano relevante; también se dice del pene de ciertos animales que se caracterizan por tener penes de este tipo,

como la *sachavaca* (tapir). || ► PLURAL IRREG.
pisiaariwa

písìika (sus.) término general para las *huanchacas* o tangaras, un grupo de aves del cual varios géneros y especies reciben nombre en iquito. El **písìika** prototípico es **nasipánàaja** (*huanchaca colorada* o tangara enmascarada). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Thraupidae spp.*

písìika katija (sus.) una variedad de **katija** (*sachapapa*) de pulpa purpúrea. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dioscorea trifida var*
|| ► LITERALMENTE camote de *huanchaca*

pisìkù tárààti ► VAR. DIALECTAL DE **isìija tárààti**
|| ► LITERALMENTE *pashaco* de mono *pichico*

pisùùnì (sus.) *atinga*, especie de cecilia (un anfibio con forma de anguilla o *vibora*) de color gris oscuro que llega a medir 1 m de largo y que tiende a vivir en madrigueras en las orillas lodosas de los ríos, por debajo del nivel de la superficie del agua. Es considerado comestible y es capturado típicamente con *barbasco*. Tradicionalmente los iquito creían que comer su carne disminuía las probabilidades de que una persona, pero especialmente un niño, sea mordido por *víboras* (serpientes). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Typhlonectes sp.* || ► PLURAL IRREG.
pisúúniwà

pitu ► VAR. CHAMBININO DE **piyúùri**

pítùùja (sus.) pene de un infante o niño, antes de empezar a mostrar signos de madurez sexual.

piyúùri (sus.) paujil de Salvin (denominado localmente simplemente *paujil*), un ave galliforme grande y negra que mide hasta 85 cm de largo, de cola larga, área cloacal blanca, patas rojas y un pico anaranjado grande el cual tiene una elevación prominente. Es el ave más grande que se caza en la región del río Pintuyacu, pero ahora solo se encuentra en áreas alejadas de los asentamientos debido a la caza intensiva. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mitu salvini* || ► PLURAL IRREG. **piyúúriwà** ► VAR. CHAMBININO **pitu**

piyúùri íiyh ► VAR. LIBRE DE **siwiiikaayi**
|| ► LITERALMENTE *soga* de paujil ► PRÉSTAMO calco del Q.: paujil chaqui ► ► RAÍZ SUBYACENTE **piyúùri íiyùwà**

piipîisika (sus.) *tipishca* o *cocha* (brazo muerto) incipiente; la sección curva de un río

que se desvía y que luego se reintegra al curso principal, y que se forma cuando el río acorta su curso atravesando una franja estrecha de tierra que separa una sección del río de otra sección que se encuentra próxima en virtud de que el río realiza una curva antes de regresar a su curso.

|| ► PRÉSTAMO del cast: *tipishca*

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal i típicamente se elide y el tono bajo asociado a esta vocal se mueve hacia la derecha:
piipîiskà

Píirnàjà (n.prop.) mujer nacida en el siglo XIX y fallecida aproximadamente en 1962 a una edad muy avanzada (según se dice, hasta los 110 años); se le dio el nombre castellano Dolores Yareja y por ello también fue conocida como **Turuurîsà**, además del nombre afectivo **Piirnákùùja**; es la abuela materna del especialista JPI; es mejor conocida como la mujer del último **kuuráàkà** (líder) iquito, Alejandro Shinchija. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **Píirnàjà** ► VAR. AFECTIVA **Piirnákùùja** ► VAR. LIBRE **Turuurîsà**

Piirnákùùja ► VAR. AFECTIVA DE **Píirnàjà**

piirúùrà (sus.) tipo de perol o caldero grande de bronce utilizado para procesar la caña de azúcar, especialmente para hacer melaza. En uso desde principios del siglo XX hasta la década de 1950, cuando la caña de azúcar dejó de ser en cultivo comercialmente en el área de San Antonio, estos recipientes profundos venían en varios tamaños y tenían bocas de hasta 1.5 m de diámetro, lados curvos y bases planas. || ► PRÉSTAMO del cast.: perol

piirúùtà (sus.) 1. pelota de cualquier tipo; prototípicamente, una pelota de fútbol. **2.** el deporte de fútbol. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, la palabra típicamente aparece como el objeto de **maayaasîni** 'jugar'.

● EJEMPLO **Kíí=mààyaasîáárikî piirúùtà tii pakarikují.** *Yo jugaba pelota allí en el patio.*

piisiàànà (sus.) *pichana*, planta que crece al nivel del suelo en áreas despejadas. El jugo de esta planta, que se extrae machacándola, se utiliza con fines medicinales para curar fiebres y dolencias de la garganta; cuando se proporciona en cantidades pequeñas induce al vómito, lo cual, según las creencias, elimina la fiebre así como otras enfermedades que se consideran

relacionadas con la fiebre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sida rhombifolia* || ► PRÉSTAMO del cast.: pichana

Piisirùùja (n.prop.) un hombre **máájàràkààni** del río Chambira, que vivía originalmente muy cerca del encuentro con el río Pintuyacu y que se convirtió en un peón de Ramón Ampuero; fue uno de los pobladores originales de San Antonio. Recibió el nombre castellano Julio Peña y murió a fines de la década de 1940.

piisñni ► VAR. EUFEMÍSTICA DE **isààni** || ► PRÉSTAMO del cast.: pichi ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes indican que este verbo es usado específicamente para referirse a la acción de orinar de las mujeres. ►► RAÍZ SUBYACENTE **piisi**

pi= ► ALOMORFO DE **piñ=**

pisiki (sus.) *sachavaca* o tapir amazónico, el animal de caza más grande en el territorio iquito, el cual todavía es relativamente numeroso en el área que rodea a la comunidad de San Antonio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tapirus terrestris* || ► PLURAL IRREG. **pisikiya**

pisiki máájàràkùùnà (sus.) especie de árbol pequeño de madera blanca que se encuentra en áreas inundables, a menudo en grandes cantidades. Su tronco llega a medir aproximadamente 15 cm y produce frutos purpúreos del tamaño y forma de las aceitunas; estas no son comestibles para los seres humanos, pero son consumidos por las *sachavacas* (tapires) y las *pinshas* (tucanes). Es de corta vida, pues el árbol da frutos solo por unos pocos años antes de morir. || ► LITERALMENTE *shimbillo* de *sachavaca* ►► RAÍZ SUBYACENTE **pisiki** **máájàràkùùnà**

pisiki miyaara (sus.) especie de *tigre* (jaguar) legendario que ninguna persona iquito viva ha visto en su vida; era mucho más grande que el *tigre* común y era capaz de capturar a una *sachavaca* (tapir) sin dificultad. || ► LITERALMENTE *tigre* de *sachavaca* ► PLURAL IRREG. **pisiki miyaaraa**

pisiki piñtàki (sus.) especie de **pààsi** (*huasaco*, tipo de pez) de color plateado que llega a medir aproximadamente 10 cm de largo. || ► LITERALMENTE limpiador de *sachavaca* ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estos peces sirven como un

instrumento que las *sachavacas* (tapires) utilizan para limpiarse después de que defecan. ►► RAÍZ SUBYACENTE **pisiki piñtàki**

piyarùùnà ► VAR. LIBRE DE **jinakuna**

piyáánààmi (sus.) hueso coxal de los seres humanos o de los animales, refiriéndose a toda la cavidad del hueso de la cadera, excluyendo el coxis. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **piyáánààmi** ► PLURAL IRREG. **piyáánààmiya, piyáánààmika**

piyáànì 1. (v.t.) terminar o acabar con una actividad o tarea, p. ej., rozar una chacra o preparar **itíniija** (*masato*). ► NOTA GRAMATICAL Este sentido típicamente recibe como complemento una cláusula irrealis no finita, pero también puede recibir un objeto nominal que implica la conclusión de una actividad asociada, o un objeto pronominal con referencia anafórica a alguna actividad o tarea. • EJEMPLO **Nuu=piikariikùràà=na asààni**. *Ha terminado de comer, dice.*

• EJEMPLO **Jñtikàrii naa=piikakiaaki=ná nàà=íiminàka mîni=náá,**

naa=íikwàkiààki=ná. *Cuando habían terminado de hacer sus canoas, dice, se habían ido.* • EJEMPLO **Jaa kíí=piikariikura kíí=kàmàràtà.** *Ya he terminado mi rozo.* **2.**

(v.t.) terminar una cantidad determinada de entidades o sustancias, p. ej., acabar con todos los pollos de alguien matándolos; o acabarse todo el **itíniija** (*masato*) que se ha preparado para cierta festividad bebiéndoselo. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un objeto nominal. • EJEMPLO **Náàji iipi=ná piikakiaaki=na=wajá iina itíniija, iipi námiiyáárikì nùù.** *Así ellos (los invitados) habían acabado el masato, dice, los que le cutipaban a él (su dueño).* • EJEMPLO **Píí=màsii iina kiniji miyaará, iyaamiáákùji nuu píí=piikaki asàáni.** *Vamos a largar del lado del tigre, porque nos va a acabar comiéndonos.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **piika** ► RAÍZ DERIV. **piya** ► ALTERNANTE ACT./MED. **piyñni** (MED.)

piyñni (adj.) todo(s) o toda(s).

piyñni (sus.) 1. todo(s) o toda(s) (entidades inanimadas). **2.** todo(s) o toda(s) (entidades animadas).

piyñni 1. (v.i.) llegar a su fin, acabarse o agotarse, dicho de periodos de tiempo, p. ej., un día, de un número determinado de entidades, o de una cantidad determinada

de sustancia, p. ej., la cantidad de alimento que uno tiene que comer. • EJEMPLO **Jaa nuu=pííkiààki=jáá**. *Ya se ha terminado ya (mi cuento)*. • EJEMPLO **Ííkwàkì tîrà, tîítí ìina pííki kîí=nàsi**. *Vete allá, donde termina mi chacra*.

2. (v.i.) desaparecer de la vista, perderse de vista, típicamente como consecuencia de un movimiento que se aleja del centro deíctico.

► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el sufijo aspectual de movimiento asociado **-áárî**. • EJEMPLO **Iina nuukwáànà, nuu=pííkiáárî nakijina nitííni=jàta**. *Ese ladrón se ha desaparecido en el monte corriendo*.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **pííki^L** ► RAÍZ DERIV. **píyí^L**
► ALTERNANTE ACT./MED. **piyáànì** (ACT.)

píí= (pron.pos.) nuestra, nuestro, nuestras o nuestros (inclusivo); pronombre posesivo de primera persona plural que incluye al destinatario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí^{LL}=**

píí (pron.) nosotros, nosotras (inclusivo, irrealis); pronombre de primera persona plural que incluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para sujetos verbales en construcciones irrealis. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí^{LL}**

píí= (pron.) nosotros, nosotras (inclusivo); elemento pronominal de primera persona plural que incluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para los sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí^{LL}=**

pííjà (pron.) nosotros, nosotras, nos (inclusivo); pronombre de primera persona plural que incluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópic y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal.

piika (sus.) especie pequeña de rana que vive en estanques y charcos pequeños del *monte* (bosque), de 5 cm de largo, generalmente de color marrón, con un vientre amarillento y patas relativamente cortas; su nombre deriva de su canto distintivo, que se escucha durante la temporada de lluvias.

pííni (v.i.) limpiarse después de defecar.

• EJEMPLO **Ííyà iina=ná, naa=kaa nuu=pííkiààki=wájà**. *En ese momento, dice, ni tampoco se limpió pues*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí**

píírikà (pron.) solo nosotros, solo nosotras (inclusivo); pronombre de foco exhaustivo de primera persona plural que incluye al destinatario. • EJEMPLO **Píírikà=jaa píí=míísànà miikí=yàájáá**. *Nosotros no más vamos a trabajar (lit. hacer nuestras obras)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píírikà**

píísì (sus.) maicero o tordo gigante; una especie de ave negra que llega a medir aproximadamente 35 cm de alto y que típicamente se alimenta a medida que camina por el suelo. Es conocida por su pecho grande y salido y por alimentarse de maíz; a veces llega en bandadas grandes y diezma las *chacras*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Molothrus oryzivorus* || ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **apísi**

píísirîjâ (sus.) saltarín cola de alambre, ave pequeña que llega a medir aproximadamente 10 cm de largo. Tiene cara, pecho y vientre amarillos; cabeza y cuello rojos; lomo negro; y una cola negra distintiva que termina en plumas muy finas semejantes a pelos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pipra filicauda*

piita (adj.) anterior o ex; este elemento prenominal indica que la relación o el estatus social denotado o implicado por la expresión nominal ya no prevalece. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=nikikíaa=ná ìina piita nuu=majáànà**. *Ahí, dice, le había visto a su mujer antigua*. || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma es rígidamente prenominal y no recibe ninguna morfología adjetival, a pesar de su función como modificador nominal; el sustantivo al que modifica puede recibir morfología posesiva.

piita káaniù (sus.) tipo de espíritu malévolo invisible que ataca a las personas en forma de una poderosa ráfaga de viento (*choque de aire*) y que puede atacar con tanta fuerza como para romper el cuello de una persona torciendo la cabeza de su víctima; en ataques menos graves, la víctima se queda con moretones en su cuerpo, pero posteriormente se enferma y fallece. || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral

iquito, Alejandro Sinchija, el último **kuuráàkà** (líder) iquito, murió como resultado de un ataque de **piita káàniù**, que fue desencadenado cuando él se fue a pescar poco después de que una de sus esposas diese a luz y así quebrantó las restricciones de la covada (es decir, las reglas de comportamiento para un padre, asociadas con el nacimiento de un hijo o una hija).

piita kaaya (sus.) hombre adulto, generalmente de 30 años o más. || ► PLURAL IRREG. **piita kaayaaka**

piita kitáàkà (sus.) una mujer joven, de aproximadamente 20-30 años de edad, que típicamente tiene marido y varios hijos pequeños. || ► PLURAL IRREG. **piita kitáákáyùuri**

piita maníinì (sus.) un varón joven, de aproximadamente 20-30 años de edad, que típicamente tiene mujer y varios hijos pequeños. || ► PLURAL IRREG. **piita maníinikùuri**

piita mîsàjì (sus.) mujer adulta, generalmente de 30 años o más. || ► RAÍZ SUBYACENTE **piita mîsàjì** ► PLURAL IRREG. **piita íitimîra**

piítàkì (sus.) cualquier material utilizado para limpiarse después de defecar. Tradicionalmente, los iquitos partían pedazos grandes de madera en palos cortos de aproximadamente 2-3 cm de ancho y 0.5 cm de grosor, los cuales se ataban en paquetes y se guardaban para este propósito en lugares apropiados. || ► RAÍZ SUBYACENTE **piítàkì**

piitana (sus.) pariente de mayor edad, ya sea hombre o mujer. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **piita** ► PLURAL IRREG. **piitapi**

piitapi ► PLURAL IRREG. DE **piitana**

piitáàkà (sus.) *masato* que ha sobrado de una *minga* o de otro evento.

piiya ► VAR. DE ELY DE **piiyi**

piiyi (sus.) charco o estanque pequeño; término aplicado típicamente a depresiones del *monte* (bosque) en las que el agua se acumula y permanece a lo largo de la temporada de lluvias, y que sirve de hábitat para las ranas y otros anfibios; no obstante, este término también puede aplicarse a los charcos que se acumulan en las excavaciones humanas, que, por el contrario,

generalmente se drenan rápidamente.

|| ► VAR. DIALECTAL **siniku** ► VAR. DE ELY **piiya**

pujújàtina (adj.) la cualidad de tener bultos relativamente grandes, dicho de superficies, p. ej., un suelo irregular en el que uno tiene que dormir, o tablas mal cortadas con motosierra. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pujújàtì**

pujuniwîttàni (v.i.) revelar por movimiento; dicho del movimiento de una persona o animal cuya presencia es revelada o delatada como consecuencia de haber movido o desplazado algo en su alrededor, p. ej., montículos que se mueven en la hojarasca debido a que una *carachupa* (armadillo) se mueve a través de ella; ramas que se mueven debido a que una *sachavaca* (tapir) está cruzando el *monte* (bosque); o el armazón de una cama que se agita debido a que una persona se da la vuelta en la cama.

• EJEMPLO **Iina isunaajá,**

nuu=pujuniwîttàmàà — isunaaja ánààja.

Las ñejillas, de ahí estaban moviendo (y revelando el lugar del nadador) — los troncos de ñejilla. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pujuniwîttà^L**

pujuutàni (v.i.) tener un bulto perceptible en la superficie, dicho típicamente del cuerpo humano, p. ej., una hernia, o un bulto formado a partir de una herida punzante infectada, pero también es aplicable a objetos inanimados, p. ej., un piso de cemento que no fue alisado apropiadamente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pujuútà^L**

pukiku (sus.) un recipiente de madera podrido, como un tazón, pero especialmente una canoa; típicamente, una canoa así es apenas utilizable, pues el usuario corre el riesgo de que se rompa o de que se agujeree con la colisión más leve. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo exhibe un clasificador de recipiente **-ku** que es fijo y ya no productivo en iquito.

Pukina ► APODO DE **Pukisíkwààpi**

pukina (adj.) podrido, dicho de la materia vegetal. || ► RAÍZ SUBYACENTE **puki**

pukipi (adj.) *polvado*, la cualidad de estar maduro y listo para comer, en el momento perfecto para ser recolectado, dicho de los *suris* (larvas comestibles de *papaso*); el término refleja el hecho de que cuando los *suris* han terminado de crecer, típicamente han reducido el interior de la palmera que

habitan a residuos polvorientos.

|| ► LITERALMENTE podrido (pl. anim.)

pukiráàti (sus.) *cascarillo*, especie de árbol que crece comúnmente en las áreas que revierten a *monte* o bosque secundario, como las *purmas* (*chacras* remontadas). Su tronco crece hasta medir aproximadamente 75 cm de diámetro y es hueco en el medio, con segmentos estriados. Su corteza es lisa pero quebradiza, y es fácil de retirar. Es utilizado para las vigas de los techos cuando es delgado y es apreciado como leña cuando es grande. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ladenbergia magnifolia*

púkisi (adj.) podrido, dicho específicamente de un árbol en pie, o de los restos de un árbol en pie, que se ha podrido tanto que se hace pedazos cuando alguien intenta cortarlo; obsérvese que un árbol caído, o cualquier otra madera que se ha podrido, no es referido con este término, sino con el término **pukija** 'podrido'.

Pukisíkwààpi (n.prop.) nombre de un hombre *Áámùùwáàjà*, también conocido como **Pukisíkwàà** y apodado **Pukina**, que fue capturado por el *kuuráàkà* (líder) Alejandro Shinchija en la parte alta del río Pintuyacu aproximadamente en la década de 1920 y llevado a San Antonio. Se volvió un peón de Elías Güimack, se casó con una de las hijas de Shinchija y se le dio el nombre castellano Gregorio Tutusima. Era conocido por ser un pescador hábil; murió de vejez en el asentamiento de Pucacuro a fines de la década de 1950, durante una epidemia excepcionalmente virulenta de gripe.

|| ► APODO **Pukina**

pukiti (sus.) ceniza.

pukitika (sus.) **1.** un polvo fino, p. ej., las cenizas, el residuo fino de la *fariña* (harina de yuca) o la caspa. **2.** plumón muy fino y suave, que se encuentra cerca de la piel de las perdices o tinamús (p. ej., *ràànà*), más fino y suave que el plumón (*janíwí*) que se encuentra en la mayoría de aves.

pukitina (adj.) *polvado*, cubierto de polvo o de una sustancia polvorienta, p. ej., moho o a la ceniza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pukiti**

pukitîni (v.i.) estar polvoriento, estar cubierto de polvo o ceniza, dicho, p. ej., del moho que crece sobre las telas como una cubierta polvorienta; las consecuencias de la

excavación de los gorgojos en la madera, que produce una sustancia polvorienta; o la madera que al quemarse cubre las hogueras o las chacras quemadas con ceniza polvorienta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pukitîi**

pukîni (v.i.) pudrirse, dicho de la materia vegetal, como la madera o las hojas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pukii**

pupuja (sus.) *lechuza cucarachera* o lechucita ferruginosa, especie de lechuza pequeña cuyo nombre onomatopéyico deriva de su canto distintivo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Glaucidium brasilianum* • EJEMPLO *Náàji kîí=niààtîjâ saakîniiyáárikî kîjâ, "Jítikàrii tâà=nà manaja=ná mîsajî, pupuja tikîkîiàà=na ìita=jinakumâ."* *Así mi mamá me había contado, "Cuando está embarazada una mujer (dijo), la lechuza entra dentro de la casa."* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta especie tiene la tendencia de establecerse en o cerca de las casas en las que residen mujeres embarazadas; por ende, su canto a veces revela un embarazo que estaba siendo ocultado.

pupukuuja (sus.) variedad de *sakújààja* (*piripiri*), una planta medicinal, de forma muy similar al *míriyàti* y que se utiliza de la misma manera, para hacer que las yucas produzcan *huayos* (raíces tuberosas) grandes rápidamente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

púpùùku (sus.) bulto blando debajo de la piel, típicamente una hernia o un quiste lleno de líquido. || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente, se creía que si una persona plantaba yuca sin cumplir apropiadamente con las preparaciones rituales, las cuales fundamentalmente involucraban un rito de verter una infusión de *masato* con *sakújààja* (*piripiri*) sobre los palos de yuca antes de sembrarlos, entonces todos los que participaron en la plantación serían afligidos con estos bultos. También se creía que existía un riesgo similar en los hombres, especialmente varones jóvenes o niños varones, que se acercaban demasiado a una mujer que recientemente se había involucrado en la magia de siembra de yuca y que todavía no se había "enfriado" luego de esta actividad.

pupuukúùni (v.i.) tener o desarrollar una hernia. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pupuúkùù**

puráàjà (sus.) *marona*, especie de bambú del cual tradicionalmente se fabricaban flautas; es abundante en las cabeceras de los ríos Pintuyacu, Chambira y Nanay. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Guadua sp.*

puráàjà (sus.) quena, instrumento de viento longitudinal tradicional que los iquito tocaron hasta mediados de la década de 1970; este instrumento tuvo un resurgimiento en las últimas décadas, como parte de los esfuerzos para revivir varias formas culturales tradicionales.

puraaǰñì (v.i.) tocar una **puráàjà** (quena, flauta tradicional) o cualquier otro instrumento de viento. || ► RAÍZ SUBYACENTE **puraaǰñ**

puriki (sus.) *lapicero*, una especie muy delgada de pez que llega a medir 25 cm de largo, con un cuerpo tubular de aproximadamente 3 cm de diámetro y un hocico largo que termina en punta. Es un depredador agresivo de peces pequeños y normalmente se lo encuentra nadando cerca de la superficie del agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Boulengerella sp.* || ► PLURAL IRREG. **purikiwa**

puriku (sus.) 1. *tatora* de palmera; término que se refiere a una vaina de palmera, que ha crecido para cubrir un racimo de frutas mientras estas están inmaduras, después de que se ha partido, se ha desprendido de las frutas y se ha caído, momento en el cual se asemeja a un recipiente alargado y poco profundo; tradicionalmente, estas vainas caídas a veces se recolectaban para ser utilizadas como recipientes domésticos. **2.** tipo de envase o recipiente pequeño y provisional hecho a partir de una sola hoja ancha de **anakújùmì (bijao)** y utilizado como recipiente de agua y alimentos, típicamente durante viajes lejos de los asentamientos humanos. Durante la Fiebre del Caucho, también fueron utilizados para recolectar látex, para evitar tener que transportar un gran número de recipientes para este fin. || ► PLURAL IRREG. **purikuwa, purikuka**

purikùùni 1. (v.i.) hacer un **puriku**, envase de hoja pequeño y temporal, doblando una hoja de **anakújùmì (bijao)** de una manera particular y asegurando los pliegues con una ramita delgada o un objeto similar. **2. (v.i.)** crecerle a una palmera una **puriku (tatora)** o vaina de frutas. || ► RAÍZ SUBYACENTE

purikùù ◆ PALABRA RELACIONADA **purikùùsñni (v.i.)** hacer varios envases de hoja; crecerle varias vainas a una palmera ► RAÍZ SUBYACENTE **purikùùsñ**

purikuutanñni 1. (v.t.) hacer cóncavo, darle a algo forma cóncava, p. ej., tallando, como cuando se hace una cuchara de madera; o doblando, como cuando se encaja una tabla en el lado de una canoa. **2. (v.t.)** ahuecar una mano o las dos manos juntas, típicamente para sostener un líquido, polvo o una sustancia similar. ● EJEMPLO **Purikuutáñni kìa=kurika kìa=masñni ñrà waarínà. Haga tus manos en forma de una totora (un vacío) para recibir un poco de fariña.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **purikuutáñni**

purikuutáàni (v.i.) tener una forma cóncava y poco profunda, ya sea por haber sido fabricado con esta forma, como un recipiente poco profundo o una canoa; o por hacer desarrollado esta forma, p. ej., algunas tablas de madera u hojas que se arquean cuando se secan. || ► RAÍZ SUBYACENTE **purikuutá**

puririkáàni (v.i.) lanza un chorro de agua con la boca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **puririka**

púrìija (sus.) un tipo de bebida que se prepara colando a mano (**purñni**) un ingrediente, típicamente plátano cocido (en cuyo caso la bebida se denomina *chapo*) o frutas de palmera sin cocer pero maduras como el *aguaje* o el *ungurahui*.

purñni (v.t.) *chapear* o colar a mano, mezclar una sustancia pastosa en agua apretando repetidamente la sustancia con la mano sumergida en el agua; de esta manera se fuerza la salida de la mezcla a través de los dedos. Esta actividad se lleva a cabo más comúnmente al preparar cantidades pequeñas de **itñìija (masato)** a partir de **sakñkà** (masa de *masato*) en oposición a cantidades más grandes, que normalmente se preparan haciendo pasar la masa diluida por un cedazo. ● EJEMPLO **Kiáá ñina púrìiki mírìjà rama=jatá, tipáàkà. Chapeas la mishquipanga con barro, greda.** ● EJEMPLO **Nua=sakñkà íkwàjì nuu=púrìiki. De su masa de masato ella chapeaba (un poco).** || ► RAÍZ SUBYACENTE **puúrì** ► RAÍZ DERIV. **púrì**

purújàtina (adj.) *bola-bola* o granuloso, cubierto de bolas pequeñas, dicho de una superficie, p. ej., la piel de una persona

gravemente picada por zancudos o la piel de un *lagarto* (caimán). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **purújàtì**

pururaaki (sus.) *puspo*, vejiga natatoria de los peces. || ► PLURAL IRREG. **pururaakiwa**

pururuuku (sus.) especie no identificada de ave que vive en áreas elevadas de tierra gredosa (arcillosa), lejos de los ríos; tiene un canto distintivo, que se imita diciendo de manera prolongada “juu, juu, juu, juu, juu, juu”, con un tono que desciende lentamente. || ► NOTA CULTURAL En la tradición oral iquito, se dice que esta ave es el hermano del tapir; cuando se mata a un tapir, se dice que canta: **kinaa anítamàà kw=ánànìika awákùkààriká!**, ‘¡traíganme las uñas de mi hermano!’.

pururuuku (sus.) *pururuca*, bebida fermentada preparada a partir de plátanos dulces cocidos y machacados. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Los hablantes iquito indican que el término castellano local, *pururuca*, es un préstamo del término iquito.

purútààrì (sus.) término aplicado a varias especies de *yulilla*, un tipo de pez delgado de cuerpo relativamente tubular y una cabeza y cola que terminan en punta; todas se caracterizan por tener un color generalmente plateado y un punto negro pequeño en el medio de cada lado del cuerpo. La especie más grande llega a medir aproximadamente 30 cm de largo y tiene un vientre amarillo rojizo y aletas y cola rojizas; la otra especie, más pequeña, no tiene las escamas y el vientre coloridos de la especie más grande. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Anodus elongatus*, *Hemiodus microlepis* || ► PLURAL IRREG. **purútààriwa ~ purutááriwà, purútààrika ~ purutáárikà** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **u** típicamente se elide y la melodía tonal entera se mueve hacia la derecha: **purtáàrì**

purujuutàànì 1. (v.i.) tener varios bultos, p. ej., el cuerpo de una persona debido a una enfermedad; también se dice de una niña a la que le están empezando a crecer los senos. **2.** (v.i.) abultarse, dicho de la tierra, cuando la tierra que rodea el tallo de cualquier planta que produce *huayos* (tubérculos o raíces tuberosas), pero especialmente la yuca, sobresale debido al crecimiento de los *huayos*; dicha formación

es vista favorablemente, ya que sugiere que hay una gran cantidad de *huayos* grandes bajo la tierra. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **purujuutà^l**

púrùna (sus.) un tipo de quiste que resulta de la infección de los ganglios linfáticos de la ingle; antiguamente, cuando se dejaban sin tratar, estos quistes demoraban entre dos y tres meses en alcanzar su tamaño máximo y luego reventaban, pero ahora son tratados con antibióticos. Tradicionalmente, se amarraban lombrices de tierra a estos quistes siguiendo la creencia de que esto haría que reventen más rápidamente, mediante una analogía entre la habilidad de una lombriz de tierra para cavar agujeros en la tierra rápidamente y el proceso por el cual un quiste revienta por un punto débil.

purúùnì (v.i.) hincharse, p. ej., una parte del cuerpo que ha recibido un golpe, el cadáver en descomposición de un animal, un pan al hornearse. || ► NOTA GRAMATICAL La vocal final de la raíz tiende a centralizarse antes del imperfectivo **-ki**, lo que produce **púúrìki**.

►► RAÍZ SUBYACENTE **puúrù^l** ► RAÍZ DERIV. **púrù^l**

◆ PALABRA RELACIONADA **puruukìinì** (v.i.) hincharse, dicho de varias extremidades

► RAÍZ SUBYACENTE **puruúkìi**

púrùtáànì (v.i.) formarse un bulto, dicho de algo relativamente maleable o blando, generalmente debido al crecimiento de algo debajo de su superficie; p. ej., al formarse un bulto debajo de la piel debido al crecimiento de un tumor; o cuando la tierra que rodea a una planta de yuca forma un montículo debido al crecimiento de los *huayos* (raíces tuberosas) bajo la tierra. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **púrùta**

puwakana (adj.) *pintón*, medio maduro, parcialmente maduro, dicho de las frutas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **puwaka**

puwaajfñì (sus.) *silbo*, silbido.

puwaajfñì (v.i.) silbar, dicho no solo de los seres humanos sino también de algunos animales, como **míinñì** (mono machín negro), **pisikì** (*sachavaca* o tapir) y varias especies de aves. • EJEMPLO **Nuu=puwaajfñikìààki nùù=sirikú**. *Había silbado en su lado.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **puwaajñì**

púújàrì (sus.) *pompón* o avesol americano, especie de ave acuática que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo. Tiene una

forma semejante a la de un pato, pero sin patas significativamente palmeadas y con un pico más puntiagudo; es conocida principalmente por las rayas horizontales negras y blancas de su cabeza.

Normalmente se la escuche y se la ve en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado) y, según la tradición oral iquito, su canto distintivo profetiza grandes inundaciones.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Heliornis fulica* || ► RAÍZ SUBYACENTE **puújàrì** ► VAR. LIBRE **aaka púújàrì**

puujáànà (sus.) *cafesillo*, especie de árbol que crece en áreas que se convierten de vuelta en *montes* (bosques) secundarios, como las **mákisì** (*purmas*, *chacras* remontadas). Crece hasta alcanzar aproximadamente 50 cm de diámetro, y a veces varios troncos crecen juntos a partir de un solo sistema de raíces, pero muere cuando otros árboles más grandes que crecen a su alrededor le hacen sombra. Produce frutos pequeños del tamaño de aceitunas y que se vuelven negras y dulces cuando maduran; tradicionalmente se comían esporádicamente, pero no se recolectaban en grandes cantidades. Su madera es bastante pálida y ligera, y es utilizada para las vigas de los techos cuando el tronco es delgado y para obtener tablas cuando es más grande, pero no es muy duradera para este segundo uso. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Rinorea racemosa*

puujúùnì (v.t.) hacer una represa; tradicionalmente, esto se hacía en las quebradas para disminuir el nivel del agua del lado de la represa que está río abajo y hacer más fácil la pesca; más recientemente, está práctica ha sido adoptada para subir el nivel del agua de las quebradas pequeñas en el lado de la represa que está río arriba para hacer más fácil el retiro de los troncos de madera que son transportados por el río. Tales represas se elaboran construyendo en la quebrada una estructura con forma de cerca, que luego se cubre de hojas para taparla. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo denota o indica la vía fluvial a la que se le pondrá una represa. ► RAÍZ SUBYACENTE **puújùù**

puukiáàyi (sus.) *macana cinturón*, especie de *macana* (tipo de pez), la especie más grande de *macana* en el territorio iquito;

esta especie es de color gris oscuro, llega medir aproximadamente 1 m de largo y tiene un cuerpo con forma de anguila, una sola aleta que recorre el lado inferior de su cuerpo y un hocico estrecho con una boca pequeña. Generalmente es capturado utilizando *barbasco*, ya que es difícil pescarlo con anzuelo y *soga* (hilo de pescar). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sternarchorhynchus mormyrus* || ► PLURAL IRREG. **puukiááyiwà, puukiááyikà**

puukiitáànì (v.t.) *ajorrar* o cerrar un recipiente de abertura ancha, ya sea una abertura intrínseca, como la de una canasta, o una abertura contingente, como la de una bolsa demasiado repleta, cubriendo los contenidos con hojas y luego entrecruzando una cuerda sobre las hojas, pasando la cuerda por varios puntos de los bordes de la abertura, para finalizar amarrando con un nudo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **puukitá^l**

puukúrù (sus.) *porotohuango* o codorniz de cara roja, especie de ave terrestre que alcanza una altura de aproximadamente 25 cm, cuyo nombre onomatopéyico deriva de su canto distintivo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Odontophorus gujanensis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, si su canto es escuchado en la mañana, profetiza que lloverá más tarde en ese día, mientras que si se escucha en la tarde, profetiza que el día siguiente será soleado. ► RAÍZ SUBYACENTE **puukúrù^l** ► PLURAL IRREG. **puukúrùwà**

puukwàànì (v.i.) sonar, dicho de la lluvia; dicho de una tormenta que se aproxima produciendo su sonido distintivo, que consiste en un estruendo leve pero creciente de viento y lluvia. ● EJEMPLO **Aasi púúkwàà**. *La lluvia está sonando.* || ► NOTA SEMÁNTICA Los únicos sujetos aceptables para este verbo son **aasi** 'lluvia' and **akíràjà** 'viento'. ► RAÍZ SUBYACENTE **puukwa**

púùnà ► VAR. LIBRE DE **tatiì** || ► PRÉSTAMO del cast.: pona

púùnà niyini (sus.) *ponilla*, especie de palmera similar a la **tatiì** (*cashapona* o *pona*) pero más pequeña, con un tronco que alcanza un diámetro máximo de 10 cm; se encuentra principalmente a lo largo de las orillas de las quebradas y no es talado regularmente para algún propósito, debido a su tamaño pequeño. || ► LITERALMENTE hijo de *pona* ► PLURAL IRREG. **púùnà mira**

púúnàkàjina ▶ VAR. LIBRE DE **tatiwîjina**

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **puúnàkà**

púùni (v.t.) *abonar* o cubrir las raíces expuestas de una planta con tierra para ayudarla a crecer; en algunos casos se busca materia vegetal en descomposición para esta tarea, o se mezcla la tierra con ceniza, para proporcionar nutrientes para la planta. Esto se realiza típicamente solo para las plantas que han sido plantadas en las inmediaciones de las casas. • EJEMPLO **Siwánààja núútìtà naa=púúkiiyàà, nuu=rikîni îrà suwaatá. La mata de la caña abonaban, para que crezca bien.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **puu** ◆ PALABRA RELACIONADA **puukîni** (v.t.) fertilizar varias plantas con forma de palo, p. ej., cañas de azúcar ▶ RAÍZ SUBYACENTE **puúkii**

púùnkù ▶ VAR. LIBRE DE **pakarimaji**

|| ▶ PRÉSTAMO del Q.: punku ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este término, en lugar de **pakarimaji** 'entrada' or **ijjúútààja** 'puerta', es desaprobado por los hablantes más puristas.

púùsà (sus.) **1.** poza o sitio profundo de un río; tales lugares son importantes como sitios de pesca de algunas especies de peces que prefieren las aguas profundas. *Pos.pref. en este sentido; el poseedor nacional es el río del cual el sitio profundo es una parte.* **2.** pozo, cavado para tener acceso al agua. Los iquito tradicionalmente no utilizaban pozos, pero debido a que las comunidades han aumentado de tamaño y la contaminación del agua se ha convertido en una preocupación cada vez mayor, algunos comuneros han empezado a cavar pozos poco profundos en las últimas décadas. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: pozo

puusîni (v.i.) *abombarse*, estreñirse, sufrir una obstrucción en el tracto digestivo de manera que uno no puede defecar ni tirarse pedos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **puusii**

puusúrààka (sus.) una forma inusual de *huayo* (raíz tuberosa) de yuca que, en lugar de crecer de forma normal al final de un tallo delgado que se conecta al tallo principal, crece desde la misma punta del palo (esqueje) que fue sembrado, de manera que el *huayo* crece alrededor del tallo y por ello tiene al tallo en su centro; tales *huayos* son fuente de asombro, pero no son particularmente deseables. *Pos.pref.; el*

poseedor es la planta que tiene la raíz tuberosa de este tipo.

puusuukwáànà (sus.) *añushi rumo*, especie de árbol que crece en áreas de mayor altura, lejos de los ríos. Su tronco llega a medir hasta 1 m de diámetro y su madera es utilizada para las canoas y también es cortada en tablas. Produce frutos amarillentos, del tamaño y forma de una naranja, que contienen una semilla grande que, luego de ser tostada y abierta, revela una pulpa rica en almidón semejante a la papa. Tradicionalmente se recolectaba en grandes cantidades, pero actualmente sus frutas rara vez se comen, aunque son consumidas por roedores como el **muuti** (*añuje* o agutí negro). Se dice que estas frutas fueron una fuente de alimento importante para el subgrupo iquito **Áámùúwáàjà**, quienes, según se cree, no practicaban la agricultura. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Anaueria brasiliensis* || ▶ VAR. LIBRE **muuti asúrààja**

puuwîkà (sus.) *corrimiento*, quiste doloroso que se forma en las articulaciones de los dedos; se hincha durante una o dos semanas hasta que revienta y pasa.

R

rakanaaka ▶ VAR. DE ELY DE **rikinaaki**

rakààni ▶ VAR. DE ELY DE **rikààni**

rama (sus.) barro, fango, lodo. • EJEMPLO **Pisiki ráátii rama raatijiná.** *La sachavaca chupa barro en la colpa.*

|| ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **arama**

ramákàtina (sus.loc.) sitio barroso o lodoso, dicho de las zonas en las que hay varios puntos con mucho barro o lodo. • EJEMPLO **Aasi yaawíini=kàri, kààmì ramákàtiku tì.** *Cuando llueve, allá arriba es barroso.*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ramákàti**

ramààsì ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **aramààsì**

ramúkwàà (sus.) 1. *ampiri*, veneno para *birote* (dardo) de *pucuna* (cerbatana). **2.** *ampiri*, especie de planta que fue un ingrediente importante en la preparación del veneno para los *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana); queda muy poco conocimiento con respecto a esta planta, pero algunos hablantes dicen que es un árbol con raíces aéreas y que la corteza de estas raíces aéreas contenía el veneno. || ▶ NOTA CULTURAL Tradicionalmente los iquito no usaban cerbatanas ni preparaban veneno para los dardos, pero otros grupos indígenas vecinos sí lo hacían.

ranaja (sus.) ganglio o glándula linfática, ya sea que se encuentre en la ingle, en el cuello o en los sobacos (axilas). *Pos.pref.*

ranajfñi (v.i.) *incordearse* o sufrir una inflamación o hinchazón de los ganglios linfáticos, típicamente en la ingle, como reacción a una herida infectada, pero también en otros lugares como debajo de la mandíbula. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica los ganglios linfáticos que sufren la hinchazón; la persona que experimenta la hinchazón puede ser expresada como un argumento oblicuo acompañado de la posposición de meta =**ñrà**. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ranajji**

raníni ▶ VAR. DIALECTAL DE **kuníni** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta variante fue usada por la familia de **Sáárakù**, un chamán que solía ser muy conocido y temido y que vivía en la desembocadura del río Chambira.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **raáni^L** ▶ RAÍZ DERIV. **ráni^L**

rankuríni (sus.) *francolín*, un gallo que no tiene cola. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: francolín

rapana (adj.) 1. *no bola-bola*, fino, uniforme en textura o sin terrones grandes, dicho de los polvos o las harinas, p. ej., el azúcar cuando no tiene terrones, o una *fariña* bien preparada con gránulos pequeños del mismo tamaño. **2.** menudo o pequeño, dicho de un conjunto de *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, típicamente de una misma planta. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapa**

rapíni (v.t.) *despedazar*, cortar, partir o romper en pedazos, p. ej., una tela rasgándola, un pedazo de carne con un cuchillo, o un objeto de vidrio tirándolo contra una pared. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapì** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **rapñi (MED.)**

rapíja (sus.) enfermedad de la piel que consiste en *chupos* o pústulas con forma de ampollas, de 2-3 mm de diámetro, que se forman en la piel y revientan. Se dice que estas pústulas se deben a picaduras de insecto. || ▶ PLURAL IRREG. **rapíya**

rapñi (v.i.) tener *chupitos* o pústulas pequeñas (**rapíja**) en el cuerpo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapì**

rapñi (v.i.) desmoronarse o partirse en pedazos pequeños, hacerse añicos, p. ej., una tela vieja que se hace pedazos o un espejo que se cae y se hace añicos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapì** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **rapíni (ACT.)**

rapíya ▶ PLURAL IRREG. DE **rapíja**

rarákàtina (adj.) *raleado*, deshilachado, la cualidad de tener varias fibras o componentes fibrosos deshilachados, partidos o desordenados, p. ej., una hoja de

chambira que, en lugar de salir entera de su cogollo, sale dividida en varias partes; o un cable eléctrico que ha perdido su cubierta de plástico, de manera que los pequeños alambres de cobre se desenvuelven de manera desordenada. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rarákàti**

rarana (adj.) que huele a quemado, dicho de, p. ej., comida quemada o una *chacra* recién quemada. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rara**

raraajúùnì 1. (v.t.) repartir o dividir algo longitudinalmente para obtener varias tiras delgadas. • EJEMPLO **Áámìikáàkà naa=raráájùùkurá mààsiàànà iriwiya.** *Ayer han repartido bastantes tablas.* **2.** (v.t.) dividir algo en varias partes, generalmente para su distribución a varios individuos, p. ej., repartir la comida que se servirá a varias personas, o dividir una tarea grande en subtareas pequeñas que se asignan a personas diferentes. • EJEMPLO **Anímàà — pñ=niààtñjà raráájùùyàà p=asásànà áákàrí=yàà jààri.** *Ven — nuestra mamá está repartiendo nuestra comida ahora mismo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **raraájùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **rarijñni** (MED.)

raráànà (sus.) nombre aplicado a dos especies distintas de árbol que se llaman *tangarana*, una que crece cerca de las orillas de los ríos y otra que crece en zonas de mayor altura. La primera especie crece hasta alcanzar un diámetro máximo de 50 cm y sus ramas mueren cuando producen frutos, los cuales tienen 5-8 cm de largo y son aplanados. Su madera se utiliza para hacer flotadores para balsas y estabilizadores para canoas. La segunda especie alcanza hasta 1.5 m de diámetro y crece rápido, pero su madera es muy arenosa, lo que dificulta el corte con sierra. Actualmente, ambas especies son escasas en el territorio iquito debido a la tala excesiva.

rariika (sus.) **1.** un tipo de *itñiija* (*masato*) muy espeso que, según la tradición oral iquito, era preparado imitando a los *maquisapas* (monos araña), los cuales consumen un barro espeso y salitroso; su consumo tradicionalmente terminaba en gritos con el fin de imitar el llamado de estos monos. **2.** una celebración o fiesta de agradecimiento que organizaban las parejas jóvenes que acababan de formar su propio hogar y sembrar su primera *chacra*, en reconoci-

miento del hecho de que, para empezar la *chacra*, era necesario pedir plantas, palos (esquejes) de yuca y semillas. La forma particularmente espesa de *itñiija* (*masato*) que lleva el mismo nombre que la celebración era preparada para este evento y era ofrecida a las personas que proporcionaban la mayor parte de los palos de yuca, antes de que el resto de los invitados beba. La celebración a menudo duraba varios días y, durante la misma, los *horcones* (postes o columnas de madera) de la casa nueva de la pareja eran cubiertos con *rariika*.

rariñni 1. (v.t.) beber. • EJEMPLO **K=íkwàjìipi, kw=aníritiwaaká, naa=kásiitakiaaki kíjã,** “Pñ=rààtì itñiija ipaná.” *Mis familias, mis tías, me habían agarrado, (diciendo), “Vamos a tomar masato fuerte.”* • EJEMPLO **Naa=raatiáárikì=na ìina itñiija.** *Tomaban, dice, el masato.* • EJEMPLO **Naa=apárakúràà=na rariñni=jina.** *Empezaban a tomar.* **2.** (v.t.) tomar un medicamento, p. ej., una pastilla o un jarabe. • EJEMPLO **Kaa nuu=rariñni ìrà nuu=ampiisítààja, nuu=imñr.** *Por no tomar su remedio, se ha empeorado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **raati** ► RAÍZ DERIV. **rári**^l

ráriitàànì (v.d.) beber con otras personas por un periodo de tiempo prolongado; en el caso prototípico, esta actividad supone una invitación en la que una familia prepara de antemano una gran cantidad de masato e invita a muchas personas a visitarlos y a quedarse a beber hasta que se acabe todo el masato. • EJEMPLO **Nuu=ráriitakura itñiija nuu=kujímàkà.** *Él ha tomado masato (todo el día, juntos) con sus compañeros.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ráriita**

ráriitàànì (v.i.) boquear o emerger de la superficie del agua con la boca abierta, referido a los peces cuando salen de la superficie del agua y pareciera que toman una bocanada de aire. • EJEMPLO **Maasiàànà awáàrà ráriitàà.** *Varios tucunares están boqueando.* || ► NOTA CULTURAL En el territorio iquito, este comportamiento está asociado a un clima frío atípico para la temporada, y puede ser ocasión para una pesca con lanzas exitosa, cuando son varios los peces que hacen esto. ► RAÍZ SUBYACENTE **ráriita**

rarijñni (v.i.) repartirse o bifurcarse, que el extremo de un objeto se divida en dos o más

partes largas, ya sea literalmente, p. ej, una tabla cuyo extremo se parte cuando se seca la madera; o más metafóricamente, p. ej., al hablar de los ríos cuando se dividen en dos o más afluentes, o al hablar de un camino que se divide en varios senderos. • EJEMPLO **Iina Ananimú, jaa nuu=rariijî iina=jata taana nuu=ájikà.** *El río Pintuyacu ya se ha repartido con la otra ramana.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **rariijî** ► ALTERNANTE ACT./MED. **raraajù̀ni** (ACT.)

raskîtà (sus.) *rasqueta*, herramienta que antiguamente se utilizaba para hacer incisiones en la corteza de los árboles *leche caspi* y *shiringa*, para que exuden el látex que luego era recolectado. || ► PRÉSTAMO del cast.: *rasqueta*

raamîsî (sus.) *ramichi*, especie de abeja productora de miel que construye sus nidos en los troncos de árboles huecos, con una entrada en forma de un tubo de bordes blancos de unos 20 cm de largo y 5 cm de diámetro. Esta especie produce una cantidad considerable de miel; un nido grande puede producir hasta 10 galones. || ► PRÉSTAMO del cast.: *ramichi*

ràà̀nà (sus.) *perdiz grande* o tinamú mayor, la más grande de las perdices (tinamús), muy apreciada como animal de caza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tinamus major*

ràà̀nà ajirìnà (sus.) *asiento de perdiz*, rama de una parte baja y no tupida del árbol, del tipo preferido por las perdices (tinamús) para refugiarse durante el día. Tradicionalmente los cazadores memorizaban la ubicación de estas ramas para buscar perdices. || ► LITERALMENTE asiento de perdiz

ràà̀nà jirî̀tikî (sus.) “pecho de perdiz”, tipo de nudo utilizado para amarrar dos ramas o palos orientados perpendicularmente, utilizado principalmente para amarrar vigas en la construcción de un techo. Este nudo se realiza pasando la cuerda alrededor de la pieza horizontal en línea paralela a la pieza vertical por un lado, y alrededor de la pieza vertical en línea paralela a la pieza horizontal en el lado opuesto, de tal manera que la cuerda nunca cruza ninguna pieza en diagonal. || ► LITERALMENTE pecho de *perdiz* ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i del segundo elemento típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **ràà̀nà jirî̀tikî**

raati (sus.) *colpa* o lamedero de sal, una formación natural que consiste en un barro con una alta concentración de sales. Como este barro es consumido por animales como *sachavacas* (tapires), venados y monos, estos lugares son destinos importantes de los viajes de caza. • EJEMPLO **Pisiki ráátî̀i rama raatijiná.** *La sachavaca chupa barro en la colpa.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, un cazador nunca debería decir en voz alta que va a cazar animales grandes en una *colpa*, ya que *elmadre* (espíritu protector) puede escucharlo; en su lugar, el cazador dice que va a ir a cazar ratas, engañando a los espíritus y haciéndolos esconder a las ratas, pero no a los animales grandes que el cazador realmente desea cazar.

raatisami ► PLURAL IRREG. DE **raatisana**

raatisana (sus.) bebida. || ► PLURAL IRREG. **raatisami**

rikatà̀ni ► VAR. DIALECTAL DE **amità̀ni**
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **rikata**

rikíjâtà̀ni 1. (v.t.) romper el cuello de un animal o de una persona. **2. (v.t.)** romper el *ifelo* o brote de una planta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rikíjâtà̀** ► ALTERNANTE ACT./MED. **rikíjâtî̀ni** (MED.)

rikíjâtî̀ni 1. (v.i.) romperse el cuello. **2. (v.i.)** romperse, dicho del *ifelo* o brote de una planta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rikíjâtî̀** ► ALTERNANTE ACT./MED. **rikíjâtà̀ni** (ACT.)

rikî̀ija (sus.) cuello. *Pos.pref.*

rikî̀ini (v.i.) brotar o crecer, dicho del periodo inicial de crecimiento de una planta.

• EJEMPLO **Iina kii=síkirà̀ja, iina kíí=nà̀tà̀kura=náá, jaa nuu=rikíyà̀.** *Ese mi maíz, que yo he sembrado, ya está brotando.*
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **rikii**

rikiità̀ni 1. (v.i.) rebrotar o retoñar, dicho de los vástagos que han sido cortados de una planta y que han producido nuevos brotes.

• EJEMPLO **Kíí=nà̀kà̀ríyà̀ iina kamarà̀ni pî́=nà̀sî rikíità̀ jaarî.** *Quiero rozar nuestra chacra que está retoñando ya.* **2. (v.i.)** remontarse; o convertirse en *purma*, dicho de una chacra que ya no es deshierbada ni cuidada, de manera que crecen la maleza y las plantas silvestres, asfixiando a cualquier cultivo que haya quedado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rikiità̀**^L

rikutáàni 1. (v.t.) desgajar o cosechar un racimo de frutos de palmera arrancando la rama que lo une al tronco, típicamente utilizando un palo largo con un gancho en el extremo. **2. (v.t.)** romper en dos algo que consiste en dos partes unidas que forman un ángulo agudo (p. ej., una rama que se une al tronco de un árbol formando un ángulo agudo) ejerciendo fuerza para ampliar el ángulo. **3. (v.t.)** abrir un gatillo, jalar una palanca; manipular un dispositivo mecánico jalando algún componente del mismo con forma de palanca y que opone resistencia, de tal manera que el ángulo entre la palanca y el resto del dispositivo se incrementa, p. ej., amartillar un rifle, instalar una trampa o apretar un gatillo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE rikútá^L ► ALTERNANTE ACT./MED. rikutîni (MED.)

rikutîni 1. (v.i.) desgajarse, dicho de un racimo de frutos de palmera cuando se desprende de su tronco. **2. (v.i.)** romperse en una rendija o una bifurcación estructural, dicho de un objeto que consiste en dos partes unidas que forman un ángulo agudo y que se rompen por la acción de una fuerza que amplía el ángulo, p. ej., un dedo roto. **3. (v.i.)** dispararse o activarse, dicho de una trampa, especialmente el **tanîkù** (trampa de caída sin lazo). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE rikútá^L ► ALTERNANTE ACT./MED. rikutáàni (ACT.)

rikúùnì (v.i.) doler, dicho de una parte del cuerpo; este tipo de dolor prototípicamente es pulsante (*punzando*), p. ej., un dolor de cabeza, pero también puede incluir dolores leves y constantes, p. ej., el de la artritis. • EJEMPLO Kw=ánàkà rikúúyàà. *Me duele la cabeza.* • EJEMPLO Nuu=titika rikúúyàà nuu=îrà. *Le duele su pie.* || ► ► NOTA GRAMATICAL El sujeto de este verbo es la parte del cuerpo en la que se ubica el dolor. El poseedor de la parte del cuerpo puede ser añadido a la cláusula como un argumento oblicuo con la posposición benefactiva =îrà. ► ► RAÍZ SUBYACENTE rikuu

rikúùnì (v.i.) tener hipo. || ► ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica a la persona que experimenta el hipo. ► ► RAÍZ SUBYACENTE rikuu

rimúsìija (sus.) arma de fuego; término general que se aplica a escopetas, rifles y pistolas.

rimusîni (v.i.) *balea*, disparar un arma de fuego. • EJEMPLO Kíí=tà iiníyàà kurîsi, niwa áákùji kíí=rimúsìi nuu=jiná. *Pensando (erróneamente) que era un mono huapo, le he baleado.* || ► ► NOTA GRAMATICAL El objetivo del disparo puede ser añadido como un argumento oblicuo con la posposición locativa =jina. ► ► RAÍZ SUBYACENTE rimúsìi

rimutîni (v.i.) dispararse o activarse, dicho de las **sawúùnà** (trampas de lazo). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE rimutî^L

rinaasi ► VAR. DE ELY DE niraasi

riníkiinîni (v.i.) revolcarse, patalea, agitarse, dicho de, p. ej., un pez que se acaba de sacar del agua, un animal que ha sido disparado o una persona borracha a la que le cuesta levantarse. • EJEMPLO Jfítà nuù=riníkiinîni-yáárikî nááji, iina juwàànà jimatirîkiaaki nááji iiti=ji nuu=îrà. *Como pataleaba así, la lanza había salido así de aquí (al costado), por él.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE riníkiinî

riniîkîni ► VAR. DE JPI DE rinîkúùnì || ► ► RAÍZ SUBYACENTE riniîkî

rinîkù (sus.) bola dura de resina que se encuentra en el tronco de algunas especies de árboles debido a un corte u otra herida en la corteza del árbol, especialmente **sirîti** (copal) y **pááyùuna** (azúcar huayo), cuyas resinas forman bolas de este tipo; obsérvese que las bolas de resina de este último árbol tienen el nombre más específico de **pááyùuku**. *Pos.pref.* || ► ► PLURAL IRREG. rinîkùwà, rinîkùkà

riniîkúùnì (v.i.) exudar resina, dicho de algunas especies de árboles como **sirîti** (copal) y **pááyùuna** (azúcar huayo), cuya resina sale de los cortes o heridas de la corteza y luego se endurece en una forma clara y cristalina cuando se expone al aire. • EJEMPLO Iina náánà, nuu=riniîkîyàà (nuu=riniîkùyàà). *Ese árbol, está formando su bola de resina.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE rinîkù ► VAR. DE JPI rinîkîni

riríkìtina (adj.) esponjado o erizado, dicho del pelo, las plumas o materiales con propiedades similares, p. ej., cuando los animales como las *huanganas* (pecaríes barbiblancos) o los perros erizan los pelos del lomo; o dicho de algunas especies, como el **kurîsi** (*mono huapo*), cuyos pelajes típicamente tienen esta propiedad. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE riríkìti

ririikñni (v.i.) regarse, dispersarse, ir en diferentes direcciones, dicho de entidades múltiples, ya sean animadas y moviéndose por cuenta propia, p. ej., las personas cuando van a casas diferentes después de una reunión; o inanimadas y moviéndose debido a una fuerza externa, p. ej., los *huayos* de yuca cuando se dispersan después de que se vuelca la canasta que las contenía, o los varios troncos de una balsa que flotan en varias direcciones después de que la balsa se desarma. • EJEMPLO **Jáátàrààta nuu=siimaka ririikiáárikì=na=wajá ìina=iíkùkù paatfìnà!** *Cómo se regaba su brujería (del muerto) sobre esa topa!* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ririikì**¹

ririikñtààni 1. (v.i.) estar erizado o levantado; dicho de las cerdas, el pelo o las plumas, p. ej., de las *huanganas* y los *sajinos* (pecaríes), las *casha cushillos* (puercoespines), los perros o los gatos. **2.** (v.i.) ser o estar levantado; dicho del pelo, las plumas o cualquier entidad con propiedades semejantes al pelo o a las plumas que está rizado o levantado, p. ej., las hojas de un techo de *irapay* recién tejido, en oposición al mismo techo algunos meses después. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ririikñta**

ririikùùnì (v.t.) regar o esparcir objetos en varias direcciones, p. ej., el maíz para alimentar a los pollos, o las *crisnejas* cuando se desarma un techo viejo. • EJEMPLO **Naa=ririikùùkùràà=na nùù=níki.** (*Los gallinazos*) *habían regado sus huesos.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ririikùù**

ritààmì (sus.) retama, especie de planta introducida en el territorio iquito durante el siglo XX, cuyas flores y hojas poseen propiedades medicinales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cassia alata* || ► PRÉSTAMO del cast.: retama ► NOTA CULTURAL Los usos medicinales más comunes utilizan las flores y las hojas: las flores son hervidas y el agua ya enfriada, que provoca diarrea, es consumida para tratar enfermedades del hígado; las hojas son colocadas en los nidos de las aves domésticas para eliminar pulgas y ácaros.

riwa anásiikina (adj.) chueco, con las piernas arqueadas. || ► LITERALMENTE de canilla doblada ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwa anásiiki**

riwa namijana (adj.) birola o estrábico; la cualidad de tener un ojo que habitualmente

apunta en una dirección distinta al otro ojo. || ► LITERALMENTE de ojo doblado ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwa namija**

riwakatààni (v.t.) doblar algo para darle la forma de un círculo, p. ej., un palo verde, o una *soga* (liana) utilizada para transportar peces pasándola por las agallas y luego atando los dos extremos para formar un círculo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwakata**

riwakaajùùnì 1. (v.t.) enrollar algo delgado como una soga o un alambre, p. ej., para guardarlo. **2.** (v.t.) doblar algo rígido en varios sitios, p. ej., doblar un alambre dándole forma de zigzag. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwakaajùù**

riwakààni (v.t.) doblar algo que resiste ser doblado, p. ej., un clavo o un retoño verde, de manera que queda doblado o curvado, p. ej., un clavo que es doblado después de que ha atravesado una tabla para que no sea peligroso para los demás, o un retoño que uno dobla para armar una *sawùùnà* (trampa de caja). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwaka**

riwakñni 1. (v.i.) doblarse o curvarse, dicho de algo relativamente rígido, p. ej., una tabla recién cortada que se curva debido a que se la ha dejado al sol. • EJEMPLO **Áákàri túù, kíí=kùsì íyùùti riwakiríí.** *Ahora sí, la asa de mi olla se ha doblado.* **2.** (v.i.) enroscarse, dicho de la manera de dormir o descansar de animales como los perros o las *víboras* (serpientes). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwákì**¹ ◆ PALABRA RELACIONADA **riwakññni** (v.i.) doblarse o curvarse repetidas veces, p. ej., un árbol que se mece con el viento ► RAÍZ SUBYACENTE **riwakññ**

riwana (adj.) *tuerto*, doblado, curvado o torcido, dicho de algo que debería estar recto, p. ej., el tronco de un árbol que ha crecido de manera curvada. • EJEMPLO **Káá kinà=iríkùmà iiná kinà=níkìi riwana.** *No traigan los (palos) que vean tuerto.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwa**

riwasikaajùùnì (v.t.) enrollar una soga o un objeto similar repetidas veces en forma circular. • EJEMPLO **Nuu=riwasikáájùùyàà nuu=nuriyí.** *Está enroscando su tamshi.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikaajùù**

riwasikññni (v.i.) enrollarse, dicho principalmente de las *víboras* (serpientes). • EJEMPLO **Núúkiika sajina riwasikññfíyàà tírà**

amakikúùrà. *Un jergón está enroscado allá en el camino.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikijjii**

riwasikútìnà (adj.) en zigzag o con forma sinuosa u ondulada, p. ej., el pelo o un alambre doblado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikúti^l**

riwasikúùnì (v.t.) enrollar una sogá o un objeto similar en forma del número ocho (manejo); tradicionalmente esta era la manera preferida de enrollar el **núriyì** (*tamshi*) para el transporte y el almacenamiento. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikùù**

riwasiitáànì (v.i.) echarse o recostarse encogido hacia un costado, en una posición doblada o acurrucada, como en la posición fetal, dicho, p. ej., de las personas y los perros. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasitá^l**

riwààta (adv.man.) torcido, inclinado, no recto; dicho de algo que está doblado o curvado de manera que no está recto como debería estar o como normalmente lo está, p. ej., un árbol que crece con una curvatura, o una tabla que no está clavada de manera perpendicular al suelo, como debería, sino que está clavada en un ángulo incorrecto.

• EJEMPLO **Iina náánà, riwààta nuu=takúúyàà.** *Este árbol está torcido.*

• EJEMPLO **Riwààta naa=amákii iina amakí.** *Tuerto le ha trochado este camino.*

riwiijáànà (sus.) especie no identificada de árbol que crece en zonas relativamente elevadas y de suelos arcillosos. Llega a medir 1.5 m de diámetro; su madera roja y dura es utilizada para canoas y tablas.

riwiisîni (v.t.) deber dinero o bienes a alguien. || ► PRÉSTAMO del cast: deber ► NOTA GRAMATICAL El objeto del verbo es la persona a la que se le debe; el objeto adeudado puede ser añadido como un argumento oblicuo con la posposición **iyikúùrà**. ► RAÍZ SUBYACENTE **riwiisii**

riyájjii (sus.) *palisangre*, especie de árbol que se encuentra en zonas relativamente elevadas y que crece hasta 1.5 m de diámetro; el *shungo* (duramen o parte central del tronco) es rojo y muy duro y se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Brosimum rubescens*

|| ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente se utilizaba la ralladura de su *shungo* para tratar la hemorragia postparto preparando un té

que la mujer consumía. ► PLURAL IRREG. **riyájjiiwa**

riyakaka (sus.) resina o savia de viscosidad significativa, de cualquier tipo de planta.

riyákiija (sus.) término general para los *rebecos* y los *rego regos*; ambos constituyen una clase de peces pequeños (10-15 cm de largo) del orden *Siluriformes* con espolones afilados cerca de sus aletas pectorales, muchas especies de las cuales producen un líquido blanco de unas glándulas que están cerca de sus agallas. Estos peces se encuentran principalmente en *tahuampas* (áreas de bosque inundado) durante la temporada de lluvias. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Doradidae spp.*

riyamúùnì (sus.) especie de *shuyo* (tipo de pez) que vive en quebradas pequeñas y que llega a medir aproximadamente 15 cm, de forma y color similares al **siinaaki**, que es más pequeño, pero el *riyamúùnì* tiene en general una tonalidad más oscura.

riyiiti (sus.) *masaranduba*, especie de árbol que se encuentra mayormente en áreas inundables y que crece hasta alcanzar aproximadamente 1 m de diámetro. Produce frutos pequeños de unos 8 cm de diámetro que son de color amarillo cuando están maduros, semejantes a versiones en miniatura del fruto del caimito; los frutos son consumidos por monos en su temporada. El *shungo* (duramen o parte central del tronco) es usado para los *horcones* (postes o columnas de las casas), aunque no es la madera más duradera para este propósito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum venezuelanense*

riyuuka ► VAR. DE ELY DE **ariyuuka**

riikáànì (v.i.) gruñir, dicho del sonido distintivo de las *huanganas* (pecaríes barbiblancos), los *sajinos* (pecaríes de collar) y los chanchos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riika**

riikîni (v.i.) hacer fuerza, p. ej., resistirse a ser jalado por algo, levantar algo pesado o jalar algo, ya sea que se tenga éxito en moverlo o no. • EJEMPLO **Kii=riíkiiyàà kw=ániitaaja=karí.** *Estoy haciendo fuerza bajo mi carga.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **riikii**

riimi (sus.) *isleño*, variedad de plátano de color amarillo incluso cuando no está

maduro; solo crece en suelos arcillosos y su pulpa es ligeramente rosada.

riimñni (v.i.) disparar (o tirar) una baladora o un arco. || ► NOTA GRAMATICAL El objetivo del arma puede ser agregado como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =jina. ►► RAÍZ SUBYACENTE riimñ

riimñtàja (sus.) baladora, honda, resortera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimñtàja

riimuu (sus.) limón. || ► PRÉSTAMO del cast: limón ► PLURAL IRREG. rimuuwa

riimúuni ► VAR. LIBRE DE riñi || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimùu

riimuuatàni (v.t.) desarmar una trampa, es decir, desenganchar el gatillo de una trampa para que no se dispare. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimuuatà^L ► ALTERNANTE ACT./MED. riimuuatñni (MED.)

riimuuatñni (v.i.) dispararse, dicho de una trampa, generalmente debido a que un animal la ha activado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimuuatñ^L ► ALTERNANTE ACT./MED. riimuuatàni (ACT.)

riñi 1. (v.t.) armar una trampa, instalar el gatillo de una trampa de manera que se dispare cuando se le toque. ● EJEMPLO Kíí=ríyàà kíí=sàwúùnà. *Estoy armando mi trampa para aves.* **2.** (v.t.) armar un arma tirando de su mazo hacia atrás para que esté listo para caer cuando se apriete el gatillo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riñ ► VAR. LIBRE riimúuni

◆ PALABRA RELACIONADA riitàni (v.t.) desarmar una trampa ► RAÍZ SUBYACENTE riità^L

riñi 1. (v.i.) empacharse, hincharse, dicho de la barriga, generalmente debido a una mala reacción a la comida. **2.** (v.t.) inflar algo soplando, p. ej., un globo. ► NOTA CULTURAL Un juguete tradicional se hacía inflando vejigas de perezoso de esta manera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riñ

riiniáakà (sus.) especie de rana pequeña que vive cerca de las orillas de las quebradas pequeñas. Se dice que tiene pequeños puntos blancos en su boca, como los de una persona que sufre de mñriààka (candidiasis bucal), lo cual parece ser el origen del nombre alternativo de esta especie.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ischonema sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, a esta rana se la puede llamar por su nombre y se le puede preguntar si va a llover; si responde

poco después, su croar es interpretado como una señal de que lloverá en el futuro próximo. ► VAR. DIALECTAL mñriààka

riinñni (v.t.) hacer turbia el agua; esto se puede hacer por accidente, como cuando se pisa una quebrada para cruzarla, o se puede hacer deliberadamente en el contexto de la pesca con barbasco pisoteando el lecho de la quebrada y el suelo removido de las orillas. Esta actividad sirve para ocultar el barbasco y atraer a los peces a la superficie del agua, donde el barbasco es más fuerte, debido a su hábito de buscar comida en las partículas flotantes cuando las aguas de la quebrada suben y se vuelven turbias. ● EJEMPLO Iina pìsikí, nuu=ríniíyaa iina aasamú. *Esa sachavaca está haciendo turbio esa quebrada (caminando en el agua).* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo denota o indica el cuerpo de agua que es afectado por esta acción.

►► RAÍZ SUBYACENTE riñni

riiniitàni (v.t.) hacer turbia el agua con el objetivo de obstaculizar la habilidad del pez de ver la actividad de los humanos que intentan capturarlos, especialmente en el contexto de la pesca con núúrùu (barbasco). ● EJEMPLO K=iíyaasújã, nuu=riiniítàà iina aasamu nuu=núúrùu=jatã. *Mi abuelo está haciendo turbio esa quebrada (junto) con su barbasco (para confundir a los peces).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE riiniitã^L

Riisamñni (n.prop.) un hombre que vivió en la parte alta de la cuenca del río Pintuyacu en el siglo XIX, conocido por su habilidad con las sawúùnà (tipo de trampa) y por su falta de interés en la agricultura. Hay muchos cuentos humorísticos en los que él es la figura central y que a menudo lo presentan como un inadaptado social.

riisaasîni (v.i.) rezar. || ► PRÉSTAMO del cast.: rezar ►► RAÍZ SUBYACENTE riisaásîi

riitaki (sus.) sitaraco u hormiga legionaria, término general para un género de hormigas que se movilizan en grandes números cazando a otros insectos. Los soldados de estas hormigas tienen mandíbulas grandes que tradicionalmente eran utilizadas por los iquito como anzuelos para pescar nujjja (tipo pequeño de mojarra, tipo de pez). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eciton spp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas hormigas invaden otros nidos para robar sus huevos y

criarlos ellas mismas, transformándolos en **riitaki** y, de esta manera, incrementando su propia población. En efecto, se cree que las hormigas soldado de los **riitaki** son realmente algunas de las **kaniyúùjà** (*curuhuinsi*, especie de hormiga cortadora de hojas) que fueron transformadas. ► PLURAL IRREG. **riitakiwa**

riitaki sirijja (sus.) término general para varias especies de pájaros hormigueros que siguen las filas de los *sitaracos* (hormigas legionarias). Los iquito señalan que estos pájaros siguen las filas de estas hormigas para capturar a los insectos que son perturbados por las hormigas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Formicariidae spp.* || ► LITERALMENTE ave de *sitaraco*

riítààja (sus.) gatillo, ya sea el de una trampa o el de un arma de fuego, el cual al ser movido de su lugar hace que la trampa se active o que el arma de fuego dispare. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riítààja**

riítinà (adj.) turbio, dicho del agua mezclada con algún componente no transparente, prototípicamente barro en una quebrada, pero también, p. ej., agua que está mezclada con un poco de *masato*. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riítì^l** ◆ PALABRA RELACIONADA **riitinúùnì (rt. (v.t.))** hacer turbio, p. ej., un riachuelo o una quebrada, al revolver su lecho cuando se lo cruza a pie ► RAÍZ SUBYACENTE **riitínùù**

riitiri (sus.) término general que incluye a las *huitinas* y *patiquinas*, plantas sembradas de distintos géneros que comparten la propiedad de tener varios tallos que emergen de un único conjunto de raíces, cada uno de los cuales acaba en una hoja grande aproximadamente triangular o en forma de corazón. Las *huitinas*, plantas del género *Xanthosoma*, llegan a medir aproximadamente 1 m de altura y tienen hojas triangulares verdes y *huayos* (cormos) comestibles y ricos en almidón; existen cuatro variedades con nombres específicos, **anapa anákààri**, **ikijààni**, **kasíiniika**, y **miyaara jîinà**, y típicamente se utilizan estos nombres en lugar del término general **riitiri** para evitar confusión con las *patiquinas*, que son plantas más pequeñas. Las *patiquinas*, plantas del género *Dieffenbachia*, alcanzan aproximadamente los 30 cm de altura y también tienen hojas en forma de corazón

pero más pequeñas, verdes en el borde, y rojas o de color pálido en el centro. Los *huayos* de estas plantas son considerados venenosos, y la pulpa de algunas variedades es utilizada para matar a las larvas de la mosca **túútùùja**, que infestan la piel de los animales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma spp.*, *Dieffenbachia spp.* || ► NOTA CULTURAL Otras variedades eran usadas tradicionalmente para varias prácticas mágicas con el fin de domar y atraer a los animales de caza, p. ej., bañar la sogá y el arpón utilizados en la pesca del **sámùù** (*paiche*) con un líquido extraído de los bulbos, del cual se dice que hace dócil al enorme pez y lo atrae hacia el pescador; de manera similar, la aplicación de un líquido similar en los árboles en los que se sabe que los **sikiáàjà** (venados) frotran sus cuernos y los **kaasi** (*sajinos*) frotran sus costados atraería a estos animales al área, lo que los hace más fáciles de cazar. ► PLURAL IRREG. **riitiriwa**

riitîni (v.i.) dispararse, dicho de una arma de fuego amartillada; activarse o dispararse, dicho de una trampa armada. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riitì^l**

riíwiyà (sus.) varicela (herpes zóster), enfermedad que produce fiebre y sarpullidos dolorosos en el torso con formas particulares similares a franjas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riíwiyà**

rikáàni (sus.) 1. término general para los *cunchis*, una clase de peces pequeños del orden *Siluriformes* de cabeza y cuerpo relativamente estrechos y de una coloración uniforme, generalmente grisácea. **2.** término aplicado a dos especies muy similares de *cunchi* (tipo de pez). El primero es gris oscuro, generalmente se le encuentra en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), y llega a medir 30 cm de largo. El segundo es parduzco, de vientre pálido y generalmente se le encuentra en el fondo de los ríos; también llega a medir 30 cm de largo. || ► PLURAL IRREG. **ríkàà** ► VAR. DE ELY **rakáàni**

rikinaaja ► VAR. DE HDC DE **rikinaaki**

rikinaaki (sus.) especie no identificada de palmera pequeña que crece en las *restingas*. Es mejor conocida por sus vainas con flores, que son de aproximadamente 15 cm de largo y que están cubiertas de pequeñas

flores blancas que producen un olor fuerte y agradable similar al de la vainilla, y que algunas mujeres solían usar como adorno. Su tronco es de aproximadamente 1.25 m de alto y sus hojas anchas se parecen a las del *calzón panga*; las vainas con flores crecen desde el punto en el que las hojas emergen del tronco, y de las flores emerge un racimo de frutos pequeños. || ► PLURAL IRREG.

rikinaakiwa ► VAR. DE ELY **rakanaaka**

► VAR. DE HDC **rikinaaja**

ririkñi (v.i.) reducirse, encogerse o contraerse, dicho típicamente de objetos inanimados, p. ej., un pedazo de carne que se encoge cuando es cocinado en una candela, o una goma elástica que se contrae después de haber sido estirada; pero también es aplicable a entidades animadas como los gusanos, los cuales pueden contraer sus cuerpos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **ririkii**

rítijà (sus.) *piqui* o *nigua* (especie de pulga), un pequeño parásito que se introduce en la piel, especialmente en los pies, donde pone sus huevos. El conjunto de huevos crece, lo que causa molestias hasta que se lo retire con una aguja o una herramienta similar.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Tunga penetrans*

rïika (sus.) *varillal*, un tipo de hábitat del interior del *monte* (bosque) que se caracteriza por un suelo muy húmedo en el que solo crecen ciertas especies de árboles, todas las cuales tienen de troncos rectos y delgados y carecen de ramas en la parte inferior de sus troncos, como el **sásanà** (*brea caspi*) y el **áriitaawi náanà** (*remo caspi*), con lo cual forman un área casi sin maleza y solo con estos troncos rectos. Este tipo de hábitat es más frecuente cerca de las cabeceras de las quebradas de aguas negras. || ► NOTA CULTURAL Desde la década de 1960, cuando se empezó a vender troncos delgados como estos en Iquitos para la industria de la construcción, los *varillales* del área de San Antonio se convirtieron en puntos de extracción maderera.

rïika minati (sus.) tipo de *sacha piña*; variedad de bromelia que se encuentra en el hábitat **rïika** (*varillal*) y que crece en el suelo, con hojas parecidas a las de la planta de piña, pero con un pequeño fruto rojo no comestible en lugar de uno grande y comestible. || ► LITERALMENTE piña de *varillal*

► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas plantas son piñas que han sido sembradas por demonios del *monte*.

► PLURAL IRREG. **rïika miinari**

rïika waarátà (sus.) *balata de varillal*, una especie de árbol muy recto y productor de látex que crece en los **rïika** (*varillales*) y que llega a medir unos 75 cm de diámetro. Era necesario derribar el árbol para extraer su látex, lo que resultó en su desaparición del área de San Antonio en la década de 1960. || ► PRÉSTAMO calco del cast.: *balata de varillal*

rïikàà ► PLURAL IRREG. DE **rikáani** || ► RAÍZ SUBYACENTE **rïikàà**

rïiwñyà (sus.) *macana blanca*, especie de **kajani** (*macana*, tipo de pez) transparente que llega a medir aproximadamente 25 cm. A diferencia de otras especies de **kajani**, esta no tiene un hocico sobresaliente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus sp.*

rújùjùja (sus.) *shicshi huayo*, nombre aplicado a dos especies distintas pero similares de *sogas* (lianas) que dan fruto, una que crece en áreas inundables bajas y otra que crece en áreas de mayor altura. La especie que crece en las áreas bajas tiene tallos gruesos pero flexibles que se utilizan comúnmente para amarrar los troncos principales de las balsas a sus travesaños, y produce frutos marrones de unos 8 cm de longitud y de cáscaras algo gruesas. El interior de estos frutos puede ser asado o hervido, y tiene un sabor semejante al del **siirikijja** (*dale-dale*). La especie que crece a mayor altura tiene frutos rojos más pequeños que pueden ser consumidos de la misma manera, y tallos que no son lo suficientemente fuertes como para ser utilizados para amarrar cosas.

|| ► VAR. DIALECTAL **aríyùjájànà**

ruruukúuni (v.i.) gritar; vocalizar con fuerza, pero no con intención comunicativa, p. ej., debido al dolor, dicho de un adulto o un animal, o debido al estrés emocional, dicho de un niño. • EJEMPLO **Kaayaaká rúrúukù-kiáà=nà**, “*Saakaa mífiyàà iina kaayá?*” *La gente va a gritar, “¿Qué tiene ese hombre?”* • EJEMPLO **Iina miyaará, nuu=rurúukùuyàà amátànà anásakà áákùji**. *Ese perro está gritando fuerte debido del dolor.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ruruúkùu**

rurúuni (v.i.) ladrar, referido a los perros.

• EJEMPLO **Kíí=kàjinani nuu=rúútikùra**, “*Wau,*

wauwauwau! "Mi perro había ladrado, "Wau, wauwauwau!" || ► RAÍZ SUBYACENTE **ruúti**^L
► RAÍZ DERIV. **rúrù**^L

rúrùtáànì (v.i.) hacer bulla, hacer ruido, ser bullicioso, específicamente por medio de la voz humana; se aplica típicamente a grupos de personas que son bulliciosas en virtud de que conversan, discuten o en general interactúan verbalmente entre sí, pero en principio también es aplicable a una sola persona que hace mucho ruido, p. ej., una persona borracha que canta sola en voz alta.

• EJEMPLO **Ikwaníwíya ániì rúrùtáànì=jàta, áákìsìàpì.** *Los hombres venían con bulla, borrachos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **rúrùtá**

rúrùtáànì (v.t.) *cundir*, enjambrar y cubrir un objeto, dicho de insectos, p. ej., moscas u hormigas. • EJEMPLO **Sfàsàna makîni tî iiná sàmíyani rúrùtáki kíjà.** *Mal sueño es eso, que la abeja me ha cundido.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **rúrùtá**

rusakaka (sus.) *flema*, referido a sustancias viscosas como la que cubre a ciertas especies de peces, como el **páàsì** (*huasaco*), o la de la madera de ciertos árboles cuando se les quita la corteza, como la **paatîná** (*topa* o *balsa*).

rusaari (sus.) *bentón*, especie de pez que crece hasta aproximadamente 15 cm, de mandíbula inferior sobresaliente y colmillos grandes. Es de color plateado y de escamas pequeñas, y es difícil de capturar con anzuelo y *soga* (hilo de pescar), por lo que generalmente es atrapado con redes o con *barbasco*. || ► PLURAL IRREG. **rusaariwa**

rúsùna (sus.) *atadijo*, especie de árbol pequeño que crece en áreas despejadas, como las *chacras*, y que llega a medir aproximadamente 10 cm de diámetro y 4 m de altura antes de morir en 1-2 años. Tiene hojas pequeñas y corteza delgada, la cual se desprende en tiras fácilmente y es utilizada para hacer *sogas* y *pretinas* provisionales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Trema micrantha*

rúúkùmà (sus.) *lúcuma*, especie de árbol frutal que fue introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX, pero que ya no se siembra. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pouteria lucuma* || ► PRÉSTAMO del cast.: *lúcuma* ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruúkùmà**

ruunkanîsì (sus.) huevos de pez. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta es una palabra del dialecto nanaíno.

ruupúùnà ► VAR. LIBRE DE **mísiàà**
|| ► PRÉSTAMO del cast.: *lupuna*

ruupúùnà áákùsàna (sus.) *lupuna colorada*, especie de árbol grande cuyo tronco está cubierto por una corteza rojiza-amarillenta; llega a medir aproximadamente 1.5 m en la base y además tiene un bulto notorio en el medio del tronco. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cavanillesia umbellata*
|| ► LITERALMENTE *lupuna* roja ► PRÉSTAMO calco del cast.: *lupuna* colorada ► NOTA CULTURAL Los iquito y otros pueblos de la región atribuyen diversos poderes mágicos a este árbol, llegando incluso a decir que el árbol en sí es un brujo. Se cree que el árbol es utilizado para la brujería metiendo un pedazo de la ropa de la víctima en un hueco hecho en el tronco; cuando este ritual es exitoso, el vientre de la víctima se hincha hasta que muere. ►► RAÍZ SUBYACENTE

ruupúùnà aákùsàna

ruutiáákîja (sus.) especie de *cotolo* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo y que tiene un vientre pálido y desproporcionadamente grande. Por lo demás, tiene una piel parduzca y viscosa, con manchas amarillas claras. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruutiáákîja** ► PLURAL IRREG.

ruutiáákîya

ruutiáákîya ► PLURAL IRREG. DE **ruutiáákîja**
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruutiáákîya**

ruutina (adj.) resbaloso o resbaladizo y, típicamente, *flemoso* (viscoso); dicho más comúnmente del barro y sustancias como el jabón, así como de ciertas especies de peces y ciertos árboles, los cuales, cuando se les retira la corteza, están cubiertos de una capa de una sustancia húmeda y resbaladiza. También es aplicable a las superficies de objetos que son duros pero resbaladizos en virtud de que son extremadamente lisos, p. ej., ciertos pisos de cemento encerado.

• EJEMPLO **Nuu=asíftîrî ruutikí.** *Ella se resbaló en un sitio resbaloso.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruuti**

ruutîná (sus.) *bolaina*, especie de árbol delgado, con hojas similares a las de la anona, que crece en áreas despejadas que

están volviendo a ser *monte* (p. ej., las *purmas*). El tronco, que llega a medir 15 cm de diámetro, es utilizado para las vigas de los techos. Su corteza es conocida por desprenderse con bastante facilidad y por exudar una sustancia resbaladiza y viscosa desde su interior. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Guazuma sp.*

ruuwana ► VAR. ARCAICA DE **ijúùti**

ruuwîrà (sus.) *lobera*, variedad de yuca de altura relativamente baja, conocida por producir una gran cantidad de *huayos* (raíces tuberosas) grandes de pulpa blanca y de relativamente poca fibra. Los *huayos* están listos para la cosecha seis meses después de la siembra, pero pueden seguir creciendo hasta por un año y permanecer en el suelo sin malograrse. || ► PRÉSTAMO del cast: *lobera*

S

sajikîni 1. (v.t.) cortar múltiples objetos que tienen forma de palo. **2. (v.t.)** *picachear*, reducir la mayor parte de un montón de palos cortándolos en pedazos, generalmente una actividad llevada a cabo cuando una *chacra* está siendo rozada y preparada para ser quemada, o cuando una gran cantidad de yuca ha sido cosechada y los tallos resultantes son llevados al borde de la *chacra* para cortarlos en pedazos más pequeños para que ocupen menos espacio. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajikîi**

sajikiitâni (v.t.) cortar varios objetos con forma de palo, como ramas o extremidades, de una entidad más grande a la que están unidos, p. ej., cortar las ramas de un árbol talado para poder construir una canoa, o quitarle las extremidades a un animal cuando se lo descuartiza. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajikiitâ**^L

sajina (sus.) *jergón*, forma adulta de *Bothrops atrox*, una víbora venenosa, agresiva y muy temida que llega a medir 1.5 m de largo. Tradicionalmente, la mordida de esta peligrosa víbora era tratada aplicando la pulpa de *papas* (rizomas) ralladas de una variedad de **sakújààja** (*piripiri*) en el sitio de la mordedura. La forma juvenil es conocida como **aminakîsi**, *cascabel*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bothrops atrox* (*adulto*)

sájiri (sus.) término referencial para la abuela; madre del padre o de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **siirîjâ**. Este término también puede ser usado para las bisabuelas. ► PLURAL IRREG. **sajîriwâaka**

sajîrisana (sus.) abuela o bisabuela finada (fallecida). *Pos.pref.*

sajii (sus.) árbol de la castaña de Brasil, denominado localmente “castaña”, especie de árbol que crece en áreas relativamente elevadas, lejos de los ríos. Su tronco a

menudo supera 1 m de diámetro; produce frutos grandes que contienen en su interior la famosa castaña de Brasil. Estas castañas son recolectadas cuando se las encuentra por casualidad, y el árbol a veces es talado para obtener madera. Una especie de **jiinakanîni** (*ahuihua*, oruga comestible) es abundante en sus troncos en su temporada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bertholletia excelsa* || ► PLURAL IRREG. **sajikaka**

sajîni (v.t.) picar o cortar dando un golpe con el borde afilado de la herramienta cortante; la herramienta cortante utilizada puede ser de cualquier tipo, p. ej., un cuchillo, un machete o un hacha. • EJEMPLO **Inîsi tanîni îrà, kîaa=sajiki kanúú.** *Para tejer una hamaca, (primero) cortas la chambira.* • EJEMPLO **Kîi=tâ áátikûra nanákâ=jîna sajîni.** *Lo he querido cortar en su cabeza.* || ► NOTA GRAMATICAL Si el corte es relativamente superficial, el objeto lleva la posposición locativa =**jîna**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **saji**

sajîinúuni (v.t.) cortar o machetear varias veces, hacer múltiples cortes, uno después del otro, con mucha proximidad entre los cortes, p. ej., al cortar una rama con un machete. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=apáràkiààki îina sajîinúuni=jîna pisikí.** *Ahí, dice, había empezado a cortar golpeando la sachavaca (con su hacha).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajîinùu**

sajîitâni (v.t.) cortar algo que se conecta a otro objeto mediante una pieza rígida o bajo tensión que las conecta, cerca al punto en el que la pieza que las conecta se une al objeto más grande; p. ej., cortar una soga de la que cuelga una olla en el punto en el que la soga se amarra al objeto del que cuelga la soga, cortar un racimo de plátanos en el punto en el que se une al árbol, cortar la rama de la que cuelga un nido de avispas en el punto en el que la rama se une al árbol, o quitar la maleza jalándola, con lo cual queda tensa, y luego cortándola cerca al suelo. • EJEMPLO

Nuu=piikariikurá nùù=tanakîni, jawáári=nà nùù=apáràkùràà=na nàami sajiitááni=jina, niraasi ìimi. *Había terminado de cercarle (construir el cerco) y entonces, dice, había empezado a cortar hojas, hoja de shapaja.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajiita**

sakana (sus.) término general para las *carahuascas*, una clase de árboles que crecen en diversos hábitats, incluyendo las áreas bajas que se inundan durante la temporada de lluvias, las áreas de bosque profundo y las *chacras* viejas. Constituyen una clase en virtud de que su corteza puede ser pelada fácilmente en tiras para usarlas como *pretina*. Crecen hasta un diámetro máximo de 20-40 cm, y los troncos de algunas especies que llegan a este tamaño son utilizados como vigas para los techos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Anaxagorea spp.*, *Guatteria spp.*, *Tetrameranthus spp.*

|| ► PLURAL IRREG. **sakanaa** ► VAR. LIBRE **tuuku**

sakana (adj.) *patco* o *parco*, el sabor y la textura astringentes de algunas frutas no maduras, incluyendo plátanos y frutos de *casho*. • EJEMPLO **Sakaná tì iina miití, jfítikàri táá màkìna núú.** *Parco es el (fruto del) casho, cuando está verde.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **saka**

sakanaa ► PLURAL IRREG. DE **sakana**

sakáràjà (sus.) *mojarra duro*, especie plateada de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 15 cm de largo y que está cubierta de escamas especialmente duras. Se la encuentra la mayoría de veces en *cochas* (brazos muertos) y en *caños* (los canales que conectan las *cochas* con los ríos).

sakatààni (v.t.) rodear; moverse en una trayectoria que rodea el borde de algo o que sigue el perímetro de un espacio delimitado, p. ej., caminar desviándose de una línea recta para evitar un árbol o una casa en el camino, rodeándolo por un costado; caminar alrededor de un objeto grande buscando algo que se encuentra cerca al mismo; caminar por el borde de una *chacra* que uno está rozando para definir sus fronteras; o avanzar sigilosamente alrededor de un animal durante la caza para colocarse en una mejor posición desde la cual disparar o para evitar que se escape. • EJEMPLO **Narakîkà íkùwàkùràà=na tírà, nuu=sakatàrîkùràà=na ìina nààna nuu=aními=jina.** *Su sobrino ha ido allá, dice, y ha rodeado las aletas del palo.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA El uso de este verbo para describir el acorralamiento de un animal durante la caza es particularmente sobresaliente para muchos hablantes, lo que resulta en un grado de fusión semántica con el verbo **sakatúùni**, el cual denota la actividad de acorralar o detener el escape de algo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakátà**

sakatiika (sus.) especie de *añashúa* (tipo de pez) que llega a medir unos 20 cm de largo y que se encuentra principalmente en las quebradas. Es enteramente de color verde aparte de la cola, que es algo rojiza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crenicichla sp.* || ► VAR. LIBRE **jinîkà**

sakatîni (v.i.) *estrecharse*, quedar atrapado, en el sentido de ser incapaz de salir de un lugar debido a que hay restricciones en la capacidad de uno para moverse libremente, p. ej., si el bote de uno se va flotando cuando uno está en una isla, o cuando uno se encierra a sí mismo en un cuarto por accidente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakátî** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sakatúùni** (ACT.)

sakatúùni (v.t.) rodear o acorralar; prototípicamente, esto se refiere a la acción de cortar las rutas de escape de un animal de caza, con uno o más cazadores colocándose en posiciones entre el animal y sus posibles trayectos de escape. Los ejemplos especialmente sobresalientes incluyen animales en manadas, como **kaasi** (*sajino* o *pecarí de collar*) o **anitáàki** (*huangana* o *pecarí barbablanca*), cuando están rodeados por un grupo grande de cazadores que han sido alertados de su presencia y que buscan rodear a la manada y matar a tantos animales como sea posible. No obstante, este verbo también se aplica a contextos que no se relacionan a la caza, p. ej., cuando las personas rodean a alguien en una fiesta de cumpleaños para felicitarla. • EJEMPLO **Iipi kuuwaa aamuuyáápi, naa=sakatúùkurá iipi anitáákiwà.** *Esos cazadores, rodearon las huanganas.* • EJEMPLO **Jawáári=nà=já, iipi tawiyá naa=sakatúùkiaaki=ná iipi máákátúùwà.** *En ese rato, dice, esos mestizos les habían estrechado (rodeado) a los antiguos iquitos.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakátùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sakatîni** (MED.)

sakáárùùki ► VAR. LIBRE DE **síikiràja** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakáárùùki** ► PLURAL IRREG. **sakáárùùkiwa**

saki namijana (adj.) *mutishco*, que tiene ojos de color claro, incluyendo ojos que son de color azul, verde o amarillo, dicho tanto de seres humanos como de animales con ojos de estos colores. || ► LITERALMENTE ojo *mutishco* (claro) ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saki namija**

sákijà (interj.) “¡bien hecho!”, “¡se lo merece!”, exclamación de satisfacción vengativa, es decir, felicidad ante del sufrimiento o la ruina de una persona o animal que le desagrada al hablante o al cual el hablante le tiene miedo, o de alguien que está haciendo algo que el hablante desapruueba. • EJEMPLO “**Iina=yáá kiàà=manánùù kîjà, sákijà, jaa kw=áámùù kiáàjà,**” *kii=maákàtà áátikiààki nùù.* “*Ese mismo que me has molestado, bien hecho, ya te he muerto,*” *mi padre finado le había dicho.* || ► NOTA SEMÁNTICA Esta interjección puede ser dicha directamente al individuo o individuos que el hablante desapruueba, o indirectamente sobre él o ellos.

sakina (adj.) *caulla o talludo*, dicho específicamente de los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, la cualidad indeseable de ser duros pero aguados, de manera que requieren un tiempo extraordinariamente largo para cocinarlos o simplemente no son comestibles. La yuca se endurece de esta forma cuando se la deja en la tierra por demasiado tiempo, especialmente en la tierra arenosa (**jîkà**). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saki** ► VAR. LIBRE **iwáñja**

sakina (adj.) **1.** de color claro, dicho de los ojos que no tienen iris marrones oscuros, p. ej., los de animales como la *víbora sajina* (*jergón*), que tiene iris marrones claros, o el ave **masiku** (*paucar bocholocho*), que tiene ojos azules claros, así como los ojos de algunas personas de ascendencia europea. **2.** blanco, dicho específicamente del color de **makina isîkù** (*overo o sarna blanca*), una infección de hongos de la piel que deja manchas blancas en la piel. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA En este sentido, este término es sinónimo de **makina**, en su sentido que describe el color de la misma condición en cuyo nombre se manifiesta; parece que se usaba más comúnmente **makina** que **sakina** para describir este color. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saki**

sakina isîkù ► VAR. LIBRE DE **makina isîkù**
|| ► LITERALMENTE *sarna* de color claro

sakinîtààni (v.t.) *reñir con la vista*; una manera tradicional de manifestar enojo o disgusto cerrando bruscamente los ojos y girando abruptamente la cabeza a un lado; según los hablantes iquito, esta manifestación está asociada estereotípicamente a las mujeres y dirigida especialmente a los niños. • EJEMPLO **Iina mîisají, nuu=sakinîtàki iina nuukwáànà.** *Esta mujer le ha guiñado al ladrón (para reñirle).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sakinîtà^L**

sakitáàni (v.t.) seleccionar y quitar la parte útil de una planta, descartando el resto; este término puede ser aplicado a actividades bastante diversas, como quitar la pulpa comestible de las frutas de **mirîjààja** (*mishqipanga*), quitar la fibra blanca de las cápsulas de algodón, extraer el *shungo* (duramen o parte central) del tronco de un árbol, escoger los granos de arroz sin cáscara de una cantidad mayor, o identificar y sacar los granos de maíz que no crecerán cuando es momento de sembrar sumergiéndolos en agua y sacando los granos que flotan. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sakita**

sakîni (v.t.) odiar, aborrecer. • EJEMPLO **Saakaa írà tî kiáá kiàà=ánàni sákîi=wájà?** *¿Por qué pues le vas a odiar a tu hermano?*
• EJEMPLO **Aniwa îkù naa=sákîiyáárikî nùù, iyaamiáákùjî nuu=mîiyáárikî piyîni saakaayá îipi nakusijîyáárikî kàà taapi míini.** *Por eso le odiaban, porque él hacía todas cosas que los otros no sabían hacer.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sákîi** ◆ PALABRA RELACIONADA **sákîisana** (adj.) cosa o persona odiada o denigrada

sakîkà (sus.) masa de *masato*; se prepara picando e hirviendo los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, machacándolos y luego masticando parte de la masa para introducir amilasa, una enzima que ayuda a descomponer los carbohidratos en azúcares, en la masa, con lo cual se acelera la fermentación. A menudo se agregan azúcares adicionales rallando una cantidad modesta de **katija** (camote) o, menos tradicionalmente, azúcar de caña comercial. Una vez que la masa se ha fermentado por 2-3 días, se diluye en agua y se cuele para su consumo como **itîniija** (*masato*).

sakiikñi (v.t.) hacer masa de *masato*, dicho del proceso que comprende sacar la yuca hervida de la olla, machacarla y masticarla, agregar camote rallado y termina cuando se deja fermentar la masa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sakiikñi**

sakñi (v.t.) masticar algo, ya sea para tragarlo como alimento, para dárselo a alguien más para que lo trague, p. ej., un bebé, o como parte de la preparación de algo más, especialmente **sakiikñà** (masa de *masato*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sakii**

sakújààja (sus.) *piripiri*, una clase de plantas de la familia *Cyperaceae* que tiene diversos usos medicinales y mágicos. Estas plantas tienen tallos semejantes a la hierba, los cuales crecen hasta unos 1.5 m de altura, y *papas* (rizomas) pequeñas y aromáticas. Las *papas* son ralladas y luego son disueltas en un líquido con el que uno se lava la piel, o se aplican directamente en el cuerpo o en el objeto que está siendo tratado con la planta. Hay numerosas variedades con numerosos usos, p. ej., para curar la mordedura de *vibora*, para hacer que la yuca crezca bien, para mejorar la suerte en la recolección de *suris* de diferentes especies, para mejorar la quema de las *chacras* rozadas, para hacer que los anzuelos sean especialmente eficaces en la pesca, para tratar las lanzas y hacer que sus usuarios sean capaces de repeler ataques infaliblemente, para provocar miedo en los enemigos, y mucho más. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus spp.*

sakumánààja (sus.) término para el árbol de *ungurahui* (especie de palmera) en conjunto, en oposición a sus frutos, que reciben el nombre de **ipiti**; no obstante, este último término es utilizado a menudo metonímicamente para referirse a la palmera en conjunto. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Jessenia bataua* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Solo algunos hablantes establecen una distinción léxica entre el tronco de la palmera como tal y sus frutos, incluyendo HDC.

sákùmàtààni (adv.mod.) en cambio, por el contrario, sin embargo; palabra que produce una relación adversativa, alternativa o contrastiva entre la proposición que lleva esta palabra y la proposición precedente.

• EJEMPLO **K=íimìnà íyùùti tì sááminà; kíí=siwíikà íyùùti sákùmàtààni kumakú tì.**

La soga de mi canoa es nuevo; en cambio, la soga de mi anzuelo es viejo. • EJEMPLO **Anuu táárikì=na sísànà kaaya sákùmàtààni.** *Él, en cambio, era mala gente, dice (en contraste con la buena persona que se acaba de mencionar).*

sakunaaja (sus.) *inayuga*, especie de palmera que crece principalmente en los suelos arcillosos (**tipáàkà**), cuyos frutos son semejantes a los del **niraasi** (*shapaja*, una especie más común de palmera) y son consumidos por los animales, pero no por los seres humanos. Los bordes de las bases de las ramas son bastante afilados y a veces son utilizados como herramientas cortantes cuando el cazador necesita descuartizar a un animal pero carece de cuchillo o machete. Tradicionalmente, la capa externa de las ramas era utilizada para hacer *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana), y el interior de las ramas era quemado para producir una ceniza algo salada que se usaba como condimento. A principios del siglo XX, esta parte de las ramas también servía como fuente de **táàkù**, o taco, para los mosquetes y, posteriormente, los cartuchos de escopeta caseros.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Maximiliana venetorum*

sakutiiri ► VAR. CHAMBININO DE **sákùùri**
|| ► PLURAL IRREG. **sakutiiriwa**

sakuu (sus.) antorcha tradicional de *ungurahui*; estas antorchas eran elaboradas de dos maneras: en la primera, se seleccionaban y cortaban palmeras recién crecidas de la palmera **ipiti** (*ungurahui*) de aproximadamente 1-1.5 m de alto, se les sacaban las hojas, y se quitaba el exterior del tronco delgado, con lo que quedaba un pedazo de fibra densa de aproximadamente 0.75-1 m de largo. La segunda manera consistía en sacar los *huesitos*, trozos de material rígido y delgado, de los *tallos* (peciolos) secos pero parcialmente descompuestos de las hojas de *ungurahui*, y amarrarlos juntos para hacer una antorcha.
|| ► PLURAL IRREG. **sakuuwa**

sákùùna ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **isakùùna**

sákùùri (sus.) especie de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 7 cm de largo y que se encuentra principalmente en las contracorrientes y en áreas de los ríos de aguas más lentas. De color gris, tiene un cuerpo plano cubierto de escamas muy pequeñas, aletas pectorales y dorsales

grandes, y una cola pequeña. || ► PLURAL IRREG. **sákùùriwa** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **asákùùri** ► VAR. CHAMBIRINO **sakutiiri**

sakwaari ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asakwaari** || ► PLURAL IRREG. **sakwaariwa**

samaja (sus.) *shiripira*, especie grande de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que vive en ríos y *cochas* (brazos muertos), pero no en las quebradas pequeñas. Llega a medir unos 30 cm de largo, de cabeza aplanada y boca ancha como las de un *zúngaro*, vientre blanco, y rayas negras y blancas que recorren longitudinalmente sus costados y su lomo; las espinas venenosas que están cerca de sus aletas pectorales pueden provocar heridas muy dolorosas y su carne está casi libre de huesos pequeños.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Sorubim lima*

samaja (sus.) especie de *concha* (mejillón) de agua dulce; tradicionalmente la concha de este mejillón era utilizada para alisar la superficie de los recipientes de arcilla elaborados con el método de enrollado (**tinijúùnì**) antes de cocerlos. *Pos.pref.*

sámàkì (sus.) *gualdrapa*, capa de tejido no muscular duro de los animales que se encuentra entre los músculos abdominales y los órganos internos. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **samákiyà**

samaku (sus.) **1.** *tutumo* o *huingo*, especie de árbol sembrado de frutos grandes y redondos, los cuales sirven para hacer recipientes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crescentia cujete* **2.** *pate*, recipiente con forma de cuenco hecho a partir del fruto esférico y grande del árbol del mismo nombre, cortado por la mitad y vaciado. || ► VAR. NANAÍNO **timáriija**

samakúùnì (v.t.) hacer un **samaku** (*pate*, tipo de recipiente) del fruto del *huingo* (especie de árbol). Los frutos esféricos y grandes son cosechados cuando todavía están verdes, son partidos por la mitad, se vacía el interior blando y se quitan los restos raspando. Luego, el recipiente resultante es llenado de ceniza y se deja al sol hasta que se seque. Tradicionalmente, el interior del recipiente era pintado repetidamente con la savia de **kuumààkà** (especie de enredadera), la cual dejaba una capa negra y brillante que ayudaba a preservar el recipiente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samákuù**

samàrààtàànì (v.i.) descansar. • EJEMPLO **Kíí=sàmàrààtakura áámiikààkà. He descansado ayer.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **samàrààta** ► VAR. DIALECTAL **samířitáànì** ► VAR. DE JPI **samàrààtřnì**

samàrààtřnì ► VAR. DE JPI DE **samàrààtàànì** || ► RAÍZ SUBYACENTE **samàrààtì**

samaríyùùja (sus.) especie de *suri*, larva comestible de *papaso* (escarabajo), similar en forma general a la **aniita marajákwa** pero más pequeña, de solo 2-3 cm de largo, y, a diferencia de la otra especie, permanece de color blanco incluso cuando madura. Se la encuentra principalmente en los troncos de la palmera **tati** (*pona*), aunque ocasionalmente también se la encuentra en los troncos de la palmera **nisikati** (*aguaje*).

samatáànì 1. (v.t.) desenrollar o desenvolver algo que está firmemente amarrado o envuelto. • EJEMPLO **Kíí=sàmátàà kíí=nààmì kíí=tàniñi ñirà núú. Estoy desatando (desenrollando) mi (bulto de) hoja para tejerlo.** **2.** (v.t.) deshilar, destorcer o destrenzarse una sogá, cuerda o hilo hecho de múltiples fibras o de cuerdas o sogas más pequeñas que fueron unidas hilándolas, torciéndolas o trenzándolas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samátà^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **samatřnì** (MED.)

samatřnì 1. (v.i.) desenrollarse o desenvolverse, dicho de algo que estaba firmemente enrollado o envuelto. **2.** (v.i.) destorcerse o destrenzarse, dicho de una sogá o cuerda que había sido torcida o trenzada a partir de varias cuerdas o fibras. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samátà^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **samatáànì** (ACT.)

saminaja (sus.) *rancho*, *fiambre* o víveres, ya sea una gran cantidad de alimentos crudos que son adecuados para llevar en un viaje largo, o alimentos cocidos destinados a un viaje más corto, p. ej., un viaje de caza que solo dura parte del día. || ► VAR. CHAMBIRINO **suuríjã**

saminijúùnì (v.t.) imitar el comportamiento o las vocalizaciones de un animal o de una persona; a menudo se imitan los sonidos de los animales durante la caza para atraer a los animales al cazador. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, iina kaayá, nuu=saminíjùùkiaaki=ná iina nuu=ariwàànì, iina ariwàànì makwaatí. De ahí, dice, ese hombre había reparado (imitado)**

su canción, su canción del sapo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminijùni**

saminijùni 1. (v.t.) pensar, tener un pensamiento. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento de discurso reportado o la anafórica discursiva **niwa** como complemento. • EJEMPLO **Tíirà=nà, naa=saminijùnyàà, "Jfààraata iina fíyàà=rààjà, p=àràtà kaayá?"** *Allá, dice, ellos estaban pensando, "¿Cómo vuela nuestro esa persona como nosotros?"* • EJEMPLO

Naaraata=ná

nàà=saminijùnyàárikì=na=yáá niwà. *Así, dice, ellos venían pensando eso.*

2. (v.t.) preocuparse de, pensar en algo preocupadamente, p. ej., pensar en una persona fallecida, recordando cómo era su personalidad o las cosas que hizo; pensar en una persona amada que se encuentra lejos, preguntándose si se encuentra bien o qué estará haciendo; o pensar en el trabajo que uno está llevando a cabo, preocupándose de los obstáculos que uno tal vez tenga que superar o de cuánto puede durar. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe una frase nominal o una cláusula no finita irrealis como complemento. • EJEMPLO **Saminijùnkumá, jfítikàrii kiaa=iwírii, kiaa=tarawàjà.** *No pienses, cuando estás enferma, de tu trabajo.*

• EJEMPLO **Saminijùni ànààjfi.** *Piensas en sanarte.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminijùni**

saminijùni (sus.) pensamiento o idea.

• EJEMPLO **Kaa kiaa=nakusisáákàrii ipi=jata kuwasíni kaayaaká, kaa naa=páájìi nààjì nakusíni, saakaaya táá kiàà=saminijùni.** *Si no sabes hablar con esa gente, no van a poder saber así, qué cosa es tu pensamiento.*

saminijùni (v.t.) inspeccionar, revisar o examinar con cuidado en busca de señales de mala salud, heridas, daños u otros atributos problemáticos, p. ej., examinar una canoa para asegurarse de que no tiene filtraciones, revisar un conjunto de compras para asegurarse de haber recibido todo lo que uno ha pedido. • EJEMPLO **Nuu=saminijùnyàà núú, "Tíití, tíiti nuu=pajátirì?"** *Está revisándole, "¿Dónde, dónde se ha huequeado?"* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminijùni**

saminíni (v.t.) preparar o alistar víveres, generalmente para viajes extensos, p. ej., ir a la *chacra*, cosechar yuca, ponerla en una

canasta y colocarla en la canoa; hacer *fariña*, ponerla en un saco y colocarlo en la canoa; o cazar animales, ahumar la carne y colocarla en la canoa. • EJEMPLO **Nuu=saminíni nuu=asúrààja, nuu=iwààni ìrà Ikítù=jina.** *Se ha alistado su yuca para viajar a Iquitos.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminíni**

samírìwi (sus.) cuchara o paleta de madera, un utensilio de cocina hecho de madera con un mango del cual se extiende una superficie plana más ancha; se usaban versiones más pequeñas de este utensilio para retirar los trozos de comida del agua caliente o de las sopas, mientras que las versiones más grandes eran usadas para dar vueltas a la comida al cocinarla. || ► PLURAL IRREG. **samírìwiya, samírìwika**

samisu ► VAR. DE ELY DE **namisu** || ► PLURAL IRREG. **samisuwa**

samiyani (sus.) abeja; término general, independientemente de la especie.

|| ► PLURAL IRREG. **saamiya** ► VAR. DE ELY **samiyini**

samiyini ► VAR. DE ELY DE **samiyani** || ► PLURAL IRREG. **saamiya**

samírìni 1. (v.i.) estar cansado o cansarse.

• EJEMPLO **Jaari=ná, níitamu apàràkiààki=ná sàmírìni=jina jáá.** *Entonces, dice, el gallinazo había empezado a cansarse ya.*

2. (v.t.) cansarse, aburrirse, estar cansado o estar aburrido de hacer algo. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento irrealis no finito. • EJEMPLO **"Kíí=nàkàrífíyàà kiaa=sanitáàni, iyaamiáákùjì jaari=na kíí=sàmírìrìkíiaa=ná kiàà=ííkwààmi tuujíni: 'kiààjà tàà=nà kusiáàmi=nà.'"** *"Yo quiero probarte, porque ya me he cansado de oír de tu fama (dijo ella): eres valiente (dicen)."*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **samírì** ► RAÍZ DERIV. **samírì^L**

samírìtààni ► VAR. DIALECTAL DE **samàràtààni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **samírìtà** ◆ PALABRA RELACIONADA **samírìtáni (v.t.)** dejar descansar, hacer descansar ► RAÍZ SUBYACENTE **samírìtá**

sámìra (adv.temp.) a cada rato; constantemente, frecuentemente o habitualmente. • EJEMPLO **Saakaa áákùjì píf=tàsiki pajátìi sámìra?** *¿Por qué se huequea nuestro tapaje a cada rato?*

sámùkwà ► PLURAL IRREG. DE **samùkwàati**

samúkwàjina (sus.loc.) platanal, una parcela de tierra dedicada a producir plátanos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samúkwà^l**

samúkwààmi (sus.) *saltón*, especie grande de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir casi 3 m de largo en el área de San Antonio; se encuentra generalmente en las partes profundas de los ríos. Tiene un vientre blanco, costados grises y un lomo gris que está cubierto de una baba que da una apariencia de pelaje o cerdas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brachyplatysoma filamentosum*

|| ► PLURAL IRREG. **samúkwààmiya**

samúkwààmi (sus.) *sacha plátano*, planta cuya forma general es similar a la de un plátano y que tiene hojas similares, pero más delgadas y duras. Esta planta no produce frutos como los del plátano, pero las hojas son utilizadas para techar *tambos* (refugios temporales). || ► PLURAL IRREG.

samúkwààmiya

samúkwààti (sus.) plátano, dicho tanto de la planta como de sus frutos. || ► PLURAL IRREG. **sámúkwà, samúkwààtika**

samúkwààti imñni (sus.) especie de gusano que ataca la base de las plantas de plátano; normalmente un solo gusano ingresa al centro de la planta y se come los brotes que crecen ahí, lo cual con el tiempo deja hueca a la planta y la mata.

|| ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) del plátano

► PLURAL IRREG. **samúkwààti imñyà, samúkwààti imñkà, samúkwààti imñnikà**

samúkwààti imñyà ► PLURAL IRREG. DE **samúkwààti imñni**

samúkwààti niyana (sus.) *guineo vinagre*, especie de guineo o plátano dulce que llega a medir unos 10 cm de largo, pero que es notablemente grueso para su longitud, con una pulpa blanca y dulce, pero ácida, cuando está maduro. Mientras crece, la cáscara de este plátano es verde claro, de lo cual proviene el nombre iquito de esta variedad, y al madurar se vuelve amarillo pálido.

|| ► LITERALMENTE plátano verde

samurúùnì (v.t.) hacer trabajar demasiado a alguien; exigir demasiado a alguien en un trabajo o en una ayuda. • EJEMPLO **Iipi paaturuwaaká, naa=samúrúyáárikì kana=máákàtúwà. Los patrones esclavizaron (obligaron trabajar) a nuestros**

antepasados. || ► NOTA SEMÁNTICA

Históricamente, este es presuntamente el equivalente activo de **samirñni** 'cansarse', aunque actualmente el cambio semántico ha hecho imperfecta la correspondencia activo-medio. ► RAÍZ SUBYACENTE **samúrùù**

sámùù (sus.) *paiche*, una especie de pez de cuerpo largo y tubular, cubierto de escamas duras y muy grandes, que llega a medir hasta 4 m de largo. Estos peces fueron una vez abundantes en las *cochas* (brazos muertos) del territorio iquito, pero como eran muy apreciados por los pescadores comerciales y, por ende, fueron pescados en exceso, en la actualidad solo se encuentran en *cochas* lejanas subiendo río arriba por el Pintuyacu. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Arapaima gigas* || ► PLURAL IRREG. **sámùùwa**

► VAR. DE HDC **samuu**

samuu ► VAR. DE HDC DE **sámùù** || ► PLURAL IRREG. **samuuwa**

sámùù íwààsi (sus.) tipo de abanico que ha sido tejido con el cogollo (brote inmaduro) de la palmera **niraasi** (*shapaja*) con una forma distintiva que se asemeja a la cola del pez **sámùù** (*paiche*). || ► LITERALMENTE cola de *paiche* ► RAÍZ SUBYACENTE **sámùù íwààsi**

Sanantúùnì (n.prop.) San Antonio de Pintuyacu, la principal comunidad iquito, fundada en 1911 por el patrón Ramón Ampuero, quien la estableció con peones iquito bajo su control, los cuales trabajaban para él en condiciones de cuasi-esclavitud. Ubicada en el río Pintuyacu, aproximadamente a una hora río abajo del encuentro de los ríos Pintuyacu y Chambira, con una población de aproximadamente 450 personas, es el poblado más grande de la cuenca del río Pintuyacu. || ► PRÉSTAMO del cast.: San Antonio

sanààni (v.t.) enderezar algo relativamente duro y rígido, p. ej., un clavo o un pedazo de *caña brava*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **saana** ► RAÍZ DERIV. **sana** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sanñni** (MED.)

sanitààni 1. (v.t.) intentar, probar, poner a prueba; intentar hacer algo para ver si sale bien o produce el resultado esperado; o poner a prueba a alguien o algo para determinar si tiene la cualidad deseada, p. ej., probar un motor para ver si funciona, o evaluar a un estudiante en un examen para

ver si ha aprendido algo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este verbo puede recibir frases nominales y cláusulas irrealis no finitas como complementos. • **EJEMPLO** P̩ñ=sànítàà nuu=natààni iiti p̩ñ=níyà=jìna, p̩ñ=nik̩ñi ñrà nuu=kumisáákàrì. *Vamos a probar sembrarle aquí en nuestra tierra, para ver si crece.* • **EJEMPLO** “Áákàrì kíí=sànítáákíàà=na ñina Ísùùja, iina íkwààmì kii=túújiyàà: 'kusiaami tàà=nà Ísùùja=ná.'” *“Ahora voy a probarle a Ísùùja (dijo), tanta fama (de ella) que oigo: ‘la Ísùùja es valienta (dicen).’”* **2. (v.t.)** medir o contar; medir alguna propiedad continua, especialmente la longitud o peso de un objeto; contar o mantener un registro de un conjunto contable de objetos. • **EJEMPLO** Naa=apáràkíaa=ná yààw̩ñi sanitááni=jìna, “Iina=jina naa=íkwàkùra.” *Ellos empezaban, dice, a controlar los días (indicando con los dedos), “En ese (día) se han ido.”* • **EJEMPLO** Jaa nuu=sanitaki núú, s̩s̩sàràmaajitáàmì námàtì nuu=mííyàà. *Ya lo ha medido; tiene tres brazos (de largura).* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sanita**

sanit̩ñi 1. (v.t.) hacer que algo gotee. **2. (v.t.)** desangrar a un animal cortándole el cuello y colgándolo cabeza abajo. **3. (v.t.)** destilar alcohol utilizando un alambique. Cuando la rentabilidad de la extracción de caucho silvestre disminuyó en la década de 1920, los patrones que dominaban al pueblo iquito pasaron del cultivo de caña de azúcar a la fabricación de productos a base de azúcar, de los cuales el alcohol destilado a base de caña de azúcar era uno de ellos. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sanit̩ñi**

sanit̩ñi 1. (v.d.) dejar o hacer probar; específicamente, dejar que alguien pruebe una comida o bebida. • **EJEMPLO** Nuu=sanit̩ñi kíjìjà nuu=amarisiáákà. *Me ha hecho probar su chicha de pihuyo.* **2. (v.d.)** dejar o hacer medir; específicamente, dejar que alguien mida la longitud o el peso de algo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, esta forma ocurre en lugar de la forma esperada **sanita-t̩ñi**. **3. (v.t.)** hacer probarse; hacer que alguien demuestre de lo que es capaz, p. ej., en una pelea. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, esta forma ocurre en lugar de la forma esperada **sanita-t̩ñi**. • **EJEMPLO** Iina ikwaní, nuu=sanit̩ñi núú, iyaamiáákùjì nuu=manánùyàà ñipi kaayaaká. *Ese hombre, le ha hecho probar (al otro hombre)*

(*dándole un golpe*) porque molesta a la gente. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sanit̩ñi**

san̩ñi (v.t.) probar una comida o bebida para determinar su sabor, temperatura u otra característica. • **EJEMPLO** Jaa nuu=saniki núú, iina páápààja, suwààni. *Ya le ha probado, el pescado, y (está) bueno.* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sani**

san̩rì ▶ VAR. DE ELY DE **káàwù** || ▶ PLURAL IRREG. **san̩rìwa**

san̩ñi 1. (v.i.) enderezarse, dicho, p. ej., de alguien que se levanta después de caminar encorvado debajo de unas ramas bajas, alguien que estaba sentado y se pone de pie, alguien que se levanta después de estar echado en posición fetal, una *víbora* que estaba enroscada y se desenrosca, o una planta que se endereza a medida que crece. **2. (v.i.)** levantarse, dicho de alguien que estaba echado o sentado. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **saáni^L** ▶ RAÍZ DERIV. **sáni^L** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **sanáàni** (ACT.)

san̩ñi (v.i.) gotear. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sani**

sapakaka (sus.) suciedad corporal que resulta de un aseo insuficiente de larga duración, a diferencia de, p. ej., una suciedad temporal debido a haber trabajado en un entorno polvoriento o lodoso.

sapákàtina (adj.) sucio, dicho específicamente de personas cuando tal suciedad se ha acumulado debido a una falta prolongada de un baño o a la carencia de hábitos de aseo. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sapákàti**

sapatiki (sus.) variedad de **m̩m̩t̩ti** (*chacruna*) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se cree que esta variedad produce visiones de oscuridad, como si uno estuviese rodeado de nubes oscuras. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* var || ▶ PLURAL IRREG. **sapatikiwa**

sapatiki ▶ VAR. CHAMBRINO DE **m̩ñnàà** **amáriiki** || ▶ PLURAL IRREG. **sapatiwa, sapatikiwa**

sapatina ▶ VAR. CHAMBRINO DE **m̩ñnàà** || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sapati**

sapatiwa ▶ PLURAL IRREG. DE **sapatiki**

sápàtù (sus.) zapato. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: zapato

sapatúñi (v.i.) ponerse zapatos. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sapátùñi**

sapaa ► PLURAL IRREG. DE **sapaani**

sapaajina (sus.loc.) *cama de cuicas*; un área en el suelo en el que las **sapaa** (*cuicas* o lombrices de tierra) se congregan; las áreas de este tipo son apreciadas por ser fuentes fiables de donde obtener *empate* (cebo de pesca). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapaa**

sapaani (sus.) **1.** *cuica*; término general para las *cuicas* o lombrices de tierra; tradicionalmente eran utilizadas por los iquito como *empate* (cebo) para capturar diversas especies de peces. **2.** gusano *Ascaris* o gusano redondo, un gusano parasítico grande del tracto gastrointestinal humano. || ► PLURAL IRREG. **sapaa**, **sapaaniwa**, **sapaanika**

sapaani naami (sus.) especie de palmera pequeña similar en forma general al **pasiimi** (*calzón panga*) y que crece hasta aproximadamente 1 m de alto, con un *tallo* (peciolo) delgado y hojas en forma de copa, pero con hojas más suaves y flexibles que las de **pasiimi**. Crece en áreas húmedas cerca de las quebradas, las cuales también son áreas donde a menudo se recolectan lombrices para ser utilizadas como *empate* (cebo de pesca), de modo que sus hojas a menudo son utilizadas para envolver las lombrices recolectadas y transportarlas, lo que le da su nombre a la palmera. || ► LITERALMENTE hoja de lombriz ► PLURAL IRREG. **sapaani naamiya**

sapáánùùti (sus.) *chicle huayo*, especie de árbol cuya madera suave no se utiliza para ningún propósito, pero que es conocida por sus frutos, los cuales son comidos ocasionalmente cuando se los encuentra en el *monte* (bosque). Los frutos son pequeños, con una cubierta amarilla y resinosa, y contienen una semilla dura rodeada de una capa delgada de una pulpa muy dulce y gomosa, de la cual se dice de su sabor se asemeja al del chicle. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lacmellea sp.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapaánùùti**

sapáàsì ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asapáàsì**

sapiraakñi (v.i.) extraviarse, perderse.

- EJEMPLO Kíf=sààkñniyàà kinààjà jítààraata kw=aniriti sapiráákñkiaakí nùù=kaajiya níwàjì miyaaráá. *Les voy a contar a ustedes cómo mi tía se había errado por su tras de sus perros.*
- EJEMPLO Iiná nàkùsífjìi kaa nakijina aamíyààkiñi=náá, iyarákàtà

nuu=sapiráákñiyàà. *Él que no sabe andar en el monte, rápido se pierde.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapiráákñi**

sapíyàjà (sus.) *ticti*, una enfermedad de la piel caracterizada por la aparición en la piel de pequeños bultos duros que no duelen ni dan comezón, los cuales se extienden lentamente. Un tratamiento iquito tradicional para este padecimiento consistía en tomar el líquido que sale como espuma del extremo no encendido de algunos tipos de leña ardiente y aplicarlo en los bultos después de haberlos perforado con una espina o aguja, luego de lo cual los bultos deberían secarse y desprenderse.

sapiija (sus.) *yuca ecapada*; los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, típicamente pequeños y pocos, que quedan en la *chacra* después de haberla cosechado completamente. *Pos.pref.*

sapukúùni (v.i.) espumar, producir espuma, dicho típicamente del *masato* que produce espuma debido a la fermentación, pero también se aplica, p. ej., a las sopas de pescado o carne que se echan a perder y producen espuma. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapukuu**

sapukwaka (sus.) espuma de cualquier origen, p. ej., la espuma de la masa de *masato* que se fermenta, la espuma que se forma en la superficie de los ríos o la espuma que algunas ranas producen cuando ponen sus huevos.

sapúkwàtààni (v.t.) retirar la espuma de la superficie de algo que está espumeando, típicamente un lote de masa de *masato*; la espuma recolectada de esta manera tradicionalmente era una delicia para los niños. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapúkwàtà**

saputi (sus.) **1.** moco, ya sea el que resulta de una enfermedad o no. **2.** gripe o resfrío.

sapuujùni **1.** (v.t.) rebuscar, recoger restos o cosas sobrantes o desechadas, p. ej., recoger los cultivos esparcidos y sobrantes de una *chacra* que ha sido cosechada, o juntar los restos de una comida terminada.
• EJEMPLO Nuu=íikwàki mákisikúùrà asúrààja sapuujùni ánùùra. *Ella se ha ido a la purma para rebuscar yuca.* **2.** (v.t.) tomar como pareja o cónyuge a un hombre o mujer que ha sido rechazado y dejado por su cónyuge anterior; este término es especialmente apropiado si la persona en cuestión ha sido

abandonada anteriormente por más de un cónyuge. • EJEMPLO **Nuu=sapúújúyàà iina m̄isají, iiná n̄yaaka sik̄kùrà, nuu=akum̄ini ñrà núú.** *Él esta recogiendo esa mujer que su marido ha dejado para reunirse con ella.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapuújúù**

sápùùraati (sus.) *shiringarana colorada o caura*, especie de árbol de un tronco grande que llega a medir aproximadamente 1.5 m de diámetro, y que crece principalmente en áreas inundables. Tiene hojas pequeñas similares a las de **siíruwà anákàrà** (*shiringarana blanca*), y su madera roja es utilizada para obtener madera aserrada, especialmente tablas, para hacer flotadores, o para obtener leña. Su látex es elástico cuando se seca, y antiguamente se usaba para hacer ligas para el pelo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sapium sp.*

sarákùtina (adj.) ralo, la cualidad de tener muchos huecos o espacios por todas partes, como un techo de *irapay* viejo y desgastado, un cedazo, o una canasta tejida que tiene orificios en la trama. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sarákùti**

sarámààja ► VAR. DE JPI DE **siírmààja**

sarana (adj.) **1.** ralo, tejido ralmente o espaciadamente; la cualidad de haber sido tejido de tal manera que aparecen espacios notables entre las hebras del material. Esta cualidad puede ser intencional y deseada, como en el caso de las hamacas, los cedazos y las bolsas de malla; o puede ser el resultado de un trabajo de mala calidad, como en el caso de una **iitaari (crisneja)** en la que el tejido de hojas de **ijáw̄imi (irapay)** no es lo suficientemente tupido como para ser impermeable a la lluvia. • EJEMPLO **Kii=t̄fi suwaata iina naamí, kaa nuu=kuw̄ini ñrà saraná.** *He tupido bien esta hoja, para que no sea ralo.* **2.** ronco; cualidad áspera o ronca de la voz de una persona. • EJEMPLO **Sara nuu=áriikwàà.** *Ronco canta.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sara**

saráàni (v.t.) inclinar una canoa para que entre el agua, con lo cual la canoa se sumerge; esta acción se lleva a cabo típicamente para embarcar peces grandes, p. ej., **sámùù (paiche)**, ya que la sumersión de la canoa permite que el pez sea jalado fácilmente al borde de la canoa, mientras que la flotabilidad de la madera evita que la

canoa se hunda; una vez que se embarca al pez, se puede sacar el agua, lo cual pone a flote a la canoa, ahora con el pez grande dentro de ella. || ► RAÍZ SUBYACENTE **saátà^L** ► RAÍZ DERIV. **sará^L**

saráàni (v.t.) vaciar; verter el líquido o los sólidos de un recipiente, p. ej., verter agua de un balde, o echar la yuca cocinada de una olla. • EJEMPLO **Síísànùrika aaka kinaa saátàr̄i nami samaku=jiná.** *Un poquito de agua vacíale allí en el pate.* • EJEMPLO **Nuu=sáátàr̄ikùràà=na nuù=máánàkàja, j̄f̄tikàrii nuu=mījirīkurá jààri.** *Había vaciado su yuca picada, dice, cuando ya se había cocinado bien.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **saátà^L** ► RAÍZ DERIV. **sará^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sar̄iñi (MED.)**

saritiñi (v.i.) desgarrar algo relativamente fino arrancando algo que está incrustado en él, p. ej., desgarrar el labio de un pez al arrancar el anzuelo, desgarrar el lóbulo de la oreja al arrancar un arete, o desgarrar el costado de una olla de aluminio jalando un asa que estaba sujeta a su costado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sariti** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **sarti**

sáriina ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asáriina**

sar̄iñi 1. (v.i.) *virarse, volcarse*, p. ej., una embarcación como una canoa, de manera que sus pasajeros caen al agua. • EJEMPLO **Kii=sááwiri tikikurá ààka=jina j̄f̄tikàrii kii=sáátikùrà.** *Mi machete ha sumido en el agua cuando me ha volteado.* **2. (v.i.)** volcarse y derramarse, dicho, p. ej., de una olla llena que se cae, sin que sea necesario que se derrame todo el contenido. • EJEMPLO **Kí=kùsi amiyàja saátir̄i (s̄isáárikà).** *Mi olla llena se ha volcado y derramado (un poco).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **saátì^L** ► RAÍZ DERIV. **sári^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **saráàni (ACT.)**

sariiti (sus.) *cunchi negro*, especie de *cunchi* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*) de cuerpo oscuro, rechoncho y grueso que llega a medir unos 40 cm de largo, y de una cabeza grande con barbillas blancas que rodean la boca como si fuesen una barba. Tiene espolones venenosos que pueden causar heridas dolorosas cerca de las aletas pectorales. Es particularmente abundante en los *renacales*, es decir, en las marañas de raíces de **kám̄iti (renaco)** de las quebradas; su carne amarillenta es muy apreciada en la

preparación de *ijiika* (*patarashcas*).

|| ► PLURAL IRREG. **sariitiwa**

sariitiimi (sus.) especie de palmera pequeña que crece hasta alcanzar aproximadamente 1.5 m de altura, similar en forma general a la palmera *ijáwimi* (*irapay*), con hojas similares largas y delgadas, pero más suaves. Estas hojas son apreciadas en la preparación de las *ijiika* (*patarashcas*) de carne de **sariiti** (*cunchi negro*), por el sabor placentero que transmiten. || ► LITERALMENTE hoja de *cunchi negro* ► PLURAL IRREG. **sariitiimiya**

sasaja (sus.) pulmón. *Pos.pref.*

sasakaraawi (sus.) cartilago. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **sasakaraawiya**

sásàkì (sus.) **1.** *champal*, un tipo de hábitat del interior del *monte* (bosque) que se encuentra en áreas planas y elevadas y de tierras muy arenosas (*jìkà*) que se drenan rápidamente después de que llueve, en el cual las hojas secas forman una capa de 25-50 cm de profundidad que impide el crecimiento de otras plantas (sotobosque). **2.** la capa gruesa de hojarasca que se encuentra en el hábitat *champal*. || ► PLURAL IRREG. **sasákìya**

sasákìiyi (sus.) especie no identificada de *vìbora* (serpiente) no venenosa (posiblemente *Atractus sp.*) que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo y que se encuentra debajo de la hojarasca (**sásàkì**). Es conocida por tener cabeza y boca pequeñas, y por tener rayas como las de las *vìboras* de coral, que sí son venenosas, pero de colores no tan brillantes. || ► LITERALMENTE soga de *champal* ► PLURAL IRREG. **sasákìiyiwa**

sásànà (sus.) *brea caspi* o *aceite caspi*, especie de árbol que se encuentra en los hábitats de los *rìika* (*varillales*), de tronco muy recto y corteza amarillenta. El tronco alcanza una altura de 15 m; cuando son delgados, son apreciados para las vigas de los techos de las casas y, cuando crecen más, son talados para obtener madera aserrada. Su resina amarillenta y espesa era usada tradicionalmente para hacer brea con la cual se sellaban las canoas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Caraipa densifolia*

sasana (adj.) **1.** ligero o liviano, dicho de las maderas, especialmente las maderas que son lo suficientemente livianas como para flotar. **2.** *dejado*, haragán, sumiso, cobarde;

una cualidad personal que abarca desde ser perezoso o incompetente, carecer de iniciativa o energía, a ser demasiado sumiso, tímido o cobarde. ► NOTA CULTURAL En la cultura iquito tradicional, existe una identificación fuerte entre tener energía y ser trabajador, por un lado, y ser “valiente”, por otro lado, entendido aquí como ser socialmente comunicativo, seguro de sí mismo y dispuesto a entablar conversación con otros. Los opuestos locales de estas cualidades también están asociados entre sí, es decir, ser perezoso o haragán, por un lado, y ser socialmente tímido, por otro lado. Estas asociaciones son explicadas en parte por los ancianos iquito en el hecho de que dar directivas para llevar a cabo tareas, así como responder a tales directivas, son acciones basadas en la interacción social, con la consecuencia de que la timidez social de una persona la excluye de asumir cualquiera de estos roles en una actividad productiva basada en directivas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasa**

sasana (adj.) que no arde bien, dicho de tipos de madera que no son adecuadas como leña, así como de trozos particulares de leña que están mojados. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasa**

sasànààka (sus.) maleza herbácea que crece en áreas despejadas, especialmente las *chacras*, de aproximadamente 1.5 m de altura. Sus hojas se asemejan a las del culantro y sus flores producen semillas con pelusa parecidas a las semillas del diente de león. La planta muere al comienzo de la temporada seca y no tiene usos conocidos.

sásààka (sus.) *hierba mudo*, especie de pasto que crece en los suelos arenosos.

sásààkààni ► VAR. DIALECTAL DE **tarakìitìni**
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sásààka**

sasaanúni (v.t.) secar un pedazo de madera para hacerlo capaz de flotar; esto se realiza típicamente para hacer estabilizadores flotantes para canoas y botes cuando transportan cargas grandes y demasiado pesadas, como cargas grandes de *crisnejas*, para darle al bote más estabilidad y flotabilidad. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasaánù**

sasaanúni (v.t.) hacer *dejado*, hacer tímido o perezoso a alguien, especialmente a un

hombre. Tradicionalmente, los iquito creían que el contacto con una mujer que está menstruando afectaba a los hombres de esta manera; se puede obtener el mismo efecto por medios mágicos, y esta era una forma de venganza llevada a cabo a veces por las mujeres en sus maridos, especialmente si recibían maltrato físico.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasaánùù**

sasñni (v.i.) entumecerse o dormirse, dicho de una parte del cuerpo. || ► NOTA GRAMATICAL El sujeto denota o indica la parte del cuerpo afectada; el poseedor de la parte del cuerpo puede ser expresado como un argumento oblicuo que lleve la posposición de meta/benefactivo **ñrà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasi** ◆ PALABRA RELACIONADA **sasiikñni** (v.i.) entumecerse o dormirse, dicho de varias partes del cuerpo ► RAÍZ SUBYACENTE **sasiikñi**

sasñni (v.i.) hacerse *dejado*; volverse haragán, perezoso o socialmente tímido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasi**

sasiitáani (v.i.) disminuir, calmarse, dicho del dolor. • EJEMPLO **Nuu=ánàkà sasítàà nuu=ñrà**. *Su cabeza está calmando a él*. || ► NOTA GRAMATICAL El sujeto denota o indica la parte del cuerpo afectada; el poseedor de la parte del cuerpo puede ser expresado como un argumento oblicuo que lleve la posposición de meta/benefactivo **ñrà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasiità^L**

sásñti (sus.) término general para los ciempiés y milpiés; los iquito consideran a los milpiés inofensivos, pero son precavidos de la picadura de una especie de ciempiés que es de color azul metálico oscuro. Se cree que otra especie, que tiene un cuerpo ancho que se tiene cierto parecido a la banda de rodadura de un tractor, puede aumentar la flexibilidad de los dedos para tocar la flauta si se la coloca sobre los nudillos de cada mano.

sataakñni (v.i.) reír históricamente o a carcajadas, reír repetidamente por un periodo prolongado de tiempo. • EJEMPLO **Anúú, nuu=sataakiitiyaakura kanàjà áámiikáàkà, júumànà=jaa iina maayá**. *Ella nos hacía reír a nosotros ayer (dijo), graciosa era esa niña*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sataakii**

satàani (v.i.) reír. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sata**
sataañni (v.t.) reírse en la cara de alguien; reírse de alguien o sonreírle a alguien en el contexto de relaciones sociales conflictivas

para generar antagonismo en él o mostrar desprecio o indiferencia hacia él. • EJEMPLO **Anuu=ná sàtáaniyàà kii=máákàtà**. *Él le hacía reír a mi padre finado, dice*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sataáni**

sawija (sus.) piedra o roca; el territorio iquito carece notablemente de piedras grandes, y las piedras que existen son en su mayoría pequeñas piedritas (guijarros) blancas que se acumulan en algunas playas, con la excepción de **kaníwñija**, una roca sedimentaria bastante suave que se encuentra cerca de algunas quebradas y *colpas* (lamederos de sal). || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El especialista JPI indica que el plural regular **sawijaka** es apropiado para una cantidad pequeña de piedras, mientras que la forma irregular **saawiya** solo es apta cuando se habla de una gran cantidad de piedras. ► PLURAL IRREG. **saawiya, sawijaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **sawijátina** (adj.) *pedregal, rocoso*

sawija (sus.) estrella. || ► PLURAL IRREG. **saawiya, sawijaka**

sawijátina (adj.) brillante, reluciente, brillante, dicho de superficies compuestas de múltiples partes pequeñas y brillantes, especialmente la piel de algunas especies de peces, cuyas escamas hacen que brillen de forma notable cuando hay luz solar fuerte. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sawijàti**

sawijaari (sus.) *corvina*, especie de pez de escamas plateadas y llamativas que llega a medir unos 40-50 cm de largo en el área del río Pintuyacu, y se lo encuentra principalmente en los puntos profundos del río; es conocido por tener pequeños bultos sueltos parecidos a piedras dentro de cavidades en sus mejillas, a partir de lo cual probablemente proviene su nombre iquito (cf. **sawija** 'piedra'). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Plagioscion squamosissimus*

sawirààki (sus.) camarón; hay dos tipos principales de camarón en la cuenca del río Pintuyacu, una especie de color oscuro de 3-4 cm de largo y una especie roja de 7-8 cm de largo. Ambos tipos normalmente son capturados colocando *carapas* (cáscaras) de yuca en partes no obstruidas de las quebradas y luego recogiendo los camarones con redes de mano o atravesándolos con lanzas de pesca cuando

se acercan para alimentarse de las *carapas* en la noche. || ► PLURAL IRREG. **sawírààkiwa**

sawírùùti (adj.) *choclo*, el estado de maduración de *huayos* (frutos) de palmera específicos que tienen cáscaras externas duras y un centro con una pulpa parecida a la nuez, cuando están lo suficientemente maduros y blandos y se puede raspar la pulpa del centro con la uña. Los frutos relevantes son los de las palmeras **niraasi** (*shapaja*), **tíkùjà** (*yarina*) y **pájààti** (*chambira*), y de ninguna otra palmera más.

sawiti (sus.) *uvilla*, especie de árbol de tronco blanco y muy recto, y de hojas anchas parecidas a las hojas del **narati** (*cetico*); su madera es suave, pero los troncos son útiles como vigas para los techos. Es mejor conocido por sus frutos pequeños, oscuros y muy dulces que crecen en racimos de una manera similar a los frutos de las palmeras.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pourouma cecropiaefolia*

sawiyijjitààni 1. (v.i.) girar o rotar rápidamente alrededor de un punto distal, p. ej., personas bailando con rapidez en un círculo, o las palas de una hélice. **2.** (v.i.) estar mareado, sentirse mareado, tener mareos.

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota o indica la cabeza de la persona que experimenta el mareo, p. ej., **kw=ánàkà sawiyijjitàà** 'estoy mareado'.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sawiyijjitàà**^L

sawiyààka (sus.) lágrimas. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Kíí=sawiyààka sisíyàà**

iyamiáákùji pñ=kùjímàkà ílkwàà tírà

naa=níyà=jìna. *Mis lágrimas están chorreando porque nuestros compañeros están yendo allá a su tierra.*

sawíika (sus.) especie de *carrizo* (caña, junco) hueco con uniones cada 10 cm aproximadamente; crece hasta 3 cm de diámetro, con varios tallos que crecen de una sola base (rizoma). Cuando se parte la caña longitudinalmente, el borde resultante es muy afilado, y antiguamente se utilizaba en tareas que requerían cortes finos como abrir los intestinos de los animales descuartizados para limpiarlos y cocinarlos. Esta herramienta también era usada para cortar los clítoris que eran considerados demasiado grandes en las bebés mujeres.

sawíikùùnì (v.i.) llorar repetidas veces y de forma intermitente por un periodo de

tiempo prolongado, p. ej., tras la muerte de alguien. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sawíikùù**

sawíikwààja (sus.) *quio-quio*, especie de pez muy semejante al **imáánànkúuja** (*yahuarachi*), pero distinto de este por tener rayas verticales azules y negras en su cuerpo amarillento y algo más delgado, el cual llega a medir unos 15-20 cm de largo, y por carecer de espolones laterales. Es conocido por producir sonidos parecidos a chillidos o graznidos cuando se lo saca del agua.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psectrogaster rutuloides*
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sawíikwààja**

sawíinì (v.i.) llorar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **saápi**^L ► RAÍZ DERIV. **sáwi**^L

sawúùnà (sus.) trampa de lazo tradicional, la cual consiste en un nudo corredizo que se conecta a un árbol joven doblado y que, cuando se activa, se levanta de golpe, con lo cual atrapa al animal en el lazo por el cuello o por una extremidad. Era usada principalmente para atrapar aves terrestres como las perdices (tinamús), y era común aumentar las probabilidades de que los animales caigan en estas trampas construyendo cercos hechos de hojas de **niraasi** (*shapaja*), lo cual servía para encauzar a los animales hacia la trampa ubicada en el único hueco del cerco.

sawúùnì (v.t.) lacear, atrapar algo con un lazo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sáwùù**

sawuuya (sus.) el lazo en forma de nudo corredizo que forma parte de las trampas **sawúùnà** para aves y que, cuando la trampa se activa, se ajusta rápidamente alrededor del cuello o extremidad del animal.

saa awásinà (adj.) la cualidad de tener dedos largos, como las lagartijas, los *maquisapas* (monos araña) y algunas personas. Tradicionalmente los dedos largos eran considerados feos y, dentro los estereotipos de los subgrupos iquito, se consideraba que los **máájànkáàni** tenían dedos cortos, a diferencia de los **íjìkàwífrààna**. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **saa awási**^L

saakaa (pron.indef.) algo, nada; pronombre indefinido inanimado. Este elemento aparece tanto en contextos de polaridad negativa como positiva; se puede anotar como 'nada' en los contextos de polaridad negativa y como 'algo' en los de polaridad

positiva. • EJEMPLO Kw=átùùyàà kiáàjà, wíjja, áákàrì saakaa ááríyàà kíjja, sísànà makñi kíí=míiyàà. *Te aviso, mujer, hoy me va a pasar algo (porque) mal sueño tengo.* • EJEMPLO Kaa kíí=nàkàríyàà saakaa nakusñi. *No quiero saber nada.*

saakaa (interrog.) qué; palabra interrogativa que pregunta por la identidad de un argumento inanimado. • EJEMPLO Atii=ná, nuu=áátikúràà=na nùù, “Saakaa kíaa=nakaríyàà kíaa=nasi=jina natààni?” *Ahí, dice, le había dicho, “¿Qué quieres sembrar en tu chacra?”* • EJEMPLO Nuu=wíiríttàkiààki=ná nùù, “Saakaa kíaa=mííyàà iití?” *Él le había preguntado, dice, “¿Qué haces aquí?”* • EJEMPLO Kaa kíí=nàkúsì saakaa=jata kíí nùù=aampíisì. *No sé con qué voy a curarle.*

saakaa áákùjì (interrog.) por qué; palabra interrogativa que pregunta las razones o raíces causales de un estado de cosas. • EJEMPLO Saakaa áákùjì kíaa=kuwásì nààjì, ajáàjà? *¿Por qué hablas así, marido?* || ► RAÍZ SUBYACENTE saakaa aákùjì

saakaa ìrà (interrog.) para qué, con qué propósito, con qué fin; palabra interrogativa que pregunta por la meta o propósito de alguna acción. • EJEMPLO Saakaa ìrà kíaa=ánikì? *¿Para qué has venido?*

saakáákùjja (sus.) *panguana* o tinamú ondulado, una especie de perdiz (tinamú) que comúnmente se escucha. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crypturellus undulatus* || ► NOTA CULTURAL En la tradición oral iquito, a esta ave se le atribuye haber salvado a uno de los últimos grupos de sobrevivientes en una época en la que un *tigre* (jaguar) demoníaco había devorado a casi todas las personas. Cuando el *tigre* se aproximaba para acabar con este último grupo, el **saakáákùjja** gritó ‘murakatiikaakuuraja’ (cf. *murákàti*, *sacha coconilla*), lo que le recordó al *tigre* de su abuelo, al que los iquito habían matado en una *chacra* en la que crecía *murákàti*, con el resultado de que el *tigre* huyó con miedo. ► RAÍZ SUBYACENTE saakáákùjja ► VAR. LIBRE paankwàànà

saakáákùjja iyásìika (sus.) *panguana* hierba, una especie de hierba larga y de apariencia plumosa que crece en forma de matas tupidas en áreas de tierra arenosa y que llega a medir unos 50 cm de altura antes

de morir y secarse. Esta especie de hierba a menudo invade las *chacras* antiguas en las áreas de suelo particularmente desgastado. || ► PRÉSTAMO calco del cast.: *panguana* hierba ► RAÍZ SUBYACENTE saakáákùjja iyásìika

saakaaya (pron.indef.) cosas, nada; pronombre indefinido inanimado. Este elemento aparece tanto en contextos de polaridad negativa como positiva; se puede anotar como ‘nada’ en contextos de polaridad negativa, y como ‘cosas’ en los de polaridad positiva. En combinación con el cuantificador **piyñi** ‘todo(s)’, su significado es entendido como ‘todo’, es decir, **piyñi saakaaya**. • EJEMPLO Áájàpàki nuu=nikñi saakaayá, iinawajá. *No hallaba ninguna cosa, nada.* • EJEMPLO Pí nàà=páájùù saakaaya mîñi, iiná kwàrñíiyàà píjja. *Vamos a enseñarlos hacer las cosas (buenas), lo que nos falta.* • EJEMPLO Piyñi saakaaya kíí=míiyáariki tîrà nakikùurà. *Toda cosa tenía yo allá en el centro.*

saaki (sus.) *estirón*, un tramo relativamente largo y recto de un río. *Pos.pref.; el poseedor nocional típicamente es nunàni ‘río’.* || ► PLURAL IRREG. saakiwa

Sáákisà (n.prop.) una mujer que vivió en el área de San Antonio a fines del siglo XIX y principios del XX; particularmente alta, era conocida por ser una duelista experta con la lanza. || ► LITERALMENTE canilla larga ► RAÍZ SUBYACENTE Saákisà

saakñi 1. (v.i.) conversar. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la pareja conversacional del referente de la frase nominal sujeto puede ser expresada como un argumento oblicuo que lleve la posposición comitativa =jata; si la frase nominal sujeto es plural y no hay argumento oblicuo, entonces la interpretación por defecto es una recíproca. • EJEMPLO Nuu=saakiáariki=na píí=kùmááni=jàta, píí=kààkíjja=jàta. *Conversaba con Dios, dice, con nuestro Padre.*

2. (v.t.) contar, narrar o relatar una historia. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, los objetos nominales permitidos de este verbo incluyen: 1) el sustantivo **saakñi** ‘historia’, y frases nominales posesivas que incluyen este sustantivo, las cuales funcionan como títulos de las historias; o 2) un pronombre anafórico que se refiere a la historia o a su contenido (en el último caso, **niwa**). El objeto

puede ser nulo cuando es seguido de una cláusula relativa, p. ej., *kíí=sààkii iimi ááríyàà kɨjǎ* 'Contaré lo que me está pasando'; el verbo también puede recibir un cláusula interrogativa incrustada como complemento, p. ej., *kíí=sààkii saakaa naa=mííyàà kɨjǎ* 'Contaré qué me hicieron ellos' o *kíí=sààkii jáátàaraata kíí=màjàànà iwʰríkùrà* 'Contaré cómo murió mi esposa'. • EJEMPLO *Kii=sáákii jáátàaraata=na máákátúwà iikiáárikì=na piyʰni maasiàànà aakaka anákàkà=jiná: Takarnáákù, Anatimú, Nʰkàmúúmù, Muumúúmù, Maasayúúmù=jina. Voy a contar cómo, dice, vivían los antiguos en las cabeceras de varios ríos: en (los ríos) Nanay, Pintuyacu, Chambira, Momón y Mazán.*

• EJEMPLO *Áákàri kii=sáákii nítamu saakʰni anapa=jatá. Ahora te cuento el cuento del gallinazo con el guacamayo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saákʰ* ► VAR. NANAÍNO *saanúuni*

saakʰni (sus.) historia, cuento, relato.

• EJEMPLO *Náàji táárikì=na iina saakʰni akírǎjǎ niyini. Así era su cuento del hijo del viento.*

saakʰniini (v.d.) narrarle, relatarle o contarle a alguien un relato de acontecimientos, un cuento o una historia. • EJEMPLO *Kíí=sààkʰniíyàà kiàjà núúkika saakʰni. Voy a contarte un cuento.* • EJEMPLO

Nuu=saakʰniíyáárikì kɨjǎ jʰtàaraata=ná kànà=máákátúwà iikiáárikì=na iina=jina aaká, Anatimu, Nʰkàmúúmù. Me contaba de cómo, dicen, nuestros antepasados vivían en estas aguas, el Pintuyacu y el Chambira.

• EJEMPLO *Kw=aníríti saakʰniíyáárikì kanájàjǎ, "Mááyà, tawiya siwáániki iiti p=íftà=jina." Mi tía nos contaba, "Hija, los mestizos han llegado aquí en nuestra casa."* • EJEMPLO *Kíí kiàà=saakʰnií núúkika mʰsaji iina táárikì=na kùsiààmì. Te voy a contar de una mujer que era, dicen, valienta.* || ► NOTA

GRAMATICAL Los dos argumentos no sujeto expresan 1) el recipiente de la narración y 2) la información, historia o relato que se cuenta; este último puede ser expresado mediante una frase nominal que identifica el tipo de relato, p. ej., *núúkika saakʰni* 'un cuento'; una frase nominal que identifica el tema del relato, p. ej., *núúkika mʰsaji* 'una mujer'; una cláusula que empieza con un elemento interrogativo que indica el tema del relato, p. ej., *jʰtàaraata kana=máákátúwà iikiáárikì* 'cómo vivieron

nuestros antepasados'; o un complemento de discurso reportado. ► RAÍZ SUBYACENTE *saakʰni*

saakúunà (sus.) *yana vara o pisango caspi*, especie de árbol que se encuentra principalmente en *chacras* remontadas de áreas de suelos arcillosos (*tipáàkà*). Su tronco gris oscuro llega a medir unos 10 m de altura y 50 cm de diámetro, y, cuando es delgado, es utilizado para las vigas de los techos de *irapay*. Sus hojas, que están cubiertas de pelos, son brillantes y oscuras cuando son jóvenes, y son amarillas y ásperas cuando envejecen. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pollalesta discolor*

saamajààni (adj.) alto, dicho de un ser humano masculino.

saamájààti (adj.) alta, dicho de un ser humano femenino.

sáámikàri (adv.sec.temp.) por primera vez.

• EJEMPLO *Áákàri kana=túújiikí=yàà kiàà=ariwàànì sáámikàri. Ahora hemos escuchado tu canción por primera vez.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saámikàri*

sáámìnà (adj.) nuevo, ya sea un objeto recién hecho o recién comprado; una relación social iniciada recientemente, como un cónyuge o un amigo; o un bebé recién nacido. • EJEMPLO *Áákàri kanájàjǎ, kana=túúji kíaa=ariwàànì, sáámìnà kíaa=ariwàànì. Ahora nosotros hemos oído tu canción, tu nueva canción.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saámì*

saamiya ► PLURAL IRREG. DE *samiyani*

sáámìita (adv.temp.) recién, recientemente.

• EJEMPLO *Jʰtikàrii taa ísàkwàna iina sakʰkà=náá, sáámìita mɨjǎ iina sakʰkà=náá, nuu=ájàkùùsíjǎà pʰ=màràsi. Cuando está dulce la masa, dice, la masa está recién hecho, hace daño a nuestro estómago.* • EJEMPLO *Sáámìita kii=míi iina áriitaawí. Recién nuevo le he hecho a este remo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saámìita*

saana (adj.) 1. largo. • EJEMPLO *Nawákùkwà táárikì=na sààna, náàji jʰtàà pʰ=nikii kààji awakukwá, kuukwamí. Sus garras eran largas, dice, así como vemos sus garras del pelejo, filudos.* 2. alto. || ► RAÍZ SUBYACENTE *saa*

saana (sus.) *largura*, longitud o largo. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Kaa uumàànà nàànà,*

náàjì iitinuurika náàrà, náàjì saaná,
núúkìika námàti nuu=saaná. *No palos
gruesos, así (delgadas) palitos, y así el largo,
un brazo de largo.* || ► NOTA SEMÁNTICA
Inusualmente, la forma plural inanimada de
este sustantivo se utiliza con referentes
animados. ► PLURAL IRREG. **saami (anim, inan)**

saanáànkù (sus.) *sanango*, planta arbustiva
cuyas raíces tienen propiedades medicinales
y que es utilizada para tratar el reumatismo.
Cuando se toman en dosis grandes, las
raíces producen una sensación de frío
extremo y escalofríos. Se espera que las
personas tratadas con esta planta sigan
restricciones que incluyen ocho días sin
comer sal, comer principalmente pescado o
carne ahumado y asado, y un mes sin tener
sexo, tocar chanchos o comer cualquier cosa
dulce o ácida. Se dice que si el paciente no
sigue estas restricciones, le saldrán manchas
blancas permanentes en la piel. ► NOMBRE
CIENTÍFICO *Tabernaemontana sananho*
|| ► PRÉSTAMO del cast.: sanango

saaniita (sus.) solera, travesaño o viga
transversal, las piezas más largas del
armazón de una casa.

saaniita (adv.temp.) largo, dicho de un
intervalo de tiempo. ● EJEMPLO **Nikákìika=ná
ìmiráàni, kaa saaniitá=yààjàá, imiráàni
naa=túújìiyàà aaká, siúú.** *En un rato otra vez,
dice, no mucho rato, otra vez oigan el agua,
shoo.*

saantamaariyà (sus.) *santamaría*, planta
medicinal que crece en áreas recientemente
despejadas hasta una altura de 1.5 m, en la
forma de un único tallo segmentado con
hojas anchas. Las hojas son hervidas y el
líquido, una vez que se enfría, se bebe para
acelerar el parto una vez que se rompe la
fuente; las hojas machacadas se aplican en
los quistes de la piel para aliviar el dolor.
|| ► PRÉSTAMO del cast.: santamaría

saanúùni ► VAR. NANAÍNO DE **saakñni**
● EJEMPLO **Nuu=sáánùuyàà nuu=jatá.** *Le está
conversando.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **saánùù**

sáápàrà (sus.) vulva. || ► RAÍZ SUBYACENTE
saápàrà ► VAR. EUFEMÍSTICA **ààjà iriwi**
► VAR. CHAMBRINO **mukùrààsi**

saapáàyi (sus.) variedades de zapallo o
calabaza, plantas sembradas que fueron
introducidas a los iquito a principios del siglo
XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: zapallo

saapi (sus.) raya, dicho de la especie más
común de este tipo de pez en la región, que
es de color marrón y con marcas circulares
más claras; considerada comestible por los
iquito, es tratada con precaución debido a
las heridas dolorosas y fácilmente infectadas
que puede causar con su agujijón con púas.
Tradicionalmente, los iquito usaban su
hígado con fines medicinales, derritiendo su
grasa y dándosela en agua caliente a las
mujeres que están dando a luz para reducir
los dolores del parto. La tradición oral iquito
también atribuye la erosión de las playas y
las orillas de los ríos a las rayas, de las que se
dice que erosionan la arena y el suelo justo
debajo de la línea de agua.

|| ► VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ **paaniiri**

saapi aniáàsiri ► VAR. LIBRE DE **saapi taàjà**

saapi jimìiti (sus.) tipo de *callampa*, una
especie de hongo blanco comestible con un
sombbrero que mide 5-8 cm de diámetro y un
tallo largo, y se lo encuentra creciendo sobre
los troncos de los árboles. Tradicionalmente
se lo comía asado o frito, pero ahora rara vez
se lo consume. || ► LITERALMENTE *callampa* de
raya

saapi taàjà (sus.) *raya chupa*, tipo de punta
de lanza de pesca hecha con un clavo,
trabajada de tal manera que tiene
numerosas púas pequeñas, con una forma
semejante a la del agujijón de una raya.

|| ► LITERALMENTE agujijón de raya ► VAR. LIBRE
saapi aniáàsiri

saapúùti (sus.) zapote, árbol frutal
sembrado de frutos redondos y dulces de
unos 10 cm de diámetro; fue introducido en
el territorio iquito a principios del siglo XX.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Quararibea cordata*
|| ► PRÉSTAMO del cast.: zapote

Sááràkù (n.prop.) hombre nacido a fines del
siglo XIX que vivió en la cuenca del río
Chambira y murió aproximadamente en
1955, con el nombre castellano Santiago
Sarco. Fue el último **siimana** (chamán) iquito
poderoso; se dice que tenía una relación
estrecha con diversos espíritus del *monte*
(bosque), pues salía desarmado y regresaba
días después cargado de carne ahumada,
regalo de sus supuestos espíritus ayudantes.
Era muy temido y fue acusado de matar a
docenas de personas con brujería; su
muerte se debió supuestamente al ataque

coordinado de tres curanderos mestizos en Moronococha, contratados por la familia de una de sus víctimas. Se dice que él negó haber causado estas muertes y que muchas de ellas de hecho ocurrieron durante epidemias en las que murieron muchas personas, lo cual fue visto por sus acusadores simplemente como un pretexto útil para las matanzas de las cuales se le acusaba. Sus descendientes se cambiaron de apellido y se marcharon del territorio iquito o murieron sin dejar descendencia. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **Saárakù**

saaraasîni (v.t.) salar carne, especialmente pescado, para conservarla; este proceso no solo supone sobar la carne o el pescado con sal, sino, en el caso de un pescado o una carne de grosor significativo, cortarla en láminas delgadas de modo que la sal sea capaz de penetrar por completo, con lo cual se evita la putrefacción. || ► PRÉSTAMO del cast.: salar ►► RAÍZ SUBYACENTE **saaraásii**

saaruutaasîni (v.t.) saludar. || ► PRÉSTAMO del cast.: saludar ►► RAÍZ SUBYACENTE **saaruutaásii**

saasakíkwàà (sus.) *toé*, planta de poderosos efectos alucinógenos que tradicionalmente era consumida con fines chamánicos; se dice que, con el uso de esta planta, los chamanes eran capaces de curar enfermedades y realizar proezas sobrehumanas como volar al cielo y a otras tierras. La planta también era el medio por el que los chamanes obtenían sus poderes para curar o hacer daño mediante la brujería, a través de una visión en la que el **imîni** (*madre* o espíritu) de la planta le presentaba al chamán novato un conjunto de hilos de colores suspendidos en el aire, cada uno correspondiente a una habilidad diferente. El aprendiz seleccionaba el que correspondía a la habilidad que deseaba adquirir, el cual luego entraba en su cuerpo por la boca, lo que le otorgaba el poder deseado. Se cree que los últimos chamanes que sabían cómo usar esta planta murieron a fines del siglo XIX, de modo lo que se sabe en la actualidad sobre su uso se debe en gran medida a las leyendas. Esta planta es concebida como el equivalente "masculino" de **isúùnà** (*maricahua*); el **saasakíkwàà** tiene flores moradas y la **isúùnà** tiene flores blancas. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Brugmansia* sp. || ► VAR. LIBRE **saasakíkwàà íirààna**

saasakíkwàà íirààna ► VAR. LIBRE DE **saasakíkwàà** ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brugmansia* sp. || ► LITERALMENTE COSA para *toé* ►► RAÍZ SUBYACENTE **saasakíkwàà íirààna**

saasana (adj.) *cutipando*, dañino a través de un efecto simpático, es decir, la cualidad de inducir enfermedades o deformaciones corporales a través de un efecto basado en similitud. Esta cualidad es atribuida a alimentos y animales particulares con relación a los niños, a individuos que están en una dieta limitada por motivos relacionados a un tratamiento chamánico o a una cura medicinal de algún tipo, o a individuos que tienen una sensibilidad particular (debido, p. ej., a la llamada "mala sangre"). || ► NOTA CULTURAL Los daños de este tipo, que provienen de la comida o los animales, se producen más comúnmente por haberlos consumido. Por ejemplo, se dice que el consumo de carne de **ràànà** (*perdiz grande* o tinamú mayor) por parte de un niño hace que la carne del lado inferior de los dedos del pie se parta, porque los dedos de las patas de esta ave tienen una apariencia segmentada; mientras que el consumo del plátano **tiikiikààni**, según se dice, retrasa el crecimiento del niño, ya que esta variedad de plátano no alcanza una altura significativa. Sin embargo, otros animales pueden causar daño si son insultados de cualquier manera, p. ej., se dice que si un niño expresa asco hacia la carne de **saapi** (*raya*), pero posteriormente se la come, el niño desarrollará llagas en la cara, semejantes a la uta (leishmaniasis), que hacen que la cara del niño se pudra, empezando por los labios, de manera similar a como las rayas, según se dice, son responsables de la erosión de las playas. De modo similar, se dice que si los padres de un niño se burlan de la forma de las extremidades o de los pies de un **kààji** (*pelejo* o perezoso) cuando la madre está embarazada, el niño nacerá con pie zambo u otras deformaciones de las extremidades. Algunos adultos susceptibles también pueden sufrir tipos de efectos similares, como en el caso de los que sufren de sarna o psoriasis como resultado de hacer comida pescado con manchas o moteado.

Finalmente, se dice que cualquiera que sigue una dieta con restricciones, asociada a un tratamiento chamánico o a otra cura que involucre plantas medicinales, sufrirá problemas graves de salud si come alimentos proscritos. ► RAÍZ SUBYACENTE **saasa**

sáásààja (sus.) *shansho* u hoacín, especie de ave herbívora, vagamente parecida a un pavo, que construye sus nidos sobre el agua, pero rara vez es vista en el territorio iquito.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ophthocornis hoazin*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **saásààja**

sáàtì ► VAR. DIALECTAL DE **siipi**

saati (sus.) *caimitillo del monte*, especie de árbol cuyo tronco alcanza un diámetro de 1.5 m, de savia blanca y una madera roja y dura que es apreciada para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Sus frutos se asemejan al **kaimîitù** (caimito) y, como son dulces, son consumidos ávidamente por monos de diversas especies. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pouteria sp.*

saatiija (sus.) *huangana bujurqui*, especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir unos 15 cm de largo, de hocico sobresaliente y espinas pequeñas a lo largo de su lomo, lo cual inspiró su nombre castellano. Se lo encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) y rara vez se lo pesca con anzuelo y *soga* (hilo de pescar); en su lugar, debido a su hábito de nadar cerca de la superficie de noche, típicamente es capturado usando una lanza de pesca y una fuente de luz para localizarlos.

sááwîrî (sus.) machete. || ► PRÉSTAMO del cast.: sable ► RAÍZ SUBYACENTE **saáwîrî**

saawiya ► PLURAL IRREG. DE **sawija**

sáàwù (sus.) *sabalillo* o *huayerillo*, especie de pez similar al **aaka íyùùrî** (*sábalo huayero*), pero más pequeño, pues solo alcanza unos 15 cm de largo, y de ojos más grandes y una cola bifurcada negra. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brycon sp.*

siápùùkwatáàni (v.i.) agitar rápidamente la superficie del agua, típicamente con la punta de una *barandilla* (caña de pescar), para llamar la atención de algunos tipos de peces, como **nujija** (*mojarra*), **páàsî** (*huasaco*) y **awáàrà** (*tucunaré*), con el fin de aumentar las probabilidades de que muerdan el anzuelo

que el pescador deja caer en el agua.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **siápùùkwata**

siaraku (sus.) *uta*, *llaga* o leishmaniasis, una enfermedad causada por parásitos, que se manifiesta principalmente como una llaga en gran medida no dolorosa pero de aspecto desagradable, a menudo cerca de la nariz, que crece lentamente; en las etapas avanzadas, puede atacar el cartílago de varias partes del cuerpo y provocar la muerte del enfermo. Estas llagas eran tratadas tradicionalmente con **siirî minati**, una especie de bromelia; sus hojas eran quemadas y las cenizas y el carbón resultantes eran aplicados en la llaga.

siarampiiwa (sus.) sarampión, una enfermedad caracterizada por fiebre alta y manchas en la piel que llegó al territorio iquito a principios del siglo XX y que resultó en la muerte de muchos iquito en esa época. || ► PRÉSTAMO del cast.: sarampión

siaruuja (sus.) *paucar amarillo* o cacique de lomo amarillo, una especie de ave común y ruidosa que forma colonias de nidos colgantes en los árboles de los bordes de los ríos y del *monte* (bosque). Es de unos 25 cm de largo y de coloración oscura, excepto por unas manchas de color amarillo intenso en las alas, el lado inferior del cuerpo, la rabadilla y el lomo; es conocida por su pico pálido y sus ojos de color azul intenso.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Cacicus cela* || ► NOTA

CULTURAL ELY comentó que estas aves son consideradas especialmente inteligentes, y contó que su abuelo había mandado a su padre a que matara a un *paucar*, le abriera el cráneo y les diera de comer el cerebro a sus hijos pequeños, después de lo cual debía dejar secar al sol el cuerpo del ave y conservarlo en un lugar oculto, de manera que sus hijos también se vuelvan especialmente inteligentes cuando crezcan.

► PLURAL IRREG. **siaaruwa**

siáákisî (sus.) *shacsho*, una raza de gallina con plumas que se rizan hacia arriba en las puntas, lo que le da a la gallina la apariencia de un plumero andante. || ► PRÉSTAMO del cast.: shacsho ► RAÍZ SUBYACENTE **siaáákisî**

siaakuruusîni (v.t.) mezclar algo para formar un líquido, una masa o un polvo; el caso prototípico de esta acción consiste en mezclar una pequeña cantidad de *masato*

fermentado y fuerte en un lote de *masato* no tan fermentado para acelerar la fermentación o para diluir el *masato* más fuerte. • EJEMPLO *Jaa náàjì yaawfñì naa=ínàkì sakfñkà, iina=jiná, naa=imfítàkwàà síràtáànì siaakuruusifñì ìrà.* *Ya (tres) días han puesto la masa y (en el cuarto día) ellas han vuelto a sacar yuca para mezclar (con la masa).* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la sustancia (típicamente de menor cantidad) que es mezclada en la otra sustancia (típicamente de mayor cantidad).

► RAÍZ SUBYACENTE **siaakuruúsii**

siaakuruusiitáànì (v.t.) agregar algo a una cantidad de líquido, masa o polvo, el caso prototípico de esta acción consiste en mezclar una pequeña cantidad de *masato* fermentado y fuerte en un lote de *masato* no tan fermentado para acelerar la fermentación o para diluir el *masato* más fuerte. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la cantidad (típicamente más grande) de sustancia (p. ej., el *masato* aún no fermentado) en el cual se vierte y mezcla la sustancia (típicamente de menor cantidad).

► RAÍZ SUBYACENTE **siaakuruusítà^l**

siáámùrì (sus.) término utilizado para dos especies de aves, *shihuango* y *shira*, dos especies de caracara, un tipo de ave parecida a un halcón. La caracara chimachima, o *shihuango*, tiene la cabeza y la parte frontal de color pálido; una coloración marrón oscura en el lomo y la parte superior de las alas; una cola rayada; y una raya oscura y estrecha cerca de los ojos; es común hallarla cerca de los asentamientos humanos. La caracara negra, o *shira*, es completamente negra, excepto por un área de piel facial roja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Milvago chimachima (shihuango)*, *Daptrius ater (shira)* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, la primera especie es el hermano de la *sachavaca* (tapir), y responde al silbido que esta hace para que se acerque y le quite las garrapatas. ►► RAÍZ SUBYACENTE **siaámùrì**

siáámùrì ìniija ► VAR. DE HDC DE **siáámùrì ñjà** || ► LITERALMENTE *huayo* de *shihuango* ►► RAÍZ SUBYACENTE **siaámùrì ìniija**

siáámùrì ñjà (sus.) *ojo de vaca*, especie de liana que produce vainas con frutos de semillas grandes, algo planas y elipsoidales; estas semillas se vuelven negras al secarse y

se usan en la actualidad para hacer artesanías destinadas al mercado turístico y adornos colgantes de vestidos neotradicionales. Estas semillas se usaban antiguamente para pulir las cerámicas cocidas, mientras que la raíz era usada para tratar los quistes de la piel, rallándola y aplicando la pulpa en el sitio del quiste.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Mucuna sp.*

|| ► LITERALMENTE *huayo* de *shihuango* ►► RAÍZ SUBYACENTE **siaámùrì ñjà** ► VAR. DE HDC **siáámùrì ìniija**

Siaankanáàkù (n.prop.) apodo de Augusto Nishihano, el hijo más joven de **Nfísijàanu**, que nació alrededor de 1920 y murió a principios de la década de 1980. El apodo proviene de un nombre bromista, idéntico a su apodo, que él inventó para los monos frailes (monos ardilla).

siaankanáàkù ► VAR. BROMISTA DE **sipi**

|| ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término fue supuestamente creado en una ocasión por Augusto Nishihano como una broma; es considerado un nombre tonto y gracioso para esta especie de mono, y no un nombre “real”; el hombre en cuestión recibió con el tiempo este nombre como apodo; sin embargo, vale la pena observar que esta familia migró desde la cuenca del río Mazán, lo cual plantea la posibilidad de que este haya sido en realidad el término para esta especie de mono en ese dialecto.

siaankáàkà (sus.) *chancaca*, bloque de azúcar no refinada, generalmente hecha en casa, que se produce hirviendo el jugo de la caña de azúcar por un periodo de tiempo prolongado y luego vertiendo el líquido endurecido en moldes de madera para que se solidifique. Este era un importante producto comercial del área de San Antonio a principios del siglo XX, después del declive de la extracción de caucho. || ► PRÉSTAMO del cast.: *chancaca*

siaaráàpà (sus.) *charapa*, especie grande de tortuga de río que, incluso en el pasado, era rara vez vista, y solo se la encontraba en las partes que están más río abajo en el territorio iquito. En la actualidad, ha sido completamente exterminada del territorio iquito debido a la caza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Podocnemis expansa* || ► PRÉSTAMO del cast.: *charapa*

siáárikà (adv.temp.) después o luego en el mismo día. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siaárikà**

siáàrù (sus.) tucán de pico acanalado, considerado localmente un tipo de *pinsha*; especie de tucán del mismo patrón que el **nípààki**, pero más pequeño, pues solo alcanza aproximadamente 45 cm de altura.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphastos vitellinus*

|| ► PLURAL IRREG. **siáárùwà** ► VAR. DIALECTAL

siaarùùki

siaaruwa ► PLURAL IRREG. DE **siaaruja**

siaaruwa ajápàkà (sus.) *cachabota avispa*, una especie de avispa pequeña y negra, de aproximadamente 1 cm de largo, considerada por algunos como la que da la picadura más dolorosa de cualquier avispa. Su nido es descrito como uno con la forma aproximada de una bota, compuesto de una forma cilíndrica de 30 cm de largo con una extensión en su base en la cual se ubica la entrada al nido; estos nidos típicamente se encuentran en los árboles en los que los *paucare* amarillos (caciques de lomo amarillo) han construido sus propios nidos, como se refleja en el nombre de la avispa.

|| ► LITERALMENTE avispa de los *paucare* amarillos

siaarùùki ► VAR. DIALECTAL DE **siáàrù**

Siaatija (n.prop.) nieto de **Kantáàsì** que nació aproximadamente en 1920 y murió a principios de la década de 1970; de adulto vivió solo en una quebrada, a poca distancia río arriba de la comunidad de Saboya.

siaawîntà (sus.) guayaba, especie de árbol frutal sembrado introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Sus frutos redondos y verdes alcanzan un diámetro de 7 cm y tienen una pulpa ácida y rosácea. Sus hojas son hervidas para preparar una bebida usada para tratar la diarrea. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psidium guajava*

siaawîtà (sus.) *chaveta*, bragueta del pantalón. || ► PRÉSTAMO del cast.: *chaveta*

sikáràtina (adj.) *bola-bola* o desigual, dicho de superficies que son en su mayor parte planas, pero con protuberancias y depresiones irregulares y pequeñas, p. ej., tablas cortadas con motosierra, pedazos desprendidos de corteza de los árboles, pisos de cemento mal hechos, o un metal sumamente oxidado. || ► NOTA SEMÁNTICA

Aunque es probable que históricamente se formó con el adjetivizador denominal **-ti**, en la actualidad no existe evidencia del sustantivo correspondiente **sikara** en la lengua. ► RAÍZ SUBYACENTE **sikàràti**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **sikàrti**

sikààni (v.t.) tener sexo con, hacer el amor con. • EJEMPLO **Atii nuu=sikàà nuu=majáànà**. *Ahí está haciendo el amor con su mujer.*

|| ► NOTA CULTURAL De las muchas palabras que expresan la noción general de tener sexo, esta es considerada la más grosera.

►► RAÍZ SUBYACENTE **sika** ► VAR. NANAÍNO **sikùùni**

sikiáàjà (sus.) venado; término general para las dos especies de venado que se encuentran en el territorio iquito, **kasina sikiáàjà** y **áákùsàna sikiáàjà**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mazama spp.*

sikiáàjà asúràjà (sus.) planta silvestre que se parece mucho a la yuca cultivada, pues tiene hojas y tallo muy similares, pero carece de los *huayos* (raíces tuberosas) de su contraparte sembrada. || ► LITERALMENTE yuca de venado

sikiáàjà núúrùù (sus.) variedad silvestre de **núúrùù** (*barbasco*), la cual se parece mucho al *barbasco* sembrado; sus raíces son más cortas que las de la variedad sembrada y el líquido que se obtiene de ella es más aguado y menos eficaz que el obtenido de la variedad sembrada. Cuando el *barbasco* sembrado era escaso, a veces se mezclaba esta variedad con una porción de la otra variedad, o incluso se usaba sola, lo que requería que el pez sea recogido muy rápidamente, antes de que se recupere de los efectos del veneno. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lonchocarpus nicou var* || ► LITERALMENTE *barbasco* de venado ►► RAÍZ SUBYACENTE **sikiáàjà núúrùù**

sikiáàjà riitiri (sus.) variedad de **riitiri** (*patiquina*) cuya hoja tiene forma aproximada de corazón, con dos lóbulos alargados y algo puntiagudos, de manera que, según se dice, se asemeja a las orejas de un venado. El *huayo* (cormo) de esta planta es usado de dos maneras para la magia relacionada a la caza. En un uso, la pulpa del *huayo* rallado se frota sobre las partes de los árboles contra las cuales los venados han frotado sus

cuernos, lo cual, si se realiza con éxito, atrae a los venados de vuelta al mismo lugar, lo que los hace más fáciles de cazar. En el segundo uso, se mezcla la pulpa rallada con **karásiiika** (*achiote*) y la mezcla que se obtiene es usada para pintar los cuerpos de los perros y hacerlos mejores cazadores de venados y *sajinos* (pecaríes de collar); después de que el perro es pintado, se lo amarra durante dos días, para alejarlo de las candelas, lo que podía hacerle daño al perro en esta etapa del tratamiento. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dieffenbachia sp.* || ▶ LITERALMENTE *patiquina* de venado ▶ PLURAL IRREG. **sikiáàjà riitiriwa** ▶ VAR. LIBRE **sikiáàjà túúkùya**

sikiáàjà sawija ▶ VAR. LIBRE DE **kaníwiiija** || ▶ LITERALMENTE piedra de venado

sikiáàjà túúkùya ▶ VAR. LIBRE DE **sikiáàjà riitiri** || ▶ LITERALMENTE orejas de venado ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiáàjà túúkùya**

sikiaajákànà (sus.) *venado rumo*, variedad de yuca de un tallo particularmente pálido y que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes de cáscara morada y una pulpa muy blanca. || ▶ LITERALMENTE yuca de venado ▶ PLURAL IRREG. **sikiaajákààki**

sikiràjà (sus.) *manta blanca*, una especie de mosquito tan pequeño que apenas es visible; especialmente común en la temporada seca, su picadura se siente como un pinchazo y tiende a dar comezón y dejar una pequeña mancha roja en la piel por un corto tiempo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ceratopogonidae sp.*

sikiriniijúùnì (v.t.) cosquillar o hacer cosquillas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiriniijùù** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal i típicamente se elide: **sikirnífjùù**

sikitáànì (v.t.) lavar, p. ej., ropa, la superficie de una mesa o las manos. • EJEMPLO **Kana=sikitáárikì nùù=sinaakf.** *Lavábamos su ropa.* • EJEMPLO **Iina nisikatí tàkúúyàà naami kíí=kùrima, kana=sikitaakurá nùù=namásikààraatá.** *Ese aguaje que está parado allá en my puerto, estábamos lavando atrás de eso.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikita** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **sikitânì** (MED.)

sikitânì (v.i.) blanquearse, despintarse o desteñirse, perder algo su color, p. ej., la ropa que ha estado expuesta al sol por un periodo de tiempo prolongado, la ropa cuyo tinte no ha sido fijado apropiadamente y se desteñe con el lavado, una casa cuya pintura

se descascara, o una persona que tenía manchas de color en la piel debido a una enfermedad, pero que está volviendo a la normalidad. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiti** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **sikitáànì** (ACT.)

sikiñì 1. (v.t.) ensartar, pasar un objeto con forma de cuerda por un agujero o agujeros, p. ej., enhebrar una aguja, o pasar una liana a través de las bocas y agallas de varios peces para crear un bulto que sea fácil de transportar. **2.** (v.t.) ensartar, perforar algo sólido con un objeto relativamente delgado y puntiagudo, para poder manipularlo, p. ej., un trozo de carne con un palo puntiagudo.

3. (v.t.) hincar o pinchar, p. ej., a alguien con el dedo, o a una tarántula con un palo. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe una posposición, típicamente la posposición locativa general =**jina**. • EJEMPLO **Nuu=náánà=jàta nuu=sikiáárikì náàji kakuti=jiná.** *Con su palo picaba así en la playa.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **siki**

sikiinúùnì (v.t.) hincar algo repetidamente con un objeto delgado, típicamente un palo o el dedo. Este término es usado para varios tipos diferentes de acciones de hincar, p. ej., rastrear en el agua opaca con un palo para localizar algo que se ha caído en ella; meter varias veces un instrumento, idealmente una rama de **ipiti** (*ungurahui*), en la madriguera de un animal con el objetivo de perturbarlo y hacer que escape (*shicshinear*); o utilizar un palo para sacar algo del oído. De manera similar, este término puede ser usado cuando uno hinca repetidamente a alguien con el dedo, p. ej., para hacerle cosquillas, o cuando uno se hurga la nariz. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiñùù**

sikiitáànì (v.t.) sumergir algo en un líquido sin soltarlo, típicamente con la intención de retirarlo de inmediato, p. ej., sumergir un cuenco de calabaza en un recipiente más grande lleno de *masato* para sacar una porción y servirla. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiítà¹**

síkiiti (sus.) especie de *papaso* (escarabajo) y su correspondiente *suri* o larva, la cual es comestible; el *papaso* es de color negro brillante y algo plano de perfil, con un tórax y cabeza sucesivamente más pequeños que su largo y ancho abdomen, del cual emite zumbidos y chasquidos si el *papaso* es

manipulado. Suele ser hallado cerca de los troncos muy podridos, en los que también se encuentran sus larvas blancas, las cuales llegan a medir unos 5 cm de largo pero son más delgadas que los *suris* de palmera.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Passalus sp.*

sikiyawatàni (v.i.) bailar, de cualquier manera. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikiyawata**

sikîñni 1. (v.t.) lanzar o tirar algo lejos de uno, no necesariamente con la intención de desecharlo. ► NOTA GRAMATICAL En este

sentido, se puede agregar un argumento recipiente o meta (p. ej., alguien a quien se le lanza el objeto) a la estructura argumental del verbo mediante el sufijo aplicativo de meta/benefactivo -nii. • EJEMPLO **Júú, páápààja anímààkiaaki=ná ìina asààni ánùùra (iiná) nùù=sikîñni**

áakí tii aasamu=jiná. *Ay, pescado había venido para comer eso que ella había tirado allí en la quebrada.* • EJEMPLO **Ìina maayá, nuu=sikîñni**

iina piirùtá iina taana maayá. *Ese niño ha botado la pelota a ese otro niño.* 2. (v.t.)

desechar, botar o tirar algo no deseado, p. ej., pescado podrido, una olla rota o ropa vieja. • EJEMPLO **Púúm, nuu=sikîkúràà=na nùù=kusí, piyîñni piyaaja minkáatù.** *Pum, ha botado su olla, dice, todo terminado el mingado.* 3. (v.t.) abandonar a alguien, dejar a alguien. • EJEMPLO **Naa=apàràkiààki=ná saminiijúúni=jina, iipí nàà=sikîyáárikí=ná nàà=mira káàmí=náá, naa=apàràkiààki=na iwááni=jina kaamírààta.** *Empezaban a pensar, dice, y ellos que habían dejado a sus hijos allá arriba, ellos habían empezado a irse por arriba.* 4. (v.t.) dejar o separarse permanentemente de una pareja o un cónyuge. • EJEMPLO **Núú kiàà=sikîyáárikí, iyaamiáákùji kaa kaa=nakarîyàà suwaata iwîni nuu=jatá.** *Te va a dejar, porque no quieres vivir bien con ella.* 5. (v.t.) echar de la casa o expulsar de la familia a uno o más miembros de la familia, ya sea temporalmente o permanentemente.

• EJEMPLO **Nuu=nakarîyáárikí kíf=sikîñni, jíftikàri=na kíf mánàja kúúkiakaa=ná jàà.** *Ella (mi madre) quería botarme, cuando (si) voy a estar embarazada (siendo demasiado joven), dijo.* • EJEMPLO **Nuu=anáská àákùji, nuu=sikîkúrá ìipi nuu=íkwàjìipi nuu=ítà=jìnají.** *Por su cólera, él ha botado a ellos, sus familiares, de su casa.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîi** ♦ PALABRA RELACIONADA

sikîñni (v.d.) lanzar (algo a alguien) ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîñni**

sikîñni (v.i.) saltar o brincar, con o sin movimiento hacia adelante, y con o sin alcanzar una altura significativa desde el suelo. • EJEMPLO **Jíftikàri=na nùù=samàrààtáárikí, jawáári=na, nuu=imíftàrî kíf=kààkîjâ ánùùra sikîñni,** “Rúúú!” *Cuando descansaba, dice, de ahí volvía a saltar hacia mi padre, “¡Ruuu!”*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîi**

sikîitakúùni (sus.) *sapana loco*, especie de gusano delgado y de color azul oscuro que llega a medir 10 cm de largo y que generalmente se encuentra debajo de los troncos podridos o en áreas que están a punto de inundarse durante la temporada de lluvias; cuando es descubierto, se retuerce con tanta energía que da un salto desde el suelo. A veces es utilizado como *empate* (cebo de pesca). || ► VAR. DIALECTAL **kwariku sapáani**

sikîitáani (v.i.) brincar o saltar una distancia corta, p. ej., para evitar a una hormiga mordedora o al jugar a la rayuela. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîita**

sikîfyùùkwáani (v.i.) *brincotear*, dar saltos o brincos uno tras otro dentro de un área relativamente limitada, p. ej., un animal que acaba de ser disparado y que está agonizando, o niños jugando a saltar la soga. • EJEMPLO **Nuu=sikîfyùùkwáákiàà=na, kabuuu, kabuuu, kabuuu.** *Él ha ido brincando, kabuuu, kabuuu, kabuuu (onomatopeya del movimiento).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîfyùùkwa**

sikuja (sus.) *casha cushillo*, erizo o puercoespín arborícola, un puercoespín arbóreo nocturno que a menudo se encuentra cerca de las *colpas* (lamederos de sal); se dice que se alimenta de la corteza del **waakapuuráanà** y de otros árboles de corteza amarga. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Coendou prehensilis*

sikuti (sus.) *pijuayo blanco*, una variedad de la palmera **amariyaaja** (*pijuayo*) de frutos de color blanquecino-amarillento pálido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes var*

sikúùni ► VAR. NANAÍNO DE **sikáani** || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikùù**

sikwanaja (sus.) *piojo*.

sikwanaja naaki (sus.) liendre, el huevo del piojo. || ► LITERALMENTE huevo de piojo
► PLURAL IRREG. **sikwanaja naakiwa**

sikwanaja paniáànà (sus.) término general para los *buscapiojos* o mantis religiosas, un tipo de insecto. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mantidae*
|| ► LITERALMENTE buscador de piojos ► PLURAL IRREG. **sikwanaja paniáàp̄** ► VAR. LIBRE **sikwanaja s̄fri**

sikwanaja s̄fri ► VAR. LIBRE DE **sikwanaja paniáànà** || ► LITERALMENTE mordedor de piojos

sikwanaka ► VAR. LIBRE DE **im̄f̄kà** || ► PLURAL IRREG. **sikwanakawa**

sikwanîni (v.t.) despiojar; sacar piojos y liendres del pelo de otros. En épocas antiguas, esta era una actividad social común cuando las personas estaban desocupadas. Se separaba el cabello para revelar las raíces y el cuero cabelludo, y cualquier piojo o liendre que se descubría era sacado y comido. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sikwani**

sikwaran̄ni (v.t.) sentir asco o repugnancia hacia algo o, menos comúnmente, alguien.
• EJEMPLO **Kíí=sikwàran̄f̄yàà iina aaka iyaamiáákùjì taa súúkwàràna.** *Tengo asco a este agua porque está sucia.* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto denota o indica la entidad o sustancia que inspira asco. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sikwaran̄ni** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** típicamente se elide: **sikwarn̄ni**

sikwaari ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asikwaari**
|| ► PLURAL IRREG. **sikwaariwa**

simaja (sus.) un bulto relativamente duro debajo de la piel, el cual puede surgir de varias maneras, p. ej., como resultado de una herida punzante cicatrizada, un quiste o una hernia. *Pos.pref.*

simájààna (sus.) *huamanzamana*, especie de árbol que crece comúnmente en las **mákisi** (*purmas, chacras* remontadas). Típicamente es visto con un tronco recto y pálido, y con ramas solo en la copa del árbol, pero con el tiempo puede crecer hasta casi 1 m de diámetro y volverse de color amarillo. Su madera es suave y se pudre rápidamente cuando se expone a la lluvia, de modo que hay que tener cuidado cuando se la utiliza en la construcción. Tiene hojas muy pequeñas, de las cuales se cree que, cuando se

colocan en los nidos de aves domésticas, eliminan los ácaros y los piojos que afligen a estos animales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Jacaranda copaia*

simaki (sus.) especie de **kajani** (*macana*, tipo de pez). Esta especie llega a medir aproximadamente 50 cm de largo y, si bien es relativamente delgada, es más voluminosa que otras especies de **kajani**. Presenta rayas que alternan colores pálidos y oscuros a lo largo del cuerpo, las cuales son comparadas al patrón de la *víbora sajina* (*jergón*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus sp.*
|| ► PLURAL IRREG. **simakiwa**

Simakiyúùmù (n.prop.) Quebrada Blancayumo, una pequeña quebrada cuya desembocadura se ubica río abajo de la comunidad de San Antonio; se dice que solía haber muchos **simaki** en esta quebrada.
|| ► LITERALMENTE quebrada de *macana*

simaájùùnì (v.i.) *huicapear*, lanzar hacia un objetivo, generalmente para herir, lastimar o hacer caer al objetivo. • EJEMPLO **Kíí=simáájùùyàà sawija=jata nuu=jiná.** *Le estoy huicapeando con piedra.* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede expresar explícitamente el objetivo como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa general =**jina**, mientras que el objeto lanzado también puede ser expresado como un argumento oblicuo, usando la posposición instrumental =**jata**. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **simaájùù**

simaajuutáànì (v.t.) *huicapear*, lanzar, a un objetivo, generalmente para herir, lastimar o hacer caer al objetivo. • EJEMPLO **Kíí=simàájùútàà sawija iriwi=jiná.** *Estoy huicapeando piedras a la tabla.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto denota o indica la cosa lanzada, y el objetivo al cual se lanza el objeto puede ser expresado mediante un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =**jina**. Este tema es ambiguo entre la definición ofrecida aquí y el verbo intransitivo **simáájùù**, que lleva el sufijo clasificador de partes múltiples **-ta**. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **simaajuútà^l**

Simáàni (n.prop.) hombre que, durante el siglo XIX, vivió en una quebrada, **Simáániyúùmù**, la cual posteriormente recibió su nombre; aparte de esto, actualmente no se sabe nada sobre su vida.

Simááníyúùmù (n.prop.) Quebrada Pijuayal, una quebrada cuya desembocadura se ubica a poca distancia río arriba de la comunidad de San Antonio, en el mismo lado del río; los iquito vivían en su curso antes de la llegada de los patrones al área. Este lugar es tal vez mejor conocido como la residencia final de **Sífkàni** o Alejandro Shinchija, uno de los últimos **kuuráàkà** (líderes) iquito; se dice que la quebrada recibe su nombre de un hombre llamado **Simáàni**, que vivió a lo largo de su curso a fines del siglo XIX.

|| ► LITERALMENTE quebrada de Simáàni ► RAÍZ SUBYACENTE **Simááníyúùmù**

simiiku (sus.) término de referencia actual incierta para adornos de la cabeza, muy probablemente la corona tradicional de hombre, pero posiblemente también otros adornos faciales o para la cabeza usados por ambos sexos. La corona tradicional de hombre, **paráànà**, consistía en una cinta de corteza de **isakúùnà** (*tahuari*), de color pálido, a la cual se unía en la parte posterior una cola larga de fibras elaborada partiendo finamente otra cinta del mismo material. La banda misma era pintada con **karásiika** (*achiote*) repitiendo un diseño geométrico de triángulos o semicírculos unos dentro de otros. Este término pudo haber sido aplicado también, o en su lugar, para las varas delgadas y brillantes de **nawiyinakaaja**, una especie de caña, que se insertaban en los agujeros de los lóbulos de las orejas y servían de adornos. Un especialista especula que este término también pudo haber sido aplicado para los discos de la nariz que los iquito creen que se usaban en el pasado muy lejano.

simiikúùnì (v.i.) ponerse adornos **simiiku**.
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **simiikùù**

simiimì (sus.) **1.** libro, cuaderno. **2.** hoja de papel. || ► PLURAL IRREG. **simiimiya**

simiitààni 1. (v.t.) leer. • EJEMPLO **Nuu=paajikiaakí simiitààni. Él ha aprendido a leer.** **2. (v.i.)** estudiar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **simiita**

simiiti (sus.) **1.** *ashipa*, la barbilla y cresta carnosas de algunas especies de aves, como **kuyfisi** (pava del monte) y **kaakárààja** (gallina o gallo). *Pos.pref.* **2.** *ashipa*, la cresta de cerdas parecida a una crin que las

sachavacas (tapires) tienen detrás de la cabeza. *Pos.pref.*

simiitfìni (v.t.) sacar la *ashipa*, o cresta del cuello, de un animal, normalmente al descuartizarlo; dicho típicamente de las *sachavacas* (tapires), las cuales poseen una cresta grasosa detrás de la cabeza que tradicionalmente era una parte apreciada del animal; usualmente se ahumaba y se guardaba para comerla después. || ► RAÍZ SUBYACENTE **simiitfì**

simínàjà (sus.) término general para las garrapatas; varias especies específicas también son reconocidas como parásitos de especies particulares de animales; en tamaño decreciente, estas incluyen: **pisiki simínàjà** (garrapata de *sachavaca* o tapir), **kaasi simínàjà** (garrapata de *sajino* o pecarí de collar), **muuti simínàjà** (garrapata de *añuje* o agutí negro) y **firi simínàjà** (garrapata de *montete* o paujil nocturno). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ixodoidea*

simiráànà (sus.) *parinari grande*, especie de árbol cuyos troncos crecen hasta 50 cm de diámetro aproximadamente. Produce frutos grandes y redondos que alcanzan un diámetro de 10-15 cm y que tienen una capa de pulpa de color canela que rodea a una semilla grande; después de comer la pulpa, en las semillas quedan pelos largos erizados. Cuando estos frutos amarillos maduran, su aroma dulce puede ser percibido desde lejos.

Simiráánàaka (n.prop.) hombre que vivió en las inmediaciones del lugar actual de San Antonio a fines del siglo XIX y principios del XX, conocido por su hábito de cubrirse la cabeza y el cuerpo con *achiote*. Un yerno del líder iquito **Yarijjaàni**, es mejor recordado por haber fracasado en una prueba de fuerza que **Yarijjaàni** preparó para sus dos yernos para ver si alguno de ellos merecía sucederlo como **kuuráàkà** (líder). Se dice que su nombre proviene del hecho de que el pelo de su cabeza tendía a levantarse como las fibras de la fruta de **simiráànà**. || ► RAÍZ SUBYACENTE **Simiráánàaka**

simiráàni (v.t.) embrujar, lanzar un hechizo dañino; los **siimana** (chamanes) iquito tradicionales eran los únicos individuos capaces de lanzar hechizos dañinos, y eran temidos por esta habilidad. • EJEMPLO

Kuukisáákari=na nà=símìtakuraa=na kíjã.
Quizás (dijo) me han hecho daño. || ► RAÍZ
 SUBYACENTE **símìta** ► RAÍZ DERIV. **símíra**^t

simiraati (sus.) variedad de **mímìtti**
 (*chacruna*) usada en la preparación de
áákùtà (*ayahuasca*); se dice que esta
 variedad provocaba visiones de *sogas*
 (enredaderas) de diversos colores; al elegir
 agarrar las *sogas* blancas, azules o amarillas,
 el **imñi** (*madre* o espíritu) de la planta se le
 aparecería posteriormente en sueños para
 enseñarle a la persona que tomó el **simiraati**
 cómo curar. Sin embargo, si la persona elegía
 agarrar las *sogas* rojas o negras, el **imñi** se
 le aparecía para enseñarle cómo hacer daño
 o matar. También se dice que esta planta era
 usada por los **siimana** (chamanes)
 tradicionales para un hechizo mortal en el
 que se ponían las hojas en un pequeño
ipaaka (recipiente de calabaza), en el cual el
 chamán guardaba su poder. Posteriormente,
 el chamán rompía la calabaza, con lo cual
 liberaba el poder de la planta, y lo soplabla
 hacia la víctima elegida, la cual luego se
 enfermaba y moría. Al igual que muchas
 plantas medicinales y chamánicas que
 tradicionalmente fueron usadas por los
 iquito, el uso de esta planta requería que su
 consumidor siguiera ciertas restricciones
 durante un tiempo, como evitar alimentos
 dulces y sexo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria*
viridis var

símìja ► VAR. LIBRE DE **símìka**

símìka (sus.) especie de *suri* (larva de
papaso comestible) pequeño de
 aproximadamente 2 cm de largo que se
 encuentra en la pulpa aceitosa de las frutas
 caídas de las palmeras **niraasi** (*shapaja*) y
kaatirñi (*conta*). Además, tradicionalmente
 el aceite de este *suri* era aplicado en la cara
 para prevenir la aparición de espinillas.
 || ► VAR. LIBRE **símìja**

simñi 1. (v.i.) *buzar* o bucear, sumergirse
 completamente en el agua; obsérvese que
 este término no denota saltar o zambullirse
 en el agua desde una altura. • EJEMPLO **Iina**
maayá, **nuu=símìi aaka karikumá**. *Ese niño*
buzo dentro del agua. • EJEMPLO
Nuu=siimiáárñi. *Ha buzado (profundo y para*
largo rato). • EJEMPLO **Nuu=símìkì**. *Ha*
buzado un rato. 2. (v.t.) *buzar* o bucear,
 sumergiéndose completamente en el agua,

a fin de recoger algo. ► NOTA SEMÁNTICA En
 este sentido, el objeto denota o indica la
 entidad recogida. • EJEMPLO **Iina maayá**,
nuu=símìkì nuu=kusi iijúútààja aaka
karikumá. *Ese niño ha buzado dentro del*
agua para la tapa de su olla. || ► RAÍZ
 SUBYACENTE **siimi**^t ► RAÍZ DERIV. **símì**^t

simñiñi (v.t.) *buzar* o bucear varias veces,
 sumergiéndose completamente en el agua,
 típicamente con el objetivo de recoger algo
 que se ha caído al agua. • EJEMPLO
Nuu=simñiñiyàà. *Está buzando varias veces.*
 • EJEMPLO **Nuu=simñiñiyàà nuu=sááwiri**. *Esta*
buzando varias veces (buscando) su machete.
 || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto verbal denota o
 indica la cosa que uno busca recoger. ► RAÍZ
 SUBYACENTE **simñiñi**

sinaja (sus.) *mosca*, una variedad de
 mosquito chupador de sangre pequeño que
 deja una pequeña ampolla de sangre que da
 bastante comezón; abunda especialmente
 cuando el río alcanza un nivel relativamente
 alto. Tradicionalmente se decía que estos
 mosquitos hacían sus nidos en la base de la
 orilla erosionada del río, y que el ascenso del
 agua las obligaba a salir y a buscar alimento.
 ► NOMBRE CIENTÍFICO *Simulium* sp.

sinákàtààni (v.t.) desvestir o desnudar a
 alguien. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sinákàtà**

sinakatñi (v.i.) desnudarse, quitarse toda la
 ropa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sinákàtà**

sinakatñi (v.t.) derribar árboles en una
 reacción en cadena, dicho del paso final de
 una técnica particular de talar árboles de
 manera eficiente en un área que está siendo
 rozada para una *chacra*. En el primero paso
 de este proceso, los troncos de los árboles
 son cortados como para debilitarlos
 significativamente, pero no tanto como para
 derribarlos; además, los cortes se hacen de
 tal manera que cada árbol caiga en una
 dirección específica y golpee a otro árbol
 cortado de manera similar. En el penúltimo
 paso, se elige un árbol particularmente
 grande y se prepara para talarlo de una
 manera tal que inicie una reacción en
 cadena, mientras que el paso final, que este
 verbo denota, consiste en derribar al árbol y
 de ese modo derribar al grupo entero de
 árboles. • EJEMPLO **Naa=sinakatñi iimi naaká**.
Se han hecho apretar esos palos (es decir,

tumbar en serie). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE
sinakati#

sinakààni (v.t.) aplastar a una persona o a una cosa, dicho específicamente en el caso en que la acción es realizada por un árbol al caerse. • EJEMPLO **Iina nàánà, nuu=sinakaki iina ikwaní**. *El palo ha apretado a ese hombre*.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=sinakaki nuu=kujímàni**. *El hombre ha apretado su compañero (con un palo)*. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto verbal puede referirse al árbol que aplasta al objeto o a la persona, o a una persona, si esa persona de algún modo hizo que el árbol se caiga. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinaka** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sinakfni** (MED.)

sinakija (sus.) cresa, larva de mosca.
|| ► PLURAL IRREG. **siinaki**

sinakijfni (v.i.) *engusarse*, tener la piel o la carne infestada de gusanos o larvas de mosca, dicho de un animal o persona muerta, o de uno vivo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinakij#**

sinakina (sus.) *shiringuilla* o *palometa huayo*, especie de árbol que crece en áreas inundables y en las orillas de los ríos, y cuyos frutos se parecen a versiones pequeñas de los frutos de *shiringa*. Los frutos revientan cuando maduran y dispersan semillas negras que son consumidas ávidamente por diversos peces, pero también son comestibles para los seres humanos, ya que su sabor se parece al del maní. Su tronco alcanza un diámetro de aproximadamente 75 cm y tiene muchas ramas, las cuales empiezan desde una altura bastante baja del tronco. Su corteza era utilizada para una pintura negra parecida al barniz que servía para embellecer y preservar objetos que frecuentemente se mojan, como los remos y los recipientes de calabaza. El proceso de barnizado suponía moler finamente la corteza de este árbol, mezclarla con agua y colar la mezcla resultante para obtener un líquido rojizo y algo viscoso. Este líquido era aplicado en el objeto en varias capas, dejando que cada capa se seque totalmente. Luego, se cavaba un hueco para el objeto, se echaba ceniza en el fondo y se colocaba el objeto mismo encima de la ceniza, sostenido por palos horizontales de soporte. En el paso final, se agregaba orina a la ceniza y se cubría el hueco con hojas para taparlo bien.

Después de 24 horas se retiraba el objeto, que ahora estaba cubierto con una laca negra y brillante. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mabea nitida*

sinakfni (v.i.) ser aplastado por un árbol.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinaki** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sinakààni** (ACT.)

sinakuka ► PLURAL IRREG. DE **sinakuni**

sinakuni (sus.) *shingo*, tipo de mosca que se alimenta de la basura y la carroña; se dice que esta mosca es un compañero de los gallinazos y que vive bajo sus alas, haciendo excursiones para encontrar carroña de la cual puede alimentarse el gallinazo.
|| ► PLURAL IRREG. **sinakuka**

sinaaki (sus.) **1.** ropa. **2.** pedazo de tela sin coser. || ► PLURAL IRREG. **sinaakiya**

sinaakfni (v.i.) vestirse, ponerse ropa.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinaák#**

siniku ► VAR. DIALECTAL DE **püiyi**

sinikuuri (sus.) *mojarra hediondo*, especie de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 10 cm de largo. Tiene ojos saltones grandes y un cuerpo más grueso de lo que es típico en las *mojarras*, el cual está cubierto de escamas gruesas. Es conocido por emitir un olor muy fuerte cuando se lo saca del agua.
|| ► PLURAL IRREG. **sinikuuriwa**

sipanitáàni (v.i.) cojear. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipanitá-**

sipari (sus.) *yaraquí*, un pez plateado, escamoso y sin dientes, de labios sobresalientes, que habita en el fondo de los ríos y que llega a medir 30 cm de largo. Es similar al **kaawáánààri** (*boquichico*), pero se distingue de este por las rayas horizontales llamativas de color negro y amarillo de su cola. Este pez es visto a menudo en grupos de centenares en agosto y setiembre, cuando migran río arriba para desovar, tiempo durante el cual a menudo se les puede escuchar gruñendo debajo del agua.
► NOMBRE CIENTÍFICO *Semaprochilodus insignis*
|| ► PLURAL IRREG. **sipariwa**

sipatààni **1.** (v.t.) *lisisar* o lesionar una articulación torciéndola, rompiéndola o dislocándola. **2.** (v.t.) desmochar retoños, quitar los brotes nuevos que están saliendo de la *quiruma* (tocón) o de otros remanentes de un árbol o planta que ha sido talado o

podado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipata**
► ALTERNANTE ACT./MED. **sipatfñi** (MED.)

sipatfñà (sus.) una variedad de **ikaja** (*cocona*) que antiguamente se sembraba, pero que no ha sido vista en muchas décadas; sus frutos son algo alargados en comparación con los frutos redondos de la variedad común. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum sessiflorum* var

sipatfñà (sus.) especie no identificada de *chimicua* (tipo de árbol) que crece en áreas elevadas y produce frutos marrones, dulces y pequeños; su tronco es relativamente delgado. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia* sp.

sipatfñi (v.i.) *lisiarse*, lesionarse, dicho de una articulación, ya sea torciéndose, rompiéndose o dislocándose. • EJEMPLO **Nuu=námàti suwákijì nuu=sipatíkí**. *Su brazo derecho se ha lisiado.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipati** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sipatàni** (ACT.)

sipijùni 1. (v.t.) arrimar o sostener, con un palo en forma de horquilla, una planta frutal cuyos frutos están haciendo que se caiga, o amenazan con hacerlo; esta forma de proceder es requerida típicamente para los plátanos. **2.** (v.t.) templar cuero; estirar la piel de un animal; usar palos unidos a los bordes opuestos de la piel de un animal para mantenerla plana y evitar que se contraiga excesivamente a medida que se seque.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipijùu**

sipì (sus.) mono fraile o mono ardilla común.
► NOMBRE CIENTÍFICO *Saimiri sciureus*
|| ► PLURAL IRREG. **sipiya** ► VAR. BROMISTA **siaankanáàkù**

sipiija (sus.) seno, de hombre o mujer.
Pos.pref. || ► PLURAL IRREG. **sipiya**

sipiija najika (sus.) pezón o *tetilla*.
|| ► LITERALMENTE nariz del seno

sipijákànà (sus.) *chuchu rumo*, una variedad de yuca de tallo corto, que solo crece hasta 1.5 m de altura aproximadamente, de tallo purpúreo y hojas pequeñas purpúreas; su nombre proviene de los nudos de su tronco, los cuales, según se dice, se parecen a senos con pezones. || ► LITERALMENTE yuca de seno
► PLURAL IRREG. **sipijákiaàki**

sipìkùuni (v.t.) besar repetidamente.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipìkùu**

sipfñi (v.t.) amamantar, dar de mamar.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipfñi**

sipfñi 1. (v.i.) mamar, dicho de un bebé.
• EJEMPLO **Iina maayá, jaa nuu=titíkí, iinawajá iwááriká nuu=sipfñi**. *Este niño ya se ha desmamado y nunca más va a volver a mamar.* **2.** (v.t.) chupar sangre, dicho de insectos como los zancudos y las *moscas*, así como de animales más grandes como las sanguijuelas y los murciélagos vampiro. **3.** (v.t.) besar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipfñi**

sipfñisana (sus.) madre finada (fallecida).
|| ► LITERALMENTE persona de la que uno ha mamado ► PLURAL IRREG. **sipfñisanawaaka**
► VAR. LIBRE **niatijfñisana**

sipifñi (v.t.) cerrarse, dicho de una herida o un corte en la piel o un corte en la corteza de un árbol, dicho prototípicamente de los cortes en los que los lados vuelve a unirse.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipifñi**

sipiija ► PLURAL IRREG. DE **sipiija**

sipujatàni 1. (v.t.) descoser, deshacer costura, quitar de una tela o un material similar el hilo o cuerda cosida para separar las partes, o deshacer una unión. **2.** (v.t.) abrir la cavidad corporal de un animal pequeño por la fuerza; prototípicamente, abrir la cavidad corporal de un ave cocinada, p. ej., un pollo, jalando rápidamente los huesos de las patas hacia los costados, lo que idealmente parte la caja torácica entera. **3.** (v.t.) retirar los palos sobre los cuales la piel de un animal se está estirando. Estos palos son asegurados en la piel mediante incisiones pequeñas y se colocan o bien perpendicularmente al eje de mayor longitud del animal, o bien diagonalmente a este eje. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipujatàni**
► ALTERNANTE ACT./MED. **sipujatfñi** (MED.)

sipujatfñi (v.i.) descoserse, deshacerse, dicho de una costura o unión que se mantiene unida por un hilo o cuerda cosida.
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipujatfñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sipujatàni** (ACT.)

sipùni (v.t.) coser. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipùu**

sipùni (sus.) la especie más grande de *isula* (hormiga cazadora gigante), la cual llega a medir 3 cm de largo; hallada sola o en parejas, esta hormiga da una picadura muy dolorosa, pero no tan grave como la de la

múúsànikwàà. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dinoponera gigantea* || ► NOTA CULTURAL Se creía tradicionalmente que, cuando este tipo de hormiga moría, se fijaba al tronco de un árbol y se convertía gradualmente en una *soga* (liana) de **sisikiyi** (*cesto tamshi*), y que todas las *sogas* de este tipo empiezan su ciclo de vida como hormigas **sipúùni**.

sipuutààni (v.t.) cerrar el hueco o la abertura de una tela o material similar, p. ej., la piel humana, uniendo los dos lados cosiéndolos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sipuútà**¹

sirataàni (v.t.) cosechar yuca, sacando los *huayos* (raíces tuberosas) del suelo.

• EJEMPLO **Áákàri kíí=sirátàà asúrààja ninñni áákùjì.** *Hoy voy a sacar yuca en la tarde.*

• EJEMPLO **Jaa nuu=majáànà áátikì, “Áákàri kíí=sirátákwaà, kii=míini ìirà itíniija.** *Ya su mujer había dicho, “Ahora voy a sacar yuca para hacer masato.”* || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo también se utiliza metonímicamente para referirse al proceso entero de cosechar yuca. ► NOTA GRAMATICAL Debido a la especificidad de la semántica de este verbo, el objeto verbal **asúrààja** ‘yuca’ a menudo se omite. ► RAÍZ SUBYACENTE **sirata**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **sirta**

sirààka (sus.) un *mañacheo*, una ocasión de uso de **núúrùù** (*barbasco*, veneno para peces), típicamente en un cuerpo de agua relativamente pequeño, como una quebrada, para concentrar los efectos del veneno. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kíí=nikiki nuu=sirààka.** *He visto su ñañocheo.*

sirààni (v.t.) estirar o extender, dicho de algo flexible, p. ej., una *soga* que estaba enrollada o una sábana que estaba doblada, o algo elástico, p. ej., una goma elástica; este término también se aplica a objetos como las antenas de radio telescópicas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siita** ► RAÍZ DERIV. **sira** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sirñni** (MED.)

sirija (sus.) **1.** rodilla o codo de una persona o animal. **2.** mango de cuchillo o machete.

|| ► PLURAL IRREG. **siiriwa, sirijaka**

sirijúùni ► VAR. LIBRE DE **kanñni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **sirjùù**

siriku (posp.) junto a, al lado de; denota una configuración espacial en la cual la figura se encuentra adyacente al fondo, de manera que la distancia de ambas entidades a la

superficie de referencia es aproximadamente la misma (p. ej., una persona de pie al lado de una casa), pero de tal manera que la figura no se ubica notoriamente adyacente a un lado del fondo que sea definible por orientación intrínseca (p. ej., la parte delantera o la parte trasera del fondo). Esta posposición es pragmáticamente más adecuada cuando la figura no se extiende a lo largo ni en paralelo a uno de los lados del fondo. || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición no puede recibir sufijos locativos.

sirikuma (posp.loc.) **1.** junto a, al lado de, a lo largo de, en el caso de que la figura sea un objeto prominentemente largo que va aproximadamente en línea paralela al fondo, el cual es una entidad de longitud similar o mayor. Esta posposición es pragmáticamente adecuada cuando se usa, p. ej., para una escoba que yace en línea paralela a la pared de una casa, o una comunidad ubicada a lo largo de un río. **2.** junto a, al lado de, a lo largo de o en dirección paralela a, en el sentido anterior, en el caso en que el par figura-fondo se ubica río abajo con respecto al centro déctico. **3.** junto a, al lado de, a lo largo de o en dirección paralela a, en el sentido anterior, en el caso en que el par figura-fondo se ubica verticalmente debajo del centro déctico. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **sirikuma**. ► RAÍZ SUBYACENTE **siriku**

sirikumaji (posp.) al lado de, junto a, en el caso en que los dos referentes se encuentran extremadamente juntos el uno al otro, incluso al punto de tocarse. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=sirikúútà nani sirikumají.** *Ese niño está acurrucado al lado de su madre.*

sirikuuna (sus.) vecino, persona que vive cerca. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **sirikuupi**

sirikuutààni (v.i.) estar echado en posición fetal. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=sirikúútà nani sirikumají.** *Ese niño está acurrucado al lado de su madre.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sirikuútà**¹

sirinuutààni (v.i.) *fondear* o *jondear*, una técnica de pesca empleada para algunas especies, como **sawijaari** (corvina), la cual involucra el uso de un anzuelo con *empate* (cebo) y una *soga* (hilo) largo (7-8 m de largo) conectado a la *barandilla* (caña de pescar); se deja sumergir el anzuelo profundamente en

el río, y luego se lo sube 1-2 m y se lo vuelve a bajar, con el objetivo de hacer que los peces que viven cerca del lecho del río noten el *empate*. A menudo, pero no necesariamente, esta técnica es empleada al mismo tiempo que se deja que la canoa se vaya a la deriva con la corriente en las secciones rectas y largas del río (**saaki**).

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sirinuútà^L**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **sirnúútà^L**

siririika (sus.) *sacha piripiri*, una hierba que se parece superficialmente al **sakújààja** (*piripiri*); no tiene ningún uso, pero es conocida por tener una de las raíces más difíciles de arrancar de la tierra de entre todas las malezas que uno encuentra en las *chacras*. || ► PLURAL IRREG. **siririikawa**, **siririikaka**

sirisîjâ (sus.) *hormiga cachorro*, especie de hormiga pequeña y negra que construye nidos colgantes en las ramas y, si están lo suficientemente inclinados, en los troncos de los árboles. Esta hormiga tiene la mala fama de atacar a las personas que molestan el nido, especialmente cuando limpian las *chacras*; se congregan en grandes números para picar a los transgresores, lo que deja un líquido cáustico doloroso en la piel. El **masiku** (*paucar bocholocho*) a menudo anida en los árboles habitados por esta hormiga. También son empleadas para tratar a los perros que no cazan bien o que muestran poco entusiasmo de seguir a sus dueños al *monte* (bosque) o a sus *chacras*, dejando que las hormigas ataquen y piquen al perro en cuestión. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Azteca sp.*

siritîni (v.i.) agacharse parado, pararse en una posición inclinada, con las piernas casi rectas y la espalda aproximadamente en paralelo al suelo; una postura empleada, p. ej., al quitar las malezas de una *chacra* o recoger algo del suelo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sirîtiî** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **sirîtiî**

sirîwîina (sus.) especie no identificada de árbol que crece en áreas inundables; produce frutos grandes y dulces parecidos a los del **saapúuti** (zapote).

sirîija (sus.) pájaro; término general para las aves y pájaros, de cualquier tipo o tamaño.

sirîija (sus.) *loro machaco*, especie de *víbora* (serpiente) venenosa, nocturna, arbórea y de color verde brillante que caza a otras *víboras* y anfibios; generalmente no ataca a menos que se la moleste, p. ej., al cortar un camino a través del *monte* (bosque). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philodryas viridissimus viridissimus*

sirîinà (sus.) *sacha shimbillo de papaso*, una especie de árbol de madera suave que crece en áreas relativamente bajas y que tiene frutas no comestibles que se parecen en forma a las de la guaba o el *shimbillo*. Este árbol es conocido por ser el árbol en el que los *papasos* (escarabajos) **sirîinà imñni** (*toritos*) construyen sus nidos, enterrándose en el suelo en la base del árbol. El árbol no tiene usos prácticos.

sirîinà imñni (sus.) *torito*, escarabajo que llega a medir unos 8 cm de largo y que está equipado con tres protuberancias parecidas a cuernos; construye sus nidos en la base del árbol **sirîinà**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Megasoma sp.* || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *sacha shimbillo de papaso* ► PLURAL IRREG. **sirîinà imñkà** ► VAR. LIBRE **tîrinà**

sirîtàkù (sus.) *huangana pishco* o cuco terrestre de pico rojo, ave principalmente terrestre de cola y cresta largas, conocida por el repiqueteo fuerte que hace con su pico, pero rara vez se la ve. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Neomorphus pucheranii* || ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal ï típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **sirîtàkù**

sirîikñni (v.i.) estirar los brazos y la espalda, generalmente para aliviar el entumecimiento. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sirîikñi**

sirñni (v.i.) extenderse, estirarse, ya sea debido a una fuerza externa, p. ej., una soga enrollada o una sábana doblada, o debido a una motivación interna, p. ej., un gusano o una *víbora*. • EJEMPLO **Iina iijakuuja kîf=nikiki áákàri taariki=náá, iitiika nuu=ríkîija sífîiki. Esa mantona que he visto hoy en la mañana, hasta aquí (con gesto) ha estirado su cuello (o sea, así era su altura).** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siîti^L** ► RAÍZ DERIV. **sírî^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sirâàni** (ACT.)

sírùkù (sus.) mono choro, una especie de mono grande que es apreciado por su carne.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Lagothrix lagotricha*

|| ► PLURAL IRREG. **síruwà**

sírùkù niríyùùsi (sus.) estilo *churu siqui* para tejer canastas, el cual empieza con una sola extensión de un material que se enrolla haciendo un aro pequeño en la base y luego sube en espiral dando vueltas cada vez más grandes para formar la parte horizontal del tejido de la canasta entera. Este estilo se diferencia de otros en que se trenzan varias piezas del material para formar una base similar a una estera y luego se extienden las piezas verticalmente hacia los costados, en las que se trenza material adicional horizontalmente. Típicamente las canastas tejidas con este estilo son grandes y destinadas al transporte de yuca, pero ocasionalmente también se hacen unas más pequeñas. || ► LITERALMENTE ano de mono choro

sírùkù nìsina (sus.) *gavilán chorero* o águila harpía, la especie más grande de ave rapaz del Neotrópico; destaca especialmente para los iquito por su hábito de cazar **sírùkù** (mono choro). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Harpia harpyja* || ► LITERALMENTE águila de mono choro

sirúúmàni (sus.) pez capturado o muerto con *barbasco*. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siruúmàni**

sirúùni (v.i.) pescar con veneno para peces, típicamente **núúrùù** (*barbasco*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sírùù**

sisá (sus.) especie de *cashorro* (tipo de pez) que vive principalmente en las *cochas* (brazos muertos), de cuerpo delgado y tubular, hocico largo y puntiagudo, y dientes grandes y afilados. Con un largo de hasta 60 cm aproximadamente, su cuerpo plateado está cubierto de escamas pequeñas y finas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus sp.*

sisikiyi (sus.) *cesto tamshi*, especie de *soga* (liana) muy duradera, utilizada para tejer canastas y fabricar escobas, que generalmente se encuentra en áreas de mayor altura. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heteropsis sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta especie de *soga* crece de los cuerpos de las hormigas **sipúùni**, las cuales trepan a los troncos de los árboles y se fijan

al tronco poco antes de morir, después de lo cual la *soga* emerge de las antenas de los cadáveres. ► PLURAL IRREG. **sisikiyiwa**

sisiwáfiti (sus.) *chingonga*, especie de árbol que crece hasta 1 m de diámetro y produce un látex blanco que se utiliza para sellar los huecos de las canoas. Para este propósito, se calienta el látex, lo que lo vuelve negro, y se lo mezcla con copal para volverlo viscoso y para que se endurezca cuando se enfríe. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brosimum utile*

sisîni (v.i.) apuntar o indicar, típicamente con un dedo, pero también con los labios.

• EJEMPLO **Jítikàrii iina ááriyáárikì**

nùù=iniimîkù=náá, nuu=jata

nuu=sisiyáárikì nùù=nfjinà. *Cuando pasaba ese su enemigo, con ese (el piripiri) apuntaba parte su espalda.* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede introducir el blanco de la acción de apuntar como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =**jina**. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sisii**

sisîni (v.i.) fluir, correr, dicho de los fluidos, ya sea sobre una superficie o atravesando un tubo o una abertura. • EJEMPLO **Atîrà aaka sisîrîkiaakî imîrààni.** *Allá (donde él hincó la represa) el agua chorreaba otra vez.* • EJEMPLO **Nuu=sisiyáárikì=na sîsáárikà, aaka tikiáárikì=na nùù=jinakumá.** *Estaba filtrando un poco, dice, y el agua estaba entrando adentro.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sisii** ◆ PALABRA RELACIONADA **sisiyúùni (v.i.)** fluir en varias corrientes ► RAÍZ SUBYACENTE **sisíyùù**

sisîni (v.i.) deslizarse o arrastrarse, dicho de las criaturas que se mueven por el suelo sin extremidades, especialmente las *víboras* (serpientes). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sisii**

sisiinúùni (v.t.) apuntar varias veces a un solo objeto. || ► NOTA SEMÁNTICA El sentido pluraccional de este tema puede ser satisfecho ya sea con un único agente que apunta varias veces, o varios agentes que apuntan al mismo tiempo. ► NOTA GRAMATICAL El referente del objeto (o sea, la entidad apuntada) no lleva la posposición locativa =**jina**, a diferencia a su equivalente no pluraccional **sisîni**. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sisínùù**

sisiitáàni (v.t.) apuntar un arma, dicho típicamente de apuntar un arma de proyectil, p. ej., lanza, escopeta o *pucuna* (cerbatana). • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=sisiitákiaa=ná**

nùù=karikumaji iina sakújàja – *sáá!* *Ahí, dice, le había apuntado de adebajo (del choro) con el piripiri — ¡saa!* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto denota o indica el arma que es apuntada. Se puede agregar a la cláusula el blanco al cual se apunta el arma como un argumento oblicuo, usando una posposición, p. ej., la posposición locativa =jina. ► RAÍZ SUBYACENTE *sisítà^L*

sisñni 1. (v.i.) ahogarse. • EJEMPLO *Piyñni suwaramaajitáàpì iti sísíkkùra kanáàjà. Todos los cuatro hubiéramos ahogado.* **2.** (v.i.) sofocarse, p. ej., debido al humo. • EJEMPLO *Naa=sísìkìààki=ná iina=jata anajaká. Se habían ahogado, dice, con el humo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *sísì^L* ► RAÍZ DERIV. *sísì^L*

sisñri (sus.) especie de *majarra* (tipo de pez) que se parece mucho al *mamatiiri*, pero carece de la cola negra y los ojos rojos distintivos de esta especie. Llega a medir unos 10 cm de largo y se encuentra en grandes cardúmenes en las *cochas* (brazos muertos). || ► PLURAL IRREG. *sisñriwa*

sitáànì (v.t.) desescamar, quitar las escamas de un pez o un fruto de *nisikati* (*aguaje*). || ► RAÍZ SUBYACENTE *sita* ► VAR. LIBRE *náásitáànì*

sitñni (v.i.) descascarillarse, descascararse, dicho, p. ej., de las personas que sufren enfermedades que hacen que la piel se pele y se descascare. || ► RAÍZ SUBYACENTE *siti*

siuusiùpì (sus.) *shushupe*, especie de víbora muy venenosa y muy temida por las personas de la región, quienes creen que, si se le hace enojar, perseguirá a sus víctimas a lo largo de grandes distancias por el *monte* (bosque), aunque se cree que es difícil de perturbar. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lachesis muta* || ► PRÉSTAMO del cast.: *shushupe*

siuusiuwáàsì (sus.) *chuchuhuasi*, especie de árbol cuyo tronco amarillo crece hasta aproximadamente 50 cm de diámetro; produce raíces largas que se encuentran solo a unos pocos centímetros bajo la superficie del suelo. Estas raíces se utilizan con fines medicinales en gran parte de la Amazonía peruana, incluyendo los iquito, quienes, en conjunto con varias restricciones alimenticias relativamente estrictas, las utilizan para tratar el reumatismo y para curarse de ser *áájàpàna* (*afase*), es decir, de tener mala suerte en la caza. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Maytenus macrocarpa* || ► PRÉSTAMO del cast.: *chuchuhuasi*

siwánàkà ► PLURAL IRREG. DE **siwánààja**

siwánàkàjina (sus.loc.) cañal, campo de caña de azúcar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siwánàkà**

siwánààja (sus.) especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que se parece al *samúkwààmì*, pero solo crece hasta aproximadamente 1 m de largo. Su nombre proviene del hecho de que, cuando se lo hierve, los huesos de su cabeza se vuelven inusualmente suaves y se pueden masticar, de modo que se puede chupar su jugo de manera similar a como se chupa el jugo de la caña de azúcar. || ► PLURAL IRREG. **siwánàkà**

siwánààja (sus.) caña dulce o caña de azúcar, planta sembrada que fue introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX por patronos que usaban mano de obra forzada iquito para producirla en grandes cantidades, así como para producir diversos productos a partir de ella, incluyendo la melaza, el azúcar no refinada y el ron. Los iquito antiguamente usaban la pulpa seca que resultaba del procesamiento de la caña para fabricar esteras para dormir, y en la actualidad se la siembra comúnmente en *nasi* (*chacras*) individuales. || ► PLURAL IRREG. **siwánàkà** ► VAR. DIALECTAL **isakwánààja**

siwanñni (v.i.) llegar. • EJEMPLO *Íyàà iina=ná, siwáánìrñkìaaakì=na tíimààka amakì=jiná, naa=tiitakìaaakì=ná nùù. Total que, dice, llegaron en el camino del majás y le siguieron.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **siwáánì^L** ► RAÍZ DERIV. **siwánì^L** ◆ PALABRA RELACIONADA **siwanñitáànì** (v.t.) hacer que alguien o algo llegue a un lugar acompañándolo o llevándolo allá ► RAÍZ SUBYACENTE **siwanñitá^L**

síwààka (sus.) chicha de maíz, un tipo de bebida fermentada hecha de maíz verde.

síwààmì (sus.) *panca* de maíz; las hojas que envuelven la mazorca de maíz. En su forma seca, tradicionalmente eran usadas para pulir ollas y para hacer nidos para las gallinas ponedoras; las cenizas quemadas de estas hojas son consideradas un buen fertilizante. || ► PLURAL IRREG. **síwààmiya**

siwaanákàja (sus.) especie no identificada de ave que anida en los palmerales de *isunaaja* (*ñejilla*), en los bordes de los cuerpos de

agua. Es descrita como un ave pequeña con la forma corporal de una *huanchaca*, la parte superior del cuerpo de color rojizo y la parte inferior de color oscuro, y un pico corto y vadoso.

siwaara (sus.) 1. demonio, diablo, una criatura sobrenatural demoniaca o malévol, caracterizada por su obsesión por matar a seres humanos incautos, a menudo de maneras particularmente horripilantes y espantosas. Los iquito tradicionalmente reconocían diversas criaturas demoniacas de este tipo, la mayoría de ellas habitantes del *monte* (bosque) o de los ríos, algunas de las cuales tienen la forma de animales, como el malévol **tipañiri**, con forma de raya, mientras que otras tienen forma humana o humanoide, como **tipaku**, un demonio con garras, o **marisànà**, un demonio vampiro. **2.** una persona loca o con enfermedad mental que se hace daño a sí misma o a otros; la conducta de tales individuos es explicada como el resultado de un demonio que ha entrado en sus cuerpos y los hace irracionales y violentos. **3.** una manera bromista y afectiva de referirse a una persona traviesa, especialmente a un niño. || ► PLURAL IRREG. **siwaaraa**

siwaara júnñina (sus.) "aliento de demonio", aire nocivo que se atribuye al paso de demonios invisibles y que produce enfermedades en las personas. • EJEMPLO **Siwaara júnñina tñ iiná irirñ iina maayá.** *Mal aire (lit. aliento del demonio) es lo que ha agarrado a esta criatura.* || ► LITERALMENTE aliento de demonio

siwaara saputi (sus.) planaria de tierra, invertebrado con forma de babosa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Turbellaria* || ► LITERALMENTE moco de demonio

siwaarákànà (sus.) burlón; persona bromista y maleducada que habitual e impulsivamente hace bromas inapropiadas e insulta a los demás, a la vez que es en gran medida inmune a las reprimendas y a las críticas. || ► PLURAL IRREG. **siwaarákànàwaaka**

siwaaraa ► PLURAL IRREG. DE **siwaara**

siwaaraasíni (v.i.) alocarse; perder el control y alterarse intensamente, a veces al punto de volverse violento, p. ej., debido a un choque emocional o al uso de sustancias

embriagantes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwaaraási^L**

siwirinaaja (sus.) *charapilla*, variedad de ají cuyos frutos rojos y redondos alcanzan un diámetro de 5 mm; es considerado por muchos iquito como el ají más sabroso.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum sp.*

siwísiaàja ► VAR. DIALECTAL DE **jínà** *Pos.pref.*

siwiyúúkà ► VAR. NANAÍNO DE **siwíikà**

siwiyúùnì ► VAR. NANAÍNO DE **siiyúùnì**

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwiyúù**

siwiráájùùyáànà (sus.) *paseadero*, una persona que pasa una cantidad considerable de su tiempo visitando a sus muchos vecinos; tradicionalmente, esto era considerado a menudo un signo de pereza.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwiraájùùyáànà**

► PLURAL IRREG. **siwiráájùùyáàpì**

siwiráànì (v.t.) *pasear*, visitar a otra persona.

• EJEMPLO **Kw=ánààjìsakari=náá, kíí**

kiàà=siwiráàkuwíkiàà=na. *Si me sano, voy a irme a pasearte (dijo).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

siwíra ► RAÍZ DERIV. **siwíra^L**

siwíika (sus.) un plato iquito tradicional, muy rara vez consumido en la actualidad, hecho o bien de hojas de **áámíka** (*airambo*), o bien de hojas de **asúràaja** (yuca). Las hojas tiernas de cualquiera de estas plantas eran hervidas y luego exprimidas para sacarles toda el agua, lo que formaba un pedazo sólido de materia de hoja cocida. Este luego era cortado en rodajas, las cuales se comían directamente o, más comúnmente, se freían en grasa animal y luego se comían.

siwíftààmì (sus.) *tuzá*, coronta o corazón de la mazorca de maíz. Tradicionalmente, estas se usaban como una manera de mover fuego entre lugares relativamente distantes, ya que las corontas de maíz, una vez que se encienden, no tienden a apagarse ni a quemarse rápidamente. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwíftààmì** ► PLURAL IRREG. **siwíftààmíya**

siyaakíni (v.t.) trenzar, dicho de trenzar el pelo y algunos tipos de sogas trenzadas, o de tejer juntas varias hebras u hojas, como en la fabricación de algunas canastas temporales de carga. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siyaákii**

siyaanñini (v.t.) *diatar*, seguir restricciones alimenticias o conductuales asociadas ya sea al uso de ciertas plantas como parte de las prácticas chamánicas o a un tratamiento

curativo que involucra plantas medicinales. Estas restricciones pueden incluir requisitos de comer alimentos específicos o, más comúnmente, prohibiciones contra comer alimentos específicos, p. ej., sal o peces con dientes; prohibiciones contra tocar ciertas cosas, p. ej., las candelas; prohibiciones contra ciertas actividades, como tener sexo, tocar a una mujer que está menstruando, salir a caminar cuando hace sol fuerte o caminar de noche cuando hace frío. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir o bien una frase nominal o un complemento clausal no finito; en el primer caso, el sustantivo denota la planta con respecto a la cual las restricciones relevantes se están cumpliendo, mientras que, en el segundo caso, el verbo no finito denota las actividades prohibidas. ► RAÍZ SUBYACENTE **siyaáni**

siyikñi (v.i.) ocurecerse, dicho del cielo, debido a una tormenta que se aproxima. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siyikñi**

síyùùri (sus.) especie de *mojarra* (tipo de pez) que se encuentra en grupos (cardúmenes) grandes en quebradas y *cochas* (brazos muertos) pequeñas. Su cuerpo plateado es más tubular de lo que es típico en las *mojarras*, y llega a medir aproximadamente 10 cm de largo. || ► PLURAL IRREG. **síyùùriwa**

siijúùni (v.t.) *punzanguear* o realizar un hechizo de amor en alguien mediante una especie particular de planta actualmente desconocida. La planta más comúnmente usada para estos fines era una planta sembrada pequeña de hojas anchas, la cual era cosechada, secada y pulverizada frotando una cuerda de *chambira* contra ella. El polvo resultante era espolvoreado debajo de la nariz de la persona objetivo de modo que el polvo fuese inhalado; se dice que la persona objetivo luego era dominada por una lujuria hacia la persona que aplicó el polvo. Se dice que este efecto podía ser contrarrestado si se ingería a tiempo **áánànàka** (jalea real de abeja). Este hechizo era empleado principalmente por los hombres en las mujeres y, en tales circunstancias, los amigos y parientes de la mujer típicamente intervenían para que la mujer consumiese el antídoto. • EJEMPLO **Iina maníni, nuu=síjùù iina kitáàkà**. *Este joven*

ha puzangeado a esa señorita. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sijùù**

siiki (sus.) *restinga*, un área relativamente elevada que típicamente no se inunda y que se ubica dentro de un área por lo demás de poca elevación que se inunda durante la temporada de lluvias cuando el agua sube (es decir, **maati**). Las *restingas* constituyen un tipo de hábitat distintivo en el que se encuentran ciertas especies de plantas; también son significativas como puntos de caza durante la temporada de lluvias, ya que no es inusual que la creciente del agua atrape a los animales en estas áreas elevadas. || ► PLURAL IRREG. **siikiwa**

síikiràja (sus.) maíz, término general tanto para el maíz fresco como el maíz seco de cualquier variedad. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siikiràja** ► VAR. LIBRE **sakáárùùki**

Siikiyúùni (n.prop.) un hombre iquito que vivió en la región del alto río Nanay a fines del siglo XIX y principios del XX.

siikiyúùni (sus.) especie de avispa pequeña y de color amarillo muy intenso que llega a medir aproximadamente 1 cm de largo. Es abundante durante el punto más intenso de la temporada seca y pica ante provocaciones muy leves; su picadura es muy dolorosa pero de corta duración. || ► PLURAL IRREG. **siikiyúùwà**

siikiyúùwà ► PLURAL IRREG. DE **siikiyúùni**

siikñi (v.i.) hacer un sonido de beso aspirando aire con los labios humedecidos presionados ligeramente entre sí; este sonido está asociado estereotípicamente a las llamadas que los enamorados se hacen el uno al otro. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siikñi**

siimaka (sus.) brujería, el poder mágico que hace posible llevar a cabo prácticas mágicas o chamánicas. • EJEMPLO **Nuu=irikiààki=ná piyñi iipi siimaka iipi táárikì=na iwárikàpi tíí**. *Había sacado, dice, todas las brujerías de los muertos allí*.

siimana (sus.) chamán. || ► NOTA CULTURAL Los chamanes iquito eran muy poderosos, y eran al mismo tiempo admirados por su capacidad para curar y temidos por su capacidad para matar. Según la tradición oral iquito, los chamanes más poderosos del pasado eran capaces de volar grandes distancias, y fueron los responsables de

encontrar y traer **sakáárùùki** (maíz) y **amariyaaja** (*pijuayo*) al pueblo iquito; incluso volaron a la vida después de la muerte y hablaron con el Creador allí. La última persona que fue en general reconocida como chamán, Víctor Shinchija Inuma, murió aproximadamente en 1980. Obsérvese que los **siimana** son distintos de los **paanáànà** o curanderos, los cuales participan en una tradición mestiza amazónica de prácticas de curación que no incluyen las habilidades peligrosas y poderosas de los **siimana** del pasado. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siima** ► PLURAL IRREG. **siimapi**

siimana akisîni (sus.) *birote de brujo*, el elemento causante de enfermedades que un **siimana** (chamán) que deseaba hacer daño enviaba a su víctima, concebido como un *birote* (dardo) invisible. || ► LITERALMENTE embriaguez de chamán ► PLURAL IRREG.

siimana akisînyà

siimapi ► PLURAL IRREG. DE **siimana**

siimúùnì 1. (v.t.) *curar*, conferir a alguien o algo con una cualidad, típicamente una deseable, sometiéndolo a un tratamiento chamánico; si el objeto del tratamiento es un ser humano, p. ej., para hacerlo excepcionalmente fuerte, esto típicamente involucra el consumo de una planta medicinal junto con una dieta cuidadosamente prescrita y un conjunto concomitante de restricciones conductuales. Si el objeto del tratamiento es un animal o un objeto, p. ej., para hacer de un perro un buen cazador, o hacer que una lanza sea capaz de desviar las lanzas del enemigo infaliblemente, la persona que lleva a cabo el tratamiento a menudo consume algo, pero está sujeto a restricciones menos rigurosas y se aplica una sustancia en el animal u objeto.

2. (v.t.) enseñar conocimientos y prácticas chamánicas a alguien, dicho generalmente de un chamán anciano que le enseña su conocimiento a un aprendiz joven; este proceso típicamente involucra tratamientos prolongados con plantas medicinales, dietas rigurosas y otras restricciones conductuales. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siímùù**

siinaki ► PLURAL IRREG. DE **sinakija**

siinaki imáàkù (sus.) algo consumido por los gusanos, ya sea una entidad inanimada, como un trozo de carne, o una entidad

animada que tiene heridas con gusanos dentro.

siinaki imáàkù (sus.) especie rara vez vista de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir solo 15 cm de largo aproximadamente. De color oscuro, con marcas de color amarillo pálido en los costados, se distingue por tener una boca pequeña cuyo labio inferior se extiende tan hacia arriba que la boca se abre hacia arriba, en vez de hacia adelante. Su carne es bastante dura y está llena de huesos pequeños. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ► LITERALMENTE lo comido por gusanos

siinaki íyùù (adj.) *engusano* o infestado de gusanos, dicho típicamente de un trozo de carne o de la carne de un animal muerto, pero también, en casos raros, de animales o personas cuyas heridas se han infestado de gusanos. || ► LITERALMENTE impregnado de gusanos ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siinaki íyùù**

siinakírìisi (sus.) el animal individual que, según la tradición oral iquito, dirige a una manada de **anitáàkì** (*huanganas* o pecaríes barbablanca) en sus movimientos a través del *monte* (bosque). Se cree que este individuo es pequeño en comparación con el resto de la manada, a pesar de su rol de líder. || ► NOTA CULTURAL La tradición oral iquito sostiene que este individuo era el “pescador” de la manada de *huanganas*, de lo cual proviene su otro nombre, **anitáàkì sirúùkù**, porque era el que enturbiaba las quebradas cuando la manada llegaba a estas, lo cual, de modo perspectivista, era interpretado como si el líder estuviese usando **núúrùù** (*barbasco*) para pescar, de modo que el resto de la manada pudiese comer pescado.

► VAR. LIBRE **anitáàkì sirúùkù**

siinakírìisi (adj.) *engusano* o infestado de gusanos, dicho de un animal o persona que tiene numerosas **túútùùja** (larvas de mosca parasitaria) en la piel.

siinaaki (sus.) especie de *shuyo* (tipo de pez) que se encuentra en las quebradas pequeñas y que llega a medir unos 8 cm de largo, de vientre amarillo, lomo negro y una cola con flecos blancos. || ► PLURAL IRREG.

siinaakiwa, siinaakika

siini (sus.) *ishanga*, especie de arbusto con racimos de flores blancas o rosadas muy pequeñas, las cuales, si se las toca, producen una sensación urticante intensa, seguida de

comezón. Estos racimos de flores son usados medicinalmente para los dolores de cabeza, el reumatismo y las picaduras de alacranes y de hormigas cazadoras, golpeando suavemente el área afectada. También se emplea la planta en diversos tratamientos chamánicos, incluyendo uno cuya finalidad es la de esterilizar permanentemente a una mujer, y otro cuya finalidad es la de repeler los ataques provenientes de demonios y causantes de enfermedades. En un uso más mundano, los niños son azotados con esta planta como castigo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Urera sp.*

|| ► PLURAL IRREG. **siiniwa** ► VAR. LIBRE **siinîsi**

siinítààri (sus.) variedad de **mímîiti** (*chacrana*) usada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); esta variedad produce una sensación semejante a la de haber sido picado por muchos insectos o a la de haber tocado **siini** (*ishanga*), una planta urticante. También produce una sensación de frío profundo que penetra hasta los huesos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

|| ► PLURAL IRREG. **siinítààriwa**

siinîni (v.t.) *ishangear*, golpear con racimos de flores urticantes de **siini** (*ishanga*), ya sea como un remedio casero contra varias dolencias, como parte de diversos tratamientos chamánicos, o como una forma de castigo que típicamente recibían los niños. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siínî**

siinîsi ► VAR. LIBRE DE **siini**

sîpà (adv.loc.) lejos.

sîpàkîya (adv.loc.) lejos unos de otros, distribuidos en forma dispersa en un área, esparcidos, dicho, p. ej., de las casas de una comunidad o los cultivos de una *chacra*.

• EJEMPLO **Nuu=natakura sîpàkîya núú, kaa nuu=mananúùni îrà iina taaná.** *Ella ha sembrado (las plantas) lejos una de la otra para para que no se obstaculizen entre ellas.*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **sîpàkîya**

siipîwà (sus.) vela o antorcha hecha de **sirîti**, resina de copal. Estas se elaboran de dos maneras: la técnica más antigua consistía en pulverizar la resina endurecida y envolver el material granulado en un tubo delgado de hojas de **ijáwîimi** (*irapay*) de unos 50-75 cm de largo; luego se encendía este bulto y se transportaba como antorcha. La segunda técnica, que toma como modelo

la técnica para hacer velas de cera de abeja, consistía en derretir la resina de copal y remojar en la resina una mecha hecha de tiras de tela trenzadas con fuerza, luego de lo cual se dejaba secar y endurecer; la vela resultante era usada en la casa. || ► PRÉSTAMO del Q.: shipihui

siiríkijja (sus.) *dale-dale*, una especie de planta que produce *huayos* (raíces tuberosas) alargados, de cáscara parecida a papel y de color canela, que crecen hasta 5 cm de largo, con fibras largas cerca de las puntas; estas fibras posiblemente han motivado su nombre, que comparte con una especie de *cunchi* (la similitud supuestamente sería con las barbillas de este pez). Cuando se la cocina, la pulpa de este *huayo* tiene algo de un sabor a nuez. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Calathea allouia*

siiríkijja (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir 25 cm de largo y vive en las partes profundas de los ríos y las *cochas* (brazos muertos). En general de color gris, con rayas pálidas longitudinales, tiene una "barba" prominente que consiste en dos barbillas largas encima de su boca y dos barbillas más pequeñas debajo. Tiene espolones particularmente largos cerca de sus aletas pectorales, los cuales son considerados venenosos y pueden provocar heridas muy dolorosas. Su carne es amarillenta y más dura de lo que es típico en los *cunchis*.

siiriwa ► PLURAL IRREG. DE **sirija**

siiriwa íjînàjî ajirîni (v.i.) sentarse en cuclillas. • EJEMPLO **Nuu=siiriwa íjînàjî nuu=ajítîi tíí.** *Se está sentado en cuclillas allá.*

|| ► LITERALMENTE sentarse en las puntas de las rodillas ► NOTA GRAMATICAL En esta colocación, el sustantivo lleva marcación posesiva, mientras que el verbo lleva flexión finita de tiempo, aspecto y modo. ► RAÍZ SUBYACENTE **siiriwa íjînàjî ajítîi**

síirijja (sus.) término referencial para la abuela o la bisabuela, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **siirijjà**. Este término también puede ser usado para las bisabuelas. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término se desarrolló a partir del vocativo **siirijjà** (con la adición del tono propio de las construcciones posesivas), mientras que

sájìrì era su equivalente referencial original. No obstante, en el transcurso del siglo XX, el antiguo vocativo también ha llegado a ser usado referencialmente. ► RAÍZ SUBYACENTE **siirijà** ► PLURAL IRREG. **síirijawaaka**

siirijà (sus.) término vocativo para la abuela; madre del padre o de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalentes referenciales: **sájìrì**, **síirijà**. Este término también puede ser usado para las bisabuelas. ► PLURAL IRREG. **siirijàwààka**

siirînkà (sus.) *shiringa*, especie de árbol cuyo abundante látex natural la convirtió en un blanco principal de la extracción de caucho durante la Fiebre del Caucho de fines del siglo XIX y principios del XX; en el territorio iquito, el látex de *shiringa* siguió siendo recolectado hasta los inicios de la década de 1970, cuando su precio cayó al punto de que ya no era lo suficientemente rentable. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hevea brasiliensis* || ► PRÉSTAMO del cast.: *shiringa*

siirînkà imîni (sus.) especie de *ahuihua* (oruga comestible) que se encuentra en los troncos de los árboles **siirînkà** durante el día y que se alimenta de las hojas durante la noche; esta *ahuihua* pequeña solo alcanza unos 2-3 cm de largo y está cubierta de pelos que son ligeramente irritantes pero que no pican. Tradicionalmente, eran recolectados en grandes cantidades durante las primeras semanas de cada año, en las que son abundantes, y se asaban directamente en el fuego o se envolvían en hojas antes de cocinarlas. || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *shiringa* ► PLURAL IRREG. **siirînkà imîkà**

siirî (sus.) *lagarto*, un tipo de chicha preparada con maíz seco molido, el cual se hervía y masticaba, y luego se mezclaba con camote; la masa resultante era mezclada con una masa normal de *masato* de yuca (**sakîkà**) que había sido preparada aparte, y luego esta masa mezclada se dejaba fermentar.

siirî (sus.) término general para todas las especies de *lagarto* (caimán). Los *lagartos* solían ser numerosos en la cuenca del Pintuyacu hasta que el comercio de pieles de *lagarto* de la década de 1950 mermó rápidamente su población, una reducción de

la cual aún no se han recuperado. || ► PLURAL IRREG. **siiriwa**, **siiriya**

siirî ikàjà (sus.) una variedad de *cocona* que, según se cree, es venenosa; se distingue de la variedad comestible por tener espinas en el tallo y por los bultos que los frutos tienen cerca del tallo (pedúnculo). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum sessiflorum var* || ► LITERALMENTE *cocona* de *lagarto*

siirî itîniyáànà ► VAR. LIBRE DE **siirî tiririja** || ► LITERALMENTE *lagarto* que truena ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El hablante JPI considera que esta forma es un calco del nombre castellano de esta variedad, es decir, 'lagarto trueno'.

siirî minati (sus.) 1. *lagarto piña*, especie de planta epífita que crece en los árboles muertos o en la hojarasca que se acumulan en la horquilla de los árboles; es más común en las *ikwaana* (*tahuampas*, áreas de baja altura que se inundan). Sus hojas son delgadas, terminan en punta y son triangulares transversalmente, por lo que se parecen a la cola de un *lagarto* (caimán), y produce frutos que se parecen a piñas pequeñas en sabor y forma, llegando a medir unos 10 cm de largo. Esta planta era usada tradicionalmente para tratar la **siaraku** (uta o leishmaniasis) aplicando la ceniza de las hojas quemadas en las llagas. **2.** *lagarto piña*, variedad de piña sembrada que es más grande y más redonda que la variedad sembrada más común, de espinas algo más largas en sus hojas. || ► LITERALMENTE piña de *lagarto*

siirî namajaati (sus.) *huayruro*, especie de árbol mejor conocida por sus vainas, las cuales maduran y revientan, con lo cual esparcen semillas atractivas de color rojo y negro brillante. En décadas recientes estas semillas han sido muy usadas tanto por los iquito como por otros grupos de la Amazonía peruana para hacer collares y otras artesanías destinadas al mercado turístico. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ormosia coccinea* || ► VAR. DE HDC **nasiirinamajáati**

siirî náànà (sus.) *lagarto caspi*, especie de árbol apreciado por su madera e identificable por su corteza agrietada, descascarable y desigual, la cual es semejante a la piel de un *lagarto* (caimán) (de lo cual proviene su nombre). Cuando es

delgado, el árbol es usado para las vigas de los techos; cuando es más grande, su madera es usada para fabricar canoas y para madera aserrada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Calophyllum brasiliense* || ▶ LITERALMENTE árbol de *lagarto* ▶ PRÉSTAMO calco del cast.: lagarto caspi ▶ PLURAL IRREG. **siiri náánàkà**

siiri tiririija (sus.) *lagarto trueno*, variedad de *lagarto* (caimán) que, según se dice, llega a medir 2.5 m de largo, de coloración en gran parte oscura, excepto por unas manchas amarillas en el cuello y la cabeza; se dice que estos *lagartos* hacen sus nidos en la hojarasca cerca de los bordes de las *cochas* (brazos muertos) y producen un sonido estruendoso cuando se sumergen. Es probable que el término se refiera al *lagarto negro* (caimán negro) juvenil. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Caiman niger var* || ▶ VAR. LIBRE **siiri ìtìniyáànà**

siiri turuja (sus.) *lagarto huayo*, un *huayo* (fruto) de color parduzco, forma alargada, aproximadamente como la de un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca, y cáscara dura de varias rugosidades que recorren longitudinalmente su superficie. Este *huayo* a veces es hallado flotando en las *ikwaana* (*tahuampas*, áreas de bosque inundado) o atrapado en los residuos o en las maderas flotantes de las quebradas durante la temporada de lluvias. Si se corta su cáscara, se revela una pulpa blanca y aceitosa, parecida a la de los *huayos* de *niraasi* (*shapaja*), que a menudo se come con *fariña*. Se desconoce de qué *soga* (enredadera) o árbol proviene (aunque los hablantes iquito sospechan que proviene de una *soga*). || ▶ LITERALMENTE yuca asada de *lagarto*

Siiriiri (n.prop.) Lagarto Cocha, una *cocha* (brazo muerto) ubicado no muy lejos río abajo de la comunidad de San Antonio, al otro lado del río. Antiguamente era un sitio de pesca, principalmente para la familia Yareja; actualmente es conocido por tener un gran número de **siiri mǎnà** (*lagartos* o caimanes negros).

Siirítàjà (n.prop.) mujer iquito nacida a mediados del siglo XIX que vivió en el asentamiento **Aakamáànà** en sus primeros años de vida y en una casa cerca a la *sacarita* de Castilla durante sus últimos años de vida; murió aproximadamente en 1920, sin

descendientes conocidos. Tuvo otros dos nombres por los cuales también se la conocía, **Amirítààsi** (también **Amurítààsi**) y **Títìtsi**. || ▶ NOTA CULTURAL Se cuenta la siguiente historia con respecto a **Siirítàjà**, quien era conocida por no aguantar a los bromistas. Un día, una niña se acercó a molestarla cuando ella estaba echada en su hamaca. Jalando la hamaca para llamar su atención, la niña gritó '**Títìtsi, Títìtsi!**'. Irritada, **Siirítàjà** respondió '**kiaa=sáápàrà tiitíyàà!**' '¡tu vulva está cerrada!'. Luego, la niña jaló la hamaca de nuevo y gritó '**Amirítààsi, Amirítààsi!**', a lo cual **Siirítàjà** respondió '**kiaa=sáápàrà amurítàà!**' '¡tu vulva está desigual!'. Finalmente, la niña gritó '**Siirítàjà, Siirítàjà!**', a lo cual **Siirítàjà** respondió '**kiaa=sáápàrà síttì!**' '¡tu vulva está estirada!' (Obsérvese la serie de juegos de palabras con los nombres de **Siirítàjà**). ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **Siirítàjà** ▶ VARS. LIBRES **Amurítààsi, Amirítààsi, Títìtsi**

síirùwà ▶ PLURAL IRREG. DE **sírùkù** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **síirùwà**

síirùwà anákànà (sus.) especie de *shiringarana* (tipo de árbol) que crece en áreas inundables y que se caracteriza por sus hojas pequeñas. Produce frutos marrones dulces cuya forma se asemeja a las cabezas de los monos choro, y cuya pulpa y semillas se parecen a las del caimito. La madera de este árbol es utilizada como leña y para hacer flotadores. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Micrandra sp.* || ▶ LITERALMENTE cabeza de mono choro ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **síirùwà anákànà**

siirúusì (sus.) oso hormiguero gigante; aunque no es carnívoro ni agresivo, es temido por sus garras y su gran fuerza, con las cuales puede herir gravemente o matar a los perros o a las personas que lo atacan, o que lo sorprenden cuando está con sus crías. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmecophaga tridactyla*

síirùuyáàkù (sus.) *cholon-cholon* o zorzal de collar blanco, especie de ave en gran parte gris y de un canto distintivo que a menudo se escucha cerca de los asentamientos humanos en la temporada de lluvias; se pueden encontrar sus nidos, hechos de lodo y materia vegetal, en áreas forestales cercanas, en las ramas bajas de los árboles. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Turdus albicollis* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **síirùuyáàkù**

siisiáàkù (sus.) serrano, una persona de los Andes, muy probablemente, pero no necesariamente, un hablante de quechua. Los **paaturuu** (patrones) que llegaron a fines del siglo XIX y principios del XX a explotar a los iquito eran serranos del área de Chachapoyas, así como la mayoría de *mayordomos* (capataces) que trajeron.

|| ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Obsérvese que la palabra *shishaco* del castellano regional, de la cual proviene esta palabra, es considerado un término peyorativo para referirse a las personas de los Andes, pero la forma iquito no tiene connotaciones peyorativas para los hablantes de iquito.

siisîjâ (sus.) 1. término vocativo para el abuelo; padre de la madre o del padre, ya sea del ego masculino o femenino. **2.** término referencial para el abuelo; padre de la madre o del padre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref. en este sentido.* ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Es probable que, históricamente, **siisîjâ** fuese un término exclusivamente vocativo, mientras que **iyaasújâ** fuese su equivalente referencial; sin embargo, en el transcurso del siglo XX el primero ha llegado a ser usado también referencialmente, de modo que **siisîjâ** y **iyaasújâ** actualmente son considerados intercambiables, aunque las funciones vocativa y referencial se mantienen diferenciadas en las narrativas tradicionales. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **iyaasújâ**. Este término también puede ser usado para los bisabuelos. ► PLURAL IRREG. **siisîjâwààka**

sísiiri (sus.) *bujurqui volador*; término para tres especies distintas de *bujurqui* (tipo de pez): la especie más grande es de unos 8 cm de largo y es gris con rayas verticales de color verde amarillento y manchas amarillas en la parte inferior de la cara. Se encuentra comúnmente cerca de la superficie del agua y es conocida por su hábito de esconder a sus crías en su boca para protegerlas. La siguiente especie en tamaño llega a medir 5 cm de largo y tiene rayas verticales negras y blancas, aletas pectorales muy largas y una aleta dorsal delgada y larga que arrastra al nadar. La especie más pequeña llega a medir 3-4 cm y es parecida a la especie inmediatamente más grande, pero con aletas pectorales proporcionalmente más

largas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sísiiri** ► PLURAL IRREG. **sísiiriwa**

siitîinâ ► VAR. DE ELY DE **siitîini**

siitîini (sus.) término general para los gorgojos perforadores, especialmente los que perforan la madera (denominados localmente *polillas*), pero también los que infestan alimentos secos como el maíz o el arroz (denominados localmente simplemente *gorgojos*); es común ver el polvo fino que cae de los agujeros que estos gorgojos perforan en la madera. || ► PLURAL IRREG. **siitîiwâ, siitîinikâ** ► VAR. DE ELY **siitîinâ**

siitîiwâ ► PLURAL IRREG. DE **siitîini**

síitùrù (sus.) *título* o polluela pituro, especie de ave de cuyo canto distintivo derivan su nombre iquito y su nombre castellano local; es escuchada con más frecuencia en las áreas forestales cercanas a las *chacras* que se están convirtiendo en *monte* (*purmas*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Anurolimnas castaneiceps* || ► RAÍZ SUBYACENTE **siitùrù**

siiturúkànâ (sus.) *yuca de título*, variedad de yuca de tallo oscuro que antiguamente era sembrada y particularmente apreciada por su capacidad de prosperar en **mákisi** (*purmas, chacras* que están convirtiendo de vuelta en *monte*). || ► LITERALMENTE yuca de *título* ► PLURAL IRREG. **siiturúkîààkî**

siiturúkîààkî ► PLURAL IRREG. DE **siiturúkànâ**

siywaamîinâ (sus.) *moena* (tipo de árbol) de tronco pálido y madera amarilla que, a diferencia de otros árboles de este tipo, no tiene madera aromática; crece principalmente en áreas de mayor altura y de tierra arenosa, y es talado para obtener madera.

siwiya ► PLURAL IRREG. DE **siiwîkà**

siiwîkà (sus.) anzuelo. || ► PLURAL IRREG. **siwiya, siiwîkàkà** ► VAR. NANAÍNO **siwiyúukà**

siiwîkà sîftààri (sus.) especie no identificada de *paña* (piraña) que llega a medir 15 cm de largo y que es conocida por su larga mandíbula inferior colgante; esta especie tiene una ligera coloración roja y manchas amarillas en su vientre. Su nombre iquito proviene del hecho de que esta especie tiene la mala fama de separar los anzuelos de las *sogas* (hilos) de pescar con una poderosa mordida de dientes afilados.

|| ► LITERALMENTE mordedor de anzuelo
► ► RAÍZ SUBYACENTE **siiwíikà sítààri**

Siiwíikàrààja (n.prop.) hombre iquito que nació a mediados del siglo XIX y murió en la década de 1930. Marido de **Aatikírìsì**, vivió con ella en **Aakamáànà** y obtuvo el nombre castellano Bonifacio Inuma de adulto. Fue conocido por su habilidad de hablar quechua, lo que lo llevó a tener un rol prominente en las interacciones con los foráneos a principios del siglo XX; también fue famoso por su tremendo apetito.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **Siiwíikàrààja**

siiyúúmànì (sus.) pescado capturado con anzuelo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siiyúúmànì**
► PLURAL IRREG. **siiyúúmàkà**

siiyúùnà (sus.) *barandilla*, caña de pescar.
|| ► VAR. DIALECTAL **irúùnà**

siiyúùnà (sus.) nombre aplicado a dos especies distintas de árboles que comparten la virtud de proveer buenas *barandillas* (cañas de pescar); la primera especie, *pinsha caspi*, crece en áreas bajas inundables, de tronco muy recto, pocas ramas, madera muy dura, y hojas largas, delgadas y puntiagudas que se parecen a las lenguas de las *pinshas* (tucanes; de ahí su nombre castellano). Llega a medir unos 25 m de altura y 25 cm de diámetro; es usado para fabricar *barandillas* cuando es apropiadamente delgado y para las vigas de los techos cuando es más grande. La segunda especie, *barandilla caspi*, crece en áreas de mayor altura y es conocida por su corteza aromática; este árbol solo crece hasta aproximadamente 5 m de altura y 15 cm de diámetro, y produce muchas ramas. Cuando envejece, tiende a inclinarse o a caerse, después de lo cual echa brotes rectos que sirven admirablemente como *barandillas*.

siiyúùnì (v.t.) *anzuelear*, pescar usando anzuelo y *soga* (hilo de pescar). • EJEMPLO **Kamíkùkù pì=síyùùrì iinà kiàà=siwánìtarì määmààja iyíku.** *De surcada vamos a anzuelear eso (pescado) que vas a hacer llegar donde (tu) madre (lit. sitio de madre).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **síyùù** ► VAR. NANAÍNO **siiyúùnì**

síyùùnì (sus.) *timelito*, término general para varias especies de especies similares de aves que viven cerca del agua, las cuales tienen patas delgadas, vientres pálidos, cabezas y lomos grises, y picos rectos. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Tringa spp.* || ► PLURAL IRREG. **síyùùniwa**

siiyúútàjà (sus.) nombre aplicado a tres plantas muy distintas, todas las cuales son usadas para mejorar la suerte de los pescadores. La primera es una variedad pequeña de **sakújààja** (*piripiri*), cuyas *papas* (rizomas) son ralladas y consumidas mezclando la pulpa con **itínijja** (*masato*) fuerte. La segunda planta es un arbusto de varias docenas de tallos no ramificados que emergen directamente del mismo conjunto de raíces y que están segmentados con engrosamientos cada pocos centímetros; las hojas de esta planta se mastican, se traga un poco del fluido y se frota el resto sobre el cuerpo. Algunos creen que si alguien fuma mientras está siendo tratado con esta planta lo atacarán los gusanos y morirá. La tercera planta, que es pequeña y parecida a una hierba, se machaca y se frota sobre las *barandillas* (cañas) y *sogas* (hilos) de pescar. Se dice que el uso de estas tres plantas solo es eficaz si se siguen ciertas restricciones por un periodo de una a tres semanas después del uso de la planta, incluyendo no tocar las candelas, no usar tabaco, no caminar bajo el sol, no comer comida picante, no oler cosas quemadas, no oler pescado fresco, no comer cosas dulces y no tener sexo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siiyúútàjà**

sínitimaaku (sus.) filandro de Anderson, especie de *pericote* (zarigüeya). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philander andersoni*

|| ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **síntimaaku**

siniri ► VAR. DE JPI DE **kààwù** || ► PLURAL IRREG. **siniriwa**

siriáánààja (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 7 cm de largo y que es de color marrón-verde oscuro. Se encuentra en las quebradas y también los ríos grandes cuando las aguas bajan; generalmente se queda cerca de las orillas de los ríos en el agua poco profunda y solo sube a la superficie de noche. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siriáánààja**

sirika ► VAR. DE JPI DE **sirikaka**

sirikaka (sus.) *caracha*, una enfermedad de la piel que consiste en pequeñas manchas

elevadas que dan comezón y que, cuando descienden después de algunos días o semanas, se secan y se desprenden, lo que deja la piel áspera. || ▶ VAR. DE JPI **sirika**

siriki (sus.) término general para los grillos y los saltamontes. || ▶ PLURAL IRREG. **sirikiwa**

siriki naami (sus.) grillo de la familia *Tettigoniidae* cuya forma corporal y color imitan a una hoja verde con bastante precisión; tradicionalmente se creía que ciertos insectos se transforman en plantas específicas, o que provienen de plantas transformadas (véase, p. ej., **sipúùni**), y que los **siriki naami** son insectos en medio de una transformación de este tipo.

|| ▶ LITERALMENTE hoja de grillo ▶ PLURAL IRREG. **siriki naamiya**

siriki sikaaja (sus.) el nido de ciertas especies de grillos o saltamontes que ponen sus huevos en diversos árboles y palmeras; cuando los huevos eclosionan, el nido se abre para que las crías puedan salir, lo que crea una abertura parecida a una vulva.

|| ▶ LITERALMENTE sexo de grillo

sirina (adj.) *raloso*, áspero, abrasivo, dicho de superficies como la de una lima, la lengua de un gato, la superficie de fricción de una caja de fósforos o la piel de alguien que sufre de sarna. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **siri**

sirikítìja (sus.) *carpintero llorón* o carpintero de penacho amarillo, especie de pájaro carpintero pequeño que es en general de color oscuro, con vientre y frente rojos, una raya amarilla que empieza en los ojos y envuelve la cabeza, y una mancha blanca en la espalda, donde empieza la cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Melanerpes cruentatus*

sirikìja (sus.) *pihuicho* o catita aliazul, especie de perico verde que llega a medir unos 20 cm de largo y de cola corta; principalmente verde, tiene los bordes de las alas de color azul y una pequeña mancha amarilla detrás de su pico, que es algo oscuro. Los iquito indican que cava sus nidos dentro de los nidos de las termitas y de las hormigas **masakana** (*ichichimi*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Brotogeris cyanoptera* || ▶ PLURAL IRREG. **sirikìya**

sirfmaàja (sus.) *sacharuna perdiz* o tinamú chico, una especie de perdiz (tinamú) que llega a medir unos 23 cm de alto. Se dice que su canto es idéntico al del **naki imñi**

(*sacharuna*), una criatura demoniaca con forma humana que vive en el *monte* (bosque). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Crypturellus soui* || ▶ VARS. LIBRES **súruùkutàànà**, **naki imñi siriija**, **suurija** ▶ VAR. DE JPI **sarámààja** ▶ VAR. DE HDC **surúmààja**

siríwìja (sus.) *chinchilejo* o libélula, término general. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Anisoptera*

sirfìti (sus.) copal, especie de árbol mejor conocido por su resina, la cual forma bultos grandes, duros y cristalinos (**rinñkù**) en el tronco; antiguamente, esta resina era usada para encender fuegos, para hacer antorchas (**siipíwà**) o como aditivo de la brea hecha de savia de árbol (**kiriija**) para mejorar su textura. Debido a la antigua práctica de recolectar estos bultos talando el árbol entero, en la actualidad es escaso en el área de San Antonio. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Protium sp.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA En el habla cotidiana, este nombre ha sido completamente reemplazado por el préstamo **kuupààrà**, de modo que solo algunos hablantes recuerdan este nombre más antiguo. ▶ VAR. LIBRE **kuupààrà**

siwi ▶ VAR. ARCAICA DE **aramààsì** || ▶ PLURAL IRREG. **siwiya**

siika (sus.) *yana yuti* o tinamú sombrío, especie de perdiz (tinamú) pequeña y oscura que llega a medir 30 cm de alto; esta ave es principalmente terrestre y de coloración críptica; usualmente se la discierne por su canto silbante sumamente distintivo; se dice que libera una polvareda fina de polvo negro cuando sacude sus plumas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Crypturellus cinereus* || ▶ VAR. LIBRE **míyàkì**

siikákànà (sus.) *yana yuti rumo*, una variedad de yuca perdida a principios del siglo XX, conocida por su tallo de color oscuro, parecido al color del plumaje del *yana yuti* o tinamú sombrío (especie de ave); no se sabe mucho más acerca de esta variedad en este momento. || ▶ LITERALMENTE yuca de *yana yuti* ▶ PLURAL IRREG. **siikákìààkì**

siikákìààkì ▶ PLURAL IRREG. DE **siikákànà**
Sífkàni (n.prop.) El último **kuuráàkà** (líder) iquito; nació a fines del siglo XIX y recibió el nombre castellano Alejandro Shinchija (también pronunciado Sinchija). Ocupó la posición de **kuuráàkà** desde aproximadamente 1910 hasta su muerte a fines de la

década de 1940, aproximadamente a los 80 años de edad. Su última residencia se encontraba cerca de la desembocadura de Simáaniyúùmù (Quebrada Pijuayal), donde vivió con sus tres mujeres. || ► RAÍZ SUBYACENTE Sǐkàni

sǐkààja (sus.) *yashingo*; un tipo de demonio del *monte* (bosque) que es una criatura legendaria común en el folklore mestizo de Loreto. El **sǐkààja** toma la forma de un pariente y, usando esta forma, atrae a las personas al *monte* y las abandona para que se mueran ahí. || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐkààja

sǐkǐni (v.t.) masticar o roer un hueso, p. ej., un perro que roe un hueso, o masticar huesos, p. ej., como las personas hacen con los huesos de pescado que se vuelven frágiles al ser asados. • EJEMPLO **Iina miyaará, nuu=sǐkǐiyàà kuuwaa nǐkì.** *Ese perro está masticando hueso de animal.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐkǐi ♦ PALABRA RELACIONADA sǐkiitàni (v.t.) morder en pedazos un ensamblaje de entidades rígidas y delgadas (p. ej., una caja torácica) ► RAÍZ SUBYACENTE sǐkiità^L

sǐmààku (sus.) *mono tocón* o tití cobrizo, especie pequeña de mono conocida por sus llamados fuertes, especialmente cerca del amanecer, que consisten en gritos oscilantes que aumentan en duración; a menudo los grupos de estos monos alternan entre llamarse y responderse unos a otros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Callicebus moloch cupreus, Plecturocebus cupreus* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmààku ► VAR. CHAMBIRINO irààku

sǐmǐsǐni (v.i.) tener frío, sentir frío, dicho de un ser vivo. || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmǐsi^L

sǐmǐsǐni (sus.) frío; término aplicado principalmente con referencia a las teorías iquito de las enfermedades, que identifican al frío que entra en el cuerpo como el responsable de diversos padecimientos físicos, desde la artritis y una gama de problemas ginecológicos, hasta las que la tradición médica occidental identifica como enfermedades infecciosas, como la sinusitis. • EJEMPLO **Sǐmǐsǐni íkǐi kii=níiki=jina.** *El frío tongo en los huesos.*

sǐmǐsiitàni ► VAR. LIBRE DE súukùùtàni || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmǐsiità^L

sǐmǐtina (adj.) fresco o frío, dicho tanto de las condiciones meteorológicas o de las

entidades frías o frescas. • EJEMPLO **K=inakurá ààka sǐmǐtina=jina núú.** *Lo he puesto en agua fría.* • EJEMPLO **Sǐmǐtiki tii nuu=amákǐjina tǐi núú=tà imàtàà.** *Frío es el sitio allí donde estaba echado.* • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=mákǐi tǐirà nààna sǐmǐtikùrà.** *Ese hombre está durmiendo allá en la sombra del árbol.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmǐti^L ♦ PALABRA RELACIONADA sǐmǐtiki (n.loc.) un lugar frío o fresco, cercano al centro deíctico; también dicho de las sombras y sitios sombreados que son adecuados para descansar cuando hace sol

sǐnajitiika (adv.man.) *apenitas*, endeblemente, apenas en una posición estable; estar algo en un estado tal que una aplicación pequeña de fuerza resultará en un cambio drástico de posición o estado, p. ej., algo que cuelga de una cuerda que apenas es capaz de soportar su peso, un puente podrido que se romperá incluso si se lo pisa ligeramente, una trampa que saltará con una aplicación pequeña de presión, o el gatillo de un arma amartillada, lo que hará que el arma dispare aplicando poca presión. • EJEMPLO **Kiaa=inátàkǐ sǐnajitiika kiina sawúunà.** *Ármale esa trampa apenitas.*

sǐnakírǐja ► VAR. DE JPI DE sǐnakírààja || ► PLURAL IRREG. sǐnakírǐwa

sǐnàkǐni (v.t.) morder varias veces, p. ej., dicho de un perro que ataca a un animal de caza. • EJEMPLO **Íyàà iiná, miyaaraa nakarǐkurá nuù=sǐnàkǐni.** *Ahí, los perros han querido morderla.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐnàkǐi

sǐnakírààja (sus.) *bombonero*, especie de mosca de cuerpo azul brillante que se vuelve abundante a finales de la temporada seca; tiene el comportamiento distintivo de sobrevolar en grandes cantidades alrededor de las residencias humanas, donde se alimenta chupando superficies como la ropa que cuelga y los papeles pegados en las paredes, dejando manchas oscuras pequeñas en estos artículos. || ► VAR. DE JPI sǐnakírǐja

sǐnì (v.t.) morder, dicho de las criatura que no son artrópodos o *víboras* (serpientes), incluidos los seres humanos. • EJEMPLO **Kàà=nà, kiaa kǐi=jina sǐkǐiàà=na.** *No, me vas a morder (dijo).* • EJEMPLO **Suwaata sǐjǐa iina=jina nààna.** *Bien mordido el palo.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Si el objeto solo es afectado parcialmente, p. ej., una persona que sufre la mordedura de un perro, entonces recibe la posposición locativa =jina; si el objeto es completamente afectado, p. ej., un pollo que sufre la mordedura de un perro tal que su cuerpo es aplastado y muere, entonces no recibe esta posposición.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **si**

siipi (sus.) sanguijuela, denominada localmente *sangrifelo* o *callu callu*; en el territorio iquito, solo se encuentran en las quebradas que desaguan áreas de tierra gredosa (arcillosa) (**tipáàkà**), pues no se conocen sanguijuelas en las quebradas que desaguan áreas de tierra arenosa.

|| ► VAR. DIALECTAL **sáàti**

siiri (sus.) bazo. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **siiriwa**

siirimi (sus.) *pipitu*, nombre aplicado a varias aves de la familia *Tyrannidae* de pecho o vientre amarillo y cabeza de color gris o verde oliva casi uniforme. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tyrannus melancholicus et sim., Myiarchus ferox et sim.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este tipo de ave es acosada por el **siámùri** (*shihuango*), que la maltrata y se come a sus crías. ► PLURAL IRREG. **siirimiya, siirimika**

siirítija (sus.) especie de insecto, que se cree que es una chicharra (cigarra), que canta durante todo el año cuando se acerca el atardecer. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siirítija**

sífsà (adv.man.) mal, dicho de la manera como se lleva a cabo una acción o en la que se halla un estado. • EJEMPLO **Saaka firà k=imatikura sífsà iina kaaya kuwasiitaakura kñjà, íyàà nuu=jaa píf=kààkñjà niyini?** ¿Por qué he contestado mal a esa persona que me estaba conversando, cuando (ahora sé que) eso es el hijo de nuestro Padre? || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsà^L**

sífsà kuwasiàànà (sus.) sinvergüenza, malhechor, persona inmoral; una persona con uno o más rasgos de personalidad negativos prominentes, como ser sumamente grosero, un ladrón, borracho, mentiroso o sexualmente promiscuo. || ► LITERALMENTE mal hablador ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsà^L kuwasiàà^L**

sífsa kuwasiàànà (adj.) una persona con un defecto del habla, un defecto mental, una

enfermedad o una herida que no le permite hablar con claridad. || ► LITERALMENTE mal hablador ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsà^L kuwasiàà^L**

sífsàjàkwaa (adj.) relativamente pequeño; pequeño para un miembro de una clase de entidades que generalmente no son considerados particularmente pequeños en general, p. ej., un pollo pequeño o una *sachavaca* (tapir) pequeña, ya que ni los pollos ni las *sachavacas* son considerados animales particularmente pequeños; este término no podría ser empleado, p. ej., para una hormiga pequeña, puesto que las hormigas son consideradas pequeñas en general. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàjàkwaa**

sífsàkì (adj.) feo; la cualidad de estar descuidado y cubierto de maleza y requerir limpieza, dicho de un área que las personas han sembrado o despejado, p. ej., una *chacra* o un campo de fútbol. • EJEMPLO **Jíftikàri taa sífsàkì, kaa kìa=páájìl iyarákàtà sírátààni.** Cuando está feo, no puedes sacar la yuca rápido. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàkì**

sífsàkì (sus.) bosque, un área particularmente densa del **naki** (*monte*) que es difícil de atravesar, p. ej., debido a que tiene muchas *iyyuwaajina* (*sogales* o marañas de lianas) o una cantidad abundante de ramas caídas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàkì**

sífsàmì kuwasiàànà (adj.) grosero, p. ej., una persona que critica a otras en exceso y que usa un lenguaje grosero o vulgar. || ► LITERALMENTE mal hablador ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàmì kuwasiàà^L**

sífsàmìjààrika ► PLURAL IRREG. DE **sífsànùrika** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàmìjààrika**

sífsàmìtànì (v.t.) *mezquinar*; ser tacaño, mezquino o poco generoso, no compartir las posesiones al grado que es considerado socialmente apropiado. • EJEMPLO **Iina suwàànì kaayá, kaa nuu=sífsàmítàà nuu=asásànà.** Él que es buena persona no mezquina su comida. • EJEMPLO **Iina mīsají, nuu=sífsàmítàà niyaaka nuu=asásànà.** Esa mujer mezquina comida a su pareja. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàmítà^L**

sífsànà (adj.) 1. malo; indeseable o deficiente en algún sentido. • EJEMPLO **Sífsànà makñni kí=mìiyàà.** Mal sueño tengo. • EJEMPLO **Iina kw=átùù kiàjà, íyàà sífsànà=jáá, iina p=asámàà taarikí.** Eso te he avisado, era dañado (pescado menudo), eso que hemos comido en

la mañana. **2.** feo. **3.** colérico, malhumorado, descortés o poco cooperativo, dicho de las personas. • EJEMPLO Kiaa=kúúkisáákàrì sísànà kaayá, kiaa=majáànà kiàà=sikã. *Si eres mala persona, tu mujer te va a dejar.* **4.** descuidado, cubierto con maleza, dicho de áreas que fueron sembradas o despejadas. • EJEMPLO Júurà sísànà kúúkìi jáá, maasiáànà iyásiika. *Se hace muy feo ya, (con) mucha hierba.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sísà^t ◆ PALABRA RELACIONADA sísàkàànà (adj.) malo, dicho de frutas relativamente duras, debido, p. ej., a que están podridas o infestadas de gusanos, o a que son indeseables por algún motivo

sísànùrika (adj.) 1. pequeño o chico.

• EJEMPLO Íyàà iipi=ná, naa=jíwìttakiaaki=na núúkìika miyaara sísànùrikíkà=nà. *Total que, dice, ellos encontraron un tigre chiquitito (en su encima), un tigre chico.* **2.** un poco, una cantidad pequeña. • EJEMPLO Jítà táárikì kàà aniita asàànà iina nuu=arakìkà=náá, nuu=raatikùràà=na sísànùriká. *Como no era tragón su sobrino, ha tomado un poco, dice.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz no puede combinarse con las flexiones adjetivales típicas (p. ej., -na, -pi, -mi, -ki, etc.); cuando lleva estas flexiones, la raíz se interpreta como la raíz homófona anotada típicamente como 'malo' (ver sísànà). Sin embargo, si esta raíz recibe clasificadores adjetivales, el significado de 'pequeño' se mantiene. Estos hechos sugieren un cambio de significado de la raíz entre 'pequeño' y 'malo' en algunos contextos morfológicos, lo que resulta en dos raíces con estos dos significados, las cuales seleccionan sufijos flexivos adjetivales diferentes. ► RAÍZ SUBYACENTE sísà^t ► PLURAL IRREG. sísàpíjàárikà (anim.), sísàmìjàárikà (inan.) ◆ PALABRA RELACIONADA sísàkàànà (adj.) pequeño, dicho de las frutas duras ◆ PALABRA RELACIONADA sísàjààka (adj.) pequeño, dicho de las frutas suaves o las vulvas de las mujeres ◆ PALABRA RELACIONADA sísàkìsa (adj.) de canillas delgadas; la cualidad de tener piernas delgadas debajo de las rodillas, dicho típicamente de las personas, pero también aplicable a animales como el maasa (trompetero)

sísàpíjààrika ► PLURAL IRREG. DE sísànùrika

|| ► RAÍZ SUBYACENTE sísàpíjààrika

sísàràmaajitààmì (num.) tres, dicho de entidades inanimadas, p. ej., plantas u

objetos fabricados. • EJEMPLO

Sísàràmaajitààmì iwaríyààka miyaakura kíjã. *Tres enfermedades tenía yo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sísàràmaajitààmì

sísàràmaajitààpì (num.) tres, dicho de entidades animadas como las personas o los animales. • EJEMPLO Sísàràmaajitààpì kaayaaká, sísàràmaajitààpì áátàmàjaniwáákà=nà, naa=raatikiaaki=ná iina saasakíkwàà íirààna. *Tres personas, tres hermanos, dice, ellos habían tomado ese toé.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sísàràmaajitààpì

sísàràika (adj.) mezquino, tacaño, la cualidad de ser una persona tacaño o mezquino, que no es lo suficientemente generoso con sus posesiones o sus recursos. • EJEMPLO Iina miijsaji sísàràika, kaa nuu=nakarífyàà kíf=miiitfìni asúrààja. *Esa mujer mesquina, no me quiere dar yuca.* • EJEMPLO Aniwa áákùji=jáá, kiaa=kúúkisáákàrì sísàràika kiaa=majáànà=jàta, kiaa=mira=jatá, káá tì suwààni iwíni niwá. *Por eso, si eres miserable con tu mujer y tus hijos, no es vivir bien así.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sísàràika ► PLURAL IRREG. sísàràikapi

sísàwìika (adj.) angostas, delgadas, dicho de las hojas, ya sean delgadas naturalmente debido a su especie, p. ej., las hojas de *hierba luisa*, o inusualmente delgadas para su especie. || ► RAÍZ SUBYACENTE sísàwìika

sìsàárikà (adv.grad) 1. un poco, ligeramente, en un grado o intensidad bajo. • EJEMPLO Naa=áákisíáákùrà, sìsàárikà naa=áákisíáákùrà. *Se emborrachaban, un poco se emborrachaban.* **2.** un poco, una cantidad pequeña. • EJEMPLO Kínaa ináánì sìsàárikà aaka kíjã=nà, kaa uumáàtà. *Póngame un poco de agua (dijo), no mucho.* **3.** con poca frecuencia o rara vez. • EJEMPLO Sìsàárikà=na nàà=iijkàtátáárikì tírà ánúùra, nunáànì jiritikúùrà, naa=iwáànì ñrà. *Poco, dice, se empujaban allá para irse al medio del río.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sìsàárikà

siitààni (v.t.) trozar o cortar una cuerda u objeto similar mordiéndolo, p. ej., como hacen las paña (piraña) a las sogas (hilos) de pescar, o como una persona podría hacer a una cuerda o hilo que no puede desatar cuando no tiene un cuchillo. || ► RAÍZ SUBYACENTE siità^L

siitààni 1. (v.t.) negar una acusación, p. ej., de robo, ya sea verdadera o falsa. ► NOTA

GRAMATICAL En este sentido, este verbo puede recibir o bien un complemento clausal irrealis no finito, el cual indica la eventualidad que es negada, o bien un complemento clausal finito, el cual se parece a una cláusula de discurso reportado y representa el contenido de la negación. • EJEMPLO

Nuu=sìitaki nuu=nuwáànì. *Ha negado de lo que ha robado (lit. su robo).* • EJEMPLO

Nuu=sìitaki nuu=kuwasfìni ìkù. *Él ha negado de lo que el ha hablado.* • EJEMPLO

Nuu=sìitaki kaa nuu=iriáárì iina kaakáàjà.

Ha negado (la acusación, diciendo) que él no ha llevado la gallina. **2. (v.t.)** contradecir lo aseverado por otro. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **si̯ta**

si̯wiikáànà (sus.) *maría bonita*, especie de árbol de hojas pequeñas, corteza pálida, *aletas* (raíces tabulares), madera blanca y suave, y una savia espesa y roja; su madera es utilizada para hacer tablas y flotadores. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pterocarpus sp.*

si̯wiikaayi (sus.) *paujil chaqui*, un tipo de *soga* (enredadera) con una corteza de color amarillento o amarillo rojizo y que parece papel; el extremo de la *soga* es delgado y blando, pero produce una sensación duradera de ardor cuando se lo toca o se lo roza, con lo cual el área afectada de la piel se vuelve negra y se pela con el tiempo. Cuando se corta la parte más antigua y gruesa de la *soga*, produce una cantidad copiosa de líquido claro y bebible que, según se dice, es bueno para tratar las enfermedades renales cuando se lo bebe y es bueno para las infecciones de los ojos cuando se deja gotear en los ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Davilla kunthii, Tetracera volubilis* || ► PLURAL IRREG.

si̯wiikaayiwa, si̯wiikaayika ► VARS. LIBRES **maasi ánàjà, itiyi, piyúuri íiyi**

si̯wiinánà (sus.) *punga*, especie de árbol delgado y recto que crece en los **riika** (*varillales*) y que es utilizado para las vigas de los techos; su tronco tiene ranuras profundas y está cubierto de una corteza pálida que se desprende fácilmente en tiras, como la corteza de la *topa* (balsa). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudobombax munguba*

síyì (sus.) *itininga*, una especie de *soga* (liana) suave y flexible cuyas raíces verdes colgantes son vistas comúnmente en el *monte* (bosque). Esta *soga* es utilizada como una cuerda provisional cuando no hay otra

cosa disponible; el líquido que se obtiene machacando las raíces verdes y tiernas es usado como un tratamiento para la tos ferina. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philodendron sp.*

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta *soga* crece de los cadáveres de las hormigas **masakana** (*ichichimi*), las cuales trepan los troncos de los árboles antes de morir; posteriormente, las *sogas* emergen de sus antenas. ► PLURAL IRREG. **síyìwà**

sujuriisfìni (v.i.) sufrir. || ► PRÉSTAMO de cast: sufrir ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este préstamo castellano es usado principalmente por ELY. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sujuriisì**

sukwanaaja (sus.) *shirui negro*, especie de pez del orden *Siluriformes* que llega a medir hasta 4 cm de largo. Generalmente de color oscuro, tiene escamas azuladas brillantes y espinas en el lomo; típicamente se lo ve nadando en cardúmenes grandes que viajan en filas largas y paralelas a la orilla del río. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Corydoras sp.*

sukwarúni (v.t.) ensuciar; hacer que algo o alguien quede sucio, ya sea algo sólido, como la ropa o la piel de una persona, o un líquido, p. ej., cuando alguien hace que el agua transparente se enturbie agitando el sedimento. • EJEMPLO **Taapi kaayá, miríjààja=jata nuu=sukwáràà waarata kaayá, taana karásìka=jatá, taana tipáákà=jàta.** *Otra gente ensuciaba a otras personas con la misquipanga, otros con achiote, otros con greda.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sukwárù**

sunfìnà (sus.) *chullachaqui caspi*, árbol delgado cuyo tronco crece hasta 20 cm de diámetro aproximadamente, con raíces que salen del tronco y se arquean hacia el suelo; su corteza es considerada medicinal y se la agrega al *aguardiente* junto con otras cortezas de árbol para preparar un tónico general. Su madera es rojiza y bastante dura, y a veces es usada para los *horcones* (postes o columnas de las casas), pero no es muy duradera. Debido a su dureza, antiguamente las raíces aéreas eran enderezadas y usadas como baquetas para los mosquetes, los cuales se mantuvieron en uso en el área de San Antonio hasta fines de la década de 1940. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Remijia peruviana*

surfìni (v.i.) tener un hueco o abertura que es lo suficientemente grande como para

poder ver a través del mismo, ya sea que el hueco exista por diseño, p. ej., el espacio entre dos tablas de una pared, o por desgaste, p. ej., el hueco de una olla vieja.

• EJEMPLO *Iina kusí, nuu=jina súriiyàà. Esa olla tiene un hueco.* || ▶ NOTA GRAMATICAL El sujeto lleva obligatoriamente la posposición locativa =jina. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE súrii

surĩni (v.i.) brillar con fuerza, dicho del sol.

• EJEMPLO *Nunamijá, atii=kijá nùnàmija súriiyàà. Pero allí el sol sigue doliendo.*

|| ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto debe denotar o indicar al sol. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE súrii

suriitáàni (v.i.) estar parcialmente nublado y parcialmente soleado, dicho del tiempo atmosférico caracterizado por nubes densas a través de las cuales sale el sol ocasionalmente. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto debe denotar o indicar el sol. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE suriitá^L

suriiwĩni (v.i.) tener varios huecos o aberturas que atraviesan un objeto y que son lo suficientemente grandes como para poder ver a través de los mismos, ya sea que los huecos existan por diseño, p. ej., los huecos de un rallador o los espacios en las paredes de una casa de la selva; por desgaste, p. ej., un techo de *irapay* viejo o una canoa vieja. • EJEMPLO *Jaa k=fità suriíwĩyàà iyaamiáákùji táá kùmàku jaarí. Mi casa (techo) tiene muchos huecos porque ya está viejo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE suriíwĩ

Suruku (n.prop.) Una de las tres mujeres de Alejandro Shinchija, el último *kuuráàkà* (líder) iquito; murió en la década de 1920.

suruku (sus.) *arambasa*, especie de abeja que no pica y que produce miel comestible. Construye sus nidos, que se asemejan a los de las termitas arbóreas (*tukúrùùja*), en los troncos de los árboles de madera dura, y es conocida por defender agresivamente su nido contra las amenazas percibidas.

Aunque no pica, ataca en grandes números a los intrusos, mordiendo la piel expuesta y trepando hacia el pelo y los orificios.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Trigona amazonensis*

|| ▶ PLURAL IRREG. *surukuwa, surukuka*

surukúnitina (sus.) *ungurahuillo*, una especie rara vez vista de palmera que se asemeja al *ipĩiti* (*ungurahui*), pero de un tronco delgado que solo llega a medir 15-20 cm de diámetro; sus frutos son redondos, de

cáscara suave y de color purpúreo oscuro cuando están maduros, y tienen una pulpa blanca, aceitosa y densa que rodea a una semilla dura.

surúmààja ▶ VAR. DE HDC DE *sirímààja*

súrùùkutáànà ▶ VAR. LIBRE DE *sirímààja*
|| ▶ PLURAL IRREG. *súrùùkutáàpì*

súrùùkutáànì (v.i.) vocalizar o silbar como el gorjeo de *sirímààja* (*sacharuna perdiz* o tinamú chico). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *súrùùkuta*

suwaka (sus.) **1.** bondad, dicho del comportamiento de una persona al tratar a otros bien, o al actuar de una manera buena y moral. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Nuu=imatĩrĩ kĩjã suwaka=jatá. Me respondió de buen humor.* **2.** belleza o lindura. *Pos.pref.*

• EJEMPLO *Kíi=nikiki iina suwaka kitáàkà. He visto su lindura de esa señorita.*

suwákijã ▶ VAR. DE ELY DE *suwákijì*

suwákijì (sus.) **1.** brazo y mano derechos. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Kíi=sàjìi kíi=sùwákijì=jatá. Corto con mi derecho.* **2.** la derecha o lado derecho de un referente. *Pos.pref.;* *en este sentido, el poseedor típicamente es la primera persona plural inclusiva.* • EJEMPLO *Kinikĩrà kĩa=íkwàkì kiina íkùmà amakì iiná ìkwàà pĩ=sùwakijì. Vete por ahí por este camino que se va por nuestro derecho.* || ▶ VAR. DE ELY *suwákijã*

suwami ▶ PLURAL IRREG. DE *suwàani*

suwánàjà (adj.) esférico o redondo, p. ej., las frutas de *jaraaka* (granadilla).

suwanajúùnì (v.t.) *redondear*, hacer redondo y liso a algo, ya sea dándole forma cilíndrica o esférica, p. ej., hacer bolas de barro, al prepararse para hacer una olla de barro, o darle forma al *horcón* (poste de soporte) de una casa o al mango de un remo, los cuales uno hace circulares en el plano transversal. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *suwanájùù*

suwapi ▶ PLURAL IRREG. DE *suwàani*

suwaramaajitáàmi (num.) cuatro, dicho de entidades inanimadas como las plantas o los objetos fabricados. • EJEMPLO *Jĩtikàrii kíi=mĩiyáàrikì suwaramaajitáàmi kásiiri manaja kĩjã=náá, wàari kana=íkwàkìàkì Pùcàllpa=jiná, naa=akuumitĩni ìrà kanáàjà. Cuando yo tenía cuatro meses de embarazo, entonces nos hemos ido a Pucallpa para hacernos casar.*

suwaramaajitààpì (num.) cuatro, dicho de las entidades animadas, como las personas y los animales. • EJEMPLO **Piyîni suwaramaajitààpì iti síisìkùra kanààjà.** *Todos los cuatro hubiéramos ahogado.*

suwààni (adj.) **1.** bueno; dotado de cualidades atractivas, dignas o admirables.

• EJEMPLO **Jíftikàrii taa=ná sùwààni iina sinaaki=náá, kaa nuu=kuutíikiàà=na.**

Cuando es ropa buena, no se rompe, dijo.

• EJEMPLO **Nuu=nakúsii suwa kapîni.** *Sabe cocinar bien.* **2.** lindo, hermoso o guapo, dicho de las personas. • EJEMPLO **Suwààni**

taa áákàri kiáàjà, aríniija. *Hoy eres bonita, tía.*

3. moral; poseedor de características sociales y morales buenas, p. ej., generoso, cortés, obediente, honesto. • EJEMPLO **Iina maaya taa aríwàtîiyàànà=náá, suwààni tîi, suwààni maayá.** *El niño que es obediente, dice, es bueno, un buen muchacho.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La raíz de este adjetivo es **suwa**; su forma general, **suwààni**, es irregular.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suwa** ▶ PLURAL IRREG.

suwapi (anim.), **suwami** (inan.) ♦ PALABRA RELACIONADA **suwakáànà** (adj.) bueno, bien formado y carente de imperfecciones, dicho de las frutas relativamente duras ♦ PALABRA RELACIONADA **suwájààka** (adj.) bueno, bien formado y carente de imperfecciones, dicho de las frutas relativamente suaves y las vulvas de las mujeres

suwaata (adv.man.) bien, de buena manera.

• EJEMPLO **Atii=ná, iina mîsaji nuu=sakîkùràà=na sùwààta nuu=itîniija.** *Ahí, dice, esa mujer había mascado bien su (masa de) masato.*

SUU (sus.) *manco* o *tayra*, especie de mamífero omnívoro que se parece a una comadreja grande. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eira barbara* || ▶ PLURAL IRREG. **suuwa**

súúkùùja (sus.) collar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùùja**

suukùùnì (v.t.) ponerse o usar un collar.

• EJEMPLO **Kii=súúkùùyàà kuumi súúkùùja.**

Estoy poniéndome dos collares. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùù**

súúkùùtanîni (v.t.) enfriar algo, p. ej., soplándole o colocándolo en el agua.

• EJEMPLO **Iina mîsajî, nuu=súúkùùtánîiyàà iina kusi ípànàna aaka=jiná.** *La mujer está enfriando la olla caliente en agua.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùùtánîi**

súúkùùtáànì (v.i.) enfriarse, dicho tanto de objetos inanimados como de seres vivos, p. ej., una comida recién cocinada, una brea caliente que se ha dejado enfriar, o una persona que se resguarda del sol en la sombra. • EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=kúúkîrîî irísìnà jaari=náá, wààri nuu=ináárikî nààmî=jina núú, nuu=súúkùùtáànì îrà tîí.**

Cuando se han hecho duros ya, entonces les ponía en una hoja (de bijao) para enfriarse allí.

• EJEMPLO **Kii=súúkùùtáà tîrà sîmîtikîrà.**

Voy a enfriarme allá en la sombra. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùùta** ▶ VAR. LIBRE

sîmîsiitáànì

suukúùwà (sus.) *sucoba* o *bellaco caspi*, especie de árbol que crece en áreas de tierra gredosa (arcillosa) y que alcanza un diámetro de aproximadamente 80 cm; produce frutos no comestibles que se asemejan en forma y color a los plátanos; la savia blanca de este árbol es usada para tratar las hernias aplicándola directamente en la piel del área afectada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Himatanthus sucuuba* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *sucoba*

súúkwàrà (adv.man.) asquerosamente, mal, repugnantemente; con características negativas con respecto al sabor, al olor o a la moral. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà**

súúkwàrà apiráànì (v.i.) apestar u oler mal. || ▶ LITERALMENTE oler asquerosamente ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà ápiita**

súúkwàrà iwîni (v.i.) tener náuseas.

• EJEMPLO **Súúkwàrà k=íikîi iyaamiáákùjî**

kw=ásàkî kuuwaa mukuujá. *Tengo náuseas porque he comido carne podrida.*

|| ▶ LITERALMENTE estar mal (asquerosamente)

▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà íikî**¹

súúkwàrà kuwasiàànà (sus.) persona *liosa*, contenciosa o discutidora, dicho de individuos que discuten excesivamente con los demás. • EJEMPLO **Iina ikwanî, kaa kîí=niààtîjâ nakarîiyáárikî nùù, iyaamiáákùjî táárikî súúkwàrà kuwasiàànà naní.** *A ese hombre, mi mamá no le quería, porque su madre era una habladora.* || ▶ LITERALMENTE el

que habla asquerosamente ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà kuwasiaànà**

súúkwàrà mîni (v.i.) comportarse de manera asquerosa, hacer algo asqueroso.

• EJEMPLO **Nááji=nà súúkwàrà miyáánà=nà kiáàjà=náá, kíaa=asatfkiàà=na kiàà=fiki imáni=nà kanáàjà iina páápààja. Así (dijo) tú eres un cochino, nos das de (haces) comer ese pescado (que es mitayo) de tu mierda.**

|| ► LITERALMENTE hacer asquerosamente

► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà mii**

súúkwàrà sawfíkùùyáànà (sus.) llorón, dicho típicamente de los niños cuando se considera que lloran en exceso.

|| ► LITERALMENTE el que llora mucho asquerosamente ►► RAÍZ SUBYACENTE

suúkwàrà sawfíkùùyáànà ► VAR. LIBRE **súúkwàrà saapiáànà**

súúkwàrà saapiáànà ► VAR. LIBRE DE **súúkwàrà sawfíkùùyáànà** || ► LITERALMENTE el que llora asquerosamente ►► RAÍZ SUBYACENTE **súúkwàrà saapiáànà** ► PLURAL IRREG. **súúkwàrà saapiáàpì**

súúkwàràki iwîni ► VAR. DIALECTAL DE **kífràki iwîni** || ► LITERALMENTE estar/vivir sucia ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàràki iiki^l**

súúkwàràna (adj.) sucio, dicho de objetos o de seres vivos. • EJEMPLO **Kaa kana=íkwàsàkari=ná àtìi=ná=yààjàá, kinaa kapiíniikiaa=na áákùtà kanáàjà, kana=kiyátàtààja=ná, kana=iwáànì ìrà kamijífràji suwáànì kana=marasí, kaa súúkwàràna. Antes de que nos vayamos, cocinen ayahuasca para nosotros (dijeron), para limpiar nuestros estómagos, para ir al cielo (con) nuestros estómagos limpios, no sucios.** • EJEMPLO **Piyîni iina ñijíjinàkiya iriwi súúkwàràki tì. Todos sus centros de las tablas están sucias.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà**

súúkwàràsîni 1. (v.i.) ensuciarse. • EJEMPLO **Kii=súúkwàràsiki nakijina kw=aamíyààkíni=jàta. Me he ensuciado andando en el monte. 2.** (v.i.) menstruar.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàràsi**

suukwariija (sus.) *shirui*, especie de pez de color verde amarillento y de casi 10 cm de largo, cuyas escamas están dispuestas en forma de anillo alrededor de la

circunferencia de su cuerpo, de una manera semejante a la **wááyùùri** (*carachama*). Vive principalmente en las quebradas, en áreas donde abunda la **sásàki** (hojarasca), y hace huecos en la orilla, a modo de madrigueras, en los que se refugia y pone sus huevos. Son conocidos por croar de una manera que se escucha desde la tierra; un dicho tradicional cuenta que el sonido del trueno es el sonido que estos peces producen al dar vueltas en sus madrigueras cuando están durmiendo.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Corydoras multiradiatus*

suukwariija áákùùri ► VAR. LIBRE DE **suukwariijaari** || ► LITERALMENTE cáscara de *shirui* ►► RAÍZ SUBYACENTE **suukwariija aákùùri**

suukwariija táàsà (sus.) tipo de **táàsà** (panero), o canasta grande para transportar productos, tejido con el estilo **suukwariijaari**. || ► LITERALMENTE canasta de *shirui*

suukwariijaari (sus.) *shirui cara*, un estilo de tejido con diseño de espinapez usado para tejer cedazos. || ► PLURAL IRREG.

suukwariijaariwa, suukwariijarika

► VAR. LIBRE **suukwariija áákùùri**

suurija ► VAR. LIBRE DE **sirímààja**

suuríjà ► VAR. CHAMBININO DE **saminaja**

súúrukùùja ► VAR. DIALECTAL DE **máánàkàja**

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúrukùuja**

suurukuujúni ► VAR. NANAÍNO DE **maanakaajúni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **suurukuujù**

T

takarajuutààni 1. (v.t.) hacer girar algo sobre su propio eje mediante varias vueltas, p. ej., una bombilla, para asegurarla en su zócalo, o el eje de transmisión de un motor, para encenderlo. **2. (v.t.)** batir una sustancia con un palo o un instrumento similar.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takarajuútà^L**

► ALTERNANTE ACT./MED. **takirijitáàni** (MED.)

takaraajùùni (v.t.) *revolcar* o hacer rodar algo de forma aproximadamente cilíndrica, para moverlo de una ubicación a otra; dicho típicamente de troncos talados, especialmente en el contexto de actividades relacionadas a la tala, pero también es aplicable a otros objetos de forma similar; p. ej., un bidón de gasolina. • EJEMPLO **Nuu=amakíftàà iimi naaká, nuu=takaraajùùni ñirà aasamu-jina ánùùra niwá.** *Está abriendo camino para estas maderas, para que revuelque esas a la quebrada.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takaraajùù**

► ALTERNANTE ACT./MED. **takirijjñni** (MED.)

Takarnáàkù (n.prop.) el río Nanay; antiguamente, en la cuenca del alto y bajo río Nanay vivían grupos iquito.

takatáàni 1. (v.t.) dar la vuelta, girar, voltear; alterar la orientación de algo en aproximadamente 180 grados sobre cualquier eje, p. ej., voltear una mesa o girar un plato, pero no con múltiples vueltas. • EJEMPLO **Jaa kana=takátàrñ kana=ííminà, jaa núúrùù áátàtáárñ.** *Ya volteamos la canoa, y el barbasco ya está bajando.*

2. (v.t.) poner al revés o de adentro hacia afuera, p. ej., una camisa.

• EJEMPLO **Jíftikàrii kíí=tà sináákñiyàà=náá, kíí=takátàkì kíí=sinààkì.** *Cuando estaba mudándome, le he volteado a mi ropa.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takátà^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takitñni** (MED.)

tákààma (adj.) vacío. • EJEMPLO **Iríkwàà asùrààja iina=jinakuma tààsà tákààma.** *Anda trae yuca dentro de esta canasta vacía.*

tákààna (adj.) desnudo, calato. • EJEMPLO **Áájàpàkì sinaaki kñjà, tákààna**

kw=aamfyaààkiáárikì, najáápùsi kuwíni áákùjì. *No tenía ropa, yo andaba calato, por ser huérfano.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tákàà**

takijámìiki ► PLURAL IRREG. DE **takínùùrika**

takijápñki ► PLURAL IRREG. DE **takínùùrika**

takina (sus.) *cocha* o lago; la mayoría de *cochas* del territorio iquito son brazos muertos (*oxbow lakes* en inglés) y son sitios especialmente buenos para la pesca, pues algunas especies apreciadas de peces se encuentran casi exclusivamente en estas *cochas*.

takina (sus.) *lanchina* o búho de anteojos, especie de búho grande que llega a medir aproximadamente 50 cm de largo; tradicionalmente se creía que su canto era presagio de la muerte de un pariente.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pulsatrix perspicillata*

takínùùrika (adj.) corto, bajo, dicho de la longitud de algo (p. ej., una sogá) o la altura de algo (p. ej., un árbol en pie). • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, taakari yaawñni iina siwáánñrikiaa=ná wààrata mñsají, núúkñika mñsajiika náàjì pñ=nikì takínùùrikñka náàjì, mñsajiiká.** *De ahí, dice, un día llegaba una mujer como ella, una mujer que vemos chatita así, una mujercita.* || ► PLURAL IRREG. **takijápñki** (anim.), **takijámìiki** (inan.)

takírñja (sus.) *punshito*, machete cuyo mango se ha roto, pero que todavía puede ser utilizado para tareas que no requieran mucha fuerza al cortar, como *cultivar* (desmalezar).

takíñà (sus.) cualquier herramienta con forma de palo utilizada para manipular o sacar de un lugar a otra entidad, p. ej., un mondadientes, o un palo para jalar o empujar un objeto que flota en el agua; un ejemplo prototípico de esta clase de herramienta es un palito cuya punta tiene forma de una cuña delgada y que utilizado para sacar las **túútùùja** (larvas de mosca

parasitaria) de la piel de los animales domésticos.

takîni (v.t.) usar un instrumento para sacar una entidad que está insertada, atorada, sumergida o flotando, p. ej., utilizar una aguja para retirar una astilla de la piel de alguien, utilizar un palo largo para acercarse a la orilla una canoa que se ha alejado flotando, utilizar un palo para sacar un balde que se ha hundido en un pozo. • EJEMPLO **Nuu=tákii nuu=kuusi sinakijá.** *Con palito está sacando los gusanos de su chancho.*

• EJEMPLO **Kaa nuu=síisiki, iyaamiáákùji iina takiki náánà=jàta kaaya núú.** *Ella no se ahogó, porque esta persona le jaló (del agua= con un palo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **taki**

takirijitáani (v.i.) rotar o dar vueltas alrededor de un punto central, típicamente a cierta distancia de ese punto central, mediante múltiples revoluciones, p. ej., un gallinazo que vuela en círculos. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=takirijitáa iina isákùmà náànà nitíni=jàta.** *El muchacho está corriendo, dando vueltas alrededor de este palo.* • EJEMPLO **Atii=ná,**

nuu=takirijitáariki=na nàwaaka=jatá. *Ahí, dice, daba la vuelta con ellos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **takirijitá** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takarajuutáani** (ACT.)

takirijini 1. (v.i.) *revolcarse*, girar de un lado a otro, p. ej., alguien que tiene dificultades para dormir. • EJEMPLO **Atii=ná,** **nuu=takirijini kiááki=ná ànásàná áákùji,** **nuu=namija ijákirini kiááki=ná.** *Ahí, dice, él se ha revolcado con el dolor (cuando) sus ojos se habían reventado.* 2. (v.i.) rodar, moverse sobre una superficie rodando, p. ej., un tronco rodando cuesta abajo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **takirijini** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takaraajúuni** (ACT.)

takisini (v.i.) tener hambre. || ► RAÍZ SUBYACENTE **takisini** ► RAÍZ DERIV. **takisini**

takitini (sus.) *madre de la yuca*, especie de *ahuihua* (oruga) verde que se alimenta de las hojas de las plantas de yuca. Cuando se la toca, se retuerce enérgicamente, agitando su extremo posterior de un lado a otro, comportamiento del cual proviene su nombre iquito. || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, si una persona recoge una de estas *ahuihuas* y le pregunta dónde sale el sol, o le pregunta en qué dirección ha

viajado alguien, sacudirá su parte trasera en esa dirección. ► VAR. LIBRE **asuràja imîni** ► VAR. DE ELY **takitini**

takitini 1. (v.i.) *dar la vuelta*, ir en círculo, dicho, p. ej., de una persona que camina una vuelta completa alrededor de una casa o un árbol, un gallinazo que se eleva en círculos sobre una corriente de aire ascendente, pero, de manera especialmente predominante, aplicado para un grupo de individuos que forman un círculo que gira alrededor de un centro, p. ej., durante las celebraciones tradicionales, cuando las personas forman un anillo y cantan mientras se mueven en un círculo. • EJEMPLO **Iina pasuuja, naa=takitiniyàà kaami niiku.** *Ese gallinazo está dando vueltas allá en el alto.* 2. (v.i.) *voltear*; voltearse o ponerse boca abajo, dicho de un recipiente o una embarcación. • EJEMPLO **Káriiwii kíaa=kusí, jaa nuu=takitiniyàà.** *Ven a mirar tu olla, ya va a voltear.* • EJEMPLO **Tíirà naa=takitiniyàà íimínà=jinakumá.** *Allá están volteando en canoa (señalando).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **takitini**

takitini ► VAR. DE ELY DE **takitini**

takitini 1. (v.i.) darse la vuelta, voltearse; cambiar de posición de una en la que se mira en una dirección a otra en la que se mira en otra dirección en aproximadamente 180 grados, sobre cualquier eje, p. ej., darse la vuelta al estar de pie, mirando en una dirección a otra; girarse, cambiando de estar tendido boca abajo a estar tendido boca arriba; o volcarse, como en el caso de una canoa. • EJEMPLO **Iina ikwaní, núú=tà iwíttàa nuu=níjini nàraatá, nuu=takitini** **nuu=jirijini nàraatá.** *Este hombre, que estaba echado por la espalda, ha volteado por el pecho.* • EJEMPLO **Kíí=tàkítini jítikàrii naa=anî kíjã.** *Me he virado cuando me han llamado.* • EJEMPLO **Kíí=kúsi takitini piyîni.** *Mi olla ha volteado y derramado todo.* 2. (v.i.) ponerse al revés o de adentro hacia afuera, p. ej., una prenda de vestir. • EJEMPLO **Kíí=sinààki takitini iyaamiáákùji kíí=tàkátàki núú.** *Mi ropa se ha volteado porque lo he volteado yo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **takitini** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takatàani** (ACT.)

takuja (sus.) una basura u otro objeto extraño que entra en el ojo de una persona. • EJEMPLO **Takuja tikiáarî kíí=nàmija=jinã.** *Una basura ha entrado en mi ojo.*

takúmìikwààni 1. (v.i.) *gatear*, moverse cautelosamente, caminar con las piernas dobladas y la espalda encorvada, generalmente en el caso de alguien que intenta evitar ser detectado. **2.** (v.i.) caminar con incertidumbre, dicho de los niños pequeños que están pasando de gatear a empezar a caminar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúmìikwa**

takumîîni (v.t.) gatear apoyándose sobre brazos y piernas, p. ej., dicho de un bebé o de una persona muy enferma. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takumi**

tákùsi (sus.) término general para arañas y alacranes (escorpiones).

tákùsi aniáàsi (sus.) *yarinilla*, especie de helecho que crece hasta aproximadamente 2.5 m de altura, con un tronco que llega a medir aproximadamente 2 m de altura; las hojas del helecho que están emergiendo del tronco tienen espinas pequeñas en el envés y se asemejan a la cola de un alacrán, de lo cual deriva el nombre de la planta. Estas hojas jóvenes se utilizan para tratar las picaduras de alacrán, ya sea rallándolas y aplicando la pulpa resultante en el área afectada, o bebiendo la pulpa con agua. || ► LITERALMENTE cola de alacrán ► VAR. LIBRE **anitáàki kajakààni**

tákùsi naniáàsi anitáàni (sus.) término general para los alacranes (escorpiones). || ► LITERALMENTE araña que lleva cola ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término se usa principalmente para distinguir a los alacranes propiamente dichos de las arañas, ya que el término **tákùsi** es usado comúnmente para ambos tipos de criaturas. ► PLURAL IRREG. **tákùsi naniáàsi anitáàpi**

takúúkùjina (sus.) especie de raya de cuerpo relativamente voluminoso, en vez de plano, que regularmente llega a medir 1 m de diámetro; es de color gris oscuro con pequeñas marcas circulares, y tiene una cola corta y gruesa con numerosos bultos pequeños y puntiagudos. Como todas las rayas, se encuentra principalmente en los ríos pero no en las *cochas* (brazos muertos). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúúkùjina** ► PLURAL IRREG. **takúúnààriwa** ► VAR. LIBRE **murákàtìiri**

takúúkùjina (sus.) altura o estatura, p. ej., de un persona o un árbol. ● EJEMPLO **Kíí=kààkíjja, nìikú tìi nuu=takúúkùjina. Mi papá es alto.** ● EJEMPLO **Atiika táá=yàà**

nùù=takúúkùjina. *Hasta ahí nomás es su altura (con gesto).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúúkùjina**

takúùnì 1. (v.i.) estar parado o de pie.

● EJEMPLO **Júúti tìi iina takúúyàà!** ¡Una puma garza es esa (que) está parada! **2.** (v.i.)

pararse o ponerse de pie. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. ● EJEMPLO **Nikákùika, tran!, ikwani takúúrì.** En un ratito, ¡tran!, el hombre se ha parado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takuu**

► VAR. NANAÍNO **narîni** ◆ PALABRA RELACIONADA **takuutîni** (v.t.) poner parado o de pie, p. ej., una estaca en su agujero; o ayudar a pararse, p. ej., a alguien que está herido ► RAÍZ SUBYACENTE **takuuti** ◆ PALABRA RELACIONADA **takuutáàni** (v.i.) pararse, estar parado, con respecto a entidades que están compuestas de varias partes, p. ej., una mesa de cuatro patas ► RAÍZ SUBYACENTE **takuuta**

takuutanîni (v.t.) hacer parar o poner derecho, dicho de cosas que están inclinadas o echadas, p. ej., un libro o una planta de plátano que está inclinada. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takuutáni**

takúútààja (sus.) especie no identificada de *palometa* o *pañá* (piraña) que vive en las *cochas* (brazos muertos) y que llega a medir aproximadamente 8 cm de longitud. Es de color pálido, con un único punto rojo en la parte inferior de su cuerpo y aletas ventrales rojas. || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este pez era el **kúnîri**, o pastel de yuca frita, de los **múújinààpi** (gente del agua). ►► RAÍZ SUBYACENTE **takuútààja**

tamakajuutáàni (v.t.) desenrollar algo que había sido enrollado en una madeja, p. ej., una *soga* (hilo) de pescar, o en forma de tubo, p. ej., una tela. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakajuutà**

tamakaajúùnì (v.t.) enrollar una *soga* o un objeto similar, o enrollar algo plano y flexible, p. ej., una hoja de papel. || ► NOTA SEMÁNTICA No se ha encontrado evidencia de **tamaka**, la raíz no pluraccional esperada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakaájùù**

tamakáàni (v.t.) torcer, p. ej., la ropa, para escurrir el agua, o un fruto de **támùù**, para romperlo y exponer las semillas cubiertas de pulpa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamaka** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tamakîni** (MED.)

tamakijitáani (v.i.) enredarse, dicho típicamente de un pez que se ha enredado en la *soga* (hilo) de pescar, o de un perro que ha enrollado la cuerda con la que estaba atado alrededor del poste al cual estaba atado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakijitá**

tamakñni 1. (v.i.) torcerse en forma de espiral, p. ej., una tabla que se tuerce a medida que se seca; o ciertas lianas que crecen en forma de espiral. **2.** (v.i.) entrelazarse, dicho de dos (o más) cosas que se entrelazan entre sí, p. ej., ciertas lianas que crecen de esta manera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tamakáani** (ACT.)

tamakúuni 1. (v.t.) torcer o retorcer un objeto delgado y flexible dándole muchas vueltas, p. ej., exprimir una prenda mojada para escurrir el agua; o torcer repetidamente una liana para ablandarla y hacerla más flexible. • EJEMPLO **Kíí=támákúuyàà kíí=sinààki aaka minitáani ñrà nuu=jinají.** *Estoy torciendo mi ropa para que salga agua de ahí.* **2.** (v.t.) torcer juntas dos o más cosas, p. ej., dos trozos de corteza de **paatínà** (*topa* o *balsa*) para hacer una *soga* provisional. **3.** (v.t.) sufrir el ataque del **piita káaniù**, un espíritu malévolo que ataca a las personas con una ráfaga de viento. En los ataques más graves, la cabeza de la víctima se tuerce hasta que se rompe el cuello; en ataques menos graves, la víctima termina con moretones en el cuerpo, y posteriormente se enferma y fallece a menos que sea curada por un **siimana** (chamán). ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **támákúu**

tamakuutáani (v.t.) enrollar o envolver una *soga* alrededor de un objeto que típicamente exhibe una simetría aproximadamente cilíndrica, p. ej., enrollar una *soga* alrededor de un poste para asegurar un bote, o envolver una cuerda alrededor de un pez envuelto en hojas, de manera que el pez pueda ser transportado sin que la envoltura se suelte. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakuútá**

tamaraki (sus.) *rioma* o absceso de las encías. || ► PLURAL IRREG. **tamarakiwa**

tamarakíni 1. (v.t.) cruzar o doblar ligeramente dos objetos delgados entre sí, p. ej., cruzar las piernas al sentarse o hacer que un cable dé una vuelta alrededor de otro

cable. **2.** (v.t.) jalar el brazo de alguien y llevarlo a su espalda, típicamente con el fin de inmovilizarlo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamarákii** ► VAR. DIALECTAL **tamarásii**

tamarásinà ► VAR. DE HDC DE **taramásiti**

tamarásiti ► VAR. LIBRE DE **taramásiti**

tamarásii ► VAR. DIALECTAL DE **tamarakíni**

tamaasi ► VAR. DIALECTAL DE **tamuusi**

tamínñina (sus.) *busilo*, relámpago que uno ve en el cielo a la distancia pero que sí cae en algún punto de la tierra, y que no hace mucho ruido.

tamíriija ► VAR. DIALECTAL DE **maniti**

tamñkà (sus.) *tangarana* o *madre de tangarana*, una especie de hormiga mordedora pequeña que vive en el interior de troncos huecos del árbol **tamñnà** (*tangarana*); atacan agresivamente a cualquier cosa que toque el tronco del árbol, trepando en grandes números sobre el intruso y dando picaduras muy dolorosas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudomyrmex* sp. || ► VAR. LIBRE **tamñnà imñni**

tamñnà (sus.) especie de *tangarana*, árbol de hojas pequeñas y de un tronco delgado y hueco que llega a medir hasta 15 cm de diámetro, y que es conocido por su apariencia segmentada; apreciados como leña, estos árboles típicamente son habitados por una especie de hormiga pequeña y negra (**tamñkà**) que sale en grandes números cuando el árbol es perturbado y que da picaduras dolorosas a los intrusos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Triplaris* sp.

tamñnà amákñri (sus.) estilo "*tangarana*" para tejer *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en los que se amarran los *tallos* (peciolos) de las hojas de la palmera **ijáwñmi** (*irapay*) alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) en grupos de ocho, con espacios grandes entre cada grupo; el nombre de este estilo proviene del hecho de que este patrón se asemeja a los segmentos espaciados del tronco del árbol **tamñnà** (*tangarana*). || ► PLURAL IRREG. **tamñnà amákñriwa**

tamñnà imñni ► VAR. LIBRE DE **tamñkà**

|| ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *tangarana* ► PLURAL IRREG. **tamñnà imñkà**

tamñni (v.i.) *busilar*, brillar, dicho de un relámpago. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tami**

tamñni (v.t.) lamer. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tami**

tamñrñnà (sus.) *aguajillo*, especie de palmera alta pero delgada que crece en los *varillales*; varios troncos, cubiertos de pequeñas espinas, tienden a crecer a partir de un solo punto y llegan a medir aproximadamente 15 cm de diámetro; produce frutos pequeños similares en forma a los del **nisikati** (*aguaje*), pero más pequeños y de un sabor diferente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mauritiella sp.*

tampùurà (sus.) tambor, instrumento musical adoptado por los iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: tambor

támùjà (sus.) clítoris o *crista*; tradicionalmente, si una bebé nacía con un clítoris que era considerado muy grande, se lo cortaba para que los labios vaginales lo ocultaran. *Pos.pref.*

támùù (sus.) guaba, especie de árbol frutal que a menudo es plantado en las comunidades iquito y sus alrededores; las vainas de las frutas miden hasta 50 cm de largo y se asemejan a vainas de frijol largas y estriadas. La corteza del árbol libera una savia espesa que se administra oralmente para curar la bronquitis, mientras que la corteza es utilizada para descongestionar el tracto respiratorio córtandola en pedazos y frotándola en el pecho. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga edulis* || ► PLURAL IRREG. **támùùwa**

támùù imñni (sus.) especie de *ahuihua* (oruga comestible) que llega a medir unos 3 cm de longitud y que se alimenta principalmente de las hojas del árbol **támùù** (guaba); carece de espinas o pelos urticantes y está marcada longitudinalmente con rayas amarillas, naranjas, rojas y negras; se la come cocida en *patarashcas*. || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de guaba ► PLURAL IRREG. **támùù imñkà**

tamuujùni 1. (v.i.) consumir algo relativamente duro chupándolo o lamiéndolo repetidamente, p. ej., la fruta de **nisikati** (*aguaje*), un caramelo duro, o la miel que se saca de un recipiente con el dedo y que luego se lame. **2.** (v.i.) tener relaciones sexuales, expresión eufemística. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la pareja sexual con quien se realiza el acto sexual puede ser expresada como un argumento oblicuo que

recibe el instrumental comitativo =*jata*.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **tamuujù**

támùùki (sus.) especie de *lisa* (tipo de pez); es similar al **karápisi**, que es más conocido, pero el **támùùki** es más pequeño, pues solo llega a medir 20 cm de largo. Es asimismo un pez fluvial, de color azul verdoso, con algo de coloración roja en la cara, y conocido por la dureza de su carne. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ► PLURAL IRREG. **támùùkiwa**

támùùri (sus.) estilo "*shimbillo*" de tejer *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en el que se amarran los *tallos* (peciolos) de hojas **ijáwñmi** (*irapay*) alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) en un patrón que se asemeja a las semillas de una vaina de **támùù** (*shimbillo*). || ► PLURAL IRREG. **támùùriwa**

tamuusi (sus.) *paleta* u omóplato. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **tamuusiwa, tamuusika** ► VAR. DIALECTAL **tamaasi**

tanaja (sus.) abdomen, desde el ombligo hasta la ingle, dicho de la superficie externa. *Pos.pref.*

tanajñtàni (v.i.) tener una barriga grande y abultada, como en el caso de, p. ej., individuos con sobrepeso o mujeres embarazadas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanajñtà**¹

tanajñtàari (sus.) *zapatero*, especie de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir 15 cm de largo. Su cuerpo es notablemente plano y delgado; la mitad delantera del cuerpo sobresale de tal manera que su cara pequeña parece estar presionada contra su cuello. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanajñtàari** ► PLURAL IRREG. **tanajñtàariwa, tanajñtàarika**

tanaka (sus.) vientre o barriga, región que se extiende desde donde termina la caja torácica hasta la ingle, dicho de la parte externa. *Pos.pref.* || ► VAR. LIBRE **tiniki**

tánàki (sus.) pared, cerco, corral; término general para las construcciones con forma de cerco o cercado, ya sea que rodeen completamente un área o no.

tanakñni (v.t.) construir una pared, cerco o corral. • EJEMPLO **Nuu=tanákñiyàà nuu=ñtà.** *Está cercando su casa.* • EJEMPLO **Nuu=tanákñiyàà nuu=kuusi áákùjì.** *Él está haciendo un cerco para sus chanchos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanákñi**

tanana (adj.) poco hondo, dicho de recipientes o cuerpos de agua. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tana**

taniwîni (sus.) primavera (julio-setiembre) o inicio de la temporada seca, cuando las lluvias disminuyen y el nivel del agua de los ríos desciende.

taniwîni (sus.) especie de chicharra (cigarra) que es abundante durante el inicio de la temporada seca (de julio a setiembre), pero que está ausente durante el resto del año; por ello, es un indicio de la temporada seca y del momento en el que se pueden recolectar los huevos de las tortugas **mitiija** y **siaaráapà**. || ► NOTA CULTURAL En la tradición oral iquito, el **taniwîni** es identificado como la fuente de la cual los iquito originalmente obtuvieron el maíz, y su aparición y canto al inicio de la temporada seca anunciaba el momento de sembrar maíz. Al mismo tiempo, el **taniwîni** era considerado una criatura peligrosa cuyos poderes mágicos traían enfermedades. Se creía que los que morían por tales enfermedades eran presas de estos insectos, los cuales ahumaban sus cuerpos y se los llevaban al lugar donde estos insectos viven durante el resto del año. Por esta razón, se dice que cuando los antepasados de los iquito escuchaban el canto de esta chicharra le pedían quedarse para poder recibirla como visita cuando la chicharra regresara el año siguiente, en efecto pidiendo un año más de vida. Se creía que sembrar **katija** cerca de la casa ofrecía protección contra esta chicharra, pues la raíz tuberosa absorbería los hechizos causantes de enfermedad provenientes de esta criatura; se creía que los “ojos” y otras imperfecciones superficiales de la raíz tuberosa eran provocados por los hechizos que absorbía.

taníyààka (sus.) 1. *minga*, evento de trabajo colaborativo con comida y bebida, específicamente para tejer hojas de la palmera **ijáwîmi** (*irapay*) en **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera). **2.** **itîniija** (*masato*) preparado para una *minga* (evento de trabajo colaborativo) para tejer **iitaari** (*crisnejas*).

taniija (sus.) cualquier objeto tejido, como una hamaca, una bolsa, una canasta o una *crisneja*. || ► PLURAL IRREG. **taniikami**

taniika (sus.) *capillejo*, un tipo de canasta provisional y de fabricación rápida que se utiliza para cargar productos agrícolas o animales de caza del *monte* (bosque); está hecha de una sola hoja de la palmera **ipîiti** (*ungurahui*) que se saca de la palmera cuando se la necesita, para así evitar la necesidad de llevar una bolsa o una canasta. Es utilizada especialmente por los cazadores, quienes viajan ligeros cuando van al *monte*, para regresar con un animal cazado.

taniikami ► PLURAL IRREG. DE **taniija**

taniikîni (v.i.) tejer **taniika** (*capillejo*, tipo de canasta). • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=taniikînyàà ipîiti íimî=jinají. Allá, ese hombre está haciendo capillejo de hoja de ungurahui.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **taniikî**

taníikù (sus.) trampa utilizada generalmente para roedores; consiste en un espacio cerrado al cual el roedor es atraído con un *empate* (cebo), el cual activa la caída de un tronco suspendido y aplasta a la presa. Para las presas más grandes como **tíimààka** (*majás* o *paca*), el espacio cerrado típicamente es un cerco hecho de palos clavados firmemente en el suelo y distribuidos en una forma precisa que rodea al tronco suspendido, el cual constituye el techo de la trampa; para las presas más pequeñas, como las ratas, el espacio cerrado puede ser una caja de madera. || ► PLURAL IRREG. **taaniwa, taníikùka**

taniikúùni (v.i.) hacer un **taníikù**, tipo de trampa con peso que cae. • EJEMPLO **Nuu=taniikúùyàà nuu=aamúùni firà iisakú. Está haciendo trampa para que mate ratón.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **taniikúù**

tanîni (v.t.) tejer; se utiliza este término para el tejido de redes, hamacas, canastas y cedazos, así como para el tejido de telas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tani**

tanîni (v.t.) presionar o aplastar, p. ej., presionar la yuca molida para exprimir el líquido; mantener presionado algo para que no se vaya volando; o presionar a un perro contra el suelo para que no se escape. La fuerza puede ser grande y súbita, como cuando se aplica una fuerza aplastante sobre algo, p. ej., debido a la caída de un árbol, pero este verbo solo denota la aplicación de la fuerza, no el estado resultante. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanii** ♦

PALABRA RELACIONADA **taniitàani** (v.t.) presionar o aplastar con un objeto; p. ej., sujetar la tapa de una olla colocando una piedra encima ▶ RAÍZ SUBYACENTE **taniítà**^L

taníítààja (sus.) **1.** un peso utilizado para sujetar o asegurar algo, p. ej., en caso de que haya viento. **2.** la pieza más larga de material tejido en una canasta, después de haber terminado la base, que sirve de soporte para todas las otras piezas. **3.** brazo de palanca de una prensa de yuca, usado para aplicar presión a la masa de yuca y exprimir el fluido durante el proceso de preparación de *fariña*. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **taniítààja** ▶ PLURAL IRREG. **taniítààkami**

taniitaawi (sus.) tijeras. || ▶ PLURAL IRREG. **taniitaawiya**

taniiti (sus.) especie pequeña de *rebeco* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*) que alcanza solo 10 cm de longitud; es de color negro y es capaz de pellizcar las puntas de los dedos con sus espolones, de lo cual proviene su nombre, de **tanîni**, 'apretar'.

taníyààja (sus.) *capitari*, la fase juvenil de la tortuga **mitiija** (*taricaya*); se cree que es una especie distinta de tortuga acuática. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Podocnemis unifilis* (*juvenil*)

taniika (sus.) malaria.

tapuja (sus.) pantorilla. *Pos.pref.*

tapútiàà ▶ VAR. DE HDC DE **kapítiàà**

Tarakákwàà (n.prop.) un hombre iquito que vivió en el río Chambira y que murió en la década de 1950; recibió el nombre castellano de Felipe Taracua.

tarakana (sus.) *pushcacuro*, especie no identificada de hormiga amarillenta que produce una picadura dolorosa. Construye sus nidos en la hojarasca y en troncos ya ahuecados por las termitas; ocasionalmente entra a las casas para construir sus nidos en la ropa o en las hojas de los techos.

tarakîni (v.i.) ser *cobarde*, ser pasivo y tímido al punto de la inactividad, evitando interactuar con otros o imponerse, lo que en las concepciones locales de esta característica incluye evitar el inicio de proyectos o el trabajo, o no responder a la solicitud de los demás de llevar a cabo tareas. Cuando se aplica a los hombres, este término tiene connotaciones de

afeminamiento. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakîi** ▶ VAR. LIBRE **tarakíftà mîni**

tarakíftà mîni ▶ VAR. LIBRE DE **tarakîni**

• EJEMPLO **Tarakíftà nùu=mííyàà**. *Él está haciendo cobarde*. || ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakíftà**^L **mii**

tarakíftinà (adj.) excesivamente pasivo o tímido; cuando se aplica a los hombres, este término tiene connotaciones de afeminamiento. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakífti**^L

tarakîitîni (v.t.) tratar alguien de *dejado*, llamar a alguien **tarakíftinà** (es decir, pasivo o tímido); generalmente es considerado una crítica o insulto severo en la sociedad tradicional iquito. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakífti** ▶ VAR. DIALECTAL **sásààkààni**

taramásiti (sus.) *carahuasca de altura*, especie de árbol que crece en las **mákisi** (*purmas* o chacras remontadas), de tronco delgado y recto que alcanza los 25 cm de diámetro, y ramas agrupadas en la copa del árbol; sus hojas pequeñas son de color verde en la superficie superior y gris plateado en la superficie inferior. Este árbol es apreciado por su madera, la cual se utiliza para las vigas de los techos; su corteza, que es pálida y aromática, es utilizada para hacer *pretinas*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Guatteria sp.* || ▶ VAR. LIBRE **tamarásiti** ▶ VAR. DE HDC **tamarásinà**

tarawájà (sus.) trabajo o empleo; una tarea que se lleva a cabo por un salario. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: trabajo ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Si bien esta palabra es de uso común, algunos hablantes que reconocen que es un préstamo la desaprueban.

tarawaajúuni 1. (v.t.) trabajar por sueldo. **2.** (v.t.) trabajar. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: trabajar, con sufijo pluraccional **-juu** ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Hay variación entre los hablantes en cuanto a si este término se limita solo al trabajo por sueldo (sentido 1) o si se extiende de manera más general a cualquier tipo de actividad productiva (sentido 2). Asimismo, aunque este término es de uso muy común, algunos hablantes que la consideran un préstamo la

desaprueban y prefieren la expresión **míjsànà míni**, lit. 'hacer lo que uno hace'.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **tarawaájù**

taráásijja (sus.) 1. *mullo* o cuenta de vidrio, utilizada antiguamente para hacer collares. Eran un importante artículo de intercambio a fines del siglo XIX y principios del XX. **2.** un tipo de collar de mujer, común a fines del siglo XIX y principios del XX, hecho de *mullos* o cuentas de vidrio que dan varias vueltas alrededor del cuello y que cuelgan hasta la cintura. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taráásijja**

taraasínì (v.t.) perforar agujeros en algo, especialmente semillas decorativas, de manera que puedan ensartarse en una cuerda, p. ej., para hacer un collar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taráásijja**

tárààti (sus.) *pashaco*, nombre para varios géneros de árboles que comparten un tipo distintivo de hoja pequeña; estas hojas son de aproximadamente 1 cm de largo y de menos de la mitad en ancho, y se distribuyen en pequeños tallos que a su vez se distribuyen en un tallo más grande, de manera semejante a los helechos. Los diferentes géneros y especies de este tipo de árboles se distinguen por sus cortezas diferentes y por la forma de sus frutos.

|| ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **atáràati**

tariáànà (sus.) una persona *penosa*, triste o deprimida. • EJEMPLO **Iina máákàtà míjsàji, tariáànà táárikì=na.** *Esa mujer antigua era penosa, dice.* || ► PLURAL IRREG. **tariáàpì**

tarñni (v.i.) tener pena, estar triste; este estado emocional se identifica especialmente con pensar o ensimismarse en pensar en una persona o estado de cosas, p. ej., pensar en un pariente que ha viajado lejos del hogar, o pensar en no tener suficiente dinero para cubrir los gastos propios. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taári^l** ► RAÍZ DERIV. **tári^l**

tasiki (sus.) 1. *tapaje*, un tipo tradicional de trampa para peces que consistía en una canasta cónica de unos 3 m de longitud que acababa en una punta cerrada, típicamente tejida con tiras del material de los *tallos* (peciolos) de las hojas de las palmeras **ipíiti** (*ungurahui*) o **nisikati** (*aguaje*). Estas trampas eran empleadas en las quebradas y *tahuampas* (áreas de bosque inundado), ya sea cuando las aguas suben o cuando bajan,

y eran utilizadas típicamente junto con un cerco provisional construido con palos que se clavaban en el lecho de la quebrada o en el suelo del *monte* (bosque) en un punto estrecho y relativamente poco hondo, por el cual el agua en ascenso o en descenso tenía que pasar. El cerco era tapado con hojas, y luego se clavaban una o más de estas canastas cónicas a través de los huecos del cerco, orientadas de tal manera que el agua fluyera a través de las mismas en la dirección de su extremo angosto y cerrado. Los peces que nadaban con la corriente eran guiados por el cerco hacia la canasta cónica, y quedaban atrapados en el extremo cónico por la fuerza de la corriente del agua.

Posteriormente, estas trampas eran retiradas del cerco y se echaban los peces capturados en canoas. **2.** tipo de trampa para peces introducida en las comunidades iquito a principios del siglo XX, en la forma de una canasta tejida larga con una abertura que se estrechaba de tal modo que era fácil para los peces nadar hacia la canasta, pero difícil salir de esta; esta trampa era colocada en una quebrada pequeña o un área inundada cuando las aguas bajaban, orientada de manera que la corriente guiara a los peces hacia la boca de la trampa.

|| ► PLURAL IRREG. **tasikiya**

tasikñni (v.i.) hacer *tapaje*, pescar utilizando el **tasiki** (*tapaje*, trampa para peces tradicional), incluyendo el paso laborioso de hacer el cerco provisional que suponía su uso. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tasikì**

tasínàkíni (v.t.) arañar o rasguñar repetidamente, hasta el punto de producir herida. • EJEMPLO **Iina míisi, nuu=tasínàkiki kíjã piyñni nuu=awákùkwà=jatá.** *Ese gato me ha rasguñado con todas su garras.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tasínàki**

tasíyààka (sus.) 1. fiesta de bienvenida; celebración de bienvenida con *masato* y comida que se celebra cuando regresa un pariente o amigo después de una ausencia prolongada. **2.** *masato* preparado para una fiesta de bienvenida.

tasínà (sus.) especie de árbol pequeño que crece en áreas inundables, de troncos que llegan a medir aproximadamente 8 cm de diámetro; cuando estas áreas se inundan, produce frutas amarillas y redondas que

llegan a medir unos 4 cm de diámetro y que son similares a las frutas del **saati** (*caimitillo*) en forma general, aunque carecen de la resina pegajosa de estas.

tasiina (sus.) tiras planas de material flexible pero duradero extraídas de los *tallos* (peciolos) de las hojas de la palmera **muwaasi** (*sinamillo*), utilizadas tradicionalmente para tejer canastas y cedazos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Oenocarpus mapora* (fibra)

tasiina ▶ VAR. LIBRE DE **muwaasi** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso del término **tasiina** para referirse a la palmera **muwaasi** proviene del uso metonímico del término para la fibra extraída de la palmera, el cual es utilizado para referirse a la palmera entera.

tasîni (v.t.) *peñizcar* o pellizcar a alguien, típicamente entre el dedo índice y el pulgar, clavando la uña del pulgar. || ▶ NOTA GRAMATICAL El objeto de este verbo recibe obligatoriamente la posposición locativa =**jina**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tasii**

tasîni (v.t.) esperar a alguien o esperar un evento. • EJEMPLO **Naa=tásiikiaaki=ná ìipi kaayaaka uumáànà itínijja=jata, kimaki=jina inààja**. *Ellos esperaban, dice, a esa gente con mucho masato, puesto en cosho*. • EJEMPLO **Naamîrà pîi pîi=núúrùù tásikwàà**. *Más (río) abajo vamos a ir a esperar nuestro barbasco*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tásii**

tasiitáànì (v.t.) cuidar, vigilar o custodiar algo o a alguien para asegurarse de que no sea robado o dañado o, en el caso de un animal o una persona, de que no sea herido, secuestrado o de que no escape (si lo mantienen cautivo); crucialmente, este término se emplea cuando la vigilancia no se realiza por el beneficio de la cosa, animal o persona que está siendo vigilado o custodiado. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tasiitá^L**

tatákùwà (sus.) *tatao* o caracara de vientre blanco, especie de ave rapaz que se asemeja al **siáámùrì** (*shihuango*), que es mucho más común, pero el **tatákùwà** tiene un canto muy fuerte y distintivo; según la tradición oral iquito, cuando esta ave canta, otras aves que se encuentran cerca son atraídas hacia ella. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ibycter americanus*

tatini (sus.) una persona o animal que es atrevido e intrépido, a veces al punto de ser excesivamente agresivo y de comportarse

inapropiadamente. • EJEMPLO **Piyîni ìipi nuu=kaajiya tatiniwaaká tîi**. *Todos sus perros de él son atrevidos*. || ▶ PLURAL IRREG. **tatiniwaaka**

tatini (sus.) *gavilán atrevido* o halcón murciélaguero, un ave rapaz pequeña conocida por su velocidad y su habilidad para cazar aves y murciélagos pequeños. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Falco rufigularis* || ▶ PLURAL IRREG. **tatiniwa, tatínika**

tatiî ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **tatiikúúkùjina** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes consideran que el uso de este término es incorrecto, pues insisten en que el término correcto para un piso de este tipo es **tatiikúúkùjina**. Al parecer, el uso del término **tatiî** es metonímico y se basa en utilizar el nombre de la especie de palmera de la que proviene la madera para el piso como el nombre de la estructura que se construye a partir de esta. ▶ PLURAL IRREG. **tatiîwiya, tatiîwi**

tatiî (sus.) *cashapona* o *pona*, especie de palmera cuyo corazón es comestible; su madera se usaba antiguamente para los pisos y las paredes de las casas, y todavía se utiliza para las *ripas* (tiras) para fabricar *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Socratea exorrhiza* || ▶ PLURAL IRREG. **tatiîwiya, tatiîwi** ▶ VAR. LIBRE **púùnà**

tatiî imîni (sus.) *madre del emponado*, especie de insecto pequeño, de tamaño ligeramente mayor al de un piojo, que llega a infestar los pisos de madera de palmera después de que estos tienen unos cuantos años, y pica a las personas que se echan sobre ellos. || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *pona* ▶ PLURAL IRREG. **tatiî imîkà**

tatiikúúkùjà ▶ VAR. DIALECTAL DE **tatiikúúkùjina** • EJEMPLO **Iina iitá, uumáànà tîi nuu=tatiikúúkùja**. *De esa casa es grande su piso emponado*. || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Dado que esta es una forma participial del verbo **tatiikúùnì**, su uso como sustantivo es probablemente un calco de la palabra castellana *emponado*, probablemente motivado por el hecho de que los iquito fueron introducidos a este tipo de piso por el contacto con los hablantes de castellano. ▶ PLURAL IRREG. **tatiikúúkàmì**

tatiikúúkùjina (sus.loc.) *tarima* o *emponado*, piso elevado de las casas hecho de madera

de palmera, generalmente a partir de la madera de **tatiì** (*cashapona*). || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **tatiikúúkùjìna**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiikuúkù^L** ► PLURAL IRREG. **tatiikúúkàjìna** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **tatiì** ► VAR. DIALECTAL **tatiikúùjà**

tatiikúùnì (v.t.) emponar, construir el piso de una casa elevada del suelo a partir de la madera de **tatiì** (*pona*, especie de palmera). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiikùù**

tatiitanîlîni (v.t.) arrimar o apoyar algo para que no se caiga, en especial algo que ya se está inclinando. • EJEMPLO **Nuu=tatiitániiyàà nuu=áriitaawi tîrà**. *Está arrimando su remo alla (apuntando a la pared)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiitánii**

tatiitáàni (v.i.) arrimarse o apoyarse contra algo, p. ej., una persona o una escoba que se apoya contra una pared. • EJEMPLO **Iina iwîiriáánà, níkákiika nuu=tatiitáárikì=na tánàkì iyikùurà**. *El enfermo se había arrimado un ratito contra el cerco*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiitá^L**

tatiiwijina (sus.loc.) *ponal*, un palmeral de **tatiì** (*pona*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiíwi** ► VARS. LIBRES **tatiíwiyajina**, **púúnàkàjìna**

tatiíwiyajina ► VAR. LIBRE DE **tatiíwijina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiíwiya**

tawánàjà ► VAR. DE HDC DE **ituwánàjà**

tawarakútina (adj.) *hueco-hueco*, agujerado o lleno de huecos, la cualidad de tener muchos agujeros redondos, p. ej., un cedazo, un techo de *irapay* viejo o una prenda vieja. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawarakúti^L**

tawarakúùnì ► VAR. DE JPI DE **tawarúùnì** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawarákùù**

tawarúùnì (v.t.) hacer varios agujeros utilizando algo delgado como un clavo o la punta de un taladro, ya sea perforando o taladrando los agujeros, sin importar si atraviesan el objeto, p. ej., perforar varios agujeros en una lata de metal para hacer un rallador, o no, p. ej., taladrar varios agujeros en el tronco de un árbol para marcar la profundidad a la cual debe ser tallado para hacer una canoa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawarúù** ► VAR. DE JPI **tawarakúùnì**

tawatáàni 1. (v.t.) *huequear*, hacer un pequeño agujero que atravesase algo. **2.** (v.t.) desflorar a una mujer, romper el himen de

una mujer. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Para algunos hablantes, incluyendo ELY, solo se obtiene el segundo sentido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawátà^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tawatáñni** (MED.)

tawatáñni 1. (v.i.) *huequearse*, aparecerle un agujero, dicho de un objeto duro y rígido, p. ej., un vaso o una canoa. **2.** (v.i.) desflorar-se, es decir, que el himen de una mujer se rompa. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Para algunos hablantes, incluyendo ELY, solo se obtiene el segundo sentido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawátá^L** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tawatáàni** (ACT.)

tawáàkù (sus.) tabaco; según la historia oral iquito, los iquito no usaron tabaco hasta que fue introducido por los patrones a fines del siglo XIX. || ► PRÉSTAMO del cast.: tabaco

tawí (sus.) mestizo, persona no indígena o persona "blanca". || ► PLURAL IRREG. **tawiya**

tawí kánñisi (sus.) bolsa grande hecha de tela, cuero o plástico. || ► LITERALMENTE *jicra* de mestizo

tawí tanîlkù (sus.) un tipo de trampa para ratas introducida por foráneos a principios del siglo XX que consiste en un palo grueso sujeto bajo tensión y que, cuando se libera mediante el gatillo de la trampa, aplasta a cualquier criatura pequeña que se encuentre en la trampa. || ► LITERALMENTE trampa de mestizo

tawíikiri (sus.) *tahuicuro* o monja de frente negra, una especie de ave negra con un pico pequeño, puntiagudo, curvado y rojo, y un canto distintivo; la imitación del canto de esta ave era el motivo central de algunas formas tradicionales de tocar la flauta iquito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Monasa nigrifrons*

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **siaruuja** (*paucar amarillo*) imita a todas las especies de aves excepto a esta, porque el **tawíikiri** una vez amenazó al **siaruuja** con matarlo si lo hacía, asustando a este mostrándole la sangre en su pico (es decir, el color rojo de su pico). ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawíikiri**

táá (v.c.) ser, estar; verbo copulativo.

• EJEMPLO **Anuu táá nuù=asásànà**. *Eso es su comida*. • EJEMPLO **Naa=túújiiyàà piyñni kaayaaka nuú, iipi táá nàmísaàpi, iipi raríjii kaa iina áákùtà**. *Toda la gente le oigan, los que están sanos, los que no están tomando la*

ayahuasca. • EJEMPLO Anuu aruukíitààjà táàjà. *Él ha sido curado (asociado por un chamán con un animal)*. • EJEMPLO Kuupi táárikì kanáàjà, kuupi miisaji táárikì kanáàjà. *Dos éramos, dos mujeres éramos nosotras*. • EJEMPLO Iina miisají, kaa nuu=nakusiáárikì kánìka táàjà. *Esa mujer, ella no sabía quien era*. || ► NOTA GRAMATICAL La cópula presenta formas diferentes según el contexto morfosintáctico y su posición en la cláusula: 1) Si la cópula: i) aparece en una cláusula principal (es decir, no subordinada); ii) su sujeto es o bien una frase nominal referencial, o bien un pronombre de primera o segunda persona; iii) no lleva sufijos ni enclíticos; y iv) no está en una posición prepausal, entonces se manifiesta como ^Htì, es decir, la cópula lleva dos tonos bajos y es precedida por un tono alto flotante. 2) Si la cópula: i) aparece en posición prepausal, es decir, o bien en el extremo derecho de una frase de tópico que se ubica al inicio de la cláusula, o bien al final del enunciado; y ii) no lleva sufijos o enclíticos, se manifiesta como táàjà. 3) Si la cópula: i) aparece en una posición no prepausal; ii) aparece o bien en: a) una cláusula principal con un sujeto pronominal de tercera persona; o bien en b) una cláusula subordinada con cualquier tipo de sujeto; y iii) no lleva sufijos, se manifiesta como taá^{LL}, es decir, lleva un tono alto final y es seguido por dos tonos bajos flotantes. 4) Finalmente, siempre que la cópula recibe sufijos, se manifiesta como ta. ► RAÍZ SUBYACENTE taá^{LL}
► FORMA PREPAUSAL táàjà

táàjà ► VAR. DIALECTAL DE túwìjà

táàjà ► VAR. PREPAUSAL DE táá

taakari (adj.) en un momento diferente, en otro momento u oportunidad, en otra ocasión. • EJEMPLO Taakari k=itíwíkiáàkì náàná níjìjà=jì. *Una vez me he caído de encima de un palo (echado)*. • EJEMPLO Kíáá núù=paanikí, taakarí, nuu=íikìl atíí=yàà tii iita sirikú. *Le buscas, a veces está allí mismo al lado de la casa*. • EJEMPLO Taakari yaawíni=jina, nuu=áámùúyáárikì=na ànitáàkì. *Otro día, mataba huangana*. || ► NOTA GRAMATICAL Esta unidad forma una colocación con yaawíni 'día' para expresar el significado de 'otro día'.

taaki (adv.man.) de otra forma, de otra manera; de una manera diferente de que

ocurra una eventualidad, con una connotación de que esta forma diferente es peor, incorrecta, deshonesta o que por algún motivo merece desaprobación. • EJEMPLO Iyáákàrì ñrà=ná=yàà=jaa nuu=kúúkikiààkì júùrà kumaatí, nuu=apàràkiààkì=ná tààkì saminiijúúni=jina. *Hasta que ella se había hecho más vieja, dice, comenzó a pensar otra cosa*.

taaki (sus.) 1. otro lugar, otra ubicación, en otro sitio. • EJEMPLO Jaa nuu=íikwàkì taakì jáá. *Ya se ha ido a otra parte*. • EJEMPLO Kaa nuu=kújìiyàà pñj; taakì ñrà nuu=íikwàkì. *No está acompañándonos (porque) se ha ido a otra parte*. **2.** otro lado, el otro lado. • EJEMPLO Atíí=yàà imìrààni, taakì=jí, kuumi káàniù, tráá! *Ahí mismo otra vez, del otro lado, del segundo cañón, ¡traa! (sonido del gatillo)*

taakííràkùma (dem.loc.) por un camino diferente, en la dirección determinada por otro camino. • EJEMPLO Nuu=sapiráákìsakurakari taakííràkùma, kaa pñ=pààjì nuu=nikíni. *Si se ha errado ya por otro lado (fuera del camino), no le vamos a hallar*. || ► RAÍZ SUBYACENTE taakííràkùma

taakíírààta (dem.loc.) en otra dirección. || ► RAÍZ SUBYACENTE taakíírààta

táàkù (sus.) taco o relleno utilizado tanto para los mosquetes, que siguieron siendo utilizados en el área de San Antonio hasta fines de la década de 1940, como para la antigua fabricación casera de cartuchos de escopeta, la cual empezó por ese entonces y decayó en la década de 1970 debido a la disponibilidad creciente de cartuchos manufacturados. El taco era preparado secando y luego raspando la superficie externa del tallo (peciolo) de las hojas de isuusi (*ñejilla*) o sakunaaja (*inayuga*); se colocaba el material resultante entre la pólvora y la bala, y también encima de la bala, antes de sellar el cartucho o, en el caso de los mosquetes, antes de presionar la bala y la pólvora con una baqueta. || ► PRÉSTAMO del cast.: taco

taama (adv.man.) 1. por ningún motivo, sin razón. • EJEMPLO Kaa taama aniáàná kíjìjà namí=jì k=iyámà=jì; iyaamiáákùjì kii=nííyààka iwírikíáàkì; niwa áákùjì kw=aníkiáàkì ìiti. *No hubiera venido en vano de abajo de mi puesto; porque mi marido se ha muerto, es por eso que he venido acá*. **2.**

aleatoriamente, al azar. • EJEMPLO **Nuu=íikùúyáárìkìkiaaki=ná tìrà níkùma, taamá=yàà tìrà naki=jinakumá.** *Se fue caminando allá por el camino, dice, en vano allá por el monte.* **3.** falsamente, deshonestamente. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, forma una colocación con verbos de dicción, especialmente **kuwasíni** 'hablar'. • EJEMPLO **Taama nuu=kuwasiáárikì náàjì, "K=imítàrìkiaa=ná iwíni."** *En vano hablaba así, "Otra vez voy a vivir."* **4.** de repente, inesperadamente. • EJEMPLO **Taama=ná iina kúúkirìkiaakí=yàà ààka níyà, iina tikiáárìkiaakí=yàà níyà, nuu=kuwíni írà takiná.** *De repente, dice, se había hecho agua la tierra y se sumió la tierra para que se haiga cocha.* **5.** en broma. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido parece con mayor frecuencia en la expresión idiomática **taama míni** 'bromear' (ver entrada).

taama (adv.man.) 1. así nomás, simplemente, sin mayor consideración o elaboración. • EJEMPLO **Jaa nuu=paanaki núú, taamá=yàà sípà=jì.** *Ya le ha curado, así no más de lejos.* • EJEMPLO **Taapí, iipi=ná nàkùsijíáárikì=ná kàà ariwààni=náá, taama=ná nàà=íikìkí=yàà pààpa.** *Otros, los que no sabían cantar, dice, en vano están callados.* **2.** en una cantidad muy pequeña o en un grado muy leve. • EJEMPLO **Kíí=nàkúsì taamá=yàà núú, náàjì jíftàà núúkìka makíni=jìna.** *Yo le conozco muy poco, así como por un sueño.*

taama míni 1. (v.i.) bromear, hablar sin seriedad o sin sinceridad, típicamente para conseguir un efecto humorístico. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido suele ser usado como una manera de expresar, de forma amistosa, incredulidad o sorpresa extrema sobre lo que alguien ha dicho. • EJEMPLO **Káà=nà, taama=ná kiàà=miiyáákiàà=na.** *No, estás engañando (dijo).* **2. (v.i.)** engañar, hablar descuidadamente, decir algo sin un fundamento adecuado para creer que es verdadero, pero típicamente sin la intención de engañar deliberadamente. || ▶ **LITERALMENTE** hacer en broma ▶ **NOTA GRAMATICAL** El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taama mii**

taama míniika (adv.grad) apenas; este adverbio indica que una eventualidad ocurre por un margen muy estrecho, p. ej., una olla

que apenas está colgando debido a la debilidad de la cuerda de la que cuelga, o una persona que apenas está viva debido a su estado de salud. • EJEMPLO **Taama míniika=ná núú=siwáánirìkiaaki=ná=yàà tìrà iitakúùrà, niníni áákùjì.** *Apenas, dice, había llegado allá en la casa (porque estaba muy lastimado), en la tarde.* || ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este adverbio coocurre obligatoriamente con el clítico de foco **=yaa ~ =yaajaa**, el cual aparece o bien en el verbo, si este adverbio se ubica al inicio de oración, o en el adverbio mismo, si el adverbio aparece en cualquier otra posición. ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taama míniika**

taamaakàni (v.t.) no reconocer como propio, especialmente a un niño; dicho con mayor frecuencia de los hombres que no aceptan ser el padre de un niño determinado, pero también es aplicable para otros tipos de relaciones, como cuando uno no reconoce a alguien como su cónyuge, y para objetos materiales, como cuando uno no reconoce ser el propietario de algún artículo. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taamaaka**

taamáàkì (sus.) cualquier lugar, cualquier sitio, una ubicación que no ha sido escogida deliberadamente o con cuidado. • EJEMPLO **Taamáàkì kìa=inàtàkì iina kusí.** *Ponga la olla en cualquier sitio.*

taamáànà (adj.) cualquier(a); ningún miembro en específico o en particular de una determinada clase de entidades. • EJEMPLO **Píí=pàànrìkiaa=na tìrà, núúkìka, taamáànà sirijá.** *Vamos a buscar allá (dijeron), cualquier pajarito.* • EJEMPLO **Taamáànà yaawíni=jiná, nuu=iwírii.** *Cualquier día, se enferma (es decir, no goza de buena salud).* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taamáà^l**

taamáárikà (adv.man.) 1. solo, a solas, por uno mismo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este adverbio es empleado frecuentemente para transmitir una interpretación reflexiva (derrotable, es decir *defeasible* en inglés) sin alterar la valencia del verbo. • EJEMPLO **Taamáárikà kíí=sàminijúúni=jàta kíí=pààjìkiaakí niwà.** *Solito con mi pensamiento he aprendido eso.* • EJEMPLO **"Aa," nuu=áátikíaa=ná tàamáárikà náá, "Aa."** *"Aa," había dicho a sí mismo, "Aa."* • EJEMPLO **Nuu=saminijúúyáárikì núú=jiritikúùrà taamáárikà núú.** *Lo pensaba*

solito entre sí (lit. dentro de su pecho).

• EJEMPLO Taamáárikà nuu=mífini nuu=ájàkùùsíjìkùrà nùù=iwífini. *Por su misma culpa, ha malogrado su vida.* **2.** aparte, por separado. • EJEMPLO Kiaa=akì tarawáájùùyàà taamáárikà, kíí=tàràwáájùùyàà kíí=nàsi taamáárikà. *Tu padre trabaja aparte y yo trabajo mi chacra aparte.* • EJEMPLO Atii k=inatáánìikurá nàà=itínìija naawaaká, naa=rarífini írà taamáárikà. *Ahí les he puesto su masato para ellos, para tomar (los hombres) aparte.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE taamaárikà

taamáárikà (adj.) propio, de uno mismo; este elemento expresa un foco contrastivo en el poseedor, indicando que el poseedor es un participante discursivo saliente (a menudo el sujeto de la cláusula). • EJEMPLO Nuu=ajáárikì nààjáá nùù=iyíkì, taamáárikà nuu=iyíkì=nà, aráàkù. *Ella molía (maíz) también en su casa, en su propia casa, dice, (en su) hueco.* • EJEMPLO Taamáárikà nuu=sakújààja=jata nuu=áámùùkiaaki=ná nùù. *Con su propio pipirí le ha muerto, dice.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE taamaárikà

taana (adj.) otro u otra. • EJEMPLO Nuu=jikukiaaki kanáájàwààka: kîjìà, taana kíí=kújímànì ñyààka táárikì Eliodoro. *Nos había mandado a nosotros: yo y otro me compañero que se llamaba Eliodoro.* • EJEMPLO Iipi=ná tààpi kitáákàyùùri, nuu=áátikìààkì náàjì, "Saakaa áákùjì=na ìina miyáákìàà=na kitáákà piyñni saakááyà=nà?" *Las otras señoritas habían dicho así, "Por qué tiene esa señorita toda cosa?"* • EJEMPLO Kíí=pàànìi taaná. *Voy a buscar otro.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE taan ► PLURAL IRREG. taapi (anim.), taami (inan.)

taaniwa ► PLURAL IRREG. DE taníikù

táàpà (sus.) tapa de olla. || ► PRÉSTAMO del cast.: tapa

taara mîni 1. (v.i.) ser extremadamente pobre. • EJEMPLO Náàjì kumíjìà tî kîjìà, taara mííni=jàta. *Así he crecido, en la pobreza.* **2. (v.i.)** estar desolado, triste y desesperanzado, p. ej., poco antes de morir. • EJEMPLO Kíí=nikìkì núúkiika ikwani taara miyáànà iwíriáànà núúriká=yààjáá. *He visto a un pobre enfermo (que estaba) solito.* || ► LITERALMENTE tener pobreza/tristeza ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de

persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE taara mii ♦ PALABRA RELACIONADA taara miyáànà (n.) una persona pobre y triste, una persona en un estado miserable

taarana (adj.) *penoso*, triste, el estado psicológico de tristeza o depresión que típicamente viene después de un evento desdichado, como la muerte de alguien cercano. || ► NOTA GRAMATICAL Cuando se atribuye la cualidad de tristeza a los eventos, se emplea la forma plural taarami. ►► RAÍZ SUBYACENTE taara

tááràà (sus.) aleta, en cualquier parte del cuerpo de un pez. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE taáràà ► PLURAL IRREG. táárààwa

taari (adv.temp.) antes, anteriormente, antiguamente; utilizado a menudo para referirse a un pasado o a una era relativamente distante. • EJEMPLO Káá tî náàjì jfítàà táárikì tààri=yààjáá. *No es así como era antes.* • EJEMPLO Taari=ná=yààjáá, kana=máákàtúúwà=nà, naawaaka táárikì=na siimapí. *Antes, dicen, nuestros antiguos, ellos eran médicos.* || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio coocurre típicamente con el clítico de foco =yaa ~ =yaajaa.

taariki (sus.) mañana, periodo del día que empieza aproximadamente en el amanecer y termina aproximadamente en el mediodía.

• EJEMPLO Piyñni taariki nuu=iikwáárikì asúrààja sírátàànì ánùùra. *Todas mañanitas se iba a sacar yuca.* • EJEMPLO K=ináwîi taariki kíí=kùsi kami jáá. *En la mañana he puesto mis ollas allá (río arriba).* || ► NOTA GRAMATICAL Si bien este elemento es claramente un sustantivo (p. ej., es capaz de formar una frase nominal con un determinante), no requiere la presencia de una posposición para aparecer en una cláusula, una característica típica de los sustantivos locativos. En efecto, es probable que la sílaba final haya sido históricamente el sufijo locativo proximal -ki, pero sincrónicamente no alterna con otros sufijos locativos, lo cual sugiere que esta es una forma lexicalizada.

taarfíjànà (adj.) 1. rico, sabroso o delicioso, p. ej., grasoso, dicho de una carne, o preparado con destreza, dicho de un plato o una comida. **2.** con buen olor, aromático o fragante, p. ej., una flor o una comida. **3.**

sexualmente placentero. || ► RAÍZ SUBYACENTE **taarijǎ**^L

taarijjanùni 1. (v.t.) condimentar, echar condimentos a la comida. **2.** (v.t.) perfumar el propio cuerpo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **taarijǎnù**

táàsà (sus.) *bujurqui bocón*, un tipo de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, generalmente de color marrón, de escamas grandes y pequeñas marcas blancas dispuestas en un patrón hexagonal parecido al tejido de las canastas **táàsà**. Es capaz de extender su boca varios centímetros hacia adelante desde su posición normal y es conocido por tener una carne muy suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cichlidae sp.*

táàsà (sus.) panero, tipo de canasta grande de tejido espaciado y de boca ancha, usada principalmente para transportar *huayos* (especialmente la yuca) y frutos de las *chacras* o del *monte* (bosque).

taasiiǎàni 1. (v.t.) malograr o estropear una "dieta" (**siyaanǎni**), es decir, el conjunto de restricciones de alimentación y comportamiento asociadas al consumo de plantas medicinales o chamánicas, especialmente **áákùtà** (*ayahuasca*), infringiendo una de las restricciones; se cree que dichas transgresiones generalmente dan lugar a una variedad de enfermedades. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo corresponde a la dieta estropeada. • EJEMPLO **Nuu=taasiiǎàki nuu=siyaanǎni nuu=ííkùkù.** *Ha malogrado su dieta en su cuerpo.* **2.** (v.t.) malograr o estropear, p. ej., un motor, una comida o la preparación de masato. || ► RAÍZ SUBYACENTE **taasiiǎ**^L

taasîni 1. (v.i.) malograrse o estropearse, p. ej., un motor, si no se cambia el aceite, o el masato, si se agrega demasiada agua en la fase de dilución. • EJEMPLO **Kíí=simiiǎiya táásiki aasi=jatá.** *Mis papeles se han malogrado con la lluvia.* **2.** (v.i.) malograrse, dicho de la eficacia del **áákùtà** (*ayahuasca*), ya sea porque uno no ha seguido una de las restricciones de alimentación o conducta asociadas a su uso, p. ej., evitar la sal o la actividad sexual, o porque uno no vigila el *ayahuasca* adecuadamente una vez que ha sido preparado, pues se cree que los espíritus buscan la *ayahuasca* y le quitan su

eficacia. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto denota o indica el *ayahuasca* en cuestión. • EJEMPLO **Iina áákùtà, nuu=táásiki nuu=ííkùkù.** *Esta ayahuasca se ha malogrado en su cuerpo.* • EJEMPLO **Iina áákùtà, nuu=táásikùra, iyaamiáákùǎi iina siimana kaa nuu=karíniíkùrá nùù.** *Esta ayahuasca se ha malogrado porque el chamán no lo ha cuidado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **taási**^L

taasîtà (adv.man.) realmente o verdaderamente, que se encuentra muy próximo a la manifestación prototípica o ideal de una eventualidad. • EJEMPLO **Atii nuu=áámùùkiaakí tààsîtà núú.** *Ahí ella le había muerto de verdad.*

taasîtà (adj.) verdadero, real, legítimo, ejemplar o que se aproxima a la plasmación prototípica o ideal de una categoría de entidades. • EJEMPLO **Iina ikwaní, anuu táá tààsîtà iina kaakǎǎ maayá.** *Él es el legítimo padre de este niño.* • EJEMPLO **Jaari=ná, nuu=siwáánirǎkiaakí=ná tii nuu=majǎànà iyikírà — taana nuu=majǎànà iyikírà, taasîtà nuu=majǎànà.** *Entonces, dice, él había llegado allí donde su mujer — donde su otra mujer, su legítima mujer.*

taasîtà íísàkù (sus.) *sachacuy*, especie grande de rata terrestre del bosque, considerada comestible y generalmente capturada con trampas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Proechimys sp.* || ► LITERALMENTE rata verdadera ► RAÍZ SUBYACENTE **taasîtà íísàkù**

taasîtà sisa (sus.) especie de *cashorro* (tipo de pez), un pez delgado de escamas muy pequeñas y brillantes, que llega a medir 50 cm de largo; tiene un hocico largo y dientes largos y afilados; vive principalmente en las *cochas* (brazos muertos). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus falcirostris* || ► LITERALMENTE *cashorro* verdadero

taasîtà siiri ► VAR. LIBRE DE **musútinà siiri** || ► LITERALMENTE *lagarto* verdadero ► PLURAL IRREG. **taasîtà siiriwa, taasîtà siiriya**

taasîtà tǎrààti (sus.) *pashaco legítimo*, un tipo de *pashaco*, una especie de árbol de tronco muy circular que llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro. Carece de *aletas* (raíces tabulares) y ramas en la parte inferior del tronco, y tiene una corteza relativamente fácil de quebrar que se puede retirar fácilmente del tronco. Sus frutos tienen una forma distintiva de cuña o de

media luna, y son más anchos en la base, de aproximadamente 20 cm, que en la parte en la que se conectan al árbol; cuando caen del árbol, estos frutos son duros y tienen en su interior semillas que traquetean, las cuales son alimento de los pecaríes y otros animales. Entre 1950 y 1970, su corteza era recolectada con fines comerciales en grandes cantidades en las áreas que rodean la comunidad iquito de San Antonio para su uso en el curtido del cuero; actualmente es talado por su madera. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Parkia multijuga* || ► LITERALMENTE *pashaco* verdadero ► VAR. LIBRE **kaasi táràati**

taasítà waaráàtà (sus.) *balata sapotina*, un árbol de *aletas* (raíces tabulares) pequeñas que crece hasta alcanzar 1 m de diámetro; este árbol fue explotado como una fuente de caucho luego de que las fuentes más rentables se hubiesen agotado a principios del siglo XX, y a su vez se agotó en el área a principios de la década de 1950. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum sanguinolentum* || ► LITERALMENTE *balata* verdadero

taasítààna (adj.) verdadero, real, legítimo, ejemplar. • EJEMPLO **Aniwa táá tààsítààmi, iimí nùù=sáákikùra.** *Eso es la verdad, lo que ha contado.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma está limitada a funciones predicativas en construcciones copulativas. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taasítàà**

táátààja (sus.) término referencial empleado por cualquier sexo para un hermano o hermana del sexo opuesto. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **táátààja** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **ánàni** (hermano) and **áátàmàjati** (hermana) eran sus equivalentes referenciales; no obstante, en el transcurso del siglo XX, el antiguo término vocativo, siguiendo el proceso de fusión entre términos referenciales y vocativos, también llegó a ser usado referencialmente, aunque los términos referenciales mencionados arriba siguen siendo más comunes. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taátààja** ► PLURAL IRREG. **táátààjawaaka**

taatáàjà (sus.) término vocativo utilizado por un hablante de cualquier sexo hacia un hermano o hermana del sexo opuesto. || ► VAR. AFECTIVA **taataasítà**

taataasítà ► VAR. AFECTIVA DE **taatáàjà**

Taataayúùsà ► VAR. LIBRE DE **kumààni**

|| ► PRÉSTAMO del Q.: **Tata Dios** ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El término es desaprobado por algunos hablantes debido a su estatus como préstamo. ► VAR. DIALECTAL **Taatiyúùsà**

Taatiyúùsà ► VAR. DIALECTAL DE **Taataayúùsà**

Taawara (n.prop.) un hombre que vivió en la parte superior del río Pintuyacu a fines del siglo XIX y que murió en las primeras décadas del siglo XX; poco se sabe de él o de su vida.

tijakààni (v.t.) *trozar*, cortar o partir algo relativamente delgado en dos piezas distintas de manera perpendicular a su eje de mayor longitud, de manera que el corte entre las piezas sea relativamente limpio y sin que haya irregularidades, fibras, astillas o algo similar en los extremos cortados; el objeto puede ser rígido, p. ej., un palo, o flexible, p. ej., una sogá, y las dos piezas resultantes pueden ser de cualquier tamaño una relativa a la otra. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=tijákàà iina náàna ániija naami nuu=akájinàma.** *Ese hombre está trozando ese palo tumbado (en dos pedazos) (cuesta) abajo (de nosotros) en su medio.* • EJEMPLO **Iina iiyíí, tijakaki nuu=íjijínà núú, kiaa=iríni ñrà nuu=atákijà.** *Esa sogá, trózale en su medio para llevar la mitad.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tijaka** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tijakñni** (MED.) ◆ PALABRA RELACIONADA **tijákàtààni, tijákàtàtààni (v.t.)** partir un recipiente lleno en dos ► RAÍZ SUBYACENTE **tijákàtà** ~ **tijákàtàta** ◆ PALABRA RELACIONADA **tijakaajúùni (v.t.)** partir en varios pedazos ► RAÍZ SUBYACENTE **tijakaájùù**

tijakñni (v.i.) quebrarse, partirse o cortarse en dos piezas distintas, dicho de algo relativamente delgado de manera que el corte es perpendicular al eje de mayor longitud y relativamente limpio, sin bordes irregulares, fibras o astillas; el objeto puede ser rígido, p. ej., un palo, o flexible, p. ej., un sogá, y las dos piezas resultantes pueden ser de cualquier tamaño una relativa a la otra. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tijaki** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tijakáàni** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **tijakijñni (v.i.)** partirse en varios pedazos distintos ► RAÍZ SUBYACENTE **tijakijñ**

tijíkijà (adv.loc.) un lado de algo, una de dos cosas aparejadas, p. ej., un lado del interior de una casa, un lado del tronco de un árbol,

una de las dos manos. • EJEMPLO Tijíkijà nuu=sájìi iina náànà. *Está cortando un lado del palo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tijíkijà

tijíkijà áájànà (adj.) cojo, dicho de una persona, la cualidad de tener solo una pierna, típicamente debido a un accidente en el que se perdió la otra pierna. || ► RAÍZ SUBYACENTE tijíkijà aájà^L

tijíràkì (sus.) un lado de algo, excluyendo el otro lado. *Pos.pref.* • EJEMPLO K=iikwákiàà=na náàji yaawñni ánùura: náàji yaawñni, tijíràkì píf=titika íkwàjì. *Me voy (dijo) para 15 días: así (diez, mostrando todos los dedos de las manos) días y un lado del pie (cinco dedos más).* || ► RAÍZ SUBYACENTE tijíràkì

tijííkwàjì (adv.temp.) de repente, inesperadamente. || ► RAÍZ SUBYACENTE tijííkwàjì

tikija (sus.) 1. *glotón*, un individuo que ha sido maldecido por un chamán de manera que una criatura vive en su intestino o ano (descrita de diversas maneras, como una babosa o como una rata), la cual emerge mientras su huésped duerme sin que este se dé cuenta y se come toda la comida de la casa, de manera que la víctima se despierta para encontrar la casa sin comida, para su sorpresa. • EJEMPLO Núúkìika tikija íkìi naami Sawúyà=jina. *Un glotón vive abajo en Saboya.* **2.** mujer con apetito sexual excesivo. || ► PLURAL IRREG. tikijayuuri

tikina (adj.) redondeado, mocho o desafilado, dicho de algo cuyo diseño es redondeado, p. ej., un mazo para machacar alimentos; o algo que originalmente era afilado, pero que se ha desafilado por el uso, p. ej., la punta de una lanza de pesca que ha sido lanzada contra una roca; o un borde que no tiene filo, p. ej., un machete. • EJEMPLO Kuukwaná tì k=ijúùtì íjìnàjì, tikiná tì kíí=nàájúútààja íjìnàjì sákumàtààni. *Filuda es su punta de mi aguja, en cambio mocha es su punta de mi lápiz.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tiki

tikitààni (v.i.) inundarse, estar completamente sumergido debido a una inundación. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica la entidad o entidades sumergidas debido a la inundación. ► RAÍZ SUBYACENTE tikita

tikítikì (sus.) *ataulero* o búho de anteojos, una especie de búho que llega a medir

aproximadamente 50 cm de largo y con marcas faciales similares a anteojos que hacen que sus ojos parezcan particularmente grandes. Es conocido por su canto, el cual es comparado al sonido de los golpes repetitivos de un martilleo suave.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pulsatrix perspicillata*

tikíwàrì (sus.) *añañahui*, luciérnaga de una sola luz intermitente en su abdomen; se cree que es venenosa para comer. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lampyridae sp.*

tikiika (adv.loc.) juntos, que dos o más cosas estén cerca una de la otra. • EJEMPLO Iipi kaayaaká, naa=ajítìi tikiiká. *Estas personas están sentados juntos.* • EJEMPLO Kaa naa=iikiáàrìkì tikiiká. *No vivían juntos.*

tikìni 1. (v.t.) hacer entrar en un espacio cerrado, p. ej., conducir un animal a su agujero durante la caza. • EJEMPLO Iipi miyaaraá, naa=tikìi muuti níiyà=jina; kíí=mùùtaki núú, kw=aamúùni írà núú. *Los perros han metido añuje en (un hueco en la) tierra y le he cavado para matarle.* **2. (v.t.)** sumir, hundir, hacer que algo se hunda.

• EJEMPLO Iipi mirajaarika tikiikurá ààka=jina k=íiminà. *Esos muchachos han hecho sumir mi canoa en el agua.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tikii

tikìni 1. (v.i.) entrar en un espacio cerrado o delimitado, p. ej., una casa o una canoa. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el lugar al que se entra se expresa opcionalmente como un argumento oblicuo. • EJEMPLO Kíí=tikìi kiaa=íftà=jìnakumá. *Voy a entrar a tu casa.* **2. (v.i.)** sumirse hundirse, p. ej., una canoa que se hunde en un río. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el cuerpo líquido en el cual el sujeto nominal se hunde puede ser expresado con un argumento oblicuo.

• EJEMPLO Kii=sááwìrì tikikurá ààka=jina jífìtikàrìi kii=sáátìkùra. *Mi machete ha sumido en el agua cuando me ha volteado.* • EJEMPLO Iití=yàà kíí=tikiáárìkùrú, iiti aaka=jina jáá. *Yo me había sumido en el agua hasta aquí no más (solamente con la mano afuera).* **3. (v.t.)** entrar, dicho de la comida, especialmente en la expresión *taarfjà nuu=tíkìi* 'entra deliciosamente'. • EJEMPLO Taarfjà iina tíkìi itìniija. *Rico es (entra) el masato.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tiki

tikiíràkì (adv.man.) 1. iguales o los mismos en alguna cualidad relevante, dicho de dos o más entidades, p. ej., la misma apariencia; o

igual de llenos, dicho de la cantidad de líquido en dos recipientes. • EJEMPLO **Tikííràkì naa=naajúúwààka nikisàà**. *Igual se parecen sus pintas*. **2.** nivelados o iguales; que dos entidades que se extienden en alguna dimensión en particular sean de la misma altura o longitud, p. ej., dos personas de la misma altura, o dos troncos cortados de la misma longitud; o que los extremos de dos entidades sean casi iguales, incluso si no son de la misma longitud o altura. • EJEMPLO **Anuu táá tikííràkì, iina asúrààja**. *Esa (hierba que es maleza) está casi igual a la yuca (en su tamaño)*. **3.** que dos eventos o acciones empiecen o finalicen al mismo tiempo, p. ej., que dos corredores terminen una carrera al mismo tiempo, o que dos viajeros se marchen de un lugar al mismo tiempo.

• EJEMPLO **Nitííni=jàta, tikííràkì naa=siwáánirì**. *Corriendo, han llegado juntos*. **4.** juntos, dicho de individuos que llevan a cabo alguna actividad juntos. • EJEMPLO **Nuu=jatá, kana=aamfyaàkíáárìkì tikííràkì nuu=jatá**. *Con ella, andábamos juntos con ella*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tikííràkì**

tikííràkùma (adv.loc.) derecho, sin dividirse o curvarse, en la dirección que sigue la dirección del segmento de un camino, en vez de en otra dirección. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tikííràkùma**

tíkùjà (sus.) *yarina*, especie de palmera cuyas hojas se utilizan para tejer **matákààri** (*cumbas*, cubiertas de la cumbra de los techos); sus frutas tienen una pulpa comestible que rodea a una semilla grande, y la semilla misma contiene una pulpa comestible. Las semillas son la fuente de la tagua o “marfil vegetal”, que fue recolectada comercialmente en el área de San Antonio a principios del siglo XX para hacer botones y pequeños artículos tallados similares. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phytelephas macrocarpa*

timáriija ► VAR. NANAÍNO DE **samaku**

timúùnà (sus.) *bijaollo*, planta similar en forma al **anakújùmì** (*bijao*) y al **samúkwaàmì** (*sachaplátano*), de aproximadamente 1 m de altura. || ► NOTA CULTURAL Antiguamente, los iquito, especialmente las mujeres, masticaban la parte blanda del tallo de esta planta para teñir sus dientes de negro, lo cual, según se creía, protegía los dientes de las caries, y también era considerado

atractivo, pero esta práctica cayó en desuso en las primeras décadas del siglo XX.

► VAR. LIBRE **timúùnì írààna** ► VAR. DIALECTAL **atímùùti**

timúùnì (v.t.) teñir los dientes de negro utilizando **timúùnà** (*bijaollo*, especie de planta). || ► NOTA CULTURAL Antiguamente, los iquito, especialmente las mujeres, teñían de negro sus dientes masticando el tallo de esta planta para protegerlos de las caries y porque era considerado atractivo, pero esta práctica cayó en desuso en las primeras décadas del siglo XX. ►► RAÍZ SUBYACENTE **tímùù**

timúùnì írààna ► VAR. LIBRE DE **timúùnà**
|| ► LITERALMENTE cosa para teñir dientes
►► RAÍZ SUBYACENTE **timúùnì írààna**

tiniijúùnì (v.t.) hacer un recipiente de arcilla con el método de enrollado. Este método consiste primero en hacer una base plana para el recipiente y luego amasar arcilla en forma de “cuerdas” de aproximadamente 25-35 cm de largo; la primera “cuerda” se une al borde de la base, para así formar la primera capa de la pared del recipiente; se agregan cuerdas sucesivamente sobre la capa superior de la pared del recipiente; posteriormente, los enrollados son pulidos para completar el recipiente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tiniijùù** ► VAR. DIALECTAL **itiniijúùnì**

tiniikaka ► PLURAL IRREG. DE **tiniikani**

tiniikani (sus.) *corneta avispa*, una especie de avispa amarilla que es pequeña pero agresiva; son distintivos sus nidos, los cuales construye en el envés de hojas anchas como las de **múùnìimi**, pues miden unos 8 cm de diámetro en el punto en el que se unen a la hoja, pero se estrechan en una entrada con forma de tubo delgado que termina en un gancho, con lo que se obtiene una longitud total de aproximadamente 25 cm. || ► PLURAL IRREG. **tiniikaka**

tinîni 1. (v.t.) amarrar una soga a un objeto, p. ej., una canoa para poder jalarla. • EJEMPLO **Nuu=tinitakiaakí=ná nùù=kurikaká, nuu=titikaká, nuu=rikíija, náànà akájinàku**. *Le había amarrado, dice, sus manos, sus patos, y su cuello contra el palo*. **2. (v.t.)** elaborar un techo amarrando **itaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hoja de palmera) en el armazón del techo. • EJEMPLO **Naa=miiyáárìkì naa=fítà tiniija níyà=jina=ji káàmì ánùùra**. *Ellos ha-*

cían la casa techada desde tierra hasta arriba.

3. (v.t.) colgar una hamaca amarrando sus extremos en puntos de soporte apropiados.

• EJEMPLO **Piyâni naa=tiniki naa=inîsi.** *Todos amarraron sus hamacas.* || ► RAÍZ SUBYACENTE

tini ♦ PALABRA RELACIONADA **tinitáàni (v.t.)** amarrar algo que consiste en varias partes, p. ej., la sogá de la proa de una canoa (ya que consiste en la sogá y la canoa) ► RAÍZ SUBYACENTE **tinita**

tinîni (v.t.) realizar un rito con **sakújààja** (*piripiri*) para que las plantas de yuca produzcan *huayos* (raíces tuberosas) grandes. En este rito, la **asúrààja tiniáànà**, la mujer a cargo del ritual, vierte un líquido con **sakújààja** sobre los palos (esquejes) de yuca antes de sembrarlos. Para preparar este líquido, primero ralla una gran cantidad de *papas* (rizomas) de **sakújààja** y después mezcla el fluido que ella exprime de la pulpa con **tiniîija** (*masato*) y jugo de **ikaja** (*cocona*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **tini**

tiniîsiîni (v.t.) teñir telas o fibras.

|| ► PRÉSTAMO del cast.: teñir ► RAÍZ SUBYACENTE **tiniîsiî**

tipájààna (sus.) *amor seco*, especie de planta baja que prospera en áreas recientemente despejadas. Es conocida por producir pequeñas vainas cubiertas de pelos cortos y, de manera similar al velcro, se pegan al pelo, a las telas e incluso a la piel. Tradicionalmente, se hervían las raíces de esta planta para preparar una decocción que las mujeres tomaban para facilitar el parto y se aplicaban las hojas, mezcladas con yema de huevo, en las torceduras de las articulaciones. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Desmodium sp.*

tipájààna (sus.) *achiotillo*, especie de árbol que crece principalmente en los *bajiales*; su tronco llega a medir aproximadamente 50 cm, tiene hojas pequeñas algo rojizas y es apreciado por su madera roja, la cual produce tablas que son muy duras cuando están secas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Rinorea racemosa* || ► VAR. LIBRE **karásiina**

tipakáànà (sus.) *huayo ácido*, especie de árbol pequeño que llega a medir 5-7 m de altura y 10 cm de diámetro; produce frutas duras de aproximadamente 8 cm de longitud y con una forma algo parecida a la de una barra de jabón; la cáscara de la fruta contiene una savia pegajosa y su pulpa, dura

y extremadamente ácida, usualmente se come con sal; la madera de este árbol es dura y de color rojo.

tipakiiti (sus.) *caucho masha*, especie de árbol cuyo tronco crece hasta 1.5 m de diámetro y que tiene hojas grandes y anchas; su látex blanco y abundante es calentado para preparar una sustancia semejante a la brea que se utiliza para sellar huecos en las canoas; su látex solía agregarse en pequeñas cantidades al látex de *balata quebradiza* o *shiringa* para espesarlo y utilizarlo como un jebe natural; su madera también es utilizada para la construcción. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sapium glandulosum*

tipakiitiisi (sus.) una especie de sapo comestible, similar al **muusi** (*hualo*), que es una especie más común, pero el **tipakiitiisi** es de color más oscuro, con una piel ligeramente más rugosa y típicamente algo más grande que el **muusi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.*

tipaku (sus.) tipo de demonio del *monte* (bosque); antiguamente era activo durante el día, pero actualmente ya no se lo encuentra; tenía la forma de un ser humano normal, excepto por sus dientes y garras grandes y afilados; atacaba a las personas que caminaban solas por el *monte*, primero sacándoles los ojos a sus víctimas con sus largas garras y luego comiéndoselas vivos, de lo cual solo dejaba un esqueleto limpio y sin carne. || ► VAR. LIBRE **paayuwá**

tipakuuka (sus.) *balata quebradiza*, especie de árbol que es fuente de jebe natural y que fue explotada en el área de San Antonio a principios del siglo XX hasta alrededor de la década de 1940, cuando se agotó; por sí mismo, el látex de este árbol producía un caucho quebradizo, así que típicamente era mezclado en una proporción 4:1 con **anuuti** (*leche caspi*) para hacerlo lo suficientemente flexible. Este árbol tiende a crecer en el hábitat de tipo **sasaki**; tiene un tronco recto con una corteza algo escamosa, hojas lisas y rosáceas, y pequeños frutos comestibles y dulces que son oscuros cuando están maduros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Micropholis guyanensis* || ► VAR. DE JPI **ipakuuka**

tipana (adj.) pegajoso, dicho de, p. ej., la brea, el látex o la savia. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipa**

tipanaki (sus.) un plato dulce iquito tradicional, elaborado a partir de la mezcla de yuca rallada con puré de plátano guineo, la cual luego se envuelve en hojas y se cocina al carbón; el puré resultante es dulce y muy pegajoso.

tipanñri (sus.) *raya mama*, una criatura diabólica legendaria que tenía forma de raya, brazos con garras y una boca con dientes como los de la *pañña* (piraña); era muy temida por su propensión a atacar en grandes grupos a las personas en sus canoas, destrozando las canoas en pedazos y luego devorando a las personas en su interior; para defenderse, las personas viajaban con *barbasco* para dispersar a los grupos agresores de esta criatura; esta criatura también era temida por su tendencia a secuestrar a las personas que cruzaban los puentes. || ► PLURAL IRREG. **tipanñriwa**

tipanùùnì (v.t.) calentar algo sólido, típicamente comida sólida como la carne o la yuca, pero también artículos no comestibles, como un pedazo de metal para trabajarlo, o una persona para que se caliente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipánùù**

tipanuutàànì (v.t.) calentar un objeto que contiene una porción considerable de líquido en su interior, pero que no es completamente líquido, p. ej., una sopa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipanuútà**

tipáàkà (sus.) 1. tierra gredosa o suelo arcilloso, en oposición a la tierra arenosa o el suelo arenoso; este tipo de suelo es apreciado porque todos los cultivos tradicionales crecen bien en él. **2.** arcilla utilizada en la cerámica; en el territorio tradicional iquito, dicha arcilla tiende a ser amarilla y tener un sabor ligeramente ácido.

tipáákàjùùri (n.prop.) gente de tierras gredales (arcillosas); término utilizado para distinguir a los subgrupos iquito que viven en las cuencas con tierras arcillosas (**tipáàkà**), es decir, las cuencas de los ríos Chambira, Mazán y Momón, de los que viven en las cuencas de tierras arenosas (**jñkà**), es decir, las cuencas de los ríos Pintuyacu y Nanay; el primer grupo incluye a los **máájànàkáànì** y a los **maasikuuri**. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipáákàjùuri** ► PLURAL IRREG. **tipáákàjùùriwaaka**

tipáákàjùùmù ► VAR. LIBRE DE **tipaakáàmù**
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **tipáákàjùùmù**

tipaakáàmù (sus.) quebrada de aguas blancas, dicho de las quebradas turbias que desaguan áreas de tierra gredosa (arcillosa) y que se caracterizan por el color café o crema de sus aguas. || ► VAR. LIBRE **tipáákàjùùmù**

tipáàkù (sus.) *zapotillo* o *zapote caspi*, una especie de árbol de madera blanca y blanda que es talada para hacer tablas; la madera también es utilizada para fabricar balsas y para hacer flotar maderas más pesadas que de otro modo se hundirían. Esta especie crece en áreas de poca altura, y tiene un tronco que llega a medir 75 cm de diámetro, una corteza gruesa y hojas redondas como las del árbol **saapùùtì** (zapote).

tipiina (sus.) barranco, declive brusco que se encuentra en el borde de ríos o quebradas de áreas de suelo bastante arcilloso, y que se origina cuando colapsan y caen al río secciones del suelo debido a que la erosión las ha debilitado.

tipñni (v.t.) *topar*, *tocar*, dicho cuando dos entidades entran en contacto una con la otra, ya sea si el contacto es deliberado o no, o, en el caso del contacto deliberado hecho por una persona, si es con la mano o con otra parte del cuerpo. • EJEMPLO **Nuu=típìì kíf=nàmàtì=jinà**. *Está topando mi brazo.*
• EJEMPLO **Iina maayá, nuu=típìì nuu=kujímànì=jinà**. *El niño está topando su compañero.* • EJEMPLO **Jaati tipññi kw=anáàkà=jina, núú=tà ñyàà**. *Un murciélago ha topado en mi cabeza (cuando) estaba volando.* || ► NOTA GRAMATICAL Si una parte específica de la entidad tocada es especificada, lleva una posposición locativa, típicamente =**jina**; si no se especifica ninguna parte del objeto, no se requiere la posposición locativa. ► RAÍZ SUBYACENTE **tipi**

tipñni (v.i.) estar pegado, dicho de sustancias pegajosas, como la brea, y de entidades que están pegadas a otras entidades por algún motivo, como el arroz quemado en una olla o un insecto que se pegó a una savia pegajosa. • EJEMPLO **Iina kirijá, nuu=tipìki iina=jina náànà ákìkà**. *Esa brea se pegó en las ramas del palo.* • EJEMPLO **Iina sirijá, nuu=tipìki iina=jina kirijá ìpì ñàkì mirajaarika tii náànà akíkà=jina**. *El pájaro se ha pegado en*

la brea que los muchachos han puesto en la rama del palo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipi**

tipiitáani 1. (v.t.) seguir el rastro de un animal o una persona en virtud del sonido que produce, asegurándose de no ser percibido por este. **2. (v.t.)** acechar, espiar, observar en secreto. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipiitá**^L

tipiúuni (v.t.) engomar tela. Antes de la disponibilidad de plásticos, los iquitos trataban telas con caucho para hacerlas impermeables, esparciendo repetidamente látex de *shiringa* o del árbol de caucho en la tela y dejándola secar al sol. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipiúu**

tipuutáani (v.t.) pegar o adherir una cosa a otra utilizando algo pegajoso. • EJEMPLO **Nuu=tipiúútákura nùu=nawiyini tii tanáki=jina.** *Ella ha pegado su foto ahí en la pared.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipuútá**^L

tirija (sus.) 1. bulto duro en la superficie de algo sólido, p. ej., el nudo de un árbol o una protuberancia en un hueso. **2.** espuela o espolón del tobillo del gallo. || ► PLURAL IRREG. **tiriwa**

tirijákàna (sus.) variedad extinta de yuca con varios bultos pequeños en el tronco, de lo cual proviene su nombre. || ► PLURAL IRREG. **tirijákiààki**

tiriku (sus.) *turun-turun* o barbudo brillante, especie de ave que llega a medir aproximadamente 18 cm de largo, de garganta amarilla rojiza, corona rojiza, manchas amarillas y oscuras en su pecho y vientre, y de color marrón en el resto del cuerpo. Hace su nido perforando agujeros en los árboles muertos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capito auratus*

tírìnà ► VAR. LIBRE DE **sirìnà im#nì** || ► PLURAL IRREG. **tírìnà im#kà**

tiriikuskàana (sus.) especie de *parinari* (tipo de árbol frutal) que crece en una variedad de hábitats, de tronco de color claro y que llega a medir hasta 1.25 m de diámetro y sin ramas en la parte inferior del tronco; su madera sirve de leña y para ningún otro propósito. Sus frutos, de tamaño y forma similares al de las naranjas, son duros y de color verdoso incluso cuando están maduros, de sabor **sakana (patco)** cuando

no están maduras, pero dulces cuando están maduras.

Tiriikuskaanayúumù (n.prop.) Quebrada Castilla, un río de aguas blancas afluente del río Pintuyacu que desagua los suelos arcillosos de la orilla opuesta a la comunidad de San Antonio y se une al Pintuyacu a varias horas de la comunidad río abajo en *peke-peke*. || ► LITERALMENTE quebrada de *parinari*

tirîni (v.t.) roer o mordisquear algo duro, dicho tanto de los seres humanos como de los roedores. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiri**

tiriitáani (v.t.) roer, usar los dientes para sacar o quitar la superficie exterior de algo, p. ej., las escamas del *huayo* (fruta) del *aguaje* o la cáscara de un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiriitá**^L

titatáani 1. (v.t.) desatar de; en el caso de algo que está atado a otro objeto típicamente más grande (p. ej., un perro atado a un árbol, una canoa atada a un palo clavado en la orilla, o un mosquitero o hamaca atado a un *horcón* o poste de casa), desatar el extremo de la soga que está atado a este objeto para que aquel todavía esté con la soga amarrada. **2. (v.t.)** sacar las *crisnejas* viejas del armazón de un techo, típicamente para reemplazarlas por unas nuevas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **titata**

titaakîni (v.t.) cortar las extremidades de algo, dicho típicamente en el contexto de descuartizar a un animal, pero también es aplicado de manera más general, p. ej., para cortar las mangas de una camisa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **titaákî**

titáani (v.t.) quitarse la ropa. • EJEMPLO **Kíi=titáki kíi=sinààki kíi=nàràani ñrà.** *Me he quitado la ropa para bañarme.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tita**

titáani (v.t.) desatar una soga o cuerda que está amarrada a algo sin deshacer el nudo, ya sea un nudo que está diseñado para este propósito, como un nudo corredizo, o cualquier otro tipo de nudo que pueda, p. ej., soltarse del extremo de la cosa a la cual estaba amarrado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tita** ◆ PALABRA RELACIONADA **titatáani (v.t.)** bajar un recipiente suspendido por una cuerda, p. ej., bajar una canasta que estaba atada a la frente con una *pretina* ► RAÍZ SUBYACENTE **titata**

titáàni (v.t.) cosechar un racimo de frutas de **amariyaaja** (*pjuayo*, especie de palmera) separándolo del tronco, generalmente utilizando un palo largo con un gancho o curva en el extremo. Esta es la única especie de palmera para la cual se aplica este término, ya que los racimos frutales de otras especies están más firmemente unidos a sus troncos y no se pueden separar de esta manera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tita** ◆ PALABRA RELACIONADA **titaajúùni** (v.t.) separar o sacar varios objetos de una entidad o entidades más grandes de la que forman parte, especialmente mazorcas de las plantas de maíz, pero también, p. ej., manos de plátano de un racimo más grande de plátano, o las extremidades de un animal al descuartizarlo ► RAÍZ SUBYACENTE **titaájùù**

titáàni (v.t.) destetar a un niño. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tita**

titaarîni (v.t.) *desastillar* o desprender, con un solo corte, varias piezas que estaban unidas, p. ej., desastillar un pedazo de madera con un solo corte de machete. Prototípicamente, este término se refiere a una técnica para tallar un tronco y hacer una canoa en la cual una herramienta, generalmente un hacha, pero posiblemente también una motosierra, es utilizada primero para hacer varios cortes verticales de 2-4 cm de profundidad y 4-6 cm de separación en la superficie de una parte del tronco que debe ser retirada completamente; luego, después de haber hecho entre 10 y 15 de estos cortes, la misma herramienta es utilizada horizontalmente, en una dirección paralela a la superficie, para cortar todos los trozos que se formaron con los cortes verticales. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titaárii**

titija (sus.) talón del pie. *Pos.pref.*

titika (sus.) **1.** pie de ser humano o animal, ya sea carnoso o con pezuña. *Pos.pref.* **2.** huella, pisada. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **tiitiwa**, **titikaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **pari titikana** (adj.) de pies anchos

titika ijákîsiija (sus.) pie lajoso, condición en la que se forman varias grietas pequeñas y dolorosas en la planta del pie. || ► LITERALMENTE pie partido

titika jírítiki (sus.) planta del pie. *Pos.pref.* || ► LITERALMENTE pecho del pie ►► RAÍZ

SUBYACENTE **titika jírítiki** ► PLURAL IRREG. **titika jírítikiya**

titika kíyîna (sus.) arco del pie. *Pos.pref.* || ► LITERALMENTE concavidad del pie

titikáàni (v.t.) recoger y juntar los frutos o las semillas que se han caído de un árbol y que están esparcidas al pie del mismo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titika**

titikîni ► VAR. DIALECTAL DE **nirikîni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titikîi**

titîni (v.i.) destetarse, dejar de ser amamantado. • EJEMPLO **Iina maayá, jaa nuu=titikîi, iinawajá iwááriká nuù=sipîîni.** *Este niño ya se ha desmamado y nunca más va a volver a mamar.* || ► NOTA SEMÁNTICA | sujeto del verbo es el niño que ya no es amamantado. ► NOTA GRAMATICAL E. ►► RAÍZ SUBYACENTE **titîi**

titîni (v.i.) zafarse, soltarse o liberarse, dicho de algo que está atado, enganchado o de algún otro modo unido, p. ej., un bote que estaba atado, o un pez que estaba enganchado al anzuelo, que posteriormente se libera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titîi**

tititáàni 1. (v.t.) desarmar o desensamblar el armazón de una casa o un techo desatando las conexiones entre las vigas del armazón, o entre las *crisnejas* y las vigas. **2.** (v.t.) sacar un *gajo*, cosechar un grupo de frutas del racimo del que es parte, p. ej., una mano de plátanos de un racimo más grande, o un grupo de frutas de aguaje de su racimo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titítà^l** ► ALTERNANTE ACT./MED. **titítîni** (MED.)

titítîni 1. (v.i.) desprenderse, separarse, dicho de algo que forma parte de una entidad más grande en virtud de ser una parte integral de esa entidad o de estar atada a ella, p. ej., un trozo de tierra de la orilla de un río, un pedazo de corteza del tronco de un árbol o la *crisneja* de un techo. **2.** (v.i.) derrumbarse, erosionarse, dicho del momento en el que un trozo grande de tierra de la orilla de un río que ha sido debilitado por la erosión se desprende y cae en el río. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titítîi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tititáàni** (ACT.)

tíwàkù (adv.loc.) varios lugares, varias ubicaciones distribuidas espacialmente. • EJEMPLO **Kinaa aamíyàakiki tíwàkù asúrààja paníini=jàta.** *Van a andar a varios sitios*

buscando yuca. • EJEMPLO **Tíwàkù naa=ajíítii.**
Están sentados en varios sitios.

tiwaakwáárikà (adv.) de varios o diversos tipos, formas o maneras. • EJEMPLO **Tiwaakwáárikà nuu=saakíinì kíjã.** *De todas cosas me ha contado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiwaakwáárikà**

tiwààni (v.t.) secar o limpiar una superficie, ya sea con la mano o con una tela. • EJEMPLO **Kíí=tiikàà iina iriwi pikúújã sinaakí turuuja=jatá.** *Estoy secando la mesa mojada con trapo seco.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiika**
► RAÍZ DERIV. **tiwa**

tii (dem.loc.) ahí; demostrativo locativo medial, usado para indicar lugares que están más lejos del hablante que los indicados por **iiti** 'aquí', pero no tan lejos como los indicados por **tírà** 'allá'; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

tiijííràjì (dem.loc.) en el otro lado, al otro lado; específicamente, la región que está en el otro lado de un espacio intermedio amplio, el cual puede ser cruzado o atravesado sin dificultad, p. ej., un río, una carretera o una *chacra*; este término no puede ser usado si la entidad intermedia impide el movimiento o bloquea el camino, p. ej., una casa, o si requiere un ascenso significativo, p. ej., una loma. • EJEMPLO **Piyáni naa=áárríikúrã=na ààsamu tiijííràjì.** *Todos habían pasado (directamente) al otro lado de la quebrada.* • EJEMPLO **Tásiì kíjã tiijííràjì nasi isákùmà!** *¡Espérame al otro lado del río!* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiijííràjì**

tiikíikààni (sus.) viejilla, una variedad de guineo (plátano dulce pequeño) de tronco grueso pero corto. Los racimos de plátanos producidos por esta variedad son inusualmente grandes y terminan apoyándose sobre el suelo cuando se vuelven demasiado grandes como para que el árbol los sostenga; tradicionalmente se creía que los niños que se comían estos plátanos no iban a ser capaces de alcanzar su estatura completa al crecer.

tíimààka (sus.) *majás* o *paca*, especie de roedor nocturno grande que es cazado con frecuencia en el área de San Antonio.
► NOMBRE CIENTÍFICO *Agouti paca* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este roedor y la *víbora shushupe* se transforman

uno en el otro cuando envejecen. ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka**

tíimààka amáryààja (sus.) variedad de la palmera *amariyaaja* (*pijuayo*) cuyos frutos tienen rayas rojas y blancas alternas que se asemejan a las marcas del **tíimààka** (*majás* o *paca*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes var* || ► LITERALMENTE *pijuayo* de *majás* ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka amáryààja**

tíimààka ámùùsiina (sus.) *varillal caspi*, especie de árbol que crece cerca de los *varillales* en suelo pantanoso; se parece al *parinari*, con un tronco recto, de color grisáceo y de madera muy pesada y dura; tiene raíces que emergen del tronco, como la palmera **tatií** (*pona*), pero carece de las espinas que cubren las raíces de la *pona*; no es utilizado por los iquito de ninguna manera. || ► LITERALMENTE barba de *majás* ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka ámùùsiina**

tíimààka íisàkù (sus.) especie de rata arbórea grande cuyo cuerpo alcanza los 20 cm, pero con una cola muy corta que llega a medir solo 1-2 cm de largo aproximadamente; su lomo es parduzco y de pelos anchos, planos y tiesos, y su vientre es blanco. No ha podido ser identificada hasta la fecha, pero probablemente se trata de una especie de zarigüeya colicorta.
|| ► LITERALMENTE rata de *majás* ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka íisàkù**

tíimààkákànà (sus.) *majás rumo*, variedad de *yuca* que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes y de cáscara purpúrea; tiene marcas en el tallo que se parecen a las marcas del **tíimààka** (*majás* o *paca*); esta variedad ya no se siembra. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààkákànà** ► PLURAL IRREG. **tíimààkákíààki**

tiimiya (sus.) *tohuayo* o *chotacabras* común, especie de ave nocturna. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nyctidromus albicollis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta ave es el cuñado del hombre que se transformó en la luna, y fue quien informó al mundo del nombre de la luna después de la transformación, a pesar del hecho de que cualquiera que revelara el nombre de la luna era amenazado con la muerte; el **tiimiya** fue capaz de escapar de este destino por su manera de volar característicamente evasiva.

tiimuu (sus.) quilla de la canoa. || ► PRÉSTAMO del cast.: timón ► PLURAL IRREG. **tiimuuwa**

tiimúùnì (v.i.) poner la quilla en el casco de una canoa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimùù**

tíínààja (sus.) tinaja, un tipo de recipiente de cerámica con forma de urna, utilizado típicamente para almacenar líquidos, como el *masato*, e introducido a principios del siglo XX; generalmente hecho con una base pequeña y un cuerpo abultado que se estrecha y termina en una boca relativamente pequeña, con un labio ensanchado. || ► PRÉSTAMO del cast.: tinaja ► RAÍZ SUBYACENTE **tíínààja**

tíinì 1. (v.i.) estar pegado a algo, cuando el área de contacto entre los dos objetos es comparable al tamaño del objeto pegado, como en el caso de una hoja de papel que está pegada a una pared. • EJEMPLO **Iina simiimí, nuu=tíiyàà tii iriwi=jiná. Ese papel, está pegado allí en la tabla (de la pared).** **2.**

(v.i.) estar colgada o atada, dicho de una hamaca que ha sido instalada para su uso extendiéndola y atando las cuerdas de sus extremos a los soportes adecuados. • EJEMPLO **Kiaa=inísi tíiyàà tíí. Tu hamaca está amarrado allí.** **3. (v.i.)** estar pegado a un árbol, dicho del nido de ciertas especies de insecto que construyen nidos cuyas zonas de contacto con la superficie exterior del árbol huésped son de un área significativa en comparación con el tamaño general del nido, p. ej., el nido de las avispas **íisùùja ajápàkà.** • EJEMPLO **Iina ajapaka ítà, nuu=tíiyàà tii náánà=jina. Ese nido de avispa está pegado en un palo.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tii**

tíinì (v.i.) alinearse para realizar una labor agrícola; dicho de un grupo de personas que se organiza formando una línea, mirando en la misma dirección, para llevar a cabo sistemáticamente una labor, típicamente en una *chacra*, en la cual se avanza en grupo por la *chacra* mientras, p. ej., *cultivan*, *desmalezan*, *rozan* o *siembran*. • EJEMPLO **Iipi kamaráapì, naa=tíi naa=kamaráànì írà nasí. Loz rozadores se han alineado para que rozen la chacra.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tii**

tiiniwiitáànì (v.t.) seguir repetidas veces a alguien o algo, p. ej., un perro que sigue una y otra vez a su dueño, o un cazador que sigue una y otra vez a un animal que se le

escapa de cuando en cuando. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiiniwiitá**^L

tiipiitii (sus.) *tipití*, prensa de yuca utilizada antiguamente para preparar *fariña* e introducida en el territorio iquito a fines del siglo XIX. Se fabricaba tejiendo tiras de corteza del árbol **paatínà (topa** o *balsa*) en forma de un tubo. Este tubo se rellenaba de yuca rallada y se colgaba de un extremo, lo cual, debido a la naturaleza del tejido, reducía el diámetro del tubo y exprimía el fluido de la yuca rallada. || ► PRÉSTAMO del port.: tipití ► PLURAL IRREG. **tiipiitiwa**

tíirà (dem.loc.) allá; demostrativo locativo distal; usado para indicar lugares que están lejos del hablante y del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. • EJEMPLO **K=ijitiáárikì tíirà. Yo estaba sentado allá.** • EJEMPLO **Inákwàà kiaa=mira íimìnà=jinakumá, p=iwàànì írà tíirà tíí kiàà=áátì. Vete a dejar tus hijos dentro de la canoa, para irnos allá donde estás diciendo.**

tíiràjjiina (adj.) de allá, es decir, que se origina en un punto distante respecto al centro deíctico. • EJEMPLO **Kapiki iina asúrààja tíiràjjiina, iina taana nasikúúrà=jina. Cocina esta yuca (que proviene) de allá, de la otra chacra.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràjji**

tíiràjjiita (dem.loc.) 1. al otro lado; específicamente, en el otro lado de un objeto intermedio relativo al centro deíctico (típicamente la ubicación del hablante), cuando el objeto intermedio es algo que se erige verticalmente hacia arriba desde el suelo, como una casa o una *aleta* (raíz tabular). • EJEMPLO **Átìiji=na=já, naa=makikiaakí nùù=sirikú, iina taana tíiràjjiita, naajaa ítìijiita iina taaná. De ahí, dice, ellas habían dormido en su lado, una al otro lado y también la otra a este lado.** • EJEMPLO **K=íimìnà, nuu=imátàà tíiràjjiita taana kí=kùrimají. Mi canoa está puesto al otro lado (de mi casa) en mi otro puerto.** **2.** el espacio que está fuera de una región cerrada, cuando el centro deíctico (típicamente la ubicación del hablante) se ubica dentro de esa región. • EJEMPLO **Iipi mirajaariká, naa=nitíyùùkwàà tíiràjjiita iita namásikààraatá. Esos muchachos estan corroteando afuera, atras de la casa (hablando con alguien dentro de la casa).** **3.** de vuelta, de regreso, al regresar; ya sea durante el

intervalo del tramo de regreso de un viaje, o al regresar al centro deíctico. • EJEMPLO **Jaa nuu=miyíkìi tíiràjìita, kuuwaa aamùni íikwàjì.** *Está volviendo de allá, de vuelta (del monte), después de mitayar.* • EJEMPLO **Nuu=íikùuyàà tíiràjìita.** *Está caminando de vuelta.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràjìita**

tíiràkùma (dem.loc.) a lo largo del camino, alejándose del centro deíctico; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente mientras se mueve en una trayectoria que se aleja del centro deíctico. • EJEMPLO **Kw=ásàki tíiràkùma kí=sàmìnajá.** *Comí mi fiambre de ida (en camino al monte).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràkùma**

tíiràkùma (dem.loc.) por allá, por ese camino; indica una trayecto a lo largo del cual una actividad, típicamente un movimiento, es realizada por el referente. • EJEMPLO **Tíiràkùma kiaa=íikùmàà.** *Por allá vas a ir.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràkùma**

tíiràkùmaji (dem.loc.) a lo largo del camino, viniendo hacia el centro deíctico; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente mientras se movía en una trayectoria hacia el centro deíctico. • EJEMPLO **Nuu=áriikwàà tíiràkùmajì.** *Está cantando viniendo de allá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràkùmajì**

tiiriwa ► PLURAL IRREG. DE **tirija**

tiirràrà (dem.loc.) allá, más lejos; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más lejos del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente, pero sin referencia a la altura respecto al suelo o a la posición relativa al río. • EJEMPLO **Káá kiàà=ajítìkùma iitì, ajítìki tiirràrà iina=jina taana ajírìnà.** *No te sientas aquí, sientate más allá en esa otra banca (señalando).* || ► NOTA SEMÁNTICA **tiirràrà** indica un lugar que está más lejos del hablante que lo que indica **tiirràràka**. ◆ PALABRA RELACIONADA **tiirràràka (dem.loc.)** allá, un poquito más lejos

tiirràràta (dem.loc.) hacia allá, hacia un lugar distante respecto al centro deíctico, en el sistema de referencia relativo, es decir, sin referencia a la altura respecto al suelo o a la posición relativa al río. • EJEMPLO **Náàjì kiaa=íikùmàà; kaa kiaa=íikwàkùma**

tiirràràta, naa=kaa=jaa iitirràta. *Así vas a ir, no te vayas por allá, ni por acá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tiirràràta**

tiisílrà (sus.) *tishela*, una herramienta usada antiguamente para la extracción de caucho; tenía la forma de una copa con el borde afilado por un lado para ser insertada en la corteza de los árboles y recolectar la savia que goteaba de los cortes hechos en la corteza. || ► PRÉSTAMO del cast.: *tishela*

tiitáànì (v.t.) seguir a una persona o a un animal, ya sea inmediatamente o después de un retraso significativo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tiita**

tiitiwa ► PLURAL IRREG. DE **titika**

tiitànì 1. (v.i.) agarrarse a una superficie, dicho de insectos, arañas, gecos, algunas lagartijas y animales semejantes que son capaces de aferrarse a las superficies verticales. • EJEMPLO **Tákùsi tíitìyàà iriwì karikumajì.** *La araña está pegado adebajo de la mesa.* **2. (v.i.)** agarrarse o aferrarse a algo que está estático para conseguir estabilidad, p. ej., agarrarse al tronco de un árbol que emerge del río para descansar cuando uno nada, o agarrarse a un poste para evitar caerse cuando uno se agacha. • EJEMPLO **Iina taana maayá, nuu=títìkkurá iitì nuu=ríkìija=jina kaa nuu=tikìni firà.** *La otra niña, ella se ha apegado en su cuello (del niño) para no sumirse.* **3. (v.i.)** poner los labios en un recipiente del que se bebe. • EJEMPLO **K=iiaasújè tíitìkkaakí nùù=samaku=jinà.** *Mi abuelo había embocado su pate.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **títì**

Títìtsi ► VAR. LIBRE DE **Siirítàjà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **Títìtsi**

tiniki ► VAR. LIBRE DE **tanaka** *Pos.pref.*

tññja (sus.) *ruro* o molleja, órgano que se encuentra en las aves y que sirve como un estómago adicional. *Pos.pref.*

tirjátìnà (adj.) *teretaño*, es decir, moteado, manchado, punteado o rayado, con áreas pequeñas de un color sobre un fondo más grande de otro color, dicho a menudo de los colores de los animales, p. ej., **júùtì (puma garza** o avetigre colorada), **tíimààka (majás** o paca) y **pisikì niyini** (cría de *sachavaca*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tirjátì-**

tíwìjà ► VAR. DE ELY DE **túwìjà**

tiwisíkkija ► VAR. DE HDC DE **tuwisíkkija**

t̩ (pron.rel.) donde; pronombre relativo locativo. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa.

• EJEMPLO **Naa=júúkùr̩kiaaki=na níyà=jina, kámijì, n̩ku=jí, t̩ nàà=íyáárìkì.** *Habían bajado, dice, a la tierra, de arriba, del alto, donde volaban.* • EJEMPLO **Kíf=tà kápùùyàà t̩ p̩f̩=tàsìkì, t̩f̩ nùù=paját̩r̩.** *Yo estaba rellenando allí nuestro tapaje, donde se ha huequeado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩**

t̩ ► ALOMORFO DE **táá** || ► NOTA GRAMATICAL Este alomorfo de la cópula no lleva un acento alto, sino más bien asigna un acento alto a las moras finales elegibles de las palabras que inmediatamente le preceden. ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩**

t̩f̩nì (v.t.) *tupir*, colocar muy juntos, tejer ajustadamente, ordenar entidades largas y delgadas en paralelo y muy pegadas entre sí para que estén ajustadas, casi sin dejar espacios entre ellas, p. ej., los listones o tablas verticales de una pared, las hojas de palmera de un *iitaari* (*crisneja*, panel tejido de hojas de palmera) o la lana de una tela que ha sido tejida de forma ajustada. • EJEMPLO **Kii=t̩f̩ suwaata iina naamí, kaa nuu=kuw̩f̩nì f̩rà saraná.** *He tupido bien esta hoja, para que no sea ralo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩**

t̩f̩nì (interj.) “¡No sé!”, expresión de ignorancia sobre un estado de cosas.

t̩irika (adv.loc.) distante, fuera del dominio de la experiencia común del hablante y de los interlocutores, dicho, p. ej., del lugar mítico del cual trajeron el *pijuayo* (especie de palmera), o los lugares de los que vienen los visitantes foráneos.

t̩irija (sus.) peca o lunar.

t̩iti (interrog.) dónde, adónde. • EJEMPLO **W̩f̩jà, t̩iti k̩aa=íkwàà?** *Mujer, ¿adónde te has ido?* • EJEMPLO **Naa=tiitakiaaki=ná ìna aaká, kaa naa=nakusíárìkì=na t̩f̩t̩ijì iina ánì aaká.** *Ellos siguieron esta agua (río), dice, sin saber de dónde el agua viene.*

t̩iti (pron.indef.) dondequiera, donde sea; pronombre indefinido locativo usado para expresar lugares indefinidos. • EJEMPLO **Iina nuu=sapukwaká, anuu k̩aa=k̩y̩f̩t̩àkì t̩iti iina f̩t̩ù k̩iájà mùúkwààya.** *Esa espuma, esa le sobas en donde te ha quemado el arco iris.* • EJEMPLO **Jawààrì naa=áátik̩iààkì kanájà, “Áájàpàkì t̩ t̩iti k̩inaa t̩ik̩iár̩.”**

Luego nos habían dicho, “No hay donde pueden entrar ustedes.”

t̩iti (pron.rel.) donde; pronombre relativo locativo. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • EJEMPLO **Nuu=siwáán̩r̩kiaaki=ná t̩iti=ná ìp̩i iik̩iáárìkì=na sír̩wà, maasiáànà sirúkù=nà.** *Él había llegado, dice, donde vivían los monos choros, bastantes choros.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de esta forma como pronombre relativo, que es mucho más rara que el uso de **t̩**, ha sido atribuido por un especialista, JPI, a la influencia del castellano, puesto que “donde” en castellano funciona como pronombre relativo y como palabra interrogativa.

t̩f̩t̩ijì (interrog.) de dónde. • EJEMPLO **Aa, máyà, t̩f̩t̩ijì k̩aa=n̩kisarf̩?** *¿Ay, hija, de dónde has aparecido?* || ► NOTA GRAMATICAL Se esperaría la forma ***t̩f̩t̩ijì** a partir de la composicionalidad de los elementos **t̩iti** ‘donde’ y el clítico ablativo =**jì**. ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩f̩t̩ijì**

t̩itiika (adv.grad) hasta cualquier punto o en cualquier medida.

t̩itiika (interrog.) **1.** hasta qué punto, en qué medida, hasta dónde. • EJEMPLO **T̩itiika ánùùra k̩aa=íkwàà?** *¿A qué distancia (cerca) te vas?* **2.** palabra interrogativa utilizada para preguntar por cantidades que se pueden medir, p. ej., la cantidad de yucas, la longitud de un tronco, el peso de un pedazo de carne. • EJEMPLO **T̩itiika uumáànà t̩ nuu=nasí?** *¿Hasta dónde es su chacra? (¿Qué tamaño es su chacra?)*

t̩it̩irà (interrog.) adónde, a qué destino; palabra interrogativa que pide información sobre el destino de alguna entidad en movimiento. • EJEMPLO **T̩it̩irà ánùùra k̩aa=íkwàà?** *¿Hasta dónde (lejos) te vas?*

t̩it̩irákùma (interrog.) por cuál camino, por cuál trayecto; palabra interrogativa que pide información acerca de la ruta y la dirección del movimiento de una entidad. • EJEMPLO **T̩it̩irákùma iip̩i masikì anitáàkì?** *¿Por dónde (cuál camino) se han largado las huanganas?* || ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩it̩irákùma**

t̩iy̩y̩à ► VAR. DE ELY DE **t̩iy̩y̩**

t̩iy̩y̩ (sus.) *manshaco* o *jabirú*, especie de cigüeña grande vista pocas veces en el

territorio iquito tradicional, pero más común en ríos grandes como el Amazonas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Jabiru mycteria*

|| ► VAR. DE ELY tʃyʃyà

tʃyùkwààni (sus.) especie de trepatroncos de pico largo, curvo y rojo que se encuentra más comúnmente en el territorio iquito en las *ikwaana* (*tahuampas* o áreas de bosque inundado) y que tiene un canto fuerte y distintivo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Campylorhamphus trochilirostris* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE tʃyùkwààni

tʃyùkwààni 1. (v.i.) emitir una serie de silbidos o gritos agudos; se dice que los iquito tradicionalmente gritaban de esta manera cuando lograban derribar un árbol grande. **2. (v.i.)** cantar, dicho de la manera en la que canta el *tawʃkiri* (*tahuicuro* o monja de frente negra, especie de ave); según la tradición oral iquito, este canto era un aviso a otros animales de que un águila o un *tigre* (jaguar) estaba a punto de atacar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE tʃyùkwà

tujúnikʃyà (sus.) *isula tingotero*, especie de hormiga de color oscuro que mide 1 cm de longitud y de una picadura intensa. Según la tradición oral iquito, esta picadura se entrega desde su parte trasera con un capirotazo o golpe rápido perceptible, lo que se refleja en su nombre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Odontomachus bauri* || ► LITERALMENTE *tingador* (el que *tinga* o da capirotazos)

tukúrùja (sus.) término general para todas las especies de termitas o comején que hacen nidos globulares en las ramas de los árboles u objetos análogos (p. ej., los *horcones*, postes o columnas de las casas); a diferencia de *ijíkijà*, las *tukúrùja* no atacan árboles vivos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nasute spp.* || ► PLURAL IRREG. *tukúrùwa* ► VAR. LIBRE *anatiija*

turîni (v.t.) ahumar comida, típicamente con el propósito de conservarla, ya sea carne, pescado o yuca. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE *turi*

туруja (sus.) yuca que primero es hervida y ahumada sobre un fuego hasta que queda bastante seca; la yuca era preparada de este modo para conservarla hasta por varios meses, principalmente para viajes largos; para consumirla, se raspaba la capa exterior y bastante ahumada, y las piezas se volvían a

hervir para suavizarlas. || ► PLURAL IRREG.

tuuruwa, turujaka

turukuni (sus.) *iguano machaco* o *paucar machaco*, especie de *víbora* (serpiente) de manchas negras y amarillas que llega a medir hasta 1.5 m de largo; tradicionalmente se creía que si uno pronunciaba el nombre de esta *víbora*, esta buscaría de inmediato a esa persona y la atacaría. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Spilotes pullatus* || ► PLURAL IRREG. **turukuniwa**

turuna (sus.) especie no identificada de árbol delgado que crece en áreas de mayor altura y que produce frutos amarillos, de forma algo cuadrangular y comestibles, pero no particularmente deliciosos.

turunîni (v.t.) secar rápidamente, que algo se seque rápidamente como consecuencia de un agente ambiental, p. ej., el sol fuerte o un viento fuerte. • EJEMPLO *Ajaana anásàà nuu=turuniki kî=sinààkiyá. El sol fuerte ha secado mi ropa muy rápido.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **turuni**

túrù (sus.) *sapo motor*, sapo grande que canta de noche con un sonido que recuerda al motor de un bote (de ahí su nombre en el castellano local); canta en grupos grandes cuando el nivel del río baja luego de haber subido en la temporada de lluvias (aproximadamente marzo-mayo). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bufo marinus* || ► PLURAL IRREG. **túrùwa**

turúni (v.i.) secarse. • EJEMPLO *Apî kîaa=miyàkù kiniki nuu=turúni îrà tíf. Cuelga tu gorro allí para que vaya secando.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **туру**

Turuurîsà ► VAR. LIBRE DE *Píirnàjà*

туруutanîni (v.t.) secar algo, en el caso de que uno esté involucrado en el proceso de secado, p. ej., levantándolo, volteándolo, etc., para asegurar que esté completamente seco. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **туруutànî**

туруutàni (v.i.) secarse, dicho de las cosas que demoran en secarse. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **туруuta**

tuwaakîrà (sus.) 1. *oído*, canal auditivo. **2.** ojo de aguja, usado en la expresión *ijuuti tuwaakîrà*. || ► PLURAL IRREG. **tuwaakiya** ► VAR. DE JPI **tuwaakùrà**

tuwaakùrà ► VAR. DE JPI DE **tuwaakîrà** || ► PLURAL IRREG. **tuwaakiya**

tuwaasîni ► VAR. NANAÍNO DE **tuujîni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tuwaásî**

tuwiina ▶ VAR. DIALECTAL DE **muwaasi**

túwìjà (sus.) **1.** *astilla*, espina o aguijón óseo defensivo de un pez, particularmente el aguijón de una raya o la espina que forma parte de las aletas pectorales o dorsales de ciertos peces. **2.** cuerno o asta de mamífero.

|| ▶ PLURAL IRREG. **túúwìyà**, **tuwìjàkà**

▶ VAR. DIALECTAL **táàjà** ▶ VAR. DE ELY **tíwìjà**

tuwisíkkàja (sus.) especie de *suri* (larva de *papaso*) que crece en el hongo **jimíiti** y que mide solo 1 cm de longitud aproximadamente; tradicionalmente eran recolectados en grandes cantidades y se cocinaban en *patarashcas* colocadas sobre el carbón; su nombre deriva de la similitud del hongo en el que vive con una oreja y la ocupación del *suri* de su interior.

|| ▶ LITERALMENTE cera de oído ▶ PLURAL IRREG.

tuwisíkkàya ▶ VAR. DE HDC **tíwisíkkàja**

tuwisíkkàja (sus.) cera de oído. *Pos.pref.*

|| ▶ PLURAL IRREG. **tuwisíkkàya**

tuwisíkkàya ▶ PLURAL IRREG. DE **tuwisíkkàja**

túú (interj.) en efecto, en verdad; esta partícula expresa un énfasis en la verdad de la aseveración con la que está asociada. Se utiliza a menudo en contextos en los que el hablante establece un contraste con cierto estado de cosas existente en el momento del habla, pero que no era existente antes.

• EJEMPLO “**Áákàrì túú**, **kiaa=ánààjikí**,” **nìitamú áátìkìààkì=ná ìina mìsají**. “*Ahora sí, te has sanado*,” *el gallinazo había dicho a la mujer, dice*. • EJEMPLO **Jawáári=nà=wa túú**, **iina mìsají íikwàkùrà tìrà**. *Ahí sí, dice, la mujer se había ido allá*. • EJEMPLO **Iina mìsají, kaa nuu=íikwàà píf=jàtà**; **iina taaná, anúú ìikwàà píf=jàtà túú**. *Esa mujer no va a ir con nosotros (pero) esa otra, ella sí va a ir con nosotros*. || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta partícula aparece a menudo como parte de la expresión **áákàrì túú**, la cual es empleada típicamente para indicar la realización o culminación de algún estado de cosas anticipado o esperado. En posición final de frase o enunciado, la melodía tonal se manifiesta como **túú**. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **túú^L**
▶ VAR. LIBRE **túúrà**

tuujíni **1.** (v.t.) oír o escuchar. • EJEMPLO **Naa=káriiyáárìkì=na, naa=túújìkiáákì=nà**, ‘*kwi, kwi, kwi, kwi*.’ *Ellos miraban, dice, y escucharon (al loro), ‘kwi, kwi, kwi, kwi.’*

• EJEMPLO **Naa=túújìkiaakì=ná kààyaaka**

kuwasíni níikùmà=ji — **júú**, **sataakíni=jàta**. *Ellas habían oído a personas conversando por el camino — ay, carcajeándose*. **2.** (v.t.) entender, comprender lo dicho por otra persona. • EJEMPLO **Kíí=kùwàsiitakurá nùù**, **kaa=ki=já nùù=túújìkura kíjã**. *Le he conversado pero no me ha entendido*.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuújìi** ▶ VAR. NANAÍNO **tuwaasíni**

tuujiitáàni **1.** (v.t.) escuchar con mucha atención a que algo, típicamente un animal, delate su ubicación haciendo ruido. **2.** (v.t.) escuchar a escondidas, típicamente mientras uno está oculto de la mirada de los que hablan. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuujítà^L**

tuujúùnì (v.t.) *tingar*, dar un capirotazo, golpear con un dedo que se libera con fuerza de la presión del pulgar, ya sea para desplazar una entidad pequeña o para llamar la atención de otra persona. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuújùù**

Túúkàni (n.prop.) hombre de influencia social y fuerza personal considerables, y posiblemente un **kuuráàkà** o jefe; a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX, vivió en el área en la que se fundó San Antonio; falleció a inicios de la década de 1920. Fue renombrado por su diligencia, valentía y destreza en los duelos con lanza. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **Tuúkàni**

tuukina (adj.) angosto, de poca anchura, dicho de objetos planos, p. ej., una tabla. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuuki**

tuuku ▶ VAR. LIBRE DE **sakana** || ▶ NOTA SEMÁNTICA Esta variante refleja una metonimia parte-todo, donde la parte (la *pretina*, **tuuku**) hecha a partir de la corteza del árbol (**sakana**) llega a referirse al árbol mismo. ▶ PLURAL IRREG. **tuukuya**

túúkù (sus.) **1.** oído, dicho de la oreja y el canal auditivo en conjunto, o solo la oreja, la parte visible del oído. **2.** asa, dicho de las asas circulares, como las que se encuentran en canastas, ollas y tazas. || ▶ PLURAL IRREG. **túúkùyà**

tuuku (sus.) *pretina*, una faja que se elabora retirando la corteza del árbol **sakana**; es utilizada para el transporte de cargas pesadas uniendo la *pretina* a la carga de manera que la faja pueda sujetarse contra la frente y el peso de la carga pueda ser sostenido con los músculos del cuello y la

parte superior de la espalda. || ► PLURAL IRREG. **tuukuya**

Túúkùyi (n.prop.) nombre de un hombre **máájànàkáàni** que vivió en el río Chambira en las primeras décadas del siglo XX y murió aproximadamente en 1955; recibió el apellido Tocuyo de su patrón Eliazar Díaz, pero sus hijos cambiaron su apellido a Sánchez. || ► RAÍZ SUBYACENTE **Tuúkùyi**

túùnà (sus.) *cumaseba* o *lanza caspi*, especie de árbol que se asemeja al *remo caspi* en que tiene *aletas* (raíces tabulares) pequeñas. Esta especie tiene madera blanca y un *shungo* (duramen o parte central del tronco) de un color oscuro chocolate; tradicionalmente se utilizaba el *shungo* de las raíces tabulares para fabricar **túùnà** (tipo de lanza de pesca). Su corteza sirve para tratar la artritis cuando se la mezcla con *aguardiente* y otras cortezas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Swartzia polyphylla*

túùnà (sus.) tipo de lanza de pesca hecha con el *shungo* (duramen o parte central) de las *aletas* (raíces tabulares) del árbol **túùnà** y que es utilizada para pescar presas grandes como **sámùù** (*paiche*), **matu** (*gamitana*), and **aakáayi** (*vaca marina* o *manatí*). La lanza era ensamblada con una punta de metal desmontable que se unía a la lanza con una cuerda larga; cuando la lanza se introducía en la presa, esta típicamente escapaba, lo cual separaba la punta de la lanza y desenrollaba la cuerda unida al asta; esta cuerda era posteriormente enrollada de vuelta junto con la presa exhausta.

túùnì (v.i.) dicho de las personas o los animales, estar lleno o satisfecho de comida o bebida. • EJEMPLO **Jaá kw=ásàki, niwa áákùji kw=átùuyàà kiáájà, jaá kii=túúrì.** *Ya he comido, por eso te aviso que ya me he llenado.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo denota el estado de estar lleno. Cuando se combina con el sufijo de aspecto **-rii**, el tema resultante denota el proceso dinámico de alcanzar el estado de estar lleno. ► RAÍZ SUBYACENTE **tuu**

túùnì (v.t.) hacer agujeros en el tronco de una palmera para facilitar la puesta de huevos de los *papasos* (gorgojos) de palmera para que sus larvas, especialmente **aniita marajákwàà** y **muusajákwàà**, crezcan en ese tronco en grandes cantidades, para su posterior recolección y consumo. • EJEMPLO

Iina ikwaní, nuu=túúyàà iina nisikánààja kumakija tikfìni firà nuu=jiná. *Ese hombre está huequeando el tronco de aguaje para que entre el suri.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tuu**

túùrà ► VAR. LIBRE DE **túú**

túúrisìja (sus.) *zúngaro torres* o *pez torres*, especie de pez del orden *Siluriformes* que llega a medir hasta 2 m de largo, de lomo marrón oscuro y vientre amarillo pálido. Se encuentra en los sitios profundos de los ríos grandes y es capaz de cortar anzuelos grandes con sus poderosas mandíbulas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Phractocephalus hemioliopterus* || ► PRÉSTAMO del cast.: torres
► RAÍZ SUBYACENTE **tuúrisìja**

tuurújà (sus.) árbol cítrico, llamado localmente *toronja*, que tiene frutas similares a las de la toronja; este cultivo fue introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: toronja

túútùjja (sus.) tipo de gusano (la larva de una mosca parasitaria de la familia *Oestridae*) que crece en la carne y piel de animales salvajes y domesticados, así como de las personas; este gusano, de 1-3 cm de longitud, es identificado cuando forma una pequeña erupción en la piel, de la cual emerge ocasionalmente. Los iquito indican que es transmitido por los zancudos y que el mejor tratamiento consiste en aplicar *ampi*, jugo concentrado de tabaco, en el agujero en el cual el gusano está creciendo y extraer al gusano del agujero cuando emerge de este en reacción al *ampi*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dermatobia hominis* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tuútùjja**

tuutújja (sus.) tipo de cuchillo pequeño tradicional. Actualmente se desconoce su forma precisa y su modo de fabricación.

túùwà (sus.) *toa*, especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que vive en las quebradas y los ríos; típicamente de 50-75 cm de largo, es de color gris claro, con una sola raya negra y ancha en su costado que va desde su aleta dorsal hasta su vientre.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Hemisorubim platyrhynchos* || ► PRÉSTAMO del cast.: toa

túúwiyà ► PLURAL IRREG. DE **túwiyà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tuúwiyà**

U, UU

ujii (sus.) *ojé*, especie de árbol apreciado por sus usos medicinales en gran parte de la Amazonía peruana. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ficus insipida* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *ojé* ▶ NOTA CULTURAL La savia, que se recolecta mediante cortes en el tronco, es usada como vermífugo. Los iquito tradicionalmente creían que era peligroso consumir la savia sin seguir restricciones particulares después de su ingesta, que incluían no comer sal ni bañarse con agua fría por ocho días y, por un mes, no comer grasa animal o cosas dulces, caminar bajo la lluvia o el sol fuerte, ni tener sexo. ▶ PLURAL IRREG. **ujiiwa**

uumáànà (adj.) grande. • EJEMPLO **Uumáànà samúú, iitíràkùmaana náàjì.** *Un paiche grande (largo), así su grosor.* • EJEMPLO **Nuu=mííyàà maasiáànà karásiika uumáàmì.** *Tiene muchos (árboles de) achiote gruesos.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **uumáà^L**

uumáànà kásiiri (sus.) luna llena. || ▶ LITERALMENTE luna grande

uumaarii (sus.) *umarí*, especie de árbol que produce frutos ovoides comestibles de 5-10 cm de largo, los cuales tienen varios milímetros de una pulpa aceitosa y densa que rodea a una semilla grande. El árbol existe de forma silvestre y como cultivo, aunque los iquito tradicionalmente no lo sembraron, pues solo se familiarizaron con él desde principios del siglo XX. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pouraqueiba sericea* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *umarí* ▶ PLURAL IRREG. **uumaariiwa**

uumáàtà (adv.grad) mucho, muy, intensamente, en un alto grado o por mucho tiempo, dicho de una actividad; realizar una eventualidad en un grado alto o extremo. • EJEMPLO **Nuu=tikiáárñkiaa=ná tàkinakúurà, maakwáárikà, kaa uumáàtà áriitááni=jàta, náàjì maakwáárikà, kaa samuu tuujîni îrà núú.** *Él ha entrado en la cocha muy lento (y sin hacer ruido), dice, sin bogar mucho, así lentito, para que el paiche no le escuche.* • EJEMPLO

Jaa uumáàtà kiasa=iíkìrñ káàmì! *¡Ya estás mucho rato allá arriba!* • EJEMPLO **“Uumáàtà kíf=sàmíírii,” nuu=imatííriikúràà=na kíf=niààtîjà nawíítànà.** *“Estoy bien cansado,” le había contestado a mi madre finada, dice.*

uumáàtà (adj.) mucho, bastante, una gran cantidad de una entidad denotada por un sustantivo incontable. • EJEMPLO **Uumáàtà kinaa karásiika katákwaà.** *Bastante achiote vayan a coger.*

W

waitii (sus.) *huaytiti*, especie no identificada de insecto pequeño con forma de gusano que construye una cubierta protectora hecha de palitos que es capaz de llevarse consigo cuando se mueve. Este insecto típicamente asegura un extremo de esta cubierta en el envés de una hoja, de la cual se cuelga. Es conocido por producir en las noches un sonido similar al de una campana: *tii tii tii*.
|| ► PRÉSTAMO del cast.: huaytiti ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, llevarse una de estas criaturas a casa trae buena suerte en la caza. ► PLURAL IRREG. **waitiwa**

waiwáàsì (sus.) *ardilla*; término usado para dos especies muy similares de ardillas rojas relativamente grandes, las cuales antiguamente eran cazadas como alimento.
► NOMBRE CIENTÍFICO *Sciurus spadiceus*, *Sciurus igniventris* || ► PRÉSTAMO del Q.: huayhuashi

waka (sus.) *huaca*, especie de arbusto introducida a principios del siglo XX como una fuente de veneno para peces; antiguamente era común sembrarla en las *chacras*, pero en la actualidad rara vez se la ve. Para utilizarla como veneno para peces, las hojas de la planta son machacadas y mezcladas con la pulpa de la fruta de **amariyaaja** (*pijuayo*) o de **nisikati** (*aguaje*), y se les da forma de bolas pequeñas de 2 cm de diámetro. Estas bolas se lanzan desde la orilla del río hacia partes estratégicas de este, especialmente hacia las *palizadas*, áreas con considerable madera sumergida arrastrada por la corriente. Tiene un efecto similar al **núúrùù** (*barbasco*), pues asfixia a los peces y los hace flotar a la superficie, de donde pueden ser recogidos fácilmente con lanzas de pesca o redes de mano. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Clibadium sp.* || ► PRÉSTAMO del Q.: huaca

waka (sus.) vaca, ganado vacuno.
|| ► PRÉSTAMO del cast.: vaca

waka nñiti ► VAR. LIBRE DE **múúkwààyi naami**
|| ► LITERALMENTE lengua de vaca ► PRÉSTAMO calco del cast.: lengua de vaca

wákii (sus.) *shimbillo*, *sacha shimbillo* o *sacha guabilla*, una especie de árbol que crece principalmente en las orillas de los ríos, especialmente en las playas. Tiene frutos no comestibles marrones y peludos de aproximadamente 10 cm de longitud, parecidos a vainas con forma de media luna, y sus hojas también son algo peludas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► PLURAL IRREG. **wákiiwa**

wápàpà (sus.) *huapapa* o garza cucharón, especie de garza con un pico muy ancho; se encuentra en el territorio iquito, en los alrededores de Cocha de Wayta. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cochlearius cochlearius*
|| ► PRÉSTAMO del cast.: huapapa

wásiàmì ► VAR. CHAMBIRINO DE **jaakáànà**

wasiáràjà (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) similar al *acarahuasú* que se encuentra en los ríos grandes. Llega a medir hasta 25 cm de largo; es en general de color marrón rojizo, con un círculo oscuro en su cola.

wásiùùja ► VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ DE **káàji**

Wásiùùjáánààka (n.prop.) un hombre iquito que vivió en la cuenca del río Pintuyacu a principios del siglo XX. Fue un yerno de **Yárijáànì**, el famoso **kuuráàkà** (líder) iquito. Actualmente es mejor conocido por haber luchado sin éxito contra **Yárijáànì** en una prueba de fuerza que buscaba determinar si merecía convertirse en **kuuráàkà** después de la muerte de **Yárijáànì**. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **Wásiùùjáánààka**

waakapuu (sus.) *huacapú*, especie de árbol que crece en tierras altas, con un diámetro de hasta 75 cm. Su corteza es escamosa y no tiene ramas en su tronco excepto en la misma copa del árbol. La capa exterior de su madera es relativamente suave, pero su *shungo* (duramen o parte central del tronco) es muy duro y es apreciado para hacer

horcones (postes o columnas de las casas).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Minquartia guianensis*
 || ► PRÉSTAMO del cast.: huacapú ► NOTA CULTURAL Su corteza, remojada en *aguardiente*, es consumida para curar la anemia. ► PLURAL IRREG. **waakapuuwa**

waakapuuràànà (sus.) *huacapurana*, especie de árbol que crece en las orillas de ríos y en las *cochas* (brazos muertos). El árbol crece de dos formas: como un solo tronco, el cual es considerado el macho de la especie, o como varios troncos que emergen de un conjunto único de raíces, los cuales son considerados la hembra. Su madera dura es apreciada como leña. Su corteza es considerada medicinal; después de sumergirla en *aguardiente*, el líquido se bebe para curar los resfriados y el reumatismo.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Campsiandra sp.*
 || ► PRÉSTAMO del cast.: huacapurana

waanááwànà (sus.) guanábana, especie de árbol frutal introducido en el área de San Antonio a principios del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Annona muricata* || ► PRÉSTAMO del cast.: guanábana ►► RAÍZ SUBYACENTE **waanaáwànà**

wáàrà (sus.) cartucho de escopeta o bala de mosquete. || ► PRÉSTAMO del cast.: bala

waarata ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áràtà** || ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **waarta**

waarata áámìikáàkà (sus.) el día que está a dos días de hoy en el pasado o en el futuro, es decir, anteayer o pasado mañana.

|| ► LITERALMENTE compañero de ayer/mañana
 ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA La referencia temporal de este término varía entre los hablantes; por ejemplo, para JPI, este término es estrictamente un día que está a dos días de hoy, mientras que para ELY este término puede ser usado para varios días antes de ayer o varios días después de mañana. ►► RAÍZ SUBYACENTE **waarata**

aámìikáàkà ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** del primer elemento típicamente se elide: **waarta áámìikáàkà**

waarata kaaya aatiàànà (sus.) persona *liosa* o entrometida; persona que se interesa excesivamente por asuntos ajenos, a menudo con malicia, y que tiende a chismear acerca de ellos. || ► LITERALMENTE persona que habla sobre sus paisanos ► PLURAL IRREG.

waarata kaaya aatiàànà ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** del primer elemento típicamente se elide: **waarta kaaya aatiàànà**

waaráàtà (sus.) *balata*, término general para tres especies de árboles que producen látex (jebe o caucho natural): **taasítà waaráàtà** (*balata sapotina*), **tipakuuka** (*balata quebradiza*) y la *balata* propiamente dicha, que fueron explotadas comercialmente desde fines del siglo XIX hasta fines de la década de 1960 en el área de San Antonio, pero de manera más intensa hasta principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: balata

wáàrì (adv.sec.temp.) **1.** luego, entonces, posteriormente, después; este adverbio indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que este elemento aparece ocurre con posterioridad a la eventualidad denotada por la cláusula anterior. Frecuentemente es utilizado cuando las eventualidades involucradas son pasos dentro de un proceso mayor, o cuando se perciben como episodios conectados dentro de una secuencia de eventos. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el adverbio aparece en posición inicial de cláusula, a menudo en posición inicial de oración. ● EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=ipáásì=náá, wáàrì kiáá nùù raatikí.**

Cuando se ha fermentado, recién le vas a tomar. ● EJEMPLO **Kiaa=ánààjisakarí, wáàrì kìa=tarawáájùùríf.** *Si te sanas, entonces vas a trabajar.* **2.** mientras, mientras tanto; indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que este elemento aparece se superpone temporalmente con otra eventualidad, a menudo expresada en una oración precedente. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el adverbio aparece posverbalmente. ● EJEMPLO **Marataki páápààja wáàrì, kw=arakíikà, píf=kàpîni îrà.** *Componga el pescado hasta mientras, sobrino, para cocinar.* ● EJEMPLO **Kíjja, k=itáákùùyàà wáàrì.** *Yo por mientras voy a hacer candela.*

wáárikà (adv.sec.temp.) de una vez; adverbio que expresa la intención o deseo de que la eventualidad denotada por la cláusula en la que aparece se realice inmediatamente y sin demora, a menudo en oposición a posibles razones para la demora o evidencias pasadas de demoras, y a menudo transmitiendo una actitud de

impaciencia o frustración con la cantidad de tiempo que se ha invertido hasta el momento. • EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyaà nùúkiika kusi kirààni wááríkà=yàjàá, nùúkiika kusi amfyajà asurààja kirààni. Quiero pelar una olla de una vez, una olla llena de yuca (quiero) pelar.* • EJEMPLO *Jawáárikà=kijá kiàà=iíkwàkì. De una vez vete.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waárikà** ► VAR. DE JPI **jawáárikà**

waarîná (sus.) *fariña*, una harina seca y gruesa preparada a base de yuca que puede mantenerse comestible por años y que es consumida principalmente durante viajes largos a lugares que están lejos de las *chacras* en las que hay yuca disponible. Fue introducida al pueblo iquito a principios del siglo XX por los caucheros. Se prepara sumergiendo *huayos* (raíces tuberosas) de yuca enteros en el río por 2 o 3 días, hasta que empiezan a descomponerse ligeramente. Luego, los *huayos* se recogen, se lavan y se dejan descomponer en la tierra por unos días más, hasta que empiezan a suavizarse. Una vez que se han suavizado, los *huayos* son machacados y se retiran las fibras no comestibles. Finalmente, la masa es movida continua y vigorosamente por varias horas al mismo tiempo que se tuesta sobre una bandeja metálica grande, hasta que queda una harina dura, seca y granulada. • EJEMPLO *Waarínàkà naa=miisfyaà. Están haciendo fariña (varias tandas en varios sitios).* || ► PRÉSTAMO del cast.: *fariña*

waarîsita (sus.) arco o *balista*; los iquito no estaban familiarizados con los arcos hasta principios del siglo XX, cuando algunas personas los adoptaron para la pesca. || ► PRÉSTAMO del cast.: *balista* ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercerca vocal i típicamente se elide y el tono bajo asociado a esta vocal se mueve hacia la derecha: **waarîstà**

waasiáarikà ► VAR. DIALECTAL DE **jaakáànà** || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta variante fue usada por la familia Yareja. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waasiáarikà** ► PLURAL IRREG. **waasiáariwà, waasiáarikàka**

wáátinà (adj.) que huele bien, dicho específicamente del olor apetitoso y característico de la carne ahumándose o de la carne ahumada. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waáti^L**

waatísijja (sus.) *fierro uma*, una de las especies más grandes de *cotolo* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*), que alcanza aproximadamente los 35 cm de longitud. Es un pez de vientre grande, con una cabeza muy dura y un cuerpo generalmente oscuro excepto por su vientre, que es de color claro. Vive en las *cochas* (brazos muertos) y en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), pero no es común en el área de San Antonio.

waatiiruu (sus.) cualquier bote que no sea la canoa tradicional iquito (*íiminà*), desde los botes enfalcados pequeños hasta las lanchas grandes de varios pisos. || ► PRÉSTAMO del cast.: *batelón* ► PLURAL IRREG. **waatiiruuwa**

wááyùùri (sus.) **1.** término general para las *carachamas*, una familia de peces acorazados o blindados del orden *Siluriformes*, a menudo de color gris oscuro, cuyas escamas forman un exoesqueleto duro. Estos habitantes del fondo de los ríos y *cochas* (brazos muertos) tienen el cuerpo un tanto aplanado como es típico de los peces de este orden, y son un alimento apreciado a lo largo de la Amazonía peruana, especialmente en la preparación de sopas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Loricariidae spp.* **2.** especie de *carachama* de escamas grises amarillentas que vive en los ríos más grandes del área y que llega a medir hasta 25 cm de largo. A diferencia de otras especies de *carachama*, no tiene grupos de espinas en la cabeza ni extensiones carnosas parecidas a tentáculos en la boca. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waáyùùri** ► PLURAL IRREG. **wááyùùriwa**

Wísiikani (n.prop.) el apodo asignado por algunos iquito a Manuela Luisa de Güimack, esposa del patrón Elías Güimack, debido a su tendencia a dar órdenes diciendo primero “wishii”, una interjección cuyo significado sigue siendo desconocido.

wîjja (sus.) esposa, mujer, término vocativo afectivo usado por un hombre para dirigirse a su esposa o mujer. • EJEMPLO *Wîjja, tîti kîaa=iíkii? Mujer, ¿dónde estás?* || ► NOTA GRAMATICAL Equivalente referencial: **majáànà**.

wîrà (sus.) **1.** *manteca* o grasa animal o humana, ya sea que esté adherida al cuerpo o que esté derretida por haber sido cocinada. *Pos.pref. cuando denota grasa corporal.* **2.** cualquier grasa o aceite comestible. || ► PRÉSTAMO de Q. *wira*

wiírànà (adj.) grasoso o gordo; dicho de un pedazo de carne que tiene mucha grasa, o de una persona o un animal que tiene una cantidad significativa de grasa en su cuerpo, una cualidad apreciada en los peces y los *mitayos* (animales de caza). || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírà^L**

wiiraajúùnì (v.t.) freír comida usando aceite de cocina o grasa animal. || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiiraajjúù**

wiírààki ► VAR. DIALECTAL DE **kàrààki** || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírààki**

wiírààki (sus.) vela de cera, una innovación introducida durante la Fiebre del Caucho a fines del siglo XIX y principios del siglo XX. || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírààki** ► PLURAL IRREG. **wiírààkiwa**

wiiraakúùsì (sus.) “señor”, término aplicado a principios y mediados del siglo XX a los miembros de los niveles altos de la jerarquía social regional, generalmente a los mestizos de clase alta dedicados a la actividad comercial. || ► PRÉSTAMO del Q.: viracocho ► PLURAL IRREG. **wiiraakúùsìwààka**

wiiriirii (sus.) *huiririma*, especie de palmera que crece en áreas inundables a lo largo de los ríos y de los bordes de las *cochas* (brazos muertos). Es en general de forma similar a la palmera **níikàmì** (*chambira*), aunque con un tronco más delgado; su tronco está cubierto de una gran cantidad de espinas largas y puntiagudas, y produce frutos comestibles similares al **pájààti** (fruto de la *chambira*). Tradicionalmente se tejían canastas para un uso a corto plazo con las resistentes venas centrales de las hojas jóvenes de esta palmera. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum jauari* || ► PRÉSTAMO del Q.: *huiririma* ► PLURAL IRREG. **wiiriiriwa**

wiírñì 1. (v.i.) emitir o producir un sonido, ya sea algo que suena por su propia acción, como un animal, un motor o una radio, o algo que suena debido a que algo actúa sobre él, como un tambor. Téngase en cuenta que este término no se aplica a sonidos producidos por la voz humana. • EJEMPLO **Jíftà=nà nùù=sikíikúràà=na ìna síísàràmaajitáàmi paatíinà aaka=jiná, naa=túújì kúràà=na ìna aaká, naa=túújì-kúràà=na ààka wiírñì, siúùù!** *Cuando ya botó las tres topas al agua, dice, ellos habían escuchado sal agua, habían escuchado el*

agua sonar, ¡shuuu! **2.** (v.i.) cantar o llamar, dicho de ciertas especies de aves o animales que tienen llamadas prolongadas o repetitivas, incluyendo aves como los gallos, las palomas y algunas especies de *pinshas* (tucanes), pero también animales como los *monos coto* (monos aulladores) y los *monos tocones*. • EJEMPLO **Kutatóànì áákúji, jíftikàrii kaakàrààja wiírñiyàà, wàari kíf=tà màkíftàà nùú (kw=aníriti).** *En la madrugada (esta mañana), cuando el gallo canta, en ese rato estaba soñando a ella (mi tía).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírñì**

wiírñitáànì (v.t.) preguntar. • EJEMPLO **Nuu=wííftàkiààki=ná nùù, “Saakaa kíaa=mííyàà iití?”** *Él le había preguntado, dice, “¿Qué haces aquí?”* || ► NOTA GRAMATICAL Una frase nominal objeto opcional indica el recipiente de la pregunta; este verbo también a menudo recibe opcionalmente una cláusula de complemento de reporte de habla directa para expresar lo preguntado. ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírñitá^L**

wúùmpù (sus.) bombo, tipo de tambor de dos caras introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX; según los ancianos actuales, los iquito tradicionalmente no usaban tambores. || ► PRÉSTAMO del cast.: bombo ► NOTA GRAMATICAL No hay cambio de tono en la forma plural. ► PLURAL IRREG. **wúùmpùka** (sin desplazamiento de tono)

wúùrsà (sus.) bolsa de tela o plástico. || ► PRÉSTAMO del cast.: bolsa ► NOTA GRAMATICAL No hay cambio de tono en la forma plural. ► PLURAL IRREG. **wúùrsàka** (sin desplazamiento de tono)

wúùsà (sus.) *bosa*, término utilizado para varias especies de abeja cuyos nidos tienen una estructura similar que consiste en una entrada larga con forma de tubo que emerge del nido. La especie prototípica de **wúùsà** es de color negro y es apreciada por su miel y por el material duro y negro del que está compuesto su nido, el cual puede ser derretido para ser utilizado como brea. Estas abejas hacen sus nidos en los árboles, y las entradas a sus nidos se parecen a tubos de boca ancha de aproximadamente 30-50 cm de largo. Otras especies hacen sus nidos con entradas más pequeñas, y una especie hace su nido en el suelo. || ► PRÉSTAMO del cast.: *bosa*

wúùsà kiriija (sus.) breia de *bosa*; una breia que se obtiene derritiendo el material negro y duro del que está compuesto el nido de las abejas **wúùsà** (*bosa*). Esta breia es utilizada típicamente como un aditivo que mejora la textura de la breia que se obtiene a partir de hervir el látex que producen algunas especies de árboles. || ► LITERALMENTE breia de *bosa*

Y

yákùnì ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **iyákùnì**

yarakátìnà ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **iyarakátìnà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yarakátì**^L

Yárñjǎ̀nì (n.prop.) Un **kuuráàkà** (líder) iquito que vivió durante las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX. Cuando estaba viejo, quiso nombrar a uno de sus dos yernos, **Wásiùùǎ̀nààka** o **Simiráánààka**, como su sucesor, pero ambos fracasaron en las pruebas de fuerza que él había preparado. Fue bautizado como José Yareja por un sacerdote de la zona; este es el origen de este apellido común entre los iquito.

yaamáákùjì ▶ VAR. LIBRE DE **iyaamiáákùjì** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaamaákùjì**

yaami (sus.) *iguano* o lagarto overo, especie de *lagartija* (lagarto) que se encuentra principalmente cerca de los **mákisi** (*chacras* remontadas o *purmas*) y en espacios abiertos del *monte* (bosque) que se han formado por la caída de los árboles, donde puede asolearse. Es considerado comestible; llega a medir unos 90 cm de largo, incluida la cola, y tiene un llamativo patrón reticular negro y amarillo. Aunque se le llama *iguano* en San Antonio, no es en sentido estricto una iguana (las cuales no se encuentran en la cuenca del río Pintuyacu). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tupinambis teguixin*

yaamíkànà (sus.) *iguano rumo*, una variedad de yuca cuyos *huayos* (raíces tuberosas) largos y delgados terminan en puntas que se asemejan a las colas de los **yaami** (*iguano* o lagarto overo); la cáscara de sus *huayos* es blanca y su tronco se vuelve gris plateado cuando envejece. || ▶ PLURAL IRREG. **yaamíkiààki**

yaana (interj.) “este”, “um”; muletilla que los hablantes utilizan para mantener el uso de la palabra mientras buscan palabras o durante otras pausas en el turno conversacional del hablante.

yáànà (sus.) pertenencia o posesión, algo que tiene dueño o que es propiedad de alguien. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Piyñni kana=yáàmì aníkiààki lancha=jiná.** *Todas nuestras cositas habían venido en la lanchar.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Generalmente es inapropiado utilizar este término para los animales, para los cuales se prefiere el término **kajinani** ‘animal doméstico’. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yáà**^L ▶ PLURAL IRREG. **yáàpì** (anim.), **yáàmì** (inan.)

yaana ▶ VAR. NANAÍNO DE **ajaana**

yaasiki (adj.) *doble*, tardía o profunda, dicho de la noche; utilizado para referirse a la parte intermedia de la noche, alrededor de la medianoche. • EJEMPLO **Jaarí tñǎ̀ǎ̀, yaasiki jáá.** *Ya está (porque) es bien tarde ya.*

yaasina (adj.) *doble* o grueso, dicho de objetos relativamente planos, como tablas de madera o telas. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaasi**

yaasiita (dem.mens.) *doble* o grueso; a menudo acompaña un gesto que señala el grosor de, p. ej., una tabla de madera.

yaawñni (sus.) **1.** día, refiriéndose tanto al periodo de luz dentro del ciclo de 24 horas de día y noche, como también al ciclo entero. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, cuando se utiliza con referencia temporal indefinida, este sustantivo aparece con la posposición **=jina**, como en la frase **piyñni yààwñni=jina**, ‘todos los días’ o ‘todo el tiempo’. • EJEMPLO **Naa=apáràkiàà=na yààwñni sanitááni=jina.** *Ellos empezaron a contar (lit. medir) los días.* • EJEMPLO **Jaari=ná, yaawñni kutítññrikúràà=na.** *Ya había amanecido el día, dice.* **2.** temporada, periodo de tiempo considerablemente más amplio que el día, como la temporada en la que un insecto o fruto particular es abundante, p. ej., **jimínàti yaawñni** ‘tiempo del tábano’. • EJEMPLO **Áákàri tñǎ̀ǎ̀ jimínàti yaawñni.** *Ahora es tiempo de tábano.* **3.** una ocasión, vez o momento en el que algún suceso tiene lugar. • EJEMPLO

Niwa áákùjì iipi maakatúwà,
 naa=aatiáárikì nááji, “Kuumi yaawñni
 naa=áámùùkiaaki=ná ìina nawiyini.” *Por eso
 los antiguos decían así, “Dos veces le habían
 muerto a ese espíritu.”*

yaawñni ñjàkìya (sus.) mediodía. • EJEMPLO
 Áákàrì tì yaawñni ñjàkìya. *Ahora es
 mediodía.* || ▶ LITERALMENTE punto medio del
 día ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaawñni ñjàkìya**
 ▶ VAR. DE ELY **yaawñni ñjìkìya**

yaawñni ñjìkìya ▶ VAR. DE ELY DE **yaawñni
 ñjàkìya** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaawñni ñjìkìya**

yuukîyà (sus.) *yuquilla*, una *soga*
 (enredadera) que tiene *huayos* (raíces
 tuberosas) no comestibles semejantes a los
 de la yuca. La *soga* produce un líquido claro
 que se utiliza para tratar la conjuntivitis
 mediante el goteo directo en el ojo afectado.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Martinella obovata*
 || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *yuquilla*

yúùkù ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **iyúùkù**

yuukwana ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE
iyuukwana

Índice castellano-iquito

A

- a (posp.) =jina
a (propósito, con movimiento) (posp.)
ánùùrà
a cambio de (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà,
iyikúùrà
a horcadas, estar de pie (v.i.) jikutîni
a la vez (adv.man.) tikíràkì
a lo largo de (camino o superficie)
(posp.loc.) íikùmà
a lo largo de (paralelo y abajo) (posp.loc.)
sirikuma
a lo largo de (paralelo y río abajo) (posp.loc.)
sirikuma
a lo largo de (paralelo) (posp.loc.) sirikuma
a lo largo del camino (viniendo) (dem.loc.)
tíràkùmaji
a lo largo del camino (yendo cuesta abajo)
(dem.loc.) namíkùmà
a lo largo del camino (yendo cuesta arriba)
(dem.loc.) kamíkùkù
a lo largo del camino (yendo río abajo)
(dem.loc.) namíkùmà
a lo largo del camino (yendo río arriba)
(dem.loc.) kamíkùkù
a lo largo del camino (yéndose) (dem.loc.)
tíràkùmà
a lo largo del centro o medio (posp.loc.)
jiritíikùkù
a partir de ahí (secuencia temporal)
(adv.sec.temp.) átìjì
a pesar de (adv.mod.) áájàpàà, áájàpáàjà
a punto de, estar (v.t.) nakarîni
a qué destino (interrog.) títîrà
a solas (adv.man.) taamáárikà
“¡a ver!” (anticipación) (interj.) aajaa
abajito de (vertical) (posp.loc.) isámààjiita
abajito, acá o aquí (dem.loc.) iimajiita
abajito, allá o allí (dem.loc.) naamíjiita
abajo (más), acá o aquí (dem.loc.) iimîrà
abajo (más), allá o allí (dem.loc.) naamîrà
abajo (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimîrà
abajo de (posp.loc.) isámààjì
abajo y a poca distancia de (vertical)
(posp.loc.) isámààjiita
abajo, acá o aquí (dem.loc.) iima
abajo, acá o aquí (a poca distancia)
(dem.loc.) iimajiita
abajo, acá o aquí (espacio delimitado)
(dem.loc.) íimààjíràjì
abajo, allá o allí (dem.loc.) naami
abajo, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.)
naamíjiita
abajo, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.)
nami
abajo, allá o allí (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) anami
abajo, allá o allí (área) (dem.loc.) naamírààta
abajo, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)
kinima
abajo, allá o allí (espacio delimitado)
(dem.loc.) namíjíràjì
abajo, desde (dem.loc.) naamîjì
abajo, directamente hacia (dem.loc.)
namíkìika
abajo, esa, ese o eso allá
(número/animicidad general) (pron.dem.)
iina naami
abajo, esas o esos allá (número/animicidad
general) (pron.dem.) iina naami
abajo, esas o esos allá (plural animado)
(pron.dem.) lipi naami
abajo, esas o esos allá (plural inanimado)
(pron.dem.) iimi naami
abajo, hacia acá o aquí (dem.loc.) iimîrààta
abajo, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimîrààta
abandonado (lugar) (adj.) iriyaki
abandonado, lugar de residencia (sus.loc.)
irítjina
abandonar (persona) (v.t.) sikîni
abanicar (v.t.) apiraajuutàani
abanicar fuego o candela debajo de
recipiente (v.t.) itaakuutàani
abanico (término general) (sus.) apirààti

abanico, estilo “cola de paiche” (sus.) sámùù
íiwààsi
abanico, estilo de cola de *vaca marina* (sus.)
aakáayi íiwààsi
abdomen, parte externa (sus.) tanaja
abdominal, pared (sus.) jirítiiiki
abeja (especie, en lugar de colmena) (sus.)
niaatíjã
abeja (término general) (sus.) samiyani,
samiyini
abeja, especie de (sus.) maratásiija,
máárakùùja, paani jíinã
abeja, especie de (*arambasa*) (sus.) suruku
abeja, especie de (*ramichi*) (sus.) raamísi
abeja, larva de (sus.) májiiiti
Abelmoschus moschatus, especie de planta
(sus.) anajásiija
abertura (sus.) itípùmàji
abertura en tejido (*coco*) (sus.) namija
abertura grande, tener (v.i.) suríni
abiertas, mantener piernas (v.i.) maniitáàni
abierto, estar (forma cóncava) (v.i.)
maniitáàni
Abiramo, nombre de quebrada (n.prop.)
Awiráamu
ablandarse (v.i.) ipíni
abombarse (v.i.) puusíni
abonar planta (v.t.) púùnì
aborrecer (v.t.) sakíni
abortar involuntariamente (v.i.) majitíni
aborto involuntario, sufrir (v.i.) majitíni
abrasivo (adj.) sirina
abrazar (v.t.) kiwáàni
abrazar (varias veces) (v.t.) kakámàtíni
abrazar afectuosamente echado (v.t.)
kakatáàni
abrir (algo amarrado en un extremo) (v.t.)
amatáàni
abrir (forma cóncava) (v.t.) maniitíni
abrir (puerta, botella) (v.t.) íjútáàni
abrir (rendija) (v.t.) amítatáàni
abrir caja torácica (v.t.) sipújatáàni
abrir camino (v.t.) amakíni
abrir camino temporal (v.i.) apiyíni, apiyíni
abrir gatillo (v.t.) rikutáàni
abrir horquilla (v.t.) jikutáàni
abrir la boca (v.i.) áákàni
abrir las piernas (v.i.) maníni
abrir rasgando (contenedor) (v.t.)
kurátatáàni
abrirse (de un solo extremo) (v.i.) amatíni
abrirse (flor) (v.i.) ijakíni
abrirse de golpe (v.i.) ijakíni

absceso de la piel (sus.) pisaki
absceso de las encías (sus.) tamaraki
absceso debajo de la uña (*uñera*) (sus.)
áwàkù áákísi, áwàkù imíni
abuela (sus.) sájiiri, síriija
abuela (finada) (sus.) sajíriisana
abuela (vocativo) (sus.) siiríjã
abuelo (sus.) iyaasújã, siisíjã
abuelo (finado) (sus.) iyaasújùúsana
abuelo (vocativo) (sus.) siisíjã
abultarse o estar abultada (tierra) (v.i.)
puruujuutáàni
aburrido de, estar (v.t.) iyájásíni
aburrirse de (v.i.) samíriini
Abuta sp., especie de planta (sus.) maasa
anásiiki
acá (dem.loc.) iiti
acá (cerca) (dem.loc.) iitírà
acá abajo (dem.loc.) iima
acá abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
iimajiita
acá abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)
íimààjíirãjì
acá abajo, hacia (dem.loc.) iimírààta
acá adentro (dem.loc.) iima
acá afuera (dem.loc.) iiku
acá afuera (espacio delimitado) (dem.loc.)
íikùùjíirãjì
acá arriba (dem.loc.) iiku
acá arriba (a poca distancia) (dem.loc.)
iikujiita
acá arriba (espacio delimitado) (dem.loc.)
íikùùjíirãjì
acá arriba, hacia (dem.loc.) iikúurààta
acá río abajo (dem.loc.) iima
acá río abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
iimajiita
acá río abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)
íimààjíirãjì
acá río abajo, hacia (dem.loc.) iimírààta
acá río arriba (dem.loc.) iiku
acá río arriba (a poca distancia) (dem.loc.)
iikujiita
acá río arriba (espacio delimitado)
(dem.loc.) íikùùjíirãjì
acá río arriba, hacia (dem.loc.) iikúurààta
acá, de (dem.loc.) íitíjì
acá, hacia (dem.loc.) iitíirãàta
acá, más abajo (dem.loc.) iimírà
acá, más arriba (dem.loc.) iikúurã
acá, más río abajo (dem.loc.) iimírà
acá, más río arriba (dem.loc.) iikúurã
acá, persona o cosa de (sus.) íitíjìina

acá, por (camino) (dem.loc.) iitííràkùma
 acabar (cantidad) (v.t.) piyáàni
 acabarse (v.i.) piyâni
 Acamana Quebrada (n.prop.) Aakamáàna
 acarrear (v.t.) itâni
 acceder a una solicitud (v.t.) aríwàtâni
Accipitridae, tipo de ave (sus.) nîsina
 acechar (v.t.) tipiitâni
 aceite (comestible) (sus.) wîrà
 aceite (de cocina o de motor) (sus.) aasâti
aceite caspi, especie de árbol (sus.) sásàna
 aceite o grasa de cocina, olor de (adv.man.)
 karáàkiyà
 acero (sus.) asiáàrì
Acestrorhynchus falcirostris, especie de pez
 (sus.) taasîtà sisa
Acestrorhynchus sp., especie de pez (sus.)
 aasamu sisa, sisa
Acestrorhynchus sp., especie de pez (sus.)
 nunáàni sisa
 achioté (pigmento) (sus.) karásiika
achioté, especie de árbol (sus.) karásiika
achiotillo, especie de árbol (sus.) karásiina,
 tipájààna
achira, especie de planta (sus.) muuti íikiààja
achuni (sus.) kami
achuni (variedad) (sus.) naki párààka
 ácido (adj.) ijîràna
ácido de abeja (jalea real) (sus.) áánàna
 aclarar la garganta (v.i.) jjààni
 acompañar (v.t.) anitâni
 acompañar en actividad (v.t.) kujîni
 acorrallar (v.t.) sakatûni, tanakîni
 acosar (v.t.) mananûni
 acosar sexualmente (v.t.) ijiwîni, mananûni
 acostumbrarse (v.t.) paajîni
Acromyrmex sp., especie de hormiga (sus.)
 kakúùjà, makúùjà
 activarse (trampa de lazo) (v.i.) rimutâni
 activarse (trampa) (v.i.) rikutâni
 actividad (sus.) míisàna
 actividad colaborativa, organizador de (sus.)
 akúmàri
 activo (persona) (adj.) iyarakátinà, yarakátinà
 actuar (v.t.) míni
 actuar sin tener en cuenta los sentimientos
 de otros (v.t.) jatîni
 acuchí verde (especie de roedor) (sus.)
 amúsiààki, músiààki
 acuchí verde, especie de roedor (sus.)
 arasaaki
 acurrucarse (v.i.) riwakâni
 acurrucarse (v.t.) kakatâni

acusar (v.t.) atuutâni
 adelgazar (v.i.) kisâni
 adentro (posp.loc.) jjàkùrà
 adentro de (posp.loc.) jinakuma
 adentro, acá o aquí (dem.loc.) iima
 adentro, allá o allí (dem.loc.) naami
 adentro, allá o allí (anafórico)
 (dem.loc.anaf.) nami
 adentro, allá o allí (anafórico, focalizado)
 (dem.loc.anaf.) anami
 adentro, desde (dem.loc.) kámiji
 adherir (v.t.) tipuutâni
 adhesivo (adj.) tipana
 “¿adivina qué?” (para dar noticia) (interj.)
 nakusii
 adolescente (hombre) (sus.) manîni
 adolescente (mujer) (sus.) kitâàkà
 adolorido (adj.) anásàna
 adónde (interrog.) tiiti, tiitîrà
 adornar con plumas (v.i.) paraanâni
 adorno de cabeza (tradicional) (sus.) simiiku
 adueñarse (v.t.) akumarîni
 adulta, mujer (sus.) mîsaji, mîsâji
 adulta, mujer (de mediana edad) (sus.) pîta
 mîsâji
 adulta, mujer (joven) (sus.) pîta kitâàkà
 adulterio, cometer (v.t.) kaniiri míni
 adulto o adulta, persona (sus.) mãàna
 adulto, hombre (de mediana edad) (sus.)
 pîta kaaya
 adulto, hombre (joven) (sus.) pîta manîni
 adulto, varón (sus.) ikwâni, ikwani
Aechmea sp., especie de planta (sus.)
 kakánààka
afaniga, tipo de víbora (serpiente) (sus.)
 awásîyi
afase (fracasado) (adj.) áájàpàna
 afectado fuertemente (por *ayahuasca*)
 (adv.man.) namájàtà
 afecto, mostrar (v.t.) júúmààsiitâni
 afeminado, llamar (v.t.) sásàkààni,
 tarakiitîni
 aferrarse a una superficie (v.i.) tiitîni
 afilado (adj.) kuukwana
 afilado (adv.man.) kuukwaata
 afilar (v.t.) kuukûni
 afligir (v.t.) kasiràni
 afluente (río) (sus.) ájikà, aki
 afortunadamente (adv.mod.) kaajapáàrikà
afrecho (del *masato*) (sus.) májàràna
afrecho (residuo) (sus.) ísikû
 afuera (dem.loc.) tíràjîta
 afuera, acá o aquí (dem.loc.) iiku

afuera, acá o aquí (espacio delimitado)
(dem.loc.) íkùùjíràjì

afuera, allá o allí (dem.loc.) kààmì

afuera, allá o allí (espacio delimitado)
(dem.loc.) kamijíràjì

agachar la cabeza (v.i.) ajákùmàtáànì

agacharse (v.i.) imujuutáànì

agacharse asomando el trasero (v.i.)
akasiitáànì

agacharse parado (v.i.) siritîñì

agallas (pez) (sus.) arísàkà

agallas, cubierta exterior de (sus.) amúùkù

agallas, sacar (v.t.) arísàkàtáànì

agarradera (sus.) miyaara aniáásijja

agarrar (presa) (v.t.) kasiráànì

agarrar (sostener en la mano) (v.t.) kasiráànì

agarrar (sujetar) (v.t.) kasiráànì

agarrar carifio (v.t.) paajîñì

agarrar con fuerza (en la mano) (v.t.) kiwáànì

agarrar con red de mano (*Ilica*) (v.t.)

maakiisîñì, maasîñì

agarrarse (para conseguir estabilidad) (v.i.)
tiitîñì

agarrarse a una superficie (v.i.) tiitîñì

agarrarse de alguien (brazo sobre hombros)
(v.t.) kikitáànì

Ageneiosus brevifilis, especie de pez (sus.)
piruja

ágil (adj.) iyarakátìnà, yarakátìnà

agitar brazos (v.i.) masánàkîñì

agitar el agua para atraer peces (v.i.)
siápùùkwatáànì

agitarse (v.i.) riníkiinîñì

agonizar (v.i.) anaaniitáànì

agotarse (v.i.) piyîñì

Agouti paca, especie de roedor (sus.)
tíimààka

agravarse (persona enferma) (v.i.) imirîñì

agregar agua (v.t.) aakanúùni

agregar ají a la comida (v.t.) napîñì

agregar color (v.t.) naamúùni

agregar y mezclar (v.t.) siaakuruusitáànì

agresiva, persona (sus.) ípîttáànì

agresor (sus.) kîña

agrietarse parcialmente (v.i.) niikitîñì

agrio (adj.) ijírànà

agrupados (adj.) minana

agua (sus.) aaka

agua caliente o calentada (sus.) ipiyáàkà

agua caliente, echar sobre (para quitar
plumas, pelo) (v.t.) ipiyaakúùni

agua, agregar (v.t.) aakanúùni

agua, bajar el nivel de (v.i.) jawîñì

agua, gente del (sus.) múújinààpi

agua, hacer turbia (v.t.) riinîñì

agua, hacer turbia (a propósito) (v.t.)
riiniitáànì

aguada y dura (yuca) (adj.) iwárîjja, sakina

aguado (adj.) aakana

aguado, hacer (v.t.) aakanúùni

aguajal (sus.loc.) niisikajina

aguajal (sus.) niisika

aguaje, especie de palmera (sus.) nasikati,
nisikati

aguaje, manchal o conjunto de (sus.loc.)
niisikajina

aguaje, manchal o conjunto de (sus.) niisika

aguaje, suri de (sus.) aniita marajákwàà

aguaje, tronco de (sus.) nisikánààja

aguajillo, especie de palmera (sus.) íísùùja
tamîrîñà, tamîrîñà

aguantar (v.t.) mîrâtáànì

aguardiente, alcohol de caña de azúcar
destilada (sus.) kaasiáàsà

aguas bajas, temporada de (sus.) jáwîña

aguas blancas, quebrada de (sus.)

tipáákàyúùmù, tipaakáamù

aguaymanto, especie de planta (sus.) kúrijà

agudo (adv.man.) kuuakwaata

agudo pero superficial (dolor) (adj.) ijírànà

aguijón (sus.) kuyaja

aguijón (raya) (sus.) táàjà, tîwîjja, túwîjja

águila (sus.) niisina

águila arpía, especie de ave (sus.) sírùkù
niisina

águila azor negra (sus.) maayitîsi

águila pescadora (sus.) páápàkà niisina,
páápààja niisina

aguja (sus.) ijúùti, ruuwana

aguja, ojo de (sus.) tuwaakîrâ, tuwaakúùrà

agujerearse (v.i.) pajatîñì

agujero (sus.loc.) aráàmà

agujero en tronco de palmera, hacer (v.t.)
túùni

agujero grande, tener (v.i.) surîñì

agujero, hacer (v.t.) pajatáànì, tawatáànì

agujero, hacerse o formarse (v.i.) tawatîñì

agujeros grandes, de (canasta) (adj.) aniita
namijana

agujeros para semillas, hacer (v.t.) ijáànì

agujeros, hacer varios (v.t.) tawarakúùni,
tawarúùni

agujeros, lleno de (adj.) tawarakútìnà

agujeros, tener varios (v.i.) suriiwîñì

agujón, especie de pez (sus.) asa

agutí negro, especie de roedor (sus.) muuti

agüero (mal), experimentar (v.t.) karikúùni
 agüero (mal), ser (v.t.) karikúùni
 agüero, mal (sus.) karikúùyáànà
 ahí (medial) (dem.loc.) tii
 ahí (medial, anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) atii
 “¡ahí está!” (descubrimiento o expectativa satisfecha) (interj.) araa
 “¡ahí está!” (para llamar la atención) (interj.) atija
 ahogarse (v.i.) sisñni
 ahora (adv.temp.) áákàri
 “¡ahora sí!”, expresión para empezar una acción (interj.) jimaakija
 ahuecado, estar (v.i.) papñni
 ahuecar (v.t.) papaanúùni
 ahuecar los manos (v.t.) purikuutanñni
 ahuecarse (v.i.) papaanñni
ahuihua (oruga comestible) (sus.) jiiñakanñni
ahuihua (oruga) de guaba (sus.) támùù imñni
ahuihua (oruga) de *shiringa* (sus.) siirñnkà imñni
ahuihua, especie de (*madre de la yuca*) (sus.) asúrààja imñni, takitñni, takitñni
 ahumada, buen olor de carne (adj.) wáátinà
 ahumar (v.t.) turñni
 ahumar (cubrir con hollín) (v.t.) anajúùni
 ahuyentar (v.t.) apñni
airambo, especie de planta (sus.) áámñka
airambo, plato hecho de (sus.) siwñka
 aire nocivo (de los demonios) (sus.) siwaara júnñna
 ajengibre (sus.) anari
 ajeno (perteneciente a otro) (adj.) kaniñrana
 ají (término general) (sus.) napiki
 ají dulce, especie de planta (sus.) napiki íisàkwàna
 ají, aplicar a (animal, persona) (v.t.) napñni
 ají, condimentar con (v.t.) napñni
 ají, variedad de (sus.) makusáàri, mñsi jñnà, siwirinaaja
ajo sacha, especie de *soga* (sus.) mñsñya, mñsñyi
ajorrar (v.t.) puukiitànni
 ajustadamente, tejer (v.t.) tñni
 ajustadamente, tejido (adj.) minana
 ajustado (adj.) jáámànàna
 al azar (adv.man.) taama
 al borde de y debajo (posp.) =kari
 al costado de (posp.) irikùmàji
 al costado de (muy próximo) (posp.) sirikumaji
 al dormir (adv.man.) makñna

al lado de (posp.) irikùmàji, siriku
 al lado de (muy próximo) (posp.) sirikumaji
 al lado de (paralelo y abajo) (posp.loc.) sirikuma
 al lado de (paralelo y río abajo) (posp.loc.) sirikuma
 al lado de (paralelo) (posp.loc.) sirikuma
 al mismo tiempo (adv.man.) tikíiràkì
 al otro lado (de espacio abierto) (dem.loc.) tijíiràji
 al otro lado (de obstáculo) (dem.loc.) tíiràjìta
 al pie de (posp.) =kari
 al revés, poner (v.t.) takatànni
 al revés, ponerse (v.i.) takitñni
 ala (sus.) námàkù
 alacrán (sus.) tákùsi naniáàsi aniitànà
 alacrán (término general) (sus.) tákùsi
 alas, batir (lentamente) (v.t.) aamuutànni
 alas, batir (rápidamente) (v.t.) amaniikuutànni
 alcanzar (objetivo, blanco) (v.t.) kasirtñni
 aleatoriamente (adv.man.) taama
 alegrarse (v.i.) júúmààsñni
 alegre (adj.) júúmànà
 alegre, ponerse (v.i.) júúmààsñni
 aleta (sus.) tááràà
aleta (raíz tabular) (sus.) animi
 algo (pron.indef.) saakaa
 algo similar (sus.) aratñna
 algodón (planta) (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi, siwi
 algodón, hilo de (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi
 alguien (pron.indef.) kánñka
 algunitos (animado) (adj.) jñtìpñjaarika
 algunitos (inanimado) (adj.) jñtìmijjaarika
 algunos (animado) (adj.) jñtìpñ
 algunos (inanimado) (adj.) jñtìmì
 aliento (sus.) júnñna
 alimentar (v.d.) asñni
 alimentar (animal doméstico, bebé) (v.t.) asúùni
 alimentos suaves, comer (v.t.) imàànni
 alinearse (v.i.) atitñni
 alinearse, en labor agrícola (v.i.) tñni
 alistar víveres (v.t.) saminñni
 allá (cerca del destinatario) (dem.loc.) kiniki
 allá (distal) (dem.loc.) tñrà
 allá (distal, anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) atñrà
 allá (más lejos) (dem.loc.) tiirñrà
 allá abajo (dem.loc.) naami

allá abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
naamíjjiita
allá abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami
allá abajo (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) anami
allá abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta
allá abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima
allá abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)
namijíiràjì
allá abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimíirààta
allá adentro (dem.loc.) naami
allá adentro (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami
allá adentro (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) anami
allá afuera (dem.loc.) káàmì
allá afuera (espacio delimitado) (dem.loc.)
kamijíiràjì
allá arriba (dem.loc.) káàmì
allá arriba (a poca distancia) (dem.loc.)
kamíjìita
allá arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami
allá arriba (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) akami
allá arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta
allá arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku
allá arriba (espacio delimitado) (dem.loc.)
kamijíiràjì
allá arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)
kinikúurààta
allá río abajo (dem.loc.) naami
allá río abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
naamíjjiita
allá río abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.)
nami
allá río abajo (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) anami
allá río abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta
allá río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima
allá río abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)
namijíiràjì
allá río abajo, en el regreso río arriba
(dem.loc.) namíjjiita
allá río abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimíirààta
allá río arriba (dem.loc.) káàmì
allá río arriba (a poca distancia) (dem.loc.)
kamíjìita
allá río arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.)
kami
allá río arriba (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) akami
allá río arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta

allá río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku
allá río arriba (espacio delimitado)
(dem.loc.) kamijíiràjì
allá río arriba, en el regreso río abajo
(dem.loc.) kamíjìita
allá río arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)
kinikúurààta
allá, de (adj.) tíiràjìina
allá, en el mismo nivel (cerca de ti)
(dem.loc.) kinikîrà
allá, esa, ese o eso (número/animicidad
general) (pron.dem.) iina tîrà
allá, esas o esos (número/animicidad
general) (pron.dem.) iina tîrà
allá, esas o esos (plural animado)
(pron.dem.) iipi tîrà
allá, esas o esos (plural inanimado)
(pron.dem.) iimi tîrà
allá, hacia (dem.loc.) tiiríirààta
allá, más abajo (dem.loc.) naamîrà
allá, más abajo (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimîrà
allá, más arriba (dem.loc.) kaamîrà
allá, más arriba (cerca de ti) (dem.loc.)
kinikúurà
allá, más río abajo (dem.loc.) naamîrà
allá, más río abajo (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimîrà
allá, más río arriba (dem.loc.) kaamîrà
allá, más río arriba (cerca de ti) (dem.loc.)
kinikúurà
allá, perpendicular al río (cerca de ti)
(dem.loc.) kinikîrà
allá, por (camino) (dem.loc.) tíiràkùma
allí (cerca del destinatario) (dem.loc.) kiniki
allí (distal, anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) atîrà
allí (más lejos) (dem.loc.) tiirîrà
allí abajo (dem.loc.) naami
allí abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
naamíjjiita
allí abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami
allí abajo (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) anami
allí abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta
allí abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima
allí abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)
namijíiràjì
allí abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)
kinimíirààta
allí adentro (dem.loc.) naami
allí adentro (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami

allí adentro (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) anami
 allí afuera (dem.loc.) káàmì
 allí afuera (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíiràjì
 allí arriba (dem.loc.) káàmì
 allí arriba (a poca distancia) (dem.loc.) kamíjìita
 allí arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami
 allí arriba (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami
 allí arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta
 allí arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku
 allí arriba (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíiràjì
 allí arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta
 allí río abajo (dem.loc.) naami
 allí río abajo (a poca distancia) (dem.loc.) naamíjìita
 allí río abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami
 allí río abajo (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) anami
 allí río abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta
 allí río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima
 allí río abajo (espacio delimitado) (dem.loc.) namijíiràjì
 allí río abajo, en el regreso río arriba (dem.loc.) namíjìita
 allí río abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.) kinimíirààta
 allí río arriba (dem.loc.) káàmì
 allí río arriba (a poca distancia) (dem.loc.) kamíjìita
 allí río arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami
 allí río arriba (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami
 allí río arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta
 allí río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku
 allí río arriba (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíiràjì
 allí río arriba, en el regreso río abajo (dem.loc.) kamíjìita
 allí río arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta
 allí, de (adj.) tíiràjìina
 allí, en el mismo nivel (cerca de ti) (dem.loc.) kinikîrà
 allí, hacia (dem.loc.) tíirààta
 allí, más abajo (dem.loc.) naamîrà

allí, más abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimîrà
 allí, más arriba (dem.loc.) kaamîrà
 allí, más arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrà
 allí, más río abajo (dem.loc.) naamîrà
 allí, más río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimîrà
 allí, más río arriba (dem.loc.) kaamîrà
 allí, más río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrà
 allí, perpendicular al río (cerca de ti) (dem.loc.) kinikîrà
 allí, por (camino) (dem.loc.) tíiràkùma
 alma (fantasma) (sus.) nawiyini
 alma de persona muerta (sus.) kíwàsìija
 almacenar (v.t.) paruutààni
almendra, especie de árbol (sus.) imîkà, sikwanaka
 almidón de yuca (sus.) aramituu
alocarse (alucinar) (v.i.) aanawasîni
alocarse (emocionalmente) (v.i.) siwaaraasîni
Alouatta seniculus, especie de mono (sus.) iipî
 alrededor (sus.loc.) ísàkù
 alrededor de (posp.) isàkùma
 alrededor de (en contacto) (posp.) akájinàkúúràjì
 alrededor de (rodeando) (posp.) isakwààjì
 alta (mujer) (adj.) saamájààti
 alta, persona (sus.) niiku takuuyàànà
 alterar (cualidad de objeto) (v.t.) kuwitîni
 alterarse (emocionalmente) (v.i.) siwaaraasîni
 alternar entre soleado y nublado (v.i.) mínîkîitáàni
 alto (adj.) saana
 alto (estar de pie) (adv.loc.) niiku
 alto (hombre) (adj.) saamajààni
 alto (sonido) (adv.man.) ijîrà
 altura (sus.) takúúkùjina
altura (área elevada) (sus.) iija
 altura (de objeto) (sus.) niiku
 altura, a gran (adv.loc.) niiku
 alucinar (v.i.) aanawasîni
 alucinógeno (adj.) namájàtina
 alucinógeno, estar extremadamente embriagado con (v.i.) áànùúkwaàni
 alumbrar (v.i.) nunîni
 alumno (sus.) paajíàànà
 alzar (v.t.) niwîni
 amada, persona o cosa (sus.) nakarísàna

amamantar (v.t.) sipñni
 amanecer (v.i.) kutitñni
 amante (sus.) paajámàni
 amar (v.t.) nakarñni
 amargo (adj.) ipana
 amarillo (adj.) niyana
 amarrado, tipo de (*cola de veranero*) (sus.)
 masíyàjà íwààsi
 amarrado, tipo de (*pecho de perdiz*) (sus.)
 ráànà jirítikì
 amarrar (ajustado) (v.t.) atataàni
 amarrar (alrededor de objeto) (v.t.) marúùni
 amarrar carga de hojas de *irapay* (v.t.) ikijñni
 amarrar con nudo (v.t.) itiyúùni
 amarrar extremidades juntas (v.t.)
 maruukiitáani
 amarrar hamaca (v.t.) tinñni
 amarrar palos en un *tercio* (atado) (v.t.)
 maruukñni
 amarrar sogas a un objeto (v.t.) tinñni
 amarrar un objeto a otro (v.t.) maruutáani
 amasar (v.t.) jinñni
 amasar o amasillar (segmentos delgados de
 material pastoso) (v.t.) jinijúùni
amasisa, especie de árbol (sus.) amasísi
 amazona alinaranja, especie de ave (sus.)
 káárùùkwaaja
Amazona amazonica, especie de ave (sus.)
 káárùùkwaaja
Amazona farinosa, especie de loro (sus.)
 áájiliti
Amazona ochrocephala, especie de ave (sus.)
 kirísijja
Ameiva ameiva, especie de lagartija (sus.)
 kuritijja
 amenazar (v.t.) káántààkñni
 amiga o amigo (arcaico) (sus.) kaanawara
 amiga o amigo de confianza (sus.) isñkù
 amigo íntimo (sus.) papaaja
 amigo, hacerse de (v.t.) isiikúùni
 amontonada, tener forma (v.i.) ikaanúùni
 amontonar (v.t.) ikaanuutñni
 amontonarse (v.i.) ikaanúùni
amor seco, especie de planta (sus.) tipájààna
ampiri, especie de planta (sus.) ramúkwàà
ampiri, veneno para *birote* (sus.) ramúkwàà
 ampliar y aplanar (v.t.) parikaani
 amplio (adj.) parina
 ampollarse (v.i.) ikáani
Anacardium occidentale, especie de árbol
 (sus.) maraniuu, miiti

anaconda (de aguas) (sus.) irámàni, iyákùni,
 kuraja, yákùni
 anaconda (de alturas) (sus.) iijakuuja
 anáfora discursiva (anaf.disc.) iina, niwa
 anáfora discursiva (focalizada) (anaf.disc.)
 aniwa
Ñnamu Quebrada (n.prop.) Aaniáàmù
añañahui, especie de luciérnaga (sus.)
 tikiwàri
Ananas comosus, piña (sus.) minati
 añapero colicorto, especie de ave (sus.)
 májùùku
añashúa (pez), especie de (sus.) áákwàràni,
 jinñkà, narapu, niirapi, sakatiika
añashúa pintado, especie de pez (sus.)
 másiina kíwààku
Anaueria brasiliensis, especie de árbol (sus.)
 muuti asúrààja, puusuukwààna
Anaxagorea spp., tipo de árbol (sus.) sakana,
 tuuku
 ancestro (sus.) máákàtà
 anchas y grandes (hojas) (adj.) aníwñka
 ancho (adj.) parina
 ancho y tablacho, hacer (v.t.) parikaani
 ancho, hacer (aplanando) (v.t.) parikaani
 anchura (sus.) parina
 anciana (sus.) kumaati
 anciano (sus.) kumaku
 anciano (vocativo, afectivo) (sus.) kumakúùsi
andar (caminar sin destino fijo) (v.i.)
 aamíyààkñni
 andina, persona (sus.) siisiààkù
Andropogon bicornis, especie de planta
 (sus.) kawáàyi aniáàsi, nawiyinakaaja
 angostas (hoja) (adj.) sífsàwñka
 angosto (adj.) tuukina
 anguila eléctrica (sus.) pirusu
anguilla o anguillón (anguila eléctrica) (sus.)
 pirusu
Anhinga anhinga, especie de ave (sus.) aaka
 páárààsi
 añicos, hacer (v.t.) kukwààni
 añicos, hacerse (v.i.) kukúùni
 animal de caza (sus.) kuuwaa
 animal de caza (capturado) (sus.) ímàni
 animal doméstico (sus.) kajinani
 animal, demonio en forma de (sus.) jurñni
 aninga americana, especie de ave (sus.)
 aaka páárààsi
Anisoptera, libélula (sus.) siríwñja
Annona muricata, especie de árbol (sus.)
 waanááwàna
Annona sp., especie de árbol (sus.) aanúùna

año (sus.) amariyaana, amáriyààna
 ano (sus.) niriyùùsi
 ano salido (sus.) niriyùùsi sikítààja
 anochecer, experimentar (v.i.) ninítààni,
 ninîni
Anodus elongatus, especie de pez (sus.)
 purútààri
 anona, especie de árbol (sus.) aanúùnà
 años, tener (v.t.) mîni
 anteayer (sus.) waarata áámiikáàkà
 antepasado (sus.) máákàtà
 anterior (adj.) jíitìkàriina, píta
 anteriormente (adv.temp.) taari
 antes (posp.) áákùjì
 antes (adv.temp.) taari
 antiguamente (adv.temp.) taari
 antiguo (persona) (sus.) máákàtà
 antojo de tierra (*vicio*), planta usada para
 curar (sus.) ipákànîni
 antorcha de copal (sus.) siipîwà
 antorcha de *ungurahui* (palmera) (sus.)
 sakuu
añuje avispa, especie de avispa (sus.) mîika
añuje, especie de roedor (sus.) muuti
 anuro (término general) (sus.) makwaati
Anurolimnas castaneiceps, especie de ave
 (sus.) sífùrù
añushi puma, especie de felino (sus.) muuti
 mîyaara
añushi rumo, especie de árbol (sus.) muuti
 asúrààja, puusuukwàànà
anzuelear (v.i.) siwiyùùni
anzuelear (v.t.) siiyùùni
anzuelear mojaras (técnica) (v.i.) anijiyùùni
 anzuelear varias veces (v.i.) majàniîwítààni
 anzuelo (sus.) siwiyùùkà, siiwîkà
 anzuelo (*mojarrero*) (sus.) nujiija íírààna
 anzuelo con plumas (sus.) paràànà
 anzuelo, engancharse en (v.i.) imàànì
 anzuelo, pescado capturado con (sus.)
 siiyùùmànì
Aotus vociferans, especie de mono (sus.)
 míyîri, mîitààri
apacharama, especie de árbol (sus.) kusáàkà
 apagar (aparato eléctrico) (v.t.) makijjààni
 apagar (fuente de fuego) (v.t.) makijjààni
 apagarse (fuego) (v.i.) makîni
 apagarse (sol) (v.i.) makîni
 aparecer (v.i.) nikisàànì
 aparecer (llegar súbitamente) (v.i.) karîni
 apariencia (sus.) nikisàànì
 apariencia de la cara (sus.) karîni
aparina, portabebés tradicional (sus.) kîsîika

aparte (adv.man.) taamáárikà
apegarse (para conseguir estabilidad) (v.i.)
 tiitîni
apegarse a una superficie (v.i.) tiitîni
 apenas (adv.grad) taama míniika
 apenas estable (adv.man.) síhajiitika
 apestar (v.i.) súúkwàrà apiràànì
 Apetama Quebrada (n.prop.) Apítàmù
 apetito sexual excesivo, mujer con (sus.)
 tikija
 apilar (v.t.) ikaanuutîni
 apilarse (v.i.) ikaanúùni
 aplanar (v.t.) pariinúùni
 aplanar materia vegetal (v.t.) kimakàànì
 aplastado por un árbol, ser (v.i.) sinakànì
 aplastar (v.t.) tanîni
 aplastar (árbol al caerse) (v.t.) sinakàànì
 aplaudir (v.t.) amaniikúùni
 aplicar ají a (animal, persona) (v.t.) napîni
 aplicar breva caliente (v.t.) kirijiyùùni
Apodidae spp., tipo de ave (sus.) namisu,
 samisu
 apófisis xifoides (punta del esternón) (sus.)
 jimîsi
Apoica sp., especie de avispa (sus.) jiiiti
 aportar con comida o bebida a un evento
 (v.t.) aakúùni
 apoyar (v.t.) tatiitanîni
 apoyarse (v.i.) tatiitáànì
 aprender (v.t.) paajîni
apresionar (varias cosas delgadas) (v.t.)
 kiwakîni
 apretado, con espacios mínimos (adj.)
 napana
 apretando, exprimir (v.t.) minitáànì
 apretar (v.t.) tanîni
 apretar barro o espinilla (v.t.) imakíjâtàànì
 apretar entre dedo y pulgar (v.t.) miriyàànì
 apretar juntos (varios objetos delgados)
 (v.t.) kiwakîni
 apropiarse (v.t.) akumarîni
 aproximarse a la ruptura (absceso) (v.i.)
 aakîni
 apuñalar con lanza (sin soltarla) (v.t.)
 kasíratàànì
 apuntar (dedo, labios) (v.i.) sisîni
 apuntar arma (v.t.) sisiitáànì
 apuntar varias veces (v.t.) sisiinúùni
 apurarse (v.i.) iyákùmàsîni, iyarakasîni
 aquí (dem.loc.) iiti
 aquí (cerca) (dem.loc.) iitîrà
 aquí abajo (dem.loc.) iima

aquí abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
 iimajiita
 aquí abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)
 íimààjíràjì
 aquí abajo, hacia (dem.loc.) iimífrààta
 aquí adentro (dem.loc.) iima
 aquí afuera (dem.loc.) iiku
 aquí afuera (espacio delimitado) (dem.loc.)
 íikùùjíràjì
 aquí arriba (dem.loc.) iiku
 aquí arriba (a poca distancia) (dem.loc.)
 iikujjiita
 aquí arriba (espacio delimitado) (dem.loc.)
 íikùùjíràjì
 aquí arriba, hacia (dem.loc.) iikúúrààta
 aquí río abajo (dem.loc.) iima
 aquí río abajo (a poca distancia) (dem.loc.)
 iimajiita
 aquí río abajo (espacio delimitado)
 (dem.loc.) íimààjíràjì
 aquí río abajo, hacia (dem.loc.) iimífrààta
 aquí río arriba (dem.loc.) iiku
 aquí río arriba (a poca distancia) (dem.loc.)
 iikujjiita
 aquí río arriba (espacio delimitado)
 (dem.loc.) íikùùjíràjì
 aquí río arriba, hacia (dem.loc.) iikúúrààta
 aquí, de (dem.loc.) íitìjì
 aquí, hacia (dem.loc.) iitífrààta
 aquí, más abajo (dem.loc.) iimífrà
 aquí, más arriba (dem.loc.) iikúúrà
 aquí, más río abajo (dem.loc.) iimífrà
 aquí, más río arriba (dem.loc.) iikúúrà
 aquí, persona o cosa de (sus.) íitìjìina
 aquí, por (camino) (dem.loc.) iitífràkùma
Ara ararauna, especie de guacamayo (sus.)
 anapa
Ara chloropterus, especie de guacamayo
 (sus.) anapa
arambasa, especie de abeja (sus.) suruku
Aramides cajanea, especie de ave (sus.)
 kiisara
 araña (término general) (sus.) tákùsì
 araña bananera (sus.) kuni anákààsi
 araña lanuda (tarántula) (sus.) kiiyapì
 araña, especie de (sus.) kusi pákìiti
 arañar repetidamente (herida) (v.t.)
 tasínàkíini
Arapaima gigas, especie de pez (sus.) sámùù,
 samuu
 arasarí de pico marfil, especie de ave (sus.)
 múúrùùki

arasarí multibandeado (o fajado) (especie
 de ave) (sus.) piríñni
Aratinga leucophthalma, especie de ave
 (sus.) iyíja
Aratinga weddellii, especie de ave (sus.)
 káárààja
 árbol (término general) (sus.) náànà
 árbol hueco (sus.) pápànà
 árbol trepable (sus.) iyúùnà
 árbol tumbado o talado (sus.) aníñà
 árbol, especie de (no identificada) (sus.)
 iyámààna, pisiki máájàràkúùnà, ríwìijàànà,
 siríwìina, tasíñà, turuna
 árbol, hueco de (sus.) pápànà
 árbol, talar o derribar (v.t.) aníñi
 arboleda de *puma panga* (sus.loc.)
 asinakakajina
 arbusto de veneno para peces (*huaca*) (sus.)
 waka
 arcilla (sus.) tipáàkà
 arcilla, hacer recipiente de (método de
 enrollado) (v.t.) itiniijúùnì, tiniijúùnì
 arcilla, olla o vasija de (sus.) iniyaasi, níyààsi
 arcilla, preparar (para hacer cerámica) (v.t.)
 paniiijúùnì
 arcilla, tazón de (*callana*) (sus.) maníti, niiri,
 tamíñija
 arcillosa, subgrupos iquito de áreas de
 tierra (n.prop.) tipáákàjùùri
 arcilloso, suelo (sus.) tipáàkà
 arco (sus.) waaríisita
 arco del pie (sus.) titika kíyíñna
 arco, tirar o disparar (v.i.) riimíñi
 arcoíris (sus.) múúkwààya, múúkwààyi
 arcoíris, garúa de (sus.) múúkwààyi ísààka
 arcoíris, quemadura de (enfermedad de la
 piel) (sus.) múúkwààyi itúújà
 arde bien, que no (madera) (adj.) sasana
Ardea alba, especie de ave (sus.) musútìnà
 kààrsà
 arder (fuego) (v.i.) núùnì
 ardilla pigmea neotropical (sus.) jimíiti
 iriààkù
 ardilla roja del Amazonas norte (sus.)
 waiwáàsi
 ardilla roja del Amazonas sur (sus.) waiwáàsi
 área de hojarasca abundante (*champal*)
 (sus.) sásàki
 área de terreno despejado (sus.) kamaríità
 área despejada (sus.) kwaaki
 área despejada (debido a caída de árbol)
 (sus.loc.) akirítàjìna, akiríitàjìna
 área elevada (sus.) iija

área elevada dentro de tierra baja (*restinga*) (sus.) siiki
 área en el suelo con lombrices (sus.loc.) sapaaajina
 área iluminada (sus.) kwaaki
 área ribereña con plantas sucesionales (sus.) makínààta
 área sembrada (sus.) nataaka
 arena (sus.) kakuti
 arena mezclada con hojas (sus.) júúkàkà
 arenosa, tierra (sus.) j̄kà
 arenoso, río o quebrada (sus.) j̄ika yúùmù
 arete (tradicional) (sus.) namuuri
 argolla (sus.) níniiti
 arma de fuego (sus.) rimúsìja
 arma, armar (v.t.) riimúùni, r̄ini
 armadillo (término general) (sus.) ísùùja
 armadillo gigante (sus.) aasámààja
 armar (arma) (v.t.) riimúùni, r̄ini
 armar (trampa) (v.t.) riimúùni, r̄ini
 almacén de casa (sus.) aamaakúùjà
 almacén de casa, construir (v.i.) aamaakúùni
 aro (sus.) níniiti
 aro, hacer (v.i.) niiniit̄ini
 aromático (adj.) taar̄j̄à
arpón (punta de la lanza de pesca) (sus.) arapuu
 arqueado, estar (v.i.) muyúùni, purikuut̄àni
 arquearse (varias veces) (v.i.) muyuun̄ni
Arrabidaea chica, especie de planta (sus.) nas̄nà
 arrancar (v.i.) sarit̄ni
 arrancar (v.t.) j̄f̄t̄at̄àni, kir̄it̄at̄àni
 arrancar (pelos, plumas) (v.t.) kajat̄àni
 arrancar racimo de palmera (v.t.) rikut̄àni
 arrastrar (v.t.) j̄ni
 arrastrar (recipiente, embarcación u objeto compuesto) (v.t.) j̄f̄t̄at̄àni
 arrastrarse (v.i.) sis̄ni
arreglar (aclarar) la garganta (v.i.) íjàn̄ni
 arreglar (ordenar) (v.t.) irikataajúùni
 arreglar (reparar) (v.t.) irikataajúùni
 arreglarse (v.i.) irikat̄j̄ni
 arriba (adv.loc.) niiku
 arriba (más), acá o aquí (dem.loc.) iikúùrà
 arriba (más), allá o allí (dem.loc.) kaam̄rà
 arriba (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúùrà
 arriba de (posp.loc.) isákùùji
 arriba y a poca distancia de (vertical) (posp.loc.) isákùùjiita
 arriba, acá o aquí (dem.loc.) iiku

arriba, acá o aquí (a poca distancia) (dem.loc.) iikuj̄iita
 arriba, acá o aquí (espacio delimitado) (dem.loc.) íkùùj̄ir̄àj̄i
 arriba, allá o allí (dem.loc.) káàmì
 arriba, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.) kam̄j̄iita
 arriba, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami
 arriba, allá o allí (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami
 arriba, allá o allí (área) (dem.loc.) kaam̄írààta
 arriba, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku
 arriba, allá o allí (espacio delimitado) (dem.loc.) kam̄j̄ir̄àj̄i
 arriba, desde (dem.loc.) kám̄ij̄i
 arriba, directamente hacia (dem.loc.) kam̄ik̄iika
 arriba, esa ese o eso allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina káàmì
 arriba, esas o esos allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina káàmì
 arriba, esas o esos allá (plural animado) (pron.dem.) iipi káàmì
 arriba, esas o esos allá (plural inanimado) (pron.dem.) iimi káàmì
 arriba, hacia acá o aquí (dem.loc.) iikúùrààta
 arriba, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúùrààta
 arribita de (vertical) (posp.loc.) isákùùjiita
 arribita, acá o aquí (dem.loc.) iikuj̄iita
 arribita, allá o allí (dem.loc.) kam̄j̄iita
 arrimar (apoyar) (v.t.) tat̄it̄an̄ni
 arrimar tronco (v.t.) sipij̄úùni
 arrimarse (apoyarse) (v.i.) tat̄it̄àni
 arrojar adversario al suelo (varias veces) (v.t.) maj̄anīiwit̄àni
 arrugado (flojo) (adj.) kis̄k̄it̄ina
 arrugarse (flojo) (v.i.) kis̄k̄ni
 arrugarse (frutas de cáscara suave) (v.i.) par̄ni
 arrugarse por contracción (v.i.) j̄ipik̄ni
 arruinar (v.t.) ájàkùùsij̄àni
 arruinar (una vida) (v.t.) ájàkùùsij̄àni
 articulación (sus.) páák̄ija
 articulación, lesionar o romper (v.t.) sipat̄àni
 articulaciones, doler o encogerse (v.i.) maris̄ik̄ni
Artocarpus altilis, especie de árbol (sus.) pant̄is̄i
 artritis, tener (v.i.) maris̄ik̄ni

asa (flexible) (sus.) íyùùti
 asa (olla, canasta) (sus.) túùkù
 asaltante (sus.) k#na
 asar (al carbón) (v.t.) kunîni, ranîni
 asar (partículas pequeñas) (v.t.) kunjîni
 asar en palo (v.t.) kankaasîni
 asar yuca con cáscara (v.t.) kuwanijîni,
 kuwanijîùni
 asar yuca sin cáscara (v.t.) kutîni
Ascaris, tipo de gusano (sus.) sapaani
 asco, sentir hacia (v.t.) sikwaranîni
ashipa (ave) (sus.) simiiti
ashipa (jícama), especie de planta (sus.)
 aasîpà
ashipa (*sachavaca* o tapir) (sus.) simiiti
ashipa, sacar (v.t.) simiitîni
 así (adv.man.) náàji, naaraata
 así (focalizado) (adv.man.) anaaraata
 así (foco exhaustivo) (adv.man.) náárikà
 así mismo (adv.man.) naaraata
 "¡así no más!" (es adecuado) (interj.) awúúkà,
 awúúkàjà, awúúkwà, awúúkwàjà
 así nomás (adv.man.) taama
 así nomás (foco exhaustivo) (adv.man.)
 náárikà
 asidero de lanza (sus.) miyaara aniáásîja
 asiento (sus.) ajirîna, ijirîna
asiento de pelejo, especie de *soga* (liana)
 (sus.) káàji ajírîna, káàji ijírîna
 asiento de perdiz (rama) (sus.) ráànà ajírîna
 asiento tradicional (sus.) páátikù
 asimétrico, ser (v.i.) amírîitáàni, amuriitáàni
asma, enfermedad respiratoria (sus.) isija
asma, persona que sufre de (sus.) isijaati
asna charapa, especie de tortuga (sus.)
 makwaa ímààja, muusiaarààja
asnay, glándula odorífera del pecarí (sus.)
 pisaki
asnay, olor de (sus.) múúsakà
 asociar animal o demonio chamánicamente
 (v.t.) aruukiitáàni
 asombro y consternación, expresión de
 (interj.) j#
 asombro, expresión de (interj.) juu
 áspera (voz) (adj.) sarana
 áspero (adj.) sirina
Aspidosperma nitidum, especie de árbol
 (sus.) áriitaawî náànà
Asplenium serratum, especie de planta (sus.)
 múúkwààyi naami, waka niiti
 asquear (v.t.) sikwaranîni
 asquerosamente (adv.man.) súúkwàrà
 asqueroso, hacer algo (v.i.) súúkwàrà mîni

asta (sus.) táàjà, tíwîjà, túwîjà
astilla (pez) (sus.) táàjà, tíwîjà, túwîjà
 astilla de madera (sus.) iniisi
 astringente (sabor) (adj.) sakana
Astrocaryum chambira (palmera), fruto de
 (sus.) apájààti, pájààti
Astrocaryum chambira, cuerda de fibra no
 secada de (sus.) kámîiyi
Astrocaryum chambira, especie de palmera
 (sus.) níkàmî
Astrocaryum chambira, hojas nuevas de
 (sus.) kámîiyi
Astrocaryum chonta, especie de palmera
 (sus.) muruwîrà
Astrocaryum jauari, especie de palmera
 (sus.) wiiriiri
Astrocaryum javarense, especie de palmera
 (sus.) muruwîrà
 astuto (adj.) irisínà
Astyanax sp., especie de pez (sus.) arímààri
 asustadizo (adj.) níitínà
 asustadizo, volverse (v.i.) niitinîni
 asustar (v.t.) inajîni
 asustar (varias veces) (v.t.) inájààkîni
 asustarse (v.i.) inarîni
 atacar (v.t.) ipiráàni
atadijo, especie de árbol (sus.) rúsùuna
 atado (de tela) (sus.) ípùkî
 atado de hojas de *irapay* (sus.) ikija
 atado, amarrar en (v.t.) maruukîni
 atado, estar (hamaca) (v.i.) tîni
 atado, hacer (v.t.) ipukîni
atajado, estar (v.i.) írîitáàni
 atajo fluvial (*sacarita*) (sus.) iwataàni
 atajo fluvial del río Pintuyacu (n.prop.)
 Kirîwiiti Iwataàni
 atar (alrededor de objeto) (v.t.) marúuni
 atar con nudo (v.t.) itiyúuni
 atar extremidades juntas (v.t.) maruukiitáàni
 atar palos en un *tercio* (atado) (v.t.)
 maruukîni
 atar un objeto a otro (v.t.) maruutáàni
 atascado, estar (v.i.) írîitáàni
 ataúd (sus.) kaajuu
ataulero, especie de búho (sus.) tikítiki
Ateles belzebuth, especie de mono (sus.) #ti
 atención, prestar (v.t.) aríwàtîni
 aterrador (adj.) kíràrà
 aterrador, lugar (sus.) kíràki
 aterrizar (ave) (v.i.) jimîitîni
atinga (cecilia), especie de anfibio (sus.)
 písúuni
 atorado en la garganta, tener (v.i.) kîni

atorarse (v.i.) jáámànàk̄f̄ni
 atorarse (objeto afilado) (v.i.) k̄f̄ni
 atracar (embarcación) (v.i.) ajatat̄f̄ni, ajatit̄f̄ni,
 ikat̄f̄ni, isit̄f̄ni, jim̄it̄f̄ni
 atragantarse con la comida (v.i.)
 jáámànàk̄f̄ni
 atrapado, quedar (v.i.) sakat̄f̄ni
 atrapar (presa) (v.t.) kasir̄ààni
 atrapar con red de mano (*Ilica*) (v.t.)
 maakiis̄iini, maas̄iini
 atrás de (posp.) amásikààraata,
 namásikààraata
 atravesando (de un lado al otro) (posp.)
 akáj̄inàkúúr̄aj̄i
 atravesar (v.t.) ap̄iini
 atravesar (cuerpo de agua) (v.i.) iniiyààni
 atravesar (pasar al otro lado) (v.i.) aar̄f̄ni
 atravesar con lanza (sin soltarla) (v.t.)
 kasir̄at̄ààni
 atrevida, persona (sus.) tat̄ini
 atrevido (animal) (adj.) f̄j̄jààna
Atta spp., hormiga cortadora de hojas (sus.)
 kaniyúújà
Attalea huebneri, especie de palmera (sus.)
 niraasi, rinaasi
Attalea tesmannii, especie de palmera (sus.)
 kaatir̄iina
 aturdir (con golpe) (v.t.) maarij̄úùni
 audaz (animal) (adj.) f̄j̄jààna
 aumentar (reproducir) (v.t.) iyakat̄úùni
 aumentar (reproducirse) (v.i.) iyákàt̄f̄ni
 aumentar (río) (v.i.) ikwaan̄f̄ni, j̄iit̄ààni
 aumentar de tamaño (nalgas) (v.i.) jaak̄iini
 aún (adv.temp.) atíyàà, atíyààjaa
 aún no hacer (v.i.) kwar̄f̄ni
 aunque (adv.mod.) ááj̄àpàà, ááj̄àpájà
 ausencia (sus.loc.) amák̄j̄ina
 ausencia, como preparación para (posp.)
 amak̄r̄à
 ave (término general) (sus.) sirij̄ia
ave de sitaraco (sus.) riitaki sirij̄ia
 ave rapaz (sus.) niis̄ina
 ave, especie de (no identificada) (sus.)
 iyás̄iika im̄f̄ni, níyà im̄f̄j̄à, pururuuku,
 siwaanákààja
 avergonzado, sentirse (v.i.) karánàk̄iini
 avergonzar (v.t.) kaniiri iwit̄f̄ni
 avesol americano, especie de ave (sus.) aaka
 púúj̄ari, púúj̄ari
 avetigre colorada, especie de ave (sus.) j̄úùti,
 miyaara j̄úùti
 avisar (v.t.) atúùni

avispa (insecto y nido; término general)
 (sus.) ajapaka
 avispa (solo insecto; término general) (sus.)
 ajapak̄f̄ni, japak̄f̄ni
 avispa de arena (sus.) ñini
 avispa de tierra (sus.) níyà páníija
avispa dura (sus.) muturuniika
avispa solo, especie de insecto (sus.)
 kuyajat̄iini
 avispa, especie de (sus.) ijuwa, kumaati
 páj̄iiti, siikiyúùni
 avispa, especie de (*cachabota avispa*) (sus.)
 siaaruwa ajápàkà
 avispa, especie de (*callana avispa*) (sus.) j̄iiti
 avispa, especie de (*campana avispa*) (sus.)
 aasíyùùka
 avispa, especie de (*carachupa avispa*) (sus.)
 iísùùja ajápàkà
 avispa, especie de (*corneta avispa*) (sus.)
 tiniikani
 avispa, especie de (*pata de añuje*) (sus.)
 muuti áwasi
 avivar fuego o candela debajo de recipiente
 (v.t.) itaakuut̄ààni
 axila (sus.) niikar̄iira
 axila (región bajo el brazo) (sus.) ník̄àni
 axila, olor de (sus.) múúsàkà
 “¡ay!” (grito de muerte) (interj.) ak̄f̄
 “¡ay, no!” (expresión de sorpresa y
 consternación) (interj.) káá t̄i
ayahuasca (bebida alucinógena) (sus.)
 áákùt̄a
ayahuasca, afectado fuertemente por
 (adv.man.) namáj̄at̄a
ayahuasca, canción de (sus.) akutuuyuukami
ayahuasca, especie de *soga* (sus.) áákùt̄a
ayahuasca, malograrse (v.i.) taas̄iini
 “¡ayao!” (grito de dolor sintiendo lástima)
 (interj.) akir̄ij̄ànii
 “¡ayao!” (grito de dolor) (interj.) akir̄ij̄à
ayayama, especie de ave (sus.) paani
 ayer (adv.temp.) áám̄iikáàkà
 ayer, de (adj.) áám̄iikáàkàna
 ayudar (v.t.) parj̄at̄ààni
 azotar (v.t.) maj̄ààni
Azteca sp., especie de hormiga (sus.) siris̄ij̄ia
azúcar huayo, especie de árbol (sus.)
 pááyùùna
azúcar huayo, resina de (sus.) pááyùùku
 azúcar, bloque no refinado de (*chancaca*)
 (sus.) siaankáàkà
 azuela (sus.) kaj̄at̄àjà, kaj̄at̄ànà, kij̄at̄àjà

azufre caspi o *azufre huayo*, especie de árbol

azul

azufre caspi o *azufre huayo*, especie de árbol
(sus.) anaraati, naraati
azul (adj.) niyana

B

babea, que (adj.) pikawaasa

babear (v.i.) áárààtatààni

Bactris gasipaes (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.loc.) amariijina, amariyaajina

Bactris gasipaes (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.) amari

Bactris gasipaes (palmera), temporada de (sus.) amariyaana, amáriyààna

Bactris gasipaes (variedad), especie de palmera (sus.) iipii ariyàsi, kuyfisi amáriyààja, míyùùjàànà, múyùùjàànà, sikuti, tíimààka amáriyààja

Bactris gasipaes, especie de palmera (sus.) amariyaaja

Bactris sp. (palmera), *manchal* o conjunto de (sus.loc.) isunaajina

Bactris sp., especie de palmera (sus.) isunaaja, isuusi

bagazo (médula) (sus.) ásàkì

bagazo (residuo) (sus.) ísikù

bailar (v.i.) sikiyawatààni

bailar (v.t.) maayaasfìni

baile (sus.) maayaasfìni

baile tradicional (sus.) kajfìni

bajada (de loma) (sus.loc.) karikuma

bajar (v.i.) juwfìni

bajar (v.t.) juwfìtìni

bajar (nivel de agua) (v.i.) jawfìni

bajar olla de candela (v.t.) fìtataàni

bajar por el río (flotando) (v.i.) áátatààni

bajjal, área que se inunda (sus.) maati

bajo (adj.) takínùùrika

bajo (cerca del suelo) (adv.loc.) níyàmìkka

bajo (estatura) (adv.loc.) níyàmìkka

bajo sombra (fresco) (adj.) sìmíftìnà

bajo, ser más (v.t.) kjiitáàni

bala (sus.) wààrà

bala, taco de (sus.) táàkù

baladora (sus.) riimíftààja

baladora, tirar o disparar (v.i.) riimfìni

balancear (v.i.) aatariitáàni

balancearse (v.i.) aatariitáàni

balata de varilla, especie de árbol (sus.) riika waaráàtà

balata quebradiza, especie de árbol (sus.) ipakuuka, tipakuuka

balata sapotina, especie de árbol (sus.) taasfìtà waaráàtà

balata, árbol que produce caucho (sus.) waaráàtà

balatillo, especie de árbol (sus.) jitúùnà

balear (escopeta) (v.i.) rimusfìni

balista (arco) (sus.) waarfìsita

balista, tirar o disparar (v.i.) riimfìni

balsa (sus.) másikù

balsa, especie de árbol (sus.) paatfìnà

balsa, hacer (v.i.) masikúùnì

bambú, especie de (sus.) puráàja

bañado (de sustancia) (adj.) ífyùù

bañar (v.i.) naráàni

bañarse (v.i.) naráàni

banca (asiento) (sus.) ajirina, ijirina

banco (asiento tradicional) (sus.) páátikù

banco (tradicional) (sus.) ajirina, ijirina

banda decorativa (sus.) kurijaaki

Banisteriopsis caapi, especie de enredadera (sus.) áákùtà

barandilla (caña de pescar) (sus.) irúùnà, siiyúùnà

barandilla caspi, especie de árbol (sus.) siiyúùnà

barba (sus.) amuusfìkà

barba, tener (v.i.) amuusfìni

barbacoa (parrilla) (sus.) másikù

barbacoa (parrilla) para ahumar pescado (sus.) masikùùka

barbacoa (parrilla), hacer (v.i.) masikúùnì

barbacoa (plataforma) para cortar árbol (sus.) iyuukínààja

barbacoa (plataforma) para cortar árbol, construir (v.t.) iyuukfìni

barbasacal (sus.loc.) núrùùwajina

barbasco (cultivado), planta de veneno para peces (sus.) núrùù

barbasco (silvestre), planta de veneno para peces (sus.) sikiáàjà núúrùù
barbasco, chacra de (sus.loc.) núúrùùwajina
barbasco, golpear (v.t.) amaniijùni
barbasco, pesca con (sus.) sírààka
barbasco, pescar con (v.i.) sirúùni
barbasco, pescar con (v.t.) amaniijùni
barbasco, pez capturado con (sus.) sirúúmàni
barbilla (ave) (sus.) simiiti
barbilla (de ave) (sus.) fráàka
barbilla (pollo) (sus.) namuuri
barbudo brillante, especie de ave (sus.) tiriku
barbudo o barbón (adj.) amúúsitàka
barbudo o barbón (vocativo, afectivo) (sus.) amúùsi
barranco (sus.) tipina
barrer (v.i.) naniijùni
barrer (v.t.) nanuusfíni
barriga grande, tener (v.i.) tanajitáàni
barriga, parte externa (sus.) tanaka, tiniki
barrigón, ser (v.i.) tanajitáàni
barro (sus.) arama, rama
barro (piel) (sus.) imakija
barro (piel), sacar (v.t.) imakíjâtáàni
barro mezclado con hojas (sus.) júúkàkà
barros, tener (v.i.) imakijfíni
barroso (lugar) (sus.loc.) ramákàtina
base (canasta, recipiente) (sus.) namija
base (objeto cilíndrico) (sus.loc.) núútìmà
base, hacer (cerámica, canasta) (v.i.) namijfíni
Bassaricyon alleni, olingo (sus.) infikí, infikú
"¡basta!" (admisión de derrota) (sus.) íkwàjì
bastante (sustantivo incontable) (adj.) uumáàtà
bastantes (sustantivo contable) (adj.) maasiàànà
basura (pequeña) (sus.) iririka
basura en el ojo (sus.) takuja
basura, montón de (sus.loc.) iririkajina
basural (sus.loc.) iririkajina
basural del agua (de plantas) (sus.) papákitti, papásiiti
batán (sus.) ájànà
batán caspi, especie de árbol (sus.) ájànà
batán, hacer (v.i.) ajanfíni
batará lineado, especie de ave (sus.) miiní siriija
batará, tipo de ave (sus.) muuti siriija
batir (v.t.) takarajuutáàni
batir (para procesar) (v.t.) aamúùni
batir alas (lentamente) (v.t.) aamuutáàni
batir alas (rápidamente) (v.t.) amaniikuutáàni

baúl (sus.) písàkù
bautizar (v.t.) aakataanúùni
bayuca (oruga peluda), especie de (sus.) júúmìyà, karijfsi, káàjì
bayuca, especie de (sus.) kijijsi
bayuca, oruga peluda (sus.) kijijsi
bazo (sus.) siiri
bebé (mujer, afectivo) (sus.) itiika
bebé (varón, afectivo) (sus.) inliika
bebé sano y gordo (sus.) niikika
beber (v.t.) raríni
beber con otros (v.d.) ráriitáàni
beber o comer mucho, obligar a (v.t.) jiiipúùni
bebida (sus.) raatisana
bebida alucinógena (*ayahuasca*) (sus.) áákùtà
bebida colada a mano (sus.) púriija
bebida fermentada de plátano (*pururuca*) (sus.) pururuuku
bebida fuertemente embriagante (sus.) nakitaaka
bebida, terminar (v.t.) imáàni
bellaco caspi, especie de árbol (sus.) suukúùwà
belleza (sus.) suwaka
Bembix sp., especie de avispa (sus.) íini
beneficiar (v.t.) aamúùni
bentón, especie de pez (sus.) rusaari
Bertholletia excelsa, especie de árbol (sus.) saji
besar (v.i.) sipfíni
besar (varias veces) (v.t.) sipfikúùni
beso, hacer sonido de (v.i.) siikíni
bien (adv.man.) suwaata
bien cocinado, estar (v.i.) mijfíni
"¡bien hecho!" (satisfacción vengativa) (interj.) sákijà
bienes (sus.) kásàmi
bienteveo común, especie de ave (sus.) isukiáàjà
bienvenida, fiesta de (sus.) tasiyààka
bifurcada, parte (sus.) ájikà
bifurcado, objeto (sus.) jíkùti
bifurcarse (v.i.) ajikfíni, rarijifíni
bifurcarse (v.t.) jikutitáàni
bigote (sus.) amuusíká
bigote, tener (v.i.) amuusfíni
bigotudo (adj.) amúúsitàka
bijao (hoja), hacer envase de (v.i.) purikúùni
bijao (planta), especie de (sus.) masíínààmi
bijao, envase o recipiente de (sus.) puriku

bijao, tipo de planta (sus.) anakújùmì, nakújùmì
bijaillo, especie de planta (sus.) atímùtì, timùùnà, timùùni írààna
bilis (sus.) ipaja
Biotodoma cupido, especie de pez (sus.) asúwàjà, asúúkwààja
birolo (adj.) riwa namijana
birote (dardo) de cerbatana (sus.) nawán#na, nawín#na
birote (dardo), tirar con cerbatana (v.i.) nimùùni
birote (dardo), veneno para (sus.) ramúkwàà
birote de brujo (sus.) siimana akisîni
birote de chamán o brujo (sus.) akisîni
bisabuela (sus.) sájiri, síriija
bisabuela (finada) (sus.) sajírîisana
bisabuela (vocativo) (sus.) siirîjâ
bisabuelo (sus.) iyaasújâ, siisîjâ
bisabuelo (finado) (sus.) iyaasújûùsana
bisabuelo (vocativo) (sus.) siisîjâ
bisagra (sus.) páákîija
bisnieta (sus.) áájînàti
bisnieta (finada) (sus.) aajinátîisana
bisnieta (sus.) áájînàni
bisnieta (finado) (sus.) aajinánîisana
Bixa orellana, especie de árbol (sus.) karásîika
bizarro (persona influyente) (adj.) iikiáànà
bizarro (trabajador) (adj.) kuwana
blanca, persona (sus.) tawi
Blancayumo Quebrada (n.prop.) Simakiyùùmù
blanco (color) (adj.) musútìnà
blanco (por infección de hongos) (adj.) sakina
blando (adj.) íírùwàna
blando (fruto de palmera) (adj.) sawírùùti
blanquearse (v.i.) sikitâni
bloqueado parcialmente (objeto tubular), estar (v.i.) kâni
bloqueado, estar (objeto tubular) (v.i.) jáámànàkâni
bloqueando (posp.) isakúùrà
bloquear (v.t.) kuujúùni
boa camote, especie de *soga* (sus.) iyákùni katija, kurajaayi
Boa constrictor, especie de *boa* (sus.) jaayi
boa de la altura o *boa constrictora* (sus.) jaayi
boa legendaria gigante (sus.) másîina
bobona, vaina de palmera o plátano (sus.) íniiki
boca (sus.) itípùmà

boca abajo, estar (recipiente) (v.i.) ajákùm#ni
boca abajo, estar echado (v.i.) ajákùm#ni
boca abajo, poner (v.t.) ajákùm#ni
boca aguada (adj.) pikawaasa
boca de río o *cocha* (lago) (sus.loc.) áájîjina
boca, abrir (v.i.) áákàn#ni
boca, mover (continuamente) (v.t.) asaajuutâni
boca, poner en (v.t.) itípiitâni
bocanada de aire, tomar (peces) (v.i.) ráriitâni
bocina (para soplar) (sus.) an#tâàja
bocón con espada, especie de pez (sus.) ariyuukwaaja
bocón, especie de pez (sus.) piruja
boda (fiesta) (sus.) akumiyààka
bogar (v.i.) áriitâni
bola de resina (sus.) rin#kù
bola dura (sus.) tirija
bola, tener (v.i.) pujuutâni
bola-bola (bolas pequeñas en la superficie) (adj.) purújâtina
bola-bola (bultos grandes en la superficie) (adj.) pujújtina
bola-bola (líquidos, polvos) (adj.) máájàrina
bola-bola (superficie desigual) (adj.) sikárâtina
bolaina, especie de árbol (sus.) ruutîna
bolas de yuca (en el *masato*) (sus.) máájàrina
bolas, tener varias (v.i.) puruujuutâni
bolitas duras en el pelo (sus.) anaja
bolsa (sus.) wúùrsà
bolsa de malla (*jiçra*) (sus.) kán#si
bolsa de malla grande (sus.) máákàtà kán#si, máákàtùùsi
bolsa mullaca, especie de planta (sus.) kúrîjâ
bolsón (bolsa grande) (sus.) tawi kán#si
boltijo (sus.) ípùki
bombo (tambor) (sus.) wúùmpù
bombonero, especie de mosca (sus.) sînakírîija, sînakírààja
bondad (manera de comportarse) (sus.) suwaka
boquear (peces) (v.i.) ráriitâni
boquichico, especie de pez (sus.) kaawáánàari
borde (sus.loc.) íyàjîna
borde (sus.) iyààji, iyààji, îyî
borde afilado (sus.) kuukwaka
borde cortante (de herramienta) (sus.) iika
borde de, en el (posp.) iyààji
borde elevado (sus.) imuki
borde grueso (de objeto) (sus.) námîki

borde, hacer (v.t.) namikîni
 borracho con algo, estar (v.i.) áákîsîni
 bosa (abeja), brea de (sus.) wúùsà kirijja
 bosa, especie de abeja (sus.) wúùsà
 bosque (término general) (sus.) naki
 bosque inundado (*tahuampa*) (sus.) ikwaana
 bosque, área con suelo húmedo (*varillal*) (sus.) riika
 bosque, área densa de (sus.) síssàki
 bosque, área que se inunda (*bajjal*) (sus.) maati
 bosque, claro natural del (sus.) ikwaniàasi
 bosque, explorar (v.t.) apiriniikúùni
 bostezar (v.i.) ánàànîni
 botar (v.t.) sikîni
 botar adversario al suelo (varias veces) (v.t.) majániiwitáàni
 botar agua (v.t.) aakîni
 botar de la casa (v.t.) sikîni
 botar de la casa (reiteradamente) (v.t.) jikuukúùni
 bote (sus.) waatiiruu
Bothrops atrox (adulto), especie de serpiente (sus.) sajina
Bothrops atrox (juvenil), especie de serpiente (sus.) aminakîsi, minakîsi
Bothrops brazili, especie de serpiente (sus.) irúùnà ijíràtààka
Boulengerella cuvieri, especie de pez (sus.) asa
Boulengerella sp., especie de pez (sus.) aanaapáàpà, puriki
 bracear (v.i.) masánàkîni
Brachyplatysoma filamentosum, especie de pez (sus.) samúkwaàmî
 bráctea (palmera, plátano) (sus.) ínîiki
Bradypus variegatus, especie de perezoso (sus.) aaka káàji
 bragueta (sus.) siaawîta
 branquias (pez) (sus.) arísàkà
 branquias, cubierta exterior de (sus.) amúúkù
 branquias, sacar (v.t.) arísàkàtààni
 brazalete (sus.) kurijaaki
 brazo (sus.) námàti
 brazo de palanca de prensa de yuca (sus.) tanítààja
 brazo muerto (lago) (sus.) takina
 brazo muerto (lago) incipiente (sus.) piipîsika
 brazo y mano derechos (sus.) suwákijà, suwákijj

brazo y mano izquierdos (sus.) jamfíkijj, jáámîkijj
 brazo, jalar y llevar a la espalda (v.t.) tamarakîni, tamarásii
 brazos abiertos, tener (v.i.) masiitáàni
 brazos, agitar (v.i.) masánàkîni
 brazos, sacar (v.t.) titaakîni
 brea (sus.) kirijja
 brea caliente, aplicar (v.t.) kirijjúùni
brea caspi, especie de árbol (sus.) sásànà
 brea de bosa (abeja) (sus.) wúùsà kirijja
 brea, olla para derritir (sus.) kirijjúùsi
 brevemente (adv.temp.) nikákîika
 brillante (lustroso) (adj.) áákànàna
 brillante (ojos) (adj.) sakina
 brillante (superficie que refleja) (adj.) karáákíyààna
 brillante o brillante (adj.) sawjâtina
 brillar (v.i.) nunîni
 brillar (relámpago) (v.i.) tamîni
 brillar con fuerza (sol) (v.i.) surîni
 brincar (v.i.) sikîni
 brincar una distancia corta (v.i.) sikítáàni
 brincotear (v.i.) sikífyùúkwaànî
 brisa (sus.) akíràjà
 brisa, soplar (v.i.) apiraasiitáàni, junînikítáàni
 broma, hacer a alguien (v.t.) maayáásiitáàni
 bromear (v.i.) juuma iwîni, taama mîni
 bromear (v.t.) maayaasîni
 bromear (burlarse) (v.t.) ijiwîni
 bromear con alguien (v.t.) maayáásiitáàni
 bromelia (planta), especie de (sus.) kakánààka, nípààki nîti, riika minati
 bromista maleducado (sus.) siwaaràkànà
 bronquitis (sus.) isija
 bronquitis, persona que sufre de (sus.) isijaati
Brosimum rubescens, especie de árbol (sus.) riyájî
Brosimum utile, especie de árbol (sus.) sisiwîti, sisiwîti
 brotar (planta) (v.i.) rikîni
 brote arbóreo con forma de pene (sus.) asapînà
 brote de hoja (planta) (sus.) amaki
 brote nuevo, quitar (plantas) (v.t.) sipatáàni
Brotogeris cyanoptera, especie de ave (sus.) sirfíkijja
Brugmansia sp., especie de planta (sus.) isúùnà, saasakíkwàà, saasakíkwàà íírààna
 brujería (sus.) siimaka
 brujo (chamán tradicional) (sus.) siimana

“¡bruto!” (asombro) (interj.) káfrànà
 “¡bruto!” (sobresalto) (interj.) káfrà
Brycon hilarii, especie de pez (sus.) aaka íyùùrì, aakíyùùrì
Brycon melanopterus, especie de pez (sus.) miyí#kàrì
Brycon sp., especie de pez (sus.) sáàwù bucear (v.i.) simí#nì
 bucear (varias veces) (v.t.) simí#n#nì
 bucear para recoger (objeto) (v.i.) simí#nì
 buco golondrina, especie de ave (sus.) amúw#jja
buduqui, especie de ave (sus.) imaka
 buen olor de carne ahumada (adj.) wáátìnà
 buen olor, con (adj.) taarí#jànà
 buena vista, persona con (sus.) kwaata kariyáànà
 bueno (adj.) suwáànì
 “¡bueno!” (afirmativo) (interj.) #
 “¡bueno!” (asentimiento o acuerdo) (interj.) kwaasija
bufe (término general) (sus.) aana
bufe cunchi, especie de pez (sus.) aana siiríkijja
bufe rumo, variedad de yuca (sus.) aanákànà
bufe shimbillo, especie de árbol (sus.) aana aamuutakáànà, aana támùù
Bufo margaritifera (typhonius), especie de sapo (sus.) kukwanáràsì, kukwanaati
Bufo marinus, especie de sapo (sus.) túrùù
 búho corniblanco (o penachudo) (sus.) iyúùkù, yúùkù
 búho de anteojos (sus.) takina, tikítiki
 buitre (sus.) nítamu
 buitre, especie de (sus.) kapítiaà, nítamu, nítamu áákùsà kariyáànà, pasúùjà, tapútiàà
bujurqui (pez), especie de (sus.) ijáw#jja, iyasúùrì, muuti asúwàjà, naásìràaja, saatiija, siríáànààja, wasiáràjà
bujurqui amarillo, especie de pez (sus.) asúwàjà, asúúkwààja
bujurqui bocón, especie de pez (sus.) tààsà
bujurqui hacha vieja, especie de pez (sus.) imakwaaja
bujurqui negro, especie de pez (sus.) maniákààja
bujurqui volador, especies de pez (sus.) sí#sìrì
 bulla, hacer (v.i.) rúrùùtàànì
bulto (atado) de hojas de *irapay* (sus.) ikija
 bulto blando debajo de la piel (sus.) púpùùku
 bulto duro (sus.) tirija

bulto duro (debajo de la piel) (sus.) simaja
 bulto, formarse (v.i.) púrùùtàànì
 bulto, tener (v.i.) pujuutáànì
 bultos, tener varios (v.i.) puruujuutáànì
 bultoso (bultos grandes en la superficie) (adj.) pujújätina
 burbujas, producir (v.i.) irijitáànì
 burbujear (v.i.) irí#nì
burbujear (producir burbujas) (v.i.) irijitáànì
 burbujear (una después de otra) (v.i.) irijitáànì
 burlarse (v.t.) ijiwí#nì
 burlón (sus.) siwaarákànà
buscapiojo, tipo de insecto (sus.) sikwanaja paniáànà, sikwanaja s#rì
 buscar (v.t.) paní#nì
 buscar *mitayo* (ir a cazar) (v.i.) aamíyààkí#nì
busilar (v.i.) tamí#nì
busilo (relámpago distante) (sus.) tamí#n#na
Buteo magnirostris, especie de ave (sus.) awírààja
 buzard (bucear) (v.i.) simí#nì
 buzard (bucear) para recoger (objeto) (v.i.) simí#nì
 buzard (bucear, varias veces) (v.t.) simí#n#nì

C

caballete de la nariz (sus.) najika núútìtà
Cabassous unicinctus, especie de armadillo (sus.) íísùùja
 cabecear (v.i.) imaakiitáàni
 cabeceras (río o quebrada) (sus.) anákàkù
 cabeza (sus.) ánàkà
 cabeza de hacha (sus.) kaaji
cabeza de víbora, especie de araña (sus.) kuni anákààsi
 cabeza, agachar (v.i.) ajákùmàtáàni
 cabeza, parte posterior de (sus.) atímàjì
 caca (sus.) iiki
 cacao (variedad cultivada), especie de árbol (sus.) kaakáàwù
 cacao (variedad silvestre), especie de árbol (sus.) kajikúùnà
 cacao, variedad de (sus.) paari kajikúùnà
 cacarear (gallina) (v.i.) járààkàtáàni
cachabota avispa, especie de avispa (sus.) siaaruwa ajápàkà
 cachorro (término afectivo) (sus.) kîsì
Cacicus cela, especie de ave (sus.) siaruuja
 cacique de lomo amarillo, especie de ave (sus.) siaruuja
 cada rato (adv.temp.) sámìrà
 cadáver (sus.) jiimaaki
 cadera, hueso de (sus.) piyáánààmi
 cae la baba, que se le (adj.) pikawaasa
 caer (cosas ligeras) (v.i.) ijatáàni
 caer (nivel de agua) (v.i.) jawîni
 caer (objeto insertado en el suelo) (v.i.) muritîni
 caer (por el aire) (v.i.) itîni
 caer en trampa (v.i.) imáàni
 caer frutos, hacer (v.t.) ijîni
 caer, hacer (v.t.) imatîni, imîni
 caerse (v.i.) kirititîni
 caerse (al suelo) (v.i.) itîni
 caerse (desde posición vertical) (v.i.) imáàni
 caerse (desprenderse, varios objetos) (v.i.) ijáàni
 caerse (diente) (v.i.) katîni
 caerse (*huayo*, fruto) (v.i.) katîni
 caerse (pluraccional) (v.i.) iwîikîni

caerse feto (v.i.) majitîni
 caérsele hojas (árbol) (v.i.) mitîni
cafesillo, especie de árbol (sus.) puujáàrà
 cagar (v.i.) nirîni
 cahuarano, grupo étnico estrechamente relacionado (sus.) áámùùwáàjà
caibro, viga inclinada del techo (sus.) ápiika
 caimán (término general) (sus.) siiri
Caiman crocodilus, especie de caimán (sus.) musútìnà siiri, taasítà siiri
 caimán de anteojos (sus.) musútìnà siiri, taasítà siiri
 caimán negro (sus.) mînnàrà siiri
 caimán negro, variedad de (sus.) siiri itîniyyáàrà, siiri tiririija
Caiman niger (variedad), especie de caimán (sus.) siiri itîniyyáàrà, siiri tiririija
Caiman niger, especie de caimán (sus.) mînnàrà siiri
 caimán postruso (sus.) aasamu siiri
caimitillo de supay chacra, especie de árbol (sus.) ikwaniáàsi
 caimitillo del monte, especie de árbol (sus.) saati
 caimito, especie de árbol (sus.) kaimítà, kaimítù
Cairina moschata, especie de ave (sus.) aaka páàtù
 caja (sus.) kaajuu
 caja torácica, abrir con fuerza (v.t.) sipújatáàni
 cajón (sus.) kaajuu
 calabaza (sus.) saapáàyi
 calabaza (recipiente) (sus.) ipaaka, maatarinaaja
 calabaza o *mate*, especie de *soga* (enredadera) (sus.) ipaaja, ipaaka, maatarinaaja
 calabaza usada por los chamanes (sus.) kwaakîrà
 calambre (sus.) kurfîsi
Calathea allouia, especie de planta (sus.) siirikijja

Calathea spp., bijao, tipo de planta (sus.)
 anakújùmì, nakújùmì
 calato (adj.) tákààna
 caldero, tipo de (perol) (sus.) piirúurà
 calentada, agua (sus.) ipiyáàkà
 calentar (v.t.) iipanúùnì
 calentar (líquido) (v.t.) ipiyaakuutáànì,
 tipanuutáànì
 calentar (sólido) (v.t.) tipanúùnì
 calentarse (v.i.) jitîni
 calentura (sus.) ípànàka
calentura (calor) (sus.) ípànàka
 caliente (adj.) ípànàna
 caliente, agua (sus.) ipiyáàkà
 caliente, estar (persona) (v.i.) ípànîni
 callado (rasgo de carácter) (adj.) paapana
 callado, dejar (v.t.) maarijúùnì
callampa (hongos), especie de (sus.) jimîti,
 múúsààri, nípààki kúwààja, saapi jimîti
callana avispa, especie de insecto (sus.) jiiiti
callana, tazón de arcilla (sus.) maniti, nîri,
 tamírîija
 callar (v.t.) amikaajúùnì
 “¡cállate!” (interj.) paapáárikà
 calle (sus.) amaki
Calliandra angustifolia, especie de árbol
 (sus.) asinaja
Callicebus moloch cupreus, especie de mono
 (sus.) iráàkù, símààku
callu callu (sanguijuela) (sus.) sáàti, siipi
 calmado (rasgo de carácter) (adj.) paapana
 calmarse (dolor) (v.i.) sasiitáànì
Calophyllum brasiliense, especie de árbol
 (sus.) siiri náànà
 calor (sus.) ípànàka
 calor, sentir frecuentemente (v.i.) ípànîtîni
 calor, tener (v.i.) ípànîni
 calvo (adj.) kwaata anákànà
 calvo, medio (adj.) karata anákànà
 calvo, medio (adj.) kwaata kariyáànà
Calycophyllum spruceanum, especie de árbol
 (sus.) kwarákîina
calzón panga, especie de palmera (sus.)
 pasiimi
 cama (sus.loc.) makîkùjîina
 cama (sus.) makínààja
cama de cuicas, área en el suelo con
 lombrices (sus.loc.) sapaaîina
 cama, ropa de (sus.) makíftààja
 cama, tender (v.t.) mantaasîni
 camarón (término general) (sus.) sawirààki
 cambiar (cualidad de objeto) (v.t.) kuwitîni
 cambiar posición (v.i.) iniwîni

caminar (v.i.) iikúùnì
 caminar (niño) (v.i.) takúmîikwàànì
 caminar (sin destino fijo) (v.i.) aamíyààkîni
 caminar de un lado a otro (v.i.)
 aamíyààkitáànì
 caminar en agua (v.i.) musîni
 caminar en fila (v.i.) jîtitîni
 caminar tambaleándose (v.i.) iwîikîitáànì
 camino (sus.loc.) nífkùmà
 camino (sus.) amaki
 camino (temporal) (sus.) apiyi
 camino temporal, cortar o abrir (v.i.) apiyîni,
 apiyîniîni
 camino, a lo largo de (viniendo) (dem.loc.)
 tíirákùmaji
 camino, a lo largo de (yendo cuesta abajo)
 (dem.loc.) namíkùmà
 camino, a lo largo de (yendo cuesta arriba)
 (dem.loc.) kamíkùkù
 camino, a lo largo de (yendo río abajo)
 (dem.loc.) namíkùmà
 camino, a lo largo de (yendo río arriba)
 (dem.loc.) kamíkùkù
 camino, a lo largo de (yéndose) (dem.loc.)
 tíirákùma
 camino, abrir (v.t.) amakîni
 camino, hacer (hacia un árbol) (v.t.)
 amakîitáànì
 camino, por cuál (interrog.) tîitíirákùma
 camino, por ese (dem.loc.) tíirákùma
 camino, por este (dem.loc.) iitíirákùma
 camino, por otro (dem.loc.) taakíirákùma
 camisa (sus.) namátîiki
 camisa, ponerse (v.i.) namatiikîni
camote blanca (sus.) musútîna katija
camote de ayahuasca, especie de planta
 (sus.) áákùtà katija
 camote, especie de planta (sus.) katija
camotillo, especie de *soga* (sus.) iyákùni
 katija, kurajaayi
 campamento, sitio de (sus.loc.) makíràjîina
campana avispa, especie de avispa (sus.)
 aasíyùùka
Campephilus melanoleucos, especie de ave
 (sus.) panasi
 campesino (sus.) nasiwàànì
 campo de caña de azúcar (sus.loc.)
 siwánàkàjîina
 campo de cultivo (*chacra*) (sus.) nasi
Campsiandra sp., especie de árbol (sus.)
 waakapuuráànà

Campylorhamphus trochilirostris, especie de ave (sus.) tʰyùùkwáàni
camu camu, especie de planta (sus.) kwarákijja
caña (*carrizo*), especie de (sus.) ananʰtà
caña brava, especie de planta (sus.) miyajáànà, miyajáànà
caña de azúcar, campo de (sus.loc.) siwánàkàjjina
caña de pescar (sus.) irúùnà, siyúùnà
caña dulce, especie de planta (sus.) isakwánààja, siwánààja
caña, especie de (sus.) sawiika
cañagre, especie de planta (sus.) atím̃na
cañal (campo de caña de azúcar) (sus.loc.) siwánàkàjjina
canal auditivo (sus.) tuwaakírà, tuwaakúùrà
canasta para ahumar (sus.) iyúùri, muyuuri
canasta tejida, soporte de (sus.) taníftààja
canasta, base de (sus.) namija
canasta, estilo de tejer (sus.) sírùkù niríyùùsi
canasta, tipo de (sus.) iip̃ ìmààja, suukwariija tãàsà, taniika
canasta, tipo de (panero) (sus.) tãàsà
canción (sus.) ariwáàni
canción de ayahuasca (sus.) akutuuyuukami
canción de celebración de menarquía (sus.) kajîni
candela (sus.) iinami
candela caspi, especie de árbol (sus.) iinamináànà
candela debajo de recipiente, avivar (v.t.) itaakuutáàni
candela, apagar (v.t.) makijáàni
candela, hacer (v.i.) itaakúùni
candidiasis bucal, tipo de enfermedad (sus.) mʰriààka
candirú, especie de pez (sus.) kanîrù
canero, especie de pez (sus.) kanîrù
cangar (asar en palo) (v.t.) kankaasîni
cangrejo (término general) (sus.) amákijja, mákijja
canilla (sus.) anásiiki
canillear (v.t.) anasiikîni
canino, diente (sus.) iika ápiika
Canis familiaris, perro doméstico (sus.) miyaara
canoa (sus.) íiminà
canoa podrida (sus.) pukiku
canoa, dirigir (v.t.) kasíràtáàni
canoa, embarcarse en (v.i.) juwʰni
canoa, hacer (v.i.) iiminʰni
canoa, sumergir (v.t.) saráàni

cansado de, estar (v.i.) samirʰni
cansado de, estar (v.t.) iyájàsîni
cansado, estar (v.i.) samirʰni
cansarse (v.i.) samirʰni
cansarse de (v.i.) samirʰni
cantar (v.t.) ariwáàni
cantar (gallos, tucanes, monos, etc.) (v.i.) wiirʰni
cantar (monja de frente negra, especie de ave) (v.i.) tʰyùùkwáàni
cantar a alguien (v.t.) aríwàtáàni
cantear chacra (v.t.) iyitáàni, iyuutáàni
cantidad pequeña (adv.grad) sišsáárikà
cantidad, pequeña (adj.) sʰsànùrika
cantidad, qué (interrog.) t̃itiika
canto (borde) (sus.loc.) íyàjjina
canto (borde) (sus.) iyààji, iyáàji, íyì
canto (canción) (sus.) ariwáàni
canto de, en el (posp.) iyáàji
capa exterior, roer y sacar (v.t.) tiriitáàni
capa externa (sus.loc.) íikùkù
capar (v.t.) kaapaasîni
caparazón (de animal) (sus.) ísìkì
caparazón duro, de (adj.) múútùrùna
caparazón vacío (sus.) áàkù
capaz de, ser (v.t.) parîni
capibara (sus.) kapiwàri
capillejo (canasta), tipo de (sus.) iip̃ ìmààja
capillejo, tejer (v.i.) taniikʰni
capillejo, tipo de canasta (sus.) taniika
capirona, especie de árbol (sus.) kwarákijja
capirotazo, dar (v.t.) tuujúùni
capitari, tipo de tortuga (sus.) taníyààja
Capito auratus, especie de ave (sus.) tiriku
Capsicum annum, especie de planta (sus.) napiki ísàkwàna
Capsicum frutescens, especie de planta (sus.) napiki
Capsicum sp. (variedad), especie de planta (sus.) makusàari
Capsicum sp., especie de planta (sus.) mîsi jîlnà, siwirinaaja
capturado en trampa, ser (v.i.) imáàni
capturar (v.t.) kasiráàni
capuchino de frente blanca, especie de mono (sus.) jaakáànà, kwaata kariyáànà, wásiàmì, waasiáárikà
capullo (sus.) ʰri, kíyùùka
capullo (prepucio) (sus.) itiyì
capullo (prepucio), romper (v.t.) iríkítáàni
capullo (prepucio), romperse (v.i.) iríkítʰni
capullo, formar (v.i.) kiyuukúùni
cara (sus.) naamiya

cara vieja, tener (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
 cara, mirar en la (v.i.) karíni
 caracara chimachima, especie de ave (sus.)
 siáámùri
 caracara de vientre blanco, especie de ave
 (sus.) tatákùwà
 caracara gorgirrojo, especie de ave (sus.)
 tatákùwà
 caracara negro, especie de ave (sus.)
 siáámùri
caracha, enfermedad de la piel (sus.) sirika,
 sirikaka
carachama (pez), especie de (sus.) aasamu
 wááyùùri
carachama, especie de (sus.) wááyùùri
carachama, tipo de pez (sus.) wááyùùri
carachupa (término general) (sus.) íísùùja
carachupa avispa, especie de insecto (sus.)
 íísùùja ajápàkà
carachupa mama, especie de armadillo
 (sus.) aasámààja
carachupa uza, especie de zancudo (sus.)
 íísùùja ánààsi
 caracol terrestre (sus.) aasiwáñika
 caracol, especie de (*churo*) (sus.) ajuuka,
 ajuuku
 carácter (apariciencia) (sus.) nikisáàni
 característica, cambiar (v.t.) kuwitñni
carahuasca (árbol), especie de (sus.)
 kaasimajáàna
carahuasca de altura, especie de árbol (sus.)
 tamarásinà, tamarásiti, taramásiti
carahuasca, tipo de árbol (sus.) sakana,
 tuuku
Caraipa densifolia, especie de árbol (sus.)
 sásàna
carapas (cáscaras) de yuca, montón de (sus.)
 múúkùyà
 carbón (sus.) nísìija
 carcajadas, reirse a (v.i.) sataakñni
 carcajear (v.i.) sataakñni
 carga (para transportar en la espalda) (sus.)
 ániitàaja
 carga de hojas de *irapay*, amarrar (v.t.) ikijñni
 carga de hojas de *irapay*, preparar (v.t.) ikîni
 cargar con *pretina* (v.t.) ániikîni
 cargar con *pretina* (varias personas) (v.t.)
 ániikitúùni
 cargar con *pretina* (varias veces) (v.t.)
 aniikiitúùni
 cargar en la espalda (v.t.) ániitààni
 cargar en los brazos (v.t.) kisijuutáàni
 cargar sobre el hombro (v.t.) ariikuutáàni

Carica papaya, especie de árbol (sus.)
 paapáayi
 cariñar (v.t.) júúmààsiitáàni
 cariño, agarrar (v.t.) paajñni
 cariño, mostrar (v.t.) júúmààsiitáàni
carioca, pollo sin plumas en el cuello (sus.)
 kariyúùkà
 carne (sus.) naasíja
 carne (alimento) (sus.) kuuwaa
 carne ahumada, buen olor de (adj.) wáátinà
 carne, solo (comer) (adv.man.) namíku
 carnoso (animal) (adj.) naasíjâtàka
 carnudo (animal) (adj.) naasíjâtàka
carpinterito, tipo de ave (sus.) pasijja, páasi
 ípùùsi
 carpintero amarillo, especie de ave (sus.)
 músàti
 carpintero de cresta roja, especie de ave
 (sus.) panasi
 carpintero de penacho amarillo, especie de
 ave (sus.) sirikítñja
 carpintero lineado, especie de ave (sus.)
 panasi
carpintero llorón, especie de ave (sus.)
 sirikítñja
 carpintero, pájaro (sus.) panasi
 carraspear (v.i.) íjàànñni
 carretera (sus.) amaki
carrizo (caña, junco), especie de (sus.)
 sawiika
carrizo, especie de (sus.) ananftà
 cartílago (sus.) sasakaraawi
 cartucho (sus.) wáàrà
 carúncula (de ave) (sus.) irààka
 carúncula inferior (pollo) (sus.) namuuri
Caryodendron orinocense, especie de árbol
 (sus.) mujinana
 casa (sus.loc.) iyàki, iyikírà, iyikírà
 casa (sus.) iita
 casa abandonada (sus.loc.) irítjina
 casa con techo de *irapay* (sus.) ijáwiti
 casa con techo de *irapay*, construir (v.i.)
 ijawitíni
 casa, almacón de (sus.) aamaakújja
 casa, construir (v.i.) iitñni
 casa, echar de la (v.t.) sikñni
 casarse (con mujer) (v.t.) akumíni
casabel, especie de *vibora* (sus.) aminakísi,
 minakísi
cascajo, roca sedimentaria (sus.) kaníwñja,
 kanúwñja, sikiájà sawija

cáscara de *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa) (sus.) ísíki
 cáscara dura, de (adj.) múútùrùna
 cáscara vacía (sus.) áákù
 cáscaras de yuca, montón de (sus.) múúkùyà
cascarillo, especie de árbol (sus.) pukírààti
 caserío (sus.loc.) iitakajina
 casero (adj.) iitakaasi
casha cushillo (puercoespín) (sus.) sikuja
cashapona, especie de palmera (sus.) pùùnà, tati
cashasa, alcohol de caña de azúcar destilada (sus.) kaasiáàsà
cashirí, especie de árbol (sus.) kasirii
 Cashirimo (quebrada) (n.prop.) Kasirímù
casho, especie de árbol (sus.) maraniuu, miiti
cashorro (pez), especie de (sus.) nunáàni
 sisa, sisa, taasítà sisa
cashorro de quebrada, especie de pez (sus.) aasamu sisa
cashuera (sus.) aatiáàki
 caso, hacer (v.t.) aríwàtîni
 caspa (sus.) pukitika
Cassia alata, especie de planta (sus.) ritáàmî
 castaña de Brasil, especie de árbol (sus.) sajjî
 Castilla Quebrada (n.prop.)
 Tiriikuskaanayúùmù
Castilla ulei, especie de árbol (sus.) káàwsi
 castrar (v.t.) kaapaasîni
catahua, especie de árbol (sus.) katáàwà
catalán chico, especies de ave (sus.) asi
catalán grande, especie de ave (sus.) kataraa
 cataratas, con (adj.) kasi namijana
Cathartes aura, especie de ave (sus.) niitamu
 áákùsà kariyáànà
Cathartes melambrotus, especie de ave (sus.) niitamu
 catita aliazul, especie de ave (sus.) siríkîjja
 caucho (jebe natural) (sus.) káàwsi
caucho masha, especie de árbol (sus.) tipakîti
 caucho, árbol que produce (sus.) waaráàtà
 caucho, especie de árbol (sus.) káàwsi
 caucho, herramienta para la extracción de (sus.) raskîtà
 caucho, herramienta para la extracción de (*tishela*) (sus.) tiisîrà
caulla (yuca) (adj.) iwárîjja, sakina
caulla lisa, especie de pez (sus.) íínùùnaki
caura, especie de árbol (sus.) sápuùraati
 causar daño por infringir restricciones de una dieta (v.t.) aanisijjâni
 causar dolor (v.t.) anasîitîni

cautelosamente, moverse (v.i.) takúmîikwâni
Cavanillesia umbellata, especie de árbol (sus.) ruupúùnà áákùsàna
 cavar hueco (v.i.) murâàni
 cavar y extraer (v.i.) murâàni
 cavidad corporal (orientada hacia arriba) (sus.) jinakuku
 cavidad de árbol (sus.) pápànà
 cazar, ir a (v.i.) aamfýààkîni
 cazar, ir a (modismo) (v.i.) makîni
 cazar, plataforma para (sus.) aamaakúùjâ
 cebo de pesca (sus.) íírùùjâ
 cebo de pesca (hecho de yuca) (sus.) jínîjja
 cebo de pesca con plumas (sus.) paráànà
Cebuella pygmaea, especie mono (sus.) aayijijja
Cebus albifrons, especie de mono (sus.) jaakáànà, kwaata kariyáànà, wásiàmî, waasiáárikà
Cebus apella, especie de mono (sus.) mîniî
Cecropia spp., tipo de árbol (sus.) narati
 cedazo (hecho de fibra de *sinamillo*) (sus.) imîri
 cedazo (término general) (sus.) imîri
 cedazo de *sinamillo* (sus.) másiiti
 cedazo, estilo de tejer (sus.) narapuuri, suukwariija áákùùri, suukwariijaari
Cedrela odorata, especie de árbol (sus.) kiyááwîná, kiyaawina
Cedrelinga cataneiformis, especie de árbol (sus.) amánààti
 cedro americano, especie de árbol (sus.) kiyááwîná, kiyaawina
 cegar (v.t.) karijùùni
Ceiba samauma, especie de árbol (sus.) nawánààti
Ceiba sp., especie de árbol (sus.) mísiàà, ruupúùnà
 ceja (sus.) námikî
 ceja (pelos) (sus.) namíkîsîikà, namíkîsîîni
 cejas, mover (v.i.) amaniiwîitáànî
celar (tener celos) (v.t.) amarínîni
 celebración de bienvenida (sus.) tasíyààka
 celebración de menarquia (primera regla) (sus.) kajîni
 celebración de menarquia, realizar (v.t.) kajîni
 celebración para una casa nueva (sus.) rariika
Celeus flavus, especie de ave (sus.) músàti
 celos, tener (v.t.) amarínîni
 cementerio (sus.loc.) jimúúkùjîna

ceniza (sus.) pukiti, pukitika
 ceniza (color) (adj.) kasina
 ceniza, estar cubierto de (v.i.) pukitĩni
 centro (sus.) #jã, #jãkúúrã
 centro (bosque, término general) (sus.) naki
 centro (de superficie) (sus.) #jãjã
 centro (objeto cilíndrico) (sus.) akájinãkúúrãj
 centro de, en el (exacto) (posp.) jiritĩjina
 centro de, en el (exacto) (posp.) #jãjã
 centro duro (sus.) #jã
 centro, por el (a lo largo) (posp.loc.)
 jiritĩkúkù
 cepa (raíces y tallos sobrantes de yuca) (sus.)
 nasikatánãjã
 cera de abeja (sus.) kuruja
 cera de oído (sus.) tuwisíkãjã
 cerámica, recipiente de (sus.) paajanãkù,
 tĩnãjã
Ceratopogonidae sp., especie de insecto
 (sus.) sikĩrãjã
 cerbatana (sus.) nimúùnã
 cerbatana, *birote* (dardo) de (sus.)
 nawãniina, nawĩniina
 cerbatana, veneno para dardo de (sus.)
 ramúkwaã
 cerca al suelo, estar (v.i.) parikĩtãni
 cercado (sus.) tãnãkĩ
 cercado, construir (v.t.) tanakĩni
 cerco (sus.) tãnãkĩ
 cerco, construir (v.t.) tanakĩni
 cerda (pelo rígido) (sus.) kajasi
 cerdas nuevas, crecer (v.i.) kajãni
 cerdas, estar levantadas (v.i.) rirĩkĩtãni
 cerdo (sus.) kuusi
 cerdudo (adj.) kajútĩnã
 cerebro (sus.) asãriina, sãriina
 cernidor de *sinamillo* (sus.) mãsiiti
 cernir (v.t.) imãni
 cerrado (p. ej., flor, cuerda ajustable) (adj.)
 itiyiki
 cerrar (algo con bordes alineados) (v.t.)
 pakĩtãni
 cerrar abertura (v.t.) iijúùnĩ
 cerrar agujero o abertura (v.t.) kapúùnĩ
 cerrar amarrando (recipiente) (v.t.)
 puukiitãni
 cerrar cosiendo (v.t.) sipuutãni
 cerrar hueco (tejido) (v.t.) kisĩrĩni
 cerrar los ojos (v.i.) makĩsiitãni
 cerrarse (abertura) (v.i.) kapãni
 cerrarse (corte) (v.t.) sipãtãni
 cerrarse (en los bordes) (v.i.) pakĩtãni
 cerrarse (herida abierta) (v.i.) kapãni

cesar (v.t.) kitãni
cesto tamshi, especie de *soga* (liana) (sus.)
 sisikĩyi
Cestrum hediondinum, especie de planta
 (sus.) pasúújã naami
cetico, tipo de árbol (sus.) narati
chacarero (campesino) (sus.) nasiwãni
 chachalaca moteada, especie de ave (sus.)
 kwãátãrãku
chacra de *barbasco* (sus.loc.) núúrũwajina
chacra de piñas (sus.loc.) minatikajina,
 miinajina
chacra de yuca (sus.loc.) asúràkãjina
chacra vieja o remontada (sus.) mãkĩsi
chacra, campo de cultivo (sus.) nasi
chacra, hacer (v.i.) nasĩni
chacra, marcar perímetro de (v.t.) iyĩtãni,
 iyuutãni
chacra, minga para quemar (sus.) itúyãka
chacrana (variedad), especie de planta (sus.)
 asapĩti, áákĩsiiti, aamuunĩrããna, kiããjãti,
 kukwanaati, maasaati, nakimĩti, nĩrimĩtãri,
 nĩsinĩtãri, sapatiki, simiraati, siĩntãari
chacrana, especie de planta (término
 general) (sus.) mĩmĩti
chacrana, especie de planta (variedad de)
 (sus.) paasiiti
chacrana, para visiones mágicas (sus.) kaaya
 nikiiti
 chamán (curandero mestizo moderno)
 (sus.) paanáãnã
 chamán (tradicional) (sus.) siimana
 chamán, calabaza usada por (sus.) kwaakãnã
 chamán, compañero de (espíritu) (sus.)
 kãni
 chamánicamente asociar animal o demonio
 (v.t.) aruukiitãni
 chamánicamente soplar (v.t.) aruukiitãni
 chamánicas, enseñar prácticas (v.t.) siimúùnĩ
chambira (palmera), *huayo* (fruto) de (sus.)
 apãjãti, pãjãti
 chambira torcida al revés (sus.) makajaya,
 makijiyi
chambira torcida, ovillo de (sus.) mãjúũku
chambira, cuerda de (sus.) iniyi
chambira, cuerda de fibra no secada de
 (sus.) kãmĩiyi
chambira, especie de palmera (sus.) nĩkãmĩ
chambira, especie de pez (sus.) nĩkãmĩ
chambira, hojas nuevas de (sus.) kãmĩiyi
chambira, madeja de cuerda de (sus.)
 iniyuusi
 Chambira, río (n.prop.) Nĩkãmúũmũ

chambira, sacar fibra de (v.t.) amitáàni, rikatáàni
chambirina, especie de pez (sus.) nńkàmì
champa (sus.) kakuka
champa de árbol (masa de raíces aéreas) (sus.) papasika
champal, área de hojarasca abundante (sus.) sásàkì
champas (fibras pequeñas) (sus.) janíwì
chamuscar pelo (v.t.) mńni
chancaca, azúcar sólida no refinada (sus.) siaankààkà
chancar (en pedazos) (v.t.) kukwààni
chancarse en pedazos (v.i.) kukúùni
chancho (sus.) kuusi
changar (abrazar) (v.t.) kakatáàni
chapear, colar a mano (v.t.) puríni
chapo, bebida dulce de plátano (sus.) púriija
Characidae, tipo de pez (sus.) nĩyari
charapa, especie de tortuga (sus.) siaaráàpà
charapilla, especie de árbol (sus.) ĩmana
charapilla, variedad de ají (sus.) siwirinaaja
charco (sus.) piya, piyi, siniku
charichuelo, especie de árbol (sus.) majuu
Chartergus chartarius, especie de avispa (sus.) aasiyùùka
chasquido, hacer sonido de (v.i.) isinńni
chasquidos, con (adv.man.) kirikíkìtà
chato (bajo) (adj.) takínùùrika
chaveta (bragueta) (sus.) siaawítà
Chelidoptera tenebrosa, especie de ave (sus.) amúwńja
Chelonoidis carbonaria, especie de tortuga (sus.) nakikuuja
Chelonoidis denticulata, especie de tortuga (sus.) nakikuuja
Chelus fimbriatus, especie de tortuga (sus.) maataamáàtà
chequear (v.i.) karíni
chequear (v.t.) níkíni
chicha (*masato*) de *pijuayo* (sus.) amarisiáàkà
chicha de maíz (sus.) síwààka
chicha de maíz y yuca (*lagarto*) (sus.) siiri
chicharra machaco, especie de insecto (sus.) kuni pakiti
chicharra, especie de (sus.) kapisiiiti, siiríftńja, taniwńni
chicle huayo, especie de árbol (sus.) sapáànùùti
chico (pequeño) (adj.) sńsànùùrika
chicote (sus.) majaanayì
chicotear (v.t.) majáàni

chicua, especie de ave (sus.) asapáasi, sapáasi
chillar (v.i.) ruruukúùni
Chimarris glabriflora, especie de árbol (sus.) asa amúùkù
chimicua (árbol), especie de (sus.) kiráájùùna, miyaara titikaaríinà, miyitina, namikúùnà, piritíinà, sipatńnà
chimicua (árbol), especie de (*motelo chaqui*) (sus.) nakikuuja titikaaríinà
chinche, especie de (sus.) paránàjà
chinche, tipo de insecto (sus.) napiniija
chinchilejo (libélula) (sus.) sírwńja
chingonga, especie de árbol (sus.) sisiwńti, sisiwńti
chiriclés, especie de ave (sus.) nĩrisíwńja
Chironius spp., tipo de serpiente (sus.) awásiyì
chismoso, persona (sus.) waarata kaaya aatiáànà
chispear, hacer (v.t.) jinitáàni
Chloroceryle spp., especies de aves (sus.) asi
chocar (v.i.) jimńtńni
chocar (v.t.) jíwńtáàni
chocar contra (v.t.) kukúùni
choclo (maduro, fruto de palmera) (adj.) sawírùùti
Choloepus didactylus, especie de perezoso (sus.) káàji, wásiùùja
cholon-cholon, especie de ave (sus.) síírùùyáàkù
chontaquiro, especie de árbol (sus.) jinakuna, piyarúùnà
choque de aire, tipo de espíritu maligno (sus.) piita káàniù
choque eléctrico, dar (anguila) (v.t.) majáàni
choro, mono (sus.) sírùkù
chorrear saliva (v.i.) áárààtatáàni
chorro de agua, lanza con la boca un (v.i.) puririkáànì
chorros, salir a (v.t.) ikiníni
choshna grande (sus.) kwasini
choshna pequeño (sus.) inńki, inńkù
chotacabras común, especie de ave (sus.) tiimiya
choza (sus.) iita
Chrysophyllum bombycinum, especie de árbol (sus.) jítùùnà
Chrysophyllum caimito, especie de árbol (sus.) kaimítà, kaimítù
Chrysophyllum sanguinolentum, especie de árbol (sus.) taasítà waaráàtà

Chrysophyllum ulei, especie de árbol (sus.)
jitúùnà
Chrysophyllum venezuelanense, especie de árbol (sus.) riyiiti
chuchu (seno) (sus.) sipiija
chuchu rumo, variedad de yuca (sus.)
sipiijákànà
chuchuhuasi, especie de planta (sus.)
siuusiuuwaàsi
chueco (con piernas arqueadas) (adj.) riwa
anásiikina
chullachaqui caspi, especie de árbol (sus.)
sunîinà
chupando, comer (v.i.) tamuujuúnì
chupar (v.t.) jîfni
chupar dolor (sufrir herida) (v.i.) ánàsà mîfni
chupar sangre (v.i.) sipfni
chupitos, tener (v.i.) rapfni
chupo bucal, infección de las glándulas salivales (sus.) páàsì ípùùsi
chupo, tipo de (sus.) rapijja
churo, especie de caracol (sus.) ajuuka,
ajuuku
cicatrizar (v.t.) sipiitfni
Cichla monoculus, especie de pez (sus.)
awààrà
Cichla spp., tipo de pez (sus.) awààrà
Cichlidae spp., especie de pez (sus.) táàsà
Cichlidae spp., tipo de pez (sus.) nujiija
ciego (adj.) karijiija
cielo (sus.) níyà karikuku
cielo pihuicho, especie de ave (sus.)
niríkikaaja, niririkaaja
cielo, oscurecerse (tormenta) (v.i.) siyikfni
ciempiés, tipo de artrópodo (sus.) sáshti
cigarra, especie de (sus.) kapiisiiti, siirfthija,
taniwfni
cintura (sus.) akájinàkúúràjì
cinturón (tradicional) (sus.) apiya, apiyi
circular, abertura o entrada (hacer) (v.i.)
awiyfni
circular, moverse en una trayectoria (v.i.)
muyuutakwàànì
círculo (sus.) níniiti
círculo, doblar en (v.t.) riwakatàànì
círculo, enrollar en (soga) (v.t.) riwasikaajuúnì
círculo, hacer (v.i.) muriyúùnì
círculo, ir en (v.i.) takititfni
circunferencia, esta (dem.mens.)
iitíràkùmaana
Cissopis leveriana, especie de ave (sus.) mijika
ciudad (sus.loc.) iitakajina
claro (agua) (adj.) musútìnà

claro (iluminado) (adj.) kwaana
claro (ojos) (adj.) sakina
claro natural del bosque (sus.) ikwaniáàsì
claro o claramente (fácilmente visible)
(adv.man.) kwaata
claro o claramente (sin obstáculos)
(adv.man.) kwaata
claros, ojos (de) (adj.) saki namijana
clase alta, persona de (sus.) wiiraakúùsi
clase, de cualquier (adj.) jiftààraatina
clases, varias (adv.) tiwaakwáárikà
clavado, estar (v.i.) jimfni
clavar (v.t.) karaawaasfni
clavo (sus.) karáàwì
Clibadium sp., especie de planta (sus.) waka
Clidemia hirta, especie de planta (sus.) kúrijà
clítoris (sus.) támùjà
clítoris, expuesto (sus.) pisaari
cloquear (v.i.) járààkatàànì
coagulada, sangre (sus.) nanati
coagulado (sangre) (adj.) nanatina
coagularse (sangre) (v.i.) nanatfni
coatí de cola anillada (variedad) (sus.) naki
pàrààka
coatí de cola anillada (sus.) kami
cobarde (adj.) sasana
cobarde, persona o animal (sus.) kiiriyàànà
cobarde, ser (v.i.) tarakfni
cobija (sus.) maantàànà
Coccoloba sp., especie de árbol (sus.) namii,
nípààki namii
cocha (lago) (sus.) takina
cocha (lago) incipiente (*tipishca*) (sus.)
piipfnsika
cocha (lago), antigua (del alto Pintuyacu)
(n.prop.) Másiina Irítikù
Cocha Cunimaja (sus.) Kunimààja
Cocha Lagarto, lago cerca de San Antonio
(n.prop.) Siirfiri
Cochlearius cochlearius, especie de ave (sus.)
wápàpà
cocida, yuca (para comer) (sus.) áákùùja
cocina (sus.) kuusàànà
cocinado (bien), estar (v.i.) mijfni
cocinar (hirviendo) (v.i.) kapiíni
cocinar (término general) (v.i.) kapiíni
cocinar (término general) (v.t.) jitiitáànì
cocinar al vapor yuca (v.t.) kapijifni
coco, abertura en tejido (sus.) namija
cocona (variedad), especie de planta (sus.)
siiri íkàjà
cocona, especie de planta (sus.) ikaja
cocona, variedad de (sus.) sipatfni

coconilla, especie de planta (sus.) kúrijà,
 paaríkwànà
 codo (sus.) sirija
 codorniz de cara roja (sus.) puukúrù
Coendou prehensilis, especie de puercoespín
 (sus.) sikuja
 coesposa (sus.) íjìnààri
 coger (v.t.) irîni
 coger (fruta, grano) (v.t.) katààni
 coger (objeto compuesto) (v.t.) iritààni
 coger (recipiente) (v.t.) iritààni
 cogollo de palmera (sus.) amaki
 cojear (v.i.) sipanîitáàni
 cojo (con una sola pierna) (adj.) tijíkijà áájàrà
cojón huayo, especie de árbol (sus.) kujúnii
 cola (delgada) (sus.) aniáàsì
cola de caballo, especie de planta (sus.)
 kawáàyi aniáàsì, nawiyinakaaja
cola de veranero, tipo de nudo (sus.)
 masíyàjà íwààsi
 cola plana (sus.) íwààsi
 colador (hecho de fibra de *sinamillo*) (sus.)
 imîri
 colador (término general) (sus.) imîri
 colar (v.t.) imîni
 colar a mano (v.t.) purfîni
 cólera (enojo) (sus.) anásàkà
 cólera, dar (v.t.) anijikúùni
 cólera, sentir (v.i.) anijikîni
 colérico (adj.) sîsàrà
 colgado, estar (v.i.) apîni
 colgado, estar (hamaca) (v.i.) tîni
 colgar (v.t.) apîni
 colgar (brazos y piernas) (v.i.) apirakiitáàni
 colgar (de) (v.i.) apitáàni
 colgar (objeto compuesto) (v.t.) apiitanîni
 colgar hamaca (v.t.) tinîni
 colibrí (sus.) miija
 colina (sus.) aninîki
 collar (sus.) súúkùùja
 collar, ponerse o usar (v.t.) suukúùni
 collar, tipo de (sus.) taráásìja
colmena (especie de abeja, colmena y miel)
 (sus.) iwaana
 colmillo (sus.) iika
 colocado, estar (objeto de base plana) (v.i.)
 ajirîni, ijirîni
 colocar (v.t.) ináàni
 colocar (recipiente) (v.t.) inatáàni
 colocar en superficie (dentro de recipiente)
 (v.t.) inatáàni
 colocar muy juntos (v.t.) tîni
 color claro, de (ojos) (adj.) sakina

color claro, de ojos de (adj.) saki namijana
 color, agregar (v.t.) naamúùni
 color, perder (v.i.) sikitîni
Colossoma macropomum, especie de pez
 (sus.) matu
colpa, lamedero de sal (sus.) raati
Columbina talpacoti, especie de ave (sus.)
 míyààja
 columna de soporte (sus.) átijà
 columna vertebral (sus.) akajiyúùki
 comején (término general) (sus.) anatijja,
 tukúrùùja
 comején, especie de (sus.) ijíkijà, jíkijà
 comenzar (v.t.) namitîni
 comenzar (primer día) (v.t.) atitîni
 comer (v.t.) asáàni
 comer alimentos suaves (v.t.) imáàni
 comer chupando o lamiendo (v.i.)
 tamuujúùni
 comer o beber mucho, obligar a (v.t.)
 jiiipúùni
 comer *picando-picando* (remojando) (v.t.)
 jimuutáàni
 comer solo carne (adv.man.) namîkù
 comer todo solo (v.d.) kurîni
 cometer error (v.t.) máárijîni
 cometer error, hacer (v.t.) maarijúùni
 cometer incesto (v.i.) amusîni
 cometer transgresión sexual (v.t.) kaniîri
 mîni
 comezón, que da (adj.) íwàrà
 comida (término general) (sus.) asasana
 comida atorada en la garganta, tener (v.i.)
 jáámànàkîni
 comida envuelta en hojas (*patarashca*) (sus.)
 ijiiika
 comida ingerida (sus.) ásîka
 comida sobrada (que sobra) (sus.) asáàkù
 comida, dar (porción grande) (v.d.)
 jiiipuutáàni
 comida, dejar para alguien (v.d.) kuriinîni
 comida, rechazar (de manera descortés)
 (v.i.) maayaakáàni
 comida, terminar (v.t.) imáàni
 cómo (interrog.) jáátààraa, jáátààraata,
 jíftààraa, jíftààraata
 como (causa) (subord.) jíftàà
 como (razón) (subord.) jáátààraata,
 jíftààraata
 como (similar a) (subord.) jíftàà, jíftààraata
 como (similar a) (posp.) áràtà

“¡cómo pues!” (expresión de asombro) (interj.) jíftààraata
 como sea (adv.man.) jíftààraataa
 cómo, no saber (v.t.) mááríjñi
 compacto, con espacios mínimos (adj.) napana
 compañera o compañero (sus.) ñyáànà, kujímànì
 compañero de chamán (espíritu) (sus.) kààni
 completamente (adv.temp.) jaari
 completar tarea (por obligación) (v.t.) aratiinñi, paataasini
 completo (cantidad) (adj.) namísààna
 componer animal (v.t.) maratààni
 comportarse apropiadamente (v.i.) kuwaajñi
 comportarse de manera asquerosa (v.i.) súúkwàrà mîni
 comportarse de manera graciosa o alegremente (v.i.) juuma iwîni
 comprar (v.t.) masñi
 comprender (v.t.) tuujñi
 comprimir materia vegetal (v.t.) kimakààni
 con (alguien) (posp.) =jata
 con (instrumento) (posp.) =jata
 con buen olor (adj.) taaríjànà
 con calma (adj.) paapana
 con cataratas (adj.) kasi namijana
 con dentadura completa (humano) (adj.) íikàtàka
 con dientes (no humano) (adj.) íikàtàka
 con entradas (pelo) (adj.) kwaata kariyàànà
 con espacios o huecos (adj.) sarákùtina
 con fuerza o energía (adv.man.) amátànà
 con muchos frutos (adj.) ñniijataka
 con olor a pescado (adj.) imáànànàna
 con olor a podrido (adj.) mukwana
 con poca frecuencia (adv.grad) siisáarikà
 con problemas de vista (adj.) karijñsi
 con qué propósito (interrog.) saakaa ñrà
 con sonido crocante (adv.man.) kirikíkità
 con sueño (adv.man.) makiinîtà
 cóncava, tener forma (v.i.) purikuutààni
 concavidad en superficie (sus.) kíyñna
 cóncavo, hacer (v.t.) purikuutanîni
 concha (mejillón) (sus.) samaja
 condimentar (v.t.) taaríjanúùni
 condimentar con ají (v.t.) napñi
 cóndor (de la selva) (sus.) kapítiaà, tapútiàà
 conducta indeseable, detener (v.i.) inñi
 conejito, especie de planta (sus.) ikwasimi, kwasimi

conferir, mediante tratamiento chamánico (v.t.) siimúùni
 confundir identidad (v.t.) iinîni
 conjuntivitis (sus.) karijákikà, karijñkikà
 conjuro chamánico, realizar (v.t.) naaraajúùni
 conecedor (adj.) irisinà
 conocer (v.t.) nakusîni
 conocimiento (sus.) nakusîni
 conseguir (v.t.) jikatààni, jimatààni
 conseguir pareja (v.t.) paajamanîni
 consentir a una solicitud (v.t.) aríwàtñi
 conservar con sal (v.t.) saaraasîni
 constantemente (adv.temp.) sámñra
 consternación y asombro, expresión de (interj.) jñi
 construir (v.t.) mîni
 construir armazón de casa (v.i.) aamaakúùni
 construir canoa (v.i.) iiminñi
 construir casa (v.i.) iitñi
 construir casa con techo de *irapay* (v.i.) ijawitîni
 construir cerco o pared (v.t.) tanakîni
 construir emponado (piso de *pona*) (v.t.) tatiikúùni
 construir plataforma para cazar (v.i.) aamaakúùni
 construir plataforma para cortar árbol (v.t.) iyuukîni
 construir *tambo* (refugio temporal) (v.i.) miyitîni
 consumir excesivamente (v.t.) jyiisîni
conta, especie de palmera (sus.) kaatirîna
 contacto, entrar en (tocar) (v.t.) tipñi
 contagiarse de *sarna* (enfermedad de la piel) (v.i.) isiikúùni
 contar (cantidad) (v.t.) sanitààni
 contar historia (v.i.) saakñi
 contar historia a alguien (v.d.) saakñnîni
 contencioso (persona) (sus.) súúkwàrà kuwasiaànà
 contenedor (*cosho*), hacer (v.t.) kimakñi
 contenedor hecho de corteza de *tahuari* (*cosho*) (sus.) kimaki
 contento, ponerse (v.i.) júúmààsîni
 contestar (v.t.) imatñi
 contestar de forma contenciosa (v.t.) imatñiikîni
 contra (relación espacial) (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà
 contra el suelo, estar (v.i.) parikñi
 contradecir (v.t.) imatñiikîni, siitààni
 contraerse (v.i.) ririkñi

contraerse y arrugarse (v.i.) jipikñi
 contribuir con comida o bebida a un evento (v.t.) aakúùni
 convencer a ir a un lugar (v.i.) iniwñi
 conversar (v.i.) saakñi, saanúùni
 conversar con (con un objetivo) (v.t.) kuwasiiàni
 convertirse (v.t.) kuwñi
 convertirse en *purma* (v.i.) rikiitáani
 cónyuge, tomar a una persona rechazada como (v.t.) sapuujuùni
 copa (árbol) (sus.loc.) anákàkù
copaíba, especie de ave (sus.) jiwirikù
 copal, antorcha o vela hecha de (sus.) siipiwà
 copal, especie de árbol (sus.) kuupààrà, sirñi
 copetón de cresta corta o de cresta oscura, especies de ave (sus.) jiwirikù
 cópula locativa (v.i.) iwñi
Coragyps atratus, especie de ave (sus.) pasúùjà
 coraza (de animal) (sus.) ísikì
 corazón (sus.) akánàtààja, kuuraasuu
 corazón de piña (sus.) minati niiti
corcho (médula) (sus.) ásàkì
corcho (médula), sacar (v.i.) asákitàani
Corixidae spp., tipo de insecto acuático (sus.) aaka sikwanaja
 cormorán neotropical, especie de ave (sus.) kusiúùri
corneta avispa, especie de avispa (sus.) tiniikani
coro coco, especie de ave (sus.) kwariku
 corona (sus.) miyáàkù
 corona (tradicional) (sus.) paráàna
 corona de piña (sus.) minati aniaàsi
 corona, ponerse (v.i.) miyaakúùni
 coronta de maíz (sus.) siwftàami
 corral (sus.) tánàki
 corral, construir (v.t.) tanakñi
 correa (sus.) íyùùti
 correr (v.i.) nijáani, nitñi
 correr (agua de río) (v.i.) aatñi
 correr (aire) (v.i.) ñni
 correr (fluido) (v.i.) sisñi
 correr de un lado a otro (v.i.) nitíyùùkwáani
 correr, hacer (v.t.) nititñi
 corretear (v.i.) nitíyùùkwáani
corrimiento (quiste del dedo) (sus.) puuwñikà
cortadera, especie de planta (sus.) ariyuuka, riyuuka

cortar (*al rashpi* o con golpe de refilón) (v.t.) asñi
 cortar (bajo tensión) (v.t.) sajiitáani
 cortar (lado posterior del árbol) (v.t.) atimajñi
 cortar (mordiendo) (v.t.) siitáani
 cortar (objeto que no se apoya en una superficie) (v.i.) apiyñi
 cortar (objetos con forma de palo) (v.t.) sajiitáani
 cortar (picar) (v.t.) sajñi
 cortar (pila de palos) (v.t.) sajikñi
 cortar (superficialmente) (v.t.) asàani
 cortar (tajar) (v.t.) iyatáani
 cortar árbol (lejos del suelo) (v.t.) anakatijúùni
 cortar brote nuevo (plantas) (v.t.) sipatáani
 cortar camino (v.t.) amakñi
 cortar camino temporal (v.i.) apiyñi, apiyñinñi
 cortar desde el lado opuesto (con hacha) (v.t.) atimajñi
 cortar en dos (objeto largo y rígido) (v.t.) anákàtàani
 cortar en dos, corte limpio (objeto delgado) (v.t.) tijakáani
 cortar en pedazos (v.t.) rapñi
 cortar extremidades (v.t.) titaakñi
 cortar leña (v.t.) jarakñi
 cortar longitudinalmente en dos partes (v.t.) niikáani
 cortar longitudinalmente en varias partes (v.t.) niikajúùni
 cortar muesca (v.t.) arikñi
 cortar muesca en la circunferencia (v.t.) maaraakñi
 cortar múltiples palos (v.t.) sajikñi
 cortar palo de yuca para sembrar (v.t.) nasikáani
 cortar pelo (v.t.) maaraakúùni
 cortar repetidamente (v.t.) iyataajúùni
 cortar ruta de escape (v.t.) sakatúùni
 cortar varias veces (v.t.) sajiinúùni
 cortarse en dos, corte limpio (objeto delgado) (v.i.) tijakñi
 corte de río (sus.) murúùni
 corte, ensanchar (v.t.) anisitáani, inisitáani
 cortejar (v.t.) kuwasiiàni
 corteza (sus.) ísikì
 corto (adj.) takínùùrika
 corto, ser más (v.t.) kjiitáani
corvina, especie de pez (sus.) sawijaari

Corydoras multiradiatus, especie de pez (sus.) suukwariija
Corydoras sp., especie de pez (sus.) sukwanaaja
 corzuela amazónica o parda menor, especie de venado (sus.) kasina sikiáàjà
 cosa consumida por gusanos (sus.) siinaki imáàkù
 cosa o persona querida o deseada (sus.) nakaríísàná
 cosa similar a algo más (sus.) aratínà
 cosas (pron.indef.) saakaaya
 cosechar (fruta, grano) (v.t.) katáàni
 cosechar (racimo de palmera) (v.t.) nakutáàni
 cosechar (racimo de plátano o palmera) (v.t.) tititáàni
 cosechar frutos verdes (v.t.) makitáàni
 cosechar racimo de palmera (v.t.) rikutáàni
 cosechar racimo de *pijuayo* (v.t.) titáàni
 cosechar yuca (v.t.) siratáàni
 cosechar yuca por primera vez (v.i.) makijuutáàni
 cosechar yuca verde (v.t.) makitáàni
 coser (v.t.) sipúùni
 coser para cerrar (v.t.) sipuutáàni
cosho, contenedor hecho de corteza de *tahuarí* (sus.) kimaki
cosho, hacer (v.t.) kimakíni
 cosquillar (v.t.) sikirinijúùni
 cosquillas, hacer (v.t.) sikirinijúùni
 costado (sus.loc.) íríkùrà
 costado (delgado) (sus.) íríkùrà
 costado de, al (posp.) íríkùmàji
 costar (v.d.) iyakuuraaníni, iyikuuraaníni
 costilla (sus.) papaku
 costumbre (sus.) míni
 costumbre de, tener (v.t.) nakusíni
Costus erythrocoryne, especie de planta (sus.) atímíina
 cotinga querula, especie de ave (sus.) káàwù, saníri, siníri
 cotinga roja de cuello negro, especie de ave (sus.) nísirà, nísiri, nísiri
 coto (de ave) (sus.) írààka
 coto (de mono aullador) (sus.) ímààja
 coto *huayo*, especie de árbol (sus.) aarúwíiti
 coto *pashaco*, especie de árbol (sus.) iipíi tárààti
 coto *rumo*, variedad de yuca (sus.) iipfkanà
 coto, mono (sus.) iipíi

cotolo (pez), especie de (sus.) aatiáárùùki, iyásiikwaaja, mítini, muwanaaja, muukúruùja, ruutiáákíja, waatísíja
 cotorra ojiblanca, especie de ave (sus.) iyíja
 cotorrita aliazul, especie de ave (sus.) níríkikaaja, níririkaaja
Couepia dolichopoda, especie de árbol (sus.) kwarana
Couma macrocarpa, especie de árbol (sus.) anuuti
 coxis (sus.) íríikù
 crear (v.t.) míni
 crecer (v.i.) kumíni
 crecer (planta) (v.i.) rikíni
 crecer (plátano) (v.i.) irisíni
 crecer (río) (v.i.) aaníni, ikwaaníni, jiiitáàni
 crecer (tubérculo o raíz tuberosa) (v.i.) iijíni
 crecer de nuevo pelo, plumas o cerdas (v.i.) kajíni
 crecer, hacer (v.t.) kumitíni
 crecerle vaina a una palmera (v.i.) purikúùni
 crecimiento secundario de planta (sus.) janaka
 crear (v.t.) aríwàtíni
 crear erróneamente (v.t.) iiníni
Crenicichla sp., especie de pez (sus.) jiníká, narapu, niirapi, sakatiika
 crepitante, sonido (en el cielo) (sus.) júúmíyí
 cresa (larva de mosca) (sus.) sinakija
Crescentia cujete, especie de árbol (sus.) samaku, timáríja
 crespo, estar (pelo, plumas, hojas de techo tejido) (v.i.) riríikítáàni
 cresta (plumas, pelos, cerdas) (sus.) paráàná
 cresta (*sachavaca* o tapir) (sus.) simiiti
 cresta carnosa (ave) (sus.) simiiti
 cresta, sacar (v.t.) simiitíni
 cría (mascota) (sus.) kajinani
 cría hembra (sus.) niyiti
 cría macho (sus.) niyini
 criar (hacer crecer) (v.t.) kumitíni
 criar (niño) (v.t.) kumíníni
 criar animal doméstico (v.t.) kajíni
 crin (*sachavaca* o tapir) (sus.) simiiti
crisneja, panel tejido del techo (sus.) iitaari
crisneas, fila más baja de (*ishpanero*) (sus.) iita ápisì
crisneas, sacar (v.t.) titatáàni
 crista (sus.) támùjà
 crista, expuesto (sus.) pisiaari
 criticar (a otra persona) (v.t.) aríni
 crocante, sonido (con) (adv.man.) kiríkíkità

Crotophaga ani, especie de ave (sus.) aapiya
Crotophaga major, especie de ave (sus.)
 aapiya
 crudo (adj.) májààna
 crujido, con (adv.man.) kiríkíkità
 cruz (cristiana) (sus.) kúrùsù
 cruz, hacer (v.i.) kurisfñi
 cruzar (v.i.) aarñi
 cruzar (cuerpo de agua) (v.i.) iniiyààni
 cruzar (en bote o canoa) (v.t.) aamuutñi
 cruzar de una cuenca a otra por tierra (v.t.)
 apñi
 cruzar dos objetos (v.t.) tamarakñi, tamarási
Crypturellus cinereus, especie de ave (sus.)
 mýàkì, siika
Crypturellus soui, especie de ave (sus.) naki
 imñi siriija, sarámààja, sirímààja, surúmààja,
 súrùükutààna, suurija
Crypturellus soui, vocalizar como (v.i.)
 súrùükutààni
Crypturellus undulatus, especie de ave (sus.)
 paankwààna, saakáákùùja
 cuaderno (sus.) simiimi
 cuajada, sangre (sus.) nanati
 cuajado (sangre) (adj.) nanatina
 cuajarse (sangre) (v.i.) nanatñi
 cuál (interrog.) jáàna
 cual (anáfora discursiva) (anaf.disc.) iina
 cual (número/animicidad general)
 (pron.rel.) iina
 cuales (plural animado) (pron.rel.) iipi
 cuales (plural inanimado) (pron.rel.) iimi
 cualidad, alterar (v.t.) kuwitñi
 cualquier cosa (pron.indef.) saakaaya
 cualquier lugar (sus.) taamààki
 cualquier medida, en (adv.grad) tñtiika
 cualquier punto, hasta (adv.grad) tñtiika
 cualquier tipo o clase, de (adj.) jfñtààraatina
 cualquier(a) (adj.) taamààna
 cuando (subord.) jfñtikàri, jfñtikàrii
 cuándo (interrog.) jfñtikàri
 cuándo, desde (interrog.) jfñtikàriina
 cuántos (animados) (interrog.) jfñtipì, jfñtiripì
 cuántos (inanimados) (interrog.) jfñtimi,
 jfñtirimi
 cuantos tiempos (adv.temp.) jfñtikàri
 cuatro (animado) (num.) suwaramaajitáàpì
 cuatro (inanimado) (num.) suwaramaajitáàmi
 cuatro, estar en (v.i.) ajarakuutààni
 cubierta de la cumbrera del techo (*cumba*)
 (sus.) mátàkà, matàkàari

cubierta de la cumbrera del techo (*cumba*),
 hacer y poner (v.i.) matakñi
 cubierto completamente de sustancia (adj.)
 íyùù
cubierto de lanza (sus.) miyaara aniáásija
 cubierto de maleza (adj.) sífsàki, sífsàna
 cubierto de pelo (adj.) kajasi áràkà
 cubrir (con tela) (v.t.) iijùùni
 cubrir (insectos) (v.t.) rúrùùtààni
 cubrir abertura (con material rígido) (v.t.)
 iijùùni
 cubrir agujero o abertura (v.t.) kapùùni
 cubrir con hollín (v.t.) anajùùni
 cubrir raíces (v.t.) pùùni
 cucaracha (sus.) ísùùja
 cucarachero musical, especie de ave (sus.)
 kuupikùùja
 cuchara de madera (sus.) samirñwi
 cuchillo (término general) (sus.) paaniwi
 cuchillo (tradicional) (sus.) tuutùùja
cuchi, enfermedad de los pollos (sus.)
 kaakàrààja múúrùwà
 cuco ardilla y cuco de vientre negro,
 especies de aves (sus.) asapáàsi, sapáàsi
 cuco faisán, especie de ave (sus.)
 maasítààja, maasítààja siriija
 cuco terrestre de pico rojo, especie de ave
 (sus.) sirítàkù
 cuello (sus.) ríkijja
 cuello (de objeto) (sus.) itíkàri
 cuenta de vidrio (sus.) taráásija
 cuenta, darse (v.t.) nakusñi
 cuento (historia) (sus.) saakñi
 cuento, contar a alguien (v.d.) saakñinñi
 cuento, contar o narrar (v.i.) saakñi
 cuerda (sus.) iijii
 cuerda de *chambira* (sus.) iniyi
 cuerda de *chambira*, madeja de (sus.)
 iniyuusi
 cuerda de fibra no secada de *chambira*
 (sus.) kámiiyi
 cuerda para la cintura (sus.) apiya, apiyi
 cuerda torcida al revés (sus.) makajaya,
 makijiyi
 cuerdas pequeñas de hamaca (sus.) ániinaka
 cuerno (sus.) táàja, tñwija, túwija
 cuerno (para soplar) (sus.) aníftààja
 cuero, estirar o templar (v.t.) sipijùùni
 cuerpo (sus.) nààni
 cuerpo (superficie) (sus.loc.) ífkùkù
 cuerpo de un muerto (sus.) jiimaaki

cuerpo, algo de la superficie del

cuerpo, algo de la superficie del (sus.)
ííkùkùùna

cuerpo, mal olor de (sus.) múúsàkà

cuerpo, suciedad en el (sus.) sapaakaka

cuesta (de loma) (sus.loc.) karikuma

cuesta abajo (alineado) (dem.loc.) namíkiika

cuesta abajo, yendo (dem.loc.) namíkùmà

cuesta arriba (alineado) (dem.loc.) kamíkiika

cuesta arriba, yendo (dem.loc.) kamíkùkù

cuica (término general) (sus.) sapaani

cuica, especie de (sus.) akusakààni,

akusanîni, iitu

cuidado (sus.) nakusîni

cuidar (vigilar) (v.t.) tasiitâàni

cuidar a mujer cuando está dando a luz (v.t.)

kutîitîni

cuidar a una persona moribunda (v.t.)

iwaritîni

cuidar de (v.t.) kariinîni

cuidar huevos (v.i.) imààni

culata (casa) (sus.) papaku

culebra (término general) (sus.) kuni

culpa (sus.) mîni

culpable (sus.) kiina

cultivar (v.i.) kwarâàni

cultivar (desmalezar), *minga* para (sus.)

kwaarîyâàka

cultivo (término general) (sus.) natánààja

cumaca, especie de *soga* (liana) (sus.)

kuumâàkà

cumala (árbol), especie de (sus.) nirimakînà

cumala (árbol), especies de (sus.) kisaati

cumala colorado, especie de árbol (sus.)

nurînà

cumala de altura, especie de árbol (sus.)

arikamînà, áatîiti

cumaseba, especie de árbol (sus.) túùnà

cumba, cubierta de la cumbre del techo

(sus.) mátàkà, matákààri

cumba, hacer y poner (v.i.) matakîni

cumba, *sartador* de (sus.) matákààri sikiija

cumbear (v.i.) matakîni

cumbrera, viga superior del techo (sus.)

imúkinà

cumplir con obligación (v.t.) aratiinîni,

paataasîni

cuñada (ego femenino) (sus.) núùmà

cuñado (ego masculino) (sus.) akúùmì

cuñado (ego masculino), obtener (v.t.)

akuumîni

cutipando, dañino por efecto simpático

cunchi (pez), especie de (sus.) anisíkinà,

anisíkinì, inisíkinì, jiyúùnì, kajîwààni,

máákùwà, nisíkinà, rakààni, rikààni, siirikiija

cunchi aceitero, especie de pez (sus.)

muwanaaja

cunchi moena, tipo de árbol (sus.) ikati

cunchi negro, especie de pez (sus.) misiààni,

sariiti

cunchi, tipo de pez (sus.) rakààni, rikààni

cundir (insectos) (v.t.) rúrùtáàni

Cunimaja Quebrada (n.prop.) Níiyààmù

Cunimaja, *cocha* (lago) (sus.) Kunímààja

curaca (sus.) kuurâàkà

curaca (líder) (sus.) ààpù

curado (con planta medicinal) (adj.) íiyùù

curandero, chamán mestizo moderno (sus.)

paanáànà

curar (v.t.) aampiisîni

curar (v.t.) ànààjijjààni, anaajijjààni

curar (chamanismo con tabaco) (v.t.)

panààni

curar (con humo) (v.t.) anajúùnì

curar (tratamiento chamánico) (v.t.) siimúùnì

curar en animal (v.t.) aruukiitáàni

curarina, especie de planta (sus.) kuurarînà

curarse (herida abierta) (v.i.) kapîni

Curcuma longa, especie de planta (sus.)

kiisatúùrà

cúrcuma, especie de planta (sus.) kiisatúùrà

cursear (tener diarrea) (v.i.) íjààkîni

curuhuara de banda negra, especie de pez

(sus.) míinìti kánîsi

curuhuara, especie de pez (sus.) aramáásiiku

curuhuincear (v.i.) kaniyuujúùnì

curuhuinsi (hormiga cortadora de hojas),

especie de (sus.) kakúùjà, makúùjà

curuhuinsi (hormiga cortadora de hojas),

reina de (sus.) kaniyúùjà niatîjja

curuhuinsi comestible, recoger (v.i.)

kaniyuujúùnì

curuhuinsi, hormiga cortadora de hojas

(sus.) kaniyúùjà

curva de río (sus.) amúriija

curva, moverse en una trayectoria (v.i.)

muyuutakwààni

curva, tener forma (v.i.) muyúùnì

curvado (torcido) (adj.) riwana

curvarse (v.i.) riwakîni

cushuri, especie de ave (sus.) kusiúùri

cutipando, dañino por efecto simpático

(adj.) saasana

cutipar (servir de vuelta bebida)

Cyphorhinus aradus, especie de ave

cutipar (servir de vuelta bebida) (v.t.) namîni

cutipar, causar daño por infringir
restricciones de una dieta (v.t.) aanisijààni

cutiparse, sufrir daño por infringir
restricciones de una dieta (v.i.) aanisîni

Cyclopes didactylus, especie de oso

hormiguero (sus.) aarîjâ

Cymbilaimus lineatus, especie de ave (sus.)

mîni siriija

Cyperus sp., especie de planta (sus.) asúrâja

niriyâkùja, itúútâja, kaasijja, kaaya

amúútâja, kuumakijja, mîrîyâti, mîrîyâja,

siiyúútâja

Cyperus sp., plant species (sus.) pupukuuja

Cyperus spp., tipo de planta (sus.) sakújâja

Cyphomandra hartwegii, especie de planta
(sus.) músâti

Cyphorhinus aradus, especie de ave (sus.)

kuupíkùja

D

dado que (causa) (subord.) jíftàà
dale dale, especie de planta (sus.) siirikíija
 “¡dame!” (interj.) kiijawaja, kiiwaja
 dañino por efecto simpático (*cutipando*)
 (adj.) saasana
 danza (sus.) maayaasîni
 danza tradicional (sus.) kajîni
Daptrius ater, especie de ave (sus.) siáámùri
 dar (v.d.) miitîni
 dar a conocer (persona) (v.d.) nakusitîni
 dar a luz (v.t.) kutîni
 dar asco (persona) (v.i.) súúkwàrà mîni
 dar capirotazo (v.t.) tuujúùni
 dar choque eléctrico (anguila) (v.t.) majjàni
 dar cólera (v.t.) anijikúùni
 dar de comer (v.d.) asîni
 dar de comer (animal doméstico, bebé) (v.t.)
 asúùni
 dar de mamar (v.t.) sipîni
 dar empujón (v.t.) ijikààni, kinîni
 dar en el blanco (v.t.) kasirtîni
 dar golpe mortal (v.t.) imaniijúùni
 dar golpecitos o palmaditas (sin hacer
 daño) (v.t.) amaniikúùni
dar la vuelta (v.i.) muyuutkwààni, takititîni
 dar la vuelta (voltearse) (v.i.) takititîni
 dar masaje (para aliviar dolor) (v.t.)
 kaakuusîni
 dar palmadas o golpecitos (v.t.)
 amaniijuutààni
 dar últimos suspiros (v.i.) anaaniitáàni
 dar un puñetazo (v.t.) kuujúùni
 dar un tirón (v.t.) atáàni
 dar una porción grande (v.d.) jiiipuutáàni
 dar varias vueltas (soga) (v.t.) tamakuutáàni
 dar vueltas (sobre eje) (v.i.) takirijitáàni
 dar vueltas (sobre eje) (v.t.) takarajuutáàni
 dar vueltas de un lado a otro (v.i.) takirijîni
 dardo de cerbatana (sus.) nawánîna,
 nawínîna
 dardo de chamán (sus.) siimana akisîni
 dardo, tirar con cerbatana (v.i.) nimúùni
 darse cuenta (v.t.) nakusîni
 darse la vuelta (v.i.) takitîni

Dasyprocta fuliginosa, especie de roedor
 (sus.) muuti
Dasyopus kappleri, especie de armadillo (sus.)
 ísùùja
Dasyopus novemcinctus, especie de armadillo
 (sus.) ísùùja
Davilla kunthii, especie de liana (sus.) itiyi,
 maasi ánààja, piyúùri ífyî, siwîikaayi
 de (escapar) (posp.) íkwàji
 de (fuente) (posp.) =jinaji
 de (moción) (posp.) =ji
 de (orientación) (posp.) =ji
 de (origen) (posp.) =jinaji
 de (partitivo) (posp.) íkwàji
 de (separándose) (posp.) kiniji
 de acá o aquí (dem.loc.) ítîiji
 “¡de acuerdo!” (afirmativo) (interj.) ñ
 “¡de acuerdo!” (asentimiento o acuerdo)
 (interj.) kwaasija
 de ahí (entonces) (adv.sec.temp.) jaari
 de ahí (secuencia temporal) (adv.sec.temp.)
 átîiji
de ahí (secuencia temporal) (adv.sec.temp.)
 atii
 de allá o allí (adj.) tíràjîina
 de ayer (adj.) áamiikáákààna
 de buena salud (adj.) namisààna
 de caparazón duro (adj.) múútùrùna
 de cáscara dura (adj.) múútùrùna
 de color claro (ojos) (adj.) sakina
 de cualquier manera (adv.man.) jíftààraataa
 de dedos largos (adj.) saa awásìnà
 de dónde (interrog.) tîftîiji
 de él, ella, ellos o ellas (pron.pos.) nuu=
 de ellos o ellas (pron.pos.) naa=
 de esta manera (adv.man.) naaraata
 de esta manera (focalizado) (adv.man.)
 anaaraata
 de esta manera (foco exhaustivo) (adv.man.)
 náárikà
 de este tamaño (dimensión lineal)
 (dem.mens.) iitiika

de huecos grandes (canasta) (adj.) aniita
namijana
de la punta (posp.) íkwàjì
de noche (adj.) yaasiki
de nuevo (adv.man.) imirààni
de nuevo (muy pronto) (adv.man.) iwáárikà
de nuevo, hacer (v.t.) imirààni
de ojos claros (adj.) saki namijana
de pelo largo (adj.) kajatina
de pie, estar (v.i.) takúùni
de pie, estar (recipiente) (v.i.) imatáàni
de quién (interrog.) kánhka
de regreso (dem.loc.) tíràjìita
de repente (adv.man.) taama
de repente (adv.temp.) tijíkwàjì
de tal manera (adv.man.) náàjì
de una vez (adv.sec.temp.) jawáárikà, wáárikà
de uno mismo (adj.) taamáárikà
de veras (adv.grad) júùrà
“¡de veras!” (aseveración de verdad) (interj.)
júùrà
de verdad (interj.) íyàà káájàpàà
de vuelta (dem.loc.) tíràjìita
deambular (v.i.) aamíyààkîni
debajo de (posp.) karikuma
debajo de (posp.) karikumaji, karîrà
debajo y al borde de (posp.) =kari
deber dinero o bienes (v.t.) riwiisîni
debido a (posp.) áákùjì, iyakúùrà, iyikúùrà,
iyikúùrà
debido a (causa indirecta) (posp.) ñkù
decir (v.t.) arîni
decir (usar nombre o término) (v.t.) ñni
decirle a alguien que se vaya de la casa
(reiteradamente) (v.t.) jikuukúùni
decorar con plumas (v.i.) paraanîni
dedo (de mano o pie) (sus.) ajikààsi, awasi
dedo meñique (sus.) áwàsi sîsànùrika
dedo pulgar (sus.) áwàsi iwitànì
dedos largos, de (adj.) saa awásinà
defecar (v.i.) nirîni
defecar varias veces (v.i.) niririkîni
defecto del habla, persona con (adj.) sísa
kuwasiààna
defensa propia (sus.) iyakúùrà, iyikúùrà,
iyikúùrà, kaanaji, naatimîrà
dejado (haragán) (adj.) sasana
dejado atrás, ser (v.i.) aasapîni
dejar (v.t.) iyajààni
dejar (acción o estado) (v.t.) kitîni
dejar (cónyuge) (v.t.) sikîni
dejar (parte) (v.t.) apirààni
dejar (persona) (v.t.) sikîni

dejar comida para alguien (v.d.) kuriinîni
dejar en un lugar (v.t.) inààni
dejar escapar (v.t.) apirààni
dejar fermentar (v.t.) ipanîfîni, ipaanúùni
dejar lisiado o herido (animal) (v.t.)
maarijúùni
dejar mala costumbre (v.i.) inîni
dejar pasar (v.t.) aarîfîni
dejar probar (comida o bebida) (v.d.) sanîfîni
dejar rastro (en vegetación) (v.t.) irítatáàni
dejar salir (v.t.) kanatîni, kanîfîni
dejar sin palabras (v.t.) maarijúùni
delante de (espacial) (posp.) áákùjì
delatarse por movimiento (v.i.)
pujuniwîitáàni
delfín (término general) (sus.) aana
delgadas (hojas) (adj.) sísàwîika
delgado (huesudo) (adj.) níkitîna
delgado (objeto con forma de tabla) (adj.)
kînáàna
delgado (persona) (adj.) kíisànà
delgado, hacer más (objeto con forma de
tabla) (v.t.) kíinaajúùni
delgado, volverse (v.i.) kisîni
delicioso (adj.) taarîjànà
delirar (v.i.) aanawasîni
demasiado sumiso (adj.) sasana
demonio (alma de persona muerta) (sus.)
kîwàsîija
demonio (término general) (sus.) siwaara
demonio del *monte*, tipo de (sus.) marísànà,
muyújùni, paayuwa, síkààja, tipaku
demonio en formal de animal (sus.) jurîni
demonio, tipo de (sus.) anakatu
demorar (v.i.) iwîni maasia
demostrar (v.d.) nakusîfîni
Dendrocolaptidae spp., trepatroncos, tipo de
ave (sus.) pasîija, páàsi ipùùsi
dentado (no humano) (adj.) ílkàtàka
dentadura completa, con (humano) (adj.)
ílkàtàka
dentadura, espacio en (sus.) katiyáàkù
dentro (posp.loc.) ñjàkúùrà
dentro de (posp.loc.) jinakuma
dentro, acá o aquí (dem.loc.) iima
dentro, allá o allí (dem.loc.) naami
dentro, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.)
nami
dentro, allá o allí (anafórico, focalizado)
(dem.loc.anaf.) anami
dentro, desde (dem.loc.) kámîjì
depresión (en superficie) (sus.) kíyîna
depresión, hacer (v.t.) kíyîtanîni

deprimida, persona (sus.) tariáànà
 derecha (sus.) suwákijà, suwákijì
 derecho (alineado cuesta abajo o río abajo) (dem.loc.) namíkìika
 derecho (alineado cuesta arriba o río arriba) (dem.loc.) kamíkìika
 derecho (camino) (adv.loc.) tikíirákùma
 derecho (hacia abajo) (dem.loc.) namíkìika
 derecho (hacia arriba) (dem.loc.) kamíkìika
 derecho (mano y brazo) (sus.) suwákijà, suwákijì
 derecho (recto) (adj.) kamíkìikaana
 derecho, estar (recipiente) (v.i.) imatáànì
 derecho, poner (v.t.) takuutanîni
Dermatobia hominis, especie de mosca parasitaria (larva) (sus.) túútùùja
 derramar (v.t.) saráànì
 derramarse (v.i.) sarîni
 derramarse (al hervir) (v.i.) isayîkîitáànì
 derretirse (v.i.) ipîni
 derribar (objeto insertado en el suelo) (v.t.) murutáànì
 derribar árbol (v.t.) anîni
 derribar árbol para obtener (v.t.) anitáànì
 derribar árboles en reacción en cadena (v.t.) sinakatîni
 derribar varios árboles (v.t.) anirúùnì
 derrota, admisión de (expresión idiomática) (sus.) íikwàjì
 derrumbarse (orilla del río) (v.i.) titîitîni
 desabrigar (v.t.) íjútáànì
 desafilado (adj.) tikina
 desaguar (botar agua) (v.t.) aakîni
 desairar (v.t.) jatîniîni
 sangrar animal (v.t.) sanitîni
 desaparecer (v.i.) nawárîjîni
 desaparecer de la vista (v.i.) piyîni
 desarmar (casa, techo) (v.t.) titîitáànì
 desarmar (trampa) (v.t.) riimuutáànì
 desarrollado (ser vivo) (adj.) máànà
desastillar (v.t.) anísitáànì, inísitáànì
 desastillar (varias partes) (v.t.) titaarîni
 desatar (v.t.) titáànì
 desatar de (v.t.) titatáànì
 desbarrancarse (orilla del río) (v.i.) titîitîni
 desbordarse (al hervir) (v.i.) isayîkîitáànì
 descansar (v.i.) samárààtàànì, samárààtîni, samírîitáànì
 descansar echado (v.i.) ajatáànì
 descarga eléctrica, dar (anguila) (v.t.) majáànì
 descascararse (v.i.) sitîni
 descascarillarse (v.i.) sitîni

descender (v.i.) juwîni
descorchar (sacar médula) (v.i.) asákítáànì
 descortés (adj.) sîsàmi kuwasiáànà, sîsàna
 descoser (v.t.) sipújatáànì
 descoserse (v.i.) sipújatîni
 descosturar (v.t.) sipújatáànì
 descosturarse (v.i.) sipújatîni
 descuartizar animal (cortar extremidades) (v.t.) titaakîni
 descubrir (tela, hoja) (v.t.) íjútáànì
 descuidado (área con maleza) (adj.) sîsàki, sîsàna
 desde (origen) (posp.) =jinaji
 desde abajo (dem.loc.) naamîjì
 desde acá o aquí (dem.loc.) ítîijì
 desde adentro (dem.loc.) kámijì
 desde ahí (medial, anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) átîijì
 desde arriba (dem.loc.) kámijì
 desde cuándo (interrog.) jîftikàriina
 desde río abajo (dem.loc.) naamîjì
 desde río arriba (dem.loc.) kámijì
 deseada, cosa o persona (sus.) nakarîsàna
 desear (v.t.) nakarîni
 desechar (v.t.) sikîni
 desembocadura de río o *cocha* (lago) (sus.loc.) áájîjina
 desempeño, igualar en (v.t.) aratiinîni
 desenrollar (v.t.) samatáànì, tamakajuutáànì
 desenrollarse (v.i.) samatîni
 desenterrar (v.i.) muráànì
 desenvolver (v.t.) kiráànì, samatáànì, tamakajuutáànì
 desenvolverse (v.i.) samatîni
 desescamar (pez, fruto de *aguaje*) (v.t.) náásitáànì, sitáànì
 desescamarse (descascarillarse) (v.i.) sitîni
 desflorar (romper himen) (v.t.) tawatáànì
 desflorar (romper himen) (v.i.) tawatîni
 desgajador de *huayos* de *chambira* (*víbora* legendaria) (sus.) pájààti nakutáànà
 desgajador de *huayos* de *chambira* (*víbora* legendaria) (sus.) pájààti rikutáànà
 desgajar (racimo de palmera) (v.t.) nakutáànì
 desgajar (racimo de plátano o palmera) (v.t.) titîitáànì
 desgajar racimo de palmera (v.t.) rikutáànì
 desgajarse (racimo de frutos de palmera) (v.i.) rikutîni
 desgarrar (v.i.) saritîni
 desgarrar prepucio (v.t.) iríkítáànì
 desgarrarse (prepucio) (v.i.) iríkîtîni
 desgastado (tela) (adj.) kurúúkù

desgastarse (v.i.) murúùni
 desgranar (v.t.) jaráàni
 desgranarse (v.i.) jarfñi
 deshacer costura (v.t.) sipújatààni
 deshilachadas, cualidad de tener (adj.)
 rarákàtina
 deshilar (soga, hilo) (v.t.) samatáàni
 deshonestamente (adv.man.) taama
 desigual (superficie) (adj.) sikáràtina
 desigual, ser (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
 deslizarse (v.i.) sisfíni
 desmalezar (v.i.) kwaráàni
 desmalezar (*cultivar*), *minga* para (sus.)
 kwaarfyààka
 desmamar (v.t.) titáàni
 desmamarse (v.i.) titfñi
 desmayarse (v.i.) íisikfñi
 desmochar *purma joven* (v.t.) majáàni
 desmochar retoños (v.t.) sipatáàni
Desmodium sp., especie de planta (sus.)
 tipájààna
 desmontar (v.t.) kamaráàni
 desnudar (v.t.) sinákàtáàni
 desnudarse (v.i.) sinakatfñi
 desnudo (adj.) tákààna
 desobediente, persona (sus.) kaa
 ariwàtíyààna
desolado (lugar) (adj.) iriyaki
 despacio (adv.man.) maakwáárikà
 despechar (v.t.) titáàni
 despecharse (v.i.) titfñi
 despedazar (v.t.) rapfñi
 despegarse (v.i.) kirititfñi
 despegarse (parte grande) (v.i.) tititfñi
 despejado (de vegetación) (adj.) kwaana
 despejado, espacio (sus.) kwaaki
 despejar (terreno) (v.t.) kamaráàni
 despellejar (v.t.) kiráàni
 desperdiciar (v.t.) iyájatáàni
 desperdicios (pequeños) (sus.) iririka
 despertar (v.t.) inikajfñi
 despertar y comenzar el día (v.i.) kutitfñi
 despertarse (v.i.) inikààni
 despierto, estar (v.i.) karfñi
 despintarse (v.i.) sikitfñi
 despiojar (v.t.) sikwanfñi
 desplazar tierra (v.t.) murajúùni, muraajúùni
 desplumar (v.t.) kajatáàni
 despreciar (v.t.) jatinfñi
 desprender (v.t.) kiritatáàni
 desprender (varias partes) (v.t.) titaarfñi
 desprenderse (v.i.) kirititfñi

desprenderse (*huayo*, fruto, tubérculo, raíz
 tuberosa) (v.i.) katfñi
 desprenderse (parte grande) (v.i.) tititfñi
 desprenderse (semillas, granos o frutos
 pequeños) (v.i.) jarfñi
 desprenderse y caerse (varios objetos) (v.i.)
 ijáàni
 después (posp.) káániwààka, nitikumaji
 después (adv.sec.temp.) jawáàri
 después (en el mismo día) (adv.temp.)
 siáárikà
 después (secuencia temporal)
 (adv.sec.temp.) átijji
 después de (posp.) íikwàjji
 despuntado, quedar (v.i.) pirikfñi
 despuntar (v.t.) pirikáàni
 desramar (v.t.) akíkàtáàni
 desramarse (v.i.) akíkàtñi
 destapar (tela, hoja) (v.t.) íjútáàni
 destear (v.t.) tititáàni
 destempear cuero (v.t.) sipújatáàni
 desteñirse (v.i.) sikitfñi
 destetar (v.t.) titáàni
 destetarse (v.i.) titfñi
 destilar alcohol (v.t.) sanitfñi
 destino, a qué (interrog.) títifrà
 destorcer (soga, cuerda) (v.t.) samatáàni
 destorcerse (soga, cuerda) (v.i.) samatfñi
 destrenzar (soga, cuerda) (v.t.) samatáàni
 destrenzarse (soga, cuerda) (v.i.) samatfñi
 destripar animal (v.t.) maratáàni
 desvestir (v.t.) sinákàtáàni
 desviar (golpe) (v.t.) aaritfñi
 detener (acción) (v.t.) kitfñi
 detener conducta indeseable (v.i.) infñi
 deteniéndose repetidamente (adv.man.)
 írnikita
 deteriorarse (v.i.) ajakuusfñi
 detrás de (posp.) amásikààraata,
 namásikààraata
 devolver (v.t.) miyikáàni
 devolver bebida (v.t.) namfñi
 devolver golpe (v.t.) namfñi
 devolver regalo (v.t.) namfñi
 día (sus.) yaawfñi
 día antes o después de hoy (adv.temp.)
 áamiikáàka
 día soleado (sus.) ajaana, yaana
 diablo (término general) (sus.) siwaara
 diarrea (sus.) iijaaka
 diarrea, tener (v.i.) íjààkñi
 dibujar (v.t.) naajúùni
 dibujar trazos (v.t.) naajúùni

Didelphis marsupialis, especie de zarigüeya (sus.) múrìnà
Dieffenbachia sp. (variedad), especie de planta (sus.) sikiájà riitiri, sikiájà túúkùyà
Dieffenbachia spp., tipo de planta (sus.) riitiri diente (sus.) iika
 diente canino (sus.) iika ápiika
 dientes *patachados* (sus.) marisàkà
 dientes, con (no humano) (adj.) ílkàtàka
 dientes, con juego completo de (humano) (adj.) ílkàtàka
 dientes, mostrar o exponer (v.i.) kisiriikuutààni
 dientes, persona a la que le faltan (sus.) katíyàsì
 dientes, planta para teñirlos de negro (*bijaoillo*) (sus.) atímùùti, timúùnà, timúùnì írààna
 dientes, sacar capa exterior con los (v.t.) tiriitáàni
 dientes, teñir de negro (v.t.) timúùnì
 dieta, malograr (medicinal) (v.t.) taasijáàni
 dietar (seguir restricciones alimenticias) (v.t.) siyaanîni
 dinero (sus.) kúúrìkì, kúúrìkì
Dinoponera gigantea, especie de hormiga (sus.) sipúùni
 Dios (cristiano) (sus.) kumààni
 Dios (cristiano) (n.prop.) Taataayúùsà
Dioscorea trifida (variedad), especie de planta (sus.) písìika katija
Dioscorea trifida, especie de planta (sus.) katija
Diphylla ecaudata, especie de murciélago (sus.) kánîri
Diplotropis sp., especie de árbol (sus.) jinakuna, piyarúùnà
Dipteryx micrantha, especie de árbol (sus.) ìimana
 dirección, en otra (dem.loc.) taakíirààta
 directamente a (mirando a un cuerpo celeste) (posp.) íjìnàjì
 directamente al otro lado (posp.) isakíjíràjì
 directamente hacia abajo o río abajo (dem.loc.) namíkìika
 directamente hacia arriba o río arriba (dem.loc.) kamíkìika
 dirigir canoa (v.t.) kasíràtààni
 dirigir danza (v.t.) kajîni
 discurso (sus.) kuwasîni
 discutiador (persona) (sus.) súúkwàrà
 kuwasíàànà
 discutir (v.i.) kuwasîni

diseño (sus.) naajúúwààka
 disfrutar excesivamente (v.t.) jiyîsîni
 disfrutar mucho (v.t.) jiyîni
 dislocar articulación (v.t.) kurijatààni, sipatààni
 dislocarse (v.i.) kurijatîni
 dislocarse (artilación) (v.i.) sipatîni
 disminuir (dolor) (v.i.) sasîtààni
 disminuir (efectos de embriagante) (v.i.) aarîni
 disolverse (v.i.) ipîni
 disparar (escopeta) (v.i.) rimusîni
 disparar arco, balista o baladora (v.i.) riimîni
 disparar *birote* (dardo) con cerbatana (v.i.) nimúùnì
 dispararse (trampa de lazo) (v.i.) rimutîni
 dispararse (trampa) (v.i.) rikutîni, riimuutîni
 dispararse (trampa, arma) (v.i.) riitîni
díspera, especie de árbol (sus.) píkiì
 dispersarse (v.i.) ririikîni
 distante y desconocido (adv.loc.) tîrika
 distante, pariente (sus.) papaaja
 distraer (v.t.) mananúùnì
 distribuidos en forma dispersa (adv.loc.) síipàkîya
 divertido (adj.) júúmànà
 dividir (varias partes) (v.t.) raraajúùnì
 dividir en varias partes (v.t.) ñikajúùnì
 dividir longitudinalmente en partes (v.t.) raraajúùnì
 dividirse en bifurcaciones (v.i.) rarijîni
 doblado (torcido) (adj.) riwana
 doblado, estar (v.i.) imujuutààni, muyúùnì
 doblado, estar (parte superior) (v.i.) imujúùnì
 doblar (v.t.) riwakààni
 doblar (varios sitios) (v.t.) riwakaajúùnì
 doblar en círculo o vuelta (v.t.) riwakatààni
 doblarse (v.i.) riwakîni
 doblarse (varias veces) (v.i.) muyuunîni
 doblarse para dormir (v.i.) riwakîni
doble (grueso) (adj.) yaasina
doble (grueso) (dem.mens.) yaasiita
doble (grueso, material flexible) (adj.) múútùrùna
doble (noche) (adj.) yaasiki
 docente (sus.) páájùùyáànà
 dolencia (término general) (sus.) iwaríyààka, iwarîni
 doler (v.i.) anasîni, rikúùnì
 doler, hacer (v.t.) anasîni

Dolichoderus sp., especie de hormiga (sus.)

áákùsàna masakana, masakana, masakana
ijífrànà

dolor (sus.) anásàkà

dolor, causar (v.t.) anasiitfîni

dolor, experimentar (v.i.) ánàsà mîni

dolor, gemir o quejarse de (v.i.) íjìkààni

dolor, grito de (interj.) akirîjâ

dolor, grito de (sintiendo lástima) (interj.)

akirîjâni

dolor, sentir (v.i.) anasfîni

doloroso (adj.) anásànà

doméstico, animal (sus.) kajinani

doncella, tipo de pez (sus.) amariiki

donde (pron.rel.) tîi, tîiti

dónde (interrog.) tîiti

dónde, a (interrog.) tîitîrà

dónde, de (interrog.) tîitîiji

dondequiera o donde sea (pron.indef.) tîiti

Doradidae spp., tipo de pez (sus.) riyákîja

dormido, en el (adv.man.) makîina

dormir (v.i.) makfîni

dormir, al (adv.man.) makîina

dormir, lugar de (sus.loc.) makfîkùjîna

dormir, lugar de (sus.) makínààja

dormirse (parte del cuerpo) (v.i.) sasfîni

dos (animados) (num.) kuupi

dos (inanimados) (num.) kuumi

dos (lugares) (adv.loc.) kuukíwàkù

dos, entre (personas) (adv.man.)

kuupikiiraata

Dracontium lorentense, especie de planta

(sus.) nîiyà namija

dream (sus.) makfîni

Dromococcyx phasianellus, especie de ave

(sus.) maasítààja, maasítààja sirijja

Dryocopus lineatus, especie de ave (sus.)

panasi

dueño (de objeto) (sus.) akúmàrî

dueño, hacerse (v.t.) akumarîni

dulce (adj.) íísàkwàna

dulzura (sus.) íísàkwàka

dura y aguada (yuca) (adj.) iwárrîja, sakina

duramen duro (sus.) fîjà

durante (posp.) ánùùra, =kari

durante la tarde (adv.temp.) ninfîni áákùjî

duro (con respecto a una fuerza que jala)

(adj.) kisina

duro (material flexible) (adj.) múútùrùna

duro (material) (adj.) irísìnà

duro, centro (sus.) fîjà

Duroia hirsuta, especie de árbol (sus.)

ikwaniáàsì

Duroia paraensis, especie de árbol (sus.)

ikwaniáàsì

E

echado boca abajo, estar (v.i.) ajákùm#ñi
 echado contra el suelo, estar (v.i.) parik#ñi
 echado en posición fetal, estar (v.i.) sirikuutáani
 echado en posición recta, estar (v.i.) iw#ñi
 echado, estar (v.i.) iw#itáani
 echado, estar (objeto compuesto) (v.i.) imatáani
 echado, estar (objeto) (v.i.) imáani
 echar (poner) nombre (v.t.) #ñi
 echar agua caliente sobre (para quitar plumas, pelo) (v.t.) ipiyaakúuni
 echar color (v.t.) naamúuni
 echar condimento (v.t.) taar#janúuni
 echar de la casa (v.t.) sik#ñi
 echar flor (v.i.) iniis#ñi
 echar fruto (v.i.) inii#ñi, in#ñi
 echar garganta (hacer estrechamiento) (v.t.) itikar#ñi
 echar gollete (v.t.) maaraak#ñi
 echar *huayo* (v.i.) iij#ñi
 echar líquido en (v.t.) aas#ñi
 echar mango (hacha) (v.t.) kaj#ñi, kan#ñi, sirijúuni
 echar perfume (v.t.) taarijanúuni
 echar quilla en canoa (v.i.) tiimúuni
 echar rama (v.i.) akik#ñi
 echar sal (v.t.) iisajúuni
 echar totora (v.i.) purikúuni
 echar una mirada (v.i.) kar#ñi
 echarse a perder (carne) (v.i.) mukúuni
 echarse en hamaca (v.i.) mijiráani
 echarse en posición fetal (v.i.) riwasiitáani
 echarse encogido (v.i.) riwasiitáani
Eciton spp., hormiga legionaria (sus.) riitaki
 eclipse solar, haber (cláus.) kásiiri ipiráani
 nunamija=jata
Ectatomma sp., especie de hormiga (sus.) anasúuni
 edad, de qué (interrog.) j#fikáriina
 edad, tener (en años) (v.t.) m#ñi
Egretta thula, especie de ave (sus.) musútina
 káarsà
Eira barbara, tayra (sus.) suu

ejemplar (adj.) taasitá, taasítáana
 el más grande (adj.) iwítani
 el o la (número/animicidad general) (det.) iina
 el o la, allá (número/animicidad general) (det.) iina t#ra
 el o la, allá abajo (número/animicidad general) (det.) iina naami
 el o la, allá arriba (número/animicidad general) (det.) iina káami
 el o la, allá río abajo (número/animicidad general) (det.) iina naami
 el o la, allá río arriba (número/animicidad general) (det.) iina káami
 él, ella o eso; solo (pron.) anúurikà, núurikà
 él, ella, eso (pron.) nuu=, nuu
 él, ella, eso (foco, t#pico) (pron.) anúú, anúújà
 elaborar (v.t.) m#ñi
 elanio tijereta, especie de ave (sus.) mas#yàjà
Elanoides forficatus, especie de ave (sus.) mas#yàjà
Electrophorus electricus, anguila eléctrica (sus.) pirusu
 elegir (v.t.) jaritáani
 ellos o ellas (pron.) naa=, naa
 ellos o ellas (t#pico) (pron.) naawaaka
 ellos o ellas, solo (pron.) anúurikà, núurikà
 ellos o ellas, solo (animado) (pron.) nijá#ñi
 ellos o ellas, solo (inanimado) (pron.) nijá#ñi
 ellos, ellas (pron.) nuu=, nuu
 ellos, ellas (foco, t#pico) (pron.) anaawaaka, anúú, anúújà
 emanaciones corporales endurecidas (sus.) marakuja
 emanar olor (v.i.) apiráani
 embarazada (adj.) manaja
 embarazar (v.t.) manajúuni, mir#ñi
 embarazarse (v.i.) manaj#ñi, mir#ñi
 embarazoso (adj.) kan#rami
 embarcarse (v.i.) juw#ñi
 embocar (v.t.) it#pitáani

embocar (poner labios en un recipiente (v.i.)
tiit̪f̪ni
embocar y guardar (en la boca) (v.t.)
pakiit̪àni
emborrachar a alguien (v.t.) aakisijjàni
emborracharse (v.i.) áákis̪iñi
emborracharse (varias veces) (v.i.) áákis̪it̪iñi
embrear (v.t.) kirijjùni
embriagado con algo, estar (v.i.) áákis̪iñi
embriagado con alucinógeno, estar
(extremadamente) (v.i.) áánùúkwaàni
embriagante (que altera el estado mental)
(adj.) namájat̪ina
embriagarse (v.i.) áákis̪iñi
embriaguez, sanarse de (v.i.) kariit̪àni
embruja (v.t.) simir̪àni
emitir luz (v.i.) nun̪iñi
emitir sonido (v.i.) w̪ir̪f̪ni
empacharse (barriga) (v.i.) r̪iñi
empaquetar (en hojas) (v.t.) ij̪iñi
empate (cebo de pesca) (sus.) ír̪ùùja
empate (cebo) de yuca (sus.) j̪iñija
empeorar (persona enferma) (v.i.) imir̪f̪ni
empezar (v.t.) aparàni, namit̪f̪ni
empezar (por primera vez) (v.t.) nam̪iñi
empezar (primer día) (v.t.) atit̪iñi
empezar a madurar (frutos rojos) (v.i.)
aakusan̪f̪ni
empezar a podrirse (carne, pescado) (v.i.)
pakir̪às̪iñi
empezar a tejer (v.t.) nirik̪f̪ni, titik̪f̪ni
empishtar (v.t.) iyataajùni
empleo (sus.) tarawàjà
emponado (piso de *pona*) (sus.loc.)
tat̪iikùkùj̪ina
emponado (piso de *pona*) (sus.) pùùnà, tat̪i,
tat̪iikùùjà
emponado (piso de *pona*), construir (v.t.)
tat̪iikùùni
emponar (piso) (v.t.) tat̪iikùùni
empostemar (absceso) (v.i.) aak̪f̪ni
empujar (v.t.) ij̪ikàni, k̪in̪iñi
empujar (en agua) (v.t.) ij̪ikàt̪at̪àni
empujar carga hacia la espalda de alguien
(v.t.) k̪in̪it̪àni
en (posp.) =jina
en (cuenca) (posp.loc.) jinakuma
en (encima de) (posp.) n̪f̪jinà
en (evento, actividad grupal) (posp.loc.)
ij̪f̪kùrà
en (superficie) (posp.loc.) íkùkù
en (temporal) (posp.) =kari
en absoluto (adv.grad) iinawajà

en beneficio de (posp.) iyakùùrà, iyikùùrà,
iyikùùrà
en broma (adv.man.) taama
en buen estado de salud (adj.) namisààna
en cambio (adv.mod.) sákumàt̪àni
en cualquier medida (adv.grad) tiit̪iika
en cualquier momento (adv.temp.) kaap̪ita
en dirección paralela a (posp.loc.) sirikuma
en dirección paralela a (abajo) (posp.loc.)
sirikuma
en dirección paralela a (río abajo) (posp.loc.)
sirikuma
en el borde o canto de (posp.) iyààj̪i
en el camino (bloqueando) (posp.) isakùùrà
en el dormido (adv.man.) mak̪iina
en el extremo de (posp.) íj̪inàj̪i
en el otro lado (de espacio abierto)
(dem.loc.) tij̪ir̪àj̪i
en el otro lado (de obstáculo) (dem.loc.)
tír̪àj̪iita
en el regreso río abajo, allá río arriba
(dem.loc.) kam̪ij̪iita
en el regreso río arriba, allá río abajo
(dem.loc.) nam̪ij̪iita
en el tiempo de (posp.) =kari
en ese momento (adv.temp.) iyàákàri
en ese momento (adv.sec.temp.) iyàà
en ese momento (secuencia temporal)
(adv.sec.temp.) atii
en este lado (dem.loc.) ít̪ij̪iita
en favor de (posp.) iyakùùrà, iyikùùrà,
iyikùùrà
en frente de (en presencia de) (posp.)
kar̪j̪at̪à
en la madrugada (adv.temp.) kutat̪àni
áákùj̪i
en la punta (posp.) íkwaàj̪i
en la punta de (posp.) íj̪inàj̪i
en la tarde (adv.temp.) nin̪f̪ni áákùj̪i
en los más mínimo (v.e.) ááj̪apàki
en medio de (posp.loc.) ij̪f̪kùrà
en otra dirección (dem.loc.) taakir̪ààta
en otro lugar (sus.) taaki
en parejas (personas) (adv.man.)
kuupikiiraata
en presencia de (posp.) kar̪j̪at̪à
en qué medida (interrog.) tiit̪iika
en secreto (adv.man.) nàw̪ita
en un solo recipiente, ubicado (dem.loc.)
nam̪ik̪iika
en verdad (adv.grad) jùùrà
en verdad (interj.) iyàà kàáj̪apàà
“¡en verdad!” (interj.) túù, túùrà

“¡en verdad!” (aseveración de verdad)
 (interj.) júúrà
 enamorada o enamorado (sus.) paajámàni
 enamorada o enamorado, conseguir (v.t.)
 paajamanîni
encapullado (sus.) ñri
encapullado (cerrado) (adj.) itiyiki
 encapullarse (v.i.) kiyuukúùni
 encender (v.t.) itíwítñni
 encender (fósforo) (v.t.) jinitáàni
 encías y mandíbula (sus.) ámìsì, ámùsì
 encías, absceso de las (sus.) tamaraki
 encima de (posp.) ñíjìnà
 encima de (de un lado al otro) (posp.)
 isákùmà
 encima de (superficie bidimensional)
 (posp.loc.) ííkùmàjì
 encima de (superficie) (posp.loc.) ííkùkù
 encogerse (v.i.) ririkñni
 encogerse las articulaciones (v.i.) marisñkñni
 encogerse y arrugarse (v.i.) jipikñni
 encogido, echarse (v.i.) riwasitáàni
 encontrar (v.t.) jíwñtáàni, níkñni
 encontrarse con (v.t.) jíwñtáàni
 endeblemente (adv.man.) siñajitiika
 enderezar (objeto rígido) (v.t.) sanáàni
 enderezar (soga) (v.t.) atñni, atñtñni
 enderezarse (v.i.) sanñni
Endlicheria acuminata, especie de árbol
 (sus.) ikati
 endurecerse (v.i.) irisñni
 energía, con (adv.man.) amátànà
 energía, lleno de (adj.) iyarakátìnà, yarakátìnà
 energía, sin (persona) (adj.) írùwàna, jíimànà
enfalcar (hacer borde) (v.t.) namikñni
 enfermarse de *sarna* (enfermedad de la
 piel) (v.i.) isiikúùni
 enfermedad (término general) (sus.)
 iwaríyààka, iwarñni
 enfermedad de la piel (*caracha*) (sus.) sirika,
 sirikaka
 enfermedad de la piel (erisipela) (sus.)
 masiku amúùkù
 enfermedad mental, persona con (sus.)
 siwaara
 enfermedad, tener (v.t.) imáàni, mñni
 enfermo (adv.man.) iwarñniita
 enfermo de, estar (v.t.) mñni
 enfermo, estar (v.i.) iwarñni
 enflaquecer (v.i.) kisñni
 enfriar (v.t.) súúkùùtanñni
 enfriarse (v.i.) siñmñsiitáàni, súúkùùtáàni
 engañar (v.i.) taama mñni

engañar (v.t.) asapñni
 enganchado, estar (v.i.) írítáàni
 engancharse en anzuelo (v.i.) imáàni
 engaño (sus.) asapñni
 engendrar (v.i.) mirñni
 engomar (enjebar) tela (v.t.) tipúùni
 engordar (v.i.) kianñni
 engordarse (plátano) (v.i.) irisñni
engusanado (adj.) siinaki íiyùù
engusanado (piel) (adj.) siinakíriisi
engusanarse (v.i.) sinakijñni
 enjambrar (insectos) (v.t.) rúruùtáàni
 enjebar tela (v.t.) tipúùni
enmadurar (ablandarse, fruto) (v.i.) ipñni
 enmohecerse (comida) (v.i.) janñni
 ennegrecer (v.t.) muunúùni
 ennegrecerse (v.i.) minñni
 ennegrecerse (madurar) (v.i.) minñni
 enojado, estar (v.i.) ánàsà iwíni
 enojar, hacer (v.t.) anijikúùni
 enojarse (v.i.) anijikñni
 enojo (sus.) anásàkà
 enredadera (término general) (sus.) iyyi
 enredadera, especie de (sus.) iyákùni katija,
 jimákààyi, kámñti, kuni ííkàkà, kurajaayi,
 kusakúùni áákùtà, mñsñya, mñsñyi, yuukíyà
 enredaderas, área densa con (sus.loc.)
 iyyuwaajina
 enredarse (v.i.) tamakññtáàni
 enrollar (para hacer cuerdas) (v.t.) inñni
 enrollar (soga u objeto similar) (v.t.)
 tamakaajúùni
 enrollar (soga) (v.t.) riwakaajúùni,
 tamakuutáàni
 enrollar en círculo (soga) (v.t.) riwasikaajúùni
 enrollar en forma de ocho (v.t.) riwasikúùni
 enrollar juntos (v.t.) tamakúùni
 enrollarse (v.i.) riwasikññni
 enroscarse (v.i.) riwakñni
 enroscarse (dos o más cosas) (v.i.) tamakñni
 enrtada de nido de avispa o abeja (sus.) jñnà
 ensanchar (aplanando) (v.t.) parikaani
 ensanchar corte (v.t.) anísitáàni, inísitáàni
 ensartar (cuerda) (v.t.) sikñni
 ensartar (objeto puntiagudo) (v.t.) sikñni
 enseñar (v.d.) paajúùni
 enseñar prácticas chamánicas (v.t.) siimúùni
 ensuciar (v.t.) sukwarúùni
 ensuciarse (v.i.) súúkwaràsñni
entenido (sus.) iritáàni
 entender (v.t.) tuujñni
 entendido (adj.) irisñni
enterciar (v.t.) maruukñni

entero (cantidad)

esa, ese o eso, allá río abajo (número/animicidad general)

entero (cantidad) (adj.) namísààna

entero (sin daño) (adj.) namísààna

Enterobius sp., especie de lombriz intestinal (sus.) nasaani

enterrar (v.t.) jimúùni

enterrar (persona fallecida) (v.t.) jimúùni

entonces (adv.sec.temp.) jawààri, jaari, wààri

entonces (secuencia temporal)

(adv.sec.temp.) atii

entrada (espacio abierto) (sus.loc.)

pakarimaji

entrada (espacio abierto) (sus.) púùnkù

entrada (*tronera*, madriguera, nido) (sus.)

awiyi, ááwiyà

entrada de río o *cocha* (lago) (sus.loc.)

áájjiina

entradas (pelo), con (adj.) kwaata kariyààna

entrar (v.i.) tikîni

entrar (comida) (v.i.) tikîni

entrar (objeto puntiagudo) (v.i.) jimîni

entrar, hacer (v.t.) tikîni

entre (posp.loc.) ijîkùmà

entre dos (personas) (adv.man.)

kuupikiiraata

entrelazarse (v.i.) tamakîni

entrepiernas (ingle) (sus.) akàsima, akàsimi

entrometida, persona (sus.) waarata kaaya

aatiààna

entumecerse (parte del cuerpo) (v.i.) sasîni

envase de *bijao* (sus.) puriku

envase de *bijao* (hoja) (v.i.) purikúùni

envejecer (hombre) (v.i.) kumakusîni

envejecer (mujer) (v.i.) kumaatîni

enviar (algo a alguien) (v.d.) jikunîni

enviar (persona) (v.t.) jikúùni

enviudar (v.i.) masiikúùni

envolver (v.t.) pakiiààni

envolver (en hojas) (v.t.) ijîni

envolver (soga) (v.t.) tamakuutààni

envolver (tela, hoja) (v.t.) ipukîni

envolver cabeza (v.t.) ipukîni

Enyalioides laticeps, especie de reptil (sus.)

aapaku

epífita (planta), especie de (sus.) múúniimi,

nípààki niiti, paranaasi

epífita (planta), especie de (*lagarto piña*)

(sus.) siiri minati

epilepsia (sus.) iisikîni

epilepsia, sufrir ataque de (v.i.) íisikîni

época (sus.loc.) iyákàri

equipo de pesca para *huapeta* (sus.) aakaari

írààna

equivocar (identidad) (v.t.) iinîni

equivocar, hacer (v.t.) maarijúùni

equivocarse (v.t.) máánjîni

era (sus.loc.) iyákàri

erección, tener (v.i.) jiiîni

erisipela, enfermedad de la piel (sus.)

masiku amúùkù

erizado (cerda, pelo, plumas) (adj.) ririikîni

erizado, estar (cerdas, pelo, plumas) (v.i.)

ririikîtààni

erizo (puercoespín) (sus.) sikuja

erosionarse (v.i.) murúùni

erosionarse (orilla del río) (v.i.) titiitîni

erróneamente, creer (v.t.) iinîni

error, cometer (v.t.) máánjîni

error, hacer cometer (v.t.) maarijúùni

eructar (v.i.) nayajîni, niyajîni, niyijîni

Erythrina fusca, especie de árbol (sus.)

amasîsi

Erythrinus erythrinus, especie de pez (sus.)

isîni

“¡es suficiente!” (interj.) naarikaja

esa, ese o eso (número/animicidad general)

(pron.dem.) iina

esa, ese o eso allá (número/animicidad

general) (pron.dem.) iina tîrà

esa, ese o eso allá abajo

(número/animicidad general) (pron.dem.)

iina naami

esa, ese o eso cerca de ti (de

número/animicidad general) (det.) kiina

esa, ese o eso, allá (número/animicidad

general) (det.) iina tîrà

esa, ese o eso, allá abajo

(número/animicidad general) (det.) iina

naami

esa, ese o eso, allá arriba

(número/animicidad general) (pron.dem.)

iina kààmì

esa, ese o eso, allá arriba

(número/animicidad general) (det.) iina

kààmì

esa, ese o eso, allá río abajo

(número/animicidad general) (pron.dem.)

iina naami

esa, ese o eso, allá río abajo

(número/animicidad general) (det.) iina

naami

esa, ese o eso, allá río arriba
(número/animicidad general) (pron.dem.)
iina káàmì

esa, ese o eso, allá río arriba
(número/animicidad general) (det.) iina
káàmì

esa, ese, o eso (número/animicidad
general) (det.) iina

esas o esos (número/animicidad general)
(pron.dem.) iina

esas o esos (número/animicidad general)
(det.) iina

esas o esos (plural animado) (pron.dem.) iipi

esas o esos (plural animado) (det.) iipi

esas o esos (plural inanimado) (pron.dem.)
iimi

esas o esos (plural inanimado) (det.) iimi

esas o esos allá (número/animicidad
general) (pron.dem.) iina tîrà

esas o esos allá (plural animado)
(pron.dem.) iipi tîrà

esas o esos allá abajo (número/animicidad
general) (pron.dem.) iina naami

esas o esos cerca de ti (número/animicidad
general) (pron.dem.) kiina

esas o esos cerca de ti (número/animicidad
general) (det.) kiina

esas o esos cerca de ti (plural animado)
(det.) kiipi

esas o esos cerca de ti (plural inanimado)
(pron.dem.) kiimi

esas o esos cerca de ti (plural inanimado)
(det.) kiimi

esas o esos, allá (número/animicidad
general) (det.) iina tîrà

esas o esos, allá (plural animado) (det.) iipi
tîrà

esas o esos, allá (plural inanimado)
(pron.dem.) iimi tîrà

esas o esos, allá (plural inanimado) (det.)
iimi tîrà

esas o esos, allá abajo (número/animicidad
general) (det.) iina naami

esas o esos, allá abajo (plural animado)
(pron.dem.) iipi naami

esas o esos, allá abajo (plural animado)
(det.) iipi naami

esas o esos, allá abajo (plural inanimado)
(pron.dem.) iimi naami

esas o esos, allá abajo (plural inanimado)
(det.) iimi naami

esas o esos, allá arriba (número/animicidad
general) (pron.dem.) iina káàmì

esas o esos, allá arriba (número/animicidad
general) (det.) iina káàmì

esas o esos, allá arriba (plural animado)
(pron.dem.) iipi káàmì

esas o esos, allá arriba (plural animado)
(det.) iipi káàmì

esas o esos, allá arriba (plural inanimado)
(pron.dem.) iimi káàmì

esas o esos, allá arriba (plural inanimado)
(det.) iimi káàmì

esas o esos, allá río abajo
(número/animicidad general) (pron.dem.)
iina naami

esas o esos, allá río abajo
(número/animicidad general) (det.) iina
naami

esas o esos, allá río abajo (plural animado)
(pron.dem.) iipi naami

esas o esos, allá río abajo (plural animado)
(det.) iipi naami

esas o esos, allá río abajo (plural inanimado)
(pron.dem.) iimi naami

esas o esos, allá río abajo (plural inanimado)
(det.) iimi naami

esas o esos, allá río arriba
(número/animicidad general) (pron.dem.)
iina káàmì

esas o esos, allá río arriba
(número/animicidad general) (det.) iina
káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural animado)
(pron.dem.) iipi káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural animado)
(det.) iipi káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural
inanimado) (pron.dem.) iimi káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural
inanimado) (det.) iimi káàmì

esas o esos, cerca de ti (plural animado)
(pron.dem.) kiipi

escalera de motel, especie de *soga* (liana)
(sus.) nakikuuja ámàkì, nakikuuja marasi,
nakikuuja maakánààja

escalera o escalón (sus.) iskanîrà,
maakánààja

escama de *aguaje* (sus.) naasi

escama de pez (sus.) naasi

escamas, quitar (pez, fruto de *aguaje*) (v.t.)
náásitààni, sitààni

escapar (v.i.) masîni

escapar, dejar (v.t.) apirààni

escapar, hacer (v.t.) masakîni
 escaparse (v.t.) apîrîni
 escarabajo bombardero, especie de (sus.)
 paránajà
 escarabajo, especie de (sus.) síkîiti
 escarabajo, larva comestible de (término
 general) (sus.) kumakija
Eschweilera coriacea, especie de árbol (sus.)
 imaati
Eschweilera sp., especie de árbol (sus.) kurîsi,
 muwîna
 escoba (sus.) nanúusi
 escobillar (v.t.) nanuusîni
 escoger (v.t.) jaritáani
 esconder (v.i.) nawatajúuni
 esconderse (v.i.) nawatajúuni
 escopeta (sus.) rimúsîja
 escorpión (sus.) tákusi naniáasi aniitáani
 escorpión (término general) (sus.) tákusi
 escribir (v.t.) naajúuni
 escroto (sus.) arýasi
 escuchar (v.t.) tuwaasîni, tuujîni
 escuchar a escondidas (v.t.) tuujiitáani
 escuchar para ubicar (animal) (v.t.) tuujiitáani
 escupir (v.i.) aruukîni
 escupir (algo) (v.t.) kiyáani
 ese, esa o eso cerca de ti
 (número/animicidad general) (pron.dem.)
 kiina
 esférico (adj.) suwánajà
 esférico (liso), hacer (v.t.) suwanajúuni
 esfumarse (v.i.) nawarîjîni
 eso (anáfora discursiva focalizada)
 (anaf.disc.) aniwa
 eso (anáfora discursiva) (anaf.disc.) niwa
 esfago (sus.) ímàaja
 espacio despejado (sus.) kwaaki
 espacio en dentadura (sus.) katiyáakù
 espacio iluminado (sus.) kwaaki
 espacio interior (sus.loc.) jinakuma
 espacio vacío (sus.loc.) amákîjina
 espacios, lleno de (adj.) sarákûtina
 espalda (parte del cuerpo) (sus.) nîjîna
 espantar (v.t.) apîni
 esparcidos (adv.loc.) síipákîya
 esparcir (v.t.) ririikúuni
 espata (palmera, plátano) (sus.) íniiki
 esperanza, estar sin (v.i.) taara mîni
 esperar (v.t.) tasîni
 espeso (líquido) (adj.) pakana
 espiar (v.t.) tipîitáani
espina (abeja, avispa) (sus.) kuyaja
 espina (planta) (sus.) ijúuti

espina defensiva de pez (sus.) táajà, tíwîjà,
 túwîjà
 espina, sacar (v.t.) mataáni, mitáani
 espinazo (columna vertebral) (sus.)
 akajiyúuki
 espinilla (sus.) imakija
 espinilla, sacar (v.t.) imakîjâtáani
 espinillas, tener (v.i.) imakîjîni
 espinoso (adj.) kajútîna
espintana, especie de árbol (sus.) ipaki
 espíritu (compañero de chamán) (sus.) kàani
 espíritu (*madre*) de planta o lugar (sus.)
 imîni
 espíritu del viento, sufrir ataque de (v.t.)
 tamakúuni
 espíritu maligno (sus.) kúúkùusi
 espíritu maligno, tipo de (sus.) maasítàaja,
 pîta kàani
 espolón del gallo (sus.) tirija
 esposa (sus.) majáani
 esposa (finada) (sus.) majáanîsana
 esposa (segunda) (sus.) íjîjàni
 esposa (vocativo) (sus.) wîjâ
 esposo (sus.) níyàaka
 esposo (finado) (sus.) níyàakîsana
 esposo (vocativo) (sus.) ajáajà
 esposo, obtener (v.i.) níyîni
 espuela del gallo (sus.) tirija
 espuma (sus.) sapukwaka
 espuma (en la superficie del agua) (sus.)
 íyîkaka
 espuma, sacar (v.t.) sapúkwatáani
 espumear (v.i.) sapukúuni
 esqueje de yuca (sus.) aminákàni, minákàni
 esqueje de yuca (para sembrar) (sus.)
 ajirákàni, ijirákàni, nasíkàni
 esqueje de yuca replantado (sus.) jimúkwàni
 esqueje de yuca, cortado para sembrar
 (sus.) niiki
 esquina (sus.loc.) iríkumàji
 esquina, irse a la (v.i.) irikîni
 esquivar (golpe) (v.t.) aarîitîni
 esta circunferencia (dem.mens.)
 iitîràkumaana
 esta, este o esto (número/animicidad
 general) (pron.dem.) iina
 esta, este o esto (número/animicidad
 general) (det.) iina
 estable, apenas (adv.man.) sînajitiika
estaca, palo afilado en la tierra (sus.)
 músîàaki takîna
 estacarse (v.i.) payîni
 estallido, hacer sonido de (v.i.) isinîni

estanque pequeño (sus.) p̄īya, p̄īyi, siniku
 estar (v.c.) táá, táàjà, t̄ī
 estar (cláusula subordinada) (v.c.) kuw̄īni
 estar (en un estado) (v.i.) iw̄īni
 estar (en un lugar) (v.i.) iw̄īni
 estar (irrealis) (v.c.) kuw̄īni
 estar a gatas (v.i.) ajarakuutáàni
 estar a la vista (v.i.) nikisáàni
 estar a punto de (v.t.) nakar̄fīni
 estar abierto (forma cóncava) (v.i.)
 man̄ītáàni
 estar abultado (tierra) (v.i.) purujuutáàni
 estar aburrido de (v.i.) samir̄fīni
 estar aburrido de (v.t.) iyájàs̄īni
 estar ahuecado (v.i.) pap̄fīni
 estar apoyado sobre manos y rodillas (v.i.)
 ajarakuutáàni
 estar arqueado (v.i.) muyú̀̀ni
 estar atado (hamaca) (v.i.) t̄īni
 estar atascado (v.i.) ir̄ītáàni
 estar avergonzado (v.i.) karánàk̄īni
 estar bien cocinado (v.i.) mij̄fīni
 estar bifurcado (v.t.) jikut̄ītáàni
 estar bloqueado parcialmente (objeto
 tubular) (v.i.) k̄fīni
 estar bloqueado u obstruido (objeto
 tubular) (v.i.) jáámànàk̄fīni
 estar boca abajo (recipiente) (v.i.) ajákùm̄fīni
 estar borracho con algo (v.i.) áákis̄īni
 estar caliente (persona) (v.i.) ípàn̄fīni
 estar cansado (v.i.) samir̄fīni
 estar cansado de (v.i.) samir̄fīni
 estar cansado de (v.t.) iyájàs̄īni
 estar cerca al suelo (v.i.) parik̄ītáàni
 estar colgado (v.i.) ap̄īni
 estar colgado (hamaca) (v.i.) t̄īni
 estar colocado (objeto de base plana) (v.i.)
 ajir̄fīni, ijir̄fīni
 estar cubierto de moscas (v.i.) ipáràs̄īni
 estar de pie (recipiente) (v.i.) imatáàni
 estar de pie, piernas separadas, encima de
 algo (v.i.) jikut̄īni
 estar derecho (recipiente) (v.i.) imatáàni
 estar despierto (v.i.) kar̄fīni
 estar doblado (v.i.) imujuutáàni, muyú̀̀ni
 estar doblado (parte superior) (v.i.) imujú̀̀ni
 estar echado (v.i.) iw̄ītáàni
 estar echado (objeto compuesto) (v.i.)
 imatáàni
 estar echado (objeto) (v.i.) imáàni
 estar echado acurrucándose (v.t.) kakatáàni
 estar echado boca abajo (v.i.) ajákùm̄fīni
 estar echado contra el suelo (v.i.) parik̄fīni

estar echado en posición fetal (v.i.)
 sirikuutáàni
 estar echado en posición recta (v.i.) iw̄fīni
 estar embriagado con algo (v.i.) áákis̄īni
 estar en cuatro (v.i.) ajarakuutáàni
 estar en hamaca (v.i.) mijir̄áàni
 estar enfermo (v.i.) iwar̄fīni
 estar enfermo de (v.t.) m̄īni
 estar enganchado (v.i.) ir̄ītáàni
 estar enojado (v.i.) ánàsà iw̄īni
 estar estirado (objeto con forma de sogá)
 (v.i.) at̄fīni
 estar extendido (objeto con forma de sogá)
 (v.i.) at̄fīni
 estar extremadamente embriagado con
 alucinógeno (v.i.) áánù̀̀kwáàni
 estar familiarizado con (v.t.) nakus̄īni
 estar fermentándose (masa de *masato*) (v.i.)
 mak̄fīni
 estar herido (v.i.) ánàsà m̄īni
 estar hundido (parte de superficie) (v.i.)
 kíȳītáàni
 estar icterico (v.i.) niya kar̄fīni
 estar inclinado (v.i.) imujuutáàni
 estar inclinado (parte superior) (v.i.)
 imujú̀̀ni
 estar infestado de gusanos (v.i.) sinakij̄fīni
 estar levantado (cerdas, pelo, plumas) (v.i.)
 rir̄īk̄ītáàni
 estar lleno (comida, bebida) (v.i.) tú̀̀ni
 estar mareado (v.i.) sawiȳīj̄ītáàni
 estar muy triste (v.i.) taara m̄īni
 estar nublado (v.i.) m̄īn̄ītáàni
 estar obsesionado con (v.t.) jiȳīs̄īni
 estar oscuro e indistinto (entidad) (v.i.)
 m̄īn̄ītáàni
 estar pálido (v.i.) niya kar̄fīni
 estar parado (v.i.) takú̀̀ni
 estar parcialmente nublado y soleado (v.i.)
 suriitáàni
 estar pegado (v.i.) tip̄fīni, t̄īni
 estar pegado a árbol (nido de insecto) (v.i.)
 t̄īni
 estar perdido (v.i.) mas̄īni
 estar *posheco* (v.i.) niya kar̄fīni
 estar postrado (v.i.) imatáàni
 estar *prendido* (insertado) (v.i.) jim̄fīni
 estar puesto (objeto compuesto) (v.i.)
 imatáàni
 estar puesto (objeto) (v.i.) imáàni
 estar puesto (recipiente) (v.i.) imatáàni
 estar sentado (v.i.) ajir̄fīni, ijir̄fīni
 estar sin esperanza (v.i.) taara m̄īni

estar sonámbulo (v.i.) aanawasîni
 estar triste (v.i.) tarîni
 estas o estos (número/animicidad general) (pron.dem.) iina
 estas o estos (número/animicidad general) (det.) iina
 estas o estos (plural animado) (pron.dem.) iipi
 estas o estos (plural animado) (det.) iipi
 estas o estos (plural inanimado) (pron.dem.) iimi
 estas o estos (plural inanimado) (det.) iimi
 estatura (sus.) takúúkùjîna
 "este" (muletilla) (interj.) yaana
 este lado (dem.loc.) iitijîràjî
 este lado, en (dem.loc.) íitijîita
 este tamañito, de (dimensión lineal) (dem.mens.) iitiika
 este tamaño (área) (dem.mens.) iyáàki
 este tamaño (dimensión lineal) (dem.mens.) iitiina
 estera, tipo de (sus.) isitîrà
 esternón (sus.) jipáàni
 esternón, punta de (sus.) jimîisi
 esternón, sacar (v.t.) jipaanîni
 estirado, estar (objeto con forma de sogá) (v.i.) atîni
 estirar (v.t.) siráàni
 estirar (soga) (v.t.) atîni, atîitîni
 estirar brazos y espalda (v.i.) sirîkîni
 estirar cuero o piel (v.t.) sipijúùni
 estirarse (v.i.) sirîni
 estirón (tramo recto) del alto Pintuyacu (n.prop.) Másîna Íjîinàku
estirón, tramo recto de río (sus.) saaki
 estofado picante de *masato* (*uchiyacu*) (sus.) jikuriáàkà
 estómago (sus.) anikákwaà, awítàkà
 estómago (de pez) (sus.) ípùùsi
 estorbar (v.t.) kuujúùni, mananúùni
 estornudar (v.i.) asijúùni
 estrábico (adj.) riwa namijana
 estrechamiento, hacer (v.t.) itikarîni
estrechar (v.t.) sakatúùni
estrecharse (v.i.) sakatîni
 estrella (sus.) sawija
 estremecerse (v.i.) ninikîni
 estreñimiento, sufrir de (v.i.) puusîni
 estreñirse (v.i.) puusîni
 estropear dieta (medicinal) (v.t.) taasijáàni
 estropearse (v.i.) taasîni
 estudiante (sus.) paajíààni
 estudiar (v.t.) simiitáàni

Eunectes murinus, anaconda (de aguas) (sus.) irámàni, iyákùni, kuraja, yákùni
Eunectes murinus, anaconda (de alturas) (sus.) iijakuuja
Eurypyga helias, especie de ave (sus.) maasiisi
Euterpe precatoria (palmera), hojas nuevas de (sus.) musaami
Euterpe precatoria, especie de palmera (sus.) musaasi
Eutrombicula spp. (larva), tipo de ácaro (sus.) áákùsàja
 ex (adj.) piita
 examinar (v.t.) saminiijúùni
 excavar (v.i.) muráàni
 existir (v.i.) iwîni
 existir, no (v.e.) áájàpàki
 éxito, sin (cazando, pescando) (adj.) áájàpàna
 exitosamente (cazar o pescar) (adv.man.) pasiita
 exitoso (en la pesca o caza) (adj.) pasina
 experimentado (adj.) irîsinà
 experimentar anochecer (v.i.) nínîtààni, ninîni
 experimentar dolor (v.i.) ánàsà mîni
 experimentar inundación (v.i.) ikwaanîitáàni
 experimentar un mal agüero (v.t.) karikúùni
 explorar área del bosque (v.t.) apiriniikúùni
 exponer dientes (v.i.) kisiriikuutáàni
 expresar afecto o cariño (v.t.) júúmààsiitáàni
 expresión de sorpresa y consternación (interj.) káá tî
 exprimir apretando (v.t.) minitáàni
 expuesto, pene o clítoris (sus.) pisiaari
 expulsar del cuerpo pujando (v.t.) minitáàni
 extender (v.t.) siráàni
 extenderse (v.i.) sirîni
 extenderse (fuego) (v.t.) ikatîni
 extendido, estar (objeto con forma de sogá) (v.i.) atîni
 extraer (v.t.) jikatáàni, jimatáàni
 extraviar (v.t.) masikîni
 extraviarse (v.i.) sapiraakîni
 extremidad anterior (sus.) námàti
 extremidades, cortar (v.t.) titaakîni
 extremo (natural) (sus.loc.) anákàkù
 extremo (objeto delgado) (sus.) íjîinàjî
 extremo de, en el (posp.) íjîinàjî
 extremo del techo (sus.) papaku
 extremo sin punta (sus.) aniáàsi
 extremos o puntas, unir por (v.t.) paakiitáàni
 exudar resina (v.i.) rinîkîni, rinîkúùni

F

fácilmente visible (adj.) kwaana
falca (borde) (sus.) námìkì
Falco ruficularis, especie de ave (sus.) tatini
 falda (tradicional, de mujer) (sus.) ap#sì
 falda, ponerse (v.i.) ap#sìfìni
 fallecido (adj.) nawíftànà
 falsamente (adv.man.) taama
 falso (adj.) iikwààmì
 faltar (hacer algo) (v.i.) kwar#ni
 faltar (no tener) (v.t.) kwar#nìni
 faltar (ser insuficiente) (v.t.) kár#tààni
 faltar respeto (v.t.) mananúùni
faltarse (v.i.) kwar#ni
 familiar (sus.) íikwàjìina
 familiar lejano (sus.) papaaja
 familiarizado con, estar (v.t.) nakus#ni
 fango (sus.) arama, rama
 fangoso (agua) (adj.) ríftinà
 fantasma (sus.) nawiyini
 fantasma, tipo de (sus.) maasítààja
fariña (sus.) waar#nà
 faringe (sus.) arísàkà
fasaco, tipo de pez (sus.) pààsì
 fastidiar (v.t.) mananúùni
 fastidiar sexualmente (v.t.) mananúùni
 felino pequeño con manchas (sus.) kuuja
 felino salvaje (término general) (sus.)
 miyaara
 felizmente (adv.mod.) kaajapáàrikà
 feo (adj.) síssànà
feo (cubierto de maleza) (adj.) síssàkì
 fermentado, no (adj.) íísàkwàna
 fermentar, dejar (v.t.) ipanit#ni, ipaanúùni
 fermentarse (v.i.) ipaan#ni, ipaas#ni
 fermentarse (frutas o *huayos* maduros) (v.i.)
 pik#ni
 fertilizar planta (v.t.) púùni
 festividad (sus.) maayaas#ni
 feto, caerse (v.i.) majit#ni
fiambre (víveres) (sus.) saminjaja, suur#jaja
 fibra de *chambira* (sus.) kanuu
 fibra de *chambira*, sacar (v.t.) amitààni,
 rikatààni

fibra de *huayo* (raíz tuberosa) de yuca (sus.)
 árùù
 fibra de *sinamillo* (palmera) (sus.) tasiina
 fibras deshilachadas, cualidad de tener
 (adj.) raràkàtina
 fibras pequeñas (sus.) jani#wi
 fibroso (yuca) (adj.) arúúwàtina
Ficus insipida, especie de árbol (sus.) ujji
Ficus sp., especie de enredadera (sus.)
 kám#ti
 fiebre (sus.) íipànàka
fierro (sus.) kaajír#wi
fierro (cabeza) de hacha (sus.) kaaji
fierro uma (pez), especie de *cotolo* (sus.)
 waatís#jja
 fiesta (sus.) maayaas#ni
 fiesta de agradecimiento por una casa
 nueva (sus.) rariika
 fiesta de bienvenida (sus.) tasiyààka
 fiesta de bienvenida, *masato* para (sus.)
 tasiyààka
 fiesta de matrimonio (sus.) akumiyààka
 fiesta de matrimonio, *masato* de (sus.)
 akumiyààka
 fiesta de menarquia (primera regla) (sus.)
 kaj#ni
 fila, caminar en (v.i.) jiiit#ni
 fila, hacer (v.i.) atit#ni
 filandro de Anderson, especie de zarigüeya
 (sus.) sínitimaaku
 filo (sus.) kuukwaka
 filo (de herramienta) (sus.) iika
 filo, con (adj.) kuukwana
 filo, sin (adj.) tikina
 filudo (adj.) kuukwana
 finado (fallecido) (adj.) nawíftànà
 fino (polvo, harina) (adj.) rapana
 firme (que no tambalea) (adj.) irisinà
 flaco (adj.) kíssànà
 flaco (huesudo) (adj.) níkitina
 flaco, volverse (v.i.) kis#ni
 flauta (quena) (sus.) purààjaja
flecha (lanza de pesca) (sus.) jír#sì
flecha (lanza de pesca), hacer (v.i.) jiris#ni

flema (peces, árboles) (sus.) rusakaka
flemoso (viscoso) (adj.) ruutina
 flexible (adj.) ííruwàna, jíimàna
 flojo (persona) (adj.) ííruwàna
 flojo y arrugado (adj.) kisíkitina
 flor (sus.) iniisi
 flor, echar o producir (v.i.) iniisîni
florearse (comida) (v.i.) janîni
 florecer (v.i.) iniisîni
 flotantes, residuos vegetales (sus.) papákîti,
 papásiiti
 flotar (v.i.) ikatààni
 flotar río abajo (v.i.) áátatààni
 fluir (v.i.) sisîni
 fluir (agua de río) (v.i.) aatîni
 foco predicativo exhaustivo (adv.) núúrikà
fondear, técnica de pesca (v.i.) sirinuutààni
 fontanela (sus.) kíyùùka, kíyùùna
 forma cóncava, tener (v.i.) purikuutààni
 forma pila (v.i.) ikaanúùni
 forma, otra (adv.man.) taaki
 formar bifurcación (echando rama) (v.i.)
 akikîni
 formar bola de resina (v.i.) rinîkîni, rinîkúùni
 formar capullo (v.i.) kiyuukúùni
 formar *horquilla* (v.i.) akikîni
 formar montón (v.i.) ikaanúùni
 formarse bulto (v.i.) púruùtáàni
 formarse hueco (v.i.) tawatîni
 formarse nudo (v.i.) itiyuutîni
 formas, varias (adv.) tiwaakwáárikà
Formicariidae spp., tipo de ave (sus.) riitaki
 siriija
 formicario enmascarado, especie de ave
 (sus.) ijántùùja, nírímîna siriija
Formicarius analis, especie de ave (sus.)
 ijántùùja, nírímîna siriija
 fórmula educada de petición (adv.mod.) kaa
 aatiáànà
Forpus xanthopterygius, especie de ave (sus.)
 níríkikaaja, nírírikaaja
 fosa nasal (sus.) najiwáàkù
 fósforo (sus.) jinítààku, jinítààsi
 fotografía (sus.) nawiyini
 fracasado (cazando, pescando) (adj.)
 áájàpàna
 fracasar intentando hacer algo (v.t.)
 máárijîni
 fracturar (hueso) (v.t.) nasikatatààni
 fracturarse (hueso) (v.i.) nasikititîni
 fraile, mono (sus.) siaankanáàkù, sipi
francolín (sus.) rankurîni
 frase contrafactual (adv.mod.) kaa aatiáànà

frase usada en la magia (adv.mod.) kaa
 aatiáànà
 frecuencia, con poca (adv.grad) siisáárikà
 frecuentemente (adv.temp.) sámîra
 frecuentemente, hacer (v.t.) parîni
 freír (v.t.) wiiraajúùni
 frente (sus.) imijjîni
 fresco (adj.) siimîtinà
 fricción de árbol, sonido de (sus.) náànà
 páriiki
 fricción del árbol, sonido de (sus.) naki
 páriiki, náànà páruùti
 frío (adj.) siimîtinà
 frío (sus.) siimîsîni
 frío, tener (v.i.) siimîsîni
 frotar (raspando) (v.t.) jinitààni
 frotar con algo (v.t.) jinîni
 frotar sobre superficie (v.t.) kíyitáàni
 fruncir el ceño (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
 fruncir labios (v.i.) amirîni
 fruncirse (frutas de cáscara suave) (v.i.)
 parîni
 fruto (sus.) iniija
 fruto de *chambira* (palmera) (sus.) apájààti,
 pájààti
 fruto no desarrollado (sus.) íkiààri
 fruto silvestre, especie de (sus.) siiri turuja
 fruto, echar o producir (v.i.) inijjîni, inîni
 frutos (muchos), con (adj.) ínîjataka
 frutos pequeños, desprenderse (v.i.) jarîni
 frutos pequeños, sacar (v.t.) jaráàni
 frutos verdes, cosechar (v.t.) makitáàni
 frutos, racimo de (vacío) (sus.) apisi
 fuego (sus.) iinami
 fuego (candela) (sus.) iinami
 fuego debajo de recipiente, avivar (v.t.)
 itaakuutààni
 fuego, apagar (v.t.) makijáàni
 fuego, extenderse o propagarse (v.t.) ikatîni
 fuego, prender en *chacra* (v.t.) ikatáàni
 fuerte (adj.) amátànàna
 fuerte (bebida alcohólica) (adj.) ipana
 fuerte (brillar el sol) (adv.man.) ánàsà
 fuerte (con respecto a una fuerza que jala)
 (adj.) kisina
 fuerte (sonido) (adv.man.) ijîrà
 fuerte (voz) (adj.) aniwaasa
 fuertemente (llover) (adv.man.) paka
 fuerza, con (adv.man.) amátànà
 fuerza, hacer (v.i.) riikîni
Fulgora sp., especie de insecto (sus.) kuni
 pakiti
 fulgurita (sus.) nírímîna sawija

fumar (tabaco)

fútbol

fumar (tabaco) (v.t.) jun#nì
furiosamente (adv.man.) ánàsà
fustán (prenda de vestir) (sus.) justaa
fútbol (sus.) piirúùtà

G

- gajo* (racimo de frutos) (sus.) aasi
gajo, sacar (v.t.) titiitáànì
Galbula albirostris, especie de ave (sus.)
 iinaminàjà
 gallina o gallo (sus.) kaakàrààja
 gallina, raza de (*shacsho*) (sus.) siáákìsì
 gallinazo (sus.) niitamu
 gallinazo de cabeza amarilla mayor, especie
 de ave (sus.) niitamu
 gallinazo de cabeza roja, especie de ave
 (sus.) niitamu áákùsà kariyáànà
 gallinazo negro (sus.) pasúùjà
gallinazo panga, especie de planta (sus.)
 músàtì
 gallinazo real (sus.) kapítiaà, tapútiàà
 gallo (sin cola) (sus.) rankurîñà
 gallo, espuela (espolón) del (sus.) tirija
gamitana, especie de pez (sus.) matu
 ganado vacuno (sus.) waka
 ganar (v.t.) kanaasîni
 ganar (en actividad competitiva) (v.t.) imáànì
 ganchar (jalar con gancho) (v.t.) kaniijîñi
 gancho (tradicional) (sus.) kaniija
 gancho tradicional, hacer (v.i.) kaniijîñi
 ganglio linfático (sus.) ranaja
 ganglio linfático (en la ingle), infección de
 (sus.) púrùùna
 ganglios linfáticos, hincharse (v.i.) ranajîñi
 garceta grande y garceta nívea, especies de
 ave (sus.) musútìnà káàrsà
Garcinia macrophylla, especie de árbol (sus.)
 majuu
 garganta (exterior) (sus.) itíkàrì
 garganta (interior) (sus.) arísàkà
 garganta (*mono coto* o aullador) (sus.)
 ímààja
 garganta, aclarar (v.i.) ijàànîñi
 garra (sus.) awaku
 garrapata (sus.) simínàjà
 garrapatero mayor o garrapatero de pico
 liso, especies de ave (sus.) aapiya
 garúa de arcoíris (sus.) múúkwààyi íísààka
 guaruar (v.i.) ijatáànì
garza blanca, tipo de ave (sus.) musútìnà
 káàrsà
 garza cebra, especie de ave (sus.) aaka
 siáákààja
 garza cucharón (o pico de bota) (sus.)
 wápàpà
garza manshaco, especie de ave (sus.)
 tiiyîyà, tiiyîyì
 gastado (tela) (adj.) kurúùkù
 gatas, estar a (v.i.) ajarakuutáànì
 gatear (v.t.) takumîñi
gatear (v.i.) takúmiikwáànì
 gatillo (arma o trampa) (sus.) ríitààja
 gatillo, jalar (v.t.) rikutáànì
 gato (sus.) mîsì
 gavilán (sus.) niisina
gavilán atrevido (sus.) tatîni
gavilán chorero, especie de ave (sus.) sírùkù
 niisina
 gavilán pescador (sus.) páápàkà niisina,
 páápààja niisina
 gavilán pollero o *gavilán polletero*, especie
 de ave (sus.) awírààja
 gavilán, especie de (sus.) maayitîsì
 geco casero tropical, especie de lagartija
 (sus.) kitì
 gemelos, par de (sus.) marísàpì
 gemir (dormido) (v.i.) iwánîttáànì
 gemir de dolor (v.i.) ijîikáànì
Genipa americana, especie de árbol (sus.)
 aamina, níftànà
 gente del agua (sus.) múújìnààpì
Geonoma macrostachys, especie de palmera
 (sus.) pasiimi
Geonoma sp., especie de palmera (sus.)
 aayimitina
Gerridae spp., tipo de insecto acuático (sus.)
 aaka sikwanaja
 girar (alrededor de un punto distal) (v.i.)
 sawiyîijitáànì
 girar (voltear) (v.t.) takatáànì
 girar de un lado a otro (v.i.) takirîijîñi
 girar, hacer (sobre eje) (v.t.) takarajuutáànì
 glándula linfática (sus.) ranaja

glándula linfática (en la ingle), infección de (sus.) púrùuna
 glándula odorífera del pecarí (sus.) pisaki
 glándulas linfáticas, hincharse (v.i.) ranajñni
 glándulas salivales, infección de (sus.) pààsi ipùusi
Glaucidium brasilianum, especie de ave (sus.) pupuja
Glaucidium hardyi, especie de ave (sus.) ipija
 glotón (sus.) aniita asáànà
 glotón (persona maldecida) (sus.) tikija
 golletar (v.t.) maaraakñni
 gollete (corte) en la circunferencia para asegurar cuerda (sus.) maaraaka
 gollete, echar (v.t.) maaraakñni
golondrina blanca, especie de ave (sus.) irúúnààja
 golondrina, tipo de ave (sus.) namisu, samisu
 golpe (puñete) (sus.) kuujúùni
 golpe mortal, dar (v.t.) imaniijúùni
 golpear (v.t.) ipiráànì
 golpear (blanco, objetivo) (v.t.) kasirtñni
 golpear (machacar) (v.t.) aamúùni
 golpear (objeto) (v.t.) aamúùni
 golpear (repetidamente, con puños) (v.t.) kujuniijúùni
 golpear (ser vivo) (v.t.) aamúùni
golpear alas (v.t.) aamuutáànì
golpear alas (rápidamente) (v.t.) amaniikuutáànì
 golpear con flores de *ishanga* (v.t.) siinñni
 golpear con instrumento (v.t.) amánnikñni
 golpear con instrumento (varias veces) (v.t.) amaniikúùni
 golpear con lanza (repetidamente) (v.t.) majaakúùni
 golpear contra (v.t.) aamuutáànì
 golpear contra (varias veces) (v.t.) amaniikuutáànì
 golpear piedras de chispear (v.t.) jinitáànì
 golpear veneno de pescado *barbasco* (v.t.) amaniijúùni
 golpearse varias veces entre sí (v.i.) kujuniiwñtñni
 golpecitos, dar (v.t.) amaniijuutáànì, amaniikúùni
Gonatodes sp., especie de lagartija (sus.) isi
 gordo (adj.) naasíjåtàka, wíírànà
 gordo y sano, bebé (sus.) ñikika
 gorgojo barbudo (sus.) muusajákwàà aariwati

gorgojo de palmera (término general) (sus.) aarawati, aariwati, aaruwati
 gorgojo negro de palmera, especie de insecto (sus.) aniita marajákwàà aariwati
 gorgojo perforador (término general) (sus.) siitñinà, siitñni
 gorgojo, especie de (*papaso torneador* o *papaso sierra*) (sus.) anakátijja
 gorra o gorro (término general) (sus.) miyáàkù
 gorra, ponerse (v.i.) miyaakúùni
Gossypium sp., especie de planta (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi, siwí
gota corral (epilepsia) (sus.) iisikñni
gota corral, sufrir ataque de (v.i.) íisikñni
 gotear (v.i.) sanñni
 gotear, hacer (v.t.) sanitñni
 gracias a (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iykúùrà
 “¡gracias!” (interj.) íiyààsija
 gracioso (adj.) júumànà
 grado alto, en un (adv.grad) uumáàtà
 gran, grande (adv.grad) aniita
 granadilla (planta) (sus.) jaraaka
 granadilla (planta), especie de (sus.) aakáàyi jaraaka
 grande (adj.) ani, uumáànà
 grande (frutos de guaba y *shimbillo*) (adj.) karatina
 grande (relativamente) (adj.) anijákwàà
 grande (ser vivo) (adj.) máànà
 grande, el más (adj.) iwítànì
 grandes y anchas (hojas) (adj.) aníwñka
 grano (piel) (sus.) imakija
 grano (piel), sacar (v.t.) imakíjåtáànì
 grano (semilla) (sus.) iniija
 granos, desprenderse (v.i.) jarñni
 granos, sacar (v.t.) jaráànì
 granos, tener (v.i.) imakijñni
 granuloso (bolas pequeñas en la superficie) (adj.) purújàtina
 grasa (comestible) (sus.) wîrà
 grasa corporal (animal o humana) (sus.) wîrà
 grasa o aceite de cocina, olor de (adv.man.) karáákiyà
 grasoso (adj.) wíírànà
 grasoso (superficie) (adj.) iyíñtina
 graznar (pollo) (v.i.) kukujaakñni
 gredoso, suelo (sus.) tipáàkà
 grieta (sus.) aríikùmà
 grillo (término general) (sus.) siriki

grillo madrugador (grillo topo) (sus.) iika súniija, iikanásùùja, kwààni
grillo que imita hoja (sus.) siriki naami
grillo topo (sus.) iika súniija, iikanásùùja, kwààni
grillos, nido de (sus.) siriki sikaaja
gripe (sus.) saputi
gris (adj.) kasina
gritar (v.i.) ruruukúùni
gritar (palabras) (v.i.) kisiniikúùni
gritar varias veces (v.i.) tʃyùùkwààni
grito de dolor intenso (interj.) akiríjà
grito de dolor intenso (sintiendo lástima) (interj.) akiríjànì
grito de muerte (interj.) akɛ
grosero (adj.) ʃjààna, sʃsàmì kuwasiáàna
grueso (adj.) yaasina
grueso (dem.mens.) yaasiita
grueso (material flexible) (adj.) múútùrùna
grumos, sin (polvo, harina) (adj.) rapana
grumoso (líquidos, polvos) (adj.) máájàrina
gruñir (chanchó, *huangana*, *sajino*) (v.i.) riikáàni
gruñir (demostración masculina) (v.i.) muriyùùkwààni
grupo, miembro del mismo (sus.) ʃyáàna
grupo, moverse en (v.i.) jʃitʃni
guaba, especie de árbol (sus.) támùù
guacamayo (término general) (sus.) anapa
guacamayo azul y amarillo (sus.) anapa
guacamayo de vientre rojo (sus.) nʃsika áàsààja, nʃsikaaja
guacamayo rojo (sus.) anapa
guacamayo rumo, variedad de yuca (sus.) anapaakákàna
Guadua sp., especie de bambú (sus.) puráàjà
gualdrapa (tejido abdominal) (sus.) sámàkì
guanábana, especie de árbol (sus.) waanááwàna
guapo (adj.) suwáàni
guardabosques gritón, especie de ave (sus.) kwakúsiààja
guardar (v.t.) paruutáàni
guardar (en la boca) (v.t.) pakiitáàni
Guatteria sp., especie de árbol (sus.) tamarásinà, tamarásiti, taramásiti
Guatteria spp., tipo de árbol (sus.) sakana, tuuku
guayaba, especie de árbol (sus.) siaawîntà
Guazuma sp., especie de árbol (sus.) ruutfîna
guineo vinagre, variedad de plátano (sus.) samúkwààti niyana
guineo y yuca, plato de (sus.) tipanaki

guineo, variedad de plátano (sus.) kiinîyà
guisador, especie de planta (sus.) kiisatúùrà
gusano (larva de mosca) (sus.) sinakija
gusano (larva) de abeja (sus.) májiti
gusano (lombriz de tierra) (sus.) sapaani
gusano (parásito) de pez (sus.) páápààja imʃni
gusano parasítico o gusano redondo (*Ascaris*) (sus.) sapaani
gusano, especie de (sus.) samúkwààti imʃni
gusano, especie de (*sapana loco*) (sus.) kwariku sapáàni, sikiitakúùni
gusanos, cosa consumida por (sus.) siinaki imáàkù
gusanos, estar infestado de (v.i.) sinakijʃni
gusanos, infestado de (adj.) siinaki íiyùù
gusanos, infestado de (piel) (adj.) siinakiríisi
gustar (v.t.) nakarʃni
gustarse mucho (v.t.) jiyʃni
Gymnotus sp., especie de pez (sus.) kajani, riíwʃyà, simaki
Gymnotus spp., tipo de pez (sus.) kajani
Gynerium sagittatum, especie de planta (sus.) miyájààna, miyájààna

H

- haber (v.i.) iwîni
haber eclipse solar (cláus.) kásiiri ipiráàni
nunamija=jata
haber, no (v.e.) áájàpàki
habilidad mágica o chamánica (sus.) siimaka
hábito (sus.) mîni
habitualmente (adv.temp.) sámèra
habitualmente, hacer (v.t.) nakusîni, parîni
habla (sus.) kuwasîni
habla, persona con defecto del (adj.) sísa
kuwasíààna
hablar (v.i.) kuwasîni
hablar (repetidamente) (v.i.) kuwariikuutáàni
hablar (varias veces) (v.i.) kuwariikúùni
hablar con (con un objetivo) (v.t.)
kuwasiiitáàni
hablar descuidadamente (v.i.) taama mîni
hablar fuerte (v.i.) kisinîkúùni
hablar sin seriedad (v.i.) taama mîni
hacer (actuar) (v.t.) mîni
hacer (construir) (v.t.) mîni
hacer abertura circular (v.i.) awiyîni
hacer aguado (v.t.) aakanúùni
hacer agujero (en semilla decorativa) (v.t.)
taraasîni
hacer agujeros para semillas (v.t.) ijáàni
hacer algo asqueroso (v.i.) súúkwarà mîni
hacer ancho (aplanando) (v.t.) parikaani
hacer añicos (v.t.) kukwàani
hacer aro (v.i.) niiniitîni
hacer atado (v.t.) ipukîni
hacer balsa o *barbacoa* (parrilla) (v.i.)
masikúùni
hacer base (cerámica, canasta) (v.i.) namijîni
hacer batán (v.i.) ajanîni
hacer borde (v.t.) namikîni
hacer broma a alguien (v.t.) maayáásiitáàni
hacer caer (v.t.) imatîni, imîni
hacer caer frutos (v.t.) ijîni
hacer callar (v.t.) amikaajúùni
hacer camino (v.t.) amakîni
hacer camino hacia (árbol) (v.t.) amakiitáàni
hacer candela (v.i.) itaakúùni
hacer canoa (v.i.) iiminîni
hacer casa (v.i.) iitîni
hacer caso (v.t.) aríwàtîni
hacer *chacra* (v.i.) nasîni
hacer chispear (v.t.) jinitáàni
hacer círculo o forma circular (v.i.) muriyúùni
hacer cóncavo (v.t.) purikuutanîni
hacer correr (v.t.) nitîni
hacer *cosho* (v.t.) kimakîni
hacer cosquillas (v.t.) sikirinijúùni
hacer crecer (v.t.) kumitîni
hacer cruz (v.i.) kurisîni
hacer de la misma longitud (v.t.) iijinajîni
hacer de nuevo (v.t.) imiráàni
hacer *dejado* (v.t.) sasaanúùni
hacer demostrar de lo que es capaz (v.d.)
sanitîni
hacer doler (v.t.) anasîni
hacer el amor (v.t.) sikáàni
hacer emborrachar (v.t.) aakisijáàni
hacer enfriar (v.t.) súúkúùtanîni
hacer enojar (v.t.) anijikúùni
hacer entrada circular (v.i.) awiyîni
hacer entrar (v.t.) tikîni
hacer envase de *bijao* (hoja) (v.i.) purikúùni
hacer equivocar (v.t.) maarijúùni
hacer escapar (v.t.) masakîni
hacer estrechamiento (v.t.) itikarîni
hacer fermentar (v.t.) ipanitîni, ipaanúùni
hacer fila (v.i.) atîni
hacer *flecha* (lanza de pesca) (v.i.) jirisîni
hacer frecuentemente o habitualmente (v.t.)
parîni
hacer fuerza (v.i.) riikîni
hacer gancho tradicional (v.i.) kaniijîni
hacer girar (sobre eje) (v.t.) takarajuutáàni
hacer gotear (v.t.) sanitîni
hacer habitualmente (v.t.) nakusîni
hacer hervir (v.t.) iritîni
hacer hondo (concavidad) (v.t.) isitîni
hacer *horquilla* (v.i.) jikutîni
hacer hueco (v.t.) pajatáàni, papaanúùni,
tawatáàni

hacer hueco en tronco de palmera (v.t.)
túùnì
hacer huecos para semillas (v.t.) ajiraakîni
hacer huir (v.t.) masakîni
hacer iguales (longitud) (v.t.) iijinajîni
hacer *jicra* (v.i.) kaniisîni
hacer jugar (v.t.) maayáásiitààni
hacer leña (v.t.) jarakîni
hacer liso (superficie) (v.t.) aakanaajúùnì,
kanaajúùnì
hacer lo mismo que (v.t.) aratiinîni
hacer *mañacheo* (v.t.) amaniijúùnì
hacer manojo (v.t.) riwasikúùnì
hacer más delgado (objeto con forma de
tabla) (v.t.) kîinaajúùnì
hacer masa de *masato* (v.t.) sakiikîni
hacer *masato* (v.i.) itiniijîni
hacer *masato* para *minga* (v.t.) aakúùnì
hacer mazamorra (v.i.) jakîni
hacer medir (v.d.) sanitîni
hacer mueca (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
hacer muesca (v.t.) arikîni, kíyîtanîni
hacer múltiples nudos (v.t.) itiyuutáàni
hacer nudo (v.t.) itiyúùnì
hacer olla de barro (v.i.) kusîni
hacer ondas en el agua (v.i.) iyuutîni
hacer parar (v.t.) takuutanîni
hacer pasar (v.t.) aarîîni
hacer *patarashca* (para ahumar) (v.i.)
kunitaakîni
hacer *pate* (recipiente) (v.t.) samakúùnì
hacer pedazos (v.t.) rapîni
hacer perder el conocimiento (con golpe)
(v.t.) maarijúùnì
hacer perezoso (v.t.) sasaanúùnì
hacer por primera vez (v.t.) namîni
hacer probar (comida o bebida) (v.d.)
sanitîni
hacer probarse (v.d.) sanitîni
hacer profundo (concavidad) (v.t.) isitîinîni
hacer que lo sigan a uno (varias cosas) (v.t.)
jîniwiitáàni
hacer quejidos o gemidos al estar dormido
(v.i.) iwánîtààni
hacer rabiar (v.t.) anijikúùnì
hacer rápidamente (v.i.) iyákùmàsîni,
iyarakasîni
hacer recipiente de arcilla (método de
enrollado) (v.t.) itiniijúùnì, tiniijúùnì
hacer redondeado (madera) (v.t.) kakaajúùnì
hacer redondo (liso) (v.t.) suwanajúùnì
hacer remo (v.i.) ariitaawîni
hacer represa (v.t.) puujúùnì

hacer rito para hacer crecer la yuca (v.t.)
tinîni
hacer rodar (objeto cilíndrico) (v.t.)
takaraajúùnì
hacer rueda (soga) (v.t.) riwasikaajúùnì
hacer ruido o bulla (voz humana) (v.i.)
rúrùutáàni
hacer sogá de hamaca (v.t.) aniinúùnì
hacer sonido (v.i.) wîrîni
hacer sonido de beso (v.i.) siikîni
hacer sonido de lluvia y viento (v.i.)
puukwáàni
hacer sonido de ramas quebrándose (v.i.)
isiniikîitáàni
hacer sonido de reventar, chasquido o
estallido (v.i.) isinîni
hacer sonso (enemigo) (v.t.) paasiijúùnì
hacer tablacho y fino (v.t.) pariinúùnì
hacer tamales o humitas (v.i.) kusiitîni
hacer taníku (trampa) (v.i.) taniikúùnì
hacer *tapaje* (v.i.) tasikîni
hacer tímido (v.t.) sasaanúùnì
hacer tocar bordes (v.t.) pakiitáàni
hacer torreja de yuca (v.i.) kunîrîni
hacer trabajar demasiado (v.t.) samurúùnì
hacer trampa de *majás* (paca) (v.i.) maakîni
hacer turbia el agua (v.t.) riinîni
hacer turbia el agua (a propósito) (v.t.)
riiniitáàni
hacer varios huecos (v.t.) tawarakúùnì,
tawarúùnì
hacer viento (v.i.) akirajîitáàni
hacer viento fuerte (v.i.) akirajîni
hacer y poner cubierta de la cumbrera del
techo (*cumba*) (v.i.) matakîni
hacer, todavía no (v.i.) kwarîni
hacerse amigo de (v.t.) isikúùnì
hacerse añicos (v.i.) kukúùnì
hacerse *dejado* (v.i.) sasîni
hacerse dueño de (v.t.) akumarîni
hacerse hueco (v.i.) papaanîni
hacerse mocho (v.i.) pirikîni
hacerse nudo (v.i.) itiyuutîni
hacerse oscuro (día) (v.i.) nínîtààni
hacerse pedazos (v.i.) rapîni
hacerse suave (v.i.) ipîni
hacerse viuda o viudo (v.i.) masiikúùnì
hacha (con mango) (sus.) kajijja
hacha, poner mango (v.t.) kajîni, kanîni,
sirijúùnì
hachear (lado posterior del árbol) (v.t.)
atimajîni
hacia (posp.) ánùura, jinîrà

hacia abajo o río abajo, directamente (dem.loc.) namíkiika
 hacia acá o aquí (dem.loc.) iitíírààta
 hacia acá o aquí, abajo (dem.loc.) iimíírààta
 hacia acá o aquí, arriba (dem.loc.) iikúúrààta
 hacia acá o aquí, río abajo (dem.loc.) iimíírààta
 hacia acá o aquí, río arriba (dem.loc.) iikúúrààta
 hacia allá o allí (dem.loc.) tiiríírààta
 hacia allá o allí, abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimíírààta
 hacia allá o allí, arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta
 hacia allá o allí, río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimíírààta
 hacia allá o allí, río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta
 hacia arriba o río arriba, directamente (dem.loc.) kamíkiika
 halcón (sus.) nñisina
 halcón murcielaguero (sus.) tatini
 halcón reidor (sus.) máákúwà
 hallar (v.t.) jíwñtààni, níkfíni
 hamaca (sus.) inñisi
hamaca huayo, especie de árbol (sus.) kwarana
 hamaca, amarrar (v.t.) tiníni
 hamaca, estar en (v.i.) mijiráàni
 hamaca, soga de (sus.) inñiki
 hambre, tener (v.i.) takisíni
 haragán (adj.) sasana
 haragán, llamar a alguien (v.t.) iyújààkààni, iyújúkwààni
 haragán, persona (sus.) iyújúsàna
 haragán, ser (v.i.) iyujúni
 haraganería (sus.) iyújúsàka
 harina de maíz (sus.) imuja
Harpia harpyja, especie de ave (sus.) sírùkù nñisina
 hasta acá o hasta aquí (altura, profundidad) (dem.mens.) iitííràkùma
 hasta cualquier punto (adv.grad) tñtiika
 hasta dónde (interrog.) tñtiika
 hasta mientras (adv.sec.temp.) wáàni
 hasta qué punto (interrog.) tñtiika
 heces (sus.) iiki
 hechizo de amor (polvo usado en) (sus.) kwaakína
 hechizo de amor, realizar (v.t.) siijúni
 hechizo maligno (sus.) akisíni
 hecho de (posp.) =jinaji
heder (emanar olor) (v.i.) apiráàni

helecho, especie de (sus.) anitáàki kajakáàna, tákùsi aniáàsi
Heliconia sp., especie de planta (sus.) ikwasimi, kwasimi, masíínàami
Heliconia spp., bijao, tipo de planta (sus.) anakújùmí, nakújùmí
Helicops spp., especies de serpiente (sus.) aaka sajina
Heliornis fulica, especie de ave (sus.) aaka púújàri, púújari
 hembra, cría (sus.) niyiti
Hemidactylus mabouia, especie de reptil (sus.) kití
Hemiodus microlepis, especie de pez (sus.) purútàari
Hemisorubim platyrhynchos, especie de pez (sus.) túúwà
 herida abierta (sus.) kاپisi, pakisi
 herida, recibir (v.i.) ánàsà míni
 herida, sufrir (v.i.) ánàsà míni
 herido, dejar (animal) (v.t.) maarijúni
 herido, estar (v.i.) ánàsà míni
 herir (dejando una herida abierta) (v.t.) kاپisíni, pakisíni
 herir (incapacitar) (v.t.) anasúni
 herir con arma (v.t.) ipiráàni
 herir de nuevo (v.t.) itáàni
 herir golpeando con instrumento (v.t.) amániikíni
 herirse (v.i.) ánàsà míni
 hermana (ego femenino) (sus.) áátàmàjati
 hermana (ego femenino, finada) (sus.) áátàmàjatiisana
 hermana (ego masculino) (sus.) irimàati
 hermana (ego masculino, finada) (sus.) irimàatiisana
 hermana de hombre (sus.) táátààja
 hermana de hombre (vocativo) (sus.) taatààjà, taataasítà
 hermana menor (sus.) niwájiti
 hermano (ego femenino) (sus.) ánàni
 hermano (ego femenino, finado) (sus.) anániisana
 hermano (ego femenino, vocativo) (sus.) áánààja
 hermano (ego masculino) (sus.) áátàmàjani
 hermano (ego masculino, finado) (sus.) áátàmàjaniisana
 hermano de mujer (sus.) táátààja
 hermano de mujer (vocativo) (sus.) taatààjà, taataasítà
 hermano menor (sus.) niwájina

hermano o hermana del mismo sexo (sus.) arámààja
 hermano o hermana del mismo sexo (vocativo) (sus.) arámààja
 hermoso (adj.) suwààni
 hernia (sus.) púpùùku
 hernia, tener (v.i.) pupuukúùni
 herniarse (v.i.) pupuukúùni
Heros efasciatus, especie de pez (sus.) imakwaaja
Herpailurus yaguarondi, especie de felino (sus.) muuti miyaara
 herpes zóster (varicela) (sus.) rííwiyà
Herpetotheres cachinnans, especie de ave (sus.) máákùwà
 herramienta con forma de palo (sus.) takîna
 herramienta para trepar árboles (sus.) níniiti
 hervir (v.i.) irîni
 hervir (v.t.) iritîni
Heteropsis sp., especie de liana (sus.) sisikiyi
Heteropsis spp., tipo de liana (sus.) núriyi
Heteroptera, tipo de insecto (sus.) napîniija
Hevea brasiliensis, especie de árbol (sus.) siirînkà, siirînkà
 hierba (pasto), especie de (*sacha piripiri*) (sus.) siririika
 hierba (término general) (sus.) iyásiika
hierba cunchi, especie de pez (sus.) iyásiikwaaja
hierba dormilón, especie de planta (sus.) makîiti
hierba mudo, especie de hierba (sus.) sásààka
hierba santa, especie de planta (sus.) pasúùjà naami
 hierba, especie de (sus.) sasànààka
 hierba, especie de (*panguana hierba*) (sus.) saakáákùùja iyásiika
 hígado (sus.) kúwààja
 hija (sus.) niyiti
 hija o hijo (sus.) maaya
 hija o hijo (vocativo) (sus.) máàyà
 hija o hijo (vocativo, afectivo) (sus.) máà
 hijastra o hijastro (sus.) iritáànà
 hijo (sus.) niyini
 hijos, persona que pierde varios (sus.) maayitîsi
 hilar (para hacer cuerdas) (v.t.) inîni
 hilo de algodón (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi
 hilo de pescar, tipo de (sus.) írùùku

hiluli, especie de lombriz intestinal (sus.) nasaani
Himatanthus sucuuba, especie de árbol (sus.) suukúùwà
 himen, romper (v.t.) tawatáànì
 hincar (v.t.) ajiráànì, ijiráànì, sikîni
 hincar repetidamente (v.t.) sikiinúùni
 hincharse (v.i.) purúùni
 hincharse (barriga) (v.i.) rîni
 hincharse ganglios linfáticos (v.i.) ranajîni
 hipnotizar (v.t.) paasijúùni
Hirundinidae spp., tipo de ave (sus.) namisu, samisu
 históricamente, reír (v.i.) sataakîni
 historia (cuento) (sus.) saakîni
 historia, contar a alguien (v.d.) saakiinîni
 historia, contar o narrar (v.i.) saakîni
 hoacín, especie de ave (sus.) sásààja
 hogar (sus.loc.) iyàki, iyikîrà, iyikîrà
 hogareño (adj.) iitakaasi
 hoja (*bijao*), hacer envase de (v.i.) purikúùni
 hoja (de planta específica) (sus.) îmi
 hoja (suelta) (sus.) naami
 hoja inmadura de palmera (sus.) amaki
 hoja nueva (planta) (sus.) amaki
 hoja, envase de (*bijao*) (sus.) puriku
 hoja, nervio principal de (sus.) árùù
 hojarasca, capa gruesa de (sus.) sásàkì
 hojas de mazorca de maíz (sus.) síwààmì
 hojas nuevas de *chambira* (sus.) kámiìyi
 hojas nuevas de *huasaí* (sus.) musaami
 hojas, sacar de planta (v.t.) íimítàànì, mitàànì
 “¡hola!” (saludo) (interj.) juu
 hollín (sus.) mífnàkà
 hollín, cubrir con (v.t.) anajúùni
 hombre (sus.) ikwáni, ikwani, ikwani
 hombre adulto (de mediana edad) (sus.) pîta kaaya
 hombre de pelo blanco (término afectivo) (sus.) kuyîsi
 hombre joven (sus.) pîta manîni
 hombre joven (vocativo, afectivo) (sus.) ikwaniikàànì
 hombre sexualmente activo excesivamente (sus.) miisaji jîyi
 hombre viejo (sus.) kumaku
hombrear (v.t.) ariikuutàànì
 hombro (sus.) aríikùmà
 hombro, cargar sobre (v.t.) ariikuutàànì
 honda (*baladora*) (sus.) riimftààja
 hondo (adj.) isítinà
 hondo, hacer (concavidad) (v.t.) isitîni
 hondo, poco (adj.) tanana

honesto (adj.) suwáànì
 hongo (*callampa*), especie de (sus.) nípaàki
 kúwààja
 hongo (pie) (sus.) ífwààka
 hongo, especie de (sus.) jimñti, múúsààri,
 saapi jimñti
honguarse (comida) (v.i.) janñni
Hoplerthrinus unitaeniatus, especie de pez
 (sus.) núùnì
Hoplias malabaricus, especie de pez (sus.)
 páàsi
 hora, a qué (interrog.) jíftikàri
horcadas (a), estar de pie (v.i.) jikutñni
hormiga cachorro (sus.) sirisñja
 hormiga cortadora de hojas (sus.) kaniyúùjà
 hormiga cortadora de hojas comestible,
 recoger (v.i.) kaniyuujúùnì
 hormiga cortadora de hojas, especie de
 (sus.) kakúùjà, makúùjà
 hormiga cortadora de hojas, reina de (sus.)
 kaniyúùjà niaatñja
 hormiga de fuego (sus.) irákànà
 hormiga legionaria (sus.) riitaki
 hormiga legionaria, especie de (*huangana*
curo) (sus.) panaka
 hormiga león (larva), especie de (sus.) nñyà
 imñni
 hormiga, especie de (sus.) kuumakímàri,
 masakana, tamñkà, tamñnà imñni, tarakana
 hormiga, especie de (*ichichimi colorado*)
 (sus.) áákùsàna masakana, masakana jífrànà
 hormigas (grupo de) (sus.) ásàpñ
 hormiguerito de flanco blanco, especie de
 ave (sus.) kaasi sirijja
 hormiguerito, tipo de ave (sus.) muuti sirijja
 hormiguero pigmeo, especie de oso
 hormiguero (sus.) aarñja
 horquilla (sus.) ájikà
horquilla, hacer (v.i.) jikutñni
horquilla, hacer (v.t.) arikñni
 horquilla, objeto en forma de (sus.) jíktùti
 horquilla, poner (v.i.) jikutñni
 hoy (adv.temp.) áákàri
huaca, arbusto de veneno para peces (sus.)
 waka
huacapú, especie de árbol (sus.) waakapuu
huacapurana, especie de árbol (sus.)
 waakapuuràànà
huacrapona, especie de palmera (sus.)
 awasika
hualo, especie de sapo (sus.) muusi

huamanzamana, especie de árbol (sus.)
 simájààna
huambé, especie de *soga* (liana) (sus.)
 murúùnkù
huanchui, especie de ave (sus.) máákùwà
huanchaca azul, especie de ave (sus.) míriija
huanchaca blanca, especie de ave (sus.)
 mijika
huanchaca colorada, especie de ave (sus.)
 nasipànààja
huanchaca roja, especie de ave (sus.) aasi
 pànààsi
huanchaca, tipo de ave (sus.) písiika
huangana (pecarí barbiblanco) (sus.) anitáàki
huangana (pecarí barbiblanco), líder de
 manada de (sus.) anitáàki sirúùkù, siinakirñsi
huangana bujurqui, especie de pez (sus.)
 saatiija
huangana curo, especie de hormiga (sus.)
 panaka
huangana gavilán, especie de ave (sus.)
 anitáàki ñisina
huangana pishco, especie de ave (sus.)
 sirítàkù
huangana sapo, especie de rana (sus.)
 anitáàki makwaati
huangana, demonio con forma de (sus.)
 anakatu
huangana, glándula odorífera de (sus.) pisaki
huangana, olor de (sus.) múúsàkà
huapapa, especie de ave (sus.) wápàpà
huapeta, especie de pez (sus.) aakaari
huapetero, equipo de pesca para *huapeta*
 (sus.) aakaari ífrààna
huapo, especie de mono (sus.) kurñsi,
 kwariyùùja
huasaco (pez), especie de (sus.) anapa páàsi
huasaco (tipo de pez), especie de (sus.) pisiki
 pñtàki
huasaco, tipo de pez (sus.) páàsi
huasaí, especie de palmera (sus.) musaasi
huasaí, hojas nuevas de (sus.) musaami
huashero (último en una serie) (sus.)
 anákààja
huato (sus.) akusi
huayerillo, especie de pez (sus.) sáàwù
huayero, especie de ave (sus.) káàwù, saniri,
 siniri
huayhuashi tambo, refugio improvisado
 (sus.) naami jimúútààja
huayo (fruto) (sus.) inijja

huayo (fruto) de *chambira* (palmera) (sus.)
apájààti, pájààti
huayo (fruto), echar o producir (v.i.) iniijñni,
inñni
huayo ácido, especie de árbol (sus.)
tipakáànà
huayo de yuca con palo en el interior (sus.)
puusúrààka
huayo de yuca, fibra de (sus.) árùù
huayo silvestre, especie de (sus.) páriiti
huayo, crecer (v.i.) iijñni
huayos (frutos) caídos, recoger (v.t.) titikáànì
huayos (frutos) pequeños, desprenderse
(v.i.) jarñni
huayos (frutos) pequeños, sacar (v.t.) jaráànì
huayos, racimo de (vacío) (sus.) apisi
huayra caspi, especie de árbol (sus.)
amánààti
huayruro, especie de árbol (sus.)
nasiirinamajáàti, siiri namajaati
huaytiti, especie de insecto (sus.) waitii
huayudo (con muchos frutos) (adj.) iniijataka
huayudo (con muchos tubérculos o raíces
tuberosas) (adj.) íjjetàka
hueco (adj.) papáànà
hueco (sus.loc.) aráàmà
hueco de árbol (sus.) pápànà
hueco en dentadura (sus.) katiyáàkù
hueco en tronco de palmera, hacer (v.t.)
túùnì
hueco grande, tener (v.i.) surñni
hueco, árbol (sus.) pápànà
hueco, hacer (v.t.) pajatáànì, papaanúùnì,
tawatáànì
hueco, hacerse (v.i.) papaanñni
hueco, hacerse o formarse (v.i.) tawatñni
hueco, tener (v.i.) papñni
hueco-hueco (adj.) tawarakútina
huecos grandes, de (canasta) (adj.) aniita
namijana
huecos para semillas, hacer (v.t.) ajiraakñni
huecos, hacer varios (v.t.) tawarakúùnì,
tawarúùnì
huecos, lleno de (adj.) sarákútina,
tawarakútina
huecos, tener varios (v.i.) suriivñni
huella (sus.loc.) amákjina
huella (sus.) asiyáákùmà, titika
huequear (v.t.) pajatáànì, tawatáànì
huequear (semilla decorativa) (v.t.) taraasñni
huequear tronco de palmera (v.t.) túùnì
huequearse (v.i.) pajatñni, tawatñni
huérfano (sus.) najáápùsà, najáápùsì

hueso (sus.) niiki
hueso coxal (de la cadera) (sus.) piyáánàami
hueso, roer o masticar (v.t.) síkñni
hueso, romper (v.t.) nasikatatáànì
hueso, romperse (v.i.) nasikititñni
huesudo (carne) (adj.) níkitina
huevo (sus.) naaki
huevo de gallina no fertilizado (sus.) akirájà
naaki, kárààki, wíirààki
huevo de gallina sin corona (sus.) akirájà
naaki, kárààki, wíirààki
huevo de piojo (sus.) sikwanaja naaki
huevos de pez (sus.) ruunkanñsi
huicapear (lanzar a un objetivo) (v.t.)
simaajuutáànì
huicapear (lanzar hacia un objetivo) (v.i.)
simaajúùnì
huicungo, especies de palmera (sus.)
muruwñrà
huimba, especie de árbol (sus.) nawánàati
huingo, especie de árbol (sus.) samaku,
timáñija
huir (v.i.) masñni
huir, hacer (v.t.) masakñni
huiririma, especie de palmera (sus.) wiiriiri
huishuincho, especie de ave (sus.)
kwakúsiààja
huitina (variedad), especie de planta (sus.)
anapa anákààri, ikijáànì, kasíñiika, miyaara
jñnà, miyaara jíñnàari
huitina, tipo de planta (sus.) riitiri
huito, especie de árbol (sus.) aamina, nñtànà
humana mujer (sus.) mñsaji, mñsàjì
humano, ser (sus.) kaaya
humear (curar) (v.t.) anajúùnì
humear (fuego) (v.i.) anajñni
humita, plato de maíz (sus.) kúsiti
humitas, hacer (v.i.) kusitñni
humo (sus.) anajaka
humo, soplar (de tabaco, chamánico) (v.t.)
junñni
humo, tratar o curar con (v.t.) anajúùnì
hundido, estar (parte de superficie) (v.i.)
kíyñtáànì
hundir (v.t.) tikñni
hundirse (v.i.) tikñni
Hura crepitans, especie de árbol (sus.)
katáàwà
hurgarse nariz (v.t.) sikiinúùnì
Hydrochaeris hydrochaeris, capibara (sus.)
kapíwàri

Hydrolycus scomberoides, especie de pez *Hypophthalmus edentatus*, especie de pez

Hydrolycus scomberoides, especie de pez
(sus.) aakaari

Hyla boans, especie de rana (sus.) júùrì, júùrì

Hyla lanciformis, especie de rana (sus.)

anitáàkì makwaati

Hymenaea courbaril, especie de árbol (sus.)

pááyùùna

Hymenolobium sp., especie de árbol (sus.)

jiitinákwàà

Hypophthalmus edentatus, especie de pez

(sus.) amúsitàjàànì

I

ibis verde, especie de ave (sus.) kwariku
Ibycter americanus, especie de ave (sus.)
 tatákùwà
icarar (v.t.) naaraajúùni
ichichimi colorado, especie de hormiga (sus.)
 áákùsàna masakana, masakana ijfàràrà
ichichimi negro, especie de hormiga (sus.)
 masakana
Ichnosiphon sp., especie de liana (sus.)
 kuumaákà
 icterico, estar (v.i.) niya karîni
 idea (sus.) saminiijúùni
 identidad, confundir (v.t.) iinîni
 idioma (sus.) kuwasîni
 idioma iquito (sus.) ikîtù
ifelo de planta (sus.) janaka
 ignorar (no reconocer) (hijo) (v.t.)
 taamaakààni
 ignorar consejos o sentimientos (v.t.) jatinîni
 igual (adv.man.) tikíràkì, tikíràkì
 igual, ser (en una cualidad) (v.t.) aratiinîni
 igualar (v.t.) parîni
 igualar en desempeño (v.t.) aratiinîni
iguano machaco, especie de *víbora* (sus.)
 turukuni
iguano rumo, variedad de yuca (sus.)
 yaamikàrà
iguano, especie de *lagartija* (lagarto) (sus.)
 yaami
 ileso (adj.) namísààna
 iluminado (adj.) kwaana
 iluminado, espacio (sus.) kwaaki
 imitar (v.t.) saminiijúùni
 impedir (v.t.) kuujúùni
 impregnado (de sustancia) (adj.) íiyùù
inayuga, especie de palmera (sus.) sakunaaja
 incendio (sus.) iinami
 incesto, cometer (v.i.) amusîni
 incesto, cometer (v.t.) kanîrî mîni
 inclinado (adv.man.) ríwààta
 inclinado, estar (v.i.) imujuutààni
 inclinado, estar (parte superior) (v.i.)
 imujúùni
 inclinarse parado (v.i.) siritîni

incompetente (adj.) sasana
 incordearse, ganglios linfáticas (v.i.) ranajîni
 incrementar (reproducir) (v.t.) iyakatúùni
 incrementar (reproducirse) (v.i.) iyákàtîni
 indeseable (adj.) sísàrà
 indistinto y oscuro, estar (entidad) (v.i.)
 mínîttààni
 inducir a ir a un lugar (v.i.) iniwîni
 inesperadamente (adv.temp.) tijíkwàjì
infallable o infalible (en la pesca o caza)
 (adj.) pasina
 infancia (sus.) maayaarika
 infección de las glándulas salivales (sus.)
 páàsì ipùùsi
 infección por hongos, tener (v.t.) imààni
 infectar (v.t.) kasirààni
 infectarse (v.i.) aanisîni
 inferior (adj.) sísàrà
 infestado de gusanos (adj.) siinaki íiyùù
 infestado de gusanos (piel) (adj.) siinakirîni
 infestado de gusanos, estar (v.i.) sinakijîni
 inflar (v.i.) rîni
 influyente (persona) (adj.) iikiààrà
 influyente, ser (v.i.) mijirààni
 informar (v.d.) nakusitîni
Inga edulis, especie de árbol (sus.) támùù
Inga sp., especie de árbol (sus.)
 aamuutakààrà, aana aamuutakààrà, aana
 támùù, kààjì námàtì, kààjì támùù, kukwana
 námikì, mákisi támùù, máájàràkùùnà, mírìi,
 wákìi
 ingle (sus.) akásimà, akásimì
 ingle, tumor o quiste en (sus.) púrùùna
Inia geoffrensis, especie de delfín (sus.) aana
 iniciar (por primera vez) (v.t.) namîni
 iniciar (primer día) (v.t.) atitîni
 iniciativa, sin (adj.) íirùwàrà, jíimàrà
 inmaduro (adj.) makina
 inmoral, persona (sus.) sísàrà kuwasiaàrà
 inmóvil (adj.) irisìnà
 insecto, nido de (sus.) iita
 insertado, estar (v.i.) jimîni
 insertar (v.t.) ikààni, jimúùni

insertar (objeto compuesto) (v.t.) jimuutààni
 insípido (adj.) ísààna
 insistir en que alguien coma o beba mucho (v.t.) jiiipúùni
 inspeccionar (v.i.) karîni
 inspeccionar (v.t.) nikîni, saminiijúùni
 instrumento para escribir (sus.) naajúútààja
 insuficiente, ser (v.t.) kárîttààni
 insultar (v.t.) áájàkúùni
 inteligente, persona (sus.) nakusiáànà
 intención de hacer, tener (v.t.) arîni
 intensamente (adv.grad) uumáàtà
 intenso (olor) (adj.) anajatina
 intenso pero superficial (dolor) (adj.) ijîràrà
 intentar (probar) (v.t.) sanitààni
 intentar hacer algo sin éxito (v.t.) máárijîni
 interior (sus.loc.) jinakuma
 interior del pecho (sus.) jiritikúùrà
 interior, parte (sus.) íjîà, íjîákúùrà
 interjección afirmativa (interj.) ð
 intestino, órgano (sus.) jinakuma
 intestinos (sus.) marasi
 íntimo, amigo (sus.) papaaja
 intoxicante (adj.) namájàtina
 inundación (sus.) ikwaana
 inundación, sufrir (v.i.) ikwaanîttààni
 inundar (río) (v.i.) ikwaanîni, jiiitáàni
 inundarse (v.i.) ikwaanîttààni, tikitáàni
 inútil, lugar (para pesca o caza) (sus.loc.) amákîjina
 invitar (actividad) (v.t.) anîttîni
Ipomea batatas (variedad), especie de planta (sus.) musútina katija
Ipomea batatas, especie de planta (sus.) katija
 iquito (lengua) (sus.) ikîttù
 iquito (persona) (sus.) ikîttù
 iquito, subgrupo (río Mazán) (n.prop.) maasikuuri
 iquito, subgrupo (ríos Chambira, Momón y Mazán) (n.prop.) máájànàkààni
 Iquitos, ciudad de (n.prop.) Ikîttù
 ir (v.i.) iwààni
 ir a cazar (v.i.) aamíyààkîni
 ir a cazar o pescar (modismo) (v.i.) makîni
 ir a un lugar, inducir a (v.i.) iniwîni
 ir alrededor (v.t.) sakatáàni
 ir en círculo (v.i.) takitîni
 ir en diferentes direcciones (v.i.) ririikîni
irapay, amarrar carga de hojas de (v.t.) ikijîni
irapay, atado de hojas de (sus.) ikija

irapay, construir casa con techo de (v.i.) ijawîttîni
irapay, especie de palmera (sus.) ijáwîmî, ijawîttààni
irapay, estilo de tejer (sus.) ajánààri, anitáàki amákîri, anitáàki masiiri, jiiinakaari, kamúúnààri, muuti jiniija, muuti jiniiri, pisaja namákùuri, tamîna amákîri, támùuri
irapay, minga para tejer (sus.) taníyààka
irapay, panel tejido con (sus.) iitaari
irapay, preparar carga de hojas de (v.t.) ikîni
Iriarteia deltoidea, especie de palmera (sus.) awasika
 irrespetuoso (adj.) íjîààna
 irritante (pelos) (adj.) kajútina
 irse al lado o a la esquina (v.i.) irikîni
Iryanthera tricornis, especie de árbol (sus.) nirimakîna
isana, inflorescencia de la caña brava (sus.) miyajààna, miyajààna
isango, larva de tipo de ácaro (sus.) áákùsàja
Ischonema sp., especie de rana (sus.) mîríààka, riiniààka
ishanga, especie de planta (sus.) siini, siinîsi
ishanga, golpear con (v.t.) siinîni
ishanguear, golpear con *ishanga* (v.t.) siinîni
ishpanero (fila más baja de *crisnejas*) (sus.) iita ápisi
isleño, variedad de plátano (sus.) riimi
Isothrix bistrata, especie de roedor (sus.) nààna íjîààku
isula (hormiga cazadora), nido de (sus.) múúsànîika
isula (hormiga), especie de (sus.) múúsànîkwàà, sipúùni
isula huayo, especie de árbol (sus.) muusayúùnà, muusáyùùti
isula tingotero, especie de hormiga (sus.) tujúnîkîya
isulilla, especie de hormiga (sus.) anasúùni
itininga, especie de *soga* (liana) (sus.) sîyî
Ixodoidea, garrapata (sus.) simínàjà
 izquierda (sus.) jamíkîji, jáámîkîji
 izquierdo (mano y brazo) (sus.) jamíkîji, jáámîkîji

J

Jabiru mycteria, especie de ave (sus.) tiiyñyà, tiiyñyì

jabirú, especie de ave (sus.) tiiyñyà, tiiyñyì

jabón (sus.) jaawuu

jacamar de pico amarillo, especie de ave (sus.) iinaminájà

Jacaranda copaia, especie de árbol (sus.) simájààna

Jacaranda sp., especie de árbol (sus.) aapaanaami

jagua, especie de árbol (sus.) aamina, nítàna

jaguar (sus.) ikîkù

jaguar, tipo legendario de (sus.) pisiki miyaara

jaguarundi, especie de felino (sus.) muuti miyaara

jalar (v.t.) jñni, jñtátààni

jalar (bruscamente) (v.t.) atààni

jalar (recipiente, embarcación u objeto compuesto) (v.t.) jñtátààni

jalar brazo y llevarlo a la espalda (v.t.) tamarakîni, tamarásii

jalar con gancho (v.t.) kaniijñni

jalar con palo (v.t.) takîni

jalar de la mano de otro (v.t.) atitátàni

jalar gatillo (v.t.) rikutààni

jalar por atrás (varias cosas) (v.t.) jñniwiitáàni

jalar varias veces (v.t.) atiniwiitáàni, jñniwiitáàni

jalea real (sus.) áánààka

jamás (adv.grad) iinawajá

jarabe huayo, especie de árbol (sus.) aarúwiti

jaspeado (adj.) tirijátinà

jebe natural (caucho) (sus.) káàwsi

jebe, árbol que produce (sus.) waaráàtà

jefe (curaca) (sus.) ààpù, kuuráàkà

jefe de familia ser (v.i.) mijiráàni

jengibre (sus.) anari

jergón shushupe, especie de víbora (sus.) irúùnà ijiràtààka

jergón, especie de víbora (sus.) sajina

jeringar agua con la boca (v.i.) puririkáàni

Jessenia bataua (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.loc.) ipiitkajina

Jessenia bataua (palmera), tronco de (sus.) sakumánààja

Jessenia bataua, especie de palmera (sus.) ipiiti

jetón, especie de *suri* (larva de escarabajo) (sus.) jitúùnì

jícama (*ashipa*), especie de planta (sus.) aasîpà

jicra (bolsa de malla) grande (sus.) máákàtà kánñsi, máákàtùùsi

jicra buchi (sus.) máákàtà kánñsi, máákàtùùsi

jicra, bolsa de malla (sus.) kánñsi

jicra, hacer (v.i.) kaniisîni

jondear, técnica de pesca (v.i.) sirinuutáàni

joven (hombre adolescente) (sus.) manîni

joven (hombre) (sus.) pñta manîni

joven (mujer adolescente) (sus.) kitáákà

joven (mujer) (sus.) pñta kitáákà

joven, animal o planta (sus.) ákàti

jovencito (vocativo, afectivo) (sus.) ikwaniikáàni

jovial (adj.) júúmànà

juego (sus.) maayaasîni

jugar (v.t.) maayaasîni

jugar con (v.t.) maayáásitáàni

juguetón, ser (v.t.) maayaasîni

juntar (v.t.) juntaasîni

juntar de punta a punta (v.t.) paakiitáàni

juntar *huayos* (frutos) caídos (v.t.) titikáàni

junto a (posp.) siriku

junto a (muy próximo) (posp.) sirikumaji

junto a (paralelo y abajo) (posp.loc.) sirikuma

junto a (paralelo y río abajo) (posp.loc.) sirikuma

junto a (paralelo) (posp.loc.) sirikuma

juntos (adv.loc.) tikiika

juntos (adv.man.) tikíràki

juntos, colocar muy (v.t.) tñni

juntos, muy (adj.) minana

juvenil (animal, planta) (sus.) ákàti

K

Kentropyx altamazonica, especie de lagartija

(sus.) anakwáàsà

kinkajú (sus.) kwasini

kion (sus.) anari

L

labio (humano, animal) (sus.) ñiyì
 labioroso (adj.) kuwana
 labios mayores (vagina) (sus.) namíkìyà
 labios menores (vagina) (sus.) ájùùkwaasi
 labios, poner en (recipiente para beber) (v.i.)
 tiitfñi
 labor (sus.) mífsànà
 labrar (capas de madera) (v.t.) kaajàni,
 kijàni
 lacear (v.t.) sawúùnì
Lachesis muta, especie de víbora (sus.)
 siuusiúùpì
Lacmellea sp., especie de árbol (sus.)
 sapáánùùti
Ladenbergia magnifolia, especie de árbol
 (sus.) pukirààti
 lado (sus.loc.) iríkùmà
 lado de, al (posp.) iríkùmàji, siriku
 lado de, al (muy próximo) (posp.) sirikumaji
 lado de, al (paralelo y abajo) (posp.loc.)
 sirikuma
 lado de, al (paralelo y río abajo) (posp.loc.)
 sirikuma
 lado de, al (paralelo) (posp.loc.) sirikuma
 lado derecho (sus.) suwákijà, suwákijì
 lado izquierdo (sus.) jamíkijì, jáámìkijì
 lado, al otro (de espacio abierto) (dem.loc.)
 tijíjràjì
 lado, al otro (de obstáculo) (dem.loc.)
 tírjàjìta
 lado, directamente al otro (posp.) isakijífràjì
 lado, en este (dem.loc.) íitìjjiita
 lado, este (dem.loc.) iitijífràjì
 lado, irse al (v.i.) irikâni
 lado, otro (sus.) taaki
 lado, un (de dos) (adv.loc.) tijíkijà
 lado, un solo (sus.) tijíràkì
 ladrar (v.i.) rurúùnì
 ladrón (sus.) nuukwáànà
Laemolyta sp., especie de pez (sus.) kajiika
 lagartija, especie de (sus.) anakwáàsà, isi,
 kuritíjja
lagarto (término general) (sus.) siiri

lagarto blanco, especie de caimán (sus.)
 musútìnà siiri, taasítà siiri
lagarto bola-bola, especie de caimán (sus.)
 aasamu siiri
lagarto caspi, especie de árbol (sus.) siiri
 nàànà, siiri nàànà
 Lagarto Cocha, lago cerca de San Antonio
 (n.prop.) Siiriñri
lagarto huayo, especie de fruto silvestre
 (sus.) siiri turuja
lagarto negro (caimán negro), variedad de
 (sus.) siiri ítññiyáànà, siiri tiririjja
lagarto negro, especie de caimán (sus.)
 mñnà siiri
 lagarto overo (sus.) yaami
lagarto piña, especie de epífita (sus.) siiri
 minati
lagarto piña, variedad de piña (sus.) siiri
 minati
lagarto trueno, variedad de *lagarto negro*
 (caimán negro) (sus.) siiri ítññiyáànà, siiri
 tiririjja
lagarto, chicha de maíz y yuca (sus.) siiri
Lagenaria siceraria, especie de enredadera
 (sus.) ipaaja, ipaaka, maatarinaaja
 lago (sus.) takina
 lago incipiente (*tipishca*) (sus.) piipîsika
 lago, antiguo (del alto Pintuyacu) (n.prop.)
 Másiina Irítikù
Lagothrix lagotricha, especie de mono (sus.)
 sírùkù
 lágrimas (sus.) sawíyààka
 lamedero de sal (sus.) raati
 lamentar (persona finada) (v.i.) jimuukúùnì
 lamer (v.t.) tamñi
 lamiendo, comer (v.i.) tamuujúùnì
Lampyridae sp., especie de luciérnaga (sus.)
 tikiwàri
lana (plumitas suaves y finas) (sus.) pukitika
 lancear (v.t.) ijáànì
 lancear varios objetivos (v.t.) ijaanúùnì
lanceta (abeja o avispa) (sus.) kuyaja
lanchina, especie de búho (sus.) takina
 langosta, especie de (sus.) máátààka

langosta, especie de oruga (sus.) mitíkiri
 lanza (sus.) juwáànà
lanza caspi, especie de árbol (sus.) túùnà
 lanza de pesca (ligera) (sus.) jírisi
 lanza de pesca (pesada) (sus.) túùnà
 lanza de pesca, hacer (v.i.) jirisîni
 lanza un chorro de agua con la boca (v.i.)
 puririkáànì
 lanza, *cubierto* o asidero de (sus.) miyaara
 aniáásìja
 lanza, golpear con (repetidamente) (v.t.)
 majaakúùnì
 lanzar (v.t.) sikîni
 lanzar (a objetivo) (v.t.) simaajuutáànì
 lanzar anzuelo con *barandilla* (caña de
 pescar) (v.i.) majaatáànì
 lanzar anzuelo varias veces (v.i.)
 majániiwíitáànì
 lanzar cebo rápidamente (*shiririquiar*) (v.i.)
 paraanîni
 lanzar hacia un objetivo (v.i.) simaajúùnì
 lanzar hechizo dañino (v.t.) simiráànì
lapicero, especie de pez (sus.) puriki
 lápiz o lapicero (sus.) naajúútààja
 largo (adj.) saana
 largo de, a lo (paralelo y abajo) (posp.loc.)
 sirikuma
 largo de, a lo (paralelo y río abajo)
 (posp.loc.) sirikuma
 largo de, a lo (paralelo) (posp.loc.) sirikuma
 largo o largura (sus.) saana
 largo tiempo (adv.temp.) saaniita
 laringe (sus.) arîná
 larva comestible de escarabajo (*suri*;
 término general) (sus.) kumakija
 larva de abeja (sus.) májiti
 larva de escarabajo (*suri*), en palmeras
 caídas (sus.) panasi kumakija
 larva de escarabajo (*suri*), especie de (sus.)
 aniita marajákwàà, juuja, samariyùùja, símîja,
 símîka, tiwisíkkîja, tuwisíkkîja
 larva de escarabajo (*suri*), especie de (*jetón*)
 (sus.) jitúùnì
 larva de escarabajo (*suri*), tipo hallado en
 árboles muertos (sus.) jawarákùùti
 larva de escarabajo (*suri*), variedad oscura
 (sus.) panasi kumakija
 larva de gorgojo (*suri*), especie de (sus.)
 muusajákwàà
 larva de mosca (sus.) sinakija
 larva de mosca parasitaria (sus.) túútùùja

las o los (número/animicidad general) (det.)
 iina
 las o los (plural animado) (det.) iipi
 las o los (plural inanimado) (det.) iimi
 las o los, allá (número/animicidad general)
 (det.) iina tîrà
 las o los, allá (plural animado) (det.) iipi tîrà
 las o los, allá (plural inanimado) (det.) iimi
 tîrà
 las o los, allá abajo (número/animicidad
 general) (det.) iina naami
 las o los, allá abajo (plural animado) (det.)
 iipi naami
 las o los, allá abajo (plural inanimado) (det.)
 iimi naami
 las o los, allá arriba (número/animicidad
 general) (det.) iina káàmì
 las o los, allá arriba (plural animado) (det.)
 iipi káàmì
 las o los, allá arriba (plural inanimado) (det.)
 iimi káàmì
 las o los, allá río abajo (número/animicidad
 general) (det.) iina naami
 las o los, allá río abajo (plural animado)
 (det.) iipi naami
 las o los, allá río abajo (plural inanimado)
 (det.) iimi naami
 las o los, allá río arriba (número/animicidad
 general) (det.) iina káàmì
 las o los, allá río arriba (plural animado)
 (det.) iipi káàmì
 las o los, allá río arriba (plural inanimado)
 (det.) iimi káàmì
 lastimar (incapacitar) (v.t.) anasúùnì
 lastimar de nuevo (v.t.) itáànì
 lastimarse al pisar un objeto puntiagudo
 (v.i.) payîni
 látigo (sus.) majaatayi
 latir (corazón) (v.i.) ajiráànì, ijíràànì
Lauraceae spp., tipo de árbol (sus.) atija
 lavar (v.t.) sikitáànì
 lazo (sus.) níniiti
leche caspi, especie de árbol (sus.) anuuti
 lechucita amazónica, especie de ave (sus.)
 ipija
 lechucita ferruginosa, especie de ave (sus.)
 pupuja
lechuza cucarachera, especie de ave (sus.)
 pupuja
 lechuza tropical, especie de ave (sus.)
 kurukukúùnì
 leer (v.t.) simiitáànì
 legañas (sus.) marakuja

Legatus leucophaius, especie de ave (sus.)
nawíyñja
legítimo (adj.) taasítà, taasítààna
leishmaniasis, enfermedad de la piel (sus.)
siaraku
lejano, pariente (sus.) papaaja
lejos (adv.loc.) sîpà
lejos unos de otros (adv.loc.) sípàkìya
lejos, muy (adv.loc.) tìirika
leña (sus.) jàràki
leña parcialmente quemada (sus.) itiwínàjà,
ituwánàjà, tawánàjà
leña, hacer (v.t.) jarakîni
leñero o *leñatero*, especie de insecto (sus.)
aakîni
lengua (idioma) (sus.) kuwasîni
lengua (parte del cuerpo) (sus.) niiti
lengua de vaca, especie de planta (sus.)
múúkwààyi naami, waka niiti
lengua iquito (sus.) ikîitù
lenguaje (sus.) kuwasîni
lengüete (púa) (sus.) kuyaja
lentamente (adv.man.) maakwáárikà
lento (adv.man.) maakwáárikà
leoncito, especie de mono (sus.) aayijijja
Leopardus pardalis, especie de felino (sus.)
kuuja
Leopardus wiedii, especie de felino (sus.)
kuuja
leoporina, especie de pez (sus.) kamámàni
Leoporinus fasciatus, especie de pez (sus.)
kamámàni
Leoporinus moralesi, especie de pez (sus.)
iyámààna, iyámààni
Lepidocaryum tessmannii, especie de
palmera (sus.) ijáwñmi, ijawíftààmi
Leptodactylus pentadactylus, especie de sapo
(sus.) muusi
Leptodactylus sp., especie de rana (sus.)
marimuusi
Leptodactylus sp., especie de rana (sus.)
kukwaaja, kwaata níkjààti, nuriisi
Leptodactylus sp., especie de sapo (sus.)
tipakíitiisi
Leptotila rufaxilla, especie de paloma (sus.)
isiwaaja
lesionar articulación (v.t.) sipatáàni
lesionarse (articulación) (v.i.) sipatñni
letrina (sus.loc.) niríikùjina
levantado (cerda, pelo, plumas) (adj.)
riríkìtina

levantado, estar (cerdas, pelo, plumas) (v.i.)
riríikìtáàni
levantar (v.t.) niwîni
levantar carga sobre la espalda de alguien
(v.t.) kinitáàni
levantarse (v.i.) sanñni
liana (término general) (sus.) iiyñi
liana, especie de (sus.) aríyùùjàànà, aasíyùù,
aasíyùùti, itiyi, iyuukwana, iikaayi, jimínàti
ánààja, káàji ajírínà, káàji ijírínà, kuumáàkà,
maasi ánààja, murúùnkù, nakikuuja àmàkì,
nakikuuja marasi, nakikuuja maakánààja,
páriti, páriiyi, piyúùri íiyñi, rújùùja, siáámùri
íniija, siáámùri ñjà, sisikiyi, siwñkaayi, sñyi,
yuukwana
liana, tipo de (*tamshi*) (sus.) nuriyñi
lianas de *tamshi*, área densa con (sus.loc.)
nuriyùwàjina
lianas, área densa con (sus.loc.) iyyuwaajina
libélula (sus.) siríwñja
liberarse (v.i.) titñni
liberarse (de algo puntiagudo) (v.i.) jñitñni
libre (de vegetación) (adj.) kwaana
libre, especio (sus.) kwaaki
libro (sus.) simiimi
Licania sp., especie de árbol (sus.) kusáàkà
líder (curaca) (sus.) áàpù
líder de actividad colaborativa (sus.) akúmàri
líder de celebración de menarquía (sus.)
kájijyáànà
líder de manada de *huangana* (pecarí
barbablanca) (sus.) anitáàki sirúùkù,
siinakíriisi
liendre (sus.) sikwanaja naaki
ligeramente (adv.grad) siisáárikà
ligeramente (grado) (adv.man.) taama
ligero (madera) (adj.) sasana
limón (sus.) riimuu
limpiador (aseo personal) (sus.) píftàki
limpiar (superficie) (v.t.) tiwáàni
limpiar (terreno) (v.t.) kamaráàni
limpiar *purma* joven (v.t.) majáàni
limpiarse (después de defecar) (v.i.) pñni
lindo (adj.) suwáàni
lindura (sus.) suwaka
línea, poner en (v.t.) atñni, atitñni
linfático, ganglio o glándula (sus.) ranaja
liosa (persona) (sus.) súúkwàrà kuwasíàànà
liosa, persona (sus.) waarata kaaya aatiàànà
Lipaugus vociferans, especie de ave (sus.)
kwakúsìààja

lisa (pez), especie de (sus.) ijámàni, kajiika, kamámàni, siinaki imáàkù, támùùki
lisa (pez), especie de (*caulla lisa*) (sus.) íinùùnaki
lisa colorada, especie de pez (sus.) karápìsi
lisa negra, especie de pez (sus.) iyámààna, iyámààni
 lisa y plana, parte de árbol (sus.) náàna páriina
lisa yulilla, especie de pez (sus.) aana karásìija
 lisiado, dejar (animal) (v.t.) maarijúùni
lissiar articulación (v.t.) sipatáàni
lissirse (v.i.) sipatñni
 liso (adj.) áákànàna
 liso, hacer (superficie) (v.t.) aakanaajúùni, kanaajúùni
 lista, persona (sus.) nakusiààna
 listo para recolectar (*suri* o larva comestible de *papaso*) (adj.) pukipi
 “¡listo!”, expresión para concluir una acción o evento (interj.) jaari
Lithodytes lineatus, especie de rana (sus.) kaniyúùjà niaatíjà
 liviano (madera) (adj.) sasana
llaga, enfermedad de la piel (sus.) siaraku
llama lluvia, especie de *soga* (liana) (sus.) aasíyùù, aasíyùùti
 llama, apagar (v.t.) makijjàni
 llamar (v.t.) anñni
 llamar (gallos, tucanes, monos, etc.) (v.i.) wññni
 llamar (usar nombre o término) (v.t.) ñni
 llamar afeminado o tímido (v.t.) sásààkáàni, tarakiitñni
 llamar perezoso o haragán a alguien (v.t.) iyújààkáàni, iyújùùkwáàni
 llamar varias veces (v.t.) aniikúùni
 llamar, lugar de (sus.loc.) anñkùjina
llambina, especie de pez (sus.) kawñnààri
 llegar (v.i.) siwanñni
 llegar súbitamente (v.i.) karñni
 llena, luna (sus.) uumáàna kásìiri
 llenar (v.t.) amíyàjààni
 llenar agujero o abertura (v.t.) kapúùni
 llenarse (v.i.) amíyñtààni
 lleno (adj.) amíyàjà
 lleno de agujeros (adj.) tawarakútina
 lleno de energía (adj.) iyarakátina, yarakátina
 lleno de espacios o huecos (adj.) sarákùtina
 lleno de frutos (adj.) ñni:jataka
 lleno, estar (comida, bebida) (v.i.) túùni
 llevar (v.t.) irñni

llevar (objeto compuesto) (v.t.) iritáàni, iwatáàni
 llevar (una persona a un lugar) (v.t.) iwatáàni
 llevar en *aparina* o portabebés (v.t.) kisijuutáàni
 llevar varias cargas (v.t.) itñni
 llevarse (recipiente) (v.t.) iritáàni
llica, agarrar con (v.t.) maakisñni, maasñni
llica, mango de (sus.) maasi ánààja
llica, red de mano (sus.) maakisi, maasi
 llorar (v.i.) sawñni
 llorar mucho (por una persona finada) (v.i.) jimuukúùni
 llorar repetidas veces (v.i.) sawñkúùni
 llorón (sus.) súúkwàrà sawñkùùyáàna, súúkwàrà saapiààna
 llover (v.i.) anñni
 lloviznar (v.i.) ijatáàni
 lluvia (sus.) aasi
 lluvia asociada al arcoíris (sus.) múúkwààyi ísààka
 lluvia ligera o lenta (sus.) musútina aasi
 lluvia y viento, hacer sonido de (v.i.) puukwáàni
 lluvia, temporada de (sus.) aasi yaawñni
 lo, la (usted) (pron.) kiáàja
 lo, la, le (usted; honorífico) (pron.) kináàja
 lo, la, le, los, las, les (pron.) nuu
 lo, la, le, los, las, les (foco, tópico) (pron.) anúú, anúùjà
lobanillo (sus.) kusuja
 lobanillo (sus.) púpùùku
lobera, variedad de yuca (sus.) ruuwñrà
lobo de río (nutria gigante) (sus.) kanasi
lobo isma, salsa de pescado (sus.) kanasi asásàna
 loco (persona) (sus.) áásiwà, siwaara
locrero, especie de ave (sus.) aapiya
 lodo (sus.) arama, rama
 lodoso (lugar) (sus.loc.) ramákàtina
 loma (elevación de la selva baja) (sus.) aninñki
 lombriz de tierra (sus.) sapaani
 lombriz de tierra, especie de (sus.) akusakààni, akusanñni, iitu
 lombriz intestinal, especie de (*hiluli*) (sus.) nasaani
 lombriz, especie de (sus.) mujari, mujarñni
 lombriz, especie de (*sapana loco*) (sus.) kwariku sapáàni, sikiitakúùni
 lomo (borde elevado) (sus.) imuki

Lonchocarpus nicou (variedad), especie de planta (sus.) sikiájà nùúrùù
Lonchocarpus nicou, especie de planta (sus.) nùúrùù
 longitud (sus.) saana
 longitud, qué (interrog.) tiitiika
Lontra longicaudis, especie de nutria (sus.) múúkwànàsi
Lophotrix cristata, especie de ave (sus.) iyúùkù, yúùkù
Loricariidae spp., tipo de pez (sus.) wááyùùri
 lorito pico negro (sus.) káárààja
loro aguajero, especie de ave (sus.) n̄sika ásààja, n̄sikaaja
 loro aurora o loro harinoso (sus.) áájìiti
loro colpero, especie de ave (sus.) íȳh̄ja
loro daran-daran (sus.) kurík̄h̄ja
 loro de cabeza azul (sus.) kurík̄h̄ja
 loro de cabeza negra (sus.) n̄iris̄w̄h̄ja
 loro de mejilla naranja (sus.) ím̄ààt̄íkw̄ààja
loro machaco, especie de *víbora* (sus.) sirijja
loro pedrito, especie de ave (sus.) káárààja
 loro real amazónico (sus.) kirís̄h̄ja
 loro, especie de (sus.) káárùùkwaaja
 los, las, les (pron.) naa
 los, las, les (foco, tópico) (pron.) anaawaaka
 los, las, les (tópico) (pron.) naawaaka
 los, las, les (ustedes) (pron.) kináàjà
lucerna, especie de luciérnaga (sus.) namiiti
 luciérnaga, especie de (*aññahui*) (sus.) tikiwàri
 lúcuma, especie de árbol (sus.) rúúkùmà
 luego (adv.sec.temp.) jawàari, wàari
 luego (en el mismo día) (adv.temp.) siáarìkà
 lugar aterrador o peligroso (sus.) k̄íràkì
 lugar barroso (sus.loc.) ramákàtina
 lugar de dormir (sus.loc.) mak̄k̄ùjina
 lugar de dormir (sus.) mak̄inààja
 lugar de llamar (sus.loc.) an̄k̄ùjina
 lugar de residencia abandonado (sus.loc.) irit̄ijina
 lugar donde uno vive (sus.loc.) iyàkì, iyik̄irà, iyik̄irà
 lugar inútil (para pesca o caza) (sus.loc.) amák̄ijina
 lugar, cualquier (sus.) taamààkì
 lugar, otro (sus.) taakì
 lugares, muchos (adv.loc.) maasiaakíwàkù
 luna (sus.) kásìiri
 luna llena (sus.) uumàànà kásìiri
 luna nueva (sus.) makina kásìiri
luna verde (nueva) (sus.) makina kásìiri
 lunar (sus.) t̄h̄riija

lupuna colorada, especie de árbol (sus.) ruupúùnà áákùsàna
lupuna, especie de árbol (sus.) mísiàà, ruupúùnà
Lurocalis semitorquatus, especie de ave (sus.) májùùku
 lustroso (adj.) áákànàna
 luz del sol, disminuir (v.i.) mak̄h̄ni
 luz, emitir (v.i.) nunf̄ini
 luz, sin (adj.) nínànà

M

Mabea nitida, especie de árbol (sus.)

sinakina, sinakina

macambo, especie de árbol (sus.) makáàmpù

macana (pez), especie de (sus.) akasiyi,
kajani, simaki

macana blanca, especie de pez (sus.) riiwñyà

macana cinturón, especie de pez (sus.)

puukiáàytì

macana, tipo de pez (sus.) kajani

machacar (v.t.) aamúùnì

machacar (con ajátààri) (v.t.) ajàànì

machacar (con mazo) (v.t.) ajiráànì, ijiráànì

machacuy, especie de insecto (sus.) kuni

pakiti, kuni pakiti

machete (sus.) sááwìrì

machete roto (sus.) takírìija

machetear (v.t.) sajiinúùnì

machimango (árbol), especie de (sus.) kurñsi,

nawíyñi, naakuna

machimango blanco, especie de árbol (sus.)

muwñnà

machimango colorado, especie de árbol

(sus.) imaati

machimango de altura, especie de árbol

(sus.) awáàjà

machín blanco, especie de mono (sus.)

jaakáànà, kwaata kariyáànà, wásiàmì,
waasiáárikà

machín negro, especie de mono (sus.) mññi

máchiqui de planta (sus.) janaka

macho (sus.) ikwani

macho, cría (sus.) niyini

Macoubea guianensis, especie de árbol (sus.)

aarúwìiti, iipñi tárààti

Macrolobium acaciaefolium, especie de árbol

(sus.) aaka puririkáànà, nisirinákñi

macusari, variedad de ají (sus.) makusáàri

madeja de cuerda de *chambira* (sus.) iniyuusi

madera con pudrición seca (sus.) awásùùku

madera, trozo de (sus.) náànà

madre (sus.) ani, máámààja, niaatñjà

madre (espíritu) de planta o lugar (sus.)

imñni

madre (finada) (sus.) niatñjñsana, sípñsana

madre (vocativo) (sus.) maamáàjà, niaatñjà

madre de curuhuinsi, especie de rana (sapo)
(sus.) kaniyúùjà niaatñjà

madre de la lluvia, especie de ave (sus.)
amúwñja

madre de la selva, ser mágico del monte
(sus.) naki imñni

madre de la yuca, especie de *ahuihua* (sus.)

asúrààja imñni, takitñni, takitñni

madre de tangarana, especie de hormiga

(sus.) tamñkà, tamñnà imñni

madre de tierra, especie de insecto (sus.)

nñiyà imñni

madre del emponado, especie de insecto

(sus.) tatñi imñni

madre del trueno, especie de ave (sus.)

ijántùùja, nirímñna sirijja

madriguera (sus.) aráàkù

madrugada (sus.) kutatáànì áákùjì

madrugada, en (adv.temp.) kutatáànì áákùjì

madurar (ablandarse, fruto) (v.i.) ipñni

madurar (frutas de *cocona* y *coconilla*) (v.i.)

parñni

madurar (oscureciéndose) (v.i.) minñni

madurar (volverse rojo, fruto) (v.i.) nusñni

madurar, empezar a (frutos rojos) (v.i.)

aakusanñni

maduro (fruta) (adj.) áákùsàna, nuusina

maduro (fruto de palmera) (adj.) sawírùùti

maduro (frutos de guaba y *shimbillo*) (adj.)

karatina

maduro (plátano) (adj.) irísìnà

maduro (ser vivo) (adj.) máànà

maduro (*suri* o larva de palmera) (adj.) pukipi

maduro, medio (adj.) puwakana

maduro, no (adj.) makina

magullado (en todo el cuerpo) (adj.)

mukwájàtina

maicero, especie de ave (sus.) apñsi, pñsi

maíz (término general) (sus.) sakáárùùki,

síikiràja

maíz (variedad), especie de planta (sus.)

kajjyààki

maíz verde, chicha de (sus.) síwààka

maíz verde, mazorca de (sus.) kárààki
 maíz y yuca, chicha de (*lagarto*) (sus.) siiri
 maíz, coronta de (sus.) siwíftààmi
 maíz, harina de (sus.) imuja
 maíz, *panca* u hojas de mazorca de (sus.) síwààmi
majás (paca), especie de roedor (sus.) tíimààka
majás (paca), trampa de (sus.) maaki
majás rumo, variedad de yuca (sus.) tíimààkákànà
majás, hacer trampa de (v.i.) maakñni
Makalata rhipidura, especie de rata (sus.) iisaku ijúwàtina
 mal (adv.man.) sñsà, sùúkwàrà
 mal (enfermo) (adv.man.) iwaríñniita
 mal agüero (sus.) karikúùyáànà
 mal agüero, experimentar (v.t.) karikúùni
 mal agüero, ser (v.t.) karikúùni
 mal aire (de los demonios) (sus.) siwaara júnñna
 mal desarrollado (adj.) napana
 mal olor corporal (sus.) múúsàkà
 mal presagio (sus.) karikúùyáànà
 mal presagio, experimentar (v.t.) karikúùni
 mal presagio, ser (v.t.) karikúùni
 mal, oler (v.i.) sùúkwàrà apiráànì
 mala costumbre, dejar (v.i.) inñni
Malachra alceifolia, especie de planta (sus.) máárùwà
 malaria (sus.) taniika
 malas acciones, revelar (v.t.) atuutàànì
 malcriado (adj.) ñjjààna
 maleducado (adj.) ñjjààna, sífsànà
 maleza, cubierto de (adj.) sífsàki, sífsànà
 malhechor (sus.) sífsà kuwasiàànà
 malhumorado (adj.) sífsànà
 malo (adj.) sífsànà
 malograr (v.t.) ájàkùùsijjàànì, taasijjàànì
 malograr (una vida) (v.t.) ájàkùùsijjàànì
 malograr dieta (medicinal) (v.t.) taasijjàànì
 malograr dieta, causar daño por (v.t.) aanisijjàànì
 malograrse (v.i.) ajakuusîni, taasîni
 malograrse (*ayahuasca*, purga) (v.i.) taasîni
 malograrse (carne) (v.i.) mukúùni
 malograrse (líquido) (v.i.) ijñràsîni
 malograrse por fermentación (frutas o *huayos*) (v.i.) pikñni
 malva, especie de planta (sus.) máárùwà
 mamá (sus.) ani, máámààja, niaatîjà
 mamá (vocativo) (sus.) maamáàjà, niaatîjà
 mamar (v.i.) sipñni

mamey, especie de árbol (sus.) maamii
Mammea americana, especie de árbol (sus.) maamii
manacaracu, especie de ave (sus.) kwáátàràku
mañachear (v.t.) amaniijúùni
mañacheo, pesca con *barbasco* (sus.) sírààka
 mañana (adv.temp.) áámìkààkà
 mañana (parte del día) (sus.) taariki
 manantial (sus.) aasamu najiwáàkù
 manatí amazónico (sus.) aakaayi, aakáàyt
 manchado (adj.) muriyuujàtìnà, pakjìtìnà, tirijàtìnà
manchal (arboleda) de *puma panga* (sus.loc.) asinakakajina
manchal (palmeral) de *pijuayo* (sus.loc.) amarijina, amariyaajina
manchal (palmeral) de *pijuayo* (sus.) amari
manchal (palmeral) de *pona* (sus.loc.) púúnàkàjina, tatí#wijina, tatí#wiyajina
manchal (palmeral) de *ungurahui* (sus.loc.) ipiitìkajina
manchal de *tamshi* (sus.loc.) nuríyùwàjina
manco (tayra) (sus.) suu
 mandar (algo a alguien) (v.d.) jikunîni
 mandar (dar una orden) (v.d.) íyààkitáànì
 mandar (persona) (v.t.) jikúùni
 mandíbula inferior (sus.) áamáàna, pájìiti
 manera, de cualquier (adv.man.) jítààraataa
 manera, de esta (adv.man.) naaraata
 manera, de esta (focalizado) (adv.man.) anaaraata
 manera, de esta (foco exhaustivo) (adv.man.) náárikà
 manera, de tal (adv.man.) nààji
 manera, otra (adv.man.) taaki
 maneras, varias (adv.) tiwaakwáárikà
Mangifera indica, especie de árbol (sus.) máànkwa
 mango (cuchillo, machete) (sus.) sirija
 mango de hacha (sus.) kaaji áamáàka
mango de hacha, especie de pez (sus.) kaaji áamáàka
 mango de *llica* (sus.) maasi ánààja
 mango de remo (sus.) anásiiki
 mango, poner (hacha) (v.t.) kajîni, kanîni, sirijúùni
 mango, poner (*llica*) (v.t.) anasiikîni
mangua (mango), especie de árbol (sus.) máànkwa
maní huayo, especie de árbol (sus.) mujinana

manifiestar disgusto (con los ojos) (v.t.)
sakin#táàni
Manihot esculenta, especie de planta (sus.)
asúràjà
mano (sus.) awánàkà, kurika
mano y brazo derechos (sus.) suwákijà,
suwákiji
mano y brazo izquierdos (sus.) jamákiji,
jáám#kiji
manejo, hacer (v.t.) riwasikúùni
manos y rodillas, estar apoyado sobre (v.i.)
ajarakuutáàni
manosear (v.t.) kapiřĩni
mañoso (asustadizo) (adj.) nířĩnà
mañoso, volverse (v.i.) niitin#ni
manshaco, especie de ave (sus.) tiy#yà, tiy#yi
Mansoa alliacea, especie de enredadera
(sus.) m#s#ya, m#s#yi
manta (sus.) maantáàni
manta blanca (mosquito), especie de insecto
(sus.) sikíràjà
manteca (sus.) wĩrà
manteca (animal o humana) (sus.) wĩrà
mantecoso (adj.) wĩrànà
mantener *chacra* (v.i.) kwaráàni
mantener piernas abiertas (v.i.) man#táàni
Mantidae, mantis religiosa, tipo de insecto
(sus.) sikwanaja paniáàni, sikwanaja s#ri
mantis religiosa, tipo de insecto (sus.)
sikwanaja paniáàni, sikwanaja s#ri
mantona, especie de boa (sus.) jaayi
manzana de Adán (sus.) arĩnà
maparate, especie de pez (sus.) amúsitàjààni
maquisapa rumo, variedad de yuca (sus.)
#tíkàni
maquisapa, especie de mono (sus.) #ti
maracuyá (planta) (sus.) jaraaka
maraña de lianas (sus.loc.) iyyuuwaajina
marañón, especie de árbol (sus.) maraniuu,
miiti
marca (huella) (sus.loc.) amákijina
marcar perímetro de *chacra* (v.t.) iy#táàni,
iyuutáàni
marchitarse (planta) (v.i.) iwár#táàni
mareado, estar (v.i.) sawiy#táàni
margay, especie de felino (sus.) kuuja
maría bonita, especie de árbol (sus.)
si#w#kààni
maricahua, especie de planta (sus.) isúùnà
marido (sus.) nířyààka
marido (finado) (sus.) niyáák#sana
marido (vocativo) (sus.) ajààjà
marido, obtener (v.i.) niy#ni

marimari del bajjal, especie de árbol (sus.)
asikwaari, sikwaari
marimari, especie de árbol (sus.) j#tinákwàà
mariposa (término general) (sus.) pakiti
mariposa azul (sus.) múkùùti
mariposa rumo, variedad de yuca (sus.)
múkùùtiríkàni
marmosa común, especie de zarigüeya
(sus.) m#sàkà
Marmosa murina, especie de zarigüeya
(sus.) m#sàkà
marona, especie de bambú (sus.) purájà
marrón, volverse (planta) (v.i.) iwár#táàni
martín gigante neotropical, especie de ave
(sus.) kataraa
martín pescador amazónico, especie de ave
(sus.) asi
martín pescador verde, especie de ave (sus.)
asi
Martinella obovata, especie de
enredadera (sus.) yuuk#yà
Martiodrilus sp., especie de lombriz de tierra
(sus.) iitu
marupá, especie de árbol (sus.) maat#yùùti
más abajo, acá o aquí (dem.loc.) iim#rà
más abajo, allá o allí (dem.loc.) naam#rà
más abajo, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)
kinim#rà
más acá (dem.loc.) iit#rà
más allá (dem.loc.) tiir#rà
más arriba, acá o aquí (dem.loc.) iikúùrà
más arriba, allá o allí (dem.loc.) kaam#rà
más arriba, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)
kinikúùrà
más grande, el (adj.) iwitàni
más río abajo, acá o aquí (dem.loc.) iim#rà
más río abajo, allá o allí (dem.loc.) naam#rà
más río abajo, allá o allí (cerca de ti)
(dem.loc.) kinim#rà
más río arriba, acá o aquí (dem.loc.) iikúùrà
más río arriba, allá o allí (dem.loc.) kaam#rà
más río arriba, allá o allí (cerca de ti)
(dem.loc.) kinikúùrà
más viejo (adj.) j#tíkàriina
masa de *masato* (sus.) sak#kà
masa de *masato* masticada (sus.) itipiáàkà
masa de *masato*, hacer (v.t.) sak#k#ni
masa de *masato*, masticar (v.t.) itip#ni
masa de polen (sus.) iiki
masa de raíces aéreas (sus.) papasika
masajear (para aliviar dolor) (v.t.) kaakuus#ni
masaranduba, especie de árbol (sus.) riy#ti
masato (sus.) itiniija

masato (chicha) de *pijuayo* (sus.) amarisiáàkà
masato chapeado (colado) a mano (sus.)
 maajariáàkà
masato de fiesta de matrimonio (sus.)
 akumíyààka
masato de *minga* para sembrar (sus.)
 natíyààka
masato espeso (sus.) rariika
masato para fiesta de bienvenida (sus.)
 tasíyààka
masato para *minga* para cultivar
 (desmalezar) (sus.) kwaaríyààka
masato para *minga* para quemar *chacra*
 (sus.) itúyààka
masato para *minga* para rozar (sus.)
 kamaríyààka
masato para *minga* para talar árboles (sus.)
 anirúyààka
masato para *minga* para tejer *irapay* (sus.)
 taníyààka
masato sobrado (sus.) pítáàkà
masato, hacer (v.i.) itiniijîni
masato, hacer masa de (v.t.) sakiikîni
masato, hacer para *minga* (v.t.) aakúùni
masato, masa de (sus.) sakîkà
masato, masa de (masticada) (sus.) itipiáàkà
masato, masa de (masticar) (v.t.) itipîni
mascar (v.t.) itipîni
 mascota (sus.) kajinani
mashadiño, tipo de hacha (sus.) masiaarîni
mashear (v.i.) jitîni
 masticada, masa de *masato* (sus.) itipiáàkà
 masticar (v.t.) sakîni
 masticar (continuamente) (v.t.) asaajuutààni
 masticar con la boca llena (v.i.) pajîni
 masticar hueso (v.t.) siikîni
 masticar masa de *masato* (v.t.) itipîni
 matamata, especie de tortuga (sus.)
 maataamáàtà
 matar (v.t.) aamúùni
 matar a varias entidades (v.t.) amanîni
mate o calabaza, especie de *soga*
 (enredadera) (sus.) ipaaja, ipaaka,
 maatarinaaja
 material para limpiarse (sus.) píttàki
 matrimonio, fiesta de (sus.) akumíyààka
 matrimonio, *masato* de fiesta de (sus.)
 akumíyààka
 matriz (sus.) maaya iyúùsi
Mauritia flexuosa (palmera), *manchal* o
 conjunto de (sus.loc.) nîsikajina

Mauritia flexuosa (palmera), *manchal* o
 conjunto de (sus.) nîsika
Mauritia flexuosa, especie de palmera (sus.)
 nasikati, nisikati
Mauritiella armata, especie de palmera
 (sus.) ísùùja tamiirîni
Mauritiella sp., especie de palmera (sus.)
 tamiirîni
Maximiliana maripa, especie de palmera
 (sus.) aniníkiina, aniníkiisi
Maximiliana venatorum, especie de palmera
 (sus.) sakunaaja
mayaco (pescado ligeramente malogrado),
patarashca de (sus.) mukwani
mayaquear, recoger pescado ligeramente
 malogrado (v.i.) mukwatààni
 mayor parte (sus.) náàni
 mayor, pariente (sus.) pítana
 mayor, un poco (adj.) máánùùrika
Maytenus macrocarpa, especie de planta
 (sus.) siuusiuuwáàsi
Mazama americana, especie de venado
 (sus.) áákùsàna sikiáàjà
Mazama nemorivaga, especie de venado
 (sus.) kasina sikiáàjà
Mazama spp., venado (sus.) sikiáàjà
 mazamorra (*mingado*) (sus.) minkáàtù
 mazamorra (plátano, yuca) (sus.) jákî
 mazamorra, hacer (v.i.) jakîni
 Mazán, río (n.prop.) Maasayúùmù
 mazo (para machacar) (sus.) ajíràtààja,
 ajírítàaja, máàsù
 mazo para machacar alimentos (sus.)
 aamúútààja
mazorca (coronta) de maíz (sus.) siwíttààmi
mazorca de maíz verde (sus.) kárààki
 me (pron.) kîjâ
 “¡me rindo!” (admisión de derrota) (sus.)
 íikwàjî
mecear (mecer) (v.i.) aatariitààni
mecearse (mecerse) (v.i.) aatariitààni
 mecer (v.i.) aatariitààni
 mecerse (v.i.) aatariitààni
 mecha de *ungurahui* (palmera) (sus.) sakuu
 medianoche (adj.) yaasiki
 medianoche (sus.) ninîni íjîkîya, ninîni
 íjîkîya
 medicamento, tomar (v.t.) rarîni
 medicar (v.t.) aampisîni
 medicina o medicamento (sus.)
 aampisíttààja
 medida, en qué (interrog.) tíitiika
 medio (objeto cilíndrico) (sus.) akájinàkúúrâjî

medio (objeto delgado) (sus.loc.) akájinàku
 medio (periodo, actividad) (sus.) ñjàkìya, ñjìkìya
 medio calvo (adj.) kwaata kariyààna
 medio de (posp.) akájinàkùurà
 medio de, en (posp.loc.) ñjìkùumà, jirítijina
 medio de, en el (exacto) (posp.) ñjìjìna
 medio de, parte o punto (posp.loc.) akájinàku
 medio enfermo (adv.man.) iwarñinà
 medio maduro (adj.) puwakana
 medio, por el (a lo largo) (posp.loc.) jiritífkùkù
 mediodía (sus.) nìyà jiritiku, yaawñin ñjàkìya, yaawñin ñjìkìya
 medir (v.t.) sanitàani
 médula (de tallo o tronco) (sus.) ásàkì
 médula ósea (sus.) asáriina, sáriina
 médula, sacar (v.i.) asákitàani
Megaceryle torquata, especie de ave (sus.) kataraa
Megascops choliba, especie de ave (sus.) kurukukùuni
Megasoma sp., especie de escarabajo (sus.) sirinà imñin, tirinà
 mejilla (sus.) amúukù
 mejillón (sus.) samaja
 mejorar en comportamiento (v.i.) kuwaajñin
Melanerpes cruentatus, especie de ave (sus.) sirikítijja
 melaza (sus.) mîrà
 mellizos, par de (sus.) marísàpì
 menarquía (primera regla), canción de celebración de (sus.) kajîni
 menarquía (primera regla), fiesta de (sus.) kajîni
 menarquía, experimentar (v.i.) irisîni
 menarquía, líder de celebración de (sus.) kájìyààna
 menear (v.i.) minikñin
 meñique (sus.) áwàsi sísànùrika
 menstruación (sus.) kíràkì
 menstruación (primera), canción de celebración de (sus.) kajîni
 menstruación (primera), fiesta de (sus.) kajîni
 menstruación (primera), líder de celebración de (sus.) kájìyààna
 menstruación, que ha experimentado (adj.) irisiti
menstruada (adj.) irisiti
 menstruar (v.i.) kíràkì iwîni, súukwàràkì iwîni, súukwàràsîni
 menstruar (primera vez) (v.i.) irisîni

mentir (v.i.) íikwà mîni
 mentira (sus.) asapñin, íikwà mîni
 menudas y agrupadas (hojas) (adj.) anapáwika, napáwika
 menudo (*huayos* o raíces tuberosas de yuca) (adj.) rapana
merma (temporada de aguas bajas) (sus.) jáwina
 mermar (nivel de agua) (v.i.) jawñin
 mes (sus.) kásiiri
 mesa (sus.) iríwi
Mesembrinibis cayennensis, especie de ave (sus.) kwariku
 mestizo, persona no indígena (sus.) tawi
 metal, pedazo de (sus.) kaajiríwì
 meter (v.t.) ikàani, jimúuni
 meter en líquido (v.t.) sikiitáani
 meter en, repetidamente (v.t.) sikiinúuni
 meterse (objeto puntiagudo) (v.i.) jimñin
 meterse en canoa (v.i.) juwñin
meto huayo, especie de árbol (sus.) mujinana
 mezcla, agregar a (v.t.) siaakuruusiitáani
 mezclar (dos sustancias) (v.t.) siaakuruusiñin
 mezclar (vertiendo) (v.t.) itiikúuni
mezquinar (v.t.) síssamitáani
 mezquino (adj.) síssaríika
 mezquino, ser (v.t.) síssamitáani
 mí (pron.) k=, kí=, kija, kw=
 mi o mis (pron.pos.) k=, kí=, kw=
Miconia sp., especie de árbol (sus.) anuna
Micrandra sp., especie de árbol (sus.) sírúwà anákàna, sírúwà anákàna
Micropholis guyanensis, especie de árbol (sus.) ipakuuka, tipakuuka
Micrurus spp., serpiente de coral (sus.) nisikáriiyi
 miedo (sus.) kíràkà, kírñin
 miedo, que da (adj.) kírànà
 miedo, tener (v.t.) kírñin
 miedoso, persona o animal (sus.) kírìyààna
 miel (sus.) aaka, ísàkwàka
 miel (de *colmena*, especie de abeja) (sus.) iwaana
 miel de caña (sus.) mîrà
 miembro de la familia (sus.) íikwàjìina
 miembro del mismo grupo (sus.) áràtà, ñyààna
 mientras (posp.) =jata
 mientras (adv.sec.temp.) wàari
 mientras tanto (adv.sec.temp.) wàari
 mierda (sus.) iiki
 milpiés, tipo de artrópodo (sus.) sásñti

Milvago chimachima, especie de ave (sus.)
siáámùri
Mimosa pudica, especie de planta (sus.)
makiiiti
minar (v.i.) murúùnì
minga para *cultivar* (desmalezar) (sus.)
kwaaríyààka
minga para *cultivar* (desmalezar), *masato*
para (sus.) kwaaríyààka
minga para quemar *chacra* (sus.) itúyààka
minga para quemar *chacra*, *masato* para
(sus.) itúyààka
minga para rozar (sus.) kamaríyààka
minga para sembrar (sus.) natíyààka
minga para sembrar, *masato* de (sus.)
natíyààka
minga para talar árboles (sus.) anirúyààka
minga para talar árboles, *masato* para (sus.)
anirúyààka
minga para tejer *irapay* (sus.) taníyààka
minga para tejer *irapay*, *masato* para (sus.)
taníyààka
minga, hacer *masato* para (v.t.) aakúùnì
minga, trabajo colaborativo (sus.) mînkà
mingado (sus.) minkààtù
Minuartia guianensis, especie de árbol
(sus.) waakapuu
"¡mira!" (v.i.) karîni
mirada (sus.) namija
mirar (v.i.) karîni
mirar alrededor (v.i.) kariniwîitáàni
mirar comer a otros (v.t.) kariitáàni
mirar en la cara (v.i.) karîni
mirar fijamente (v.t.) kariinîni
miserable (mezquino) (adj.) sîsàriika
miserable (mezquino), ser (v.t.) sîsàmîitáàni
mishi uyiyu, variedad de ají (sus.) mîsi jîinà
misho isma, especie de planta (sus.)
anajásijja
mishquipanga, especie de planta (sus.)
mîrijà, mirijàaja
misma edad, persona de la (vocativo) (sus.)
máànà
misma longitud, hacer (v.t.) iijinajîni
mismo (cualidad) (adv.man.) tikiíràki
mismo grupo, miembro del (sus.) ñyáànà
mismo nombre, persona con (sus.) ñyáànà
mismo tiempo, al (adv.man.) tikiíràki
mismo, hacer lo (v.t.) aratiinîni
mitad (sus.loc.) akájinàku
mitayo (sus.) kuuwaa
mitayo (capturado) (sus.) imàni
mitayo, buscar (ir a cazar) (v.i.) aamíyààkîni

Mitu salvini, especie de ave (sus.) pitu, piyúùri
mochar punta (v.t.) pirikáàni
mocho (adj.) tikina
mocho, hacerse (v.i.) pirikîni
moco (sus.) saputi
moena (árbol), especie de (sus.) imúùnà,
siiwaamînà
moena negra, especie de árbol (sus.)
aaruujaànà
moena, tipo de árbol (sus.) atija
moenilla, especie de árbol (sus.) ikwatínàaja
mogrentar (v.i.) niriikîni
mojado (adj.) pikana
mojar (v.t.) pikúùnì
mojarra (pez), especie de (sus.) arímààri,
asákùùri, mamatiiri, paakaniiri, paakanîri,
sakutiiri, sákùùri, sisiiri, síyùùri, tanajîttàari
mojarra dura, especie de pez (sus.) sakàràjà
mojarra hediondo, especie de pez (sus.)
sinikuuri
Mojarra Yumo (quebrada) (n.prop.)
Mujariyúùmù
mojarra, tipo de pez (sus.) nujija
mojarras, pescar (técnica) (v.i.) anijjùùnì
mojarrero, tipo de anzuelo (sus.) nujija
íiràana
mojarse (v.t.) pikúùnì
molar (sus.) amúriija
moledor (tradicional) (sus.) ajátààri
moler (v.t.) ajáànì
moler (con mazo) (v.t.) ajiráànì, ijiráànì
molestar (v.t.) mananúùnì
molleja (órgano de ave) (sus.) tînjja
Molothrus oryzivorus, especie de ave (sus.)
apîsi, pâsi
momento, en cualquier (adv.temp.) kaapiita
momento, en ese (adv.temp.) iyáákàri
momento, en ese (adv.sec.temp.) íyàà
momento, otro (adj.) taakari
Momón, río (n.prop.) Muumúùmù
momoto común, especie de ave (sus.) imaka
Momotus momota, especie de ave (sus.)
imaka
Monasa flavirostris, especie de ave (sus.) naki
tawîkiri
Monasa nigrifrons, especie de ave (sus.)
tawîkiri
monja de frente negra, especie de ave (sus.)
tawîkiri
monja de pico amarillo, especie de ave
(sus.) naki tawîkiri
mono araña común (sus.) ñiti
mono ardilla común (sus.) siaankanáàkù, sipi

mono aullador rojo (sus.) iipii
mono blanco (sus.) jaakáànà, kwaata
 kariyáànà, wásiàmì, waasiáárikà
 mono choro (sus.) sírùkù
mono coto (sus.) iipii
 mono fraile (sus.) siaankanáàkù, sipi
mono huapo (sus.) kurûsi, kwaríyùùja
 mono *musmuqui* (sus.) míyîri, miitáàri
mono negro (machín negro) (sus.) miini
mono tocón (sus.) iráàkù, símààku
 monos, trampa para (sus.) aarûkù
monte (término general) (sus.) naki
monte, área con suelo húmedo (*varillal*)
 (sus.) riika
monte, área densa de (sus.) sífsàkì
monte, área que se inunda (*bajjal*) (sus.)
 maati
montear (ir a cazar) (v.i.) aamíyààkîni
montete, especie de ave (sus.) îiri
 montículo de tierra (por la caída de un
 árbol) (sus.) anîriiti
 montón de basura (sus.loc.) iririkajina
 montón de cáscaras de yuca (sus.) múúkùyà
 montón de madera en tierra (sus.loc.)
 naanakikàjina
 moral (persona) (adj.) suwààni
 morar (v.i.) iwîini
 morder (v.t.) sîni
 morder (artrópodo (insecto), serpiente
 (*víbora*)) (v.t.) asààni
 morder varias veces (v.t.) sífnàkîni
 mordisquear (v.t.) tirîni
 moreteado (en todo el cuerpo) (adj.)
 mukwájàtina
 moretonado (en todo el cuerpo) (adj.)
 mukwájàtina
 moretones, con (en todo el cuerpo) (adj.)
 mukwájàtina
 morfo azul, especie de mariposa (sus.)
 múkùùti
 moribundo, cuidar a (v.t.) iwaritîni
 morir (v.i.) iwarîni
 morir (eufemismo) (v.i.) ajatáàni
 morir, dar el último suspiro y (v.i.) jiiatàni
Morpho sp., especie de mariposa (sus.)
 múkùùti
mosca blanca, especie de mosca (sus.) ipara
 mosca parasitaria, especie de (larva) (sus.)
 túútùùja
mosca, especie de mosquito (sus.) sinaja
 mosca, tipo de (*shingo*) (sus.) sinakuni
 moscas, estar cubierto de (v.i.) ipàràsîni

mosquero pirata, especie de ave (sus.)
 nawíyîja
 mosquero (sus.) makîika
 mosquito, especie de (sus.) sinaja
 mosquito, especie de (*manta blanca*) (sus.)
 sikíràjà
 mostrar (v.d.) nakusitîni, nikitîni
 mostrar afecto o cariño (v.t.) júúmààsiitáàni
 mostrar dientes (v.i.) kisiriikuutáàni
 moteado (adj.) náámùtina, tirijátina
motelo chaqui, especie de árbol (sus.)
 nakikuuja titikaarîni
motelo rumo, variedad de yuca (sus.)
 mitiijákànà
motelo, especies de tortuga (sus.) nakikuuja
 motivo, sin (adv.man.) taama
 mover (v.i.) iniwîni
 mover (v.t.) irîni
 mover (a un lugar más alto) (v.t.) maatîni
 mover (objeto compuesto) (v.t.) iritáàni
 mover cejas (v.i.) amaniiwitáàni
 mover la boca (continuamente) (v.t.)
 asaajuutáàni
 moverse (v.i.) iniwîni
 moverse cautelosamente o sigilosamente
 (v.i.) takúmîikwáàni
 moverse en fila (hormigas legionarias) (v.i.)
 áátatáàni
 moverse en grupo (v.i.) jiiitîni
 moverse en una trayectoria curva o circular
 (v.i.) muyuutakwáàni
 moverse vacilantemente (v.i.) iriikîitáàni
 movimiento, revelarse o delatarse por (v.i.)
 pujuniwitáàni
 mucho (adv.grad) uumáàtà
 mucho (sustantivo incontable) (adj.)
 uumáàtà
 mucho tiempo (adv.temp.) saaniita
 mucho tiempo, por (adv.grad) uumáàtà
 mucho tiempo, por (adv.temp.) maasia
 muchos (sustantivo contable) (adj.)
 maasiáànà
 muchos lugares (adv.loc.) maasiaakíwàkù
Mucuna sp., especie de liana (sus.) siáámùri
 îjâ
Mucuna sp., especie de *soga* (liana) (sus.)
 siáámùri îniija
 mudar (piel, exoesqueleto) (v.i.) kirîni
 mudo (persona) (sus.) áásiwâ
 mueca, hacer (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
 muela (sus.) amúriija, iika

muela de víbora, especie de sogá (sus.) kuni íikàkà
muelas patachadas (sus.) marisàkà
muerte, grito de (interj.) akî
muerto (persona o animal doméstico) (adj.) nawíftànà
muerto, cuerpo de (sus.) jiimaaki
muesca (sus.) árikî
muesca en la circunferencia para asegurar cuerda (sus.) maaraaka
muesca en la circunferencia, cortar (v.t.) maaraakîni
muesca, cortar (v.t.) arikîni
muesca, hacer (v.t.) kíyîtanîni
mugre en el cuerpo (sus.) sapakaka
mugriento (superficie) (adj.) iyíftinà
mujer (sus.) mîsajî, mîsàjî
mujer (esposa) (sus.) majáànà
mujer (esposa, finada) (sus.) majáánîsana
mujer (esposa, vocativo) (sus.) wîjâ
mujer adolescente (sus.) kitáàkà
mujer adulta (de mediana edad) (sus.) piita mîsàjî
mujer con apetito sexual excesivo (sus.) tikija
mujer joven (sus.) piita kitáàkà
mujer joven (vocativo, afectivo) (sus.) mîsàjîikáànî
mujer vieja (sus.) kumaati
muletilla (palabra vacía) (interj.) yaana
mullaca caspi, especie de árbol (sus.) kúrînà
mullaca, especie de planta (sus.) kúrîjâ
mullaquilla, especie de árbol (sus.) kúrînà
mullo (cuenta) de vidrio (sus.) taráásîija
multicolor (adj.) náámûtina
mundo (sus.) nîyâ
mundo (de un tipo de ser) (sus.loc.) íyàkî, iyikîrà, iyikîrà
muñeca (sus.) kurîja
murciélago (sus.) jaati
murciélago vampiro, especie de (sus.) kánîri
murco, bolitas duras en el pelo (sus.) anaja
Musa sp., especie de planta (sus.) kâjî
námàti, nîkî ríwààsi
musgo arbóreo (sus.) apísìkàka
muslo (sus.) ààjâ
musmuqui, especie de mono (sus.) míyîri, mîttààri
mutishco (de ojos claros) (adj.) saki namijana
muy (adv.grad) júùrà, uumáàtà
muy distante (adv.loc.) tîrika
muy juntos (adj.) minana
muy juntos, colocar (v.t.) tîni

Myiarchus ferox et sim., tipo de ave (sus.) siirimi
Myiarchus spp., especie de ave (sus.) jiwírikù
Myleus rubripinnis, especie de pez (sus.) aramáásiiku
Myleus schomburgkii, especie de pez (sus.) míinîti kánîsi
Mylossoma duriventre, especie de pez (sus.) nimaku
Myoprocta pratti, especie de roedor (sus.) amúsiààki, arasaaki, músiààki
Myrciaria dubia, especie de planta (sus.) kwarákîija
Myrmecophaga tridactyla, especie de oso hormiguero (sus.) siirúùsi
Myrmeleon sp. (larva), especie de insecto (sus.) nîyâ imîni
Myrmotherula axillaris, especie de ave (sus.) kaasi sirîija
Myrmotherula spp., tipo de ave (sus.) muuti sirîija

N

nacanaca, tipo de víbora (sus.) nisikáriiyi
 nada (adv.grad) iinawajá
 nada (pron.indef.) saakaa, saakaaya
 nadar (v.i.) musîni
 nadar (varias veces) (v.i.) musíyùùkwààni
 nadie (pron.indef.) kánñika
 nalga (sus.) jaakika
 nalgas, aumentar de tamaño (v.i.) jaakîni
 Nanay, río (n.prop.) Takarnáàkù
napino, variedad de yuca (sus.) naapînu
 naranja (sus.) naaráàjà
naranja podrida, especie de árbol (sus.)
 anakana
 nariz (sus.) najika
 nariz, caballete o puente de (sus.) najika
 núútímà
 nariz, hurgarse (v.t.) sikiinúùni
 narrar historia (v.i.) saakîni
Nasua nasua (variedad), especie de coatí
 (sus.) naki párààka
Nasua nasua, coatí de cola anillada (sus.)
 kami
Nasute sp., especie de insecto (sus.) ijíkijà
Nasute sp., especie de termita (sus.) jíkijà
Nasute spp., termita o comején (sus.)
 anatijja, tukúrùùja
 náuseas, tener (v.i.) sùúkwàrà iwîini
 neblina (sus.) anajaka, panakaja
 necesitar (hacer algo) (v.i.) kwarîni
Nectandra cissiflora, especie de árbol (sus.)
 aaruujàànà
Nectandra lineatifolia, especie de árbol (sus.)
 ikati
Nectandra riparia, especie de árbol (sus.)
 ikati
 negar (acusación) (v.t.) siitáàni
 negativa (no) (adv.) kaa
 negro (adj.) mînnànà, sapatina
ñejilla de restinga, especie de palmera (sus.)
 isuusi
ñejilla, especie de palmera (sus.) isunaaja
ñejilla, manchal o conjunto de (sus.loc.)
 isunaajina
ñejillal (sus.loc.) isunaajina

Neomorphus pucheranii, especie de ave
 (sus.) sirítàkù
nervio (sus.) árùù
 nervio principal de hoja (sus.) árùù
 ni (adv.mod.) kuukisáákàri
 ni siquiera (adv.grad) iinawajá
 nictibio grande, especie de ave (sus.)
 anitáàki nîisina
 nictibio urutaú, especie de ave (sus.) paani
 nido (sus.) iyúúsi
 nido (en tierra) (sus.) aráàkù
 nido (subterráneo) (sus.) íjùwà
 nido de grillos (sus.) siriki sikaaja
 nido de insecto (sus.) iita
 nido de *isula* (hormiga cazadora) (sus.)
 múúsànîika
 nieta (sus.) áájìnàti
 nieta (finada) (sus.) aajinátîisana
 nieto (sus.) áájìnàni
 nieto (finado) (sus.) aajinánîisana
nigua, parásito de la piel (sus.) rftijà
nina caspi, especie de árbol (sus.)
 iinamináànà
 niña o niño (sus.) maaya
 niña o niño (vocativo) (sus.) máàyà
 niña o niño (vocativo, afectivo) (sus.) máà
 niñez (sus.) maayaarika
 ninguna (adv.grad) iinawajá
 niño pequeño o niña pequeña (sus.)
 maayaarika
 niños o niñas (no poseído) (sus.) mirajaarika
 nivelado (adv.man.) tikíiràkì
 nivelar (longitud) (v.t.) iijinajîni
 no (adv.) kaa
 no arde bien, que (madera) (adj.) sasana
no bola-bola (polvo, harina) (adj.) rapana
 no desarrollado, fruto (sus.) íkiààri
 no existir (v.e.) áájàpàki
 no fermentado (adj.) íisàkwàna
 no haber (v.e.) áájàpàki
 no hacer en lo más mínimo (v.e.) áájàpàki
 no hacer todavía (v.i.) kwarîni

“¡no importa!” (es adecuado) (interj.)
awúúkà, awúúkàjà, awúúkwà, awúúkwàjà
no maduro (adj.) makina
no obstante (adv.mod.) sákùmàtààni
no poder (v.t.) paajîni
no productivo (planta) (adj.) áájàpàna
no reconocer como propio (hijo) (v.t.)
taamaakààni
no recto (adv.man.) ríwààta
no saber cómo (v.t.) máárijîni
“¡no sé!” (interj.) tâni
no separarse de (v.t.) kanitijîni
no ser suficiente (v.t.) kárîtààni
noche (sus.loc.) níínàki
noche (sus.) ninîni
noche, en medio de la (adj.) yaasiki
nombrar (v.t.) îni
nombre (sus.) ñyààka
nombre, mismo (persona con) (sus.) ñyààna
nombre, poner o echar (v.t.) îni
nombre, recordar o pronunciar (v.t.)
aajawatààni
noquear (con golpe) (v.t.) maarijúùni
nosotros o nosotras (exclusivo) (pron.)
kana=
nosotros o nosotras (exclusivo; irrealis)
(pron.) kanaa
nosotros o nosotras (inclusivo) (pron.) p=,
pi=, pí=
nosotros o nosotras (inclusivo; irrealis)
(pron.) pí=
nosotros o nosotras, solo (exclusivo) (pron.)
kanáárikà
nosotros o nosotras, solo (inclusivo) (pron.)
pírikà
nosotros, nosotras o nos (exclusivo) (pron.)
kanáàjà
nosotros, nosotras o nos (inclusivo) (pron.)
píjà
Nothocrax urumutum, especie de ave (sus.)
îri
Notonectidae spp., tipo de insecto acuático
(sus.) aaka sikwanaja
novia (pez), especie de (sus.) nijinakîja
novia o novio (sus.) paajámàni
novia o novio, conseguir (v.t.) paajamanîni
nube (sus.) anajaka
nubes rojas del atardecer (sus.) nawarîni
nublado y soleado, alternar entre (v.i.)
mínîkîitáàni
nublado, estar (v.i.) mínîtààni
nublado, parcialmente (estar) (v.i.) suriitáàni
nudar (v.t.) itiyúùni

nudo corredizo de trampa para aves (sus.)
sawuuya
nudo duro (sus.) tirija
nudo, hacer (v.t.) itiyúùni
nudo, hacerse (v.i.) itiyuutîni
nudo, tipo de (*cola de veranero*) (sus.)
masíyàjà ííwààsi
nudo, tipo de (*pecho de perdiz*) (sus.) ráàna
jirítiki
nudos, hacer múltiples (v.t.) itiyuutáàni
nuera (ego femenino) (sus.) aji
nuera (ego femenino), obtener (v.t.) ajîni
nuero (ego masculino) (sus.) akúùmì
nuestro, nuestra, nuestros o nuestras
(exclusivo) (pron.pos.) kana=
nuestro, nuestra, nuestros o nuestras
(inclusivo) (pron.pos.) p=, pi=, pí=
nueva, luna (sus.) makina kásiiri
nuevo (adj.) sááminà
nunca (adv.grad) iinawajá
nunca (en cláusula de polaridad negativa)
(adv.temp.) jîftikàri
nunca más (adv.man.) iwáárikà
nutria gigante (sus.) kanasi
nutria neotropical (sus.) múúkwànàsi
Nyctibius grandis, especie de ave (sus.)
anitáàki ñisina
Nyctibius griseus, especie de ave (sus.) paani
Nyctidromus albigollis, especie de ave (sus.)
tiimiya

O

o (adv.mod.) kuukisáákàrì
 obedecer (v.t.) ariwàt#nì
 objeto en forma de Y (sus.) jíkùtì
 objeto tejido (sus.) taniija
 obligar a comer o beber mucho (v.t.) jiiipúùnì
 observar fijamente (v.t.) kariin#nì
 obsesionarse (v.t.) j#y#is#nì
 obstaculizar (v.t.) kuujuúùnì
 obstruido, estar (objeto tubular) (v.i.)
 jáámànàk#nì
 obstruyendo (posp.) isakúùrà
 obtener (v.t.) jikatáànì, jimatáànì
 obtener esposo o marido (v.i.) niij#nì
 obtener nuera (ego femenino) (v.t.) aj#nì
 obtener suegra o suegro (ego femenino)
 (v.t.) aj#nì
 ocasión (sus.) yaaw#nì
 ocasión, otra (adj.) taakari
 ocelote, especie de felino (sus.) kuuja
 ocho, enrollar en forma de (v.t.) riwasikúùnì
Ochroma pyramidale, especie de árbol (sus.)
 paat#nà
Ocotea obovata, especie de árbol (sus.)
 imúùnà
 ocultamente (adv.man.) náw#ta
 ocupar hamaca (v.i.) mijjiráànì
 ocurrir (v.t.) aar#nì, m#nì
 odiar (v.t.) sak#nì
Odontomachus bauri, especie de hormiga
 (sus.) tujún#k#yà
Odontophorus gujanensis, especie de ave
 (sus.) puukúrù
Oenocarpus mapora (palmera), fibra de
 (sus.) tasiina
Oenocarpus mapora, especie de palmera
 (sus.) muwaasi, tasiina, tuwiina
 “¡oh!” (mirativo) (interj.) amaa
 oído (sus.) tuwaak#rà, tuwaakúùrà
 oído (sus.) túúkù
 oír (v.t.) tuwaas#nì, tuuj#nì
 ojé, especie de árbol (sus.) ujii
 ojerudo (persona) (adj.) aniita namijana
 ojo (sus.) namija
 ojo de aguja (sus.) tuwaak#rà, tuwaakúùrà

ojo de vaca, especie de *soga* (liana) (sus.)
 siáámùrì ín#ija, siáámùrì #j#à
ojo nublado, con (adj.) kasi namijana
 ojos claros, de (adj.) saki namijana
 ojos saltones, de (persona) (adj.) aniita
 namijana
 ojos, cerrar (v.i.) makisiitáànì
 “¡OK!” (afirmativo) (interj.) #
 “¡OK!” (asentimiento o acuerdo) (interj.)
 kwaasija
olada (onda en el agua) (sus.) iyúùnà, iyùùnì,
 iyúùnì
oladas, hacer (v.i.) iyuut#nì
 oler (v.t.) najiw#nì
 oler (emanar olor) (v.i.) apiráànì
 oler mal (v.i.) súúk#wàrà apiráànì
 olfatear (v.i.) najiw#n#k#nì
 olingo (sus.) in#kì, in#kù
 olla (sus.) kusi, kusi
 olla de arcilla (sus.) iniyaasi, níyààsi
 olla de barro (para cocinar la yuca al vapor)
 (sus.) kap#j#iisi
 olla de barro, con malla de *tamshi* (sus.)
 paajanáàkù
 olla de barro, hacer (v.i.) kus#nì
 olla para derritir brea (sus.) k#riijúùsi
 olla, retirar de candela (v.t.) #t#t#àànì
 olla, tapa de (sus.) táàpà
 olor (sus.) jún#na
 olor a pescado, con (adj.) imáánànàna
 olor a podrido, con (adj.) mukwana
 olor a quemado, que tiene (adj.) rarana
 olor de aceite o grasa de cocina (adv.man.)
 karáák#yà
 olor de carne ahumada, buen (adj.) wáátinà
 olor de pecarí (sus.) múúsàkà
 olor de sobaco (sus.) múúsàkà
 olor de *yacuruna* (sus.) múújinààp# jún#na
 olor intenso o penetrante, de (adj.) anajatina
 olor, con buen (adj.) taar#j#ànà
 olor, emanar (v.i.) apiráànì
 oloroso (adj.) taar#j#ànà

oloroso (*asnay de sajino o huangana*) (adj.)
 múúsàrà
 oloroso (sobaco) (adj.) múúsàrà
 olvidar (v.t.) aríwàtààni, iyajààni
 ombligo (sus.) kuyaja
 ombligo salido (sus.) kuyajaati
 omóplato (sus.) tamaasi, tamuusi
 onda (agua) (sus.) iyúùnà, íyùùni, iyúùni
 ondas en el agua, hacer (v.i.) iyuutñi
 ondulado (forma) (adj.) riwasikútina
Opithocomus hoazin, especie de ave (sus.)
 sáásààja
 orden, poner en (v.t.) irikataajúùni
 ordenar (dar una orden) (v.d.) íyààkitáàni
 oreja (sus.) túúkù
 organizador de actividad colaborativa (sus.)
 akúmàri
 organizar (v.t.) irikataajúùni
 organizar en línea (v.t.) atñi, atñtñi
 órgano interno (sus.) jinaakuma
 orificio nasal (sus.) najiwáàkù
 orina (sus.) iisaaka
 orinar (v.i.) isààni
 orinar (eufemismo) (v.i.) piisñi
Ormosia coccinea, especie de árbol (sus.)
 nasiirinamajááti, siiri namajaati
 oropéndola de dorso bermejo, especie de
 ave (sus.) masiku
 oropéndola verde, especie de ave (sus.)
 masiku túrùùja
Ortalis guttata, especie de ave (sus.)
 kwáátàràku
Orthopsittaca manilata, especie de ave (sus.)
 nñisika ásààja, nñisikaaja
 oruga comestible (término general) (sus.)
 jiiñakanñi
 oruga de guaba (sus.) támùù imñi
 oruga de *shiringa* (sus.) siirñkà imñi
 oruga peluda (término general) (sus.) kñjisi
 oruga peluda, especie de (sus.) júúmìyì,
 karijñsi, káàji, kñjisi
 oruga, especie de (*langosta*) (sus.) mitíkiri
 oruga, especie de (*madre de la yuca*) (sus.)
 asúrààja imñi, takitñi, takitñi
 orzuelo (sus.) kukwanárasi
 oscilar rápidamente (v.i.) minikñi
 oscurecerse (día) (v.i.) nínitáàni
 oscurecerse (madurar) (v.i.) minñi
 oscurecerse (sol) (v.i.) makñi
 oscurecerse el cielo (tormenta) (v.i.) siyikñi
 oscuro (adj.) nínànà

oscuro e indistinto, estar (entidad) (v.i.)
 mínñitáàni
 ósea, médula (sus.) asáñina, sáñina
 oso hormiguero gigante (sus.) siirúùsi
 oso melero, especie de oso hormiguero
 (sus.) asakwaari, aanñti, jaanñti, sakwaari
otorongo, especie de felino (jaguar) (sus.)
 ikñkù
otorongo, tipo legendario de (sus.) pisiki
 miyaara
 otra forma o manera (adv.man.) taaki
 otra vez (adv.man.) imiráàni
 otra vez (muy pronto) (adv.man.) iwáárikà
 otro camino, por (dem.loc.) taakíírákùma
 otro lado (sus.) taaki
 otro lado, al (de espacio abierto) (dem.loc.)
 tiijíírájì
 otro lado, al (de obstáculo) (dem.loc.)
 tíírájìta
 otro lado, directamente al (posp.) isakijíírájì
 otro lugar (sus.) taaki
 otro momento u otra ocasión (adj.) taakari
 otro u otra (adj.) taana
overo, enfermedad de la piel (sus.) makina
 isñkù, musútina isñkù, sakina isñkù
 ovillo de *chambira* torcida (sus.) májùùku
Oxandra espintana, especie de árbol (sus.)
 ipaki
 oxidarse (v.i.) niriikñi
Oxybelis aeneus, especie de serpiente (sus.)
 kanñya, kanuumi, kanuuyi
Oxydoras niger, especie de pez (sus.)
 kuyúkùyù
 “¡oy!” (asombro y consternación) (interj.) jñ
 “¡oy!” (asombro) (interj.) juu

P

paca (*majás*), especie de roedor (sus.)
tíimààka

paca, trampa de (sus.) maaki

Pachyrhizus erosus, especie de planta (sus.)
aasípà

pacutilla, variedad de *pijuayo* (sus.)

míyùùjàànà, múyùùjàànà

padecer enfermedad o dolencia (v.t.) imààni

padre (sus.) aki, kaakfjja

padre (católico) (sus.) paari

padre (finado) (sus.) kaakfjjisana, máákàtà

padre (vocativo) (sus.) kaakfjja

padres (padre y madre) (sus.) kaakfjja

pagar (deuda, cuenta) (v.t.) paakaraasfìni

paiche, especie de pez (sus.) sámùù, samuu

paisana o paisano (sus.) ñyáànà

paisano (sus.) àràtà

paisano ((*áámùùwáàjà*)) (sus.) paraja

pájaro (término general) (sus.) sirijja

pájaro candela (jacamar de pico amarillo)

(sus.) iinaminájà

pájaro carpintero (sus.) panasi

pájaro matón (sus.) nawíyñjja

palabra (sus.) kuwasfìni

palabra vacía (muletilla) (interj.) yaana

palabras, dejar sin (v.t.) maarijúùni

paladar (sus.) ámààna karikuku, arísàkà
karikuku

palanca, jalar (v.t.) rikutààni

palear (hasta lastimar) (v.t.) amániikfìni

Paleosuchus trigonatus, especie de caimán
(sus.) aasamu siiri

paleta (omóplato) (sus.) tamaasi, tamuusi

paleta de madera (sus.) samírfìwi

Palicourea elata, especie de planta (sus.)

míjja jikuriáàkà

palidez (sus.) niyaka

pálido, estar (v.i.) niya karfìni

palisangre, especie de árbol (sus.) riyájjì

palito (herramienta) (sus.) takfìnà

palizada (montón de madera) en tierra

(sus.loc.) naanakíkàjina

palizada (pila de madera) en río (sus.loc.)
naanakíkààku

palmas, dar (v.t.) amaniijuutààni

palmaditas, dar (v.t.) amaniikúùni

palmera, cogollo (hoja inmadura) de (sus.)
amaki

palmera, especie de (no identificada) (sus.)

nakuta, rakanaaka, rikinaaja, rikinaaki,

sapaani naami, sarfìitiimi

palmera, vaina abierta o *tatora* (sus.) puriku

palmera, vaina de (sus.) ñniiki

palmeral de *pijuayo* (sus.loc.) amarijina,

amariyaajina

palmeral de *pijuayo* (sus.) amari

palmeral de *pona* (sus.loc.) púúnàkàjina,

tatíiwijina, tatíiwiyajina

palmitche, especie de palmera (sus.)

aayimitina

palo (sus.) náànà

palo (árbol) hueco (sus.) pápànà

palo (árbol) tumbado (sus.) anfìnà

palo (esqueje) de yuca (sus.) aminákànà,
minákànà

palo (tronco delgado) (sus.) amaaka

palo afilado en la tierra (sus.) músiaàki
takfìnà

palo chaflaneado (sus.) apiyfìnà

palo cortado en ángulo oblicuo (sus.)

apiyfìnà

palo de soporte (sus.) átijà

palo de yuca (para sembrar) (sus.) ajirákànà,
ijirákànà, nasíkànà

palo de yuca *prendido* (sus.) jimúkwànà

palo de yuca, cortado para sembrar (sus.)

niiki

palo de yuca, cortar para sembrar (v.t.)

nasikààni

palo, sacar con (v.t.) takfìni

paloma ceniza o paloma plumiza (sus.)

kusakúùni

paloma de frente gris (sus.) isiwaja

paloma rojiza (sus.) kusakúùjja

palometa (pez), especie de (sus.) mííniti kánhisi
palometa (pez), especie de (sus.) aramáásìiku
palometa blanca, especie de pez (sus.) nimaku
palometa huayo, especie de árbol (sus.) sinakina, sinakina
palometa, especie de (sus.) takúútààja
palpitar (cuerpo) (v.i.) atáànì
palpitar repetidamente (cuerpo) (v.i.) ataanñni
palta moena, especie de árbol (sus.) imúùnà
palta mojarra, especie de pez (sus.) aríímààri
palta, especie de árbol (sus.) imúùnà
pampa remo caspi, especie de árbol (sus.) ikwaniáàsi
paña (piraña), especie de (sus.) siiwíikà síttààri, takúútààja
paña blanca, especie de pez (sus.) niyari sawíjàtina
Paña Cocha (lago) (n.prop.) Niimikáàmù
paña muda, especie de pez (sus.) irúúnààja
paña negra, especie de pez (sus.) niimi
paña, tipo de pez (sus.) niyari
panca de maíz (sus.) síwààmí
Pandion haliaetus, especie de ave (sus.) páápàkà niisina, páápààja niisina
pandishu, especie de árbol (sus.) pantíisi
panero, tipo de (sus.) suukwariija táàsà
panero, tipo de canasta (sus.) táàsà
panguana hierba, especie de hierba (sus.) saakáákùùja iyásiika
panguana, especie de ave (sus.) paankwàànà, saakáákùùja
pañe de irapay (panel tejido) (sus.) iitaari
pantalón (sus.) ijikaaki
Panthera onca, especie de felino (sus.) ikîkù
pantorilla (sus.) tapuja
panza (de pez) (sus.) ípùùsi
papá (sus.) aki, kaakñjà
papá (finado) (sus.) máákàtà
papá (vocativo) (sus.) kaakñjà
papada (sus.) írààka
papada (pollo) (sus.) namuuri
papaso de palmera (término general) (sus.) aarawati, aariwati, aaruwati
papaso de palmera, especie de (sus.) aniita marajákwàà aariwati
papaso sierra, especie de gorgojo (sus.) anakátijja

papaso torneador, especie de gorgojo (sus.) anakátijja
papaso, especie de (sus.) síkìiti, sirínà imñni
papaya, especie de árbol (sus.) paapààyi
papel, hoja de (sus.) simiimi
papelillo caspi, especie de árbol (sus.) isakúùnà, sákùùna
paquete (atado), hacer (v.t.) ijñni
paquete (envuelto y atado) (sus.) ijñja
par (de dos entidades que crecen juntas) (sus.) marísàpì
par de mellizos o gemelos (sus.) marísàpì
para (con movimiento) (posp.) ánùùra
para (duración temporal) (posp.) ánùùra
para (propósito) (posp.) ìrà
para nada (adv.grad) iinawajá
para nada (v.e.) áájjàpàki
para qué (interrog.) saakaa ìrà
paracuca, tipo de ave (sus.) anápùùja
parado, estar (v.i.) takúùni
Parahancornia peruviana, especie de árbol (sus.) anakana
paralela a, en dirección (posp.loc.) sirikuma
paralela a, en dirección (abajo) (posp.loc.) sirikuma
paralela a, en dirección (río abajo) (posp.loc.) sirikuma
Paraponera clavata, especie de hormiga (sus.) múúsànikwàà
parar (acción) (v.t.) kitñni
parar, hacer (v.t.) takuutanñni
pararse (v.i.) narñni, takúùni
pararse el pene (v.i.) jiiñni
parasítico, gusano (*Ascaris*) (sus.) sapaani
parásito de pez (sus.) páápààja imñni
parcela de plátanos (sus.loc.) samúkwàjina
parcela de terreno despejado (sus.) kamarñtà
parcialmente maduro (adj.) puwakana
parcialmente nublado y soleado, estar (v.i.) suriitáànì
parco o *patco* (sabor) (adj.) sakana
parecer (tener rasgo) (v.i.) karñni
parecerse (v.i.) nikisáànì
pared (sus.) tánàki
pared abdominal (sus.) jirítiiiki
pared, construir (v.t.) tanakñni
pareja, tomar a una persona rechazada como (v.t.) sapuujúùni
parejas, en (personas) (adv.man.) kuupikiiraata

parentesco, relación de (término general) (sus.) múùtà
 pariente (sus.) ííkwàjìina
 pariente lejano (sus.) papaaja
 pariente mayor (sus.) piitana
 pariente mayor femenino (sus.) áákùjìiti
 pariente mayor masculino (sus.) áákùjìina
 parilla (sus.) másikù
parinari (árbol), especie de (sus.) kakuna, páriiti, tiriikuskáànà
parinari de altura, especie de árbol (sus.) páruùti
parinari grande, especie de árbol (sus.) simiráànà
 parir (v.t.) kutãni
Parkia igneiflora, especie de árbol (sus.) isijja táraàti, pisíikù táraàti
Parkia multijuga, especie de árbol (sus.) kaasi táraàti, taasítà táraàti
 parpadear varias veces (v.i.) makisiniwítàànì
 parrilla, hacer (v.i.) masakúùni
 parte (de objeto largo) (sus.) atákijà
 parte bifurcada (sus.) ájikà
 parte de (partitivo) (posp.) ííkwàjì
 parte húmeda (de superficie) (sus.) kíyìina
 parte inferior (sus.) fíjà, fíjakúùrà
 parte mayor (sus.) náànì
 parte media (objeto delgado) (sus.loc.) akájìnàku
 parte media de (posp.loc.) akájìnàku
 parte plana y lisa de árbol (sus.) náànà páriina
 parte posterior de la cabeza (sus.) atímàjì
 parte, otra (sus.) taaki
 parte, última (sus.) awaráàja
 partera (sus.) kutiitiyáànà
 partícula de *verum focus* (interj.) túù, túùrà
 partir (a lo largo) (v.t.) nìikáànì
 partir (forma de Y) (v.t.) jikutáànì
 partir de pedazos (v.t.) rapíini
 partir en dos (objeto con forma de sogá) (v.t.) isikáànì
 partir en dos, corte limpio (objeto delgado) (v.t.) tijakáànì
 partir longitudinalmente en varias partes (v.t.) nìikaawãni
 partirse (v.i.) rapíini
 partirse (a lo largo) (v.i.) nìikãni
 partirse (hendidura) (v.i.) ijákùttàànì
 partirse en dos (objeto con forma de sogá) (v.i.) isikãni
 partirse parcialmente (v.i.) nìikitãni
 pasado mañana (sus.) waarata áámiikáàkà

pasar (efectos de embriagante) (v.i.) aarãni
 pasar (hacer, dejar o ayudar a) (v.t.) aarítãni
 pasar (intervalo de tiempo) (v.i.) aarãni
 pasar (movimiento) (v.i.) aarãni
 pasar (ocurrir) (v.t.) aarãni, mîini
 pasar al otro lado (v.i.) aarãni
 pasar cuerda por (v.t.) sikîini
 pasar equivocando (v.t.) isakúùni
paseandero (visitante frecuente) (sus.) siwiráájùuyáànà
pasear (v.t.) siwiráànì
pashaco (árbol), especie de (sus.) iipi táraàti
pashaco de pichico, especie de árbol (sus.) isijja táraàti, pisíikù táraàti
pashaco legítimo, especie de árbol (sus.) kaasi táraàti, taasítà táraàti
pashaco, tipo de árbol (sus.) atáraàti, táraàti
 pasivo (adj.) tarakítini
 pasivo, ser (v.i.) tarakãni, tarakftà mîini
pasmada (madera) (sus.) awásùùku
Paspalum sp., especie de hierba (sus.) máákàtùùsi
Paspalum sp., especie de planta (sus.) máákàtà iyásiika
Passalus sp., especie de escarabajo (sus.) síkiiti
Passiflora sp., especie de planta (sus.) aakáàyì jaraaka, jaraaka
 pasto (hierba), especie de (*sacha piripiri*) (sus.) siririika
 pasto (término general) (sus.) iyásiika
 pasto, especie de (*panguana hierba*) (sus.) saakáákùùja iyásiika
 pasto, especie de *hierba mudo* (sus.) sásààka
 pata (sus.) titika
pata de ñuje, especie de avispa (sus.) muuti áwàsi
 pata delantera (sus.) námàti
patachadas, muelas (sus.) marísàkà
Patagioenas plumbea, especie de ave (sus.) kusakúùni
Patagioenas subvinacea, especie de ave (sus.) kusakúùja
 patelear (v.i.) riníkiinãni
patarashca ahumada (sus.) kunitaaka
patarashca de *mayaco* (sus.) mukwani
patarashca de yuca y guineo (sus.) tipanaki
patarashca, comida envuelta y cocinada en hojas (sus.) ijiika
patarashca, hacer (para ahumar) (v.i.) kunitaakãni
 patas, poner (mueble) (v.t.) anasiikîini
patco, tipo de enfermedad (sus.) mîriiààka

pate (recipiente), hacer (v.t.) samakúùni
pate, recipiente (sus.) samaku
 patear (v.i.) asiyáàni
 patear varias veces (v.i.) asímàtîni
patillar (v.t.) arikîni
 patio (espacio limpiado alrededor de una casa) (sus.loc.) pakariku
patiquina (planta), especie de (sus.) ííwîiti, ííwùùti
patiquina (variedad), especie de planta (sus.) sikiáàjà riitiri, sikiáàjà túúkùyà
patiquina, tipo de planta (sus.) riitiri
 pato (domesticado) (sus.) páàtù
 pato criollo (sus.) aaka páàtù
 patrón (sus.) paaturuu
 patrón (diseño) (sus.) naajúúwààka
paucar amarillo, especie de ave (sus.) siaruuja
paucar bocholocho, especie de ave (sus.) masiku
paucar grande, especie de ave (sus.) masiku túrùùja
paucar machaco, especie de *víbora* (sus.) turukuni
paujil chaqui, especie de *soga* (liana) (sus.) itiyí, maasi ànààja, piyúùri ííyî, si#wiikaayi
paujil de Salvin, especie de ave (sus.) pitu, piyúùri
paujil nocturno, especie de ave (sus.) îri
pava amazónica (sus.) parîkù
pava de garganta azul, especie de ave (sus.) kuyîsi
pava del monte, especie de ave (sus.) kuyîsi
Pava Quebrada (n.prop.) Kuyîsiyúùmù
 pavo (domesticado) (sus.) páàwù
pavo pishco, especie de ave (sus.) kààwù, sanîri, sinîri
 peca (sus.) tîirija
 pecarí barbiblanco (*huangana*) (sus.) anitáàki
 pecarí barbiblanco, demonio con forma de (sus.) anakatu
 pecarí barbiblanco, líder de manada de (sus.) anitáàki sirúúkù, siinakîrîsi
 pecarí de collar (*sajino*) (sus.) kaasi
 pecarí, glándula odorífera de (sus.) pisaki
 pecarí, olor de (sus.) múúsàkà
 pecho (interior) (sus.) jiritikúùrà
 pecho (superficie) (sus.loc.) jirítijina
 pecho (término general) (sus.loc.) jirítijina
pecho de perdiz, tipo de nudo (sus.) ráàna jirítiki
 pedazo (con forma de tabla) (sus.) iriwí
 pedazo (de objeto largo) (sus.) atákijà

pedazo (forma plana y larga) (sus.) áñija
 pedazo (forma plana), sacar (v.t.) iríwítààni
 pedazo de carne (sus.) naasîjà
 pedazo de metal (sus.) kaajírîwî
 pedazos, hacerse (v.i.) kukúùni
 pedazos, romper en (v.t.) kukwáàni
 pedir (v.t.) masîni
 pedir regalos (varias veces) (v.i.) masánàkîni
 pedo, tirarse (v.i.) kirîni
 pedúnculo (fruto) (sus.) akusi
peer (v.i.) kirîni
 pegado a árbol, estar (nido de insecto) (v.i.) tîni
 pegado, estar (v.i.) tipîni, tîni
 pegajoso (adj.) tipana
 pegar (v.t.) ipirààni
 pegar (objeto) (v.t.) aamúùni
 pegar (repetidamente, con puños) (v.t.) kujunijúùni
 pegar (ser vivo) (v.t.) aamúùni
 pegar con goma (v.t.) tipuutààni
 pegarse (v.i.) tipîni
 pegarse (objeto compuesto) (v.t.) jimuutààni
 peinar (v.t.) imiitààni
 peine (sus.) imîtààri
peje (término general) (sus.) páápààja, páápààraja
pelacho (calvo) (adj.) kwaata anákànà
pelacho (calvo, rasurado) (adj.) karata anákànà
pelacho (pene) (adj.) karatikîna
pelacho (vulva) (adj.) karatijaaka
pelado, pene o *crista* (clítoris) (sus.) pisiaari
 pelaje (sus.) kajasi
 pelar (fruto, tubérculo, raíz tuberosa) (v.t.) kirààni
 pelar y picar yuca (v.i.) maanakaajúùni, suuruukuujúùni
 pelar y picar yuca (v.t.) anakujúùni
 pelarse (piel) (v.i.) kirîni, sitîni
 peldaños (sus.) iskanîrî, maakánààja
 pelea con lanza, planta para (sus.) aartîtàni
 pelear (v.i.) ipurúùni
 pelear (v.t.) ipirààni
 pelear a puñetazos (v.i.) kujunijúùni
peleísta (sus.) ípîtààna
pelejo (perezoso de dos dedos) (sus.) kààji, wásiùùja
pelejo de agua (perezoso de tres dedos) (sus.) aaka kààji
pelejo shimbillo, especie de árbol (sus.) kààji námàti, kààji támùù
 peligroso, lugar (sus.) kîràki

pelitos (plumitas suaves) (sus.) janñwi
 pellizcar (v.t.) miriyáàni
 pellizcar (clavando uña del pulgar) (v.t.)
 tasñini
 pelo (sus.) kajasi
 pelo blanco, hombre de (término afectivo)
 (sus.) kuyñisi
 pelo largo, de (adj.) kajatina
 pelo nuevo, crecer (v.i.) kajñni
 pelo, cortar (v.t.) maaraakúùni
 pelo, cubierto de (adj.) kajasi áràkà
 pelo, estar levantado (v.i.) riríikñtààni
 pelo, sin (pene) (adj.) karatikñnà
 pelo, sin (vulva) (adj.) karatijaaka
 pelota (término general) (sus.) piirúùtà
 pelota de fútbol (sus.) piirúùtà
 peludo (adj.) kajasi áràkà, kajata, kajatina
 peluquear (v.t.) maaraakúùni
 pena, tener (v.i.) tarñni
 pendiente (de loma) (sus.loc.) karikuma
 pene (de adulto) (sus.) jñnà, siwisiààja
 pene (de niño) (sus.) pítùùja
 pene, brote arbóreo con forma de (sus.)
 asapñnà
 pene, expuesto (sus.) pisiaari
 pene, pararse (v.i.) jiiñni
Penelope jacquacu, especie de ave (sus.)
 paríikù
 penetrante (olor) (adj.) anajatina
 penetrar (objeto puntiagudo) (v.i.) jimñni
 penetrar el cuerpo (v.t.) parñni
 peñizcar (clavando uña del pulgar) (v.t.)
 tasñini
penosa (triste), persona (sus.) tariáàna
 penoso (triste) (adj.) taarana
 pensamiento (sus.) saminiijúùni
 pensar (v.t.) saminiijúùni
 pensar en (preocupadamente) (v.t.)
 saminiijúùni
 pensar equivocadamente (v.t.) iinñni
 peón (sus.) kaaya
 peón, tomar a una persona como (v.t.)
 kaayñni
 pequeña cantidad (adj.) sñsànùrika
 pequeña, cantidad (adv.grad) siísáárikà
 pequeñas y agrupadas (hojas) (adj.)
 anapáwñka, napáwñka
 pequeño (adj.) sñsànùrika
 pequeño (estatura) (adv.loc.) níiyàmñka
 pequeño (*huayos* o raíces tuberosas de
 yuca) (adj.) rapana
 pequeño (mal desarrollado) (adj.) napana
 pequeño (relativamente) (adj.) sñsàjàkwaa

pequeño, *huayo* de yuca (sus.) anákùjà
 pequeño, pez (término general) (sus.)
 majarúwàaka
 perdedor o perdedora de hijos (sus.)
 maayitñsi
 perder (v.t.) masikñni
 perder (pelo, plumas) (v.i.) kajatñni
 perder (permanentemente) (v.i.) iyájatñni
 perder color (v.i.) sikitñni
 perder el conocimiento (v.i.) íisikñni
 perder el control (emocionalmente) (v.i.)
 siwaaraasñni
 perder hojas (v.i.) mitñni
 perder la vista (v.i.) karijñni
 perder pelo (de la cabeza) (v.i.) mitñni
 perder resina (árbol) (v.i.) rinñikñni, rinñikúùni
 perderse (v.i.) masñni, sapiraakñni
 perderse de vista (v.i.) piyñni
 perdido, estar (v.i.) masñni
 perdiz de garganta blanca (sus.) pisaja
perdiz grande, especie de ave (sus.) ráàna
 perdiz ondulada (sus.) paankwáàna,
 saakáákùùja
 perdiz, asiento de (rama) (sus.) ráàna ajírñna
 pereza (sus.) iyújúùsàka
 perezoso (haragán) (adj.) sasana
 perezoso de dos dedos de Linnaeus (sus.)
 káàji, wásiùùja
 perezoso de tres dedos (sus.) aaka káàji
 perezoso, hacer (v.t.) sasaanúùni
 perezoso, llamar a alguien (v.t.) iyújààkààni,
 iyújúùkwáàni
 perezoso, persona (sus.) iyújúùsàna
 perezoso, ser (v.i.) iyujúùni
 perezoso, volverse (v.i.) sasñni
 perforar (v.t.) ajiráàni, ijiráàni
 perforar (objeto fino y plano, acción
 rotativa) (v.t.) munñni
 perforar agujero (en semilla decorativa)
 (v.t.) taraasñni
 perfumar (v.t.) taariñjanúùni
 perfume (olor) (sus.) júnñna
pericote (marmosa o zarigüeya ratón),
 especie de (sus.) mñsàkà
pericote (zarigüeya), especie de (sus.)
 sñnitimaaku
pericote caspi, especie de árbol (sus.) mñsàkà
 ariyájààna
 permanecer (en un estado) (v.i.) iyujúùni
 permanecer (en un lugar) (v.i.) iyujúùni
 perol, tipo de caldero (sus.) piirúùrà

perrito (cachorro, término afectivo) (sus.)
kîŋsi
perrito de Dios, especie de grillo (sus.) iika
súnijja, iikanásùùja, kwáànì
"iperrito!", palabra para llamar un cachorro
(interj.) kîŋsi
perro del monte (sus.) aariwa
perro doméstico (sus.) m̄iyaara
Persea americana, especie de árbol (sus.)
imúùnà
persona (sus.) kaaya
persona a la que le faltan dientes (sus.)
katýàsì
persona adulta (sus.) máànà
persona agresiva (sus.) íp̄ittàànà
persona andina (sus.) siisiáàkù
persona atrevida (sus.) tatini
persona blanca (sus.) tawì
persona chismosa (sus.) waarata kaaya
aatiáànà
persona con buena vista (sus.) kwaata
kariyáànà
persona con discapacidad del desarrollo
(sus.) áásiwà
persona con el mismo nombre (sus.) ñyáànà
persona con enfermedad mental (sus.)
siwaara
persona con problemas de vista (sus.)
karijjiáànà
persona con problemas mentales (sus.)
áásiwà
persona contenciosa (sus.) súúkwàrà
kuwasiáànà
persona de clase alta (sus.) wiiraakúùsi
persona de la misma edad (vocativo) (sus.)
máànà
persona de una región (sus.) jurfìni
persona desobediente (sus.) kaa
aríwàtt̄iyáànà
persona discutidora (sus.) súúkwàrà
kuwasiáànà
persona entrometida (sus.) waarata kaaya
aatiáànà
persona inmoral (sus.) sífsà kuwasiáànà
persona inteligente o lista (sus.) nakusiáànà
persona *liosa* (sus.) waarata kaaya aatiáànà
persona loca (sus.) áásiwà, siwaara
persona maldecida que come de noche
(sus.) tikija
persona muda (sus.) áásiwà
persona no indígena (sus.) tawì

persona o cosa querida o deseada (sus.)
nakarífsànà
persona perezosa o haragana (sus.)
iyújùsàna
persona que pierde varios hijos (sus.)
maayit̄si
persona respetada (sus.) m̄j̄ittàànà
persona *sarnosa* (sus.) isíikù
persona sinvergüenza (sus.) kaa karánàkini
persona tímida (sus.) karánàkiáànà
persona traviesa (sus.) siwaara
persona triste o deprimida (sus.) tariáànà
persona *vergonzosa* (tímida) (sus.)
karánàkiáànà
persona violenta (sus.) íp̄ittàànà
personaje histórico (n.prop.) Amirítààsi,
Amurítààsi, Apúr̄ijja, Aatáàj̄à, Aatikír̄isi,
Iruwaríkwàà, Isiaamajákwaà, Iyúùri, Íísùùja,
Kantáàsi, Kiríwiiti, Kuriás̄ijja, Kuriyáànì,
Kuyajaati, Kuuwaa Níiki, Máákinà,
Mitáyákàna, M̄ñiikáànì, Musutiríkwàà,
N̄f̄isj̄àànù, Píirnàj̄à, Piirnákùùja, Piisirùùja,
Pukina, Pukisíkwààpi, Riisam̄f̄ni, Sáákisà,
Sááràkù, Siaankanààkù, Siaatija, Simáànì,
Simiráànààka, Siikiyúùni, Siirf̄t̄j̄à,
Siiwíikàrààja, Síf̄kànì, Suruku, Tarakákwàà,
Taawara, Tíft̄si, Turuuruísà, Túúkànì, Túúkùyì,
Wásiùùj̄áànààka, Wísiikani, Yár̄ñj̄áànì
personas, sin (lugar) (adj.) iriyaki
perteneciente a otro (adj.) kan̄irana
pertenencia (sus.) yáànà
pertenencias (sus.) kásàmì, mífsànà
pesado (adj.) iinana
pesar (v.t.) sanitàànà
pesca, *empate* (cebo) de (hecho de yuca)
(sus.) j̄inijja
pesca, lanza de (ligera) (sus.) j̄irisi
pesca, lanza de (pesada) (sus.) túùnà
pescado (término general) (sus.) páápààja,
páápààraja
pescado ligeramente malogrado (cocinado
en paquete de hojas) (sus.) mukwani
pescado ligeramente malogrado, recolectar
(v.i.) mukwatàànà
pescado, con olor a (adj.) imáánànàna
pescado, salsa de (sus.) kanasi asásànà
pescar con anzuelo y *soga* (hilo) (v.i.)
siwiyúùni
pescar con anzuelo y *soga* (hilo) (v.t.) siiyúùni
pescar con *barbasco* (v.t.) amanijjùùni
pescar con *tapaje* (trampa para peces) (v.i.)
tasik̄f̄ni
pescar con veneno para peces (v.i.) sirúùnì

pescar con volantín (v.t.) irúùni
 pescar peces pequeños (técnica) (v.i.)
 anijjúùni
 pescar, ir a (modismo) (v.i.) makñni
pesear (v.t.) paakiitáàni
pearse (v.i.) paakiitñni
 peso (para sujetar o asegurar un objeto)
 (sus.) taniítààja
 peso, qué (interrog.) tiitiika
 pestañas (sus.) namíkñsîkà, namíkñsîni
 pez (término general) (sus.) páápààja,
 páápààr aja
 pez capturado con *barbasco* (sus.) sirúúmàni
 pez pequeño (término general) (sus.)
 majarúwààka
 pez, huevos de (sus.) ruunkanîsi
 pezón (sus.) sipiija najika
 pezuña (sus.) titika
Phalacrocorax brasilianus, especie de ave
 (sus.) kusiúùri
Pharomachrus pavoninus, especie de ave
 (sus.) anápùùja
Philander andersoni, especie de zarigüeya
 (sus.) sínitimaaku
Philodendron solimoesense, especie de liana
 (sus.) murúùnkù
Philodendron sp., especie de liana (sus.) sñyi
Philodryas viridissimus viridissimus, especie
 de serpiente (sus.) siriiija
Phoenicircus nigricollis, especie de ave (sus.)
 nísirà, nísiri, nísiri
Phonotria sp., especie de araña (sus.) kuni
 anákààsi
Phractocephalus hemiopterus, especie de
 pez (sus.) túúrisiija
Phrynops sp., especie de tortuga (sus.)
 makwaa ímààja, muusiaarààja
Phthirusa adunca, especie de enredadera
 (sus.) kusakúùni áákùtà
Physalis angulata, especie de planta (sus.)
 kúrija
Phytelephas macrocarpa, especie de palmera
 (sus.) tikùja
Phytolacca rivinoides, especie de planta
 (sus.) áámñka
Piaya cayana, especie de ave (sus.) asapààsi,
 sapààsi
Piaya melanogaster, especie de ave (sus.)
 asapààsi, sapààsi
 picachear (v.t.) rapîni
picachear, cortar pila de palos (v.t.) sajikîni
 picaflor (sus.) mñija
 picante (adj.) anana, iijñtìnà

picar (artrópodo (insecto)) (v.t.) asáàni
 picar (ave) (v.t.) ajiráàni
 picar (cortar) (v.t.) sajiñni
 picar (hincar) (v.t.) ajiráàni, ijiiráàni, sikîni
 picar (lanza, arpón) (v.t.) ijáàni
 picar suelo para sembrar (v.t.) ijáàni
 picar varias veces (v.t.) sikiinúùni
 picar varios objetivos (lanza, arpón) (v.t.)
 ijaanúùni
 picar y pelar yuca (v.t.) anakujúùni
pichana, especie de planta (sus.) piisiáàna
pichico shimbillo, especie de árbol (sus.) isiija
 tárààti, pisîkù tárààti
pichico, especie de mono (sus.) isiija
pichirina, especies de árbol (sus.) makisiina
pichu huayo, especie de árbol (sus.)
 muusayúùnà, muusáyùùti
 pico (ave) (sus.) iika
 pico (insecto) (sus.) iika
 picoguadaña piquirrojo, especie de ave
 (sus.) tñyùùkwààni
 picotear (v.t.) ajiráàni
 pie (sus.) ínùwà, titika
 pie de atleta (hongo) (sus.) íwààka
 pie lajoso o agrietado (sus.) titika ijáàsiija
 pie, arco del (sus.) titika kíyñna
 pie, estar de (v.i.) takúùni
 pie, planta del (sus.) titika jirítiki
 piedra (sus.) sawija
 piedra creada por el relámpago (sus.)
 nírímñna sawija
 piedra de chispear (sus.) ituwanajáàti,
 jinitààku, jinitààsi
 piedra sedimentaria (sus.) kanfñija,
 kanúwñija, sikiáàja sawija
 piedras de chispear, golpear (v.t.) jinitààni
 piel (humana, animal) (sus.) ísíki
 piel, enfermedad de (erisipela) (sus.) masiku
 amúùkù
 piel, enfermedad de (*quemadura de arcoiris*)
 (sus.) múúkwààyi itúùja
 piel, enfermedad de (*sarna*) (sus.) isîkù
 piel, enfermedad de (*ticti*) (sus.) sapfýàja
 piel, estirar o templar (v.t.) sipijúùni
 pierna (sus.) ààja
 pierna (debajo de rodilla) (sus.) anásiiki
 piernas arqueadas, con (adj.) riwa anásiikina
 piernas, abrir las (v.i.) manñni
 piernas, mantener abiertas (v.i.) manñtáàni
 pies, poner en posición (v.t.) atijúùni
pifear (*sachavaca*, loro) (v.i.) amáriinñni
 pigmento de achote (sus.) karásiika

piha gritona, especie de ave (sus.)
kwakúsiààja
pihuanero, especie de ave (sus.) kuupíkùùja
pihuicho, especie de loro (sus.) sirfkhija
pijuayal (sus.loc.) amarijina, amariyaajina
pijuayal (sus.) amari
Pijuayal Quebrada (n.prop.) Simáániyúùmù
pijuayo (palmera), temporada de (sus.)
amariyaana, amáriyààna
pijuayo (palmera), variedad de (sus.)
tíimààka amáriyààja
pijuayo (variedad), especie de palmera (sus.)
lipii aríyàsi, kuyîsi amáriyààja, míyùùjáànà,
múyùùjáànà
pijuayo blanco (variedad), especie de
palmera (sus.) sikuti
pijuayo, chicha (*masato*) de (sus.) amarisíààkà
pijuayo, cosechar racimo de (v.t.) titàànì
pijuayo, especie de palmera (sus.) amariyaaja
pijuayo, *manchal* o palmeral de (sus.loc.)
amarijina, amariyaajina
pijuayo, *manchal* o palmeral de (sus.) amari
pila de basura (sus.loc.) iririkajina
pila de cáscaras de yuca (sus.) múúkùyà
pila de madera en río (sus.loc.) naanakíkààku
pila de madera en tierra (sus.loc.)
naanakíkàjina
piña, corazón de (sus.) minati nîti
piña, corona de (sus.) minati aniáàsi
piña, especie de planta (sus.) minati
piña, variedad de (sus.) siiri minati
piñal (sus.loc.) minatikajina, miinajina
pinchar (v.t.) sikîni
pinsha (ave), especie de (sus.) apisi,
múúrùùki, nípààki, siààrù
pinsha caspi, especie de árbol (sus.) siiyúùnà
pinsha, especie de ave (sus.) siaarúùki
pintado (manchado) (adj.) muriyuujátina,
pakjâtina
pintado (multicolor) (adj.) náámùtina
pintar rayas (v.t.) naajúùnì
pintón (medio maduro) (adj.) puwakana
pintonear (v.i.) aakusanîni
Pintuyacu, estirón (tramo recto) del alto
(n.prop.) Másiina Íjjinàku
Pintuyacu, río (n.prop.) Anatimu
piojo (sus.) sikwanaja
piojo del agua, tipo de insecto acuático (sus.)
aaka sikwanaja
piojo, huevo de (sus.) sikwanaja naaki
piojos, sacar del pelo (v.t.) sikwanîni

Pionites melanocephalus, especie de loro
(sus.) nîrisiwîja
Pionus menstruus, especie de loro (sus.)
kuríkîja
pipa (sus.) kaasîmpù
Pipile cumanensis, especie de ave (sus.)
kuyîsi
pipitu, tipo de ave (sus.) siirimi
Pipra filicauda, especie de ave (sus.) piisirîjâ
piriqui, parásito de la piel (sus.) rítijâ
piraña, especie de (sus.) siiwîlkà sîftàari,
takúútààja
piraña, especie de (*paña blanca*) (sus.) niyari
sawjâtina
piraña, especie de (*paña negra*) (sus.) niimi
piraña, tipo de pez (sus.) niyari
piripiri para el crecimiento de yuca (sus.)
míiriyàti, míiriyààja
piripiri para *suris* (larvas comestibles de
escarabajo) (sus.) kuumakijja
piripiri, para cazar *sajino* (sus.) kaasiija
piripiri, para hacer crecer la yuca (sus.)
asúrààja niryáákùùja
piripiri, para hechizo de muerte (sus.) kaaya
amúútàjâ
piripiri, para quemar *chacra* (sus.) itúútàjâ
piripiri, para suerte en la pesca (sus.)
siiyúútàjâ
piripiri, tipo de planta (sus.) sakújààja
piripiri, para el crecimiento de la yuca (sus.)
pupukuuja
pisada (sus.) asiyáákùmà, titika
pisango caspi, especie de árbol (sus.)
saakúùnà
pisar (v.i.) asiyàànì
pisar algo (v.i.) asiyàànì
pisar un objeto puntiagudo (v.i.) payîni
piso (suelo) (sus.) nîyâ
piso de *pona* (*tarima*) (sus.loc.) tatiikúúkùjina
piso de *pona* (*tarima*) (sus.) púùnà, tati,
tatiikúùjâ
pisotear (v.i.) asímâtîni
Pitangus sulphuratus, especie de ave (sus.)
isukiáàjâ
Pithecia monachus, especie de mono (sus.)
kurîsi, kwaríyùùja
placa dental (sus.) iika sawija
placentero, sexualmente (adj.) taarîjànà
plagas de *chacra*, planta medicinal para
prevenir (sus.) anajúùti
Plagioscion squamosissimus, especie de pez
(sus.) sawijaari

plana y lisa, parte de árbol

plana y lisa, parte de árbol (sus.) náàna
párhina
planaria de tierra (sus.) siwaara saputi
plano contra el suelo, estar (v.i.) parikfñi
planta de yuca (sus.) aminákànà, minákànà
planta del pie (sus.) titika jírìtìiki
planta medicinal para el crecimiento de
yuca (sus.) míríyàti, míríyàjà
planta medicinal para prevenir plagas de
chacra (sus.) anajúùti
planta medicinal para *suris* (sus.) kuumakijja
planta medicinal, para ayudar a los niños a
aprender a caminar (sus.) maaya iikúútàjà
planta medicinal, para cazar *sajino* (sus.)
kaasijja
planta medicinal, para crecimiento de yuca
(sus.) pupukuuja
planta medicinal, para hacer crecer la yuca
(sus.) asúrààja niriyaákùùja
planta medicinal, para hechizo de muerte
(sus.) kaaya amúútàjà
planta medicinal, para la habilidad de caza
de los perros (sus.) muutfìnà
planta medicinal, para quemar *chacra* (sus.)
itúútàjà
planta medicinal, para suerte en la pesca
(sus.) siiyúútàjà
planta medicinal, para visiones mágicas
(sus.) kaaya nikiiti
planta medicinal, tipo de (*santamaría*) (sus.)
saantamaaríyà
planta para pelea con lanza (sus.) aartfítàri
planta para tratar la yuca (sus.) iiyi náàna
planta sembrada o plantada (sus.) natánààja
planta usada para curar *vicio* (antojo de
tierra) (sus.) ipákànñà
planta usada para teñir de rojo (sus.) nasfñà
plantación (sus.) nataaka
plantación temprana de yuca (sus.) amákijja,
amákijja ààkù
plantar (v.t.) natààni
plantar poco a poco (v.t.) nataajúùni
plantar yuca, terminar de (v.t.) asuukfñi
plantar, *minga* para (sus.) natíyààka
plantas sucesionales, área con (sus.)
makínààta
plata pashaco, especie de árbol (sus.) aaka
puririkáànà, nisirínákù
plataforma para cazar (sus.) aamaakúùjà
plataforma para cazar, construir (v.i.)
aamaakúùni

Podocnemis expansa, especie de tortuga

plataforma para cortar árbol (sus.)
iyuukínààja
plataforma para cortar árbol, construir (v.t.)
iyuukfñi
platanal (sus.loc.) samúkwàjina
plátano (término general) (sus.) samúkwààti
plátano bellaco (sus.) kàjì námàti, nífki
ríwààsi
plátano y yuca, plato de (sus.) tipanaki
plátano, bebida fermentada de (*pururuca*)
(sus.) pururuuku
plátano, gusano de (sus.) samúkwààti imfñi
plátano, vaina de (sus.) ínìiki
plátano, vaina de flores de (sus.) kuyaja
plátano, variedad de (sus.) kiiníyà, riimi,
samúkwààti niyana, tiikikáànì
plato (sus.) paráàtù
plato de arcilla (*callana*) (sus.) manfìti, nñiri,
tamfñijja
plato de plátano y yuca (sus.) tipanaki
plato hecho de hojas de yuca (sus.) siwífka
playa (sus.) kakuti
Plecturocebus cupreus, especie de mono
(sus.) iráàkù, sífmààku
pluma (sus.) kajasi
plumaje (cresta) (sus.) paráànà
plumas nuevas, crecer (v.i.) kajfñi
plumas, adornar con (v.i.) paraanfñi
plumas, estar levantadas (v.i.) riríikitàànì
plumón (plumas) (sus.) janiwí
plumón fino (plumas) (sus.) pukitika
pobre, ser (v.i.) taara mfñi
pobrecita o pobrecito (sus.) kaara
poco (cantidad) (adj.) sífsànùrika
poco (cantidad) (adv.grad) sífsáàrikà
poco (cantidad, grado) (adv.man.) taama
poco (grado) (adv.grad) sífsáàrikà
poco a poco (adv.grad) náàrikà
poco hondo (adj.) tanana
pocos (animado) (adj.) jfñtìpìjaarika
pocos (inanimado) (adj.) jfñtìmìjaarika
poder (sus.) parfñi
poder (v.t.) parfñi
poder (chamánico) (sus.) mífsànà
poder (habilidad) (sus.) mífsànà
poder (solo con negación) (v.t.) paajfñi
poder mágico o chamánico (sus.) siimaka
poderoso, ser (como jefe de familia) (v.i.)
mijiráànì
Podocnemis expansa, especie de tortuga
(sus.) siaarààpà

Podocnemis unifilis (juvenil), especie de tortuga (sus.) taníyààja
Podocnemis unifilis, especie de tortuga (sus.) mitiija
 podrido (árbol parado) (adj.) púkisi
 podrido (materia vegetal) (adj.) pukina
 podrido, con olor a (adj.) mukwana
 podrido, recipiente de madera o canoa (sus.) pukiku
 podrirse (carne, pescado), empezar a (v.i.) pakíràsîni
 polen, sustancia hecha a base de (sus.) iiki
polilla (término general) (sus.) siitîná, siitîni
polilla (término general) (sus.) pakiti
Pollalesta discolor, especie de árbol (sus.) saakúùnà
 pollito, variedad sin plumas (sus.) niríyùùja
 pollo (sus.) kaakárààja
 polluela pituro, especie de ave (sus.) sítùrù
 polo, ponerse (v.i.) namatiikîni
polvado (cubierto de polvo) (adj.) pukitina
polvado (suri) (adj.) pukipi
 polvado, estar (v.i.) pukitîni
 polvo (sus.) pukitika
 polvo con propiedades chamánicas o mágicas (sus.) kwaakîná
 polvo, cubierto de (adj.) pukitina
 polvo, estar cubierto de (v.i.) pukitîni
pólvara caspi, especie de árbol (sus.) kwaakîná
 polvoriento, estar (v.i.) pukitîni
Pomacea maculata, especie de caracol (sus.) ajuuka, ajuuku
Pompilidae sp., especie de avispa (sus.) kuyajatîni
pompón, especie de ave (sus.) aaka púújàri, púújàri
pona, especie de palmera (sus.) púùnà, tatiî
pona, *manchal* o palmeral de (sus.loc.) púúnàkàjina, tatiîwiyajina
pona, piso de (sus.loc.) tatiîkúúkùjina
pona, piso de (sus.) púùnà, tatiî, tatiîkúújà
ponal (sus.loc.) púúnàkàjina, tatiîwiyajina, tatiîwiyajina
 poner (v.t.) inààni
 poner (recipiente) (v.t.) inatààni
 poner a prueba (v.t.) sanitààni
 poner al revés (v.t.) takatààni
 poner boca abajo (v.t.) ajákùmîni
 poner derecho (v.t.) takuutanîni
 poner en boca (v.t.) itípìitààni
 poner en línea (v.t.) atîni, atiîni
 poner en orden (v.t.) irikataajúùni

poner en superficie (dentro de recipiente) (v.t.) inatààni
 poner horquilla (v.i.) jikutîni
 poner huevo (v.t.) inààni
 poner huevos (v.i.) naakîni
 poner labios en (recipiente para beber) (v.i.) tiitîni
 poner mango (hacha) (v.t.) kajîni, kanîni, sirijúùni
 poner mango en *llica* (v.t.) anasiikîni
 poner nombre (v.t.) îni
 poner palo o columna de soporte (v.t.) atijúùni
 poner patas en mueble (v.t.) anasiikîni
 poner pies en posición (v.t.) atijúùni
 poner quilla en canoa (v.i.) tiimúùni
 poner tapa (v.t.) iijúùni
 ponerse adornos (v.i.) simiikúùni
 ponerse al revés (v.i.) takitîni
 ponerse alegre o contento (v.i.) júúmààsîni
 ponerse boca abajo (v.i.) takitîni
 ponerse camisa o polo (v.i.) namatiikîni
 ponerse collar (v.t.) suukúùni
 ponerse de pie (v.i.) narîni, takúùni
 ponerse falda (v.i.) apîsîni
 ponerse gorra, corona o sombrero (v.i.) miyaakúùni
 ponerse pantalón (v.t.) ijikaakîni
 ponerse ropa (v.i.) sinaakîni
 ponerse zapatos (v.i.) sapatúùni
ponilla, especie de palmera (sus.) púùnà niyini
 popa (canoa) (sus.) apîsi
popear canoa (v.t.) kasírátààni
 por (posp.) áákùji
 por (camino o superficie) (posp.loc.) íikùmà
 por (causa indirecta) (posp.) îikù
 por (duración temporal) (posp.) ánùùra
 por (en beneficio de) (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà
 por (gracias a) (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà
 por acá (hacia acá) (dem.loc.) iitíirààta
 por acá o aquí (camino) (dem.loc.) iitíiràkùma
 por allá o allí (camino) (dem.loc.) tíiràkùma
 por cuál camino (interrog.) tiitíiràkùma
 por el centro o medio (a lo largo) (posp.loc.) jiritíikùkù
 por el contrario (adv.mod.) sákùmàtààni
 por ese camino (dem.loc.) tíiràkùma
 por este camino (dem.loc.) iitíiràkùma
 por gusto (adv.man.) taama
 por mucho tiempo (adv.grad) uumààtà

por mucho tiempo (adv.temp.) maasia
 por otro camino (dem.loc.) taakírákùma
 por primera vez (adv.sec.temp.) sáámikàri
 por qué (interrog.) saakaa áákùjì
 por separado (adv.man.) taamáárikà
 por un rato (adv.temp.) níkákiika
 por un tiempo indefinido (adv.temp.) jíítikàri
 por uno mismo (adv.man.) taamáárikà
 porción restante (última parte) (sus.)
 awárààja
poroto tunchi, especie de ave (sus.)
 maasítààja, maasítààja siríija
porotohuango, especie de ave (sus.) puukúrù
 porque (subord.) iyaamiáákùjì, yaamáákùjì
 portabebés tradicional (*aparina*) (sus.) kísiika
 portabebés, llevar en (v.t.) kisijúutáàni
 portarse bien (v.i.) kuwaajfñi
 posarse (ave) (v.i.) ajatatfñi, ajatitfñi, ikatfñi,
 isitfñi, jimíitfñi
 poseer (v.t.) mîni
 posesión (sus.) yáàna
 posesiones (sus.) kásàmi
posheco, estar (v.i.) niya karîni
 posición fetal, echarse en (v.i.) riwasiitáàni
 posición fetal, estar echado en (v.i.)
 sirikuutáàni
 posición, cambiar (v.i.) iniwfñi
 posteriormente (adv.sec.temp.) wáàri
 postrado, estar (v.i.) imatáàni
 postura asomando el trasero, estar en (v.i.)
 akasiitáàni
Potalia amara, especie de planta (sus.)
 kuurarîna
Potamorhina altamazonica, especie de pez
 (sus.) kawífnààri
Potamorhina latior, especie de pez (sus.)
 imáánànákuuja
Potamotrygon motoro, especie de raya (sus.)
 miyaara saapi
Potos flavus, kinkajú (sus.) kwasini
Pouraqueiba sericea, especie de árbol (sus.)
 uumaarii
Pourouma cecropiaefolia, especie de árbol
 (sus.) sawiti
Pouteria lucuma, especie de árbol (sus.)
 rúúkùmà
Pouteria sp., especie de árbol (sus.) saati,
 saati
 poza del río (sus.) púùsà
 pozo (sus.) púùsà
 prácticas chamánicas, enseñar (v.t.) siimúùni
 precaución (sus.) nakusîni
 precio (sus.) iyikúùrà

preguntar (v.t.) wíirítààni
 preñada (adj.) manaja
 preñar (v.t.) manajúùni, mirfñi
 preñarse (v.i.) manajfñi
 prender (cosa con varias partes) (v.t.)
 jimuutáàni
 prender (luz) (v.t.) itíwítfñi
 prender (meter) (v.t.) ikáàni
 prender fuego en *chacra* (v.t.) ikatáàni
prendido (insertado), estar (v.i.) jimfñi
 prensa de yuca (sus.) tiipiitii
 preocuparse (v.t.) saminiijúùni
 preparar arcilla (para hacer cerámica) (v.t.)
 panijúùni
 preparar carga de hojas de *irapay* (v.t.) ikîni
 preparar víveres (v.t.) saminiîni
 preparar yuca (para comer) (v.i.) aakuujúùni
 prepararse para realizar actividad (v.t.)
 namitfñi
 prepucio (sus.) itiyi
 prepucio, desgarrar (v.t.) iríkítààni
 prepucio, desgarrarse (v.i.) iríkítfñi
 presagio (mal), experimentar (v.t.) karikúùni
 presagio (mal), ser (v.t.) karikúùni
 presagio, mal (sus.) karíkùuyáàna
 presentar (persona) (v.d.) nakusitfñi
 preservar con sal (v.t.) saaraasîni
 prestar atención (v.t.) aríwátfñi
pretina (sus.) tuuku
pretina, cargar con (v.t.) ániikîni
pretina, cargar con (varias veces) (v.t.)
 aniikiitúùni
pretina, cargar con (varios personas) (v.t.)
 ániikitúùni
 prima o primo (sus.) kuuna
 prima o primo (arcaico) (sus.) mîniáàjà
 prima o primo (finado) (sus.) kúúnîsana
 prima o primo (vocativo) (sus.) aakuuna,
 aakuunîtà
 primavera (sus.) taniwfñi
 primera regla, tener (v.i.) irisîni
 primera vez, hacer por (v.t.) namîni
 primera vez, por (adv.sec.temp.) sáámikàri
 primero (adv.sec.temp.) iitfñi, namîni
Priodontes maximus, especie de armadillo
 (sus.) aasámààja
 privando a (posp.) kiniji
 proa (sus.) anákàkù
 probar (v.t.) sanitáàni
 probar (comida, bebida) (v.t.) sanîni
 problemas de vista, con (adj.) karijfsi
 probóscide (sus.) iika

Prochilodus nigricans, especie de pez (sus.)
 kaawáánààri
 procrear (v.i.) miríñni
 producir burbujas (v.i.) irijítààni
 producir flor (v.i.) iniisíñni
 producir fruto (v.i.) inijíñni, iníñni
 producir humo (v.i.) anajíñni
 producir rama (v.i.) akikíñni
 productivo, no (planta) (adj.) áájàpàna
Proechimys sp., especie de roedor (sus.)
 taasítà ísàkù
 profesor (sus.) páájùùyáànà
 profundo (adj.) isítinà
 profundo, hacer (concauidad) (v.t.) isitíiníñni
 prolapso rectal (sus.) níríyùùsi sikíttààja
 pronto (adv.temp.) kuma
 pronunciar nombre (v.t.) aajawatáànì
 propagarse (fuego) (v.t.) ikatíñni
 propio (adj.) taamáárikà
 propósito, con qué (interrog.) saakaa írà
Protium sp., especie de árbol (sus.) kuupààrà,
 sirítti
Psarocolius viridis, especie de ave (sus.)
 masiku túrùùja
Psarocolius angustifrons, especie de ave
 (sus.) masiku
Psectrogaster amazonica, especie de pez
 (sus.) imáánànkàkuuja
Psectrogaster rutuloides, especie de pez
 (sus.) sawíkwààja
Pseudobombax munguba, especie de árbol
 (sus.) siiwíinàànà
Pseudolmedia sp. (sus.) nakikuuja titikaaríñà
Pseudolmedia sp., especie de árbol (sus.)
 kiráájùùna, miyaara titikaaríñà, miyitina,
 namikúùnà, piritíñni
Pseudolmedia sp., especie de árbol (sus.)
 sipatíñni
Pseudomyrmex sp., especie de hormiga
 (sus.) tamíkkà, tamíñni imíñni
Pseudoplatystoma tigrinum, especie de pez
 (sus.) isuuki
Pseudoplatystoma, tipo de pez (sus.) amariiki
 psicoactivo (adj.) namájàtina
Psidium guayaba, especie de árbol (sus.)
 siaawíintà
Psophia crepitans, especie de ave (sus.)
 maasa
Psychidae spp., especie de insecto (sus.)
 aakíñni

Psychotria viridis (variedad), especie de
 planta (sus.) asapítti, áákisiiti, aamuunírààna,
 kiáájààti, kukwanaati, maasaati, nakimítti,
 nirimíttàri, nisiníttàri, sapatiki, simíraati,
 siinítààri
Psychotria viridis, especie de planta (sus.)
 kaaya nikiiti
Psychotria viridis, especie de planta (término
 general) (sus.) míimítti
Psychotria viridis, especie de planta
 (variedad de) (sus.) paasiiti
Pterocarpus sp., especie de árbol (sus.)
 siiwíikáànà
Pteroglossus castanotis, especie de ave (sus.)
 apisi
Pteroglossus flavirostris, especie de ave (sus.)
 múúrùùki
Pteroglossus pluricinctus, especie de ave
 (sus.) píiríñni
Pteronura brasiliensis, nutria gigante (sus.)
 kanasi
 púa (lanza) (sus.) kuyaja
pucacunga, especie de ave (sus.) paríkkù
pucacuro, especie de hormiga (sus.) irákànà
puchhuicsa, especies de pez (sus.) isíñni
 “¡pucha!” (sobresalto) (interj.) kîrà
pucuna (cerbatana) (sus.) nimúùnà
pucuna caspi, especie de árbol (sus.)
 nirimakíñni
 pudrición seca, madera con (sus.) awásùùku
 pudrirse (carne) (v.i.) mukúùnì
 pudrirse (carne, pescado), empezar a (v.i.)
 pakíràsíni
 pudrirse (materia vegetal) (v.i.) pukíñni
 pudrirse por fermentación (frutas o huayos)
 (v.i.) pikíñni
 pueblo (sus.loc.) iitakajina
 puente (sus.) aarina, iniyana
 puente de la nariz (sus.) najika núútimà
 puercoespín arborícola (sus.) sikuja
 puerta (sus.) iijúútààja
 puerta (espacio abierto) (sus.loc.) pakarimaji
 puerta (espacio abierto) (sus.) púùnkù
 puerto (sus.loc.) kurima
puesto (sus.loc.) iyàkì, iyikírà, iyikírà
 puesto que (razón) (subord.) jáátààraata,
 jíttààraata
 puesto, estar (objeto compuesto) (v.i.)
 imatáànì
 puesto, estar (objeto) (v.i.) imáànì
 puesto, estar (recipiente) (v.i.) imatáànì
 pujar (expulsar del cuerpo) (v.t.) minitáànì
 pulgar (sus.) áwàsi iwítànì

pulir (v.t.) jinîni
pulir (v.t.) aakanaajúùni, kanaajúùni
 pulmón (sus.) sasaja
 pulpa (sus.) naasîjà
 pulpa, reducir a (v.t.) aamúùni
 pulsar (vena) (v.i.) ajiráàni, jirráàni
Pulsatrix perspicillata, especie de ave (sus.)
 tikítiki
Pulsatrix perspicillata, especie de búho (sus.)
 takina
 pulsera (sus.) kurijaaki
 puma (sus.) nakiráàrù
Puma concolor, especie de felino (sus.)
 nakiráàrù
puma garza, especie de ave (sus.) júùti,
 miyaara júùti
puma panga, especie de árbol (sus.) asinaja
puma panga, *manchal* o arboleda de
 (sus.loc.) asinakakajina
puma pangal (sus.loc.) asinakakajina
 Puma Quebrada (n.prop.) Miyaaráàmù
punchana, especie de roedor (sus.)
 amúsiààki, arasaaki, músiààki
 puñetazo, dar (v.t.) kuujúùni
 puñete (sus.) kuujúùni
puñetarse uno a otro varias veces (v.i.)
 kujuniiwítîni
punga, especie de árbol (sus.) siwînáàna
 puño (sus.) kuujúùni
punshito, machete roto (sus.) takirîija
 punta (de herramienta) (sus.) iika
 punta (natural) (sus.loc.) anákàkù
 punta (objeto delgado) (sus.) íjîjàni
 punta a punta, juntar (v.t.) paakiitáàni
 punta afilada (sus.) kuukwaka
 punta de lanza de pesca, tipo de (sus.) saapi
 aníààsiri, saapi táàjà
 punta de, en la (posp.) íjîjàni
 punta del esternón (sus.) jimîisi
 punta desmontable de lanza (sus.) iika
 tákààna
 punta mocha (sus.) aníààsi
 punta, en o de (posp.) íkwàjî
 punta, hacer mocho o despuntar (v.t.)
 pirikáàni
 puntas o extremos, unir por (v.t.) paakiitáàni
 punteado (adj.) tiríjâtîna
 puntiagudo (adj.) kuukwana
 puntiagudo (adv.man.) kuukwaata
 punto medio (objeto delgado) (sus.loc.)
 akájànàku
 punto medio de (posp.loc.) akájànàku
 punto, hasta qué (interrog.) tíitiika

punzanguear (realizar hechizo de amor) (v.t.)
 sijjúùni
 pupa (sus.) ñri
pupo (ombligo) (sus.) kuyaja
pupo (vaina de flores) del plátano (sus.)
 kuyaja
pupón (ombligo salido) (sus.) kuyajaati
puquear, silbar juntando las manos (v.i.)
 aníjîni, níjîni
puquiador, especie de ave (sus.) pisaja
 purgar (vomitar) para otro (curar) (v.t.)
 kíyátàtààni
 purgarse (vomitando) (v.t.) kíyátààni
purma joven, limpiar (v.t.) majáàni
 Purma Quebrada (n.prop.) Mákisíyúùmù
purma shimbillo, especie de árbol (sus.)
 mákisi támùù
purma, *chacra* vieja o remontada (sus.)
 mákisi
purma, volverse (v.i.) rikiitáàni
pururuca, bebida fermentada de plátano
 (sus.) pururuuku
 pus (sus.) áákîsi
pusanga caspi, especie de árbol (sus.)
 kwaakîna
pusanga, hechizo de amor (polvo usado en)
 (sus.) kwaakîna
pushcacuro, especie de hormiga (sus.)
 tarakana
puspo (órgano de pez) (sus.) pururaaki
puspucho (leña) (sus.) awásùuku
 pústula, tipo de (sus.) rapîija
 pústulas, tener (v.i.) rapîni
Pyrilia barrabandi, especie de ave (sus.)
 ímààtíkwààja
Pyrophorus sp., especie de luciérnaga (sus.)
 namiiti

Q

Quararibea cordata, especie de árbol (sus.)
saapúutì

qué (interrog.) saakaa

que (anáfora discursiva) (anaf.disc.) iina

que (comparativo) (posp.) =jinaji

que (complemento de 'querer') (compl.) jfftà

que (número/animicidad general) (pron.rel.)
iina

que (plural animado) (pron.rel.) iipi

que (plural inanimado) (pron.rel.) iimi

qué cantidad (interrog.) ttiitiika

qué clase (interrog.) jáátààraatina,

jfftààraatina, jfftinà, jfftirina

qué cualidad (interrog.) jáátààraatina,

jfftààraatina, jfftinà, jfftirina

que da comezón (adj.) íwànà

qué destino, a (interrog.) ttiitirà

qué edad, de (interrog.) jfftikàriina

qué hora, a (interrog.) jfftikàri

qué longitud (interrog.) ttiitiika

qué medida, en (interrog.) ttiitiika

que no arde bien (madera) (adj.) sasana

qué peso (interrog.) ttiitiika

que pica (dar comezón) (adj.) íwànà

qué punto, hasta (interrog.) ttiitiika

"¡qué sorpresa!" (adv.mod.) kuutanaakáànà

que sufre de *sarna* (enfermedad de la piel)

(adj.) isíikùtàka

qué tamaño (interrog.) ttiitiika

qué tamaño, de (interrog.) jfftinùùrika

qué tiempo, de (interrog.) jfftikàriina

qué tipo (interrog.) jáátààraatina,

jfftààraatina, jfftinà, jfftirina

quebrada (sus.) aasamu

quebrada (con *aguajal* como fuente) (sus.)

niiisikayúùmù

Quebrada Abiramo (n.prop.) Awírààmù

quebrada arenosa (sus.) jjiika yúùmù

Quebrada Blancayumo (n.prop.)

Simakiyúùmù

Quebrada Castilla (n.prop.)

Tiriikuskaanayúùmù

Quebrada Cunimaja (n.prop.) Níiyààmù

Quebrada de Castilla (n.prop.) Mírìiyúùmù

Quebrada Pijuayal (n.prop.) Simáániyúùmù

Quebrada Puma (n.prop.) Miyaaráàmù

quebrada turbia o de aguas blancas (sus.)

tipáákàyúùmù, tipaakáàmù

quebrada, nombre de (n.prop.) Apítàmù,

Aakamáànà, Aaniáàmù, Ikwaniaaasiyúùmù,

Kuyiisiyúùmù, Mákiisiyúùmù, Mírìiyúùmù,

Miyaaráàmù, Mujariyúùmù, Níiyààmù,

Nuríiyúùmù, Simakiyúùmù, Simáániyúùmù,

Tiriikuskaanayúùmù

quebrada, nombre de (Abiramo) (n.prop.)

Awírààmù

quebrada, nombre de (Cashirimo) (n.prop.)

Kasirîmù

quebrar (objeto con forma de *horquilla*) (v.t.)

ajkàtàànì

quebrar horquilla (v.t.) jikutàànì

quebrarse (v.i.) rapñni

quebrarse (con partes restantes

conectadas) (v.i.) nasikititñni

quebrarse en dos (objeto con forma de

palo) (v.i.) nasikñni

quebrarse en dos, corte limpio (objeto

delgado) (v.i.) tijakñni

quedar atrapado (v.i.) sakatñni

quedar despuntado (v.i.) pirikñni

quedarse (en un estado) (v.i.) iyujúùnì

quedarse (en un lugar) (v.i.) iyujúùnì

quedarse hueco (v.i.) papaanñni

quejarse (dormido) (v.i.) iwánñtàànì

quejarse con dolor (v.i.) jjiikàànì

quemado, que huele a (adj.) rarana

quemadura de arcoiris, enfermedad de la

piel (sus.) múúkwààyi itúùjà

quemar (v.t.) itúùni

quemar (fuego) (v.i.) núùnì

quemar *chacra*, *minga* para (sus.) itúyààka

quemarse (v.i.) itñni, karñni

quena, tipo de instrumento de viento (sus.)

puràjà

quena, tocar (v.i.) puraajñni

querer (v.t.) nakarñni

querer hacer (v.t.) arñni

querida, cosa o persona (sus.) nakar#sàrà
Querula purpurata, especie de ave (sus.)
 káàwù, san#rì, sin#rì
quichatero, especie de ave (sus.) aaka
 siáákààja
 quién (interrog.) kán#ka
 quien (número/animicidad general)
 (pron.rel.) iina
 quienes (plural animado) (pron.rel.) iipi
 quilla de canoa (sus.) tiimuu
 quilla, echar (poner) en canoa (v.i.) tiimúùnì
quillosisa, especie de árbol (sus.)
 íínùùnakíìnà
quio-quio, especie de pez (sus.) saw#kwààja
quiruma (sus.) anija
 quiste (en la articulación del dedo) (sus.)
 puuwíikà
 quiste (lleno de agua) (sus.) kusuja
 quiste en la ingle (sus.) púrùùna
 quiste lleno de líquido (sus.) púpùùku
quitamuro, tipo de enfermedad (sus.)
 múúrùwà
 quitar (v.t.) jikatáànì
 quitar (de contenedor) (v.t.) #táànì
 quitar agallas (v.t.) arísàkàtáànì
 quitar brote nuevo (plantas) (v.t.) sipatáànì
 quitar con palo (v.t.) takíìnì
 quitar escamas (pez, fruto de *aguaje*) (v.t.)
 náásitáànì, sitáànì
 quitar hojas de planta (v.t.) íímitáànì, mitáànì
 quitar jalando (v.t.) j#tátáànì
 quitar parte útil de planta (v.t.) saktáànì
 quitar rama (v.t.) akíkàtáànì
 quitarse la ropa (v.t.) titáànì
 quizás (adv.mod.) kuukisáákàrì, kuuta

R

rabadilla (sus.) irîkù
 rabia (enojo) (sus.) anásàkà
 rabia, tener (v.i.) ánàsà iwîîni
 rabiarse (v.i.) anijikîni
 rabiarse, hacer (v.t.) anijikûni
 rabiosamente (adv.man.) ánàsà
rabo (cola delgada) (sus.) aniáàsì
rabo de caballo, especie de planta (sus.)
 kawáàyi aniáàsì, nawiyinakaaja
 rachear (v.i.) akirajîni
 racimo (sus.) apisi
 racimo de frutos (sus.) aasi
 racimo de *huayos* (frutos) vacío (sus.) apisi
 racimo de palmera, cosechar (v.t.) nakutàni
 racimo de palmera, desgajarse (v.i.) rikutîni
 racimo de plátano o palmera, cosechar (v.t.)
 titîtààni
 racimo, cosechar (v.t.) rikutàni
ractacara, especie de pez (sus.)
 imáànànàkuuja
 raíces aéreas, masa de (sus.) papasika
 raíces tuberosas, con muchas (adj.) íjâtàka
 raíces y tallos sobrantes (yuca) (sus.)
 nasikatánààja
 raíces, cubrir (v.t.) pûni
 raíz (planta, árbol) (sus.) anija, anijja
 raíz tabular (sus.) animi
 raíz tuberosa (sus.) îjâ
 raíz tuberosa de yuca con tallo en el centro
 (sus.) puusúrâàka
 raíz tuberosa pequeña de yuca (sus.)
 anákùjà
 raíz tuberosa usada en la preparación de
ayahuasca (sus.) áákùtà katija
 raíz tuberosa, crecer (v.i.) iijîni
 rajarse (v.i.) ijakîni
 rajarse (hendidura) (v.i.) ijákîtàni
raleado (adj.) rarákàtina
 rallador (sus.) jinítààri
 rallar (v.t.) jinitàni
raloso (áspero) (adj.) sirina
 ralo (adj.) sarákùtina
 ralo (tejido) (adj.) sarana
 rama (sus.) aki

rama cortada en ángulo oblicuo (sus.)
 apiyîni
rama de chimicua (brote arbóreo) (sus.)
 asapîni
 rama, echar o producir (v.i.) akikîni
 rama, quitar (v.t.) akíkàtàni
ramana (horquilla) (sus.) ájikà
 ramas quebrándose, hacer sonido de (v.i.)
 isiniikîtàni
 ramas, con muchas en la parte baja (adj.)
 akíkàtina
ramichi, especie de abeja (sus.) raamîsi
Ramphastos tucanus, especie de ave (sus.)
 nípààki
Ramphastos vitellinus, especie de ave (sus.)
 siáàrù, siaarúùki
Ramphocelus carbo, especie de ave (sus.)
 aasi pánàasi
Ramphocelus nigrogularis, especie de ave
 (sus.) nasipánààja
ramudo (adj.) akíkàtina
 rana (sapo), especie de (sus.) kakánààka,
 kuurâàkà makwaati, kwaata níkjâàti,
 marimuusi, mîfriâàka, nuriisi, pîka, riiniâàkà,
 tipakîtiisi
 rana (sapo), especie de (*madre de*
curuhuinsi) (sus.) kaniyúùjà niaatîjà
 rana lanceolada común (sus.) anitâàki
 makwaati
 rana lechera amazónica (sus.) máámààti
 rana o sapo (término general) (sus.)
 makwaati
 rana, especie de (*sapo regatón*) (sus.) júùri
 rancear (carne, pescado), empezar a (v.i.)
 pakírâsîni
rancho (víveres) (sus.) saminaja, suurîjà
 rapaz, ave (sus.) niisina
Raphiodon vulpinus, especie de pez (sus.)
 nîkâmî
 rápidamente (adv.man.) iyakúmàtà, iyarákàtà
 rápidamente, hacer (v.i.) iyákùmàsîni,
 iyarakasîni
 rápido (adj.) iyarakàtina, yarakàtina
 rápido (adv.man.) iyakúmàtà, iyarákàtà

rápido (caudal de río) (sus.) aatiáàkì
 raquis (sus.) aasi
 rara vez (adv.grad) siisáàrikà
 rascar (v.t.) ariisîni
 rascón montés de cuello gris, especie de ave (sus.) kiisara
 rasgar (contenedor) (v.t.) kurátàtààni
 rasgar (en línea de debilidad) (v.t.) amîni
 rasgar (hoja, tela) (v.t.) kuráàni
 rasgarse (hoja, tela) (v.i.) kurîni
rasqueta, herramienta para la extracción de caucho (sus.) raskîta
 rasguñar repetidamente (herida) (v.t.) tasínàkîni
 raspar (v.t.) arîni
 raspar (con golpe de refilón) (v.t.) asîni
 rastro, dejar (en vegetación) (v.t.) irítàtààni
 rata (término general) (sus.) iisaku
 rata arbórea, especie de (sus.) tíimààka
 íisàkù
 rata espinosa peruana (sus.) iisaku ijúwàtina
 rata, especie de (sus.) mîisiáàkù
 rato, por un (adv.temp.) nikákîika
 ratón (término general) (sus.) iisaku
ratón caspi, especie de árbol (sus.) ájànà
ratón chinganero, especie de roedor (sus.) náànà íjjààku
 raya (pez), especie de (sus.) murákàtîiri, paaniiri, saapi, takúúkùjina
raya chupa, tipo de punta de lanza de pesca (sus.) saapi aniáàsiri, saapi táàjà
raya mama, raya diabólica legendaria (sus.) tipanîri
 rayado (adj.) tirijátinà
 rayado (longitudinalmente) (adj.) kuyúútìnà
 rayas longitudinales, tener (v.i.) kuyuutîni
 razón, sin (adv.man.) taama
 real (adj.) taasîta, taasítààna
 realizar celebración de menarquía (v.t.) kajîni
 realizar conjuro chamánico (v.t.) naaraajúùni
 realizar hechizo de amor (v.t.) sijjúùni
 realmente (adv.grad) júùrà
 realmente (adv.man.) taasîta
rebalsar (flotar) (v.i.) ikatààni
rebeco (pez), especie de (sus.) taniiti
rebeco, tipo de pez (sus.) riyákîija
 rebosar (al hervir) (v.i.) isayîkîitàn
 rebrotar (v.i.) rikiitàn
 rebrote de planta (sus.) janaka
 rebuscar (restos o sobras) (v.t.) sapuujúùni

rechazar la comida (de manera descortés) (v.i.) maayaakáàni
 recibir (v.t.) masîni
 recibir herida (v.i.) ánàsà mîni
 recibir regalos (varias veces) (v.i.) masánàkîni
 recién o recientemente (adv.temp.) sáámîita
 recipiente de arcilla, hacer (método de enrollado) (v.t.) itinijúùni, tiniijúùni
 recipiente de *bijao* (sus.) puriku
 recipiente de cerámica (sus.) paajanáàkù, tíinààja
 recipiente de cerámica, base de (sus.) namija
 recipiente de madera podrido (sus.) pukiku
 recipiente, ubicado en un solo (dem.loc.) namíkîika
 recoger (restos o sobras) (v.t.) sapuujúùni
 recoger *curuhuinsis* (hormigas cortadoras de hojas) comestibles (v.i.) kaniyuujúùni
 recolectar (v.t.) juntaasîni
 recolectar pescado ligeramente malogrado (v.i.) mukwatààni
 reconocer como propio, no (hijo) (v.t.) taamaakáàni
 recordar a alguien (v.t.) aajawatààni
 recordar nombre (v.t.) aajawatààni
 recta, posición (yacer en) (v.i.) iwîni
 recto (sus.) jinakuku
 recto (alineado cuesta abajo o río abajo) (dem.loc.) namíkîika
 recto (alineado cuesta arriba o río arriba) (dem.loc.) kamíkîika
 recto (camino) (adv.loc.) tikíiràkùma
 recto (derecho) (adj.) kamíkîikaana
 recto (hacia abajo) (dem.loc.) namíkîika
 recto (hacia arriba) (dem.loc.) kamíkîika
 recto (parte del cuerpo) (sus.) niriyaàkù
 recto, no (adv.man.) ríwààta
 recuperarse de embriaguez (v.i.) kariitàn
 recuperarse de enfermedad o herida (v.i.) ánààjîni
 red de mano (*Ilica*) (sus.) maakîisi, maasi
 red de mano (*Ilica*), agarrar con (v.t.) maakîisîni, maasîni
 red de mano (*Ilica*), mango de (sus.) maasi ánààja
redolante (tambor) (sus.) tampúùrà
 redondeado, hacer (madera) (v.t.) kakaajúùni
 redondo (adj.) suwánàjà
 redondo (listo), hacer (v.t.) suwanajúùni
 reducirse (v.i.) ririkîni

reducirse (frutas de cáscara suave) (v.i.)
parɸni
reflectante (adj.) karááklyàna
refrenarse de atacar (por miedo) (v.i.)
ítàtààni
refugio improvisado (sus.) naami jimúútààja
refugio temporal (sus.) miyiti
refugio temporal, construir (v.i.) miyitini
regañar (v.t.) ijiwirààni
regañar (con los ojos) (v.t.) sakinɸtààni
regar (esparcir) (v.t.) ririikúùni
regarse (v.i.) ririikɸni
región, persona de una (sus.) jurini
regla (de la mujer) (sus.) kɸràki
regla (primera), canción de celebración de
(sus.) kajini
regla (primera), fiesta de (sus.) kajini
regla (primera), líder de celebración de
(sus.) kájilyààna
regla (primera), tener (v.i.) irisini
regla, tener (v.i.) kɸràki iwini, súúkwàràki
iwini, súúkwàràsini
rego *rego*, tipo de pez (sus.) riyákɸja
regresar (v.i.) miyikɸni
regreso, de (dem.loc.) tíràjita
reina de *curuhuisi* (hormiga cortadora de
hojas) (sus.) kaniyúùjà niaatɸja
reír (v.i.) satààni
reír históricamente o a carcajadas (v.i.)
sataakɸni
reírse (en la cara de alguien) (v.t.) sataanini
reírse de (antagónicamente) (v.t.) sataanini
relación de parentesco (término general)
(sus.) múùtà
relaciones sexuales, tener (eufemismo) (v.i.)
iwini
relámpago (brillar) (v.i.) tamɸni
relámpago distante (sus.) tamínna
relámpago que cae al suelo (sus.) nirímna,
nisínna
relato (sus.) saakɸni
relojero de corona azul, especie de ave
(sus.) imaka
reluciente (adj.) sawjâtina
remar (v.i.) áriitààni
rematar (v.t.) imaniijúùni
remear (v.i.) ariitaawɸni
remedio (sus.) aampiisítààja
remedio, tomar (v.t.) rarini
remendar hueco (v.t.) kisirini
Remija peruviانا, especie de árbol (sus.)
suninà
remo (sus.) áriitaawi

remo caspi masha, especie de árbol (sus.)
asa amúukù
remo caspi, especie de árbol (sus.) áriitaawi
nààna
remo, hacer (v.i.) ariitaawɸni
remo, mango de (sus.) anásiiki
remojar (alimento) (v.t.) jimuutààni
remontada, *chacra* (sus.) mákisi
remontar (v.i.) rikiitààni
remover agua con barandilla (v.i.)
siápùukwatààni
remover tierra (v.t.) murajúùni, muraajúùni
renaco, especie de *soga* (sus.) kámɸti
renacuajo (sus.) ajaruuja
rendija (sus.) aríikùmà
Renalmia alpina, especie de planta (sus.)
mirijà, mirijààja
renegrido (en todo el cuerpo) (adj.)
mukwájâtina
reñir (con la vista) (v.t.) sakinɸtààni
reñir (regañar) (v.t.) ijiwirààni
reparar (v.t.) irikataajúùni
repartir (v.t.) niikajúùni
repartir (dividir longitudinalmente) (v.t.)
raraajúùni
repartir (varias partes) (v.t.) raraajúùni
repartirse (bifurcarse) (v.i.) rarɸjɸni
replantar (yuca) (v.t.) asuukini
reposar (líquido) (v.i.) ikààni
reposar fermentándose (masa de *masato*)
(v.i.) makɸni
reprender (v.t.) ijiwirààni
represa, hacer (v.t.) puujúùni
reproducir (incrementar) (v.t.) iyakatúùni
reproducirse (incrementar) (v.i.) iyákàtɸni
repugnancia, sentir hacia (v.t.) sikwaranɸni
repugnantemente (adv.man.) súúkwàrà
resbalarse (pie) (v.t.) nititɸni
resbalarse (sin caerse) (v.i.) asirɸni
resbalarse y caerse (v.i.) asirɸni
resbaloso (adj.) ruutina
resembrar (yuca) (v.t.) asuukini
resfrío (sus.) saputi
residente de una región (sus.) jurini
residir (v.i.) iwini
residuo (sus.) ísikù
residuo seco (sus.) apísikà
residuos vegetales flotantes (sus.) papákɸti,
papásiti
resina (sus.) riyakaka
resina aguada (sus.) aaka
resina de *azúcar huayo* (sus.) pááyùùku
resina, bola de (sus.) rinɸkù

resina, perder o exudar (v.i.) riniikâni, riniikûni
 resistir (v.t.) mîrâtâàni
 resortera (*baladora*) (sus.) riimfâtâàja
 respetada, persona (sus.) mîfîttâàna
 respeto, faltar (v.t.) mananûni
 respirar (v.i.) júnîna irîni
 respiro, tomar el último (y morir) (v.i.) jiiâtâni
 responder (v.t.) imatîni
 responder afirmativamente a solicitud (v.t.) ariwâtîni
 responder de forma contenciosa (v.t.) imatînikîni
 responsabilidad (sus.) mîni
 respuesta afirmativa ("sí") (interj.) #jî
 restinga, área elevada dentro de área inundable (sus.) siiki
 resto (última parte) (sus.) awaráàja
 resto grande (sus.) náàni
 restos de comida (sus.) asâàkù
 restricciones medicinales, alimenticias o chamánicas, seguir (v.t.) siyaanîni
 retalear, cortar repetidamente (v.t.) iyataajûni
 retama, especie de planta (sus.) ritâàmî
 retirar espuma (v.t.) sapúkwtâàni
 retirar líquido (usando recipiente) (v.t.) iritâàni
 retirar olla de candela (v.t.) íttâtâàni
 retirar palos (al estirar piel) (v.t.) sipújâtâàni
 retoñar (v.i.) rikiiâtâni
 retorcer varias veces (v.t.) tamakûni
 retraído, ser (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni
 retribuir regalo (v.t.) namîni
 retroceder (nivel de agua) (v.i.) jawîni
 retumbante, sonido (en el cielo) (sus.) júúmîyî
 reumatismo, tener (v.i.) marisîkîni
 reunirse (hombre con mujer) (v.t.) akumîni
 revelar (v.t.) nikisatîni
 revelar malas acciones (v.t.) atuutâàni
 revelarse por movimiento (v.i.) pujuniwîttâàni
 reventar (v.i.) ijakîni
 reventar (cartucho) (v.i.) ijakîni
 reventar, hacer sonido de (v.i.) isinîni
 reventarse (hendidura) (v.i.) ijákîttâàni
 revisar (v.t.) nikîni, saminiijûni
 revolver (objeto cilíndrico) (v.t.) takaraajûni
 revolcarse (v.i.) rinîkîinîni
 revolcarse (v.i.) takirîjîni
 revolver (v.t.) takarajuutâàni
 rezar (v.i.) riisaasîni

Rhinostomus barbirostris (larva), especie de gorgojo (sus.) muusajákwwà
Rhinostomus barbirostris, especie de gorgojo (sus.) muusajákwwà aariwati
Rhipidomys sp., especie de rata (sus.) mîisiáàkù
Rhynchophorus palmarum (larva), especie de gorgojo (sus.) aniita marajákwwà
Rhynchophorus palmarum, especie de gorgojo (sus.) aniita marajákwwà aariwati, aarawati, aariwati, aaruwati
 rico (sabor) (adj.) taarîjîjàna
rifari de altura, especie de árbol (sus.) mîniàna
rifari, especie de árbol (sus.) anuna
 rígido (material flexible) (adj.) múútûrûna
 rígido (que no tambalea) (adj.) irîsîna
rinahui, especie de gallinazo (sus.) nîitamu, nîitamu áákûsà kariyâàna
Rineloricaria lanceolata, especie de pez (sus.) paniwî
 riñón (sus.) akâjîjàna
Rinorea racemosa, especie de árbol (sus.) karâsîina, puujâàna, tipâjâàna
 río (sus.) aaka, nunâàni
 río abajito de (posp.loc.) isámâàjiita
 río abajito, acá o aquí (dem.loc.) iimajiita
 río abajito, allá o allí (dem.loc.) naamíjîiita
 río abajo (alineado) (dem.loc.) namîkîika
 río abajo (más), acá o aquí (dem.loc.) iimîrà
 río abajo (más), allá o allí (dem.loc.) naamîrà
 río abajo (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinimîrà
 río abajo de (posp.loc.) isámâàji
 río abajo y a poca distancia de (posp.loc.) isámâàjiita
 río abajo, acá o aquí (dem.loc.) iima
 río abajo, acá o aquí (a poca distancia) (dem.loc.) iimajiita
 río abajo, acá o aquí (espacio delimitado) (dem.loc.) íimâàjîrâjî
 río abajo, allá o allí (dem.loc.) naami
 río abajo, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.) naamíjîiita
 río abajo, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami
 río abajo, allá o allí (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) anami
 río abajo, allá o allí (área) (dem.loc.) naamírààta
 río abajo, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinima

río abajo, allá o allí (espacio delimitado) (dem.loc.) namijíjràjì
 río abajo, desde (dem.loc.) naamîjì
 río abajo, directamente hacia (dem.loc.) namíkìika
 río abajo, esa, ese o eso allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina naami
 río abajo, esas o esos allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina naami
 río abajo, esas o esos allá (plural animado) (pron.dem.) iipi naami
 río abajo, esas o esos allá (plural inanimado) (pron.dem.) iimi naami
 río abajo, flotar (v.i.) áátatààni
 río abajo, hacia acá o aquí (dem.loc.) iimífrààta
 río abajo, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinimífrààta
 río abajo, yendo (dem.loc.) namíkùmà
 río arenoso (sus.) jìika yùùmù
 río arriba (alineado) (dem.loc.) kamíkìika
 río arriba (más), acá o aquí (dem.loc.) iikúúrà
 río arriba (más), allá o allí (dem.loc.) kaamîrà
 río arriba (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrà
 río arriba de (posp.loc.) isákùùjì
 río arriba y a poca distancia de (posp.loc.) isákùùjìita
 río arriba, acá o aquí (dem.loc.) iiku
 río arriba, acá o aquí (a poca distancia) (dem.loc.) iikujiita
 río arriba, acá o aquí (espacio delimitado) (dem.loc.) íikùùjìjràjì
 río arriba, allá o allí (dem.loc.) kààmì
 río arriba, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.) kamíjìita
 río arriba, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami
 río arriba, allá o allí (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami
 río arriba, allá o allí (área) (dem.loc.) kaamífrààta
 río arriba, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku
 río arriba, allá o allí (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíjràjì
 río arriba, desde (dem.loc.) kámìjì
 río arriba, directamente hacia (dem.loc.) kamíkìika

río arriba, esa, ese o eso allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina kààmì
 río arriba, esas o esos allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina kààmì
 río arriba, esas o esos allá (plural animado) (pron.dem.) iipi kààmì
 río arriba, esas o esos allá (plural inanimado) (pron.dem.) iimi kààmì
 río arriba, hacia acá o aquí (dem.loc.) iikúúrààta
 río arriba, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta
 río arriba, yendo (dem.loc.) kamíkùkù
 río arribita de (posp.loc.) isákùùjìita
 río arribita, acá o aquí (dem.loc.) iikujiita
 río arribita, allá o allí (dem.loc.) kamíjìita
 río Chambira (n.prop.) Nífkàmúùmù
 río Mazán (n.prop.) Maasayúùmù
 río Momón (n.prop.) Muumúùmù
 río Nanay (n.prop.) Takarnáàkù
 río pequeño (sus.) aasamu
 río Pintuyacu (n.prop.) Anatimu
 río, poza (sitio profundo) de (sus.) púúsà
 río, tramo recto de (sus.) saaki
 río, *vuelta* o curva de (sus.) amúrìija
rioma, absceso de las encías (sus.) tamaraki
 rito para hacer crecer la yuca, hacer (v.t.) tiníni
 rizado, estar (pelo, plumas, hojas de techo tejido) (v.i.) riríikìtààni
 robar (v.t.) nuwààni
 roca (sus.) sawija
 roca sedimentaria (sus.) kaníwìija, kanúwìija, sikiáàjà sawija
 rocío (sus.) panakaja
 rodar (v.i.) takiríjìni
 rodeando (posp.) isakwáàjì
 rodear (v.t.) sakatààni, sakatúùnì
 rodear por un lado (v.t.) isakúùnì
 rodilla (sus.) sirija
 rodillas y manos, estar apoyado sobre (v.i.) ajarakuutààni
 roer (v.t.) tiríni
 roer hueso (v.t.) sîikîni
 roer y sacar capa exterior (v.t.) tiriitáàni
 rojo (adj.) áákùsàna, nuusina
 romper (abriendo ángulo) (v.t.) rikutáàni
 romper (en línea de debilidad) (v.t.) amíni
 romper (hoja, tela) (v.t.) kurààni

romper (ifelo, brote de planta) (v.t.) rikijàtààni
 romper (malograr) (v.t.) ájàkùùsijjààni
 romper (objeto con forma de *horquilla*) (v.t.) ajíkàtààni
 romper articulación (v.t.) sipatààni
 romper costillas de animal (v.t.) sipújatààni
 romper cuello (v.t.) rikijàtààni
 romper en dos (v.t.) rikutààni
 romper en dos (con partes restantes conectadas) (v.t.) masakatàtààni, nasikatatààni
 romper en dos (objeto con forma de palo; sin separación limpia) (v.t.) masakààni, nasikààni, nisikààni
 romper en dos (objeto con forma de sogá) (v.t.) isikààni
 romper en pedazos (v.t.) kukwààni
 romper espíritu de lucha (v.t.) maarijúùni
 romper himen (v.t.) tawatààni
 romper hueso (v.t.) nasikatatààni
 romper o desgarrar *capullo* (prepucio) (v.t.) iríkitààni
 romper rasgando (contenedor) (v.t.) kurátatààni
 romperse (v.i.) rapfñi
 romperse (abriendo un ángulo) (v.i.) rikutfñi
 romperse (articulación) (v.i.) sipatfñi
 romperse (con partes restantes conectadas) (v.i.) nasikititfñi
 romperse (hoja, tela) (v.i.) kurfñi
 romperse (hueso) (v.i.) nasikititfñi
 romperse (ifelo, brote de planta) (v.i.) rikijàtñi
 romperse (malograrse) (v.i.) ajakuusfñi
 romperse (rama) (v.i.) akíkàtñi
 romperse (rendija) (v.i.) rikutfñi
 romperse el cuello (v.i.) rikijàtñi
 romperse en dos (objeto con forma de palo) (v.i.) masakfñi, nasikfñi
 romperse en dos (objeto con forma de sogá) (v.i.) isikfñi
 romperse en pedazos (v.i.) kukúùni
 romperse o desgarrarse (*capullo* o prepucio) (v.i.) iríkitfñi
 roncar (v.i.) anáàni
 ronco (adj.) sarana
rondadora (instrumento musical) (sus.) nífjààri, nñitiiri
ronsoco (sus.) kapíwàri
ronzapa, especie de avispa (sus.) ñni
 ropa (sus.) sinaaki
 ropa de cama (sus.) makíftààja

ropa, ponerse (v.i.) sinaakfñi
 ropa, quitarse la (v.t.) titààni
 rotar (alrededor de un punto distal) (v.i.) sawiyijjitààni
 rotar (sobre eje) (v.i.) takirijjitààni
 rotar (sobre eje) (v.t.) takarajuutààni
 rótula (sus.) maniti
 rozar (v.t.) kamarààni
 rozar, *minga* para (sus.) kamaríyààka
rozo, área de terreno rozado (sus.) kamarfñtà
 rueda (aro), hacer (v.i.) niiniitfñi
 rueda, hacer (soga) (v.t.) riwasikaajúùni
 rugir (demostración masculina) (v.i.) muríyùùkwààni
 rugir varias veces (*tigre*, jaguar) (v.i.) muríyùùkwààni
 ruido, hacer (voz humana) (v.i.) rúrùùtààni
 rujar (demostración masculina) (v.i.) muríyùùkwààni
 rumor sobre alguien (sus.) íikwàami
 ruptura, aproximarse a (absceso) (v.i.) aakfñi
ruro (órgano de ave) (sus.) tññija
 ruta de escape, cortar (v.t.) sakatúùni

S

sabalillo, especie de pez (sus.) sáàwù
sábalo grande, especie de pez (sus.) miyíkkàri
sábalo huayero, especie de pez (sus.) aaka íyùùri, aakíyùùri
 saber (v.t.) nakusîni
 saber cómo, no (v.t.) mááríjîni
 “¿sabes?” (para dar noticia) (interj.) nakusii
 sabido (adj.) irisîna
 sabiduría (sus.) nakusîni
 sabroso (adj.) taaríjîna
 sacar (v.t.) jikatáàni, jimatáàni
 sacar (de contenedor) (v.t.) ìtáàni
 sacar (pelos, plumas) (v.t.) kajatáàni
 sacar (racimo de plátano o palmera) (v.t.) tititáàni
 sacar agallas (v.t.) arísàkàtáàni
 sacar *ashipa* (cresta) (v.t.) simiitîni
 sacar barro o espinilla (v.t.) imakíjâtáàni
 sacar brazos y patas (v.t.) titaakîni
 sacar capa exterior con los dientes (v.t.) tiriitáàni
 sacar con la mano (comida del plato) (v.t.) kapiirîni
 sacar con palo (v.t.) takîni
 sacar *corcho* (médula) (v.i.) asákitààni
 sacar *crisnejas* (v.t.) titatáàni
 sacar espina (v.t.) matáàni, mitáàni
 sacar espuma (v.t.) sapúkwàtáàni
 sacar esternón (v.t.) jipaanîni
 sacar fibra de *chambira* (v.t.) amitáàni, rikatáàni
 sacar granos, semillas o frutos pequeños (v.t.) jaráàni
 sacar hojas de planta (v.t.) íimítáàni, mitáàni
 sacar jalando (v.t.) jîttatáàni
 sacar líquido (usando recipiente) (v.t.) iritáàni
 sacar parte útil de planta (v.t.) sakitáàni
 sacar pedazo (forma plana) (v.t.) iríwítáàni
 sacar piojos del pelo (v.t.) sikwanîni
 sacar raíz tuberosa de yuca (sin derribar la planta) (v.t.) íjâtáàni
 sacar ramas o extremidades (v.t.) sajikiiitáàni
 sacar semi (v.t.) jaráàni

sacarita del río Pintuyacu (n.prop.) Kiriwiiti Iwatáàni
sacarita, atajo fluvial (sus.) iwatáàni
 sacerdote (sus.) paari
sacha ajo, especie de *soga* (sus.) mîsîya, mîsîyi
sacha arco, especie de planta (sus.) múúkwàayi naami, waka niiti
sacha caimitillo, especie de árbol (sus.) jitúùnà
sacha coconilla, especie de árbol (sus.) murákàti
sacha guabilla, especie de árbol (sus.) wákii
sacha guayaba, especie de árbol (sus.) píki
sacha jergón, especie de planta (sus.) nîiyà namija
sacha parinari, especie de árbol (sus.) jaatika asaakúùnà, páápàkà naasîna, páápàkà simiráànà
sacha pato, especie de ave (sus.) aaka páàtù
sacha penicilina, especie de árbol (sus.) aapaanaami
sacha perro (sus.) aariwa
sacha piña (bromelia), especie de planta (sus.) riika minati
sacha piña, especie de (sus.) kakánààka
sacha piripiri, especie de hierba (pasto) (sus.) siririika
sacha plátano, especie de planta (sus.) samúkwàami
sacha shimbillo de papaso, especie de árbol (sus.) sirîna
sacha shimbillo, especie de árbol (sus.) wákii
sacha tabaco, especie de planta (sus.) ipánààka
sachacuy (rata), especie de roedor (sus.) taasîta íisàkù
sachapapa (variedad), especie de planta (sus.) kaasi katija, písîika katija
sachapapa, especie de planta (sus.) katija
sacharuna perdiz, especie de ave (sus.) naki imîni sirijja, sarámààja, sirímààja, surúmààja, sùrùùkutáànà, suurija

sacharuna perdiz, vocalizar como (v.i.)
súrùùkutáàni
sacharuna, ser mágico del monte (sus.) naki
imâni
sachavaca (tapir) (sus.) pisiki
sachavaca (variedad) (sus.) ariyuukwaaja
saco laríngeo (mono aullador) (sus.) imààja
sacudir (v.t.) minikáàni
sacudir el cuerpo (v.i.) minikikâni
sacudirse (v.i.) minikikâni, minikâni, ninikâni
sacudirse (cuerpo) (v.i.) atáàni
sacudirse repetidamente (cuerpo) (v.i.)
ataañni
Saguinus fuscicollis, especie de mono (sus.)
isîja
Saimiri sciureus, especie de mono (sus.)
siaankanáàkù, sipi
sajar (v.t.) iyatáàni
sajino (pecarí de collar) (sus.) kaasi
sajino, glándula odorífera de (sus.) pisaki
sajino, olor de (sus.) múúsàkà
sal (sus.) iisaja
sal, lamedero de (sus.) raati
salado (adj.) iisana
salamanca grande, especie de lagartija (sus.)
kiti
salamanca, especie de lagartija (sus.) aapaku
salar (v.t.) iisajúùni
salar (para conservar) (v.t.) saaraasîni
salir (v.i.) jikatâni, jimatâni
salir (sol, luna) (v.i.) jikatâni, jimatâni
salir a chorros (v.t.) ikinîni
saliva (sus.) aaraaka
saliva, chorrear (v.i.) áárààtataàni
salsa de pescado (sus.) kanasi asásàna
saltamontes (término general) (sus.) siriki
saltar (v.i.) sikâni
saltar arriba y abajo varias veces (v.i.)
sikíyùùkwààni
saltar una distancia corta (v.i.) sikítààni
saltarín cola de alambre, especie de ave
(sus.) piisirîja
saltón, especie de pez (sus.) samúkwaàmi
saludable (adj.) namísààna
saludar (v.t.) saaruutaasîni
San Antonio de Pintuyacu, comunidad
iquito (n.prop.) Sanantúùni
san pedro, especie de pez (sus.) kuraja
kapirîiki
sanango, especie de planta (sus.) saanáànkù
sanar (v.t.) ánààjijjààni, anaajijjààni
sanarse (v.i.) ánààjîni
sanarse (herida abierta) (v.i.) kapîni

sanarse de embriaguez (v.i.) kariitáàni
sandilla caspi, especie de árbol (sus.) ájàna
sangrar (v.i.) majaakâni
sangrar animal (v.t.) sanitâni
sangre (sus.) májààka, naanaka
sangre *cuajada* (coagulada) (sus.) nanati
sangre, chupar (v.i.) sipîni
sangrifelo (sanguiuela) (sus.) sáàti, sipi
sanguiuela (sus.) sáàti, sipi
sano y gordo, bebé (sus.) niikika
santamaría, planta medicinal (sus.)
saantamaarîya
Sapajus apella, especie de mono (sus.) miñni
sapana loco, especie de gusano (sus.)
kwariku sapáàni, sikiitakúùni
sapana mama, especie de *cuica* (sus.) iitu
Sapira Cocha (lago) (n.prop.) Níiyààku
Sapium glandulosum, especie de árbol (sus.)
tipakiti
Sapium sp., especie de árbol (sus.)
sápùùraati
sapo (rana), especie de (sus.) kakánààka,
kuuráàka makwaati, marimuusi, mífriààka,
nuriisi, pîka, riiniáàka, tipakitiisi
sapo (rana), especie de (*madre de*
curuhuinsi) (sus.) kaniyúùjâ niaatîja
sapo crestado o común sudamericano (sus.)
kukwanárasi, kukwanaati
sapo machín (sus.) kwaata nikjâàti
sapo mau mau (sus.) máámàati
sapo motor (sus.) túrùù
sapo o rana (término general) (sus.)
makwaati
sapo puquiador (sus.) kukwaaja
sapo rallador (sus.) kukwanárasi, kukwanaati
sapo regatón (sus.) júùri
sarampión (sus.) siarampiiwa
Sarcoptes scabiei, especie de parásito de la
piel (sus.) asija
Sarcophagus papa, especie de ave (sus.)
kapitiàà, tapútiàà
sarna (enfermedad de la piel), enfermarse o
contagiarse (v.i.) isiikúùni
sarna (enfermedad de la piel), que sufre de
(adj.) isíikùtâka
sarna blanca, enfermedad de la piel (sus.)
makina isîkù, musútina isîkù, sakina isîkù
sarna colorada, tipo de tiña (sus.) áákùsàna
isîkù
sarna negra, enfermedad de la piel (sus.)
míñnàà isîkù
sarna, enfermedad de la piel (sus.) isîkù
sarna, persona que sufre de (sus.) isíikù

sarnosa, persona (sus.) isíikù
sarnoso (adj.) isíikùtàka
sartador de cumba (sus.) matákààri sikíija
sartar (ensartar cuerda) (v.t.) sikííni
sartar (ensartar objeto puntiagudo) (v.t.) sikííni
satisfecho, estar (comida, bebida) (v.i.) túùni
savia (sus.) riyakaka
savia aguada (sus.) aaka
Scapteriscus sp., especie de grillo (sus.) iika súniija, iikanásùùja, kwáàni
Sceliphron sp., especie de avispa (sus.) nîyà pániija
Schistocerca sp., especie de langosta (sus.) máátààka
Schistostemon reticulatum, especie de árbol (sus.) jaatika asaakúùnà, páápàkà naasíinà, páápàkà simiráànà
Schizodon sp., especie de pez (sus.) aana karásíija, íjámànì, ílnùùnaki, karápìsi, siinaki imáákù, támùùki
Sciurillus pusillus, especie de ardilla (sus.) jimíiti iriáákù
Sciurus igniventris, especie de ardilla (sus.) waiwáàsi
Sciurus spadiceus, especie de ardilla (sus.) waiwáàsi
Scleria sp., especie de planta (sus.) ariyuuka, riyuuka
 “¡se lo merece!” (satisfacción vengativa) (interj.) sákijà
seca, temporada (sus.) ájààna yaawíni
secar (v.t.) turuutaníni
secar (superficie) (v.t.) tiwáàni
secar para volver flotante (madera) (v.t.) sasaanúùni
secarse (v.i.) turúùni
secarse (garganta) (v.i.) jawakíni
secarse (lentamente) (v.i.) turuutáàni
secarse (líquido) (v.i.) jawakíni
sección (de objeto largo) (sus.) atákijà
seco (adj.) jawana
secreto, en (adv.man.) náwíita
sed, tener (v.i.) karíjíni
seda de insecto (sus.) ááwààyi
sedimento (sus.) ísikù
seducir (v.t.) kuwasíitáàni
segmento de yuca cortado para sembrar (sus.) aminákànà, minákànà
seguir (v.t.) tiitáàni
seguir a todas partes (v.t.) kanítíjíni
seguir animal por sonido (v.t.) tipíitáàni
seguir repetidas veces (v.t.) tiiniwiitáàni

seguir restricciones alimenticias, medicinales o chamánicas (v.t.) siyaaníni
seguridad (sus.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà, kaanaji, naatimírà
seguro (que no tambalea) (adj.) írísìnà
seleccionar (v.t.) jaritáàni
seleccionar y quitar parte útil de planta (v.t.) sakitáàni
sellar (v.t.) pakíitáàni
Semaprochilodus insignis, especie de pez (sus.) sipari
sembar yuca, terminar de (v.t.) asuukíni
semblante (sus.) karííni
sembrado (sus.) nataaka
sembrar (v.t.) natáàni
sembrar poco a poco (v.t.) nataajúùni
sembrar, minga para (sus.) natíyààka
sembrar, picar suelo para (v.t.) íjààni
semilla (sus.) iniija
semillas, desprenderse (v.i.) jaríni
semillas, hacer agujeros para (v.t.) íjààni
semillas, sacar (v.t.) jaráàni
sencillo caspi, especie de árbol (sus.) aaka puririkáànà, nisírinákíni
seno (sus.) sipíija
señor, persona de clase alta (sus.) wiiraakúùsi
señorita (mujer adolescente) (sus.) kitáàka
señorita (vocativo, afectivo) (sus.) miisájíikáàni
sentado, estar (v.i.) ajíríni, íjíríni
sentarse (ave) (v.i.) ajatatíni, ajatítíni, íkatíni, isítíni
sentarse cubierto (v.t.) ipukíitáàni
sentarse en cuclillas (v.i.) siiriwa íjínàji ajíríni
sentarse en hamaca (v.i.) mijírààni
sentir (v.t.) nakusíni
sentir asco hacia (v.t.) sikwaraníni
sentir calor (v.i.) ípàníni
sentir calor frecuentemente (v.i.) ípànítíni
sentir celos (v.t.) amaríníni
sentir cólera (v.i.) aníjíkíni
sentir dolor (v.i.) anasíni
sentir frío (v.i.) símíisíni
sentir vergüenza (v.i.) karánákíni
sentirse avergonzado (v.i.) karánákíni
sentirse mareado (v.i.) sawiyíjítáàni
separado, por (adv.man.) taamáárikà
separándose de (posp.) kiníji
separar (v.t.) kirítatáàni
separar (forma de Y) (v.t.) jikutáàni
separarse (de cónyuge) (v.t.) síkíni
separarse (parte grande) (v.i.) titítíni

separarse de, no (v.t.) kanitijîni
 sepulcro (sus.loc.) jimúúkùjina
 sepulcro (superficie) (sus.) jiimaaki nîjîinà
 ser (v.c.) táá, táàjà, tî
 ser (cláusula subordinada) (v.c.) kuwîni
 ser (irrealis) (v.c.) kuwîni
 ser (rápidamente) (v.t.) turunîni
 ser aplastado por un árbol (v.i.) sinakîni
 ser asimétrico (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
 ser barrigón (v.i.) tanajitáàni
 ser capaz de (v.t.) parîni
 ser capturado en trampa (v.i.) imáàni
 ser de (posp.) =jinaji
 ser de cierta edad (v.t.) mîni
 ser dejado atrás (v.i.) aasapîni
 ser desigual (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni
 ser haragán (v.i.) iyujúùni
 ser humano (sus.) kaaya
 ser igual (en una cualidad) (v.t.) aratiinîni
 ser influyente (v.i.) mijiráàni
 ser insuficiente (v.t.) kárîtààni
 ser jefe de familia (v.i.) mijiráàni
 ser juguetón (v.t.) maayaasîni
 ser mágico del monte (*sacharuna*) (sus.) naki imîni
 ser mal agüero (v.t.) karikúùni
 ser mal presagio (v.t.) karikúùni
 ser más bajo o corto (v.t.) kîjîtààni
 ser pasivo (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni
 ser perezoso (v.i.) iyujúùni
 ser pobre (v.i.) taara mîni
 ser poderoso (como jefe de familia) (v.i.) mijiráàni
 ser retraído (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni
 ser ruidoso (voz humana) (v.i.) rúruùtààni
 ser suficiente para (v.t.) aratiinîni, paataasîni
 ser tímido (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni
 ser transformado (sus.) itîni
 ser visible (v.i.) nikisáàni
 serena (rocío) (sus.) panakaja
 serpiente (término general) (sus.) kuni
 serpiente de coral (término general) (sus.) nisikáriyi
 serpiente legendaria, desgajador de *huayos* de *chambira* (sus.) pájààti nakutáàni, pájààti rikutáàni
 serpiente, especie de (sus.) aminakîsi, aaka sajina, irúùnà ijirátààka, kanîiya, kanuuyi, minakîsi, sajina, sasákîyi, sirijja, turukuni
 serpiente, tipo de (*afaniga*) (sus.) awásîyi
 serrano, persona de la sierra (sus.) siisiáàkù

Serrasalmus rhombeus, especie de pez (sus.) niyari sawjâtina
Serrasalmus sp., especie de pez (sus.) irúùnààja
Serrasalmus spilopleura, especie de pez (sus.) niimi
 servir bebida de vuelta (v.t.) namîni
 servir comida (v.t.) ñitáàni
 seso (sus.) asáriina, sáriina
 sexo, tener (v.t.) sikáàni, sikúùni
 sexo, tener (eufemismo) (v.i.) tamuujúùni
 sexo, tener (eufemismo) (v.t.) ijiwîni
 sexualmente activo excesivamente, hombre (sus.) miisaji jîyi
 sexualmente placentero (adj.) taarîjîjàni
 sexualmente, acosar (v.t.) mananúùni
shacsho, raza de gallina (sus.) siáákisi
shansho, especie de ave (sus.) sáásààja
shapaja de loma, especie de palmera (sus.) aniníikîina, aniníikîisi
shapaja, especie de palmera (sus.) niraasi, rinaasi
shapajilla, especie de palmera (sus.) aniníikîina, aniníikîisi
sharara, especie de ave (sus.) aaka páárààsi
shicshi huayo, especie de *soga* (sus.) aríyùùjààni, rújùùja
shihuango, especie de ave (sus.) siáámùri
shihui, shiwi, especie de oso hormiguero (sus.) asakwaari, aanîti, jaanîti, sakwaari
shimbillo (árbol), especie de (sus.) aamuutakáàni, aana támùù, isijja tárààti, káàji námàti, káàji támùù, kukwana námìkì, mákisi támùù, máájàràkúùnà, pisíikù tárààti
shimbillo (árbol), especie de (*sirena* *shimbillo*) (sus.) mírii
shimbillo, especie de árbol (sus.) wákii
shingo o *shinguito*, tipo de mosca (sus.) sinakuni
shira, especie de ave (sus.) siáámùri
shiringa, especie de árbol (sus.) siirînkà, siirînkà
shingarana (árbol), especie de (sus.) sífíruwà anákàni, sífíruwà anákàni
shingarana colorada, especie de árbol (sus.) sápuùraati
shinguilla, especie de árbol (sus.) sinakina, sinakina
shiripira, especie de pez (sus.) samaja
shiririca, plumas del anzuelo (sus.) paráàni
shiririquiar (v.i.) paraanîni

shirui negro, especie de pez (sus.)
 sukwanaaja
shirui, especie de pez (sus.) suukwariija
shitari, especie de pez (sus.) paniwi
shungo, centro duro del árbol (sus.) ñjà
shushupe jergón, especie de víbora (sus.)
 irúùnà ijíràtààka
shushupe, especie de víbora (sus.) siuusiúùpi
shuyal, *cocha* con muchos *shuyos* (sus.loc.)
 núúwàjìna, núúwàkàjìna
shuyo (pez), especie de (sus.) núùnì, siinaaki
shuyo (pez), especie de (no identificada)
 (sus.) riyamúùnì
shuyo (pez), especies de (sus.) isñni
shuyos, *cocha* con muchos (sus.loc.)
 núúwàjìna, núúwàkàjìna
 “s!” (respuesta afirmativa) (interj.) ñjñ
 “¡sí!” (expresión para confirmar la verdad de
 algo (interj.) túù, túùrà
Sida rhombifolia, especie de planta (sus.)
 piisiáànà
 siembra temprana de yuca (sus.) amákñija,
 amákñija ààkù
 sierra, persona de la (sus.) siisiáàkù
siguelón (sus.) kanñijñsi
 siguiendo a (tras) (posp.) níwàjì
 silbar (v.i.) puwaajñni
 silbar (*sachavaca*, loro) (v.i.) amáàrìññni
 silbar como *sacharuna perdiz* (tinamú chico)
 (v.i.) sùrùùkutàànì
 silbar juntando las manos (v.i.) anñijñni, niijñni
 silbar varias veces (v.i.) tñyùùkwàànì
 silbido (sus.) puwaajñni
silbo (sus.) puwaajñni
 silenciar a una persona (en argumento) (v.t.)
 maarijúùnì
 “¡silencio!” (interj.) paapáarikà
 silenciosamente (adj.) paapana
 silencioso (lugar) (adj.) iriyaki
 silla (sus.) ajirina, ijirina
Simarouba amara, especie de árbol (sus.)
 maatfýùùti
 similar a (subord.) jñftàà, jñftààraata
 similar a (posp.) áràtà
 similar, algo (sus.) aratínà
 simplemente (adv.man.) taama
Simulium sp., especie de insecto (sus.) sinaja
 simultáneamente (adv.man.) tikííràkì
 sin embargo (adv.mod.) sákùmàtáànì
 sin energía (persona) (adj.) íírwàna, jíímànà
 sin esperanza, estar (v.i.) taara mîni
 sin éxito (cazando, pescando) (adj.) áájàpàna
 sin fallar (en la pesca o caza) (adj.) pasina

sin fermentar (adj.) íísàkwàna
 sin filo (adj.) tikina
 sin iniciativa (adj.) íírwàna, jíímànà
 sin iniciativa o energía (adj.) sasana
 sin palabras, dejar (v.t.) maarijúùnì
 sin pelo (pene) (adj.) karatikínà
 sin pelo (vulva) (adj.) karatijaaka
 sin personas (lugar) (adj.) iriyaki
 sin razón o motivo (adv.man.) taama
sinamillo (palmera), fibra de (sus.) tasiina
sinamillo, especie de palmera (sus.)
 muwaasi, tasiina, tuwiina
 sinuoso (forma) (adj.) riwasikútìnà
 sinvergüenza (persona) (sus.) sísà
 kuwasíàànà
 sinvergüenza, persona (sus.) kaa karánàkìni
Siparuna guianensis, especie de árbol (sus.)
 muusayúùnà, muusáyùùti
sirena shimbillo, especie de árbol (sus.) mírii
siso (parásito de la piel) (sus.) asija
siso huayo, especie de árbol (sus.) asikwaari,
 sikwaari
sitaraco, tipo de hormiga (sus.) riitaki
 sitio de *tambo* o campamento (sus.loc.)
 makrājìna
 sitio de vivir (sus.loc.) iyàkì, iyikírà, iyikírà
 sitio profundo del río (sus.) púùsà
 sitios, muchos (adv.loc.) maasiaakíwàkù
 sobaco (sus.) ññkaríirà
 sobaco (región bajo el brazo) (sus.) ññkàri
 sobaco, olor de (sus.) múúsàkà
 sobar (para aliviar dolor) (v.t.) kaakuusîni
 sobar (raspando) (v.t.) jinitàànì
 sobar con algo (v.t.) jinîni
 sobra de *masato* (sus.) pñtáàkà
 sobrado, *masato* (sus.) pñtáàkà
 sobrantes, raíces y tallos (yuca) (sus.)
 nasikatánààja
 sobrar (v.t.) apirñni
 sobras de comida (sus.) asààkù
 sobras de *huayos* de yuca (en la *chacra*)
 (sus.) sapiija
 sobre (posp.) ññjìnà
 sobre (de un lado al otro) (posp.) isákùmà
 sobre (superficie bidimensional) (posp.loc.)
 ííkùmàjì
 sobre (superficie) (posp.loc.) ííkùkù
 sobresalir (tierra) (v.i.) puruujuutàànì
 sobresalto, expresión de (interj.) kñrà
 sobrina (ego femenino) (sus.) íínàrì
 sobrina (ego masculino) (sus.) kiwíñnàrì

sobrino o sobrina (ego femenino) (sus.) najáápùsà, najáápùsì
 sobrina (ego femenino) (sus.) áánùùra
 sobrina (ego masculino) (sus.) arakíikà
 socialmente influyente (persona) (adj.) iikiáànà
Socratea exorrhiza (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.loc.) púúnàkàjina, tatiwiyajina, tatiwiyajina
Socratea exorrhiza, especie de palmera (sus.) púùnà, tati
 sofocarse (humo) (v.i.) sisíñi
 sogá (sus.) iiyí
 sogá (enredadera), especie de (sus.) jimákààyi, kámíiti, kuni íikàkà, kusakúùni áákùtà, yuukíyà
 sogá (liana o enredadera, término general) (sus.) iiyí
 sogá (liana), especie de (sus.) aríyùùjäänà, aasíyùù, aasíyùùti, itiyi, iyuukwana, iikaayi, káàji ajírìnà, káàji ijírìnà, kuumáàkà, maasi ánààja, murúùnkù, nakikuuja ámàkì, nakikuuja marasi, nakikuuja maakánààja, páriiti, páriiyi, piyúùri íiyí, rújùùja, siáámùri ínìija, siáámùri íijà, sisikiyi, siwíikaayi, sfiyi, yuukwana
 sogá (liana), tipo de (*tamshi*) (sus.) núrìyì
 sogá (para manipular objeto) (sus.) íyùùti
 sogá anestesia, especie de sogá (liana) (sus.) iikaayi
 sogá de hamaca (sus.) iníiki
 sogá de hamaca, hacer (v.t.) aniinúùni
 sogá de tábano, especie de sogá (liana) (sus.) jimínàti ánààja
 sogá torcida (cuerda de *chambira*) (sus.) iniyi
 sogá torcida al revés (sus.) makajaya, makijiyi
 sogá, amarrar a un objeto (v.t.) tiníni
 sogá, especie de (sus.) jimínàti ánààja, mífsìyà, mífsìyì
 sogal, área densa con lianas (sus.loc.) iiyuuwaajina
 sogas (lianas) de *tamshi*, área densa con (sus.loc.) nuríyùwàjina
 Sol (cuerpo celeste) (sus.) nîyà namija, nunamija
 sol fuerte (sus.) ajaana, yaana
 sol, disminuir la luz del (v.i.) makíni
 solamente (foco predicativo exhaustivo) (adv.) núúrikà
Solanum coconilla, especie de planta (sus.) kúrìjà, paaríkwànà

Solanum sessiflorum (variedad), especie de (sus.) sipatíni
Solanum sessiflorum (variedad), especie de planta (sus.) siiri íkàjà
Solanum sessiflorum, especie de planta (sus.) ikaja
 soleado y nublado, alternar entre (v.i.) míníikítààni
 soleado, día (sus.) ajaana, yaana
 soleado, parcialmente (estar) (v.i.) suriitáàni
 solemán, especie de árbol (sus.) aapaanaami
Solenopsis sp., especie de hormiga (sus.) irákànà
 solera (sus.) saaniita
 solicitar (v.t.) masíni
 solo (adv.man.) taamáárikà
 solo (foco predicativo exhaustivo) (adv.) núúrikà
 solo carne, comer (adv.man.) namíikù
 solo él, ella o eso (pron.) anúúrikà, núúrikà
 solo ellos o ellas (pron.) anúúrikà, núúrikà
 solo ellos o ellas (animado) (pron.) nijápíiki
 solo ellos o ellas (inanimado) (pron.) nijámíiki
 solo nosotras o nosotros (inclusivo) (pron.) píírikà
 solo nosotros o nosotras (exclusivo) (pron.) kanáárikà
 solo tú o usted (pron.) kiáárikà
 solo un lado (sus.) tijíràkì
 solo usted (honorífico) (pron.) kináárikà
 solo ustedes (pron.) kináárikà
 solo yo (pron.) kíírikà
 soltar (v.t.) kanatíni, kanitíni
 soltarse (v.i.) titíni
 soltera o soltero (sus.) apitáànà
 sombra (sus.) nawiyini
 sombra, bajo (fresco) (adj.) siimíttinà
 sombrero (término general) (sus.) miyáákù
 sombrero, ponerse (v.i.) miyaakúùni
 sombrío, estar (v.i.) míníitáàni
 sonámbulo, estar (v.i.) aanawasíni
 sonar (v.i.) wíiríni
 soñar (v.i.) makíni
 soñar con (v.t.) makíitáàni
 sonido crepitante o retumbante en el cielo (sus.) júúmìyì
 sonido de fricción de árbol (sus.) náànà páriiki
 sonido de fricción del árbol (sus.) naki páriiki, náànà páruùti
 sonido de ramas quebrándose, hacer (v.i.) isiníikítààni
 sonido, producir (v.i.) wíiríni

sonreír (antagónicamente) (v.t.) sataanîni
 sonreír (labios cerrados) (v.i.) amirîni
 sopa espesa (plátano, yuca) (sus.) jákî
 sopa picante de *masato* (*uchiyacu*) (sus.)
 jikuriáàkà
 soplar (aire) (v.i.) ñni
 soplar (brisa) (v.i.) junîñnikitáàni
 soplar (chamánico) (v.i.) aruukîni
 soplar (con el aliento) (v.t.) núùni
 soplar (ejercer poder chamánico) (v.t.)
 aruukitáàni
 soplar (viento) (v.i.) akirajitáàni
 soplar brisa (v.i.) apiraasitáàni
 soplar fuerte (viento) (v.i.) akirajîni
 soplar humo de tabaco en (chamánico) (v.t.)
 junîni
 soplar varias veces sobre (v.t.) nuwanijúùni
 soporte (columna o palo) (sus.) átijà
 soporte (palo o columna), poner (v.t.)
 atijúùni
 soporte de canasta tejida (sus.) taníftààja
 sorpresa y consternación, expresión de
 (interj.) káá tî
 sorpresa, elemento que indica (adv.mod.)
 kuutanaakáànà
Sorubim lima, especie de pez (sus.) samaja
Sorubimichthys planiceps, especie de pez
 (sus.) kaaji áamáàka
 sostener (v.t.) niwîni
 sostener (en la mano) (v.t.) kasiráàni
 sostener tronco (planta) (v.t.) sipijúùni
Sotalia fluviatilis, especie de delfín (sus.)
 aana
Speothos venaticus, *perro del monte* (sus.)
 aariwa
Spilotes pullatus, especie de serpiente (sus.)
 turukuni
Spizaetus tyrannus, especie de ave (sus.)
 maayitîsi
Spondias mombin, especie de árbol (sus.)
 nakikuuja napinija
Sternarchorhynchus mormyrus, especie de
 pez (sus.) puukiaâyî
 su o sus, de él, ella, ellos o ellos (pron.pos.)
 nuu=
 su o sus, de ellos o ellas (pron.pos.) naa=
 su o sus, de usted (pron.pos.) kîaa=
 su o sus, de usted (honorífico) (pron.pos.)
 kîna=
 su o sus, de ustedes (pron.pos.) kîna=
 suave (adj.) íirùwàna, jífmànà
 suave (fruto de palmera) (adj.) sawírùtî
 suavizarse (v.i.) ipîni

subgrupo iquito (río Chambira) (n.prop.)
 kajjyuuri
 subgrupo iquito (río Mazán) (n.prop.)
 maasikuuri
 subgrupo iquito (río Nanay) (n.prop.)
 aamuutújùri, naamuutújùri
 subgrupo iquito (río Pintuyacu) (n.prop.)
 inkawîrààna, íjìkàwîrààna
 subgrupo iquito (ríos Chambira, Momón y
 Mazán) (n.prop.) máájànàkáàni
 subgrupos iquito de áreas de tierra arcillosa
 (n.prop.) tipáákajùùri
subidera (árbol) (sus.) iyúùnà
 subir (v.i.) maakàni
 subir (cosa) (v.t.) maatîni
 subir, medio para (sus.) iskanîrà, maakánààja
 suceder (v.t.) aarîni, mîlîni
 suciedad (superficie) (sus.) íyîkaka
 suciedad en el cuerpo (sus.) sapakaka
 sucio (adj.) súúkwàràna
 sucio (dicho de personas) (adj.) sapákàtîna
 sucio (superficie) (adj.) iyîtîna
 sucio, dejar (v.t.) sukwarùùni
sucoba, especie de árbol (sus.) suukúuwà
 sudar (v.i.) ípànîni
sudar yuca (cocinar al vapor) (v.t.) kapijîni
 sudor (sus.) iipaníyààka
 suegra (ego masculino) (sus.) akúmiiti
 suegra o suegro (ego femenino) (sus.) aji
 suegra o suegro (ego femenino), obtener
 (v.t.) ajîni
 suegra, obtener (ego masculino) (v.t.)
 akumiitîni
 suegro (ego masculino) (sus.) akúùmî
 suegro (ego masculino), obtener (v.t.)
 akuumîni
suelda con suelda, especie de *soga* (sus.)
 kusakúùni áákùtà
 suelo (superficie de la tierra) (sus.) nîyà
 suelo (tierra) (sus.) nîyà
 suelo arcilloso (sus.) tipáàkà
 suelo arcilloso, subgrupos iquito de áreas
 de (n.prop.) tipáákajùùri
 suelo arenoso (sus.) jîkà
 suelo, cerca del (adv.loc.) níyàmîka
 suelo, estar cerca a (v.i.) parikîttàni
 suelto y arrugado (adj.) kisîkîttîna
 sueño, con (adv.man.) makînità
 “¡suficiente!” (interj.) naarikaja
 suficiente, no ser (v.t.) kârîttàni
 suficiente, ser (v.t.) aratiinîni, paataasîni
 sufrir (v.i.) sujuriisîni

sufrir aborto involuntario (v.i.) majitʃnì
 sufrir ataque de espíritu del viento (v.t.)
 tamakúùnì
 sufrir ataque de *gota corral*(epilepsia) (v.i.)
 íisikʃnì
 sufrir daño por infringir restricciones de
 una dieta (v.i.) aanisîni
 sufrir de tic nervioso que causa parpadeo
 (v.i.) makisiniwʃtáànì
 sufrir de *vicio* (antojo de tierra) (v.i.)
 ipákànʃnì
 sufrir herida (v.i.) ánàsà mîni
 sufrir inundación (v.i.) ikwaaniʃtáànì
 sujetador de prensa de yuca (sus.) taníitáàja
 sujetar (agarrar) (v.t.) kasiráànì
 sujetar con fuerza (en la mano) (v.t.) kiwáànì
 sumergir (v.t.) jimúùnì, sikiitáànì
 sumergir canoa (v.t.) saráànì
 sumergirse (v.i.) simʃnì
 sumergirse (varias veces) (v.t.) simiʃnʃnì
 sumir (v.t.) tikîni
 sumirse (v.i.) tikîni
 sumiso, demasiado (adj.) sasana
supay chacra, parte libre natural del monte
 (sus.) ikwaniáàsì
 superficie (sus.loc.) íikùkù
 superficie del cuerpo (sus.loc.) íikùkù
 superficie del cuerpo, algo de (sus.)
 íikùkùuna
 superficie superior (sus.) nʃjìnà
suri (larva de escarabajo), especie de (sus.)
 tiwisíkʃja
suri (larva de escarabajo), especie de (*jetón*)
 (sus.) jitúùnì
suri (larva de escarabajo), tipo hallado en
 árboles muertos (sus.) jawarákùùti
suri (larva de escarabajo), variedad oscura
 (sus.) panasi kumakija
suri término general) (sus.) kumakija
suri, en palmeras caídas (sus.) panasi
 kumakija
suri, especie de (sus.) aniita marajákwàà,
 juuja, muusajákwàà, samaríyùùja, símʃja,
 símʃka, tuwisíkʃja
 suspiro, dar el último (y morir) (v.i.) jiiitáànì
 sustancia hecha a base de polen (sus.) iiki
Swartzia polyphylla, especie de árbol (sus.)
 túùnà
Synoeca sp., especie de avispa (sus.) íisùùja
 ajápàkà

T

tabaco (sus.) tawáàkù
 tabaco, soplar humo de (chamánico) (v.t.)
 junñì
 tábano, tipo de insecto (sus.) jimínàtì
Tabanus spp., tábano, tipo de insecto (sus.)
 jimínàtì
tabaquero (ave), especie de (sus.) pirñì
Tabebuia sp., especie de árbol (sus.)
 isakúùnà, sákùùna
Tabernaemontana sananho, especie de
 planta (sus.) saanáànkù
 tabla (de madera) (sus.) iriwi
 tablacho y ancho, hacer (v.t.) parikaani
 tablacho y fino, hacer (v.t.) pariinúùnì
 tablón (de madera) (sus.) iriwi
 taburete (sus.) ajirina, ijirina
 tacaño (adj.) síssàrìika
 tacaño, ser (v.t.) síssàmìtààni
tacarppear (v.t.) ajiraakñì
Tachycineta albiventer, especie de ave (sus.)
 irúúnààja
 taco (de bala) (sus.) táàkù
tahuampa, bosque inundado (sus.) ikwaana
tahuari, especie de árbol (sus.) isakúùnà,
 sákùùna
tahuicuro del monte, especie de ave (sus.)
 naki tawííkirì
tahuicuro, especie de ave (sus.) tawííkirì
 tajar (v.t.) iyatààni
 tal vez (adv.mod.) kuukisáákàrì, kuuta
 talado, árbol (sus.) aníñà
 taladrar (objeto fino y plano) (v.t.) muníñi
 talar árbol (v.t.) aníñi
 talar árbol (lejos del suelo) (v.t.) anakatijúùnì
 talar árbol para obtener (v.t.) anitáàni
 talar árboles en reacción en cadena (v.t.)
 sinakatñì
 talar árboles, *minga* para (sus.) anirúyààka
 talar varios árboles (v.t.) anirúùnì
talega (sus.) aríyàsi
 tallar (capas de madera) (v.t.) kaajáàni, kijáàni
 tallo (planta) (sus.) ànààja

tallo de yuca cortado (para sembrar) (sus.)
 ajirákànà, ijirákànà, nasílkànà
 tallo de yuca replantado (sus.) jimúkwànà
talluda (yuca) (adj.) iwárñija, sakina
 talón (sus.) titija
 talón, tendón del (sus.) ánimí
 tamal, plato de maíz (sus.) kúsñiti
 tamales, hacer (v.i.) kusñitíñi
Tamandua tetradactyla, especie de oso
 hormiguero (sus.) asakwaari, aanñtì, jaanñtì,
 sakwaari
 tamandúa, especie de oso hormiguero
 (sus.) asakwaari, aanñtì, jaanñtì, sakwaari
 tamañito, de este (dimensión lineal)
 (dem.mens,) iitiika
 tamaño, de qué (interrog.) jíñtìnùùrika
 tamaño, este (área) (dem.mens,) iyáàki
 tamaño, este (dimensión lineal)
 (dem.mens,) iitiina
 tamaño, qué (interrog.) tñitiika
 tambalearse (v.i.) iwííkkítààni
 también (adv.) naajaa, naajààja
tambo (refugio), construir (v.i.) miyitíñi
tambo, refugio (sus.) miyiti
tambo, sitio de (sus.loc.) makíràjina
 tambor (sus.) tampúùrà
 tambor (bombo) (sus.) wúùmpù
tambor sogá, especie de *soga* (liana) (sus.)
 iyuukwana, yuukwana
tamborero, especie de pez (sus.) másìina
 kíwààku
tamshi (variedad), especie de *soga* (sus.)
 páriiyi
 Tamshi Quebrada (n.prop.) Nuríyiyúùmù
tamshi, área densa con *sogas* (lianas) de
 (sus.loc.) nuríyùwàjina
tamshi, tipo de *soga* (liana) (sus.) núrìyì
 tangara azuleja, especie de ave (sus.) mírìija
 tangara enmascarada, especie de ave (sus.)
 nasipánààja
 tangara picoplata, especie de ave (sus.) aasi
 pánààsi
 tangara urraca, especie de ave (sus.) mijika
 tangara, tipo de ave (sus.) písiika

tangarana (árbol), especie de (sus.) áákùsìti, tamñnà
tangarana, especie de hormiga (sus.) tamñkà, tamñnà imñnà
tangarana, tipo de árbol (sus.) raràànà
tanrilla, especie de ave (sus.) maasiisi
 tapa (olla) (sus.) iijúútààja
 tapa de olla (sus.) táàpà
 tapa, poner (v.t.) iijúùnì
tapaje (trampa para peces), pescar con (v.i.) tasikñnì
tapaje, trampa para peces introducida (sus.) tasikì
tapaje, trampa para peces tradicional (sus.) tasikì
 tapar (v.t.) iijúùnì
 tapar agujero o abertura (v.t.) kapúùnì
tapia pelejo, especie de oso hormiguero (sus.) aarñjà
 tapir (variedad) (sus.) ariyuukwaaja
 tapir amazónico (*sachavaca*) (sus.) pisikì
Tapirus terrestris, tapir amazónico (sus.) pisikì
 tarántula (sus.) kíiyapi
 tarde (periodo del día) (sus.) ninñnì áákùjì
 tarde, en o durante la (adv.temp.) ninñnì áákùjì
taricaya (juvenil), especie de tortuga (sus.) tanñyààja
taricaya, especie de tortuga (sus.) mitijja
tarima (piso de *pona*) (sus.loc.) tatiikúúkùjina
tarima (piso de *pona*) (sus.) púùnà, tati, tatiikúúkùjà
tatatao, especie de ave (sus.) tatákùwà
Tayassu pecari, pecarí barbiblanco (sus.) anitáàki
Tayassu tajacu, pecarí de collar (sus.) kaasi
 tayra (sus.) suu
 tazón de arcilla (*callana*) (sus.) maniti, niiri, tamírñija
 te (pron.) kíààjà
 techar (v.t.) tinñnì
 técnica de pesca (agitar la superficie del agua) (v.i.) siápùùkwatàànì
 técnica de pesca (*fondear*) (v.i.) sirinuutàànì
 técnica de pesca (lanzando *barandilla*) (v.i.) majaanatàànì
 técnica de pesca (lanzar anzuelo varias veces) (v.i.) majániiwñtáànì
 técnica de pesca nocturna con cebo, usar (v.t.) irúùnì
 tejer (v.t.) tanñnì
 tejer (formando trenzas) (v.t.) siyaakñnì
 tejer ajustadamente (v.t.) tñnì

tejer *capillejo* (v.i.) taniikñnì
 tejer *jicra* (v.i.) kanñsñnì
 tejer, empezar (v.t.) titikñnì
 tejer, empezar a (v.t.) nirikñnì
 tejido abdominal (animal) (sus.) sámàkì
 tejido ajustadamente (adj.) minana
 tejido de canasta (estilo) (sus.) sírùkù
 niríyùùsi
 tejido de cedazo (estilo) (sus.) narapuuri, suukwariija áákùùri, suukwariijaari
 tejido de *irapay* (estilo) (sus.) ajánààri, anitáàki amákñri, anitáàki masiiri, jiinakaari, kamúùnààri, muuti jiniija, muuti jiniiri, pisaja namákùùri, tamñnà amákñri, támùùri
 tejido ralmente o espaciadamente (adj.) sarana
 tejido, objeto (sus.) taniija
 tela (término general) (sus.) sinaaki
 tela de araña (sus.) ááwààyi
 tela, engomar (enjabar) (v.t.) tipúùnì
 tela, vieja o desgastada (adj.) kurúùkù
 temblar (v.i.) minikñnì, niñikñnì
 temer (v.t.) kiirñnì
 temeroso, volverse (v.i.) niitinñnì
 temor (sus.) kíñràkà
 temeroso (adj.) níttinà
templado, estar (objeto con forma de sogá) (v.i.) atñnì
templar (soga) (v.t.) atñtáànì
 templar cuero o piel (v.t.) sipijúùnì
 temporada (sus.) yaawñnì
 temporada de aguas bajas (sus.) jáwñna
 temporada de lluvias (sus.) aasi yaawñnì
 temporada de *pijuayo* (palmera) (sus.) amariyaana, amáryààna
 temporada de verano o seca (sus.) ájààna yaawñnì
 temporada seca, inicio de (sus.) taniwñnì
 “¡iten!” (para dar algo) (interj.) árñjà
 tender cama (v.t.) mantaasñnì
 tendón de Aquiles (sus.) ánimì
 tener (v.t.) mñnì
 tener años (v.t.) mñnì
 tener artritis o reumatismo (v.i.) marisñkñnì
 tener atorado en la garganta (v.i.) kñnì
 tener barba (v.i.) amuusñnì
 tener barriga grande (v.i.) tanajñtáànì
 tener barro o espinillas (v.i.) imakijñnì
 tener bigote (v.i.) amuusñnì
 tener bola o bulto (v.i.) pujuutàànì
 tener brazos abiertos (v.i.) masñtáànì
 tener calor (v.i.) ípànñnì
 tener calor frecuentemente (v.i.) ípànñtñnì

tener cara vieja (v.i.) am̄riitáànì, amuriitáànì
 tener celos (v.t.) amarínfìni
 tener chupitos (v.i.) rap̄f̄ni
 tener comida atorada en la garganta (v.i.)
 jáàmànàk̄f̄ni
 tener diarrea (v.i.) f̄jààk̄f̄ni
 tener enfermedad (v.t.) m̄l̄ni
 tener enfermedad o dolencia (v.t.) imáànì
 tener forma amontonada (v.i.) ikaanúùnì
 tener forma cóncava (v.i.) purikuutáànì
 tener forma curva (v.i.) muyúùnì
 tener forma de Y (v.t.) jikutiitáànì
 tener frío (v.i.) s̄im̄s̄f̄ni
 tener hambre (v.i.) takis̄f̄ni
 tener hernia (v.i.) pupuukúùnì
 tener hipo (v.i.) rikúùnì
 tener hueco (v.i.) pap̄f̄ni
 tener hueco o abertura grande (v.i.) sur̄f̄ni
 tener la costumbre de (v.t.) nakus̄f̄ni
 tener la intención de hacer (v.t.) ar̄f̄ni
 tener la regla (v.i.) k̄f̄ràkì iw̄f̄ni, s̄úúkwàràkì
 iw̄f̄ni, s̄úúkwàràs̄f̄ni
 tener mareos (v.i.) sawiyij̄itáànì
 tener miedo (v.t.) k̄iir̄f̄ni
 tener náuseas (v.i.) s̄úúkwàrà iw̄f̄ni
 tener pena (v.i.) tar̄f̄ni
 tener pústulas (v.i.) rap̄f̄ni
 tener rabia (v.i.) ánàsà iw̄f̄ni
 tener rayas longitudinales (v.i.) kuyuut̄f̄ni
 tener relaciones sexuales (eufemismo) (v.i.)
 iw̄f̄ni
 tener sed (v.i.) karij̄f̄ni
 tener sexo (v.t.) sikáànì, sikúùnì
 tener sexo (eufemismo) (v.i.) tamuujuùnì
 tener sexo (eufemismo) (v.t.) ijiw̄f̄ni
 tener un hijo (v.i.) mir̄f̄ni
 tener una erección (v.i.) j̄iin̄f̄ni
 tener varias bolas o bultos (v.i.)
 puruujuutáànì
 tener varios huecos (v.i.) suriif̄ni
 tener vergüenza (v.i.) karánàk̄f̄ni
 tener *vicio* (antojo de tierra) (v.i.) ipákàn̄f̄ni
 teñir (v.t.) tiniis̄f̄ni
 teñir de rojo, planta utilizada para (sus.)
 nas̄f̄nà
 teñir dientes de negro (v.t.) timúùnì
 teñir dientes de negro, planta para (*bijaoillo*)
 (sus.) at̄im̄ùt̄i, timúùnà, timúùnì íirràna
 tensar (soga) (v.t.) at̄it̄t̄àànì
 tenso, hacer (soga) (v.t.) at̄it̄t̄àànì
tercio (atado) de hojas de *irapay* (sus.) ikija
teretaño (adj.) tirij̄at̄inà

Terminalia catappa, especie de árbol (sus.)
 im̄f̄kà, sikwanaka
Terminalia oblongata, especie de árbol (sus.)
 kujúni
 terminar (cantidad) (v.t.) piyáànì
 terminar (sembrar *chacra*) (v.t.) kapúùnì
 terminar (tarea) (v.t.) piyáànì
 terminar comida o bebida (v.t.) imáànì
 terminar de sembrar yuca (v.t.) asuuk̄f̄ni
 terminar la última parte (v.t.) iwàràjàànì
 terminar tarea (por obligación) (v.t.)
 aratiin̄f̄ni, paataas̄f̄ni
 terminarse (v.i.) piȳf̄ni
 termita (término general) (sus.) anatiija,
 tukúrùùja
 termita, especie de (sus.) ij̄ik̄jà, j̄ik̄jà
 terremoto (sus.) irija
 terreno (sus.) n̄iyà
 terreno despejado, área de (sus.) kamar̄f̄t̄a
 territorio (sus.) n̄iyà
 testículo (sus.) ar̄iyàjà
tetilla (sus.) sip̄ija najika
Tetracera volubilis, especie de liana (sus.) itiyi,
 maasi ánààja, piyúùri íȳf̄, s̄iww̄kaayi
Tetrameranthus spp., tipo de árbol (sus.)
 sakana, tuuku
Tettigoniidae, grillo que imita hoja (sus.) siriki
 naam̄
Theobroma bicolor, especie de árbol (sus.)
 makáàmpù
Theobroma cacao (variedad cultivada),
 especie de árbol (sus.) kaakáàwù
Theobroma cacao (variedad silvestre),
 especie de árbol (sus.) kajikúùnà
Theobroma cacao (variedad), especie de
 árbol (sus.) paari kajikúùnà
Theraphosidae, tarántula (sus.) k̄iyyapi
Thraupidae spp., tipo de ave (sus.) pís̄iika
Thraupis episcopus, especie de ave (sus.)
 m̄r̄ij̄ja
 ti (pron.) k̄iaa=, kiáàjà
 tía materna (sus.) an̄r̄it̄i, an̄riika
 tía materna (finada) (sus.) an̄r̄it̄isana
 tía materna (vocativo) (sus.) ar̄r̄ij̄ja
 tía paterna (sus.) íkinà
 tía paterna (finada) (sus.) ik̄in̄sana
 tía paterna (vocativo) (sus.) ik̄inààja
 tic nervioso que causa parpadeo, sufrir de
 (v.i.) makisiniw̄it̄àànì
ticti, enfermedad de la piel (sus.) sap̄iyàjà
 tiempo (época) (sus.loc.) iyákàri
 tiempo (temporada) (sus.) yaaw̄f̄ni
 tiempo de, en el (posp.) =kari

tiempo, al mismo (adv.man.) tikííràkì
 tiempo, de qué (interrog.) jítikàriina
 tiempo, mucho (adv.temp.) saaniita
 tiempo, por mucho (adv.temp.) maasia
 Tierra (mundo) (sus.) nîyà
 tierra (sustancia) (sus.) nîyà
 tierra (territorio) (sus.) nîyà
 tierra arcillosa, subgrupos iquito de áreas de (n.prop.) tipáákàjùùri
 tierra arenosa (sus.) jâkà
 tierra, montículo de (por la caída de un árbol) (sus.) aníriiti
 tierra, remover o desplazar (v.t.) murajúùni, muraajúùni
 tierra, tener antojo de (anemia) (v.i.) ipákànñni
 tigana, especie de ave (sus.) maasiisi
 tigre (jaguar) (sus.) ikíikù
 tigre (jaguar), tipo legendario de (sus.) pisiki miyaara
 tigre (término general) (sus.) miyaara
 tigre colorado (puma) (sus.) nakiráàrù
 tigre raya, especie de raya (sus.) miyaara saapi
 tigre zúngaro, especie de pez (sus.) isuuki
 tigrillo, especies de felino (sus.) kuuja
Tigrisoma lineatum, especie de ave (sus.) júùti, miyaara júùti
tihuacuro, especie de ave (sus.) tawíikìri
tijera chupa, especie de ave (sus.) masíyàjà
 tijeras (sus.) taniitaawi
timelito, tipo de ave (sus.) síiyùùni
 tímida, persona (sus.) karánàkiàànà
 tímido (adj.) sasana, tarakíitìnà
 tímido, hacer (v.t.) sasaanùùni
 tímido, llamar (v.t.) sásààkàànì, tarakíitìnì
 tímido, ser (v.i.) tarakíitìnì, tarakíità mîfìnì
 tímido, volverse (v.i.) sasñni
timonear canoa (v.t.) kasíratàànì
timuco, especie de pez (sus.) aanaapáàpà
 tiña, tipo de (sus.) áákùsàna isíikù
 tiña, tipo de (*sarna negra*) (sus.) mñnànà isíikù
 tinaja, recipiente de cerámica (sus.) paajanáàkù, t́fínàjà
 tinamú chico, especie de ave (sus.) naki imñni sirijja, sarámààja, sirímààja, surúmààja, súrùùkutáànà, suuriija
 tinamú chico, vocalizar como (v.i.) súrùùkutáànì
 tinamú mayor, especie de ave (sus.) ráànà
 tinamú moteado, especie de ave (sus.) pisaja

tinamú ondulado, especie de ave (sus.) paankwáànà, saakáákùùja
 tinamú sombrío, especie de ave (sus.) míyàki, siika
Tinamus guttatus, especie de ave (sus.) pisaja
Tinamus major, especie de ave (sus.) ráànà
tingar (v.t.) tuujúùni
 tío (término general) (sus.) kumáànì
 tío (término general, vocativo) (sus.) ámààja
 tío abuelo paterno (sus.) kumáànì
 tío abuelo paterno (vocativo) (sus.) ámààja
 tío materno (sus.) ákùtà
 tío materno (finado) (sus.) akúmìsana
 tío materno (vocativo) (sus.) akúmààja
 tío paterno (finado) (sus.) kumáànìisana
 tío paterno (vocativo) (sus.) paati, paatíjà
 “tío!”, admisión de derrota (sus.) íikwàjì
 “tío!”, admisión de derrota (sus.) íikwàjì
tipishca (sus.) piipíisika
tipishca (brazo muerto) (sus.) takina
tipití, prensa de yuca (sus.) tiipiitii
 tipo de tierra (arena mezclada con hojas) (sus.) júúkàkà
 tipo, de cualquier (adj.) jítààraatina
 tipos, varios (adv.) tiwaakwáárikà
 tirar (a objetivo) (v.t.) simaajuutáànì
 tirar (desechar) (v.t.) sikñni
 tirar (lanzar) (v.t.) sikñni
 tirar arco, balista o baladora (v.i.) riimñni
 tirar *birote* (dardo) con cerbatana (v.i.) nimúùni
 tirar hacia objetivo (v.i.) simaajúùni
 tirarse pedo (v.i.) kirífini
 tiritar (v.i.) ninikñni
tishela, herramienta para la extracción de caucho (sus.) tiisîrà
 tití pigmeo, especie de mono (sus.) aayijijja
título, especie de ave (sus.) síitùrù
 tizón (sus.) itiwánàjà, ituwánàjà, tawánàjà
toa, especie de pez (sus.) túúwà
 tobillo (sus.) kurija
 tocado (sus.) miyáàkù
 tocado (tradicional) (sus.) paráànà
tocalón (que toca excesivamente) (sus.) aparáàkiiyáànà
 tocar (con dedos o mano) (v.t.) aparáànì
 tocar (contacto) (v.t.) tipñni
 tocar quena (v.i.) puraajñni
 tocar repetidamente (v.t.) kapiirífini
 tocar, hacer (bordes) (v.t.) pakiitáànì
 tocarse (bordes) (v.i.) pakiitñni
 tocayo (sus.) ñiyáànà
 tocón de árbol (sus.) anija

tocón, especie de mono (sus.) iráàkù, sífmààku
 todavía (adv.temp.) atífyàà, atífyààjaa
 todavía no hacer (v.i.) kwarñni
 todo(s) o toda(s) (adj.) piyñni
 todos o todas (animados) (sus.) piyñni
 todos o todas (inanimados) (sus.) piyñni
toé, especie de planta (sus.) saasakíkwàà, saasakíkwàà íírààna
tohuayo, especie de ave (sus.) tiimiya
 tolerar (v.t.) mñrátààni
 “¡toma!” (para dar algo) (interj.) árijà
 “¡toma!” (para llamar la atención) (interj.) atija
 tomar (v.t.) irñni
 tomar (algo ofrecido) (v.t.) masñni
 tomar (líquidos) (v.t.) rarñni
 tomar (objeto compuesto) (v.t.) iritáàni
 tomar (recipiente) (v.t.) iritáàni
 tomar a una persona como peón (v.t.) kaayñni
 tomar a una persona rechazada como cónyuge (v.t.) sapuujúùni
 tomar bocanada de aire (peces) (v.i.) ráriitáàni
 tomar con otros (v.d.) ráriitáàni
 tomar el último respiro y morir (v.i.) jiiitáàni
 tomar medicamento o remedio (v.t.) rarñni
tongoro (manzana de Adán) (sus.) arñinà
topa, especie de árbol (sus.) paatñinà
topar (contacto) (v.t.) tipñni
 torcer (v.t.) tamakáàni
 torcer (para hacer cuerdas) (v.t.) inñni
 torcer articulación (v.t.) sipatáàni
 torcer dos objetos (v.t.) tamarakñni, tamarásii
 torcer juntos (v.t.) tamakúùni
 torcer varias veces (v.t.) tamakúùni
 torcerse (articulación) (v.i.) sipatñni
 torcerse (en forma de espiral) (v.i.) tamakñni
 torcido (adj.) riwana
 tordo gigante, especie de ave (sus.) apñsi, pñsi
torito, especie de escarabajo (sus.) tírinà
torito, especie de *papaso* (escarabajo) (sus.) sirñinà imñni
tornillo, especie de árbol (sus.) amánààti
toronja, especie de árbol (sus.) tuurúùjà
torreja (pastel tradicional de yuca) (sus.) kúnñiri
 torreja de yuca, hacer (v.i.) kunñrñni
torres, especie de pez (sus.) túúrññija
 tortolita rojiza (sus.) miyààja

tortuga terrestre de patas amarillas (sus.) nakikuuja
 tortuga terrestre de patas rojas (sus.) nakikuuja
 tortuga, especie de (sus.) makwaa ímààja
 tos ferina (sus.) iipiñ saputi
tosco (rígido, material flexible) (adj.) múútúrùna
 toser (v.i.) ísìnñni
 tostar (partículas pequeñas) (v.t.) kunajñni
totorá de palmera (sus.) puriku
 totora, echar (v.i.) purikúùni
 trabajador (laborioso) (adj.) kuwana
 trabajar (por sueldo) (v.t.) tarawaajúùni
 trabajar (término general) (v.t.) tarawaajúùni
 trabajar demasiado, hacer (v.t.) samurúùni
 trabajo (sus.) míisànà, tarawààja
 trabajo colaborativo (*minga*) (sus.) mñnkà
 trabajo colaborativo (*minga*) para rozar (sus.) kamaríyààka
 trabajo colaborativo para desmalezar (sus.) kwaaríyààka
 trabajo colaborativo para quemar *chacra* (sus.) itúyààka
 trabajo colaborativo para sembrar (sus.) natíyààka
 trabajo colaborativo para talar árboles (sus.) anirúyààka
 trabajo colaborativo para tejer *irapay* (sus.) taniyààka
Trachycephalus resinifictrix, especie de rana (sus.) máámààti
 traer (v.t.) anitáàni
 tragar (v.t.) imáàni
 tragar rápido (v.t.) imaakúùni
trago, alcohol de caña de azúcar destilada (sus.) kaasiààsà
 tragón (sus.) aniita asáànà
 tramo recto de río (sus.) saaki
 tramo recto del alto Pintuyacu (n.prop.) Másiina Íjijnàku
 trampa (con peso que cae) (sus.) tanñkù
 trampa (para monos) (sus.) aarñkù
 trampa (tanñku), hacer (v.i.) taniikúùni
 trampa de lazo (sus.) sawúùnà
 trampa de *majás* (paca) (sus.) maaki
 trampa de *majás* (paca), hacer (v.i.) maakñni
 trampa para aves, nudo corredizo de (sus.) sawuuya
 trampa para peces (introducida) (sus.) tasiki
 trampa para peces (tradicional) (sus.) tasiki
 trampa para peces, pescar con (v.i.) tasikñni
 trampa para ratas, tipo de (sus.) tawi tanñkù

trampa, armar (v.t.) riimúùni, rîni
 trampa, caer en (v.i.) imáàni
 trampa, desarmar (v.t.) riimuutáàni
 trampa, dispararse (v.i.) riimuutâni
 tranquilo (adj.) paapana
 transformado, ser (sus.) itini
 transformarse (v.i.) itâni
 tráquea (sus.) ímààyi
 tras (posp.) níwâji
 traspasar (v.t.) apîni
 tratado con planta medicinal (adj.) íyùù
 tratamiento chamánico (conferir cualidad) (v.t.) siimúùni
 tratar con humo (v.t.) anajúùni
 tratar con medicina (v.t.) aampiisîni
 tratar de dejado (v.t.) sásààkáàni, tarakiitîni
 tratar de haragán (v.t.) iyújààkáàni
 travesaño (de armazón de casa) (sus.) saaniita
 traviesa, persona (sus.) siwaara
 trayecto (sus.loc.) nííkùmà
 trayecto, por cuál (interrog.) tîitîrâkùma
Trema micrantha, especie de árbol (sus.) rúsùuna
 trenzar (v.t.) siyaakîni
 trepable, árbol (sus.) iyùùnà
 trepar (v.i.) maakáàni
 trepar, medio para (sus.) iskanîrà, maakánààja
 trepatroncos, tipo de ave (sus.) pasijja
 trepatroncos, tipo de ave (sus.) páàsi ípùùsi
 tres (animado) (num.) sîsàràmaajitáàpi
 tres (inanimado) (num.) sîsàràmaajitáàmi
 tributario (río) (sus.) ájikà, aki
Trichechus inunguis, manatí amazónico (sus.) aakaayi, aakáàyi
Trigona amazonensis, especie de abeja (sus.) suruku
Tringa spp., tipo de ave (sus.) síyùùni
 tripa (sus.) marasi
Triplaris sp., especie de árbol (sus.) tamâni
 triste (adj.) taarana
 triste, estar (v.i.) tarâni
 triste, estar muy (v.i.) taara mîni
 triste, persona (sus.) tariáàna
 trocha (sus.) amaki
 trocha (temporal) (sus.) apiyi
 trocha, poner en (árbol) (v.t.) amakîitáàni
 trochar (abrir camino) (v.t.) amakîni
 trochar (trocha temporal) (v.i.) apiyîni
 trochita (temporal) (sus.) apiyi
Trogon spp., tipo de ave (sus.) anápùùja
 trogón, tipo de ave (sus.) anápùùja

trompear (v.t.) kuujúùni
 trompetero de ala gris, especie de ave (sus.) maasa
trompetero sacha, especie de planta (sus.) maasa anásîiki
 tronar (v.i.) itîni
 tronco (árbol) (sus.) ánààja
 tronco de *aguaje* (sus.) nisikánààja
 tronco delgado (sus.) amaaka
 tronco, sostener (planta) (v.t.) sipijúùni
trонера (nido en tierra) (sus.) aráàkù
trozadero de río (sus.) murúùni
trozadero, atajo fluvial (sus.) iwataàni
 trozar (mordiéndolo) (v.t.) siitáàni
 trozar (objeto en libre) (v.i.) apiyîni
 trozar en dos (v.t.) anákátààni, tijakáàni
trozar en libre (v.i.) apiyîni
 trozarse (tierra entre dos partes de un río) (v.i.) irikititâni
 trozo de madera (sus.) náàna
 trozos pequeños de yuca (en el *masato*) (sus.) máájàrina
 tú (pron.) kíaa=, kíààja
 tú (irrealis) (pron.) kíaa
 tu o tus (pron.pos.) kíaa=
 tú, solo (pron.) kíáárikà
 tubérculo (sus.) îjâ
 tubérculo silvestre, especie de (sus.) páriiti
 tubérculo, crecer (v.i.) iijâni
 tubérculos, con muchos (adj.) íjâtàka
 tuberculosis (sus.) isija
 tuberculosis, persona que sufre de (sus.) isijaati
 tucán de pico acanalado (sus.) siààrù, siaarúùki
 tucán pechiblanco (sus.) nípààki
 tucaneta parda, especie de ave (sus.) apisi
tucunaré, tipo de pez (sus.) awààrà
tuerto (torcido) (adj.) riwana
 tumba (sus.loc.) jimúúkùjina
 tumba (superficie) (sus.) jiimaaki níjîni
 tumbado, árbol (sus.) anîni
 tumbiar árbol (v.t.) anîni
 tumbiar árbol para obtener (v.t.) anitáàni
 tumbiar varios árboles (v.t.) anirúùni
tumor (absceso de la piel) (sus.) pisaki
 tumor, tener (v.t.) imáàni
tunchi, espíritu maligno (sus.) kúúkùùsi
tunchi, tipo de espíritu (sus.) nawiyini
tunchi, tipo de espíritu maligno (sus.) maasítààja
 túnel (sus.loc.) aráàmà

Tunga penetrans, especie de insecto

Tyrannus melancholicus et sim., tipo de ave

Tunga penetrans, especie de insecto (sus.)

rítijà

tupido (grupo) (adj.) minana

tupido (tejido) (adj.) minana

tupido, con espacios mínimos (adj.) napana

Tupinambis teguixin, especie de lagarto

(sus.) yaami

tupir (v.t.) tñnì

Turbellaria, planaria de tierra (sus.) siwaara

saputi

turbia, quebrada (sus.) tipáákàyúùmù,

tipaakáàmù

turbio (adj.) ríítìnà

turbio, hacer (v.t.) riinîñi

turbio, hacer (a propósito) (v.t.) riiniitáànì

turbio, no (adj.) musútìnà

Turdus albicollis, especie de ave (sus.)

síírùùyáàkù

turun turun, especie de ave (sus.) tiriku

tururco, especie de hierba (sus.) máákàtà

iyásiika, máákàtùùsi

turushuqui, especie de pez (sus.) kuyúkùyù

tutumo, especie de árbol (sus.) samaku,

timárijja

tuza (coronta) de maíz (sus.) siwíftààmì

Typhlonectes sp., especie de anfibio (sus.)

pisúùnì

Tyrannus melancholicus et sim., tipo de ave

(sus.) siirimì

U

uchiyacu de picaflor, especie de planta (sus.)
m̄ija jikuriáàkà

uchiyacu, sopa picante de *masato* (sus.)
jikuriáàkà

última parte (sus.) awárààja

último (en una serie) (sus.) anákààja

últimos suspiros, dar (v.i.) anaan̄itáànì

“um” (muletilla) (interj.) yaana

umarí, especie de árbol (sus.) uumaarii

un lado (de dos) (adv.loc.) tijíkijà

un poco (cantidad) (adj.) sífsànùrika

un poco (cantidad) (adv.grad) sífsáárikà

un poco de (partitivo) (posp.) ííkwàjì

un poco mayor (adj.) máánùùrika

un, una (indefinido singular de animicidad general) (det.) núúkiika

uña (sus.) awaku

unchala, especie de ave (sus.) kiisara

uñera (absceso) (sus.) áwàkù im̄nì

uñera, absceso debajo de la uña (sus.)

áwàkù áák̄isi

ungurahual (sus.loc.) ip̄itikajina

ungurahui (palmera), antorcha o mecha de (sus.) sakuu

ungurahui (palmera), tronco de (sus.)

sakumánààja

ungurahui, canasta de (sus.) iip̄i im̄ààja

ungurahui, especie de palmera (sus.) ip̄iti

ungurahui, *manchal* o palmeral de (sus.loc.)

ip̄itikajina

ungurahui, *papaso* de (sus.) muusajákwàà

aariwati

ungurahui, *suri* de (sus.) muusajákwàà

ungurahuillo, especie de palmera (sus.)

surukúnitina

únicamente (foco predicativo exhaustivo) (adv.) núúrikà

unido, estar (v.i.) t̄inì

uniforme en textura (polvo, harina) (adj.)

rapana

unir por las puntas o los extremos (v.t.)

paakiitáànì

unirse (v.i.) paakiit̄inì

uno (num.) núúkiika

uno mismo, de (adj.) taamáárikà

urcututu (búho), especie de ave (sus.)

kurukukúùnì

Urera sp., especie de planta (sus.) siini, siin̄isi

urticante (adj.) kajút̄inà

usar collar (v.t.) suukúùnì

usar técnica de pesca nocturna con cebo (v.t.) irúùnì

usted (pron.) kiasa=, kiáàjà

usted (honorífico) (pron.) kina=, kináàjà

usted (honorífico; irrealis) (pron.) kinaa

usted (irrealis) (pron.) kiasa

usted, solo (pron.) kiáárikà

usted, solo (honorífico) (pron.) kináárikà

ustedes (pron.) kina=, kináàjà

ustedes (irrealis) (pron.) kinaa

ustedes, solo (pron.) kináárikà

uta, enfermedad de la piel (sus.) siaraku

útero (sus.) maaya iyúùsi

uvilla, especie de árbol (sus.) sawiti

uvos, especie de árbol (sus.) nakikuuja
napinija

V

- “¡va!” (mirativo) (interj.) amaa
 vaca (sus.) waka
vaca marina (manatí amazónico) (sus.)
 aakaayi, aakáayi
vaca muchacho, especie de ave (sus.) aapiya
 vaciar (v.t.) sarààni
 vaciar (líquido) (v.t.) itîni
 vacilantemente (adv.man.) írîikîta
 vacío (adj.) papáànà, tákààma
 vacío (no productivo, planta) (adj.) áájàpàna
 vacío, cáscara o caparazón (sus.) áàkù
 vacío, espacio (sus.loc.) amákijîna
 vacío, fruto (no desarrollado) (sus.) fkiààri
 vacío, hacer (v.t.) kíyîtanîni
 vadear (v.i.) musîni
 vadear (v.i.) iniyyààni
 vadear (en bote o canoa) (v.t.) aamuutîni
 vagina (sus.) jinakuku
 vaina (palmera, plátano) (sus.) íniiki
 vaina abierta de palmera (sus.) puriku
 vaina de flores del plátano (sus.) kuyaja
 vaina, crecerle (a una palmera) (v.i.)
 purikùùni
 valiente (adj.) kusiaami
 vampiro (murciélago), especie de (sus.)
 kànîri
Vandellia sp., especie de pez (sus.) kanîrù
 vano, fruto (no desarrollado) (sus.) íkiààri
 vapor (sus.) anajaka
 varadero (sus.loc.) jîfîjîna
 variar entre sol y sombrío (v.i.) mînkîitáàni
 varicela (herpes zóster) (sus.) ríwiyà
varillal caspi, especie de árbol (sus.) tíimààka
 àmùùsiina
varillal, área del *monte* con suelo húmedo
 (sus.) riika
 varios (lugares) (adv.loc.) tíwàkù
 varios (tipos, formas, maneras) (adv.)
 tiwaakwáárikà
 varón (sus.) ikwani
 varón adolescente (sus.) manîni
 varón adulto (sus.) ikwàni, ikwani
 varón adulto (de mediana edad) (sus.) piita
 kaaya
 varón joven (sus.) piita manîni
 varón joven (vocativo, afectivo) (sus.)
 ikwaniikààni
 vasija de arcilla (sus.) iniyaasi, níyààsi
 vástago de planta (sus.) janaka
Vatairea guianensis, especie de árbol (sus.)
 asikwaari, sikwaari
 “¡vaya!” (sorpresa) (adv.mod.) kuutanaakààni
 vecino (sus.) sirikuuna
vegetalista, chamán mestizo moderno (sus.)
 paanáàni
 vejiga (sus.) ísààsi
 vejiga natatoria (órgano de pez) (sus.)
 pururaaki
vela caspi, especie de árbol (sus.) awîi
 vela de cera (sus.) wíirààki
 vela de copal (sus.) siipîwà
 velar por (v.t.) kariinîni
 velludo (adj.) kajasi áràkà, kajatina
 veloz (adj.) iyarakátinà, yarakátinà
 “¡ven aquí!” (imperativo) (interj.) animàà
 vena (sus.) árùù
 vena de *huayo* (raíz tuberosa) de yuca (sus.)
 árùù
 venado (término general) (sus.) sikiáàjà
venado cenizo o gris (sus.) kasina sikiáàjà
 venado colorado (sus.) áákùsàna sikiáàjà
venado rumo, variedad de yuca (sus.)
 sikiaajákàna
 vencejo, tipo de ave (sus.) namisu, samisu
 vencer (v.t.) parîni
 vender (v.d.) masiitîni
 veneno (término general) (sus.) iwîrisàna
 veneno (*víbora*, serpiente, araña, avispa)
 (sus.) anásàkà
 veneno para *birrote* (dardo de cerbatana)
 (sus.) ramúkwaà
 veneno para peces (*barbasco*) (sus.) núúrùù
 venir (v.i.) anîni
 venir con (alguien) (v.t.) anitáàni
 venoso (persona, carne) (adj.) arúúwàtina
 venoso (yuca) (adj.) arúúwàtina

ventana de la nariz (sus.) najiwáàkù
 ver (v.t.) níkîñi
 veranero, especie de ave (sus.) amúwîjja,
 masíyàjà
 verano (día soleado) (sus.) ajaana, yaana
 verano, temporada de (sus.) ájààna yaawîñi
 veras, de (adv.grad) júùrà
 Verbena littoralis, especie de planta (sus.)
 nanúùsi
 verbena negra, especie de planta (sus.)
 nanúùsi
 verbo existencial negativo (v.e.) áájàpàkì
 verdad, en (adv.grad) júùrà
 verdad, en (interj.) íyàà káájàpàà
 verdaderamente (adv.man.) taasítà
 verdadero (caso ejemplar) (adj.) júùrà
 verdadero (ejemplar) (adj.) taasítà,
 taasítààna
 verdadero (factual) (adj.) júúrààmi
 verde (color) (adj.) niyana
 verde (no maduro) (adj.) makina
 vergonzosa (tímida), persona (sus.)
 karánàkiàànà
 vergonzoso (adj.) kaniñrami
 vergüenza, sentir (v.i.) karánàkîñi
 verter (v.t.) sarààni
 verter líquido en (v.t.) aasîñi
 verticalmente (hacia abajo) (dem.loc.)
 namíkiika
 verticalmente (hacia arriba) (dem.loc.)
 kamíkiika
 vertiente (sus.) aasamu najiwáàkù
 "¡ves!" (descubrimiento o expectativa
 satisfecha) (interj.) araa
 vestirse (v.i.) sinaakîñi
 vez (sus.) yaawîñi
 vez, a la (adv.man.) tikííràkì
 viajar (distancia larga) (v.i.) aamíyààkîñi
 viajar (sin destino fijo) (v.i.) aamíyààkîñi
 viaje, como preparación para (posp.)
 amakîrà
 víbora (término general) (sus.) kuni
 víbora chambira (sus.) kaniyya, kanuumi,
 kanuuyi
 víbora legendaria, desgajador de huayos de
 chambira (sus.) pájààti nakutàànà, pájààti
 rikutàànà
 víbora, especie de (sus.) aminakîsi, aaka
 sajina, irúùnà ijíràtààka, kaniyya, kanuumi,
 kanuuyi, minakîsi, pájààti nakutàànà, sajina,
 sasákîyyi, sirijja, turukuni
 víbora, tipo de (sus.) awásîyyi, nisikáriyyi

vicio (antojo de tierra), planta usada para
 curar (sus.) ipákànîñà
 vicio (antojo de tierra), sufrir de (v.i.)
 ipákànîñi
 victor día, especie de ave (sus.) isukiáàjà
 vida (de un tipo de ser) (sus.loc.) íyàkì,
 iyikîrà, iyikîrà
 vidrio, cuenta o mullo de (sus.) taráásîjja
 vieja (esposa, vocativo) (sus.) wîjja
 vieja, mujer (sus.) kumaati
 vieja, volverse (mujer) (v.i.) kumaatîñi
 viejilla, variedad de plátano (sus.) tiikiikáànì
 vejito (vocativo, afectivo) (sus.) kumakúùsi
 viejo (adj.) kumaku
 viejo (tela) (adj.) kurúùkù
 Viejo Cocha (n.prop.) Kumaku Ásààja
 viejo, hombre (sus.) kumaku
 viejo, volverse (hombre) (v.i.) kumakusîñi
 viento (sus.) akiràjà
 viento fuerte, hacer (v.i.) akirajîñi
 viento y lluvia, hacer sonido de (v.i.)
 puukwàànì
 viento, hacer (v.i.) akirajitáànì
 vientre, parte externa (sus.) tanaka, tiniki
 viga inclinada del techo (sus.) ápiika
 viga superior del techo (sus.) imúkinà
 vigilar (v.t.) tasiitáànì
 viniendo (dem.loc.) tííràkùmaji
 vino huayo (árbol), especie de (sus.) namii
 vino huayo de pinsha (árbol), especie de
 (sus.) nípààki namii
 violenta, persona (sus.) ípîttàànà
 virar (v.i.) kunîñi
 virar (voltear) (v.t.) takatàànì
 virarse (volcarse) (v.i.) sarîñi
 Virola spp., especies de árbol (sus.) kisaati
 viscoso (adj.) ruutina
 visible, fácilmente (adj.) kwaana
 visible, ser (v.i.) nikisàànì
 visión (sentido de la vista) (sus.) namija
 visitante frecuente (sus.) siwiráájùùyàànà
 visitar (v.t.) siwiràànì
 Vismia spp., especies de árbol (sus.)
 makisiina
 vista (mirada) (sus.) namija
 vista (sentido) (sus.) namija
 vista, buena (persona con) (sus.) kwaata
 kariyáànà
 vista, con problemas de (adj.) karijîsi
 vista, estar a la (v.i.) nikisàànì
 vista, perder la (v.i.) karijîñi

vista, persona con problemas de (sus.)
 karijiáànà
 vitiligo, enfermedad de la piel (sus.) makina
 isífkù, musútìnà isífkù, sakina isífkù
 viuda (sus.) másìiku
 viuda o viudo, hacerse (v.i.) masiikùùni
 viudo (sus.) masííyààka
 víveres (sus.) saminaja, suuríjã
 víveres, alistar (v.t.) saminîni
 vivi bien establecido (v.i.) mijiráàni
 vivir (v.i.) iwîni
 vivir (actividades habituales) (v.i.) iwîni
 vivir (en un lugar) (v.i.) iwîni
 vivir con (v.t.) kujîni
 vivir con (hogar) (v.t.) iwítààni
 vivir tranquilamente (v.i.) paapa iwîni
 vivo (adj.) namísààna
 vocalizar como *sacharuna perdiz* (tinamú
 chico) (v.i.) súrùùkutààni
Vochysia vismiifolia, especie de árbol (sus.)
 íinùùnakiîna
volantín (tipo de hilo de pescar) (sus.) íirùùku
 volantín, pescar con (v.t.) irúùni
 volar (v.i.) ñni
 volcarse (v.i.) sarñni, takitñni
 volcarse y derramarse (v.i.) sarñni
 voltear (v.t.) takatààni
voltear (objeto metido en el suelo) (v.t.)
 murutààni
 voltear boca abajo (v.i.) takititñni
 voltearse (v.i.) takitñni
voltearse (objeto insertado en el suelo) (v.i.)
 muritñni
 volver (v.i.) miyikñni
 volver a hacer (v.t.) imiráàni
 volver flotante (madera) (v.t.) sasaanúùni
 volver pasivo (enemigo) (v.t.) paasijúùni
 volverse (v.t.) kuwîni
 volverse asustadizo o *mañoso* (v.i.) niitinñni
 volverse flojo y arrugado (v.i.) kisikñni
 volverse marrón (planta) (v.i.) iwárñtáàni
 volverse negro (v.i.) minñni
 volverse perezoso (v.i.) sasñni
 volverse *purma* (v.i.) rikiitáàni
 volverse temeroso (v.i.) niitinñni
 volverse tímido (v.i.) sasñni
 volverse vieja (mujer) (v.i.) kumaatñni
 volverse viejo (hombre) (v.i.) kumakusñni
 vomitar (v.t.) ikinîni
 vomitar deliberadamente (purgar) (v.t.)
 kiyatáàni
 vomitar para otro (curar) (v.t.) kiyátatààni
 vómito (no poseído) (sus.) ikiníyààka

vómito (poseído) (sus.) ikíníyã
vuelta de río (sus.) amúrija
 vuelta, darse la (v.i.) takitñni
 vuelta, doblar en (v.t.) riwakatààni
 vueltas, dar (de un lado a otro) (v.i.) takirñjñni
 vueltas, dar (sobre eje) (v.i.) takirñjitáàni
 vueltas, dar (sobre eje) (v.t.) takarajuutáàni
 vulgar (persona) (adj.) sísàmi kuwasiáàna
 vulva (sus.) ààjà iriwí, mukúrààsi, sáápàrà

X

Xanthosoma sp. (variedad), especie de planta (sus.) anapa anákààri, ikijáàni, kasíniika, miyaara jîná, miyaara jíínààri
Xanthosoma spp., tipo de planta (sus.) riitiri

Y

- “¿y yo?” (interj.) kiijawaja, kiiwaja
 ya (adv.temp.) jaa, jaari
 “¡ya está ya!” (interj.) naarikaja
 “¡ya está!”, expresión para concluir una acción o evento (interj.) jaari
 ya que (causa) (subord.) jífàà
 ya que (razón) (subord.) jáátààraata, jífààraata
 yacer (objeto compuesto) (v.i.) imatàànì
 yacer (objeto) (v.i.) imàànì
 yacer (recipiente) (v.i.) imatàànì
 yacer boca abajo (v.i.) ajákùm#nì
 yacer en posición recta (v.i.) iw#nì
 yacer postrado (v.i.) imatàànì
yachay de chamán o brujo (sus.) akisìnì
yacu jergón, especie de serpiente (sus.) aaka sajina
yacu pato, especie de ave (sus.) aaka páàtù
yacu shapana, especie de árbol (sus.) kujúnì
yacuruna caspi, especie de árbol (sus.) muujinàànà
yacuruna sacha, especie de planta (sus.) muujinàànà
yacuruna, gente del agua (sus.) múújìnààpì
yacuruna, olor de (sus.) múújìnààpì jún#na
yahuarachi, especie de pez (sus.) imàánànàkuuja
yana vara, especie de árbol (sus.) saakúùnà
yana yuti rumo, variedad de yuca (sus.) siikákànà
yana yuti, especie de ave (sus.) míyàkì, siika
yapar (rematar) (v.t.) imaniijúùnì
yaraquí, especie de pez (sus.) sipari
yarina, especie de palmera (sus.) tíkùjà
yarinilla, especie de helecho (sus.) anitáàkì kajakáànà, tákùsì aniaàsì
yashingo, tipo de demonio del *monte* (sus.) síkkààja
yel (sus.) ipaja
 yema terminal de hoja de palmera (sus.) amaki
 yendo cuesta abajo (dem.loc.) namíkùmà
 yendo cuesta arriba (dem.loc.) kamíkùkù
 yendo río abajo (dem.loc.) namíkùmà
 yendo río arriba (dem.loc.) kamíkùkù
 yéndose (dem.loc.) tíiràkùma
 yerno (ego femenino) (sus.) akúùmì
 yo (pron.) k=, kíí=, kíjà, kw=
 yo (irrealis) (pron.) kíí
 yo, solo (pron.) kíírikà
 yuca (término general) (sus.) asúrààja
 yuca asada al carbón y con cáscara (sus.) kuwaníjà
 yuca asada al carbón y sin cáscara (sus.) kutíjà
 yuca cocida (para comer) (sus.) áákùùja
yuca de bocón (sus.) pirujákànà
yuca de título, variedad de yuca (sus.) siiturúkànà
yuca ecapada (en la *chacra*) (sus.) sapiija
yuca picada (para *masato*) (sus.) máánàkàja, sùúrùkùùja
 yuca sudada (cocida al vapor) (sus.) kapíjija
 yuca verde (no madura) (sus.) makika
 yuca verde, cosechar (v.t.) makitáànì
 yuca y maíz, chicha de (*lagarto*) (sus.) siiri
 yuca y plátano, plato de (sus.) tipanaki
 yuca, ahumada y conservada (sus.) turuja
 yuca, almidón de (sus.) aramituu
 yuca, brazo de palanca de prensa de (sus.) tanítààja
 yuca, *chacra* de (sus.loc.) asúràkàjina
 yuca, cosechar (v.t.) siratáànì
 yuca, cosechar por primera vez (v.i.) makijuutáànì
 yuca, *empate* (cebo) de pesca hecho de (sus.) jíniija
 yuca, fibra de *huayo* (raíz tuberosa) de (sus.) árùù
 yuca, hacer rito para hacer crecer (v.t.) tiníni
 yuca, *huayo* pequeño de (sus.) anákùjà
 yuca, palo (esqueje) cortado para sembrar (sus.) niiki
 yuca, palo (esqueje) de (sus.) aminákànà, minákànà
 yuca, pastel tradicional de (*torreja*) (sus.) kún#ri

- yuca, pelar y picar (v.i.) maanakaajúùni,
suurukuujúùni
- yuca, planta de (sus.) aminákànà, minákànà
- yuca, planta silvestre que se asemeja a
(sus.) sikiáàjà asúrààja
- yuca, plato hecho de hojas de (sus.) siw#ika
- yuca, preparar (para comer) (v.i.) aakuujúùni
- yuca, siembra o plantación temprana de
(sus.) amák#ija, amák#ija áàkù
- yuca, sobras de *huayos* de (en la *chacra*)
(sus.) sap#ija
- yuca, sudar (cocinar al vapor) (v.t.) kapij#ini
- yuca, tallo cortado de (para sembrar) (sus.)
ajirákànà, ijirákànà, nasíkànà
- yuca, tallo replantado (sus.) jimúkwanà
- yuca, trozos de (en el *masato*) (sus.)
máájàr#ina
- yuca, variedad de (sus.) anapaakákànà,
aanákànà, aarímùyà, inkaw#rààna, iip#kànà,
#it#kànà, mitij#kànà, múkùùtir#kànà,
nakikuuj#kànà, naap#nù, piruj#kànà,
ruuw#rà, sikiaaj#kànà, sip#ij#kànà,
siiturúkànà, s#ikákànà, tirij#kànà,
t#imààkákànà, yaam#kànà
- yucal (sus.loc.) asúr#k#jina
- yulilla, tipo de pez (sus.) purútààri
- yungunturo, especie de armadillo (sus.)
aasám#àja
- yupurina, especie de pez (sus.) kamám#n#i
- yuquilla, especie de *soga* (enredadera) (sus.)
yuuk#iyà
- yusiva (adv.) páá

Z

- zafarse (v.i.) tit̃ñi
zafarse (de algo puntiagudo) (v.i.) j̃tit̃ñi
zafarse (*huayo*) (v.i.) kat̃ñi
zafarse (muela o diente) (v.i.) kat̃ñi
zancudo (término general) (sus.) anaasi
zancudo, especie de (sus.) anaasi muríftàasi,
káàji ánààsi, nawánààsi
zancudo, especie de (*carachupa uza*) (sus.)
íísùùja ánààsi
zapallo (sus.) saapáaỹ
zapatero, especie de pez (sus.) tanajíftàari
zapato (sus.) sápatù
zapatos, ponerse (v.i.) sapatúùnì
zapote, especie de árbol (sus.) saapúùti
zapotillo, especie de árbol (sus.) tipáàkù
zarigüeya común (sus.) múrinà
zarigüeya ratón, especie de (sus.) m̃ísàkà
zarza, especie de *soga* (enredadera) (sus.)
jimákàaỹ
Zebrilus undulatus, especie de ave (sus.) aaka
siáákààja
zigzag (forma) (adj.) riwasikútinà
Zingiber officinale, especie de planta (sus.)
anari
zorrampilan, tipo de planta (sus.) apísikàka
zorro, especie de zarigüeya (sus.) múrinà
zorzal de collar blanco, especie de ave (sus.)
síirùùyáàkù
zúngaro (pez), especie de (sus.) isuuki,
siwánààja, túúris̃ija, túùwà
zúngaro (pez), especie de (*mango de hacha*)
(sus.) kaaji ámààka
zúngaro (pez), especie de (*saltón*) (sus.)
samúkwààmi
zúngaro negro, especie de pez (sus.) m̃ínànà
amáriiki, sapatiki
zúngaro torres, especie de pez (sus.) túúris̃ija
zúngaro, tipo de pez (sus.) amariiki
zurcir hueco (v.t.) kisir̃ini
zurdo (adj.) jáám̃ina